

Digitized by the Internet Archive
in 2014

<https://archive.org/details/actsofparl198384v01cana>



Constitution Amendment Proclamation, 1983
Proclamation de 1983 modifiant la Constitution



Registration
SI/84-102 11 July, 1984

CONSTITUTION ACT, 1982

Constitution Amendment Proclamation, 1983

By Her Excellency the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

To All to Whom these Presents shall come,

Greeting:

JEANNE SAUVÉ

A Proclamation

Whereas the "Constitution Act, 1982" provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and resolutions of the legislative assemblies as provided for in section 38 thereof;

And Whereas a constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces was convened pursuant to section 37 of the "Constitution Act, 1982";

And Whereas that conference had included in its agenda an item respecting constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, including the identification and definition of the rights of those peoples to be included in the Constitution of Canada;

And Whereas the Prime Minister of Canada invited representatives of the aboriginal peoples of Canada and elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in discussions at that conference;

And Whereas, following that conference, the Senate, the House of Commons and the legislative assemblies of at least two-thirds of the provinces that have, in the aggregate, according to the latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces, have, by resolution, authorized an amendment to the Constitution of Canada to be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada;

And Whereas one year, and not more than three years, have expired from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure relating to the amendment to the Constitution of Canada set forth in the schedule hereto;

Enregistrement
TR/84-102 11 juillet 1984

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution

Par Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, gouverneur général et commandant en chef du Canada.

  tous ceux à qui les présentes parviendront,

Salut:

JEANNE SAUVÉ

Proclamation

Considérant: que la «Loi constitutionnelle de 1982» prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives dans les conditions prévues à l'article 38;

Qu'une conférence constitutionnelle réunissant le premier ministre du Canada et les premiers ministres provinciaux a été convoquée en application de l'article 37 de la «Loi constitutionnelle de 1982»;

Que cette conférence comportait à son ordre du jour des questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada, notamment la détermination et la définition des droits de ces peuples à inscrire dans la Constitution du Canada;

Que le premier ministre du Canada a invité les représentants de ces peuples et des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux de cette conférence;

Qu'à la suite de cette conférence, le Sénat, la Chambre des communes et les assemblées législatives d'au moins deux tiers des provinces dont la population confondue représente, selon le dernier recensement général, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces ont, par résolution, autorisé que la Constitution du Canada soit modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada;

Qu'un délai compris entre un an et trois ans s'est écoulé depuis l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure relative à la modification de la Constitution du Canada prévue à l'annexe de la présente proclamation;

And Whereas the Queen's Privy Council for Canada has advised me to issue this proclamation.

Now Know You that I do issue this proclamation amending the Constitution of Canada in accordance with the schedule hereto.

In Testimony Whereof I have caused these Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

At Government House, in the City of Ottawa, this twenty-first day of June in the Year of Our Lord one thousand nine hundred and eighty-four.

JUDY EROLA
Registrar General of Canada

By Command,
MARK MACGUIGAN
Attorney General of Canada

P. E. TRUDEAU
Prime Minister of Canada

Que le Conseil privé de la Reine pour le Canada m'a demandé de prendre la présente proclamation.

Sachez donc maintenant que je proclame que la Constitution du Canada est modifiée en conformité avec l'annexe ci-jointe.

En Foi de Quoi, j'ai rendu les présentes lettres patentes et y ai fait apposer le grand sceau du Canada.

En ma résidence d'Ottawa, ce vingt et unième jour de juin en l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

*Le registraire général
du Canada*
JUDY ERÔLA

Par ordre,
Le procureur général du Canada
MARK MACGUIGAN

Le premier ministre du Canada
P. E. TRUDEAU

SCHEDULE

PROCLAMATION AMENDING THE CONSTITUTION OF CANADA

1. Paragraph 25(b) of the "*Constitution Act, 1982*" is repealed and the following substituted therefor:

"(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired."

2. Section 35 of the "*Constitution Act, 1982*" is amended by adding thereto the following subsections:

Land claims
agreements

"(3) For greater certainty, in subsection (1) "treaty rights" includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

Aboriginal
and treaty
rights are
guaranteed
equally to
both sexes

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons."

ANNEXE

PROCLAMATION MODIFIANT LA CONSTITUTION DU CANADA

1. L'alinéa 25b) de la «*Loi constitutionnelle de 1982*» est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

2. L'article 35 de la «*Loi constitutionnelle de 1982*» est modifié par adjonction de ce qui suit:

Accords sur des
revendications
territoriales

«(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

Égalité
de garantie
des droits
pour les
deux sexes

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

Commitment to participation in constitutional conference

“35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the “*Constitution Act, 1867*”, to section 25 of this Act or to this Part,

- (a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and
- (b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item.”

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following Part:

“PART IV.1

CONSTITUTIONAL CONFERENCES

Constitutional conferences

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

Participation of aboriginal peoples

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

Participation of territories

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

Subsection 35(1) not affected

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1).”

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit:

Engagement relatif à la participation à une conférence constitutionnelle

«35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la «*Loi constitutionnelle de 1867*», de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

- a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;
- b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit:

«PARTIE IV.1

CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

Conférences constitutionnelles

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

Participation des peuples autochtones

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

Participation des territoires

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

Non-dérogation au paragraphe 35(1)

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1).»

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

**Repeal of
Part iv.1
and this
section**

“54.1 Part iv.1 and this section are repealed on April 18, 1987.”

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

References

“61. A reference to the “*Constitution Acts, 1867 to 1982*” shall be deemed to include a reference to the “*Constitution Amendment Proclamation, 1983*”.

CITATION

7. This Proclamation may be cited as the “*Constitution Amendment Proclamation, 1983*”.

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit:

**Abrogation
de la Partie iv.1
et du présent
article**

«54.1 La Partie iv.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987.»

6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit:

Mentions

«61. Toute mention des «*Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*» est réputée constituer également une mention de la «*Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*».

TITRE

7. Titre de la présente proclamation: «*Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*».



Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
1984

During the thirty-second
and thirty-third years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

These Acts were passed during the
Second Session of the Thirty-Second
Parliament, which Session began on
December 7, 1983 and ended with the
dissolution of that Parliament on
July 9, 1984, and during the First
Session of the Thirty-Third
Parliament, which began on
November 5, 1984.

His Excellency the Right Honourable
EDWARD SCHREYER
Governor General

Her Excellency the Right Honourable
JEANNE SAUVÉ
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
1984

pendant les trente-deuxième et
trente-troisième années
du règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la deuxième session de
la trente-deuxième législature,
session ouverte le 7 décembre 1983
et close à la dissolution du
Parlement le 9 juillet 1984,
et au cours de la première session
de la trente-troisième législature, ouverte
le 5 novembre 1984

Son Excellence le très honorable
EDWARD SCHREYER
Gouverneur général

Son Excellence la très honorable
JEANNE SAUVÉ
Gouverneur général

TABLE OF CONTENTS

Constitution Amendment Proclamation, 1983 Volume I, Page iii

Acts of the Parliament of Canada 1984

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
PUBLIC GENERAL ACTS			
C-27	Appropriation Act No. 4, 1983-84.....	I	3
C-28	Appropriation Act No. 1, 1984-85.....	I	4
C-45	Appropriation Act No. 2, 1984-85.....	I	16
C-16	Appropriation Act No. 3, 1984-85.....	II	50
C-42	Asia-Pacific Foundation of Canada Act	I	12
C-30	Bank Act amendment	I	30
C-21	Borrowing Authority Act, 1984-85	I	5
C-18	British Columbia Indian Cut-off Lands Settlement Act	I	2
C-3	Canada Health Act	I	6
C-34	Canada Labour Code and the Financial Administration Act amendment	II	39
C-43	Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act	I	29
C-51	Canada-United Kingdom Civil and Commercial Judgments Convention Act, 1984	II	32
S-14	Canada-United States Tax Convention Act, 1984.....	I	20
C-32	Canadian Institute for International Peace and Security Act	II	37
C-9	Canadian Security Intelligence Service Act	I	21
C-4	Coastal Fisheries Protection Act amendment.....	I	8
C-46	Cree-Naskapi (of Quebec) Act	I	18
C-11	Currency and Exchange Act amendment	I	9
C-9	Customs Act and the Customs Tariff, An Act to amend the	II	47
C-16	Customs and Excise Offshore Application Act	I	17
C-7	Customs Tariff amendment	I	22
C-205	Electoral District of Hull, An Act to change the name of the	I	14
C-4	Farm Products Marketing Agencies Act amendment	II	42
C-12	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 amendment	I	13
C-24	Financial Administration Act (Crown Corporations) amendment.....	I	31
C-14	Foreign Extraterritorial Measures Act	II	49
C-5	Freshwater Fish Marketing Act amendment	II	43

TABLE OF CONTENTS—*Cont.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-2	Income Tax, An Act to amend the Statute law relating to and to make related amendments to the Canada Pension Plan and the Unemployment Insurance Act, 1971	I	1
C-7	Income Tax Act and related statutes, An Act to amend the	II	45
S-11	Income Tax Conventions (Canada-Tunisia, Canada-Bangladesh, Canada-Cameroon, Canada-Sri Lanka, Canada-Kenya, Canada-Egypt, Canada-Ivory Coast and Canada-Sweden)	II	35
C-10	Income Tax Conventions Interpretation Act	II	48
C-53	Mingan Archipelago National Park Act	II	34
C-58	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1984	II	40
C-234	National Flag of Canada Manufacturing Standards Act	I	28
C-37	National Housing Act amendment	I	26
C-40	Old Age Security Act amendment	I	27
C-3	Ontario and Manitoba Courts Amendment Act	II	41
C-8	Petroleum and Gas Revenue Tax Act amendment	II	46
C-23	Prairie Grain Advance Payments Act amendment	I	7
C-54	Public Service Superannuation Act amendment	II	33
C-5	Radiation Emitting Devices Act amendment	I	23
C-6	Saltfish Act amendment	II	44
C-241	Senate and House of Commons Act amendment	I	15
C-41	Skagit River Valley Treaty Implementation Act	I	11
C-252	Special Committee on the Defence of Canada Regulations, An Act to grant access to records of the	II	36
C-8	Special Import Measures Act	I	25
C-39	War Veterans Allowance Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act and certain other Acts in relation thereto, An Act to amend the	I	19
C-49	Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act	I	24
C-33	Western Grain Stabilization Act amendment	II	38
C-44	Yukon Quartz Mining Act amendment	I	10

PRIVATE ACTS

S-2	Marriage in the case of Gerald Harvey Fudge and Audrey Marie Saunders, An Act to provide an exception from the public general law relating to	II	52
S-3	Marriage in the case of Louis Philippe Nadeau and Marie Thérèse Rita Brulé, An Act to provide an exception from the public general law relating to	II	53

TABLE OF CONTENTS—*Conc.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
S-4	Marriage in the case of Ernest Hodel and Norma Dora Laurie, An Act to provide an exception from the public general law relating to	II	54
S-5	Marriage in the case of Benjamin Josheph Andrade and Heather Winnifred Andrade, An Act to provide an exception from the public general law relating to	II	55
S-6	Marriage in the case of Juan Andrade and Emilia Rodriguez, An Act to provide an exception from the public general law relating to	II	56
S-7	Marriage in the case of Henri Patry and Aldéa Béa Pitt, An Act to provide an exception from the public general law relating to	II	57
S-8	Marriage in the case of Joseph Roland Réjean Daoust and Marie Lise Sylvie Girard, An Act to provide an exception from the public general law relating to	II	58
S-9	Marriage in the case of Pearl Kim Lee and Thomas Siegfried Wieland, An Act to provide an exception from the public general law relating to	II	59
S-16	Stadacona Mines (1944) Limited, An Act to revive and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act	II	61
S-15	The Wesleyan Church of Canada, An Act to provide for the creation by amalgamation of	II	60
S-10	United Grain Growers Limited, An Act to amend the Act of incorporation of	II	51

(A Bill number in boldface type indicates that the Bill was passed in that portion of the First Session of the Thirty-third Parliament before December 31, 1984. A Bill number in regular type indicates that the Bill was passed in that portion of the Second Session of the Thirty-second Parliament in 1984.)

	PAGE
Index to Public General Acts	1933
Proclamations of Canada—1 December, 1983 to 31 December, 1984	1945
Table of Public Statutes 1907 to 1984	1949

TABLE DES MATIÈRES

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution Volume I, page iii

Lois du Parlement du Canada 1984

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL			
C-252	Accès aux documents du Comité spécial sur les Règlements de la défense du Canada, Loi sur l'	II	36
C-43	Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières, Loi sur l'	I	29
C-12	Accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis, Loi modifiant la Loi de 1977 sur les	I	13
C-24	Administration financière à l'égard des sociétés d'État et modifiant d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur l'	I	31
C-39	Allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ainsi que certaines autres lois de façon corrélative, Loi modifiant la Loi sur les	I	19
C-30	Banques, Loi modifiant la Loi sur les	I	30
C-205	Circonscription électorale de Hull, Loi visant à changer le nom de la	I	14
C-34	Code canadien du travail et la Loi sur l'administration financière, Loi modifiant le	II	39
C-5	Commercialisation du poisson d'eau douce, Loi modifiant la Loi sur la	II	43
C-16	Compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise, Loi sur la	I	17
S-14	Convention Canada-États-Unis en matière d'impôts, Loi de 1984 sur la	I	20
C-51	Convention Canada-Royaume-Uni relative aux jugements en matière civile et commerciale, Loi de 1984 sur la	II	32
S-11	Conventions en matière d'impôts sur le revenu (Canada-Tunisie, Canada-Bangladesh, Canada-République unie de Cameroun, Canada-République Socialiste Démocratique de Sri-Lanka, Canada-Kenya, Canada-République Arabe d'Égypte, Canada-République de Côte d'Ivoire, Canada-Suède), Loi sur les	II	35
C-27	Crédits, Loi n° 4 de 1983-84 portant affectation de	I	3
C-28	Crédits, Loi n° 1 de 1984-85 portant affectation de	I	4
C-45	Crédits, Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de	I	16
C-16	Crédits, Loi n° 3 de 1984-85 portant affectation de	II	50
C-46	Cris et les Naskapis du Québec, Loi sur les	I	18
C-5	Dispositifs émettant des radiations, Loi modifiant la Loi sur les	I	23
C-9	Douanes et le Tarif des douanes, Loi modifiant la Loi sur les	II	47
C-234	Drapeau national du Canada, Loi sur les normes de fabrication du	I	28

TABLE DES MATIÈRES — (suite)

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-44	Extraction du quartz dans le Yukon, Loi modifiant la Loi sur l'	I	10
C-42	Fondation Asie-Pacifique du Canada, Loi sur la	I	12
C-37	Habitation, Loi modifiant la Loi nationale sur l'	I	26
C-7	Impôt sur le revenu et d'autres lois connexes, Loi modifiant la législation relative à l'	II	45
C-2	Impôt sur le revenu et effectuant des modifications corrélatives au Régime de pensions du Canada et à la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, Loi modifiant la législation relative à l'	I	1
C-8	Impôt sur les revenus pétroliers, Loi modifiant la Loi sur l'	II	46
C-10	Impôts sur le revenu, Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'	II	48
C-32	Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales, Loi sur l'	II	37
C-49	Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique, Loi sur le règlement des revendications des	I	24
C-58	Loi corrective de 1984	II	40
C-14	Mesures extraterritoriales étrangères, Loi sur les	II	49
C-8	Mesures spéciales d'importation, Loi sur les	I	25
C-53	Mingan, Loi sur le parc national de l'archipel de	II	34
C-11	Monnaie et les changes, Loi modifiant la Loi sur la	I	9
C-4	Offices de commercialisation des produits de ferme, Loi modifiant la Loi sur les	II	42
C-23	Paiements anticipés pour le grain des Prairies, Loi modifiant la Loi sur les	I	7
C-54	Pension de la Fonction publique, Loi modifiant la Loi sur la	II	33
C-6	Poisson salé, Loi modifiant la Loi sur le	II	44
C-21	Pouvoir d'emprunt, Loi de 1984-85 sur le	I	5
C-4	Protection des pêcheries côtières, Loi modifiant la Loi sur la	I	8
C-18	Règlement des revendications relatives aux terres retranchées des réserves des Indiens de la Colombie-Britannique, Loi sur le	I	2
C-3	Réorganisation judiciaire de l'Ontario et du Manitoba, Loi sur la	II	41
C-3	Santé, Loi canadienne sur la	I	6
C-41	Skagit, Loi de mise en œuvre du traité concernant la vallée de la rivière	I	11
C-40	Sécurité de la vieillesse, Loi modifiant la Loi sur la	I	27
C-241	Sénat et la Chambre des communes, Loi modifiant la Loi sur le	I	15
C-9	Service canadien du renseignement de sécurité, Loi sur le	I	21
C-33	Stabilisation concernant le grain de l'Ouest, Loi modifiant la Loi de	II	38
C-7	Tarif des douanes, Loi modifiant le	I	22

TABLE DES MATIÈRES — (fin)

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ			
S-15	Église Wesleyenne du Canada, Loi permettant la création par fusion de l'	II	60
S-2	Mariage dans le cas de Gerald Harvey Fudge et Audrey Marie Saunders, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de	II	52
S-3	Mariage dans le cas de Louis Philippe Nadeau et Marie Thérèse Rita Brulé, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de	II	53
S-4	Mariage dans le cas d'Ernest Hodel et Norma Dora Laurie, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de	II	54
S-5	Mariage dans le cas de Benjamin Josheph Andrade et Heather Winnifred Andrade, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de	II	55
S-6	Mariage dans le cas de Juan Andrade et Emilia Rodriguez, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de	II	56
S-7	Mariage dans le cas de Henri Patry et Aldéa Béa Pitt, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de	II	57
S-8	Mariage dans le cas de Joseph Roland Réjean Daoust et Marie Lise Sylvie Girard, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de	II	58
S-9	Mariage dans le cas de Pearl Kim Lee et Thomas Siegfried Wieland, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de	II	59
S-16	Stadacona Mines (1944) Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, Loi reconstituant la société	II	61
S-10	Union des producteurs de grain Limitée, Loi modifiant la Loi de constitution en corporation de l'	II	51

(Les projets de loi dont le numéro est en caractères maigres ont été adoptés pendant la période 1984 de la deuxième session de la trente-deuxième législature. Ceux dont le numéro est en caractères gras l'ont été pendant la période 1984 de la première session de la trente-troisième législature.)

	PAGE
Index des lois d'intérêt public et général	2125
Proclamations du Canada : 1 ^{er} décembre 1983 au 31 décembre 1984	2141
Tableau des lois d'intérêt public et général (1907 à 1984)	2145

PART I

**Public
General Acts**

PARTIE I

**Lois d'intérêt
public et général**

32 ELIZABETH II

CHAPTER 1

An Act to amend the statute law relating to income tax and to make related amendments to the Canada Pension Plan and the Unemployment Insurance Act, 1971

[Assented to 19th January, 1984]

R.S. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

INCOME TAX ACT

1. (1) Subsection 2(2) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The taxable income of a taxpayer for a taxation year is his income for the year plus the addition and minus the deductions permitted by Division C.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

2. (1) Subparagraph 3(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- “(i) the aggregate of
 - (A) the aggregate of his taxable capital gains for the year from dispositions of property other than listed personal property,

Taxable income defined

32 ELIZABETH II

CHAPITRE 1

Loi modifiant la législation relative à l'impôt sur le revenu et effectuant des modifications corrélatives au Régime de pensions du Canada et à la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

[Sanctionnée le 19 janvier 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PARTIE I

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) Le paragraphe 2(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le revenu imposable d'un contribuable pour une année d'imposition est son revenu pour l'année plus l'addition et moins les déductions permises par la section C.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

2. (1) Le sous-alinéa 3b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- «(i) du total
 - (A) du total de ses gains en capital imposables pour l'année tirés de la disposition de biens, autres que des biens personnels désignés,

S.R. de 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, c. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, c. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, c. 4, 10, 54; 1977-78, c. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, c. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140

Définition du revenu imposable

(B) his taxable net gain for the year from dispositions of listed personal property, and

(C) the amount, if any, by which

(I) the aggregate of his taxable capital gains for the year from indexed security investment plans exceeds

(II) the aggregate of his allowable capital losses for the year from indexed security investment plans,”

(2) Paragraph 3(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) determine the amount, if any, by which the remainder determined under paragraph (c) exceeds the aggregate of

(i) the aggregate of amounts each of which is his loss for the year from an office, employment, business or property or his allowable business investment loss for the year, and

(ii) the amount, if any, by which the amount determined under subclause (b)(i)(C)(II) exceeds the amount determined under subclause (b)(i)(C)(I); and”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to taxation years ending after September 30, 1983.

3. (1) All that portion of paragraph 8(1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a single amount in respect of all offices and employments of the taxpayer, equal to the lesser of \$500 and 20% of the aggregate of”

(2) Subsections 8(10) and (11) of the said Act are repealed.

(3) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1984 and subsequent taxation years.

(B) de son gain net imposable pour l'année tiré de la disposition de biens personnels désignés, et

(C) de l'excédent éventuel

(I) du total de ses gains en capital imposables pour l'année tirés de régimes de placements en titres indexés

sur

(II) le total de ses pertes en capital déductibles pour l'année résultant de régimes de placements en titres indexés,»

(2) L'alinéa 3d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) en calculant l'excédent éventuel du reste établi selon l'alinéa c) sur le total

(i) du total des montants dont chacun représente sa perte pour l'année résultant d'une charge, d'un emploi, d'une entreprise ou d'un bien, ou sa perte déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, et

(ii) de l'excédent éventuel du montant établi selon la sous-disposition b)(i)(C)(II) sur le montant établi selon la sous-disposition b)(i)(C)(I); et»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 30 septembre 1983.

3. (1) Le passage de l'alinéa 8(1)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) un montant unique pour toutes les charges et tous les emplois remplis par le contribuable égal au moins élevé des deux montants suivants : \$ 500 ou 20 % du total constitué par»

(2) Les paragraphes 8(10) et (11) de la même loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1984 et suivantes.

Employment
expense
deduction

Déduction des
dépenses
afférentes à un
emploi

4. (1) Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Gains and
losses not
included

“(3) In this Act, “income from a property” does not include any amount that is, or that would but for subparagraph 39(1)(a)(v) be, a capital gain from the disposition of that property or any amount that is a capital gain (within the meaning assigned by paragraph 47.1(1)(b)) from an indexed security investment plan and “loss from a property” does not include any amount that is, or that would but for subparagraph 39(1)(a)(v) be, a capital loss from the disposition of that property or any amount that is a capital loss (within the meaning assigned by paragraph 47.1(1)(c)) from an indexed security investment plan.”

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after September 30, 1983.

5. (1) All that portion of subparagraph 12(1)(o)(v) of the said Act following clause (B) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“situated on property in Canada in which the taxpayer had an interest with respect to which the obligation imposed by statute or the contractual obligation, as the case may be, applied;”

(2) Subsection 12(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed accrual

“(9) For the purposes of subsections (3), (4), (8) and (11) and 20(14) and (21), where a taxpayer has at any time acquired an interest in a prescribed debt obligation, an amount determined in prescribed manner shall be deemed to accrue to the taxpayer as interest on the obligation in each taxation year during which he holds the interest in the obligation.”

(3) Paragraph 12(11)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le paragraphe 9(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Dans la présente loi, le «revenu tiré d'un bien» ne comprend aucun montant qui est, ou qui serait si ce n'était du sous-alinéa 39(1)a)(v), un gain en capital résultant de la disposition de ce bien ou un montant qui est un gain en capital (au sens de l'alinéa 47.1(1)b)) résultant d'un régime de placements en titres indexés, et la «perte provenant d'un bien» ne comprend aucun montant qui est, ou qui serait si ce n'était du sous-alinéa 39(1)a)(v), une perte en capital résultant de la disposition de ce bien ou un montant qui est une perte en capital (au sens de l'alinéa 47.1(1)c)) résultant d'un régime de placements en titres indexés.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 30 septembre 1983.

5. (1) Le passage du sous-alinéa 12(1)o)(v) de la même loi qui suit la disposition (B) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«situés au Canada sur un bien dans lequel le contribuable avait une participation assujettie à l'obligation imposée par une loi ou à l'obligation contractuelle, selon le cas;»

(2) Le paragraphe 12(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) Pour l'application des paragraphes (3), (4), (8) et (11) et 20(14) et (21), lorsqu'un contribuable a acquis, à une date quelconque, une participation dans une créance prescrite, un montant calculé de la manière prescrite est réputé courir sur cette créance à titre d'intérêt en faveur du contribuable dans chacune des années d'imposition au cours de laquelle il détient la participation dans la créance.»

(3) L'alinéa 12(11)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Gains et pertes
non compris

Intérêts réputés
courus

“Investment
contract”

“(a) “investment contract”, in relation to a taxpayer, means any debt obligation (other than a prescribed contract, an income bond, an income debenture, a small business development bond, a small business bond or an obligation in respect of which the taxpayer has, at periodic intervals of less than three years, included, in computing his income throughout the period in which he held an interest in the obligation, the income accrued thereon for such intervals); and”

(4) Subsection (1) is applicable with respect to amounts that became receivable after April 19, 1983 in respect of any period after that date.

(5) Subsections (2) and (3) are applicable to taxation years commencing after 1981.

6. All that portion of paragraph 15.1(3)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“Qualifying
debt obligation”

“(b) “qualifying debt obligation” of a corporation at any particular time means an obligation that is a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued after December 11, 1979 and before 1986,”

7. All that portion of paragraph 15.2(3)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“Qualifying
debt obligation”

“(a) “qualifying debt obligation” of an individual or a partnership at any particular time means an obligation that is a bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued after November 12, 1981 and before 1986,”

8. (1) All that portion of paragraph 18(3.1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) no deduction shall be made in respect of any outlay or expense made or incurred by the taxpayer, other than

«a) «contrat de placement» désigne, par rapport à un contribuable, toute créance (autre qu'un contrat prescrit, une obligation à intérêt conditionnel, une obligation pour le développement de la petite entreprise, une obligation pour la petite entreprise ou une obligation à l'égard de laquelle le contribuable a, à des intervalles périodiques de moins de trois ans, inclus, dans le calcul de son revenu tout au long de la période pendant laquelle il détenait une participation dans l'obligation, le revenu qui s'est accumulé pendant ces intervalles); et»

«contrat de
placement»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes devenues à recevoir après le 19 avril 1983 pour toute période postérieure à cette date.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1981.

6. Le passage de l'alinéa 15.1(3)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) «créance admissible» d'une corporation à une date donnée désigne une valeur qui est une obligation, un effet, un billet, un *mortgage*, une hypothèque ou un titre semblable émis après le 11 décembre 1979 et avant 1986,»

«créance
admissible»

7. Le passage de l'alinéa 15.2(3)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) «créance admissible» d'un particulier ou d'une société à une date donnée désigne une valeur qui est un effet, un billet, un *mortgage*, une hypothèque ou un titre semblable émis après le 12 novembre 1981 et avant 1986,»

«créance
admissible»

8. (1) Le passage de l'alinéa 18(3.1)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) aucune déduction n'est effectuée au titre d'un débours ou d'une dépense fait ou engagé par le contribuable, à l'except-

an amount deductible by virtue of paragraph 20(1)(a) or (aa) or section 37 or 37.1, that”

(2) Subsection 18(11) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(e) acquiring property that is or has become an indexed security or for which an indexed security has been substituted, other than an amount that relates to a period when the property or any property substituted therefor, as the case may be, was not an indexed security;

(f) acquiring property that is or has become an interest in a trust that is a participant under an indexed security investment plan or for which such an interest has been substituted, other than an amount that relates to a period when the property or any property substituted therefor, as the case may be, was not an interest in such a trust;

(g) making a contribution to, or acquiring property that is used to make a contribution to, a trust under which the taxpayer is a beneficiary and that is or has become a participant under an indexed security investment plan, other than an amount that relates to a period when the trust was not such a participant; or

(h) acquiring property that is a loan to a trust under which the taxpayer, or a person with whom the taxpayer does not deal at arm’s length, is a beneficiary and that is or has become a participant under an indexed security investment plan, or for which such a loan has been substituted, other than an amount that relates to a period when the trust was not such a participant.”

(3) Subsection (1) is applicable with respect to outlays and expenses made or incurred after 1981.

(4) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after September 30, 1983.

tion d’une somme déductible en vertu de l’alinéa 20(1)a) ou aa) ou de l’article 37 ou 37.1, qui»

(2) Le paragraphe 18(11) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l’alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«e) d’acquérir un bien qui est, ou est devenu, un titre indexé, ou auquel un titre indexé a été substitué, autre qu’un montant qui se rapporte à une période où le bien, ou un bien substitué à celui-ci, selon le cas, n’était pas un titre indexé;

f) d’acquérir un bien qui est, ou est devenu, une participation dans une fiducie qui participe à un régime de placements en titres indexés, ou auquel une participation dans une fiducie a été substituée, autre qu’un montant qui se rapporte à une période où le bien, ou un bien substitué à celui-ci, selon le cas, n’était pas une participation dans une telle fiducie;

g) de verser une contribution, ou d’acquérir un bien qui est utilisé pour verser une contribution, à une fiducie dont le contribuable est un bénéficiaire et qui est, ou est devenue, un participant à un régime de placements en titres indexés, autre qu’un montant qui se rapporte à une période où la fiducie n’était pas un tel participant; ou

h) d’acquérir un bien qui est un prêt à une fiducie dont le contribuable, ou une personne avec qui celui-ci a un lien de dépendance, est un bénéficiaire et qui est, ou est devenue, un participant à un régime de placements en titres indexés, ou auquel bien un tel prêt a été substitué, autre qu’un montant qui se rapporte à une période où la fiducie n’était pas un tel participant.»

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux débours et dépenses faits ou engagés après 1981.

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition se terminant après le 30 septembre 1983.

9. (1) Subsection 20(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (m.1) thereof, the following paragraph:

Repayment of amount previously included in income

“(m.2) a repayment in the year by the taxpayer of an amount required by paragraph 12(1)(a) to be included in computing his income from a business for the year or a preceding taxation year;”

(2) Subsection 20(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (jj) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (kk) thereof and by adding thereto the following paragraph:

Amount deemed to be tax payable

“(ll) such part of any amount payable by the taxpayer by virtue of paragraph 164(3.1)(a) or by virtue of paragraph 91(3.1)(a) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* as was paid in the year and as may reasonably be considered to be a repayment of interest that was included in computing his income for the year or a preceding taxation year, but not exceeding, where the taxpayer is an individual (other than a trust that is not a testamentary trust), the amount by which the excess determined under paragraph 110.1(1)(b) in respect of the taxpayer for the year in which the interest was included in computing his income exceeds \$1,000.”

(3) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (14) thereof, the following subsection:

Interest on debt obligation

“(14.1) Where a person who has issued a debt obligation (other than an income bond, an income debenture, a small business development bond or a small business bond) is obligated to pay an amount that is stipulated to be interest on that debt obligation in respect of a period before its issue (in this subsection referred to as the “unearned interest amount”) and it is reasonable to consider that the person to whom the debt obligation was issued paid

9. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa m.1), de ce qui suit :

«m.2) un remboursement dans l’année par le contribuable d’un montant qui, en application de l’alinéa 12(1)a), doit être inclus dans le calcul de son revenu tiré d’une entreprise pour l’année ou une année d’imposition antérieure;»

(2) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa jj), par adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa kk) et par adjonction de ce qui suit :

Remboursement d’un montant antérieurement inclus dans le revenu

«ll) la fraction d’une somme que doit payer le contribuable, en application de l’alinéa 164(3.1)a) ou en application de l’alinéa 91(3.1)a) de la *Loi de l’impôt sur les revenus pétroliers*, qui a été payée dans l’année et qui peut raisonnablement être considérée comme un remboursement d’intérêt qui a été inclus dans le calcul de son revenu pour l’année ou une année d’imposition antérieure, mais sans dépasser, dans les cas où le contribuable est un particulier (à l’exception d’une fiducie qui n’est pas une fiducie testamentaire) la fraction de l’excédent déterminé pour le contribuable en vertu de l’alinéa 110.1(1)b) pour l’année au cours de laquelle l’intérêt a été inclus dans le calcul de son revenu qui est en sus de \$1,000.»

Somme présumée de l’impôt payable

(3) L’article 20 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (14), de ce qui suit :

«(14.1) Lorsqu’une personne ayant émis une créance (à l’exception d’une obligation à intérêt conditionnel, d’une obligation pour le développement de la petite entreprise ou d’une obligation pour la petite entreprise) est obligée de payer un montant stipulé à titre d’intérêts sur cette créance visant une période antérieure à son émission (appelée dans le présent paragraphe le «montant d’intérêts non gagnés») et il est raisonnable de considérer que la per-

Intérêts sur une créance

to the issuer consideration for the debt obligation that included an amount in respect of the unearned interest amount,

(a) for the purposes of section 12 and subsection (14), the issue of the debt obligation shall be deemed to be an assignment of the debt obligation from the issuer, as transferor, to the person to whom the obligation was issued, as transferee, and an amount equal to the unearned interest amount shall be deemed to be interest that accrued thereon for a period commencing before the issue and ending at the time thereof; and

(b) notwithstanding paragraph (a) or any other provision of this Act, no amount that can reasonably be considered to be an amount in respect of the unearned interest amount shall be deducted or included in computing the income of the issuer.”

(4) Subsections 20(20) and (21) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Life insurance
policy

“(20) Where a taxpayer has in a particular taxation year disposed of an interest in a life insurance policy that is not an annuity contract (otherwise than as a consequence of a death) or an interest in an annuity contract under which annuity payments have not commenced and in respect of which an amount was included by virtue of subsection 12.2(1), (3) or (4) in computing his income for a taxation year, there may be deducted in computing his income for the particular year an amount equal to the lesser of

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of the interest in the policy that was included by virtue of subsection 12.2(1), (3), (4) or (5) in computing his income for the year or a preceding taxation year; and

(b) the amount, if any, by which the adjusted cost basis (within the meaning assigned by section 148) to him of that interest immediately before the disposition exceeds the proceeds of the disposi-

sonne à qui la créance a été émise a versé à l'émetteur une contrepartie pour la créance qui comprenait un montant couvrant le montant d'intérêts non gagnés,

a) pour l'application de l'article 12 et du paragraphe (14), l'émission de la créance est réputée être une cession de la créance par l'émetteur, à titre d'auteur du transfert, à la personne à qui la créance a été émise, à titre de destinataire; un montant égal au montant d'intérêts non gagnés est réputé constituer les intérêts courus sur la créance au cours d'une période commençant avant l'émission et finissant au moment de celle-ci; et

b) nonobstant l'alinéa a) ou toute autre disposition de la présente loi, il ne peut être déduit ni inclus, dans le calcul du revenu de l'émetteur, un montant qui peut raisonnablement être considéré comme se rapportant au montant d'intérêts non gagnés.»

(4) Les paragraphes 20(20) et (21) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Police
d'assurance-vie

«(20) Lorsque, dans une année d'imposition donnée, un contribuable a disposé d'une participation dans une police d'assurance-vie qui n'est pas un contrat de rente (autrement qu'à cause d'un décès) ou d'une participation dans un contrat de rente en vertu duquel les versements de rente n'ont pas commencé et à l'égard duquel un montant a été inclus, en vertu du paragraphe 12.2(1), (3) ou (4), dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, il peut être déduit, dans le calcul de son revenu pour l'année donnée, un montant égal au moins élevé des montants suivants :

a) le total de tous les montants dont chacun représente un montant à l'égard de la participation inclus en vertu du paragraphe 12.2(1), (3), (4) ou (5) dans le calcul de son revenu pour l'année ou une année d'imposition antérieure; et

b) l'excédent éventuel du prix de base rajusté (au sens de l'article 148) pour lui de cette participation, immédiatement

tion (within the meaning assigned by section 148) of the interest that the policyholder, a beneficiary or an assignee became entitled to receive.

Debt obligation

(21) Where a taxpayer has in a particular taxation year disposed of a property that is an interest in a debt obligation for consideration equal to its fair market value at the time of disposition, there may be deducted in computing his income for the particular year the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount that was included in computing his income for the particular year or a preceding taxation year as interest in respect of that property

exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(b) the portion of an amount that was received or became receivable by him at or before that time as can reasonably be considered to be in respect of an amount described in paragraph (a); or

(c) an amount in respect of that property that was deductible by him by virtue of paragraph (14)(b) in computing his income for the particular year or a preceding taxation year.”

(5) Subsection (1) is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (2) is applicable with respect to payments made after April 19, 1983.

(7) Subsections (3) and (4) are applicable to taxation years commencing after 1982.

10. (1) Subsection 37(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(g) the aggregate of all amounts each of which is an amount equal to twice the amount claimed under subparagraph

avant la disposition, sur le produit de la disposition (au sens de l'article 148) de la participation que le détenteur de la police, un bénéficiaire ou un cessionnaire est devenu en droit de recevoir.

Créance

(21) Lorsque, dans une année d'imposition donnée, un contribuable a disposé d'un bien qui est une participation dans une créance pour une contrepartie égale à sa juste valeur marchande à la date de la disposition, il peut être déduit, dans le calcul de son revenu pour l'année donnée, l'excédent, si excédent il y a,

a) du total de tous les montants dont chacun représente un montant qui a été inclus dans le calcul de son revenu pour l'année donnée ou une année d'imposition antérieure à titre d'intérêt sur ce bien

sur le total de tous les montants dont chacun représente

b) la fraction d'un montant reçu ou devenu à recevoir par lui au plus tard à cette date qui peut être raisonnablement considérée comme se rapportant à un montant visé à l'alinéa a); ou

c) un montant à l'égard de ce bien qui était déductible par lui en vertu de l'alinéa (14)b) dans le calcul de son revenu pour l'année donnée ou une année d'imposition antérieure.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux paiements effectués après le 19 avril 1983.

(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1982.

10. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa e), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa f) et par adjonction de ce qui suit :

«g) du total des montants dont chacun représente un montant égal au double du montant réclamé en vertu du sous-

194(2)(a)(ii) by the taxpayer for the year or any preceding taxation year.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

Application of
subsections
37.1(1) and (2)

11. Notwithstanding subsection 6(2) of An Act to amend the statute law relating to income tax and to authorize payments related to provincial sales tax reductions, chapter 32 of the Statutes of Canada, 1977-78, subsections 37.1(1) and (2) of the *Income Tax Act* do not apply to a taxation year of a corporation that ends after October 1983 unless

(a) in the case of a particular taxation year that includes November 1, 1983, the corporation elects in its return of income under Part I of the *Income Tax Act* for the year to have those subsections apply, in which case each corporation that was associated with the corporation in the year shall be deemed to have so elected in respect of its taxation year that ended in the calendar year in which the particular taxation year ended; or

(b) the qualified expenditure (within the meaning assigned by paragraph 37.1(5)(c) of the *Income Tax Act*) made by the corporation in the year includes

(i) an expenditure that the corporation was obligated to make pursuant to an agreement in writing entered into by the corporation before April 20, 1983, or

(ii) an expenditure that the corporation was obligated to make in respect of a project pursuant to an agreement in writing entered into by the corporation before November 2, 1983, where the project commenced before 1984 and proceeded without undue delay, and arrangements, evidenced by writing, respecting the project were substantially advanced before April 20, 1983,

and the corporation elects in its return of income under Part I of the *Income Tax Act* for the taxation year to have those subsections apply, in which case the amount that may be deducted under section 37.1 of the *Income Tax Act* in computing the income of the corporation for

alinéa 194(2)a)(ii) par le contribuable pour l'année ou toute année d'imposition antérieure.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

Application des
paragraphe
37.1(1) et (2)

11. Par dérogation au paragraphe 6(2) de la Loi modifiant le droit fiscal et autorisant des paiements portant sur les réductions de taxes de vente provinciales, chapitre 32 des Statuts du Canada, 1977-78, les paragraphes 37.1(1) et (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne s'appliquent pas à l'année d'imposition d'une corporation qui se termine après octobre 1983, sauf si

a) dans le cas d'une corporation dont une année d'imposition donnée comprend le 1^{er} novembre 1983, celle-ci choisit dans sa déclaration de revenu à produire en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition d'appliquer ces paragraphes, auquel cas chaque corporation qui était associée à la corporation dans l'année est réputée avoir exercé un tel choix à l'égard de son année d'imposition qui se termine pendant l'année civile au cours de laquelle se termine l'année d'imposition donnée; ou

b) les dépenses admissibles (au sens de l'alinéa 37.1(5)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) engagées par la corporation durant l'année comprennent

(i) une dépense que la corporation a été tenue d'engager en vertu d'une entente écrite conclue par elle avant le 20 avril 1983, ou

(ii) une dépense que la corporation a été tenue d'engager à l'égard d'un projet en vertu d'une entente écrite conclue par elle avant le 2 novembre 1983, si le projet a été entrepris avant 1984 et s'est poursuivi sans retard injustifié et si des arrangements écrits concernant le projet étaient très avancés au 20 avril 1983,

et si la corporation choisit dans sa déclaration de revenu à produire en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition d'appliquer ces paragraphes, à condition que le montant pouvant être déduit en vertu de l'article 37.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

the year shall be that proportion of the amount thereof that could, but for this section, have been so deducted by the corporation (on the assumption that it is not associated in the year with any other corporation) that

(iii) an amount equal to the aggregate of expenditures made by the corporation in the year each of which is an expenditure described in paragraph 37.1(5)(c) of the *Income Tax Act* and is made pursuant to an agreement referred to in subparagraph (i) or (ii) of this paragraph

is of

(iv) the qualified expenditure (within the meaning assigned by paragraph 37.1(5)(c) of the *Income Tax Act*) made by the corporation in the year.

12. (1) Section 38 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(d) a taxpayer's taxable capital gain for a taxation year from an indexed security investment plan is 1/2 of the amount, if any, by which

(i) the taxpayer's capital gain for the year from the plan

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts, other than a commission or an amount that may reasonably be considered to relate to a commission, paid by the taxpayer in the year to a person for services in respect of the administration of the plan; and

(e) a taxpayer's allowable capital loss for a taxation year from an indexed security investment plan is 1/2 of the aggregate of

(i) the taxpayer's capital loss, if any, for the year from the plan, and

(ii) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts, other than a commission or an amount that may reasonably be considered to relate to a commission, paid by the taxpayer in the

dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année représente la fraction de ce montant qui aurait pu être déduit par la corporation, n'eût été du présent article (en supposant que la corporation n'a pas été associée à une autre corporation durant l'année) représentée par le rapport entre

(iii) le total des dépenses engagées par la corporation durant l'année dont chacune représente une dépense visée à l'alinéa 37.1(5)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et engagée en vertu d'une entente visée au sous-alinéa (i) ou (ii) du présent alinéa

et

(iv) les dépenses admissibles (au sens de l'alinéa 37.1(5)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) engagées par la corporation durant l'année.

12. (1) L'article 38 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«d) le gain en capital imposable d'un contribuable provenant, pour une année d'imposition, d'un régime de placements en titres indexés est 1/2 de l'excédent éventuel :

(i) du gain en capital du contribuable provenant du régime pour l'année

sur

(ii) le total des sommes, autres qu'une commission ou une somme qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à une commission, versées par le contribuable dans l'année à une personne pour les services d'administration du régime; et

e) la perte en capital déductible d'un contribuable, pour une année d'imposition, résultant d'un régime de placements en titres indexés est 1/2 du total

(i) de la perte en capital éventuelle du contribuable résultant du régime pour l'année, et

(ii) de l'excédent éventuel

(A) du total des sommes, autres qu'une commission ou une somme qui peut raisonnablement être con-

year to a person for services in respect of the administration of the plan exceeds

(B) the taxpayer's capital gain, if any, for the year from the plan."

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after September 30, 1983.

13. (1) Paragraph 39(1)(a) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (iv) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(v) an indexed security;"

(2) Subparagraph 39(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) property described in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (v); and"

(3) Subsection 39(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) For the purposes of this section, "Canadian security" means a security (other than an indexed security or a prescribed security) that is a share of the capital stock of a corporation resident in Canada, a unit of a mutual fund trust or a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued by a person resident in Canada.

Definition of
"Canadian
security"

Unused share-
purchase tax
credit

(7) The amount of any unused share-purchase tax credit of a taxpayer for a particular taxation year, to the extent that it was not deducted from his tax otherwise payable under this Part for the immediately preceding taxation year, shall be deemed to be a capital loss of the taxpayer from a disposition of property for the year immediately following the particular taxation year.

(8) The amount of any unused scientific research tax credit of a taxpayer for a

Unused
scientific
research tax
credit

sidérée comme se rapportant à une commission, versées par le contribuable dans l'année pour les services d'administration du régime,

sur

(B) le gain en capital éventuel du contribuable provenant du régime pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 30 septembre 1983.

13. (1) L'alinéa 39(1)a) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (iii), par adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (iv) et par adjonction de ce qui suit :

«(v) qu'un titre indexé;»

(2) Le sous-alinéa 39(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) qu'un bien visé au sous-alinéa a)(i), (ii), (iii) ou (v); et»

(3) Le paragraphe 39(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Pour l'application du présent article, «titre canadien» désigne un titre (autre qu'un titre indexé ou un titre prescrit) qui est une action du capital-actions d'une corporation résidant au Canada, une unité d'une fiducie de fonds mutuels ou une obligation, un effet, un billet, une *mortgage*, une hypothèque ou un titre semblable émis par une personne résidant au Canada.

Définition de
«titre canadien»

(7) Toute fraction inutilisée du crédit d'impôt à l'achat d'actions d'un contribuable pour une année d'imposition donnée, dans la mesure où elle n'a pas été déduite de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente Partie pour l'année d'imposition précédente, est réputée être une perte en capital du contribuable résultant de la disposition d'un bien pour l'année suivant l'année d'imposition donnée.

Crédit d'impôt
à l'achat
d'actions
inutilisé

(8) Toute fraction inutilisée du crédit d'impôt pour la recherche scientifique d'un

Crédit d'impôt
pour la
recherche
scientifique
inutilisé

particular taxation year, to the extent that it was not deducted from its tax otherwise payable under this Part for the immediately preceding taxation year, shall be deemed to be a capital loss of the taxpayer from a disposition of property for the year immediately following the particular taxation year, except that where the taxpayer is an individual such capital loss shall be deemed to be 147% of that amount."

(4) Subsections (1) and (2) are applicable to taxation years ending after September 30, 1983.

(5) Subsection 39(6) of the said Act, as enacted by subsection (3), is applicable after September 30, 1983.

(6) Subsections 39(7) and (8) of the said Act, as enacted by subsection (3), are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

14. (1) Subsection 40(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(j) where the taxpayer is a participant under an indexed security investment plan and pursuant to paragraph 47.1(2)(c) has transferred a security to the plan within 60 days after the day on which he acquired the security, his loss from the deemed disposition arising by virtue of such transfer shall be deemed to be the amount, if any, by which

(i) the loss otherwise determined exceeds

(ii) any outlays and expenses to the extent they were made or incurred by the taxpayer for the purpose of acquiring the security and were included in the cost to him of the security."

(2) Section 40 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

contribuable pour une année d'imposition donnée, dans la mesure où elle n'a pas été déduite de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente Partie pour l'année d'imposition précédente, est réputée être une perte en capital du contribuable résultant de la disposition d'un bien pour l'année suivant l'année d'imposition donnée, sauf que, pour un contribuable étant un particulier, cette perte en capital est réputée représenter 147% de ce montant.»

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 30 septembre 1983.

(5) Le paragraphe 39(6) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (3), s'applique après le 30 septembre 1983.

(6) Les paragraphes 39(7) et (8) de la même loi, tels qu'édicte par le paragraphe (3), s'appliquent aux années d'imposition 1983 et suivantes.

14. (1) Le paragraphe 40(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa h), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa i) et par adjonction de ce qui suit :

«j) lorsque le contribuable participe à un régime de placements en titres indexés et a transféré, en application de l'alinéa 47.1(2)c), un titre au régime dans les 60 jours suivant la date de son acquisition du titre, sa perte résultant de la disposition présumée avoir été effectuée par ce transfert est réputée l'excédent éventuel

(i) de la perte déterminée par ailleurs sur

(ii) les débours et dépenses, dans la mesure où ils ont été faits ou engagés par le contribuable afin d'acquérir le titre et ont été inclus dans le coût du titre pour lui.»

(2) L'article 40 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Losses on
transferring
securities to an
indexed
security
investment plan

“(3.1) Where, in any taxation year, a taxpayer pursuant to paragraph 47.1(2)(c) transfers a security owned by him to an indexed security investment plan under which he is the participant and

(a) the total of all capital losses of the taxpayer for the year from dispositions of property arising by virtue of transfers to such plans

exceeds

(b) the total of all capital gains of the taxpayer for the year from dispositions of property arising by virtue of transfers to such plans,

the amount of the excess shall be deemed to be a gain of the taxpayer for the year from a disposition in the year of a capital property.”

(3) Subsection (1) is applicable with respect to transfers occurring after September 30, 1983.

(4) Subsection (2) is applicable to taxation years commencing after December 31, 1984.

15. (1) All that portion of paragraph 41(2)(b) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) deduct from the amount determined under paragraph (a) such portion as the taxpayer may claim of his listed-personal-property losses for the 7 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the taxation year, except that for the purposes of this paragraph

(i) an amount in respect of a listed-personal-property loss is deductible for a taxation year only to the extent that it exceeds the aggregate of amounts deducted under this paragraph in respect of that loss for preceding taxation years,”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to

«(3.1) Lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable transfère, en application de l'alinéa 47.1(2)c), un titre qui lui appartient à un régime de placements en titres indexés auquel il participe et

a) le total de ses pertes en capital, pour l'année, résultant de dispositions de biens découlant de transferts à un tel régime

est supérieur

b) au total de ses gains en capital, pour l'année, provenant de dispositions de biens découlant de transferts à un tel régime,

l'excédent est réputé un gain du contribuable, pour l'année, provenant de la disposition dans l'année d'un bien en immobilisations.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts survenant après le 30 septembre 1983.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après le 31 décembre 1984.

15. (1) Le passage de l'alinéa 41(2)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) en retranchant de la somme calculée conformément à l'alinéa a) la fraction que le contribuable peut réclamer de ses pertes relatives à des biens personnels désignés pour les 7 années d'imposition qui précèdent l'année d'imposition, ainsi que pour les 3 années d'imposition qui la suivent, sauf que, aux fins du présent alinéa,

(i) une somme n'est déductible pour une année d'imposition au titre d'une perte relative à un bien personnel désigné que dans la mesure où elle dépasse le total des sommes déduites, au titre de cette perte, en vertu du présent alinéa pour les années d'imposition antérieures,»

(2) Le paragraphe (1) s'applique

a) au calcul du gain net que le contribuable a tiré de la disposition de biens person-

Pertes lors du
transfert de
titres à un
régime de
placements en
titres indexés

(a) the computation of a taxpayer's net gain from dispositions of listed personal property for the 1983 and subsequent taxation years, except that in the application of paragraph 41(2)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), to a listed-personal-property loss determined for the 1982 and preceding taxation years, the reference therein to "7 taxation years" shall be read as a reference to "5 taxation years", and

(b) a taxpayer's listed-personal-property losses for the 1983 and subsequent taxation years, except that in the application of paragraph 41(2)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), the reference therein to "3 taxation years" shall, in the case of a loss determined for the 1983 taxation year, be read as a reference to "taxation year" and, in the case of a loss determined for the 1984 taxation year, be read as a reference to "2 taxation years".

16. (1) Section 47 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(4) For the purposes of subsection (1), "property" does not include an indexed security."

(2) Subsection (1) is applicable after September 30, 1983.

17. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47 thereof, the following heading and section:

"Indexed Security Investment Plans

47.1 (1) In this section and section 38,
(a) "administrator", in relation to a Plan, means the trader or dealer in securities, mutual fund corporation, mutual fund trust or insurer who has entered into the contract described in paragraph (f) in respect of the Plan other than as the participant under the Plan;

(b) "capital gain" of a taxpayer for a taxation year from a Plan means the amount determined in respect of the

nels désignés pour les années d'imposition 1983 et suivantes, sauf que, pour l'application de l'alinéa 41(2)b) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), à une perte relative à des biens personnels désignés pour les années d'imposition 1982 et les années d'imposition antérieures à cette année, la mention à cet alinéa de «7 années d'imposition» est interprétée comme étant la mention de «5 années d'imposition»; et

b) aux pertes relatives à des biens personnels désignés d'un contribuable pour les années d'imposition 1983 et suivantes, sauf que, pour l'application de l'alinéa 41(2)b) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), la mention à cet alinéa de «3 années d'imposition», dans le cas d'une perte déterminée pour l'année d'imposition 1983, est interprétée comme la mention de l'«année d'imposition» et, dans le cas d'une perte déterminée pour l'année d'imposition 1984, elle est interprétée comme la mention de «2 années d'imposition».

16. (1) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Pour l'application du paragraphe (1), le mot «biens» ne comprend pas un titre indexé.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 30 septembre 1983.

17. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 47, de ce qui suit :

«Régimes de placements en titres indexés

47.1 (1) Dans le présent article et dans l'article 38,

a) «administrateur» désigne, en ce qui concerne un Régime, le négociant ou courtier en valeurs, la corporation de fonds mutuels, la fiducie de fonds mutuels ou l'assureur qui a conclu le contrat décrit à l'alinéa f) en rapport avec le Régime à un titre autre que celui de participant au Régime;

b) «gain en capital» d'un contribuable pour une année d'imposition provenant

Meaning of
"property"

Sens de «biens»

Definitions
"Administra-
tor"

Définitions

«administra-
teur»

"Capital gain"

«gain en
capital»

Plan for the taxpayer for the year under subsection (9), 48(1.1), 70(5.4), 74(2), 75(2), 104(5.1) or 128(2), whichever is applicable;

“Capital loss”

(c) “capital loss” of a taxpayer for a taxation year from a Plan means the amount determined in respect of the Plan for the taxpayer for the year under subsection (9), (10), (12), 48(1.1), 70(5.4), 74(2), 75(2), 104(5.1) or 128(2), whichever is applicable;

“Fair market value”

(d) “fair market value”, at any time of a security, means

(i) in the case of a security listed or traded on a prescribed stock exchange in Canada and owned under or in respect of a Plan or transferred to a Plan, the quoted price at that time determined in accordance with the method regularly followed by the administrator of the Plan in determining quoted prices, and

(ii) in the case of a security that is a share of the capital stock of a mutual fund corporation, a unit of a mutual fund trust or an interest in a related segregated fund trust, the amount that would be received in respect of that share, unit or interest if it were redeemed or disposed of at that time,

or such other amount as may be prescribed;

“Indexed security”

(e) “indexed security” means a qualified security beneficially owned by a taxpayer under a Plan and, where the Plan is administered by a trader or dealer in securities, held in the care and custody of a trader or dealer in securities and registered in the name of a trader or dealer in securities or person who is a nominee for a trader or dealer in securities;

“Indexed security investment plan”

(f) “indexed security investment plan” means a plan of investment in securities that are qualified securities in relation to the plan and that is evidenced by a written contract

(i) entered into between

(A) a person resident in Canada who is an individual (other than a

d’un Régime désigne le montant établi pour le contribuable en rapport avec le Régime pour l’année en vertu du paragraphe (9), 48(1.1), 70(5.4), 74(2), 75(2), 104(5.1) ou 128(2), selon le cas;

c) «perte en capital» d’un contribuable pour une année d’imposition résultant d’un Régime désigne le montant établi pour le contribuable en rapport avec le Régime pour l’année en vertu du paragraphe (9), (10), (12), 48(1.1), 70(5.4), 74(2), 75(2), 104(5.1) ou 128(2), selon le cas;

«perte en capital»

d) «juste valeur marchande» d’un titre, à une date quelconque, désigne :

«juste valeur marchande»

(i) dans le cas d’un titre coté à une bourse de valeurs prescrite au Canada, ou qui y est négocié, et faisant l’objet de propriété dans le cadre d’un Régime ou transféré à un Régime, le prix coté, à cette date, fixé conformément à la méthode habituelle suivie par l’administrateur du Régime pour fixer les prix cotés, et

(ii) dans le cas d’un titre qui est une action du capital-actions d’une corporation de fonds mutuels, une unité d’une fiducie de fonds mutuels ou une participation dans une fiducie créée à l’égard du fonds réservé, le produit de la disposition ou du rachat de l’action, de l’unité ou de la participation, si la disposition ou le rachat avait lieu à cette date,

ou tout autre montant qui peut être prescrit;

e) «titre indexé» désigne un titre admissible dont un contribuable est le véritable propriétaire dans le cadre d’un Régime et, lorsque le Régime est administré par un négociant ou un courtier en valeurs, détenu sous la garde d’un courtier ou d’un négociant en valeurs et enregistré au nom d’un courtier ou d’un négociant en valeurs ou d’une personne dénommée pour un négociant ou un courtier en valeurs;

«titre indexé»

f) «régime de placements en titres indexés» désigne un régime de placements en des titres admissibles dans le

«régime de placements en titres indexés»

trust) or a trust (other than a mutual fund trust) of which each beneficiary is

(I) an individual (other than a trust) or a person described in paragraph 110(1)(a), (b) or (b.1) (other than the taxpayer referred to in any such paragraph), or

(II) a testamentary trust that arose on and in consequence of the death of a person who was a beneficiary of the trust and of which all the beneficiaries are persons described in subclause (I), and

(B) a person resident in Canada or licensed to carry on business in Canada who is a trader or dealer in securities, a mutual fund corporation, a mutual fund trust or an insurer in respect of a related segregated fund trust, and

(ii) under which the trader or dealer, corporation, trust or insurer, as the case may be, agrees to compute any taxable capital gain or allowable capital loss of the person referred to in clause (A) from the plan for each taxation year of such person in which the contract is in force;

(g) "indexing factor" for a particular month means the quotient obtained when

(i) the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, adjusted in the prescribed manner, for the month immediately preceding the particular month

is divided by

(ii) the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, adjusted in the prescribed manner, for the month that is two months before the particular month,

and such quotient is rounded to the nearest one-hundred thousandth or, where the quotient is equidistant from two one-hundred thousandths, to the larger thereof;

cadre du Régime, établi par un contrat écrit

(i) conclu entre

(A) une personne résidant au Canada qui est un particulier (autre qu'une fiducie) ou une fiducie (à l'exception d'une fiducie de fonds mutuels) dont chaque bénéficiaire est

(I) un particulier (autre qu'une fiducie) ou une personne décrite à l'alinéa 110(1)a, b) ou b.1) (à l'exception du contribuable visé à l'un de ces alinéas), ou

(II) une fiducie testamentaire créée au décès d'une personne qui était bénéficiaire de la fiducie et dont tous les bénéficiaires sont des personnes visées à la sous-disposition (I), et

(B) une personne résidant au Canada, ou le titulaire d'une licence d'exploitation d'entreprise au Canada, qui est un négociant ou un courtier en valeurs, une corporation de fonds mutuels, une fiducie de fonds mutuels ou un assureur relativement à une fiducie créée à l'égard du fonds réservé, et

(ii) aux termes duquel le négociant ou le courtier, la corporation, la fiducie ou l'assureur, selon le cas, convient de calculer tout gain en capital imposable ou toute perte en capital déductible de la personne visée à la disposition (A) résultant du Régime pour chaque année d'imposition de cette personne au cours de laquelle le contrat est en vigueur;

g) «facteur d'indexation» pour un mois donné désigne le quotient obtenu lorsque

(i) l'indice des prix à la consommation, publié par Statistique Canada aux termes de la *Loi sur la statistique*, rajusté de la manière prescrite, pour le mois qui précède immédiatement le mois donné

est divisé par

(ii) l'indice des prix à la consommation, publié par Statistique Canada aux termes de la *Loi sur la statistique*

"Indexing factor"

«facteur d'indexation»

"Participant"

(h) "participant" under a Plan means any person who has entered into a contract described in paragraph (f) under which his taxable capital gain or allowable capital loss from the Plan will be computed for each taxation year in which the contract is in force or a spouse or trust who has acquired all the rights and assumed all the obligations of the person under the contract in circumstances described in subparagraph 70(5.4)(g)(ii);

"Plan"

(i) "Plan" means an indexed security investment plan;

"Qualified security"

(j) "qualified security", at any time, means,

(i) in relation to a Plan administered by a trader or dealer in securities, a security in respect of which there is at that time a subsisting certification by a prescribed stock exchange in Canada that the security is

(A) a share of a class of the capital stock of a corporation incorporated and having its head office in Canada, other than a corporation recognized as a mutual fund corporation by that stock exchange, in respect of which the following requirements are met, namely:

(I) the class to which the share belongs is listed, or is conditionally approved for listing, on that stock exchange,

(II) the amount that the owner of the share is entitled to receive on the dissolution, liquidation or winding-up of the corporation is not limited to a fixed or determinable amount, other than an amount determinable by reference to the entitlement of another share described in this clause on the dissolution, liquidation or winding-up of the corporation,

(III) there is no right, privilege, restriction or condition attaching to the share under the corporation's charter or any amendment thereto that

que, rajusté de la manière prescrite, pour le mois qui précède de deux mois le mois donné,

et ce quotient est arrêté au cent millièmes, le quotient qui a au moins cinq en sixième décimale étant arrondi au cent millièmes supérieur;

h) «participant» à un Régime désigne toute personne qui a conclu le contrat décrit à l'alinéa f), dans le cadre duquel son gain en capital imposable ou sa perte en capital déductible résultant du Régime sera calculée pour chaque année d'imposition au cours de laquelle le contrat est en vigueur, ou un conjoint ou une fiducie ayant acquis tous les droits et assumé toutes les obligations de cette personne dans le cadre du contrat en des circonstances énoncées au sous-alinéa 70(5.4)g)(ii);

i) «Régime» désigne un régime de placements en titres indexés;

j) «titre admissible», à une date quelconque, désigne :

(i) relativement à un Régime administré par un négociant ou un courtier en valeurs, un titre dont est toujours valable à cette date la certification d'une bourse de valeurs prescrite au Canada à l'effet que le titre est

(A) une action d'une catégorie de capital-actions d'une corporation constituée et ayant son siège social au Canada, autre qu'une corporation reconnue comme étant une corporation de fonds mutuels par cette bourse de valeurs, qui satisfait aux exigences suivantes :

(I) la catégorie à laquelle l'action appartient est cotée, ou est admise conditionnellement à la cote, à cette bourse de valeurs,

(II) le montant que le propriétaire de l'action a droit de recevoir, lors de la dissolution ou de la liquidation de la corporation, n'est pas limité à un montant établi ou déterminable, autre qu'un montant déterminable par rapport au droit d'une autre action décrite dans la présente

«participant»

«Régime»

«titre admissible»

1. gives the owner of the share the right to cause it to be redeemed, acquired or cancelled by the corporation, in whole or in part, or to cause the paid-up capital of the share to be reduced,

2. limits the amount of the dividends that the corporation may declare or pay on the share, or that the owner thereof may receive thereon, to an amount not to exceed a fixed or determinable amount, other than an amount determinable by reference to a dividend payable on another share described in this clause,

3. gives the owner of the share the right to convert it into, or exchange it for, another property, other than a share that is, or that if issued would be, described in this clause read without reference to subclause (I), or

4. gives the corporation the right without the consent of the beneficial owner of the share, or obligates the corporation, to redeem, acquire or cancel (other than a right or obligation to redeem, acquire or cancel for the purpose of keeping the total number of shares of the class to which the share belongs that is owned by a person or group of persons below a specific percentage of all shares of that class that have been issued) the share, in whole or in part, to reduce the corporation's paid-up capital in respect of the share or to convert the share into, or exchange the share for, another property, other than a share that is, or that if issued would be, described in this clause, and

(IV) the owners of all shares of the class have no right or obliga-

disposition lors de la dissolution ou de la liquidation de la corporation,

(III) les droits, privilèges, restrictions et conditions se rapportant à l'action prévus dans le document de constitution de la corporation ou dans une modification de celui-ci :

1. ne confèrent pas au propriétaire de l'action le droit de faire en sorte qu'elle soit rachetée, acquise ou annulée par la corporation, en totalité ou en partie, ou de faire en sorte que le capital versé à l'égard de l'action soit réduit,

2. ne limitent pas le montant des dividendes que la corporation peut déclarer ou verser au titre de l'action, ou que son propriétaire peut recevoir au titre de celle-ci, à un montant ne devant pas être supérieur à un montant établi ou déterminable, autre qu'un montant déterminable par rapport au dividende payable au titre d'une autre action décrite à la présente disposition,

3. ne confèrent pas au propriétaire de l'action le droit de la convertir en un autre bien (autre qu'une action qui est, ou qui le serait si elle était émise, décrite à la présente disposition interprétée sans la mention de la sous-disposition (I)) ni de l'échanger contre un tel bien, ou

4. ne confèrent pas à la corporation le droit — sans le consentement du véritable propriétaire de l'action — ou l'obligation de racheter, d'acquérir ou d'annuler (à l'exception d'un droit ou d'une obligation de racheter, d'acquérir ou d'annuler pour maintenir le nombre total d'actions d'une catégorie dont l'action fait partie, appartenant à une per-

tion under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to dispose of their shares to the corporation, a person not dealing at arm's length with the corporation or a partnership or trust of which the corporation or a person not dealing at arm's length with the corporation is a member or beneficiary,

(B) a right or warrant that is posted for trading, or that is conditionally approved for such posting, on that stock exchange and that grants the owner thereof the right to acquire a determinable number of shares described in clause (A) at a determinable price, or

(C) a put or call option in respect of a share described in clause (A) that is traded on that stock exchange,

unless the security is at that time

(D) a prescribed security,

(E) a share of the capital stock of a corporation in respect of which 25% or more of the issued shares of any class thereof are owned by the taxpayer who is the participant under the Plan, by any one or more persons with whom the taxpayer does not deal at arm's length or by the taxpayer and any one or more such persons,

(F) a share of the capital stock of a corporation that is prescribed to be an investment corporation,

(G) a right, warrant or call option that, if exercised, would allow the taxpayer who is the participant under the Plan to acquire securities outside the Plan, or

(H) a put option in respect of shares not owned under the Plan, other than any such shares that would be required to be acquired under the Plan on the exercise of a put option written under the Plan that together with the option is rec-

sonne ou à un groupe de personnes, sous un pourcentage donné de toutes les actions de cette catégorie qui ont été émises) l'action, en totalité ou en partie, de réduire son capital versé au titre de l'action ou de la convertir en un autre bien — autre qu'une action qui est, ou qui le serait si elle était émise, décrite à la présente disposition — ni de l'échanger contre un tel bien, et

(IV) les propriétaires de toutes les actions de la catégorie n'ont, en vertu d'un contrat, en *equity* ou autrement, aucun droit ni obligation immédiats ou éventuels et avec ou sans réserve de disposer de leurs actions en faveur de la corporation, d'une personne ou d'une société ou d'une fiducie dont la corporation, ou une personne qui a un lien de dépendance avec la corporation, est membre ou bénéficiaire,

(B) un droit ou un bon de souscription qui est offert à la négociation, ou qui est conditionnellement offert à la négociation, à cette bourse de valeurs, qui confère à son propriétaire le droit d'acquérir un nombre déterminable d'actions décrites à la disposition (A) à un prix déterminable, ou

(C) une option de vente ou d'achat relative à une action visée à la disposition (A) qui est négociée à cette bourse de valeurs,

sauf si le titre est, à cette date,

(D) un titre prescrit,

(E) une action du capital-actions d'une corporation dont une fraction de 25% ou plus des actions émises de toute catégorie de celui-ci appartient au contribuable qui participe au Régime, à une ou plusieurs personnes avec qui le contribuable a un lien de dépendance ou au contribuable et à une ou plusieurs de ces personnes, ou

ognized as a spread position by a prescribed stock exchange in Canada, and

(ii) in relation to a Plan administered by a mutual fund corporation or mutual fund trust or by an insurer in respect of a related segregated fund trust, a share of the capital stock of the mutual fund corporation, a unit of the mutual fund trust or an interest in the related segregated fund trust, other than a prescribed share, unit or interest;

(k) "specified adjustment factor" for a taxation year in respect of a Plan means

(i) where the Plan is administered by a trader or dealer in securities, nil, and

(ii) where the Plan is administered by a mutual fund corporation, a mutual fund trust or an insurer, the amount, if any, obtained when .100 is subtracted from the quotient obtained when

(A) the aggregate of

(I) the total of all amounts that are obtained by determining, for each month in the year, the fair market value of all property, other than securities described in subparagraph (j)(i), owned by the administrator in respect of the Plan at the end of a day (to be selected by the administrator) of the month after the twenty-third day thereof, and

(II) the total of all amounts that are obtained by determining, for each month in the year, the fair market value of all property, other than securities described in subparagraph (j)(i), owned by the administrator in respect of the Plan at the end of a day (to be selected by the administrator) between the tenth and twentieth days of the month

is divided by

(B) the aggregate of

(I) the total of all amounts that are obtained by determining, for each month in the year, the fair

(F) une action du capital-actions d'une corporation qui est prescrite comme étant une corporation de placements,

(G) un droit, un bon de souscription ou une option d'achat qui, si exercés, permettraient au contribuable participant à un Régime d'acquérir des titres hors du cadre du Régime, ou

(H) une option de vente relative à des actions qui ne font pas l'objet de propriété dans le cadre du Régime, à l'exception de celles qui doivent être acquises dans le cadre du Régime dans l'exercice d'une option de vente dans le cadre du Régime qui, avec l'option, est reconnue comme étant une position mixte par une bourse de valeurs prescrite au Canada, et

(ii) relativement à un Régime administré par une corporation de fonds mutuels ou une fiducie de fonds mutuels ou un assureur relativement à une fiducie créée à l'égard du fonds réservé, une action du capital-actions de la corporation de fonds mutuels, une unité de la fiducie de fonds mutuels ou une participation dans la fiducie créée à l'égard du fonds réservé, à l'exception d'une action, d'une unité ou d'un droit prescrits;

k) «facteur de rajustement désigné» pour une année d'imposition dans le cadre d'un Régime désigne,

(i) lorsque le Régime est administré par un négociant ou un courtier en valeurs, zéro, et

(ii) lorsque le Régime est administré par une corporation de fonds mutuels, une fiducie de fonds mutuels ou un assureur, le montant éventuel obtenu de la soustraction de ,100 du quotient obtenu lorsque

(A) le total

(I) du total de tous les montants qui sont obtenus en déterminant, pour chaque mois de l'année, la juste valeur marchande de tous les biens, autres que les titres

"Specified
adjustment
factor"

«facteur de
rajustement
désigné»

market value of all property owned by the administrator in respect of the Plan at the end of such day of that month as was used in computing the fair market value for that month for the purposes of subclause (A)(I), and

(II) the total of all amounts that are obtained by determining, for each month in the year, the fair market value of all property owned by the administrator in respect of the Plan at the end of such day in the month as was used in computing the fair market value for that month for the purposes of subclause (A)(II),

except that where the amount thus obtained is .400 or greater, it shall be deemed to be 1; and

(I) "trader or dealer in securities" means a person

(i) who is registered or licensed under the laws of a province to trade in securities and who is a member of a prescribed contingency fund,

(ii) that is

(A) a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies,

(B) a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, or

(C) a credit union,

and that purchases or sells, through a person described in subparagraph (i), securities as agent for other persons, or

(iii) who is a prescribed person.

décrits au sous-alinéa j)(i), qui appartiennent à l'administrateur dans le cadre du Régime à la fin d'un jour (que l'administrateur doit choisir) du mois postérieur au vingt-troisième jour, et

(II) du total des montants qui sont obtenus en déterminant, pour chaque mois de l'année, la juste valeur marchande de tous les biens, autres que les titres décrits au sous-alinéa j)(i), qui appartiennent à l'administrateur dans le cadre du Régime à la fin d'un jour (que l'administrateur doit choisir) situé entre le dixième et le vingtième jour du mois

est divisé par

(B) le total

(I) du total des montants qui sont obtenus en déterminant, pour chaque mois de l'année, la juste valeur marchande de tous les biens qui appartiennent à l'administrateur dans le cadre du Régime à la fin du jour du mois qui a servi au calcul de la juste valeur marchande pour ce mois dans l'application de la sous-disposition (A)(I), et

(II) du total de tous les montants qui sont obtenus en déterminant, pour chaque mois de l'année, la juste valeur marchande de tous les biens qui appartiennent à l'administrateur dans le cadre du Régime à la fin du jour du mois qui a servi au calcul de la juste valeur marchande pour ce mois dans l'application de la sous-disposition (A)(II),

sauf que, lorsque le montant obtenu ainsi est de ,400 ou plus, il est réputé égal à 1; et

I) «négociant ou courtier en valeurs» désigne une personne

(i) qui est enregistrée ou qui détient un permis en vertu des lois d'une province l'autorisant à faire le commerce de valeurs ou de titres et qui est

«négociant ou courtier en valeurs»

"Trader or dealer in securities"

Acquisitions
and dispositions
under a Plan

(2) Where, in any month, a taxpayer who is a participant under a Plan owns a security that is a qualified security in relation to the Plan and that is, or would but for this section and subparagraph 39(1)(a)(v) be, a capital property of the taxpayer, the following rules apply:

(a) where

- (i) the security was acquired or disposed of by the taxpayer at any time in the month,
- (ii) the administrator of the Plan treats the acquisition or disposition as having taken place under the Plan, and
- (iii) the taxpayer does not notify the administrator of the Plan in writing within 21 days after the end of the month that the security was not acquired or disposed of under the Plan,

the security shall be deemed to have been acquired or disposed of under the Plan;

(b) where

- (i) the security was acquired or disposed of by the taxpayer at any time in the month,
- (ii) the administrator of the Plan does not treat the acquisition or dispo-

naire d'un fonds de prévoyance prescrit,

(ii) qui est

(A) une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*,

(B) une corporation qui détient un permis ou une autre forme d'autorisation prévue par les lois du Canada ou d'une province lui permettant d'exploiter au Canada une entreprise offrant au public ses services comme fiduciaire, ou

(C) une caisse de crédit,

et qui achète ou vend des titres comme mandataire par l'entremise d'une personne décrite au sous-alinéa (i), ou

(iii) qui est une personne prescrite.

(2) Lorsque, au cours d'un mois quelconque, un contribuable participant à un Régime est propriétaire d'un titre qui est un titre admissible dans le cadre du Régime et qui est, ou serait si ce n'était du présent article et du sous-alinéa 39(1)a)(v), un bien en immobilisations du contribuable, les règles suivantes s'appliquent :

a) lorsque

- (i) le titre a été acquis par le contribuable, ou que celui-ci en a disposé, à une date quelconque du mois,
- (ii) l'administrateur du Régime agit comme si l'acquisition ou la disposition avait eu lieu dans le cadre du Régime, et
- (iii) le contribuable n'avise pas par écrit, dans les 21 jours suivant la fin du mois, l'administrateur du Régime que le titre n'a pas été acquis ou n'a pas fait l'objet d'une disposition dans le cadre du Régime,

le titre est réputé avoir été acquis ou avoir fait l'objet d'une disposition dans le cadre du Régime;

b) lorsque

- (i) le titre a été acquis par le contribuable, ou que celui-ci en a disposé, à une date quelconque du mois,

Acquisitions et
dispositions
dans le cadre
d'un Régime

sition as having taken place under the Plan, and

(iii) the taxpayer notifies the administrator of the Plan in writing within 21 days after the end of the month that the security was acquired or disposed of under the Plan,

the security shall be deemed to have been acquired or disposed of under the Plan; and

(c) where the security was not acquired under the Plan by the taxpayer and the taxpayer notifies the administrator of the Plan in writing at any time that the security is to be transferred to the Plan, the security shall be deemed to have been disposed of immediately before that time by the taxpayer for proceeds of disposition equal to its fair market value at that time and shall be deemed to have been reacquired under the Plan by the taxpayer immediately after that time at a cost equal to that fair market value.

Indexing base
at beginning of
year

(3) For the purposes of subsection (4), where a taxpayer is a participant under a Plan at the beginning of a taxation year, the indexing base of the Plan at that time is

(a) where the taxpayer had a gain from the Plan for the preceding taxation year, the amount, if any, by which

(i) the amount, if any, by which

(A) the fair market value of all indexed securities owned by the taxpayer under the Plan at the end of the preceding taxation year

exceeds

(B) the total of all amounts that are obtained by determining, for each put or call option referred to in clause (4)(a)(iv)(B) or (C) outstanding under the Plan at the end of the preceding taxation year, the amount that the taxpayer would have had to pay at that time to

(ii) l'administrateur du Régime n'agit pas comme si l'acquisition ou la disposition avait eu lieu dans le cadre du Régime, et

(iii) le contribuable avise par écrit, dans les 21 jours suivant la fin du mois, l'administrateur du Régime que le titre a été acquis ou a fait l'objet d'une disposition dans le cadre du Régime,

le titre est réputé avoir été acquis ou avoir fait l'objet d'une disposition dans le cadre du Régime; et

c) lorsque le titre n'a pas été acquis par le contribuable dans le cadre du Régime et que celui-ci avise par écrit l'administrateur du Régime, à une date quelconque, que le titre doit être transféré au Régime, le titre est réputé avoir fait l'objet d'une disposition par le contribuable immédiatement avant cette date pour un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande à cette date et est réputé avoir été acquis de nouveau par le contribuable dans le cadre du Régime immédiatement après cette date à un prix égal à cette juste valeur marchande.

(3) Pour l'application du paragraphe (4), la base d'indexation pour un contribuable, au début d'une année d'imposition, relativement à un Régime auquel il participe correspond,

Base d'indexa-
tion au début
de l'année

a) lorsque le contribuable a réalisé un gain provenant du Régime pour l'année d'imposition précédente, à l'excédent éventuel

(i) de l'excédent éventuel

(A) de la juste valeur marchande de tous les titres indexés appartenant au contribuable dans le cadre du Régime à la fin de l'année d'imposition précédente

sur

(B) le total des montants qui sont obtenus en déterminant, pour les options de vente ou d'achat visées à la disposition (4)a)(iv)(B) ou (C) en cours dans le cadre du Régime à la fin de l'année d'imposition précé-

close out that option on a prescribed stock exchange in Canada

exceeds

- (ii) the amount, if any, by which the taxpayer's gain from the Plan for the preceding taxation year exceeds the taxpayer's capital gain from the Plan for the preceding taxation year; and
- (b) in any other case, the aggregate of
 - (i) the amount referred to in subparagraph (a)(i), and
 - (ii) the amount, if any, by which the taxpayer's loss from the Plan for the preceding taxation year exceeds the taxpayer's capital loss from the Plan for the preceding taxation year.

Indexing base at end of a month and indexed gain amount for a month

(4) For the purposes of this subsection and subsections (5) and (24), where a taxpayer is a participant under a Plan in any month in a taxation year,

(a) the indexing base of the Plan at the end of the month is the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the product obtained when the indexing factor for the month is multiplied by

(A) where the month is the first month in the year, the indexing base of the Plan at the beginning of the year, and

(B) in any other case, the indexing base of the Plan at the end of the preceding month,

(ii) the total of all amounts that are obtained by determining, for each indexed security acquired under the Plan by the taxpayer in the month, the cost of the security, and

(iii) the total of all amounts that are obtained by determining, for each put or call option referred to in clause (iv)(B) or (C) that was closed out under the Plan in the month, the cost of closing out that option,

exceeds the aggregate of

dente, le montant que le contribuable aurait eu à payer à cette date pour liquider ces options à une bourse de valeurs prescrite au Canada

sur

(ii) l'excédent éventuel du gain du contribuable tiré du Régime pour l'année d'imposition précédente sur le gain en capital du contribuable provenant du Régime pour l'année d'imposition précédente; et

b) dans tout autre cas, au total

(i) du montant visé au sous-alinéa a)(i), et

(ii) de l'excédent éventuel de la perte du contribuable résultant du Régime pour l'année d'imposition précédente sur la perte en capital du contribuable résultant du Régime pour l'année d'imposition précédente.

(4) Pour l'application du présent paragraphe et des paragraphes (5) et (24), lorsque le contribuable participe à un Régime au cours d'un mois d'une année d'imposition,

a) la base d'indexation du Régime à la fin du mois est l'excédent éventuel du total

(i) du produit obtenu lorsque le facteur d'indexation pour le mois est multiplié par,

(A) lorsque le mois est le premier de l'année, la base d'indexation du Régime au début de l'année, ou

(B) dans tout autre cas, la base d'indexation du Régime à la fin du mois précédent,

(ii) la somme des montants qui sont obtenus en déterminant, pour chaque titre indexé que le contribuable acquiert dans le cadre du Régime au cours du mois, le prix du titre, et

(iii) la somme des montants qui sont obtenus en déterminant, pour les options de vente et d'achat visées à la disposition (iv)(A) ou (B) qui ont été exercées dans le cadre du Régime au cours du mois, les frais encourus pour exercer ces options,

Base d'indexation à la fin d'un mois et montant du gain indexé

(iv) the total of all amounts that are obtained by determining, for

(A) each indexed security owned by the taxpayer under the Plan that was disposed of in the month,

(B) each call option written under the Plan in the month on a prescribed stock exchange in Canada in respect of a security

(I) that is an indexed security owned by the taxpayer under the Plan,

(II) that the taxpayer will acquire under the Plan if he exercises a call option owned under the Plan that, together with the call option written under the Plan, is recognized as a spread position by a prescribed stock exchange in Canada, or

(III) that the taxpayer will acquire under the Plan if he exercises a right or warrant owned under the Plan that does not expire at a time prior to the time at which the call option written under the Plan expires, and

(C) each put option written under the Plan in the month on a prescribed stock exchange in Canada in respect of a security that is a qualified security in relation to the Plan and that the taxpayer will acquire under the Plan if exercised, the amount, if any, by which the proceeds to the taxpayer from such disposition or writing exceed such of any outlays and expenses with respect to the disposition or writing as were made or incurred by the taxpayer for the purpose of making the disposition or writing, and

(v) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts that are obtained by determining, for each preceding month in the year, the indexed gain amount, if any, of the taxpayer from the Plan for that preceding month

exceeds

(B) where any portion of an indexed gain amount of the taxpayer

sur le total

(iv) de la somme des montants obtenus en déterminant, pour

(A) chaque titre indexé, appartenant au contribuable dans le cadre du Régime, dont il a été disposé au cours du mois,

(B) chaque option d'achat convertie au Régime au cours du mois à une bourse de valeurs prescrite au Canada relativement à un titre

(I) qui est un titre indexé appartenant au contribuable dans le cadre du Régime,

(II) que le contribuable acquérera dans le cadre du Régime s'il exerce une option d'achat faisant l'objet de propriété dans le cadre du Régime, avec l'option d'achat convertie au Régime, effectuant ainsi une opération reconnue comme étant une position mixte par une bourse de valeurs prescrite au Canada, ou

(III) que le contribuable acquérera dans le cadre du Régime s'il exerce un droit ou un bon de souscription faisant l'objet de propriété dans le cadre du Régime et qui ne prend pas fin avant que ne prenne fin l'option d'achat convertie au Régime, et

(C) chaque option de vente, convertie au Régime au cours du mois, à une bourse de valeurs prescrite au Canada relative à un titre qui est admissible dans le cadre du Régime et que le contribuable acquérera dans ce cadre si l'option est exercée, la somme éventuelle de l'excédent du produit tiré par le contribuable de cette disposition ou vente sur les débours et dépenses relatifs à la disposition ou à la vente qui ont été faits ou supportés par le contribuable pour effectuer la disposition ou la vente, et

(v) de l'excédent éventuel de

(A) la somme des montants qui sont obtenus en déterminant, pour chaque mois antérieur de l'année, le montant du gain indexé éventuel du

from the Plan for a preceding month in the year had the effect of reducing to a lesser amount the amount that would otherwise have been the indexing base of the Plan at the end of any month following (and in the same year as) the preceding month, the total of all such portions that had that effect; and

- (b) the indexed gain amount of the taxpayer for the month from the Plan is the amount, if any, by which the total determined under subparagraph (a)(iv) exceeds the aggregate of the product determined under subparagraph (a)(i) and the totals determined under subparagraphs (a)(ii) and (iii).

Indexed gain or
loss

(5) For the purposes of subsection (7), where a taxpayer is a participant under a Plan in a taxation year,

- (a) the indexed gain of the taxpayer for the year from the Plan is the aggregate of

- (i) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts that are obtained by determining, for each month in the year, the indexed gain amount of the taxpayer from the Plan for the month

exceeds

(B) where any portion of an indexed gain amount of the taxpayer from the Plan for a month in the year had the effect of reducing to a lesser amount the amount that would otherwise have been the indexing base of the Plan at the end of any month following (and in the same year as) that month, the total of all such portions that had that effect, and

- (ii) the amount, if any, by which

(A) the amount, if any, by which

(I) the fair market value of all indexed securities owned by the taxpayer under the Plan at the end of the year

contribuable provenant du Régime pour ce mois

sur,

(B) lorsqu'une fraction d'un montant de gain indexé du contribuable provenant du Régime pour un mois antérieur de l'année a eu pour effet de réduire le montant, qui aurait par ailleurs été la base d'indexation du Régime à la fin d'un mois de la même année suivant le mois antérieur, le total de toutes les fractions qui ont eu cet effet; et

- b) le montant du gain indexé du contribuable pour le mois provenant du Régime est l'excédent éventuel de la somme déterminée en vertu du sous-alinéa a)(iv) sur le total du produit déterminé en vertu du sous-alinéa a)(i) et de la somme déterminée en vertu des sous-alinéas a)(ii) et (iii).

(5) Pour l'application du paragraphe (7), lorsqu'un contribuable participe à un Régime dans une année d'imposition,

Gain ou perte
indexée

- a) le gain indexé du contribuable pour l'année provenant du Régime est le total

- (i) de l'excédent éventuel

(A) du total des montants qui sont obtenus en déterminant, pour chaque mois de l'année, le montant du gain indexé du contribuable provenant du Régime pour le mois

sur,

(B) lorsqu'une fraction d'un montant de gain indexé du contribuable provenant du Régime pour un mois de l'année a eu pour effet de réduire le montant, qui aurait par ailleurs été la base d'indexation du Régime à la fin d'un mois de la même année suivant ce mois, le total de toutes les fractions qui ont eu cet effet, et

- (ii) de l'excédent éventuel

(A) de l'excédent éventuel

(I) de la juste valeur marchande de tous les titres indexés appartenant au contribuable dans le cadre du Régime à la fin de l'année

sur

exceeds

(II) the indexing base of the Plan at the end of the last month in the year

exceeds

(B) the total of all amounts that are obtained by determining, for each put or call option referred to in clause (4)(a)(iv)(B) or (C) outstanding under the Plan at the end of the year, the amount that the taxpayer would have to pay at that time to close out that option on a prescribed stock exchange in Canada; and

(b) where the gain described in paragraph (a) is nil, the indexed loss of the taxpayer for the year from the Plan is the amount, if any, by which

(i) the indexing base described in subclause (a)(ii)(A)(II)

exceeds

(ii) the amount, if any, by which

(A) the fair market value described in subclause (a)(ii)(A)(I)

exceeds

(B) the total described in clause (a)(ii)(B).

(6) For the purposes of subsection (7),

(a) a taxpayer's unindexed gain for a taxation year from a Plan is the amount that would be determined under paragraph (5)(a) to be the indexed gain of the taxpayer for the year from the Plan if the indexing factor for each month in the year were one; and

(b) a taxpayer's unindexed loss for a taxation year from a Plan is the amount that would be determined under paragraph (5)(b) to be the indexed loss of the taxpayer for the year from the Plan if the indexing factor for each month in the year were one.

(7) For the purposes of subsections (3), (9), (10), (24), 70(5.4), 104(5.1) and 128(2),

(II) la base d'indexation du Régime à la fin du dernier mois de l'année

sur

(B) le total des montants obtenus en déterminant, pour les options d'achat ou de vente visées à la disposition (4)a)(iv)(B) ou (C) en cours dans le cadre du Régime à la fin de l'année, le montant que le contribuable aurait à payer à ce moment pour exercer ces options à une bourse de valeurs prescrite au Canada; et

b) lorsque le gain visé à l'alinéa a) est nul, la perte indexée du contribuable résultant du Régime pour l'année est l'excédent éventuel

(i) de la base d'indexation visée à la sous-disposition a)(ii)(A)(II)

sur

(ii) l'excédent éventuel

(A) de la juste valeur marchande visée à la sous-disposition a)(ii)(A)(I)

sur

(B) le total visé à la disposition a)(ii)(B).

(6) Pour l'application du paragraphe (7),

a) le gain non indexé d'un contribuable pour une année d'imposition provenant d'un Régime est le montant qui serait déterminé en vertu de l'alinéa (5)a) comme le gain indexé du contribuable pour l'année provenant du Régime si le facteur d'indexation pour chaque mois de l'année était égal à un; et

b) la perte non indexée d'un contribuable pour une année d'imposition résultant d'un Régime est le montant qui serait déterminé en vertu de l'alinéa (5)b) comme la perte indexée du contribuable pour l'année résultant du Régime si le facteur d'indexation pour chaque mois de l'année était égal à un.

(7) Pour l'application des paragraphes (3), (9), (10), (24), 70(5.4), 104(5.1) et 128(2),

Unindexed gain
or loss

Gain ou perte
non indexée

Gain or loss

Gain ou perte

(a) the gain of a taxpayer for a taxation year from a Plan is

(i) where the taxpayer had an indexed gain and an unindexed gain for the year from the Plan, the aggregate of

(A) the indexed gain of the taxpayer for the year from the Plan, and

(B) the product obtained when the specified adjustment factor of the taxpayer for the year in respect of the Plan is multiplied by the amount, if any, by which

(I) the unindexed gain of the taxpayer for the year from the Plan exceeds

(II) the indexed gain of the taxpayer for the year from the Plan, and

(ii) where the taxpayer had an indexed loss and an unindexed gain for the year from the Plan, the amount, if any, by which

(A) the product obtained when the specified adjustment factor of the taxpayer for the year in respect of the Plan is multiplied by the aggregate of

(I) the indexed loss of the taxpayer for the year from the Plan, and

(II) the unindexed gain of the taxpayer for the year from the Plan

exceeds

(B) the indexed loss of the taxpayer for the year from the Plan; and

(b) the loss of a taxpayer for a taxation year from a Plan is

(i) where the taxpayer had an indexed loss and an unindexed loss for the year from the Plan, the amount, if any, by which

(A) the indexed loss of the taxpayer for the year from the Plan exceeds

(B) the product obtained when the specified adjustment factor of the taxpayer for the year in respect of the Plan is multiplied by the amount, if any, by which

a) le gain d'un contribuable pour l'année d'imposition provenant d'un Régime est,

(i) lorsque le contribuable a tiré un gain indexé et un gain non indexé du Régime pour l'année, le total

(A) du gain indexé du contribuable pour l'année provenant du Régime, et

(B) du produit de la multiplication du facteur de rajustement désigné du contribuable pour l'année à l'égard du Régime et de l'excédent éventuel

(I) du gain non indexé du contribuable provenant du Régime pour l'année

sur

(II) le gain indexé du contribuable provenant du Régime pour l'année, et

(ii) lorsque le contribuable a subi une perte indexée et un gain non indexé résultant du Régime pour l'année, l'excédent éventuel

(A) du produit de la multiplication du facteur de rajustement désigné du contribuable pour l'année à l'égard du Régime par le total

(I) de la perte indexée du contribuable résultant du Régime pour l'année, et

(II) du gain non indexé du contribuable provenant du Régime pour l'année;

sur

(B) la perte indexée du contribuable résultant du Régime pour l'année; et

b) la perte d'un contribuable résultant d'un Régime pour une année d'imposition est,

(i) lorsque le contribuable a subi une perte indexée et une perte non indexée pour l'année résultant du Régime, l'excédent éventuel

(A) de la perte indexée du contribuable résultant du Régime pour l'année

sur

(I) the indexed loss of the taxpayer for the year from the Plan exceeds

(II) the unindexed loss of the taxpayer for the year from the Plan, and

(ii) where the taxpayer had an indexed loss and an unindexed gain for the year from the Plan, the amount, if any, by which

(A) the indexed loss of the taxpayer for the year from the Plan exceeds

(B) the amount determined under clause (a)(ii)(A).

(B) le produit de la multiplication du facteur de rajustement désigné du contribuable pour l'année à l'égard du Régime par l'excédent éventuel

(I) de la perte indexée du contribuable résultant du Régime pour l'année

sur

(II) la perte non indexée du contribuable résultant du Régime pour l'année, et

(ii) lorsque le contribuable a subi une perte indexée et réalisé un gain non indexé pour l'année résultant du Régime, l'excédent éventuel

(A) de la perte indexée du contribuable résultant du Régime pour l'année

sur

(B) le montant établi en vertu de la disposition a)(ii)(A).

Where
Consumer Price
Index declines

(8) Where in a taxation year a taxpayer is a participant under a Plan and the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the month immediately preceding the last month of the year or, where the taxpayer ceased to be a participant under the Plan in the year, the month immediately preceding the month in which he so ceased is less than the Consumer Price Index so published for the month two months preceding the first month of the year or, where the taxpayer commenced to be a participant under the Plan in the year, the month immediately preceding the month in which he so commenced, subsection (7) shall, for the purpose of determining any gain or loss of the taxpayer for the year from the Plan, be read as if any reference therein to

(a) "indexed gain" were a reference to "unindexed gain";

(b) "unindexed gain" were a reference to "indexed gain";

(c) "indexed loss" were a reference to "unindexed loss";

(d) "unindexed loss" were a reference to "indexed loss"; and

(8) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un contribuable participe à un Régime et que l'indice des prix à la consommation, publié par Statistique Canada aux termes de la *Loi sur la statistique* pour le mois qui précède immédiatement le dernier mois de l'année ou, lorsque le contribuable a cessé de participer au Régime dans l'année, le mois qui précède celui de la cessation, est inférieur à l'indice des prix à la consommation publié ainsi pour le mois qui précède de deux mois le premier mois de l'année ou, lorsque le contribuable a commencé à participer au Régime dans l'année, le mois qui précède celui du commencement, le paragraphe (7) est, aux fins d'établir le gain ou la perte du contribuable pour l'année provenant du Régime, interprété comme si la mention

a) d'un «gain indexé» était celle d'un «gain non indexé»;

b) d'un «gain non indexé» était celle d'un «gain indexé»;

c) d'une «perte indexée» était celle d'une «perte non indexée»;

d) d'une «perte non indexée» était celle d'une «perte indexée»; et

Cas de
diminution de
l'indice des prix
à la consommation

(e) "the specified adjustment factor" were a reference to "one minus the specified adjustment factor".

Capital gain or
loss

(9) Where a taxpayer is a participant under a Plan in a taxation year,

(a) the taxpayer's capital gain for the year from the Plan is the greater of

(i) 1/4 of the gain of the taxpayer for the year from the Plan, and

(ii) the amount, if any, by which

(A) the gain of the taxpayer for the year from the Plan

exceeds

(B) the amount, if any, by which

(I) the fair market value of all indexed securities owned by the taxpayer under the Plan at the end of the year

exceeds

(II) the total of all amounts that are obtained by determining, for each put or call option referred to in clause (4)(a)(iv)(B) or (C) outstanding under the Plan at the end of the year, the amount that the taxpayer would have to pay at that time to close out that option on a prescribed stock exchange in Canada; and

(b) the taxpayer's capital loss for the year from the Plan is 1/4 of the loss of the taxpayer for the year from the Plan.

Termination of
a Plan

(10) Where at any particular time in a taxation year a Plan under which a taxpayer is the participant is terminated, the following rules apply:

(a) the taxpayer's indexed gain or loss, as the case may be, for the year from the Plan and unindexed gain or loss, as the case may be, for the year from the Plan shall be computed as if the year ended at the end of the month in which the Plan was terminated;

(b) each indexed security owned under the Plan by the taxpayer immediately before the particular time shall be deemed to have been disposed of under the Plan at that time for proceeds of

e) du «facteur de rajustement désigné» était celle de «un moins le facteur de rajustement désigné».

(9) Lorsqu'un contribuable participe à un Régime dans une année d'imposition,

a) le gain en capital du contribuable provenant du Régime pour l'année est le plus élevé des montants suivants :

(i) 1/4 de son gain provenant du Régime pour l'année, ou

(ii) l'excédent éventuel

(A) de son gain provenant du Régime

sur

(B) l'excédent éventuel

(I) de la juste valeur marchande de tous les titres indexés lui appartenant dans le cadre du Régime à la fin de l'année

sur

(II) le total des montants obtenus en déterminant, pour les options d'achat ou de vente visées à la disposition (4)a(iv)(B) ou (C) en cours dans le cadre du Régime à la fin de l'année, le montant qu'il aurait payé à ce moment pour exercer ces options à une bourse de valeurs prescrite au Canada; et

b) la perte en capital du contribuable pour l'année résultant d'un Régime est égale à 1/4 de sa perte résultant du Régime pour l'année.

(10) Lorsque, à une date donnée d'une année d'imposition, il est mis fin au Régime auquel participe un contribuable, les règles suivantes s'appliquent :

a) les pertes ou gains indexés du contribuable, selon le cas, résultant du Régime pour l'année et les pertes ou gains non indexés, selon le cas, résultant du Régime pour l'année sont calculés comme si l'année se terminait à la fin du mois au cours duquel le Régime prend fin;

b) les titres indexés appartenant au contribuable dans le cadre du Régime, immédiatement avant la date donnée, sont réputés avoir fait l'objet d'une dis-

Gain ou perte
en capital

Résiliation du
Régime

disposition equal to the fair market value of the security at that time;

(c) each security deemed to have been disposed of by virtue of paragraph (b) shall be deemed to be reacquired outside the Plan by the taxpayer immediately after the particular time at a cost equal to the amount for which it was so deemed to have been disposed of;

(d) each put or call option referred to in clause (4)(a)(iv)(B) or (C) outstanding under the Plan immediately before the particular time shall be deemed to have been closed out under the Plan at that time at a cost equal to the amount the taxpayer would have had to pay at that time if he had actually closed out the option on a prescribed stock exchange in Canada;

(e) each put or call option deemed to have been closed out by virtue of paragraph (d) shall be deemed to be written outside the Plan by the taxpayer immediately after the particular time for proceeds equal to the amount at which the option was so deemed to have been closed out; and

(f) where the taxpayer had a loss for the year from the Plan, the taxpayer shall, notwithstanding subsection (9), be deemed to have a capital loss from the Plan for the year and each of the four subsequent taxation years equal to 1/5 of the taxpayer's loss for the year from the Plan.

Deemed
termination of a
Plan

(11) Where

(a) a taxpayer who was a participant under a Plan at the end of a taxation year had a loss for the year from the Plan of less than \$2,500 and did not own any indexed securities under the Plan at the end of the year or have any obligations in respect of options referred to in clause (4)(a)(iv)(B) or (C) outstanding under the Plan at the end of the year,

(b) at any particular time in a taxation year a trust that is a participant under a

position, à cette date, dans le cadre du Régime pour un produit égal à leur juste valeur marchande à cette date;

c) les titres qui sont réputés avoir fait l'objet d'une disposition, en application de l'alinéa b), sont réputés avoir été acquis de nouveau par le contribuable hors du cadre du Régime, immédiatement après la date donnée, à un prix égal au montant auquel ils sont réputés avoir fait l'objet de cette disposition;

d) les options d'achat ou de vente visées à la disposition (4)a)(iv)(B) ou (C) en cours dans le cadre du Régime, immédiatement avant la date donnée, sont réputées avoir été exercées dans le cadre du Régime à un prix correspondant au montant que le contribuable aurait eu à payer à cette date s'il avait exercé les options à une bourse de valeurs prescrite au Canada;

e) les options d'achat ou de vente réputées avoir été exercées, en application de l'alinéa d), sont réputées vendues hors du cadre du Régime par le contribuable immédiatement après la date donnée en contrepartie d'un produit égal au montant auquel les options sont réputées avoir été exercées; et

f) lorsque le contribuable a subi une perte dans l'année résultant du Régime, il est, nonobstant le paragraphe (9), réputé avoir subi une perte en capital résultant du Régime pour l'année et pour chacune des quatre années d'imposition subséquentes égale à 1/5 de la perte du contribuable résultant du Régime pour l'année.

(11) Lorsque

a) un contribuable participant à un Régime à la fin d'une année d'imposition a subi une perte résultant du Régime pour l'année de moins de \$2,500 et qu'il n'était propriétaire d'aucun titre indexé dans le cadre du Régime à la fin de l'année, et n'avait aucune obligation relative à des options visées à la disposition (4)a)(iv)(B) ou (C) en cours dans le cadre du Régime à la fin de l'année,

Résiliation
présumée d'un
Régime

Plan ceases to be a trust described in clause (1)(f)(i)(A), or

(c) at any particular time in a taxation year a taxpayer who is a participant under a Plan writes a call option under the Plan in respect of an indexed security and the option is not written on a prescribed stock exchange in Canada,

the Plan shall be deemed to be terminated at the end of the year or at the particular time, as the case may be.

b) à une date donnée d'une année d'imposition, une fiducie participant à un Régime cesse d'être une fiducie visée à la disposition (1)f(i)(A), ou

c) à une date donnée d'une année d'imposition, un contribuable participant à un Régime vend une option d'achat dans le cadre du Régime relativement à un titre indexé et que l'option n'est pas vendue à une bourse de valeurs prescrite au Canada,

le Régime est réputé prendre fin à la fin de l'année ou à la date donnée, selon le cas.

Termination of
a trust

(12) Where paragraph (10)(f) is applicable in a taxation year to a trust in respect of a Plan and at any time in that year the trust is terminated, the trust shall, notwithstanding that paragraph, be deemed to have a capital loss from the Plan for that year equal to the aggregate of all amounts that are obtained by determining every amount that, but for the termination of the trust, would have been a capital loss of the trust from the Plan for that year or any subsequent taxation year.

(12) Lorsque l'alinéa (10)f) s'applique, dans une année d'imposition, à une fiducie dans le cadre d'un Régime et que la fiducie, à une date de cette année, prend fin, elle est, nonobstant cet alinéa, réputée avoir subi une perte en capital résultant du Régime pour cette année égale au total des montants qui sont obtenus en déterminant tout montant qui, si ce n'avait été de la fin de la fiducie, aurait été une perte en capital de la fiducie résultant du Régime pour cette année ou une année d'imposition subséquente.

Fin d'une
fiducie

Indexed
securities
exchanged or
replaced

(13) Notwithstanding any other provision of this Act, other than subsections (17) and 49(3) and paragraph 69(1)(b), where at any particular time an indexed security owned by a taxpayer under a Plan is exchanged for or replaced by other property, the following rules apply:

(a) the indexed security shall be deemed to have been disposed of under the Plan by the taxpayer immediately before the particular time for proceeds of disposition equal to the fair market value of the other property at that time;

(b) where the other property includes a qualified security in relation to the Plan, the qualified security shall be deemed to be an indexed security acquired under the Plan by the taxpayer immediately after the particular time at a cost equal to its fair market value at that time; and

(c) where the other property includes a particular property that is not a qualified security in relation to the Plan, the particular property shall be deemed to

(13) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, sauf les paragraphes (17) et 49(3) et l'alinéa 69(1)b), lorsque, à une date donnée, un titre indexé appartenant à un contribuable dans le cadre d'un Régime est échangé contre un autre bien ou remplacé par celui-ci, les règles suivantes s'appliquent :

a) le titre indexé est réputé avoir fait l'objet d'une disposition par le contribuable dans le cadre du Régime, immédiatement avant la date donnée, pour un produit égal à la juste valeur marchande de l'autre bien à cette date;

b) lorsque l'autre bien comprend un titre admissible relativement au Régime, le titre admissible est réputé un titre indexé acquis par le contribuable dans le cadre du Régime, immédiatement avant la date donnée, à un prix égal à sa juste valeur marchande à cette date; et

c) lorsque l'autre bien comprend un bien donné qui n'est pas un titre admissible relativement au Régime, le bien

Titres indexés
échangés ou
remplacés

have been acquired outside the Plan by the taxpayer immediately after the particular time at a cost equal to its fair market value at that time.

donné est réputé avoir été acquis par le contribuable, hors du cadre du Régime, immédiatement après la date donnée, à un prix égal à sa juste valeur marchande à cette date.

Rights and
stock dividends

(14) Where at any time a taxpayer who is a participant under a Plan receives, in respect of an indexed security owned under the Plan, a right described in clause (1)(j)(i)(B) at nil cost or a stock dividend that is not a dividend, and the right or stock dividend is a qualified security in relation to the Plan, such right or stock dividend shall be deemed to be acquired under the Plan by the taxpayer at that time at a cost equal to nil.

(14) Lorsque, à une date quelconque, un contribuable participant à un Régime reçoit, relativement à un titre indexé lui appartenant dans le cadre du Régime, un droit visé à la disposition (1)(j)(i)(B) pour un prix égal à zéro ou un dividende en actions qui n'est pas un dividende et que le droit ou le dividende en actions est un titre admissible relativement au Régime, le droit ou le dividende en actions est réputé avoir été acquis par le contribuable dans le cadre du Régime pour un prix égal à zéro.

Droits et
dividendes en
actions

Indexed
securities
withdrawn from
a Plan or that
cease to be
qualified
securities

(15) Where at any particular time a security that is an indexed security owned under a Plan by a taxpayer is withdrawn from the Plan or ceases to be a qualified security in relation to the Plan, the following rules apply:

(15) Lorsque, à une date donnée, un titre indexé appartenant à un contribuable dans le cadre d'un Régime est retiré de celui-ci ou cesse d'être un titre admissible relativement au Régime, les règles suivantes s'appliquent :

Titre indexé
retiré d'un
Régime ou
cessant d'être
un titre
admissible

(a) the security shall be deemed to have been disposed of under the Plan by the taxpayer immediately before the particular time for proceeds of disposition equal to its fair market value at that time; and

a) le titre est réputé avoir fait l'objet d'une disposition par le contribuable dans le cadre du Régime, immédiatement avant la date donnée, pour un produit égal à sa juste valeur marchande à cette date; et

(b) the security shall be deemed to have been reacquired outside the Plan by the taxpayer immediately after the particular time at a cost equal to the fair market value referred to in paragraph (a).

b) le titre est réputé avoir été acquis de nouveau par le contribuable hors du cadre du Régime, immédiatement après la date donnée, à un prix égal à la juste valeur marchande visée à l'alinéa a).

Disqualification
of option
written under
Plan

(16) Where at any time a put or call option outstanding under a Plan ceases to be in respect of a security described in clause (4)(a)(iv)(B) or (C), the following rules apply in respect of the taxpayer who is the participant under the Plan:

(16) Lorsque, à une date quelconque, une option de vente ou d'achat en cours dans le cadre d'un Régime cesse de s'appliquer à un titre visé à la disposition (4)a)(iv)(B) ou (C), les règles suivantes s'appliquent au contribuable participant au Régime :

Exclusion d'une
option inscrite
dans un Régime

(a) the taxpayer shall be deemed to have closed out the option under the Plan immediately before that time at a cost equal to the amount that the taxpayer would have had to pay at that time if he had actually closed out the option on a prescribed stock exchange in Canada; and

a) le contribuable est réputé avoir exercé l'option dans le cadre du Régime immédiatement avant cette date à un prix égal au montant qu'il aurait eu à payer à cette date s'il avait exercé l'option à une bourse de valeurs prescrite au Canada; et

(b) the taxpayer shall be deemed to have written the option outside the Plan immediately after that time for proceeds of disposition equal to the amount at which the option was deemed to have been closed out under paragraph (a).

Exercise of
options

(17) Where at any particular time a taxpayer who is a participant under a Plan disposes of an indexed security owned under the Plan by virtue of the exercise of a put option owned or a call option written outside the Plan, the taxpayer shall be deemed to have disposed of the security under the Plan immediately before the time that is immediately before the particular time for proceeds of disposition equal to the fair market value of the security at the particular time and to have reacquired the security outside the Plan immediately before the particular time at a cost equal to that fair market value.

Shares of a
mutual fund
corporation

(18) For the purposes of subparagraph (4)(a)(iv) and paragraph 131(1)(b), where a taxpayer owns a share of the capital stock of a mutual fund corporation under a Plan, the following rules apply:

(a) any amount received in respect of the share by the taxpayer at any time in a taxation year in relation to a period during which the share was so owned that would, but for this paragraph, be deemed by paragraph 131(1)(b) to be a capital gain of the taxpayer for the year from the disposition of capital property shall be deemed to be proceeds received at that time on the disposition of the share and not to be a capital gain of the taxpayer for the year from the disposition of capital property; and

(b) any amount received by the taxpayer on the redemption, in whole or in part, of the share in relation to a period during which the share was so owned shall, notwithstanding any other provision of this Act, be deemed to be proceeds received by the taxpayer on the disposition of the share.

b) le contribuable est réputé avoir vendu l'option hors du cadre du Régime immédiatement après cette date en contrepartie d'un produit égal au montant auquel l'option est réputée avoir été vendue en vertu de l'alinéa a).

Exercice
d'options

(17) Lorsque, à une date donnée, un contribuable participant à un Régime dispose d'un titre indexé faisant l'objet de propriété dans le cadre du Régime à la suite de l'exercice d'une option de vente faisant l'objet de propriété hors du cadre du Régime ou d'une option d'achat vendue hors du cadre du Régime, le contribuable est réputé avoir disposé du titre dans le cadre du Régime avant la date donnée en contrepartie d'un produit égal à la juste valeur marchande du titre à la date donnée et avoir acquis le titre de nouveau hors du cadre du Régime avant la date donnée à un prix égal à la juste valeur marchande.

Actions d'une
corporation de
fonds mutuels

(18) Pour l'application du sous-alinéa (4)a)(iv) et de l'alinéa 131(1)b), lorsqu'un contribuable est propriétaire d'une action du capital-actions d'une corporation de fonds mutuels dans le cadre d'un Régime, les règles suivantes s'appliquent :

a) tout montant reçu par le contribuable au titre de l'action, à une date quelconque d'une année d'imposition, relativement à une période au cours de laquelle il en était le propriétaire et qui serait, si ce n'était du présent alinéa, réputé un gain en capital du contribuable pour l'année tiré de la disposition de biens en immobilisations en application de l'alinéa 131(1)b), est réputé le produit reçu à la date de la disposition de l'action et non un gain en capital du contribuable pour l'année tiré de la disposition de biens en immobilisations; et

b) tout montant reçu par le contribuable lors du rachat de la totalité ou d'une partie de l'action, en rapport avec une période au cours de laquelle l'action faisait ainsi l'objet de propriété, est réputé, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le produit reçu par le contribuable lors de la disposition de l'action.

Units of a
mutual fund
trust

(19) For the purposes of subparagraph (4)(a)(iv), subsections 104(13) and (14) and section 105, where a taxpayer owns a unit of a mutual fund trust under a Plan, the following rules apply:

(a) any amount that becomes receivable by the taxpayer in respect of the unit at any time in a taxation year in relation to a period during which the unit was so owned that would, but for this paragraph, be deemed by virtue of subsection 104(13) or (14) or section 105, whichever is applicable, and subsection 104(21) to be a taxable capital gain of the taxpayer for the year from the disposition of capital property shall, notwithstanding those provisions,

(i) be deemed to be proceeds received at that time on the disposition of the unit,

(ii) not be included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subsection 104(13) or (14) or section 105, as the case may be, and

(iii) not be deemed by virtue of subsection 104(21) to be a taxable capital gain of the taxpayer for the year from the disposition of capital property; and

(b) any amount received by the taxpayer as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of a distribution or payment of, capital in respect of the unit in relation to a period during which the unit was so owned shall, notwithstanding any other provision of this Act, be deemed to be proceeds received by the taxpayer on the disposition of the unit.

(20) For the purposes of this subdivision, where a taxpayer owns an interest in a related segregated fund trust under a Plan, the following rules apply:

(a) any amount required by paragraph 138.1(1)(g) to be added at any time to the cost of the interest to the taxpayer shall be deemed to be a cost in respect of an interest in the trust acquired by the taxpayer at that time;

Interest in a
related
segregated fund
trust

(19) Pour l'application du sous-alinéa (4)a(iv), des paragraphes 104(13) et (14) et de l'article 105, lorsqu'un contribuable est propriétaire d'une unité d'une fiducie de fonds mutuels dans le cadre d'un Régime, les règles suivantes s'appliquent :

a) tout montant qui devient à recevoir par le contribuable à l'égard de l'unité, à une date quelconque dans une année d'imposition, relativement à une période au cours de laquelle il en était le propriétaire, qui serait, si ce n'était du présent alinéa, réputé, en application du paragraphe 104(13) ou (14) ou de l'article 105, selon le cas, et du paragraphe 104(21), un gain en capital imposable du contribuable pour l'année tiré de la disposition de biens en immobilisations est, nonobstant ces dispositions,

(i) réputé le produit reçu à cette date de la disposition de l'unité,

(ii) exclu du calcul du revenu du contribuable pour l'année en application du paragraphe 104(13) ou (14) ou de l'article 105, selon le cas, et

(iii) réputé ne pas être, en application du paragraphe 104(21), un gain en capital imposable du contribuable pour l'année tiré de la disposition de biens en immobilisations; et

b) tout montant reçu par le contribuable au titre, en paiement intégral ou partiel d'une distribution ou d'un paiement en capital à l'égard de l'unité, relativement à une période au cours de laquelle l'unité faisait ainsi l'objet de propriété, est réputé, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le produit reçu par le contribuable lors de la disposition de l'unité.

(20) Pour l'application de la présente sous-section, lorsqu'un contribuable est propriétaire, dans le cadre d'un Régime, d'une participation dans une fiducie créée à l'égard d'un fonds réservé, les règles suivantes s'appliquent :

a) tout montant qui, en vertu de l'alinéa 138.1(1)g), doit être ajouté à une date quelconque au coût de la participation du contribuable est réputé un coût rela-

Unité d'une
fiducie de fonds
mutuels

Participation à
une fiducie
créée à l'égard
d'un fonds
réservé

(b) any amount deemed by paragraph 138.1(1)(f) to be an amount payable at any time in respect of the interest shall be deemed to be a cost in respect of an interest in the trust acquired by the taxpayer at that time;

(c) any amount deemed by subsection 138.1(3) to be a capital gain or capital loss of the taxpayer for a taxation year from the disposition of property shall not be included in computing the taxpayer's taxable capital gains or allowable capital losses, as the case may be, for the year; and

(d) any amount deemed by subsection 138.1(4) to be a capital gain or capital loss allocated to the taxpayer in a taxation year shall not be included in computing the taxpayer's taxable capital gains or allowable capital losses, as the case may be, for the year.

tif à une participation dans la fiducie acquise par le contribuable à cette date;

b) tout montant qui est réputé, en vertu de l'alinéa 138.1(1)f), un montant payable à une date quelconque à l'égard de la participation, est réputé un coût relatif à une participation dans la fiducie acquise par le contribuable à cette date;

c) tout montant qui est réputé, en vertu du paragraphe 138.1(3), un gain en capital ou une perte en capital du contribuable pour une année d'imposition résultant de la disposition d'un bien n'est pas inclus dans le calcul des gains en capital imposables ou des pertes en capital déductibles du contribuable, selon le cas, pour l'année; et

d) tout montant réputé, en application du paragraphe 138.1(4), un gain en capital ou une perte en capital attribuée au contribuable dans une année d'imposition n'est pas inclus dans le calcul des gains en capital imposables ou des pertes en capital déductibles du contribuable, selon le cas, pour l'année.

Where more
than one Plan

(21) Where at any time a taxpayer becomes a participant under two or more Plans administered by the same trader or dealer in securities, all such Plans shall be deemed to become one Plan.

(21) Lorsque, à une date quelconque, un contribuable participe à plus d'un Régime administré par le même négociant ou courtier en valeurs, tous ces Régimes sont réputés n'être qu'un seul Régime.

Plusieurs
Régimes

Transfers
between Plans

(22) Where in any month in a taxation year there is a transfer by a taxpayer of all indexed securities owned by him under a Plan under which the taxpayer is the participant and of all obligations outstanding under the Plan in respect of options written under the Plan (in this subsection referred to as the "first Plan") to another Plan under which the taxpayer is the participant (in this subsection referred to as the "second Plan") and immediately thereafter the first Plan is terminated, notwithstanding any other provision of this section, the following rules apply:

(22) Lorsque, au cours d'un mois d'une année d'imposition, un contribuable transfère tous les titres indexés lui appartenant dans le cadre du Régime auquel le contribuable participe et toutes les obligations contenues dans le Régime relativement aux options converties au Régime (appelé dans le présent paragraphe le «premier Régime») à un autre Régime auquel le contribuable participe (appelé dans le présent paragraphe le «deuxième Régime») et qu'il est mis fin au premier Régime immédiatement après, les règles suivantes s'appliquent, nonobstant les autres dispositions du présent article :

Transferts entre
Régimes

(a) the taxpayer shall be deemed to have no capital gain or loss for the year from the first Plan;

(b) for the purpose of computing the taxpayer's capital gain or loss, as the

a) le contribuable est réputé n'avoir tiré aucun gain en capital ni subi aucune perte en capital résultant du premier Régime pour l'année;

case may be, for the year from the second Plan,

(i) where the taxpayer was not the participant under the second Plan at the end of the preceding month, he shall be deemed to have become the participant at the end of the preceding month,

(ii) all acquisitions and dispositions and each writing of an option in the month under the first Plan, other than dispositions arising by virtue of the transfer, shall be deemed to have taken place under the second Plan,

(iii) the taxpayer shall be deemed to have acquired indexed securities under the second Plan on the last day of the preceding month at a cost equal to the amount of the indexing base, if any, of the first Plan at the end of the preceding month, and

(iv) the taxpayer shall be deemed to have disposed of indexed securities under the second Plan on the last day of the preceding month for proceeds of disposition equal to the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts that are obtained by determining, for each preceding month in the year, the indexed gain amount of the taxpayer from the first Plan for the preceding month

exceeds

(B) where any portion of an indexed gain amount of the taxpayer from the first Plan for a preceding month in the year had the effect of reducing to a lesser amount the amount that would otherwise have been the indexing base of the first Plan at the end of any month in that year following that month, the total of all such portions that had that effect; and

(c) the administrator of the first Plan shall, without notice or demand, within 21 days after the end of the month,

(i) file with the Minister a return in respect of the transfer in prescribed

b) pour le calcul du gain ou de la perte en capital, selon le cas, du contribuable résultant du deuxième Régime pour l'année,

(i) lorsque le contribuable ne participait pas au deuxième Régime à la fin du mois précédent, il est réputé être devenu participant à la fin du mois précédent,

(ii) toutes les acquisitions, dispositions et conversions d'options au cours du mois dans le cadre du premier Régime, à l'exception des dispositions résultant du transfert, sont réputées avoir eu lieu dans le cadre du deuxième Régime,

(iii) le contribuable est réputé avoir acquis des titres indexés dans le cadre du deuxième Régime le dernier jour du mois précédent à un prix égal au montant de la base d'indexation, s'il y a lieu, du premier Régime à la fin du mois précédent, et

(iv) le contribuable est réputé avoir liquidé les titres indexés dans le cadre du deuxième Régime le dernier jour du mois précédent en contrepartie d'un produit égal à l'excédent éventuel

(A) du total des montants obtenus en déterminant, pour chaque mois antérieur de l'année, le montant du gain indexé tiré par le contribuable du premier Régime pour le mois précédent

sur,

(B) lorsqu'une fraction du montant du gain indexé du contribuable tirée du premier Régime pour un mois antérieur de l'année a eu pour effet de réduire le montant qui aurait constitué la base d'indexation du premier Régime à la fin d'un mois de cette année suivant ce mois, le total de ces fractions qui ont eu un tel effet; et

c) l'administrateur du premier Régime doit, sans avis ni mise en demeure, dans les 21 jours suivant la fin du mois,

(i) produire auprès du Ministre une déclaration sur le transfert selon la

form and containing prescribed information, and

(ii) send or deliver in person two copies of the return to each of the taxpayer and the administrator of the second Plan at their latest known address.

Taxation year

(23) Where a taxpayer who is a participant under a Plan has a taxation year that ends on a particular day other than the last day of a month, the taxpayer's gain or loss for the year from the Plan shall be computed as if the taxation year of the taxpayer were the period beginning on the first day of the first month ending in the year and ending on

(a) where the year was a taxation year deemed to have ended by virtue of paragraph 128(2)(d), the last day of the month that includes the particular day; and

(b) in any other case, the last day of the last month ending in the year.

Avoidance

(24) Where

(a) at any particular time in a taxation year a taxpayer who is a participant under a Plan withdraws an indexed security from the Plan or disposes of an indexed security owned by him under the Plan,

(b) the taxpayer has an indexed gain amount from the Plan for any month in the year, and

(c) the withdrawal or disposition was part of a transaction or event or series of transactions or events that may reasonably be considered to have artificially or unduly decreased any gain or increased or created any loss

(i) of the taxpayer from a Plan for the year, or

(ii) of any person not dealing at arm's length with the taxpayer from a Plan under which the person was a participant in the taxation year in which the particular time occurred,

the specified adjustment factor in respect of each Plan referred to in paragraph (c)

forme prescrite et contenant les renseignements prescrits, et

(ii) envoyer ou livrer en personne deux exemplaires de la déclaration au contribuable et à l'administrateur du deuxième Régime à leur dernière adresse connue.

Année d'imposition

(23) Lorsque l'année d'imposition d'un contribuable participant à un Régime se termine à une date donnée, autre que le dernier jour d'un mois, le gain ou la perte du contribuable pour l'année résultant du Régime est calculée comme si l'année d'imposition du contribuable était la période commençant le premier jour du premier mois se terminant dans l'année et se terminant

a) lorsque l'année est une année d'imposition réputée terminée, en application de l'alinéa 128(2)d), le dernier jour du mois qui comprend la date donnée; et

b) dans tout autre cas, le dernier jour du dernier mois se terminant dans l'année.

Évasion fiscale

(24) Lorsque

a) à une date donnée d'une année d'imposition, un contribuable participant à un Régime en retire un titre indexé ou dispose d'un titre indexé lui appartenant dans le cadre du Régime,

b) le contribuable tire un montant de gain indexé du Régime pour un mois de l'année, et

c) le retrait ou la disposition faisait partie d'une opération ou d'un événement ou de séries d'opérations ou d'événements qui peuvent raisonnablement être considérés comme ayant, indûment ou de manière factice, réduit un gain, ou augmenté ou provoqué une perte,

(i) du contribuable résultant d'un Régime pour l'année, ou

(ii) de toute personne qui a un lien de dépendance avec le contribuable résultant d'un Régime auquel la personne a participé dans l'année d'imposition au cours de laquelle la date donnée est survenue,

for the taxation year in which the particular time occurred shall, notwithstanding paragraph (1)(k), be deemed to be one.

le facteur de rajustement désigné pour chaque Régime visé à l'alinéa c) pour l'année d'imposition au cours de laquelle la date donnée est survenue est, nonobstant l'alinéa (1)k), réputé égal à un.

Idem

(25) Where the result of one or more acquisitions, dispositions, exchanges, declarations of trust or other transactions of any kind whatever under a Plan (including the direct or indirect matching of a long position under a Plan with a short position outside of that Plan) is that a taxpayer or a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length may reasonably be considered, other than in circumstances described in subsection (24), to have artificially or unduly decreased or deferred the amount of taxes that would otherwise be payable under this Act for a taxation year, the taxpayer shall be deemed to have terminated the Plan at the later of the time the Plan was established and the commencement of the year.

(25) Lorsque plusieurs opérations de toutes sortes, notamment des acquisitions, dispositions, ventes, échanges ou déclarations de fiducie dans le cadre d'un Régime (notamment la compensation directe ou indirecte d'une position acheteur dans le cadre d'un Régime par une position de vente hors du cadre de ce Régime) ont comme résultat que le contribuable, ou une personne avec qui le contribuable a un lien de dépendance, peuvent raisonnablement être considérés, sauf en des circonstances prévues au paragraphe (24), comme ayant, indûment ou de manière factice, reporté le montant de l'impôt qui serait par ailleurs payable en vertu de la présente loi pour une année d'imposition, le contribuable est réputé avoir mis fin au Régime au début de l'année ou à la date de l'établissement du Régime, la date la plus tardive étant à retenir.

Idem

Return required

(26) Every person who administers a Plan under which a taxpayer is a participant in a taxation year shall, without notice or demand, within 60 days from the end of the year,

(26) Quiconque administre un Régime auquel un contribuable participe au cours d'une année d'imposition doit, sans avis ni mise en demeure, dans les 60 jours de la fin de l'année,

Déclaration

(a) file with the Minister a return for the year in prescribed form and containing prescribed information; and

a) produire auprès du Ministre une déclaration pour l'année selon la forme prescrite et contenant les renseignements prescrits; et

(b) forward or deliver in person two copies of the return to the taxpayer at his latest known address."

b) faire parvenir ou livrer en personne deux exemplaires de la déclaration au contribuable à sa dernière adresse connue.»

(2) Subsection (1) is applicable after September 30, 1983.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 30 septembre 1983.

18. (1) Paragraph 48(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. (1) L'alinéa 48(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) any property that is an indexed security or that would be taxable Canadian property if at no time in the year he had been resident in Canada,"

«a) qu'un bien qui est un titre indexé ou qui serait un bien canadien imposable s'il n'avait résidé au Canada en aucun temps de l'année,»

(2) Section 48 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) For the purposes of this subdivision, where a taxpayer has ceased at any particular time in a taxation year to be resident in Canada, the following rules apply:

(a) each indexed security investment plan under which the taxpayer was a participant at the particular time shall be deemed to have been terminated immediately before that time and, notwithstanding paragraph 47.1(10)(f), the taxpayer's capital gain or capital loss for the year from each such plan shall be deemed to be the amount of the taxpayer's gain or loss, as the case may be, for the year from that plan and the taxpayer shall be deemed not to have a capital loss from that plan for any subsequent taxation year; and

(b) where paragraph 47.1(10)(f) is applicable in the year to the taxpayer in respect of an indexed security investment plan, the taxpayer shall, notwithstanding that paragraph, be deemed to have a capital loss from the plan for the year equal to the aggregate of all amounts that are obtained by determining every amount that, but for this paragraph, would have been a capital loss of the taxpayer from the plan for the year or any subsequent taxation year and not to have a capital loss from the plan for any subsequent taxation year.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to taxpayers who cease to be resident in Canada after September 30, 1983.

19. (1) Subsection 49(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(2) L'article 48 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Pour l'application de la présente sous-section, lorsqu'un contribuable a cessé, à une date donnée d'une année d'imposition, de résider au Canada, les règles suivantes s'appliquent :

a) chaque régime de placements en titres indexés auquel le contribuable participait à la date donnée est réputé avoir pris fin immédiatement avant cette date et, nonobstant l'alinéa 47.1(10)f), le gain en capital ou la perte en capital du contribuable pour l'année résultant de ce régime est réputée le montant du gain en capital ou de la perte en capital, selon le cas, du contribuable pour l'année résultant du régime, et le contribuable est réputé ne pas avoir subi de perte en capital résultant de ce régime pour une année d'imposition subséquente; et

b) lorsque l'alinéa 47.1(10)f) s'applique dans l'année au contribuable relativement à un régime de placements en titres indexés, le contribuable est réputé, nonobstant le présent alinéa, avoir subi une perte en capital résultant du régime pour l'année égale au total des montants qui sont obtenus en déterminant tout montant qui, si ce n'était du présent alinéa, aurait été une perte en capital du contribuable résultant du régime pour l'année ou pour une année d'imposition subséquente, et est réputé ne pas subir de perte en capital résultant du régime pour une année d'imposition subséquente.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux contribuables qui cessent de résider au Canada après le 30 septembre 1983.

19. (1) Le paragraphe 49(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

Gains and losses from indexed security investment plans where taxpayer has ceased to be resident in Canada

Gains et pertes résultant de régimes de placements en titres indexés lorsque le contribuable ne réside plus au Canada

“(c) an option granted under an indexed security investment plan to acquire or dispose of a security that is a qualified security in relation to the plan,”

(2) Paragraphs 49(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) if the option is an option to acquire property, there shall be included

- (i) in computing the vendor's proceeds of disposition of the property (other than a property that is an indexed security) the consideration received by him for the option, and
- (ii) in computing the cost to the purchaser of the property (other than a property acquired by him under an indexed security investment plan) the adjusted cost base to him of the option; and

(b) if the option is an option to dispose of property, there shall be deducted

- (i) in computing the vendor's proceeds of disposition of the property (other than a property that is an indexed security), the adjusted cost base to him of the option, and
- (ii) in computing the cost to the purchaser of the property (other than a property acquired by him under an indexed security investment plan) the consideration received by him for the option.”

(3) Subsection (1) is applicable with respect to options granted after September 30, 1983.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to options exercised after September 30, 1983.

20. (1) Clause 53(1)(e)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) paragraph (i) of this subsection, paragraphs 12(1)(o), 18(1)(m), 20(1)(v.1) and (gg), 29(1)(b) and (2)(b), section 55, subsections 69(6) and (7) and paragraphs 81(1)(r) and (s) and

«c) l'option accordée dans le cadre d'un régime de placements en titres indexés pour acquérir un titre qui est un titre admissible relativement au régime ou pour en disposer,»

(2) Les alinéas 49(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) si l'option porte sur l'acquisition de biens, doivent entrer

- (i) dans le calcul du produit de la disposition des biens (à l'exception de biens qui sont des titres indexés) qui revient au vendeur, la contrepartie de l'option reçue par lui, et
- (ii) dans le calcul du prix que le bien (à l'exception d'un bien qu'il a acquis dans le cadre d'un régime de placements en titres indexés) a coûté à l'acheteur, le prix de base rajusté de l'option, pour lui; et

b) si l'option porte sur la disposition de biens, il faut retrancher

- (i) dans le calcul du produit de la disposition des biens (à l'exception des biens qui sont des titres indexés) qui revient au vendeur, le prix de base rajusté de l'option, pour lui, et
- (ii) dans le calcul du prix que le bien (à l'exception d'un bien qu'il a acquis dans le cadre d'un régime de placements en titres indexés) a coûté à l'acheteur, la contrepartie de l'option reçue par lui.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux options accordées après le 30 septembre 1983.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux options exercées après le 30 septembre 1983.

20. (1) La disposition 53(1)e)(i)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) de l'alinéa i) du présent paragraphe, des alinéas 12(1)o), 18(1)m), 20(1)v.1) et gg) et 29(1)b) et (2)b), de l'article 55, des paragraphes 69(6) et (7) et des alinéas 81(1)r), s) et 82(1)b) et des

82(1)(b) and the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* relating to income from the operation of new mines,”

Règles de 1971 concernant l'application de la Loi de l'impôt sur le revenu, relativement au revenu provenant de l'exploitation de nouvelles mines,»

(2) Subparagraph 53(1)(i)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 53(1)(i)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(ii) was not deducted in computing the taxpayer's taxable income for the taxation year in which the taxpayer disposed of the property or any preceding taxation year,”

«(ii) n'a pas été déduite dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour l'année d'imposition dans laquelle le contribuable a disposé du bien, ou pour toute année d'imposition antérieure,»

(3) Clause 53(2)(c)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La disposition 53(2)c)(i)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“(B) paragraphs 12(1)(o), 18(1)(m), 20(1)(v.1) and (gg), section 31, subsection 40(2), section 55, subsections 69(6) and (7) and paragraphs 81(1)(r) and (s), and”

«(B) des alinéas 12(1)o), 18(1)m) et 20(1)v.1) et gg), de l'article 31, du paragraphe 40(2), de l'article 55, des paragraphes 69(6) et (7) et des alinéas 81(1)r) et s), et»

(4) Paragraph 53(2)(c) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (v) thereof and by adding thereto the following subparagraphs:

(4) L'alinéa 53(2)c) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (v) et par adjonction de ce qui suit :

“(vii) any amount added pursuant to subsection 127.2(4) in computing his share-purchase tax credit for a taxation year ending before or after that time, and

«(vii) toute somme ajoutée en vertu du paragraphe 127.2(4) dans le calcul de son crédit d'impôt à l'achat d'actions pour une année d'imposition finissant avant ou après cette date, et
(viii) une somme égale à 50% du montant réputé avoir été désigné en vertu du paragraphe 127.3(4), avant cette date, à l'égard de chaque action, créance ou droit, acquis par la société et réputé avoir été acquis par le contribuable en vertu de ce paragraphe;»

(viii) an amount equal to 50% of the amount deemed to be designated pursuant to subsection 127.3(4) before that time in respect of each share, debt obligation or right acquired by the partnership and deemed to have been acquired by the taxpayer under that subsection;”

(5) All that portion of paragraph 53(2)(f) of the said Act preceding subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le passage de l'alinéa 53(2)f) de la même loi qui précède le sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(f) where the property was received by the taxpayer as consideration for any payment or loan

«f) lorsque le bien a été reçu par le contribuable en contrepartie de tout paiement effectué ou prêt consenti

(i) made before April 20, 1983 by the taxpayer as a shareholder corporation

(i) avant le 20 avril 1983 par le contribuable en tant que corporation

(within the meaning assigned by subsection 66(15)) to a joint exploration corporation of the shareholder, and
(ii) described in subparagraph 66(15)(a)(i),

or the property was substituted for such a property, such portion of the payment or loan as may reasonably be considered to be related to an agreed portion (within the meaning assigned by paragraph 66(15)(a)) of the joint exploration corporation's"

(6) Subsection 53(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (f.1) thereof, the following paragraph:

"(f.2) any amount required by paragraph 66(10.4)(a) to be deducted before that time in computing the adjusted cost base to him of the property;"

(7) Paragraph 53(2)(h) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by adding thereto the following subparagraphs:

"(iii) any amount added pursuant to subsection 127.2(3) in computing his share-purchase tax credit for a taxation year ending before or after that time; and

(iv) an amount equal to 50% of the amount deemed to be designated pursuant to subsection 127.3(3) before that time in respect of each share, debt obligation or right acquired by the trust and deemed to have been acquired by the taxpayer under that subsection;"

(8) Paragraph 53(2)(r) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(r) where the property is

(i) a share of a class of the capital stock of a corporation, which share was acquired (otherwise than by way of purchase) by the taxpayer as a consequence of the death of a person, or another share of the same class acquired by that taxpayer after the death of that person, or

actionnaire (au sens du paragraphe 66(15)) à une corporation d'exploration en commun de l'actionnaire, et
(ii) visé au sous-alinéa 66(15)a)(i),

ou lorsque le bien a été substitué à un tel bien la fraction du paiement ou du prêt qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à une partie convenue (au sens de l'alinéa 66(15)a)) de la corporation d'exploration en commun»

(6) Le paragraphe 53(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa f.1), de ce qui suit :

«f.2) tout montant dont l'alinéa 66(10.4)a) exige la déduction avant cette date dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour lui;»

(7) L'alinéa 53(2)h) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par adjonction de ce qui suit :

«(iii) toute somme ajoutée en vertu du paragraphe 127.2(3) dans le calcul de son crédit d'impôt à l'achat d'actions pour une année d'imposition finissant avant ou après cette date, et

(iv) une somme égale à 50% du montant réputé avoir été désigné en vertu du paragraphe 127.3(3), avant cette date, à l'égard de chaque action, créance ou droit, acquis par la fiducie et réputé avoir été acquis par le contribuable en vertu de ce paragraphe;»

(8) L'alinéa 53(2)r) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«r) lorsque le bien est

(i) une action d'une catégorie du capital-actions d'une corporation, action que le contribuable a acquise (autrement que par un achat) à la suite du décès d'une personne, ou une autre action de la même catégorie que ce contribuable a acquise après le décès de cette personne, ou

(ii) a share substituted for a share referred to in subparagraph (i),

the aggregate of all amounts each of which is a dividend thereon received by the taxpayer on or before that time, or deemed to have been received after that time by virtue of subsection 84(2) or (3), that can reasonably be considered to be as, on account or in lieu of proceeds of a disposition and in respect of which the corporation has made an election under subsection 83(2.1).”

(9) Subsection (2) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

(10) Subsections (4) and (7) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

(11) Subsection (6) is applicable with respect to any property received by a taxpayer with respect to payments or loans made after April 19, 1983.

(12) Subsection (8) is applicable after June 28, 1982, except that all that portion of paragraph 53(2)(r) of the said Act following subparagraph (ii) thereof, as enacted by subsection (8), is applicable with respect to windings-up commencing after 1983.

(13) Subsections (1) and (3) are applicable to the 1982 and subsequent taxation years, except that for the period before the day this Act is assented to the reference to “paragraphs 81(1)(r)” in clause 53(1)(e)(i)(B) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to “paragraphs 69(7.1)(b), 81(1)(r)” and the reference to “paragraphs 81(1)(r)” in clause 53(2)(c)(i)(B) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as a reference to “paragraphs 69(7.1)(b), 81(1)(r)”.

21. (1) Paragraph 54(h) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (viii) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (ix) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (ix) thereof, the following subparagraph:

(ii) une action substituée à une action visée au sous-alinéa (i),

le total des montants dont chacun représente un dividende reçu par le contribuable sur cette action au plus tard à cette date, ou réputé avoir été reçu après cette date en application du paragraphe 84(2) ou (3), qui peut raisonnablement être considéré comme étant au titre ou en paiement intégral ou partiel du produit d’une disposition et à l’égard duquel la corporation a fait un choix en vertu du paragraphe 83(2.1).»

(9) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 1983 et suivantes.

(10) Les paragraphes (4) et (7) s’appliquent aux années d’imposition 1983 et suivantes.

(11) Le paragraphe (6) s’applique à tout bien reçu par le contribuable en contrepartie de paiements effectués ou de prêts consentis après le 19 avril 1983.

(12) Le paragraphe (8) s’applique après le 28 juin 1982, sauf que le passage de l’alinéa 53(2)r) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii), tel qu’édicte par le paragraphe (8), s’applique aux liquidations commençant après 1983.

(13) Les paragraphes (1) et (3) s’appliquent aux années d’imposition 1982 et suivantes, sauf que, pour la période qui précède le jour de la sanction de la présente loi, la mention des «alinéas 81(1)r)» à la disposition 53(1)e)(i)(B) de la même loi, telle qu’édicte par le paragraphe (1), est interprétée comme la mention des «alinéas 69(7.1)b), 81(1)r)» et la mention des «alinéas 81(1)r)» à la disposition 53(2)c)(i)(B) de la même loi, telle qu’édicte par le paragraphe (3), est interprétée comme la mention des «alinéas 69(7.1)b), 81(1)r)».

21. (1) L’alinéa 54h) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (viii), par adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ix) et par insertion, après le sous-alinéa (ix), de ce qui suit :

“(ix.1) in the case of a share that is an indexed security, any amount received in respect of that share on a reduction of the paid-up capital of a corporation,”

(2) Paragraph 54(i) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iv) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (v) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(vi) was a disposition deemed by paragraph 47.1(2)(c) to have been made on the transfer of the property to an indexed security investment plan and the property was not within 30 days after the disposition withdrawn from the plan or disposed of under the plan to a person with whom the taxpayer did not deal at arm’s length.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable after September 30, 1983.

22. All that portion of paragraph 55(3)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) if the dividend was received in the course of a series of transactions or events the principal purpose of which was to effect a reorganization in order to transfer, directly or indirectly, property of a particular corporation to one or more corporations (each of which is in this section referred to as a “transferee”) and in the course of the series of transactions or events (other than a series of transactions or events that commenced before December 8, 1982) no person other than the transferee owned any of the shares of the particular corporation that the transferee owned immediately before the series of transactions or events and, in respect of each type of property transferred by the particular corporation, the fair market value of the property so received by each transferee was equal to or approximated the proportion of the fair market value

«(ix.1) dans le cas d’une action qui est un titre indexé, tout montant reçu au titre de cette action lors d’une réduction du capital versé d’une corporation,»

(2) L’alinéa 54*i*) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (iv), par adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (v) et par adjonction de ce qui suit :

«(vi) était une disposition réputée, en vertu de l’alinéa 47.1(2)*c*), avoir été effectuée lors du transfert du bien à un régime de placements en titres indexés et que le bien n’a pas, dans les 30 jours de la disposition, été retiré du régime en faveur d’une personne avec qui le contribuable avait un lien de dépendance.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent après le 30 septembre 1983.

22. Le passage de l’alinéa 55(3)*b*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) dans le cadre d’une série d’opérations ou d’événements dont le but principal était d’effectuer une réorganisation afin de transférer, directement ou indirectement, des biens d’une corporation donnée à une ou plusieurs corporations (chacune d’elles appelée au présent article le «bénéficiaire du transfert») si, dans le cadre de la série d’opérations ou d’événements (sauf une série d’opérations ou d’événements qui a commencé avant le 8 décembre 1982) nulle personne autre que le bénéficiaire du transfert n’était propriétaire d’actions de la corporation donnée dont le bénéficiaire du transfert était propriétaire immédiatement avant la série d’opérations ou d’événements et si, à l’égard de chaque genre de bien transféré par la corporation donnée, la juste valeur marchande des biens reçus ainsi par chaque bénéficiaire du transfert était égale ou presque

of all property of that type owned by the particular corporation immediately before the series of transactions or events that”

23. (1) All that portion of subparagraph 56(1)(a)(i) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(i) a superannuation or pension benefit (other than the portion thereof received out of or under an employee benefit plan that is required by paragraph 6(1)(g) to be included in computing his income for the year, or would be required to be so included if that paragraph were read without reference to subparagraph (ii) thereof), including, without limiting the generality of the foregoing,”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1980 and subsequent taxation years.

24. (1) Subsection 59(3.2) of the said Act is amending by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(d) any amount referred to in subparagraph 66(10.4)(b)(ii), and

(e) any amount referred to in paragraph 66(10.4)(c).”

(2) Subsection 59(3.3) of the said Act is amended by substituting for the expression “predecessor corporation”, wherever it appears in paragraphs (a) to (e) thereof, the word “predecessor”.

(3) Subsection 59(3.3) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (e) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

“(f) 33 1/3% of the aggregate of all amounts, each of which is an amount that became receivable by the taxpayer after April 19, 1983 and in the year and in respect of which the consideration given by the taxpayer was a property

égale à la proportion de la juste valeur marchande de tous les biens de ce genre qui appartenaient à la corporation donnée immédiatement avant la série d’opérations ou d’événements que représente»

23. (1) Le passage du sous-alinéa 56(1)a)(i) de la même loi qui précède la disposition (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) d’une prestation de retraite ou d’autres pensions (à l’exclusion d’une fraction d’une de celles-ci reçue d’un régime de prestations aux employés, ou en vertu d’un tel régime, que l’alinéa 6(1)g) exige d’inclure dans le calcul de son revenu pour l’année, ou exigerait d’inclure si cet alinéa était interprété sans égard à son sous-alinéa (ii)) y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède,»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1980 et suivantes.

24. (1) Le paragraphe 59(3.2) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l’alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

d) les montants visés au sous-alinéa 66(10.4)b)(ii); et

e) les montants visés à l’alinéa 66(10.4)c).»

(2) Le paragraphe 59(3.3) de la même loi est modifié par substitution, à «corporation remplacée», dans les alinéas a) à e), du mot «prédécesseur», avec les adaptations de circonstance.

(3) Le paragraphe 59(3.3) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa d), par adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa e) et par adjonction de ce qui suit :

f) 33 1/3% du total des montants dont chacun est devenu à recevoir par le contribuable après le 19 avril 1983 et dans l’année et à l’égard duquel la contrepartie donnée par le contribuable est un bien (à l’exception d’une action, d’un

(other than a share, depreciable property of a prescribed class or a property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired by the taxpayer at the time the consideration was given) or services the cost of which to the taxpayer may reasonably be regarded as having been an expenditure that was included in computing the taxpayer's mining exploration depletion base or in computing the mining exploration depletion base of a specified predecessor of the taxpayer."

(4) Subsection 59(3.4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"Successor corporation"

"(3.4) For the purposes of this subsection and subsection (3.3),

(a) "successor corporation" means a corporation that has, at any time after November 7, 1969, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another person (in this subsection and subsection (3.3) referred to as the "predecessor") all or substantially all of the property of the predecessor used by him in carrying on in Canada any of the businesses described in any of subparagraphs 66(15)(h)(i) to (vii) as were carried on by him, and that, with respect to acquisitions of property after November 16, 1978 (except in the case of an amalgamation or a winding-up), has jointly elected with the predecessor under subsection 66.1(4), 66.2(3) or 66.4(3);

"Second successor corporation"

(b) "second successor corporation" means a corporation that has, at any time after November 7, 1969, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another corporation (in this paragraph referred to as the "first successor corporation") that was a successor corporation, all or substantially all of the property of the first successor corporation used by it in carrying on in Canada any of the businesses described in any of

bien amortissable d'une catégorie prescrite ou d'un bien qui aurait été un avoir minier canadien s'il avait été acquis à la date où la contrepartie a été donnée) ou des services dont le coût pour le contribuable peut raisonnablement être considéré comme ayant été une dépense qui a été incluse dans le calcul de la base d'exploration minière pour épuisement du contribuable ou dans le calcul de la base d'exploration minière pour épuisement d'un prédécesseur spécifié du contribuable.»

(4) Le paragraphe 59(3.4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3.4) Pour l'application du présent paragraphe et du paragraphe (3.3),

a) «corporation remplaçante» désigne une corporation qui a acquis, à une date quelconque après le 7 novembre 1969, par achat ou autrement (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87) d'une autre personne (appelée dans le présent paragraphe et dans le paragraphe (3.3) le «prédécesseur») la totalité ou la presque totalité des biens utilisés par le prédécesseur dans l'exploitation au Canada d'une des entreprises visées à l'un des sous-alinéas 66(15)h(i) à (vii) et que, à l'égard des acquisitions de biens survenant après le 16 novembre 1978 (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) le prédécesseur et la corporation remplaçante ont choisi conjointement en vertu du paragraphe 66.1(4), 66.2(3) ou 66.4(3);

b) «seconde corporation remplaçante» désigne une corporation qui a acquis, à une date quelconque après le 7 novembre 1969, par achat ou autrement (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87) d'une autre corporation (appelée dans le présent alinéa la «première corporation remplaçante») qui était une corporation remplaçante, la totalité ou la presque totalité des biens de la première corporation remplaçante utilisés par elle dans l'exploitation au Canada d'une entreprise

Définitions

«corporation remplaçante»

«seconde corporation remplaçante»

subparagraphs 66(15)(h)(i) to (vii) as were carried on by it, and that, with respect to acquisitions of property after November 16, 1978 (except in the case of an amalgamation or a winding-up), has jointly elected with the first successor corporation under subsection 66.1(5), 66.2(4) or 66.4(4); and

"Specified predecessor"

(c) "specified predecessor" of a taxpayer means a person who is a predecessor of

- (i) the taxpayer, or
- (ii) a person who is a specified predecessor of the taxpayer."

(5) Subsection 59(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"(6) In this section, "bituminous sands equipment", "earned depletion base", "enhanced recovery equipment", "frontier exploration base", "mining exploration depletion base" and "supplementary depletion base" have the meanings assigned by regulations made for the purposes of section 65."

(6) Subsections (2) and (4) are applicable with respect to acquisitions of property by a successor corporation from a predecessor after April 19, 1983.

(7) Subsections (1) and (5) are applicable after April 19, 1983.

25. (1) Subsections 63(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Child care expenses

"63. (1) Subject to subsection (2), in computing the income of a taxpayer for a taxation year the aggregate of all amounts each of which is an amount paid in the year as or on account of child care expenses in respect of an eligible child of the taxpayer for the year may be deducted

(a) by the taxpayer, where he is a taxpayer described in subsection (2) and the supporting person of the child for

visée à l'un des sous-alinéas 66(15)h(i) à (vii) et que, à l'égard des acquisitions de biens survenant après le 16 novembre 1978 (sauf dans le cas de fusion ou de liquidation) la première corporation remplaçante et la deuxième corporation remplaçante ont choisi conjointement en vertu du paragraphe 66.1(5), 66.2(4) ou 66.4(4); et

c) «prédécesseur spécifié» d'un contribuable désigne une personne qui est un prédécesseur

- (i) du contribuable, ou
- (ii) d'une personne qui est un prédécesseur spécifié du contribuable.»

«prédécesseur spécifié»

(5) Le paragraphe 59(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

«(6) Dans le présent article, les expressions «matériel d'exploitation de sables bitumineux», «base de la déduction pour épuisement gagné», «matériel amélioré de récupération», «base d'exploration frontalière», «base d'exploration minière pour épuisement» et «base de la déduction supplémentaire pour épuisement» s'entendent au sens des règlements établis aux fins de l'article 65.»

(6) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aux acquisitions de biens d'un prédécesseur par une corporation remplaçante effectuées après le 19 avril 1983.

(7) Les paragraphes (1) et (5) s'appliquent après le 19 avril 1983.

25. (1) Les paragraphes 63(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il peut être déduit dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total des montants dont chacun représente un montant payé dans l'année à titre ou au titre de frais de garde d'enfants pour un enfant admissible du contribuable pour l'année

Frais de garde d'enfants

a) par le contribuable, lorsqu'il est un contribuable visé au paragraphe (2) et

the year is a person described in subparagraph (2)(b)(vi), or

(b) by the taxpayer or a supporting person of the child for the year, in any other case,

to the extent that

(c) the amount is not included in computing the amount deductible under this subsection by an individual (other than the taxpayer), and

(d) the amount is not an amount (other than an amount that is included in computing a taxpayer's income and that is not deductible in computing his taxable income) in respect of which any taxpayer is or was entitled to a reimbursement or any other form of assistance,

and the payment of which is proven by filing with the Minister one or more receipts each of which was issued by the payee and contains, where the payee is an individual, that individual's Social Insurance Number; but not exceeding the amount, if any, by which

(e) the least of

(i) \$8,000,

(ii) the product obtained when \$2,000 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year in respect of whom the child care expenses were incurred, and

(iii) 2/3 of the taxpayer's earned income for the year

exceeds

(f) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted, in respect of the eligible children of the taxpayer that are referred to in subparagraph (e)(ii), under this subsection for the year by an individual (other than the taxpayer) to whom subsection (2) is applicable for the year.

(2) Where the income for a taxation year of a taxpayer who has an eligible child for the year exceeds the income for that year of a supporting person of that child (on the assumption that both

que la personne assumant les frais d'entretien de l'enfant pour l'année est une personne visée au sous-alinéa (2)b)(vi), ou

b) par le contribuable ou la personne assumant les frais d'entretien de l'enfant pour l'année, dans tout autre cas,

dans la mesure où le montant

c) n'est pas inclus par un autre particulier dans le calcul du montant déductible en vertu du présent paragraphe,

d) n'est pas un montant (sauf un montant qui est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier et qui n'est pas déductible dans le calcul de son revenu imposable) à l'égard duquel un particulier a droit, ou avait droit, à un remboursement ou à une autre forme d'aide,

et dont le paiement est établi en produisant auprès du Ministre un ou plusieurs reçus délivrés par le bénéficiaire du paiement et portant, lorsque celui-ci est un particulier, le numéro d'assurance sociale de ce particulier; le total ne doit pas être supérieur à l'excédent éventuel

e) du moins élevé des montants suivants :

(i) \$8,000,

(ii) le produit de \$2,000 par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année pour lesquels les frais de garde d'enfants ont été supportés, ou

(iii) 2/3 du revenu gagné par le contribuable pour l'année

sur

f) le total des montants dont chacun représente un montant déduit, à l'égard des enfants admissibles du contribuable visés au sous-alinéa e)(ii), en vertu du présent paragraphe pour l'année par un particulier (autre que le contribuable) à qui le paragraphe (2) s'applique pour l'année.

(2) Lorsque le revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui a un enfant admissible pour l'année est supérieur au revenu, pour cette année, d'une personne assumant les frais d'entretien de

Revenu du contribuable plus élevé que celui de la personne assumant les frais d'entretien

Where taxpayer's income exceeds income of supporting person

incomes are computed without reference to this section and paragraphs 56(1)(s) and (u)), the amount that may be deducted by the taxpayer under subsection (1) for the year as or on account of child care expenses shall not exceed the lesser of

(a) the amount that would, but for this subsection, be deductible by him for the year under subsection (1); and

(b) the product obtained when the lesser of

(i) \$240, and

(ii) \$60 multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year in respect of whom the child care expenses were incurred

is multiplied by the number of weeks in the year during which the child care expenses were incurred and throughout which the supporting person was a person described in one or more of the following subparagraphs:

(iii) a person in full-time attendance at a designated educational institution (within the meaning assigned by paragraph 110(9)(a)),

(iv) a person certified by a qualified medical practitioner to be a person who

(A) by reason of mental or physical infirmity and confinement throughout a period of not less than 2 weeks in the year to bed, to a wheelchair or as a patient in a hospital, an asylum or other similar institution, was incapable of caring for children, or

(B) by reason of mental or physical infirmity, was in the year, and is likely to be for a long-continued period of indefinite duration, incapable of caring for children,

(v) a person confined to a prison or similar institution throughout a period of not less than 2 weeks in the year, or

(vi) a person living separate and apart from the taxpayer, throughout a period of not less than 90 days commencing in the year, by reason of a

cet enfant (en présumant que les deux revenus sont calculés sans tenir compte du présent article et des alinéas 56(1)(s) et u)) le montant que le contribuable peut déduire en vertu du paragraphe (1) pour l'année à titre ou au titre de frais de garde d'enfants ne doit pas être supérieur au moins élevé des montants suivants :

a) le montant qu'il pourrait, sans le présent paragraphe, déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1); ou

b) le produit du moins élevé des montants suivants :

(i) \$240, ou

(ii) \$60 multiplié par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année pour lesquels les frais de garde d'enfants ont été engagés

par le nombre de semaines de l'année au cours desquelles les frais de garde d'enfants ont été engagés et tout au long desquelles la personne assumant les frais d'entretien était visée dans un ou plusieurs des sous-alinéas suivants :

(iii) une personne qui fréquente à plein temps un établissement d'enseignement désigné (au sens de l'alinéa 110(9)a)),

(iv) une personne déclarée par un médecin qualifié comme une personne qui,

(A) en raison d'une infirmité mentale ou physique et de l'obligation, pendant au moins 2 semaines de l'année, de garder le lit, de demeurer dans un fauteuil roulant ou d'effectuer un séjour dans un hôpital, un asile ou tout autre établissement semblable, a été dans l'incapacité de s'occuper de ses enfants, ou

(B) en raison d'une infirmité mentale ou physique, a été dans l'année et sera vraisemblablement, pendant une longue période indéfinie, dans l'incapacité de s'occuper de ses enfants,

(v) une personne qui a effectué dans l'année un séjour d'au moins 2 semaines dans une prison ou une autre institution semblable, ou

breakdown of their marriage or similar domestic relationship.

(vi) une personne vivant séparée du contribuable, pendant une période d'au moins 90 jours commençant dans l'année, à la suite d'une rupture de leur mariage ou de leur vie commune.

Where incomes of taxpayer and supporting person are equal

(2.1) For the purposes of this section, where, in any taxation year, the income of a taxpayer who has an eligible child for the year and the income of a supporting person of the child are equal (on the assumption that both incomes are computed without reference to this section and paragraphs 56(1)(s) and (u)), no deduction shall be allowed under this section to the taxpayer and the supporting person in respect of the child unless they jointly elect to treat the income of one of them as exceeding the income of the other for the year."

(2.1) Pour l'application du présent article, lorsque, dans une année d'imposition quelconque, le revenu d'un contribuable qui a un enfant admissible pour l'année et le revenu de la personne assumant les frais d'entretien de l'enfant sont égaux (en présumant que les deux revenus sont calculés sans tenir compte du présent article et des alinéas 56(1)(s) et (u)) aucune déduction n'est permise en vertu du présent article au contribuable ni à la personne assumant les frais d'entretien de l'enfant, sauf s'ils choisissent conjointement de traiter le revenu de l'un d'eux comme étant plus élevé que celui de l'autre pour l'année.»

Cas où le revenu du contribuable est égal à celui de la personne assumant les frais d'entretien

(2) All that portion of paragraph 63(3)(a) of the said Act preceding clause (ii)(A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage de l'alinéa 63(3)a) de la même loi qui précède la disposition (ii)(A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"Child care expense"

"(a) "child care expense" means an expense incurred for the purpose of providing in Canada, for any eligible child of a taxpayer, child care services including baby sitting services, day nursery services or lodging at a boarding school or camp if the services were provided

(i) to enable the taxpayer, or the supporting person of the child for the year, who resided with the child at the time the expense was incurred,"

«a) «frais de garde d'enfants» signifie tous frais engagés dans le but de faire assurer au Canada la garde de tout enfant admissible du contribuable, en le confiant à des services de garde d'enfants, notamment à une gardienne d'enfants, à une garderie ou en le plaçant dans un pensionnat ou dans une colonie de vacances, si les services étaient assurés

«frais de garde d'enfants»

(i) pour permettre au contribuable, ou à la personne assumant les frais d'entretien de l'enfant pour l'année, qui résidait avec l'enfant au moment où les frais ont été engagés,»

(3) Subparagraph 63(3)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le sous-alinéa 63(3)a)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(ii) by a resident of Canada other than a person

(A) who is the father or the mother of the child,

(B) who is a supporting person of the child or was under 21 years of age and connected with the taxpay-

«(ii) par une personne résidant au Canada autre qu'une personne

(A) qui est le père ou la mère de l'enfant,

(B) qui est la personne assumant les frais d'entretien de l'enfant ou était âgée de moins de 21 ans et

er or his spouse by blood relationship, marriage, or adoption, or (C) in respect of whom a deduction has been made under section 109 in computing the taxable income for the year of the taxpayer or of a supporting person of the child,”

(4) Subparagraph 63(3)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) any such expenses incurred in the year for a child’s lodging at a boarding school or camp, to the extent that the aggregate thereof exceeds the product obtained when \$60 is multiplied by the number of weeks in the year during which the child was so lodged, and”

(5) Subparagraph 63(3)(a)(v) of the said Act is renumbered as subparagraph 63(3)(a)(iv).

(6) Subsection 63(3) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“Eligible child”

“(c) “eligible child” of a taxpayer for a taxation year means

- (i) a child of the taxpayer or of his spouse, or
- (ii) a child in respect of whom the taxpayer deducted an amount under section 109 for the year,

if, at any time during the year, the child was under 14 years of age or was over 13 years of age and dependent on the taxpayer by reason of mental or physical infirmity; and

(d) “supporting person” of an eligible child of a taxpayer for a taxation year means

- (i) a parent of the child,
- (ii) the taxpayer’s spouse, or

“Supporting person”

unie au contribuable ou à son conjoint par le sang, le mariage ou l’adoption, ou

(C) au titre de laquelle une déduction a été effectuée en vertu de l’article 109 dans le calcul du revenu imposable pour l’année du contribuable ou de la personne assumant les frais d’entretien de l’enfant,»

(4) Le sous-alinéa 63(3)a)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) tous frais de cette nature engagés dans l’année pour le placement d’un enfant dans un pensionnat ou une colonie de vacances, dans la mesure où leur total dépasse le produit obtenu en multipliant \$60 par le nombre de semaines de l’année pendant lesquelles l’enfant a été ainsi placé, et»

(5) Le sous-alinéa 63(3)a)(v) de la même loi devient le sous-alinéa 63(3)a)(iv).

(6) Le paragraphe 63(3) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa a) et par adjonction de ce qui suit :

«c) «enfant admissible» d’un contribuable pour une année d’imposition désigne

- (i) l’enfant du contribuable ou de son conjoint, ou
- (ii) un enfant à l’égard duquel le contribuable a déduit un montant pour l’année en vertu de l’article 109,

si, à une date quelconque de l’année, l’enfant était âgé de moins de 14 ans ou était âgé de plus de 13 ans et était, en raison d’une infirmité physique ou mentale, à la charge du contribuable; et

d) «personne assumant les frais d’entretien» d’un enfant admissible d’un contribuable pour une année d’imposition désigne

- (i) un parent de l’enfant,
- (ii) le conjoint du contribuable, ou

«enfant admissible»

«personne assumant les frais d’entretien»

(iii) an individual who deducted an amount under section 109 for the year in respect of the child,

if the parent, spouse or individual, as the case may be, resided with the taxpayer at any time during the year and at any time within 60 days after the end of the year."

(7) Subsection 63(4) of the said Act is repealed.

(8) Subsections (1) to (7) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

26. (1) Paragraph 63.1(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) subsection 63(1) shall be read without reference to the words "and contains, where the payee is an individual, that individual's Social Insurance Number", if the payment referred to in that subsection is made to a person who is neither resident in Canada nor deemed by section 250 to be resident in Canada;"

(2) Paragraph 63.1(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) subparagraph 63(3)(a)(ii) shall be read as if the word "person" were substituted for the words "resident of Canada" where they appear therein."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

27. (1) All that portion of subsection 66(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Successor corporation's Canadian exploration and development expenses

"(6) Where a corporation (in this subsection referred to as the "successor corporation") has, at any time after 1971, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another person (in this subsection referred to as the "predecessor") all or substantially all of the property of the predecessor used by him in carrying on in

(iii) un particulier qui a déduit un montant à l'égard de l'enfant pour l'année en vertu de l'article 109,

si le parent, le conjoint ou le particulier, selon le cas, a résidé avec le contribuable à une date quelconque au cours de l'année et à une date quelconque dans les 60 jours de la fin de l'année.»

(7) Le paragraphe 63(4) de la même loi est abrogé.

(8) Les paragraphes (1) à (7) s'appliquent aux années d'imposition 1983 et suivantes.

26. (1) L'alinéa 63.1(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) il ne doit pas être tenu compte, au paragraphe 63(1), des mots «et portant, lorsque celui-ci est un particulier, le numéro d'assurance sociale de ce particulier» lorsque les sommes visées à ce paragraphe ont été payées à une personne qui n'est ni un résident du Canada ni réputée être un résident du Canada en vertu de l'article 250;»

(2) L'alinéa 63.1(e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) les mots «personne résidant au Canada», au sous-alinéa 63(3)a)(ii), sont remplacés par le mot «personne».»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1983 et suivantes.

27. (1) Le passage du paragraphe 66(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe la «corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87) à une date quelconque après 1971, d'une autre personne (appelée dans le présent paragraphe le «prédécesseur») la totalité ou la presque totalité des biens du prédécesseur qui lui servaient dans l'exploitation

Frais d'exploration et d'aménagement au Canada d'une corporation remplaçante

Canada such of the businesses described in any of subparagraphs (15)(h)(i) to (vii) as were carried on by him, and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the predecessor and the successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, the lesser of”

(2) All that portion of subsection 66(6) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and, in respect of any such expense included in the aggregate determined under paragraph (a), no deduction may be made under this section by the predecessor in computing his income for a taxation year subsequent to his taxation year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation.”

(3) Subsection 66(6) of the said Act is further amended by substituting for the expressions “predecessor corporation” and “predecessor corporation’s”, wherever they appear therein, the expressions “predecessor” and “predecessor’s”, respectively.

(4) Subsection 66(7) of the said Act is amended by substituting for the expression “predecessor corporation”, wherever it appears therein, the word “predecessor”.

(5) Subsections 66(10.1) to (10.3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(10.1) A joint exploration corporation may, in any particular taxation year or within 6 months from the end of that year, elect in prescribed form in respect of that year to renounce in favour of another corporation an agreed portion of the aggre-

au Canada d’une des entreprises visées aux sous-alinéas (15)h)(i) à (vii) et que (sauf dans le cas d’une fusion ou d’une liquidation) le prédécesseur et la corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l’un ou l’autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration de revenu en application de l’article 150, pour l’année d’imposition pendant laquelle a eu lieu l’opération à laquelle se rapporte le choix, la corporation remplaçante peut, dans le calcul de son revenu pour une année d’imposition en vertu de la présente Partie, déduire le moins élevé des montants suivants :»

(2) Le passage du paragraphe 66(6) de la même loi qui suit l’alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«de plus, dans le calcul de son revenu pour une année d’imposition postérieure à son année d’imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l’ont été par la corporation remplaçante, le prédécesseur ne peut rien déduire, en vertu du présent article, au titre de toute dépense comprise dans le total déterminé à l’alinéa a).»

(3) Le paragraphe 66(6) de la même loi est modifié par substitution, à l’expression «corporation remplacée», du mot «prédécesseur», avec les adaptations de circonstance.

(4) Le paragraphe 66(7) de la même loi est modifié par substitution, à l’expression «corporation remplacée», du mot «prédécesseur».

(5) Les paragraphes 66(10.1) à (10.3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(10.1) Une corporation d’exploration en commun peut, au cours d’une année d’imposition donnée ou dans les 6 mois qui en suivent la fin, choisir, en la forme prescrite, de renoncer pour cette année, en faveur d’une autre corporation, à une

Idem

Idem

gate of such of the joint exploration corporation's Canadian exploration expenses as were incurred by it during a period (ending before the end of the particular taxation year) throughout which the other corporation was a shareholder corporation, to the extent that the aggregate of such expenses exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(a) an amount deductible under subsection 66.1(2) in respect of such expenses by the joint exploration corporation in computing its income for any taxation year preceding the particular taxation year, or

(b) an amount of assistance or benefit that any person has received, is entitled to receive or, at any time, becomes entitled to receive from a government, municipality or other public authority in respect of such expenses made or incurred during the period or that can reasonably be related to Canadian exploration activities of the joint exploration corporation during the period, whether such amount is by way of a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit;

and, on the making of the election, the said agreed portion

(c) shall be deemed, for the purposes of paragraphs 66.1(6)(a) and (b), to be a Canadian exploration expense incurred by the other corporation during its taxation year in which the particular taxation year ends or, if it has no such year, its last taxation year; and

(d) shall be included in the amount deducted or deductible, as the case may be, by the joint exploration corporation under subparagraph 66.1(6)(b)(v) in computing its cumulative Canadian exploration expense, at the time that the election is made or, where the election is made after the end of the particular taxation year, immediately before the end of that year.

partie convenue de la totalité des frais d'exploration que la corporation d'exploration en commun a engagés au Canada pendant une période (se terminant avant la fin de l'année d'imposition donnée) tout au long de laquelle l'autre corporation était une corporation actionnaire, dans la mesure où la totalité de ces frais dépasse le total de tous les montants dont chacun représente

a) une somme déductible en vertu du paragraphe 66.1(2) à l'égard de ces frais par la corporation d'exploration en commun dans le calcul de son revenu pour toute année d'imposition antérieure à l'année donnée; ou

b) un montant d'aide ou un avantage qu'une personne quelconque a reçu, ou qu'elle est ou devient en droit de recevoir à une date quelconque, d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration publique relativement à des frais qui ont été supportés ou engagés au cours de la période, ou qui peuvent raisonnablement se rapporter à des activités d'exploration exercées par la corporation d'exploration en commun au Canada au cours de cette période, que ce montant soit sous forme d'octroi, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou de réduction de redevance, d'allocation de placement ou sous toute autre forme d'aide ou d'avantage;

et, au moment du choix, cette partie convenue

c) est réputée représenter, aux fins des alinéas 66.1(6)a) et b), des frais d'exploration au Canada engagés par l'autre corporation pendant son année d'imposition au cours de laquelle l'année donnée se termine ou, s'il n'y a pas de telle année, pendant sa dernière année d'imposition; et

d) est incluse dans le montant déduit ou déductible, selon le cas, par la corporation d'exploration en commun en vertu du sous-alinéa 66.1(6)b)(v) dans le calcul de ses frais d'exploration cumulatifs au Canada, à la date du choix ou,

Idem

(10.2) A joint exploration corporation may, in any particular taxation year or within 6 months from the end of that year, elect in prescribed form in respect of that year to renounce in favour of another corporation an agreed portion of the aggregate of such of the joint exploration corporation's Canadian development expenses as were incurred by it during a period (ending before the end of the particular taxation year) throughout which the other corporation was a shareholder corporation, to the extent that the aggregate of such expenses exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(a) an amount deducted under subsection 66.2(2) in respect of such expenses by the joint exploration corporation in computing its income for any taxation year preceding the particular taxation year, or

(b) an amount of assistance or benefit that any person has received, is entitled to receive or, at any time, becomes entitled to receive from a government, municipality or other public authority in respect of such expenses made or incurred during the period or that can reasonably be related to Canadian development activities of the joint exploration corporation during the period, whether such amount is by way of a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit;

and, on the making of the election, the said agreed portion

(c) shall be deemed, for the purposes of paragraphs 66.2(5)(a) and (b), to be a Canadian development expense incurred by the other corporation during its taxation year in which the particular taxation year ends or, if it has no such year, its last taxation year; and

(d) shall be included in the amount deducted by the joint exploration corpo-

lorsque le choix a lieu après la fin de l'année d'imposition donnée, immédiatement avant la fin de l'année donnée.

Idem

(10.2) Une corporation d'exploration en commun peut, au cours d'une année d'imposition donnée ou dans les 6 mois qui en suivent la fin, choisir, en la forme prescrite, de renoncer pour cette année, en faveur d'une autre corporation, à une partie convenue de la totalité des frais d'aménagement que la corporation d'exploration en commun a engagés au Canada pendant une période (se terminant avant la fin de l'année donnée) tout au long de laquelle l'autre corporation était une corporation actionnaire, dans la mesure où la totalité de ces frais dépasse le total de tous les montants dont chacun représente

a) une somme déduite en vertu du paragraphe 66.2(2) à l'égard de ces frais par la corporation d'exploration en commun dans le calcul de son revenu pour toute année d'imposition antérieure à l'année donnée; ou

b) un montant d'aide ou un avantage qu'une personne quelconque a reçu, ou qu'elle est ou devient en droit de recevoir à une date quelconque, d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration publique relativement à ces frais qui ont été supportés ou engagés au cours de la période, ou qui peuvent raisonnablement se rapporter à des activités d'aménagement exercées par la corporation d'exploration en commun au Canada au cours de cette période, que ce montant soit sous forme d'octroi, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou de réduction de redevance, d'allocation de placement ou sous toute autre forme d'aide ou d'avantage;

et, au moment du choix, cette partie convenue

c) est réputée représenter, aux fins des alinéas 66.2(5)a) et b), des frais d'aménagement au Canada engagés par l'autre corporation pendant son année d'imposition au cours de laquelle l'année

ration under subparagraph 66.2(5)(b)(iv) in computing its cumulative Canadian development expense, at the time the election is made or, where the election is made after the end of the particular taxation year, immediately before the end of that year.

donnée se termine ou, s'il n'y a pas de telle année, durant sa dernière année d'imposition; et

d) est incluse dans le montant déduit par la corporation d'exploration en commun en vertu du sous-alinéa 66.2(5)b)(iv) dans le calcul de ses frais d'aménagement cumulatifs au Canada à la date du choix ou, lorsque le choix a lieu après la fin de l'année d'imposition donnée, immédiatement avant la fin de l'année donnée.

Idem

(10.3) A joint exploration corporation may, in any particular taxation year or within 6 months from the end of that year, elect in prescribed form in respect of that year to renounce in favour of another corporation an agreed portion of the aggregate of such of the joint exploration corporation's Canadian oil and gas property expenses as were incurred by it during a period (ending before the end of the particular taxation year) throughout which the other corporation was a shareholder corporation, to the extent that the aggregate of such expenses exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(a) an amount deducted under subsection 66.4(2) in respect of such expenses by the joint exploration corporation in computing its income for any taxation year preceding the particular taxation year, or

(b) any amount of assistance or benefit that any person has received, is entitled to receive or, at any time, becomes entitled to receive from a government, municipality or other public authority in respect of such expenses made or incurred during the period or that can reasonably be related to such expenses during the period, whether such amount is by way of a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit;

and, on the making of the election, the said agreed portion

(c) shall be deemed, for the purposes of paragraphs 66.4(5)(a) and (b), to be a

Idem

(10.3) Une corporation d'exploration en commun peut, au cours d'une année d'imposition donnée ou dans les 6 mois qui en suivent la fin, choisir, en la forme prescrite, de renoncer pour cette année, en faveur d'une autre corporation, à une partie convenue de la totalité des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz que la corporation d'exploration en commun a engagés au Canada pendant une période (se terminant avant la fin de l'année donnée) tout au long de laquelle l'autre corporation était une corporation actionnaire, dans la mesure où la totalité de ces frais dépasse le total de tous les montants dont chacun représente

a) une somme déduite en vertu du paragraphe 66.4(2) à l'égard de ces frais par la corporation d'exploration en commun dans le calcul de son revenu pour toute année d'imposition antérieure à l'année donnée; ou

b) un montant d'aide ou un avantage qu'une personne quelconque a reçu, ou qu'elle est ou devient en droit de recevoir à une date quelconque, d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration publique relativement à ces frais supportés ou engagés au cours de la période, ou qui peuvent raisonnablement se rapporter à ces frais au cours de cette période, que ce montant soit sous forme d'octroi, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou de réduction de redevance, d'allocation de placement ou sous toute autre forme d'aide ou d'avantage;

Canadian oil and gas property expense incurred by the other corporation during its taxation year in which the particular taxation year ends or, if it has no such year, its last taxation year; and

(d) shall be included in the amount deducted by the joint exploration corporation under subparagraph 66.4(5)(b)(iv) in computing its cumulative Canadian oil and gas property expense, at the time the election is made or, where the election is made after the end of the particular taxation year, immediately before the end of that year.

et, au moment du choix, cette partie convenue

c) est réputée représenter, aux fins des alinéas 66.4(5)a) et b), des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz engagés par l'autre corporation pendant son année d'imposition au cours de laquelle l'année donnée prend fin ou, s'il n'y a pas de telle année, pendant sa dernière année d'imposition; et

d) est incluse dans le montant déduit par la corporation d'exploration en commun en vertu du sous-alinéa 66.4(5)b)(iv) dans le calcul de ses frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz à la date du choix, lorsque le choix a lieu après la fin de l'année d'imposition donnée ou immédiatement avant la fin de l'année donnée.

Idem

(10.4) Where a taxpayer has, after April 19, 1983, made a payment or loan described in subparagraph (15)(a)(i) to a joint exploration corporation in respect of which the corporation has at any time renounced in favour of the taxpayer any Canadian exploration expenses, Canadian development expenses or Canadian oil and gas property expenses (in this subsection referred to as "resource expenses") under subsection (10.1), (10.2) or (10.3), the following rules apply:

(a) where the taxpayer receives as consideration for the payment or loan property that is capital property to him,

(i) there shall be deducted in computing the adjusted cost base to him of the property at any time the amount of any resource expenses renounced by the corporation in his favour in respect of the loan or payment at or before that time,

(ii) there shall be deducted in computing the adjusted cost base to him at any time of any property for which the property, or any property substituted therefor, was exchanged the amount of any resource expenses renounced by the corporation in his

(10.4) Lorsqu'un contribuable a effectué, après le 19 avril 1983, un paiement ou un prêt visé au sous-alinéa (15)a)(i) à une corporation d'exploration en commun à l'égard duquel la corporation a renoncé, à une date quelconque, en faveur du contribuable à des frais d'exploration au Canada, à des frais d'aménagement au Canada ou à des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz (appelés dans le présent paragraphe des «frais relatifs à des ressources») selon le paragraphe (10.1), (10.2) ou (10.3), les règles suivantes s'appliquent:

a) lorsque le contribuable reçoit en contrepartie du paiement ou du prêt des biens qui sont pour lui des biens en immobilisations,

(i) il est déduit dans le calcul du prix de base rajusté pour lui du bien à une date quelconque le montant de frais relatifs à des ressources auxquels la corporation a renoncé en sa faveur relativement au paiement ou au prêt au plus tard à cette date,

(ii) il est déduit dans le calcul du prix de base rajusté pour lui à une date quelconque de biens pour lesquels des biens, ou tous biens qui y sont substi-

Idem

favour in respect of the loan or payment at or before that time (except to the extent such amount has been deducted under subparagraph (i)), and

(iii) the amount of any resource expenses renounced by the corporation in favour of the taxpayer in respect of the loan or payment at any time, except to the extent that the renunciation of such expenses results in a deduction under subparagraph (i) or (ii), shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by him of property at that time;

(b) where the taxpayer receives as consideration for the payment or loan property that is not capital property to him,

(i) there shall be deducted in computing the cost to him of the property at any time the amount of any resource expenses renounced by the corporation in his favour in respect of the loan or payment at or before that time,

(ii) there shall be included in computing the amount referred to in paragraph 59(3.2)(d) for a taxation year the amount of any resource expenses renounced by the corporation in his favour in respect of the loan or payment at any time in the year, except to the extent that such amount has been deducted under subparagraph (i); and

(c) where the taxpayer does not receive any property as consideration for the payment, there shall be included in computing the amount referred to in paragraph 59(3.2)(e) for a taxation year the amount of any resource expenses renounced by the corporation in his favour in respect of the payment in the year, except to the extent that such amount has been deducted from the adjusted cost base to him of shares of the corporation under paragraph 53(2)(f.1) in respect of the payment."

tués, ont été échangés le montant de frais relatifs à des ressources auxquels la corporation a renoncé en sa faveur relativement au paiement ou au prêt au plus tard à cette date (sauf dans la mesure où ce montant a été déduit selon le sous-alinéa (i)), et

(iii) le montant de frais relatifs à des ressources auxquels la corporation a renoncé en faveur du contribuable relativement au paiement ou au prêt à une date quelconque, sauf dans la mesure où la renonciation à ces frais constitue une déduction selon le sous-alinéa (i) ou (ii), est réputé, pour l'application de la présente loi, être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition de biens par lui à cette date;

b) lorsque le contribuable reçoit en contrepartie du paiement ou du prêt des biens qui ne sont pas pour lui des biens en immobilisations,

(i) il est déduit dans le calcul du coût des biens pour lui à une date quelconque le montant des frais relatifs à des ressources auxquels la corporation renonce en sa faveur relativement au paiement ou au prêt au plus tard à cette date,

(ii) il est inclus dans le calcul du montant visé à l'alinéa 59(3.2)d) pour une année d'imposition le montant de frais relatifs à des ressources auxquels la corporation a renoncé en sa faveur relativement au paiement ou au prêt à une date quelconque de l'année, sauf dans la mesure où ce montant a été déduit selon le sous-alinéa (i); et

c) lorsque le contribuable ne reçoit aucun bien en contrepartie du paiement, il est inclus dans le calcul du montant visé à l'alinéa 59(3.2)e) pour une année d'imposition le montant de frais relatifs à des ressources auxquels la corporation a renoncé en sa faveur relativement au paiement dans l'année, sauf dans la mesure où un montant a été déduit du prix de base rajusté pour lui des actions de la corporation selon l'alinéa 53(2)f.1) relativement au paiement.»

(6) Paragraphs 66(11.1)(c) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) the corporation shall after that time be deemed to be a successor corporation that jointly elected with a predecessor in prescribed form as required under subsections (6), (8), 66.1(4), 66.2(3) and 66.4(3);

(d) the corporation shall be deemed to have acquired at that time all or substantially all of the property of a predecessor that was used by him in carrying on such of the businesses described in any of subparagraphs (15)(h)(i) to (vii) as were carried on by the corporation immediately before that time;

(e) the exploration and development expenses made or incurred by the corporation before that time shall be deemed not to have been made or incurred by the corporation before that time but to have been made or incurred by the predecessor of the corporation before that time; and

(f) except where paragraph (b) applies, in computing the income of the corporation for its taxation year that includes that time,

(i) any disposition by the corporation, in the year before that time, of property described in any of paragraphs 59(2)(a) to (e) shall be deemed to be a disposition described in subparagraphs (6)(b)(i) and 66.1(4)(b)(i),

(ii) the first two references in each of subparagraphs 66.2(3)(a)(ii) and 66.4(3)(a)(ii) to “successor corporation” shall be read as references to “corporation” and the references in those subparagraphs to “owned by the predecessor immediately before the acquisition thereof by the successor corporation” shall be read as references to “in the year and before that time”, and

(iii) the production referred to in subparagraphs (6)(b)(ii), 66.1(4)(b)(ii), 66.2(3)(b)(i) and 66.4(3)(b)(i) shall be deemed to

(6) Les alinéas 66(11.1)c) à e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) la corporation est réputée, après cette date, être une corporation remplaçante qui a effectué, en la forme prescrite, un choix conjoint avec un prédécesseur en application des paragraphes (6), (8), 66.1(4), 66.2(3) et 66.4(3);

d) la corporation est réputée avoir acquis à cette date la totalité ou la presque totalité des biens d'un prédécesseur qui lui servaient dans l'exploitation d'une des entreprises visées à l'un quelconque des sous-alinéas (15)h)(i) à (vii) qu'elle exploitait immédiatement avant cette date;

e) les frais d'exploration et d'aménagement supportés ou engagés par la corporation avant cette date sont réputés ne pas avoir été supportés ou engagés par la corporation avant cette date mais avoir été supportés ou engagés par le prédécesseur de la corporation avant cette date; et

f) sauf lorsque l'alinéa b) s'applique dans le calcul du revenu de la corporation pour son année d'imposition qui comprend cette date,

(i) toute disposition de biens visés à l'un quelconque des alinéas 59(2)a) à e) par la corporation dans l'année avant cette date est réputée être une disposition visée aux sous-alinéas (6)b)(i) et 66.1(4)b)(i),

(ii) les deux premières mentions de «corporation remplaçante» dans les sous-alinéas 66.2(3)a)(ii) et 66.4(3)a)(ii) sont interprétées comme les mentions de «corporation», et la mention «appartenant au prédécesseur immédiatement avant leur acquisition par la corporation remplaçante» à ces sous-alinéas est interprétée comme la mention «dans l'année et avant cette date», et

(iii) la production visée aux sous-alinéas (6)b)(ii), 66.1(4)b)(ii), 66.2(3)b)(i) et 66.4(3)b)(i) est réputée comprendre la production de

include the production of petroleum or natural gas from wells, and the production of minerals from mines, situated on property in respect of which the corporation had, in the year and before that time, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals.”

(7) Subsection 66(11.2) of the said Act is amended by substituting for the expressions “predecessor corporation” and “predecessor corporation’s”, wherever they appear therein, the expressions “predecessor” and “predecessor’s”, respectively.

(8) Subparagraph 66(15)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the aggregate of all amounts each of which is a payment or loan referred to in subparagraph (i)(ii) (except to the extent that such payment or loan was made by a shareholder corporation that was not a Canadian corporation and was used by the joint exploration corporation to acquire a Canadian resource property after December 11, 1979 from a shareholder corporation that was not a Canadian corporation) made by the shareholder corporation to the joint exploration corporation during the period it was a shareholder corporation of the joint exploration corporation,”

(9) Paragraph 66(15)(g.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g.3) an “outlay” or “expense” made or incurred before a particular time by a taxpayer includes an amount designated by him at that time under paragraph 98(3)(d) or (5)(d) as a cost in respect of property that is a Canadian resource property or a foreign resource property;”

pétrole ou de gaz naturel provenant de puits, et la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens à l’égard desquels la corporation avait, dans l’année et avant cette date, une participation ou un droit d’extraire ou d’enlever du pétrole, du gaz ou des minéraux.»

(7) Le paragraphe 66(11.2) de la même loi est modifié par substitution, à l’expression «corporation remplacée», du mot «prédécesseur», avec les adaptations de circonstance.

(8) Le sous-alinéa 66(15)a(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) le total de tous les montants dont chacun représente un paiement ou un prêt visé au sous-alinéa i)(ii) (sauf dans la mesure où ce paiement a été fait ou ce prêt consenti par une corporation actionnaire qui n’était pas une corporation canadienne et a été utilisé par la corporation d’exploration en commun pour acquérir un avoir minier canadien après le 11 décembre 1979 d’une corporation actionnaire qui n’était pas une corporation canadienne) fait ou consenti par la corporation actionnaire à la corporation d’exploration en commun pendant la période où elle était une corporation actionnaire de la corporation d’exploration en commun,»

(9) L’alinéa 66(15)g.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g.3) un «débour» ou une «dépense» supportée ou engagée avant une date donnée par un contribuable comprend une somme désignée par lui à cette date en vertu de l’alinéa 98(3)d) ou (5)d) à titre de coût relatif à un bien qui est un avoir minier canadien ou un avoir minier étranger;»

Idem

(10) Subparagraph 66(15)(i)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) made a payment or loan to the joint exploration corporation in respect of Canadian exploration and development expenses, a Canadian exploration expense, a Canadian development expense or a Canadian oil and gas property expense incurred or to be incurred by the joint exploration corporation.”

(11) Subsections (1) to (4), (6) and (7) are applicable with respect to acquisitions of property by a successor corporation from a predecessor after April 19, 1983, except that paragraph 66(11.1)(f) of the said Act, as enacted by subsection (6), is applicable to taxation years ending after November 12, 1981 and the reference in that paragraph to “predecessor” shall be read as a reference to “predecessor corporation” with respect to acquisitions of property by a successor corporation on or before April 19, 1983.

(12) Subsection (5) is applicable with respect to any Canadian exploration expense, Canadian development expense or Canadian oil and gas property expense incurred after March 16, 1983 by a joint exploration corporation (other than such an expense incurred after March 16, 1983 and before October, 1984 in respect of which payments or loans referred to in subparagraph 66(15)(i)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (10), are made to the joint exploration corporation pursuant to arrangements that were substantially advanced and evidenced in writing on or before March 16, 1983), except that

(a) the repeal of paragraphs 66(10.1)(b), (10.2)(b) and (10.3)(b) of the said Act and the enactment of paragraphs 66(10.1)(d), (10.2)(d) and (10.3)(d) of the said Act, as provided by subsection (5), are applicable with respect to an agreed portion of the aggregate of such expenses that is renounced after April 19, 1983; and

(10) Le sous-alinéa 66(15)i(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) a fait un paiement ou a consenti un prêt à la corporation d'exploration en commun à l'égard de frais d'exploration et d'aménagement au Canada, de frais d'aménagement au Canada, de frais d'aménagement au Canada ou de frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz engagés, ou qui doivent être engagés, par la corporation d'exploration en commun.»

(11) Les paragraphes (1) à (4), (6) et (7) s'appliquent aux acquisitions de biens d'un prédécesseur par une corporation remplaçante après le 19 avril 1983, sauf que l'alinéa 66(11.1)f) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (6), s'applique aux années d'imposition se terminant après le 12 novembre 1981 et la mention de «prédécesseur» à cet alinéa est interprétée comme la mention de «corporation remplacée» en ce qui concerne les acquisitions de biens par une corporation remplaçante ayant eu lieu au plus tard le 19 avril 1983.

(12) Le paragraphe (5) s'applique à des frais d'exploration au Canada, à des frais d'aménagement au Canada ou à des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz engagés après le 16 mars 1983 par une corporation d'exploration en commun (à l'exception des frais engagés après le 16 mars 1983 mais avant octobre 1984, à l'égard desquels des paiements sont faits ou des prêts consentis, visés au sous-alinéa 66(15)i(ii) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (10), à la corporation d'exploration en commun dans le cadre d'arrangements fort avancés et constatés par écrit au plus tard le 16 mars 1983) sauf que

a) l'abrogation des alinéas 66(10.1)b), (10.2)b) et (10.3)b) de la même loi et l'adoption des alinéas 66(10.1)d), (10.2)d) et (10.3)d) de la même loi, ainsi que le prévoit le paragraphe (5), s'appliquent à une partie convenue du total de ces frais à l'égard desquels il y a renonciation après le 19 avril 1983; et

(b) the repeal of paragraphs 66(10.1)(a), (10.2)(a) and (10.3)(a) of the said Act and the enactment of paragraphs 66(10.1)(c), (10.2)(c) and (10.3)(c) of the said Act, as provided by subsection (5), are applicable with respect to an agreed portion of the aggregate of such expenses that is renounced after April 19, 1983.

(13) Subsections (8) and (10) are applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

(14) Subsection (9) is applicable after 1980.

28. (1) All that portion of subsection 66.1(4) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where a corporation (in this subsection referred to as the “successor corporation”) has, at any time after May 6, 1974, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another person (in this subsection referred to as the “predecessor”) all or substantially all of the property of the predecessor used by him in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs 66(15)(h)(i) to (vii) as were carried on by him, and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the predecessor and the successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, such amount as it may claim not exceeding the lesser of

(a) the cumulative Canadian exploration expense of the predecessor, determined at the time immediately after the property so acquired was acquired by the successor corporation, to the extent that it has not been deducted by the

b) l'abrogation des alinéas 66(10.1)a), (10.2)a) et (10.3)a) de la même loi et l'adoption des alinéas 66(10.1)c), (10.2)c) et (10.3)c) de la même loi, ainsi que le prévoit le paragraphe (5), s'appliquent à la partie convenue du total de ces frais à l'égard desquels il y a renonciation après le 19 avril 1983.

(13) Les paragraphes (8) et (10) s'appliquent aux années d'imposition 1982 et suivantes.

(14) Le paragraphe (9) s'applique après 1980.

28. (1) Le passage du paragraphe 66.1(4) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe la «corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87) à une date quelconque après le 6 mai 1974, d'une autre personne (appelée dans le présent paragraphe le «prédécesseur») la totalité ou la presque totalité des biens du prédécesseur qui lui servaient dans l'exploitation au Canada d'une des entreprises prévues à un des sous-alinéas 66(15)h)(i) à (vii) qu'il exploitait, et que (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) le prédécesseur et la corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration de revenu en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la corporation remplaçante peut, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie, déduire tout montant qu'elle peut réclamer sans dépasser le moins élevé des montants suivants :

a) les frais d'exploration cumulatifs au Canada engagés par le prédécesseur, déterminés immédiatement après que les biens ainsi acquis l'ont été par la corpo-

Frais d'exploration au Canada d'une corporation remplaçante

Successor corporation's Canadian exploration expense

successor corporation in computing its income for a previous taxation year and has not been deducted by the predecessor in computing his income for any taxation year, and”

(2) Subparagraphs 66.1(4)(b)(i) to (iii) and all that portion of subsection 66.1(4) of the said Act following paragraph (b) thereof are repealed and the following substituted therefor:

“(i) the disposition of any property described in any of subparagraphs 66(15)(c)(i) to (vii) owned by the predecessor immediately before the acquisition by the successor corporation of the property so acquired,

(ii) the production of petroleum or natural gas from wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada in respect of which the predecessor had, immediately before the acquisition by the successor corporation of the property so acquired, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals, and

(iii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(A) required by subsection 59(2) or (2.1) to be included in computing its income for the year, and

(B) in respect of a reserve deducted in computing the predecessor's income and deemed by paragraph 87(2)(g) or by virtue of that paragraph and paragraph 88(1)(e.2) to have been deducted by the successor corporation as a reserve in computing its income for a preceding year

exceeds the aggregate of amounts, if any, deducted in computing the successor corporation's income for the year by virtue of subsection 64(1), (1.1) or (1.2) in respect of dispositions of property by the predecessor;

ration remplaçante, dans la mesure où ces frais n'ont pas été déduits par la corporation remplaçante dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, ni déduits par le prédécesseur dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition; ou»

(2) Les sous-alinéas 66.1(4)b)(i) à (iii) et le passage du paragraphe 66.1(4) de la même loi qui suit l'alinéa b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) à la disposition de tout bien visé à l'un des sous-alinéas 66(15)c)(i) à (vii) qui appartenait au prédécesseur immédiatement avant l'acquisition par la corporation remplaçante du bien ainsi acquis,

(ii) à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de puits, ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada à l'égard desquels le prédécesseur avait, immédiatement avant l'acquisition par la corporation remplaçante des biens ainsi acquis, une participation ou un droit d'extraire ou d'enlever du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux, et

(iii) l'excédent éventuel du total de tous les montants dont chacun représente un montant

(A) qui doit être inclus, en vertu du paragraphe 59(2) ou (2.1), dans le calcul de son revenu pour l'année, et

(B) à l'égard d'une réserve déduite dans le calcul du revenu du prédécesseur et réputée, en vertu de l'alinéa 87(2)g) ou en vertu de cet alinéa et de l'alinéa 88(1)e.2), avoir été déduite par la corporation remplaçante à titre de réserve dans le calcul de son revenu pour une année antérieure,

sur le total des montants éventuels, déduits dans le calcul du revenu de la corporation remplaçante pour l'année en vertu du paragraphe 64(1), (1.1) ou (1.2) à l'égard des dispositions de biens par le prédécesseur;

and, in respect of any expense included in the cumulative Canadian exploration expense referred to in paragraph (a), no deduction may be made under this section by the predecessor in computing his income for a taxation year subsequent to his taxation year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation."

(3) Subparagraph 66.1(5)(b)(iii) of the said Act is amended by substituting for the expression "predecessor corporation", wherever it appears therein, the word "predecessor".

(4) Subsections (1) to (3) are applicable with respect to acquisitions of property by a successor corporation from a predecessor after April 19, 1983.

29. (1) All that portion of subsection 66.2(3) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where a corporation (in this subsection referred to as the "successor corporation") has, at any time after May 6, 1974, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another person (in this subsection referred to as the "predecessor") all or substantially all of the property of the predecessor used by him in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs 66(15)(h)(i) to (vii) as were carried on by him, and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the predecessor and the successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, such amount as it may claim not exceeding the lesser of

(a) 30% of the amount by which

de plus, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition postérieure à son année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante, le prédécesseur ne peut rien déduire, en vertu du présent article, au titre de toute dépense comprise dans les frais d'exploration cumulatifs au Canada visés à l'alinéa a).»

(3) Le sous-alinéa 66.1(5)(b)(iii) de la même loi est modifié par substitution, à l'expression «corporation remplacée», du mot «prédécesseur».

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux acquisitions de biens d'un prédécesseur par une corporation remplaçante après le 19 avril 1983.

29. (1) Le passage du paragraphe 66.2(3) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe la «corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87) à une date quelconque après le 6 mai 1974, d'une autre personne (appelée dans le présent paragraphe le «prédécesseur») la totalité ou la presque totalité des biens du prédécesseur qui lui servaient dans l'exploitation au Canada d'une des entreprises prévues à l'un quelconque des sous-alinéas 66(15)(h)(i) à (vii) qu'il exploitait, et que (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) le prédécesseur et la corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration de revenu en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la corporation remplaçante peut, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie, déduire tout montant qu'elle peut réclamer

Frais d'aménagement au Canada engagés par une corporation remplaçante

Successor corporation's Canadian development expense

(i) the cumulative Canadian development expense of the predecessor, determined at the time immediately after the property so acquired was acquired by the successor corporation, to the extent it has not been deducted by the predecessor in computing his income for any taxation year and has not been deducted by the successor corporation in computing its income for a preceding taxation year,

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount that became receivable by the successor corporation in the taxation year or in a preceding taxation year, that is required to be included in the amount determined under clause 66.2(5)(b)(v)(A) by virtue of subsection 59(1.1) or paragraph 59(3.1)(a) and that may reasonably be regarded as attributable to the disposition by the successor corporation of any property owned by the predecessor immediately before the acquisition thereof by the successor corporation, and”

(2) All that portion of subsection 66.2(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and, in respect of any expense included in the cumulative Canadian development expense referred to in subparagraph (a)(i), no deduction may be made under this section by the predecessor in computing his income for a taxation year subsequent to his taxation year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation.”

(3) Clause 66.2(5)(a)(i)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

sans dépasser le moins élevé des montants suivants :

- a) le montant égal à 30% de l'excédent
 - (i) des frais cumulatifs d'aménagement au Canada engagés par le prédécesseur, déterminés immédiatement après que les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante, dans la mesure où ils n'ont pas été déduits par le prédécesseur dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition et n'ont pas été déduits par la corporation remplaçante dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

sur

- (ii) le total des montants dont chacun représente un montant qui est devenu à recevoir dans l'année d'imposition ou dans une année d'imposition antérieure par la corporation remplaçante, qui doivent, en vertu du paragraphe 59(1.1) ou de l'alinéa 59(3.1)a), être inclus dans le montant déterminé conformément à la disposition 66.2(5)b)(v)(A), et qui peuvent raisonnablement être attribués à la disposition de biens, par la corporation remplaçante, appartenant au prédécesseur immédiatement avant leur acquisition par la corporation remplaçante, ou»

(2) Le passage du paragraphe 66.2(3) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«de plus, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition postérieure à son année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante, le prédécesseur ne peut rien déduire, en vertu du présent article, au titre de toute dépense comprise dans les frais cumulatifs d'aménagement au Canada visés au sous-alinéa a)(i).»

(3) La disposition 66.2(5)a)(i)(C) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“(C) drilling or converting a well in Canada for the injection of water, gas or any other substance to assist in the recovery of petroleum or natural gas from another well, or”

«(C) pour le forage ou la conversion d'un puits au Canada en vue de l'injection d'eau, de gaz ou d'une autre substance pour faciliter la récupération du pétrole ou du gaz naturel d'un autre puits, ou»

(4) Section 66.2 of the said Act is further amended by substituting for the expressions “predecessor corporation” and “predecessor corporation's”, wherever they appear therein, the expressions “predecessor” and “predecessor's”, respectively.

(4) L'article 66.2 de la même loi est modifié par substitution, à l'expression «corporation remplacée», du mot «prédécesseur», avec les adaptations de circonstance.

(5) Subsections (1), (2) and (4) are applicable with respect to acquisitions of property by a successor corporation from a predecessor after April 19, 1983.

(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) s'appliquent aux acquisitions de biens d'un prédécesseur par une corporation remplaçante après le 19 avril 1983.

(6) Subsection (3) is applicable with respect to expenses incurred after 1980.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux frais engagés après 1980.

30. (1) All that portion of subsection 66.4(3) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

30. (1) Le passage du paragraphe 66.4(3) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Where a corporation (in this subsection referred to as the “successor corporation”) has, at any time, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another person (in this subsection referred to as the “predecessor”) all or substantially all of the property of the predecessor used by him in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs 66(15)(h)(i) to (vii) as were carried on by him and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the predecessor and the successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, such amount as it may claim not exceeding the lesser of

«(3) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe la «corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement (y compris par une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87) à une date quelconque, d'une autre personne (appelée dans le présent paragraphe le «prédécesseur») la totalité ou la presque totalité des biens du prédécesseur, qui lui servaient dans l'exploitation au Canada d'une des entreprises visées à l'un des sous-alinéas 66(15)h(i) à (vii) qu'il exploitait, et que (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) le prédécesseur et la corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables effectuant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration de revenu en vertu de l'article 150, produire une déclaration de revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la corporation remplaçante peut, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie,

(a) 10% of the amount by which

Frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz d'une corporation remplaçante

Successor corporation's Canadian oil and gas property expense

(i) the cumulative Canadian oil and gas property expense of the predecessor, determined at the time immediately after the property so acquired was acquired by the successor corporation, to the extent it has not been deducted by the predecessor in computing his income for any taxation year and has not been deducted by the successor corporation in computing its income for a preceding taxation year,

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount that became receivable by the successor corporation in the taxation year or in a preceding taxation year, that is required to be included in the amount determined under clause (5)(b)(v)(A) by virtue of subsection 59(1.2) and that may reasonably be regarded as attributable to the disposition by the successor corporation of any property owned by the predecessor immediately before the acquisition thereof by the successor corporation, and”

(2) All that portion of subsection 66.4(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and, in respect of any expense included in the cumulative Canadian oil and gas property expense referred to in subparagraph (a)(i), no deduction may be made under this section by the predecessor in computing his income for a taxation year subsequent to his taxation year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation.”

(3) Section 66.4 of the said Act is further amended by substituting for the expressions

déduire tout montant qu'elle peut réclamer sans dépasser le moins élevé des montants suivants :

a) 10% de l'excédent

(i) des frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz du prédécesseur, déterminés immédiatement après que les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante, dans la mesure où ces frais n'ont pas été déduits par le prédécesseur dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition quelconque, ni déduits par la corporation remplaçante dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

sur

(ii) le total de tous les montants dont chacun représente un montant devenu à recevoir par la corporation remplaçante dans l'année d'imposition ou dans une année d'imposition antérieure, qui doivent, en vertu du paragraphe 59(1.2), être inclus dans la somme établie conformément à la disposition (5)(b)(v)(A), et qui peuvent raisonnablement être considérés comme se rapportant à la disposition de biens, par la corporation remplaçante, appartenant au prédécesseur immédiatement avant leur acquisition par la corporation remplaçante, ou»

(2) Le passage du paragraphe 66.4(3) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«de plus, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition postérieure à son année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante, le prédécesseur ne peut rien déduire, en vertu du présent article, au titre de toute dépense incluse dans les frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz visés au sous-alinéa a)(i).»

(3) L'article 66.4 de la même loi est modifié par substitution, à l'expression «corpora-

“predecessor corporation” and “predecessor corporation’s”, wherever they appear therein, the expressions “predecessor” and “predecessor’s”, respectively.

(4) Subsections (1) to (3) are applicable with respect to acquisitions of property by a successor corporation from a predecessor after April 19, 1983.

31. (1) Subsection 69(7.1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 69(11) of the said Act is repealed.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to dispositions of aviation turbine fuel occurring after April 30, 1983.

32. (1) Subsection 70(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a taxpayer who has died had at the time of his death rights or things (other than any capital property, indexed security or any amount included in computing his income by virtue of subsection (1)), the amount whereof when realized or disposed of would have been included in computing his income, the value thereof at the time of death shall be included in computing the taxpayer’s income for the taxation year in which he died, except that where his legal representative has, within one year from the date of death of the taxpayer or within 90 days after the mailing of any notice of assessment in respect of the tax of the taxpayer for the year of death, whichever is the later day, so elected, a separate return of the value shall be filed and tax thereon shall be paid under this Part for the taxation year in which the taxpayer died as if he had been another person entitled to the deductions to which he was entitled under section 109 for that year.”

tion remplacée», du mot «prédécesseur», avec les adaptations de circonstance.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s’appliquent aux acquisitions de biens d’un prédécesseur par une corporation remplaçante effectuées après le 19 avril 1983.

31. (1) Le paragraphe 69(7.1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 69(11) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux dispositions de carburéacteur effectuées après le 30 avril 1983.

32. (1) Le paragraphe 70(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsqu’un contribuable décédé avait, à la date de son décès, des droits ou des biens (autres que tous biens en immobilisations, titres indexés ou que toute somme comprise dans le calcul de son revenu en vertu du paragraphe (1)) dont le montant obtenu lors de la réalisation ou de la disposition eût été inclus dans le calcul de son revenu, la valeur de ces droits ou de ces biens, à la date du décès, entre dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année d’imposition pendant laquelle il est décédé, sauf que lorsque ses représentants légaux, dans le délai d’un an à compter de la date du décès du contribuable ou de 90 jours de l’expédition par la poste de tout avis de cotisation à l’égard de l’impôt du contribuable pour l’année du décès, celle des deux dates qui est la plus tardive étant à retenir, font un tel choix, une déclaration distincte de la valeur doit être produite et l’impôt y afférent doit être payé, en vertu de la présente Partie, pour l’année d’imposition pendant laquelle le contribuable est décédé, comme s’il avait été une autre personne ayant droit aux déductions auxquelles il avait droit lui-même en vertu de l’article 109, pour cette année.»

Sommes à recevoir

Amounts receivable

(2) Subsection 70(5.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fair market value

“(5.3) For the purposes of subsections (5), (9.4) and (9.5), the fair market value, immediately before the death of the taxpayer referred to in any of those subsections, of any share of the capital stock of a corporation deemed to have been disposed of as a consequence of his death shall be determined as though the fair market value at that time of any life insurance policy under which the corporation was a beneficiary and the taxpayer was the person whose life was insured were the cash surrender value (within the meaning assigned by paragraph 148(9)(b)) of the policy at that time.

Indexed securities of deceased taxpayer

(5.4) Where a taxpayer has died in a taxation year, the following rules apply:

(a) the taxpayer shall be deemed to have disposed, immediately before his death, of each indexed security owned by him at that time for proceeds of disposition equal to the fair market value (within the meaning assigned by paragraph 47.1(1)(d)) of the security at that time;

(b) the taxpayer shall be deemed to have closed out, immediately before his death, each put or call option referred to in clause 47.1(4)(a)(iv)(B) or (C) outstanding under an indexed security investment plan under which the taxpayer was a participant immediately before his death at a cost equal to the amount the taxpayer would have had to pay at that time if he had actually closed out the option on a prescribed stock exchange in Canada;

(c) the taxpayer's capital gain or capital loss for the year from an indexed security investment plan under which the taxpayer was a participant immediately before his death shall, notwithstanding subsection 47.1(9), be deemed to be the amount of the taxpayer's gain or loss, as the case may be, for the year from the plan;

(2) Le paragraphe 70(5.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Juste valeur marchande

«(5.3) Aux fins des paragraphes (5), (9.4) et (9.5), la juste valeur marchande, immédiatement avant le décès du contribuable visé à l'un quelconque de ces paragraphes, de toute action du capital-actions de la corporation dont la disposition est réputée survenir en raison de son décès, doit être déterminée comme si la juste valeur marchande à cette date de toute police d'assurance-vie, en vertu de laquelle la corporation était un bénéficiaire et le contribuable était la personne dont la vie était assurée, était la valeur de rachat (au sens de l'alinéa 148(9)b)) de la police à cette date.

(5.4) Lorsqu'un contribuable est décédé au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent :

Titres indexés d'un contribuable décédé

a) le contribuable est réputé avoir disposé, immédiatement avant son décès, de chacun des titres indexés lui appartenant à cette date pour un produit égal à leur juste valeur marchande (au sens de l'alinéa 47.1(1)d)) à cette date;

b) le contribuable est réputé avoir exercé, immédiatement avant son décès, les options d'achat ou de vente, visées à la disposition 47.1(4)a)(iv)(B) ou (C), en cours dans le cadre d'un régime de placements en titres indexés auquel le contribuable participait immédiatement avant son décès à un prix égal au montant que le contribuable aurait eu à payer à cette date s'il avait exercé les options à une bourse de valeurs prescrite au Canada;

c) le gain en capital ou la perte en capital du contribuable pour l'année résultant d'un régime de placements en titres indexés auquel le contribuable participait immédiatement avant son décès est, nonobstant le paragraphe 47.1(9), réputé le montant du gain ou de la perte, selon le cas, du contribuable résultant du régime pour l'année;

d) lorsque l'alinéa 47.1(10)f) s'est appliqué au contribuable dans l'année à

(d) where paragraph 47.1(10)(f) is applicable in the year to the taxpayer in respect of an indexed security investment plan, the taxpayer shall, notwithstanding that paragraph, be deemed to have a capital loss for the year from the plan equal to the aggregate of all amounts that are obtained by determining every amount that, but for the taxpayer's death, would have been a capital loss of the taxpayer from the plan for the year or any subsequent taxation year;

(e) any person who, by virtue of the death of the taxpayer, has acquired any security of the taxpayer that is deemed by paragraph (a) to have been disposed of by the taxpayer at any time shall be deemed to have acquired the security immediately after that time at a cost equal to its fair market value (within the meaning assigned by paragraph 47.1(1)(d)) immediately before the death of the taxpayer;

(f) any person who, by virtue of the death of the taxpayer, has assumed the obligation in respect of any put or call option deemed by paragraph (b) to have been closed out by the taxpayer at any time shall be deemed to have written the option immediately after that time for proceeds equal to the amount the taxpayer would have had to pay immediately before his death if he had closed out the option on a prescribed stock exchange in Canada; and

(g) notwithstanding paragraphs (a), (b), (c), (e) and (f), where

(i) all indexed securities owned under an indexed security investment plan by the taxpayer immediately before his death and all obligations outstanding at that time in respect of options written under the plan have, on or after his death and as a consequence thereof or as a consequence of a disclaimer or renunciation by a person who was a beneficiary under the taxpayer's will or intestacy, been transferred or distributed to or assumed by the taxpayer's spouse referred to in

l'égard d'un régime de placements en titres indexés, le contribuable est réputé, nonobstant cet alinéa, avoir subi pour l'année une perte en capital résultant du régime égale au total des montants qui sont obtenus en déterminant tout montant qui, si ce n'avait été du décès du contribuable, aurait constitué une perte en capital du contribuable résultant du régime pour l'année ou pour une année d'imposition subséquente;

e) toute personne qui, à la suite du décès du contribuable, a acquis un titre quelconque du contribuable, qui est réputé selon l'alinéa a) avoir fait l'objet d'une disposition par le contribuable à une date quelconque, est réputée l'avoir acquis, immédiatement après cette date, à un prix égal à sa juste valeur marchande (au sens de l'alinéa 47.1(1)d)) immédiatement avant le décès du contribuable;

f) toute personne qui, à la suite du décès du contribuable, a assumé l'obligation relative aux options de vente ou d'achat réputées, en application de l'alinéa b), avoir été exercées par le contribuable à une date quelconque est réputée avoir exercé les options immédiatement après cette date en contrepartie d'un produit égal au montant que le contribuable aurait eu à payer immédiatement avant son décès s'il avait exercé les options à une bourse de valeurs prescrite au Canada; et

g) nonobstant les alinéas a), b), c), e) et f), lorsque

(i) tous les titres indexés appartenant au contribuable dans le cadre d'un régime de placements en titres indexés immédiatement avant son décès et les obligations existant à cette date relativement aux options vendues dans le cadre du régime ont été, lors du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, ou par suite du désistement ou de la renonciation d'une personne qui était bénéficiaire en vertu du testament ou un héritier *ab intestat* du contribuable, transférés ou transmis

paragraph (6)(a) or a trust referred to in paragraph (6)(b), and
 (ii) it can be established, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, that

(A) all rights and obligations of the taxpayer under the contract evidencing the plan have been transferred to or assumed by the spouse or trust, as the case may be, not later than 15 months after the death of the taxpayer, and

(B) the securities became indefeasibly vested in the spouse or trust, as the case may be, under the plan,

the capital gain or capital loss of the spouse or trust, as the case may be, for any taxation year from the plan shall be computed as if

(iii) the plan prior to the death of the taxpayer (in this paragraph referred to as the "first plan") and the plan at the time of and subsequent to the death of the taxpayer (in this paragraph referred to as the "second plan") were two separate plans administered by two separate persons,
 (iv) the spouse or trust, as the case may be, was the participant under the first plan at all times in the year prior to the death of the taxpayer,

(v) all the securities and obligations referred to in subparagraph (i) were transferred by the spouse or trust, as the case may be, to the second plan immediately before the death of the taxpayer and subsection 47.1(22) were applicable, and

(vi) in the case of the trust, the trust's first taxation year commenced at the beginning of the year and ended on the day on which it would otherwise have ended,

and the taxpayer shall be deemed not to have any capital gain or capital loss for the year from the plan."

au conjoint du contribuable visé à l'alinéa (6)a) ou à une fiducie visée à l'alinéa (6)b), ou assumés par l'un de ceux-ci, et

(ii) il peut être établi, dans les 15 mois suivant le décès du contribuable, ou dans un délai plus long jugé raisonnable dans les circonstances, que

(A) tous les droits et obligations du contribuable dans le contrat établissant le régime ont été transférés au conjoint ou à la fiducie, selon le cas, ou assumés par l'un ceux-ci, au plus tard 15 mois après le décès du contribuable, et

(B) les titres ont été irrévocablement acquis dans le cadre du régime par le conjoint ou la fiducie, selon le cas,

le gain en capital ou la perte en capital du conjoint ou de la fiducie, selon le cas, résultant du régime pour une année d'imposition est calculée comme si

(iii) le régime avant le décès du contribuable (appelé dans le présent alinéa le «premier régime») et le régime à compter de la date du décès du contribuable (appelé dans le présent paragraphe le «deuxième régime») étaient deux régimes distincts administrés par deux personnes distinctes,

(iv) le conjoint ou la fiducie, selon le cas, participait au premier régime dans l'année qui précède le décès du contribuable,

(v) tous les titres et toutes les obligations visés au sous-alinéa (i) avaient été transférés par le conjoint ou la fiducie, selon le cas, au deuxième régime immédiatement avant le décès du contribuable et le paragraphe 47.1(22) était applicable, et

(vi) dans le cas de la fiducie, son année d'imposition avait commencé au début de l'année et s'est terminée à la date à laquelle elle se serait autrement terminée,

et le contribuable est réputé ne pas avoir de gain ni de perte en capital résultant du régime pour l'année.»

(3) Paragraph 70(10)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Share of the capital stock of a family farm corporation

“(b) “share of the capital stock of a family farm corporation” of a person at a particular time means

(i) a share of the capital stock of a corporation that, at that time, carried on the business of farming in Canada in which it used all or substantially all of its property and in which that person, his spouse or his child was actively engaged, or

(ii) a share of the capital stock of a corporation all or substantially all of the property of which was, at that time,

(A) shares of the capital stock of one or more corporations described in subparagraph (i), or a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued by such a corporation,

(B) property used by the corporation in carrying on the business of farming in Canada in which that person, his spouse or his child was actively engaged, or

(C) any combination of properties described in clauses (A) and (B); and”

(4) Subsection (1) and subsection 70(5.4) of the said Act, as enacted by subsection (2), are applicable with respect to deaths occurring after September 30, 1983.

(5) Subsection 70(5.3) of the said Act, as enacted by subsection (2), is applicable with respect to deaths occurring after December 31, 1982.

(6) Subsection (3) is applicable with respect to transfers made after May 25, 1978.

33. (1) Subsection 74(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (e)

(3) L’alinéa 70(10)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) «action du capital-actions d’une corporation agricole familiale» d’une personne à une date donnée désigne

(i) une action du capital-actions d’une corporation qui, à cette date, exploitait une entreprise agricole au Canada dans laquelle elle utilisait la totalité ou la presque totalité de ses biens et à laquelle cette personne, son conjoint ou son enfant a pris une part active, ou

(ii) une action du capital-actions d’une corporation dont la totalité ou la presque totalité des biens était, à cette date,

(A) des actions du capital-actions d’une ou plusieurs corporations décrites au sous-alinéa (i), ou une obligation, une débenture, un billet, une note, un *mortgage*, une hypothèque ou un titre semblable émis par une telle corporation,

(B) des biens utilisés par la corporation dans l’exploitation d’une entreprise agricole au Canada dans laquelle cette personne, son conjoint ou son enfant prenait une part active, ou

(C) une combinaison des biens visés aux dispositions (A) et (B); et»

(4) Le paragraphe (1) et le paragraphe 70(5.4) de la même loi, tel qu’édicte par le paragraphe (2), s’appliquent aux décès survenant après le 30 septembre 1983.

(5) Le paragraphe 70(5.3) de la même loi, tel qu’édicte par le paragraphe (2), s’applique aux décès survenant après le 31 décembre 1982.

(6) Le paragraphe (3) s’applique aux transferts effectués après le 25 mai 1978.

33. (1) Le paragraphe 74(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa d), par adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa e) et par adjonction de ce qui suit :

«action du capital-actions d’une corporation agricole familiale»

thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(f) such part of the capital gain or capital loss of the transferee for the year from an indexed security investment plan as may reasonably be considered to be derived from the transferred property or property substituted therefor shall, during the lifetime of the transferor while he is resident in Canada and the transferee is his spouse, be deemed to be a capital gain or capital loss, as the case may be, of the transferor for the year from an indexed security investment plan and shall be deemed not to be included in the capital gain or capital loss, as the case may be, of the transferee from his plan.”

(2) Paragraph 74(7)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) subsection (2) does not apply with respect to a disposition of the property, or property substituted therefor, during the period the person is living apart and is separated from his spouse pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written separation agreement, or to any part of a capital gain or capital loss of the spouse from an indexed security investment plan that may reasonably be considered to relate to that period or any part thereof, if the person files with his return of income under this Part for the taxation year during which he commenced to so live apart and be so separated from his spouse an election completed jointly with his spouse not to have that subsection apply.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable after September 30, 1983.

34. (1) All that portion of subsection 75(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

«f) la partie du gain en capital ou de la perte en capital du bénéficiaire du transfert pour l'année résultant d'un régime de placements en titres indexés qui peut raisonnablement être considérée comme provenant des biens transférés ou des biens y substitués est réputée, du vivant de l'auteur du transfert et pendant qu'il réside au Canada et que le bénéficiaire est son conjoint, être un gain en capital ou une perte en capital pour l'année, selon le cas, de l'auteur du transfert résultant d'un régime de placements en titres indexés et n'est pas réputé faire partie du gain en capital ou de la perte en capital, selon le cas, du bénéficiaire du transfert résultant de son régime.»

(2) L'alinéa 74(7)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le paragraphe (2) ne s'applique pas à la disposition de ce bien, ou du bien y substitué, pendant la période où la personne vit séparée de son conjoint en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement d'un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, ni à une partie d'un gain en capital ou d'une perte en capital du conjoint résultant d'un régime de placements en titres indexés qui peut être considérée comme se rapportant à la période ou à une partie de celle-ci, si la personne produit avec sa déclaration de revenu en vertu de la présente Partie pour l'année d'imposition pendant laquelle elle a commencé à vivre séparée de son conjoint un choix fait conjointement avec son conjoint écartant l'application de ce paragraphe.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent après le 30 septembre 1983.

34. (1) Le passage du paragraphe 75(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"any income or loss from the property or from property substituted therefor, any taxable capital gain or allowable capital loss from the disposition of the property or of property substituted therefor or such part of any capital gain or capital loss from an indexed security investment plan as may reasonably be considered to be derived from the property or from property substituted therefor, shall, during the lifetime of such person while he is resident in Canada, be deemed to be income or a loss, as the case may be, a capital gain or capital loss, as the case may be, or a taxable capital gain or allowable capital loss, as the case may be, of such person."

(2) Subsection (1) is applicable after September 30, 1983.

35. (1) Paragraph 80(1)(a) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (i) thereof, the following subparagraph:

"(i.1) farm losses,"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

36. (1) All that portion of section 80.5 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the amount of the benefit shall, for the purposes of subparagraph 8(1)(j)(i) and paragraph 20(1)(c), be deemed to be interest paid in, and payable in respect of, the year by the debtor pursuant to a legal obligation to pay interest on borrowed money."

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after 1981.

37. (1) All that portion of subsection 84(8) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(e) a corporation that would not, in respect of the dividend, be entitled to a deduction under section 112 or subsec-

«tout revenu ou perte résultant des biens ou de biens y substitués ou tout gain en capital imposable ou toute perte en capital admissible provenant de la disposition des biens ou de biens y substitués, ou la fraction d'un gain en capital ou d'une perte en capital résultant d'un régime de placements en titres indexés qui peut raisonnablement être considérée comme découlant des biens ou de biens y substitués, est réputée, durant la vie de cette personne, pendant qu'elle réside au Canada, être un revenu ou une perte, selon le cas, un gain en capital ou une perte en capital, selon le cas, ou un gain en capital imposable ou une perte en capital déductible, selon le cas, de cette personne.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 30 septembre 1983.

35. (1) L'alinéa 80(1)a) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

«(i.1) les pertes agricoles,»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

36. (1) Le passage de l'article 80.5 de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le montant de l'avantage est réputé, pour l'application du sous-alinéa 8(1)j)(i) et de l'alinéa 20(1)c), représenter des intérêts payés dans l'année et payables à l'égard de l'année par un débiteur conformément à une obligation légale de payer des intérêts sur de l'argent emprunté.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 1981.

37. (1) Le passage du paragraphe 84(8) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) une corporation qui ne serait pas, à l'égard du dividende, admissible à une déduction en vertu de l'article 112 ou du

tion 138(6) in computing its taxable income,

and, where the shareholder was a person described in paragraph (b), the dividend was paid in respect of a security other than an indexed security.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to dividends paid after September 30, 1983.

38. (1) Subparagraph 87(1.2)(a)(ii) of the said Act is amended by substituting for the expression “predecessor corporation”, wherever it appears therein, the word “predecessor”.

(2) Paragraph 87(2)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(j) for the purpose of computing a deduction from the income of the new corporation for a taxation year under paragraph 20(1)(m), (m.1) or (m.2) or section 32, any amount included in computing the income of a predecessor corporation from a business for its last taxation year or a preceding taxation year by virtue of paragraph 12(1)(a) shall be deemed to have been included in computing the income of the new corporation from the business for a preceding taxation year by virtue thereof;”

(3) Paragraph 87(2)(w) of the said Act is repealed.

(4) Subsection 87(2) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (II) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

Refundable
Part VII tax on
hand

“(nn) for the purpose of computing the refundable Part VII tax on hand of the new corporation at the end of any taxation year, there shall be added to the aggregate determined under paragraph 192(3)(a) the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, by which

paragraphe 138(6) dans le calcul de son revenu imposable,

et, lorsque l'actionnaire était une personne décrite à l'alinéa b), le dividende a été payé à l'égard d'un titre autre qu'un titre indexé.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes payés après le 30 septembre 1983.

38. (1) Le sous-alinéa 87(1.2)a)(ii) de la même loi est modifié par substitution, à l'expression «corporation remplacée», du mot «prédécesseur», avec les adaptations de circonstance.

(2) L'alinéa 87(2)j) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«j) aux fins du calcul du montant à déduire du revenu de la nouvelle corporation pour une année d'imposition en vertu de l'alinéa 20(1)m), m.1) et m.2) ou de l'article 32, toute somme incluse dans le calcul du revenu qu'une corporation remplacée a tiré d'une entreprise pour sa dernière année d'imposition ou une année d'imposition antérieure, en vertu de l'alinéa 12(1)a), est réputée avoir été incluse dans le calcul du revenu que la nouvelle corporation a tiré de cette entreprise pour une année d'imposition antérieure, en vertu de cet alinéa;»

(3) L'alinéa 87(2)w) de la même loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa II) et par adjonction de ce qui suit :

«nn) aux fins du calcul de l'impôt en mains remboursable de la Partie VII de la nouvelle corporation à la fin d'une année d'imposition quelconque, il est ajouté au total déterminé en vertu de l'alinéa 192(3)a) le total des montants dont chacun représente l'excédent éventuel

Impôt en mains
remboursable
de la Partie VII

(i) a predecessor corporation's refundable Part VII tax on hand at the end of its last taxation year

exceeds

(ii) the predecessor corporation's Part VII refund for its last taxation year; and

(oo) for the purpose of computing the refundable Part VIII tax on hand of the new corporation at the end of any taxation year, there shall be added to the aggregate determined under paragraph 194(3)(a) the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(i) a predecessor corporation's refundable Part VIII tax on hand at the end of its last taxation year

exceeds

(ii) the predecessor corporation's Part VIII refund for its last taxation year."

(5) All that portion of subsection 87(2.1) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2.1) Where there has been an amalgamation of two or more corporations, for the purposes only of

(a) determining the new corporation's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss or farm loss, as the case may be, for any taxation year, and

(b) determining the extent to which subsections 111(3) to (5.4) apply to restrict the deductibility by the new corporation of any non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss or farm loss, as the case may be,

the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation, except that this subsection shall in no respect affect the determination of"

(i) de l'impôt en mains remboursable de la Partie VII de la corporation remplacée à la fin de sa dernière année d'imposition

sur

(ii) le remboursement de la Partie VII de la corporation remplacée pour sa dernière année d'imposition; et

oo) aux fins du calcul de l'impôt de la Partie VIII remboursable en mains de la nouvelle corporation à la fin d'une année d'imposition quelconque, il est ajouté au total déterminé en vertu de l'alinéa 194(3)a) le total des montants dont chacun représente l'excédent éventuel

(i) de l'impôt de la Partie VIII remboursable en mains de la corporation remplacée à la fin de sa dernière année d'imposition

sur

(ii) le remboursement de la Partie VIII de la corporation remplacée pour sa dernière année d'imposition.»

(5) Le passage du paragraphe 87(2.1) de la même loi qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2.1) Lorsqu'il y a eu fusion de deux ou plusieurs corporations, aux seules fins

a) de déterminer la perte autre qu'une perte en capital, la perte en capital nette, la perte agricole restreinte ou la perte agricole, selon le cas, de la nouvelle corporation pour une année d'imposition quelconque, et

b) de déterminer dans quelle mesure les paragraphes 111(3) à (5.4) s'appliquent de manière à restreindre le montant que peut déduire la nouvelle corporation à titre de perte autre qu'une perte en capital, une perte en capital nette, une perte agricole restreinte ou une perte agricole, selon le cas,

la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée assurer la continuation de chacune d'elles, sauf que le présent paragraphe ne doit en aucun cas influencer sur la détermination»

Refundable
Part VIII tax
on hand

Impôt de la
Partie VIII
remboursable
en mains

Non-capital
losses, etc., of
predecessor
corporations

Pertes autres
que des pertes
en capital, etc.
de corporations
remplacées

(6) Subsection (1) is applicable with respect to acquisitions of property by a successor corporation from a predecessor after April 19, 1983.

(7) Subsection (2) is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(8) Subsections (3) and (5) are applicable with respect to amalgamations occurring after December 31, 1982.

(9) Subsection (4) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

39. (1) Paragraph 88(1)(d.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d.2) in determining for the purposes of this paragraph and paragraphs (c) and (d) the time that a taxpayer last acquired control of the subsidiary, where control of the subsidiary was acquired (otherwise than by way of bequest or inheritance) from a person or group of persons (in this paragraph referred to as the “vendor”) with whom the taxpayer was not (otherwise than by virtue of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) dealing at arm’s length, the taxpayer shall be deemed to have last acquired control at the earlier of the time that the vendor last acquired control (within the meaning assigned by subsection 186(2) if the reference therein to “another corporation” were read as a reference to “a person” and the references therein to “the other corporation” were read as references to “the person”) of the subsidiary and the time that the vendor was deemed by this subsection to have last acquired control;”

(2) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(e.2) the provisions of paragraphs 87(2)(c), (d.1), (g) to (l), (l.3) to (s), (t), (u), (x), (y.1) to (z.1), (cc), (ee) and (ll) to (oo), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7)

(6) Le paragraphe (1) s’applique aux acquisitions de biens d’un prédécesseur par une corporation remplaçante effectuées après le 19 avril 1983.

(7) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 1979 et suivantes.

(8) Les paragraphes (3) et (5) s’appliquent aux fusions survenant après le 31 décembre 1982.

(9) Le paragraphe (4) s’applique aux années d’imposition 1983 et suivantes.

39. (1) L’alinéa 88(1)d.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d.2) lorsqu’il s’agit de déterminer, aux fins du présent alinéa et des alinéas c) et d), le moment où le contribuable a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale, lorsque le contrôle de la filiale a été acquis (autrement que par legs ou héritage) d’une personne ou d’un groupe de personnes (appelé au présent alinéa le «vendeur») avec lequel le contribuable avait un lien de dépendance (autrement qu’en vertu d’un droit visé à l’alinéa 251(5)b)) le contribuable est réputé avoir acquis pour la dernière fois le contrôle au moment où le vendeur a acquis pour la dernière fois le contrôle (au sens du paragraphe 186(2), si l’expression «une autre corporation» qui y figure était interprétée comme signifiant «une personne» et que l’expression «l’autre corporation» qui y figure était interprétée comme signifiant «la personne») de la filiale ou au moment où le vendeur était réputé en vertu du présent paragraphe avoir acquis pour la dernière fois le contrôle, en retenant le premier de ces moments;»

(2) Le passage de l’alinéa 88(1)e.2) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e.2) les dispositions des alinéas 87(2)c), d.1), g) à l), l.3) à s), t), u), x), y.1) à z.1), cc), ee) et ll) à oo), du paragraphe 87(6) et, sous réserve de l’article 78, du paragraphe 87(7) s’ap-

apply to the winding-up as if the references therein to"

(3) Paragraph 88(1)(e.2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (xv) thereof and by adding thereto the following subparagraphs:

"(xvii) "predecessor corporation's refundable Part VII tax on hand" were read as "subsidiary's refundable Part VII tax on hand",

(xviii) "predecessor corporation's Part VII refund" were read as "subsidiary's Part VII refund",

(xix) "predecessor corporation's refundable Part VIII tax on hand" were read as "subsidiary's refundable Part VIII tax on hand", and

(xx) "predecessor corporation's Part VIII refund" were read as "subsidiary's Part VIII refund";"

(4) Subsection 88(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(1.1) Where a Canadian corporation (in this subsection referred to as the "subsidiary") has been wound-up and not less than 90% of the issued shares of each class of the capital stock of the subsidiary were, immediately before the winding-up, owned by another Canadian corporation (in this subsection referred to as the "parent") and all the shares of the subsidiary that were not owned by the parent immediately before the winding-up were owned at that time by a person or persons with whom the parent was dealing at arm's length, for the purpose of computing the taxable income of the parent and the tax payable under Part IV by the parent for any taxation year commencing after the commencement of the winding-up, such portion of any non-capital loss, restricted farm loss or farm loss of the subsidiary as may reasonably be regarded as its loss from carrying on a particular business (in this subsection

pliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes :»

(3) L'alinéa 88(1)e.2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (xv) et par adjonction de ce qui suit :

«(xvii) «impôt de la Partie VII remboursable en mains de la corporation remplacée» devient l'impôt de la Partie VII remboursable en mains de la filiale»,

(xviii) «remboursement de la Partie VII de la corporation remplacée» devient «remboursement de la Partie VII de la filiale»,

(xix) «impôt de la Partie VIII remboursable en mains de la corporation remplacée» devient «impôt de la Partie VIII remboursable en mains de la filiale», et

(xx) «remboursement de la Partie VIII de la corporation remplacée» devient «remboursement de la Partie VIII de la filiale»;»

(4) Le paragraphe 88(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.1) Lorsqu'une corporation canadienne (appelée dans le présent paragraphe la «filiale») a été liquidée et qu'au moins 90% des actions émises de chaque catégorie du capital-actions de la filiale appartenaient, immédiatement avant la liquidation, à une autre corporation canadienne (appelée dans le présent paragraphe la «corporation mère») et que toutes les actions de la filiale qui n'appartenaient pas à la corporation mère immédiatement avant la liquidation appartenaient à cette date à une ou à plusieurs personnes avec lesquelles la corporation mère n'avait aucun lien de dépendance, aux fins du calcul du revenu imposable de la corporation mère et de l'impôt qu'elle doit payer en vertu de la Partie IV pour toute année d'imposition commençant après le début de la liquidation, toute fraction d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte agricole restreinte ou d'une perte agricole

Pertes autres que des pertes en capital d'une filiale, etc.

Non-capital losses, etc., of subsidiary

referred to as the “subsidiary’s loss business”) and any other portion of any non-capital loss of the subsidiary from any other source for any particular taxation year of the subsidiary (in this subsection referred to as the “subsidiary’s loss year”), to that extent that it

(a) was not deducted in computing the taxable income of the subsidiary for any taxation year of the subsidiary, and

(b) would have been deductible in computing the taxable income of the subsidiary for its first taxation year commencing after the commencement of the winding-up, on the assumption that it had such a taxation year and that it had sufficient income for that year,

shall, for the purposes of paragraphs 111(1)(a), (c), and (d), subsection 111(3) and Part IV,

(c) in the case of such portion of any non-capital loss, restricted farm loss or farm loss of the subsidiary as may reasonably be regarded as its loss from carrying on the subsidiary’s loss business, be deemed, for the taxation year of the parent in which the subsidiary’s loss year ended, to be a non-capital loss, restricted farm loss or farm loss, respectively, of the parent from carrying on the subsidiary’s loss business, that was not deductible by the parent in computing its taxable income for any taxation year that commenced before the commencement of the winding-up, and

(d) in the case of any other portion of any non-capital loss of the subsidiary from any other source, be deemed, for the taxation year of the parent in which the subsidiary’s loss year ended, to be a non-capital loss of the parent that was derived from the source from which the subsidiary derived the loss and that was not deductible by the parent in computing its taxable income for any taxation year that commenced before the commencement of the winding-up,

except that

(e) where, at any time, control of the parent or subsidiary has been acquired

de la filiale qui peut raisonnablement être considérée comme résultant de l’exploitation d’une entreprise donnée (appelée dans le présent paragraphe l’«entreprise déficitaire de la filiale») et toute autre fraction d’une perte autre qu’une perte en capital de la filiale résultant d’une autre source pour une année d’imposition donnée de celle-ci (appelée dans le présent paragraphe «année de la perte subie par la filiale») dans la mesure où elle

a) n’a pas été déduite dans le calcul du revenu imposable de la filiale pour une année d’imposition de celle-ci, et

b) aurait été deductible dans le calcul du revenu imposable de la filiale pour sa première année d’imposition qui commence après le début de la liquidation, en supposant qu’elle avait une telle année d’imposition et un montant suffisant de revenu pour cette année,

est, aux fins des alinéas 111(1)a), c) et d) du paragraphe 111(3) et de la Partie IV,

c) dans le cas de la fraction d’une perte autre qu’une perte en capital, d’une perte agricole restreinte ou d’une perte agricole subie par la filiale qui peut raisonnablement être considérée comme la perte qu’elle a subie dans l’exploitation de l’entreprise déficitaire de la filiale, réputée être, pour l’année d’imposition de la corporation mère dans laquelle a pris fin l’année de la perte subie par la filiale, une perte autre qu’une perte en capital, une perte agricole restreinte ou une perte agricole, respectivement, de la corporation mère résultant de l’exploitation de l’entreprise déficitaire de la filiale, laquelle n’était pas deductible par la corporation mère dans le calcul de son revenu imposable pour toute année d’imposition qui a commencé avant le début de la liquidation, et

d) dans le cas de toute autre fraction de toute perte autre qu’une perte en capital subie par la filiale résultant d’une autre source, réputée être, pour l’année d’imposition de la corporation mère dans laquelle a pris fin l’année de la perte

by a person or persons (each of whom is in this section referred to as the "purchaser") such portion of the subsidiary's non-capital loss or farm loss for a taxation year ending before that time as may reasonably be regarded as its loss from carrying on a particular business is deductible by the parent for a particular taxation year ending after that time

(i) only if throughout the particular year and after that time that business was carried on by the subsidiary or parent for profit or with a reasonable expectation of profit, and

(ii) only to the extent of the aggregate of

(A) the parent's income for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the aggregate of the parent's taxable capital gains for the particular year from the disposition of property owned by the subsidiary at or before that time, other than property that was acquired from the purchaser or a person who did not deal at arm's length with the purchaser,

exceeds

(II) the amount, if any, by which the aggregate of the parent's allowable capital losses for the particular year from the disposition of property described in subclause (I) exceeds the aggregate of its allowable business investment losses for the particular year from the disposition of that property."

subie par la filiale, une perte autre qu'une perte en capital subie par la corporation mère résultant de la source de laquelle la filiale a subi la perte, laquelle n'était pas déductible par la corporation mère dans le calcul de son revenu imposable pour toute année d'imposition qui a commencé avant le début de la liquidation,

sauf que

e) lorsque, à une date quelconque, le contrôle de la corporation mère ou de la filiale a été acquis par une ou plusieurs personnes (chacune d'elles étant appelée au présent article l'«acheteur») la partie de la perte autre qu'une perte en capital ou une perte agricole subie par la filiale pour une année d'imposition se terminant avant cette date, qui peut raisonnablement être considérée comme étant la perte qu'elle a subie en raison de l'exploitation d'une entreprise donnée, est déductible par la corporation mère pour une année d'imposition donnée se terminant après cette date seulement

(i) si, tout au long de l'année donnée et après cette date, cette entreprise a été exploitée par la filiale ou la corporation mère en vue d'en tirer un profit ou dans une expectative raisonnable de profit, et

(ii) jusqu'à concurrence du total

(A) du revenu que la corporation mère a tiré pour l'année donnée de cette entreprise et, lorsque des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services sont rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant cette date, de toute autre entreprise dont la presque totalité des revenus découlent de la vente, la location ou l'aménagement de biens ou de la prestation de services qui sont semblables, et

(B) de l'excédent éventuel

(I) du total des gains en capital imposables de la corporation mère pour l'année donnée résultant de la disposition de biens dont la filiale était propriétaire au plus tard à cette date, à l'ex-

ception de biens acquis de l'acheteur ou d'une personne qui avait un lien de dépendance avec l'acheteur

sur

(II) l'excédent éventuel du total des pertes en capital admissibles subies par la corporation mère pour l'année donnée résultant de la disposition de biens visés à la sous-disposition (I) sur le total des pertes admissibles à titre de placement d'entreprise pour l'année donnée résultant de la disposition de ces biens.»

(5) Paragraph 88(1.2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) was not deducted in computing the taxable income of the subsidiary for any taxation year of the subsidiary, and”

(5) L'alinéa 88(1.2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) n'a pas été déduite dans le calcul du revenu imposable de la filiale pour une année d'imposition de celle-ci, et»

(6) Subsection 88(1.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 88(1.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Computation of income of and tax payable by parent

“(1.3) For the purposes of paragraph (1)(e.6), subsections (1.1) and (1.2), paragraphs 110(1)(a), (b) and (b.1) and subsections 111(1) and (3) and Part IV, where a parent corporation has been incorporated or otherwise formed after the end of a loss year or a gift year, as the case may be, of a subsidiary of the parent, for the purpose of computing the taxable income of, and the tax payable under Part IV by, the parent for any taxation year,

(a) it shall be deemed to have been in existence during the particular period commencing immediately before the end of the subsidiary's first loss year or gift year, as the case may be, and ending immediately after it was incorporated or otherwise formed;

(b) it shall be deemed to have had, throughout the particular period, fiscal periods ending on the day of the year on which its first fiscal period ended; and

(c) it shall be deemed to have been controlled, throughout the particular

“(1.3) Aux fins de l'alinéa (1)e.6), des paragraphes (1.1) et (1.2), des alinéas 110(1)a), b) et b.1) et des paragraphes 111(1) et (3) et de la Partie IV, lorsqu'une corporation mère a été constituée en corporation ou autrement créée après la fin d'une année de perte ou d'une année de don, selon le cas, d'une de ses filiales, aux fins du calcul de son revenu imposable et de son impôt à payer en vertu de la Partie IV pour toute année d'imposition,

a) elle est réputée avoir existé au cours de la période donnée commençant immédiatement avant la fin de la première année de la perte ou de la première année du don, selon le cas, de la filiale et se terminant immédiatement après qu'elle a été constituée en corporation ou autrement créée;

b) elle est réputée avoir eu, tout au long de la période donnée, des exercices financiers se terminant le jour de l'année où a pris fin son premier exercice financier; et

Calcul du revenu et de l'impôt exigible de la corporation mère

period, by the person or persons who controlled it immediately after it was incorporated or otherwise formed.”

(7) Subsection (1) is applicable with respect to windings-up commencing after November 12, 1981.

(8) Subsections (2) and (3) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

(9) Subsections (4), (5) and (6) are applicable with respect to windings-up commencing in the 1983 and subsequent taxation years.

40. (1) Subclause 89(1)(b)(i)(A)(II) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(II) the aggregate of all amounts each of which is the portion of a capital gain referred to in subclause (I) from the disposition by it of a property, other than a designated property, that may reasonably be regarded as having accrued while the property, or a property for which it was substituted, was a property of a corporation other than a private corporation, an investment corporation, a mortgage investment corporation or a mutual fund corporation”

(2) Subclause 89(1)(b)(i)(B)(II) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(II) the aggregate of all amounts each of which is the portion of a capital loss referred to in subclause (I) from the disposition by it of a property, other than a designated property, that may reasonably be regarded as having accrued while the property, or a property for which it was substituted, was a property of a corporation other than a private corporation, an investment

c) elle est réputée avoir été contrôlée, tout au long de la période donnée, par la personne ou le groupe de personnes qui la contrôlait immédiatement après qu'elle a été constituée en corporation ou autrement créée.»

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux liquidations commençant après le 12 novembre 1981.

(8) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1983 et suivantes.

(9) Les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent aux liquidations commençant au cours des années d'imposition 1983 et suivantes.

40. (1) La sous-disposition 89(1)b)(i)(A)(II) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(II) du total de tous les montants dont chacun représente la fraction d'un gain en capital visé à la sous-disposition (I) tiré de la disposition par la corporation d'un bien, autre qu'un bien désigné, qui peut raisonnablement être considérée comme s'étant accumulée alors que le bien, ou le bien qui lui est substitué, appartenait à une corporation autre qu'une corporation privée, une corporation de placements, une corporation de placements hypothécaires ou une corporation de fonds mutuels»

(2) La sous-disposition 89(1)b)(i)(B)(II) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(II) du total de tous les montants dont chacun représente la fraction d'une perte en capital visée à la sous-disposition (I) résultant de la disposition par la corporation d'un bien, autre qu'un bien désigné, qui peut raisonnablement être considérée comme s'étant accumulée alors que le bien, ou le bien qui lui est substitué, appartenait à une corporation autre qu'une corpora-

corporation, a mortgage investment corporation or a mutual fund corporation,”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to dispositions occurring after November 12, 1981.

41. (1) All that portion of subsection 94(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where paragraph (1)(c) is applicable to a trust, each person described in clause (1)(b)(i)(A) or (B) shall jointly and severally with the trust have the rights and obligations of the trust by virtue of Divisions I and J and shall be subject to the provisions of Part XV, but no amount in respect of taxes, penalties, costs and other amounts payable under this Act shall be recoverable from any such person except to the extent of”

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years of trusts commencing after November 12, 1981.

42. (1) All that portion of paragraph 95(1)(a.1) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and for the purpose of this paragraph, where a foreign affiliate of a taxpayer has an interest in a partnership and the fair market value of the interest is equal to or greater than 10% of the fair market value of all interests in the partnership, the partnership shall be deemed to be another foreign affiliate of the taxpayer and the interest of the foreign affiliate in the partnership shall be deemed to be shares of the capital stock of that other foreign affiliate;”

(2) Subsection (1) is applicable after November 12, 1981.

43. (1) All that portion of subsection 96(1) of the said Act preceding paragraph

tion privée, une corporation de placements, une corporation de placements hypothécaires ou une corporation de fonds mutuels,»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions effectuées après le 12 novembre 1981.

41. (1) Le passage du paragraphe 94(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsque l'alinéa (1)c) s'applique à une fiducie, quiconque est visé à la disposition (1)b)(i)(A) ou (B) partage solidairement avec la fiducie les droits et obligations qu'a cette dernière en vertu des sections I et J et il est assujéti aux dispositions de la Partie XV, mais aucune somme afférente aux impôts, pénalités, frais et autres montants payables en vertu de la présente loi n'est recouvrable contre cette personne, sauf jusqu'à concurrence»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition des fiducies commençant après le 12 novembre 1981.

42. (1) Le passage de l'alinéa 95(1)a.1) de la même loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«et, pour l'application du présent alinéa, lorsqu'une corporation étrangère affiliée d'un contribuable a une participation dans une société et que la juste valeur marchande de sa participation est au moins égale à 10% de la juste valeur marchande de l'ensemble des participations dans la société, la société est réputée être une autre corporation étrangère affiliée du contribuable et la participation de la corporation étrangère affiliée dans la société est réputée représenter des actions du capital-actions de cette autre corporation étrangère affiliée;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 12 novembre 1981.

43. (1) Le passage du paragraphe 96(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rights and
obligations

Droits et
obligations

(a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

General Rules

“96. (1) Where a taxpayer is a member of a partnership, his income, non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss and farm loss, if any, for a taxation year, or his taxable income earned in Canada for a taxation year, as the case may be, shall be computed as if”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

44. (1) Paragraph 101(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) was not deducted for the purpose of computing the taxpayer’s taxable income for his taxation year in which the partnership’s taxation year in which the land was disposed of ended, or for any preceding taxation year of the taxpayer,”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

45. (1) Subsection 104(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deduction not permitted

“(3) No deduction may be made under section 109 from the income of a trust.”

(2) Section 104 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Idem

“(5.1) Every trust shall, where subsection (4) is applicable to the trust on a day, be deemed

(a) where the trust was a participant under an indexed security investment plan on that day,

(i) to have (for the purposes of computing any capital gain or capital loss of the trust from the plan for the taxation year in which the day occurred) a taxation year that ended

“96. (1) Lorsqu’un contribuable est membre d’une société, son revenu, le montant de sa perte autre qu’une perte en capital, de sa perte en capital nette, de sa perte agricole restreinte et de sa perte agricole, s’il y en a, pour une année d’imposition, ou son revenu imposable gagné au Canada pour une année d’imposition, selon le cas, est calculé comme si»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1983 et suivantes.

44. (1) L’alinéa 101b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) n’a pas été déduite aux fins du calcul du revenu imposable du contribuable pour son année d’imposition au cours de laquelle s’est terminée l’année d’imposition de la société, dans laquelle il a été disposé du fonds de terre, ou pour toute année d’imposition antérieure du contribuable,»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1983 et suivantes.

45. (1) Le paragraphe 104(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Nulle déduction ne peut être opérée en vertu de l’article 109 sur le revenu d’une fiducie.»

(2) L’article 104 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Règles générales

Déduction non autorisée

Idem

«(5.1) Toute fiducie est, lorsque le paragraphe (4) s’applique à elle pour un jour donné, réputée

a) lorsqu’elle participait à un régime de placements en titres indexés ce jour-là,

(i) avoir (aux fins du calcul de tout gain en capital ou de toute perte en capital de la fiducie résultant du régime pour l’année d’imposition où survient le jour) une année d’imposition qui a pris fin ce jour-là et une

on, and a new taxation year that commenced immediately after, that day,

- (ii) to have disposed, immediately before the end of the taxation year deemed by subparagraph (i) to have ended, of all indexed securities owned under the plan for proceeds equal to their fair market value (within the meaning assigned by paragraph 47.1(1)(d)) at that time and to have reacquired under the plan, at the beginning of the taxation year deemed by subparagraph (i) to have commenced, all such securities at a cost equal to such fair market value,
- (iii) to have closed out, immediately before the end of the taxation year deemed by subparagraph (i) to have ended, each put or call option referred to in clause 47.1(4)(a)(iv)(B) or (C) outstanding under the plan at that time at a cost equal to the amount the trust would have had to pay at that time if the option had actually been closed out and to have written under the plan, at the beginning of the taxation year deemed by subparagraph (i) to have commenced, the option for proceeds equal to such cost, and
- (iv) notwithstanding subsection 47.1(9), to have a capital gain or capital loss from the plan for the taxation year deemed by subparagraph (i) to have ended equal to the amount of the trust's gain or loss, as the case may be, for that year from the plan; and

(b) where paragraph 47.1(10)(f) was applicable to the trust in respect of an indexed security investment plan in the taxation year in which the day occurred, to have, notwithstanding that paragraph, a capital loss from the plan for the year equal to the aggregate of all amounts that are obtained by determining every amount that, but for this paragraph, would have been a capital loss of the trust from the plan for the year or any subsequent taxation year and not to have a capital loss from the plan for any subsequent taxation year."

année d'imposition qui a commencé immédiatement après celui-ci,

- (ii) avoir disposé, immédiatement avant la fin de l'année d'imposition réputée terminée en application du sous-alinéa (i), de tous les titres indexés qui font l'objet de propriété dans le cadre du régime pour un produit égal à leur juste valeur marchande (au sens de l'alinéa 47.1(1)d)) à cette date et avoir acquis de nouveau dans le cadre du régime, au début de l'année d'imposition réputée avoir commencé en application du sous-alinéa (i), tous ces titres à un prix égal à cette valeur marchande,
- (iii) avoir exercé immédiatement avant la fin de l'année d'imposition réputée, en application du sous-alinéa (i), s'être terminée, les options de vente et d'achat visées à la disposition 47.1(4)a)(iv)(B) ou (C) en cours dans le cadre du régime à cette date à un prix égal au montant que la fiducie aurait eu à payer à cette date si les options avaient effectivement été exercées et avoir rendu dans le cadre du régime, au début de l'année d'imposition réputée en application du sous-alinéa (i) avoir commencé, les options en contrepartie d'un produit égal à ce prix, et

- (iv) nonobstant le paragraphe 47.1(9), avoir un gain en capital ou une perte en capital résultant du régime, pour l'année d'imposition réputée terminée en application du sous-alinéa (i), égale au montant du gain ou de la perte, selon le cas, de la fiducie résultant du régime pour cette année; et

b) lorsque l'alinéa 47.1(10)f) s'appliquait à la fiducie dans le cadre d'un régime de placements en titres indexés, dans l'année d'imposition où le jour est survenu, avoir subi, nonobstant cet alinéa, une perte en capital résultant du régime pour l'année égale au total des montants qui sont obtenus en déterminant tout montant qui, si ce n'avait été du présent alinéa, aurait été une perte

(3) Paragraph 104(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in any other case, such part of the amount that would, but for this subsection, subsection (12) and, where the trust is a trust described in paragraph (4)(a), subsections (4), (5), (5.1) and 107(4), be its income for the year as was payable in the year to a beneficiary or was included in computing the income of a beneficiary for the year by virtue of subsection 105(2).”

(4) Subsection 104(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) Notwithstanding subsection (6), where an amount in respect of the income for a taxation year of a trust (other than a mutual fund trust) is payable to a beneficiary (in this section referred to as a “designated beneficiary”) under the trust who, at the time the amount became so payable, was

- (a) a non-resident person,
- (b) a non-resident-owned investment corporation, or
- (c) a trust resident in Canada, other than
 - (i) a trust referred to in subsection 149(1), or
 - (ii) a trust all of the beneficiaries under which, throughout the period beginning on May 6, 1974 and ending at the time the amount became so payable, were resident in Canada,

the amount deductible under subsection (6) shall not exceed the amount, if any, by which

- (d) the aggregate of all amounts each of which is
 - (i) such part of the amount that would be the income of the trust for

en capital de la fiducie résultant du régime pour l'année ou pour une année d'imposition subséquente et ne pas avoir une perte en capital résultant du régime pour une année d'imposition subséquente.»

(3) L'alinéa 104(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) dans tout autre cas, la partie de la somme qui aurait constitué, sans le présent paragraphe, le paragraphe (12) et, lorsque la fiducie est une fiducie visée à l'alinéa (4)a), aux paragraphes (4), (5), (5.1) et 107(4), son revenu pour l'année, partie qui était payable dans l'année à un bénéficiaire ou a été incluse dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire pour l'année en vertu du paragraphe 105(2).»

(4) Le paragraphe 104(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Nonobstant le paragraphe (6), lorsqu'une somme à l'égard du revenu, pour une année d'imposition d'une fiducie (à l'exclusion d'une fiducie de fonds mutuels) est payable à un bénéficiaire (appelé dans le présent article un «bénéficiaire désigné») de la fiducie qui, à la date où cette somme est devenue ainsi payable, était

- a) une personne non résidente,
- b) une corporation de placements appartenant à des non-résidents, ou
- c) une fiducie résidant au Canada autre
 - (i) qu'une fiducie visée au paragraphe 149(1), ou
 - (ii) qu'une fiducie dont tous les bénéficiaires, tout au long de la période commençant le 6 mai 1974 et se terminant à la date où la somme est devenue ainsi payable, étaient des personnes résidant au Canada,

la somme déductible en vertu du paragraphe (6) ne doit pas dépasser la fraction, si fraction il y a,

- d) du total de tous les montants dont chacun représente

Limitation on deduction

Restriction visant les déductions

the taxation year if no deduction were made under subsection (6), (12) or 20(16) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) as is payable in the taxation year to a beneficiary under the trust, or

(ii) an amount paid by the trust in the taxation year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2)

exceeds the aggregate of

(e) where the trust is a trust described in paragraph (4)(a), that proportion of the amount, if any, by which

(i) the amount included in computing the income of the trust for the taxation year by virtue of a deemed disposition after November 12, 1981 under subsection (4), (5) or (5.1) or 107(4)

exceeds

(ii) the amount, if any, by which

(A) the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6), (12) or 20(16) or under regulations made under paragraph 20(1)(a)

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is

(I) such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6), (12) or 20(16) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) as is payable in the year to a beneficiary under the trust,

(II) an amount in respect of the accumulating income of the trust for the taxation year that is included in computing the income of a preferred beneficiary under the trust by virtue of subsection (14), or

(III) an amount paid by the trust in the taxation year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the

(i) la fraction du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition si aucune déduction n'était faite en vertu du paragraphe (6), (12) ou 20(16) ou en vertu d'un règlement établi aux fins de l'alinéa 20(1)a), et qui est payable dans l'année d'imposition à un bénéficiaire de la fiducie, ou

(ii) un montant payé par la fiducie dans l'année d'imposition dans la mesure où il était inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

qui est en sus du total,

e) lorsque la fiducie est une fiducie visée à l'alinéa (4)a), de la partie de la fraction, si fraction il y a,

(i) du montant inclus dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année d'imposition aux termes d'une disposition réputée, après le 12 novembre 1981, en vertu du paragraphe (4), (5), (5.1) ou 107(4)

qui est en sus

(ii) de la fraction, si fraction il y a,

(A) du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition si aucune déduction n'était faite en vertu du paragraphe (6), (12) ou 20(16) ou en vertu d'un règlement établi aux fins de l'alinéa 20(1)a)

qui est en sus

(B) du total de tous les montants dont chacun représente

(I) la fraction du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition si aucune déduction n'était faite en vertu du paragraphe (6), (12) ou 20(16) ou en vertu d'un règlement établi aux fins de l'alinéa 20(1)a), et qui est payable dans l'année à un bénéficiaire de la fiducie,

(II) un montant à l'égard du revenu accumulé de la fiducie pour l'année d'imposition, et qui est inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire privilégié-

trust by virtue of subsection 105(2),

that

(iii) the amount determined under subclause (ii)(B)(I)

is of

(iv) the amount determined under clause (ii)(B), and

(f) that proportion of the amount, if any, by which

(i) the designated income of the trust for the taxation year (other than any designated income that arose by virtue of a deemed disposition after November 12, 1981 under subsection (4), (5) or (5.1) or 107(4) where the trust is a trust described in paragraph (4)(a) of this section, or any designated income that arose by virtue of a disposition before November 13, 1981, where the trust is a testamentary trust)

exceeds

(ii) the amount, if any, by which

(A) the amount determined under subparagraph (e)(ii)

exceeds

(B) the amount determined under subparagraph (e)(i)

that

(iii) the aggregate of amounts each of which is such part of the amount that would be income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6), (12) or 20(16) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) as is payable in the year to a designated beneficiary under the trust

is of

(iv) the amount determined under clause (e)(ii)(B).”

gié de la fiducie en vertu du paragraphe (14), ou

(III) un montant payé par la fiducie dans l'année d'imposition, dans la mesure où il a été inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2),

représentée par le rapport existant entre

(iii) le montant déterminé en vertu de la disposition (ii)(B)(I)

et

(iv) le montant déterminé en vertu de la disposition (ii)(B), et

f) de la partie de la fraction, si fraction il y a,

(i) du revenu désigné de la fiducie pour l'année d'imposition (autre qu'un revenu désigné tiré d'une disposition réputée, après le 12 novembre 1981, en vertu du paragraphe (4), (5), (5.1) ou 107(4) lorsque la fiducie est une fiducie visée à l'alinéa (4)a) du présent article ou qu'un revenu désigné d'une disposition avant le 13 novembre 1981 lorsque la fiducie est une fiducie testamentaire)

qui est en sus

(ii) de la fraction, si fraction il y a,

(A) du montant déterminé en vertu du sous-alinéa e)(ii)

qui est en sus

(B) du montant déterminé en vertu du sous-alinéa e)(i)

représentée par le rapport existant entre

(iii) le total des montants dont chacun représente la fraction du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition si aucune déduction n'était faite en vertu du paragraphe (6), (12) ou 20(16) ou en vertu d'un règlement établi aux fins de l'alinéa 20(1)a) et qui est payable dans l'année à un bénéficiaire désigné de la fiducie

et

(iv) le montant déterminé en vertu de la disposition e)(ii)(B).»

(5) Paragraph 104(13)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) as was payable in the year to a beneficiary shall, in any case other than that of a trust governed by an employee benefit plan, be included in computing the income of the person to whom it so became payable whether or not it was paid to him in that year and shall not be included in computing his income for a subsequent year in which it was paid.”

(6) Subparagraph 104(21)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the amount, if any, deducted under paragraph 111(1)(b) from its income for the year”

(7) Paragraph 104(25)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) where subsection (8) is applicable with respect to a particular trust, the amount, if any, referred to in paragraph (e) thereof, or”

(8) All that portion of subsection 104(25.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(25.1) Such portion of the amount referred to in paragraph (8)(f)”

(9) Subsection (1) is applicable to the 1984 and subsequent taxation years.

(10) Subsections (2) and (3) are applicable after September 30, 1983.

(11) Subsection (4) is applicable after November 12, 1981, except that in respect of a testamentary trust it is applicable only to taxation years commencing after November 12, 1981.

(12) Subsection (5) is applicable to the 1980 and subsequent taxation years.

(13) Subsection (6) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years and with respect to amounts deductible under para-

(5) L'alinéa 104(13)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) qui, dans tous les cas, sauf celui d'une fiducie régie par un régime de prestations aux employés, était payable dans l'année à un bénéficiaire, doit être incluse dans le calcul du revenu de la personne à qui elle est devenue ainsi payable, qu'elle lui ait été versée ou non au cours de cette année, et ne doit pas être incluse dans le calcul de son revenu pour une année subséquente dans laquelle elle a été versée.»

(6) Le sous-alinéa 104(21)(a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) de la somme, si somme il y a, déduite en vertu de l'alinéa 111(1)(b) de son revenu pour l'année»

(7) L'alinéa 104(25)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(a) lorsque le paragraphe (8) s'applique à une fiducie donnée, du montant, si montant il y a, visé à son alinéa e), ou»

(8) Le passage du paragraphe 104(25.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(25.1) La fraction du montant visé à l'alinéa (8)f)»

Idem

(9) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1984 et suivantes.

(10) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent après le 30 septembre 1983.

(11) Le paragraphe (4) s'applique après le 12 novembre 1981, sauf que, pour ce qui est d'une fiducie testamentaire, il ne s'applique que pour les années d'imposition commençant après le 12 novembre 1981.

(12) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1980 et suivantes.

(13) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes et aux sommes déductibles en vertu de l'alinéa

graph 111(1)(b) of the said Act in respect of losses determined for the 1983 and subsequent taxation years.

(14) Subsections (7) and (8) are applicable to taxation years ending after November 12, 1981.

46. (1) Subsection 107(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where the property referred to in subsection (2) that was distributed by a trust to a taxpayer was property, other than an indexed security or capital property that was not depreciable property, for the purpose of determining the cost to the taxpayer of the property under paragraph (2)(b) (except for the purposes of paragraph (2)(b) as it applies to determine the taxpayer's proceeds of disposition of his capital interest under paragraph (2)(c)), the reference in paragraph (2)(b) to “the amount” shall be read as a reference to “1/2 of the amount”.”

(2) Subsection (1) is applicable after September 30, 1983.

47. (1) Paragraph 108(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) “accumulating income” of a trust for a taxation year means the amount that, but for subsections 104(8) and (12), would be its income for the year less, where the trust is a trust described in paragraph 104(4)(a), such amount, if any, as is included in computing the income of the trust for the taxation year by virtue of a deemed disposition after November 12, 1981 under subsection 104(4), (5) or (5.1) or 107(4);”

(2) Subsection (1) is applicable after November 12, 1981.

48. (1) All that portion of subsection 109(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

111(1)(b) de la même loi relativement aux pertes déterminées pour les années d'imposition 1983 et suivantes.

(14) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent aux années d'imposition finissant après le 12 novembre 1981.

46. (1) Le paragraphe 107(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsque les biens mentionnés au paragraphe (2) qu'une fiducie a attribués à un contribuable étaient des biens autres que des titres indexés ou des biens en immobilisations non amortissables, il faut, pour déterminer le coût de ces biens supporté par le contribuable en vertu de l'alinéa (2)(b) (sauf lorsqu'il s'agit d'appliquer l'alinéa (2)(b) à la détermination du produit que tire le contribuable de la disposition de sa participation au capital en vertu de l'alinéa (2)(c)) lire, à l'alinéa (2)(b), «1/2 de la fraction» au lieu de «la fraction».”

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 30 septembre 1983.

47. (1) L'alinéa 108(1)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) «revenu accumulé» d'une fiducie pour une année d'imposition signifie le montant qui, sans les paragraphes 104(8) et (12), représenterait son revenu pour l'année moins, lorsque la fiducie est une fiducie visée à l'alinéa 104(4)(a), le montant, si montant il y a, inclus dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en vertu d'une disposition, après le 12 novembre 1981, répétée, en vertu du paragraphe 104(4), (5) ou (5.1) ou 107(4), avoir été faite;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 12 novembre 1981.

48. (1) Le passage du paragraphe 109(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Determination of cost of property other than an indexed security or a non-depreciable capital property

Détermination du coût des biens autres que des titres indexés ou des biens en immobilisations non amortissables

“Accumulating income”

«revenu accumulé»

Deductions
permitted by
individuals

"109. (1) For the purpose of computing the taxable income of an individual for a taxation year, there may be deducted such of the following amounts as are applicable:"

(2) Subparagraph 109(1)(d)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) if the child or grandchild has not attained the age of 18 years before the end of the year, \$710 less 1/2 of the amount, if any, by which the income for the year of the child or grandchild, as the case may be, exceeds \$2,350, and"

(3) Subparagraph 109(1)(e)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) if the niece or nephew has not attained the age of 18 years before the end of the year, \$710 less 1/2 of the amount, if any, by which the income for the year of the niece or nephew, as the case may be, exceeds \$2,350, and"

(4) Subparagraph 109(1)(f)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) if the person has not attained the age of 18 years before the end of the year, \$710 less 1/2 of the amount, if any, by which the income for the year of the person exceeds \$2,350, and"

(5) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

(6) Subsections (2) to (4) are applicable to the 1984 and subsequent taxation years.

49. (1) All that portion of subsection 110(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"110. (1) For the purpose of computing the taxable income of a taxpayer for a taxation year, there may be deducted such

Other
deductions
permitted

"109. (1) Aux fins du calcul du revenu imposable d'un particulier pour une année d'imposition, il peut être déduit celles des sommes suivantes qui sont appropriées :»

(2) Le sous-alinéa 109(1)d)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) si l'enfant, le petit-fils ou la petite-fille n'a pas atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année, à \$710, moins 1/2 de la fraction, si fraction il y a, du revenu pour l'année de l'enfant, du petit-fils ou de la petite-fille, selon le cas, qui est en sus de \$2,350, et»

(3) Le sous-alinéa 109(1)e)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) si la nièce ou le neveu n'a pas atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année, à \$710 moins 1/2 de la fraction, si fraction il y a, du revenu pour l'année de cette nièce ou de ce neveu, selon le cas, qui est en sus de \$2,350, et»

(4) Le sous-alinéa 109(1)f)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) si la personne n'a pas atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année, à \$710 moins 1/2 de la fraction, si fraction il y a, du revenu pour l'année de cette personne qui est en sus de \$2,350, et»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1984 et suivantes.

49. (1) Le passage du paragraphe 110(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"110. (1) Aux fins du calcul du revenu imposable d'un contribuable pour une année d'imposition, il peut être déduit

Déductions
permises au
particulier

Autres
déductions
permises

of the following amounts as are applicable:"

(2) Paragraph 110(1)(d) of the said Act is repealed.

(3) Subparagraph 110(1)(f)(iii) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) une prestation d'assistance sociale versée, en tenant compte des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de charité enregistré ou dans le cadre d'un programme (à l'exception d'un programme prescrit) établi par une loi du Parlement du Canada ou d'une province,"

(4) Subsection 110(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where an individual was, during a taxation year, a member of a religious order and had, as such, taken a vow of perpetual poverty, he may, in lieu of the deduction permitted by paragraph (1)(a), deduct in computing his taxable income for the year an amount equal to the aggregate of his superannuation or pension benefits and his earned income for the year as defined by section 63 if, of his income, that amount has been paid to the order."

(5) Subsection 110(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(7) Notwithstanding anything in this Part, other than subsection (6.1), there shall not be included in computing the medical expenses paid by or on behalf of a taxpayer or his legal representative any expenses for which the taxpayer or such representative has been or is entitled to be reimbursed."

(6) Subsections (1) and (4) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (2) is applicable to the 1984 and subsequent taxation years.

(8) Subsections (3) and (5) are applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

celles des sommes suivantes qui sont appropriées :»

(2) L'alinéa 110(1)d) de la même loi est abrogé.

(3) Le sous-alinéa 110(1)f)(iii) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) une prestation d'assistance sociale versée, en tenant compte des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de charité enregistré ou dans le cadre d'un programme (à l'exception d'un programme prescrit) établi par une loi du Parlement du Canada ou d'une province,»

(4) Le paragraphe 110(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'un particulier a été, au cours d'une année d'imposition, membre d'un ordre religieux et a, comme tel, prononcé des vœux de pauvreté perpétuelle, il peut, en remplacement de la déduction permise par l'alinéa (1)a), déduire dans le calcul de son revenu imposable pour l'année une somme égale au total de ses prestations de retraite ou d'autres pensions et de son revenu gagné pour l'année, au sens de l'article 63, si cette somme a été versée à l'ordre sur son revenu.»

(5) Le paragraphe 110(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, à l'exception du paragraphe (6.1), ne sont pas inclus dans le calcul des frais médicaux payés par ou pour un contribuable ou par ses représentants légaux, tous frais pour lesquels le contribuable ou ces représentants légaux ont reçu un remboursement, ou y ont droit.»

(6) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1983 et suivantes.

(7) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1984 et suivantes.

(8) Les paragraphes (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1982 et suivantes.

Charitable gifts

Dons de charité

Medical expenses where right to reimbursement

Frais médicaux remboursables

50. (1) All that portion of subsection 110.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Interest and
dividend
income
deductible

“**110.1.** (1) For the purpose of computing the taxable income for a taxation year of an individual (other than a trust that is not a testamentary trust within the meaning assigned by paragraph 108(1)(i)), there may be deducted an amount equal to the lesser of”

(2) Subsection 110.1(5) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(c) received by the taxpayer as a taxable dividend on an indexed security, or
(d) deemed by subsection 104(19) to be a taxable dividend received by the taxpayer if such dividend

(i) was received by virtue of the taxpayer’s ownership of an indexed security, or

(ii) may reasonably be considered to relate to a taxable dividend received by a trust in respect of an indexed security.”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to taxable dividends received after September 30, 1983.

51. (1) All that portion of subsection 110.2(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Pension income
deduction

“**110.2.** (1) For the purpose of computing the taxable income for a taxation year of an individual who, before the end of the year, has attained the age of 65 years, there may be deducted an amount equal to the lesser of”

(2) All that portion of subsection 110.2(2) of the said Act following paragraph (c) thereof and preceding paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

50. (1) Le passage du paragraphe 110.1(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**110.1** (1) Aux fins du calcul du revenu imposable, pour une année d’imposition, d’un particulier (à l’exclusion d’une fiducie qui n’est pas une fiducie testamentaire au sens de l’alinéa 108(1)i)) il peut être déduit une somme égale au moins élevé des montants suivants :»

(2) Le paragraphe 110.1(5) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l’alinéa a) et par adjonction de ce qui suit :

«c) reçu par le contribuable à titre de dividende imposable sur un titre indexé, ou

d) réputé, en vertu du paragraphe 104(19), un dividende imposable reçu par le contribuable si ce dividende

(i) a été reçu parce que le contribuable est propriétaire d’un titre indexé, ou

(ii) peut raisonnablement être considéré comme se rapportant à un dividende imposable reçu par une fiducie à l’égard d’un titre indexé.»

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1983 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux dividendes imposables reçus après le 30 septembre 1983.

51. (1) Le passage du paragraphe 110.2(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**110.2** (1) Aux fins du calcul du revenu imposable pour une année d’imposition d’un particulier qui, avant la fin de l’année, a atteint l’âge de 65 ans, il peut être déduit un montant égal au moins élevé des montants suivants :»

(2) Le passage du paragraphe 110.2(2) de la même loi qui suit l’alinéa c) et qui précède l’alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déduction
relative au
revenu de
placements

Déduction
relative au
revenu de
retraite

"there may be deducted an amount equal to the lesser of"

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

52. (1) All that portion of section 110.3 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**110.3.** For the purpose of computing the taxable income for a taxation year of an individual who during the year was a married person, there may be deducted the amount, if any, by which"

(2) Paragraph 110.3(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the amount, if any, by which the aggregate of his spouse's income for the year and the amount included under subsection 110.4(2) in computing his spouse's taxable income for the year exceeds the amount allowable as a deduction under paragraph 109(1)(c)."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

53. (1) Subsection 110.4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where an individual who was resident in Canada throughout a taxation year files with his return for the year under this Part an election in prescribed form with the Minister on or before the day on or before which he was, or would have been if tax had been payable under this Part by him for the year, required to file a return of income under this Part for the year, there shall be added in computing his taxable income for the year the amount, if any, by which

(a) such portion of his accumulated averaging amount at the end of the immediately preceding taxation year as is specified by him in such election

exceeds

(b) the aggregate of amounts that would be his non-capital loss or farm

"il peut être déduit une somme égale au moins élevé des montants suivants :"

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1983 et suivantes.

52. (1) Le passage de l'article 110.3 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**110.3** Aux fins du calcul du revenu imposable pour une année d'imposition d'un particulier qui, pendant l'année, était une personne mariée, il peut être déduit la fraction, s'il y a lieu,"

(2) L'alinéa 110.3b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) de la fraction éventuelle de la somme du revenu de son conjoint pour l'année et du montant inclus, en vertu du paragraphe 110.4(2), dans le calcul du revenu imposable de son conjoint pour l'année qui est en sus du montant déductible en vertu de l'alinéa 109(1)c."

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1983 et suivantes.

53. (1) Le paragraphe 110.4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Lorsqu'un particulier qui a résidé au Canada tout au long d'une année d'imposition produit auprès du Ministre, avec sa déclaration pour l'année en vertu de la présente Partie, un choix en la forme prescrite, au plus tard à la date à laquelle il était tenu, ou serait tenu, si un impôt était payable par lui en vertu de la présente Partie pour l'année, de produire une déclaration de revenu en vertu de la présente Partie pour l'année, il doit être ajouté dans le calcul de son revenu imposable pour l'année l'excédent éventuel de

a) la fraction du montant d'étalement accumulé à la fin de l'année d'imposition précédente qu'il a désignée dans un tel choix

sur

Transfert des déductions inutilisées

Choix

Transfer of unused deductions

Election

loss for the year if paragraphs 111(8)(b) and (b.1) were read without reference to subparagraph (iii) thereof.”

(2) Subsection 110.4(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Death of a taxpayer

“(4) For the purposes of subsections (1) and (2), where an individual was resident in Canada throughout the period beginning on the first day of the taxation year in which he died and ending at the time of his death, he shall be deemed to have been resident in Canada throughout the taxation year in which he died.”

(3) Paragraph 110.4(6)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the individual has, within 30 days from the day of mailing of the first notice of assessment under this Part in respect of his income for the year, remitted to the Receiver General all the assessed tax (other than any portion thereof the payment of which is deferred by virtue of an election made under subsection 159(5)), interest and penalties then remaining unpaid in respect of the year, whether or not an objection to or appeal from the assessment is outstanding; and”

(4) Clause 110.4(8)(a)(i)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(C) the amount specified by the individual in his election for the year under subsection (2)”

(5) All that portion of paragraph 110.4(8)(a) of the said Act following subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“is multiplied by

(ii) the ratio (adjusted in such manner as may be prescribed and

b) le total des montants dont chacun représenterait sa perte autre qu'une perte en capital ou sa perte agricole pour l'année, si les alinéas 111(8)b) et b.1) étaient interprétés sans égard à leur sous-alinéa (iii).»

(2) Le paragraphe 110.4(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décès d'un contribuable

«(4) Aux fins des paragraphes (1) et (2), lorsqu'un particulier a résidé au Canada tout au long de la période commençant le premier jour de l'année d'imposition dans laquelle survint son décès et se terminant à la date de son décès, il est réputé avoir résidé au Canada tout au long de l'année d'imposition dans laquelle survint son décès.»

(3) L'alinéa 110.4(6)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) si le particulier a payé au receveur général, dans les 30 jours de la date d'expédition par la poste du premier avis de cotisation en vertu de la présente Partie à l'égard de son revenu pour l'année, la totalité des impôts (à l'exception de toute fraction de ceux-ci dont le paiement est différé à la suite d'un choix effectué en vertu du paragraphe 159(5)) intérêts et pénalités demeurant alors impayés à l'égard de l'année, qu'une opposition ou un appel relatif à la cotisation soit ou non en instance; et»

(4) La disposition 110.4(8)a)(i)(C) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(C) le montant désigné par le particulier dans son choix exercé en vertu du paragraphe (2) pour l'année»

(5) Le passage de l'alinéa 110.4(8)a) de la même loi qui suit le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«par

(ii) le rapport (rajusté de la manière prescrite et arrondi au millième le

rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the larger thereof) that the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September of that year bears to the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September of the immediately preceding year,

except that, where the individual dies in a taxation year, his accumulated averaging amount at the end of that year means the amount determined under subparagraph (i) for that year; and”

(6) Subsections (1) and (4) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

(7) Subsections (2) and (5) are applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (3) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

54. (1) Subsection 111(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**111.** (1) For the purpose of computing the taxable income of a taxpayer for a taxation year, there may be deducted such portion as he may claim of

(a) his non-capital losses for the 7 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year;

(b) his net capital losses for taxation years preceding and the 3 taxation years immediately following the year, but no amount is deductible for the year in respect of net capital losses except to the extent of the aggregate of the amount, if any, determined under paragraph 3(b) in respect of the taxpayer for the year and, where the taxpayer is an individual, the amount, if any, by which \$2,000 exceeds the amount determined in respect of him for the year under subparagraph 3(e)(i);

(c) his restricted farm losses for the 10 taxation years immediately preceding

plus proche ou, lorsque le rapport est équidistant de deux millièmes, au millième supérieur) existant entre l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée le 30 septembre de cette année et l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée le 30 septembre de l'année précédente,

sauf que, lorsque le particulier décède dans une année d'imposition, son montant d'étalement accumulé à la fin de cette année est le montant déterminé en vertu du sous-alinéa (i) pour cette année; et»

(6) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1983 et suivantes.

(7) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1982 et suivantes.

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

54. (1) Le paragraphe 111(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**111.** (1) Aux fins du calcul du revenu imposable d'un contribuable pour une année d'imposition, peuvent être déduites les sommes appropriées suivantes :

a) ses pertes autres que des pertes en capital subies au cours des 7 années d'imposition précédentes et des 3 années d'imposition qui suivent l'année;

b) ses pertes en capital nettes subies au cours des années d'imposition précédentes et des 3 années d'imposition qui suivent l'année, mais aucune somme n'est déductible pour l'année à titre de pertes en capital nettes, sauf jusqu'à concurrence du total du montant, s'il y a lieu, déterminé en vertu de l'alinéa 3b) à l'égard du contribuable pour l'année et, lorsque le contribuable est un particulier, l'excédent éventuel de \$2,000 sur le montant déterminé à son égard pour l'année en vertu du sous-alinéa 3e)(i);

c) ses pertes agricoles restreintes subies au cours des 10 années d'imposition pré-

Losses
deductible

Non-capital
losses

Net capital
losses

Restricted farm
losses

Pertes
déductibles

Pertes autres
que des pertes
en capital

Pertes en
capital nettes

Pertes agricoles
restreintes

and the 3 taxation years immediately following the year, but no amount is deductible for the year in respect of restricted farm losses except to the extent of his incomes for the year from all farming businesses carried on by him; and

Farm losses

(d) his farm losses for the 10 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year."

(2) Subsections 111(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Net capital losses

"(2) Where a taxpayer has died in a taxation year,

(a) for the purpose of computing his taxable income for that year and the immediately preceding year, paragraph (1)(b) shall be read as "his net capital losses for taxation years preceding and the taxation year immediately following the year;" and

(b) for the purpose of determining his net capital loss for that year and the immediately preceding taxation year, subparagraph (8)(a)(ii) shall be read without reference to

(i) the words "the lesser of", and

(ii) clause (A) thereof.

Limitation on deductibility

(3) For the purposes of subsection (1),

(a) an amount in respect of a non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss or farm loss, as the case may be, for a taxation year is deductible by a taxpayer in computing taxable income for a particular taxation year only to the extent that it exceeds the aggregate of

(i) amounts deducted under this section in respect of that loss in computing taxable income for taxation years preceding the particular taxation year, and

(ii) amounts claimed in respect of that loss under paragraph 186(1)(c) for the year in which the loss was incurred or under paragraph (d) for the particular taxation year and tax-

cédentes et des 3 années d'imposition qui suivent l'année, mais aucune somme n'est déductible pour l'année à titre de pertes agricoles restreintes, sauf jusqu'à concurrence du revenu tiré, pour l'année, de toutes les entreprises agricoles qu'il exploite; et

Pertes agricoles

d) ses pertes agricoles subies au cours des 10 années d'imposition précédentes et des 3 années d'imposition qui suivent l'année.»

(2) Les paragraphes 111(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'un contribuable est décédé dans une année d'imposition,

Pertes en capital nettes

a) l'alinéa (1)b) doit être interprété, aux fins du calcul du revenu imposable du contribuable pour cette année et pour l'année d'imposition précédente, comme «ses pertes en capital nettes pour les années d'imposition précédentes et pour l'année d'imposition qui suit l'année;» et

b) le sous-alinéa (8)a)(ii) doit être interprété, aux fins du calcul de la perte en capital nette du contribuable pour cette année et l'année d'imposition précédente, sans égard

(i) aux mots «du moins élevé des montants suivants», et

(ii) à la disposition (A).

(3) Aux fins du paragraphe (1),

Restriction des déductions

a) une somme au titre d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte ou d'une perte agricole, selon le cas, pour une année d'imposition n'est déductible par un contribuable dans le calcul du revenu imposable pour une année d'imposition donnée que dans la mesure où elle dépasse le total

(i) des sommes déduites en vertu du présent article relativement à cette perte dans le calcul du revenu imposable pour des années d'imposition qui précèdent l'année d'imposition donnée, et

(ii) des sommes réclamées au titre de cette perte en vertu de l'alinéa

tion years preceding the particular taxation year; and

(b) no amount is deductible in respect of a non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss or farm loss, as the case may be, for a taxation year until

(i) in the case of a non-capital loss, the deductible non-capital losses,

(ii) in the case of a net capital loss, the deductible net capital losses,

(iii) in the case of a restricted farm loss, the deductible restricted farm losses, and

(iv) in the case of a farm loss, the deductible farm losses,

for preceding taxation years have been deducted.

Application of
subsection (1)
where change
in control

(4) Subsection (1) does not apply to permit a corporation to deduct, for the purpose of computing its taxable income for a taxation year, any amount in respect of

(a) its net capital loss for a preceding year if, before the end of the year, control of the corporation has been acquired by a person or persons who did not, at the end of that preceding year, control the corporation; or

(b) its net capital loss for a subsequent year if, before the beginning of that subsequent year, control of the corporation has been acquired by a person or persons who did not, at the beginning of the taxation year, control the corporation.

(5) Where, at any time, control of a corporation has been acquired by a person or persons (each of whom is in this subsection referred to as the "purchaser"),

186(1)c) pour l'année au cours de laquelle la perte a été subie ou en vertu de l'alinéa d) pour l'année d'imposition donnée et les années d'imposition qui précèdent l'année d'imposition donnée; et

b) aucune somme n'est déductible à titre de perte autre qu'une perte en capital, de perte en capital nette, de perte agricole restreinte ou de perte agricole, selon le cas, pour une année d'imposition avant que,

(i) dans le cas d'une perte autre qu'une perte en capital, les pertes autres que les pertes en capital déductibles,

(ii) dans le cas d'une perte en capital nette, les pertes en capital nettes déductibles,

(iii) dans le cas d'une perte agricole restreinte, les pertes agricoles restreintes déductibles, et

(iv) dans le cas d'une perte agricole, les pertes agricoles déductibles,

pour les années d'imposition antérieures n'aient été déduites.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser une corporation à déduire, aux fins du calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition, toute somme relative à

a) sa perte en capital nette pour une année antérieure si, avant la fin de l'année, le contrôle de la corporation a été acquis par une ou plusieurs personnes qui, à la fin de cette année antérieure, ne contrôlaient pas la corporation; ou

b) sa perte en capital nette pour une année subséquente si, avant le début de cette année subséquente, le contrôle de la corporation a été acquis par une ou plusieurs personnes qui, au début de l'année d'imposition, ne contrôlaient pas la corporation;

(5) Lorsque, à une date quelconque, le contrôle d'une corporation a été acquis par une ou plusieurs personnes (chacune de celles-ci étant appelée l'«acheteur» au présent paragraphe)

Application du
paragraphe (1)
dans le cas d'un
changement de
contrôle

Idem

Idem

(a) such portion of the corporation's non-capital loss or farm loss, as the case may be, for a taxation year ending before that time as may reasonably be regarded as its loss from carrying on a business is deductible by the corporation for a particular taxation year ending after that time

(i) only if throughout the particular year and after that time that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit; and

(ii) only to the extent of the aggregate of

(A) the corporation's income for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the aggregate of the corporation's taxable capital gains for the particular year from the disposition of property owned by the corporation at that time, other than property that was acquired from the purchaser or a person who did not deal at arm's length with the purchaser,

exceeds

(II) the amount, if any, by which the aggregate of the corporation's allowable capital losses for the particular year from the disposition of property described in subclause (I) exceeds the aggregate of its allowable business investment losses for the particular year from the disposition of that property; and

(b) such portion of the corporation's non-capital loss or farm loss, as the case

a) la fraction de la perte autre qu'une perte en capital ou de la perte agricole, selon le cas, subie par la corporation pour une année d'imposition se terminant avant cette date, et qui peut raisonnablement être considérée comme étant la perte qu'elle a subie dans l'exploitation d'une entreprise, est déductible par la corporation pour une année d'imposition donnée se terminant après cette date,

(i) seulement si, tout au long de l'année donnée et après cette date, cette entreprise était exploitée par la corporation en vue d'en tirer un profit ou dans une expectative raisonnable de profit, et

(ii) seulement jusqu'à concurrence du total

(A) du revenu que la corporation a tiré pour l'année donnée de cette entreprise et de toute autre entreprise dont la presque totalité des revenus proviennent de la vente, de la location ou de l'aménagement, selon le cas, de biens semblables aux biens vendus, loués ou aménagés ou aux services rendus, dans l'exploitation de cette entreprise avant cette date, et

(B) de l'excédent éventuel

(I) du total des gains en capital imposables de la corporation pour l'année donnée tirés de la disposition de biens dont la corporation était propriétaire à cette date, à l'exception des biens acquis de l'acheteur ou d'une personne ayant un lien de dépendance avec l'acheteur,

sur

(II) l'excédent éventuel du total des pertes en capital déductibles subies par la corporation pour l'année donnée résultant de la disposition des biens visés à la sous-disposition (I) sur les pertes déductibles subies au titre de placements d'entreprise pour l'année donnée résultant de la disposition de biens; et

may be, for a taxation year commencing after that time as may reasonably be regarded as its loss from carrying on a business is deductible by the corporation for a particular taxation year commencing before that time

(i) only if throughout the taxation year and in the particular year that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit, and

(ii) only to the extent of the corporation's income for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services."

(3) Paragraph 111(5.1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) shall be deemed to be, or shall be added to, as the case may be, the non-capital loss or farm loss, as the case may be, of the corporation for the taxation year immediately preceding the particular year and shall be regarded as having been incurred in the course of carrying on the business in which the property was used at that time,"

(4) Paragraph 111(5.2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) shall be deemed to be or shall be added to, as the case may be, the non-capital loss or farm loss, as the case may be, of the corporation for the taxation year immediately preceding the particular year and shall be regarded as having

b) la fraction de la perte autre qu'une perte en capital ou de la perte agricole, selon le cas, subie par la corporation pour une année d'imposition commençant après cette date et qui peut raisonnablement être considérée comme étant une perte résultant de l'exploitation d'une entreprise, est déductible par la corporation pour une année d'imposition donnée commençant avant cette date, seulement

(i) si, tout au long de l'année d'imposition et de l'année donnée, cette entreprise était exploitée par la corporation en vue d'en tirer un profit ou dans une expectative raisonnable de profit, et

(ii) jusqu'à concurrence du revenu que la corporation a tiré pour l'année donnée de cette entreprise et de toute autre entreprise dont la presque totalité des revenus provient de la vente, de la location ou de l'aménagement de biens semblables aux biens vendus, loués ou aménagés ou de la prestation de services semblables aux services rendus dans l'exploitation de cette entreprise avant cette date.»

(3) L'alinéa 111(5.1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) est réputé être la perte autre qu'une perte en capital ou la perte agricole, selon le cas, subie par la corporation pour l'année d'imposition précédant l'année donnée et est considéré comme résultant de l'exploitation de l'entreprise dans laquelle les biens étaient utilisés à cette date, ou est ajouté à cette perte, selon le cas,»

(4) L'alinéa 111(5.2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) est réputé être la perte autre qu'une perte en capital ou la perte agricole, selon le cas, subie par la corporation pour l'année d'imposition précédant l'année donnée et est considéré comme résultant de l'exploitation de l'entre-

been incurred in the course of carrying on the business,”

(5) Paragraphs 111(8)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Non-capital loss”

“(b) “non-capital loss” of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer’s loss for the year from an office, employment, business or property, his allowable business investment loss for the year, the amount determined under subparagraph 3(d)(ii) in respect of the taxpayer for the year or an amount deductible under paragraph 110(1)(f), section 112 or subsection 113(1) or 138(6) in computing his taxable income for the year

exceeds the aggregate of

(ii) the amount determined under paragraph 3(c) in respect of the taxpayer for the year,
(iii) any amount specified by the taxpayer in his election for the year under subsection 110.4(2), and
(iv) the amount that would be his farm loss for the year if paragraph (b.1) were read without reference to subparagraph (iii) thereof;

“Farm loss”

(b.1) “farm loss” of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is his loss for the year from a farming or fishing business

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is his income for the year from a farming or fishing business, and

(ii) the amount that would be the taxpayer’s non-capital loss for the year if paragraph (b) were read without reference to subparagraphs (iii) and (iv) thereof

prise, ou est ajouté à cette perte, selon le cas,»

(5) Les alinéas 111(8)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) «perte autre qu’une perte en capital» subie par un contribuable pour une année d’imposition signifie l’excédent éventuel

«perte autre qu’une perte en capital»

(i) du total de toutes sommes dont chacune représente la perte que le contribuable a subie pour l’année relativement à une charge, à un emploi, à une entreprise ou à un bien, sa perte déductible au titre d’un placement d’entreprise pour l’année, le montant déterminé en vertu du sous-alinéa 3d)(ii) relativement au contribuable pour l’année ou une somme déductible en vertu de l’alinéa 110(1)f), de l’article 112 ou des paragraphes 113(1) ou 138(6) dans le calcul de son revenu imposable pour l’année

sur le total

(ii) du montant déterminé en vertu de l’alinéa 3c) à l’égard du contribuable pour l’année,
(iii) de tout montant désigné par le contribuable dans le choix qu’il a effectué pour l’année en vertu du paragraphe 110.4(2), et
(iv) du montant qui constituerait sa perte agricole pour l’année, si l’alinéa b.1) était interprété sans égard à son sous-alinéa (iii);

b.1) «perte agricole» d’un contribuable pour une année d’imposition signifie le moins élevé des montants suivants :

«perte agricole»

(i) l’excédent éventuel

(A) du total des montants dont chacun représente la perte qu’il a subie pour l’année relativement à une entreprise agricole ou à une entreprise de pêche

sur

(B) le total des montants dont chacun représente son revenu tiré pour l’année d’une entreprise agri-

exceeds

(iii) the amount, if any, by which any amount specified by the taxpayer in his election for the year under subsection 110.4(2) exceeds the amount that would be his non-capital loss for the year if paragraph (b) were read without reference to subparagraph (iii) thereof; and

Exception

(c) a taxpayer's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss and farm loss for a taxation year during which he was not resident in Canada shall be determined as if

(i) throughout the portion of the year referred to in paragraph 114(b), where section 114 applies to the taxpayer in respect of the year, and

(ii) throughout the year, in any other case,

he had no income other than income described in subparagraphs 115(1)(a)(i) to (vi), his only taxable capital gains and allowable capital losses were taxable capital gains and allowable capital losses from the disposition of taxable Canadian property and his only losses were losses from businesses carried on by him in Canada."

(6) Subsection (1) is applicable with respect to

(a) the computation of taxable income for the 1983 and subsequent taxation years, except that

(i) farm losses shall be determined only for the 1983 and subsequent taxation years, and

(ii) in the application of paragraphs 111(1)(a) and (c) of the said Act, as

cole ou d'une entreprise de pêche, et

(ii) le montant qui constituerait la perte autre qu'une perte en capital du contribuable pour l'année, si l'alinéa b) était interprété sans égard à ses sous-alinéas (iii) et (iv),

sur

(iii) l'excédent éventuel du montant que le contribuable désigne pour l'année dans son choix effectué en vertu du paragraphe 110.4(2) sur le montant qui constituerait sa perte autre qu'une perte en capital pour l'année, si l'alinéa b) était interprété sans égard à son sous-alinéa (iii); et

c) la perte en capital nette, la perte autre qu'une perte en capital, la perte agricole restreinte et la perte agricole d'un contribuable pour une année d'imposition au cours de laquelle il ne résidait pas au Canada est déterminée comme si

(i) tout au long de la fraction de l'année visée à l'alinéa 114b), lorsque l'article 114 s'applique au contribuable pour l'année, et

(ii) tout au long de l'année, en tout autre cas,

il n'avait aucun revenu, autre que le revenu visé aux sous-alinéas 115(1)a)(i) à (vi), ses seuls gains en capital imposables et ses seules pertes en capital déductibles étaient des gains en capital imposables et des pertes en capital déductibles provenant de la disposition de biens canadiens imposables et ses seules pertes étaient des pertes provenant d'entreprises qu'il a exploitées au Canada.»

(6) Le paragraphe (1) s'applique

a) au calcul du revenu imposable pour les années d'imposition 1983 et suivantes, sauf que

(i) les pertes agricoles sont déterminées seulement pour les années d'imposition 1983 et suivantes, et

(ii) pour l'application des alinéas 111(1)a) et c) de la même loi, tels qu'édités par le paragraphe (1), aux pertes

enacted by subsection (1), to non-capital losses and restricted farm losses determined for the 1982 and preceding taxation years, the references therein to "7 taxation years" and "10 taxation years" shall be read as references to "5 taxation years"; and

(b) a taxpayer's non-capital losses, restricted farm losses and farm losses determined for the 1983 and subsequent taxation years and his net capital losses determined for the 1984 and subsequent taxation years, except that

(i) in the application of paragraphs 111(1)(a), (c) and (d) of the said Act, as enacted by subsection (1), to non-capital losses, restricted farm losses and farm losses determined for the 1983 taxation year, the references therein to "3 taxation years" shall be read as references to "2 taxation years" where, in the 1983 taxation year, the taxpayer is not

(A) an individual (other than a trust), or

(B) a corporation that is entitled to deduct an amount under section 125 of the said Act in computing its tax payable for that year or that would be so entitled if it had sufficient income for the year from carrying on an active business in Canada and the carry-back period for such losses were the 3 years preceding the 1983 taxation year, and

(ii) in the application of paragraph 111(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), to net capital losses determined for the 1984 taxation year, the reference therein to "3 taxation years" shall be read as a reference to "2 taxation years".

autres que des pertes en capital et aux pertes agricoles restreintes déterminées pour l'année d'imposition 1982 et les années d'imposition précédentes, la mention dans ces alinéas de «7 années d'imposition» et de «10 années d'imposition» est interprétée comme la mention de «5 années d'imposition»; et

b) aux pertes autres que des pertes en capital, aux pertes agricoles restreintes et aux pertes agricoles d'un contribuable déterminées pour les années d'imposition 1983 et suivantes et à ses pertes en capital nettes déterminées pour les années d'imposition 1984 et suivantes, sauf que

(i) pour l'application des alinéas 111(1)a, c) et d) de la même loi, tels qu'édictees par le paragraphe (1), aux pertes autres que des pertes en capital, aux pertes agricoles restreintes et aux pertes agricoles déterminées pour l'année d'imposition 1983, la mention dans ces alinéas de «3 années d'imposition» est interprétée comme la mention de «2 années d'imposition» dans les cas où, pour l'année d'imposition 1983, le contribuable n'est pas

(A) un particulier (à l'exception d'une fiducie), ou

(B) une corporation qui a droit de déduire un montant en vertu de l'article 125 de la même loi dans le calcul de son impôt payable pour cette année, ou qui aurait un tel droit si elle avait tiré pour l'année un revenu suffisant de l'exploitation d'une entreprise exploitée activement au Canada et si la période de report de ces pertes avait été de 3 années précédant l'année d'imposition 1983, et

(ii) pour l'application de l'alinéa 111(1)b) de la même loi, tel qu'édictee par le paragraphe (1), aux pertes en capital nettes déterminées pour l'année d'imposition 1984, la mention dans cet alinéa de «3 années d'imposition» est interprétée comme la mention de «2 années d'imposition».

(7) Subsection 111(2) of the said Act, as enacted by subsection (2), is applicable with respect to deaths occurring after 1983.

(8) Subsection 111(3) of the said Act, as enacted by subsection (2), is applicable with respect to the computation of taxable income for the 1983 and subsequent taxation years and with respect to losses determined for the 1983 and subsequent taxation years.

(9) Subsection 111(4) of the said Act, as enacted by subsection (2), is applicable with respect to acquisitions of control in the 1982 and subsequent taxation years, except that in its application to acquisitions of control occurring

(a) before April 20, 1983, or

(b) after April 19, 1983 but before April 20, 1984, where the arrangements therefor were substantially advanced and evidenced in writing on or before April 19, 1983,

the reference in paragraph 111(4)(b) of the said Act, as so enacted, to "a subsequent year" shall be read as a reference to "a subsequent year (other than the year immediately following the taxation year)".

(10) Subsection 111(5) of the said Act, as enacted by subsection (2), is applicable with respect to acquisitions of control occurring in the 1984 and subsequent taxation years, except that for the purposes only of applying paragraph 111(5)(b) of the said Act, as so enacted, subsection 111(5) of the said Act, as so enacted, is applicable with respect to acquisitions of control occurring in the 1980 and subsequent taxation years, but in its application to acquisitions of control occurring

(a) before April 20, 1983, or

(b) after April 19, 1983 but before April 20, 1984, where the arrangements therefor were substantially advanced and evidenced in writing on or before April 19, 1983,

the reference in that paragraph to "a particular taxation year" shall be read as a reference to "a particular taxation year (other than the year immediately preceding the year in which the loss was incurred)".

(11) Subsections (3) and (4) are applicable with respect to acquisitions of control

(7) Le paragraphe 111(2) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (2), s'applique aux décès survenant après 1983.

(8) Le paragraphe 111(3) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (2), s'applique au calcul du revenu imposable pour les années d'imposition 1983 et suivantes et aux pertes déterminées pour les années d'imposition 1983 et suivantes.

(9) Le paragraphe 111(4) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (2), s'applique aux acquisitions de contrôle survenant dans les années d'imposition 1982 et suivantes, sauf que, pour son application aux acquisitions de contrôle survenant

a) avant le 20 avril 1983, ou

b) après le 19 avril 1983, mais avant le 20 avril 1984, dans les cas où les arrangements à cet effet étaient établis par écrit et fort avancés au plus tard le 19 avril 1983,

la mention à l'alinéa 111(4)b) de cette loi, tel qu'édicte ainsi, d'«une année subséquente» est interprétée comme la mention d'«une année subséquente (à l'exception de l'année qui suit l'année d'imposition)».

(10) Le paragraphe 111(5) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (2), s'applique aux acquisitions de contrôle survenant dans les années d'imposition 1984 et suivantes, sauf que, pour l'application seulement de l'alinéa 111(5)b) de la même loi, tel qu'édicte ainsi, le paragraphe 111(5) de la même loi, tel qu'édicte ainsi s'applique aux acquisitions de contrôle survenant dans les années d'imposition 1980 et suivantes, mais pour son application aux acquisitions de contrôle survenant

a) avant le 20 avril 1983, ou

b) après le 19 avril 1983 mais avant le 20 avril 1984, dans les cas où les arrangements à cet effet étaient établis par écrit et fort avancés au plus tard le 19 avril 1983,

la mention à cet alinéa d'une «année d'imposition donnée» est interprétée comme la mention d'une «année d'imposition donnée (à l'exception de l'année précédant celle où la perte a été subie)».

(11) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux acquisitions de contrôle survenant

occurring in the 1983 and subsequent taxation years.

(12) Paragraphs 111(8)(b) and (b.1) of the said Act, as enacted by subsection (5), are applicable to the 1982 and subsequent taxation years, except that

(a) in its application to the 1982 taxation year, subsection 111(8) of the said Act, as amended by subsection (5), shall be read without reference to subparagraphs (b)(iii) and (iv) and paragraph (b.1) thereof; and

(b) in its application to taxation years ending before October 1983, paragraph 111(8)(b) of the said Act, as enacted by subsection (5), shall be read without reference to "the amount determined under subparagraph 3(d)(ii) in respect of the taxpayer for the year".

(13) Paragraph 111(8)(c) of the said Act, as enacted by subsection (5), is applicable with respect to the computation of taxable income for the 1983 and subsequent taxation years and with respect to losses determined for the 1983 and subsequent taxation years.

55. (1) Section 111.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order in which provisions to be applied

"**111.1** In computing the taxable income of an individual for a taxation year, the provisions of this Division shall be applied in the following order: subsection 110.4(2), sections 109, 110.1, 110.2, 110, 110.3 and 111 and subsection 110.4(1)."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

56. (1) All that portion of subsection 112(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Loss on share that is not a capital property or indexed security

"(4) Where a taxpayer owns a share that is neither a capital property nor an indexed security and receives a dividend in respect of that share, the amount of any loss of the taxpayer arising from transactions with reference to the share on which

dans les années d'imposition 1983 et suivantes.

(12) Les alinéas 111(8)b) et b.1) de la même loi, tels qu'édictees par le paragraphe (5), s'appliquent aux années d'imposition 1982 et suivantes, sauf que,

a) dans son application à l'année d'imposition 1982, le paragraphe 111(8) de la même loi, tel que modifié par le paragraphe (5), est interprété sans égard à ses sous-alinéas b)(iii) et (iv) et à son alinéa b.1); et

b) dans son application aux années d'imposition se terminant avant octobre 1983, l'alinéa 111(8)b) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (5), est interprété sans égard aux mots «le montant déterminé en vertu du sous-alinéa 3d)(ii) relativement au contribuable pour l'année».

(13) L'alinéa 111(8)c) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (5), s'applique au calcul du revenu imposable pour les années d'imposition 1983 et suivantes ainsi qu'au calcul des pertes déterminées pour les années d'imposition 1983 et suivantes.

55. (1) L'article 111.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre d'application

"**111.1** Dans le calcul du revenu imposable d'un particulier pour une année d'imposition, les dispositions de la présente section s'appliquent dans l'ordre suivant : le paragraphe 110.4(2), les articles 109, 110.1, 110.2, 110, 110.3 et 111 et le paragraphe 110.4(1)."

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

56. (1) Le passage du paragraphe 112(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Perte sur une action qui n'est pas un bien en immobilisations ou un titre indexé

"(4) Lorsqu'un contribuable possède une action qui n'est pas un bien en immobilisations ni un titre indexé et reçoit un dividende à l'égard de cette action, le montant de toute perte occasionnée au contribuable par des opérations relatives à l'ac-

the dividend was received shall, unless it is established by the taxpayer that”

(2) All that portion of subsection 112(4.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(4.1) Where a taxpayer (other than a prescribed trust) or partnership (in this subsection referred to as the “holder”) holds a share that is neither a capital property nor an indexed security and a dividend is received in respect of that share, for the purpose of subsection 10(1) and any regulations made thereunder, the fair market value of the share at any particular time after November 12, 1981 shall, unless it is established by the holder that”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to dividends received after September 30, 1983.

57. (1) Section 114 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“114. Notwithstanding subsection 2(2), where an individual was resident in Canada during part of a taxation year, and during some other part of the year was not resident in Canada, was not employed in Canada and was not carrying on business in Canada, for the purpose of this Part, his taxable income for the taxation year is the aggregate of

(a) his income for the period or periods in the year during which he was resident in Canada, was employed in Canada or was carrying on business in Canada, computed as though

(i) such period or periods were the whole taxation year,

(ii) any disposition of property deemed by subsection 48(1) to have been made by virtue of the taxpayer's having ceased to be resident in Canada were made in such period or periods, and

(iii) any amount deemed by subsection 48(1.1) to be a capital gain or

tion sur laquelle le dividende a été reçu est réputé être, à moins qu'il ne soit prouvé par le contribuable»

(2) Le passage du paragraphe 112(4.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4.1) Lorsqu'un contribuable (autre qu'une fiducie prescrite) ou une société (appelés dans le présent paragraphe le «détenteur») détient une action qui n'est pas un bien en immobilisations ni un titre indexé et qu'un dividende est reçu à l'égard de cette action, aux fins du paragraphe 10(1) et de tout règlement établi aux fins de ce paragraphe, la juste valeur marchande de l'action, à une date donnée après le 12 novembre 1981, est réputée, à moins que le détenteur n'établisse»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dividendes reçus après le 30 septembre 1983.

57. (1) L'article 114 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«114. Nonobstant le paragraphe 2(2), lorsqu'un particulier résidait au Canada pendant une partie d'une année d'imposition, et que pendant une autre partie de celle-ci il n'y résidait pas, n'y occupait pas d'emploi et n'y exploitait pas d'entreprise, aux fins de la présente Partie, son revenu imposable pour l'année d'imposition est le total

a) de son revenu pour la période ou les périodes de l'année pendant lesquelles il résidait au Canada, y occupait un emploi ou y exploitait une entreprise, calculé comme si

(i) cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition toute entière,

(ii) toute disposition de bien réputée, en vertu du paragraphe 48(1), avoir résulté du fait que le contribuable a cessé de résider au Canada avait été effectuée dans cette période ou dans ces périodes, et

Juste valeur marchande d'une action qui n'est pas un bien en immobilisations ni un titre indexé

Particulier résidant au Canada pendant une partie de l'année seulement

Fair market value of share that is not a capital property or indexed security

Individual resident in Canada during part only of year

capital loss for the year from an indexed security investment plan were a capital gain or capital loss, as the case may be, for such period or periods, and

(b) the amount that would be his taxable income earned in Canada for the year if at no time in the year he had been resident in Canada, computed as though the portion of the year that is not in the period or periods referred to in paragraph (a) were the whole taxation year,

minus the aggregate of such of the deductions permitted for the purpose of computing taxable income as may reasonably be considered wholly applicable to the period or periods referred to in paragraph (a) and of such part of any other of those deductions as may reasonably be considered applicable to such period or periods.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

58. (1) Paragraph 115(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) where all or substantially all of the non-resident person’s income for the year is included in computing his taxable income earned in Canada for the year, such of the other deductions permitted for the purpose of computing taxable income as may reasonably be considered wholly applicable.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

59. (1) Subsection 117(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Where the amount taxable for a taxation year of an individual (other than an individual of a prescribed class) is not

(iii) tout montant réputé, en vertu du paragraphe 48(1.1), un gain en capital ou une perte en capital pour l’année résultant d’un régime de placements en titres indexés était un gain en capital ou une perte en capital, selon le cas, pour cette période ou ces périodes, et

b) de la somme qui représenterait son revenu imposable gagné au Canada, pour l’année, s’il n’avait résidé au Canada en aucun temps de l’année, calculée comme si la partie de l’année qui n’est pas comprise dans la période ou les périodes mentionnées à l’alinéa a) constituait l’année d’imposition tout entière,

moins le total des déductions du revenu, autorisées aux fins du calcul du revenu imposable, qui peuvent raisonnablement être considérées comme applicables entièrement à la période ou aux périodes mentionnées à l’alinéa a), et de la partie de l’une quelconque de ces déductions, qui peut raisonnablement être considérée comme applicable à cette période ou à ces périodes.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1983 et suivantes.

58. (1) L’alinéa 115(1)(f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) lorsque la totalité ou la presque totalité du revenu de la personne non résidente pour l’année est incluse dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l’année, les autres déductions permises aux fins du calcul du revenu imposable, qui peuvent raisonnablement être considérées comme étant entièrement applicables.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1983 et suivantes.

59. (1) Le paragraphe 117(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Lorsque le montant imposable pour une année d’imposition d’un particulier (autre qu’un particulier d’une catégorie

in excess of a prescribed amount, the amount that would, but for this subsection, be the tax payable by him under this Part for the year before any adjustment thereto by virtue of paragraph 120(3.1)(b) and sections 120.1, 127, 127.2 and 127.3 may be determined by him by reference to a table prepared in accordance with prescribed rules and the amount so determined may be paid by him in lieu of the tax that, but for this subsection, would be the tax payable by him under this Part for the year before any such adjustment."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

60. (1) Subsections 117.1(1) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**117.1** (1) Each of the following amounts, namely,

(a) the amounts of \$1,600, \$1,400 and \$550 referred to in section 109,

(b) the amount of \$1,000 referred to in paragraph 109(1)(h) and in paragraphs 110(1)(e) and (e.2), and

(c) each amount expressed in dollars referred to in subsection 117(5.2),

shall be adjusted for each taxation year so that the amount to be used for the year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(d) the amount to be adjusted
by

(e) the ratio, adjusted in such manner as may be prescribed and rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the larger thereof, that the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September next before that year bears to the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September, 1972.

(1.1) The amount of \$343 referred to in subsection 122.2(1) as applicable for a

prescrite) n'excède pas un montant prescrit, le montant qui constituerait, sans le présent paragraphe, l'impôt qu'il doit payer en vertu de la présente Partie pour l'année avant qu'il n'y ait un ajustement en application de l'alinéa 120(3.1)b) et des articles 120.1, 127, 127.2 et 127.3 peut être déterminé par lui à partir d'une table établie selon des règles prescrites et il peut payer le montant déterminé ainsi au lieu de l'impôt qui, sans le présent paragraphe, serait l'impôt qu'il devrait payer ayant un tel rajustement en vertu de la présente Partie pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes.

60. (1) Les paragraphes 117.1(1) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**117.1** (1) Chacune des sommes suivantes, à savoir :

a) les sommes de \$1,600, \$1,400 et \$550 mentionnées à l'article 109,

b) la somme de \$1,000 visée à l'alinéa 109(1)h) et aux alinéas 110(1)e) et e.2), et

c) les sommes exprimées en dollars dont il est fait mention au paragraphe 117(5.2),

doit être rajustée pour chaque année d'imposition de façon que la somme à utiliser pour l'année soit une somme égale au produit obtenu en multipliant

d) la somme à rajuster
par

e) le rapport, rajusté de la manière prescrite et arrondi au millième le plus proche ou, lorsque le rapport est équidistant de deux millièmes, au millième supérieur, existant entre l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée le 30 septembre précédant cette année et l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée le 30 septembre 1972.

(1.1) La somme de \$343 visée au paragraphe 122.2(1), applicable pour une

Annual
adjustment

Rajustement
annuel

Idem

Idem

taxation year shall be adjusted for the year so that the amount to be used for the year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount of \$343
by

(b) the ratio, adjusted in such manner as may be prescribed and rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the larger thereof, that the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September next before that year bears to the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September, 1982.

Idem

(2) The amount of \$300 referred to in subparagraphs 109(1)(a)(ii) and (b)(iv) as applicable for a taxation year shall be adjusted for the year so that the amount to be used for the year is the amount by which

(a) the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$1,600 is multiplied by the ratio determined under paragraph (1)(e) for the year

exceeds

(b) the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$1,400 is multiplied by the said ratio.

Idem

(3) The amount of \$2,350 referred to in paragraphs 109(1)(d), (e) and (f) as applicable for a taxation year shall be adjusted for the year so that the amount to be used for the year is the amount by which the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$1,600 is multiplied by the ratio determined under paragraph (1)(e) for the year exceeds \$1,420.

Idem

(4) The amount of \$1,150 referred to in paragraphs 109(1)(d), (e), (f) and (g) as applicable for a taxation year shall be adjusted for the year so that the amount to be used for the year is the amount by which

année d'imposition, doit être rajustée pour l'année de façon que la somme à utiliser pour l'année d'imposition soit égale au produit obtenu en multipliant

a) la somme de \$343
par

b) le rapport, rajusté de la manière prescrite et arrondi au millième le plus proche ou, lorsque le rapport est équidistant de deux millièmes, au millième supérieur, existant entre l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée le 30 septembre précédant cette année et l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée le 30 septembre 1982.

Idem

(2) La somme de \$300 visée aux sous-alinéas 109(1)a)(ii) et b)(iv), applicable pour une année d'imposition, doit être rajustée pour l'année de façon que la somme à utiliser pour l'année d'imposition soit l'excédent

a) du montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$1,600 par le rapport déterminé en vertu de l'alinéa (1)e) pour l'année,

sur

b) le montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$1,400 par ce rapport.

Idem

(3) La somme de \$2,350 mentionnée aux alinéas 109(1)d), e) et f), applicable pour une année d'imposition, doit être rajustée pour l'année de façon que la somme à utiliser pour l'année soit l'excédent résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$1,600 par le rapport déterminé en vertu de l'alinéa (1)e) pour l'année sur \$1,420.

Idem

(4) La somme de \$1,150 mentionnée aux alinéas 109(1)d), e), f) et g), applicable pour une année d'imposition, doit être rajustée pour l'année de façon que la somme à utiliser pour l'année d'imposition soit l'excédent

(a) the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$1,600 is multiplied by the ratio determined under paragraph (1)(e) for the year

exceeds

(b) the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$550 is multiplied by the said ratio.

Idem

(5) The amount of \$1,700 referred to in paragraphs 117(7)(a) and (b) as applicable for a taxation year shall be adjusted for the year so that the amount to be used for the year is an amount equal to the product obtained by multiplying \$1,600 by the ratio determined under paragraph (1)(e) for the year.

Rounding of amounts

(6) Where an amount referred to in paragraph (1)(d) or subsection (1.1) is not a multiple of one dollar when adjusted as provided in this section, it shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, if it is equidistant from two such multiples, to the higher thereof, and where any other amount referred to in this section is not a multiple of ten dollars when so adjusted, it shall be rounded to the nearest multiple of ten dollars or, if it is equidistant from two such multiples, to the higher thereof."

(2) Subsection 117.1(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

"(8) In the event that the ratio determined under paragraph (1)(e) or (1.1)(b) for a taxation year is less than the ratio determined under that paragraph for the purpose of making the adjustment for the immediately preceding taxation year, the ratio for the taxation year shall be deemed to be that determined for the immediately preceding taxation year."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1984 and subsequent taxation years.

a) du montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$1,600 par le rapport déterminé en vertu de l'alinéa (1)e) pour l'année

sur

b) le montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$550 par ce rapport.

Idem

(5) La somme de \$1,700 visée aux alinéas 117(7)a) et b), applicable pour une année d'imposition, doit être rajustée pour l'année de façon que la somme à utiliser pour l'année soit le produit obtenu en multipliant \$1,600 par le rapport déterminé, en vertu de l'alinéa (1)e) pour l'année.

Arrondissement des sommes

(6) Dans le cas où une somme visée à l'alinéa (1)d) ou au paragraphe (1.1), rajustée conformément aux dispositions du présent article, n'est pas un multiple d'un dollar, elle doit être arrondie au plus proche multiple d'un dollar ou, si elle est équidistante de deux multiples d'un dollar, au multiple supérieur, et dans les cas où une autre somme visée au présent article, rajustée conformément au présent article, n'est pas un multiple de dix dollars, elle doit être arrondie au plus proche multiple de dix dollars ou, si elle est équidistante de deux multiples de dix dollars, au multiple supérieur.»

(2) Le paragraphe 117.1(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions

«(8) Dans le cas où le rapport établi en vertu de l'alinéa (1)e) ou (1.1)b) relatif à une année d'imposition, est inférieur au rapport établi en vertu de cet alinéa pour procéder au rajustement relatif à l'année d'imposition précédente, le rapport relatif à l'année d'imposition est réputé être celui qui a été établi pour l'année d'imposition précédente.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1984 et suivantes.

61. (1) Paragraph 119(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) ascertain the amount, if any, remaining after deducting from the income for each year of the averaging period (which, in this section, means the year of averaging and the preceding years) all deductions permitted for that year by Division C, except the deductions permitted by section 109 or 110.4 or any amount in respect of a loss for the 3 years immediately following the year of averaging or any amount in respect of a loss deducted under this paragraph from income for a preceding taxation year in the averaging period;”

(2) All that portion of subsection 119(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(d) determine the amount (in this section referred to as the “average tax”) for each year in the averaging period equal to the tax that would be payable under this Part for the year if the taxable income for the year were the average net income for the year and no amount were deductible under subsection 127(5) for the year;

(e) determine the amount, if any, by which

(i) the aggregate of the average taxes as determined under paragraph (d)

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 127(5) in computing the tax payable for the preceding years other than any amount deemed by subsection 127.1(3) to have been so deducted;

(f) where

(i) the aggregate of all amounts each of which is the amount deemed by

61. (1) L'alinéa 119(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) établir le montant qui reste, si montant il y a, après avoir retranché du revenu afférent à chacune des années de la période d'établissement de la moyenne (laquelle, dans le présent article, signifie l'année d'établissement de la moyenne et les années précédentes) toutes les déductions permises pour cette année sous le régime des dispositions de la section C, sauf les déductions permises par l'article 109 ou 110.4, ou tout montant relatif à une perte subie pour les 3 années qui suivent l'année d'établissement de la moyenne ou tout montant relatif à une perte déduit, en vertu du présent alinéa, de son revenu pour une année d'imposition précédente dans la période d'établissement de la moyenne;»

(2) Le passage du paragraphe 119(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) déterminer le montant (appelé dans le présent article l'«impôt moyen») pour chacune des années comprises dans la période d'établissement de la moyenne, équivalant à l'impôt qui serait payable pour l'année sous le régime de la présente Partie si le revenu imposable pour l'année était le revenu net moyen pour l'année et s'il n'y avait aucun montant qui était déductible pour l'année en vertu du paragraphe 127(5);

e) déterminer l'excédent éventuel

(i) du total des impôts moyens tels que déterminés en vertu de l'alinéa d)

sur

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant déduit en vertu du paragraphe 127(5) dans le calcul de l'impôt payable pour les années précédentes, autre que tout montant réputé, en application du paragraphe 127.1(3), avoir été déduit pour l'année;

f) lorsque

subsection 120(2) to have been paid on account of tax under this Part for a preceding year in the averaging period,

exceeds

(ii) the amount that would be determined under subparagraph (i) if the taxable income for each preceding year were the average net income for that year,

add to the amount, if any, determined under paragraph (e) the amount of that excess;

(g) where paragraph (f) does not apply, deduct from the amount, if any, determined under paragraph (e) the amount, if any, by which

(i) the amount determined under subparagraph (f)(ii)

exceeds

(ii) the amount determined under subparagraph (f)(i); and

(h) deduct from the amount resulting from the application of paragraph (f) or (g), as the case may be, the aggregate of the taxes payable under this Part for the preceding years;

and the remainder, if any, obtained under paragraph (h) is the tax payable under this Part for the year of averaging and no further deduction may be made therefrom under any other provision of this Part except subsection 127(5).”

(3) Paragraph 119(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the amount, if any, by which

(i) the amount determined under subparagraph (1)(f)(ii)

exceeds

(ii) the amount determined under subparagraph (1)(f)(i)”

(i) le total des montants dont chacun représente le montant qui est réputé, en vertu du paragraphe 120(2), avoir été payé à titre d'impôt en vertu de la présente Partie relativement à une année antérieure comprise dans la période d'établissement de la moyenne

qui est en sus

(ii) du montant qui serait déterminé conformément au sous-alinéa (i) si le revenu imposable pour chaque année antérieure était le revenu net moyen pour l'année considérée,

ajouter au montant, s'il y a lieu, déterminé conformément à l'alinéa e), le montant de cet excédent;

g) lorsque l'alinéa f) ne s'applique pas, déduire du montant, s'il y a lieu, déterminé conformément à l'alinéa e) la fraction éventuelle

(i) du montant déterminé en vertu du sous-alinéa f)(ii),

qui est en sus

(ii) du montant déterminé conformément au sous-alinéa f)(i); et

h) déduire du montant déterminé conformément à l'alinéa f) ou g), selon le cas, le total des impôts payables sous le régime de la présente Partie pour les années précédentes;

et le reste, s'il y a lieu, obtenu en vertu de l'alinéa h) est l'impôt payable sous le régime de la présente Partie pour l'année d'établissement de la moyenne et aucune autre somme ne peut en être déduite en vertu de quelque autre disposition de la présente Partie, sauf en vertu du paragraphe 127(5).»

(3) L'alinéa 119(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) l'excédent éventuel

(i) du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (1)f)(ii)

sur

(ii) le montant déterminé en vertu du sous-alinéa (1)f)(i)»

(4) Paragraphs 119(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) the amount, if any, determined under paragraph (1)(e), and

(d) the amount, if any, by which

(i) the amount determined under subparagraph (1)(f)(i)

exceeds

(ii) the amount determined under subparagraph (1)(f)(ii)”

(5) Subsection 119(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Losses

“(8) Any amount in respect of a loss deducted in making a calculation under paragraph (1)(a) and any amount in respect of a loss described in subparagraph (1)(b)(ii) shall, for the purpose of computing taxable income for taxation years following the year of averaging, be deemed to have been deducted in respect of that loss in computing taxable income for a taxation year preceding the year for which the loss was determined.

Investment tax credit

(9) For the purposes of subsection 127(9), where this section is applicable to the computation of an individual's tax payable for a taxation year, the amount, if any, by which

(a) the amount described in subparagraph (1)(e)(ii)

exceeds

(b) the amount described in subparagraph (1)(e)(i)

shall be added in computing his investment tax credit at the end of that year, and paragraph 12(1)(t) and subsections 13(7.1) and 53(2) shall not apply to any amount deducted under subsection 127(5) for that year, or any subsequent taxation year, that may reasonably be attributed to the amount added under this subsection.

Idem

(10) Notwithstanding subsection 127(9), where a taxpayer has filed an election under subsection (1) for a year of averaging, no amount shall, in computing

(4) Les alinéas 119(2)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) le montant éventuel déterminé en vertu de l'alinéa (1)e), et

d) l'excédent éventuel

(i) du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (1)f)(i)

sur

(ii) le montant déterminé en vertu du sous-alinéa (1)f)(ii)»

(5) Le paragraphe 119(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pertes

«(8) Tout montant relatif à une perte déduit dans le calcul prévu à l'alinéa (1)a) et tout montant relatif à une perte visé au sous-alinéa (1)b)(ii) est réputé, aux fins du calcul du revenu imposable pour les années d'imposition suivant l'année d'établissement de la moyenne, avoir été déduit relativement à cette perte dans le calcul du revenu imposable pour une année d'imposition précédant l'année pour laquelle la perte a été déterminée.

Crédit d'impôt à l'investissement

(9) Pour l'application du paragraphe 127(9), lorsque le présent article s'applique au calcul de l'impôt payable par un particulier pour une année d'imposition, l'excédent éventuel

a) du montant visé au sous-alinéa (1)e)(ii)

sur

b) le montant visé au sous-alinéa (1)e)(i)

est ajouté, dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de cette année; l'alinéa 12(1)t) et les paragraphes 13(7.1) et 53(2) ne s'appliquent pas à un montant, déduit en vertu du paragraphe 127(5) pour cette année ou pour toute année d'imposition postérieure, qui peut raisonnablement être attribué au montant ajouté en vertu du présent paragraphe.

Idem

(10) Nonobstant le paragraphe 127(9), lorsqu'un contribuable a produit un choix en vertu du paragraphe (1) pour une année d'établissement de la moyenne, aucun

his investment tax credit at the end of any of the preceding years, be included in respect of property acquired, or an expenditure made, in or after the year of averaging.”

(6) Subsection (1) is applicable to the 1980 and subsequent taxation years.

(7) Subsections (2) to (5) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

62. (1) Subsection 120(3.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional deduction from tax

“(3.1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by an individual for a taxation year the amount, if any, by which

(a) \$50 or, where the individual’s spouse was resident in Canada during the year, \$50 plus the amount, if any, by which \$50 exceeds the amount, if any, of that spouse’s tax otherwise payable under this Part for the year computed without reference to section 120.1

exceeds

(b) 10% of the amount by which the individual’s tax otherwise payable under this Part for the year exceeds \$6,000,

except that where the individual’s return of income is filed pursuant to subsection 70(2), 128(2) or 150(4) or paragraph 104(23)(d), the individual’s spouse was resident in Canada during the year and an excess is determined under paragraph (a) for the year, the excess shall, notwithstanding that determination, be deemed to be nil.”

(2) Paragraph 120(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Tax otherwise payable under this Part”

“(c) “tax otherwise payable under this Part,” in relation to a taxation year, means the amount that, but for this section and subsection 117(6), would be the tax payable by a taxpayer under this Part for the taxation year if the taxpayer-

montant n’est inclus, dans le calcul de son crédit d’impôt à l’investissement à la fin d’une des années antérieures, relativement à des biens acquis ou à des dépenses supportées au cours de l’année d’établissement de la moyenne ou après celle-ci.»

(6) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1980 et suivantes.

(7) Les paragraphes (2) à (5) s’appliquent aux années d’imposition 1983 et suivantes.

62. (1) Le paragraphe 120(3.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déduction d’impôt supplémentaire

«(3.1) Il peut être déduit de l’impôt qu’un particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie, pour une année d’imposition, l’excédent éventuel

a) de \$50 ou, lorsque le conjoint du particulier a résidé au Canada au cours de l’année, \$50 plus l’excédent éventuel de \$50 sur l’excédent éventuel de l’impôt que le conjoint doit payer par ailleurs en vertu de la présente Partie, calculé sans tenir compte de l’article 120.1,

sur

b) 10 % de l’excédent éventuel de l’impôt que le particulier doit payer par ailleurs en vertu de la présente Partie pour l’année sur \$6,000,

sauf que, lorsque la déclaration de revenu du particulier est produite conformément au paragraphe 70(2), 128(2) ou 150(4) ou à l’alinéa 104(23)d), lorsque le conjoint du particulier a résidé au Canada au cours de l’année et qu’un excédent est déterminé en vertu de l’alinéa a) pour l’année, l’excédent est réputé nul, nonobstant cette détermination.»

(2) L’alinéa 120(4)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) «impôt qu’il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» appliqué à une année d’imposition, désigne le montant qui, sans le présent article et le paragraphe 117(6), serait l’impôt payable par un contribuable en vertu

«impôt qu’il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie»

er were not entitled to any deduction under section 126, 127 or 127.2.”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1984 and subsequent taxation years except that the references to “\$50” in subsection 120(3.1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as references to “\$200” for the 1984 taxation year and “\$100” for the 1985 taxation year.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

63. (1) Subsections 120.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deduction

“**120.1** (1) There may be deducted from the amount that would, but for this section, be the tax otherwise payable under this Part (other than the tax payable with respect to a return of income referred to in subsection 110.4(5)) by an individual for a taxation year an amount equal to the product obtained when

(a) the amount specified in his election for the year under subsection 110.4(2) and, where he died in the year and was resident in Canada at the time of his death, his accumulated averaging amount at the end of the year

is multiplied by

(b) the percentage referred to in paragraph 117(5.2)(j).

Addition

(2) There shall be added to the amount that would, but for this section, be the tax otherwise payable under this Part (other than the tax payable with respect to a return of income referred to in subsection 110.4(5)) by an individual for a taxation year an amount equal to

(a) the product obtained when the amount deducted under subsection 110.4(1) in computing his taxable income for the year is multiplied by the

de la présente Partie pour l’année d’imposition, si celui-ci n’avait droit à aucune déduction en vertu de l’article 126, 127 ou 127.2.»

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1984 et suivantes, sauf que toute mention de «\$50» au paragraphe 120(3.1) de la même loi, tel qu’édicte par le paragraphe (1), est interprétée comme la mention de «\$200» pour l’année d’imposition 1984 et de «\$100» pour l’année d’imposition 1985.

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 1982 et suivantes.

63. (1) Les paragraphes 120.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Déduction

«**120.1** (1) Il peut être déduit du montant qui serait, si ce n’était du présent article, l’impôt par ailleurs payable en vertu de la présente Partie (autre que l’impôt payable relativement à une déclaration de revenu visée au paragraphe 110.4(5)) par un particulier pour une année d’imposition, un montant égal au produit obtenu en multipliant

a) le montant désigné dans son choix pour l’année effectué en vertu du paragraphe 110.4(2) et, s’il est décédé dans l’année et résidait au Canada au moment de son décès, son montant d’étalement accumulé établi à la fin de l’année

par

b) le pourcentage visé à l’alinéa 117(5.2)j).

Adjonction

(2) Il doit être ajouté au montant qui serait, si ce n’était du présent article, l’impôt par ailleurs payable en vertu de la présente Partie (autre que l’impôt payable relativement à une déclaration de revenu visée au paragraphe 110.4(5)) par un particulier pour une année d’imposition un montant égal au total

a) du produit obtenu en multipliant le montant déduit dans le calcul de son revenu imposable pour l’année en vertu

percentage referred to in paragraph 117(5.2)(j); and

(b) where he died in the year and was resident in Canada at the time of his death, the amount, if any, by which

(i) the aggregate of the taxes that would, if this Part were read without reference to sections 118 to 127.3, have been payable by him under this Part for the three immediately preceding taxation years if he had specified, for each of those years in elections under subsection 110.4(2), 1/3 of his accumulated averaging amount at the end of the year in which he died

exceeds

(ii) the aggregate of the taxes that would, if this Part were read without reference to sections 118 to 127.3, have been payable by him under this Part for the three immediately preceding taxation years.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

64. (1) Subparagraph 122(3)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the amount, if any, by which its taxable capital gains for the year from dispositions of property exceeds the aggregate of its allowable capital losses for the year from dispositions of property and the amount, if any, deducted under paragraph 111(1)(b) from its income for the year for the purpose of computing its taxable income, and ”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years and with respect to amounts deductible under paragraph 111(1)(b) of the said Act in respect of losses determined for the 1983 and subsequent taxation years.

65. (1) Subsection 122.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

du paragraphe 110.4(1) par le pourcentage visé à l'alinéa 117(5.2)j); et

b) s'il est décédé dans l'année et résidait au Canada au moment de son décès, d'un montant égal à l'excédent éventuel

(i) du total des impôts qu'il aurait, si la présente Partie était interprétée sans égard aux articles 118 à 127.3, dû payer en vertu de la présente Partie pour les trois années d'imposition précédentes s'il avait désigné pour chacune de ces années, dans les choix effectués en vertu du paragraphe 110.4(2), 1/3 de son montant d'étalement accumulé à la fin de l'année au cours de laquelle il est décédé

sur

(ii) le total des impôts qu'il aurait dû payer en vertu de la présente Partie pour les trois années d'imposition précédentes si la présente Partie était interprétée sans égard aux articles 118 à 127.3.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes.

64. (1) Le sous-alinéa 122(3)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) la fraction, si fraction il y a, de ses gains en capital imposables pour l'année, tirés de dispositions de biens, qui est en sus du total de ses pertes en capital déductibles pour l'année, découlant de dispositions de biens, et de la somme, si somme il y a, déduite, en vertu de l'alinéa 111(1)b), de son revenu pour l'année aux fins du calcul de son revenu imposable, ou»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes et aux sommes déductibles en vertu de l'alinéa 111(1)b) de la même loi relativement à des pertes déterminées pour les années d'imposition 1983 et suivantes.

65. (1) Le paragraphe 122.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amount
deemed paid in
prescribed
manner

“122.2 (1) Where an individual who has an eligible child files with his return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(2)(e) or subsection 150(4)) under this Part for a taxation year a prescribed form, containing prescribed information, completed by the individual or, where the individual resided at the end of the year with a supporting person of that child, jointly by the individual and that supporting person, the amount, if any, by which

(a) the product obtained when \$343 is multiplied by the number of children each of whom was an eligible child of the individual for the year exceeds

(b) 5% of the amount, if any, by which (i) the aggregate of all amounts each of which is the income for the year of the individual or a supporting person of an eligible child of the individual for the year

exceeds

(ii) \$26,330

shall be deemed to be an amount paid by the individual, in prescribed manner and on prescribed dates, on account of his tax under this Part for the year.”

(2) Paragraph 122.2(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Supporting
person”

“(b) “supporting person” of an eligible child of an individual for a taxation year means

(i) where the individual was married and resided with his spouse at the end of the year, that spouse,

(ii) where the eligible child is the child of the individual and another person who resided together at the end of the year, that other person, and

(iii) any taxpayer who deducted an amount under section 109 for the year

Crédits d'impôt
pour enfants

«122.2 (1) Lorsqu'un particulier ayant un enfant admissible produit, en même temps que sa déclaration de revenu (autre qu'une déclaration de revenu produite en vertu du paragraphe 70(2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)e) ou du paragraphe 150(4)) en vertu de la présente Partie pour une année d'imposition, une formule prescrite, renfermant les renseignements prescrits, remplie par le particulier ou, lorsque le particulier résidait à la fin de l'année avec une personne qui était la personne assumant les frais d'entretien de cet enfant, remplie conjointement par le particulier et par cette personne, l'excédent éventuel

a) du produit obtenu en multipliant \$343 par le nombre d'enfants dont chacun était un enfant admissible du particulier pour l'année

sur

b) 5% de l'excédent éventuel

(i) du total de tous les montants dont chacun représente le revenu pour l'année du particulier ou de la personne qui était la personne assumant les frais d'entretien d'un enfant admissible du particulier pour l'année

sur

(ii) \$26,330

est réputé être un montant versé par le particulier, de la manière prescrite et aux dates prescrites, au titre de son impôt en vertu de la présente Partie pour l'année.»

(2) L'alinéa 122.2(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) «personne assumant les frais d'entretien» d'un enfant admissible d'un particulier pour une année d'imposition désigne

(i) si le particulier était marié et vivait avec son conjoint à la fin de l'année, ce conjoint,

(ii) si l'enfant admissible est l'enfant du particulier et d'une autre personne qui, à la fin de l'année, vivaient ensemble, cette autre personne, et

(iii) tout autre contribuable qui a déduit un montant en vertu de l'arti-

«personne
assumant les
frais d'entre-
tien»

in respect of an eligible child of the individual.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

66. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 122.2 thereof, the following section:

“**122.3** (1) Where an individual is resident in Canada in a taxation year and, throughout any period of more than 6 consecutive months that commenced before the end of the year and included any part of the year (in this subsection referred to as the “qualifying period”)

(a) was employed by a person who was a specified employer, other than for the performance of services under a prescribed international development assistance program of the Government of Canada, and

(b) performed all or substantially all the duties of his employment in one or more countries other than Canada

(i) in connection with a contract under which the specified employer carried on business in such country or countries with respect to

(A) the exploration for or exploitation of petroleum, natural gas, minerals or other similar resources,

(B) any construction, installation, agricultural or engineering activity, or

(C) any prescribed activity, or

(ii) for the purpose of obtaining, on behalf of the specified employer, a contract to undertake any of the activities referred to in clause (i) (A), (B) or (C),

there may be deducted, from the amount that would, but for this section, be the individual's tax payable under this Part for the year, an amount equal to that proportion of the tax otherwise payable under this Part for the year by him that the lesser of

(c) an amount equal to that proportion of \$80,000 that the number of days

cle 109 pour l'année à l'égard d'un enfant admissible du particulier.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1983 et suivantes.

66. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 122.2, de ce qui suit :

«**122.3** (1) Lorsqu'un particulier est un résident du Canada dans une année d'imposition et que, tout au long d'une période de plus de 6 mois consécutifs ayant commencé avant la fin de l'année et comprenant une fraction de l'année (appelée dans le présent paragraphe la «période admissible»)

a) il a été employé par une personne qui était un employeur désigné, dans un but autre que celui de fournir des services en vertu d'un programme prescrit du gouvernement du Canada d'aide au développement international, et

b) il a exercé la totalité ou la presque totalité des fonctions de son emploi dans un ou plusieurs pays autres que le Canada

(i) dans le cadre d'un contrat en vertu duquel l'employeur désigné exploitait dans ce ou ces pays une entreprise se rapportant à

(A) l'exploration pour la découverte ou l'exploitation de pétrole, de gaz naturel, de minéraux ou d'autres ressources semblables,

(B) un projet de construction ou d'installation, ou un projet agricole ou d'ingénierie, ou

(C) toute activité prescrite, ou

(ii) dans le but d'obtenir, pour le compte de l'employeur désigné, un contrat pour la réalisation des activités visées à la disposition (i)(A), (B) ou (C),

peut être déduite, du montant qui serait, si ce n'était du présent article, l'impôt à payer par le contribuable pour l'année en vertu de la présente Partie, une somme égale à la fraction de l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer pour l'année en

Deduction from tax payable where employment out of Canada

Déduction de l'impôt payable en cas d'emploi à l'étranger

- (i) in that portion of the qualifying period that is in the year, and
- (ii) on which the individual was resident in Canada or carrying on business in Canada,

is of 365, and

- (d) 80% of his income for the year from employment that is reasonably attributable to duties performed on the days referred to in paragraph (c)

is of

- (e) the amount, if any, by which
 - (i) where section 114 is not applicable to the individual in respect of the year, the total of his income for the year and the amount, if any, included pursuant to subsection 110.4(2) in computing his taxable income for the year, or
 - (ii) where section 114 is applicable to the individual in respect of the year, his income for the period or periods in the year referred to in paragraph (a) of that section

exceeds

- (iii) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under paragraph 111(1)(b) or deductible by him under paragraph 110(1)(f) or section 110.1, for the year or in respect of the period or periods referred to in subparagraph (ii), as the case may be.

Definitions

"Specified employer"

(2) In subsection (1),

- (a) "specified employer" means
 - (i) a person resident in Canada,
 - (ii) a partnership in which interests that exceed in aggregate value 10% of the fair market value of all interests in the partnership are owned by persons resident in Canada or corporations controlled by persons resident in Canada, or

vertu de la présente Partie que représente le moindre

- c) de la fraction de \$80,000 que représente le nombre de jours

- (i) dans la partie de la période admissible qui est dans l'année, et
- (ii) au cours desquels le particulier était un résident du Canada ou exploitait une entreprise au Canada,

par rapport à 365, ou

- d) de 80% de son revenu tiré, pour l'année, d'un emploi et pouvant raisonnablement se rapporter aux fonctions exercées au cours des jours mentionnés à l'alinéa c)

par rapport à

- e) l'excédent éventuel
 - (i) lorsque l'article 114 ne s'applique pas au particulier à l'égard de l'année, du total de son revenu pour l'année et du montant éventuel inclus, en vertu du paragraphe 110.4(2), dans le calcul de son revenu imposable pour l'année, ou
 - (ii) lorsque l'article 114 s'applique au particulier à l'égard de l'année, de son revenu pour une ou plusieurs périodes de l'année visées à l'alinéa a) de cet article

sur

- (iii) le total de tous les montants dont chacun représente une somme déduite par le particulier en vertu de l'alinéa 111(1)b) ou déductible par lui en vertu de l'alinéa 110(1)f) ou de l'article 110.1 pour l'année ou à l'égard d'une ou plusieurs des périodes visées au sous-alinéa (ii), selon le cas.

(2) Dans le paragraphe (1),

- a) «employeur désigné» signifie
 - (i) une personne résidant au Canada,
 - (ii) une société dont la valeur totale des participations appartenant à des personnes résidant au Canada est supérieure à 10% de la juste valeur marchande totale de toutes les participations dans la société ou des corporations contrôlées par des personnes résidant au Canada, ou

Définitions

«employeur désigné»

(iii) a corporation that is a foreign affiliate of a person resident in Canada; and

(b) "tax otherwise payable under this Part for the year" means the amount, if any, by which the tax payable under this Part for the taxation year (before making any addition under section 120.1 or any deduction under section 120.1, 121, 126, 127, 127.2 or 127.3) exceeds the amount, if any, deemed by subsection 120(2) to have been paid on account of tax under this Part for the year."

"Tax otherwise payable under this Part for the year"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1984 and subsequent taxation years, except that in its application to a qualifying period referred to in section 122.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), that commenced before 1984, paragraph 122.3(1)(a) of the said Act, as so enacted, shall be read without reference to the words "other than for the performance of services under a prescribed international development assistance program of the Government of Canada".

67. (1) Paragraph 123.4(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the tax otherwise payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to this section, sections 123.3, 123.5 and 126 (except for the purposes of section 125.1 and subsections 125(1) and (1.1)), subsections 127(3), (5), (13), 127.2(1) and 127.3(1) and as if subsection 124(1) were read without reference to the words "in a province" therein"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

68. (1) Paragraph 123.5(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the tax otherwise payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to this section, sections 123.4 and 126 (except for the purposes of section 125.1 and

(iii) une corporation qui est une corporation étrangère affiliée d'une personne résidant au Canada; et

b) «impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente Partie» désigne l'excédent éventuel de l'impôt à payer pour l'année d'imposition en vertu de la présente Partie (avant toute addition prévue à l'article 120.1 et toute déduction prévue à l'article 120.1, 121, 126, 127, 127.2 ou 127.3) sur le montant éventuel réputé avoir été payé, en application du paragraphe 120(2), au titre de l'impôt pour l'année en vertu de la présente Partie.»

«impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente Partie»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1984 et suivantes, sauf que, pour son application à une période admissible visée à l'article 122.3 de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), ayant commencé avant 1984, l'alinéa 122.3(1)a) de la même loi, tel qu'édicte ainsi, est interprété sans les mots «dans un but autre que celui de fournir des services en vertu d'un programme prescrit du gouvernement du Canada d'aide au développement international».

67. (1) L'alinéa 123.4a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de l'impôt payable par ailleurs pour l'année par la corporation en vertu de la présente Partie, établi sans égard au présent article, aux articles 123.3, 123.5 et 126 (sauf aux fins de l'article 125.1 et des paragraphes 125(1) et (1.1)) et aux paragraphes 127(3), (5), (13), 127.2(1) et 127.3(1) et comme si le paragraphe 124(1) était interprété sans égard aux mots «dans une province»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes.

68. (1) L'alinéa 123.5a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de l'impôt payable par ailleurs pour l'année par la corporation en vertu de la présente Partie, établi sans égard au présent article, aux articles 123.4 et 126 (sauf aux fins de l'article 125.1 et des

subsections 125(1) and (1.1)), subsections 127(3), (5), (13), 127.2(1) and 127.3(1) and as if subsection 124(1) were read without reference to the words "in a province" therein"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

69. (1) Subsections 125(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amount of
business limit
and total
business limit

"(2) For the purposes of this section,

(a) a corporation's "business limit" for a taxation year is \$200,000, and

(b) its "total business limit" for a taxation year is \$1,000,000,

unless the corporation is a member of an associated group in the year, in which case, except as otherwise provided in this section, its business limit for the year is nil and its total business limit for the year is nil.

Member of an
associated
group

(3) Notwithstanding subsection (2), if

(a) all of the members of an associated group in a taxation year have filed with the Minister in prescribed form an agreement whereby, for the purposes of this section,

(i) they allocate an amount to one or more of the members for the taxation year and the amount so allocated or the aggregate of the amounts so allocated, as the case may be, is \$200,000, and

(ii) they allocate an amount to one or more of the members for the taxation year and the aggregate of the amounts so allocated, as the case may be, is \$1,000,000, and

(b) the amount allocated under subparagraph (a)(ii) to each member for the taxation year is not less than that member's cumulative deduction account at the end of the immediately preceding taxation year,

paragraphes 125(1) et (1.1)) et aux paragraphes 127(3), (5), (13), 127.2(1) et 127.3(1) et comme si le paragraphe 124(1) était interprété sans égard aux mots «dans une province»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

69. (1) Les paragraphes 125(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Pour l'application du présent article,

a) le «plafond d'affaires» d'une corporation pour une année d'imposition est de \$200,000, et

b) son «plafond global d'affaires» pour une année d'imposition est de \$1,000,000,

à moins que la corporation ne soit membre d'un groupe associé, pendant l'année, auquel cas, sauf dispositions contraires du présent article, son plafond d'affaires pour l'année est nul et son plafond global d'affaires pour l'année est nul.

Plafond et
plafond global
d'affaires

(3) Nonobstant le paragraphe (2),

a) si tous les membres d'un groupe associé pendant une année d'imposition ont déposé auprès du Ministre, dans la forme prescrite, une entente par laquelle, aux fins du présent article,

(i) ils attribuent, pour l'année d'imposition, une somme à un ou plusieurs membres, la somme ou le total des sommes ainsi attribuées, selon le cas, étant de \$200,000, et

(ii) ils attribuent, pour l'année d'imposition, une somme à un ou plusieurs membres et le total des sommes ainsi attribuées, selon le cas, étant de \$1,000,000, et

b) si la somme ainsi attribuée pour l'année d'imposition, en vertu du sous-alinéa a)(ii), à chaque membre n'est pas inférieure au compte des déductions cumulatives de ce membre à la fin de l'année d'imposition précédente,

le plafond d'affaires pour l'année de chaque membre à qui des montants ont été

Membre d'un
groupe associé

the business limit for the year of each member to whom amounts have been allocated under subparagraphs (a)(i) and (ii) is the amount so allocated to the member under subparagraph (a)(i) and the total business limit for the year of each member to whom amounts have been so allocated is the amount so allocated to the member under subparagraph (a)(ii).

Failure to file

(4) If any member of an associated group in a taxation year has failed to file with the Minister an agreement as contemplated by subsection (3) within 30 days after notice in writing by the Minister has been forwarded to any of them that such an agreement is required for the purpose of any assessment of tax under this Part, the Minister shall, for the purpose of this section,

(a) allocate an amount to one or more of the members for the taxation year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, shall equal \$200,000, and

(b) allocate an amount to one or more of the members for the taxation year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, shall equal \$1,000,000,

and in any such case, notwithstanding subsection (2), the business limit for the year of each member is the amount so allocated to the member under paragraph (a) and the total business limit for the year of each member is the amount so allocated to the member under paragraph (b).

Where two taxation years ending in same year

(5) Notwithstanding anything in this section, where a Canadian-controlled private corporation has 2 taxation years ending in the same calendar year (otherwise than by reason of a change made in the usual and accepted fiscal period of the corporation) and is associated in each of those taxation years with a member of an associated group that has only one taxation year ending in the calendar year, the business limit of the corporation under this Part for the second taxation year ending in the calendar year is nil."

attribués en vertu des sous-alinéas a)(i) et (ii) est constitué par la somme ainsi attribuée au membre en vertu du sous-alinéa a)(i) et le plafond global d'affaires, pour l'année, de chaque membre à qui des montants ont été ainsi attribués est constitué par la somme ainsi attribuée au membre en vertu du sous-alinéa a)(ii).

(4) Lorsqu'un membre d'un groupe associé dans une année d'imposition n'a pas déposé auprès du Ministre l'entente prévue par le paragraphe (3) dans les 30 jours de l'envoi par le Ministre à l'un des membres d'un avis écrit lui indiquant que cette entente était requise aux fins d'une cotisation visée à la présente Partie, le Ministre doit, aux fins du présent article,

a) attribuer, pour l'année d'imposition, une somme à un ou plusieurs membres, cette somme ou le total de ces sommes, selon le cas, devant être égal à \$200,000, et

b) attribuer, pour l'année d'imposition, une somme à un ou plusieurs membres, cette somme ou le total de ces sommes, selon le cas, devant être égal à \$1,000,000,

et, dans un tel cas, nonobstant le paragraphe (2), le plafond d'affaires, pour l'année, de chaque membre est constitué par la somme qui lui a été attribuée en vertu de l'alinéa a) et le plafond global d'affaires, pour l'année, de chaque membre est constitué par la somme qui lui a été attribuée en vertu de l'alinéa b).

(5) Lorsqu'une corporation privée dont le contrôle est canadien a 2 années d'imposition se terminant dans la même année civile (autrement qu'en raison d'une modification apportée à l'exercice financier habituel et admis de la corporation) et est associée, durant chacune de ces années d'imposition, à un membre d'un groupe associé qui n'a qu'une année d'imposition se terminant dans l'année civile, nonobstant toute disposition du présent article, le plafond d'affaires de la corporation aux termes de la présente Partie est nul pour la

Défaut du dépôt de l'entente

Fin de deux années d'imposition dans la même année civile

(2) Subparagraph 125(6)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the corporation’s cumulative deduction account at the end of the immediately preceding taxation year computed without reference to subsection (8.1),”

(3) Subparagraph 125(6)(b)(iii.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii.2) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be added to the amount of the cumulative deduction account of the corporation at the end of the year under subsection (8.4)”

(4) Subparagraphs 125(6)(b)(iv) to (iv.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(iv) the aggregate of

(A) 4/3 of the lesser of

(I) the aggregate of all amounts each of which is a qualifying taxable dividend paid by the corporation in the year, and

(II) the aggregate of all amounts each of which is a taxable dividend paid in the year by the corporation to another member of an associated group to which the corporation belongs, other than the portion of any such dividend on which tax under Part II was paid by the corporation, and

(B) 3/2 of the amount, if any, by which

(I) the aggregate of all amounts each of which is a qualifying taxable dividend paid by the corporation in the year

exceeds

(II) 3/4 of the amount determined under clause (A),

(iv.1) where the year is its first taxation year ending after 1982, the

seconde année d'imposition se terminant dans l'année civile.»

(2) Le sous-alinéa 125(6)b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) du compte des déductions cumulatives de la corporation à la fin de l'année d'imposition précédente calculé sans tenir compte du paragraphe (8.1),»

(3) Le sous-alinéa 125(6)b)(iii.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii.2) du total des montants dont chacun représente un montant devant être ajouté au compte des déductions cumulatives de la corporation à la fin de l'année en vertu du paragraphe (8.4)»

(4) Les sous-alinéas 125(6)b)(iv) à (iv.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(iv) du total

(A) des 4/3 du moins élevé des montants suivants :

(I) du total des montants dont chacun représente un dividende imposable admissible payé par la corporation dans l'année, ou

(II) du total des montants dont chacun représente un dividende imposable payé dans l'année par la corporation à un autre membre d'un groupe associé auquel appartient la corporation, à l'exception de la fraction d'un tel dividende sur laquelle la corporation a payé l'impôt prévu à la Partie II, et

(B) des 3/2 de l'excédent éventuel

(I) du total des montants dont chacun représente un dividende imposable admissible payé par la corporation dans l'année

sur

(II) les 3/4 du montant déterminé en vertu de la disposition (A),

amount, if any, of the prescribed reduction in the cumulative deduction account of the corporation, and (iv.2) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be deducted in computing the cumulative deduction account of the corporation at the end of the year under subsection (8.5)”

(5) Paragraph 125(6)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Qualifying taxable dividends paid”

“(c) “qualifying taxable dividends paid” by a corporation in a taxation year means, where the corporation was in the year a member of an associated group, the taxable dividends paid in the year by the corporation to another member of the group (in this paragraph referred to as the “recipient”), other than the portion of any such dividend on which tax under Part IV would be payable by the recipient if it is assumed that no amount was claimed by the recipient for the year under paragraph 186(1)(c) or (d) for any year commencing after March 1983;”

(6) Subsection 125(6) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (k) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (l) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“Associated group”

“(m) “associated group” in a taxation year means a group of corporations each member of which

- (i) is associated at any time in the year with every other member of the group, and
- (ii) is either a Canadian-controlled private corporation or a corporation that was, at any time after August 15, 1983 and before the end of the year, a Canadian-controlled private corporation.”

(iv.1) lorsque l'année est sa première année d'imposition se terminant après 1982, du montant, si montant il y a, de la diminution prescrite du compte des déductions cumulatives de la corporation, et

(iv.2) du total des montants dont chacun représente un montant qui doit être déduit dans le calcul du compte des déductions cumulatives de la corporation à la fin de l'année en vertu du paragraphe (8.5)»

(5) L'alinéa 125(6)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) «dividendes imposables admissibles payés» par une corporation dans une année d'imposition désigne, lorsque la corporation était membre d'un groupe associé dans l'année, les dividendes imposables payés par la corporation dans l'année à un autre membre du groupe (appelé dans le présent alinéa le «bénéficiaire») autre que la fraction d'un tel dividende sur lequel l'impôt en vertu de la Partie IV serait payable par le bénéficiaire s'il est présumé qu'aucun montant n'a été réclamé par le bénéficiaire pour l'année en vertu de l'alinéa 186(1)c) ou d) pour une année commençant après mars 1983;»

«dividendes imposables admissibles payés»

(6) Le paragraphe 125(6) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa k), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa l) et par adjonction de ce qui suit :

«m) «groupe associé» dans une année d'imposition désigne un groupe de corporations dont chaque membre

- (i) est associé, à une date quelconque de l'année, à chaque autre membre du groupe, et
- (ii) est une corporation privée dont le contrôle est canadien ou une corporation qui était, à une date quelconque après le 15 août 1983 et avant la fin de l'année, une corporation canadienne dont le contrôle est privé.»

«groupe associé»

(7) Subsection 125(6.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cumulative
deduction
account

“(6.1) For the purposes of subparagraphs (6)(b)(iii) and (iv), where, at any time in a taxation year, a particular corporation has received a taxable dividend from or paid a taxable dividend to another corporation as part of a transaction or event or a series of transactions or events that resulted in a transfer of property in respect of which subsection (8.4) applies, the following rules apply:

(a) the particular corporation shall be deemed not to have received or paid, as the case may be, the taxable dividend; and

(b) the amount of tax under Part IV payable by the particular corporation for the year and the amount of its dividend refund for the year in respect of the taxable dividend received or paid, as the case may be, shall be deemed to be nil.”

(8) Paragraph 125(6.2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the — reference in clause (6)(b)(iv)(A) to “4/3” shall be read as a reference to “3/2” with respect to any dividend described in that clause that was paid by the corporation to another corporation, if that other corporation carried on a non-qualifying business in Canada during its taxation year in which it received the dividend.”

(9) Subsection 125(6.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Determination
of cumulative
deduction
account

“(6.3) Where a corporation (in this subsection referred to as the “payer corporation”) has, at any time after November 12, 1981 and in its taxation year that ends in a particular calendar year, paid a dividend that is received by an associated corporation (in this subsection referred to as the “recipient corporation”) in its taxation year that ends in another calendar

(7) Le paragraphe 125(6.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compte de
déductions
cumulatives

«(6.1) Aux fins des sous-alinéas (6)(b)(iii) et (iv), lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition, une corporation donnée a reçu un dividende imposable d'une autre corporation ou a payé un dividende imposable à une telle corporation dans le cadre d'une opération ou d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements qui a résulté en un transfert de biens auquel le paragraphe (8.4) s'applique, les règles suivantes s'appliquent :

a) la corporation donnée est réputée ne pas avoir reçu ou payé, selon le cas, le dividende imposable; et

b) le montant de l'impôt payable par la corporation donnée pour l'année en vertu de la Partie IV et le montant de son remboursement au titre de dividendes pour l'année à l'égard du dividende imposable qui a été reçu ou payé, selon le cas, sont réputés être nuls.»

(8) L'alinéa 125(6.2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) la mention à la disposition (6)(b)(iv)(A) de «4/3» doit être interprétée comme étant une mention de «3/2» relativement à tout dividende qui y est visé et qui a été payé par la corporation à une autre corporation, si l'autre corporation exploitait une entreprise non admissible au Canada pendant son année d'imposition dans laquelle elle a reçu le dividende.»

(9) Le paragraphe 125(6.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6.3) Lorsqu'une corporation (appelée au présent paragraphe la «corporation payante») a, à une date quelconque après le 12 novembre 1981 et dans son année d'imposition se terminant dans une année civile donnée, payé un dividende qui a été reçu par une corporation associée (appelée au présent paragraphe la «corporation bénéficiaire») dans son année d'imposition

Détermination
du compte des
déductions
cumulatives

year, for the purpose of determining the qualifying taxable dividends paid by the payer corporation and the cumulative deduction accounts of the payer corporation and the recipient corporation after that time,

(a) the dividend shall be deemed to have been paid by the payer corporation and received by the recipient corporation on the first day of the calendar year following the calendar year in which the dividend was paid or, where the recipient corporation ceased to exist after March 1983 and before that day, on the day before the recipient corporation ceased to exist, and the dividend shall be deemed not to have been paid or received on any other day; and

(b) where tax under Part IV would (if it is assumed that no amount was claimed by the recipient corporation under paragraph 186(1)(c) or (d) for any year commencing after March 1983) be payable by the recipient corporation in respect of the dividend, that tax shall be deemed to be payable on the dividend in respect of the taxation year of the recipient corporation that includes the day referred to in paragraph (a) and not to be payable on a dividend in respect of any other year.”

(10) Subsections 125(8.1) to (8.6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(8.1) Notwithstanding any other provision of this Act, where, as a result of a transaction or event or a series of transactions or events,

(a) a corporation ceases to be associated with another corporation, or

(b) a business of a corporation is transferred either directly or indirectly to another corporation,

and it may reasonably be considered that one of the main reasons therefor is to effect an increase in the amount that, but for the transaction or event or series of transactions or events, would otherwise be deductible under subsection (1) or (1.1), the cumulative deduction account of any

se terminant dans une autre année civile, aux fins de déterminer les dividendes imposables admissibles payés par la corporation payante et le compte des déductions cumulatives de la corporation payante et celui de la corporation bénéficiaire après cette date,

a) le dividende est réputé avoir été payé par la corporation payante et reçu par la corporation bénéficiaire le premier jour de l'année civile suivant celle dans laquelle le dividende a été payé ou, lorsque la corporation bénéficiaire a cessé d'exister après mars 1983 et avant cette date, le jour précédant celui où la corporation bénéficiaire a cessé d'exister, et le dividende est réputé ne pas avoir été payé ni reçu à une autre date; et

b) lorsqu'un impôt serait payable en vertu de la Partie IV par la corporation bénéficiaire à l'égard du dividende (en supposant qu'elle n'ait réclamé aucun montant en vertu de l'alinéa 186(1)c) ou d) pour une année quelconque commençant après mars 1983) un tel impôt est réputé être payable sur le dividende à l'égard de l'année d'imposition de la corporation bénéficiaire qui comprend le jour visé à l'alinéa a) et ne pas être payable sur un dividende à l'égard d'une autre année.»

(10) Les paragraphes 125(8.1) à (8.6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(8.1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsque, à la suite d'une opération ou d'un événement, ou d'une série d'opérations ou d'événements,

a) une corporation cesse d'être associée à une autre corporation, ou

b) une entreprise d'une corporation est transférée, directement ou indirectement, à une autre corporation,

et qu'il est raisonnable de croire que l'un des principaux motifs de ces opérations ou événements est de causer une augmentation du montant qui, sans l'opération ou l'événement ou la série d'opérations ou d'événements, serait déductible par ailleurs en vertu du paragraphe (1) ou (1.1),

Rajustements
du compte des
déductions
cumulatives

Adjustments to
the cumulative
deduction
account

corporation for its taxation year immediately preceding any taxation year in which all or a portion of the increase would otherwise be deductible by it (and for the purposes of this section, the corporation shall, where it had no such immediately preceding taxation year, be deemed to have had such a year) shall be deemed to be the aggregate of its cumulative deduction account at the end of that preceding year, computed without reference to this subsection, and an amount equal to the amount required to eliminate the increase in respect of the corporation for the year.

Idem

(8.2) Where an adjustment to the cumulative deduction account of a corporation is required pursuant to subsection (8.1) in order to eliminate an increase referred to in that subsection for a taxation year and all or a portion of the increase could be eliminated for the year by adjustments in respect of one or more other corporations, the increase may be eliminated in such manner as the corporations agree, and where they fail to notify the Minister of their agreement on the request of the Minister and within a reasonable time thereof, the increase shall be eliminated in such manner as may be determined by the Minister in order to give effect to that subsection.

Idem

(8.3) Where a corporation (in this subsection referred to as the "transferor") has ceased to carry on a business and another corporation (in this subsection referred to as the "transferee") has commenced to carry on that business, for the purposes of subsection (8.1) the transferor shall be deemed to have transferred the business to the transferee at the time that the transferee commenced to carry on that business.

Idem

(8.4) Where, at any time in a taxation year of a corporation (in this subsection referred to as the "transferee"), property of another corporation (in this subsection referred to as the "transferor") has been

le compte des déductions cumulatives de toute corporation pour son année d'imposition précédant toute année d'imposition pour laquelle la totalité ou une partie de l'augmentation serait par ailleurs déductible par celle-ci (et, aux fins du présent article, la corporation est réputée avoir une telle année précédente même si une telle année n'existe pas) est réputé représenter le total de son compte des déductions cumulatives à la fin de cette année précédente, calculé sans égard au présent paragraphe, et du montant qui est nécessaire pour éliminer l'augmentation à l'égard de la corporation pour l'année.

Idem

(8.2) Lorsqu'un rajustement du compte des déductions cumulatives d'une corporation est requis, en vertu du paragraphe (8.1), en vue d'éliminer une augmentation visée à ce paragraphe pour une année d'imposition et que la totalité ou une partie de l'augmentation pourrait être éliminée pour l'année par des rajustements à l'égard d'une ou de plusieurs autres corporations, l'augmentation peut être éliminée de la manière convenue par les corporations et, en l'absence d'une notification au Ministre d'une telle entente dans un délai raisonnable suivant une demande du Ministre en ce sens, l'augmentation est éliminée de la manière désignée par le Ministre de façon à ce que ce paragraphe s'applique.

Idem

(8.3) Lorsqu'une corporation (appelée au présent paragraphe l'«auteur du transfert») a cessé d'exploiter une entreprise et qu'une autre corporation (appelée au présent paragraphe le «bénéficiaire du transfert») a commencé à exploiter cette entreprise, aux fins du paragraphe (8.1), l'auteur du transfert est réputé avoir transféré l'entreprise au bénéficiaire du transfert à la date où le bénéficiaire du transfert a commencé à exploiter cette entreprise.

Idem

(8.4) Lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition d'une corporation (appelée au présent paragraphe le «bénéficiaire du transfert») des biens d'une autre corporation (appelée au présent

transferred to the transferee in the course of a series of transactions or events described in paragraph 55(3)(b) (in this subsection referred to as the "transfer transactions") that commenced after November 12, 1981, there shall be added to the amount of the cumulative deduction account of the transferee at the end of its taxation year immediately preceding its taxation year that included the time of the transfer (and for the purposes of this section, the transferee shall, where it had no such immediately preceding taxation year, be deemed to have had such a year) the amount, if any, by which

(a) that proportion of the amount of the cumulative deduction account of the transferee that

(i) the fair market value of the property immediately before the commencement of the transfer transactions

is of

(ii) the fair market value of all the property of the transferor immediately before such commencement

exceeds

(b) 4 times the amount of the tax, if any, payable for the year under paragraph 186(1)(a) by the transferee or the shareholder of the transferee, as the case may be, that may reasonably be attributed to a dividend received in the year in the course of the transfer transactions,

and, for the purposes of this subsection, the amount of the cumulative deduction account of the transferor shall be deemed to be an amount equal to the aggregate of

(c) the amount of the cumulative deduction account of the transferor at the end of its taxation year immediately preceding its taxation year in which the transfer transactions commenced; and

(d) the aggregate of all amounts each of which is the amount of the transferor's taxable income derived from carrying on an active business or non-qualifying business for each taxation year ending in the period starting at the

paragraphe l'«auteur du transfert») ont été transférés au bénéficiaire du transfert dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements visés à l'alinéa 55(3)b) (appelés au présent paragraphe les «opérations de transfert») et qui ont commencé après le 12 novembre 1981, il est ajouté au montant du compte des déductions cumulatives du bénéficiaire du transfert à la fin de son année d'imposition précédant son année d'imposition qui comprenait la date du transfert (et, aux fins du présent article, le bénéficiaire du transfert est réputé avoir eu une telle année d'imposition même si telle année n'existait pas) l'excédent, si excédent il y a,

a) de la fraction du montant du compte des déductions cumulatives de l'auteur du transfert que constitue le rapport existant entre

(i) la juste valeur marchande des biens immédiatement avant le début des opérations de transfert

et

(ii) la juste valeur marchande de tous les biens de l'auteur du transfert immédiatement avant ce début

sur

b) 4 fois le montant de l'impôt, si montant il y a, payable pour l'année, en vertu de l'alinéa 186(1)a), par le bénéficiaire du transfert ou l'actionnaire de celui-ci, selon le cas, qui peut raisonnablement être attribué à un dividende reçu dans l'année dans le cadre des opérations de transfert

et, aux fins du présent paragraphe, le montant du compte des déductions cumulatives de l'auteur du transfert est réputé être un montant égal au total

c) du montant du compte des déductions cumulatives de l'auteur du transfert à la fin de son année d'imposition précédant celle dans laquelle les opérations de transfert ont commencé; et

d) du total de tous les montants dont chacun représente le montant du revenu imposable de l'auteur du transfert tiré d'une entreprise exploitée activement ou d'une entreprise non admissible pour

beginning of its taxation year that includes the time of commencement of the transfer transactions and ending at the end of its taxation year that includes the time of completion of the transfer transactions.

chaque année d'imposition se terminant dans la période commençant au début de son année d'imposition qui comprend la date du début des opérations de transfert et se terminant à la fin de son année d'imposition qui comprend la date d'achèvement des opérations de transfert.

Idem

(8.5) Where a corporation (in this subsection referred to as the "payer") that is a member of an associated group in a particular taxation year pays a dividend in the particular taxation year to another member of the group (in this subsection referred to as the "recipient"), there shall be deducted from the cumulative deduction account of the recipient at the end of its taxation year in which the dividend was paid an amount equal to the lesser of

(a) the amount included for the taxation year by the recipient in respect of the dividend in determining the amount described in subparagraph (6)(b)(iii) in respect of that taxation year; and

(b) the amount that is equal to that proportion of the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts determined under subparagraphs (6)(b)(iv) to (iv.2) in respect of the payer for the particular taxation year

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts determined under subparagraphs (6)(b)(i) to (iii.2) in respect of the payer for the particular taxation year,

that

(iii) the amount determined under paragraph (a) in respect of the dividend

is of

(iv) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (a) in respect of each dividend paid in the particular taxation year by the payer to any member of the group in the particular taxation year."

Idem

(8.5) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe l'«auteur du paiement») étant membre d'un groupe associé, au cours d'une année d'imposition donnée, paie, dans l'année d'imposition donnée, un dividende à un autre membre du groupe (appelé dans le présent paragraphe le «bénéficiaire») il est déduit du compte des déductions cumulatives du bénéficiaire, à la fin de son année d'imposition au cours de laquelle le dividende a été payé, un montant égal au moins élevé des montants suivants :

a) le montant inclus par le bénéficiaire pour l'année d'imposition à l'égard du dividende en déterminant le montant visé au sous-alinéa (6)b)(iii) à l'égard de cette année d'imposition; ou

b) le montant qui est égal à la fraction de l'excédent éventuel

(i) du total des montants déterminés en vertu des sous-alinéas (6)b)(iv) à (iv.2) relativement à l'auteur du paiement pour l'année d'imposition donnée

sur

(ii) le total des montants déterminés en vertu des sous-alinéas (6)b)(i) à (iii.2) relativement à l'auteur du paiement pour l'année d'imposition donnée

représentée par le rapport existant entre

(iii) le montant déterminé en vertu de l'alinéa a) relativement au dividende

et

(iv) le total des montants dont chacun représente un montant déterminé en vertu de l'alinéa a) relativement à chaque dividende payé au cours de l'année d'imposition donnée par l'auteur du paiement à un

(11) Where a corporation has a taxation year part of which is before 1982 and part of which is after 1981, the amount determined under subparagraph 125(6)(b)(iv) of the said Act, as amended by subsection (4), shall be computed as if that subparagraph read as follows:

“(iv) 4/3 of the amount, if any, by which the aggregate of

(A) the 1981 qualifying taxable dividends paid,

(B) the 1982 qualifying taxable dividends paid, and

(C) the aggregate of all amounts each of which is deemed by paragraph 15.1(2)(c) to be a qualifying taxable dividend paid by the corporation in the year

exceeds 4 times its qualifying dividend refund for the year,”

and for the purposes of this subsection,

(a) “1981 qualifying taxable dividends paid” by a corporation in a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is a taxable dividend paid by the corporation in the year and before 1982 exceeds the amount, if any, by which the lesser of

(i) the aggregate of all amounts each of which is a taxable dividend paid by the corporation in the year and before 1982 to a particular corporation that was, at the time the dividend was paid, a private corporation (other than a venture capital corporation as prescribed for the purposes of paragraph 125(6)(a) of the said Act) that was connected (within the meaning assigned by subsection 186(4) of the said Act), but not associated, with the corporation, and

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is a taxable dividend paid by the corporation in the year to the particular corporation exceeds an amount equal to that proportion of 4 times the corporation's dividend refund for the year that the aggregate of all amounts each of

membre du groupe pour l'année d'imposition donnée.»

(11) Lorsqu'une corporation a une année d'imposition dont une partie est avant 1982 et l'autre après 1981, le montant déterminé en vertu du sous-alinéa 125(6)b)(iv) de la même loi, tel que modifié par le paragraphe (4), est calculé comme si ce sous-alinéa était libellé comme suit :

«(iv) des 4/3 de l'excédent, si excédent il y a, du total

(A) des dividendes imposables admissibles payés de 1981,

(B) des dividendes imposables admissibles payés de 1982, et

(C) de tous les montants dont chacun est réputé, en vertu de l'alinéa 15.1(2)c), être un dividende imposable admissible payé par la corporation dans l'année

sur 4 fois son remboursement admissible au titre de dividendes pour l'année,»

et, aux fins du présent paragraphe,

a) «dividendes imposables admissibles de 1981 payés» par une corporation dans une année d'imposition désigne l'excédent, si excédent il y a, du total de tous les montants dont chacun représente un dividende imposable payé par la corporation dans l'année et avant 1982 sur l'excédent, si excédent il y a, du moindre

(i) du total des montants dont chacun représente un dividende imposable payé par la corporation dans l'année et avant 1982 à une corporation donnée qui était, au moment où le dividende a été payé, une corporation privée (autre qu'une corporation à capital de risque telle que prescrite aux fins de l'alinéa 125(6)a) de la même loi) qui était rattachée (au sens du paragraphe 186(4) de la même loi) mais non associée, à la corporation, ou

(ii) de l'excédent, si excédent il y a, du total de tous les montants dont chacun représente un dividende imposable payé par la corporation dans l'année à la corporation donnée sur un montant égal à la proportion de 4 fois le remboursement au titre de dividendes de la corpo-

which is a taxable dividend paid by the corporation in the year to the particular corporation is of the aggregate of all taxable dividends paid by the corporation in the year

exceeds

(iii) the aggregate of all amounts each of which is a taxable dividend paid by the corporation in the year to the particular corporation on which the particular corporation has elected to pay Part IV tax pursuant to paragraph 186(1)(b.1) of the said Act;

(b) "1982 qualifying taxable dividends paid" by a corporation in a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is a taxable dividend paid by the corporation in the year and after 1981 to a Canadian-controlled private corporation that was associated with the corporation at the time the dividend was paid exceeds an amount equal to that proportion of 4 times the corporation's dividend refund that

(i) the aggregate of all amounts each of which is a taxable dividend paid by the corporation in the year and after 1981 to a Canadian-controlled private corporation that was associated with the corporation at the time the dividend was paid

is of

(ii) the aggregate of all taxable dividends paid by the corporation in the year and after 1981; and

(c) "qualifying dividend refund for the year" means the amount, if any, by which the corporation's dividend refund for the year exceeds 1/4 of the aggregate of all taxable dividends paid by the corporation in the year and after 1981 other than such dividends as are 1982 qualifying taxable dividends paid.

ration pour l'année représentée par le rapport existant entre le total des montants dont chacun représente un dividende imposable payé par la corporation dans l'année à la corporation donnée et le total de tous les dividendes imposables payés par la corporation dans l'année

sur

(iii) le total de tous les montants dont chacun représente un dividende imposable payé par la corporation dans l'année à la corporation donnée à l'égard duquel la corporation donnée a choisi, en vertu de l'alinéa 186(1)b.1) de la même loi, de payer l'impôt de la Partie IV;

b) «dividendes imposables admissibles de 1982 payés» par une corporation dans une année d'imposition désigne l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente un dividende imposable payé par la corporation dans l'année et après 1981 à une corporation privée dont le contrôle est canadien qui était, au moment où le dividende a été payé, associée à la corporation, sur un montant égal à la proportion de 4 fois le remboursement au titre de dividendes de la corporation que représente

(i) le total de tous les montants dont chacun représente un dividende imposable payé par la corporation dans l'année et après 1981 à une corporation privée dont le contrôle est canadien qui était, au moment où le dividende a été payé, associée à la corporation

sur

(ii) le total de tous les dividendes imposables payés par la corporation dans l'année et après 1981; et

c) «remboursement admissible au titre de dividendes pour l'année» désigne l'excédent, si excédent il y a, du remboursement au titre de dividendes de la corporation pour l'année sur 1/4 du total de tous les dividendes imposables payés par la corporation dans l'année et après 1981, à l'exception de tels dividendes qui sont des dividendes imposables admissibles de 1982 payés.

(12) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

(13) Subsection (2) is applicable for the purpose of computing cumulative deduction accounts for the 1982 and subsequent taxation years.

(14) Subsection (3) is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

(15) Subsection (4) is applicable to the 1982 and subsequent taxation years, except that

(a) for taxation years ending before 1983, subparagraph 125(6)(b)(iv.1) of the said Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:

“(iv.1) the amount, if any, of the specified reduction in the cumulative deduction account of the corporation for the year, and”, and

(b) subparagraph 125(6)(b)(iv.2) of the said Act, as enacted by subsection (4), is applicable to the 1980 and subsequent taxation years.

(16) Subsection (5) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

(17) Subsection (6) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years, except that for the purposes of subsection 125(8.5) of the said Act, as enacted by subsection (10), subsection (6) is applicable to the 1980 and subsequent taxation years and, in its application to the 1980, 1981 and 1982 taxation years, paragraph 125(6)(m) of the said Act, as enacted by subsection (6), shall be read as though subparagraph (ii) thereof read as follows:

“(ii) is a Canadian-controlled private corporation.”

(18) Subsections (7) to (10) are applicable for the purpose of computing cumulative deduction accounts of corporations for the 1982 and subsequent taxation years, except that

(a) subsection 125(8.1) of the said Act, as enacted by subsection (10), does not apply where the increase referred to therein arose as a result of a transaction or event

(12) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

(13) Le paragraphe (2) s'applique dans le calcul des comptes de déductions cumulatives pour les années d'imposition 1982 et suivantes.

(14) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes.

(15) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes sauf que,

a) pour les années d'imposition se terminant avant 1983, le sous-alinéa 125(6)b(iv.1) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (4), est libellé comme suit :

«(iv.1) du montant, si montant il y a, de la diminution désignée du compte des déductions cumulatives de la corporation pour l'année, et», et

b) le sous-alinéa 125(6)b(iv.2) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (4), s'applique aux années d'imposition 1980 et suivantes.

(16) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

(17) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes, sauf que, pour l'application du paragraphe 125(8.5) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (10), le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1980 et suivantes et, dans son application aux années d'imposition 1980, 1981 et 1982, l'alinéa 125(6)m de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (6), est interprété comme si son sous-alinéa (ii) était libellé ainsi :

«(ii) est une corporation privée dont le contrôle est canadien».

(18) Les paragraphes (7) à (10) s'appliquent dans le calcul des comptes de déductions cumulatives des corporations pour les années d'imposition 1982 et suivantes, sauf que

a) le paragraphe 125(8.1) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (10), ne s'applique pas lorsque l'augmentation qui y est visée a résulté d'une opération ou

that occurred before April 6, 1983, or as part of a series of transactions or events that commenced before that date;

(b) subsection 125(8.4) of the said Act, as enacted by subsection (10), does not apply with respect to a transfer of property in the course of a series of transactions or events

(i) that commenced before December 2, 1982 unless the transferor and the transferee so agree, and

(ii) that commenced after December 1, 1982 and before April 6, 1983 unless the transferor and the transferee so agree and were not dealing with each other at arm's length at the time of the transfer; and

(c) subsection 125(8.5) of the said Act, as enacted by subsection (10), is applicable with respect to dividends paid by the payer in its 1980 and subsequent taxation years.

70. (1) Clause 125.1(1)(a)(ii)(D) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(D) the amount, if any, by which the aggregate of the corporation's Canadian investment income for the year and its foreign investment income for the year (within the meanings assigned by subsection 129(4)) exceeds the amount, if any, deducted under paragraph 111(1)(b) from the corporation's income for the year; and”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years and with respect to amounts deductible under paragraph 111(1)(b) of the said Act in respect of losses determined for the 1983 and subsequent taxation years.

71. (1) Clause 126(1)(b)(i)(E) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(E) where the taxpayer is an individual,

d'un événement survenu avant le 6 avril 1983 ou fait partie d'une série d'opérations ou d'événements ayant commencé avant cette date;

b) le paragraphe 125(8.4) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (10), ne s'applique pas à un transfert de biens faisant partie d'une série d'opérations ou d'événements qui a commencé

(i) avant le 2 décembre 1982, sauf si l'auteur et le bénéficiaire du transfert s'entendent en ce sens, et

(ii) après le 1^{er} décembre 1982 et avant le 6 avril 1983, sauf si l'auteur et le bénéficiaire du transfert s'entendent en ce sens et n'avaient pas, au moment du transfert, un lien de dépendance entre eux; et

c) le paragraphe 125(8.5) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (10), s'applique au calcul du compte des déductions cumulatives du bénéficiaire pour ses années d'imposition 1980 et suivantes.

70. (1) La disposition 125.1(1)(a)(ii)(D) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(D) la fraction, si fraction il y a, du total du revenu de placements au Canada de la corporation pour l'année et de son revenu de placements à l'étranger pour l'année (au sens du paragraphe 129(4)) qui est en sus de la somme, si somme il y a, déduite en vertu de l'alinéa 111(1)b), du revenu de la corporation pour l'année; et»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes et aux sommes déductibles en vertu de l'alinéa 111(1)b) de la même loi relativement à des pertes déterminées pour les années d'imposition 1983 et suivantes.

71. (1) La disposition 126(1)(b)(i)(E) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(E) lorsque le contribuable est un particulier,

(I) no amount was deducted under subsection 91(5) in computing his income for the year, and

(II) the taxpayer's income from employment in that country was not from a source in that country to the extent of the lesser of the amounts determined in respect thereof under paragraphs 122.3(1)(c) and (d) for the year,"

(2) Subparagraph 126(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the amount, if any, by which

(A) where section 114 is not applicable to the taxpayer in respect of the year, the total of his income for the year and the amount, if any, included pursuant to subsection 110.4(2) in computing his taxable income for the year, or

(B) where section 114 is applicable to the taxpayer in respect of the year, his income for the period or periods in the year referred to in paragraph (a) of that section

exceeds

(C) the aggregate of all amounts each of which is an amount

(I) deducted by the taxpayer under paragraph 111(1)(b), or

(II) deductible by the taxpayer under paragraph 110(1)(f) or section 110.1, 112 or 113

for the year or in respect of the period or periods referred to in clause (B), as the case may be.”

(3) Subparagraph 126(2.1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the amount, if any, by which

(A) where section 114 is not applicable to the taxpayer in respect of the year, the total of his income for the year and the amount, if any, included pursuant to subsection 110.4(2) in computing his taxable income for the year, or

(I) qu'aucun montant n'ait été déduit en vertu du paragraphe 91(5) dans le calcul de son revenu pour l'année, et

(II) que le revenu du contribuable tiré d'un emploi dans ce pays n'était pas tiré d'une source située dans ce pays, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants déterminés à ce titre pour l'année en vertu des alinéas 122.3(1)(c) et (d),»

(2) Le sous-alinéa 126(1)(b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) à l'excédent éventuel

(A) lorsque l'article 114 ne s'applique pas au contribuable pour l'année, du total de son revenu pour l'année et du montant éventuel inclus, en vertu du paragraphe 110.4(2), dans le calcul de son revenu imposable pour l'année, ou

(B) lorsque l'article 114 s'applique au contribuable pour l'année, de son revenu pour une ou plusieurs périodes de l'année visées à l'alinéa a) de cet article

sur

(C) le total des montants dont chacun représente un montant

(I) déduit par le contribuable en vertu de l'alinéa 111(1)(b), ou

(II) déductible par le contribuable en vertu de l'alinéa 110(1)(f) ou l'article 110.1, 112 ou 113

pour l'année ou à l'égard d'une ou plusieurs périodes visées à la disposition (B), selon le cas.»

(3) Le sous-alinéa 126(2.1)(a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) à l'excédent éventuel

(A) lorsque l'article 114 ne s'applique pas au contribuable pour l'année, du total de son revenu pour l'année et du montant éventuel inclus, en vertu du paragraphe 110.4(2), dans le calcul de son revenu imposable pour l'année, ou

(B) where section 114 is applicable to the taxpayer in respect of the year, his income for the period or periods in the year referred to in paragraph (a) of that section

exceeds

(C) the aggregate of all amounts each of which is an amount

(I) deducted by the taxpayer under paragraph 111(1)(b), or

(II) deductible by the taxpayer under paragraph 110(1)(f) or section 110.1, 112 or 113

for the year or in respect of the period or periods referred to in clause (B), as the case may be; and”

(4) Paragraph 126(7)(c) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iv) thereof, by striking out the word “and” at the end of subparagraph (v) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (v) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(vi) that may reasonably be regarded as attributable to the taxpayer’s income from employment to the extent of the lesser of the amounts determined in respect thereof under paragraphs 122.3(1)(c) and (d) for the year; and”

(5) Paragraph 126(7)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) “tax for the year otherwise payable under this Part” means

(i) in paragraphs (1)(b) and (3)(b), the amount, if any, by which the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any addition under section 120.1 and any deduction under any of sections 120.1, 121, 122.3, 125 to 127, 127.2 and 127.3 exceeds the amount, if any, deemed by subsection 120(2) to have been paid on account of tax under this Part for the year,

(ii) in subparagraph (2)(c)(i) and paragraph (2.2)(b), the tax for the

(B) lorsque l’article 114 s’applique au contribuable pour l’année, de son revenu pour une ou plusieurs périodes de l’année visées à l’alinéa a) de cet article

sur

(C) le total des montants dont chacun représente un montant

(I) déduit par le contribuable en vertu de l’alinéa 111(1)b), ou

(II) déductible par le contribuable en vertu de l’alinéa 110(1)f) ou l’article 110.1, 112 ou 113

pour l’année ou à l’égard d’une ou plusieurs périodes visées à la disposition (B), selon le cas, et»

(4) L’alinéa 126(7)c) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (iv), par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (v), par adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (v) et par adjonction de ce qui suit :

«(vi) qui peut raisonnablement être considéré comme se rapportant au revenu d’emploi du contribuable jusqu’à concurrence du moindre des montants déterminés à ce titre pour l’année en vertu de l’alinéa 122.3(1)c) ou d); et»

(5) L’alinéa 126(7)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) «impôt pour l’année payable par ailleurs en vertu de la présente Partie» signifie

(i) aux alinéas (1)b) et (3)b), l’excédent éventuel de l’impôt pour l’année d’imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie avant toute addition visée à l’article 120.1 et toute déduction visée à l’un des articles 120.1, 121, 122.3, 125 à 127, 127.2 et 127.3 sur le montant éventuel réputé, en application du paragraphe 120(2), avoir été versé au titre de l’impôt pour l’année en vertu de la présente Partie,

«impôt pour l’année payable par ailleurs en vertu de la présente Partie»

“Tax for the year otherwise payable under this Part”

taxation year otherwise payable under this Part before making any addition under section 120.1 and any deduction under any of sections 120.1, 121, 122.3, 124 to 127, 127.2 and 127.3, and

(iii) in subsection (2.1), the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any addition under subsection 120(1) or section 120.1 and any deduction under any of sections 120.1, 121, 122.3, 124 to 127, 127.2 and 127.3.”

(6) Subsections (1) and (4) are applicable to the 1984 and subsequent taxation years.

(7) Subsections (2) and (3) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years and with respect to amounts deductible under paragraph 111(1)(b) of the said Act in respect of losses determined for the 1983 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (5) is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

72. (1) Subsection 127(4.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4.1) For the purposes of subsections (3), (3.1) and (3.2) and section 230.1, “amount contributed” by a taxpayer means a contribution by the taxpayer to a registered party or an officially nominated candidate in the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the taxpayer, but does not include

(a) a contribution made by an official agent of an officially nominated candidate or a registered agent of a registered party (in his capacity as such official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be; or

(b) a contribution in respect of which the taxpayer has received or is entitled to receive a financial benefit of any kind (other than a prescribed financial ben-

(ii) au sous-alinéa (2)c)(i) et à l’alinéa (2.2)b), l’impôt pour l’année d’imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, avant toute addition visée à l’article 120.1 et toute déduction visée à l’un des articles 120.1, 121, 122.3, 124 à 127, 127.2 et 127.3, et

(iii) au paragraphe (2.1), l’impôt pour l’année d’imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, avant toute addition visée au paragraphe 120(1) ou à l’article 120.1 et toute déduction visée à l’un des articles 120.1, 121, 122.3, 124 à 127, 127.2 et 127.3.»

(6) Les paragraphes (1) et (4) s’appliquent aux années d’imposition 1984 et suivantes.

(7) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent aux années d’imposition 1983 et suivantes et aux sommes déductibles en vertu de l’alinéa 111(1)b) de la même loi relativement aux pertes déterminées pour les années d’imposition 1983 et suivantes.

(8) Le paragraphe (5) s’applique aux années d’imposition 1982 et suivantes.

72. (1) Le paragraphe 127(4.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4.1) Aux fins des paragraphes (3), (3.1) et (3.2) et de l’article 230.1, «contribution» d’un contribuable signifie un montant versé par le contribuable à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté, sous forme d’argent liquide ou au moyen d’un effet négociable émis par le contribuable, à l’exclusion

a) d’un montant versé par un agent officiel d’un candidat officiellement présenté ou par un agent enregistré d’un parti enregistré (en sa qualité d’agent officiel ou d’agent enregistré, selon le cas) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas; ou

b) d’un montant versé en contrepartie duquel le contribuable a reçu ou est en droit de recevoir un avantage financier quelconque (à l’exclusion d’un avantage financier prescrit ou d’une déduction

Definition of
“amount
contributed”

Définition de
«contribution»

efit or a deduction pursuant to subsection (3)) from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or deduction from tax or an allowance or otherwise.”

(2) Subsection 127(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Investment tax credit

“(5) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year an amount equal to the aggregate of

(a) an amount not exceeding the lesser of

(i) his investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired, or an expenditure made, before April 20, 1983, and

(ii) the aggregate of

(A) \$15,000, and

(B) 1/2 the amount, if any, by which the tax otherwise payable by him under this Part for the year exceeds \$15,000;

(b) an amount not exceeding the lesser of

(i) his investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired, or an expenditure made, after April 19, 1983 and before the end of the year, and

(ii) the amount, if any, by which the tax otherwise payable by him under this Part for the year exceeds the amount, if any, determined under paragraph (a); and

(c) an amount not exceeding the lesser of

(i) his investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired, or an expenditure made, in a subsequent taxation year and after April 19, 1983, to the extent that the investment tax credit was not deductible under this subsection in the taxation year in which the property was acquired, or the expenditure was made, as the case may be, and

prévues au paragraphe (3)) d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration publique, que ce soit sous forme d'octroi, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou d'allocation, ou sous une autre forme.»

(2) Le paragraphe 127(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente Partie, pour une année d'imposition, un montant égal au total

a) d'un montant ne dépassant pas le moindre des montants suivants :

(i) son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année à l'égard de biens acquis, ou de dépenses faites, avant le 20 avril 1983, ou

(ii) le total

(A) de \$ 15,000, et

(B) de 1/2 de l'excédent éventuel de l'impôt payable par ailleurs par ce contribuable en vertu de la présente Partie, pour l'année, sur \$15,000;

b) d'un montant ne dépassant pas le moindre des montants suivants :

(i) son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, après le 19 avril 1983 et avant la fin de l'année, ou

(ii) l'excédent de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, pour l'année, sur le montant déterminé par l'application de l'alinéa a); et

c) d'un montant ne dépassant pas le moindre des montants suivants:

(i) son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, dans une année d'imposition subséquente et après le 19 avril 1983, dans la mesure où le crédit d'impôt à l'investissement n'était pas déductible en vertu du présent paragraphe dans l'année d'imposition au cours de

Crédit d'impôt à l'investissement

(ii) the amount, if any, by which the tax otherwise payable by him under this Part for the year exceeds the aggregate of the amounts, if any, determined under paragraphs (a) and (b).”

(3) Paragraph 127(9)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of a qualified property, qualified transportation equipment or qualified construction equipment acquired by him in the year or the amount of a qualified expenditure in respect of scientific research made by him in the year, determined without reference to subsection 13(7.1),”

(4) Paragraphs 127(9)(b) to (b.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of a qualified property, qualified transportation equipment or qualified construction equipment, acquired by him, or the amount of a qualified expenditure in respect of scientific research made by him, in any of the 7 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following that year, determined without reference to subsection 13(7.1),

(b.1) where, after March 31, 1977, the taxpayer has acquired a qualified property primarily for use in, or made a qualified expenditure in respect of scientific research to be carried out in, the Province of Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia or New Brunswick or in the Gaspé Peninsula, an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of that qualified property acquired by him, or the amount of that qualified expenditure made by him, in any of the 7 taxation years immediately

laquelle le bien a été acquis, ou les dépenses faites, selon le cas, ou

(ii) l'excédent éventuel de l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente Partie pour l'année sur le total des montants, s'il y a lieu, déterminés en vertu des alinéas a) et b).»

(3) L'alinéa 127(9)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) d'un montant égal à 5% du total des montants dont chacun représente le coût en capital, pour lui, d'un bien admissible, du matériel de transport admissible ou du matériel de construction admissible acquis par lui au cours de l'année ou le montant d'une dépense admissible faite par lui au titre d'une recherche scientifique au cours de l'année, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),»

(4) Les alinéas 127(9)b) à b.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) d'un montant égal à 5% du total des montants dont chacun représente le coût en capital, pour lui, d'un bien admissible, du matériel de transport admissible ou du matériel de construction admissible qu'il a acquis, ou le montant d'une dépense admissible au titre d'une recherche scientifique qu'il a faite, au cours de l'une des 7 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivant cette année, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),

b.1) lorsque, après le 31 mars 1977, le contribuable a acquis un bien admissible pour l'utiliser principalement dans les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick ou dans la péninsule de Gaspé, ou qu'il a fait une dépense admissible au titre d'une recherche scientifique devant être effectuée dans ces régions, d'un montant égal à 5% du total des montants dont chacun représente le coût en capital, pour lui, de ce bien admissible qu'il a acquis, ou le montant de la dépense admissible qu'il a faite, au cours de l'une des 7 années

preceding or the 3 taxation years immediately following that year, determined without reference to subsection 13(7.1),

(b.2) where, after March 31, 1977, the taxpayer has acquired a qualified property primarily for use in, or made a qualified expenditure in respect of scientific research to be carried out in, a prescribed designated region, an amount equal to 2 1/2% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of that qualified property acquired by him, or the amount of that qualified expenditure made by him, in any of the 7 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following that year, determined without reference to subsection 13(7.1),”

(5) Paragraph 127(9)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection (7) or (8) to be added in computing his investment tax credit at the end of any of the 7 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following that year,”

(6) Subsection 127(9) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d.1) thereof, by repealing paragraph (d.2) thereof and by substituting the following therefor:

“(d.2) an amount equal to 50% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of certified property acquired by him in any of the 7 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following that year, determined without reference to subsection 13(7.1), and

(d.3) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection 119(9) to be added in computing his investment tax credit at the end of the year or at the end of any of the 7

d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivant cette année, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),

b.2) lorsque, après le 31 mars 1977, le contribuable a acquis un bien admissible pour l'utiliser principalement dans une région désignée prescrite ou qu'il a fait une dépense admissible au titre d'une recherche scientifique devant être effectuée dans une telle région, d'un montant égal à 2 1/2% du total des montants dont chacun représente le coût en capital, pour lui, de ce bien admissible qu'il a acquis, ou le montant de la dépense admissible qu'il a faite, au cours de l'une des 7 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivant cette année, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),»

(5) L'alinéa 127(9)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) du total de tous les montants dont chacun représente un montant qui doit, en application du paragraphe (7) ou (8), être ajouté dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'une des 7 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivant cette année,»

(6) Le paragraphe 127(9) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d.1), par abrogation de l'alinéa d.2) et par substitution de ce qui suit :

«d.2) d'un montant égal à 50% du total des montants dont chacun représente le coût en capital pour lui de biens certifiés qu'il a acquis dans l'une des 7 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivant cette année, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1), et

d.3) du total des montants dont chacun représente un montant qui doit, en application du paragraphe 119(9), être ajouté dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année

taxation years immediately preceding the year”

(7) Paragraphs 127(9)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(e) the aggregate of all amounts each of which is that portion of the amount deducted under subsection (5) from the tax otherwise payable under this Part by the taxpayer for a preceding taxation year that is in respect of property acquired or an expenditure made in the year or in the 7 taxation years immediately preceding or the 2 taxation years immediately following the year,

(f) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection (6) or (7) to be deducted in computing his investment tax credit at the end of the year or at the end of any of the 7 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year, and

(g) the aggregate of all amounts each of which is an amount claimed under subparagraph 192(2)(a)(ii) by the taxpayer for the year or a preceding taxation year in respect of property acquired or an expenditure made in the year or the 7 taxation years immediately preceding the year.”

(8) Paragraph 127(10.1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) “qualified expenditure” means an expenditure in respect of scientific research made by a taxpayer after March 31, 1977 that qualifies as an expenditure described in paragraph 37(1)(a) or subparagraph 37(1)(b)(i), but does not include

- (i) a prescribed expenditure, and
- (ii) in the case of a taxpayer that is a corporation, an expenditure specified by the taxpayer for the purposes of clause 194(2)(a)(ii)(A);”

ou à la fin de l’une des 7 années d’imposition qui précèdent l’année»

(7) Les alinéas 127(9)e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«e) du total des montants dont chacun représente la fraction du montant déduite, en vertu du paragraphe (5), de l’impôt payable par ailleurs par le contribuable sous le régime de la présente Partie, pour une année d’imposition précédente à l’égard de biens acquis ou de dépenses faites dans l’année, dans les 7 années d’imposition précédentes ou dans les 2 années d’imposition suivant cette année,

f) du total des montants dont chacun représente un montant qui doit, en application du paragraphe (6) ou (7), être déduit dans le calcul de son crédit d’impôt à l’investissement à la fin de l’année ou à la fin de l’une des 7 années d’imposition précédentes ou des 3 années d’imposition suivant cette année, et

g) du total des montants dont chacun représente un montant déduit en vertu du sous-alinéa 192(2)a)(ii) par le contribuable pour l’année ou pour une année d’imposition précédente au titre de biens acquis ou de dépenses faites dans l’année, ou dans les 7 années d’imposition qui précèdent l’année.»

(8) L’alinéa 127(10.1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) «dépense admissible» désigne une dépense au titre d’une recherche scientifique faite par un contribuable après le 31 mars 1977, qui est admissible à titre de dépense visée à l’alinéa 37(1)a) ou au sous-alinéa 37(1)b)(i), mais ne comprend pas

- (i) une dépense prescrite, et
- (ii) si le contribuable est une corporation, une dépense précisée par le contribuable aux fins de la disposition 194(2)a)(ii)(A);»

«dépense admissible»

“qualified expenditure”

(9) Subsection 127(10.1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"qualified construction equipment"

"(f) "qualified construction equipment" of a taxpayer means prescribed equipment acquired by him after April 19, 1983 that has not been used, or acquired for use or lease, for any purpose whatever before its acquisition by him and that is

(i) to be used by the taxpayer principally for the purpose of construction in Canada in the course of carrying on a business other than a business

(A) the income from which is exempt from income tax by virtue of any provision of this Act, or

(B) the income from which is not included in his income or, in the case of a non-resident person, in his taxable income earned in Canada, or

(ii) to be leased by the taxpayer, if

(A) the equipment is leased by the taxpayer in the ordinary course of carrying on in Canada a business the income from which is other than income referred to in clause (i)(A) or (B), to a lessee who can reasonably be expected to use the equipment principally for the purpose referred to in subparagraph (i), and

(B) the taxpayer is a corporation whose principal business is a business described in any of clauses 127(10)(d)(i)(A) to (E) or in any combination thereof, or is a taxpayer whose principal business is a construction business."

(10) Paragraph 127(11.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a qualified property or qualified transportation equipment acquired after November 16, 1978 or qualified construction equipment acquired after April

(9) Le paragraphe 127(10.1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa e) et par adjonction de ce qui suit :

«matériel de construction admissible»

«f) «matériel de construction admissible» d'un contribuable désigne le matériel prescrit qu'il a acquis après le 19 avril 1983 qui n'a pas été utilisé, ni acquis en vue d'une utilisation ou d'une location, à une fin quelconque avant qu'il ne l'ait acquis et

(i) que le contribuable doit utiliser principalement pour des fins de construction au Canada dans l'exploitation d'une entreprise, à l'exclusion d'une entreprise qui gagne un revenu qui

(A) est exonéré de l'impôt sur le revenu prévu par une disposition quelconque de la présente loi, ou

(B) n'est pas inclus dans le revenu du contribuable ou, dans le cas d'un non-résident, dans le revenu imposable que celui-ci gagne au Canada, ou

(ii) qui doit être loué par le contribuable si

(A) le matériel est loué par le contribuable dans le cours normal de l'exploitation au Canada d'une entreprise dont le revenu n'est pas visé à la disposition (i)(A) ou (B) à un locataire qui en fera vraisemblablement une utilisation visée au sous-alinéa (i), et

(B) le contribuable est une corporation dont l'entreprise principale est visée à l'une des dispositions 127(10)d)(i)(A) à (E), ou est un contribuable dont la principale entreprise est la construction.»

(10) L'alinéa 127(11.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) d'un bien admissible, de matériel de transport admissible acquis après le 16 novembre 1978 ou de matériel de construction admissible acquis après le 19

19, 1983, the references in paragraphs (a) and (b) thereof to "5%" shall be read as references to "7%", the references in paragraphs (a.1) and (b.1) thereof to "5%" shall be read as references to "13%" and the references in paragraphs (a.2) and (b.2) thereof to "2 1/2%" shall be read as references to "3%"; and"

(11) All that portion of paragraph 127(11.1)(b) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a qualified expenditure incurred by a taxpayer after November 16, 1978 and before his taxation year that includes November 1, 1983, or a qualified expenditure incurred by him in that taxation year or a subsequent taxation year if he deducted an amount under section 37.1 in computing his income for the year,

(i) where the expenditure was incurred by a Canadian-controlled private corporation in a taxation year of the corporation in which it is or would, if it had sufficient taxable income for the year, be entitled to a deduction under section 125 in computing its tax payable under this Part for the year, the references in paragraphs (a) and (b) thereof to "5%" shall be read as references to "25%" and the references in paragraphs (a.1), (a.2), (b.1) and (b.2) thereof to "2 1/2%" or "5%", as the case may be, shall be read as references to "0%", and"

(12) Subsection 127(11.1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) a qualified expenditure incurred by a taxpayer in his taxation year that includes November 1, 1983 or a subsequent taxation year, other than a quali-

avril 1983, les renvois aux alinéas a) et b) à «5%» doivent s'interpréter comme des renvois à «7%», les renvois aux alinéas a.1) et b.1) à «5%» doivent s'interpréter comme des renvois à «13%» et les renvois aux alinéas a.2) et b.2) à «2 1/2%» doivent s'interpréter comme des renvois à «3%»; et"

(11) Le passage de l'alinéa 127(11.1)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) d'une dépense admissible engagée par un contribuable après le 16 novembre 1978 et avant son année d'imposition qui comprend le 1^{er} novembre 1983 ou d'une dépense admissible qu'il a engagée dans cette année d'imposition ou dans une année d'imposition suivante, s'il a déduit un montant en vertu de l'article 37.1 dans le calcul de son revenu pour l'année,

(i) lorsque la dépense a été engagée par une corporation privée dont le contrôle est canadien dans une année d'imposition de la corporation au cours de laquelle elle a ou aurait, si elle avait un revenu imposable suffisant pour l'année, droit à une déduction en vertu de l'article 125 dans le calcul de son impôt payable, pour l'année, en vertu de la présente Partie, les renvois aux alinéas a) et b) à «5%» doivent s'interpréter comme des renvois à «25%» et les renvois aux alinéas a.1), a.2), b.1) et b.2) à «2 1/2%» ou «5%», selon le cas, doivent s'interpréter comme des renvois à «0%», et"

(12) Le paragraphe 127(11.1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) d'une dépense admissible engagée par un contribuable dans son année d'imposition qui comprend le 1^{er} novembre 1983 ou dans une année d'imposi-

fied expenditure referred to in paragraph (b),

(i) where the expenditure was incurred by a Canadian-controlled private corporation in a taxation year of the corporation in which it is or would, if it had sufficient taxable income for the year, be entitled to a deduction under section 125 in computing its tax payable under this Part for the year, the references in paragraphs (a) and (b) thereof to "5%" shall be read as references to "35%" and the references in paragraphs (a.1), (a.2), (b.1) and (b.2) thereof to "2 1/2%" or "5%", as the case may be, shall be read as references to "0%", and

(ii) in any other case, the references in paragraphs (a) and (b) thereof to "5%" shall be read as references to "20%", the references in paragraphs (a.1) and (b.1) thereof to "5%" shall be read as references to "10%" and the references in paragraphs (a.2) and (b.2) thereof to "2 1/2%" shall be read as references to "0%".

(13) Section 127 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (12.1) thereof, the following subsection:

Idem

"(12.2) For the purposes of paragraphs 53(2)(c), (h) and (k), where in a taxation year a taxpayer has deducted under subsection (5) or (6) an amount that may reasonably be attributable to amounts included under subsection (9) in computing the investment tax credit of the taxpayer in respect of property acquired, or an expenditure made, in a subsequent taxation year, the taxpayer shall be deemed to have made the deduction under subsection (5) or (6), as the case may be, in that subsequent taxation year."

(14) Subsection (1) is applicable with respect to contributions made after April 19, 1983.

tion subséquente, autre qu'une dépense admissible visée à l'alinéa b)

(i) lorsque la dépense a été engagée par une corporation privée dont le contrôle est canadien dans une année d'imposition de la corporation au cours de laquelle elle a ou aurait, si elle avait un revenu imposable suffisant pour l'année, droit à une déduction en vertu de l'article 125 dans le calcul de son impôt payable, pour l'année, en vertu de la présente Partie, les renvois aux alinéas a) et b) à «5%» doivent s'interpréter comme des renvois à «35%» et les renvois aux alinéas a.1), a.2), b.1) et b.2) à «2 1/2%» ou «5%», selon le cas, doivent s'interpréter comme des renvois à «0%», et

(ii) dans tous les autres cas, les renvois aux alinéas a) et b) à «5%» doivent s'interpréter comme des renvois à «20%», les renvois aux alinéas a.1) et b.1) à «5%» doivent s'interpréter comme des renvois à «10%» et les renvois aux alinéas a.2) et b.2) à «2 1/2%» doivent s'interpréter comme des renvois à «0%».

(13) L'article 127 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (12.1), de ce qui suit :

Idem

"(12.2) Pour l'application des alinéas 53(2)c), h) et k), lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable a, en application du paragraphe (5) ou (6), déduit un montant que l'on peut raisonnablement considérer comme se rapportant aux montants inclus, en vertu du paragraphe (9), dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement relatif à une acquisition de biens ou à des dépenses faites dans une année d'imposition subséquente, le contribuable est réputé avoir effectué la déduction en application du paragraphe (5) ou (6), selon le cas, au cours de cette année d'imposition subséquente."

(14) Le paragraphe (1) s'applique aux contributions versées après le 19 avril 1983.

(15) Subsections (3), (4), (6) and (7) and subparagraph 127(11.1)(b)(i) of the said Act, as enacted by subsection (11), are applicable with respect to property acquired and expenditures made after April 19, 1983, except that

(a) paragraph 127(9)(d.3) of the said Act, as enacted by subsection (6), is applicable to the 1983 and subsequent taxation years; and

(b) for the 1983 taxation year, the reference in subsection 127(9) of the said Act, as amended by this section, to "3 taxation years" shall be read as a reference to "2 taxation years".

(16) Subsection (5) is applicable with respect to amounts allocated to a taxpayer under subsection 127(7) or (8) of the said Act in respect of property acquired and expenditures made after April 19, 1983.

(17) Subsection (8) is applicable with respect to expenditures made after April 19, 1983.

73. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 127 thereof, the following sections:

"127.1 (1) Where a taxpayer (other than a person exempt from tax under section 149) files

(a) with his return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(2)(e) or subsection 150(4)) under this Part for a taxation year, or

(b) with a prescribed form amending a return referred to in paragraph (a)

a prescribed form containing prescribed information, he shall be deemed to have paid, on the day on which the return referred to in paragraph (a) or the form referred to in paragraph (b), as the case may be, is filed, an amount, on account of his tax under this Part for the year, equal to his refundable investment tax credit for the year.

(15) Les paragraphes (3), (4), (6) et (7) et le sous-alinéa 127(11.1)b(i) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (11), s'appliquent aux biens acquis et aux dépenses faites après le 19 avril 1983, sauf que

a) l'alinéa 127(9)d.3) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (6), s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes; et

b) pour l'année d'imposition 1983, la mention, au paragraphe 127(9) de la même loi, tel que modifié par le présent article, de «3 années d'imposition» est interprétée comme la mention de «2 années d'imposition».

(16) Le paragraphe (5) s'applique aux montants attribués à un contribuable en vertu du paragraphe 127(7) ou (8) de la même loi à l'égard de biens acquis et de dépenses faites après le 19 avril 1983.

(17) Le paragraphe (8) s'applique aux dépenses faites après le 19 avril 1983.

73. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 127, de ce qui suit :

"127.1 (1) Lorsqu'un contribuable (à l'exception d'une personne exemptée d'impôt en vertu de l'article 149) produit

a) avec sa déclaration de revenu (à l'exception d'une déclaration de revenu produite en vertu du paragraphe 70(2) ou 104(23) ou de l'alinéa 128(2)e) ou du paragraphe 150(4)) en vertu de la présente Partie pour une année d'imposition, ou

b) avec une formule prescrite modifiant une déclaration visée à l'alinéa a)

une formule prescrite contenant des renseignements prescrits, il est réputé avoir payé, le jour où la déclaration visée à l'alinéa a) ou la formule visée à l'alinéa b), selon le cas, est produite, une somme, au titre de son impôt prévu par la présente Partie pour l'année, égale à son crédit d'impôt à l'investissement remboursable pour l'année.

Crédit d'impôt
à l'investisse-
ment rembour-
sable

Refundable
Investment Tax
Credit

"Refundable investment tax credit" defined

(2) For the purposes of this section, "refundable investment tax credit" for a taxation year means, in the case of a taxpayer that is

- (a) a Canadian-controlled private corporation that is, or would be if it had sufficient income for the year from carrying on an active business in Canada, entitled to a deduction under section 125 in computing its tax payable under this Part for the year,
- (b) an individual other than a trust, or
- (c) a trust each beneficiary of which is a person described in paragraph (a) or (b),

an amount equal to 40% of the amount, if any, by which

- (d) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing his investment tax credit at the end of the year pursuant to paragraph 127(9)(a), (a.1), (a.2), (c) or (d.1) in respect of property acquired, or an expenditure made, after April 19, 1983 and before May 1986

exceeds

- (e) the aggregate of

- (i) such portion of the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by him under subsection 127(5) for the year or a preceding taxation year (other than an amount deemed by subsection (3) to be so deducted for the year) as may reasonably be considered to be in respect of the aggregate determined under paragraph (d), and
- (ii) such portion of the aggregate of all amounts, each of which is an amount required by subsection 127(6) or (7) to be deducted in computing his investment tax credit at the end of the year, as may reasonably be considered to be in respect of the aggregate determined under paragraph (d),

and in the case of any other taxpayer, 20% of the amount, if any, calculated for the year in respect of that other taxpayer, by which the aggregate determined under

(2) Pour l'application du présent article, «crédit d'impôt à l'investissement remboursable» pour une année d'imposition désignée, dans le cas d'un contribuable, qui est

- a) une corporation privée dont le contrôle est canadien, qui a, ou qui aurait si son revenu tiré de l'exploitation d'une entreprise active au Canada pour l'année était suffisant, droit à une déduction en vertu de l'article 125 dans le calcul de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente Partie,
- b) un particulier, autre qu'une fiducie, ou
- c) une fiducie dont chacun des bénéficiaires est une personne visée à l'alinéa a) ou b),

un montant égal à 40% de l'excédent éventuel

- d) du total des montants dont chacun représente un montant inclus dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année, en vertu de l'alinéa 127(9)a), a.1), a.2), c) ou d.1), à l'égard d'un bien acquis ou d'une dépense faite après le 19 avril 1983 et avant mai 1986,

sur

- e) le total de

- (i) la fraction du total des montants dont chacun représente un montant que le contribuable a déduit en vertu du paragraphe 127(5) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure (à l'exception d'un montant réputé avoir été ainsi déduit dans l'année en vertu du paragraphe (3)) qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant au total déterminé en vertu de l'alinéa d), et
- (ii) la fraction du total des montants, dont chacun doit être déduit, en application du paragraphe 127(6) ou (7), dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année, qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant au total déterminé en vertu de l'alinéa d),

et, dans le cas de tout autre contribuable, 20% de l'excédent éventuel, calculé pour

«crédit d'impôt à l'investissement remboursable»

paragraph (d) exceeds the aggregate determined under paragraph (e).

(3) For the purposes of this Act, the amount deemed under subsection (1) to have been paid by a taxpayer for a taxation year shall be deemed to have been deducted by him under subsection 127(5) for the year.

127.2 (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a taxpayer for a taxation year an amount not exceeding the aggregate of

(a) his share-purchase tax credit for the year; and

(b) his unused share-purchase tax credit for the taxation year immediately following the year.

(2) Where a taxpayer who was throughout a taxation year a person described in any of paragraphs 149(1)(e) to (y) files with his return of income under this Part for the year a prescribed form containing prescribed information, he shall be deemed to have paid, on the day on which the return is filed, an amount, on account of his tax under this Part for the year, equal to his share-purchase tax credit for the year.

(3) Where, in a particular taxation year of a taxpayer who is a beneficiary under a trust, an amount is included in computing the share-purchase tax credit of the trust for its taxation year ending in that particular taxation year, the trust may, in its return of income for its taxation year ending in that particular taxation year, designate as attributable to the taxpayer such portion of that amount

(a) as may, having regard to all the circumstances (including the terms and conditions of the trust arrangement), reasonably be considered to be attributable to the taxpayer, and

l'année relativement à cet autre contribuable, du total déterminé en vertu de l'alinéa d) sur le total déterminé en vertu de l'alinéa e).

(3) Pour l'application de la présente loi, le montant réputé avoir été payé par un contribuable en application du paragraphe (1) pour une année d'imposition est réputé avoir été déduit par lui en vertu du paragraphe 127(5) pour l'année.

127.2 (1) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente Partie pour une année d'imposition par un contribuable un montant non supérieur au total

a) de son crédit d'impôt à l'achat d'actions pour l'année; et

b) de la partie inutilisée de son crédit d'impôt à l'achat d'actions pour l'année d'imposition suivant l'année.

(2) Lorsqu'un contribuable qui, tout au long d'une année d'imposition, était une personne visée à l'un des alinéas 149(1)(e) à (y), produit avec sa déclaration de revenu en vertu de la présente Partie pour l'année une formule prescrite contenant des renseignements prescrits, il est réputé avoir payé, à la date de la production de la déclaration, au titre de son impôt en vertu de la présente Partie pour l'année, un montant égal à son crédit d'impôt à l'achat d'actions pour l'année.

(3) Lorsque, dans une année d'imposition donnée d'un contribuable qui est bénéficiaire d'une fiducie, un montant est inclus dans le calcul du crédit d'impôt à l'achat d'actions de la fiducie pour son année d'imposition se terminant dans cette année d'imposition donnée, la fiducie peut, dans sa déclaration de revenu pour son année d'imposition se terminant dans cette année d'imposition donnée, attribuer à ce contribuable la fraction de ce montant

a) qui peut raisonnablement être considérée, eu égard à toutes les circonstances (y compris les modalités du contrat de fiducie) comme attribuable au contribuable, et

Déduction
présumée

Crédit d'impôt
à l'achat
d'actions

Personnes
exonérées
d'impôt

Fiducie

Deemed
deduction

Share-
purchase tax
credit

Persons exempt
from tax

Trust

(b) as was not designated by the trust in respect of any other beneficiary of that trust;

and, where the trust so designates such portion, an amount equal to that portion shall be

(c) added in computing the share-purchase tax credit of the taxpayer for the particular taxation year, and

(d) deducted in computing the share-purchase tax credit of the trust for its taxation year ending in the particular taxation year.

Partnership

(4) Where, in a taxation year of a taxpayer who is a member of a partnership, an amount is included in computing the share-purchase tax credit of the partnership for its fiscal period ending in that year, such portion of that amount as may reasonably be considered to be the taxpayer's share thereof shall be

(a) added in computing the share-purchase tax credit of the taxpayer for that year; and

(b) deducted in computing the share-purchase tax credit of the partnership for that fiscal period.

Cooperative corporation

(5) Where at any particular time in a taxation year a taxpayer that is a cooperative corporation (within the meaning assigned by subsection 136(2)) has, as required by subsection 135(3), deducted or withheld an amount from a payment made by it to any person pursuant to an allocation in proportion to patronage, the taxpayer may deduct from the amount otherwise required by subsection 135(3) to be remitted to the Receiver General, an amount not exceeding the amount, if any, by which

(a) the amount that would, but for this subsection, be its share-purchase tax credit for the taxation year in which it made the payment if that year had ended immediately before the particular time exceeds

b) qui n'a pas été attribuée par la fiducie à un autre de ses bénéficiaires,

et, lorsque la fiducie attribue ainsi une telle fraction, un montant égal à cette fraction est

c) ajouté dans le calcul du crédit d'impôt à l'achat d'actions du contribuable pour l'année d'imposition donnée; et

d) déduit dans le calcul du crédit d'impôt à l'achat d'actions de la fiducie pour son année d'imposition se terminant dans l'année d'imposition donnée.

Société

(4) Lorsque, dans une année d'imposition donnée d'un contribuable qui est membre d'une société, un montant est inclus dans le calcul du crédit d'impôt à l'achat d'actions de la société pour son exercice financier se terminant dans cette année, la fraction de ce montant qui peut raisonnablement être considérée comme représentant la part du contribuable est

a) ajoutée dans le calcul du crédit d'impôt à l'achat d'actions du contribuable pour cette année; et

b) déduite dans le calcul du crédit d'impôt à l'achat d'actions de la société pour cet exercice financier.

Corporation coopérative

(5) Lorsque, à une date donnée d'une année d'imposition, un contribuable qui est une corporation coopérative (au sens du paragraphe 136(2)) a déduit ou retenu, en application du paragraphe 135(3), un montant d'un paiement qu'il a fait à une personne conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial, le contribuable peut déduire du montant qui doit par ailleurs être remis au receveur général, en application du paragraphe 135(3), un montant qui n'est pas supérieur à l'excédent éventuel

a) du montant qui serait, sans le présent paragraphe, son crédit d'impôt à l'achat d'actions pour l'année d'imposition au cours de laquelle il a effectué le paiement, si cette année s'était terminée immédiatement avant la date donnée,

sur

(b) the aggregate of all amounts each of which is the amount deducted by virtue of this subsection from any amount otherwise required to be remitted by subsection 135(3) in respect of payments made by it before the particular time and in the taxation year;

and the amount, if any, so deducted from the amount otherwise required to be remitted by subsection 135(3) shall be

(c) deducted in computing the share-purchase tax credit of the taxpayer for the taxation year, and

(d) deemed to have been remitted by the taxpayer to the Receiver General on account of tax under this Part of the person to whom that payment was made.

Definitions

“Share-purchase tax credit”

(6) For the purposes of this Act,

(a) “share-purchase tax credit” of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount designated by a corporation under subsection 192(4) in respect of a share acquired by the taxpayer in the year where the taxpayer is the first person, other than a broker or dealer in securities, to be a registered holder, and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection (3) or (4) to be added in computing the taxpayer’s share-purchase tax credit for the year

exceeds

(iii) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection (3), (4) or (5) to be deducted in computing the taxpayer’s share-purchase tax credit for the year; and

(b) “unused share-purchase tax credit” of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which

“Unused share-purchase tax credit”

b) le total des montants dont chacun représente le montant déduit, en application du présent paragraphe, d’un montant qui doit par ailleurs être remis, en application du paragraphe 135(3), à l’égard de paiements qu’il a effectués avant la date donnée dans l’année d’imposition,

et le montant, s’il y a lieu, ainsi déduit du montant qui doit par ailleurs être remis en application du paragraphe 135(3)

c) doit être déduit dans le calcul du crédit d’impôt à l’achat d’actions du contribuable pour l’année d’imposition; et

d) est réputé avoir été remis par le contribuable au receveur général au titre de l’impôt, en vertu de la présente Partie, de la personne à qui le paiement a été effectué.

(6) Pour l’application de la présente loi,

a) «crédit d’impôt à l’achat d’actions» d’un contribuable pour une année d’imposition désigne l’excédent éventuel du total

(i) du total des montants dont chacun représente un montant désigné par une corporation en vertu du paragraphe 192(4) à l’égard d’une action acquise par le contribuable dans l’année, à titre de premier contribuable, autre qu’un négociant ou un courtier en valeurs, qui est un détenteur inscrit, et

(ii) du total des montants dont chacun doit, en application du paragraphe (3) ou (4), être ajouté dans le calcul du crédit d’impôt à l’achat d’actions du contribuable pour l’année

sur

(iii) le total des montants dont chacun doit, en application du paragraphe (3), (4) ou (5), être déduit dans le calcul du crédit d’impôt à l’achat d’actions du contribuable pour l’année; et

b) «partie inutilisée du crédit d’impôt à l’achat d’actions» d’un contribuable pour

Définitions

«crédit d’impôt à l’achat d’actions»

«partie inutilisée du crédit d’impôt à l’achat d’actions»

(i) his share-purchase tax credit for the year

exceeds the aggregate of

(ii) the amount deducted under subsection (1) from his tax otherwise payable under this Part for the year in respect of his share-purchase tax credit for the year or the amount deemed by subsection (2) to have been paid on account of his tax payable under this Part for the year, as the case may be,

(iii) the lesser of

(A) the amount determined under subparagraph 192(2)(a)(i) in respect of the taxpayer for the year, and

(B) his refundable Part VII tax on hand at the end of the year, and

(iv) the amount, if any, by which the tax otherwise payable under this Part by the taxpayer for the year exceeds the aggregate of the amounts determined under subparagraphs (ii) and (iii) in respect of the taxpayer for the year.

Definition of
"tax otherwise
payable"

(7) In this section, "tax otherwise payable" under this Part by a taxpayer means the amount that would, but for this section and section 120.1, be the tax payable under this Part by the taxpayer.

Deemed cost of
acquisition

(8) For the purposes of this Act, where, at any time in a taxation year, a taxpayer has acquired a share and is the first registered holder of the share, other than a broker or dealer in securities, and an amount is, at any time, designated by a corporation under subsection 192(4) in respect of the share, the following rules apply:

(a) he shall be deemed to have acquired the share at a cost to him equal to the amount by which

une année d'imposition désigne l'excédent éventuel

(i) de son crédit d'impôt à l'achat d'actions pour l'année

sur le total

(ii) du montant déduit en vertu du paragraphe (1) de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente Partie pour l'année sur son crédit d'impôt à l'achat d'actions pour l'année ou le montant réputé avoir été payé, en application du paragraphe (2), au titre de son impôt payable en vertu de la présente Partie pour l'année, selon le cas,

(iii) du moindre des montants suivants :

(A) le montant déterminé en vertu du sous-alinéa 192(2)a)(i) relativement au contribuable pour l'année, ou

(B) son impôt remboursable de la Partie VII en mains à la fin de l'année, et

(iv) l'excédent éventuel de l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente Partie par le contribuable pour l'année sur le total des montants déterminés en vertu des sous-alinéas (ii) et (iii) relativement au contribuable pour l'année.

(7) Dans le présent article, «impôt payable par ailleurs» par un contribuable en vertu de la présente Partie désigne le montant qui, si ce n'était du présent article et de l'article 120.1, serait l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente Partie.

Définition
d'impôt
payable par
ailleurs»

(8) Pour l'application de la présente loi, lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition, un contribuable a acquis une action et est le premier détenteur enregistré de l'action, à l'exclusion du courtier ou du négociant en valeurs, et qu'un montant est désigné à une date quelconque par une corporation en application du paragraphe 192(4) relativement à l'action, les règles suivantes s'appliquent :

Prix présumé de
l'acquisition

a) il est réputé avoir acquis l'action à un prix pour lui égal à l'excédent

(i) its cost to him as otherwise determined exceeds
(ii) the amount so designated in respect of the share; and
(b) where the amount determined under subparagraph (a)(ii) exceeds the amount determined under subparagraph (a)(i), the excess shall
(i) where the share is a capital property to him, be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year from the disposition of that property, and
(ii) in any other case, be included in computing the income of the taxpayer for the year,
and the cost to him of the share shall be deemed to be nil.

Partnership

(9) For the purposes of this section and subsection 193(5), a partnership shall be deemed to be a person and its taxation year shall be deemed to be its fiscal period.

Scientific research tax credit

127.3 (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a taxpayer for a taxation year an amount not exceeding the aggregate of
(a) his scientific research tax credit for the year; and
(b) his unused scientific research tax credit for the taxation year immediately following the year.

Definitions

"Scientific research tax credit"

(2) For the purposes of this Act,
(a) "scientific research tax credit" of a taxpayer for a taxation year means the aggregate of all amounts each of which is an amount equal to
(i) where the taxpayer is a corporation, 50%, or
(ii) where the taxpayer is an individual other than a trust, 34%
of an amount designated by a corporation under subsection 194(4) in respect of

(i) du prix pour lui déterminer par ailleurs
sur
(ii) le montant ainsi désigné relativement à l'action; et
b) lorsque le montant déterminé en application du sous-alinéa a)(ii) est supérieur au montant déterminé en application du sous-alinéa a)(i), l'excédent est
(i) lorsque l'action est pour lui un bien en immobilisations, réputé être un gain en capital du contribuable pour l'année provenant de la disposition de ce bien, et
(ii) dans tout autre cas, inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,
et le prix pour lui de l'action est réputé égal à zéro.

Société

(9) Pour l'application du présent article et du paragraphe 193(5), une société est réputée être une personne et son année d'imposition est réputée être son exercice financier.

Crédit d'impôt pour la recherche scientifique

127.3 (1) Un contribuable peut déduire de l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie pour une année d'imposition, un montant ne dépassant pas le total de
a) son crédit d'impôt pour la recherche scientifique; et
b) la partie inutilisée de son crédit d'impôt pour la recherche scientifique pour l'année d'imposition suivant l'année.

Définitions

«crédit d'impôt pour la recherche scientifique»

(2) Pour l'application de la présente loi,
a) «crédit d'impôt pour la recherche scientifique» auquel a droit un contribuable pour une année d'imposition représente le total de toutes les sommes égales à,
(i) lorsque le contribuable est une corporation, 50%, ou
(ii) lorsque le contribuable est un particulier autre qu'une fiducie, 34%
d'un montant désigné par une corporation, en vertu du paragraphe 194(4), à l'égard

(iii) a share acquired by the taxpayer in the year where the taxpayer is the first person, other than a broker or dealer in securities, to be a registered holder thereof,

(iv) a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation (in this section and in Part VIII referred to as a "debt obligation") acquired by the taxpayer in the year where the taxpayer is the first person, other than a broker or dealer in securities, to be a registered holder thereof, or

(v) a right acquired by the taxpayer in the year where the taxpayer is the first person, other than a broker or dealer in securities, to have acquired that right,

less any amount required by subsection (5) to be deducted in computing the taxpayer's research tax credit for the year; and

(b) "unused scientific research tax credit" of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which

(i) his scientific research tax credit for the year

exceeds the aggregate of

(ii) the amount deducted under subsection (1) from his tax otherwise payable under this Part for the year in respect of his scientific research tax credit for the year,

(iii) the lesser of

(A) the amount determined under subparagraph 194(2)(a)(i) in respect of the taxpayer for the year, and

(B) his refundable Part VIII tax on hand at the end of the year, and

(iv) the amount, if any, by which the tax otherwise payable under this Part by the taxpayer for the year exceeds the aggregate of the amounts determined under subparagraphs (ii) and (iii) in respect of the taxpayer for the year.

(iii) d'une action acquise par le contribuable durant l'année et dont il est le premier détenteur enregistré, exception faite d'un courtier ou d'un négociant en valeurs,

(iv) d'une obligation, d'un effet, d'un billet, d'un *mortgage*, d'une hypothèque ou de toute autre semblable obligation (appelé au présent article et dans la Partie VIII «créance») acquis par le contribuable durant l'année et dont il est le premier détenteur enregistré, exception faite d'un courtier ou d'un négociant en valeurs, ou

(v) d'un droit acquis par le contribuable durant l'année et où il est le premier détenteur, exception faite d'un courtier ou d'un négociant en valeurs, à avoir acquis ce droit,

moins tout montant qui doit être déduit en vertu du paragraphe (5) dans le calcul du crédit d'impôt pour la recherche scientifique du contribuable pour l'année; et

b) «partie inutilisée du crédit d'impôt pour la recherche scientifique» d'un contribuable pour une année d'imposition désigne l'excédent éventuel

(i) de son crédit d'impôt pour la recherche scientifique pour l'année

sur le total

(ii) du montant déduit en vertu du paragraphe (1) de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente Partie relativement à son crédit d'impôt pour la recherche scientifique pour l'année,

(iii) le moins élevé des montants suivants :

(A) le montant déterminé en vertu du sous-alinéa 194(2)a)(i) relativement au contribuable pour l'année, ou

(B) son impôt de la Partie VIII remboursable en mains pour l'année, et

(iv) l'excédent éventuel de l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente Partie par le contribuable sur le total des montants déterminés en vertu des sous-alinéas (ii) et (iii) rela-

"Unused scientific research tax credit"

«partie inutilisée du crédit d'impôt pour la recherche scientifique»

Trust

(3) For the purposes of this section and section 53, where a taxpayer, other than a broker or dealer in securities, is a beneficiary under a trust and an amount is designated by a corporation under subsection 194(4) in respect of a share, debt obligation or right acquired by the trust in a taxation year of the trust where the trust is the first person, other than a broker or dealer in securities, to be a registered holder of the share or debt obligation or to have acquired the right, as the case may be,

(a) the trust may, in its return of income for that year, specify such portion of that amount as may, having regard to all the circumstances (including the terms and conditions of the trust arrangement), reasonably be considered to be attributable to the taxpayer and as was not specified by the trust in respect of any other beneficiary under that trust; and

(b) the portion specified pursuant to paragraph (a) shall be deemed to be an amount designated on the last day of that year by the corporation under subsection 194(4) in respect of a share, debt obligation or right, as the case may be, acquired by the taxpayer on that day where the taxpayer is the first person, other than a broker or dealer in securities, to be a registered holder of the share or debt obligation or to have acquired the right, as the case may be.

Partnership

(4) For the purposes of this section and section 53, where a taxpayer, other than a broker or dealer in securities, is a member of a partnership and an amount is designated by a corporation under subsection 194(4) in respect of a share, debt obligation or right acquired by the partnership in a taxation year of the partnership where the partnership is the first person, other than a broker or dealer in securities, to be a registered holder of the share or debt obligation or to have acquired the right, as the case may be, such portion of that

tivement au contribuable pour l'année.

Fiducie

(3) Aux fins du présent article et de l'article 53, lorsqu'un contribuable, autre qu'un courtier ou un négociant en valeurs, est bénéficiaire d'une fiducie, et qu'une corporation désigne un montant en vertu du paragraphe 194(4) à l'égard d'une action, d'une créance ou d'un droit acquis par la fiducie durant une année d'imposition de cette fiducie à titre de premier détenteur ou détenteur enregistré, selon le cas, exception faite d'un courtier ou d'un négociant en valeurs,

a) la fiducie peut préciser, dans sa déclaration de revenu de cette année, quelle fraction de ce montant peut, compte tenu de toutes les circonstances (y compris les modalités de l'acte de fiducie) raisonnablement être considérée comme étant attribuable au contribuable et qui n'a pas été désignée par la fiducie au profit de tout autre bénéficiaire de cette fiducie; et

b) la fraction précisée en application de l'alinéa a) est réputée être un montant désigné par la corporation, en vertu du paragraphe 194(4), le dernier jour de cette année, à l'égard d'une action, d'une créance ou d'un droit, selon le cas, acquis par le contribuable à cette date et dont il est le premier détenteur ou détenteur enregistré, selon le cas, exception faite d'un courtier ou d'un négociant en valeurs.

Société

(4) Aux fins du présent article et de l'article 53, lorsqu'un contribuable autre qu'un courtier ou un négociant en valeurs est un membre d'une société, et qu'une corporation désigne un montant, en vertu du paragraphe 194(4), à l'égard d'une action, d'une créance ou d'un droit, selon le cas, acquis par la société durant une année d'imposition de cette société à titre de premier détenteur ou détenteur enregistré, selon le cas, exception faite d'un courtier ou d'un négociant en valeurs, toute fraction de ce montant qui peut raisonna-

amount as may reasonably be considered to be the taxpayer's share thereof shall be deemed to be an amount designated on the last day of that year by the corporation under subsection 194(4) in respect of a share, debt obligation or right, as the case may be, acquired by the taxpayer on that day where the taxpayer is the first person, other than a broker or dealer in securities, to be a registered holder of the share or debt obligation or to have acquired the right, as the case may be.

Cooperative
corporation

(5) Where at any particular time in a taxation year a taxpayer that is a cooperative corporation (within the meaning assigned by subsection 136(2)) has, as required by subsection 135(3), deducted or withheld an amount from a payment made by it to any person pursuant to an allocation in proportion to patronage, the taxpayer may deduct from the amount otherwise required by subsection 135(3) to be remitted to the Receiver General, an amount not exceeding the amount, if any, by which

(a) the amount that would, but for this subsection, be its scientific research tax credit for the taxation year in which it made the payment if that year had ended immediately before the particular time

exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is the amount deducted by virtue of this subsection from any amount otherwise required to be remitted by subsection 135(3) in respect of payments made by it before the particular time and in the taxation year;

and the amount, if any, so deducted from the amount otherwise required to be remitted by subsection 135(3) shall be

(c) deducted in computing the scientific research tax credit of the taxpayer for the taxation year; and

(d) deemed to have been remitted by the taxpayer to the Receiver General on account of tax under this Part of the person to whom that payment was made.

blement être considérée comme la part du contribuable est réputée être un montant désigné par la corporation le dernier jour de cette année en vertu du paragraphe 194(4) à l'égard d'une action, d'une créance ou d'un droit, selon le cas, acquis par le contribuable à cette date et dont il est le premier détenteur ou détenteur enregistré, selon le cas, exception faite d'un courtier ou d'un négociant en valeurs.

Corporation
coopérative

(5) Lorsque, à une date donnée d'une année d'imposition, un contribuable qui est une corporation coopérative (au sens du paragraphe 136(2)) a, en application du paragraphe 135(3), déduit ou retenu un montant sur un paiement qu'il a fait à une personne conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial, le contribuable peut déduire du montant devant par ailleurs être remis au receveur général en application du paragraphe 135(3), un montant ne dépassant pas l'excédent éventuel

a) du montant qui, n'eût été du présent paragraphe, correspondrait à son crédit d'impôt pour la recherche scientifique pour l'année d'imposition durant laquelle il a fait le paiement, si cette année s'était terminée immédiatement avant la date donnée

sur

b) la somme de chacun des montants déduits en vertu du présent paragraphe de tout montant devant par ailleurs être versé, en application du paragraphe 135(3), au titre des paiements qu'il a faits avant la date donnée et dans l'année d'imposition,

et le montant, si montant il y a, ainsi déduit du montant devant par ailleurs être versé en application du paragraphe 135(3) est

c) déduit dans le calcul du crédit d'impôt pour la recherche scientifique auquel a droit le contribuable pour l'année d'imposition; et

d) réputé avoir été versé par le contribuable au receveur général en paiement

Deduction from cost

(6) For the purposes of this Act, where at any time in a taxation year a taxpayer has acquired a share, debt obligation or right and is the first registered holder of the share or debt obligation or the first person to have acquired the right, as the case may be, other than a broker or dealer in securities, and an amount is, at any time, designated by a corporation under subsection 194(4), in respect of the share, debt obligation or right, the following rules apply:

- (a) he shall be deemed to have acquired the share, debt obligation or right at a cost to him equal to the amount by which
 - (i) its cost to him as otherwise determined exceeds
 - (ii) 50% of the amount so designated in respect thereof; and
- (b) where the amount determined under subparagraph (a)(ii) exceeds the amount determined under subparagraph (a)(i), the excess shall
 - (i) where the share, debt obligation or right, as the case may be, is a capital property to him, be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year from the disposition of that property; and
 - (ii) in any other case, be included in computing the income of the taxpayer for the year,and the cost to him of the share shall be deemed to be nil.

Partnership

(7) For the purposes of this section and Part VIII, a partnership shall be deemed to be a person and its taxation year shall be deemed to be its fiscal period.

"Tax otherwise payable" defined

(8) In this section, "tax otherwise payable" under this Part by a taxpayer means the amount that would, but for this section

Déduction à l'égard du coût

de l'impôt à payer en vertu de la présente Partie par le bénéficiaire du paiement.

(6) Pour l'application de la présente loi, lorsqu'à une date quelconque dans une année d'imposition un contribuable a acquis une action, une créance ou un droit dont il est le premier détenteur ou détenteur enregistré, selon le cas, exception faite d'un courtier ou d'un négociant en valeurs, et à l'égard duquel une corporation a, à une date quelconque, désigné un montant en vertu du paragraphe 194(4), dans le calcul du coût d'acquisition de l'action, de la créance ou du droit, les règles suivantes s'appliquent :

- a) il est réputé avoir acquis l'action, la créance ou le droit à un prix pour lui égal à l'excédent
 - (i) du coût pour lui tel que déterminé par ailleurs sur
 - (ii) 50% du montant désigné à l'égard de l'action, de la créance ou du droit; et
- b) lorsque le montant déterminé en vertu du sous-alinéa a)(ii) dépasse le montant déterminé en vertu du sous-alinéa a)(i), l'excédent est
 - (i) lorsque l'action, la créance ou le droit, selon le cas, est pour lui un bien en immobilisations, réputé être un gain en capital du contribuable pour l'année provenant de la disposition de ce bien, et
 - (ii) dans tout autre cas, inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,et le coût pour lui de l'action est réputé égal à zéro.

Société

(7) Pour l'application du présent paragraphe et de la Partie VIII, une société est réputée être une personne et son année d'imposition est réputée correspondre à son exercice financier.

"Impôt payable par ailleurs"

(8) Pour l'application du présent article, «impôt payable par ailleurs» en vertu de la présente Partie, à l'égard d'un contribu-

and section 120.1, be the tax payable under this Part by the taxpayer."

(2) Sections 127.1, 127.2 and 127.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable to the 1982 and subsequent taxation years, except that

(a) the prescribed form referred to in subsection 127.1(1) or 127.2(2) of the said Act, as so enacted, may be filed at any time on or before the day that is ninety days after the day this Act is assented to; and

(b) for the purposes of computing the scientific research tax credit of a taxpayer for his 1983 taxation year, where the taxpayer so elects in his return of income under Part I of the said Act for the year, subparagraphs 127.3(2)(a)(iii), (iv) and (v) of the said Act, as so enacted, shall be read as if the references therein to "in the year" were references to "in the year or within 60 days after the end of the year (to the extent that no amount is included in respect of that acquisition in computing his scientific research tax credit for a subsequent taxation year)".

74. (1) Subsection 128(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraphs:

"(d.1) each indexed security investment plan under which the individual was the participant at the end of the taxation year deemed by paragraph (d) to have ended shall be deemed to have been terminated immediately before that time and, notwithstanding paragraph 47.1(10)(f), the individual's capital gain or capital loss for the year from each such plan shall be the amount of the individual's gain or loss, as the case may be, for the year from that plan and the taxpayer shall be deemed not to have a capital loss from that plan for any subsequent taxation year;

ble, s'entend du montant que celui-ci devrait payer en vertu de la présente Partie si ce n'était du présent article et de l'article 120.1.»

(2) Les articles 127.1, 127.2 et 127.3 de la même loi, tels qu'édictees par le paragraphe (1), s'appliquent aux années d'imposition 1982 et suivantes, sauf que

a) la formule prescrite visée au paragraphe 127.1(1) ou 127.2(2) de la même loi, tel qu'édicte ainsi, peut être produite dans les quatre-vingt-dix jours de la sanction de la présente loi; et

b) aux fins du calcul du crédit d'impôt pour la recherche scientifique d'un contribuable pour son année d'imposition 1983, lorsque le contribuable en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour l'année prévue à la Partie I de la même loi, les sous-alinéas 127.3(2)a) (iii), (iv) et (v) de la même loi, tel qu'édictees ainsi, s'interprètent comme si, dans ces sous-alinéas, l'expression «durant l'année» était l'expression «durant l'année ou dans les 60 jours de la fin de l'année (dans la mesure où aucun montant n'est inclus à l'égard de cette acquisition dans le calcul de son crédit d'impôt pour la recherche scientifique pour une année d'imposition subséquente)».

74. (1) Le paragraphe 128(2) de la même loi est abrogé par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

«d.1) chaque régime de placements en titres indexés auquel le particulier a participé à la fin de l'année d'imposition réputée, en vertu de l'alinéa d), avoir pris fin est réputé avoir pris fin immédiatement avant cette date et, nonobstant l'alinéa 47.1(10)f), le gain en capital ou la perte en capital du particulier pour l'année résultant de chaque régime constitue le montant du gain ou de la perte, selon le cas, du particulier pour l'année résultant de ce régime et le contribuable est réputé ne pas avoir subi de perte en capital résultant de ce régime pour une année d'imposition subséquente;

(d.2) where paragraph 47.1(10)(f) was applicable to the individual in respect of an indexed security investment plan in the taxation year deemed by paragraph (d) to have ended, the individual shall, notwithstanding paragraph 47.1(10)(f), be deemed to have a capital loss for the year from the plan equal to the aggregate of all amounts that are obtained by determining every amount that, but for this paragraph, would have been a capital loss of the individual from the plan for that year or any subsequent taxation year and not to have a capital loss from the plan for any subsequent taxation year;"

(2) Subsection (1) is applicable with respect to bankruptcies occurring after September 30, 1983.

75. (1) Paragraph 129(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within

- (i) the 7 year period referred to in paragraph 152(4)(b), where that paragraph applies, and
- (ii) the 4 year period referred to in paragraph 152(4)(c), in any other case."

(2) Subclause 129(3)(a)(i)(B)(I) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(I) the amount, if any, deducted under paragraph 111(1)(b) from the corporation's income for the year, and"

(3) All that portion of subparagraph 129(3)(a)(ii) of the said Act following clause (B) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"exceeds 25% of the amount, if any, deducted under paragraph 111(1)(b)

d.2) lorsque l'alinéa 47.1(10)f) s'est appliqué au particulier à l'égard d'un régime de placements en titres indexés dans l'année d'imposition réputée, en vertu de l'alinéa d), avoir pris fin, le particulier est réputé, nonobstant l'alinéa 47.1(10)f), avoir subi une perte en capital pour l'année résultant du régime égale au total des montants qui sont obtenus en déterminant tout montant qui, si ce n'était du présent alinéa, aurait constitué une perte en capital subie par le particulier résultant du régime pour cette année ou une année d'imposition subséquente, et ne pas subir de perte en capital résultant du régime pour une année d'imposition subséquente;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites survenant après le 30 septembre 1983.

75. (1) L'alinéa 129(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir envoyé l'avis de cotisation par la poste, si la corporation a présenté une demande en ce sens, par écrit, dans

- (i) la période de 7 ans visée à l'alinéa 152(4)b), lorsque cet alinéa s'applique, et
- (ii) dans la période de 4 ans visée à l'alinéa 152(4)c), dans tous les autres cas.»

(2) La sous-disposition 129(3)a)(i)(B)(I) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(I) la somme, s'il y a lieu, déduite en vertu de l'alinéa 111(1)b) du revenu de la corporation pour l'année, et»

(3) Le passage du sous-alinéa 129(3)a)(ii) de la même loi qui suit la disposition (B) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«qui est en sus d'un montant égal à 25% de la somme, s'il y a lieu, déduite

from the corporation's income for the year,"

(4) Subclause 129(4)(a)(i)(A)(II) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(II) the aggregate of all amounts each of which is the portion of a taxable capital gain referred to in subclause (I) from the disposition by it of a property, other than a designated property, that may reasonably be regarded as having accrued while the property, or a property for which it was substituted, was property of a corporation other than a Canadian-controlled private corporation, an investment corporation, a mortgage investment corporation or a mutual fund corporation"

(5) Subclause 129(4)(a)(i)(B)(II) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(II) the aggregate of all amounts each of which is the portion of an allowable capital loss referred to in subclause (I) from the disposition by it of a property, other than a designated property, that may reasonably be regarded as having accrued while the property, or a property for which it was substituted, was property of a corporation other than a Canadian-controlled private corporation, an investment corporation, a mortgage investment corporation or a mutual fund corporation, and"

(6) All that portion of subsection 129(4.3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(4.3) In subparagraph (4)(a)(i), "designated property" means any particu-

en vertu de l'alinéa 111(1)b) du revenu de la corporation pour l'année,»

(4) La sous-disposition 129(4)a)(i)(A)(II) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(II) du total des montants dont chacun représente la fraction d'un gain en capital imposable visé à la sous-disposition (I) tiré de la disposition par lui d'un bien, autre qu'un bien désigné, qui peut raisonnablement être considérée comme s'étant accumulée lorsque le bien, ou le bien qui lui est substitué, appartenait à une corporation autre qu'une corporation privée dont le contrôle est canadien, une corporation de placements, une corporation de placements hypothécaires ou une corporation de fonds mutuels»

(5) La sous-disposition 129(4)a)(i)(B)(II) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(II) du total des montants dont chacun représente la fraction d'une perte en capital déductible visée à la sous-disposition (I) subie lors de la disposition par lui d'un bien, autre qu'un bien désigné, qui peut raisonnablement être considérée comme s'étant accumulée lorsque le bien, ou le bien qui lui est substitué, appartenait à une corporation autre qu'une corporation privée dont le contrôle est canadien, une corporation de placements, une corporation de placements hypothécaires ou une corporation de fonds mutuels, et»

(6) Le passage du paragraphe 129(4.3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4.3) Au sous-alinéa (4)a)(i), «bien désigné» s'entend de tout bien donné qui a

«Bien désigné»

"Designated property"

lar property of a corporation that last became a private corporation before November 13, 1981 and that was acquired by it”

(7) Subsection (1) is applicable after April 19, 1983.

(8) Subsections (2) and (3) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years and with respect to amounts deductible under paragraph 111(1)(b) of the said Act in respect of losses determined for the 1983 and subsequent taxation years.

(9) Subsections (4) and (5) are applicable with respect to dispositions occurring after November 12, 1981 otherwise than pursuant to an agreement in writing entered into on or before that date.

(10) Subsection (6) is applicable after November 12, 1981.

76. (1) Subparagraph 130(3)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the aggregate of its allowable capital losses for the year from dispositions of property and the amount, if any, deducted under paragraph 111(1)(b) for the purpose of computing its taxable income for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years and with respect to amounts deductible under paragraph 111(1)(b) of the said Act in respect of losses determined for the 1983 and subsequent taxation years.

77. (1) Paragraph 131(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) notwithstanding anything in this Act other than subsection 47.1(18), any amount received by a taxpayer in a taxation year as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of the dividend shall not be included in computing his income for the year as income from a share of the capital stock of the corporation, but shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year

été acquis par une corporation qui est devenue pour la dernière fois une corporation privée avant le 13 novembre 1981»

(7) Le paragraphe (1) s'applique après le 19 avril 1983.

(8) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1983 et suivantes et aux sommes déductibles en vertu de l'alinéa 111(1)b) de la même loi relativement aux pertes déterminées pour les années d'imposition 1983 et suivantes.

(9) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux dispositions ayant lieu après le 12 novembre 1981, autrement qu'en conformité avec une entente écrite conclue au plus tard à cette date.

(10) Le paragraphe (6) s'applique après le 12 novembre 1981.

76. (1) Le sous-alinéa 130(3)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) total de ses pertes en capital déductibles pour l'année provenant de la disposition de biens et de la somme, si somme il y a, déduite en vertu de l'alinéa 111(1)b) aux fins du calcul de son revenu imposable pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes et aux sommes déductibles en vertu de l'alinéa 111(1)b) de la même loi relativement aux pertes déterminées pour les années d'imposition 1983 et suivantes.

77. (1) L'alinéa 131(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) nonobstant toute autre disposition contenue dans la présente loi, à l'exception de l'alinéa 47.1(18), tout montant reçu par un contribuable dans une année d'imposition à titre, au titre ou en paiement intégral ou partiel du dividende n'est pas compris dans le calcul de son revenu pour l'année à titre de revenu tiré d'une action du capital-actions de la corporation, mais est réputé être un gain

from the disposition of capital property.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to amounts received after September 30, 1983.

78. (1) Paragraph 133(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) net capital losses as provided for by section 111.”

(2) Subsection (1) is applicable in computing taxable income for the 1982 and subsequent taxation years.

79. (1) All that portion of subsection 138(11.3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(11.3) Except for the purposes of paragraph (12)(b) as it applies to paragraph (3)(c), subparagraph 13(21)(f)(i), clause 13(21)(f)(iv)(B), paragraphs (3)(d) and (4)(c) and any regulation made under paragraph (12)(l), where a life insurer resident in Canada, or a non-resident insurer, that carries on an insurance business in Canada and in a country other than Canada, at any time,”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to changes in use of property occurring in taxation years commencing after November 12, 1981.

80. (1) All that portion of paragraph 138.1(1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an *inter vivos* trust (in this section and section 47.1 referred to as the “related segregated fund trust”) is deemed to be created at the time that is the later of”

(2) Subsection 138.1(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j) thereof, and by repealing paragraph (k) thereof and substituting the following therefor:

en capital du contribuable pour l’année, résultant de la disposition d’un bien en immobilisations.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux montants reçus après le 30 septembre 1983.

78. (1) L’alinéa 133(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) des pertes en capital nettes, ainsi que le prévoit l’article 111.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique dans le calcul du revenu imposable pour les années 1982 et suivantes.

79. Le passage du paragraphe 138(11.3) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11.3) Sauf pour l’application de l’alinéa (12)b) aux fins de l’alinéa (3)c), du sous-alinéa 13(21)f)(i), de la disposition 13(21)f)(iv)(B), des alinéas (3)d) et (4)c) et de tout règlement établi sous le régime de l’alinéa (12)l), lorsqu’un assureur sur la vie résidant au Canada, ou un assureur non résidant, qui exploite une entreprise d’assurance au Canada et dans un pays autre que le Canada, à une date quelconque,»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux changements dans l’utilisation d’un bien survenant au cours des années d’imposition commençant après le 12 novembre 1981.

80. (1) Le passage de l’alinéa 138.1(1)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) une fiducie non testamentaire (appelée dans le présent article et dans l’article 47.1 «fiducie créée à l’égard du fonds réservé») est réputée être créée à la dernière des dates suivantes :»

(2) Le paragraphe 138.1(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa j), par abrogation de l’alinéa k) et par substitution de ce qui suit :

Deemed
disposition

Disposition
présumée

“(k) a reference to “the terms and conditions of the trust arrangement” in section 104 or subsection 127.2(3) is deemed to include a reference to the terms and conditions of the related segregated fund policy and the trustee is deemed to have designated the amounts referred to in that section in accordance with those terms and conditions; and

(l) where at any time an insurer acquires a share as a first registered holder thereof and allocates the share to a related segregated fund trust, the trust shall be deemed to have acquired the share at that time as the first registered holder thereof for the purpose of computing its share-purchase tax credit and the insurer shall be deemed not to have acquired the share for the purpose of computing its share-purchase tax credit.”

(3) Subsection (1) is applicable after September 30, 1983.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

81. (1) Paragraph 146.2(1)(c) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 146.2(2)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) the beneficiary has not previously been a beneficiary under a registered home ownership savings plan and has not previously claimed a deduction under subsection (4);”

(3) In its application to the 1983 and 1984 taxation years, subsection 146.2(4) of the said Act shall be read as follows:

“(4) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer who, at any time in the year, is a beneficiary under a registered home ownership savings plan, the amount of any contribution paid by the taxpayer under the plan during the year not exceeding the least of

(a) \$1,000,

«k) un renvoi aux «modalités du contrat de fiducie» à l'article 104 ou au paragraphe 127.2(3) est réputé comprendre un renvoi aux modalités de la police à fonds réservé et le fiduciaire est réputé avoir désigné les montants visés dans cet article en conformité de ces modalités; et

l) lorsque, à une date quelconque, un assureur acquiert une action à titre de premier détenteur inscrit et attribue l'action à une fiducie ou à l'égard du fonds réservé, la fiducie est réputée avoir acquis l'action à cette date à titre de premier détenteur inscrit aux fins du calcul de son crédit d'impôt à l'achat d'actions et l'assureur est réputé ne pas avoir acquis l'action aux fins du calcul de son crédit d'impôt à l'achat d'actions.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique après le 30 septembre 1983.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

81. (1) L'alinéa 146.2(1)c) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 146.2(2)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) le bénéficiaire n'a jamais auparavant été bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-logement et n'a jamais réclamé une déduction prévue au paragraphe (4);»

(3) Pour son application aux années d'imposition 1983 et 1984, le paragraphe 146.2(4) de la même loi est interprété comme suit :

«(4) Il peut être déduit dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui, à une date quelconque de l'année, est bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-logement, le montant de la contribution qu'il a versée en vertu du régime pendant l'année jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

(b) the aggregate of all contributions paid by the taxpayer in the year and before April 20, 1983 plus the amount, if any, by which

(i) the lesser of

(A) the aggregate of all contributions paid by the taxpayer in the year and after April 19, 1983, and

(B) \$1,000

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount that, by virtue of subparagraph (6)(a)(ii), is not required to be included in computing the taxpayer's income pursuant to subsection (6), and

(c) \$10,000 minus the aggregate of all contributions made by him in respect of previous taxation years,

except that where

(d) the taxpayer or his spouse with whom he resided during the year did not, at any time after 1981 and before the date of acquisition of the owner-occupied home described in paragraph (f), own (whether jointly with another person or otherwise) real property any portion of which was used after 1981 as a dwelling place, and

(e) all amounts in the plan have been received in the year by the taxpayer as a beneficiary in satisfaction of all his rights under the plan and have been used by him during the period beginning on April 20, 1983 and ending on the day that is 60 days after the end of the year, to acquire within that period his owner-occupied home or his owner-occupied home and new home furnishings therefor,

the taxpayer may deduct under this subsection a specified amount if

(f) his owner-occupied home had not been used for any purpose other than display before its acquisition by him and is inhabited by him before the end of the period referred to in paragraph (e),

(g) no person other than the taxpayer has deducted a specified amount under this subsection for a taxation year in

a) \$1,000,

b) le total de toutes les contributions versées par le contribuable au cours de l'année et avant le 20 avril 1983 plus l'excédent éventuel

(i) du moindre des montants suivants :

(A) le total de toutes les contributions versées par le contribuable au cours de l'année et après le 19 avril 1983, ou

(B) \$1,000

sur

(ii) le total des montants dont chacun représente une somme qui, en application du sous-alinéa (6)a)(ii), n'a pas à être incluse dans le calcul du revenu du contribuable en vertu du paragraphe (6), et

c) \$10,000 moins le total de toutes les contributions qu'il a versées pour les années d'imposition antérieures,

sauf que, dans les cas où

d) le contribuable, ou son conjoint avec qui il a résidé au cours de l'année, n'était pas propriétaire (soit conjointement avec une autre personne ou autrement) à une date quelconque postérieure à 1981 et antérieure à la date d'acquisition du logement de type propriétaire-occupant visé à l'alinéa f) d'un bien immeuble dont une partie quelconque a été utilisée comme un lieu d'habitation après 1981, et

e) tous les montants dans le régime ont été reçus dans l'année par le contribuable en tant que bénéficiaire et en règlement de tous ses droits en vertu du régime, et ont été utilisés par lui pendant la période commençant le 20 avril 1983 et finissant 60 jours après la fin de l'année pour l'acquisition, au cours de cette période, de son logement de type propriétaire-occupant ou de son logement de type propriétaire-occupant et d'ameublement neuf pour celui-ci,

le contribuable peut déduire en vertu du présent paragraphe une somme désignée si

f) son logement de type propriétaire-occupant n'a pas été utilisé, sauf comme

respect of the acquisition of the same owner-occupied home, and

(h) no amount has been, and in no case will be, paid to any person under section 34.16 of the *National Housing Act* in respect of the same owner-occupied home;

and for the purposes of this section,

(i) a taxpayer who was eligible to become a beneficiary under a home ownership savings plan immediately before he acquired his owner-occupied home described in paragraph (f) and did not subsequently in the year become a beneficiary under such a plan shall be deemed to have been a beneficiary under a registered home ownership savings plan in the year if he so elects in prescribed form with his return of income under this Part for the year, and

(j) "specified amount" in relation to a taxpayer for a taxation year means an amount equal to the lesser of

(i) the amount determined in respect of the taxpayer for the year under paragraph (c), and

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of the cost to the taxpayer of his owner-occupied home described in paragraph (f) and of the new home furnishings therefor and the taxpayer's total contributions under a plan in the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount that, by virtue of paragraph (6)(a), was not required to be included in computing his income for the year or the immediately preceding taxation year pursuant to subsection (6) or that was deducted in computing his income for the year under subsection (6.1), as the case may be."

modèle, avant qu'il n'en fasse l'acquisition et il y habite avant la fin de la période visée à l'alinéa e),

g) aucune personne, sauf le contribuable, n'a déduit une somme désignée en vertu du présent paragraphe pour une année d'imposition en rapport avec l'acquisition du même logement de type propriétaire-occupant, et

h) aucune somme n'a été payée, ni en aucun cas ne le sera à une personne en vertu de l'article 34.16 de la *Loi nationale sur l'habitation* en rapport avec le logement de type propriétaire-occupant;

et, pour l'application du présent article,

i) le contribuable qui était admissible à devenir bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-logement immédiatement avant qu'il ait acquis son logement de type propriétaire-occupant visé à l'alinéa f) et qui ne l'est pas devenu par la suite durant l'année est réputé avoir été bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-logement durant l'année, s'il en fait le choix en la forme prescrite dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente Partie pour l'année, et

j) «somme désignée» en rapport avec un contribuable pour une année d'imposition, désigne une somme égale à la moins élevée des sommes suivantes :

(i) la somme déterminée pour le contribuable, pour l'année, en vertu de l'alinéa c), ou

(ii) l'excédent éventuel du total du coût, pour le contribuable, de son logement de type propriétaire-occupant visé à l'alinéa f) et de l'ameublement neuf qui y est destiné et les contributions totales du contribuable en vertu d'un régime pour l'année sur le total de tous les montants dont chacun représente un montant qui, en application de l'alinéa (6)a), n'avait pas à être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année, ou pour l'année précédente, conformément au paragraphe (6) ou qui a été déduit dans le calcul de son revenu pour l'année en

(4) In its application to the 1983 taxation year, paragraph 146.2(6)(a) of the said Act shall be read as follows:

“(a) is a payment

(i) to the taxpayer that he used in the year or within 60 days after the end of the year to acquire his owner-occupied home described in paragraph (4)(f), to acquire such a home and new home furnishings therefor or to acquire his owner-occupied home, or

(ii) in the case of a taxpayer who was a beneficiary under such a plan on April 19, 1983, to the taxpayer that he used in the year or within 60 days after the end of the year to purchase new home furnishings for his personal use in Canada if such purchase is proven by filing receipts with his return of income for the year under this Part;”

(5) In its application to the 1984 taxation year, paragraph 146.2(6)(a) of the said Act shall be read as follows:

“(a) is a payment to the taxpayer that he used in the year or within 60 days after the end of the year to acquire his owner-occupied home described in paragraph (4)(f), to acquire such a home and new home furnishings therefor or to acquire his owner-occupied home;”

(6) Section 146.2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(21) Notwithstanding anything in this section, where

(a) at any time after April 19, 1983 and before 1984 an individual receives a payment as a beneficiary out of or under a registered home ownership savings plan,

vertu du paragraphe (6.1), selon le cas.»

(4) Pour son application à l'année d'imposition 1983, l'alinéa 146.2(6)a) de la même loi est interprété comme suit :

«a) représente un versement

(i) au contribuable que celui-ci a utilisé, dans l'année ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année, pour acquérir son logement de type propriétaire-occupant visé à l'alinéa (4)f) ou pour acquérir un tel logement et de l'ameublement neuf pour celui-ci ou pour acquérir son logement de type propriétaire-occupant, ou

(ii) au contribuable qui était, le 19 avril 1983, bénéficiaire en vertu d'un tel régime et que celui-ci a utilisé, dans l'année ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année, pour acheter de l'ameublement neuf pour son propre usage au Canada, si un tel achat est attesté par l'envoi de reçus avec sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la présente Partie;»

(5) Pour son application à l'année d'imposition 1984, l'alinéa 146.2(6)a) de la même loi est interprété comme suit :

«a) représente un versement au contribuable que celui-ci a utilisé, dans l'année ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année, pour acquérir son logement de type propriétaire-occupant visé à l'alinéa (4)f) ou pour acquérir un tel logement et de l'ameublement neuf pour celui-ci, ou pour acquérir son logement de type propriétaire occupant;»

(6) L'article 146.2 de la même loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

«(21) Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsque

a) à une date quelconque postérieure au 19 avril 1983 et antérieure à 1984, un particulier reçoit un versement à titre de bénéficiaire en vertu d'un régime enregistré d'épargne-logement,

Payment other
than single
payment

Versements
multiples

(b) the individual was the beneficiary under such a plan on April 19, 1983, and

(c) the individual uses an amount equal to the payment to purchase on or before February 29, 1984 new home furnishings for his use in Canada,

the Minister shall not revoke the plan pursuant to paragraph (7)(b) by reason only that such payment was made out of or under the plan to the individual.”

(7) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years and, in its application to the 1983 and 1984 taxation years, paragraph 146.2(1)(c) of the said Act shall be read as follows:

“(c) “new home furnishings”, in relation to the acquisition thereof by a taxpayer, means any of the following furnishings that have not been used or acquired for use before the later of April 20, 1983 and the date of their acquisition by the taxpayer by any person for any purpose, other than display, namely,

(i) furniture designed for use in the home, other than any item of furniture listed or described in, or containing as a component part thereof any item listed or described in, any of subparagraphs (v) to (viii),

(ii) counter top stoves, clothes washers, clothes dryers, dishwashers, floor polishers, freezers, ovens, refrigerators, rug shampooers, stoves or vacuum cleaners, other than any such item with a purchase price of less than \$100,

(iii) curtains, drapes, blinds or interior window shutters, or

(iv) rugs, carpets or underpadding,

but does not include

(v) any item listed or described in any of subparagraphs (i) to (iv) if the item is for outdoor use or is acquired by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income,

(vi) clocks, musical instruments and home entertainment equipment including games tables, computers, projectors, recording equipment,

b) le particulier était bénéficiaire en vertu d'un tel régime le 19 avril 1983, et

c) le particulier utilise un montant égal au versement pour acheter, au plus tard le 29 février 1984, de l'ameublement neuf pour son propre usage au Canada,

le Ministre n'annule pas le régime conformément à l'alinéa (7)b) pour le seul motif que ce versement a été effectué au particulier en vertu du régime.»

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes et, pour son application aux années d'imposition 1983 et 1984, l'alinéa 146.2(1)c) de la même loi est interprété comme suit :

«c) «ameublement neuf» désigne, relativement à son acquisition par un contribuable, un des articles suivants qui n'a pas été utilisé ou acquis par quiconque avant le 20 avril 1983, ou avant la date de son acquisition par le contribuable si celle-ci est postérieure, autre que la mise en montre, à savoir :

(i) meubles meublant conçus pour être utilisés dans une habitation, à l'exception d'un article énuméré ou visé à l'un des sous-alinéas (v) à (viii), ou dont un des éléments est un article énuméré ou visé à l'un de ces sous-alinéas,

(ii) surfaces de cuisson intégrées, laveuses et sécheuses à linge, lave-vaisselles, polisseuses à plancher, congélateurs, fours, réfrigérateurs, appareils à laver les tapis, cuisinières et aspirateurs, à l'exception de tels articles dont le prix d'achat est inférieur à \$100,

(iii) rideaux, draperies, stores ou persiennes intérieures, ou

(iv) tapis, moquettes ou sous-tapis,

mais ne comprend pas

(v) un article énuméré ou visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iv) si le contribuable l'acquiert pour l'utiliser à l'extérieur ou pour en tirer un revenu,

(vi) horloges, instruments de musique et appareils de divertissement au foyer tels que tables de jeu, ordina-

radios, stereos, televisions or video games,
 (vii) humidifiers, dehumidifiers, air cleaners or conditioners, and
 (viii) listed personal property;"

(8) Subsection (2) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

82. (1) Subparagraph 148(9)(a)(v.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(v.1) in the case of an interest in a life annuity contract, as defined by regulation, to which subsection 12.2(1), (3) or (4) applies for the taxation year that includes that time or would apply if the contract had a third anniversary in the year, the aggregate of all amounts each of which is a mortality gain, as defined by regulation and determined by the issuer of the contract in accordance with the regulations, in respect of the interest immediately before the end of the calendar year ending in a taxation year commencing before that time"

(2) Subparagraph 148(9)(a)(ix) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ix) in the case of an interest in a life insurance policy (other than an annuity contract) that was last acquired after December 1, 1982 by the policyholder, the aggregate of all amounts each of which is the net cost of pure insurance, as defined by regulation and determined by the issuer of the policy in accordance with the regulations, in respect of the interest immediately before the end of the calendar year ending in a taxation year commencing after May 31, 1985 and before that time,"

teurs, projecteurs, appareils d'enregistrement, radios, appareils stéréophoniques, télévisions et jeux électroniques,
 (vii) humidificateurs, déshumidificateurs, purificateurs d'air ou climatiseurs, et
 (viii) biens personnels désignés;»

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

82. (1) Le sous-alinéa 148(9)a)(v.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(v.1) dans le cas d'une participation dans un contrat de rente viagère, telle que définie par règlement, à laquelle le paragraphe 12.2(1), (3) ou (4) s'applique pour l'année d'imposition qui comprend cette date ou s'appliquerait si le troisième anniversaire du contrat survenait dans l'année, du total de toutes les sommes dont chacune représente un gain de mortalité, tel que défini par règlement et déterminé par l'émetteur du contrat conformément aux règlements, relativement à la participation immédiatement avant la fin de l'année civile se terminant dans une année d'imposition commençant avant cette date»

(2) Le sous-alinéa 148(9)a)(ix) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ix) dans le cas d'une participation dans une police d'assurance-vie (autre qu'un contrat de rente) qui a été acquise pour la dernière fois après le 1^{er} décembre 1982 par le détenteur de la police, du total de toutes les sommes dont chacune représente le coût net de l'assurance pure, tel que défini par règlement et déterminé par l'émetteur de la police conformément aux règlements, à l'égard de la participation immédiatement avant la fin de l'année civile se terminant dans une année d'imposition commençant

(3) Subparagraph 148(9)(a)(xi) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(xi) in the case of an interest in a contract described in subparagraph (v.1), the aggregate of all amounts each of which is a mortality loss, as defined by regulation and determined by the issuer of the contract in accordance with the regulations, in respect of the interest before that time;”

(4) It is hereby declared that section 308 of the *Income Tax Regulations* made by Order in Council P.C. 1983-3530 of November 17, 1983 is deemed to have been validly made on that date, with effect as provided in section 8 of the schedule to that Order, as if paragraph 148(9)(a) of the said Act, as amended by subsections (1) to (3), had been in force on that date.

(5) Subsections (1), (2) and (3) are applicable to taxation years commencing after 1982.

83. (1) Subparagraph 149(1)(o.2)(iv) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of clause (B) thereof and by adding thereto the following clause:

“(D) one or more prescribed persons, or”

(2) Subparagraph 149(5)(f)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) no deduction shall be made under section 109, 112 or 113;”

(3) Subsection 149(5) of the said Act is further amended by adding the word “and” at the end of paragraph (f) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) thereof and by repealing paragraph (h) thereof.

(4) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after 1978.

(5) Subsection (2) is applicable to the 1984 and subsequent taxation years.

après le 31 mai 1985 et avant cette date,»

(3) Le sous-alinéa 148(9)a)(xi) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(xi) dans le cas d'une participation dans un contrat visée au sous-alinéa (v.1), du total de toutes les sommes dont chacune représente une perte de mortalité, telle que définie par règlement et déterminée par l'émetteur du contrat conformément aux règlements, relativement à la participation avant cette date;»

(4) Il est déclaré que l'article 308 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, édicté par le décret C.P. 1983-3530 du 17 novembre 1983, est réputé avoir été valablement édicté à cette date selon les termes de l'article 8 de l'annexe de ce décret comme si l'alinéa 148(9)a) de la même loi, modifié par les paragraphes (1) à (3), avait été en vigueur à cette date.

(5) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1982.

83. (1) Le sous-alinéa 149(1)o.2)(iv) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de la disposition (B) et par adjonction de ce qui suit :

«(D) à une ou plusieurs personnes prescrites, ou»

(2) Le sous-alinéa 149(5)f)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) aucune déduction n'est faite en vertu de l'article 109, 112 ou 113;»

(3) Le paragraphe 149(5) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa g), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa f) et par abrogation de l'alinéa h).

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 1978.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1984 et suivantes.

84. (1) Paragraph 152(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the amount of tax, if any, deemed by subsection 119(2), 120(2), 122.2(1), 127.1(1), 127.2(2) or 144(9) to have been paid on account of the tax under this Part for the year.”

(2) Subsections 152(1.1) to (1.3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Determination
of losses

“(1.1) Where the Minister ascertains the amount of a taxpayer's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss or farm loss for a taxation year and that amount is different from the amount reported by the taxpayer in his return of income for that year, the Minister shall, at the request of the taxpayer, determine, with all due dispatch, the amount of such loss and shall send a notice of determination to the person by whom the return was filed.

Provisions
applicable

(1.2) The provisions of paragraphs 56(1)(l) and 60(o), this Division and Division J, as they relate to an assessment or a reassessment and to assessing and reassessing tax, are applicable, with such modifications as the circumstances require, to a determination or redetermination and to determining and redetermining amounts under this Division, except that subsections (1) and (2) are not applicable to determinations made under subsection (1.1) and, for greater certainty, an original determination of a taxpayer's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss or farm loss for a taxation year may be made by the Minister only at the request of the taxpayer.

Determination
binding

(1.3) For greater certainty, where the Minister makes a determination of the amount of a taxpayer's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss or farm loss for a taxation year, the determi-

84. (1) L'alinéa 152(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le montant d'impôt éventuel qui est réputé, en vertu du paragraphe 119(2), 120(2), 122.2(1), 127.1(1), 127.2(2) ou 144(9), avoir été versé au titre de l'impôt en vertu de la présente Partie pour l'année.»

(2) Les paragraphes 152(1.1) à (1.3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Détermination
de pertes

«(1.1) Lorsque le Ministre décide que le montant de la perte autre qu'une perte en capital, de la perte en capital nette, de la perte agricole restreinte ou de la perte agricole d'un contribuable pour une année d'imposition est différent du montant que le contribuable a déclaré dans sa déclaration de revenu pour cette année, le Ministre doit, si le contribuable en fait la demande, déterminer avec diligence le montant de cette perte et doit envoyer à la personne qui a produit la déclaration un avis de détermination.

Dispositions
applicables

(1.2) Les dispositions des alinéas 56(1)l) et 60o) et celles de la présente section et de la section J, dans la mesure où elles visent les cotisations ou les nouvelles cotisations ou l'établissement de cotisations ou de nouvelles cotisations d'impôt, s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, à une détermination ou à une nouvelle détermination de montants en vertu de la présente section, sauf que les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux déterminations en vertu du paragraphe (1.1) et, pour une plus grande précision, le montant d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte ou d'une perte agricole d'un contribuable pour une année d'imposition ne peut être initialement déterminé par le Ministre que si le contribuable en fait la demande.

Détermination
exécutoire

(1.3) Pour plus de précision, lorsque le Ministre détermine le montant d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte ou d'une perte agricole d'un contri-

nation is (subject to the taxpayer's rights of objection and appeal in respect of the determination and to any redetermination by the Minister) binding on both the Minister and the taxpayer for the purposes of calculating the taxable income of the taxpayer in any other year."

(3) Subsection 152(4) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing all that portion of that subsection following paragraph (a) thereof and substituting the following therefor:

"(b) within 7 years from the day referred to in subparagraph (a)(ii), if

(i) an assessment or reassessment of the tax of the taxpayer was required pursuant to subsection (6) or would have been required if the taxpayer had claimed an amount by filing the prescribed form referred to in that subsection on or before the day referred to therein, or

(ii) there is reason, as a consequence of the assessment or reassessment of another taxpayer's tax pursuant to this paragraph or subsection (6), to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, and

(c) within 4 years from the day referred to in subparagraph (a)(ii), in any other case,

reassess or make additional assessments, or assess tax, interest or penalties under this Part, as the circumstances require, except that a reassessment, an additional assessment or assessment may be made under paragraph (b) after 4 years from the day referred to in subparagraph (a)(ii) only to the extent that it may reasonably be regarded as relating to the assessment or reassessment referred to in that paragraph."

uable pour une année d'imposition, sous réserve des droits d'opposition et d'appel du contribuable à l'égard de la détermination et sous réserve de toute nouvelle détermination par le Ministre, le montant déterminé lie à la fois le Ministre et le contribuable aux fins du calcul du revenu imposable du contribuable pour toute autre année.»

(3) Le paragraphe 152(4) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par abrogation du passage de ce paragraphe suivant l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

«b) dans un délai de 7 ans à compter du jour visé au sous-alinéa a)(ii) lorsque

(i) une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable a été exigée conformément au paragraphe (6), ou l'aurait été, en application de ce paragraphe, si ce n'avait été de la production par le contribuable de la formule prescrite visée à ce paragraphe au plus tard à la date qui y est mentionnée, ou

(ii) il y a lieu, à la suite de l'établissement de la cotisation ou d'une nouvelle cotisation de l'impôt d'un autre contribuable conformément au présent alinéa ou au paragraphe (6), d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente, et

c) dans un délai de 4 ans à compter du jour visé au sous-alinéa a)(ii), dans tous les autres cas,

procéder à de nouvelles cotisations ou en établir de supplémentaires, ou fixer des impôts, intérêts ou pénalités en vertu de la présente Partie, selon que les circonstances l'exigent, sauf qu'une nouvelle cotisation, une cotisation supplémentaire ou une cotisation peuvent être établies en vertu de l'alinéa b) plus de 4 ans après la date visée au sous-alinéa a)(ii) seulement si cette mesure peut être raisonnablement considérée comme se rapportant à la cotisation ou à la nouvelle cotisation visée à cet alinéa.»

(4) Subsection 152(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 152(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reassessment

“(6) Where a taxpayer has filed for a particular taxation year the return of income required by section 150 and an amount is subsequently claimed by him or on his behalf for the year as

(a) a deduction under paragraph 3(e), by virtue of his death in a subsequent taxation year and the consequent application of section 71 in respect of an allowable capital loss for the year,

(b) a deduction under section 41 in respect of his listed-personal-property loss for a subsequent taxation year,

(c) a deduction under section 110 in respect of a gift made in a subsequent taxation year or under section 111 in respect of a loss for a subsequent taxation year,

(d) a deduction under subsection 127(5) in respect of property acquired or an expenditure made in a subsequent taxation year,

(e) a deduction under subsection 127.2(1) in respect of his unused share-purchase tax credit for a subsequent taxation year, or

(f) a deduction under subsection 127.3(1) in respect of his unused scientific research tax credit for a subsequent taxation year,

by filing with the Minister, on or before the day on or before which the taxpayer is, or would be if a tax under this Part were payable by him for that subsequent taxation year, required by section 150 to file a return of income for that subsequent taxation year, a prescribed form amending the return, the Minister shall reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year (other than a taxation year preceding the particular taxation year) in order to take into account the deduction claimed.”

«(6) Lorsqu'un contribuable a produit la déclaration de revenu prescrite par l'article 150 pour une année d'imposition et que, par la suite, une somme est réclamée pour l'année par lui ou pour son compte à titre de

a) déduction, en application de l'alinéa (3)e, résultant de son décès au cours d'une année d'imposition subséquente ayant entraîné l'application de l'article 71 relativement à une perte en capital déductible pour l'année,

b) déduction d'un montant en vertu de l'article 41 relativement à sa perte relative à des biens personnels désignés pour une année d'imposition subséquente,

c) déduction, en application de l'article 110, relativement à un don fait dans une année d'imposition subséquente ou, en application de l'article 111, relativement à une perte subie pour une année d'imposition subséquente, ou

d) déduction, en application du paragraphe 127(5), relativement à des biens acquis ou des dépenses faites dans une année d'imposition subséquente,

e) déduction en application du paragraphe 127.2(1) à l'égard de la partie inutilisée de son crédit d'impôt à l'achat d'actions pour une année d'imposition subséquente, ou

f) déduction en application du paragraphe 127.3(1) à l'égard de la partie inutilisée de son crédit d'impôt pour la recherche scientifique pour une année d'imposition subséquente,

en produisant auprès du Ministre, au plus tard le jour où le contribuable est tenu, ou le serait s'il était tenu de payer de l'impôt en vertu de la présente Partie pour cette année d'imposition subséquente, de produire en vertu de l'article 150 une déclaration de revenu pour cette année d'imposition subséquente, une formule prescrite modifiant la déclaration, le Ministre doit fixer de nouveau l'impôt du contribuable

Nouvelle
cotisation

(5) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

(6) Subsections (3) and (4) are applicable after April 19, 1983, except that where the subsequent taxation year referred to in subsection 152(6) of the said Act, as enacted by subsection (4), is a taxation year ending after 1982, the prescribed form referred to in subsection 152(6) may be filed for the subsequent taxation year at any time on or before the later of

(a) the day on or before which it would be required by the said subsection 152(6) to be filed, and

(b) the day that is 90 days after the day on which this Act is assented to.

85. (1) Section 160.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**160.1** (1) Where at any time the Minister determines that as a consequence of the operation of subsection 119(2), 120(2), section 122.2, subsection 127.1(1), 127.2(2), 129(1), 131(2), 132(1), 133(6), 144(9), 192(5) or 194(5) an amount has been refunded to a taxpayer for a taxation year in excess of the amount to which he was entitled as a refund, the following rules apply:

(a) the excess shall be deemed to be an amount that became payable by the taxpayer on the day on which the amount was refunded; and

(b) the taxpayer shall pay interest at the rate prescribed for the purposes of subsection 161(1) on the excess from the day it became payable to the date of payment.

(2) Where an individual resided at the end of a taxation year with a person who was (within the meaning assigned by subsection 122.2(2)) a supporting person of an eligible child of the individual for that

pour toute année d'imposition pertinente (autre qu'une année d'imposition antérieure à l'année donnée) afin de tenir compte de la déduction réclamée.»

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1983 et suivantes.

(6) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent après le 19 avril 1983, sauf que, lorsque l'année d'imposition subséquente visée au paragraphe 152(6) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (4), est une année d'imposition finissant après 1982, la formule prescrite visée à ce paragraphe 152(6) peut être produite pour l'année d'imposition subséquente en tout temps à la plus tardive des dates suivantes :

a) le jour auquel elle devait, au plus tard, être produite en application du paragraphe 152(6); ou

b) 90 jours après la sanction de la présente loi.

85. (1) L'article 160.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**160.1** (1) Lorsque, à une date quelconque, le Ministre détermine que, suite à l'application du paragraphe 119(2), ou 120(2), de l'article 122.2, du paragraphe 127.1(1), 127.2(2), 129(1), 131(2), 132(1), 133(6), 144(9), 192(5) ou 194(5), il a été remboursé à un contribuable pour une année d'imposition un montant supérieur à celui auquel il avait droit, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'excédent est réputé représenter un montant qui est payable par le contribuable à compter de la date du remboursement; et

b) le contribuable doit verser de l'intérêt, au taux prescrit pour l'application du paragraphe 161(1), sur l'excédent à compter de la date où celui-ci est devenu payable jusqu'à la date du paiement.

(2) Le particulier qui résidait à la fin d'une année d'imposition avec une personne qui était (au sens du paragraphe 122.2(2)) la personne assumant les frais d'entretien d'un enfant admissible du par-

Where refund
of excess
amount

Rembourse-
ment en trop

Individual and
supporting
person jointly
and severally
liable

Solidarité d'un
particulier et de
la personne
assumant les
frais d'entretien

year, the individual and that person are jointly and severally liable to pay any excess described in subsection (1) that was refunded to the individual in respect of the year as a consequence of the operation of section 122.2 and interest on such excess; but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of any person under any other provision of this Act.

ticulier pour cette année est solidairement tenu avec cette personne d'acquitter tout excédent visé au paragraphe (1) qui a été remboursé au particulier pour l'année suite à l'application de l'article 122.2 et d'acquitter l'intérêt sur cet excédent; cependant, aucune disposition du présent paragraphe n'est réputée limiter la responsabilité de quiconque en vertu de toute autre disposition de la présente loi.

Assessment

(3) The Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable by him by virtue of subsection (1) or for which he is liable by virtue of subsection (2) and the provisions of this Division are applicable, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment made under this section as though it had been made under section 152."

Cotisation

(3) Le Ministre peut, à tout moment, cotiser un contribuable pour tout montant que celui-ci doit payer en vertu du paragraphe (1) ou pour lequel il est tenu responsable en vertu du paragraphe (2); les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, à une cotisation faite en vertu du présent article comme si elle avait été faite en vertu de l'article 152.»

(2) Subsection (1) is applicable with respect to amounts refunded after 1983.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants remboursés après 1983.

86. (1) Subsection 161(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

86. (1) Le paragraphe 161(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

General

"**161.** (1) Where at any time after the day on or before which a return of a taxpayer's income was required to be filed under this Part for a taxation year

(a) the amount of his tax payable for the year under this Part exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid at or before that time on account of his tax payable and applied as at that time by the Minister against the taxpayer's liability for an amount payable under this Part for the year,

the person liable to pay the tax shall pay interest on such excess, for the period after April 19, 1983 during which it is outstanding, at such prescribed rates per annum as are in effect from time to time during the period."

"**161.** (1) Lorsque, à une date quelconque postérieure au délai accordé au contribuable pour produire sa déclaration de revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie,

a) le montant de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente Partie

est supérieur

b) au total des montants dont chacun représente un montant payé au plus tard à cette date au titre de son impôt payable et appliqué à compter de cette date par le Ministre au montant que le contribuable est tenu de payer en vertu de la présente Partie pour l'année,

la personne tenue de payer l'impôt doit payer de l'intérêt sur cet excédent, pour la période postérieure au 19 avril 1983 pendant laquelle il est dû, aux taux annuels prescrits qui s'appliquent pendant cette période.»

Dispositions
générales

(2) Subsection 161(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(7) For the purpose of computing interest under subsection (1) or (2) on tax or a part or an instalment of tax for a taxation year,

(a) the tax payable by the taxpayer under this Part for the year shall be deemed to be the amount that it would have been if none of the following amounts, namely,

(i) any amount deducted under paragraph 3(e) by virtue of his death in a subsequent taxation year and the consequent application of section 71 in respect of an allowable capital loss for the year,

(ii) any amount deducted under section 41 in respect of his listed-personal-property loss for a subsequent taxation year,

(iii) any amount excluded from his income for the year by virtue of section 49 in respect of the exercise of an option in a subsequent taxation year,

(iv) any amount deducted under section 110 in respect of a gift made in a subsequent taxation year or under section 111 in respect of a loss for a subsequent taxation year,

(v) any amount deducted under subsection 127(5) in respect of property acquired or an expenditure made in a subsequent taxation year,

(vi) any amount deducted under subsection 127.2(1) in respect of his unused share-purchase tax credit for a subsequent taxation year, or

(vii) any amount deducted under subsection 127.3(1) in respect of his unused scientific research tax credit for a subsequent taxation year,

were so excluded or deducted for the year, as the case may be; and

(b) the amount by which the tax payable by the taxpayer under this Part for the year is reduced by virtue of the exclusion or deduction, as the case may be, of an amount described in any of

(2) Le paragraphe 161(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Aux fins du calcul des intérêts à acquitter en vertu du paragraphe (1) ou (2), sur la totalité ou une partie de l'impôt ou sur un acompte provisionnel d'impôt pour une année d'imposition,

a) l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente Partie pour l'année est réputé égal au montant que le contribuable aurait eu à payer si aucun des montants suivants, à savoir :

(i) tout montant déduit, en application de l'alinéa 3e), résultant de son décès au cours d'une année d'imposition subséquente ayant entraîné l'application de l'article 71 relativement à une perte en capital déductible pour l'année,

(ii) tout montant déduit en vertu de l'article 41 relativement à sa perte relative à des biens personnels désignés pour une année d'imposition subséquente,

(iii) tout montant exclu de son revenu pour l'année, par l'application de l'article 49, relativement à l'exercice d'un choix dans une année d'imposition subséquente,

(iv) tout montant déduit, en application de l'article 110, relativement à un don fait dans une année d'imposition subséquente ou, en application de l'article 111, relativement à une perte subie pour une année d'imposition subséquente,

(v) tout montant déduit, en application du paragraphe 127(5), relativement à des biens acquis ou des dépenses faites dans une année d'imposition subséquente,

(vi) tout montant déduit en application du paragraphe 127.2(1) à l'égard de la partie inutilisée de son crédit d'impôt à l'achat d'actions pour une année d'imposition subséquente, ou

(vii) tout montant déduit en application du paragraphe 127.3(1) à l'égard de la partie inutilisée de son crédit d'impôt pour la recherche scientifique

Effect of carryback of loss, etc.

Effet du report d'une perte sur une année antérieure

subparagraphs (a)(i) to (vii) shall be deemed to have been paid by the taxpayer, on account of his tax payable for the year under this Part, on the later of

- (i) the day on which his return of income under section 150 was filed for that subsequent taxation year, and
- (ii) the day on or before which he is, or would be if a tax under this Part were payable by him for that subsequent taxation year, required to file his return of income under section 150 for that subsequent taxation year."

(3) Subsection (1) is applicable after April 19, 1983.

(4) Subsection (2) is applicable where the subsequent taxation year referred to in subsection 161(7) of the said Act, as enacted by subsection (2), ends after 1982, except that in its application to a subsequent taxation year ending before April 20, 1983, the amount determined in respect of a taxpayer under paragraph 161(7)(b) of the said Act, as so enacted, shall be deemed to have been paid by him on the first day immediately following the subsequent taxation year.

87. (1) Subsection 163(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by repealing paragraph (b) thereof and by substituting the following therefor:

"(b) 25% of the amount, if any, by which

pour une année d'imposition subséquente,

n'avait été ainsi exclu ou déduit, selon le cas, pour l'année; et

b) le montant de la réduction de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente Partie pour l'année donnée, résultant de l'exclusion ou de la déduction, selon le cas, d'un montant visé à l'un des sous-alinéas a)(i) à (vii), est réputé avoir été payé par le contribuable au titre de son impôt à payer pour l'année donnée en vertu de la présente Partie, à la plus tardive des dates suivantes :

(i) le jour où il a produit, en application de l'article 150, sa déclaration de revenu pour cette année d'imposition subséquente, ou

(ii) le jour où il est tenu, ou le serait s'il était tenu de payer de l'impôt en vertu de la présente Partie pour cette année d'imposition subséquente, au plus tard, de produire sa déclaration de revenu en vertu de l'article 150 pour cette année d'imposition subséquente.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique après le 19 avril 1983.

(4) Le paragraphe (2) s'applique lorsque l'année d'imposition subséquente visée au paragraphe 161(7) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (2), finit après 1982, sauf que, dans son application à une année d'imposition subséquente finissant avant le 20 avril 1983, le montant calculé à l'égard d'un contribuable en vertu de l'alinéa 161(7)b) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (2), est réputé avoir été payé par le contribuable le premier jour suivant l'année d'imposition subséquente.

87. (1) Le paragraphe 163(2) de la même loi est abrogé par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par abrogation de l'alinéa b) et par substitution de ce qui suit :

«b) 25% de l'excédent, si excédent il y a,
(i) du montant qui serait réputé être versé en vertu du paragraphe 122.2(1)

(i) the amount that would be deemed by subsection 122.2(1) to be paid for the year by him or, where he is a supporting person of an eligible child of an individual for the year (within the meaning assigned by subsection 122.2(2)) and resided with the individual at the end of the year, by that individual, as the case may be, if that amount were calculated by reference to the information provided in the return filed for the year pursuant to that subsection

exceeds

(ii) the amount that is deemed by subsection 122.2(1) to be paid for the year by him or the individual referred to in subparagraph (i), as the case may be,

(c) 25% of the amount, if any, by which

(i) the amount that would be deemed by subsection 127.1(1) to be paid for the year by him if that amount were calculated by reference to the information provided in the return filed for the year pursuant to that subsection

exceeds

(ii) the amount that is deemed by subsection 127.1(1) to be paid for the year by him, and

(d) 25% of the amount, if any, by which

(i) the amount that would be deemed by subsection 127.2(2) to be paid for the year by him if that amount were calculated by reference to the information provided in the return filed for the year pursuant to that subsection

exceeds

(ii) the amount that is deemed by subsection 127.2(2) to be paid for the year by him."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

88. (1) Paragraph 164(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has

pour l'année par lui ou, dans le cas où il est la personne assumant les frais d'entretien d'un enfant admissible d'un particulier pour l'année (au sens du paragraphe 122.2(2)) et résidait avec le particulier à la fin de l'année, par ce particulier, selon le cas, si ce montant était calculé en utilisant les renseignements fournis dans la déclaration produite pour l'année conformément à ce paragraphe

sur

(ii) le montant qui est réputé être versé en vertu du paragraphe 122.2(1) pour l'année par lui ou par le particulier visé au sous-alinéa (i), selon le cas,

c) 25% de l'excédent, si excédent il y a,

(i) du montant qui serait réputé être versé en application du paragraphe 127.1(1) pour l'année par lui, si ce montant était calculé en utilisant les renseignements fournis dans la déclaration produite pour l'année conformément à ce paragraphe

sur

(ii) le montant qui est réputé être versé en vertu du paragraphe 127.1(1) pour l'année par lui, et

d) 25% de l'excédent, si excédent il y a,

(i) du montant qui serait réputé être versé en vertu du paragraphe 127.2(2) pour l'année par lui, si ce montant était calculé en utilisant les renseignements fournis dans la déclaration produite pour l'année conformément à ce paragraphe

sur

(ii) le montant qui est réputé être versé en vertu du paragraphe 127.2(2) pour l'année par lui.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

88. (1) L'alinéa 164(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir expédié l'avis de cotisation, si le

been made in writing by the taxpayer within

- (i) the 7 year period referred to in paragraph 152(4)(b), where that paragraph applies, and
- (ii) the 4 year period referred to in paragraph 152(4)(c), in any other case."

(2) Subsection 164(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest on
overpayments

"(3) Where an amount in respect of an overpayment for a taxation year is refunded, or applied under this section on other liability, interest at a prescribed rate per annum shall be paid or applied thereon for the period beginning with the latest of

- (a) the day when the overpayment arose,
- (b) the day on or before which the return of income for the year was required to be filed or would have been required to be filed if tax were payable for the year, and
- (c) the day when the return of income for the year was actually filed,

and ending with the day of refunding or application aforesaid, unless the amount of the interest so calculated is less than \$1, in which event no interest shall be paid or applied under this subsection.

Idem

(3.1) Where, at any particular time, interest has been paid to, or applied to a liability of, a taxpayer pursuant to subsection (3) in respect of an overpayment and it is determined at a subsequent time that the actual overpayment was less than the overpayment in respect of which interest was paid or applied, the following rules apply:

- (a) the amount by which the interest that has been paid or applied exceeds the interest, if any, computed in respect of the amount that is determined at the subsequent time to be the actual overpayment shall be deemed to be an

contribuable en a fait la demande par écrit,

- (i) dans la période de 7 ans visée à l'alinéa 152(4)b), lorsque cet alinéa s'applique, et
- (ii) dans la période de 4 ans visée à l'alinéa 152(4)c), dans tout autre cas.»

(2) Le paragraphe 164(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêt sur
paiement en
trop

«(3) Lorsqu'une somme est remboursée à titre de paiement en trop pour une année d'imposition ou qu'elle est affectée, en vertu du présent article, à l'acquittement d'une autre obligation, des intérêts au taux annuel prescrit doivent être payés ou affectés à l'acquittement de cette autre obligation, pour la période commençant à la dernière des dates suivantes :

- a) le jour où le paiement en trop a été fait,
- b) au plus tard le jour où la déclaration de revenu pour l'année devait être produite, ou devrait être produite si l'impôt était payable pour l'année, ou
- c) le jour de la production effective de la déclaration de revenu pour l'année,

et se terminant le jour du remboursement ou de cette affectation, à moins que le montant des intérêts ainsi calculés ne soit inférieur à \$1, auquel cas aucun intérêt ne doit être payé ni affecté conformément au présent paragraphe.

Idem

(3.1) Lorsque, à une date donnée, de l'intérêt a été payé à un contribuable, ou affecté à l'acquittement d'une obligation de celui-ci, conformément au paragraphe (3) à l'égard d'un paiement en trop et qu'il est déterminé par la suite que le paiement en trop était moins élevé que le paiement en trop à l'égard duquel de l'intérêt a été payé ou affecté, les règles suivantes s'appliquent :

- a) l'excédent de l'intérêt qui a été payé ou affecté sur l'intérêt, s'il y en a, calculé à l'égard du montant qui est déterminé par la suite comme étant le paiement en trop est réputé être un montant

amount (in this subsection referred to as "the amount payable") that became payable under this Part by the taxpayer at the particular time;

(b) the taxpayer shall pay interest, at the rate prescribed for the purposes of subsection 161(1), on the amount payable for the period beginning at the particular time and ending on the date of payment; and

(c) the Minister may at any time assess the taxpayer in respect of the amount payable and, where the Minister makes such an assessment, the provisions of this Division are applicable, with such modifications as the circumstances require, in respect of the assessment as though it had been made under section 152."

(3) Subsection 164(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) For the purpose of subsection (3), the portion of any overpayment of the tax payable by a taxpayer for a taxation year that arose as a consequence of

(a) the deduction of an amount under paragraph 3(e), by virtue of his death in a subsequent taxation year and the consequent application of section 71 in respect of an allowable capital loss for the year,

(b) the deduction of an amount under section 41 in respect of his listed-personal-property loss for a subsequent taxation year,

(c) the exclusion of an amount from his income for the year by virtue of section 49 in respect of the exercise of an option in a subsequent taxation year,

(d) the deduction of an amount under section 110 in respect of a gift made in a subsequent taxation year or under section 111 in respect of a loss for a subsequent taxation year,

(e) the deduction of an amount under subsection 127(5) in respect of property acquired or an expenditure made in a subsequent taxation year,

(appelé dans le présent paragraphe le «montant payable») qui est devenu payable par le contribuable en vertu de la présente Partie à la date donnée;

b) le contribuable doit payer de l'intérêt, au taux prescrit pour l'application du paragraphe 161(1), sur le montant payable pour la période commençant à la date donnée et finissant à la date du paiement; et

c) le Ministre peut en tout temps cotiser le contribuable sur le montant payable et, lorsque le Ministre établit une telle cotisation, les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, à la cotisation comme si elle avait été établie en vertu de l'article 152.»

(3) Le paragraphe 164(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Pour l'application du paragraphe (3), la fraction de tout paiement en trop de l'impôt payable par un contribuable pour une année d'imposition résultant de

a) la déduction d'un montant, en application de l'alinéa 3e), résultant de son décès au cours d'une année d'imposition subséquente ayant entraîné l'application de l'article 71 relativement à une perte en capital déductible pour l'année,

b) la déduction d'un montant, en application de l'article 41, relativement à sa perte relative à des biens personnels désignés pour une année d'imposition subséquente,

c) l'exclusion d'un montant de son revenu pour l'année, en application de l'article 49, relativement à l'exercice d'un choix dans une année d'imposition subséquente,

d) la déduction d'un montant, en application de l'article 110, relativement à un don fait dans une année d'imposition subséquente ou, en application de l'article 111, relativement à une perte subie pour une année d'imposition subséquente,

Effect of
carryback of
loss, etc.

Effet d'une
perte, etc.

(f) the deduction of an amount under subsection 127.2(1) in respect of his unused share-purchase tax credit for a subsequent taxation year, or

(g) the deduction of an amount under subsection 127.3(1) in respect of his unused scientific research tax credit for a subsequent taxation year,

shall be deemed to have arisen on the later of

(h) the day on which his return of income under section 150 was filed for that subsequent taxation year, and

(i) the day on or before which the taxpayer is, or would be if tax under this Part were payable by him for that subsequent taxation year, required to file his return of income under section 150 for that subsequent taxation year.”

(4) All that portion of subsection 164(6) of the said Act following subparagraph (d)(i) thereof and preceding paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) such part of the amount of any deduction described in paragraph (b) (not exceeding the amount that, but for this subsection, would be the aggregate of the non-capital loss and the farm loss of the estate for the year) as the legal representative so elects, in prescribed manner and within prescribed time, had been deducted in computing the income of the deceased taxpayer for that year,

and for the purposes of sections 3 and 111, in computing the income, non-capital loss,

e) la déduction d'un montant, en application du paragraphe 127(5), relativement à des biens acquis ou des dépenses faites dans une année d'imposition subséquente, ou

f) la déduction d'un montant, en application du paragraphe 127.2(1), relativement à la partie inutilisée de son crédit d'impôt à l'achat d'actions pour une année d'imposition subséquente, ou

g) la déduction d'un montant, en application du paragraphe 127.3(1), relativement à la partie inutilisée de son crédit d'impôt pour la recherche scientifique pour une année d'imposition subséquente,

est réputée avoir été versée à la plus tardive des dates suivantes :

h) le jour de la production, en application de l'article 150, de sa déclaration de revenu pour cette année d'imposition subséquente, ou

i) le jour où le contribuable est tenu, ou auquel il le serait s'il était tenu de payer de l'impôt en vertu de la présente Partie pour cette année d'imposition subséquente, au plus tard, de produire sa déclaration de revenu en vertu de l'article 150 pour cette année d'imposition subséquente.»

(4) Le passage du paragraphe 164(6) de la même loi qui suit le sous-alinéa d)(i) et qui précède l'alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) si la partie du montant d'une déduction visée à l'alinéa b) (ne dépassant pas le montant qui, sans le présent paragraphe, serait le total de la perte autre qu'une perte en capital et de la perte agricole de la succession pour l'année) selon le choix qu'exercent les représentants légaux en respectant les formalités et les délais prescrits, avait été déduite dans le calcul du revenu du contribuable décédé pour cette année,

et, aux fins des articles 3 et 111, dans le calcul du revenu, de la perte autre qu'une

net capital loss and farm loss of the estate for its first taxation year,”

perte en capital, de la perte en capital nette et de la perte agricole subies par la succession pour sa première année d'imposition,»

(5) Subsection 164(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 164(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“Overpayment”
defined

“(7) In this section, “overpayment” of a taxpayer for a taxation year means the aggregate of all amounts paid on account of his tax under this Part for the year minus all amounts payable by him under this Part for the year.”

«(7) Dans le présent article, «paiement en trop» par un contribuable pour une année d'imposition signifie le total des montants payés au titre de son impôt en vertu de la présente Partie pour l'année, moins tous les montants qu'il doit payer en vertu de la présente Partie pour l'année.»

«Paiement en
trop»

(6) Subsection (1) is applicable after April 19, 1983.

(6) Le paragraphe (1) s'applique après le 19 avril 1983.

(7) Subsection (2) is applicable with respect to interest paid or applied after April 19, 1983.

(7) Le paragraphe (2) s'applique aux intérêts payés ou imputés après le 19 avril 1983.

(8) Subsection (3) is applicable where the subsequent taxation year referred to in subsection 164(5) of the said Act, as enacted by subsection (3), ends after 1982, except that in its application to a subsequent taxation year ending before April 20, 1983, the portion of any overpayment of the tax payable by a taxpayer, referred to in subsection 164(5) of the said Act, as so enacted, shall be deemed to have arisen on the first day immediately following the subsequent taxation year.

(8) Le paragraphe (3) s'applique lorsque l'année d'imposition subséquente visée au paragraphe 164(5) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (3), finit après 1982, sauf que, dans son application à une année d'imposition subséquente finissant avant le 20 avril 1983, la fraction de tout paiement en trop de l'impôt payable par un contribuable visée au paragraphe 164(5) de la même loi, tel qu'édicte ainsi, est réputée avoir été versée le premier jour suivant l'année d'imposition subséquente.

(9) Subsections (4) and (5) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

(9) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1983 et suivantes.

89. (1) Paragraph 173(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

89. (1) L'alinéa 173(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) the 4 year and 7 year periods referred to in subsection 152(4),”

«a) des périodes de 4 et 7 ans visées au paragraphe 152(4),»

(2) Subsection (1) is applicable after April 19, 1983.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 19 avril 1983.

90. (1) Paragraph 174(5)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

90. (1) L'alinéa 174(5)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) the 4 year and 7 year periods referred to in subsection 152(4),”

«c) des périodes de 4 et 7 ans visées au paragraphe 152(4),»

(2) Subsection (1) is applicable after April 19, 1983.

91. (1) Paragraph 184(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) such portion of the excess as the corporation may claim shall, for the purposes of any election in respect thereof under subsection 83(1), (2) or (2.1), 130.1(4) or 131(1) and, where the corporation has so elected, for all purposes of this Act, be deemed to be the full amount of a separate dividend that became payable immediately after the particular time;”

(2) Subsection (1) is applicable after March 29, 1983.

92. Subsections 185(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Assessment of tax

“**185.** (1) The Minister shall, with all due dispatch, examine each election made by a corporation in accordance with subsection 83(2) or (2.1), 130.1(4) or 131(1), assess the tax, if any, payable under this Part in respect of the election and send a notice of assessment to the corporation.

Payment of tax and interest

(2) Where an election has been made by a corporation in accordance with subsection 83(2) or (2.1), 130.1(4) or 131(1), the corporation shall, within 30 days from the day of the mailing of the notice of assessment under this Part in respect of the election, pay to the Receiver General the portion of the assessed tax and penalties then remaining unpaid whether or not an objection to or appeal from the assessment is outstanding and shall, in addition, pay interest on that portion at a prescribed rate per annum from the day of the election until the day of payment whether or not it was paid within the period of 30 days.”

93. (1) Paragraphs 186(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 19 avril 1983.

91. (1) L'alinéa 184(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) la partie de l'excédent que peut déduire la corporation est, aux fins de tout choix exercé à cet égard en vertu du paragraphe 83(1), (2), (2.1), 130.1(4) ou 131(1) et, lorsque la corporation en fait le choix, aux fins de la présente loi, réputée être le montant total d'un dividende distinct qui est devenu payable immédiatement après la date donnée;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 29 mars 1983.

92. Les paragraphes 185(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**185.** (1) Le Ministre doit examiner, avec diligence, chaque choix fait par une corporation conformément aux paragraphes 83(2), (2.1), 130.1(4) ou 131(1), selon le cas, établir l'impôt payable en vertu de la présente Partie, s'il y a lieu, à l'égard du choix et envoyer un avis de cotisation à la corporation.

Cotisation d'impôt

(2) Lorsqu'un choix a été fait par une corporation conformément aux paragraphes 83(2), (2.1), 130.1(4) ou 131(1), selon le cas, la corporation doit payer, dans les 30 jours de l'envoi par la poste de l'avis de cotisation en vertu de la présente Partie, à l'égard du choix, au receveur général, la partie de l'impôt établi et des pénalités qui est alors impayée, qu'il y ait ou non en instance une opposition ou un appel à l'égard de la cotisation et doit payer, en plus, des intérêts sur cette partie, au taux annuel prescrit à compter du jour du choix jusqu'au jour du paiement, qu'elle ait été payée ou non dans le délai de 30 jours.»

Paiement de l'impôt et des intérêts

93. (1) Les alinéas 186(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(c) such part of the particular corporation’s non-capital loss and such part of its farm loss for the year as it may claim, and

(d) such part of the particular corporation’s

(i) non-capital loss for a taxation year that is any of the 7 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year, and

(ii) farm loss for a taxation year that is any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year

as it may claim, not exceeding the portion thereof that would have been deductible under section 111 in computing the corporation’s taxable income for the year if subparagraph 111(3)(a)(ii) were read without reference to the words “the particular taxation year and” and if the corporation had sufficient income for the year.”

(2) Paragraph 186(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the payer corporation is controlled (otherwise than by virtue of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) by the particular corporation at that time; or”

(3) Subsection (1) is applicable with respect to the computation of tax for the 1983 and subsequent taxation years and with respect to a taxpayer’s non-capital losses and farm losses determined for the 1983 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to dividends received after April 19, 1983 other than dividends declared on or before that date.

94. (1) Paragraph 186.1(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«c) de la partie des pertes autres que les pertes en capital et de la partie des pertes agricoles de la corporation donnée pour l’année, dont elle peut réclamer la déduction, et

d) de la partie

(i) des pertes autres que les pertes en capital de la corporation donnée pour une année d’imposition qui est une des 7 années d’imposition qui précèdent ou une des 3 années d’imposition qui suivent immédiatement l’année, et

(ii) des pertes agricoles de la corporation donnée pour une année d’imposition qui est une des 10 années d’imposition qui précèdent ou une des 3 années d’imposition qui suivent immédiatement l’année

dont la corporation peut réclamer la déduction, sans dépasser la partie de ces pertes qui aurait été déductible en vertu de l’article 111 dans le calcul du revenu imposable de la corporation pour l’année, si le sous-alinéa 111(3)a(ii) avait été interprété sans la mention de «l’année d’imposition donnée et» et si la corporation avait un revenu suffisant pour l’année.»

(2) L’alinéa 186(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) la corporation payante est contrôlée (autrement qu’au moyen du droit visé à l’alinéa 251(5)b)) par la corporation donnée à cette date; ou»

(3) Le paragraphe (1) s’applique au calcul de l’impôt pour les années d’imposition 1983 et suivantes et aux pertes autres que des pertes en capital et aux pertes agricoles déterminées pour les années d’imposition 1983 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux dividendes reçus après le 19 avril 1983, à l’exception des dividendes déclarés au plus tard à cette date.

94. (1) L’alinéa 186.1b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) that was, throughout the year, a prescribed venture capital corporation, a prescribed investment contract corporation, an insurance corporation, a corporation described in paragraph 39(5)(b) or (c) or a non-resident-owned investment corporation.”

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after November 12, 1981, except that with respect to insurance corporations it is applicable to the 1981 and subsequent taxation years.

95. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 191 thereof, the following Parts:

“PART VII

REFUNDABLE TAX ON CORPORATION ISSUING QUALIFYING SHARES

Corporation to
pay tax

192. (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for a taxation year equal to the aggregate of all amounts each of which is an amount designated under subsection (4) in respect of a share issued by it in the year.

“Part VII
refund” defined

(2) In this Act, the “Part VII refund” of a corporation for a taxation year means an amount equal to the lesser of

(a) the aggregate of

- (i) the amount, if any, by which the share-purchase tax credit of the corporation for the year exceeds the amount, if any, deducted in respect thereof by it for the year under subsection 127.2(1) from its tax otherwise payable under Part I for the year or the amount deemed by subsection 127.2(2) to have been paid on account of its tax payable under Part I for the year, as the case may be, and
- (ii) such amount as the corporation may claim, not exceeding the amount that would, if paragraph 127(9)(g) were read without reference to the words “the year or”, be its investment

«b) qui était, tout au long de l'année, une corporation à capital de risque prescrite, une corporation de contrats de placements prescrite, une corporation d'assurance ou une corporation visée à l'alinéa 39(5)b) ou c) ou une corporation de placement appartenant à des non-résidents.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 12 novembre 1981, sauf que, dans le cas d'une corporation d'assurance, il s'applique aux années d'imposition 1981 et suivantes.

95. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 191, de ce qui suit :

«PARTIE VII

IMPÔT REMBOURSABLE AUX CORPORATIONS ÉMETTANT DES ACTIONS ADMISSIBLES

Impôt payable
par la
corporation

192. (1) Toute corporation doit payer en vertu de la présente Partie, pour chaque année d'imposition, un impôt égal au total des montants dont chacun représente un montant désigné au paragraphe (4) sur les actions admissibles qu'elle émet dans l'année.

(2) Dans la présente loi, le «remboursement de la Partie VII» d'une corporation pour une année d'imposition désigne le moins élevé des montants suivants :

«rembourse-
ment de la
Partie VII»

a) le total

- (i) de l'excédent éventuel du crédit d'impôt à l'achat d'actions de la corporation pour l'année sur le montant éventuel qu'elle a déduit pour l'année en vertu du paragraphe 127.2(1) de son impôt payable par ailleurs en vertu de la Partie I pour l'année ou sur le montant réputé, en application du paragraphe 127.2(2), avoir été payé au titre de son impôt payable en vertu de la Partie I pour l'année, selon le cas, et
- (ii) du montant que la corporation peut réclamer, sans dépasser le montant qui serait, si l'alinéa 127(9)(g)

tax credit at the end of the year in respect of property acquired, or an expenditure made, after April 19, 1983 and on or before the last day of the year; and

(b) the refundable Part VII tax on hand of the corporation at the end of the year.

(3) In this Act, "refundable Part VII tax on hand" of a corporation at the end of a taxation year means the amount, if any, by which

(a) the aggregate of the taxes payable by it under this Part for the year and all preceding taxation years

exceeds the aggregate of

(b) the aggregate of its Part VII refunds for all preceding taxation years; and

(c) the aggregate of all amounts each of which is an amount of tax included in the aggregate described in paragraph (a) in respect of a share that was issued by the corporation and that, at the time it was issued, was not a qualifying share.

(4) Every taxable Canadian corporation may, by filing a prescribed form with the Minister, at any time on or before the last day of the month immediately following the month in which it issued a share of its capital stock (other than a share issued before July 1983 or after 1986, or a share in respect of which the corporation has, on or before that day, designated an amount under subsection 194(4)), designate, for the purposes of this Part and Part I, an amount in respect of that share not exceeding 25% of the amount by which

(a) the amount of the consideration for which the share was issued exceeds

(b) the amount of any assistance (other than an amount included in computing the share-purchase tax credit of a taxpayer in respect of that share) provided

était interprété sans la mention des mots «pour l'année ou», son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année relativement aux biens acquis, ou une dépense faite après le 19 avril 1983 et avant le dernier jour de l'année; ou

b) l'impôt de la Partie VII remboursable en mains de la corporation à la fin de l'année.

(3) Dans la présente loi, l'«impôt de la Partie VII remboursable en mains» d'une corporation à la fin d'une année d'imposition désigne l'excédent éventuel

a) du total des impôts qu'elle doit payer en vertu de la présente Partie pour l'année et pour toutes les années d'imposition antérieures

sur le total

b) du total de ses remboursements de la Partie VII pour toutes les années d'imposition antérieures; et

c) du total des montants dont chacun représente un montant d'impôt inclus dans le total visé à l'alinéa a) relativement à une action qui a été émise par la corporation et qui n'était pas, au moment de son émission, une action admissible.

(4) Toute corporation canadienne imposable peut, en produisant une formule prescrite auprès du Ministre au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle a émis une action admissible de son capital-actions (autre qu'une action émise avant juillet 1983 ou après 1986 ou une action à l'égard de laquelle la corporation a, au plus tard ce jour-là, désigné un montant en vertu du paragraphe 194(4)) pour l'application de la présente Partie et de la Partie I, désigner à l'égard de cette action un montant n'excédant pas 25% de l'excédent de

a) la contrepartie reçue pour l'action, sur

b) tout montant d'aide (à l'exception d'un montant inclus dans le calcul du crédit d'impôt à l'achat d'actions d'un contribuable relativement à cette action)

"Refundable Part VII tax on hand" defined

«impôt de la Partie VII remboursable en mains»

Corporation may designate amount

Montant désigné par une corporation

or to be provided by a government, municipality or any other public authority in respect of, or for the acquisition of, the share.

accordée ou devant être accordée par un gouvernement, une municipalité ou autre administration publique relativement à l'action ou en vue de son acquisition.

Presumption

(5) For the purposes of this Act, the Part VII refund of a corporation for a taxation year shall be deemed to be an amount paid on account of its tax under this Part for the year on the last day of the second month following the end of the year.

(5) Pour l'application de la présente loi, le remboursement de la Partie VII d'une corporation pour une année d'imposition est réputé être un montant payé au titre de son impôt en vertu de la présente Partie au dernier jour du deuxième mois suivant la fin de l'année.

Présomption

"Qualifying share" defined

(6) For the purposes of this Act, "qualifying share", at any time, means a share (other than a share acquired by a taxpayer under circumstances referred to in section 66.3) of the capital stock of a taxable Canadian corporation issued after June 30, 1983 and before 1987 for consideration (other than consideration that consists of or includes another share of the capital stock of the corporation) where, at that time, the share was a prescribed share or where, at that time,

(6) Pour l'application de la présente loi, «action admissible», à une date quelconque, désigne une action (autre qu'une action acquise par un contribuable dans les circonstances visées à l'article 66.3) du capital-actions d'une corporation canadienne imposable émise après le 30 juin 1983 et avant 1987 pour une contrepartie (sauf une contrepartie sous forme d'une autre action du capital-actions de la corporation) lorsque, à cette date, l'action était une action admissible ou à cette date,

«Action admissible»

(a) under the terms or conditions of the share, the amount (in this section referred to as the "dividend entitlement") of the dividends that the corporation may declare or pay on the share, or that the holder may receive on the share, is not limited by way of a formula or otherwise to a maximum amount;

a) selon les modalités de l'action, le montant (appelé au présent article le «droit au dividende») des dividendes que la corporation peut déclarer ou payer sur l'action, ou que le détenteur peut recevoir sur l'action, n'est pas limité, au moyen d'une formule ou autrement, à un maximum;

(b) the amount (in this section referred to as the "liquidation entitlement") that the holder is entitled to receive on the share on the dissolution, liquidation, or winding-up of the corporation is not limited by way of a formula or otherwise to a maximum amount; and

b) le montant (appelé dans le présent article la «part de liquidation») que le détenteur a droit de recevoir pour l'action lors de la dissolution ou de la liquidation de la corporation n'est pas limité, au moyen d'une formule ou autrement, à un maximum; et

(c) none of the following, namely, the corporation, a person with whom the corporation does not deal at arm's length or a partnership or trust of which the corporation (or a person with whom the corporation does not deal at arm's length) is a member or beneficiary,

c) aucun de ceux qui suivent, à savoir, la corporation, une personne avec qui la corporation a un lien de dépendance ou une société ou fiducie dont la corporation (ou une personne avec qui la corporation a un lien de dépendance) est membre ou bénéficiaire

(i) has either absolutely or contingently the right or obligation, at any time,

(i) n'a, avec ou sans réserve, le droit ou l'obligation, à une date quelconque,

(A) to redeem, acquire or cancel the share in whole or in part, other than for an amount equal to or substantially equal to the fair market value (determined without reference to any such right or obligation) of the share or the part thereof, as the case may be, at that time, or

(B) to convert the share into another security, other than into another security the fair market value of which is at that time equal to or substantially equal to the fair market value (determined without reference to any such right or obligation) of the share at that time,

(ii) has either absolutely or contingently the obligation, at any time, to reduce the paid-up capital of the corporation in respect of the share, or

(iii) could, at the time the share was issued, reasonably have been expected

(A) within 2 years of that time, to redeem, acquire or cancel the share in whole or in part or convert it into another security (other than into another security of the corporation that would, if it were issued for consideration that does not consist of or include a share of the capital stock of the corporation, be a qualifying share), or

(B) to reduce the paid-up capital of the corporation in respect of the share.

(7) For the purposes of subsection (6),
(a) the dividend entitlement of a share shall be deemed not to be limited to a maximum amount where it may reasonably be considered that all or substantially all of the amount of the dividend entitlement is determinable by reference to the dividend entitlement of another share of the capital stock of the corporation that meets the requirements of paragraph (6)(a);

(b) the liquidation entitlement of a share shall be deemed not to be limited to a maximum amount where it may reasonably be considered that all or sub-

(A) de racheter, d'acquérir ou d'annuler l'action en totalité ou en partie, sauf en contrepartie d'un montant égal ou presque égal à la juste valeur marchande (déterminée sans tenir compte de ce droit ou de cette obligation) de l'action ou d'une fraction de celle-ci, selon le cas, à la date donnée,

(B) de convertir l'action en une autre valeur, sauf si la juste valeur marchande de l'autre valeur est égale ou essentiellement égale à la juste valeur marchande (déterminée sans tenir compte de ce droit ou de cette obligation) de l'action à cette date, ou

(ii) n'a, avec ou sans réserve, le droit ou l'obligation, à une date quelconque, de réduire le capital versé de la corporation à l'égard de l'action, ou

(iii) ne pouvait, à la date où l'action a été émise, raisonnablement avoir été pressenti comme voulant,

(A) dans les 2 ans de cette date, racheter, acquérir ou annuler l'action en totalité ou en partie ou la convertir en une autre valeur (sauf s'il s'agit d'une autre valeur de la corporation qui serait, si elle était émise pour une contrepartie autre qu'une action du capital-actions de la corporation, une action admissible), ou

(B) réduire le capital versé de la corporation à l'égard de l'action.

(7) Pour l'application du paragraphe (6),

a) le droit au dividende rattaché à une action est réputé ne pas être limité à un maximum lorsqu'il peut raisonnablement être considéré que tout ou presque tout le montant du droit au dividende peut être déterminé par comparaison au droit au dividende d'une autre action du capital-actions de la corporation qui est conforme aux exigences de l'alinéa (6)a);

b) la part de liquidation d'une action est réputée ne pas être limitée à un maximum lorsqu'il peut raisonnablement être

Idem

Idem

stantially all of the amount of the liquidation entitlement is determinable by reference to the liquidation entitlement of another share of the capital stock of the corporation that meets the requirements of paragraph (6)(b); and

(c) where a corporation has merged or amalgamated with one or more other corporations, the corporation formed as a result of the merger or amalgamation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of its predecessor corporations and a share issued on the merger or amalgamation as consideration for another share shall be deemed to be the same share as the share for which it was issued.

Late designation

(8) Where a taxable Canadian corporation that issued a share does not designate an amount under subsection (4) in respect of the share on or before the day on or before which such designation was required by that subsection, the corporation shall be deemed to have made the designation on that day if

(a) the corporation has filed with the Minister a prescribed information return relating to the share-purchase tax credit in respect of the share within the time that it would have been so required to file the return had the designation been made on that day, and

(b) within 3 years after that day, the corporation has

(i) designated an amount in respect of the share by filing a prescribed form with the Minister, and

(ii) paid to the Receiver General an amount that is a reasonable estimate of the amount of the penalty payable by the corporation for the late designation in respect of the share;

except that, where the Minister has mailed a notice to the corporation that a designation has not been made in respect of the share under subsection (4), the designation and payment described in paragraph (b) must be made by the corporation on or before the day that is 90 days after the day of such mailing.

considéré que tout ou presque tout le montant de la part de liquidation peut être déterminé par comparaison à la part de liquidation d'une autre action du capital-actions de la corporation qui est conforme aux exigences de l'alinéa (6)b); et

c) lorsqu'une corporation est unifiée ou fusionnée à une ou plusieurs autres corporations, la corporation qui en résulte est réputée être la même corporation et la continuation de chacune des corporations remplacées et une action émise lors de l'unification ou de la fusion en contrepartie d'une autre action est réputée être la même action que celle pour laquelle elle est émise.

Désignation tardive

(8) Lorsqu'une corporation canadienne imposable qui a émis une action de son capital-actions ne désigne pas un montant relatif à l'action en vertu du paragraphe (4) au plus tard à la date où cette désignation devait être effectuée en application de ce paragraphe, la corporation est réputée avoir effectué la désignation à cette date si

a) elle a produit auprès du Ministre une déclaration de renseignements prescrite concernant le crédit d'impôt à l'achat d'actions à l'égard de l'action dans le délai où elle aurait été tenue de produire la déclaration, si elle avait fait la désignation à cette date, et

b) la corporation a, dans les 3 ans qui suivent cette date,

(i) désigné un montant relativement à l'action en produisant une formule prescrite auprès du Ministre, et

(ii) payé au receveur général un montant qui constitue une estimation raisonnable de la pénalité que la corporation doit payer pour la désignation tardive relative à l'action,

sauf que, lorsque le Ministre a envoyé un avis par la poste à la corporation pour lui indiquer qu'aucune désignation n'a été faite à l'égard de l'action en vertu du paragraphe (4), la corporation doit effectuer la désignation et le paiement visés à l'alinéa b) au plus tard 90 jours après la mise à la poste de l'avis.

Penalty for late designation

(9) Where, pursuant to subsection (8), a corporation made a late designation in respect of a share issued in a month, the corporation shall pay, for each month or part of a month that elapsed during the period beginning on the last day on or before which an amount could have been designated by the corporation under subsection (4) in respect of the share and ending on the day that the late designation is made, a penalty for the late designation in respect of the share in an amount equal to 1% of the amount designated in respect of the share, except that the maximum penalty payable under this subsection by the corporation for a month shall not exceed \$500.

Deemed deduction

(10) For the purposes of this Act, other than subsection 127(9), the amount, if any, claimed under subparagraph (2)(a)(ii) by a taxpayer for a taxation year shall be deemed to have been deducted by him under subsection 127(5) for the taxation year.

Restriction

(11) Where at any time a corporation has designated an amount under subsection (4) in respect of a share, no amount may be designated by the corporation at any subsequent time in respect of that share.

Corporation to file return

193. (1) Every corporation that is liable to pay tax under this Part for a taxation year shall, on or before the day on or before which it is required to file its return of income under Part I for the year, file with the Minister a return for the year under this Part in prescribed form.

Corporation to make payment on account of tax

(2) Where, in a particular month in a taxation year, a corporation issues a share in respect of which it designates an amount under section 192, the corporation shall, on or before the last day of the month following the particular month, pay to the Receiver General on account of its tax payable under this Part for the year an amount equal to the aggregate of all amounts so designated.

Pénalité pour désignation tardive

(9) Lorsque, conformément au paragraphe (8), une corporation a effectué une désignation tardive relativement à une action émise au cours d'un mois, la corporation doit payer, pour chaque mois ou fraction de mois qui s'écoule au cours de la période commençant le dernier jour du délai de désignation d'un montant par la corporation en vertu du paragraphe (4) relativement à l'action et finissant le jour de la désignation tardive, une pénalité pour désignation tardive relativement à l'action d'un montant égal à 1% du montant désigné relativement à l'action, sauf que la pénalité maximale que doit payer la corporation en vertu du présent paragraphe pour un mois ne peut pas dépasser \$500.

Présomption de déduction

(10) Pour l'application de la présente loi, à l'exception du paragraphe 127(9), le montant, s'il y a lieu, réclamé en vertu du sous-alinéa (2)a)(ii) par un contribuable pour une année d'imposition est réputé avoir été déduit par lui en vertu du paragraphe 127(5) pour l'année d'imposition.

Restriction

(11) Lorsque, à une date quelconque, une corporation a désigné un montant en vertu du paragraphe (4) à l'égard d'une action, elle ne peut désigner aucun autre montant par la suite à l'égard de cette action.

Production d'une déclaration

193. (1) Toute corporation tenue de payer de l'impôt en vertu de la présente Partie pour une année d'imposition doit, dans le délai qui lui est accordé pour produire sa déclaration de revenu en vertu de la Partie I pour l'année, produire auprès du Ministre une déclaration pour l'année, en la forme prescrite, en application de la présente Partie.

Paiement au titre de l'impôt

(2) Lorsque, dans un mois donné d'une année d'imposition une corporation émet une action à l'égard de laquelle elle désigne un montant en vertu de l'article 192, elle doit, au plus tard le dernier jour du mois qui suit le mois donné, payer au receveur général au titre de son impôt payable en vertu de la présente Partie pour l'année un montant égal au total des montants désignés ainsi.

Interest on
amount in
default

(3) Where a corporation is liable to pay tax under this Part and has failed to pay all or any part or instalment thereof on or before the day on or before which it was required to pay the tax, it shall, on payment of the amount in default, pay interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the day following the day on or before which it was required to make the payment and ending on the day of payment.

Idem

(4) For the purposes of computing interest payable by a corporation under subsection (3) for any month or months in the 14 month period ending 2 months after the end of a taxation year in which period the corporation has designated an amount under section 192 in respect of a share issued by it in a particular month in the year, the corporation shall be deemed to have been liable to pay, on or before the last day of the month immediately following the particular month, a part or an instalment of tax for the year equal to that proportion of the amount, if any, by which its tax payable under this Part for the year exceeds its Part VII refund for the year that

(a) the aggregate of all amounts so designated by it under section 192 in respect of shares issued by it in the particular month

is of

(b) the aggregate of all amounts so designated by it under section 192 in respect of shares issued by it in the year.

Evasion of tax

(5) Where a corporation that is liable to pay tax under this Part in respect of a share issued by it wilfully, in any manner whatever, evades or attempts to evade payment of the tax and a purchaser of the share or, where the purchaser is a partnership, a member of the partnership knew or ought to have known, at the time the share was acquired, that the corporation would wilfully evade or attempt to evade the tax, for the purposes of section 127.2, the share shall be deemed not to have been acquired.

(3) Lorsqu'une corporation est tenue de payer un impôt en vertu de la présente Partie et a omis d'effectuer la totalité ou une partie d'un versement dans le délai qui lui était accordé pour le faire, elle doit, lors du versement du montant en souffrance, payer des intérêts sur cet impôt au taux prescrit pour la période commençant après le délai accordé pour le versement et finissant le jour du versement.

Intérêts sur un
montant en
souffrance

Idem

(4) Aux fins du calcul des intérêts payables par une corporation en vertu du paragraphe (3) pour un ou plusieurs mois de la période de 14 mois finissant 2 mois après la fin de l'année d'imposition, période au cours de laquelle la corporation a désigné un montant en vertu de l'article 192 relativement à une action qu'elle a émise au cours d'un mois donné de l'année, la corporation est réputée avoir été tenue de payer, au plus tard le dernier jour du mois qui suit le mois donné, une fraction ou un versement d'impôt pour l'année égal à la fraction de l'excédent éventuel de son impôt payable en vertu de la présente Partie pour l'année sur son remboursement de la Partie VII pour l'année que représente

a) le total des montants désignés par elle en vertu de l'article 192 relativement aux actions émises par elle au cours du mois donné,

par rapport au

b) total des montants désignés par elle en vertu de l'article 192 relativement aux actions émises par elle au cours de l'année.

Évasion fiscale

(5) Lorsqu'une corporation tenue de payer de l'impôt en vertu de la présente Partie, relativement à une action qu'elle a émise, sciemment ou d'une manière quelconque, élude ou tente d'éluder le paiement de l'impôt et lorsque l'acheteur de l'action ou, lorsque l'acheteur est une société, un membre de la société savait ou aurait dû savoir, au moment où l'action a été acquise, que la corporation, sciemment, éluderait ou tenterait d'éluder l'impôt,

Undue deferral

(6) Where, in a transaction or as part of a series of transactions, a taxpayer acquires a share of a corporation that he controls (within the meaning assigned by subsection 186(2)) and it may reasonably be considered that one of the main purposes of the acquisition was to reduce for a period interest on his liability for tax under this Part, the share shall, for the purposes of section 127.2 and this Part (other than this subsection), be deemed not to have been acquired by the taxpayer and not to have been issued by the corporation until the end of that period.

Avoidance of tax

(7) Where, as part of a series of transactions or events one of the main purposes of which may reasonably be considered to be the avoidance of tax that might otherwise have been or become payable under Part II by any corporation, a particular corporation has issued a share in a taxation year in respect of which it has designated an amount under subsection 192(4), the particular corporation shall, on or before the last day of the second month after the end of the year, pay a tax under this Part for the year equal to 125% of the amount of tax under Part II that is or may be avoided by reason of the series of transactions or events.

Provisions applicable to this Part

(8) Sections 151, 152, 158, 159 and 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part, with such modifications as the circumstances require.

PART VIII

REFUNDABLE TAX ON
CORPORATION IN RESPECT OF
SCIENTIFIC RESEARCH TAX CREDIT

Corporation to pay tax

194. (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for a taxation year equal to 50% of the aggregate of all

l'action est réputée, pour l'application de l'article 127.2, ne pas avoir été acquise.

Étalement indu

(6) Lorsque, dans une opération ou dans le cadre d'une série d'opérations, un contribuable acquiert une action d'une corporation qu'il contrôle (au sens du paragraphe 186(2)) et il peut raisonnablement être considéré qu'un des principaux motifs de l'achat était de réduire pour une période l'intérêt sur un montant d'impôt payable en vertu de la présente Partie, l'action est réputée, pour l'application de l'article 127.2 et de la présente Partie (sauf le présent paragraphe) ne pas avoir été acquise par le contribuable et ne pas avoir été émise par la corporation jusqu'à la fin de cette période.

Évitement fiscal

(7) Lorsque, dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements, il peut raisonnablement être considéré qu'un des principaux motifs était d'éviter de payer de l'impôt qui autrement aurait été ou serait devenu payable en vertu de la Partie II par une corporation, une corporation donnée a émis une action dans une année d'imposition à l'égard de laquelle elle a désigné un montant en vertu du paragraphe 192(4), la corporation donnée doit, au plus tard le dernier jour du deuxième mois suivant la fin de l'année, payer un impôt en vertu de la présente Partie pour l'année, égal à 125% du montant d'impôt prévu à la Partie II qui est ou qui peut être évité à la suite de la série d'opérations ou d'événements.

Dispositions applicables à la présente Partie

(8) Les articles 151, 152, 158, 159 et 162 à 167 et la section J de la Partie I s'appliquent à la présente Partie avec les adaptations de circonstance.

PARTIE VIII

IMPÔT SUR LES CORPORATIONS
REMBOURSABLE AU TITRE DU
CRÉDIT D'IMPÔT POUR LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Impôt payable par une corporation

194. (1) Toute corporation doit payer en vertu de la présente Partie, pour une année d'imposition, un impôt égal à 50%

amounts each of which is an amount designated under subsection (4) in respect of a share or debt obligation issued by it in the year or a right granted by it in the year.

“Part VIII
refund” defined

(2) In this Act, the “Part VIII refund” of a corporation for a taxation year means an amount equal to the lesser of

(a) the aggregate of

(i) the amount, if any, by which the scientific research tax credit of the corporation for the year exceeds the amount, if any, deducted by it under subsection 127.3(1) from its tax otherwise payable under Part I for the year, and

(ii) such amount as the corporation may claim, not exceeding 50% of the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all expenditures made by it after April 19, 1983 and in the year or the immediately preceding taxation year each of which is an expenditure, other than an expenditure prescribed for the purposes of paragraph 127(10.1)(c), claimed under paragraph 37(1)(a) or (b) to the extent that such expenditure is specified by the corporation in its return of income under Part I for the year

exceeds the aggregate of

(B) the aggregate of all expenditures each of which is an expenditure made by it in the immediately preceding taxation year, to the extent that such expenditure was included in determining the aggregate under clause (A) and resulted in

(I) a refund to it under this Part for the immediately preceding taxation year,

(II) a deduction by it under subsection 37(1) for the immediately preceding taxation year, or

(III) a deduction by it under subsection 127(5) for any taxation year, and

(C) twice the portion of the aggregate of amounts each of which is an

du total de tous les montants désignés en vertu du paragraphe (4) à l'égard d'une action ou d'une créance émise par elle ou d'un droit consenti par elle durant l'année.

(2) Dans la présente loi, le «remboursement de la Partie VIII» d'une corporation pour une année d'imposition désigne le moins élevé des montants suivants :

a) le total de

(i) l'excédent éventuel du crédit d'impôt pour la recherche scientifique de la corporation pour l'année sur le montant éventuel déduit par cette dernière en vertu du paragraphe 127.3(1), de son impôt pour l'année payable par ailleurs en vertu de la Partie I, et

(ii) du montant que la corporation peut réclamer, sans dépasser 50% du montant de l'excédent éventuel,

(A) du total de toutes les dépenses engagées par la corporation après le 19 avril 1983 et dans l'année ou durant l'année d'imposition précédente dont chacune est une dépense, autre qu'une dépense prescrite aux fins de l'alinéa 127(10.1)c), réclamée en vertu de l'alinéa 37(1)a) ou b) dans la mesure où cette dépense est précisée par la corporation dans sa déclaration de revenu en vertu de la Partie I pour cette année-là

sur le total

(B) de toutes les dépenses engagées par la corporation durant l'année d'imposition précédente dans la mesure où chacune de ces dépenses a été comprise dans le calcul du total visé à la disposition (A) et a donné lieu à

(I) un remboursement à la corporation en vertu de la présente Partie pour l'année d'imposition précédente,

(II) une déduction par la corporation en vertu du paragraphe 37(1) pour l'année d'imposition précédente, ou

(III) une déduction par la corporation en vertu du paragraphe

«rembourse-
ment de la
Partie VIII»

amount deducted by it in computing its income for the year or the immediately preceding taxation year under section 37.1 that can reasonably be considered to relate to expenditures that were included in determining the aggregate under clause (A); and

(b) the refundable Part VIII tax on hand of the corporation at the end of the year.

“Refundable Part VIII tax on hand” defined

(3) In this Act, “refundable Part VIII tax on hand” of a corporation at the end of a taxation year means the amount, if any, by which

(a) the aggregate of the taxes payable by it under this Part for the year and all preceding taxation years exceeds

(b) the aggregate of its Part VIII refunds for all preceding taxation years.

Corporation may designate amount

(4) Every taxable Canadian corporation may, by filing a prescribed form with the Minister at any time on or before the last day of the month immediately following a month in which it issued a share or debt obligation or granted a right under a scientific research financing contract (other than a share or debt obligation issued or a right granted before October 1983, or a share in respect of which the corporation has, on or before that day, designated an amount under subsection 192(4)) designate, for the purposes of this Part and Part I, an amount in respect of that share, debt obligation or right not exceeding the amount by which

(a) the amount of the consideration for which it was issued or granted, as the case may be, exceeds

127(5) pour une année d'imposition quelconque, et

(C) le double de la fraction du total des montants dont chacun représente un montant que la corporation déduit dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour l'année d'imposition précédente en application de l'article 37.1 et qui peut raisonnablement être considéré comme se rapportant à des dépenses comprises dans le calcul du total visé à la disposition (A); et

b) l'impôt de la Partie VIII remboursable en mains de la corporation à la fin de l'année.

(3) Dans la présente loi, «impôt de la Partie VIII remboursable en mains d'une corporation» à la fin de l'année d'imposition représente le montant de l'excédent éventuel

«impôt de la Partie VIII remboursable en mains d'une corporation»

a) du total des impôts payables par cette corporation en vertu de la présente Partie pour l'année et toutes les années d'imposition antérieures

sur

b) le total de ses remboursements de la Partie VIII pour toutes les années d'imposition antérieures.

(4) Toute corporation canadienne imposable peut, sur production à une date quelconque d'une formule prescrite auprès du Ministre, au plus tard le dernier jour du mois suivant le mois où elle a émis une action ou une créance ou accordé un droit en vertu d'un contrat de financement pour la recherche scientifique (autre qu'une action, une créance émise ou un droit accordé avant octobre 1983 ou une action à l'égard de laquelle la corporation a, avant ou au plus tard à ce jour, désigné un montant en vertu du paragraphe 192(4)) désigner, aux fins de la présente Partie et de la Partie I, un montant à l'égard de cette action, de cette créance ou de ce droit, ne dépassant pas le montant de l'excédent éventuel

Désignation par une corporation

a) de la valeur de la contrepartie pour laquelle l'action ou la créance a été émise, ou le droit accordé, selon le cas,

(b) in the case of a share, the amount of any assistance (other than an amount included in computing the scientific research tax credit of a taxpayer in respect of that share) provided, or to be provided by a government, municipality or any other public authority in respect of, or for the acquisition of, that share.

sur

b) dans le cas d'une action, le montant de toute aide (à l'exclusion d'un montant inclus dans le calcul du crédit d'impôt pour la recherche scientifique d'un contribuable relativement à cette action) fournie, ou devant être fournie, par un gouvernement, une municipalité ou toute autre corps public en ce qui concerne l'action ou l'acquisition de celle-ci.

Presumption

(5) For the purposes of this Act, the Part VIII refund of a corporation for a taxation year shall be deemed to be an amount paid on account of its tax under this Part for the year on the last day of the second month following the end of the year.

(5) Pour l'application de la présente loi, le remboursement de la Partie VIII d'une corporation pour une année d'imposition, est réputé être un montant payé au titre de son impôt en vertu de la présente Partie au dernier jour du deuxième mois suivant la fin de l'année.

Présomption

"Scientific research financing contract" defined

(6) For the purposes of this Act, "scientific research financing contract" means a contract in writing pursuant to which an amount is paid by a person to a corporation as consideration for the granting by the corporation to that person of any right, either absolute or contingent, to receive income, other than interest or dividends.

(6) Pour l'application de la présente loi, un «contrat de financement pour la recherche scientifique» désigne un contrat écrit en vertu duquel une personne verse une somme à une corporation en contrepartie de l'octroi, par celle-ci à cette personne, d'un droit quelconque, absolu ou conditionnel, de recevoir un revenu autre que des intérêts ou des dividendes.

«Contrat de financement pour la recherche scientifique»

Late designation

(7) Where a taxable Canadian corporation that issued a share or debt obligation or granted a right under a scientific research financing contract does not designate an amount under subsection (4) in respect of the share, debt obligation or right on or before the day on or before which such designation was required by that subsection, the corporation shall be deemed to have made the designation on that day if

(7) Lorsqu'une corporation canadienne imposable qui a émis une action ou une créance ou accordé un droit en vertu d'un contrat de financement pour la recherche scientifique ne désigne pas un montant en vertu du paragraphe (4) à l'égard de cette action, cette créance ou ce droit au plus tard à la date où cette désignation devait être effectuée en application de ce paragraphe, la corporation est réputée avoir effectué la désignation à cette date si,

Désignation tardive

(a) the corporation has filed with the Minister a prescribed information return relating to the scientific research tax credit in respect of the share, debt obligation or right within the time that it would have been so required to file the return had the designation been filed on that day, and

a) la corporation a produit auprès du Ministre la déclaration de renseignements prescrite se rapportant au crédit d'impôt pour la recherche scientifique à l'égard de l'action, de la créance ou du droit dans la période au cours de laquelle elle aurait dû produire la déclaration si la désignation avait été produite à cette date, et

(b) within 3 years after that day, the corporation has

b) la corporation a, dans les 3 ans suivant cette date,

(i) designated an amount in respect of the share, debt obligation or right

(i) désigné un montant à l'égard de l'action, de la créance ou du droit en

by filing a prescribed form with the Minister, and

(ii) paid to the Receiver General an amount that is a reasonable estimate of the amount of the penalty payable by the corporation for the late designation in respect of the share, debt obligation or right;

except that, where the Minister has mailed a notice to the corporation that a designation has not been made in respect of the share, debt obligation or right under subsection (4), the designation and payment described in paragraph (b) must be made by the corporation on or before the day that is 90 days after the day of such mailing.

Penalty for late designation

(8) Where, pursuant to subsection (7), a corporation made a late designation in respect of a share or debt obligation issued, or a right granted, in a month, the corporation shall pay, for each month or part of a month that elapsed during the period commencing on the last day on or before which an amount could have been designated by the corporation under subsection (4) in respect of the share, debt obligation or right and ending on the day that the late designation is made, a penalty for the late designation in respect of the share, debt obligation or right in an amount equal to 1% of the amount designated in respect of the share, debt obligation or right, except that the maximum penalty payable under this subsection by the corporation for a month shall not exceed \$500.

Restriction

(9) Where at any time a corporation has designated an amount under subsection (4) in respect of a share, debt obligation or right, no amount may be designated by the corporation at any subsequent time in respect of that share, debt obligation or right.

Corporation to file return

195. (1) Every corporation that is liable to pay tax under this Part for a taxation year shall, on or before the day on or before which it is required to file its return of income under Part I for the year, file

produisant une formule prescrite auprès du Ministre, et

(ii) payé au receveur général un montant qui constitue une estimation raisonnable de la pénalité que la corporation doit payer pour la désignation tardive à l'égard de l'action, de la créance ou du droit,

sauf que, si le Ministre a envoyé par la poste à la corporation un avis l'informant qu'elle n'a pas désigné un montant à l'égard de l'action, de la créance ou du droit en vertu du paragraphe (4), la désignation et le paiement prévus à l'alinéa b) doivent être faits par la corporation au plus tard 90 jours à compter de la date de la mise à la poste de cet avis.

Pénalité pour désignation tardive

(8) Lorsque, conformément au paragraphe (7), une corporation a effectué une désignation tardive d'un montant à l'égard d'une action ou d'une créance émise, ou d'un droit accordé, au cours d'un mois, la corporation doit payer, pour chaque mois ou fraction de mois qui s'écoule au cours de la période commençant le dernier jour du délai de désignation par la corporation en vertu du paragraphe (4) à l'égard de l'action, de la créance ou du droit, et finissant le jour de la désignation tardive, une pénalité pour désignation tardive à l'égard de l'action, de la créance ou droit d'un montant égal à 1% du montant désigné à l'égard de l'action, de la créance ou du droit, sauf que la pénalité maximale que doit payer la corporation en vertu du présent paragraphe pour un mois ne doit pas dépasser \$500.

Restriction

(9) Lorsque, à une date quelconque, une corporation a désigné un montant en vertu du paragraphe (4) à l'égard d'une action, d'une créance ou d'un droit, aucun montant ne peut par la suite être désigné à l'égard de cette action, de cette créance ou de ce droit.

Production d'une déclaration

195. (1) Toute corporation tenue de payer l'impôt en vertu de la présente Partie pour une année d'imposition doit au plus tard le jour où elle doit produire sa déclaration de revenu en vertu de la Partie

with the Minister a return for the year under this Part in prescribed form.

I pour l'année, produire auprès du Ministre une déclaration pour l'année en vertu de la présente Partie selon la forme prescrite.

Corporation to make payment on account of tax

(2) Where, in a particular month in a taxation year, a corporation issues a share or debt obligation, or grants a right, in respect of which it designates an amount under section 194, the corporation shall, on or before the last day of the month following the particular month, pay to the Receiver General on account of its tax payable under this Part for the year an amount equal to 50% of the aggregate of all amounts so designated.

(2) Lorsque, dans un mois donné d'une année d'imposition, une corporation émet une action ou une créance, ou accorde un droit, à l'égard de laquelle ou duquel elle désigne un montant en vertu de l'article 194, elle doit, dans le mois qui suit le mois donné, payer au receveur général au titre de son impôt payable en vertu de la présente Partie pour l'année un montant égal à 50% du total de tous les montants ainsi désignés.

Paiement au titre de l'impôt

Interest on amount in default

(3) Where a corporation is liable to pay tax under this Part and has failed to pay all or any part or instalment thereof on or before the day on or before which it was required to pay the tax, it shall, on payment of the amount in default, pay interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the day following the day on or before which it was required to make the payment and ending on the day of payment.

(3) Lorsqu'une corporation est tenue de payer un impôt en vertu de la présente Partie et a omis d'effectuer la totalité ou une partie d'un versement dans le délai qui lui était accordé pour le faire, elle doit, lors du paiement du montant en souffrance, payer des intérêts sur cet impôt au taux prescrit pour la période commençant après le délai accordé pour le versement et finissant le jour du versement.

Intérêts sur un montant en souffrance

Idem

(4) For the purposes of computing interest payable by a corporation under subsection (3) for any month or months in the 14 month period ending 2 months after the end of a taxation year in which period the corporation has designated an amount under section 194 in respect of a share or debt obligation issued, or right granted, by it in a particular month in the year, the corporation shall be deemed to have been liable to pay, on or before the last day of the month immediately following the particular month, a part or an instalment of tax for the year equal to that proportion of the amount, if any, by which its tax payable under this Part for the year exceeds its Part VIII refund for the year that

(4) Aux fins du calcul des intérêts payables par une corporation en vertu du paragraphe (3) pour un ou plusieurs mois de la période de 14 mois finissant 2 mois après la fin d'une année d'imposition, période au cours de laquelle la corporation a désigné un montant en vertu de l'article 194 à l'égard d'une action ou d'une créance émise, ou d'un droit accordé, par elle au cours d'un mois donné de l'année, la corporation est réputée avoir été tenue de payer, au cours du mois qui suit le mois donné, une fraction ou un versement d'impôt pour l'année égal à la fraction de l'excédent éventuel de son impôt payable en vertu de la présente Partie pour l'année sur son remboursement de la Partie VIII pour l'année que représente

Idem

(a) the aggregate of all amounts so designated by it under section 194 in respect of shares or debt obligations issued, or rights granted, by it in the particular month

a) le total des montants désignés par elle en vertu de l'article 194 à l'égard d'actions ou de créances émises ou de droits accordés par elle durant le mois donné

is of

(b) the aggregate of all amounts so designated by it under section 194 in respect of shares or debt obligations issued, or rights granted, by it in the year.

Evasion of tax

(5) Where a corporation that is liable to pay tax under this Part in respect of a share or debt obligation issued or a right granted by it wilfully, in any manner whatever, evades or attempts to evade payment of the tax and a purchaser of the share, debt obligation or right or, where the purchaser is a partnership, a member thereof, knew or ought to have known, at the time the share, debt obligation or right was acquired, that the corporation would wilfully evade or attempt to evade the tax, for the purposes of section 127.3 the share, debt obligation or right shall be deemed not to have been acquired.

Undue deferral

(6) Where, in a transaction or as part of a series of transactions, a taxpayer acquires a share or debt obligation of a corporation or a right granted by a corporation and the corporation is controlled (within the meaning assigned by subsection 186(2)) by him and it may reasonably be considered that one of the main purposes of the acquisition was to reduce for a period interest on his liability for tax under this Part, the share, debt obligation or right shall, for the purposes of section 127.3 and this Part (other than this subsection), be deemed not to have been acquired by the taxpayer and not to have been issued or granted, as the case may be, by the corporation until the end of that period.

Avoidance of tax

(7) Where, as part of a series of transactions or events one of the main purposes of which may reasonably be considered to be the avoidance of tax that might otherwise have been or become payable under Part II by any corporation, a particular corporation has issued a share or debt obligation or granted a right in a taxation year in respect of which it has designated an amount under subsection 194(4), the par-

sur

b) le total des montants désignés par elle en vertu de l'article 194 à l'égard d'actions ou de créances émises ou de droits accordés par elle au cours de l'année.

(5) Lorsqu'une corporation, tenue de payer de l'impôt en vertu de la présente Partie à l'égard d'une action ou d'une créance qu'elle a émise, ou d'un droit qu'elle a accordé, sciemment d'une manière quelconque, élude ou tente d'éluder le paiement de l'impôt et lorsque l'acheteur de l'action, de la créance ou du droit ou, lorsque l'acheteur est une société, un membre de la société savait ou aurait dû savoir, au moment où il a acquis l'action, la créance ou le droit, que la corporation, sciemment, éluderait ou tenterait d'éluder l'impôt, l'action, la créance ou le droit est réputé ne pas avoir été acquis aux fins de l'article 127.3.

Évasion fiscale

(6) Lorsque, dans une opération ou dans le cadre d'une série d'opérations, un contribuable acquiert, d'une corporation qu'il contrôle (au sens du paragraphe 186(2)), une action, une créance ou un droit que celle-ci accorde et qu'il peut raisonnablement être considéré qu'un des principaux motifs de l'achat était de réduire pour une période l'intérêt sur un montant d'impôt payable en vertu de la présente Partie, l'action, la créance ou le droit est réputé, pour l'application de l'article 127.3 et des autres dispositions de la présente Partie (sauf le présent paragraphe) ne pas avoir été acquis par le contribuable ou ne pas avoir été émis ou accordé, selon le cas, par la corporation jusqu'à la fin de cette période.

Étalement indu

(7) Lorsque, dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements, il peut raisonnablement être considéré qu'un des principaux motifs était d'éviter de payer de l'impôt qui autrement aurait été ou serait devenu payable en vertu de la Partie II par une corporation, une corporation donnée a émis une action ou une créance ou a accordé un droit dans une année d'imposition à l'égard de laquelle elle a désigné un

Évitement fiscal

ticular corporation shall, on or before the last day of the second month after the end of the year, pay a tax under this Part for the year equal to 125% of the amount of tax under Part II that is or may be avoided by reason of the series of transactions or events.

montant en vertu du paragraphe 194(4), la corporation donnée doit, au plus tard le dernier jour du deuxième mois suivant la fin de l'année, payer un impôt en vertu de la présente Partie pour l'année, égal à 125% du montant d'impôt prévu à la Partie II qui est ou qui peut être évité à la suite de la série d'opérations ou d'événements.

Provisions
applicable to
this Part

(8) Sections 151, 152, 158, 159 and 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part, with such modifications as the circumstances require."

(8) Les articles 151, 152, 158, 159 et 162 à 167 et la section J de la Partie I s'appliquent à la présente Partie, avec les adaptations de circonstance.»

Dispositions
applicables à la
présente Partie

(2) Part VII of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable after June 1983, except that any designation under subsection 192(4) of the said Act, as so enacted, made on or before the day that is 90 days after the day on which this Act is assented to shall be deemed to have been made on or before the day referred to in subsection 192(4).

(2) La Partie VII de la même loi, telle qu'éditée par le paragraphe (1), s'applique après juin 1983, sauf qu'une désignation faite en vertu du paragraphe 192(4) de la même loi, tel qu'édité ainsi, faite au plus tard 90 jours après la sanction royale de la présente loi est réputée avoir été faite au plus tard le jour visé au paragraphe 192(4).

(3) Part VIII of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable after September 1983, except that any designation under subsection 194(4) of the said Act, as so enacted, made on or before the day that is 90 days after the day on which this Act is assented to shall be deemed to have been made on or before the day referred to in subsection 194(4).

(3) La Partie VIII de la présente loi, telle qu'éditée par le paragraphe (1), s'applique après septembre 1983, sauf qu'une désignation en vertu du paragraphe 194(4) de la même loi, tel qu'édité ainsi, peut être faite au plus tard 90 jours après la sanction royale de la présente loi est réputée avoir été faite au plus tard le jour visé au paragraphe 194(4).

96. (1) Subsection 202(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

96. (1) Le paragraphe 202(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(4) Subsections 164(3) to (4) are applicable, with such modifications as the circumstances require, to refunds of tax under subsection 198(4) or (5) or under subsection 199(2)."

«(4) Les paragraphes 164(3) à (4) s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux remboursements d'impôt effectués en vertu du paragraphe 198(4) ou (5) ou 199(2).»

Idem

(2) Subsection (1) is applicable with respect to interest paid or applied after April 19, 1983.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'intérêt payé ou affecté après le 19 avril 1983.

97. (1) Paragraph 206(2)(e.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

97. (1) L'alinéa 206(2)e.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(e.1) any property that, under the terms or conditions thereof or any agreement relating thereto, is convertible to, is exchangeable for or confers a

«e.1) tout bien qui, en vertu de ses modalités ou de celles d'une entente relative à ce bien, est convertible en un bien qui est un bien étranger, peut être

right to acquire, property that is foreign property, but not including property that is

- (i) a share of the capital stock of a Canadian corporation issued before 1984 and listed on a prescribed stock exchange in Canada,
- (ii) a right issued before 1984 and listed on a prescribed stock exchange in Canada to acquire a share of the capital stock of a Canadian corporation, or
- (iii) a share of the capital stock of a Canadian corporation listed on a prescribed stock exchange in Canada and acquired pursuant to the exercise of a right referred to in subparagraph (ii),”

(2) Subsection (1) is applicable after November 12, 1981.

98. (1) Paragraph 212(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Alimony

“(f) alimony or other payment for the support of the non-resident person, children of the non-resident person or both the non-resident person and children of the non-resident person that would, under paragraph 56(1)(b), (c) or (c.1), be included in computing the non-resident person’s income if the non-resident person were resident in Canada;”

(2) Paragraph 212(11.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) where subsection 104(8) is applicable with respect to a particular trust, the amount, if any, referred to in paragraph (e) thereof, or”

(3) All that portion of subsection 212(11.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(11.2) Such portion of the amount referred to in paragraph 104(8)(f)”

(4) Subsections (2) and (3) are applicable after November 12, 1981.

échangé contre un bien qui est un bien étranger ou confère le droit d’acquérir un bien qui est un bien étranger, à l’exclusion d’un bien qui est

- (i) une action du capital-actions d’une corporation canadienne émise avant 1984 et admise à une bourse de valeurs prescrite au Canada,
- (ii) un droit, émis avant 1984 et admis à une bourse de valeurs prescrite au Canada, d’acquérir une action du capital-actions d’une corporation canadienne, ou
- (iii) une action du capital-actions d’une corporation canadienne cotée à une bourse de valeurs prescrite au Canada et acquise en exerçant un droit visé au sous-alinéa (ii),»

(2) Le paragraphe (1) s’applique après le 12 novembre 1981.

98. (1) L’alinéa 212(1)(f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) de la pension alimentaire ou autre paiement destiné au soutien de la personne non résidente, d’enfants de la personne non résidente ou à la fois de la personne non résidente et d’enfants de la personne non résidente et qui, en vertu de l’alinéa 56(1)b), c) ou c.1), serait inclus dans le calcul du revenu de la personne non résidente si elle résidait au Canada;»

Pension
alimentaire

(2) L’alinéa 212(11.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) lorsque le paragraphe 104(8) s’applique à une fiducie donnée, du montant, si montant il y a, visé à l’alinéa e) de ce paragraphe, ou»

(3) Le passage du paragraphe 212(11.2) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11.2) La fraction du montant visé à l’alinéa 104(8)f)»

Idem

(4) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent après le 12 novembre 1981.

99. (1) Subsection 227(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assessment

“(10) The Minister may assess any person for any amount payable by that person under Part XIII, this section, section 227.1 or 235 and, upon his sending a notice of assessment to that person, Divisions I and J of Part I are applicable with such modifications as the circumstances require.”

(2) The deletion of the reference to section 234.1 of the said Act in subsection 227(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to purchases of aviation turbine fuel made after April 30, 1983.

100. (1) Subsection 227.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Liability of directors

“227.1 (1) Where a corporation has failed to deduct or withhold an amount as required by subsection 135(3) or section 153 or 215, has failed to remit such an amount or has failed to pay an amount of tax for a taxation year as required under Part VII or VIII, the directors of the corporation at the time the corporation was required to deduct, withhold, remit or pay the amount are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay that amount and any interest or penalties relating thereto.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

101. (1) Section 230 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

“(1.1) Every person who administers an indexed security investment plan under which a taxpayer is a participant shall keep records and books of account at his place of business in Canada or at such other place as may be designated by the Minister, in such form and containing such

99. (1) Le paragraphe 227(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cotisation

«(10) Le Ministre peut cotiser toute personne à l'égard de tout montant payable par elle en vertu de la Partie XIII, du présent article, de l'article 227.1 ou 235 et, lors de l'expédition à cette personne d'un avis de cotisation, les sections I et J de la Partie I sont applicables, compte tenu des adaptations de circonstance.»

(2) La suppression du renvoi à l'article 234.1 de la même loi à son paragraphe 227(10), telle qu'éditée au paragraphe (1), s'applique aux achats de carburéacteur effectués après le 30 avril 1983.

100. Le paragraphe 227.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité des administrateurs

«227.1 (1) Lorsqu'une corporation a omis de déduire ou de retenir une somme, tel que prévu au paragraphe 135(3) ou à l'article 153 ou 215, ou a omis de remettre cette somme ou a omis de payer un montant d'impôt en vertu de la Partie VII ou de la Partie VIII pour une année d'imposition, les administrateurs de la corporation, à la date à laquelle la corporation était tenue de déduire, de retenir, de verser ou de payer la somme, sont solidairement responsables, avec la corporation, du paiement de cette somme, incluant tous les intérêts et toutes les pénalités s'y rapportant.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

101. (1) L'article 230 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

«(1.1) Quiconque administre un régime de placements en titres indexés auquel participe un contribuable doit tenir des registres et des livres de comptes à son établissement au Canada ou à tout autre endroit que le Ministre peut désigner, dans la forme et renfermant les renseignements

information as will enable the Minister to verify the amount of any taxable capital gain or allowable capital loss of the taxpayer from the plan.”

(2) Subsection (1) is applicable after September 30, 1983.

102. (1) Section 234.1 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to purchases of aviation turbine fuel made after April 30, 1983.

103. (1) Subsection 244(14) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(14) For the purposes of this Act, the day of mailing of any notice of assessment or notification described in subsection 152(4), 192(8) or 194(7) shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to be the day appearing from such notice or notification to be the date thereof unless called in question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

104. (1) The definition “cost amount” in subsection 248(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

“(e.1) where the property was an indexed security of the taxpayer, its fair market value (within the meaning assigned by paragraph 47.1(1)(d)) at that time, and”

(2) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “exempt income”, the following definition:

““farm loss” has the meaning assigned by subsection 111(8);”

(3) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immedi-

qui permettent au Ministre d'établir le montant de tout gain en capital imposable ou de toute perte en capital déductible du contribuable résultant du régime.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 30 septembre 1983.

102. (1) L'article 234.1 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux achats de carburéacteur effectués après le 30 avril 1983.

103. (1) Le paragraphe 244(14) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(14) Aux fins de la présente loi, la date d'envoi par la poste de tout avis de cotisation ou d'une notification visée au paragraphe 152(4), 192(8) ou 194(7) est réputée, en l'absence de toute preuve contraire, être la date qui d'après cet avis ou cette notification semble en être la date, à moins qu'elle ne soit mise en doute par le Ministre ou par quelque personne agissant au nom de ce dernier ou au nom de Sa Majesté.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

104. (1) La définition de «coût indiqué» au paragraphe 248(1) de la même loi est modifiée par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa e) et par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

«e.1) lorsque le bien était un titre indexé du contribuable, sa juste valeur marchande (au sens de l'alinéa 47.1(1)d)) à cette date, et»

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «personnel scolaire des Forces canadiennes d'outre-mer», de ce qui suit :

«perte agricole» a le sens que lui donne le paragraphe 111(8);»

(3) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition

Mailing date

Date d'envoi
par la poste

“farm loss”
«perte agricole»

«perte agricole»
“farm ...”

ately after the definition "income interest", the following definition:

"indexed security"
"titre indexé"

"indexed security" has the meaning assigned by paragraph 47.1(1)(e);"

(4) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately before the definition "individual", the following definition:

"indexed security investment plan"
"régime de placements en titres indexés"

"indexed security investment plan" has the meaning assigned by paragraph 47.1(1)(f);"

(5) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "investment corporation", the following definition:

"lawyer"
"avocat"

"lawyer" has the meaning assigned by paragraph 232(1)(c);"

(6) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "paid-up capital", the following definition:

"participant"
"participant"

"participant" under an indexed security investment plan has the meaning assigned by paragraph 47.1(1)(h);"

(7) Subsections (1), (3), (4) and (6) are applicable after September 30, 1983.

(8) Subsections (2) and (5) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

105. All that portion of subsection 251(6) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Persons related by blood relationship, etc.

"(6) For the purposes of this Act, other than clause 109(1)(b)(ii)(C),"

106. (1) Paragraph 256(8)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) any limitation on the deductibility of any non-capital loss, net capital loss, farm loss or any expense referred to in subsection 66(11) or (11.1), or"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

de «surplus en main, non réparti et libéré d'impôt», de ce qui suit :

«titre indexé» a le sens que lui donne l'alinéa 47.1(1)(e);»

«titre indexé»
"indexed security"

(4) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «régime de participation différée aux bénéfices», de ce qui suit :

«régime de placements en titres indexés» a le sens que lui donne l'alinéa 47.1(1)(f);»

«régime de placements en titres indexés»
"indexed security investment plan"

(5) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«association canadienne enregistrée de sport amateur», de ce qui suit :

«avocat» a le sens que lui attribue l'alinéa 232(1)(c);»

«avocat»
"lawyer"

(6) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «paiement de cessation d'une charge ou d'un emploi», de ce qui suit :

«participant» s'entend, dans le cadre d'un régime de placements en titres indexés, au sens de l'alinéa 47.1(1)(h);»

«participant»
"participant"

(7) Les paragraphes (1), (3), (4) et (6) s'appliquent après le 30 septembre 1983.

(8) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1983 et suivantes.

105. Le passage du paragraphe 251(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Aux fins de la présente Loi, à l'exclusion de la disposition 109(1)(b)(ii)(C),»

Personnes liées par les liens du sang

106. (1) L'alinéa 256(8)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) une restriction quelconque visant la déduction d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole ou d'une dépense visée au paragraphe 66(11) ou (11.1), ou»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

PART II

INCOME TAX APPLICATION RULES,
1971

107. (1) Paragraph 26(9.4)(b) of the *Income Tax Application Rules, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) clause 53(2)(c)(i)(B) of the amended Act shall be read as follows:

“(B) paragraphs 12(1)(o), 18(1)(m) and 20(1)(v.1) and (gg), section 31, subsection 40(2), section 55, subsections 69(6) and (7) and paragraphs 81(1)(r) and (s) and the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* relating to section 14”.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1982 and subsequent taxation years, except that for the period before Royal Assent to this Act the reference to “paragraphs 81(1)(r)” in paragraph 26(9.4)(b) of the said Rules, as enacted by subsection (1), shall be read as “paragraphs 69(7.1)(b), 81(1)(r)”.

108. (1) All that portion of subsection 29(25) of the said Rules following paragraph (b) thereof and preceding paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“has, at any time after 1954, acquired from a person (hereinafter in this subsection referred to as the “predecessor”) whose principal business was production, refining or marketing of petroleum, petroleum products or natural gas, exploring or drilling for petroleum or natural gas, or mining or exploration for minerals, all or substantially all of the property of the predecessor used by him in carrying on that business in Canada and (except in the case of winding-up) the predecessor and the successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the

PARTIE II

LES RÈGLES DE 1971 CONCERNANT
L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE
REVENU

107. (1) L'alinéa 26(9.4)b des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) la disposition 53(2)c(i)(B) de la loi modifiée est libellée comme suit :

«(B) des alinéas 12(1)o), 18(1)m) et 20(1)v.1) et gg), de l'article 31, du paragraphe 40(2), de l'article 55, des paragraphes 69(6) et (7) et des alinéas 81(1)r) et s) et des dispositions des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* relativement à l'article 14».”

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes, sauf que pour la période qui précède la sanction royale de la présente loi, la mention des «alinéas 81(1)r)» à l'alinéa 26(9.4)b) des mêmes règles, tel qu'édicte par le paragraphe (1), est interprétée comme les «alinéas 69(7.1)b), 81(1)r)».

108. (1) Le passage du paragraphe 29(25) des mêmes règles qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a, à une date quelconque postérieure à 1954, acquis d'une personne (appelée ci-après dans le présent paragraphe le «prédécesseur») dont l'entreprise principale était la production, le raffinage ou la vente du pétrole, des produits pétroliers ou du gaz naturel, l'exploration ou le forage fait en vue de découvrir du pétrole ou du gaz naturel, ou l'extraction ou la recherche de minerais, la totalité ou la presque totalité des biens que le prédécesseur utilisait dans l'exploitation de cette entreprise au Canada et (sauf dans le cas d'une liquidation) le prédécesseur et la corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui

election is required to file a return of income pursuant to section 150 of the amended Act for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the successor corporation, in computing its income for a taxation year, the lesser of

(c) the aggregate of

(i) the drilling and exploration expenses, including all general geological and geophysical expenses, incurred before 1972 by the predecessor on or in respect of exploring or drilling for petroleum or natural gas in Canada, and

(ii) the prospecting, exploration and development expenses incurred before 1972 by the predecessor in searching for minerals in Canada,

to the extent that such expenses

(iii) were not deductible by the successor corporation in computing its income for a preceding taxation year, and were not deductible by the predecessor in computing his income for the taxation year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation or his income for a preceding taxation year, and

(iv) would, but for the provisions of paragraphs (1)(b), (2)(b), (3)(d), (4)(h) and (24)(d) or any of those paragraphs or this subsection, have been deductible by the predecessor in computing his income for the taxation year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation, and"

survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration de revenu, en application de l'article 150 de la loi modifiée, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la corporation remplaçante peut, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, déduire le moins élevé des montants suivants :

c) le total

(i) des frais d'exploration et de forage, y compris tous les frais généraux d'étude géologique et géophysique, engagés au Canada avant 1972 par le prédécesseur pour l'exploration ou le forage fait en vue d'y découvrir du pétrole ou du gaz naturel, et

(ii) des frais de prospection, d'exploration et d'aménagement engagés au Canada avant 1972 par le prédécesseur pour la recherche de minerais,

dans la mesure où ces frais

(iii) n'étaient pas déductibles par la corporation remplaçante dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, et n'étaient pas déductibles par le prédécesseur dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition pendant laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante, ou de son revenu pour une année d'imposition antérieure, et

(iv) auraient, sans les dispositions des alinéas (1)b), (2)b), (3)d), (4)h), et (24)d), ou de l'un de ces alinéas ou du présent paragraphe, été déductibles par le prédécesseur dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition pendant laquelle le bien ainsi acquis l'a été par la corporation remplaçante, ou»

(2) Subparagraphs 29(25)(d)(i) and (ii) and all that portion of subsection 29(25) of the said Rules following paragraph (d) thereof are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les sous-alinéas 29(25)d)(i) et (ii) et le passage du paragraphe 29(25) des mêmes règles qui suit l'alinéa d) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(i) the disposition of any property described in any of subparagraphs 66(15)(c)(i) to (vii) of the amended Act owned by the predecessor immediately before the acquisition by the successor corporation of the property so acquired, or

(ii) the production of petroleum or natural gas from wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada in respect of which the predecessor had, immediately before the acquisition by the successor corporation of the property so acquired, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals;

and, in respect of any such expenses included in the aggregate determined under paragraph (c), no deduction may be made under this section by the predecessor in computing his income for a taxation year subsequent to his taxation year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation.”

(3) Subparagraph 29(29)(a)(i) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(i) were not deductible by the second successor corporation in computing its, or by any other person in computing his, income for a previous taxation year, and were not deductible by the first successor corporation in computing its income for the taxation year in which the property so acquired was acquired by the second successor corporation, and”

(4) Subsections (1) to (3) are applicable with respect to acquisitions of property by a successor corporation from a predecessor after April 19, 1983.

«(i) à la disposition de tout bien visé à l'un quelconque des sous-alinéas 66(15)c(i) à (vii) de la loi modifiée qui appartenait au prédécesseur immédiatement avant l'acquisition, par la corporation remplaçante, des biens ainsi acquis, ou

(ii) à la production de pétrole ou de gaz naturel tiré de puits, ou à la production de minerais tirés de mines, situés sur des biens au Canada à l'égard desquels le prédécesseur détenait, immédiatement avant l'acquisition par la corporation remplaçante des biens ainsi acquis, une participation ou un droit d'extraire ou d'enlever du pétrole, du gaz naturel ou du minerai

et, relativement à tous frais semblables compris dans le total calculé en vertu de l'alinéa c), aucune déduction ne peut être effectuée en vertu du présent article, par le prédécesseur, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition postérieure à son année d'imposition pendant laquelle la propriété ainsi acquise l'a été par la corporation remplaçante.»

(3) Le sous-alinéa 29(29)a(i) des mêmes règles est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) n'étaient pas déductibles par la deuxième corporation remplaçante ni par toute autre personne dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure et n'étaient pas déductibles par la première corporation remplaçante dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la seconde corporation remplaçante, et»

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux acquisitions de biens d'un prédécesseur par une corporation remplaçante après le 19 avril 1983.

PART III

AN ACT TO AMEND THE STATUTE
LAW RELATING TO INCOME TAX
(NO. 2), 1980-81-82-83, C. 140

109. (1) Subsection 11(9) of *An Act to amend the statute law relating to income tax* (No. 2), being chapter 140 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is repealed and the following substituted therefor:

“(9) Subsection (2) is applicable in respect of amounts paid or that became payable after December 31, 1982 in respect of the period after that date.”

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 30, 1983.

110. (1) Subsection 43(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Subsection 80(3) of the said Act, as enacted by subsection (2), is applicable to windings-up occurring after November 12, 1981, except that an election under the said subsection 80(3) may be made at any time before 1984.”

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 30, 1983.

111. (1) Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after 1981, except that

(a) where the taxation year ended in 1982, subsections 80.4(1) and (2) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall not apply to the part of that taxation year that is before 1982; and

(b) subsection 80.4(2) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall not apply before July 1, 1983 in respect of any loan received or debt incurred before December 8, 1982 by a corporation that is not resident in Canada and that was not dealing at arm's length with the creditor corporation.”

PARTIE III

LOI N° 2 MODIFIANT LA
LÉGISLATION RELATIVE À L'IMPÔT
SUR LE REVENU, 1980-81-82-83, C. 140

109. (1) Le paragraphe 11(9) de la *Loi n° 2 modifiant la législation relative à l'impôt sur le revenu*, étant le chapitre 140 des Statuts du Canada, 1980-81-82-83, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) Le paragraphe (2) s'applique aux sommes payées ou devenues payables après le 31 décembre 1982 à l'égard de la période qui suit cette date.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 30 mars 1983.

110. (1) Le paragraphe 43(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Le paragraphe 80(3) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (2), s'applique aux liquidations survenant après le 12 novembre 1981, sauf qu'un choix peut être fait en vertu du paragraphe 80(3) à n'importe quel moment avant 1984.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 30 mars 1983.

111. (1) Le paragraphe 44(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 1981, sauf que

a) lorsque l'année d'imposition s'est terminée en 1982, les paragraphes 80.4(1) et (2) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), ne s'appliquent pas à la fraction de l'année d'imposition qui est antérieure à 1982; et

b) le paragraphe 80.4(2) de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), ne s'applique pas, pour la période précédant le 1^{er} juillet 1983, à l'égard de tout prêt reçu ou de toute dette contractée avant le 8 décembre 1982 par une corporation qui ne réside pas au Canada et

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 30, 1983.

112. (1) Subsection 45(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after 1981, except that in its application to the 1982 taxation year, where a debtor would otherwise be entitled to make a deduction under paragraph 20(1)(c) of the said Act with respect to a benefit deemed by section 80.5 of the said Act, as enacted by subsection (1), to be interest paid in the year and payable in respect of the year, the individual or corporation referred to in paragraph 80.5(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), may in computing its income for the year, deduct an amount equal to the amount that the debtor would otherwise be entitled to deduct in computing its income for the year where the debtor elects in his return of income for the 1982 taxation year not to make such deduction.”

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 30, 1983.

113. (1) Subsection 98(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(12) Subsection (2) is applicable after November 12, 1981 and subsection (4) is applicable to plans issued after March 1983.”

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 30, 1983.

114. (1) Subsection 99(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Subsection (1) is applicable to plans issued after March 1983.”

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 30, 1983.

qui avait un lien de dépendance avec la corporation créancière.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 30 mars 1983.

112. (1) Le paragraphe 45(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 1981 sauf que, dans son application à l'année d'imposition 1982, lorsqu'un débiteur peut par ailleurs déduire en vertu de l'alinéa 20(1)c) de ladite loi un montant à l'égard d'un avantage réputé, en vertu de l'article 80.5 de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), avoir été des intérêts payés dans l'année et payables à l'égard de l'année, le particulier ou la corporation visée à l'alinéa 80.5a) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), peut dans le calcul de son revenu pour l'année déduire un montant égal au montant que le débiteur aurait pu par ailleurs déduire dans le calcul de son revenu pour l'année, si le débiteur choisit dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition 1982 de ne pas déduire ce montant.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 30 mars 1983.

113. (1) Le paragraphe 98(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(12) Le paragraphe (2) s'applique après le 12 novembre 1981 et le paragraphe (4) s'applique aux régimes émis après mars 1983.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 30 mars 1983.

114. (1) Le paragraphe 99(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le paragraphe (1) s'applique aux régimes émis après mars 1983.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 30 mars 1983.

115. (1) Subsection 100(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Subsection (2) is applicable to plans issued after March 1983.”

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 30, 1983.

116. (1) Subsection 101(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Subsection (1) is applicable to plans registered after March 1983, except that paragraph 147(2)(k.2) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed, for the purposes of subsections 147(9.1) and (10.3) of the said Act, to have come into force on January 1, 1982.”

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 30, 1983.

115. (1) Le paragraphe 100(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Le paragraphe (2) s'applique aux régimes émis après mars 1983.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 30 mars 1983.

116. (1) Le paragraphe 101(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Le paragraphe (1) s'applique aux régimes enregistrés après mars 1983, sauf que l'alinéa 147(2)k.2 de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), est réputé, aux fins des paragraphes 147(9.1) et (10.3) de ladite loi, être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1982.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 30 mars 1983.

PART IV

CANADA PENSION PLAN

R.S., c. C-5

117. The definition “prescribed” in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

“prescribed”
«prescrit»

““prescribed” means

(a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by order of the Minister having the control and direction of the administration of the Part of this Act to which the context extends,

(b) in the case of a rate of interest, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation, and

(c) in any other case, prescribed by regulation;”

118. (1) Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**22.** (1) Every employer paying remuneration to an employee employed by him at any time in pensionable employment

Amount to be
deducted and
remitted by
employer

PARTIE IV

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

S.R., c. C-5

117. La définition de «prescrit» au paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prescrit» signifie

a) dans le cas d'une formule ou des renseignements que celle-ci doit contenir, prescrit par ordre du Ministre chargé de gérer et de diriger l'application de la Partie de la présente loi visée par le contexte,

b) dans le cas d'un taux d'intérêt, prescrit par règlement ou déterminé conformément à des règles prescrites par règlement, et

c) dans tout autre cas, prescrit par règlement;»

118. (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**22.** (1) Tout employeur payant une rémunération à un employé qu'il a à son service, à n'importe quelle époque, dans un

«prescrit»
“prescribed”

Montant devant
être déduit et
remis par
l'employeur

shall deduct therefrom as or on account of the employee's contribution for the year in which the remuneration for the pensionable employment is paid to the employee such amount as is determined by reference to a table prepared in accordance with prescribed rules and shall remit that amount, together with such amount as is prescribed with respect to the contribution required to be made by the employer under this Act, to the Receiver General at such time as is prescribed."

(2) Subsection 22(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Any employer who fails to deduct an amount that is required by subsection (1) to be deducted from a payment of remuneration to an employee may deduct an amount equal to the amount from any subsequent payment of remuneration made to the employee within 12 months after the making of the payment from which the amount was required to be deducted, but no employer may deduct from a payment of remuneration made to an employee, in addition to the amount required by subsection (1) to be deducted therefrom, any amount with respect to more than one such amount that he previously failed to deduct."

119. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 22 thereof, the following section:

"**22.1** (1) Where an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 22(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating thereto.

(2) Subsections 227.1(2) to (7) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a director of a corporation referred to in subsection (1).

emploi ouvrant droit à pension doit en déduire, à titre de cotisation de l'employé ou au titre de ladite cotisation pour l'année au cours de laquelle la rémunération au titre de l'emploi ouvrant droit à pension est payée à cet employé, le montant déterminé selon un tableau préparé conformément à des règles prescrites; et il doit remettre au receveur général, à la date prescrite, ce montant ainsi que celui qui est prescrit à l'égard de la cotisation que l'employeur est tenu de verser selon la présente loi.»

(2) Le paragraphe 22(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Un employeur qui omet de déduire le montant, dont la retenue sur la rémunération d'un employé est exigée aux termes du paragraphe (1), peut déduire un montant égal à ce montant sur tout versement subséquent de rémunération fait à l'employé dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenu le montant prescrit en question, mais aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rémunération fait à un employé, outre le montant prescrit qui doit en être déduit selon le paragraphe (1), un montant quelconque relatif à plus d'un semblable montant prescrit qu'il a antérieurement omis de déduire.»

119. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 22, de ce qui suit :

"**22.1** (1) Dans les cas où un employeur corporation omet de verser ou de déduire un montant de la manière et au moment prévus au paragraphe 22(1), les administrateurs de la corporation au moment de l'omission et la corporation sont solidairement responsables de payer à Sa Majesté ce montant ainsi que les intérêts et les amendes qui s'y rapportent.

(2) Les paragraphes 227.1(2) à (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, à l'administrateur d'une corporation visé au paragraphe (1).

Deduction from subsequent payment of remuneration

Déduction à faire sur le paiement subséquent d'une rémunération

Liability of directors

Responsabilité des administrateurs

Application of *Income Tax Act* provisions

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Assessment provisions applicable to directors

(3) The provisions of this Act respecting the assessment of an employer for an amount payable by him under this Act and respecting the rights and obligations of an employer so assessed apply in respect of a director of a corporation in respect of an amount payable by the director under subsection (1) in the same manner and to the same extent as if the director were the employer referred to in those provisions.”

1979, c. 5, s. 70

120. Subsection 24(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of *Income Tax Act* provisions

“(2) Subsections 220(4) and (5), sections 223 to 224.3, 229 and 236, and section 244 (except subsections (1) and (4) thereof) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to all contributions, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Act.”

Coming into Force

121. Section 119 shall come into force on January 1, 1985.

PART V

1970-71-72, c. 48

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

122. The definition “prescribed” in paragraph 2(1)(u) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

“Prescribed”

“(u) “prescribed” means
(i) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by order of the Minister having the control and direction of the administration of the Part of this Act to which the context extends,
(ii) in the case of a rate of interest, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation, and
(iii) in any other case, prescribed by regulation;”

(3) Les dispositions de la présente loi concernant la cotisation d’un employeur pour un montant qu’il doit payer en vertu de la présente loi et concernant les droits et les obligations d’un employeur cotisé ainsi s’appliquent à l’administrateur d’une corporation pour un montant que celui-ci doit payer en vertu du paragraphe (1) de la manière et dans la mesure applicables à l’employeur visé par ces dispositions.»

Cotisation des administrateurs

120. Le paragraphe 24(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1979, c. 5, art. 70

«(2) Les paragraphes 220(4) et (5), les articles 223 à 224.3, 229 et 236, et l’article 244 (sauf ses paragraphes (1) et (4)) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* s’applique, avec les adaptations de circonstance, aux cotisations, intérêts, pénalités et autres montants payables par une personne selon la présente loi.»

Application de la *Loi de l’impôt sur le revenu*

Entrée en vigueur

121. L’article 119 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1985.

PARTIE V

LOI DE 1971 SUR L’ASSURANCE-CHÔMAGE

122. La définition de «prescrit» à l’alinéa 2(1)(u) de la *Loi de 1971 sur l’assurance-chômage* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(u) «prescrit» signifie

(i) dans le cas d’une formule ou des renseignements que celle-ci doit contenir, prescrit par ordre du Ministre chargé de gérer et de diriger l’application de la Partie de la présente loi visée par le contexte,
(ii) dans le cas d’un taux d’intérêt, prescrit par règlement ou déterminé conformément à des règles prescrites par règlement, et
(iii) dans tout autre cas, prescrit par règlement;»

«prescrit»

123. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 68 thereof, the following section:

“**68.1** (1) Where an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 68(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating thereto.

(2) Subsections 227.1(2) to (7) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a director of a corporation referred to in subsection (1).

(3) The provisions of this Part respecting the assessment of an employer for an amount payable by him under this Act and respecting the rights and obligations of an employer so assessed apply in respect of a director of a corporation in respect of an amount payable by the director under subsection (1) in the same manner and to the same extent as if the director were the employer referred to in those provisions.”

124. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**80.** Sections 224 to 224.3 of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to all premiums, interests, penalties and other amounts payable by a person under this Part.”

123. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 68, de ce qui suit :

«**68.1** (1) Dans les cas où un employeur corporation omet de verser ou de déduire un montant de la manière et au moment prévus au paragraphe 68(1), les administrateurs de la corporation au moment de l'omission et la corporation sont solidairement responsables de payer à Sa Majesté ce montant ainsi que les intérêts et les amendes qui s'y rapportent.

(2) Les paragraphes 227.1(2) à (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, à l'administrateur d'une corporation visé au paragraphe (1).

(3) Les dispositions de la présente Partie concernant la cotisation d'un employeur pour un montant qu'il doit payer en vertu de la présente loi et concernant les droits et les obligations d'un employeur cotisé ainsi s'appliquent à l'administrateur d'une corporation pour un montant que celui-ci doit payer en vertu du paragraphe (1) de la manière et dans la mesure applicables à l'employeur visé par ces dispositions.»

124. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**80.** Les articles 224 à 224.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux cotisations, intérêts, pénalités ou autres sommes payables par une personne en vertu de la présente Partie.»

Liability of
directors

Application of
Income Tax
Act provisions

Assessment
provisions
applicable to
directors

Application of
Income Tax
Act provisions

Responsabilité
des administra-
teurs

Application de
la *Loi de*
l'impôt sur le
revenu

Cotisation des
administrateurs

Application de
la *Loi de*
l'impôt sur le
revenu

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 2

An Act to provide for the settlement of claims by Indian bands in British Columbia relating to certain lands cut off from their reserves

[Assented to 23rd February, 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *British Columbia Indian Cut-off Lands Settlement Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"band"
«bande»

2. In this Act,
"band" has the same meaning as in the *Indian Act*;

"council of the band"
«conseil»

"council of the band" has the same meaning as in the *Indian Act*;

"cut-off lands"
«terres retranchées»

"cut-off lands" means land referred to in section 2(a) of the McKenna-McBride Agreement that had before 1916 been set aside for the use and benefit of Indians but that, pursuant to

(a) the *Indian Affairs Settlement Act*, chapter 32 of the Statutes of British Columbia, 1919,

(b) the *British Columbia Indian Lands Settlement Act*, chapter 51 of the Statutes of Canada, 1920, and

(c) the report of the Royal Commission on Indian Affairs for the Province of British Columbia of June 30, 1916, as

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 2

Loi prévoyant le règlement des revendications des bandes d'Indiens de la Colombie-Britannique relatives à certaines terres retranchées de leurs réserves

[Sanctionnée le 23 février 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le règlement des revendications relatives aux terres retranchées des réserves des Indiens de la Colombie-Britannique.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bande» S'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*.

«bande»
"band"

«conseil» S'entend au sens de l'expression «conseil de la bande» définie dans la *Loi sur les Indiens*.

«conseil»
"council..."

«Convention McKenna-McBride» La convention signée à Victoria (Colombie-Britannique) le 24 septembre 1912 et intitulée «*Memorandum of an Agreement arrived at between J.A.J. McKenna, Special Commissioner appointed by the Dominion Government to investigate the condition of Indian Affairs in British Columbia, and the Honourable Sir Richard McBride, as Premier of the Province of British Columbia*».

«Convention McKenna-McBride»
"McKenna..."

approved by Canada Order in Council 1265 of July 19, 1924 and British Columbia Order in Council 911 of July 26, 1923,

ceased to be so set aside, but does not include any lands in the Railway Belt or Peace River Block;

“McKenna-McBride Agreement”
“Convention McKenna-McBride”

“McKenna-McBride Agreement” means the agreement signed in Victoria, British Columbia on September 24, 1912 and entitled “Memorandum of an Agreement arrived at between J.A.J. McKenna, Special Commissioner appointed by the Dominion Government to investigate the condition of Indian Affairs in British Columbia, and the Honourable Sir Richard McBride, as Premier of the Province of British Columbia”.

AGREEMENTS

Agreements re cut-off lands settlements

3. (1) A band, or the council of the band, may enter into an agreement with Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia for the purposes of resolving and extinguishing claims in respect of cut-off lands asserted by the band and the council of the band

(a) against Her Majesty in right of British Columbia; or

(b) against Her Majesty in right of British Columbia and Her Majesty in right of Canada.

Agreement binding on band members and council

(2) Where a band or the council of the band enters into an agreement described in subsection (1), that agreement binds all existing and future members of the band and the council of the band and its successors.

Negotiations not an admission of legal obligation

4. Negotiations toward an agreement described in subsection 3(1), whether or not those negotiations result in such an agreement, do not constitute an admission by Her Majesty in right of Canada of the existence of any legal obligation of Her Majesty in right of Canada toward the band in question.

«terres retranchées» Les terres mentionnées à l’alinéa 2a) de la Convention McKenna-McBride — à l’exclusion de celles comprises dans les secteurs dénommés Zone du chemin de fer et Bloc de la rivière La Paix — réservées, avant 1916, à l’usage et au profit des Indiens mais qui ne le sont plus par suite de l’application :

«terres retranchées»
“cut-off...”

a) de l’*Indian Affairs Settlement Act*, chapitre 32 des *Statutes of British Columbia*, 1919;

b) de la *Loi du règlement relatif aux terres des sauvages de la Colombie-Britannique*, chapitre 51 des Statuts du Canada de 1920;

c) du rapport de la Commission royale des affaires des sauvages pour la province de la Colombie-Britannique, daté du 30 juin 1916, approuvé par l’ordonnance en conseil 1265 du Canada, du 19 juillet 1924, et par l’ordonnance en conseil 911 de la Colombie-Britannique, du 26 juillet 1923.

CONVENTIONS

3. (1) Une bande ou son conseil peut conclure une convention avec Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique pour régler les revendications, relatives aux terres retranchées, que l’une et l’autre opposent :

Conventions concernant le règlement des revendications relatives aux terres retranchées

a) soit à Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique;

b) soit à Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique et à Sa Majesté du chef du Canada.

(2) La convention conclue en application du paragraphe (1) lie les membres actuels et futurs de la bande, ainsi que son conseil et ses conseils successifs.

Caractère obligatoire de la convention pour les membres de la bande et le conseil

4. Les négociations engagées en vue de la conclusion de la convention visée au paragraphe 3(1), qu’elles aboutissent ou non, ne constituent pas la reconnaissance par Sa Majesté du chef du Canada de l’existence de quelque obligation juridique que ce soit, de sa part, envers la bande concernée.

Négociations

Existing
agreements
approved

5. Any agreement described in subsection 3(1) executed prior to the day this Act comes into force is hereby approved and declared to have effect as of the date of its execution.

5. Les conventions visées au paragraphe 3(1) qui ont été signées avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont approuvées et prennent effet à compter de la date de leur signature.

Approbation
des conventions
existantes

Approval of
future
agreements

6. Where an agreement described in subsection 3(1) is executed on or after the day this Act comes into force, the Governor in Council may by order approve such agreement and declare it to have effect as of the date of its execution.

6. Le gouverneur en conseil peut, par décret, approuver les conventions visées au paragraphe 3(1) et signées lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou ultérieurement et déclarer qu'elles prennent effet à compter de la date de leur signature.

Approbation
des conventions
futures

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Other claims
not affected

7. Nothing in this Act affects any claims asserted by a band or the council of the band other than claims in respect of cut-off lands.

7. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux revendications d'une bande ou de son conseil autres que celles relatives aux terres retranchées.

Restriction

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1984

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 3

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1984

[Assented to 29th March, 1984]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1984, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1983-84*.

\$1,370,429,090
granted for
1983-84

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, three hundred and seventy million, four hundred and twenty-nine thousand and ninety dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1983 to

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 3

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1984

[Sanctionnée le 29 mars 1984]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la Fonction publique du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1984, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la Fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 4 de 1983-84 portant affectation de crédits*.

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout un milliard, trois cent soixante-dix millions, quatre cent vingt-neuf mille quatre-vingt-dix dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la Fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1983 jusqu'au 31 mars 1984, auxquelles il

\$1,370,429,090
accordés pour
1983-1984

the 31st day of March, 1984 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1984 as contained in the Schedule to this Act\$1,370,429,090

n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (C) de l'année financière se terminant le 31 mars 1984, que contient l'annexe de la présente loi\$1,370,429,090

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet
de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1983.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1983.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Imputation de
crédit

Amounts
chargeable to
year ending
31st March,
1984

6. The amounts appropriated by this Act may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine hundred and eighty-four, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and eighty-four.

6. Les montants attribués par la présente loi peuvent être payés, à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-quatre, et ces paiements seront censés avoir été effectués en l'année financière se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre et être imputables sur cette année financière.

Montants
imputables sur
l'année se
terminant le 31
mars 1984

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à
rendre S.R.,
c. F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C), 1983-84. The amount hereby granted is \$1,370,429,090.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1984, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
5c	Agri-Food Development—Operating expenditures		
	a) Pursuant to Section 22 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada to guarantee an amount up to but not exceeding in the aggregate \$5,500,000, in accordance with the terms and conditions outlined in the Financial Agreement between Canada and the provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Canada Co-operative Credit Society and the Canada Co-operative Implements Limited dated the 15th day of March 1982; and		
	b) to authorize the transfer of \$6,499,999 from Agriculture Vote 25, and \$1,000,000 from Agriculture Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	
15c	Agri-Food Development—The grant listed in the Estimates and contributions	86,630,000	86,630,001
	E—CANAGREX		
50c	Payment to Canagrex		700,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS PROGRAM		
2c	Government Telecommunications Agency Revolving Fund—In accordance with Section 33 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> , to increase from \$12,000,000 to \$15,000,000 the aggregate of expenditures made under Section 23 of that Act by which revenues referred to in that section may be exceeded		1
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
50c	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service		2,855,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1983-1984. Le montant accordé par les présentes est de \$1,370,429,090.00 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année se terminant le 31 mars 1984 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
5c	Développement du secteur agro-alimentaire		
	a) conformément à l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , autoriser le Ministre au nom de sa Majesté du chef du Canada à garantir un montant total ne devant pas dépasser \$5,500,000, conformément aux termes de l'entente financière conclue entre le Canada et les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, la Société canadienne de crédit coopératif Limitée et la Canadian Co-operative Implements Limited en date du 15 mars 1982; et		
	b) pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,499,999 du crédit 25 (Agriculture) et de \$1,000,000 du crédit 30 (Agriculture) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
15c	Développement du secteur agro-alimentaire—Subvention inscrite au Budget et contributions	86,630,000	86,630,001
	E—CANAGREX		
50c	Paiement à Canagrex		700,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS		
2c	Fonds renouvelable de l'Agence des télécommunications gouvernementales—Conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> , faire passer de \$12,000,000 à \$15,000,000 la somme des dépenses visées à l'article 23 de ladite Loi selon lequel les recettes mentionnées dans cet article peuvent être dépassées		1
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
50c	Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital afin d'assurer le service de radiodiffusion		2,855,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
80c	National Museums of Canada—Operating expenditures		1,430,223
	J—PUBLIC ARCHIVES		
90c	Public Archives—Program expenditures		584,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1c	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures	606,000	
5c	Consumer and Corporate Affairs—Contributions	27,300,000	27,906,000
	ECONOMIC AND REGIONAL DEVELOPMENT		
	A—MINISTRY OF STATE		
1c	Economic and Regional Development—Program expenditures and the grant listed in the Estimates		1
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Program expenditures		1,588,000
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
5c	Administration—Program expenditures	2,254,600	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15c	Employment and Insurance—The grant listed in the Estimates and contribution		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
80c	Musées nationaux du Canada— Dépenses de fonctionnement		1,430,223
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
90c	Archives publiques—Dépenses du Programme		584,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1c	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement	606,000	
5c	Consommation et Corporations—Contributions	27,300,000	
			27,906,000
	DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET RÉGIONAL		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1c	Développement économique et régional—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget		1
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses du Programme		1,588,000
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
5c	Administration—Dépenses du Programme	2,254,600	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15c	Emploi et assurance—Subvention inscrite au Budget et contribution	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION (Concluded)		
	IMMIGRATION PROGRAM		
20c	Immigration—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$3,156,999 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of	1	2,254,602
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year—To authorize the transfer of \$1,003,999 from Energy, Mines and Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	ENERGY PROGRAM		
10c	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions.....	1	
20c	Canada Oil Substitution Program—Payments for the purposes of the <i>Oil Substitution and Conservation Act</i> —To authorize the transfer of \$6,199,999 from Energy, Mines and Resources Vote 10 and \$59,800,000 from Energy, Mines and Resources Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
40c	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$266,999 from Energy, Mines and Resources Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for purposes of this Vote.....	1	4
	F—PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION		
77c	Payment to Petro-Canada International Assistance Corporation.....		10,000,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$653,999 from Environment Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA (fin)		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20c	Immigration—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,156,999 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1	2,254,602
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,003,999 du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
10c	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	1	
20c	Programme canadien de remplacement du pétrole—Paiements aux fins de la <i>Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement de mazout</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,199,999 du crédit 10 (Énergie, Mines et Ressources) et \$59,800,000 du crédit 15 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
40c	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$266,999 du crédit 35 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	4
	F—SOCIÉTÉ PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE		
77c	Paiement à la Société Petro-Canada pour l'assistance internationale.....		10,000,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$653,999 du crédit 15 (Environnement) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5c	Environmental Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$3,451,999 from Environment Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10c	Environmental Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$2,687,499 from Environment Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote.....	1	
15c	Environmental Services—The grants listed in the Estimates.....	1	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20c	Parks Canada—Operating expenditures.....	885,392	885,396
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
10c	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$966,768 from External Affairs Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	Non-Budgetary		
L11c	Advance to the Working Capital Fund of the International Civil Aviation Organization in the amount of \$17,280 (U.S.) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January 1984, which is.....	21,514	
L12c	Advance to the Working Capital Fund of the Paris Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of \$14,451 (Swiss Francs) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1984 which is.....	8,031	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15c	World Exhibitions—Program expenditures—To authorize the transfer of \$399,999 from External Affairs Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
17c	Grains and Oilseeds—Payment to the Canadian Wheat Board for reimbursement of losses incurred on operations under the <i>Canadian Wheat Board Act</i> in respect of the Barley Pool Account for the crop year that commenced on the first day of August 1982 and ended on the 31st day of July 1983.....	5,800,000	5,829,547

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5c	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,451,999 du crédit 15 (Environnement) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
10c	Services de l'environnement—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,687,499 du crédit 15 (Environnement) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
15c	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20c	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement.....	885,392	885,396
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
10c	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$966,768 du crédit 1 ^{er} (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
	Non-budgétaire		
L11c	Avance d'un montant de \$17,280 (É.-U.) accordé au fonds de roulement de l'Organisation de l'aviation civile internationale même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en janvier 1984 à	21,514	
L12c	Avance d'un montant de \$14,451 (francs suisses) accordé au fonds de roulement de l'Union de Paris, de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en janvier 1984 à	8,031	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
15c	Expositions internationales—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$399,999 du crédit 1 ^{er} (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
17c	Céréales et graines oléagineuses—Paiement versé à la Commission canadienne du blé pour le remboursement des sommes perdues au cours d'opérations faites dans le cadre de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> et concernant le compte de mise en commun de l'orge pour la campagne agricole commençant le 1 ^{er} août 1982 et se terminant le 31 juillet 1983	5,800,000	5,829,547

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	C—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25c	Canadian International Development Agency—Operating expenditures.....	4,613,300	
30c	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates.....	18,786,700	
	Non-Budgetary		
L38c	Issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$14,000,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> for the purposes of contributions to international financial institutions fund accounts	1	23,400,001
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1c	Financial and Economic Policies—Program expenditures		4,782,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1c	Fisheries and Oceans—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$5,066,999 from Fisheries and Oceans Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	
10c	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$4,015,899 from Fisheries and Oceans Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote.....	1	2
	GOVERNOR GENERAL		
1c	Governor General—Program expenditures		90,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	C—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25c	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement	4,613,300	
30c	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget.....	18,786,700	
	Non-budgétaire		
L38c	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser \$14,000,000, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	23,400,001
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1c	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme		4,782,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1c	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,066,999 du crédit 5 (Pêches et Océans) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
10c	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,015,899 du crédit 5 (Pêches et Océans) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	2
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1c	Gouverneur général—Dépenses du Programme		90,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15c	Indian and Inuit Affairs—Contributions—To authorize the transfer of \$1,929,465 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, \$42,784,664 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5 and \$14,505,137 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	21,984,333	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20c	Northern Affairs—Operating expenditures	2,004,931	
30c	Northern Affairs—Contributions—To authorize the transfer of \$314,650 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,488,547	
35c	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	5,797,000	
40c	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	8,465,016	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45c	Native Claims—The grants listed in the Estimates	13,394,660	53,134,487
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L60c	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>		130,338,000
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1c	Administration of Justice—Operating expenditures	1,670,300	
5c	Administration of Justice—The grant listed in the Estimates and contributions	10,000,000	11,670,300
	C—COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20c	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures		58,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15c	Affaires indiennes et inuit—Contributions— Pour autoriser le virement de \$1,929,465 du crédit 1 ^{er} (Affaires indiennes et Nord canadien), de \$42,784,664 du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$14,505,137 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	21,984,333	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20c	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement	2,004,931	
30c	Affaires du Nord—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$314,650 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,488,547	
35c	Affaires du Nord—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	5,797,000	
40c	Affaires du Nord—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	8,465,016	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45c	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget	13,394,660	
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		53,134,487
	Non-budgétaire		
L60c	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>		130,338,000
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1c	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	1,670,300	
5c	Administration de la justice—Subvention inscrite au Budget et contributions	10,000,000	
	C—COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		11,670,300
20c	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement		58,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	G—TAX COURT OF CANADA		
45c	Tax Court of Canada—Program expenditures.....		606,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1c	Labour—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$74,999 from Labour Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5c	Labour—The grants listed in the Estimates.....	1	2
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10c	Canada Labour Relations Board—Program expenditures.....		381,000
	D—CANADA POST CORPORATION		
6c	Payment to Canada Post Corporation for special purposes.....	170,000,000	
7c	To report the actual excess of operating and income charges over revenues for the Canada Post Corporation in the amount of \$262,040,000 for the 12 month period ending March 31, 1983 in accordance with Subsection 29(3) of the <i>Canada Post Corpora- tion Act</i>	1	170,000,001
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1c	Defence Services—Operating expenditures.....	16,019,273	
5c	Defence Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$14,000,000 from National Defence Vote 10, <i>Appropriation Act No 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of.....	27,784,800	
10c	Defence Services—The grant listed in the Estimates.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	G—COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45c	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme.....		606,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1c	Travail—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$74,999 du crédit 5 (Travail) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
5c	Travail—Subventions inscrites au Budget	1	2
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10c	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		381,000
	D—SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
6c	Paiement à la Société canadienne des postes pour des fins particulières	170,000,000	
7c	Rendre compte de la partie des frais de fonctionnement et des frais imputables sur le revenu qui dépasse les recettes de la Société canadienne des postes et dont le montant s'élève à \$262,040,000 pour la période de 12 mois se terminant le 31 mars 1983 conformément au paragraphe 29(3) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>	1	170,000,001
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1c	Services de défense—Dépenses de fonctionnement.....	16,019,273	
5c	Services de défense—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$14,000,000 du crédit 10 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	27,784,800	
10c	Services de défense—Subvention inscrite au Budget	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM (Concluded) Non-Budgetary		
L16c	To increase from \$26,000,000 to \$60,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the National Defence Working Capital Advance Account established by National Defence Vote L20b, <i>Appropriation Act No 1, 1976</i> for financing public interest and public fund advance accounts, standing advances, authorized loans and advances to employees posted abroad, and authorized recoverable advances to establish military messes and canteens, additional amount required	34,000,000	77,804,074
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$766,999 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
10c	Health and Social Services—Contributions—To authorize the transfer of \$1,133,000 from National Health and Welfare Vote 5, \$5,176,000 from National Health and Welfare Vote 15 and \$2,616,000 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote; and to provide further amount of	31,165,621	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25c	Health Protection—Operating expenditures and the grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$2,500,000 from National Health and Welfare Vote 20 and \$128,999 from National Health and Welfare Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
40c	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$604,999 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	
	XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM		
46c	XV Olympic Winter Games—Capital expenditures	16,200,000	
47c	XV Olympic Winter Games—Contributions	26,200,000	73,565,624

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L16c	Faire passer de \$26,000,000 à \$60,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement de la Défense nationale établi conformément au crédit L20b (Défense nationale) de la <i>Loi n° 1 de 1976 portant affectation de crédits</i> , pour financer des avances temporaires de fonds publics, des avances permanentes, des avances et des prêts autorisés à l'intention des employés affectés à l'étranger et des avances recouvrables autorisées pour établir des mess militaires et des cantines, des montants supplémentaires requis	34,000,000	77,804,074
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses du Programme—Afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$766,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
10c	Services sanitaires et sociaux—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,133,000 du crédit 5 (Santé nationale et Bien-être social), de \$5,176,000 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$2,616,000 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de	31,165,621	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
25c	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement et subvention inscrite au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,500,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$128,999 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
40c	Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$604,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES XV ^e JEUX OLYMPIQUES D'HIVER		
46c	XV ^e Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses en capital	16,200,000	
47c	XV ^e Jeux Olympiques d'hiver—Contributions	26,200,000	
			73,565,624

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1c	Customs and Excise—Program expenditures		209,000
	B—TAXATION		
10c	Taxation—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,884,999 from National Revenue Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote		1
	PRIVY COUNCIL		
	A—DEPARTMENT		
	PRIVY COUNCIL OFFICE PROGRAM		
1c	Privy Council Office—Program expenditures	1,000,000	
	SPECIAL PROGRAM		
3c	Special Program—Contribution to the Northwest Territories for assistance in meeting costs relating to a natural disaster in 1982	46,278	
			1,046,278
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5c	Professional and Technical Services—Program expenditures	1,918,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10c	Accommodation—Operating expenditures	3,740,588	
11c	Payments to Canada Museums Construction Corporation Incorporated in respect to operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the National Museum of Man and for the additional parking spaces at the National Gallery	17,850,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
35c	Land Management and Development—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,792,000 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of	25,052,000	
40c	Land Management and Development—Contributions	7,208,400	
50c	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures	8,432,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1c	Douanes et Accise—Dépenses du Programme		209,000
	B—IMPÔT		
10c	Impôt—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,884,999 du crédit 5 (Impôt) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>		1
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
1c	Bureau du Conseil privé—Dépenses du Programme	1,000,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
3c	Programme spécial—Contribution aux Territoires du Nord-Ouest afin de l'aider à acquitter les dépenses qu'a entraînées le désastre naturel de 1982	46,278	1,046,278
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5c	Services professionnels et techniques—Dépenses du Programme	1,918,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10c	Logement—Dépenses de fonctionnement	3,740,588	
11c	Logement—Paielements à la Société de construction des Musées du Canada Incorporée, à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction de la Galerie nationale du Canada et du Musée national de l'Homme et pour les places de stationnement supplémentaires à la Galerie nationale	17,850,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
35c	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,792,000 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	25,052,000	
40c	Gestion et aménagement fonciers—Contributions	7,208,400	
50c	Paielements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	8,432,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM (Concluded)		
55c	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures	1,368,000	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
60c	Municipal Grants—Operating expenditures	250,000	65,818,988
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1c	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$8,979,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote		1
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
30c	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates		21,000,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION AND REGIONAL OPERATIONS PROGRAM		
1c	Administration and Regional Operations—Program expenditures	473,500	
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
10c	Official Languages—The grants listed in the Estimates and contributions	14,803,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
15c	Education Support—Program expenditures	204,000	
	CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM		
25c	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	10,826,900	26,307,400

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS (Fin)		
55c	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	1,368,000	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
60c	Subventions aux municipalités—Dépenses de fonctionnement.....	250,000	65,818,988
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1c	Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,979,999 du crédit 25 (Industrie et Commerce) de la Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits.....		1
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
30c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget.....		21,000,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION ET DES OPÉRATIONS RÉGIONALES		
1c	Administration et opérations régionales—Dépenses du Programme.....	473,500	
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
10c	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	14,803,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
15c	Aide à l'éducation—Dépenses du Programme.....	204,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
25c	Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	10,826,900	26,307,400

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOCIAL DEVELOPMENT		
	A—MINISTRY OF STATE		
1c	Social Development—Program expenditures		190,500
	B—CANADAI R LIMITED		
2c	Payment to Canadair Limited as equity		310,000,000
	C—THE DE HAVILLAND AIRCRAFT OF CANADA, LIMITED		
3c	Payment to The de Havilland Aircraft of Canada, Limited as equity		240,000,000
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		1,294,561
	B—CORRECTIONAL SERVICE PROGRAM		
5c	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures	240,000	
10c	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures	4,320,000	
			4,560,000
	C—NATIONAL PAROLE BOARD		
15c	National Parole Board—Program expenditures		211,090
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1c	Services—Program expenditures including recoverables on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act</i> , 1971, the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year		7,954,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉVELOPPEMENT SOCIAL		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1c	Développement social—Dépenses du Programme.....		190,500
	B—SOCIÉTÉ CANADAI R LIMITÉE		
2c	Paiement à la société Canadair Limitée à titre d'avoir.....		310,000,000
	C—SOCIÉTÉ DE HAVILLAND AIRCRAFT OF CANADA, LIMITED		
3c	Paiement à la société de Havilland Aircraft of Canada, Limited à titre d'avoir.....		240,000,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....		1,294,561
	B—PROGRAMME DU SERVICE CORRECTIONNEL		
5c	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement.....	240,000	
10c	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital.....	4,320,000	
			4,560,000
	C—COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
15c	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme.....		211,090
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMMES DES SERVICES		
1c	Services—Dépenses du Programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, du fonds renouvelable des approvisionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....		7,954,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
6c	Stores Revolving Fund—In accordance with section 33 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> , to increase from \$35,700,000 to \$43,700,000 the aggregate of expenditures made under Section 30 of that Act by which the revenues referred to in that section may be exceeded	1	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
33c	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited for expenditures related to structural modifications to the vessel, "M.V. Arctic".	3,255,000	
37c	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1983	250,000	
38c	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1983	1,115,000	
39c	Pursuant to Section 22 of the <i>Financial Administration Act</i> to authorize the Minister, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, to guarantee, from time to time, amounts not exceeding at any time in the aggregate the sum of \$205,000,000 payable in respect of loans and other financial arrangements to be entered into by Ridley Terminals Inc. with financial institutions to: (a) finance the construction of the coal handling and terminal facilities at Ridley Island near Prince Rupert, British Columbia and (b) refinance such loans and financial arrangements referred to in (a) above; provided that this authority to the extent it has not been acted upon, shall expire on March 31, 1989	1	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
55c	Air Transportation—Contributions—To authorize the transfer of \$3,787,599 from Transport Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote...	1	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
60c	Surface Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,899,999 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	
65c	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$3,762,499 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	
			4,620,005

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION CENTRALE		
6c	Fonds renouvelable des magasins—Conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> , porter de \$35,700,000 à \$43,700,000 le montant des dépenses engagées en vertu de l'article 30 de ladite loi qui pourront excéder les recettes dont il est fait mention au même article.....	1	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
33c	Paie ment à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée pour des dépenses relatives à des améliorations au navire «N.M. Arctic»	3,255,000	
37c	Paie ment à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée à affecter au paie ment de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1983	250,000	
38c	Paie ment à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paie ment de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1983 ..	1,115,000	
39c	Conformément à l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , autoriser le Ministre, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, à garantir de temps à autre des sommes jusqu'à concurrence de \$205,000,000 payables au titre d'emprunts ou d'autres accords financiers qui seront conclus entre Ridley Terminals Inc. et diverses institutions financières: a) pour financer la construction des installations de terminus et de manutention du charbon sur l'île de Ridley, à proximité de Prince Rupert, Colombie-Britannique, et b) pour assurer le refinancement de tels emprunts et d'autres accords financiers dont il est fait mention à l'alinéa a); sous réserve que la validité de la présente autorisa tion, dans la mesure où il n'en n'aura pas été fait usage, expire le 31 mars 1989.	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
55c	Transports aériens—Contributions—Afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$3,787,599 du crédit 50 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
60c	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,899,999 du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
65c	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,762,499 du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
			4,620,005

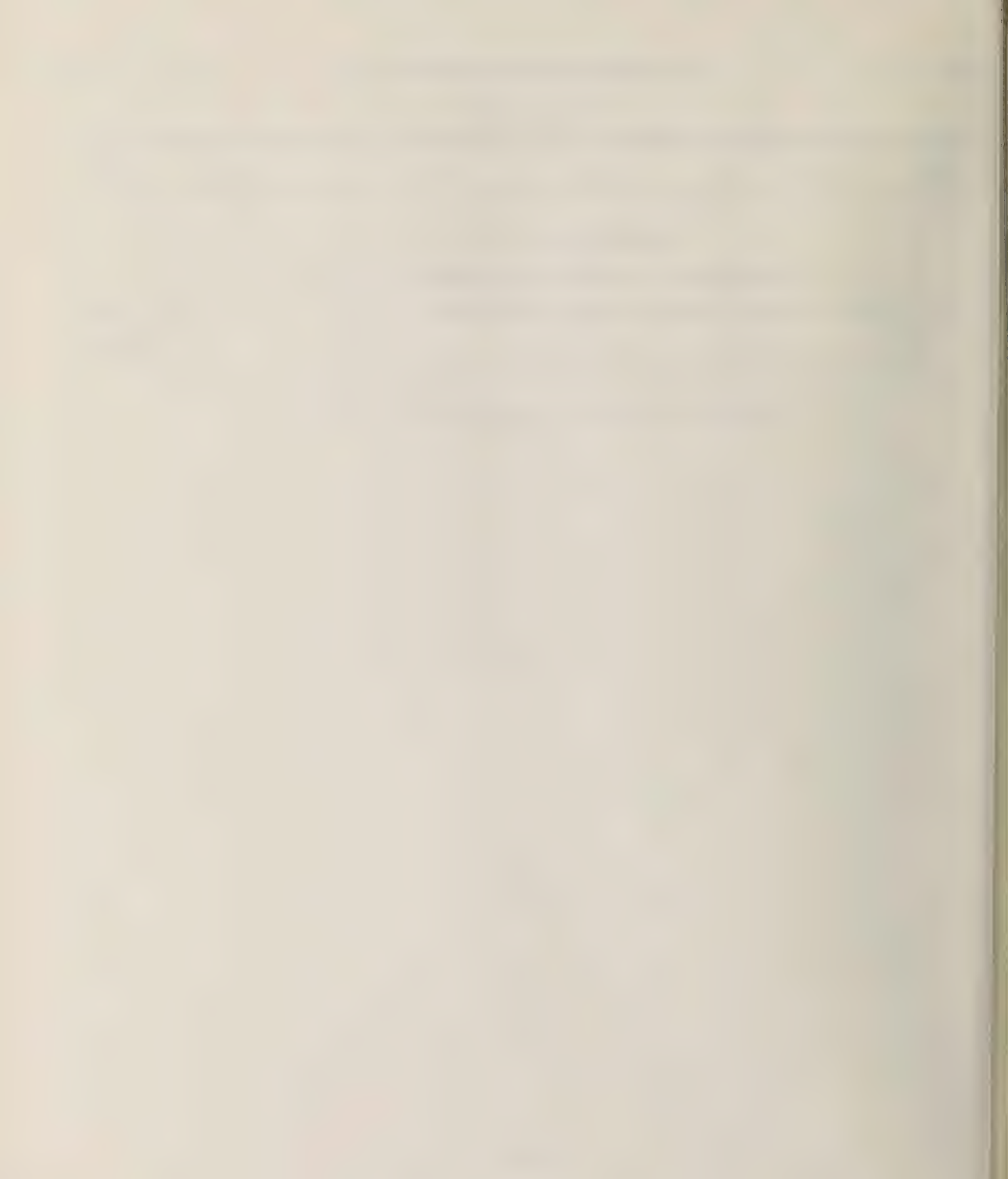
SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	B—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
100c	Canadian Transport Commission—Operating expenditures		725,000
			1,370,429,090

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	B—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
100c	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement.....		725,000
			1,370,429,090

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1984



32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 4

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1985

[Assented to 29th March, 1984]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1985, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1984-85*.

\$10,358,774.-
745.49 granted
for 1984-85

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole ten billion, three hundred and fifty-eight million, seven hundred and seventy-four thousand, seven hundred and forty-five dollars and forty-nine cents towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1984 to

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 4

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1985

[Sanctionnée le 29 mars 1984]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la Fonction publique du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1985, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la Fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi n° 1 de 1984-85 portant affectation de crédits.*

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout dix milliards trois cent cinquante-huit millions sept cent soixante-quatorze mille sept cent quarante-cinq dollars quarante-neuf cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1984 jusqu'au 31 mars 1985, auxquelles il n'est

\$10,358,774.-
745.49 accordés
pour 1984-85

the 31st day of March, 1985 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth on the following subparagraphs:

- (a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1985 as laid before the House of Commons at the present session of Parliament.....\$9,287,918,349.75
- (b) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A.....\$12,772,733.33
- (c) six-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B.....\$157,500,000.00
- (d) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C.....\$226,445,000.00
- (e) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D.....\$118,331,784.83
- (f) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the Estimates set forth in Schedule E.....\$555,806,877.58

pas autrement pourvu, soit l'ensemble du total des montants des postes énoncés aux alinéas suivants :

- a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'année financière se terminant le 31 mars 1985, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement.....\$9,287,918,349.75
- b) des huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe A.....12,772,733.33
- c) des six douzièmes du total du poste dudit Budget énoncé à l'annexe B.....\$157,500,000.00
- d) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe C.....\$226,445,000.00
- e) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe D.....\$118,331,784.83
- f) du douzième du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe E.....\$555,806,877.58

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'en-

Engagements

be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Account to be
rendered R.S.,
c. F-10

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

gagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1984-85. The Amount hereby granted is \$12,772,733.33 being eight-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1985, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,700,000	
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
65	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures	10,688,000	
75	Payments to Canada Harbour Place Corporation for operating and capital expenditures	2,900,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
25	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1984	3,303,000	
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	170,000,000	
			*191,591,000

*Net Total \$12,772,733.33

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1984-1985. Le montant accordé par les présentes est de \$12,772,733.33, soit les huit douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1985 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	COMMUNICATIONS	\$	\$
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4,700,000	
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
65	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	10,688,000	
75	Paiements à la société Canada Harbour Place pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	2,900,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
25	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1984	3,303,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Initiatives visant à créer des emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	170,000,000	
			*191,591,000

*Total Net \$12,772,733.33

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1984-85. The Amount hereby granted is \$157,500,000 being six-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1985, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TREASURY BOARD	\$	\$
	A—SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....		*315,000,000

*Net Total \$157,500,000.

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1984-1985. Le montant accordé par les présentes est de \$157,500,000 soit les six douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1985 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL DU TRÉSOR	\$	\$
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit		*315,000,000

*Total Net \$157,500,000.

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1984-85. The Amount hereby granted is \$226,445,000 being three-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1985, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	855,759,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
20	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1984	386,000	
35	Payment to the Canada Ports Corporation for:		
	(a) improvements to the grain elevator at the Port of Halifax, Nova Scotia;		
	(b) development of new port facilities at Pointe Noire, Port of Sept-Iles, Québec;		
	(c) development of new port facilities at Grande Anse, Port of Chicoutimi, Québec;		
	(d) construction of infrastructure for coal handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia; and		
	(e) incremental costs for the Québec 1534-1984 Project at the Ports of Halifax and Quebec	32,219,000	
	Non-Budgetary		
L60	Loans to the Canada Ports Corporation, pursuant to Section 25 of the <i>Canada Port Corporation Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1984	4,190,000	

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1984-1985. Le montant accordé par les présentes est de \$226,445,000, soit les trois douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1985 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A— MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	855,759,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
20	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, à la demande du Ministre, à effectuer au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1984	386,000	
35	Paiement à la société canadienne des ports concernant:		
	a) les améliorations apportées à l'élevateur à grain du port de Halifax (Nouvelle-Écosse);		
	b) le développement de nouvelles installations à Pointe Noire, au port de Sept-Îles (Québec);		
	c) le développement de nouvelles installations à Grande Anse, au port de Chicoutimi (Québec);		
	d) la construction d'une infrastructure pour les installations de manutention du charbon dans le port de Prince Rupert (Colombie-Britannique); et		
	e) des frais supplémentaires pour l'exécution du projet «Québec 1534-1984» aux ports de Halifax et de Québec.....	32,219,000	
	Non-budgétaire		
L60	Prêts à la Société canadienne des ports, en vertu de l'article 25 de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i> , afin de couvrir les dépenses en capital applicables à l'année civile 1984	4,190,000	

SCHEDULE C—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L115	To authorize the Minister to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue	13,226,000	*905,780,000

*Net Total \$226,445,000.

ANNEXE C—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
	Non-budgétaire		
L115	Pour autoriser le Ministre à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN	13,226,000	*905,780,000

*Total Net \$226,445,000.

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1984-85. The Amount hereby granted is \$118,331,784.83 being two-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1985, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM		
5	Communications and Culture—Capital expenditures.....	24,388,000	
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions.....	84,656,306	
	PARKS CANADA PROGRAM		
30	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec.....	2,866,000	
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
20	Accommodation—Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect to operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the National Museum of Man	62,000,000	
	MARINE PROGRAM		
30	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property.....	8,194,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
70	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures.....	15,900,000	
80	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures and authority to spend revenues received during the year in respect of Toronto Harbourfront properties owned by Her Majesty	16,228,000	

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1984-1985. Le montant accordé par les présentes est de \$118,331,784.83, soit les deux douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1985 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE		
5	Communications et culture—Dépenses en capital.....	24,388,000	
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	84,656,306	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
30	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec ..	2,866,000	
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
20	Logement—Paiements à la Société de construction des Musées du Canada Inc., à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction de la Galerie nationale du Canada et du Musée national de l'Homme	62,000,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
30	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	8,194,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
70	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	15,900,000	
80	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital et autorisation de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté	16,228,000	

SCHEDULE D—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1984-85 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division	39,389,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM		
30	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	145,492,403	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
90	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions including: <ul style="list-style-type: none"> (a) payments to cover commitments made or approved prior to September 1, 1977 pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> and authority to make payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under a program for urban transportation assistance, and pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i>; (b) payments for purposes described in paragraphs 20(1)(a) and (b) and Subsection 20(6) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i>, in respect of the construction, reconstruction and improvement of grade separations where recommended by the Canadian Transport Commission on or after September 1, 1977; and (c) payment to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1984 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act 	310,877,000	
			*709,990,709

* Net Total \$118,331,784.83

ANNEXE D—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
35	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant l'exercice financier 1984-1985, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages..	39,389,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
30	Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	145,492,403	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
90	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris: <ul style="list-style-type: none"> a) les paiements destinés à couvrir les engagements pris ou approuvés avant le 1^{er} septembre 1977, conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> et l'autorisation d'effectuer des paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vertu d'un programme d'aide aux transports urbains et conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i>; b) les paiements effectués en vertu des fins décrites aux alinéas 20(1)a), b) et au paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i>, à l'égard des travaux de construction, de reconstruction et d'amélioration de croisements étagés si la Commission canadienne des transports en fait la recommandation le 1^{er} septembre 1977 ou après cette date; et c) les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i>, de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1984, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi 	310,877,000	
			*709,990,709

*Total Net \$118,331,784.83

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1984-85. The Amount hereby granted is \$555,806,877.58 being one-twelfth of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1985, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
15	Agri-Food Development—The grants listed in the Estimates and contributions.....	360,665,031	
	COMMUNICATIONS		
	D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>	54,764,000	
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures	125,773,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	109,689,000	
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community.....	1,081,785,000	

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1984-1985. Le montant accordé par les présentes est de \$555,806,877.58, soit un douzième des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1985 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
15	Développement du secteur agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	360,665,031	
	COMMUNICATIONS		
	D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	54,764,000	
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1 ^{er}	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement.....	125,773,000	
5	Consommation et Corporations—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	109,689,000	
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité.....	1,081,785,000	

SCHEDULE E—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	25,343,500	
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	42,861,500	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20	Parks Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	183,283,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	66,788,000	
	C—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
40	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,197,176,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	38,108,000	
35	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	111,525,000	

ANNEXE E—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1 ^{er}	Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	25,343,500	
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....	42,861,500	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique...	183,283,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital.....	66,788,000	
	C—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services	1,197,176,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	38,108,000	
35	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration du Yukon inscrits au Budget.....	111,525,000	

SCHEDULE E—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
40	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates.....	384,104,000	
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	6,727,000	
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
10	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs.....	143,980,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
45	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account	52,925,000	

ANNEXE E—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD (Fin)		
40	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget.....	384,104,000	
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	6,727,000	
	SANTÉ NATIONALE BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
10	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i> perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos	143,980,000	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
45	Condition physique et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au compte de la loterie nationale	52,925,000	

SCHEDULE E—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures and contribution, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan and Unemployment Insurance Act</i> , 1971 purposes, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year	508,917,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
10	Official Languages—The grants listed in the Estimates and contributions	227,602,000	
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	18,995,000	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act</i> , 1971, the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	183,901,500	

ANNEXE E—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement et contribution, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du Régime de pensions du Canada et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année.....	508,917,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
10	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	227,602,000	
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	18,995,000	
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services—Dépenses du Programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	183,901,500	

SCHEDULE E—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
65	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>	344,878,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
100	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	679,400,000	
	VETERANS AFFAIRS		
	PENSIONS PROGRAM		
25	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	716,407,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
30	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	4,085,000	
			*6,669,682,531

*Net Total \$555,806,877.58

ANNEXE E—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
65	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>	344,878,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
100	Paielements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisation et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	679,400,000	
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES PENSIONS		
25	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	716,407,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
30	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	4,085,000	
			*6,669,682,531

*Total Net \$555,806,877.58

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 5

An Act to provide borrowing authority

[Assented to 5th April, 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1984-85*.

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-four billion, five hundred and fifty million dollars, as may be required for public works and general purposes.

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1985 to the extent that the unused authority exceeds four billion dollars.

Expiration of previous borrowing powers

3. All borrowing powers relating to the raising of money under the *Financial Administration Act* that are authorized by any Act of Parliament, other than this Act or the *Financial Administration Act*, and that are outstanding and unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 5

Loi portant pouvoir d'emprunt

[Sanctionnée le 5 avril 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : « *Loi de 1984-85 sur le pouvoir d'emprunt* ».

Pouvoir d'emprunt

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir de l'argent, selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, au moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de vingt-quatre milliards cinq cent cinquante millions de dollars, nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.

Cessation d'effet

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1985 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à quatre milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière*.

Cessation d'effet de pouvoirs d'emprunt antérieurs

3. Tous les pouvoirs d'emprunt relatifs à l'obtention d'argent selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière* autorisés par une loi fédérale autre que la présente loi ou la *Loi sur l'administration financière* qui ne sont ni retirés ni utilisés et à l'égard desquels aucune initiative n'a été prise par le gouverneur en conseil dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration finan-*

expire on the date of the coming into force of this Act or on April 2, 1984, whichever is the later.

cière, cessent d'avoir effet le 2 avril 1984 ou à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, si cette date est postérieure.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1984

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 6

An Act relating to cash contributions by Canada in respect of insured health services provided under provincial health care insurance plans and amounts payable by Canada in respect of extended health care services and to amend and repeal certain Acts in consequence thereof

[Assented to 17th April, 1984]

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes:

—that it is not the intention of the government of Canada that any of the powers, rights, privileges or authorities vested in Canada or the provinces under the provisions of the *Constitution Act, 1867* (formerly named the *British North America Act, 1867*), or any amendments thereto, or otherwise, be by reason of this Act abrogated or derogated from or in any way impaired;

—that Canadians, through their system of insured health services, have made outstanding progress in treating sickness and alleviating the consequences of disease and disability among all income groups;

—that Canadians can achieve further improvements in their well-being through combining individual lifestyles that emphasize fitness, prevention and health promotion with collective action against the social, environmental and occupational causes of disease, and that they desire a system of health services that will promote

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 6

Loi concernant les contributions pécuniaires du Canada aux services de santé assurés pris en charge par les régimes provinciaux d'assurance-santé et les montants payables par le Canada pour les programmes de services complémentaires de santé, et modifiant certaines lois en conséquence

[Sanctionnée le 17 avril 1984]

Préambule

Considérant que le Parlement du Canada reconnaît :

que le gouvernement du Canada n'entend pas par la présente loi abroger les pouvoirs, droits, privilèges ou autorités dévolus au Canada ou aux provinces sous le régime de la *Loi constitutionnelle de 1867* (antérieurement intitulée: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*) et de ses modifications ou à tout autre titre, ni leur déroger ou porter atteinte,

que les Canadiens ont fait des progrès remarquables, grâce à leur système de services de santé assurés, dans le traitement des maladies et le soulagement des affections et déficiences parmi toutes les catégories socio-économiques,

que les Canadiens peuvent encore améliorer leur bien-être en joignant à un mode de vie individuel axé sur la condition physique, la prévention des maladies et la promotion de la santé, une action collective contre les causes sociales, environnementales ou industrielles des maladies et qu'ils désirent un système de services de santé

such physical and mental health and such protection against disease;

—that future improvements in health will require the cooperative partnership of governments, health professionals, voluntary organizations and individual Canadians;

—that continued access to quality health care without financial or other barriers will be critical to maintaining and improving the health and well-being of Canadians;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to encourage the development of health services throughout Canada by assisting the provinces in meeting the costs thereof;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Health Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Act of 1977"
«Loi de 1977»

"cash contribution"
«contribution pécuniaire»

"contribution"
«contribution»

"dentist"
«dentiste»

2. In this Act,

"Act of 1977" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*;

"cash contribution" means the amount of the established programs cash contribution referred to in paragraph 17(1)(b) of the Act of 1977 that is allocated by the Minister of Finance under section 23 of that Act in respect of the insured health services program of a province;

"contribution" means the established programs financing contribution referred to in paragraphs 17(1)(a) and (b) of the Act of 1977 that may be provided to a province in respect of the insured health services program of the province;

"dentist" means a person lawfully entitled to practise dentistry in the place in which the practice is carried on by that person;

qui favorise la santé physique et mentale et la protection contre les maladies,

que les améliorations futures dans le domaine de la santé nécessiteront la coopération des gouvernements, des professionnels de la santé, des organismes bénévoles et des citoyens canadiens,

que l'accès continu à des soins de santé de qualité, sans obstacle financier ou autre, sera déterminant pour la conservation et l'amélioration de la santé et du bien-être des Canadiens,

considérant en outre que le Parlement du Canada souhaite favoriser le développement des services de santé dans tout le pays en aidant les provinces à en supporter le coût,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi canadienne sur la santé.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«assuré» Habitant d'une province, à l'exception :

a) des membres des Forces canadiennes;

b) des membres de la Gendarmerie royale du Canada nommés à un grade;

c) des personnes purgeant une peine d'emprisonnement dans un pénitencier, au sens de la définition de la *Loi sur les pénitenciers*;

d) des habitants de la province qui s'y trouvent depuis une période de temps inférieure au délai minimal de résidence ou de carence d'au plus trois mois imposé aux habitants par la province pour qu'ils soient admissibles ou aient droit aux services de santé assurés.

«contribution» La contribution pour le financement des programmes établis visée aux

Définitions

«assuré»
"insured person"

«contribution»
"contribution"

<p>“extended health care services” «services complémentaires...»</p>	<p>“extended health care services” means the following services, as more particularly defined in the regulations, provided for residents of a province, namely,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) nursing home intermediate care service, (b) adult residential care service, (c) home care service, and (d) ambulatory health care service; 	<p>alinéas 17(1)a) et b) de la loi de 1977 qui peut être versée à une province pour son programme de services de santé assurés.</p>	<p>«contribution pécuniaire» “cash...”</p>
<p>“extra-billing” «surfacturation»</p>	<p>“extra-billing” means the billing for an insured health service rendered to an insured person by a medical practitioner or a dentist in an amount in addition to any amount paid or to be paid for that service by the health care insurance plan of a province;</p>	<p>«contribution pécuniaire» La fraction de la contribution pour le financement des programmes établis visée à l’alinéa 17(1)b) de la loi de 1977 qui est payable comptant et affectée par le ministre des Finances en vertu de l’article 23 de cette loi au programme de services de santé assurés d’une province.</p>	<p>«dentiste» “dentist”</p>
<p>“health care insurance plan” «régime...»</p>	<p>“health care insurance plan” means, in relation to a province, a plan or plans established by the law of the province to provide for insured health services;</p>	<p>«dentiste» Personne légalement autorisée à exercer la médecine dentaire au lieu où elle se livre à cet exercice.</p>	<p>«frais modérateurs» “user ...”</p>
<p>“health care practitioner” «professionnel...»</p>	<p>“health care practitioner” means a person lawfully entitled under the law of a province to provide health services in the place in which the services are provided by that person;</p>	<p>«frais modérateurs» Frais d’un service de santé assuré autorisés ou permis par un régime provincial d’assurance-santé mais non payables, soit directement soit indirectement, au titre d’un régime provincial d’assurance-santé, à l’exception des frais imposés par surfacturation.</p>	<p>«habitant» “resident”</p>
<p>“hospital” «hôpital»</p>	<p>“hospital” includes any facility or portion thereof that provides hospital care, including acute, rehabilitative or chronic care, but does not include</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a hospital or institution primarily for the mentally disordered, or (b) a facility or portion thereof that provides nursing home intermediate care service or adult residential care service, or comparable services for children; 	<p>«habitant» Personne domiciliée et résidant habituellement dans une province et légalement autorisée à être ou à rester au Canada, à l’exception d’une personne faisant du tourisme, de passage ou en visite dans la province.</p>	<p>«hôpital» “hospital”</p>
<p>“hospital services” «services hospitaliers»</p>	<p>“hospital services” means any of the following services provided to in-patients or out-patients at a hospital, if the services are medically necessary for the purpose of maintaining health, preventing disease or diagnosing or treating an injury, illness or disability, namely,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) accommodation and meals at the standard or public ward level and preferred accommodation if medically required, (b) nursing service, 	<p>«hôpital» Sont compris parmi les hôpitaux tout ou partie des établissements où sont fournis des soins hospitaliers, notamment des soins aux convalescents ou aux personnes souffrant de maladie aiguë ou chronique, à l’exception :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des hôpitaux ou institutions destinés principalement aux personnes souffrant de troubles mentaux; b) de tout ou partie des établissements où sont fournis des soins intermédiaires en maison de repos ou des soins en établissement pour adultes ou des soins comparables pour les enfants. 	<p>«Loi de 1977» “Act...”</p>
		<p>«Loi de 1977» <i>Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis.</i></p>	<p>«médecin» “medical ...”</p>
		<p>«médecin» Personne légalement autorisée à exercer la médecine au lieu où elle se livre à cet exercice.</p>	

(c) laboratory, radiological and other diagnostic procedures, together with the necessary interpretations,

(d) drugs, biologicals and related preparations when administered in the hospital,

(e) use of operating room, case room and anaesthetic facilities, including necessary equipment and supplies,

(f) medical and surgical equipment and supplies,

(g) use of radiotherapy facilities,

(h) use of physiotherapy facilities, and

(i) services provided by persons who receive remuneration therefor from the hospital,

but does not include services that are excluded by the regulations;

"insured health services"
«services de santé...»

"insured health services" means hospital services, physician services and surgical-dental services provided to insured persons, but does not include any health services that a person is entitled to and eligible for under any other Act of Parliament or under any Act of the legislature of a province that relates to workers' or workmen's compensation;

"insured person"
«assurés»

"insured person" means, in relation to a province, a resident of the province other than

(a) a member of the Canadian Forces,

(b) a member of the Royal Canadian Mounted Police who is appointed to a rank therein,

(c) a person serving a term of imprisonment in a penitentiary as defined in the *Penitentiary Act*, or

(d) a resident of the province who has not completed such minimum period of residence or waiting period, not exceeding three months, as may be required by the province for eligibility for or entitlement to insured health services;

"medical practitioner"
«médecin»

"medical practitioner" means a person lawfully entitled to practise medicine in the place in which the practice is carried on by that person;

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre»
"Minister"

«professionnel de la Santé» S'entend d'une personne légalement autorisée en vertu de la loi d'une province à fournir des services de santé au lieu où elle les fournit.

«professionnel de la Santé»
"health care..."

«régime d'assurance-santé» Le régime ou les régimes constitués par la loi d'une province en vue de la prestation de services de santé assurés.

«régime d'assurance-santé»
"health ..."

«services complémentaires de santé» Les services définis dans les règlements et offerts aux habitants d'une province, à savoir :

«services complémentaires de santé»
"extended ..."

a) les soins intermédiaires en maison de repos;

b) les soins en établissement pour adultes;

c) les soins à domicile;

d) les soins ambulatoires.

«services de chirurgie dentaire» Actes de chirurgie dentaire nécessaires sur le plan médical ou dentaire, accomplis par un dentiste dans un hôpital, et qui ne peuvent être accomplis convenablement qu'en un tel établissement.

«services de chirurgie dentaire»
"eligible..."

«services de santé assurés» Services hospitaliers, médicaux ou de chirurgie dentaire fournis aux assurés, à l'exception des services de santé auxquels une personne a droit ou est admissible en vertu d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale relative aux accidents du travail.

«services de santé assurés»
"insured health ..."

«services hospitaliers» Services fournis dans un hôpital aux malades hospitalisés ou externes, si ces services sont médicalement nécessaires pour le maintien de la santé, la prévention des maladies ou le diagnostic ou le traitement des blessures, maladies ou invalidités, à savoir :

«services hospitaliers»
"hospital services"

a) l'hébergement et la fourniture des repas en salle commune ou, si médicalement nécessaire, en chambre privée ou semi-privée;

b) les services infirmiers;

c) les actes de laboratoires, de radiologie ou autres actes de diagnostic, ainsi que les interprétations nécessaires;

"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;	d) les produits pharmaceutiques, substances biologiques et préparations connexes administrés à l'hôpital;
"physician services" «services médicaux»	"physician services" means any medically required services rendered by medical practitioners;	e) l'usage des salles d'opération, des salles d'accouchement et des installations d'anesthésie, ainsi que le matériel et les fournitures nécessaires;
"resident" «habitant»	"resident" means, in relation to a province, a person lawfully entitled to be or to remain in Canada who makes his home and is ordinarily present in the province, but does not include a tourist, a transient or a visitor to the province;	f) le matériel et les fournitures médicaux et chirurgicaux;
"surgical-dental services" «services de chirurgie dentaire»	"surgical-dental services" means any medically or dentally required surgical-dental procedures performed by a dentist in a hospital, where a hospital is required for the proper performance of the procedures;	g) l'usage des installations de radiothérapie;
"user charge" «frais modérateurs»	"user charge" means any charge for an insured health service that is authorized or permitted by a provincial health care insurance plan that is not payable, directly or indirectly, by a provincial health care insurance plan, but does not include any charge imposed by extra-billing.	h) l'usage des installations de physiothérapie;
		i) les services fournis par les personnes rémunérées à cet effet par l'hôpital.
		Ne sont pas compris parmi les services hospitaliers les services exclus par les règlements.
		«services médicaux» Services médicalement nécessaires fournis par un médecin.
		«surfacturation» Facturation de la prestation à un assuré par un médecin ou un dentiste d'un service de santé assuré, en excédent par rapport au montant payé ou à payer pour la prestation de ce service au titre du régime provincial d'assurance-santé.

«services médicaux»
"physician ..."

«surfacturation»
"extra-billing"

CANADIAN HEALTH CARE POLICY

Primary
objective of
Canadian
health care
policy

3. It is hereby declared that the primary objective of Canadian health care policy is to protect, promote and restore the physical and mental well-being of residents of Canada and to facilitate reasonable access to health services without financial or other barriers.

PURPOSE

Purpose of this
Act

4. The purpose of this Act is to establish criteria and conditions that must be met before full payment may be made under the Act of 1977 in respect of insured health services and extended health care services provided under provincial law.

CASH CONTRIBUTIONS AND PAYMENTS

Cash contribu-
tion

5. Subject to this Act, as part of the contribution provided by Canada to each province, a full cash contribution is payable

POLITIQUE CANADIENNE DE LA SANTÉ

3. La politique canadienne de la santé a pour premier objectif de protéger, de favoriser et d'améliorer le bien-être physique et mental des habitants du Canada et de faciliter un accès satisfaisant aux services de santé, sans obstacles d'ordre financier ou autre.

Objectif
premier

RAISON D'ÊTRE

4. La présente loi a pour raison d'être d'établir des conditions d'octroi et de versement du plein montant prévu à la loi de 1977 à l'égard des services de santé assurés et des services complémentaires de santé fournis en vertu de la loi d'une province.

Raison d'être
de la présente
loi

CONTRIBUTIONS PÉCUNIAIRES ET VERSEMENTS

5. Sous réserve de la présente loi, le Canada verse pour chaque exercice, en vertu de la loi de 1977, comme fraction de sa

Contribution
pécuniaire

under the Act of 1977 for each fiscal year in respect of the cost of insured health services provided under a health care insurance plan of the province.

Amount payable for extended health care services

6. In addition to the cash contribution referred to in section 5, a full amount is payable by Canada to each province under section 27 of the Act of 1977 for each fiscal year in respect of the extended health care services program if the province complies with the conditions set out in section 13 of this Act.

contribution à chaque province, une pleine contribution pécuniaire à l'égard du coût des services de santé assurés fournis au titre d'un régime d'assurance-santé de la province.

Versement pour les services complémentaires de santé

6. En plus de la contribution pécuniaire visée à l'article 5, le Canada verse un plein montant à chaque province, pour chaque exercice, à l'égard du programme de services complémentaires de santé en vertu de l'article 27 de la loi de 1977, si la province se conforme aux conditions prévues à l'article 13 de la présente loi.

PROGRAM CRITERIA

Program criteria

7. In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, the health care insurance plan of the province must, throughout the fiscal year, satisfy the criteria described in sections 8 to 12 respecting the following matters:

- (a) public administration;
- (b) comprehensiveness;
- (c) universality;
- (d) portability; and
- (e) accessibility.

Public administration

8. (1) In order to satisfy the criterion respecting public administration,

- (a) the health care insurance plan of a province must be administered and operated on a non-profit basis by a public authority appointed or designated by the government of the province;
- (b) the public authority must be responsible to the provincial government for that administration and operation; and
- (c) the public authority must be subject to audit of its accounts and financial transactions by such authority as is charged by law with the audit of the accounts of the province.

Designation of agency permitted

(2) The criterion respecting public administration is not contravened by reason only that the public authority referred to in subsection (1) has the power to designate any agency

CONDITIONS D'OCTROI

Règle générale

7. Le versement à une province, pour un exercice, de la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 est assujéti à l'obligation pour le régime d'assurance-santé de satisfaire, pendant tout cet exercice, aux conditions d'octroi énumérées aux articles 8 à 12 quant à :

- a) la gestion publique;
- b) l'intégralité;
- c) l'universalité;
- d) la transférabilité;
- e) l'accessibilité.

Gestion publique

8. (1) La condition de gestion publique suppose que :

- a) le régime provincial d'assurance-santé soit géré sans but lucratif par une autorité publique nommée ou désignée par le gouvernement de la province;
- b) l'autorité publique soit responsable devant le gouvernement provincial de cette gestion;
- c) l'autorité publique soit assujétiée à la vérification de ses comptes et de ses opérations financières par l'autorité chargée par la loi de la vérification des comptes de la province.

Désignation d'un mandataire

(2) La condition de gestion publique n'est pas enfreinte du seul fait que l'autorité publique visée au paragraphe (1) a le pouvoir de désigner un mandataire chargé :

- a) soit de recevoir en son nom les montants payables au titre du régime provincial d'assurance-santé;

(a) to receive on its behalf any amounts payable under the provincial health care insurance plan; or

(b) to carry out on its behalf any responsibility in connection with the receipt or payment of accounts rendered for insured services, if it is a condition of the designation that all such accounts are subject to assessment and approval by the public authority and that the public authority shall determine the amounts to be paid in respect thereof.

b) soit d'exercer en son nom les attributions liées à la réception ou au règlement des comptes remis pour prestation de services de santé assurés si la désignation est assujettie à la vérification et à l'approbation par l'autorité publique des comptes ainsi remis et à la détermination par celle-ci des montants à payer à cet égard.

Comprehensive-
ness

9. In order to satisfy the criterion respecting comprehensiveness, the health care insurance plan of a province must insure all insured health services provided by hospitals, medical practitioners or dentists, and where the law of the province so permits, similar or additional services rendered by other health care practitioners.

Intégralité

9. La condition d'intégralité suppose qu'au titre du régime provincial d'assurance-santé, tous les services de santé assurés fournis par les hôpitaux, les médecins ou les dentistes soient assurés, et lorsque la loi de la province le permet, les services semblables ou additionnels fournis par les autres professionnels de la santé.

Universality

10. In order to satisfy the criterion respecting universality, the health care insurance plan of a province must entitle one hundred per cent of the insured persons of the province to the insured health services provided for by the plan on uniform terms and conditions.

Universalité

10. La condition d'universalité suppose qu'au titre du régime provincial d'assurance-santé, cent pour cent des assurés de la province ait droit aux services de santé assurés prévus par celui-ci, selon des modalités uniformes.

Portability

11. (1) In order to satisfy the criterion respecting portability, the health care insurance plan of a province

Transférabilité

11. (1) La condition de transférabilité suppose que le régime provincial d'assurance-santé :

(a) must not impose any minimum period of residence in the province, or waiting period, in excess of three months before residents of the province are eligible for or entitled to insured health services;

a) n'impose pas de délai minimal de résidence ou de carence supérieur à trois mois aux habitants de la province pour qu'ils soient admissibles ou aient droit aux services de santé assurés;

(b) must provide for and be administered and operated so as to provide for the payment of amounts for the cost of insured health services provided to insured persons while temporarily absent from the province on the basis that

b) prévoit et que ses modalités d'application assurent le paiement des montants pour le coût des services de santé assurés fournis à des assurés temporairement absents de la province :

(i) where the insured health services are provided in Canada, payment for health services is at the rate that is approved by the health care insurance plan of the province in which the services are provided, unless the provinces concerned agree to apportion the cost between them in a different manner, or

(i) si ces services sont fournis au Canada, selon le taux approuvé par le régime d'assurance-santé de la province où ils sont fournis, sauf accord de répartition différente du coût entre les provinces concernées,

(ii) s'il sont fournis à l'étranger, selon le montant qu'aurait versé la province pour des services semblables fournis dans la

(ii) where the insured health services are provided out of Canada, payment is made on the basis of the amount that would have been paid by the province for similar services rendered in the province, with due regard, in the case of hospital services, to the size of the hospital, standards of service and other relevant factors; and

(c) must provide for and be administered and operated so as to provide for the payment, during any minimum period of residence, or any waiting period, imposed by the health care insurance plan of another province, of the cost of insured health services provided to persons who have ceased to be insured persons by reason of having become residents of that other province, on the same basis as though they had not ceased to be residents of the province.

Requirement for consent for elective insured health services permitted

(2) The criterion respecting portability is not contravened by a requirement of a provincial health care insurance plan that the prior consent of the public authority that administers and operates the plan must be obtained for elective insured health services provided to a resident of the province while temporarily absent from the province if the services in question were available on a substantially similar basis in the province.

Definition of "elective insured health services"

(3) For the purpose of subsection (2), "elective insured health services" means insured health services other than services that are provided in an emergency or in any other circumstance in which medical care is required without delay.

Accessibility

12. (1) In order to satisfy the criterion respecting accessibility, the health care insurance plan of a province

(a) must provide for insured health services on uniform terms and conditions and on a basis that does not impede or preclude, either directly or indirectly whether by charges made to insured persons or otherwise, reasonable access to those services by insured persons;

(b) must provide for payment for insured health services in accordance with a tariff

province, compte tenu, s'il s'agit de services hospitaliers, de l'importance de l'hôpital, de la qualité des services et des autres facteurs utiles;

c) prévoit et que ses modalités d'application assurent la prise en charge, pendant le délai minimal de résidence ou de carence imposé par le régime d'assurance-santé d'une autre province, du coût des services de santé assurés fournis aux personnes qui ne sont plus assurées du fait qu'elles habitent cette province, dans les mêmes conditions que si elles habitaient encore leur province d'origine.

(2) La condition de transférabilité n'est pas enfreinte du fait qu'il faut, aux termes du régime d'assurance-santé d'une province, le consentement préalable de l'autorité publique qui le gère pour la prestation de services de santé assurés facultatifs à un habitant temporairement absent de la province, si ces services y sont offerts selon des modalités sensiblement comparables.

Consentement préalable à la prestation des services de santé assurés facultatifs

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «services de santé assurés facultatifs» s'entend des services de santé assurés, à l'exception de ceux qui sont fournis d'urgence ou dans d'autres circonstances où des soins médicaux sont requis sans délai.

Définition de «services de santé assurés facultatifs»

Accessibilité

12. (1) La condition d'accessibilité suppose que le régime provincial d'assurance-santé :

a) offre les services de santé assurés selon des modalités uniformes et ne fasse pas obstacle, directement ou indirectement, et notamment par facturation aux assurés, à un accès satisfaisant par eux à ces services;

b) prévoit la prise en charge des services de santé assurés selon un tarif ou autre mode de paiement autorisé par la loi de la province;

or system of payment authorized by the law of the province;

(c) must provide for reasonable compensation for all insured health services rendered by medical practitioners or dentists; and

(d) must provide for the payment of amounts to hospitals, including hospitals owned or operated by Canada, in respect of the cost of insured health services.

Reasonable
compensation

(2) In respect of any province in which extra-billing is not permitted, paragraph (1)(c) shall be deemed to be complied with if the province has chosen to enter into, and has entered into, an agreement with the medical practitioners and dentists of the province that provides

(a) for negotiations relating to compensation for insured health services between the province and provincial organizations that represent practising medical practitioners or dentists in the province;

(b) for the settlement of disputes relating to compensation through, at the option of the appropriate provincial organizations referred to in paragraph (a), conciliation or binding arbitration by a panel that is equally representative of the provincial organizations and the province and that has an independent chairman; and

(c) that a decision of a panel referred to in paragraph (b) may not be altered except by an Act of the legislature of the province.

CONDITIONS FOR CASH CONTRIBUTIONS OR PAYMENTS

Conditions

13. In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 or payment of the full amount referred to in section 6 for a fiscal year, the government of the province

(a) shall, at the times and in the manner prescribed by the regulations, provide the Minister with such information, of a type prescribed by the regulations, as the Minister may reasonably require for the purposes of this Act; and

(b) shall give recognition to the contributions and payments by Canada under this

c) prévoit une rémunération raisonnable de tous les services de santé assurés fournis par les médecins ou les dentistes;

d) prévoit le versement de montants aux hôpitaux, y compris les hôpitaux que possède ou gère le Canada, à l'égard du coût des services de santé assurés.

Rémunération
raisonnable

(2) Pour toute province où la surfacturation n'est pas permise, il est réputé être satisfait à l'alinéa (1)(c) si la province a choisi de conclure un accord et a effectivement conclu un accord avec ses médecins et dentistes prévoyant :

a) la tenue de négociations sur la rémunération des services de santé assurés entre la province et les organisations provinciales représentant les médecins ou dentistes qui exercent dans la province;

b) le règlement des différends concernant la rémunération par, au choix des organisations provinciales compétentes visées à l'alinéa a), soit la conciliation soit l'arbitrage obligatoire par un groupe représentant également les organisations provinciales et la province et ayant un président indépendant;

c) l'impossibilité de modifier la décision du groupe visé à l'alinéa b), sauf par une loi de la province.

CONDITIONS DE VERSEMENT

13. Le versement à une province, pour un exercice, de la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 ou du plein montant visé à l'article 6 est assujéti à l'obligation pour le gouvernement de la province :

Obligations de
la province

a) de communiquer au ministre, selon les modalités de temps et autres prévues par les règlements, les renseignements du genre prévu aux règlements, dont celui-ci peut normalement avoir besoin pour l'application de la présente loi;

b) de faire état des contributions et montants versés par le Canada en vertu de la

Act in any public documents, or in any advertising or promotional material, relating to insured health services and extended health care services in the province.

présente loi dans tout document public ou toute publicité sur les services de santé assurés et les services complémentaires de santé dans la province.

DEFAULTS

MANQUEMENTS

Referral to Governor in Council

14. (1) Subject to subsection (3), where the Minister, after consultation in accordance with subsection (2) with the minister responsible for health care in a province, is of the opinion that

(a) the health care insurance plan of the province does not or has ceased to satisfy any one of the criteria described in sections 8 to 12, or

(b) the province has failed to comply with any condition set out in section 13,

and the province has not given an undertaking satisfactory to the Minister to remedy the default within a period that the Minister considers reasonable, the Minister shall refer the matter to the Governor in Council.

Consultation process

(2) Before referring a matter to the Governor in Council under subsection (1) in respect of a province, the Minister shall

(a) send by registered mail to the minister responsible for health care in the province a notice of concern with respect to any problem foreseen;

(b) seek any additional information available from the province with respect to the problem through bilateral discussions, and make a report to the province within ninety days after sending the notice of concern; and

(c) if requested by the province, meet within a reasonable period of time to discuss the report.

Where no consultation can be achieved

(3) The Minister may act without consultation under subsection (1) if the Minister is of the opinion that a sufficient time has expired after reasonable efforts to achieve consultation and that consultation will not be achieved.

Order reducing or withholding contribution

15. (1) Where, on the referral of a matter under section 14, the Governor in Council is of the opinion that the health care insurance plan of a province does not or has ceased to satisfy any one of the criteria described in

Renvoi au gouverneur en conseil

14. (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où il estime, après avoir consulté conformément au paragraphe (2) son homologue chargé de la santé dans une province :

a) soit que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées aux articles 8 à 12,

b) soit que la province ne s'est pas conformée aux conditions visées à l'article 13,

et que celle-ci ne s'est pas engagée de façon satisfaisante à remédier à la situation dans un délai suffisant, le ministre renvoie l'affaire au gouverneur en conseil.

Étapes de la consultation

(2) Avant de renvoyer une affaire au gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1) relativement à une province, le ministre :

a) envoie par courrier recommandé à son homologue chargé de la santé dans la province un avis sur tout problème éventuel;

b) tente d'obtenir de la province, par discussions bilatérales, tout renseignement additionnel disponible sur le problème et fait rapport à la province dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi de l'avis;

c) si la province le lui demande, tient une réunion dans un délai acceptable afin de discuter du rapport.

Impossibilité de consultation

(3) Le ministre peut procéder au renvoi prévu au paragraphe (1) sans consultation préalable s'il conclut à l'impossibilité d'obtenir cette consultation malgré des efforts sérieux déployés à cette fin au cours d'un délai convenable.

Décret de réduction ou de retenue

15. (1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 14 et qu'il estime que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées aux articles 8 à 12 ou que la province ne s'est pas

sections 8 to 12 or that a province has failed to comply with any condition set out in section 13, the Governor in Council may, by order,

(a) direct that any cash contribution or amount payable to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each default, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the default; or

(b) where the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution or amount payable to that province for a fiscal year be withheld.

Amending
orders

(2) The Governor in Council may, by order, repeal or amend any order made under subsection (1) where the Governor in Council is of the opinion that the amendment is warranted in the circumstances.

Notice of order

(3) A copy of each order made under this section together with a statement of any findings on which the order was based shall be sent forthwith by registered mail to the government of the province concerned and the Minister shall cause the order and statement to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

Commence-
ment of order

(4) An order made under subsection (1) shall not come into force earlier than thirty days after a copy of the order has been sent to the government of the province concerned under subsection (3).

Reimposition of
reductions or
withholdings

16. In the case of a continuing failure to satisfy any of the criteria described in sections 8 to 12 or to comply with any condition set out in section 13, any reduction or withholding under section 15 of a cash contribution or an amount payable to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for health care in the province, that the default is continuing.

When reduction
or withholding
imposed

17. Any reduction or withholding under section 15 or 16 of a cash contribution or

conformée aux conditions visées à l'article 13, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit ordonner, pour chaque manquement, que les contributions pécuniaires ou versements d'un exercice à la province soient réduits du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité des contributions pécuniaires ou versements d'un exercice à la province.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler ou modifier un décret pris en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime justifié dans les circonstances.

Modification
des décrets

(3) Le texte de chaque décret pris en vertu du présent article de même qu'un exposé des motifs sur lesquels il est fondé sont envoyés sans délai par courrier recommandé au gouvernement de la province concernée; le ministre fait déposer le texte du décret et celui de l'exposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.

Avis

(4) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut entrer en vigueur que trente jours après l'envoi au gouvernement de la province concernée du texte de l'avis prévu au paragraphe (3).

Entrée en
vigueur du
décret

16. En cas de manquement continu aux conditions visées aux articles 8 à 12 ou à l'article 13, les réductions ou retenues des contributions pécuniaires ou des versements à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 15 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de la santé dans la province, que le manquement se continue.

Nouvelle
application des
réductions ou
retenues

17. Toute réduction ou retenue d'une contribution pécuniaire ou d'un versement visée

Application aux
exercices
ultérieurs

payment may be imposed in the fiscal year in which the default that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year.

EXTRA-BILLING AND USER CHARGES

Extra-billing

18. In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, no payments may be permitted by the province for that fiscal year under the health care insurance plan of the province in respect of insured health services that have been subject to extra-billing by medical practitioners or dentists.

User charges

19. (1) In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, user charges must not be permitted by the province for that fiscal year under the health care insurance plan of the province.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply in respect of user charges for accommodation or meals provided to an in-patient who, in the opinion of the attending physician, requires chronic care and is more or less permanently resident in a hospital or other institution.

Deduction for extra-billing

20. (1) Where a province fails to comply with the condition set out in section 18, there shall be deducted from the cash contribution to the province for a fiscal year an amount that the Minister, on the basis of information provided in accordance with the regulations, determines to have been charged through extra-billing by medical practitioners or dentists in the province in that fiscal year or, where such information is not provided in accordance with the regulations, an amount that the Minister estimates to have been so charged.

Deduction for user charges

(2) Where a province fails to comply with the condition set out in section 19, there shall be deducted from the cash contribution to the province for a fiscal year an amount that the Minister, on the basis of information provided in accordance with the regulations, determines to have been charged in the province in respect of user charges to which section 19 applies in that fiscal year or,

aux articles 15 ou 16 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

SURFACTURATION ET FRAIS MODÉRATEURS

Surfacturation

18. Une province n'a droit, pour un exercice, à la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 que si, aux termes de son régime d'assurance-santé, elle ne permet pas pour cet exercice le versement de montants à l'égard des services de santé assurés qui ont fait l'objet de surfacturation par les médecins ou les dentistes.

Frais modérateurs

19. (1) Une province n'a droit, pour un exercice, à la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 que si, aux termes de son régime d'assurance-santé, elle ne permet pour cet exercice l'imposition d'aucuns frais modérateurs.

Réserve

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux frais modérateurs imposés pour l'hébergement ou les repas fournis à une personne hospitalisée qui, de l'avis du médecin traitant, souffre d'une maladie chronique et séjourne de façon plus ou moins permanente à l'hôpital ou dans une autre institution.

Déduction en cas de surfacturation

20. (1) Dans le cas où une province ne se conforme pas à la condition visée à l'article 18, il est déduit de la contribution pécuniaire à cette dernière pour un exercice un montant, déterminé par le ministre d'après les renseignements fournis conformément aux règlements, égal au total de la surfacturation effectuée par les médecins ou les dentistes dans la province pendant l'exercice ou, si les renseignements n'ont pas été fournis conformément aux règlements, un montant estimé par le ministre égal à ce total.

Déduction en cas de frais modérateurs

(2) Dans le cas où une province ne se conforme pas à la condition visée à l'article 19, il est déduit de la contribution pécuniaire à cette dernière pour un exercice un montant, déterminé par le ministre d'après les renseignements fournis conformément aux règlements, égal au total des frais modérateurs assujettis à l'article 19 imposés dans la province pendant l'exercice ou, si les renseigne-

where such information is not provided in accordance with the regulations, an amount that the Minister estimates to have been so charged.

ments n'ont pas été fournis conformément aux règlements, un montant estimé par le ministre égal à ce total.

Consultation
with province

(3) The Minister shall not estimate an amount under subsection (1) or (2) without first undertaking to consult the minister responsible for health care in the province concerned.

(3) Avant d'estimer un montant visé au paragraphe (1) ou (2), le ministre se charge de consulter son homologue responsable de la santé dans la province concernée.

Consultation de
la province

Limitation

(4) No amount may be deducted under subsection (1) or (2) in respect of extra-billing or user charges in the period between April 1, 1984 and June 30, 1984.

(4) Aucun montant ne peut être déduit en vertu des paragraphes (1) ou (2) à l'égard de la surfacturation ou des frais modérateurs pendant la période comprise entre le 1^{er} avril 1984 et le 30 juin 1984.

Réserve

Separate
accounting in
Public
Accounts

(5) Any amount deducted under subsection (1) or (2) from a cash contribution in any of the three consecutive fiscal years that commence immediately on the coming into force of this Act shall be accounted for separately in respect of each province in the Public Accounts for each of those fiscal years in and after which the amount is deducted.

(5) Les montants déduits d'une contribution pécuniaire en vertu des paragraphes (1) ou (2) pendant les trois exercices consécutifs qui commencent à l'entrée en vigueur de la présente loi sont comptabilisés séparément pour chaque province dans les comptes publics pour chacun de ces exercices pendant et après lequel le montant a été déduit.

Comptabilisa-
tion

Refund to
province

(6) Where, in any of the three fiscal years referred to in subsection (5), extra-billing or user charges have, in the opinion of the Minister, been eliminated in a province, the total amount deducted in respect of extra-billing or user charges, as the case may be, shall be paid to the province.

(6) Si, de l'avis du ministre, la surfacturation ou les frais modérateurs ont été supprimés dans une province pendant l'un des trois exercices visés au paragraphe (5), il est versé à cette dernière le montant total déduit à l'égard de la surfacturation ou des frais modérateurs, selon le cas.

Rembourse-
ment à la
province

Saving

(7) Nothing in this section restricts the power of the Governor in Council to make any order under section 15.

(7) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre le décret prévu à l'article 15.

Réserve

When
deduction made

21. Any deduction from a cash contribution under section 20 may be made in the fiscal year in which the matter that gave rise to the deduction occurred or in the following two fiscal years.

21. Toute déduction d'une contribution pécuniaire visée à l'article 20 peut être appliquée pour l'exercice où le fait à son origine a eu lieu ou pour les deux exercices suivants.

Application aux
exercices
ultérieurs

REGULATIONS

Regulations

22. (1) Subject to this section, the Governor in Council may make regulations for the administration of this Act and for carrying its purposes and provisions into effect, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

(a) defining the services referred to in paragraphs (a) to (d) of the definition

RÈGLEMENTS

Règlements

22. (1) Sous réserve du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :

a) définir les services visés aux alinéas a) à d) de la définition de «services complémentaires de santé» à l'article 2;

"extended health care services" in section 2;

(b) prescribing the services excluded from hospital services;

(c) prescribing the types of information that the Minister may require under paragraph 13(a) and the times at which and the manner in which such information shall be provided; and

(d) prescribing the manner in which recognition to contributions and payments by Canada under this Act is required to be given under paragraph 13(b).

Agreement of provinces

(2) Subject to subsection (3), no regulation may be made under paragraph (1)(a) or (b) except with the agreement of each of the provinces.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of regulations made under paragraph (1)(a) if they are substantially the same as regulations made under the Act of 1977, as it read immediately prior to the coming into force of this Act.

Consultation with provinces

(4) No regulation may be made under paragraph (1)(c) or (d) unless the Minister has first consulted with the ministers responsible for health care in the provinces.

b) déterminer les services exclus des services hospitaliers;

c) déterminer les genres de renseignements dont peut avoir besoin le ministre en vertu de l'alinéa 13a) et fixer les modalités de temps et autres de leur communication;

d) prévoir la façon dont il doit être fait état en vertu de l'alinéa 13b) des contributions et montants versés par le Canada en vertu de la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il ne peut être pris de règlements en vertu des alinéas (1)a) ou b) qu'avec l'accord de chaque province.

Consentement des provinces

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux règlements pris en vertu de l'alinéa (1)a) s'ils sont sensiblement comparables aux règlements pris en vertu de la Loi de 1977, dans sa version précédant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

(4) Il ne peut être pris de règlements en vertu des alinéas (1)c) ou d) que si le ministre a au préalable consulté ses homologues chargés de la santé dans les provinces.

Consultation des provinces

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report by Minister

23. The Minister shall, as soon as possible after the termination of each fiscal year and in any event not later than December 31 of the next fiscal year, make a report respecting the administration and operation of this Act for that fiscal year, including all relevant information on the extent to which provincial health care insurance plans have satisfied the criteria, and the extent to which the provinces have satisfied the conditions, for payment under this Act and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel du ministre

23. Au plus tard pour le 31 décembre de chaque année, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours du précédent exercice, en y incluant notamment tous les renseignements pertinents sur la mesure dans laquelle les régimes provinciaux d'assurance-santé et les provinces ont satisfait aux conditions d'octroi et de versement prévues à la présente loi; le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

CONSEQUENTIAL AND REPEAL

R.S., c. C-1

Canada Assistance Plan

24. (1) The definition "health care services" in section 2 of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"health care services"
«services de soins sanitaires»

"health care services" means medical, surgical, obstetrical, optical, dental and nursing services, and includes drugs, dressings, prosthetic appliances and any other items or health services necessary to or commonly associated with the provision of any such specified services, but does not include insured health services within the meaning of the *Canada Health Act* or any other prescribed hospital care services;"

(2) Subparagraph 5(2)(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) insured health services within the meaning of the *Canada Health Act*, or"

1976-77, c. 10

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977

25. Paragraphs 17(2)(a) to (c) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the post-secondary education financing program; and

(b) the insured health services program in respect of which criteria and conditions are established under the *Canada Health Act*."

26. (1) Section 23 of the said Act is renumbered as subsection 23(1).

(2) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATION

Régime d'assistance publique du Canada

S.R., c. C-1

24. (1) La définition de «services de soins sanitaires» à l'article 2 du *Régime d'assistance publique du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«services de soins sanitaires» désigne les services médicaux, chirurgicaux, obstétricaux, optiques, dentaires et infirmiers et comprend les médicaments, pansements, appareils de prothèse et tous autres articles ou services de santé nécessaires pour que soient fournis les services ainsi spécifiés ou communément associés à ces services, mais ne comprend pas les services de santé assurés au sens où l'entend la *Loi canadienne sur la santé* ni quelque autre service prescrit de soins hospitaliers.»

«services de soins sanitaires»
"health..."

(2) Le sous-alinéa 5(2)d)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) de services de santé assurés au sens où l'entend la *Loi canadienne sur la santé*, ou»

Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis

1976-77, c. 10

25. Les alinéas 17(2)a) à c) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) le programme de financement de l'enseignement postsecondaire; et

b) le programme de services de santé assurés à l'égard duquel des conditions sont établies en vertu de la *Loi canadienne sur la santé*."

26. (1) La désignation numérique de l'article 23 de la même loi est remplacée par la désignation 23(1).

(2) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Deeming
provision

“(2) For the purpose of paragraph (1)(a), the federal contribution payable for the insured health services program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975 shall be deemed to be equal to the aggregate of the federal contributions payable for

(a) the hospital insurance program under the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, and

(b) the medical care program under the *Medical Care Act*

to all the provinces for that fiscal year.”

27. The heading preceding section 25 and sections 25 and 26 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“*Insured Health Services Program*

Payment for
insured health
services
program

25. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part and the *Canada Health Act*, make payment to the province of the amount in respect of the insured health services program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for the fiscal year.

Payment out of
Consolidated
Revenue Fund

(2) Subject to the *Canada Health Act*, payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.”

28. Subsections 27(5) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of
“extended
health care
services
program”

“(8) In this Part, the “extended health care services program”, with respect to a province, is a program that consists of extended health care services as defined by and pursuant to the *Canada Health Act*.”

Assimilation

“(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), la contribution fédérale payable à toutes les provinces pour le programme de services de santé assurés à l'égard de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975 est réputée égale au total des contributions fédérales payables à toutes les provinces pour :

a) le programme d'assurance-hospitalisation prévu par la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*, et

b) le programme des soins médicaux prévu par la *Loi sur les soins médicaux*, à l'égard de cette année financière.»

27. L'intertitre précédant l'article 25 et les articles 25 et 26 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“*Programme de services de santé assurés*

Paiement

25. (1) À l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable comptant à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie et de la *Loi canadienne sur la santé*, lui payer, dans le cadre du programme de services de santé assurés, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l'article 23.

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites, sous réserve de la *Loi canadienne sur la santé*.”

28. Les paragraphes 27(5) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiement sur le
Fonds du
revenu
consolidé

Définition de
«programme de
services
complémentaires
de santé»

“(8) Dans la présente Partie, «programme de services complémentaires de santé», en ce qui concerne une province, est un programme qui comprend les services complémentaires de santé, au sens de la définition de la *Loi canadienne sur la santé*.”

29. Section 28.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interpretation

“28.1 For greater certainty, any payment made to a province under this Part or Part VII of an amount in respect of the insured health services program or the extended health care services program shall be considered to be a payment of an amount by Canada to the province in respect of the cost of that program.”

30. Paragraph (b) of the definition “authorizing instrument” in section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in relation to the established programs, Part VI of this Act and the *Canada Health Act*,”

R.S.C. 1952, c.
148

Income Tax Act

31. (1) Subparagraph 110(8)(a)(iii) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) a law of a province that establishes a health care insurance plan in respect of which the province receives contributions from Canada for insured health services provided under the plan pursuant to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act*, 1977, or

(2) Subparagraph 110(8)(a)(v) of the said Act is repealed.

REPEAL

Repeal of R.S.,
cc. H-8 and
M-8

32. The *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* and the *Medical Care Act* are repealed.

TRANSITIONAL PROVISION

33. (1) If, during the second session of the thirty-second Parliament, Bill C-12 entitled *An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act*, 1977 is assented to, the definition “Act of 1977” in section 2 of

29. L'article 28.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«28.1 Il demeure entendu que les paiements de sommes faits à une province en vertu de la présente Partie ou de la Partie VII au titre soit du programme de services de santé assurés soit du programme de services complémentaires de santé sont réputés être des paiements de sommes au titre du coût de ce programme.»

30. L'alinéa b) de la définition d'«instrument d'autorisation» à l'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) en ce qui concerne les programmes établis, la Partie VI de la présente loi et la *Loi canadienne sur la santé*»

Assimilation

Loi de l'impôt sur le revenu

31. (1) Le sous-alinéa 110(8)a)(iii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) une loi d'une province établissant un régime d'assurance-santé en vertu duquel la province reçoit du Canada des contributions pour les services de santé assurés fournis en vertu de ce régime conformément à la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, ou»

(2) Le sous-alinéa 110(8)a)(v) de la même loi est abrogé.

ABROGATION

32. La *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* et la *Loi sur les soins médicaux* sont abrogées.

S.R.C. 1952, c.
148

Abrogations
S.R., c. H-8 et
M-8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

33. (1) Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, le projet de loi C-12 intitulé *Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* est sanc-

this Act is repealed and the following substituted therefor:

“Act of 1977”
«Loi de 1977»

““Act of 1977” means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*;

(2) If, during the second session of the thirty-second Parliament, Bill C-12 entitled *An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* is assented to, the heading preceding section 25 and all that portion of section 25 of this Act preceding paragraph (a) therein is repealed and the following substituted therefor:

“Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

25. Paragraphs 17(2)(a) to (c) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* are repealed and the following substituted therefor:”

COMING INTO FORCE

Commence-
ment

34. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1984.

tionné, la définition de «Loi de 1977» à l'article 2 de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Loi de 1977» *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.*»

«Loi de 1977»
“Act of 1977”

(2) Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, le projet de loi C-12 intitulé *Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* est sanctionné, l'intertitre précédant l'article 25 et le passage de l'article 25 de la présente loi qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

25. Les alinéas 17(2)a) à c) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

34. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 1984.

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 7

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act

[Assented to 7th June, 1984]

R.S., c. P-18; c. 24 (2nd Supp.); 1974-75-76, cc. 34, 64; 1976-77, c. 55

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c. 34, s. 1

1. (1) Subsection 7(3) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* is repealed and the following substituted therefor:

Maximum

“(3) Subject to subsection (3.1), not more than a total of thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament shall be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book specified in an application.”

1974-75-76, c. 34, s. 1

(2) Paragraphs 7(3.1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) sixty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament, if there are two such shareholders, partners or members, or

(d) ninety thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament, if there are three or more such shareholders, partners or members.”

1974-75-76, c. 34, s. 1

(3) Subsection 7(3.2) of the said Act is repealed.

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 7

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. P-18; c. 24 (2^e suppl.); 1974-75-76, c. 34, 64; 1976-77, c. 55

1. (1) Le paragraphe 7(3) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 34, art. 1

«(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés, quant au grain à livrer en vertu du livret de permis spécifié dans une demande, plus qu'un total de trente mille dollars, sauf montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.»

Maximum

(2) Les alinéas 7(3.1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c. 34, art. 1

«c) soixante mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale, s'il y a deux actionnaires, associés ou membres; ou

d) quatre-vingt-dix mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale, s'il y a plus de deux actionnaires, associés ou membres.»

(3) Le paragraphe 7(3.2) de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c. 34, art. 1

1974-75-76, c.
64, s. 3

2. Paragraph 7.1(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) three thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament;”

1974-75-76, c.
64, s. 4

3. Paragraph 7.2(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) fifteen thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament;”

Coming into
force

4. This Act shall come into force on August 1, 1984.

2. L'alinéa 7.1(4)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) trois mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.»

3. L'alinéa 7.2(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) quinze mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.»

4. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} août 1984.

1974-75-76, c.
64, art. 3

1974-75-76, c.
64, art. 4

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1984

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 8

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act

[Assented to 7th June, 1984]

R.S., c. C-21;
c. 8 (1st Suppl.);
1977-78, c. 41;
1978-79, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 8 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

Privileges

“8. (1) Every person who violates subsection 3(2) is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Idem

(2) Every person who violates subsection 3(3) or the regulations is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Idem

(3) Every person who is guilty of an offence under paragraph 7(a), (b) or (c) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 8

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêcheries côtières

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. L'article 8 de la *Loi sur la protection des pêcheries côtières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. C-21;
c. 8
(1^{er} suppl.);
1977-78, c. 41;
1978-79, c. 13

«8. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 3(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peines

a) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars; ou

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 3(3) ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

a) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars; ou

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

(3) Quiconque commet une infraction prévue aux alinéas 7a), b) ou c) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

a) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars; ou

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Idem

(4) Every person who is guilty of an offence under paragraph 7(d) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both."

Transitional

2. Where section 8 of the said Act, as amended by this Act, provides for a greater maximum fine for any offence than the maximum fine that was previously provided for that offence, the punishment previously provided continues to apply in respect of that offence where it was committed before the coming into force of this Act.

(4) Quiconque commet l'infraction prévue à l'alinéa 7d) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

a) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans ou l'une de ces peines; ou

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.»

Disposition
transitoire

2. Lorsque l'article 8 de la même loi, modifié par la présente loi, prévoit des amendes maximales plus lourdes que celles qui étaient prévues auparavant, ces dernières s'appliquent toujours à l'égard des infractions commises avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 9

An Act to amend the Currency and Exchange Act

[Assented to 7th June, 1984]

R.S., c. C-39;
1976-77, c. 38;
1977-78, cc. 22,
35; 1980-81-82-
83, c. 63

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Currency and Exchange Act* is repealed and the following substituted therefor:

“An Act respecting Currency”

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“1. This Act may be cited as the *Currency Act*.”

3. The heading immediately preceding section 13.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“EXCHANGE FUND ACCOUNT”

4. Subsections 14(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) The Minister may, himself or through an agent, sell, lend or otherwise deal in gold held by the Minister or on his behalf for the Exchange Fund Account on such terms and conditions as the Minister thinks fit.

(4) The Minister may sell or cause to be sold any currency, deposits or securities

Short title

1976-77, c. 38,
s. 2

1976-77, c. 38,
s. 2

Dealing in gold

Sale of
currency, etc.

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 9

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Le titre intégral de la *Loi sur la monnaie et les changes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi concernant la monnaie»

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur la monnaie.*»

3. La rubrique précédant l'article 13.1 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«COMPTE DU FONDS DES CHANGES»

4. Les paragraphes 14(3) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Le Ministre peut, selon les modalités qu'il juge convenables, personnellement ou par l'entremise d'un mandataire, vendre, prêter ou autrement aliéner l'or détenu par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes.

(4) Le Ministre peut vendre ou faire vendre la monnaie, les dépôts ou les

S.R., c. C-39;
1976-77, c. 38;
1977-78, c. 22,
35; 1980-81-
82-83, c. 63

Titre abrégé

1976-77, c. 38,
art. 2

1976-77, c. 38,
art. 2

Commerce de
l'or

Vente de
monnaie, etc.

purchased or acquired by him or on his behalf for the Exchange Fund Account.

Crediting of
Account

(5) The proceeds of sales pursuant to subsection (3) or (4), together with all amounts received by the Minister on the maturity of any securities held by him or on his behalf for the Exchange Fund Account and all earnings and interest from the currency, deposits, securities and gold held by him or on his behalf or dealings therein or therewith, including any earnings and interest from a loan referred to in subsection (3), shall be credited to the Account."

1976-77, c. 38,
s. 3

5. Subsections 16(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Valuation of
assets and
liabilities

"16. (1) For the purposes of computing in respect of the Exchange Fund Account the current value of an asset or liability,

(a) a security shall be valued in its currency of denomination, recorded at its amortized cost and be expressed in Canadian dollars at the current rate of exchange;

(b) a currency shall be recorded at its face value and be expressed in Canadian dollars at the current rate of exchange; and

(c) gold shall be recorded at a value determined by the Minister not exceeding such value as would, but for this paragraph, be the current market value thereof.

"Net income
for the year"
defined

(2) In subsection (4), "net income for the year" means the net income of the Exchange Fund Account for a calendar year being the aggregate of

(a) interest and amortization of premiums or discounts earned in that year,

(b) subject to paragraph (d), profits on the sale of investments or extinction of liabilities in that year,

(c) one-third of any increase in the value of assets and one-third of any decrease in the value of liabilities for that year and each of the two immediately preceding calendar years,

valeurs acquis par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes.

(5) Le produit des ventes prévues au paragraphe (3) ou (4), de même que les sommes que le Ministre reçoit à l'échéance des valeurs détenues par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes et les profits et les intérêts provenant de la monnaie, des dépôts, des valeurs et de l'or détenus par lui ou en son nom ou provenant des opérations qui s'y rapportent, y compris les profits et les intérêts provenant d'un prêt prévu au paragraphe (3), sont crédités au Compte."

Inscription au
crédit du
Compte

5. Les paragraphes 16(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 38,
art. 3

"16. (1) Pour le calcul à l'égard du Compte du fonds des changes, de la valeur courante d'un bien ou d'une créance

Évaluation des
éléments d'actif
et du passif

a) la valeur d'un titre est exprimée dans la monnaie dans laquelle il est libellé, celui-ci est comptabilisé à son prix courant amorti et exprimé en dollars canadiens au taux de change en cours;

b) une unité monétaire est comptabilisée à sa valeur nominale et exprimée en dollars canadiens au taux de change en cours;

c) l'or est comptabilisé à la valeur fixée par le Ministre et ne dépasse pas ce qui serait sa valeur marchande en cours si ce n'était du présent alinéa.

(2) Au paragraphe (4), l'expression «bénéfice annuel» s'entend du bénéfice du Compte du fonds des changes pour une année civile, à savoir le total

Définition de
«bénéfice
annuel»

a) des intérêts et de l'amortissement de primes ou d'escomptes réalisés au cours de l'année,

b) sous réserve de l'alinéa d), des gains réalisés à la suite de la vente de placements ou de l'extinction de créances au cours de l'année,

c) du tiers de l'augmentation de la valeur des biens et du tiers de la diminution de la valeur des créances pendant

(d) one-third of any profit from transactions in gold in that year and each of the two immediately preceding calendar years, and

(e) other income earned in that year, less the aggregate of

(f) subject to paragraph (i), losses on the sale of investments or extinction of liabilities in that year,

(g) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 in that year,

(h) one-third of any decrease in the value of assets and one-third of any increase in the value of liabilities for that year and each of the two immediately preceding calendar years, and

(i) one-third of any loss from transactions in gold in that year and each of the two immediately preceding calendar years.”

6. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expenses

“20. Expenses determined by the Minister to have been incurred in respect of the operation of the Exchange Fund Account shall be paid out of the Account.”

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-40;
1976-77, c. 38,
s. 6(1)

7. Subsection 51(1) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

Invoice to show
fair market
value

“51. (1) Every invoice delivered pursuant to this Act or any regulation shall exhibit, in the currency of the country of export, the fair market value of the goods to which it relates, determined in accordance with sections 36 to 42, and the true price at which such goods were sold by the vendor to the purchaser; and in computing the value for duty of the goods in Canadian currency the equivalent dollar value of the currency of the country of export shall be determined by or in accordance with

l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes,

d) du tiers des gains tirés des opérations sur or pendant l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes,

e) des autres revenus tirés pendant l'année,

moins le total

f) sous réserve de l'alinéa i), des pertes subies à la suite de la vente de placements ou de l'extinction de créances au cours de l'année;

g) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année en vertu de l'article 20;

h) du tiers de la diminution de la valeur des biens et du tiers de l'augmentation de la valeur des créances pendant l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes;

i) du tiers des pertes subies à la suite d'opérations sur or pendant l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes.»

6. L'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépenses

«20. Les frais que le Ministre établit avoir été occasionnés par le fonctionnement du Compte du fonds des changes sont payés sur celui-ci.»

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

7. Le paragraphe 51(1) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. C-40;
1976-77, c. 38,
par. 6(1)

«51. (1) Toute facture délivrée selon la présente loi ou quelque règlement doit indiquer, en la monnaie du pays d'exportation, la juste valeur marchande des effets qu'elle vise, déterminée en conformité des articles 36 à 42, et indiquer le prix réel auquel le vendeur a vendu ces effets à l'acheteur; et, dans le calcul de la valeur imposable des effets en monnaie canadienne, l'équivalent, en dollars, de la monnaie du pays d'exportation doit être déterminé conformément aux règlements établis en vertu de la *Loi sur la monnaie*.»

La facture doit
indiquer la juste
valeur
marchande

regulations made under the *Currency Act*.”

1980-81-82,
c. 40

8. (1) Paragraph 208(1)(a) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*,”

1980-81-82,
c. 40

(2) Paragraph 208(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*,”

8. (1) L’alinéa 208(1)a) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soit de pièces de monnaie d’une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours conformément à la *Loi sur la monnaie*,»

1980-81-82,
c. 40

(2) L’alinéa 208(7)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soit de pièces de monnaie d’une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours conformément à la *Loi sur la monnaie*,»

1980-81-82,
c. 40

REFERENCES

Transitional

9. A reference to the *Currency and Exchange Act* in any Act of Parliament other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the *Currency Act*.

RENVOIS

9. Tout renvoi à la *Loi sur la monnaie et les changes* dans les lois du Parlement, à l’exception de la présente loi, ou dans tout document, acte juridique, règlement, proclamation ou décret est réputé, relativement aux transactions et événements postérieurs à l’entrée en vigueur du présent article, être un renvoi à la *Loi sur la monnaie*.

Disposition
transitoire

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 10

An Act to amend the Yukon Quartz Mining Act

[Assented to 7th June, 1984]

R.S., c. Y-4;
1972, c. 17;
1976-77, cc.
28, 30

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 12 of the *Yukon Quartz Mining Act* is repealed and the following substituted therefor:

Entry, location
and mining

“12. Any individual eighteen years of age or over may enter, locate, prospect and mine for minerals on

(a) any vacant territorial lands in the Territory; and

(b) any lands in the Territory in respect of which the right to enter, prospect and mine for minerals is reserved to the Crown.

Savings

12.1 No mineral claim recorded before this section comes into force shall be held invalid by reason only that

(a) during any period of twelve months more than seven mineral claims were located by the same person, whether personally, as attorney for another or by an attorney, within a distance of ten miles from any other mineral claim located by him, whether personally, as attorney for another or by an attorney, during that period; or

(b) a power of attorney authorizing a person to enter, locate, prospect or mine was not filed with a mining recorder

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 10

Loi modifiant la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. L'article 12 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. Y-4;
1972, c. 17;
1976-77, c.
28, 30

«12. Toute personne âgée d'au moins dix-huit ans peut pénétrer dans les terres suivantes, y localiser des claims, prospecter et creuser pour en extraire les minéraux :

Entrée et
localisation

a) toutes terres territoriales vacantes dans le Territoire;

b) toutes terres dans le Territoire à l'égard desquelles le droit d'y pénétrer, de prospecter et d'en extraire les minéraux est réservé à la Couronne.

12.1 Un claim minier enregistré avant l'entrée en vigueur du présent article n'est pas invalide au seul motif que, selon le cas,

Réserves

a) durant toute période de douze mois, plus de sept claims miniers ont été localisés par la même personne, soit personnellement, à titre de fondé de pouvoir pour un autre ou par l'entremise d'un fondé de pouvoir, dans un rayon de dix milles de tout autre claim minier localisé durant cette période par lui personnellement, à titre de fondé de pouvoir ou par l'entremise d'un fondé de pouvoir;

b) une procuration autorisant une personne à pénétrer dans des terres, y loca-

before the entering, locating, prospecting or mining was undertaken.”

liser des claims, y prospecter ou en extraire des minéraux n'a pas été produite au bureau du registraire minier avant l'entreprise de ces opérations.»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1984

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 11

An Act to implement a treaty between Canada and the United States relating to the Skagit River and Ross Lake, and the Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River

[Assented to 7th June, 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Skagit River Valley Treaty Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"British Columbia-Seattle Agreement"
«accord Colombie-Britannique-Seattle»

"Canada-British Columbia Agreement"
«accord Canada-Colombie-Britannique»

"Treaty"
«traité»

2. In this Act,
"British Columbia-Seattle Agreement" means the agreement, including its appendices, between Her Majesty in right of British Columbia and the City of Seattle relating to the Skagit River Valley, signed on March 30, 1984;
"Canada-British Columbia Agreement" means the agreement between the Government of Canada and the Government of British Columbia concerning implementation of the Treaty, signed in 1984;
"Treaty" means the treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America relating to the Skagit River and Ross Lake, and the Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River signed on April 2, 1984, the text of which is set out in the schedule.

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 11

Loi de mise en oeuvre du traité conclu entre le Canada et les États-Unis concernant la rivière Skagit et le lac Ross, ainsi que le réservoir Seven Mile de la rivière Pend d'Oreille

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en œuvre du traité concernant la vallée de la rivière Skagit.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«accord Canada-Colombie-Britannique» L'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Colombie-Britannique concernant la mise en oeuvre du traité et signé en 1984.
«accord Colombie-Britannique-Seattle» L'accord, y compris les appendices, conclu entre Sa Majesté la Reine du chef de la province de la Colombie-Britannique et la Ville de Seattle concernant la vallée de la rivière Skagit et signé le 30 mars 1984.
«traité» Le traité, dont le texte figure à l'annexe, conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la rivière Skagit et le lac Ross, ainsi que le réservoir Seven Mile de la rivière Pend d'Oreille et signé le 2 avril 1984.

«accord Canada Colombie-Britannique»
"Canada-British Columbia Agreement"

«accord Colombie-Britannique-Seattle»
"British Columbia-Seattle Agreement"

«traité»
"Treaty"

IMPLEMENTATION OF TREATY

MISE EN ŒUVRE DU TRAITÉ

Treaty approved	3. The Treaty is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Treaty is in force.	3. Le traité est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.	Approbation
Authorization	4. The Province of British Columbia is hereby authorized to export and supply electricity to the City of Seattle during the term of, and in accordance with, the British Columbia-Seattle Agreement.	4. La province de la Colombie-Britannique est autorisée à exporter et à fournir de l'énergie électrique à la Ville de Seattle selon les modalités et pour la durée de l'accord Colombie-Britannique-Seattle.	Autorisation
Non-application of certain laws of Canada	5. (1) Part VI of the <i>National Energy Board Act</i> does not apply in respect of the exportation and supply of electricity authorized pursuant to section 4.	5. (1) La partie VI de la <i>Loi sur l'Office national de l'Énergie</i> ne s'applique pas à l'exportation ni à la fourniture d'énergie électrique autorisées par l'article 4.	Non-application
Inspection powers to apply	(2) Notwithstanding subsection (1), paragraphs 85(1)(c) and (d) and section 86 of the <i>National Energy Board Act</i> apply in respect of the exportation and supply of electricity authorized pursuant to section 4 as if Part VI of that Act applied thereto and as if a licence had been issued by the Board in respect of such exportation.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), les alinéas 85(1)c) et d) et l'article 86 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> s'appliquent à l'exportation et à la fourniture d'énergie électrique autorisées par l'article 4 comme si la partie VI de cette loi s'y appliquait et que l'Office avait délivré une licence pour ces exportation et fourniture.	Applications de dispositions relatives aux inspections
Overriding application of this Act	6. Any provision of the <i>National Energy Board Act</i> that is inconsistent with or repugnant to this Act or the Treaty is overridden to the extent of the inconsistency or repugnancy.	6. Les dispositions de la présente loi et du traité l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> .	Incompatibilité
Guarantee by Canada	7. (1) The Government of Canada shall, in accordance with the Treaty and subject to the terms and conditions specified therein, discharge the financial obligations of the Province of British Columbia under the British Columbia-Seattle Agreement in the event of the failure of the Province of British Columbia to do so.	7. (1) Le gouvernement du Canada doit, conformément au traité, s'acquitter des obligations financières incombant à la province de la Colombie-Britannique aux termes de l'accord Colombie-Britannique-Seattle en cas de manquement à l'accord par la province.	Engagement du Canada
Appropriation	(2) Payments may be made out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of discharging the financial obligations referred to in subsection (1).	(2) Les sommes affectées à l'acquittement des obligations prévues au paragraphe (1) sont payables sur le Fonds du revenu consolidé.	Affectation
Recovery of amounts paid	8. The Government of Canada may, in accordance with the Canada-British Columbia Agreement, recover from the Province of British Columbia any amount paid pursuant to section 7.	8. Le Canada peut, conformément à l'accord Canada-Colombie-Britannique, recouvrer auprès de la province de la Colombie-Britannique les sommes qu'il a versées en application de l'article 7.	Recouvrement des sommes versées

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement	9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur
--------------	---	---	-------------------

SCHEDULE

TREATY BETWEEN CANADA AND
THE UNITED STATES OF AMERICA
RELATING TO THE SKAGIT RIVER
AND ROSS LAKE, AND THE SEVEN
MILE RESERVOIR ON THE PEND
D'OREILLE RIVER

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Bearing in mind the purpose of the Boundary Waters Treaty, in particular with respect to the prevention of disputes between Canada and the United States regarding the use of boundary waters;

Recognizing the desirability of preserving the natural environment of the Skagit valley, in the Province of British Columbia;

Acknowledging the importance to the economic growth and development of the City of Seattle of the electrical power that would have been produced by the raising of the Ross Dam;

Noting with approval the Agreement dated March 30, 1984 between the Province of British Columbia and the City of Seattle developed under the auspices of the International Joint Commission; and

Having encouraged the achievement of such a settlement and being desirous of securing and promoting the cooperative measures undertaken therein,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For purposes of this Treaty:

(a) "Agreement" means the Agreement entered into between British Columbia and Seattle on March 30, 1984, and its several appendices, contained in the Annex to this Treaty;

(b) "Boundary Waters Treaty" means the Treaty between Great Britain and the United States relating to Boundary

ANNEXE

TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT LA RIVIÈRE SKAGIT
ET LE LAC ROSS, AINSI QUE LE
RÉSERVOIR SEVEN MILE DE LA
RIVIÈRE PEND D'OREILLE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Tenant compte des objectifs du Traité relatif aux eaux limitrophes, particulièrement en ce qui concerne la prévention des différends entre le Canada et les États-Unis au regard de l'utilisation des eaux frontalières;

Reconnaissant la désirabilité de préserver le milieu naturel de la vallée de la Skagit, dans la Province de la Colombie-Britannique;

Convenant de l'importance, pour la croissance et le développement économiques de la Ville de Seattle, de l'énergie électrique qu'aurait permis de produire l'élévation du barrage Ross;

Prenant acte avec satisfaction de l'Accord du trente mars 1984 entre la Province de la Colombie-Britannique et la Ville de Seattle, intervenu sous les auspices de la Commission mixte internationale; et

Ayant encouragé la réalisation d'un tel règlement et désirant assurer et promouvoir les mesures de coopération prévues dans ledit Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Définitions

Aux fins du présent Traité :

a) «Accord» s'entend de l'Accord intervenu entre la Colombie-Britannique et Seattle en date du trente mars 1984 ainsi que de ses divers appendices, qui forment l'Annexe du présent Traité;

b) «Traité relatif aux eaux limitrophes» s'entend du Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de

Waters and Questions Arising between Canada and the United States, dated January 11, 1909;

(c) "British Columbia" means the Province of British Columbia, Canada;

(d) "Seattle" means the City of Seattle, in the State of Washington, United States of America;

(e) "Normal full pool elevation" means the water level at the dam determined by means of measuring elevation above mean sea level, excluding variations due to wind and wave action on surface water and variations resulting from extraordinary flood conditions, and which in the case of Ross Lake is based on the City of Seattle Ross Dam datum for Ross Lake and in the case of the Seven Mile Reservoir is based on the Geodetic Survey of Canada datum for the Seven Mile Reservoir; and

(f) "Arbitration tribunal" means an arbitration tribunal established pursuant to section 10 and Appendix C of the Agreement.

Article II

Authorizations

1. (a) In the event that British Columbia discontinues its obligation to deliver electrical power to Seattle under the Agreement or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, Seattle is, in accordance with and subject to the terms and conditions specified in this Treaty and the Agreement, authorized to raise the level of Ross Lake on the Skagit River by means of construction and operation of Ross Dam to a normal full pool elevation of 1725.0 feet, subject to the terms and conditions contained in Opinion No. 808 of the United States Federal Power Commission issued July 5, 1977, Opinion No. 808A of the Federal Energy Regulatory Commission issued August 2, 1978, and in other actions of the Federal Energy Regulatory Commission in

la frontière entre le Canada et les États-Unis, en date du 11 janvier 1909;

c) «Colombie-Britannique» s'entend de la Province de la Colombie-Britannique, Canada;

d) «Seattle» s'entend de la Ville de Seattle, dans l'État de Washington, États-Unis d'Amérique;

e) «Hauteur normale de la retenue» s'entend du niveau des eaux au barrage, lequel est déterminé par la mesure de l'altitude au-dessus du niveau moyen de la mer, sans tenir compte des variations dues à l'action du vent et des vagues à la surface des eaux, ni des variations résultant de conditions de crue exceptionnelles, et en se fondant, dans le cas du lac Ross, sur les données de triangulation établies par la Ville de Seattle pour le lac Ross et, dans le cas du réservoir Seven Mile, sur les données de triangulation établies par le Service des levés géodésiques du Canada pour le réservoir Seven Mile; et

f) «Tribunal arbitral» s'entend d'un tribunal arbitral constitué en application de l'article 10 et de l'Appendice C de l'Accord.

Article II

Autorisations

1. a) S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, Seattle est autorisée, en conformité et sous réserve des modalités prévues dans le présent Traité et dans l'Accord, à hausser le niveau du lac Ross sur la Rivière Skagit, au moyen de l'élévation et de l'exploitation du barrage Ross à une hauteur normale de la retenue de 1 725 pieds conformément aux modalités prévues dans l'opinion n° 808 de la Federal Power Commission des États-Unis, émise le 5 juillet 1977, et dans l'opinion n° 808A de la Federal Energy Regulatory Commission, émise le 2 août 1978, ainsi que dans les autres mesures

implementaton thereof, including provisions for High Ross Dam in the relicensing by the Federal Energy Regulatory Commission of Seattle's Project No. 553, of which Ross Dam is a part.

(b) This authority is to be exercised by Seattle at its option, without regard to any United States law, decision, regulation or order which might be argued as limiting or negating this authority, including provisions of the Federal Power Act relating to the time in which project construction must otherwise commence or to the term of license, or any other provision, during the term of this Treaty, provided that full compensation to British Columbia in the event of operation of Ross Lake at a normal full pool elevation of 1725.0 feet shall be as provided for in the Agreement and in lieu of any conditions in Opinions 808 and 808A or in any licensing order or orders for Project No. 553 with respect to British Columbia, and provided further that unless and until the normal full pool elevation of Ross Lake is thus raised, Seattle shall not be required to pay any increase in annual charges attendant thereupon under section 10(e) of the Federal Power Act.

2. The Government of Canada shall obtain the legislative or other authority necessary to enable British Columbia to export electrical power in accordance with the terms and conditions of the Agreement.

Article III

Water Levels at the Boundary

1. During the term of this Treaty, Seattle shall be permitted to operate Ross Lake so as to maintain the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary at an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1602.5 feet.

prises par la Federal Energy Regulatory Commission en exécution desdites opinions, y compris les dispositions visant le barrage High Ross dans la modification du permis octroyé par la Federal Energy Regulatory Commission au titre du Projet n° 553 de Seattle, dont fait partie le barrage Ross.

b) Seattle peut se prévaloir de cette autorisation à son gré pendant la durée du présent Traité, sans avoir à tenir compte d'aucune loi, décision, réglementation ou ordonnance des États-Unis qui pourrait être invoquée comme restreignant ou infirmant ladite autorisation, y compris les dispositions de la Federal Power Act fixant le délai de mise en chantier autrement applicable au projet et la durée du permis, ou toute autre disposition, pourvu que soit versée à la Colombie-Britannique, en cas d'exploitation du lac Ross à une hauteur normale de la retenue de 1 725 pieds, la pleine indemnisation prévue par l'Accord, en lieu et place de toutes autres conditions stipulées au regard de la Colombie-Britannique dans les opinions 808 et 808A ou dans toute ordonnance d'octroi de permis au titre du Projet n° 553, et pourvu en outre que Seattle ne soit pas tenue, tant qu'elle n'aura pas ainsi élevé la hauteur normale de la retenue, d'acquitter l'augmentation des droits annuels concomitante aux termes de l'article 10e) de la Federal Power Act.

2. Le Gouvernement du Canada s'engage à obtenir les autorisations, législatives ou autres, voulues pour permettre à la Colombie-Britannique d'exporter l'énergie électrique conformément aux modalités prévues dans l'Accord.

Article III

Niveau des eaux à la frontière

1. Pendant la durée du présent Traité, Seattle est autorisée à exploiter le barrage Ross de manière à maintenir les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 602,5 pieds.

2. During the term of this Treaty, British Columbia shall be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to raise the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary to an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1730.0 feet, subject to the delivery by British Columbia to Seattle of energy and capacity lost at Boundary Dam due to tailwater encroachment by the Seven Mile Reservoir.

3. In the event that Seattle discontinues its obligation under the Agreement to make payments to British Columbia for the delivery of electrical power or an arbitration tribunal determines that conduct of Seattle constitutes a material breach of the Agreement, Seattle shall not be permitted to operate Ross Lake so as to raise the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary above a level consistent with a normal full pool elevation of 1602.5 feet.

4. In the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, Seattle shall be permitted to operate Ross Lake so as to raise the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary to an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1725.0 feet.

5. In the event that either Seattle or British Columbia discontinues its respective obligations in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, or an arbitration tribunal determines that conduct of either constitutes a material breach of the Agreement, British Columbia nonetheless shall be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to maintain the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary at an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1730.0 feet.

2. Pendant la durée du présent Traité, la Colombie-Britannique est autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à hausser les eaux de la rivière Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 730 pieds, sous réserve de la livraison par la Colombie-Britannique à Seattle de l'énergie et de la capacité perdues au barrage Boundary par suite du captage des eaux d'aval au réservoir Seven Mile.

3. S'il advient que Seattle discontinue son engagement d'effectuer des paiements à la Colombie-Britannique aux termes de l'Accord pour la livraison d'énergie électrique, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de Seattle est en contravention directe de l'Accord, Seattle n'est pas autorisé à exploiter le lac Ross de manière à hausser les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, au-dessus d'un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 602,5 pieds.

4. S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, Seattle sera autorisée à exploiter le lac Ross de manière à hausser les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 725 pieds.

5. S'il advient que Seattle ou la Colombie-Britannique discontinuent leurs engagements respectifs selon qu'il est précisé aux paragraphes 3 et 4 du présent article, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de l'une ou l'autre est en contravention directe de l'Accord, la Colombie-Britannique est néanmoins autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à hausser les eaux de la rivière Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 730 pieds.

6. Notwithstanding paragraph 5 of this Article, in the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, and the obligation of British Columbia to make payment under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement is not met, British Columbia shall not be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to maintain the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary above a level consistent with a normal full pool elevation of 1715.0 feet.

Article IV

Obligations on Discontinuance

1. Canada and the United States shall ensure, in the manner set out in this Article, that financial obligations on the part of British Columbia and Seattle in the event of discontinuance of certain of their respective obligations under the Agreement, are met.

2. (a) In the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that British Columbia is in material breach of the Agreement, Canada shall endeavour to ensure that British Columbia pays to Seattle any amount owing under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement. In the event that an arbitration tribunal determines the amount owed by British Columbia to Seattle under that subparagraph and that British Columbia has failed to discharge its obligation to pay that amount to Seattle, Canada shall pay such amount to the United States in United States currency.

(b) Payment of such amount by Canada shall be in full satisfaction of British Columbia's obligations under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 du présent article, s'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, et que la Colombie-Britannique ne s'acquitte pas de son obligation d'effectuer des paiements aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord, la Colombie-Britannique n'est pas autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à maintenir les eaux de la rivière Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, au-dessus d'un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 715 pieds.

Article IV

Obligations en cas de discontinuation

1. Le Canada et les États-Unis s'engagent à faire en sorte, selon qu'il est énoncé dans le présent article, que soient acquittées les obligations financières incombant à la Colombie-Britannique et à Seattle en cas de discontinuation de certains de leurs engagements aux termes de l'Accord.

2. a) S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, le Canada s'engage à faire en sorte que la Colombie-Britannique paie à Seattle toute somme due aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord. Si la somme due à Seattle aux termes dudit sous-alinéa est fixée par un tribunal arbitral et que la Colombie-Britannique manque à son obligation de l'acquitter, le Canada convient de payer ladite somme aux États-Unis en devise des États-Unis.

b) Le paiement de ladite somme par le Canada a pour effet de libérer la Colombie-Britannique de ses obligations aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord.

3. (a) In the event that Seattle discontinues its obligation under the Agreement to make payments to British Columbia, or an arbitration tribunal determines that Seattle is in material breach of the Agreement, the United States shall endeavour to ensure that Seattle pays to British Columbia any amount owing under Section 5 of the Agreement. In the event that an arbitration tribunal determines the amount owed by Seattle to British Columbia under that section and that Seattle has failed to discharge its obligation to pay that amount to British Columbia, the United States shall pay such amount to Canada in United States currency.

(b) Payment of such amount by the United States shall be in full satisfaction of Seattle's obligations under Section 5 of the Agreement.

Article V

Transmission of Power

The rate imposed by the Bonneville Power Administration, or its successor agency, for the transmission of power from British Columbia to Seattle pursuant to the Agreement shall be no greater than if the power were generated, and transmitted on the Federal Columbia River Power System, wholly within the State of Washington.

Article VI

Effect on Boundary Waters Treaty

1. Nothing in this Treaty shall affect the application of the Boundary Waters Treaty except as provided in paragraph 2 of this Article.

2. During the period in which this Treaty is in force, the powers, functions and responsibilities of the International Joint Commission under Article IV, paragraph 1 and Article VIII of the Boundary Waters Treaty shall not apply to the Skagit River and Ross Lake or to the Pend d'Oreille River and the Seven Mile Reservoir.

3. a) S'il advient que Seattle discontinue son engagement d'effectuer des paiements à la Colombie-Britannique aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que Seattle est en contravention directe de l'Accord, les États-Unis s'engagent à faire en sorte que Seattle paie à la Colombie-Britannique toute somme due aux termes de l'article 5 de l'Accord. Si la somme due à la Colombie-Britannique aux termes dudit article est fixée par un tribunal arbitral et que Seattle manque à son obligation de l'acquitter, les États-Unis conviennent à payer ladite somme au Canada en devise des États-Unis.

b) Le paiement de ladite somme par les États-Unis a pour effet de libérer Seattle de ses obligations aux termes de l'article 5 de l'Accord.

Article V

Transport de l'énergie

Le tarif imposé par la Bonneville Power Administration, ou son successeur, pour le transport de l'énergie depuis la Colombie-Britannique jusqu'à Seattle en exécution de l'Accord ne doit pas être supérieur au tarif qui s'appliquerait si l'énergie était produite et transportée par le Federal Columbia River Power System, entièrement dans l'État de Washington.

Article VI

Effet sur le traité relatif aux eaux limitrophes

1. Sauf pour ce qui est prévu au paragraphe 2 du présent article, rien dans le présent Traité n'affecte l'application du Traité relatif aux eaux limitrophes.

2. Pendant la période où le présent Traité est en vigueur, les pouvoirs, fonctions et responsabilités dévolus à la Commission mixte internationale en vertu de l'article IV, paragraphe 1, et de l'article VIII du Traité relatif aux eaux limitrophes ne seront pas applicables au regard de la rivière Skagit et du lac

Ross, ni au regard de la rivière Pend d'Oreille et du réservoir Seven Mile.

Article VII

Amendment of the Agreement

Amendments to the Agreement proposed by British Columbia and Seattle shall be submitted to the Parties for timely review. Amendments that, in the view of either Party, would affect the rights and obligations of the Parties under the Treaty shall enter into force only upon an exchange of notes between the Parties. All other amendments shall enter into force as agreed upon between British Columbia and Seattle.

Article VIII

Entry into Force and Duration

This Treaty shall enter into force on the date the Parties exchange instruments of ratification, and shall remain in force until terminated by agreement of the Parties, or by either Party upon not less than twelve months written notice which may be given no earlier than January 1, 2065.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this second day of April, 1984.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA:

Allan J. MacEachen

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

George P. Shultz

Article VII

Modification de l'Accord

Les modifications à l'Accord proposées par la Colombie-Britannique et par Seattle sont soumises aux Parties pour examen en temps utile. Les modifications qui, de l'avis de l'une ou l'autre Partie, sont de nature à affecter les droits et obligations des Parties en vertu du Traité n'entrent en vigueur que sur échange de notes à cet effet entre les Parties. Les autres modifications entrent en vigueur selon qu'il aura été convenu entre la Colombie-Britannique et Seattle.

Article VIII

Entrée en vigueur et durée

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification des Parties. Il demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par les Parties, d'un commun accord, ou par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit d'au moins douze mois, lequel ne pourra être notifié avant le 1^{er} janvier 2065.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington en deux exemplaires, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le deuxième jour d'avril 1984.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA:

Allan J. MacEachen

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

George P. Shultz

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 12

An Act to establish the Asia-Pacific Foundation of Canada

[Assented to 7th June, 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act*.

FOUNDATION ESTABLISHED

Foundation
established

2. There is hereby established a corporation to be known as the Asia-Pacific Foundation of Canada, in this Act referred to as the "Foundation".

PURPOSE OF FOUNDATION

Purpose of
Foundation

3. The purpose of the Foundation is to develop closer ties between the peoples and institutions of Canada and the peoples and institutions of the Asia-Pacific region by

- (a) promoting mutual awareness and understanding of the cultures, histories, religions, philosophies, languages, life styles and aspirations in the Asia-Pacific region and Canada and their effects on each other's societies;
- (b) supporting development cooperation between organizations, institutions and associations in Canada and in the Asia-Pacific region;
- (c) promoting collaboration among organizations, institutions and associations in

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 12

Loi constituant la Fondation Asie-Pacifique du Canada

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada.*

CONSTITUTION DE LA FONDATION

Constitution

2. Est constituée la Fondation Asie-Pacifique du Canada, dotée de la personnalité morale et désignée dans la présente loi sous le nom de «Fondation».

MISSION

Mission

3. La Fondation a pour mission de resserrer les liens entre les peuples du Canada et de la région Asie-Pacifique et d'établir des rapprochements entre leurs institutions grâce aux actions suivantes :

- a) sensibilisation réciproque aux langues, aux cultures, à l'histoire, aux religions, aux philosophies, aux modes de vie et aux aspirations du Canada et de la région Asie-Pacifique, ainsi qu'à leurs effets sur chacune des sociétés en cause;
- b) appui à la coopération en matière de développement entre organisations, institutions et associations du Canada et de la région Asie-Pacifique;
- c) encouragement à la collaboration entre organisations, institutions et associations

private and public sectors in Canada and in the Asia-Pacific region;

(d) promoting closer economic and commercial ties between Canada and the Asia-Pacific region;

(e) promoting, in Canada, scholarship in and expertise on economic, cultural, social and other subjects relating to the Asia-Pacific region, and in the Asia-Pacific region, scholarship in and expertise on economic, cultural, social and other subjects relating to Canada; and

(f) collecting information and ideas relating to Canada and the Asia-Pacific region and disseminating such information and ideas within Canada and the Asia-Pacific region.

des secteurs public et privé du Canada et de la région Asie-Pacifique;

d) incitation au rapprochement économique et commercial du Canada et de la région Asie-Pacifique;

e) encouragement, au Canada et dans la région Asie-Pacifique, à des études de haut niveau et à l'acquisition de connaissances spécialisées en matière économique, culturelle, sociale ou autre les intéressant réciproquement;

f) collecte d'informations et d'idées sur le Canada et la région Asie-Pacifique et leur diffusion au Canada et dans cette région.

POWERS

Powers

4. The Foundation has the capacity of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, the Foundation may,

(a) initiate, finance and administer programs and activities relevant to its purpose;

(b) support, assist and implement programs and activities by government, public or private organizations and agencies or by individuals for the furtherance of its purpose;

(c) enter into contracts or agreements with governments, public or private organizations and agencies or with individuals;

(d) publish or otherwise disseminate information of all kinds related to its purpose;

(e) sponsor or support conferences, seminars and other meetings related to its purpose;

(f) establish, maintain and operate information and data centres and facilities for research and other activities related to its purpose;

(g) establish and award scholarships or fellowships for study related to its purpose;

(h) give recognition, by such means as it deems appropriate, for outstanding contri-

POUVOIRS

Pouvoirs

4. La Fondation a la capacité d'une personne physique et peut notamment :

a) lancer, financer et gérer des programmes et activités relatifs à sa mission;

b) dans le cadre de sa mission, appuyer, aider et mettre en œuvre des programmes et activités entrepris par les pouvoirs publics, par des organisations ou organismes publics ou privés ou par des particuliers;

c) conclure des contrats ou des accords avec les pouvoirs publics, des organisations ou organismes publics ou privés ou des particuliers;

d) diffuser, par publication ou autres moyens, des informations de toutes sortes relatives à sa mission;

e) appuyer ou prendre en charge la tenue de congrès, colloques ou autres réunions relatifs à sa mission;

f) constituer et exploiter des centres ou établissements d'informations et de données en vue de recherches et d'autres activités relatives à sa mission;

g) créer et attribuer des bourses d'études dans des domaines liés à sa mission;

h) décerner les distinctions qu'elle juge indiquées pour les contributions exceptionnelles faites au développement des rela-

butions to the development of Canada's relationship with countries of the Asia-Pacific region;

(i) acquire and hold real property or any interest therein and sell or otherwise dispose of the same;

(j) acquire any property, money or securities by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, money or securities subject to the terms, if any, on which such property, money or securities is given, bequeathed or otherwise made available to the Foundation;

(k) expend, for the purpose of the Foundation, such moneys as may be appropriated by Parliament or by any other government for the activities of the Foundation or received by it through the conduct of its operations;

(l) expend, for the purposes of the Foundation, all amounts received from individuals, corporations and organizations as contributions to the Foundation for its activities; and

(m) do such other things as are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers.

5. The Foundation may carry on its activities throughout Canada.

6. The Foundation has the capacity to carry on its activities and affairs and to exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of such jurisdiction permit.

ORGANIZATION

7. The affairs of the Foundation shall be managed by a Board of Directors, in this Act referred to as the "Board", consisting of a Chairman and not more than thirty other directors appointed in accordance with this Act whose background or experience would assist the Foundation in the fulfilment of its purpose.

8. The first members of the Board shall consist of the Chairman and nine other direc-

tions du Canada avec les pays de la région Asie-Pacifique;

i) acquérir, détenir ou aliéner des biens immobiliers ou des droits sur ces biens;

j) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités;

k) employer, dans le cadre de sa mission, les crédits qui peuvent lui être affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement pour ses activités ou les recettes provenant de ses opérations;

l) employer, dans le cadre de sa mission, les sommes reçues de particuliers, de personnes morales ou d'organisations, à titre de contributions à la Fondation pour ses activités;

m) prendre toute autre mesure utile à la poursuite de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

5. La Fondation peut exercer ses activités dans tout le Canada.

6. La Fondation possède la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites du droit applicable en l'espèce.

ORGANISATION

7. Le conseil d'administration, désigné dans la présente loi sous le nom de «conseil» et formé du président du conseil et d'au plus trente autres administrateurs nommés conformément à la présente loi, assure la conduite des affaires de la Fondation. Ces administrateurs possèdent la formation ou l'expérience propre à aider la Fondation à remplir sa mission.

8. Le conseil est composé à l'origine de dix administrateurs, dont le président du conseil,

Capacity in
Canada

Extraterritorial
capacity

Board of
Directors

First members
of the Board

Capacité au
Canada

Capacité
extraterritoriale

Conseil
d'administra-
tion

Premiers
administrateurs

tors to be appointed by the Governor in Council for terms not exceeding three years.

Appointment to the Board

9. Except for the first directors appointed pursuant to section 8, vacant positions on the Board shall be filled in accordance with the following:

(a) the Chairman and up to nine directors may be appointed by the Governor in Council after consultation by the Secretary of State for External Affairs with the Board;

(b) subject to section 10, up to twenty directors may be appointed by the Board after consultations with the governments of the provinces and any interested individuals, corporations and organizations; and

(c) one seat on the Board shall be reserved for the President of the Foundation appointed pursuant to section 17.

Appointments from provinces

10. When considering the appointment to the Board pursuant to paragraph 9(b) of any person put forward by the government of a province, the Board shall, subject to such criteria as it may establish for the purpose, have regard to the amounts contributed to the Foundation by that province.

Term of office

11. The term of office of every director appointed in accordance with paragraphs 9(a) and (b) is three years.

Re-appointment

12. Subject to section 20, every director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity but no person may be appointed to the Board more than three times.

GENERAL

Role of Chairman

13. The Chairman shall preside at meetings of the Board and may perform such other duties as are assigned to him by the Board.

Vice-Chairman

14. The Board may elect from among its members a Vice-Chairman who, in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, has and may exercise and perform all the duties and functions of the Chairman.

nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.

9. Sauf dans le cas des premiers administrateurs nommés en conformité avec l'article 8, il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants :

a) le gouverneur en conseil peut nommer le président du conseil et jusqu'à neuf administrateurs après consultation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures auprès du conseil;

b) sous réserve de l'article 10, le conseil peut nommer jusqu'à vingt administrateurs après consultation des gouvernements provinciaux ainsi que des organisations, particuliers et personnes morales intéressés;

c) un siège au conseil doit être réservé au président nommé en conformité avec l'article 17.

Règle générale

10. Avant de procéder à la nomination prévue à l'alinéa 9b) d'un candidat présenté par un gouvernement provincial, le conseil tient compte, sous réserve de tout autre critère qu'il peut établir à cette fin, des contributions versées par cette province à la Fondation.

Contributions provinciales

11. La durée du mandat de chaque administrateur nommé en conformité avec les alinéas 9a) et b) est de trois ans.

Durée du mandat

12. Sous réserve de l'article 20, le mandat de chaque administrateur, y compris celui du président du conseil, peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non, mais personne ne peut être nommé au conseil pour plus de trois mandats.

Reconduction

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. Le président du conseil en dirige les réunions et peut exercer les autres fonctions que le conseil lui attribue.

Attributions du président

14. Le conseil peut choisir parmi ses membres un vice-président qui, en cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, assume la présidence du conseil.

Vice-président

Principal office	15. The principal office of the Foundation shall be in Vancouver.	15. Le siège de la Fondation est fixé à Vancouver.	Siège
Meetings	16. The Board shall meet at such times and places as the Chairman deems necessary, but it shall meet at least twice in each year, with at least one such meeting at the principal office of the Foundation.	16. Le conseil se réunit à la date et au lieu fixés par le président du conseil; il tient un minimum de deux réunions par an, dont au moins une au siège de la Fondation.	Réunions
PRESIDENT AND STAFF		PRÉSIDENT ET PERSONNEL	
Appointment and role	17. The Board shall appoint a President of the Foundation who shall have supervision over and direction of the activities and staff of the Foundation.	17. Le conseil nomme un président, qui assure la direction de la Fondation et contrôle la gestion du personnel.	Attributions
If appointed from Board	18. Where the President is appointed from among the members of the Board, another director may be appointed in his place in accordance with paragraphs 9(a) or (b), as the case may be.	18. Si le président est choisi parmi les membres du conseil, un autre administrateur peut être nommé à sa place en conformité avec les alinéas 9a) ou b), selon le cas.	Choix au sein du conseil
Term of office	19. The term of office of the President is three years, but he may be removed from office at any time by the Board.	19. La durée du mandat du président est de trois ans, mais le conseil peut à tout moment le démettre de ses fonctions.	Durée du mandat
Re-appointment	20. A President whose term of office has expired is eligible for re-appointment in that capacity.	20. Le mandat du président peut être reconduit, à des fonctions identiques.	Reconduction
Acting President	21. The Board may authorize any director of the Board or any officer or employee of the Foundation to act as President in the event that the President is absent or incapacitated or if the office of the President is vacant.	21. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur ou tout dirigeant ou employé de la Fondation à assurer l'intérim.	Président intérimaire
REMUNERATION AND EXPENSES		INDEMNITÉS ET FRAIS	
Chairman and other directors	22. The Chairman and the other directors, other than the President, shall serve without remuneration, but may be paid such travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in connection with the activities of the Foundation, as are fixed by by-law of the Board.	22. Le président du conseil et les autres administrateurs, sauf le président, n'ont droit à aucune rémunération mais peuvent recevoir des frais de déplacement et de séjour, fixés par règlement administratif, pour leur participation aux activités de la Fondation hors de leur lieu habituel de résidence.	Président du conseil et autres administrateurs
President	23. The President shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board.	23. Le président reçoit la rémunération et les frais fixés par le conseil.	Président
Acting President	24. An acting President shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board.	24. Le président intérimaire reçoit la rémunération et les frais fixés par le conseil.	Président intérimaire

COMMITTEES

Committees

25. The Board may appoint an Executive Committee or advisory or other committees under such terms and conditions as the Board may by by-law provide.

BY-LAWS

By-laws

26. The Board may make by-laws respecting,

- (a) the procedure in all business at meetings of the Board or its committees, if any;
- (b) the expenses to be paid to the members of the Board;
- (c) the constitution of committees appointed pursuant to section 25, the role and duties of such committees and the expenses, if any, to be paid to the members of such committees;
- (d) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of officers, employees and agents of the Foundation;
- (e) membership in the Foundation;
- (f) the appointment of patrons and honorary officers of the Foundation; and
- (g) generally, the conduct and management of the affairs of the Foundation.

STATUS OF FOUNDATION

Not agent of
Her Majesty

27. The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairman, the other directors, the President and the officers and employees of the Foundation are not part of the public service of Canada.

REGISTERED CHARITY

Foundation
deemed
registered
charity

28. Subject to section 29, the Foundation shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

Ceases to be
registered
charity

29. The Foundation shall, for all purposes, cease to be deemed to be a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* if the aggregate of amounts for which it has issued receipts that contain prescribed information pursuant to that Act are not used in

COMITÉS

Comités

25. Le conseil peut constituer un comité directeur, un comité consultatif ou tout autre comité en conformité avec ses règlements administratifs.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements
administratifs

26. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

- a) la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités;
- b) les frais de ses membres;
- c) la constitution des comités visés à l'article 25, leurs attributions et les frais à verser le cas échéant à leurs membres;
- d) l'emploi, la rémunération, les frais et les fonctions des dirigeants, employés et mandataires de la Fondation;
- e) les conditions d'appartenance à la Fondation;
- f) la nomination de membres bienfaiteurs ou honoraires;
- g) de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de la Fondation.

STATUT DE LA FONDATION

Statut

27. La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté. Son président du conseil, son président et ses autres administrateurs, ainsi que son personnel et ses mandataires, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

ORGANISME DE CHARITÉ ENREGISTRÉ

Assimilation à
un organisme
de charité

28. Sous réserve de l'article 29, la Fondation est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputée organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Cessation de
l'assimilation

29. La Fondation cesse, à toutes fins utiles, d'être réputée organisme de charité au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si l'ensemble des montants pour lesquels elle a donné des reçus contenant les renseignements exigés par cette loi n'est pas utilisé en

accordance with the provisions of that Act governing expenditures by charitable organizations.

conformité avec les dispositions de celle-ci relatives aux dépenses des œuvres de charité.

Profits

30. Subject to any by-law of the Foundation providing for the payment of any expenses to the members of the Board or any remuneration to the officers, employees and agents of the Foundation, any profits of the Foundation or accretions to the value of the property of the Foundation shall be used to further the activities of the Foundation and no part of the property or profits of the Foundation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Board or member of the Foundation.

30. Sous réserve des règlements administratifs prévoyant les frais de ses administrateurs ou la rémunération de ses dirigeants, employés ou mandataires, la Fondation affecte ses bénéfices et les plus-values de ses biens à la promotion de ses activités; aucune partie de ses biens ou de ses bénéfices ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses administrateurs ou à ses membres.

Bénéfices

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Payment to
Foundation

31. The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Foundation for its activities the sum of five million dollars, one million dollars of which shall be paid on the coming into force of this Act and the remainder of which shall be paid in the four years following the first anniversary of the coming into force of this Act.

31. Le ministre des Finances, par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, verse à la Fondation pour ses activités la somme de cinq millions de dollars, dont un million à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et le solde dans les quatre années suivant le premier jour anniversaire de cette date.

Paiement à la
Fondation

Charges in
Accounts of
Canada

32. Amounts paid to the Foundation pursuant to section 31 shall be charged to such account in the accounts of Canada as the Secretary of State for External Affairs may specify.

32. Les montants versés à la Fondation en conformité avec l'article 31 sont imputés parmi les Comptes du Canada, sur le compte que le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut indiquer.

Comptes du
Canada

Additional
amounts

33. Nothing in section 31 precludes the Government of Canada from making additional grants or contributions to the Foundation from time to time.

33. L'article 31 n'empêche pas le gouvernement fédéral de verser des subventions ou des contributions additionnelles à la Fondation.

Montants
additionnels

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Dissolution

34. In the event of the dissolution of the Foundation, any property of the Foundation that remains after the payment of its debts and liabilities or after the making of an adequate provision for the payment of its debts and liabilities shall be transferred to the Government of Canada and to the governments of the provinces on a pro rata basis having regard to their total contributions to the Foundation.

34. En cas de dissolution de la Fondation, ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et de ses obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à la Fondation.

Dissolution

AUDIT

Audit

35. The accounts and financial transactions of the Foundation shall be audited annually by a qualified independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

VÉRIFICATION

Vérification

35. Un vérificateur indépendant qualifié désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de la Fondation et en fait rapport au conseil.

REPORT

Annual report
to be made

36. The President shall, within four months after the end of each fiscal year of the Foundation, submit to the Board a report of the activities of the Foundation for that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report thereon, and the Board shall make such report available for public scrutiny at the principal office of the Foundation.

RAPPORT

Rapport annuel

36. Dans les quatre premiers mois de chaque exercice de la Fondation, le président présente au conseil le rapport d'activité de celle-ci pour l'exercice précédent, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur y afférent. Le conseil tient le rapport à la disposition du public au siège de la Fondation.

REVIEW

Review

37. As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act the Board and the Secretary of State for External Affairs shall jointly evaluate the Foundation's activities and organization and submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the Board and the Secretary of State for External Affairs would jointly recommend.

EXAMEN

Examen

37. Aussitôt que possible après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures procèdent à un examen conjoint des activités et de l'organisation de la Fondation et présentent au Parlement à ce sujet un rapport assorti de leurs éventuelles recommandations quant aux modifications qu'ils jugent souhaitables.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

38. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

38. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 13

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977

[Assented to 7th June, 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* is repealed and the following substituted therefor:

“1. This Act may be cited as the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*.”

2. Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) In Parts I, II, IV and V and in paragraphs 19(1)(a) and (2)(a) and 20(3)(b) and (4)(b) and section 21, “province” does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.”

3. All that portion of subsection 4(9) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the fiscal equalization payment to each province for a fiscal year shall be reduced to the amount obtained by multiplying the

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 13

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. L'article 1 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.*»

2. Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Aux Parties I, II, IV et V, aux alinéas 19(1)a) et (2)a) et 20(3)b) et (4)b), et à l'article 21, le terme «province» ne comprend pas les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon.»

3. Le passage du paragraphe 4(9) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le paiement de péréquation fait à chaque province pour une année financière doit être réduit au montant obtenu en multi-

1976-77, c. 10;
1978-79, c. 16;
1980-81-82-83,
c. 46, 48, 94,
121

1976-77, c. 10;
1980-81-82-83,
c. 46, 48, 94,
121

Short title

Titre abrégé

Definition of
“province”

Définition de
«province»

1980-81-82-83,
c. 94, s. 2(11)

1980-81-82-83,
c. 94, par. 2(11)

amount of the payment otherwise payable by the quotient obtained by dividing the amount referred to in paragraph (b) by the total amount referred to in paragraph (a)."

4. Paragraph 17(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) an established programs cash contribution not exceeding the aggregate of the amounts computed in accordance with subsections 18(1) and (2)."

1980-81-82-83,
c. 94, s. 6

5. Sections 18 and 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Hospital
insurance and
medical care
programs cash
contribution

"18. (1) The total cash contribution in respect of the hospital insurance program and the medical care program that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the amount, if any, by which the total entitlement in respect of those established programs applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer in respect of those established programs applicable to the province for that fiscal year.

Post-secondary
education
program cash
contribution

(2) The cash contribution in respect of the post-secondary education financing program that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the amount, if any, by which the entitlement in respect of that established program applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer in respect of that established program applicable to the province for that fiscal year.

Total entitle-
ment in respect
of hospital
insurance and
medical care
programs

19. (1) The total entitlement in respect of the hospital insurance program and the medical care program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(a) the quotient obtained by dividing

pliant le montant du paiement par ailleurs payable par le quotient obtenu en divisant le montant visé à l'alinéa b) par le montant total visé à l'alinéa a)."

4. L'alinéa 17(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) dans le paiement au comptant d'une fraction de celle-ci, ne dépassant pas les montants calculés en conformité avec les paragraphes 18(1) et (2).»

5. Les articles 18 et 19 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 94, art. 6

«18. (1) La contribution totale payable au comptant à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme de soins médicaux à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au montant total qui peut être versé à la province pour cette année financière à l'égard de ces programmes établis qui excède, s'il y a lieu, la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière à l'égard de ces programmes établis.

Contribution au
comptant à
l'égard de
l'assurance-
hospitalisation
et de soins
médicaux

(2) La contribution totale payable au comptant à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au montant total qui peut être versé à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme établi qui excède, s'il y a lieu, la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme établi.

Contribution au
comptant à
l'égard de
l'enseignement
postsecondaire

19. (1) Le montant total qui peut être versé à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme de soins médicaux à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

Montant total
qui peut être
versé —
assurance-hos-
pitalisation et
soins médicaux

(i) the federal contribution payable for those established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the population of all the provinces for that fiscal year

by

(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.

Total entitlement in respect of post-secondary education program

(2) The entitlement in respect of the post-secondary education financing program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(a) the quotient obtained by dividing

(i) the federal contribution payable for that established program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the population of all the provinces for that fiscal year

by

(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(3) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year."

1980-81-82-83,
c. 94, s. 7

6. (1) All that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

a) le quotient obtenu en divisant

(i) la contribution fédérale payable pour ces programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

par

(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière

par

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.

(2) Le montant total qui peut être versé à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

Montant total qui peut être versé — enseignement postsecondaire

a) le quotient obtenu en divisant

(i) la contribution fédérale payable pour ce programme établi à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

par

(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière

par

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(3), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.»

6. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1980-81-82-83,
c. 94, art. 7

Total equalized
tax transfer

“20. (1) For the purposes of paragraphs (3)(a) and (4)(a), the total equalized tax transfer applicable to a province for a fiscal year is the aggregate of”

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Tax transfer in
respect of
hospital
insurance and
medical care
programs

“(3) The total equalized tax transfer in respect of the hospital insurance program and the medical care program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year calculated in accordance with subsection (1)

by

(b) the quotient obtained by dividing
(i) the total federal contribution payable for those established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the total federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

Tax transfer in
respect of
post-secondary
education
program

(4) The total equalized tax transfer in respect of the post-secondary education financing program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year calculated in accordance with subsection (1)

by

(b) the quotient obtained by dividing
(i) the total federal contribution payable for that established program to

«20. (1) Pour l'application des alinéas (3)a) et (4)a), la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à une province pour une année financière est l'ensemble»

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Totalité des
transferts
fiscaux à
l'égard des
programmes
établis

«(3) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme de soins médicaux applicables à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au produit obtenu en multipliant

a) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière calculés en conformité avec le paragraphe (1),

par

b) le quotient obtenu en divisant

(i) la contribution fédérale totale payable pour ces programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

par

(ii) la contribution fédérale totale payable pour tous les programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975.

Transferts
fiscaux à
l'égard de
l'assurance-
hospitalisation
et de soins
médicaux

(4) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire applicables à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au produit obtenu en multipliant

a) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière calculés en conformité avec le paragraphe (1)

par

Transferts
fiscaux à
l'égard de
l'enseignement
postsecondaire

all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the total federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975."

7. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Escalator for a fiscal year

"(2) For the purposes of paragraphs 19(1)(b), 21(1)(e) and 27(3)(b), the escalator for a fiscal year is the cube root of a fraction of which

(a) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year; and

(b) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year.

Idem

(3) For the purposes of paragraph 19(2)(b),

(a) the escalator for a fiscal year that ends before April 1, 1983 or begins after March 31, 1985 is the cube root of a fraction of which

(i) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(ii) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year;

(b) the escalator for the fiscal year beginning on April 1, 1983 is the lesser of

(i) 1.06, and

b) le quotient obtenu en divisant

(i) la contribution fédérale totale payable pour ce programme établi à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

par

(ii) la contribution fédérale totale payable pour tous les programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975.»

7. Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détermination du facteur de progression

«(2) Pour l'application des alinéas 19(1)(b), 21(1)(e) et 27(3)(b), le facteur de progression retenu pour une année financière correspond à la racine cubique d'une fraction ayant

a) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière; et

b) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière.

Idem

(3) Pour l'application de l'alinéa 19(2)(b),

a) le facteur de progression retenu pour une année financière qui prend fin avant le 1^{er} avril 1983 ou qui commence après le 31 mars 1985 est la racine cubique d'une fraction ayant

(i) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et

(ii) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière;

b) le facteur de progression retenu pour l'année financière qui commence le 1^{er} avril 1983 est le plus petit des chiffres suivants :

(ii) the cube root of a fraction of which

(A) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(B) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year; and

(c) the escalator for the fiscal year beginning on April 1, 1984 is the lesser of

(i) 1.05, and

(ii) the cube root of a fraction of which

(A) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(B) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year.

Definition of
"per capita
gross national
product"

(4) In this section, "per capita gross national product" means, with respect to any calendar year, the quotient obtained by dividing

(a) the value at market prices of all goods and services produced in the year by all persons resident in Canada, as determined for that year by the Chief Statistician of Canada,

by

(b) the population of all the provinces for the fiscal year in which the calendar year ends."

8. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"23. (1) The Minister shall, with respect to the amount calculated in accordance with subsection 18(1) as the

Allocation
between
hospital
insurance and
medical care
programs

(i) 1.06, et

(ii) la racine cubique d'une fraction ayant

(A) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et

(B) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière; et

c) le facteur de progression retenu pour l'année financière qui commence le 1^{er} avril 1984 est le plus petit des chiffres suivants :

(i) 1.05, et

(ii) la racine cubique d'une fraction ayant

(A) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et

(B) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière.

(4) Pour l'application du présent article, «produit national brut par tête» désigne, pour une année civile, le quotient obtenu en divisant

Définition de
«produit
national brut
par tête»

a) la valeur marchande, déterminée pour cette année par le statisticien en chef du Canada, de tous les biens et services produits dans l'année par toutes les personnes résidant au Canada,

par

b) le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière au cours de laquelle l'année civile prend fin.»

8. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. (1) Le Ministre doit, à l'égard du montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(1) à titre de contribution

Affectation —
programmes
d'assurance-
hospitalisation
et de soins
médicaux

total cash contribution in respect of the hospital insurance program and the medical care program that may be provided to a province for a fiscal year, allocate that amount between those established programs for the fiscal year so that the allocated amount in respect of each such program for the fiscal year is the proportion of the amount so calculated in accordance with subsection 18(1) that

(a) the federal contribution payable for that program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

is of

(b) the federal contribution payable for both such programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

(2) The Minister shall allocate to a province for a fiscal year the amount calculated in accordance with subsection 18(2) as the cash contribution in respect of the post-secondary education financing program that may be provided to the province for the fiscal year."

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following section:

"24.1 (1) The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the 31st day of January next following the end of each fiscal year that begins after March 31, 1984, a report for that fiscal year on

(a) cash contributions and total equalized tax transfers in respect of the post-secondary education financing program applicable to each province;

(b) expenditures by each province on post-secondary education;

(c) any other federal programs of support to or involvement in post-secondary education;

(d) the relationship between such federal contributions, transfers and programs and Canada's educational and economic goals; and

totale payable au comptant à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme de soins médicaux à une province pour une année financière, répartir ce montant entre chacun de ces programmes établis pour l'année financière de façon que le montant affecté à un programme soit une partie du montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(1) correspondant au rapport existant entre les contributions fédérales totales payables

a) pour ce programme, et

b) pour les deux programmes établis,

à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975.

(2) Le Ministre remet à la province pour une année financière le montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(2) à titre de contribution payable au comptant pour cette province à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire."

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

"24.1 (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier après la fin de chaque année financière qui commence après le 31 mars 1984, le secrétaire d'État fait déposer devant elle un rapport pour cette année financière portant sur :

a) les contributions payables au comptant et la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire applicable à chaque province;

b) les dépenses de chaque province pour l'enseignement postsecondaire;

c) tout autre programme fédéral d'aide ou de participation à l'enseignement postsecondaire;

d) le lien entre ces contributions, transferts et programmes et les objectifs du

Allocation of contribution for post-secondary education program

Affectation — enseignement postsecondaire

Annual report

Rapport annuel

(e) the results of any consultations by or on behalf of the Secretary of State with the Council of Ministers of Education, Canada relating to the definition of national purposes to be served by post-secondary education and the means by which the governments of Canada and the provinces will achieve those purposes.

Reference to
Parliamentary
Committee

(2) Every report laid before Parliament under subsection (1) shall be referred for review to such standing committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as is designated by Parliament for that purpose."

10. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, subsection 18(1) of the said Act, as enacted by section 5 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Insured health
services
program cash
contribution

"18. (1) The total cash contribution in respect of the insured health services program that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the amount, if any, by which the total entitlement in respect of that program applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer in respect of that program applicable to the province for that fiscal year."

11. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, subsection 19(1) of the said Act, as enacted by section 5 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Total entitlement in respect
of insured
health services
program

"19. (1) The total entitlement in respect of the insured health services program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(a) the quotient obtained by dividing

Canada en matière d'économie et d'enseignement;

e) les résultats des éventuelles consultations entreprises par le secrétaire d'État, ou en son nom, avec le Conseil canadien des ministres de l'Éducation sur la détermination des objectifs nationaux de l'enseignement postsecondaire et les moyens à mettre en œuvre par les gouvernements du Canada et des provinces en vue d'atteindre ces objectifs.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est renvoyé pour examen au comité permanent de la Chambre des communes ou du Sénat ou au comité mixte désigné à cette fin par le Parlement.»

Renvoi en
comité
parlementaire

10. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, le paragraphe 18(1) de la même loi, édicté par l'article 5 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«18. (1) La contribution totale payable au comptant à l'égard du programme de services de santé assurés à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale à l'excédent du montant total qui peut être versé à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme sur la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme.»

Contribution au
comptant à
l'égard du
programme de
services de
santé assurés

11. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, le paragraphe 19(1) de la même loi, édicté par l'article 5 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«19. (1) Le montant total qui peut être versé à l'égard du programme de services de santé assurés à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

Montant total
qui peut être
versé—
programme de
services de
santé assurés

a) le quotient obtenu en divisant

(i) the federal contribution payable for that program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the population of all the provinces for that fiscal year

by

(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.”

12. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, subsection 20(3) of the said Act, as enacted by subsection 6(2) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The total equalized tax transfer in respect of the insured health services program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year calculated in accordance with subsection (1)

by

(b) the quotient obtained by dividing

(i) the total federal contribution payable for that program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the total federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.”

(i) la contribution fédérale payable pour ce programme à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

par

(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière

par

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.»

12. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, le paragraphe 20(3) de la même loi, édicté par le paragraphe 6(2) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant à l'égard du programme de services de santé assurés applicables à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au produit obtenu en multipliant

a) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière calculés en conformité avec le paragraphe (1),

par

b) le quotient obtenu en divisant

(i) la contribution fédérale totale payable pour ce programme à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

par

(ii) la contribution fédérale totale payable pour tous les programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975.»

Tax transfer in respect of insured health services program

Transferts fiscaux à l'égard du programme de services de santé assurés

13. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, section 23 of the said Act, as enacted by section 8 of this Act, and subsection 23(2) of the said Act, as enacted by subsection 26(2) of the *Canada Health Act*, are repealed and the following substituted therefor:

Allocation of contribution for insured health services program

“23. (1) The Minister shall allocate to a province for a fiscal year the amount calculated in accordance with subsection 18(1) as the cash contribution in respect of the insured health services program that may be provided to the province for the fiscal year.

Allocation of contribution for post-secondary education program

(2) The Minister shall allocate to a province for a fiscal year the amount calculated in accordance with subsection 18(2) as the cash contributed in respect of the post-secondary education financing program that may be provided to the province for the fiscal year.”

Coming into force

14. (1) Sections 1 to 9 shall be deemed to have come into force on April 1, 1983.

Idem

(2) Sections 10 to 13 shall come into force or be deemed to have come into force on the day the *Canada Health Act* comes into force.

13. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, l'article 23 de la même loi, édicté par l'article 8 de la présente loi, et le paragraphe 23(2) de la même loi, édicté par le paragraphe 26(2) de la *Loi canadienne sur la santé*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Affectation—programme de services de santé assurés

«23. (1) Le Ministre remet à la province pour une année financière le montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(1) à titre de contribution payable au comptant pour cette province à l'égard du programme de services de santé assurés.»

Affectation—enseignement postsecondaire

(2) Le Ministre remet à la province pour une année financière le montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(2) à titre de contribution payable au comptant pour cette province à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire.»

Entrée en vigueur

14. (1) Les articles 1 à 9 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1983.

Idem

(2) Les articles 10 à 13 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur à l'entrée en vigueur de la *Loi canadienne sur la santé*.

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 14

An Act to change the name of the electoral district of Hull

[Assented to 7th June, 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to
"Hull—
Aylmer"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 25 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "HULL—AYLMER" for the name "HULL."

Coming into
force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 14

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Hull

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Nom modifié:
«Hull—
Aylmer»

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 25 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «HULL—AYLMER» au nom «HULL».

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps,

Entrée en
vigueur

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 15

An Act to amend the Senate and House of Commons Act

[Assented to 7th June, 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 20(1) of the *Senate and House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

“20. (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Government of Canada or any of the departments or officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to be paid, there shall be inserted an express condition that no member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of such contract, agreement or commission, or to any benefit to arise therefrom.”

R.S., 1970, c.
S-8

Clause in all
Government
contracts

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 15

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«20. (1) Dans tout contrat ou marché fait ou conclu avec le gouvernement du Canada, ou avec quelqu'un des fonctionnaires ou ministères du gouvernement du Canada, et dans toute commission acceptée par qui que ce soit de leur part, lorsque le contrat, le marché ou la commission implique le versement de deniers publics fédéraux, il est inséré une condition formelle et explicite qu'aucun député à la Chambre des communes n'est admis à être partie à ce contrat, à ce marché ou à cette commission, ni à participer à aucun des bénéfices ou profits qui en proviennent.»

S.R., 1970,
c. S-8

Stipulations à
insérer dans
tous les contrats
du gouverne-
ment

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 16

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1985

[Assented to 7th June, 1984]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by messages from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer and Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governors General of Canada, and the Estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1985; and for other purposes connected with the public service of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1984-85*.

\$27,089,137,-
053.51 granted
for 1984-85

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-seven billion, eighty-nine million, one hundred and thirty-seven thousand and fifty-three dollars and fifty-one cents towards defraying the several charges and expenses of

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 16

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1985

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, des messages de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer et de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, gouverneurs généraux du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1985, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits*.

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout, vingt-sept milliards, quatre-vingt-neuf millions, cent trente-sept mille, cinquante-trois dollars et cinquante et un cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public du Canada, depuis

\$27,089,137,-
053.51 accordés
pour 1984-1985

the public service of Canada from the 1st day of April, 1984 to the 31st day of March, 1985 not otherwise provided for, and being the aggregate of

(a) the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March, 1985 as contained in Schedule A to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act, No. 1, 1984-85*.....\$26,792,898,653.51

and

(b) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1985 as contained in Schedule B to this Act.....\$296,238,400.

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1984.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend

le 1^{er} avril 1984 jusqu'au 31 mars 1985, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

a) du total des montants des postes contenus à l'annexe A de la présente loi et énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1985 qui est acutellement devant la Chambre, moins les montants votés par la *Loi n° de 1984-85 portant affectation de crédits*.....\$26,792,898,653.51

et

b) du total des montants des postes contenus à l'annexe B de la présente loi et énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (A) de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1985\$296,238,400.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1984.

Objet et effet
de chaque
article

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autori-

Idem

revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Account to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

sation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants : celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget des dépenses, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Imputation de
crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice financier au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice financier pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice financier en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates 1984-85. The amount hereby granted is \$26,792,898,653.51 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1984-85*.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1985 and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	47,402,000	
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
5	Agri-Food Development—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to the "Canadian Entomologist" and to authorize the payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	251,303,000	
10	Agri-Food Development—Capital expenditures and to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property, for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians	67,963,000	
15	Agri-Food Development—The grants listed in the Estimates and contributions	360,665,031	
	Non-Budgetary		
L20	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council, for the development of community and industrial infrastructure	20,000	
	AGRI-FOOD REGULATION AND INSPECTION PROGRAM		
25	Agri-Food Regulation and Inspection—Operating expenditures	169,608,000	
30	Agri-Food Regulation and Inspection—Capital expenditures	15,598,000	
35	Agri-Food Regulation and Inspection—Contributions	12,627,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
40	Canadian Grain Commission—Program expenditures and contribution	37,372,000	
			962,558,031
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
45	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		6,480,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
50	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	1,543,000	

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1984-1985. Le montant accordé par les présentes est de \$26,792,898,653.51 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 1 de 1984-85 portant affectation de crédits*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1985 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme	47,402,000	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
5	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des Travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist» et autorisation de verser des commissions pour services rendus conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	251,303,000	
10	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses en capital et faire des dépenses ayant trait aux ouvrages, terrains, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits à l'intention des Indiens et des non-Indiens	67,963,000	
15	Développement du secteur agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	360,665,031	
	Non-budgétaire		
L20	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles	20,000	
	PROGRAMME DE LA RÉGLEMENTATION ET DE L'INSPECTION AGRO-ALIMENTAIRES		
25	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Dépenses de fonctionnement	169,608,000	
30	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Dépenses en capital	15,598,000	
35	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Contributions	12,627,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains—Dépenses du Programme et contribution	37,372,000	
			962,558,031
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
45	Commission canadienne du lait—Dépenses du Programme		6,480,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
50	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement	1,543,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD (Concluded)		
55	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	16,700,000	18,243,000
	D—CANAGREX		
60	Canagrex—Program expenditures		5,400,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM		
1	Communications and Culture—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	127,736,500	255,252,000
5	Communications and Culture—Capital expenditures	24,388,000	
10	Communications and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	47,467,500	
15	Communications and Culture—Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	55,650,000	
	Non-Budgetary		
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	10,000	69,614,000
	B—CANADA COUNCIL		
25	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	799,258,000	895,735,000
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,700,000	
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	91,777,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin)		
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES (Fin)		
55	Office canadien des provendes—Contributions	16,700,000	18,243,000
	D—CANAGREX		
60	Canagrex—Dépenses du Programme		5,400,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE		
1	Communications et culture—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	127,736,500	
5	Communications et culture—Dépenses en capital	24,388,000	
10	Communications et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	47,467,500	
15	Communications et culture—Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	55,650,000	
	Non-budgétaire		
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	10,000	255,252,000
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		69,614,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	799,258,000	895,735,000
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4,700,000	
40	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	91,777,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Continued)		
	D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		54,764,000
	E—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		23,346,000
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation		14,832,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
60	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		62,330,000
	H—NATIONAL LIBRARY		
65	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		27,783,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of \$2,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1984-85 and 1985-86 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation	56,500,300	
75	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates	8,567,700	65,068,000
	J—PUBLIC ARCHIVES		
80	Public Archives—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year		36,382,000
	K—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
85	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	5,127,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Suite)		
	D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paielements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		54,764,000
	E—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		23,346,000
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paielements à la Corporation du Centre national des Arts		14,832,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
60	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions		62,330,000
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
65	Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		27,783,000
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de \$2,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des exercices financiers 1984-1985 et 1985-1986 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres documents relatifs aux fins de la Corporation	56,500,300	
75	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget	8,567,700	65,068,000
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
80	Archives publiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année		36,382,000
	K—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
85	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement	5,127,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	K—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL (Concluded)		
90	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	51,329,000	56,456,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures	125,773,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions ...	109,689,000	235,462,000
	B—RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
10	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures		1,130,000
	C—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
15	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		6,612,000
	ECONOMIC AND REGIONAL DEVELOPMENT		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Economic and Regional Development—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		21,665,700
	B—NORTHERN PIPELINE AGENCY		
5	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		3,488,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures		5,970,500

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	K—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES (Fin)		
90	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget	51,329,000	56,456,000
	CONSUMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement	125,773,000	
5	Consommation et Corporations—Subventions inscrites au Budget et contributions	109,689,000	235,462,000
	B—COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
10	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du Programme		1,130,000
	C—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
15	Paielements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi ...		6,612,000
	DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET RÉGIONAL		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Développement économique et régional—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		21,665,700
	B—ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
5	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du Programme		3,488,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du Programme		5,970,500

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
5	Administration—Program expenditures	20,133,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Employment and Insurance—Operating expenditures	537,159,000	
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1,081,785,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration—Operating expenditures	81,432,000	
25	Immigration—Contributions	31,863,000	
	ANNUITIES PROGRAM		
30	Annuities—Program expenditures	2,999,000	
			1,755,371,000
	C—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
35	Immigration Appeal Board—Program expenditures		3,945,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	25,343,500	
	ENERGY PROGRAM		
5	Energy—Operating expenditures	150,703,000	
10	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions	425,456,000	
15	Canadian Home Insulation Program—Payments for the purposes of the <i>Canadian Home Insulation Program Act</i>	188,500,000	
20	Canada Oil Substitution Program—Payments for the purposes of the <i>Oil Substitution and Conservation Act</i>	185,889,000	
25	Petroleum Incentives Program—Payments for the purposes of the <i>Petroleum Incentives Program Act</i>	1,600,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
5	Administration—Dépenses du Programme	20,133,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement	537,159,000	
15	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1,081,785,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement	81,432,000	
25	Immigration—Contributions	31,863,000	
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du Programme	2,999,000	
			1,755,371,000
	C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
35	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme		3,945,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	25,343,500	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5	Énergie—Dépenses de fonctionnement	150,703,000	
10	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions	425,456,000	
15	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes</i>	188,500,000	
20	Programme canadien de remplacement du pétrole—Paiements aux fins de la <i>Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout</i>	185,889,000	
25	Programme d'encouragement du secteur pétrolier—Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier</i>	1,600,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ENERGY PROGRAM (Concluded) Non-Budgetary		
L30	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections	9,458,000	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
35	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	217,798,000	
40	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures	31,714,000	2,834,861,500
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
45	Atomic Energy Control Board—Program expenditures and contributions		18,584,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
50	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures	300,851,000	
55	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures	30,556,000	331,407,000
	D—NATIONAL ENERGY BOARD		
60	National Energy Board—Program expenditures		22,881,000
	E—PETRO-CANADA		
65	Payment to Petro-Canada for the purposes of an advance to Canertech Incorporated		17,039,532
	F—PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION		
70	Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation		60,500,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L30	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité	9,458,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
35	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	217,798,000	
40	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital	31,714,000	2,834,861,500
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
45	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme et contributions		18,584,000
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
50	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement	300,851,000	
55	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses en capital	30,556,000	331,407,000
	D—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
60	Office national de l'énergie—Dépenses du Programme		22,881,000
	E—PETRO-CANADA		
65	Paiement à la Société Petro-Canada aux fins d'une avance de fonds que cette société versera à Canertech Incorporated		17,039,532
	F—SOCIÉTÉ PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE		
70	Paiements à la Société Petro-Canada pour l'assistance internationale,		60,500,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	42,861,500	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	340,783,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	70,210,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	84,656,306	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20	Parks Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	183,283,000	
25	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	113,814,000	
30	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec	2,866,000	
			838,473,806

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	42,861,500	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	340,783,000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	70,210,000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	84,656,306	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	183,283,000	
25	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	113,814,000	
30	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec	2,866,000	
			838,473,806

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	491,645,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	66,788,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$67,348,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1983 which is	140,298,126	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
15	Grains and Oilseeds—Operating expenditures	3,519,000	
20	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions	8,206,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
25	World Exhibitions—Program expenditures and contributions	3,383,000	
			713,839,126
	B—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
30	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		24,755,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays	491,645,000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	66,788,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice financier en cours, des engagements ne dépassant pas \$67,348,000, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1983 à ..	140,298,126	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
15	Céréales et grains oléagineux—Dépenses de fonctionnement	3,519,000	
20	Céréales et grains oléagineux—Subvention inscrite au Budget et contributions	8,206,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
25	Expositions internationales—Dépenses du Programme et contributions	3,383,000	
			713,839,126
	B—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
30	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du Programme		24,755,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued)		
	C—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
35	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries	56,475,000	
40	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,197,176,000	
	Non-Budgetary		
L45	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries, and international development institutions for international development assistance	231,450,000	
L50	Payment of \$4,000,000 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$151,100,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> for the purpose of contributions to international financial institution fund accounts	4,000,000	
L55	In accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> : (a) payment in the amount of \$2,900,000 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$4,300,000 to the Asian Development Bank not to exceed in the aggregate the equivalent of 4,300,000 Special Drawing Rights; (b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$1,400,000 to the Caribbean Development Bank not to exceed in the aggregate the equivalent of US \$1,120,000; (c) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$11,800,000 to the African Development Bank not to exceed the equivalent of 8,400,000 Units of Account; and		

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)		
	C—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; et b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en voie de développement; conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil C.P. 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; d) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement	56,475,000	
40	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services	1,197,176,000	
	Non-budgétaire		
L45	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement et aux institutions de développement international aux fins de l'aide au développement international	231,450,000	
L50	Paiement de \$4,000,000 et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser \$151,100,000, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	4,000,000	
L55	Conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> : a) paiement d'un montant de \$2,900,000 et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$4,300,000 en faveur de la Banque asiatique de développement, le montant total ne devant pas dépasser l'équivalent de 4,300,000 droits de tirage spéciaux; b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$1,400,000 en faveur de la Banque de développement des Caraïbes, le montant total ne devant pas dépasser l'équivalent de \$1,120,000 É.U.; c) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$11,800,000 en faveur de la Banque africaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 8,400,000 unités de comptes; et		

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	C—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
	(d) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$9,100,000 to the Inter-American Development Bank not to exceed the equivalent of US \$7,400,000	2,900,000	1,492,001,000
	E—INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
60	Payments to the International Development Research Centre		81,000,000
	F—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
65	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality		3,161,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	42,871,500	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
5	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures	1,462,000	
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
10	Inspector General of Banks—Program expenditures	1,570,000	
	SPECIAL PROGRAM		
15	Special Program—To extend the purposes of Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of	100,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	C—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
	d) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$9,100,000 en faveur de la Banque interaméricaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de \$7,400,000 É.U.	2,900,000	1,492,001,000
	E—CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
60	Versements au Centre de recherches pour le développement international		81,000,000
	F—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
65	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		3,161,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	42,871,500	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING		
5	Tribunal antidumping—Dépenses du Programme	1,462,000	
	PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
10	Inspecteur général des banques—Dépenses du Programme	1,570,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
15	Programme spécial—Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de	100,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM (Concluded) Non-Budgetary		
L20	Special Program—Advances in respect of a toll bridge across the harbour of Saint John, N.B. in accordance with terms and conditions set out in an agreement relating to the financing, construction and operation of the toll bridge entered into between Canada, New Brunswick, the City of Saint John and the Bridge Authority, approved by the Governor in Council, (a) to the Saint John Harbour Bridge authority established by c. 150 of the Statutes of New Brunswick, 1961-62; or (b) to a trustee for the holders of securities issued by the Authority; the total amount of advances for the fiscal year to be based on the difference for the year between the operating and financing costs of the toll bridge and the actual revenue of the Bridge Authority, as determined pursuant to the agreement, repayable if the actual revenue of the Bridge Authority for the fiscal year exceeds the amount of the operating and financing costs for such year	950,000	46,953,500
	B—AUDITOR GENERAL		
25	Auditor General—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		37,132,000
	C—INSURANCE		
30	Insurance—Program expenditures		11,662,000
	D—TARIFF BOARD		
35	Tariff Board—Program expenditures		1,614,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	431,720,500	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL (Fin)		
	Non-budgétaire		
L20	Programme spécial—Avances à l'égard d'un pont à péage traversant le port de Saint John au Nouveau-Brunswick conformément aux conditions exposées dans une entente concernant le financement, la construction et l'exploitation du pont à péage, conclue entre le gouvernement fédéral, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, la ville de Saint John et l'Administration du pont du port de Saint John, approuvée par le gouverneur en conseil, a) à l'Administration du pont de Saint John dont la création est mentionnée dans les statuts du Nouveau-Brunswick de 1961-62, c. 150; ou b) à un fiduciaire pour les détenteurs de valeurs émises par l'Administration; le montant total des avances pour l'exercice financier sera calculé d'après la différence pour l'année entre les coûts d'exploitation et de financement du pont à péage et les recettes réelles de l'Administration du pont, tel que déterminé conformément à l'entente, et remboursable si les recettes réelles de l'Administration du pont pour l'exercice financier dépassent le total des coûts d'exploitation et de financement pour une telle année	950,000	46,953,500
	B—VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
25	Vérificateur général—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions		37,132,000
	C—ASSURANCES		
30	Assurances—Dépenses du Programme		11,662,000
	D—COMMISSION DU TARIF		
35	Commission du tarif—Dépenses du Programme		1,614,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
I	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés	431,720,500	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FISHERIES AND OCEANS (Concluded)		
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	210,364,000	
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions	16,762,115	658,846,615
	GOVERNOR GENERAL		
1	Governor General—Program expenditures; expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General		4,730,333
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	51,148,500	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	428,861,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PÊCHES ET OCÉANS (Fin)		
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	210,364,000	
10	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	16,762,115	658,846,615
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1	Gouverneur général—Dépenses du Programme; dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		4,730,333
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme	51,148,500	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y attachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec 	428,861,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	96,836,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	855,759,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	70,170,000	
25	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	26,633,000	
30	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	38,108,000	
35	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	111,525,000	
40	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	384,104,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45	Native Claims—Contributions	4,529,000	
	Non-Budgetary		
L50	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	14,303,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments 	96,836,000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	855,759,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom de l'Administration des Territoires du Nord-Ouest	70,170,000	
25	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	26,633,000	
30	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	38,108,000	
35	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration du Yukon inscrits au Budget	111,525,000	
40	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	384,104,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45	Revendications des autochtones—Contributions	4,529,000	
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	14,303,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NATIVE CLAIMS PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L55	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders during the pre-settlement period	1,053,000	2,083,029,500
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L60	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>		6,456,000
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1	Administration of Justice—Operating expenditures	68,135,365	
5	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	53,850,135	
	CANADIAN UNITY INFORMATION OFFICE PROGRAM		
10	Canadian Unity Information Office—Program expenditures	16,117,000	138,102,500
	B—CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
15	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		8,461,000
	C—COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	2,869,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	315,000	3,184,000
	D—FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada—Program expenditures		7,228,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES REVENDEICATIONS DES AUTOCHTONES (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L55	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon pour des indemnités provisoires aux anciens du Yukon d'ici à la conclusion d'un règlement	1,053,000	2,083,029,500
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L60	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>		6,456,000
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	68,135,365	
5	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	53,850,135	
	PROGRAMME DU CENTRE D'INFORMATION SUR L'UNITÉ CANADIENNE		
10	Centre d'information sur l'unité canadienne—Dépenses du Programme	16,117,000	138,102,500
	B—COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		8,461,000
	C—COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	2,869,000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	315,000	3,184,000
	D—COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		7,228,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	E—LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
35	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures		4,811,000
	F—OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada—Program expenditures		2,679,000
	G—SUPREME COURT OF CANADA		
45	Supreme Court of Canada—Program expenditures		3,956,000
	H—TAX COURT OF CANADA		
50	Tax Court of Canada—Program expenditures		4,011,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	39,122,500	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	6,727,000	
			45,849,500
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		5,086,000
	C—CANADA POST CORPORATION		
15	Payments to Canada Post Corporation for special purposes		170,000,000
	D—CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Payments to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety		5,045,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	E—COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
35	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du Programme		4,811,000
	F—BUREAUX DU COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET DU COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40	Bureaux du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme		2,679,000
	G—COUR SUPRÊME DU CANADA		
45	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme		3,956,000
	H—COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
50	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme		4,011,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	39,122,500	
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	6,727,000	
			45,849,500
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		5,086,000
	C—SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
15	Paievements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		170,000,000
	D—CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Paievements au Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail		5,045,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$24,176,688,033 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$15,835,019,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materiels supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	5,612,950,000	
5	Defence Services—Capital expenditures	2,316,083,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	142,168,033	
	DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED PROGRAM		
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board	14,500,000	8,085,701,033
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	42,441,500	
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
5	Health and Social Services—Operating expenditures	34,566,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$24,176,688,033 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$15,835,019,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	5,612,950,000	
5	Services de défense—Dépenses en capital	2,316,083,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	142,168,033	
	PROGRAMME DE CONSTRUCTION DE DÉFENSE (1951) LIMITÉE		
15	Construction de défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor	14,500,000	
			8,085,701,033
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	42,441,500	
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
5	Services sanitaires et sociaux—Dépenses de fonctionnement	34,566,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM (Concluded)		
10	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs	143,980,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions	329,149,000	
20	Medical Services—Capital expenditures	31,120,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25	Health Protection—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates	90,312,000	
30	Health Protection—Capital expenditures	9,880,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
35	Income Security—Program expenditures and contributions including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	60,632,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
40	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	8,115,000	
45	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account	52,925,000	
			803,120,500

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX (Fin)		
10	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i> perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos	143,980,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions	329,149,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital	31,120,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
25	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget	90,312,000	
30	Protection de la santé—Dépenses en capital	9,880,000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
35	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme et contributions y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	60,632,000	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
40	Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	8,115,000	
45	Condition physique et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au compte de la loterie nationale	52,925,000	
			803,120,500

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
50	Medical Research Council—Operating expenditures	3,510,000	
55	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	153,191,000	156,701,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Operating expenditures	352,475,500	
5	Customs and Excise—Capital expenditures	7,657,000	360,132,500
	B—TAXATION		
10	Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and <i>The Unemployment Insurance Act, 1971</i>	582,935,000	
15	Taxation—Capital expenditures	18,313,000	601,248,000
	PARLIAMENT		
	A—THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions		15,830,000
	B—HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions ...		107,914,853
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures		9,120,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	B—CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
50	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	3,510,000	
55	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	153,191,000	156,701,000
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	352,475,500	
5	Douanes et Accise—Dépenses en capital	7,657,000	360,132,500
	B—IMPÔT		
10	Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage	582,935,000	
15	Impôt—Dépenses en capital	18,313,000	601,248,000
	PARLEMENT		
	A—SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du Programme, y compris une allocation de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et contributions		15,830,000
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du Programme, y compris une allocation de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le Vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions		107,914,853
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du Programme		9,120,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—DEPARTMENT		
	PRIVY COUNCIL PROGRAM		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Senate and House of Commons Act</i> and pro rata for any period less than a year; the grants listed in the Estimates and contributions		42,441,167
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		1,958,000
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures		1,815,100
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		9,231,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures		7,645,000
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		8,216,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	51,264,500	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU CONSEIL PRIVÉ		
1	Conseil privé—Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalant à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; versement des subventions inscrites au Budget et contributions		42,441,167
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Programme		1,958,000
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections—Dépenses du Programme		1,815,100
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme		9,231,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du Programme		7,645,000
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la Fonction publique—Dépenses du Programme		8,216,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme	51,264,500	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	51,529,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures and contribution, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year	508,917,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property and authority to reimburse tenants of Federal property for improvements authorized by the Minister; and payments to Crown Corporations for solar heating equipment purchases	151,147,000	
20	Accommodation—Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect to operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the National Museum of Man	62,000,000	
	MARINE PROGRAM		
25	Marine—Operating expenditures and contributions	13,533,000	
30	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	8,194,000	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
35	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge	25,987,000	
40	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	55,647,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
45	Land Management and Development—Operating expenditures	7,258,000	
50	Land Management and Development—Capital expenditures	5,316,000	
55	Land Management and Development—Contributions	13,783,000	
60	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures	9,680,000	
65	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures	10,688,000	
70	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures	15,900,000	
75	Payments to Canada Harbour Place Corporation for operating and capital expenditures ..	2,900,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	51,529,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement et contribution, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année	508,917,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre; et paiements aux sociétés de la Couronne pour fins d'achats d'équipement solaire	151,147,000	
20	Logement—Paiements à la Société de construction des Musées du Canada Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction de la Galerie nationale du Canada et du Musée national de l'Homme	62,000,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
25	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement et contributions	13,533,000	
30	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	8,194,000	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster	25,987,000	
40	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	55,647,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
45	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement	7,258,000	
50	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses en capital	5,316,000	
55	Gestion et aménagement fonciers—Contributions	13,783,000	
60	Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	9,680,000	
65	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	10,688,000	
70	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	15,900,000	
75	Paiements à la société Canada Harbour Place pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	2,900,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM (Concluded)		
80	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures and authority to spend revenues received during the year in respect of Toronto Harbourfront properties owned by Her Majesty	16,228,000	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
85	Municipal Grants—Operating expenditures	1,813,000	
90	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> in respect of taxation years ending on or before December 31, 1979; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province for a taxation year ending on or before December 31, 1979 to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities	1,000,000	1,012,784,500
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
95	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	1,344,966,000	
	Non-Budgetary		
L100	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	22,000,000	1,366,966,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS (Fin)		
80	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital et autorisation de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté	16,228,000	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
85	Subventions aux municipalités—Dépenses de fonctionnement	1,813,000	
90	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> relativement aux années de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979; a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient; b) subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province relativement à une année de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979 pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979	1,000,000	1,012,784,500
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
95	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	1,344,966,000	
	Non-budgétaire		
L100	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	22,000,000	1,366,966,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
105	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	49,123,000	
110	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities	45,918,000	
115	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	10,273,000	
	Non-Budgetary		
L120	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region	2,300,000	107,614,000
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures	203,342,600	
5	Regional Industrial Expansion—Textile and Clothing Board—Operating expenditures	1,200,000	
10	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made, in accordance with such directions as the Governor in Council may prescribe, pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and the provinces and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$1,262,503,750	1,010,003,000	
15	Payments to Canadian Patents and Development Limited	350,000	
20	Payments under the <i>Small Business Investment Grant Act</i>	11,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
105	Païement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	49,123,000	
110	Païement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités	45,918,000	
115	Païement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale	10,273,000	
	Non-budgétaire		
L120	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité avec l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la Capitale nationale	2,300,000	107,614,000
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1	Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement	203,342,600	
5	Expansion industrielle régionale—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement	1,200,000	
10	Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées conformément aux ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et autorisation d'engager des fonds ne dépassant pas \$1,262,503,750 pour l'exercice financier en cours	1,010,003,000	
15	Païements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	350,000	
20	Païements en vertu de la <i>Loi sur la bonification d'intérêts au profit des petites entreprises</i>	11,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L25	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, loan guarantee, or contribution made to the company where: (i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) the stock option should be exercised in order to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired	300,000	
L30	Loans pursuant to the <i>Industrial and Regional Development Act</i>	9,000,000	1,235,195,600
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1984-85 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division	39,389,000	
40	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	81,360,000	
45	Payments to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	13,615,000	134,364,000
	C—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
50	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		23,920,000
	D—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
55	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures and contributions		6,283,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L25	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil,		
	a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti, à une garantie de prêt ou à une contribution à la société lorsque:		
	(i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou		
	(ii) le droit d'option devrait être exercé en vue de protéger les fonds de la Couronne à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et		
	b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	300,000	
L30	Prêts en vertu de la <i>Loi sur le développement industriel et régional</i>	9,000,000	1,235,195,600
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
35	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant l'exercice financier 1984-1985, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages	39,389,000	
40	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	81,360,000	
45	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	13,615,000	134,364,000
	C—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
50	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		23,920,000
	D—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
55	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du Programme et contributions		6,283,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Program expenditures and contributions		7,738,000
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
5	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures	218,323,000	
10	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	127,428,000	
15	Scientific and Industrial Research—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward applied research and improvements in technology to Canadian industry of \$48,100,000	116,464,000	
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
20	Scientific and Technical Information—Program expenditures and contributions	23,222,000	485,437,000
	C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	8,313,000	
30	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	271,531,000	279,844,000
	D—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
35	Science Council of Canada—Program expenditures		4,509,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION AND REGIONAL OPERATIONS PROGRAM		
1	Administration and Regional Operations—Program expenditures	29,411,500	
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
5	Official Languages—Operating expenditures	82,053,000	
10	Official Languages—The grants listed in the Estimates and contributions	227,602,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
15	Education Support—Operating expenditures	8,650,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Sciences et Technologie—Dépenses du Programme et contributions		7,738,000
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
5	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement	218,323,000	
10	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital	127,428,000	
15	Recherches scientifiques et industrielles—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, pour l'exercice financier en cours, des engagements pour l'aide à l'industrie canadienne pour la recherche appliquée et l'innovation technologique de \$48,100,000	116,464,000	
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
20	Information scientifique et technique—Dépenses du Programme et contributions	23,222,000	485,437,000
	C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	8,313,000	
30	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	271,531,000	279,844,000
	D—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du Programme		4,509,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION ET DES OPÉRATIONS RÉGIONALES		
1	Administration et opérations régionales—Dépenses du Programme	29,411,500	
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
5	Langues officielles—Dépenses de fonctionnement	82,053,000	
10	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	227,602,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
15	Aide à l'éducation—Dépenses de fonctionnement	8,650,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM (Concluded)		
20	Education Support—Contributions	23,745,000	
	CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM		
25	Citizenship and Culture—Operating expenditures	32,024,000	
30	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	145,492,403	
			548,977,903
	B—ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
35	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		2,247,000
	C—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
40	Public Service Commission—Program expenditures		109,047,000
	D—STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
45	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		2,590,000
	SOCIAL DEVELOPMENT		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Social Development—Program expenditures		6,455,500
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		18,995,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION (Fin)		
20	Aide à l'éducation—Contributions	23,745,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
25	Citoyenneté et culture—Dépenses de fonctionnement	32,024,000	
30	Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	145,492,403	548,977,903
	B—CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
35	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme		2,247,000
	C—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
40	Commission de la Fonction publique—Dépenses du Programme		109,047,000
	D—CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
45	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		2,590,000
	DÉVELOPPEMENT SOCIAL		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Développement social—Dépenses du Programme		6,455,500
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		18,995,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	B—CORRECTIONAL SERVICE PROGRAM		
5	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	561,075,000	
10	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	151,281,000	712,356,000
	C—NATIONAL PAROLE BOARD		
15	National Parole Board—Program expenditures		12,499,000
	D—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year	648,421,000	
25	Law Enforcement—Capital expenditures	82,987,000	731,408,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	B—PROGRAMME DU SERVICE CORRECTIONNEL		
5	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	561,075,000	
10	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	151,281,000	712,356,000
	C—COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
15	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme		12,499,000
	D—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année	648,421,000	
25	Application de la loi—Dépenses en capital	82,987,000	731,408,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	183,901,500	
	SUPPLY PROGRAM		
5	Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$18,000,000 in respect of such proposals	28,866,000	212,767,500
	B—STATISTICS CANADA		
10	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year		186,902,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year	101,817,000	
5	Departmental Administration—Capital expenditures	18,583,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year	432,570,000	
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	435,257,000	
20	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1984	386,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services—Dépenses du Programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	183,901,500	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5	Approvisionnement—Dépenses du Programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions de recherche et de développement spontanées, et autorisation de prendre des engagements durant l'exercice financier en cours d'un montant de \$18,000,000 à l'égard desdites soumissions	28,866,000	212,767,500
	B—STATISTIQUE CANADA		
10	Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année		186,902,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année	101,817,000	
5	Administration centrale—Dépenses en capital	18,583,000	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
10	Transport maritime—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	432,570,000	
15	Transport maritime—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes	435,257,000	
20	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, à la demande du Ministre, à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1984	386,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
25	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1984	3,303,000	
30	Payment to the Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques-Cartier and Champlain Bridges, Montreal	4,387,000	
35	Payment to the Canada Ports Corporation for: (a) improvements to the grain elevator at the Port of Halifax, Nova Scotia; (b) development of new port facilities at Pointe Noire, Port of Sept-Iles, Québec; (c) development of new port facilities at Grande Anse, Port of Chicoutimi, Québec; (d) construction of infrastructure for coal handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia; and (e) incremental costs for the Québec 1534-1984 Project at the Ports of Halifax and Québec	32,219,000	
40	Payment to the St. Lawrence Seaway Authority for the cost of rehabilitation of the Welland Canal, Ontario	3,000,000	
45	Payment to the Hamilton Harbour Commission to assist in the cost of construction of the East Port Complex, Hamilton, Ontario	2,130,000	
50	Payments to the Northern Transportation Company Limited pursuant to contracts with Her Majesty for water transportation services in respect of the Keewatin Resupply operation	1,200,000	
55	Payment to the Laurentian Pilotage Authority for pilotage services related to the Tall Ships Event, Québec 1534-1984	106,000	
	Non-Budgetary		
L60	Loans to the Canada Ports Corporation, pursuant to Section 25 of the <i>Canada Ports Corporation Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1984 ..	4,190,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
65	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>	344,878,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME (Fin)		
25	Païement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1984	3,303,000	
30	Païement à la société Les ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal	4,387,000	
35	Païement à la Société canadienne des ports concernant:		
	a) les améliorations apportées à l'élévateur à grain du port de Halifax (Nouvelle-Écosse);		
	b) le développement de nouvelles installations à Pointe Noire, au port de Sept-Îles (Québec);		
	c) le développement de nouvelles installations à Grande Anse, au port de Chicoutimi (Québec);		
	d) la construction d'une infrastructure pour les installations de manutention du charbon dans le port de Prince Rupert (Colombie-Britannique); et		
	e) des frais supplémentaires pour l'exécution du projet «Québec 1534-1984» aux ports de Halifax et de Québec	32,219,000	
40	Païement à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent pour le coût de la réfection du canal Welland (Ontario)	3,000,000	
45	Païement à la Commission du port de Hamilton pour aider à payer les coûts de la construction du complexe East Port, Hamilton (Ontario)	2,130,000	
50	Païement à la Société des transports du Nord Limitée conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté relativement à des services de transport maritime à l'égard de la mission de ravitaillement du district de Keewatin	1,200,000	
55	Païement à l'Administration de pilotage des Laurentides pour les services de pilotage relatifs à la Rencontre des grands voiliers à Québec, 1534-1984	106,000	
	Non-budgétaire		
L60	Prêts à la Société canadienne des ports, en vertu de l'article 25 de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i> , afin de couvrir les dépenses en capital applicables à l'année civile 1984	4,190,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
65	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>	344,878,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
70	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities	372,652,000	
75	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions	48,063,000	
80	Air Transportation—Notwithstanding subsections 31(2) and (3) of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> and in accordance with section 33 of the Act, to authorize for the current fiscal year the use of appropriations for capital expenditures and to provide in this respect an amount of	121,732,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
85	Surface Transportation—Operating expenditures	27,386,000	
90	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions including: (a) payments to cover commitments made or approved prior to September 1, 1977 pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> and authority to make payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under a program for urban transportation assistance, and pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ; (b) payments for purposes described in paragraphs 20(1)(a) and (b) and subsection 20(6) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> , in respect of the construction, reconstruction and improvement of grade separations where recommended by the Canadian Transport Commission on or after September 1, 1977; and (c) payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1984 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act	310,877,000	
95	Payments to CN Marine Inc. and Canadian National Railway Company pursuant to contracts with Her Majesty: (a) for the operation of the following subsidized water transportation services: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals, and (b) to pay the cost of rail/water and narrow gauge/standard gauge interface, ferries and terminals	164,707,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS (Fin)		
70	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés	372,652,000	
75	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions	48,063,000	
80	Transports aériens—Nonobstant les paragraphes 31(2) et (3) de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> et conformément à l'article 33 de ladite Loi, autoriser l'utilisation des crédits aux fins des dépenses en capital pour l'exercice financier en cours et prévoir à cette fin un montant de	121,732,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
85	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement	27,386,000	
90	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris: a) les paiements destinés à couvrir les engagements pris ou approuvés avant le 1 ^{er} septembre 1977, conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> et l'autorisation d'effectuer des paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vertu d'un programme d'aide aux transports urbains et conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> ; b) les paiements effectués en vertu des fins décrites aux alinéas 20(1)a), b) et au paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> , à l'égard des travaux de construction, de reconstruction et d'amélioration de croisements étagés si la Commission canadienne des transports en fait la recommandation le 1 ^{er} septembre 1977 ou après cette date; et c) les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1984, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi	310,877,000	
95	Paiements à CN Marine Inc. et à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté: a) relativement aux services subventionnés de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint John et terminus, et b) afin de payer les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus	164,707,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
100	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	679,400,000	
105	Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company and CN Marine Inc., for the prescribed portion of the costs incurred by them for benefits provided to their adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services	2,000,000	
110	Payments in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board to conduct a program of testing and evaluation of railway operations in Newfoundland consistent with the objectives of the Government of Canada and with the principles of the <i>National Transportation Act</i> and to reimburse CN, from the program, for wage and wage-related costs incurred by CN at the request of the Minister during the testing and evaluation period	2,000,000	
	Non-Budgetary		
L115	To authorize the Minister to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue	13,226,000	3,126,069,000
	B—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
120	Canadian Transport Commission—Operating expenditures	37,645,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
100	Paielements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paielements à des fins d'immobilisations et paielements en vue de la prestation d'un service ferroviaire voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paielements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	679,400,000	
105	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et le CN Marine Inc. d'une proportion déterminée des frais engagés par eux relativement aux avantages accordés à leurs employés qui sont affectés de façon défavorable par des changements permanents découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve	2,000,000	
110	Paielements conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour mener un programme d'essai et d'évaluation du fonctionnement des services ferroviaires à Terre-Neuve, en accord avec les objectifs du gouvernement du Canada et selon les principes de la <i>Loi nationale sur les transports</i> , et rembourser la Compagnie, à même les fonds du Programme, des frais de salaires et des coûts relatifs aux salaires qui sont subis par la Compagnie à la demande du Ministre pendant la période d'essai et d'évaluation	2,000,000	
	Non-budgétaire		
L115	Pour autoriser le Ministre à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN	13,226,000	3,126,069,000
	B—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
120	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement	37,645,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	B—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION (Concluded)		
125	Canadian Transport Commission—Contributions, including contributions for the purposes set out in Subsection 20(1) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> except those related to the construction, reconstruction and improvement of a grade separation where payment was not ordered prior to September 1, 1977	23,700,000	61,345,000
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the grants listed in the Estimates	52,106,100	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	315,000,000	
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students ..	170,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	214,076,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	B—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS (Fin)		
125	Commission canadienne des transports—Contributions, y compris les contributions versées aux fins énoncées au paragraphe 20(1) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemins de fer</i> à l'exception des fins associées à la construction, la reconstruction et l'amélioration d'un croisement étagé lorsque le versement n'a pas été demandé avant le 1 ^{er} septembre 1977	23,700,000	61,345,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du Programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la Fonction publique du Canada et subventions inscrites au Budget	52,106,100	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANÇÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	315,000,000	
10	Initiatives visant à créer des emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	170,000,000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	214,076,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	A—SECRETARIAT (Concluded)		
	TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM		
20	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	330,000	751,512,100
	B—COMPTROLLER GENERAL		
	MANAGEMENT PRACTICES AND CONTROLS PROGRAM		
25	Management Practices and Controls—Program expenditures	10,444,000	
	IMPLEMENTATION ASSISTANCE PROGRAM		
30	Implementation Assistance—To supplement other votes for the purpose of assisting departments with the implementation of plans to improve management practices and controls	4,000,000	14,444,000
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	262,571,000	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	501,854,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
10	War Veterans Allowance Board—Program expenditures	1,495,000	
	PENSIONS PROGRAM		
15	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures	901,000	
20	Pensions—Canadian Pension Commission—Operating expenditures	15,789,000	
25	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	716,407,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	A—SECRÉTARIAT (Fin)		
	PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES		
20	Affectations temporaires—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	330,000	751,512,100
	B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
	PROGRAMME DES PRATIQUES ET CONTRÔLES DE GESTION		
25	Pratiques et contrôles de gestion—Dépenses du Programme	10,444,000	14,444,000
	PROGRAMME D'AIDE À LA MISE EN ŒUVRE		
30	Aide à la mise en œuvre—Pour ajouter à d'autres crédits afin d'aider les ministères à mettre en œuvre des plans destinés à améliorer les pratiques et les procédures de contrôle en matière de gestion	4,000,000	
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues en vertu de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	262,571,000	501,854,000
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	501,854,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS		
10	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du Programme	1,495,000	716,407,000
	PROGRAMME DES PENSIONS		
15	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement	901,000	
20	Pensions—Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement	15,789,000	
25	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor ...	716,407,000	

SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
30	VETERANS AFFAIRS (Concluded)	\$	\$
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	4,085,000	1,503,102,000
			37,151,673,399

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Fin)	\$	\$
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
30	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	4,085,000	1,503,102,000
			37,151,673,399

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1984-85. The amount hereby granted is \$296,238,400 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for financial year ending 31st March, 1985 and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
5a	Administration—Program expenditures	2,568,300	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10a	Employment and Insurance—Operating expenditures	27,598,600	
15a	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates and contributions	72,002,000	102,168,900
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
15a	Environmental Services—Contributions		37,645,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1a	Fisheries and Oceans—Operating expenditures	9,566,000	
5a	Fisheries and Oceans—Capital expenditures	765,000	
10a	Fisheries and Oceans—Contributions	4,435,000	14,766,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM		
46a	XV Olympic Winter Games—Capital expenditures	22,250,000	
47a	XV Olympic Winter Games—Contributions	22,250,000	44,500,000

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1984-1985. Le montant accordé par les présentes est de \$296,238,400 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1985 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
5a	Administration—Dépenses du Programme	2,568,300	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10a	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement	27,598,600	
15a	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget et contributions	72,002,000	
			102,168,900
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
15a	Services de l'environnement—Contributions		37,645,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1a	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement	9,566,000	
5a	Pêches et Océans—Dépenses en capital	765,000	
10a	Pêches et Océans—Contributions	4,435,000	
			14,766,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES XV^e JEUX OLYMPIQUES D'HIVER		
46a	XV ^e Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses en capital	22,250,000	
47a	XV ^e Jeux Olympiques d'hiver—Contributions	22,250,000	
			44,500,000

SCHEDULE B—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
10a	Official Languages—The grants listed in the Estimates	2,871,000	
	CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM		
30a	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates	16,037,500	18,908,500
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contribu- tions		78,250,000
			296,238,400

ANNEXE B—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
10a	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget.....	2,871,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
30a	Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget.....	16,037,500	18,908,500
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		78,250,000
			296,238,400

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 17

An Act to apply the customs and excise jurisdiction of Canada to the continental shelf of Canada and to amend certain Acts in relation thereto or in consequence thereof.

[Assented to 14th June, 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Customs and Excise Offshore Application Act*.

INTERPRETATION

2. (1) In this Act,

“British ship” has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;

“Canadian lessee” means a lessee that is an individual, a corporation or a group referred to in the definition “Canadian-owned” and that carries on business in Canada;

“Canadian-owned” means wholly owned by any of the following individuals, corporations or groups carrying on business in Canada:

(a) an individual who is a resident of Canada within the meaning of section 250 of the *Income Tax Act*,

(b) a corporation incorporated in Canada under federal or provincial law, or

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 17

Loi portant application de la compétence du Canada en matière de douanes et d'accise à son plateau continental et modifiant certaines lois en conséquence ou de façon corrélative.

[Sanctionnée le 14 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise.*

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«appartenance canadienne» Est d'appartenance canadienne ce qui appartient en toute propriété aux personnes physiques, personnes morales ou groupes suivants, exerçant leur activité au Canada :

a) personnes physiques résidant au Canada au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) personnes morales constituées au Canada sous un régime provincial ou fédéral;

c) groupes formés de personnes physiques ou morales, ou des deux et dont un membre au moins fait partie d'une des catégories mentionnées aux alinéas a) ou b).

Titre abrégé

Définitions

«appartenance canadienne»
“canadian-owned”

Short title

Definitions

“British ship”
«navire britannique»

“Canadian lessee”
«locataire canadien»

“Canadian-owned”
«appartenance canadienne»

(c) a group comprised of individuals or corporations or both at least one of the members of which is a person referred to in paragraph (a) or (b);

“Canadian ship”
«navire canadien»

“Canadian ship” has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;

“continental shelf of Canada”
«plateau continental»

“continental shelf of Canada” means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of Canada, whichever is the greater, or that extend to such other limits as are prescribed pursuant to subsection (3);

“designated goods”
«biens désignés»

“designated goods” means

(a) artificial islands, ships, vessels, installations, structures or apparatus, including drilling rigs, drilling ships, production platforms, storage vessels, storage tanks, docks, caissons and pipelines, permanently or temporarily attached to or resting on the continental shelf of Canada for the exploration, development, production or transportation of the mineral or other non-living natural resources thereof,

(b) ships, vessels, equipment, apparatus, structures or conveyances used for the construction, erection or servicing of any artificial island, ship, vessel, installation, structure or apparatus referred to in paragraph (a) or for the transportation of goods between any such thing and a point in Canada or between any such things, and

(c) goods for use or consumption on any artificial island, ship, vessel, installation, structure, apparatus, equipment or conveyance referred to in paragraph (a) or (b);

“federal customs laws”
«législation douanière fédérale»

“federal customs laws” includes

(a) Acts of Parliament,

(b) regulations within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, and

«bail» L'affrètement est assimilé à un bail.

«bail»
“lease”

«biens désignés»

«biens désignés»
“designated ...”

a) Îles artificielles, navires, vaisseaux, installations, constructions ou appareils, y compris les installations de forage, les plate-formes de production, les navires de stockage, les réservoirs de stockage, les docks, les caissons et les pipelines, fixés au plateau continental ou reposant sur celui-ci de façon temporaire ou permanente en vue de la prospection, de la mise en valeur, de la production ou du transport de ses ressources minérales ou de ses autres ressources naturelles non biologiques;

b) navires, vaisseaux, matériel, appareils, construction ou moyens de transport utilisés pour la construction, la mise en place ou l'entretien des biens désignés mentionnés à l'alinéa a), ou pour les opérations de transport soit entre ces biens, soit entre eux et un point du Canada;

c) biens d'usage ou de consommation destinés aux biens désignés mentionnés aux alinéas a) ou b).

«eaux intérieures» Eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur les douanes*.

«eaux intérieures du Canada»
“internal ...”

«entrepôt» S'entend au sens de la *Loi sur les douanes*.

«entrepôt»
“warehouse”

«législation douanière fédérale» Sont compris dans cette législation, dans la mesure où ils concernent les douanes ou l'accise, les lois fédérales, les règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* et les règles de droit applicables en relation avec ces lois ou règlements, qu'ils existent avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, notamment la *Loi antidumping*, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*.

«législation douanière fédérale»
“federal ...”

«locataire canadien» Locataire qui fait partie d'une des catégories mentionnées à la défi-

«locataire canadien»
“Canadian lessee”

(c) rules of law applicable in connection with those Acts or regulations,

that relate to customs or excise, whether those Acts, regulations or rules come into force before or after the coming into force of this Act and, for greater certainty but without restricting the generality of the foregoing, includes the following Acts, namely, the *Anti-dumping Act*, *Customs Act*, *Customs Tariff*, *Excise Act*, *Excise Tax Act*, *Export and Import Permits Act* and *Importation of Intoxicating Liquors Act*;

"internal waters of Canada"
«eaux intérieures du Canada»

"internal waters of Canada" has the same meaning as in the *Customs Act*;

"lease"
«bail»

"lease" includes charter;

"renewal"
«reconductions»

"renewal", in respect of a lease, includes the extension of the lease and the exercise of any option to continue the lease;

"territorial sea of Canada"
«mer territoriale»

"territorial sea of Canada" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

"warehouse"
«entrepôt»

"warehouse" has the same meaning as in the *Customs Act*.

Presumption

(2) Designated goods shall be deemed to be Canadian-owned if they are held under a lease by any individual, corporation or group referred to in the definition "Canadian-owned" in subsection (1) that wholly owned the goods immediately before the lessor owned them.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing seaward limits of the continental shelf of Canada or any portion thereof for the purpose of the definition "continental shelf of Canada" in subsection (1).

CUSTOMS JURISDICTION

Application of federal customs laws to designated goods

3. (1) Subject to sections 5 to 8, federal customs laws apply in respect of goods on their arrival within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods as if those goods were for use or

notion d'«appartenance canadienne» et qui exerce son activité au Canada.

«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

«navire britannique» S'entend au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

«navire canadien» S'entend au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

«plateau continental» Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale et sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada, soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées en application du paragraphe (3).

«reconduction» Sont assimilés à la reconduction d'un bail, sa prolongation et l'exercice de toute option pour le prolonger.

(2) Sont réputés d'appartenance canadienne, les biens désignés détenus en vertu d'un bail par des personnes physiques, des personnes morales ou des groupes mentionnés à la définition d'«appartenance canadienne» au paragraphe (1), à qui ces biens appartenaient en toute propriété jusqu'à leur cession au bailleur.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les limites externes de tout ou partie du plateau continental pour l'application de la définition de «plateau continental» au paragraphe (1).

COMPÉTENCE DOUANIÈRE

3. (1) Sous réserve des articles 5 à 8, la législation douanière fédérale s'applique aux biens arrivant dans les limites du plateau continental et destinés à servir de biens désignés comme s'il s'agissait de biens destinés à

«mer territoriale»
"territorial ..."

«navire britannique»
"British ..."

«navire canadien»
"Canadian ship"

«plateau continental»
"continental ..."

«reconduction»
"renewal"

Présomption

Règlements

Application de la législation douanière fédérale aux biens désignés

consumption in Canada, and for those purposes references in federal customs laws to importation of goods into Canada shall be deemed to include bringing goods within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods.

Relocation of
goods for use as
designated
goods

(2) Goods in respect of which all duties and taxes are paid under federal customs laws and that are moved directly from one place to another within the limits of the continental shelf of Canada or from a place in Canada to a place within the limits of the continental shelf of Canada, for use as designated goods, shall be treated under federal customs laws as if they are moved from one place to another in Canada.

Relocation of
designated
goods

(3) Designated goods in respect of which all duties and taxes are paid under federal customs laws and that are moved directly from a place within the limits of the continental shelf of Canada to a place in Canada shall be treated under federal customs laws as if they are moved from one place to another in Canada.

INFORMATION AND DOCUMENTATION

Information
and
documentation

4. (1) The Deputy Minister of National Revenue may require from any person, within such reasonable time as the Deputy Minister stipulates, the production of any book, record, writing or other document or any information that he deems necessary for ascertaining whether any of sections 5 to 10 apply in any particular case.

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Deputy Minister of National Revenue under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

ACQUIRED RIGHTS

Goods For Use on Site

Goods for use
on site

5. (1) Subject to this section and section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that, on the coming into force of this Act,

(a) are within the limits of the continental shelf of Canada,

être utilisés ou consommés au Canada. A cette fin, les dispositions de cette législation applicables aux importations à destination du Canada sont réputées s'appliquer à l'introduction de biens dans les limites du plateau continental en vue de leur utilisation comme biens désignés.

(2) Les biens libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale et déplacés directement, soit dans les limites du plateau continental, soit d'un point du Canada à un point de ce plateau, en vue de leur utilisation comme biens désignés, sont assujettis à cette législation comme si leur déplacement s'était effectué à l'intérieur du Canada.

(3) Les biens désignés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale qui sont déplacés directement d'un point du plateau continental à un point du Canada, sont assujettis à cette législation comme si leur déplacement s'était effectué à l'intérieur du Canada.

RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

4. (1) Le sous-ministre du Revenu national peut demander à quiconque de lui communiquer, dans un délai raisonnable qu'il fixe, les livres, registres, écrits ou autres documents, ainsi que les renseignements, qu'il juge nécessaires pour lui permettre de s'assurer de l'applicabilité des articles 5 à 10 à un cas particulier.

(2) Quiconque omet de se conformer à une demande faite conformément au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

DROITS ACQUIS

Biens rendus sur place

5. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau conti-

Mouvements de
biens devant
servir de biens
désignés

Mouvements de
biens désignés

Règle générale

Infraction

Règle générale

(b) are ships stores or are in warehouse or storage in Canada, or

(c) are in Canada after being temporarily entered for consumption,

when the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

Leased goods

(2) Subject to section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that are under lease pursuant to a written contract, that are not Canadian-owned on the coming into force of this Act and that, on such coming into force,

(a) are within the limits of the continental shelf of Canada,

(b) are ships stores or are in warehouse or storage in Canada, or

(c) are in Canada after being temporarily entered for consumption,

throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof or, where the lease has no fixed term, for a period of twelve months after the coming into force of this Act, if the lease or any renewal thereof was entered into prior to January 6, 1983 and the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

Idem

(3) Subject to section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that are under lease pursuant to a written contract, that are not Canadian-owned on the coming into force of this Act and that, on such coming into force,

(a) are within the limits of the continental shelf of Canada,

(b) are ships stores or are in warehouse or storage in Canada, or

(c) are in Canada after being temporarily entered for consumption,

throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof or

mental, si ces biens, à l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) se trouvent dans les limites du plateau continental;

b) sont des provisions de bord ou se trouvent en entrepôt ou en stockage au Canada;

c) se trouvent au Canada après déclaration temporaire pour consommation.

Biens loués

(2) Sous réserve de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés qui sont loués en vertu d'un contrat écrit, qui ne sont pas d'appartenance canadienne à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental, si ces biens, lors de cette entrée en vigueur :

a) se trouvent dans les limites du plateau continental;

b) sont des provisions de bord ou se trouvent en entrepôt ou en stockage au Canada;

c) se trouvent au Canada après déclaration temporaire pour consommation.

La non-application est alors effective pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, ou encore, dans le cas d'un bail sans durée déterminée, pendant l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, à condition que la conclusion du bail ou sa reconduction soit antérieure au 6 janvier 1983.

Idem

(3) Sous réserve de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés qui sont loués en vertu d'un contrat écrit, qui ne sont pas d'appartenance canadienne à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental, si ces biens, lors de cette entrée en vigueur :

a) se trouvent dans les limites du plateau continental;

b) sont des provisions de bord ou se trouvent en entrepôt ou en stockage au Canada;

throughout the period commencing on the coming into force of this Act and ending on July 6, 1984, whichever period is the shorter, if the lease or any renewal thereof was entered into on or after January 6, 1983 but prior to the coming into force of this Act and the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

c) se trouvent au Canada après déclaration temporaire pour consommation.

La non-application est alors effective pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, ou encore depuis l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au 6 juillet 1984, selon la plus courte de ces périodes, à condition que la conclusion du bail ou sa reconduction se soit effectuée au plus tôt le 6 janvier 1983, mais avant cette entrée en vigueur.

Where
exemption
period expires

(4) On the expiration of the exemption period provided by subsection (2) or (3), section 3 applies in respect of the goods referred to in that subsection as if those goods were arriving within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods.

Fin de la
période
d'exemption

Goods Under Prior Order

Biens commandés

Goods under
prior order

6. (1) Subject to this section and section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that are brought within the limits of the continental shelf of Canada after the coming into force of this Act pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983, when the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

Règle générale

6. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont introduits dans les limites du plateau continental après l'entrée en vigueur de la présente loi conformément à un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983, si ces biens sont effectivement utilisés ou consommés dans ces limites.

Leased goods

(2) Subject to section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that

Biens loués

(2) Sous réserve de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental, si ces biens, à la fois :

(a) are under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983,

(b) are not Canadian-owned, and

(c) are brought within the limits of the continental shelf of Canada after the coming into force of this Act,

a) sont loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983;

b) ne sont pas d'appartenance canadienne;

c) sont introduits dans les limites du plateau continental après l'entrée en vigueur de la présente loi.

throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof, excluding renewals entered into on or after January 6, 1983, or, where the lease has no fixed term, for a period of twelve months after the day the goods are brought within the limits of the continental shelf of Canada, if the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

La non-application est alors effective pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, à l'exclusion des reconductions conclues au plus tôt le 6 janvier 1983, ou encore, dans le cas d'un bail sans durée déterminée, pendant l'année suivant l'introduction des biens dans les limites du plateau continental.

Application of
section

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of goods for use as designated goods that are brought within the limits of the continental shelf of Canada, or that are under lease, pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 unless the goods are brought within the limits of the continental shelf of Canada within twelve months after the date that the persons acquiring the goods pursuant to the contract take possession of the goods.

Idem

(4) Subsection (1) applies to any successor in title to any goods for use as designated goods that are referred to in that subsection when the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

Where
exemption
period expires

(5) On the expiration of the exemption period provided by subsection (2), section 3 applies in respect of the goods referred to in that subsection as if those goods were arriving within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods.

Special Rules

Five year
successive
operation

7. Where, after the coming into force of this Act, goods referred to in section 5 or 6, other than goods under lease that are not Canadian-owned, are used exclusively for a period of five successive years after the coming into force of this Act

- (a) within the limits of the continental shelf of Canada,
- (b) in the territorial sea of Canada, or
- (c) in the internal waters of Canada,

those goods shall, after that five year period, be deemed to be duty and tax paid goods under federal customs laws.

Goods removed
and returned

8. Where goods referred to in section 5 or 6 are removed from Canada or from a place within the limits of the continental shelf of Canada to a place outside Canada and the continental shelf of Canada, section 3 applies in respect of the goods if

- (a) they are returned to a place within the limits of the continental shelf of Canada having been advanced in value or having been improved in condition by any means or combined with any other goods outside

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont introduits dans les limites du plateau continental ou loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983, que si ces biens sont introduits dans les limites de ce plateau dans l'année suivant la date de leur prise de possession par les personnes qui les ont acquis selon ce contrat.

Application de
l'article

(4) Le paragraphe (1) s'applique à tout successeur aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental.

Idem

(5) À la fin de la période d'exemption prévue au paragraphe (2), l'article 3 s'applique aux biens qui y sont visés comme si ces biens arrivaient dans les limites du plateau continental en vue de leur utilisation comme biens désignés.

Fin de la
période
d'exemption

Règles spéciales

7. Sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale, les biens visés aux articles 5 ou 6, à l'exclusion des biens loués qui ne sont pas d'appartenance canadienne, s'ils ont été utilisés exclusivement pendant cinq années consécutives suivant l'entrée en vigueur de la présente loi :

- a) soit dans les limites du plateau continental;
- b) soit dans la mer territoriale;
- c) soit dans les eaux intérieures.

Libération des
droits de
douane

8. L'article 3 s'applique aux biens visés aux articles 5 ou 6 qui sont enlevés des limites du Canada ou du plateau continental pour destination hors du Canada et du plateau continental, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) ils sont retournés dans les limites du plateau continental après avoir acquis, hors des limites du Canada ou du plateau continental, un accroissement de leur valeur ou une amélioration de leur état,

Biens enlevés et
retournés

Canada and the continental shelf of Canada; or

(b) they are returned to a place within the limits of the continental shelf of Canada after five years following the day of their removal.

par tout moyen ou en combinaison avec d'autres biens;

b) ils sont retournés dans les limites du plateau continental après cinq ans suivant leur enlèvement.

Ships

Canadian ships
in coasting
trade

9. (1) Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, that, on the coming into force of this Act, are engaged in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act* shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws.

British ships in
coasting trade

(2) British ships, other than Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, that, on the coming into force of this Act, are under lease and are engaged in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act* shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws

(a) throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof if the lease or renewal was entered into prior to January 6, 1983; or

(b) throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof or throughout the period commencing on the coming into force of this Act and ending on July 6, 1984, whichever period is the shorter, if the lease or renewal was entered into on or after January 6, 1983 but prior to the coming into force of this Act.

Canadian ships
under prior
order

10. (1) Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the

Navires

9. (1) Les navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong, qui à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont affectés au cabotage dans les conditions prévues à la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale.

Cabotage :
navires
canadiens

(2) Les navires britanniques, à l'exclusion des navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong et qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont loués et affectés au cabotage dans les conditions prévues à la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale :

Cabotage:
navires
britanniques

a) pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail si la conclusion du bail ou la conclusion de sa reconduction est antérieure au 6 janvier 1983;

b) pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, ou encore depuis l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au 6 juillet 1984, selon la plus courte de ces périodes, si la conclusion du bail ou la conclusion de sa reconduction a été effectuée au plus tôt le 6 janvier 1983 mais avant cette entrée en vigueur.

10. (1) Les navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de

Navires
canadiens
commandés

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, ordered pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 for the purpose of engaging in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act*, shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws.

British ships
under prior
lease

(2) British ships, other than Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 for the purpose of engaging in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act*, shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof, excluding renewals entered into on or after January 6, 1983.

Application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a ship ordered or under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 unless the ship is entered for consumption in Canada within twelve months after the date that the persons acquiring the ship pursuant to the contract take possession of the ship.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

11. Section 662 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Duty to be paid

«**662.** The Minister of National Revenue shall, on application therefor, issue a licence to engage in the coasting trade of Canada to any foreign-built British ship referred to in subsection 661(1), but no such ship shall engage in the coasting

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong et commandés suivant un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983 en vue de leur affectation au cabotage dans les conditions prévues à la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale.

Navires
britanniques
commandés

(2) Les navires britanniques, à l'exclusion des navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong et loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983 en vue de leur affectation ou cabotage dans les conditions prévues à la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, à l'exclusion des reconductions conclues au plus tôt le 6 janvier 1983.

Application des
paragraphes (1)
et (2)

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent aux navires commandés ou loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983 que s'ils sont déclarés pour consommation au Canada dans l'année suivant la date de leur prise de possession par les personnes qui les ont acquis selon ce contrat.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., c. S-9

11. L'article 662 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**662.** Le ministre du Revenu national doit, sur demande à cet effet, délivrer un permis de cabotage à tout navire britannique de construction étrangère mentionné au paragraphe 661(1), mais ce navire ne peut faire de cabotage qu'après acquitte-

Paiement de
droits

trade of Canada unless the duties applicable under the *Customs Tariff* have been paid.”

ment des droits imposés en vertu du *Tarif des douanes*»

R.S., c. C-40

*Customs Act**Loi sur les douanes*

S.R., c. C-40

12. Section 58 of the *Customs Act* is repealed.

12. L'article 58 de la *Loi sur les douanes* est abrogé.

R.S., c. C-41

*Customs Tariff**Tarif des douanes*

S.R., c. C-41

13. (1) Section 2 of the French version of the *Customs Tariff* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

13. (1) L'article 2 de la version française du *Tarif des douanes* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Sens de
"machinery"

“(4) Dans la version anglaise de la présente loi, “machinery” s'entend au sens de “machines”.”

«(4) Dans la version anglaise de la présente loi, “machinery” s'entend au sens de “machines”.»

Sens de
"machinery"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

"Machinery"
and
"apparatus"

“(4.1) The words “machinery” and “apparatus”, wherever they appear in this Act, shall not be read or construed as applying to any of the goods described in tariff items 44000-1 to 44009-1 in Schedule A.”

«(4.1) Les mots «machines» et «appareils», dans cette loi, ne visent pas les marchandises figurant aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 de la liste A.»

«Machines» et
«appareils»1980-81-82-83,
c. 67, s. 1(2)

(3) Subsection 2(4) of the French version of the said Act, as enacted by subsection 1(2) of chapter 67 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is renumbered as subsection 2(5).

(3) Le paragraphe 2(4) de la version française de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe 1(2) du chapitre 67 des Statuts du Canada, 1980-81-82-83, devient le paragraphe 2(5).

1980-81-82-83,
c. 67, par. 1(2)

14. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 43935-1 to 44028-1 inclusive and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in the schedule to this Act.

14. La liste A de la même loi est modifiée par la suppression des numéros tarifaires 43935-1 à 44028-1 inclusivement, ainsi que des énumérations de marchandises et de taux de droits correspondants, et par l'adjonction des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et de taux figurant à l'annexe de la présente loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

15. This Act shall be deemed to have come into force on June 30, 1983, and to have applied in respect of all goods mentioned therein, whether imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, whether within the limits of the continental shelf of Canada on that day or

15. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 30 juin 1983 et s'être appliquée à tous les biens qui y sont mentionnés, qu'ils soient importés ou enlevés de l'entrepôt pour consommation à cette date ou ultérieurement, qu'ils se trouvent dans les limites du plateau continental à cette date ou qu'ils y

Entrée en
vigueur

whether brought to the continental shelf of Canada on or after that day, and to have applied in respect of goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

aient été introduits, à cette date ou ultérieurement; elle est en outre réputée s'être appliquée aux biens importés antérieurement qui n'étaient pas déclarés pour consommation avant cette date.

SCHEDULE
(section 14)

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
	<i>Ships, vessels, dredges, scows, yachts, boats and other water borne craft and floating, submersible or semi-submersible structures such as docks, caissons, pontoons, coffer-dams, production platforms, drilling ships, drilling barges, drilling rigs, jack-up drilling platforms and other drilling platforms; combinations of all of the foregoing; all of the foregoing whether or not self-propelled, assembled or complete:</i>				
44000-1	Other than the following	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
44001-1	<i>Drilling ships, drilling barges, drilling rigs, jack-up drilling platforms and other drilling platforms; combinations thereof</i>	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.
44002-1	Ships and other vessels, for use in the commercial fishing industry, exceeding 30.5 metres registered length	Free	Free	25 p.c.	Free
44003-1	Boats, open, including sail boats, skiffs and canoes; yachts and pleasure boats, not exceeding 9.2 metres in length overall	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	15 p.c.	15.9 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	15 p.c.	15.6 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1986	15 p.c.	15.3 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
44005-1	Yachts and pleasure boats, exceeding 9.2 metres in length overall	15 p.c.	20 p.c.	25 p.c.	13 p.c.
	on and after January 1, 1984	15 p.c.	18.8 p.c.	25 p.c.	12.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	15 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	11.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.

ANNEXE
(art. 14)

Numéros tarifaires		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de pré- férence général
	<i>Navires, vaisseaux, dragues, chalands, yachts, barques et toute autre embarcation, constructions flottantes, submersibles ou semi-submersibles, y compris les docks, caissons, pontons, cofferdams, plates-formes de production, navires de forage, barges de forage, installations de forage, plates-formes de forage autoélevatrices et autres plates-formes de forage; des combinaisons des articles qui précèdent; tous les articles qui précèdent, qu'ils soient ou non automoteurs, assemblés, finis.</i>				
44000-1	Autres que ce qui suit	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
44001-1	<i>Navires de forage, barges de forage, installations de forage, plates-formes de forage autoélevatrices et autres plates-formes de forage; combinaisons des articles qui précèdent</i>	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.
44002-1	Navires et autres vaisseaux destinés à l'industrie de la pêche commerciale, d'une longueur immatriculée de plus de 30,5 mètres.....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
44003-1	Bateaux ouverts, y compris canots à voiles, skiffs et canôes; <i>yachts et bateaux de plaisance ne dépassant pas 9,2 mètres de longueur hors tout</i>	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	15 p.c.	15.9 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	15 p.c.	15.6 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	15 p.c.	15.3 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
44005-1	Yachts et bateaux de plaisance, dépassant 9,2 mètres de longueur hors tout	15 p.c.	20 p.c.	25 p.c.	13 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	15 p.c.	18.8 p.c.	25 p.c.	12.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	15 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	11.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.

SCHEDULE (continued)

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
44006-1	Life boats specially imported by societies to encourage the saving of human life.....	Free	Free	Free	Free
44009-1	Racing shells, when imported by amateur rowing clubs for use exclusively by such clubs.....	Free	Free	25 p.c.	Free
<p><i>The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations reducing or removing any customs duties imposed under this Act on goods imported under tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive in such circumstances and under such terms and conditions as are prescribed in the regulations.</i></p>					
44010-1	Life saving apparatus specially imported by societies to encourage the saving of human life	Free	Free	Free	Free
44011-1	Oars for racing shells, when imported by amateur rowing clubs for use exclusively by such clubs	Free	Free	25 p.c.	Free
<p><i>Anchors for the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive:</i></p>					
44012-1	Weighing less than 18 kg	12.1 p.c.	12.1 p.c.	25 p.c.	8 p.c.
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	6 p.c.
44013-1	Weighing 18 kg or over	Free	Free	Free	Free
44019-1	Iron or steel masts, or parts thereof; iron or steel angles, beams, knees, plates and sheets; cable chain; all the foregoing for the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive, under regulations prescribed by the Minister	Free	Free	Free	Free

ANNEXE (suite)

Numéros tarifaires		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de pré- férence général
44006-1	Bateaux de sauvetage spécialement importés par les associations pour encourager le sauvetage des vies humaines	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44009-1	Périssaires de course importées par des clubs d'amateurs de canotage et devant servir exclusivement aux membres de ces clubs	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
<i>Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements pour diminuer ou supprimer des droits de douanes imposés en vertu de la présente loi sur des marchandises importées sous les numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement.</i>					
44010-1	Appareils de sauvetage spécialement importés par les sociétés pour encourager le sauvetage des vies humaines	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44011-1	Rames pour périssaires de course, importées par des clubs d'amateurs de canotage et devant servir exclusivement aux membres de ces clubs	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
<i>Ancres pour les marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement</i>					
44012-1	Pesant moins de 18 kg	12.1 p.c.	12.1 p.c.	25 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	6 p.c.
44013-1	Pesant 18 kg ou plus	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44019-1	Mâts de fer ou d'acier ou parties de mâts; cornières, poutres, genoux, tôles et feuilles, en fer ou en acier; chaînes de câbles; tous les articles qui précèdent pour les marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement, en conformité avec les règlements pris par le ministre	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE (concluded)

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
44022-1	Manufactures of iron, brass or other metal, of a class or kind not made in Canada, for use exclusively in the construction or equipment of <i>the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive</i> , under regulations prescribed by the Minister	Free	Free	Free	Free
44025-1	Diesel and semi-diesel engines, of a class or kind not made in Canada, and complete parts thereof, for use exclusively in the construction or equipment of <i>the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive</i>	Free	Free	Free	Free
44028-1	Chronometers and compasses, and parts thereof, including cards therefor, of a class or kind not made in Canada, for aircraft <i>or for the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive</i>	Free	Free	Free	Free

ANNEXE (fin)

Numéros tarifaires		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de pré- férence général
44022-1	Ouvrages en fer, en laiton ou autre métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, devant servir exclusivement à la construction ou à l'équipement <i>des marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement</i> , en conformité avec les règlements pris par le ministre	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44025-1	Moteurs diesel et semi-diesel d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada et leurs pièces achevées, devant servir exclusivement à la construction ou à l'équipement <i>des marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44028-1	Chronomètres et boussoles, et leurs pièces, y compris les cartes pour ces instruments, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, pour aéronefs <i>ou pour les marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 18

An Act respecting certain provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement and the Northeastern Quebec Agreement relating principally to Cree and Naskapi local government and to the land regime governing Category IA and Category IA-N land

[Assented to 14th June, 1984]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada is obligated, pursuant to section 9 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and section 7 of the Northeastern Quebec Agreement, to recommend to Parliament special legislation to provide for an orderly and efficient system of Cree and Naskapi local government, for the administration, management and control of Category IA and Category IA-N land by the Cree and Naskapi bands respectively, and for the protection of certain individual and collective rights under the said Agreements;

AND WHEREAS this Act is not intended to preclude the James Bay Crees and the Naskapis of Quebec from benefitting from future legislative or other measures respecting Indian government in Canada that are not incompatible with the said Agreements;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*.

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 18

Loi concernant diverses dispositions de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et de la Convention du Nord-Est québécois relatives essentiellement à l'administration locale des Cris et des Naskapis et au régime des terres des catégories IA et IA-N

[Sanctionnée le 14 juin 1984]

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada est tenu, aux termes du chapitre 9 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et du chapitre 7 de la Convention du Nord-Est québécois, de recommander au Parlement l'adoption d'une loi spéciale prévoyant, pour les Cris et les Naskapis, un régime d'administration locale organisé et efficace, ainsi que l'administration, la régie et le contrôle par les bandes crie et la bande naskapie des terres des catégories IA et IA-N, ainsi que la protection des droits individuels et collectifs prévus aux Conventions;

que la présente loi n'a pas pour objet d'empêcher les Cris de la Baie James et les Naskapis du Québec de bénéficier de toute mesure législative ou autre, compatible avec les Conventions, édictée à l'avenir en ce qui concerne le régime d'autonomie des Indiens du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec.*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Agreements" «Conventions»	"Agreements" means the James Bay and Northern Quebec Agreement and the Northeastern Quebec Agreement;	«Administration régionale crie» L'Administration régionale crie constituée par la <i>Loi sur l'Administration régionale crie</i> (Québec).	«Administration régionale crie» "Cree Regional..."
"band" «bande»	"band" means a band incorporated by section 12 or 14;	«assemblée extraordinaire» L'assemblée de bande mentionnée aux articles 83 à 88.	«assemblée extraordinaire» "special..."
"building" «bâtiment»	"building" includes a permanent structure of any kind and also includes a mobile home;	«bande» Bande constituée par les articles 12 ou 14.	«bande» "band"
"Canada" «Canada»	"Canada" means Her Majesty in right of Canada;	«bande crie» Bande constituée par l'article 12.	«bande crie» "Cree band"
"Category IA land" «terre de catégorie IA»	"Category IA land" means (a) until the transfer to Canada by Quebec by final deed referred to in paragraph (b), the land referred to in sections 4 and 5 of the James Bay and Northern Quebec Agreement of which the administration, management and control was transferred to Canada by Quebec by temporary deed by Quebec Order in Council No. 1851-79 of June 27, 1979, pursuant to section 21 of <i>An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories</i> (Quebec), and accepted by Canada by Canada Order in Council P.C.1979-2178 of August 16, 1979, (b) after the transfer to Canada by Quebec by final deed pursuant to sections 4 and 5 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and section 22 of <i>An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories</i> (Quebec), the land described in such final deed, (c) any land set aside as Category IA land pursuant to paragraph 125(1)(d) of this Act, and (d) any other land set aside by the Governor in Council as Category IA land for the exclusive use and benefit of a Cree band, and, in relation to any particular Cree band, means (e) land described in paragraph (b), (c) or (d) set aside for the exclusive use and benefit of that band, or	«bande naskapie» Bande Naskapi du Québec constituée par l'article 14. «bâtiment» Sont assimilées à un bâtiment les constructions permanentes et les maisons mobiles. «bénéficiaire cri» Personne inscrite, ou admissible à l'être, à titre de bénéficiaire cri, conformément au chapitre 3 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois. «bénéficiaire naskapi» Personne inscrite, ou admissible à l'être, à titre de bénéficiaire naskapi, conformément au chapitre 3 de la Convention du Nord-Est québécois. «Canada» Sa Majesté du chef du Canada. «chef» Personne qui occupe le poste de chef d'une bande conformément à la partie II. «conseil» Le groupe permanent visé à l'article 25. «conseiller» Personne qui occupe un poste de conseiller conformément à la partie II. «Convention de la Baie James et du Nord québécois» La convention passée entre le <i>Grand Council of the Crees (of Québec)</i> , la <i>Northern Québec Inuit Association</i> , le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydroélectrique de Québec et le gouvernement du Canada, le 11 novembre 1975, dans sa version modifiée par :	«bande naskapie» "Naskapi band" «bâtiment» "building" «bénéficiaire cri» "Cree beneficiary" «bénéficiaire naskapi» "Naskapi beneficiary" «Canada» "Canada" «chef» "chief" «conseil» "council" «conseiller» "councillor" «Convention de la Baie James et du Nord québécois» "James Bay..."

(f) land described in paragraph (a) set aside for the exclusive use and benefit of that band's predecessor *Indian Act* band;

"Category
IA-N land"
«terre de
catégorie
IA-N»

"Category IA-N land" means

(a) until the transfer to Canada by Quebec by final deed referred to in paragraph (b), the land referred to in sections 4.4 and 5 of the Northeastern Quebec Agreement of which the administration, management and control was transferred to Canada by Quebec by temporary deed by Quebec Order in Council No. 394-81 of February 12, 1981, pursuant to sections 191-3 and 191-5 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec) for the exclusive use and benefit of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band, and accepted by Canada by Canada Order in Council P.C. 1981-809 of March 26, 1981,

(b) after the transfer to Canada by Quebec by final deed for the exclusive use and benefit of the Naskapi band pursuant to sections 4.4 and 5 of the Northeastern Quebec Agreement and section 191-6 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), the land described in such final deed,

(c) any land set aside as Category IA-N land pursuant to paragraph 125(1)(d) of this Act for the exclusive use and benefit of the Naskapi band, and

(d) any other land set aside by the Governor in Council as Category IA-N land for the exclusive use and benefit of the Naskapi band;

"Category II
land"
«terre de
catégorie II»

"Category II land" means the land established and allocated as Category II land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement and *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec);

"Category II-N
land"
«terre de
catégorie II-N»

"Category II-N land" means the land established and allocated as Category II-N land pursuant to the Northeastern Quebec Agreement and *An Act respecting the land*

a) toute convention non visée aux alinéas b) ou c) et passée conformément aux dispositions modificatrices de la Convention de la Baie James et du Nord québécois;

b) la convention passée entre les mêmes parties le 12 décembre 1975, déposée devant la Chambre des communes par le ministre le 13 juillet 1976 et enregistrée sous le numéro 301-5/180C;

c) toute autre convention passée avant ou après l'entrée en vigueur du présent article et visée à :

(i) l'alinéa 4(1)a) de la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*,

(ii) l'article 3 de la *Loi approuvant la Convention de la Baie James et du Nord québécois* (Québec).

«Convention du Nord-Est québécois» La convention passée entre la bande antérieure des Naskapis de Schefferville, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydroélectrique de Québec, le *Grand Council of the Crees (of Québec)*, la *Northern Québec Inuit Association* et le gouvernement du Canada, le 31 janvier 1978, et mentionnée dans le décret du Canada n° C.P. 1978-502 daté du 23 février 1978, dans sa version modifiée par :

«Convention du
Nord-Est
québécois»
"Northeastern..."

a) toute convention non visée à l'alinéa b) et passée conformément aux dispositions modificatrices de la Convention du Nord-Est québécois;

b) toute autre convention passée avant ou après l'entrée en vigueur du présent article et visée à l'article 3 de la *Loi approuvant la Convention du Nord-Est québécois* (Québec).

«Conventions» La Convention de la Baie James et du Nord québécois et la Convention du Nord-Est québécois.

«Conventions»
"Agreements"

«électeur» Membre d'une bande qui est âgé d'au moins dix-huit ans et qui n'a pas été déclaré mentalement incapable selon les lois de la province.

«électeur»
"elector"

	<i>regime in the James Bay and New Quebec territories (Quebec);</i>	«Inuk de Fort George» (pluriel «Inuit de Fort George»)	«Inuk de Fort George» «Inuk...»
“Category III land” «terre de catégorie III»	“Category III land” means the land established as Category III land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement and <i>An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories (Quebec)</i> ;	a) Personne inscrite, ou admissible à l'être, sur la liste officielle de la communauté des Inuit de Fort George publiée par la Commission d'inscription prévue au chapitre 3 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois;	
“chief” «chef»	“chief”, in relation to a band, means the person holding the office of chief of that band pursuant to Part II;	b) le descendant légitime ou illégitime de la personne visée à l'alinéa a);	
“council” «conseil»	“council” means the continuing body of persons described in section 25;	c) l'enfant adoptif de la personne visée aux alinéas a) ou b);	
“council member” «membre du conseil»	“council member”, in relation to a band, means the chief or a councillor of that band;	d) le conjoint de la personne visée aux alinéas a), b) ou c), pourvu que le mariage ait été célébré ou soit reconnu conformément aux lois de la province;	
“councillor” «conseiller»	“councillor” means a person holding office as councillor of a band pursuant to Part II;	e) personne affiliée à la communauté des Inuit de Fort George, conformément au sous-alinéa 3.5.5f) de la Convention de la Baie James et du Nord québécois :	
“Cree band” «bande crie»	“Cree band” means a band incorporated by section 12;	(i) entre le 31 janvier 1978 et l'entrée en vigueur du présent article, avec le consentement écrit de la bande antérieure de Fort George,	
“Cree beneficiary” «bénéficiaire crie»	“Cree beneficiary” means a person who is enrolled or entitled to be enrolled as a Cree beneficiary pursuant to section 3 of the James Bay and Northern Quebec Agreement;	(ii) après l'entrée en vigueur du présent article, avec le consentement écrit de la bande de Chisasibi.	
“Cree Regional Authority” «Administration...»	“Cree Regional Authority” means the Cree Regional Authority established by <i>An Act respecting the Cree Regional Authority (Quebec)</i> ;	«membre» Membre d'une bande crie ou de la bande naskapie, selon qu'il s'agit des dispositions des articles 17 ou 20.	«membre» “member”
“elector” «électeur»	“elector” means a member of a band who is eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province;	«membre du conseil» Le chef ou un conseiller d'une bande.	«membre du conseil» “council member”
“Inuk of Fort George” or “Inuit of Fort George” «Inuk...»	“Inuk of Fort George” (in the singular) or “Inuit of Fort George” (in the plural) means a person who (a) is enrolled or entitled to be enrolled on the official list for the Inuit community of Fort George published by the Enrollment Commission pursuant to section 3 of the James Bay and Northern Quebec Agreement, (b) is a legitimate or an illegitimate descendant of a person described in paragraph (a), (c) is an adopted child of a person described in paragraph (a) or (b),	«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. «personne morale» ou «personnalité morale» S'entendent en un sens correspondant à celui de «corporation» dans les Conventions. «province» La province de Québec. «Québec» Sa Majesté du chef du Québec. «référendum» Le référendum visé aux articles 83 à 88. «réserve Matimekosh» Le territoire visé par le décret du Québec n° 2718 daté du 21 août 1968.	«ministre» “Minister” «personne morale» ou «personnalité morale» French version only «province» “province” «Québec» “Quebec” «référendum» “referendum” «réserve Matimekosh» “Matimekosh...”

(d) is married to a person described in paragraph (a), (b) or (c), where the marriage was solemnized in accordance with, or is recognized under, the laws of the Province, or

(e) has,

(i) between January 31, 1978 and the coming into force of this section, with the written consent of the *Indian Act* Fort George Band, or

(ii) after the coming into force of this section, with the written consent of the Chisasibi Band,

become affiliated with the Inuit community of Fort George pursuant to subparagraph 3.5.5f) of the James Bay and Northern Quebec Agreement;

«James Bay and Northern Quebec Agreement»
«Convention de la Baie James...»

«James Bay and Northern Quebec Agreement» means the agreement between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada, dated November 11, 1975, as amended by

(a) any agreement not described in paragraph (b) or (c) made in accordance with the applicable amending provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement,

(b) the agreement between those parties dated December 12, 1975, tabled in the House of Commons by the Minister on July 13, 1976 and recorded as part of document number 301-5/180C, and

(c) any other agreement, whether made before or after the coming into force of this section, referred to in

(i) paragraph 4(1)(a) of the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, or

(ii) section 3 of *An Act approving the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec* (Quebec);

«Matimekosh Reserve»
«réserve...»

«Matimekosh Reserve» means the area of land described in Quebec Order in Council No. 2718 of August 21, 1968;

«Société de développement des Naskapis» La Société de développement des Naskapis constituée par la *Loi sur la Société de développement des Naskapis* (Québec).

«Société de développement des Naskapis»
«Naskapi Development...»

«terre de catégorie IA» Selon le cas :

«terre de catégorie IA»
«Category IA...»

a) terre visée aux chapitres 4 et 5 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et qui, tant que n'a pas été passé l'acte final de transfert prévu à ces chapitres et à l'article 22 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec), reste placée sous l'autorité du Canada aux termes d'un acte provisoire de transfert passé par le décret du Québec n° 1851-79 du 27 juin 1979 conformément à l'article 21 de la même loi et entériné par le décret du Canada n° C.P. 1979-2178 du 16 août 1979;

b) terre visée, après la passation de l'acte final de transfert mentionné à l'alinéa a), par cet acte;

c) terre mise de côté comme terre de catégorie IA conformément à l'alinéa 125(1)d) de la présente loi;

d) terre mise de côté par le gouverneur en conseil comme terre de catégorie IA à l'usage et au bénéfice exclusifs d'une bande crie;

e) terre visée aux alinéas b), c) ou d) et mise de côté à l'usage et au bénéfice exclusifs d'une bande crie donnée;

f) terre visée à l'alinéa a) et mise de côté à l'usage et au bénéfice exclusifs de la bande antérieure à une bande crie donnée.

«terre de catégorie IA-N» Selon le cas :

«terre de catégorie IA-N»
«Category IA-N...»

a) terre visée aux chapitres 4.4. et 5 de la Convention du Nord-Est québécois et qui, tant que n'a pas été passé l'acte final de transfert prévu à ces chapitres et à l'article 191-6 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec), reste placée, à l'usage et au bénéfice exclusifs de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville, sous l'autorité du Canada aux termes d'un acte provisoire de transfert passé par le

"member" «membre»	<p>"member", in relation to a band, means a member of a band as provided in</p> <p>(a) section 17, in the case of a Cree band, or</p> <p>(b) section 20, in the case of the Naskapi band;</p>	<p>décret du Québec n° 394-81 du 12 février 1981 conformément aux articles 191-3 et 191-5 de la même loi et entériné par le décret du Canada n° C.P. 1981-809 du 26 mars 1981;</p>
"Minister" «ministre»	<p>"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;</p>	<p>b) terre visée, après la passation de l'acte final de transfert mentionné à l'alinéa a), par cet acte;</p>
"Naskapi band" «bande naskapie»	<p>"Naskapi band" means the band incorporated by section 14;</p>	<p>c) terre mise de côté comme terre de catégorie IA-N conformément à l'alinéa 125(1)d) de la présente loi à l'usage et au bénéfice exclusifs de la bande naskapie;</p>
"Naskapi beneficiary" «bénéficiaire naskapi»	<p>"Naskapi beneficiary" means a person who is enrolled or entitled to be enrolled as a Naskapi beneficiary pursuant to section 3 of the Northeastern Quebec Agreement;</p>	<p>d) terre mise de côté par le gouverneur en conseil comme terre de catégorie IA-N à l'usage et au bénéfice exclusifs de la bande naskapie.</p>
"Naskapi Development Corporation" «Société de...»	<p>"Naskapi Development Corporation" means the Naskapi Development Corporation established by <i>An Act to establish the Naskapi Development Corporation</i> (Quebec);</p>	<p>«terre de catégorie II» Terre constituée en terre de catégorie II et répartie conformément à la Convention de la Baie James et du Nord québécois et à la <i>Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec</i> (Québec).</p>
"Northeastern Quebec Agreement" «Convention du Nord-Est québécois»	<p>"Northeastern Quebec Agreement" means the agreement between the <i>Indian Act</i> Naskapis de Schefferville band, the Government of Quebec, La Société d'énergie de la Baie James, La Société de développement de la Baie James, La Commission hydroélectrique de Québec, the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association and the Government of Canada, dated January 31, 1978 and referred to in Canada Order in Council P.C. 1978-502 of February 23, 1978, as amended by</p> <p>(a) any agreement not described in paragraph (b) made in accordance with the applicable amending provisions of the Northeastern Quebec Agreement, and</p> <p>(b) any other agreement, whether made before or after the coming into force of this section, referred to in section 3 of <i>An Act approving the Northeastern Quebec Agreement</i> (Quebec);</p>	<p>«terre de catégorie II-N» Terre constituée en terre de catégorie II-N et répartie conformément à la Convention du Nord-Est québécois et à la <i>Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec</i> (Québec).</p>
"ordinary band meeting" Version anglaise seulement	<p>"ordinary band meeting" means any band meeting other than a special band meeting;</p>	<p>«terre de catégorie III» Terre constituée en terre de catégorie III conformément à la Convention de la Baie James et du Nord québécois et à la <i>Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec</i> (Québec).</p>
"prescribed" Version anglaise seulement	<p>"prescribed" means prescribed by regulation;</p>	<p>«terre de catégorie II» "Category II" ..."</p>
		<p>«terre de catégorie II-N» "Category II-N" ..."</p>
		<p>«terre de catégorie III» "Category III" ..."</p>

"Province" «province»	"Province" means the Province of Quebec;
"Quebec" «Québec»	"Quebec" means Her Majesty in right of Quebec;
"referendum" «référendum»	"referendum" means a referendum of a band referred to in sections 83 to 88;
"special band meeting" «assemblée...»	"special band meeting" means a band meeting referred to in sections 83 to 88.
"Indian Act" band	(2) A reference in this Act to an "Indian Act" band is a reference to a "band" within the meaning of the <i>Indian Act</i> .

References to "natural resources" and "land"	(3) The reference to "natural resources" in certain provisions of this Act is for emphasis only and shall not be construed as affecting in any way the meaning of the word "land" as including natural resources in those provisions or in any other provision of this Act or the regulations.
--	--

References to Quebec statutes	(4) Unless otherwise indicated in this Act, a reference to an Act of the legislature of Quebec or to a provision thereof is a reference to that Act or provision as amended from time to time.
-------------------------------	--

INCONSISTENCY WITH FEDERAL OR PROVINCIAL LAW

Federal Acts	3. (1) Subject to subsection (2), where there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act and any other Act of Parliament, this Act shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.
--------------	---

<i>James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act</i>	(2) Where there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act and the <i>James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act</i> , the <i>James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act</i> shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.
---	---

Provincial laws of general application	4. Provincial laws of general application do not apply to the extent that they are inconsistent or in conflict with this Act or a regulation or by-law made thereunder or to the extent that they make provision for a matter that is provided for by this Act.
--	---

(2) Dans la présente loi, «bande antérieure» s'entend de «bande» au sens de la *Loi sur les Indiens*.

(3) La mention de «ressources naturelles» dans certaines dispositions de la présente loi ne vise que la précision; elle ne doit pas être interprétée comme si le mot «terre», dans ces dispositions, dans les autres dispositions de cette loi et dans celles des règlements, excluait la notion de «ressources naturelles».

(4) Sauf indication contraire de la présente loi, la mention d'une loi du Québec ou de telle de ses dispositions est celle de son état éventuellement modifié.

INCOMPATIBILITÉ AVEC DES LOIS FÉDÉRALES OU PROVINCIALES

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.

(2) Les dispositions de la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

4. Les lois provinciales d'application générale ne s'appliquent pas en cas d'incompatibilité avec la présente loi ou les règlements ou règlements administratifs pris sous son régime, ni dans la mesure où ces lois contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi.

«bande antérieure»
"Indian Act"
band

Mention de
«ressources
naturelles»

Mention des
lois du Québec

Lois fédérales

*Loi sur le
règlement des
revendications
des autochtones
de la Baie
James et du
Nord québécois*

Lois
provinciales
d'application
générale

APPLICATION OF INDIAN ACT

Application of
Indian Act

5. Except for the purpose of determining which of the Cree beneficiaries and Naskapi beneficiaries are "Indians" within the meaning of the *Indian Act*, the *Indian Act* does not apply to Cree bands or the Naskapi band, nor does it apply on or in respect of Category IA or IA-N land.

BAND BY-LAWS AND RESOLUTIONS

Territorial
limits of band
by-laws

6. A by-law of a band made under this Act may have application within the following territorial limits:

(a) that band's Category IA or IA-N land; and

(b) Category III land situated within the perimeter of that band's Category IA or IA-N land and the ownership of which was ceded by letters patent or by any other method

(i) prior to November 11, 1975, in the case of Category III land within the perimeter of Category IA land, or

(ii) prior to January 31, 1978, in the case of Category III land within the perimeter of Category IA-N land.

By-law may
require licence
or permit

7. A by-law of a band made under this Act may require the holding of a licence or permit and may provide for the issuance thereof and the fees therefor.

By-law may
prohibit
activities

8. A by-law of a band made under this Act may prohibit an activity.

*Statutory
Instruments
Act not to apply*

9. The *Statutory Instruments Act* does not apply to a by-law or resolution of a band made under this Act.

REGULATIONS

Regulations

10. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

APPLICATION DE LA LOI SUR LES INDIENS

Application de
la *Loi sur les
Indiens*

5. La *Loi sur les Indiens* ne s'applique aux bandes crie ou naskapie ou aux terres de catégorie IA ou IA-N que pour déterminer lesquels des bénéficiaires cris et naskapis sont des Indiens au sens de cette loi.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET
RÉSOLUTIONS D'UNE BANDEPortée
territoriale

6. Les règlements administratifs d'une bande pris en application de la présente loi peuvent s'appliquer dans les limites :

a) des terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande;

b) des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande et dont la propriété a été cédée par lettres patentes ou par tout autre moyen :

(i) avant le 11 novembre 1975, dans le cas des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA,

(ii) avant le 31 janvier 1978, dans le cas des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA-N.

7. Les règlements administratifs d'une bande pris en application de la présente loi peuvent exiger la détention de licences ou permis, prévoir la délivrance de ces documents et fixer les droits à verser à cet égard.

Licences ou
permis

8. Les règlements administratifs d'une bande pris en application de la présente loi peuvent porter interdiction d'une activité donnée.

Interdiction

9. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions de la bande pris en application de la présente loi.

*Loi sur les
textes
réglementaires*

RÈGLEMENTS

Règlements

10. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

INCORPORATION BY REFERENCE OF PROVINCIAL LAWS

Incorporation
by reference of
provincial laws

11. (1) For the purpose of applying the portion of paragraph 5.1.13 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and of paragraph 5.1.13 of the Northeastern Quebec Agreement dealing with the leasing of lands and the granting of real rights to non-Natives, the Governor in Council may make regulations for the purpose of making provincial law in force in the Province applicable to leasehold interests or other real rights in Category IA or IA-N land granted to non-beneficiaries for periods exceeding five years, including any renewal thereof.

(2) For the purposes of subsection (1), a non-beneficiary is a person who is not

(a) a Cree beneficiary, Naskapi beneficiary or Inuit of Fort George;

(b) a corporation or other body established pursuant to either of the Agreements;

(c) a corporation or other body the majority of whose shareholders or members are Cree beneficiaries, Naskapi beneficiaries or Inuit of Fort George; or

(d) a corporation or other body in which Cree beneficiaries, Naskapi beneficiaries or Inuit of Fort George participate, as shareholders or members or otherwise, and that is prescribed.

Meaning of
"non-beneficiary"

APPLICATION DE LOIS PROVINCIALES PAR RÈGLEMENT

Application de
lois provinciales
par règlement

11. (1) Pour l'application des dispositions concernant, aux alinéas 5.1.13 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et 5.1.13 de la Convention du Nord-Est québécois, l'octroi de baux et de certains droits réels à des non-autochtones, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant application de lois provinciales en vigueur aux baux ou autres droits réels octroyés à des non-bénéficiaires sur des terres de catégorie IA ou IA-N pour plus de cinq ans, toute éventuelle reconduction comprise.

(2) Au paragraphe (1), «non-bénéficiaires» s'entend des personnes qui ne sont :

a) ni des bénéficiaires cris ou naskapis, ni des Inuit de Fort George;

b) ni des personnes morales ou autres organismes constitués en vertu de l'une ou l'autre des Conventions;

c) ni des personnes morales ou autres organismes composés en majorité, en qualité d'actionnaires ou de membres, de bénéficiaires cris ou naskapis ou d'Inuit de Fort George;

d) ni des personnes morales ou autres organismes visés par règlement dans lesquels des bénéficiaires cris ou naskapis ou des Inuit de Fort George ont une participation, notamment en qualité d'actionnaires ou de membres.

Définition de
«non-bénéficiaires»

PART I

LOCAL GOVERNMENT

Incorporation of Bands

12. (1) Pursuant to subparagraph 9.0.1a) of the James Bay and Northern Quebec Agreement, the *Indian Act* Cree bands of

(a) Great Whale River,

(b) Chisasibi,

(c) Old Factory,

Incorporation
of eight Cree
bands

PARTIE I

ADMINISTRATIONS LOCALES

Constitution des bandes en personnes morales

12. (1) Conformément au sous-alinéa 9.0.1a) de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, mais sous réserve de l'article 16, sont constituées en administrations locales distinctes dotées de la personnalité morale et désignées conformément aux

Bandes cris

- (d) Eastmain,
- (e) Rupert House,
- (f) Nemaska,
- (g) Waswanipi, and
- (h) Mistassini

are hereby separately constituted as corporations bearing the names set out in paragraphs (2)(a) to (h), respectively, subject to section 16.

Names of
incorporated
Cree bands

(2) The bands incorporated by subsection (1) may, respectively, be legally designated by any of their English, French or Cree names, as follows:

- (a) Great Whale River Band, Bande de Poste-de-la-Baleine, Whapmagoostoo Aeyouch;
- (b) Chisasibi Band, Bande de Chisasibi, Chisasibi Eeyouch;
- (c) Wemindji Band, Bande de Wemindji, Wemindji Eeyou;
- (d) Eastmain Band, Bande de Eastmain, Wapanoutauw Eeyou;
- (e) Waskaganish Band, Bande de Waskaganish, Waskaganish Eeyou;
- (f) Nemaska Band, Bande de Nemiscau, Nemaskauw Eenouch;
- (g) Waswanipi Band, Bande de Waswanipi, Waswanipi Eenouch; and
- (h) Mistassini Band, Bande de Mistassini, Mistasini Eenouch.

Predecessor
Indian Act
bands cease to
exist

13. On the coming into force of this Part, the *Indian Act* Cree bands listed in paragraphs 12(1)(a) to (h) cease to exist, and all their rights, titles, interests, assets, obligations and liabilities, including those of their band councils, shall vest, respectively, in the bands listed in paragraphs 12(2)(a) to (h).

Incorporation
of Naskapi
Band of Quebec

14. (1) Pursuant to paragraph 7.1.1 of the Northeastern Quebec Agreement, the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band is hereby constituted as a corporation bearing the name of Naskapi Band of Quebec (in English), Bande Naskapi du Québec (in French), and Kobac Naskapi-ayouch (in Naskapi), subject to section 16.

alinéas (2)a) à h), respectivement, les bandes antérieures crie de :

- a) Great Whale River,
- b) Chisasibi,
- c) Old Factory,
- d) Eastmain,
- e) Rupert House,
- f) Nemaska,
- g) Waswanipi,
- h) Mistassini.

(2) Les désignations officielles des bandes constituées par le paragraphe (1) sont respectivement, en français, en anglais et en cri :

- a) Bande de Poste-de-la-Baleine, Great Whale River Band, Whapmagoostoo Aeyouch;
- b) Bande de Chisasibi, Chisasibi Band, Chisasibi Eeyouch;
- c) Bande de Wemindji, Wemindji Band, Wemindji Eeyou;
- d) Bande de Eastmain, Eastmain Band, Wapanoutauw Eeyou;
- e) Bande de Waskaganish, Waskaganish Band, Waskaganish Eeyou;
- f) Bande de Nemiscau, Nemaska Band, Nemaskauw Eenouch;
- g) Bande de Waswanipi, Waswanipi Band, Waswanipi Eenouch;
- h) Bande de Mistassini, Mistassini Band, Mistasini Eenouch.

Désignations
officielles

13. À l'entrée en vigueur de la présente partie, les bandes antérieures crie mentionnées aux alinéas 12(1)a) à h) cessent d'exister, et leur actif, leurs droits, titres, intérêts, obligations et responsabilités, y compris ceux de leurs conseils, sont transmis aux bandes mentionnées aux alinéas 12(2)a) à h), respectivement.

Dissolution

14. (1) Conformément à l'alinéa 7.1.1 de la Convention du Nord-Est québécois, la bande antérieure des Naskapis de Schefferville est constituée en administration locale dotée de la personnalité morale, dont la désignation officielle est, en français, Bande Naskapi du Québec, en anglais, Naskapi

Bande Naskapi
du Québec

Legal designation	(2) The band incorporated by subsection (1) may be legally designated by any of its names mentioned in that subsection.	Band of Quebec et, en naskapi, Kobac Naskapi-aeyouch.	(2) La bande visée au paragraphe (1) peut être légalement désignée par l'un ou l'autre des noms qui y sont mentionnés.	Désignation officielle
Indian Act Naskapi band ceases to exist	15. On the coming into force of this Part, the <i>Indian Act</i> Naskapis de Schefferville band ceases to exist, and all its rights, titles, interests, assets, obligations and liabilities, including those of its band council, shall vest in the Naskapi Band of Quebec.	15. À l'entrée en vigueur de la présente partie, la bande antérieure des Naskapis de Schefferville cesse d'exister, et son actif, ses droits, titres, intérêts, obligations et responsabilités, y compris ceux de son conseil, sont transmis à la Bande Naskapi du Québec.		Dissolution
Change of band name	16. (1) A band may, by by-law approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least five per cent of the electors voted on the matter, change its English, French or Cree or Naskapi name, but no such by-law is valid unless approved by the Governor in Council.	16. (1) Une bande peut, par un règlement administratif qu'auront approuvé ses électeurs en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins cinq pour cent, modifier la version française, anglaise, crie ou naskapie de sa désignation; la validité de ce règlement est subordonnée à son approbation par le gouverneur en conseil.		Changement de désignation
Effective date of by-law	(2) A by-law made under subsection (1) and approved by the Governor in Council takes effect on the date of its publication in the <i>Canada Gazette</i> or on such later date as is specified in the by-law.	(2) Le règlement administratif pris en application du paragraphe (1) et approuvé par le gouverneur en conseil prend effet à la date de sa publication dans la <i>Gazette du Canada</i> ou à la date ultérieure qui y est mentionnée.		Prise d'effet du règlement administratif
Membership of Bands				
Membership of Cree bands	17. The members of each of the Cree bands are the Cree beneficiaries who are enrolled or entitled to be enrolled on the community list in respect of that band pursuant to section 3 of the James Bay and Northern Quebec Agreement.	17. Sont membres d'une bande crie les bénéficiaires cris inscrits, ou admissibles à l'être, sur la liste de la communauté relative à la bande conformément au chapitre 3 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois.		Appartenance aux bandes cries
Special provision for Indians who are not Cree beneficiaries	18. A person who, immediately before the coming into force of this Part, was a member of one of the <i>Indian Act</i> Cree bands mentioned in subsection 12(1) but was not a Cree beneficiary (a) shall be deemed to be a member of that band's successor band listed in subsection 12(2) for the purposes of paragraph 21(f), section 45, subsection 55(1), paragraphs 90(2)(a) and (b), subsections 94(3) and (4) and subsection 103(1); (b) shall, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, be deemed	18. Toute personne qui, jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, était membre d'une bande antérieure crie mentionnée au paragraphe 12(1) sans être un bénéficiaire cri : a) a la qualité de membre de la bande qui est substituée à celle-ci et mentionnée au paragraphe 12(2) pour l'application de l'alinéa 21f), de l'article 45, du paragraphe 55(1), des alinéas 90(2)a) et b) et des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1); b) a la qualité d'électeur de cette bande pour l'application de l'article 63, du sous-alinéa 66(1)a)(i), des articles 68 et 75 et		Dispositions particulières pour les Indiens qui ne sont pas des bénéficiaires cris

to be an elector of the successor band for the purposes of section 63, subparagraph 66(1)(a)(i), sections 68 and 75 and subsection 97(2), but is not eligible to be elected chief of that band; and

(c) shall, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, be deemed to be an elector of the successor band for the purposes of section 81, except where the matter submitted to a vote is a matter referred to in Part VI, VII, VIII or IX.

Special
provision for
Inuit of Fort
George

19. (1) An Inuk of Fort George shall be deemed to be a member of the Chisasibi Band for the purposes of paragraph 21(f), section 45, subsection 55(1), paragraphs 90(2)(a) and (b), subsections 94(3) and (4) and subsection 103(1), and shall be deemed to be a resident of the Category IA land of the Chisasibi Band for the purpose of paragraph 22(2)(b).

Idem

(2) An Inuk of Fort George, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, shall be deemed to be an elector of the Chisasibi Band for the purposes of section 63, subparagraph 66(1)(a)(i), sections 68 and 75 and subsection 97(2).

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), an Inuk of Fort George is not eligible to be elected chief of the Chisasibi Band.

Membership of
Naskapi band

20. The members of the Naskapi band are the Naskapi beneficiaries.

Special
provision for
Indians who are
not Naskapi
beneficiaries

20.1 A person who, immediately before the coming into force of this Part, was a member of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band but was not a Naskapi beneficiary

(a) shall be deemed to be a member of the Naskapi band for the purposes of paragraph 21(f), section 45, subsection 55(1), paragraphs 90(2)(a) and (b), subsections 94(3) and (4) and subsection 103(1);

(b) shall, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, be deemed to be an elector of the Naskapi band for the purposes of section 63, subparagraph

du paragraphe 97(2), sans être éligible au poste de chef de celle-ci, si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province;

c) a la qualité d'électeur de cette bande pour l'application de l'article 81, si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, sauf lorsque la question qui fait l'objet du vote est mentionnée dans les parties VI, VII, VIII ou IX.

19. (1) Les Inuit de Fort George ont la qualité de membres de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 21f), de l'article 45, du paragraphe 55(1), des alinéas 90(2)a) et b) et des paragraphes 94(3) et (4), ainsi que du paragraphe 103(1) et de résidents des terres de catégorie 1A de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 22(2)b).

Disposition
particulière
pour les Inuit
de Fort George

(2) Ils ont la qualité d'électeurs de la Bande de Chisasibi, pour l'application de l'article 63, du sous-alinéa 66(1)a)(i), des articles 68 et 75 et du paragraphe 97(2), s'ils sont âgés d'au moins dix-huit ans et ne sont pas déclarés mentalement incapables par les lois de la province.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe (2), ils ne sont pas éligibles au poste de chef de la Bande de Chisasibi.

Idem

20. Les membres de la bande naskapie sont les bénéficiaires naskapis.

Appartenance à
la bande
naskapie

20.1 Toute personne qui, jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, était membre de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville sans être un bénéficiaire naskapi :

Dispositions
particulières
pour les Indiens
qui ne sont pas
des bénéficiai-
res naskapis

a) a la qualité de membre de la bande naskapie pour l'application de l'alinéa 21f), de l'article 45, du paragraphe 55(1), des alinéas 90(2)a) et b), des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1);

b) a la qualité d'électeur de cette bande pour l'application de l'article 63, du sous-alinéa 66(1)a)(i), des articles 68 et 75 et du paragraphe 97(2), sans être éligible au poste de chef de celle-ci, si elle est âgée

66(1)(a)(i), sections 68 and 75 and sub-section 97(2), but is not eligible to be elected chief of that band; and

(c) shall, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, be deemed to be an elector of the Naskapi band for the purposes of section 81, except where the matter submitted to a vote is a matter referred to in Part VI, VII, VIII or IX.

Objects and Powers of Bands

21. The objects of a band are

- (a) to act as the local government authority on its Category IA or IA-N land;
- (b) to use, manage, administer and regulate its Category IA or IA-N land and the natural resources thereof;
- (c) to control the disposition of rights and interests in its Category IA or IA-N land and in the natural resources thereof;
- (d) to regulate the use of buildings on its Category IA or IA-N land;
- (e) to use, manage and administer its moneys and other assets;
- (f) to promote the general welfare of the members of the band;
- (g) to promote and carry out community development and charitable works in the community;
- (h) to establish and administer services, programs and projects for members of the band, other residents of Category IA and IA-N land and residents of the Category III land referred to in paragraph 6(b);
- (i) to promote and preserve the culture, values and traditions of the Crees or Naskapis, as the case may be; and
- (j) to exercise the powers and carry out the duties conferred or imposed on the band or on its predecessor *Indian Act* band by any Act of Parliament or regulations made thereunder, and by the Agreements.

22. (1) A band has, subject to this Act and the regulations, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province;

c) a la qualité d'électeur de cette bande pour l'application de l'article 81, si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, sauf lorsque la question qui fait l'objet du vote est mentionnée dans les parties VI, VII, VIII ou IX.

Mission de la bande

21. La bande a pour mission :

- a) d'exercer les pouvoirs d'une administration locale sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées;
- b) d'assurer l'usage, la gestion, l'administration et la réglementation relatives à ses terres ainsi qu'aux ressources naturelles qui s'y trouvent;
- c) de régir les octrois de droits et d'intérêts sur ces terres et sur leurs ressources naturelles, y compris les ressources de leur sous-sol;
- d) de réglementer l'usage des bâtiments qui se trouvent sur ces terres;
- e) d'utiliser, de gérer et d'administrer ses deniers et autres éléments d'actif;
- f) de promouvoir le bien-être général de ses membres;
- g) de promouvoir et assurer le développement communautaire et les œuvres de bienfaisance au sein de la communauté;
- h) d'assurer les services, programmes et projets voulus pour ses membres, pour les autres personnes résidant sur les terres des catégories IA et IA-N ainsi que pour les personnes résidant sur les terres de catégorie III qui sont visées à l'alinéa 6b);
- i) de préserver et promouvoir la culture, les valeurs et les traditions crees ou naskapis, selon le cas;
- j) d'exercer les pouvoirs et fonctions que les lois fédérales ou leurs règlements ainsi que les Conventions lui confèrent ou confèreraient à la bande antérieure.

22. (1) La bande a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la capacité d'une personne physique.

Objects of
bands

Mission de la
bande

Legal capacity
of bands

Capacité

Restriction on band's commercial activities	<p>(2) A band shall not engage, directly or indirectly, in any commercial activity, except in so far as it is related to</p> <p>(a) the management or administration of</p> <p>(i) its Category IA or IA-N land or the natural resources thereof, or</p> <p>(ii) its buildings or other immovable assets on its Category IA or IA-N land; or</p> <p>(b) the provision of public services to or in respect of its Category IA or IA-N land or residents thereof.</p>	<p>(2) La bande ne peut se livrer, directement ou indirectement, à des activités commerciales que dans le cadre :</p> <p>a) de la gestion :</p> <p>(i) des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées ou des ressources naturelles qui s'y trouvent,</p> <p>(ii) des bâtiments et autres immeubles lui appartenant qui se trouvent sur ces terres;</p> <p>b) de la prestation de services publics sur ces terres ou aux personnes qui y résident.</p>	Activités commerciales
Band may own shares in corporations	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), a band may own shares in corporations that carry on commercial activities.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (2) et indépendamment de la définition de «personne morale» à l'article 2, la bande peut détenir des actions de personnes morales exerçant des activités commerciales.</p>	Actions
Band may not be continued under <i>Canada Business Corporations Act</i>	<p>23. (1) Section 261 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> does not apply to a band.</p>	<p>23. (1) L'article 261 de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> ne s'applique pas aux bandes.</p>	<i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>
<i>Canada Corporations Act</i>	<p>(2) The <i>Canada Corporations Act</i> does not apply to a band.</p>	<p>(2) La <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ne s'applique pas aux bandes.</p>	<i>Loi sur les corporations canadiennes</i>
Application of certain other Acts	<p>(3) Where provisions of an Act of Parliament specifically applicable to corporations, other than the Acts mentioned in subsections (1) and (2), would apply to a band, the Governor in Council may by order declare that such Act or any provision thereof does not apply to a band.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire la bande à l'application de dispositions, visant expressément les personnes morales, de lois fédérales, autres que celles qui sont mentionnées aux paragraphes (1) ou (2), qui lui seraient par ailleurs applicables.</p>	Autres lois
<i>Head Office of Band</i>			
Head office of band	<p>24. The head office of a band shall be located at such place on its Category IA or IA-N land as is fixed by the band.</p>	<p>24. La bande fixe son siège dans le périmètre des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées.</p>	Siège de la bande
<i>Band Council</i>			
Band council	<p>25. The council of a band is a continuing body consisting of the council members holding office pursuant to Part II.</p>	<p>25. Le conseil de la bande est un groupe permanent dont les membres occupent leur poste conformément à la partie II.</p>	Conseil
Band acts through its council	<p>26. A band shall act through its council in exercising its powers and carrying out its duties under this Act.</p>	<p>26. La bande exerce ses pouvoirs et fonctions par l'intermédiaire du conseil.</p>	Rôle
Resolutions and by-laws	<p>27. A council shall act by resolution, except where required to act by by-law.</p>	<p>27. Le conseil prend ses décisions par résolution, sauf cas où il lui est imposé de le faire par règlement administratif.</p>	Résolutions et règlements administratifs

Chief

28. The chief of a band is the principal representative and chief executive officer of that band and shall perform any duties assigned to him by the regulations and the by-laws of the band.

28. Le chef est le principal représentant et premier dirigeant de la bande; il exerce les fonctions qui lui sont attribuées soit par règlement, soit par règlement administratif.

Chef

Deputy chief

29. (1) In each band, one councillor shall hold office as deputy chief in accordance with an election by-law made under section 64 or in accordance with regulations made under paragraph 67(1)(a).

29. (1) Le poste de chef adjoint est confié à l'un des conseillers élus conformément au règlement administratif électoral visé à l'article 64 ou au règlement visé à l'alinéa 67(1)a).

Chef adjoint

Duties and powers of deputy chief

(2) The deputy chief shall perform the duties assigned to him by the regulations and the by-laws of the band, and, in the event that the chief is absent or incapacitated or if the office of chief is vacant, has and may exercise all the powers and duties of the chief.

(2) Le chef adjoint exerce les fonctions qui lui sont attribuées soit par règlement, soit par règlement administratif; en cas d'absence ou d'empêchement du chef ou de vacance de son poste, il assure son intérim, avec plein exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Attributions du chef adjoint

Council Meetings

Assemblées du conseil

Council meetings

30. By-laws may be enacted or resolutions adopted only at council meetings.

30. Les règlements administratifs et les résolutions ne peuvent être adoptés qu'en assemblée du conseil.

Assemblées

Use of Cree or Naskapi language at council meetings

31. In addition to any other rights relating to the use of the Cree or Naskapi language, a Cree band may conduct its council meetings in the Cree language and the Naskapi band may conduct its council meetings in the Naskapi language.

31. Outre leurs autres droits relatifs à l'usage des langues crie ou naskapie, les bandes crie et naskapie peuvent tenir les assemblées du conseil respectivement en crie ou en naskapie.

Usage des langues crie ou naskapie

Language of by-laws and resolutions

32. (1) A by-law or resolution of a Cree band or the Naskapi band shall be enacted or adopted in either the English or the French language, and may also be enacted or adopted in the Cree language or the Naskapi language, as the case may be.

32. (1) Les règlements administratifs et les résolutions doivent avoir une version française ou anglaise et peuvent en outre avoir une version crie ou naskapie, selon le cas.

Version officielle des règlements administratifs et résolutions

Where versions in two or more languages

(2) Where a by-law is enacted or a resolution is adopted in more than one of the English, French, Cree or Naskapi languages, all versions in which it is enacted or adopted are equally authoritative and, where there is any inconsistency between the different versions, subsection 8(2) of the *Official Languages Act* applies, with such modifications as the circumstances require.

(2) Dans les cas où les règlements administratifs ou les résolutions sont adoptés en plus d'une langue, les différentes versions font également foi, les incompatibilités étant résolues, compte tenu des adaptations de circonstance, conformément au paragraphe 8(2) de la *Loi sur les langues officielles*.

Version bilingue

Quorum of council

33. (1) Except as provided in subsection (2), a quorum of a council consists of a majority of the number of positions of council member, subject to subsection 38(5).

33. (1) Sous réserve du paragraphe 38(5), le quorum est constitué par la majorité du nombre de postes de membre du conseil, sauf cas prévu au paragraphe (2).

Quorum

Idem	(2) Where, at any time, vacancies on the council result in there being in office fewer council members than constitute a quorum under subsection (1), the council members remaining in office constitute a quorum, subject to subsection 38(5), for the limited purpose of enabling the council to act in a care-taker capacity until such time as enough vacancies on the council have been filled pursuant to Part II to restore the quorum referred to in subsection (1).	(2) Sous réserve du paragraphe 38(5), si le nombre de postes vacants est tel que le quorum ne peut être constitué, celui-ci est ramené au nombre de postes effectivement pourvus, de façon que le conseil puisse expédier les affaires courantes jusqu'au rétablissement de la situation.	Idem
Filling of vacancies	(3) Nothing in this section shall be construed to relieve the band of its obligation to call elections as required by subsections 76(1) and (2).	(3) Le présent article n'a pas pour effet de relever la bande de son obligation de tenir des élections aux termes des paragraphes 76(1) et (2).	Obligation de pourvoir aux vacances de poste
Where general election called	(4) Notwithstanding the length of the term of office of council members fixed pursuant to section 64 or 65 and notwithstanding the band's obligation under subsection 76(1), where a general election of the band is called, the council of the band in office immediately before the calling of that general election continues in office until the date fixed for that general election.	(4) En cas de tenue d'élections générales, le conseil sortant reste en place jusqu'à la date des élections, indépendamment de la durée du mandat de ses membres aux termes des articles 64 ou 65 et de l'obligation prévue au paragraphe 76(1).	Tenue d'élections générales
Chairmanship of meeting	34. (1) The chief or, in his absence, the deputy chief shall act as chairman at council meetings.	34. (1) Le chef ou, en son absence, le chef adjoint préside les assemblées du conseil.	Présidence des assemblées
Idem	(2) In the event that both the chief and deputy chief are unable to act as chairman at a council meeting, the council shall designate another councillor to so act.	(2) En cas d'empêchement du chef et du chef adjoint, c'est le conseiller désigné par le conseil qui préside les assemblées.	Idem
Voting	35. (1) The approval of any matter by a council requires the affirmative votes of the majority of the council members present when the vote is taken, subject to subsection (2) and subsection 38(5).	35. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 38(5), les décisions du conseil se prennent à la majorité des voix des membres du conseil présents lors du vote.	Décisions
Idem	(2) For the purposes of subsection (1), in any vote, where a council member present does not indicate either an affirmative vote or a negative vote or an abstention, he shall be deemed to have voted in the affirmative.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les membres du conseil qui ne se prononcent ni dans un sens ni dans un autre ou qui ne manifestent pas leur abstention sont considérés comme ayant voté positivement.	Idem
Where tied vote	(3) In the event of a tied vote, the chairman may, except where disqualified from voting under section 38, cast a second vote to determine the question.	(3) En cas de partage, le président a voix prépondérante, sauf s'il n'a pu voter pour le motif prévu à l'article 38.	Cas de partage
Inuit of Fort George	36. (1) For any period during which the council of the Chisasibi Band does not include an Inuk of Fort George, the Inuit of	36. (1) Pendant les périodes où ils ne sont pas représentés au conseil de la bande de Chisasibi, les Inuit de Fort George peuvent	Inuit de Fort George

Fort George are entitled to have one Inuk of Fort George present as an observer at meetings of the council of the Chisasibi Band.

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of selection and term and tenure of the Inuk observer referred to in subsection (1).

(3) The Inuk observer selected pursuant to this section and the regulations shall be notified of, and has the right to attend, all council meetings, and has the right to participate in the deliberations of the council, as if he were a council member, but he does not have the right to vote.

37. (1) A council shall meet at least once in every calendar quarter.

(2) Subject to subsection (3), council meetings shall be open to the public.

(3) The chairman of a council meeting may cause to be expelled and excluded from that meeting any person whom he considers guilty of improper conduct at the meeting.

38. (1) A council member shall disclose to the council any pecuniary interest that he has in any matter before the council and shall not take part in deliberations of the council on that matter or vote on that matter.

(2) Where a disagreement arises as to whether a council member has a pecuniary interest in a matter before the council, the council shall decide by vote whether the council member has such an interest, and the council member in question may not take part in that vote.

(3) Where the council decides pursuant to subsection (2) that a council member has a pecuniary interest in a matter before the council, the council member in question shall not take part in deliberations of the council on that matter or vote on that matter.

(4) Where, pursuant to this section, the chairman is prohibited from taking part in deliberations and from voting, he may nevertheless continue to act as chairman.

(5) A council member who, pursuant to this section, is disqualified from taking part

déléguer à titre d'observateur un Inuk de Fort George aux assemblées du conseil.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de sélection et le mandat de l'observateur inuk.

(3) L'observateur inuk doit être avisé de toutes les assemblées de celui-ci, a le droit d'y assister et de participer aux délibérations, mais il n'y a pas droit de vote.

37. (1) Le conseil se réunit au moins une fois par trimestre.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les assemblées du conseil sont publiques.

(3) Le président peut faire expulser de l'assemblée toute personne qu'il juge coupable de conduite inconvenante en cours de séance.

38. (1) Le membre du conseil qui a un intérêt pécuniaire dans une affaire placée à l'ordre du jour du conseil est tenu d'en faire part à celui-ci; il ne peut dès lors participer aux délibérations ni au vote relatifs à cette affaire.

(2) En cas de désaccord au sujet de l'intérêt pécuniaire d'un membre du conseil, celui-ci tranche la question par un vote auquel l'intéressé ne peut participer.

(3) Si la question est tranchée dans le sens de l'existence d'un intérêt pécuniaire, l'intéressé ne peut participer aux délibérations ni au vote sur l'affaire en cause.

(4) Le président peut continuer à diriger la séance même si, conformément au présent article, il perd son droit de participer aux délibérations et au vote.

(5) Le membre du conseil qui, conformément au présent article, perd son droit de

Observateur inuk

Droits de l'observateur inuk

Tenue des assemblées

Publicité des assemblées

Discipline

Conflit d'intérêts

Cas de désaccord

Idem

Situation du président

Quorum et majorité

	in deliberations and from voting shall be considered not to be present for the purposes of	participer aux délibérations et au vote est considéré comme absent pour la détermination :	
	(a) determining a quorum under subsection 33(1) or (2); and	a) du quorum selon les paragraphes 33(1) ou (2);	
	(b) determining a majority under subsection 35(1).	b) de la majorité selon le paragraphe 35(1).	
Offence	(6) A council member who contravenes subsection (1) or (3) is guilty of an offence.	(6) Commet une infraction tout membre du conseil qui contrevient aux paragraphes (1) ou (3).	Infraction
Application of section to Inuk observer	(7) This section, in so far as it is applicable to an Inuk observer referred to in section 36, applies to such an observer as if he were a council member.	(7) Le présent article s'applique à l'observateur inuk, compte tenu de sa qualité, visé à l'article 36.	Observateur inuk
By-laws respecting council meetings	39. A band may make by-laws respecting procedures relating to council meetings, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting notices of meetings, agenda, procedure at meetings and voting.	39. La bande peut, par règlement administratif, régir la procédure applicable aux assemblées du conseil, notamment en ce qui concerne les avis de tenue des séances, les ordres du jour, la conduite des séances et les modalités de vote.	Règlements administratifs concernant les assemblées du conseil
<i>Committees of a Council</i>		<i>Comités du conseil</i>	
By-laws respecting committees	40. (1) A band may make by-laws (a) establishing such committees as the band considers necessary to assist in the administration of the affairs of the band; and	40. (1) La bande peut, par règlement administratif :	Règlements administratifs concernant les comités
	(b) setting out the composition and functions of such committees.	a) constituer les comités dont elle juge l'aide nécessaire à la gestion de ses affaires;	
		b) fixer leur composition et leurs fonctions.	
Membership of committees	(2) By-laws made under subsection (1) may provide for the membership on committees of persons who are not council members.	(2) Le règlement administratif visé au paragraphe (1) peut prévoir la participation aux comités de personnes ne faisant pas partie du conseil.	Composition des comités
Powers of committees	(3) Committees may exercise only advisory or administrative functions and are responsible to the council for the performance of their functions.	(3) Les comités ne peuvent exercer que des fonctions consultatives ou administratives; ils sont responsables devant le conseil de l'accomplissement de ces fonctions.	Pouvoirs des comités
<i>Band Bodies, Officers, Employees and Agents</i>		<i>Organismes, personnel et mandataires de la bande</i>	
Bodies, officers, employees and agents	41. (1) A band, by resolution or by-law, (a) shall appoint a band secretary and a band treasurer and fix their remuneration; (b) may prescribe duties for the band secretary and band treasurer in addition to the duties described in sections 42 and 43; and	41. (1) Par résolution ou règlement administratif, la bande :	Personnel et mandataires
		a) nomme son secrétaire et son trésorier et fixe leur rémunération;	
		b) peut attribuer au secrétaire et au trésorier des fonctions supplémentaires par rapport à celles que prévoient les articles 42 et 43;	

(c) may appoint or engage or provide for the appointment or engagement of such bodies and such officers, in addition to the band secretary and band treasurer referred to in paragraph (a), employees or agents as are necessary for the proper conduct of the affairs of the band, and shall prescribe the duties and fix the remuneration of any body or person so appointed or engaged.

c) peut en outre s'assurer, à titre de cadres, d'employés ou de mandataires, les services des personnes ou organismes nécessaires à l'exercice de ses activités, à charge pour elle de fixer leurs fonctions et leur rémunération.

Multiple office-holders

(2) A person may hold concurrently more than one office referred to in subsection (1).

(2) La même personne peut cumuler les fonctions de plusieurs des postes visés au paragraphe (1).

Cumul de fonctions

Employment agreements

(3) A band may enter into employment agreements with its officers and employees.

(3) La bande peut signer des contrats de travail avec ses cadres et employés.

Contrats de travail

Duties of band secretary

42. (1) The band secretary is responsible for

42. (1) Le secrétaire est chargé de :

Fonctions du secrétaire

- (a) the safekeeping of all the books, records and documents of the band; and
- (b) the preparation of the minutes of all council meetings and band meetings.

- a) la garde des livres, dossiers et documents de la bande;
- b) l'établissement des procès-verbaux des assemblées du conseil et de la bande.

Secretary may certify band documents

(2) The band secretary has the power to issue certified copies of any by-law or resolution of the band, and of minutes of council meetings, special band meetings and ordinary band meetings of the band.

(2) Le secrétaire a le pouvoir de délivrer des copies certifiées conformes des règlements administratifs et résolutions de la bande, ainsi que des procès-verbaux des assemblées du conseil et des assemblées, ordinaires ou extraordinaires, de la bande.

Pouvoir de certification

Exercise of secretary's powers

(3) The powers referred to in subsection (2) may also be exercised by the chief and by any other person designated by by-law of the band.

(3) Le pouvoir visé au paragraphe (2) peut être exercé par le chef ou toute autre personne désignée à cet effet par règlement administratif de la bande.

Exercice de ce pouvoir

Duties of band treasurer

43. The band treasurer is the chief financial officer of the band, is responsible for the receipt and deposit of band moneys and for all aspects of the financial administration of the band.

43. Le trésorier est le directeur financier de la bande; à ce titre, il est chargé de son administration financière, et notamment de la recette et du dépôt de ses deniers.

Fonctions du trésorier

Return of band property

44. (1) Where a person who is a council member, officer or employee of a band ceases, for any reason, to hold office as such, he shall forthwith return to the band any money, keys, books, documents, records or other property of the band that is in his possession by virtue of that office.

44. (1) Les membres du conseil ainsi que les cadres ou employés de la bande sont tenus, dès la cessation de leurs fonctions, de remettre à celle-ci les biens lui appartenant qu'ils ont en leur possession du fait de ces fonctions, notamment argent, clés, livres, documents et dossiers.

Restitution à la bande

Failure to comply

(2) Any person who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction.

Inobservation

By-laws Respecting Local Government

Power to make
by-laws
respecting local
government

45. (1) Subject to this section, a band may make by-laws of a local nature for the good government of its Category IA or IA-N land and of the inhabitants of such land, and for the general welfare of the members of the band, and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws respecting

- (a) the administration of band affairs and the internal management of the band;
- (b) the regulation of buildings for the protection of public health and safety, including the construction, maintenance, repair and demolition of buildings;
- (c) health and hygiene, including
 - (i) the prevention of overcrowding of residences,
 - (ii) the sanitary condition of public and private property,
 - (iii) the control or prohibition of activities or undertakings that constitute a danger to public health,
 - (iv) the construction, operation and regulation of waste disposal systems and the collection, removal and disposal of waste generally, and
 - (v) subject to the laws of the Province, the establishment, maintenance and operation of cemeteries;
- (d) public order and safety, including
 - (i) the establishment, maintenance and operation of fire departments,
 - (ii) the discharge of firearms or of arms discharged by compressed air or any other means,
 - (iii) the keeping of animals,
 - (iv) curfews,
 - (v) the prohibition of the sale or exchange of alcoholic beverages,
 - (vi) the possession or consumption of alcoholic beverages in public places, and
 - (vii) the control of public games, sports, races, athletic contests and other amusements;
- (e) the protection of the environment, including natural resources;

*Règlements administratifs
Administration locale*

Pouvoir de
réglementation

45. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la bande peut, à des fins de bonne administration locale et en vue d'assurer le bien-être général de ses membres, prendre des règlements administratifs concernant les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribuées et les habitants de ces terres, notamment dans les domaines suivants :

- a) administration de ses affaires et gestion interne;
- b) réglementation de bâtiments notamment de la construction, de l'entretien, de la réparation et de la démolition de ceux-ci du point de vue de la protection de la santé et de la sécurité publiques;
- c) santé et hygiène, y compris :
 - (i) la prévention du surpeuplement des habitations,
 - (ii) la salubrité des lieux publics et privés,
 - (iii) la surveillance ou l'interdiction des activités ou des entreprises dangereuses pour la santé publique,
 - (iv) la mise en place, la prestation et la réglementation des services d'enlèvement et d'élimination des ordures,
 - (v) sous réserve des lois de la province, l'établissement, l'usage et l'entretien de cimetières;
- d) ordre et sécurité publics, y compris :
 - (i) la mise en place et la prestation des services anti-incendie,
 - (ii) l'usage des armes à feu, à air comprimé ou comportant tout autre dispositif de tir,
 - (iii) la garde des animaux,
 - (iv) les couvre-feux,
 - (v) l'interdiction de vendre ou d'échanger des boissons alcoolisées,
 - (vi) la possession et la consommation de boissons alcoolisées dans les lieux publics,

- (f) the prevention of pollution;
- (g) the definition of nuisances and the control and prohibition of nuisances;
- (h) the taxation for local purposes, otherwise than by means of an income tax,

(i) of interests in its Category IA or IA-N land, except those of Canada and Quebec, and

(ii) of occupants and tenants of its Category IA or IA-N land, except Canada and Quebec,

subject to subsections (2) and (3) and subject to and in accordance with regulations made under subsection (4);

(i) subject to subsection (5), the establishment, maintenance and operation of local services, including services relating to water, sewers, fire protection, recreation, cultural activities, roads, garbage removal and disposal, lighting, heating, power, transportation, communication or snow removal, and respecting user charges for any such service;

(j) roads, traffic and transportation, including

(i) the operation and speed of vehicles,

(ii) the maintenance, construction and operation of roads,

(iii) the regulation of traffic of all kinds,

(iv) the transportation of dangerous substances, and

(v) the establishment, maintenance and operation of wharves, harbours, dry-docks and other landing places;

(k) the operation of businesses and the carrying on of trades; and

(l) parks and recreation.

(2) A band

(vii) la surveillance des jeux publics, des sports, des courses, des épreuves d'athlétisme et des autres activités de loisirs;

e) protection de l'environnement, y compris des ressources naturelles;

f) prévention de la pollution;

g) définition, surveillance et interdiction des nuisances;

h) sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des règlements pris en application du paragraphe (4), imposition à des fins locales, mais sans recours à l'impôt sur le revenu ni assujettissement du Canada ou du Québec :

(i) des intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées,

(ii) des occupants et des locataires de ces terres;

i) sous réserve du paragraphe (5), mise en place et prestation de services locaux, notamment pour ce qui est des adductions d'eau, des égouts, de la protection anti-incendie, des loisirs, des activités culturelles, des routes, de l'enlèvement et de l'élimination des ordures, de l'éclairage, du chauffage, de l'énergie, des transports, des communications et du déneigement, ainsi que tarification des droits d'usage correspondants;

j) voirie, circulation et transports, y compris :

(i) la conduite et la vitesse des véhicules,

(ii) l'entretien, la construction et l'usage des routes,

(iii) la réglementation générale de la circulation,

(iv) le transport des matières dangereuses,

(v) la réalisation, l'entretien et l'exploitation des installations portuaires ou aéroportuaires;

k) exercice d'activités commerciales et professionnelles et exploitation d'entreprises;

l) parcs et loisirs.

(2) Le pouvoir fiscal de la bande ne peut s'exercer :

Exercice du pouvoir fiscal

	<p>(a) may not make taxation by-laws other than those described in paragraph (1)(h); and</p> <p>(b) may not make by-laws under paragraph (1)(h) until there are in force regulations made under subsection (4).</p>	<p>a) que dans le cadre de l'alinéa (1)h);</p> <p>b) qu'à compter de l'entrée en vigueur des règlements d'application du paragraphe (4).</p>	
Idem	<p>(3) A by-law made under paragraph (1)(h) must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least ten per cent of the electors of the band voted on the matter.</p>	<p>(3) Les règlements administratifs pris en application de l'alinéa (1)h) sont assujettis à l'approbation par assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins dix pour cent.</p>	Approbation
Regulations respecting taxation power	<p>(4) The Governor in Council may make regulations respecting the exercise, pursuant to paragraph (1)(h), of a band's power of taxation, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations respecting</p> <p>(a) assessments and the determination of tax rates;</p> <p>(b) contestation of assessments;</p> <p>(c) collection of taxes;</p> <p>(d) contestation of taxation; and</p> <p>(e) enforcement procedures.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'exercice du pouvoir fiscal prévu à l'alinéa (1)h), notamment en ce qui concerne :</p> <p>a) l'évaluation et la détermination des taux d'imposition;</p> <p>b) la contestation de l'évaluation;</p> <p>c) la perception des taxes;</p> <p>d) la contestation des taxes;</p> <p>e) les procédures d'application forcée.</p>	Règlements relatifs au pouvoir fiscal
User charge by-laws	<p>(5) A by-law described in paragraph (1)(i) respecting a user charge for a service may differentiate on an equitable basis between different categories of users and different categories of land that benefit from the service, but</p> <p>(a) may not delegate to anyone the power to prescribe user charges or user charge rates but must itself prescribe the user charges or the user charge rates; and</p> <p>(b) may not prescribe user charges or user charge rates that exceed the total actual or anticipated cost of providing the service.</p>	<p>(5) Le règlement administratif pris en application de l'alinéa (1)i) sur la tarification des droits d'usage peut établir des distinctions justes entre différentes catégories d'usagers et différentes catégories de terres bénéficiaires. Toutefois :</p> <p>a) il doit fixer le tarif ou les taux des droits d'usage mais ne peut prévoir de délégation en la matière;</p> <p>b) il ne peut prévoir des droits d'usage ou des taux dépassant le total du coût, effectif ou prévisionnel, de la prestation des services en cause.</p>	Droits d'usage
Payment in forms other than money	<p>(6) A band may accept payment of a tax referred to in paragraph (1)(h) or a user charge referred to in paragraph (1)(i) in a form other than money.</p>	<p>(6) La bande peut accepter que les impôts et les droits d'usage respectivement prévus aux alinéas (1)h) et i) soient acquittés sous forme non pécuniaire.</p>	Forme du paiement
By-laws re land and resource use and planning	<p>46. (1) A band may make by-laws respecting land and resource use and planning, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting</p> <p>(a) the inventory, use and management of its Category IA or IA-N land and the natural resources thereof;</p>	<p>46. (1) La bande peut prendre des règlements administratifs sur l'usage des terres et des ressources ainsi que sur la planification correspondante, notamment, en ce qui concerne les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées :</p>	Règlements relatifs aux terres et ressources

(b) the adoption of land use plans and resource use plans in relation to its Category IA or IA-N land; and

(c) use permits relating to its Category IA or IA-N land and buildings located thereon, and the conditions relating to the issuance, suspension or revocation of such permits.

(2) Where a land use plan or resource use plan adopted pursuant to subsection (1) has been approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter, any by-law or resolution of the band, whether made or adopted previously or subsequently, that is inconsistent with such land use plan or resource use plan is inoperative to the extent of the inconsistency.

47. (1) A band may make by-laws respecting zoning, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting

(a) the division of all or part of its Category IA or IA-N land into zones for the purpose of regulating the use of the land, natural resources thereof, and buildings; and

(b) the implementation of a land use plan or resource use plan referred to in subsection 46(1) that was approved by the electors of the band under subsection 46(2).

(2) A zoning by-law other than one described in paragraph (1)(b) is subject to the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least fifteen per cent of the electors vote on the matter.

48. (1) Subject to this section, a band may make by-laws respecting hunting, fishing and trapping and the protection of wildlife, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting

(a) the exercise of the right to harvest referred to in section 24 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and in *An Act respecting hunting and fishing*

a) sur leur inventaire, leur usage et leur gestion, de même que sur ceux des ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) sur l'adoption de plans d'aménagement du territoire à leur égard et de plans d'utilisation des ressources qui s'y trouvent;

c) sur les permis d'usage à leur égard et à celui des bâtiments qui s'y trouvent, de même que sur la délivrance, la suspension et l'annulation de ces permis.

(2) Les règlements administratifs et les résolutions pris avant ou après l'adoption des plans visés au paragraphe (1) et l'approbation de ceux-ci par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent, ne s'appliquent que dans la mesure de leur compatibilité avec ces plans.

47. (1) La bande peut prendre des règlements administratifs de zonage concernant notamment :

a) la division en zones de tout ou partie des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, en vue de régir leur usage et celui des ressources naturelles et des bâtiments qui s'y trouvent;

b) la mise en application des plans visés au paragraphe 46(1) et approuvés dans les conditions prévues au paragraphe 46(2).

(2) Les règlements administratifs de zonage, à l'exception de ceux visés à l'alinéa (1)b), sont assujettis à approbation en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins quinze pour cent.

48. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la bande peut prendre des règlements administratifs sur la chasse, la pêche et le piégeage, ainsi que sur la protection de la faune, et, notamment :

a) l'exercice du droit d'exploitation visé au chapitre 24 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et dans la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans*

Where plan approved by electors

Zoning by-laws

Approval of band electors required

By-laws on hunting, fishing, trapping, wildlife protection

Approbation de plans par les électeurs

Règlements administratifs de zonage

Approbation

Règlements : chasse, pêche, piégeage, protection de la faune

rights in the James Bay and New Quebec territories (Quebec);

(b) matters described in sections 85 and 86 of that Act;

(c) residence requirements relating to sport hunting and sport fishing by persons other than Cree or Naskapi beneficiaries, as contemplated by section 37 of that Act; and

(d) the right of persons of Cree or Naskapi ancestry to harvest for personal use, as contemplated by sections 38 and 38.1 of that Act.

les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec (Québec);

b) les questions visées aux articles 85 et 86 de cette loi;

c) en application de l'article 37 de cette loi, les conditions de résidence applicables à la chasse et à la pêche sportives par des personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris ou naskapis;

d) le droit d'exploitation des personnes d'ascendance crie ou naskapie mentionné aux articles 38 et 38.1 de cette loi.

Proposed
by-laws to be
submitted to
Coordinating
Committee

(2) Subject to subsection (3), a copy of each by-law described in subsection (1) that a band proposes to make shall, a reasonable period of time before its enactment, be submitted by the band to the Coordinating Committee referred to in section 24 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and in *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), in order to enable that Committee to make representations to the band with respect thereto, but the band is not bound by any such representations.

(2) La bande présente au comité conjoint, dont font mention le chapitre 24 de la *Convention de la Baie James et du Nord québécois* et la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec*, les projets de règlements administratifs qu'elle se propose de prendre en application du paragraphe (1) suffisamment de temps avant la date envisagée pour leur adoption pour que le comité puisse lui présenter ses observations, lesquelles ne la lient pas.

Présentation
des règlements

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed by-law that

(a) has previously been submitted to the Coordinating Committee pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing by-law.

(3) Ne sont pas visés par le paragraphe (2) les projets de règlements administratifs :

a) déjà présentés au comité conjoint, même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) qui n'apportent pas de modification de fond aux règlements administratifs en vigueur.

Exceptions

Approval of
band electors
required

(4) A by-law described in subsection (1) is subject to the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least ten per cent of the electors vote on the matter.

(4) Les règlements administratifs visés au paragraphe (1) sont assujettis à approbation par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins dix pour cent.

Approbation
par vote

Minister may
disallow certain
by-laws

(5) A by-law described in paragraph (1)(b) shall come into force on the day on which a copy thereof, certified by the band secretary, is received by the Minister, but the Minister may disallow the by-law at any time within ninety days after receiving it.

(5) Les règlements administratifs visés à l'alinéa (1)b) entrent en vigueur à la date de réception par le ministre d'une copie de leur texte certifiée conforme par le secrétaire de la bande; le ministre peut toutefois les désavouer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception.

Désaveu par le
ministre

Procedure for Making By-Laws and Resolutions

Approval by
band electors
may be
stipulated

49. Where a by-law or resolution is not required by this Act to be approved by the electors of the band, the by-law or resolution may nevertheless provide that it does not come into force unless approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which the minimum percentage of electors specified in the by-law or resolution vote on the matter.

Original to be
signed

50. (1) The original copy of any by-law of a band must be signed by

- (a) the chairman of the council meeting at which it was enacted; and
- (b) the band secretary or such other person as is designated by by-law.

Minutes of
council
meetings

✓(2) The minutes of a meeting of a band council are not valid unless adopted by the council by resolution and signed by

- (a) the chairman of the meeting at which they are adopted; and
- (b) the band secretary or such other person as is designated by by-law.

Where approval
of band electors
required

(3) Where a by-law or resolution is required to be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum, the band secretary

- (a) in the case of a by-law, shall attach to the original copy of the by-law a statement signed by him indicating the date when such approval was given; or
- (b) in the case of a resolution, shall cause a statement signed by him indicating the date when such approval was given to be recorded in the minutes of the first council meeting following such approval.

Non-compliance

(4) Non-compliance with this section does not invalidate a by-law or resolution.

Coming into
force of
resolutions

51. (1) Subject to subsection (2), a resolution comes into force on the day on which it is adopted by a band or on such later day as is specified in the resolution.

Règles régissant la prise des règlements administratifs et des résolutions

Approbation
facultative

49. Même en l'absence d'une disposition de la présente loi à cet effet, un règlement administratif ou une résolution peuvent prévoir que leur entrée en vigueur est assujettie à approbation en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec le taux minimum — de participation au vote — qui y est prévu.

Signature de
l'original

50. (1) L'original de chaque règlement administratif de la bande doit porter la signature :

- a) du président de l'assemblée du conseil au cours de laquelle il a été adopté;
- b) du secrétaire de la bande ou de la personne désignée à cet effet par règlement administratif.

Procès-verbaux

(2) Les procès-verbaux des assemblées du conseil ne sont valides qu'après adoption par résolution du conseil et signature :

- a) du président de l'assemblée à laquelle ils se rapportent;
- b) du secrétaire de la bande ou de la personne désignée à cet effet par règlement administratif.

Approbation
obligatoire par
les électeurs de
la bande

(3) Dans les cas où un règlement administratif ou une résolution doivent être approuvés par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum, le secrétaire, selon le cas :

- a) porte dans une mention, qu'il signe et joint à l'original du règlement, la date de l'approbation;
- b) porte dans une mention, qu'il signe et fait inscrire au procès-verbal de la première assemblée du conseil suivant l'approbation de la résolution, la date de cette approbation.

Inobservation

(4) L'inobservation des dispositions du présent article n'invalide pas un règlement administratif ni une résolution.

Entrée en
vigueur des
résolutions

51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une résolution entre en vigueur à la date de son adoption par la bande ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Idem	(2) Where a resolution is required to be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum, that resolution comes into force on the day on which such approval is given or on such later day as is specified in the resolution.	(2) La résolution qui doit être approuvée par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum entre en vigueur à la date de l'approbation ou à la date ultérieure qui y est précisée.	Idem
Posting of by-laws	52. (1) Within one week after a by-law has been enacted by a band, or has been enacted by a band and approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum (where such approval is required), the band secretary shall post a copy of the by-law on the band's Category IA or IA-N land at a public place designated by the band.	52. (1) Dans le délai d'une semaine suivant l'adoption d'un règlement administratif par la bande, ou s'il s'agit d'un règlement à approuver par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum, suivant son approbation, le secrétaire en fait afficher le texte au lieu public des terres de catégorie IA ou IA-N désigné par la bande.	Affichage des règlements administratifs
Coming into force of by-laws	(2) A by-law enacted by a band shall come into force on the day on which it is posted, whether or not it is posted within the time set out in subsection (1), or on such day, subsequent to the day on which it is posted, as may be specified in the by-law.	(2) Le règlement entre en vigueur dès l'affichage, indépendamment de l'observation du délai d'une semaine, ou à la date ultérieure qui y est précisée.	Entrée en vigueur
Register of by-laws	53. (1) The band secretary shall maintain a register of by-laws in which shall be kept the original copy of all by-laws of the band, including by-laws that have been repealed or are no longer in force.	53. (1) Le secrétaire tient le registre des originaux de tous les règlements administratifs de la bande, qu'ils soient en vigueur ou non.	Registre des règlements administratifs
Recording of resolutions	(2) The band secretary shall record the full text of every resolution adopted by the band in the minutes of the council meeting at which the resolution was adopted.	(2) Le secrétaire consigne le texte intégral de chaque résolution adoptée par la bande dans les procès-verbaux des assemblées du conseil au cours de laquelle a eu lieu l'adoption.	Enregistrement des résolutions
By-laws to be sent to Minister	(3) Within thirty days after the coming into force of a by-law, the band shall forward a copy thereof to the Minister.	(3) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur d'un règlement administratif de la bande, celle-ci en transmet le texte au ministre.	Transmission au ministre
Non-compliance	(4) Non-compliance with this section does not affect the validity of a by-law or resolution.	(4) L'inobservation des dispositions du présent article n'invalide pas un règlement administratif ni une résolution.	Inobservation
Obtaining copies of by-laws and resolutions	54. Any person is entitled to obtain a copy of a by-law or resolution of a band on payment of such reasonable fee as is fixed by the band.	54. Toute personne peut obtenir copie des règlements administratifs et des résolutions de la bande, contre versement de droits fixés dans des limites raisonnables par celle-ci.	Copie des règlements administratifs et des résolutions

Challenges to By-Laws or Resolutions

Applications for quashing of by-law or resolution

55. (1) Subject to section 56, a member of a band or any other interested person may make application to the Provincial Court or Superior Court of Quebec to have a by-law or resolution of the band quashed, in whole or in part, for illegality or for irregularity in the manner or form of its enactment or adoption.

Exclusion of Federal Court's jurisdiction

(2) Notwithstanding the *Federal Court Act*, the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).

Time limit for applying

56. (1) An application made under section 55 based on an irregularity in the manner or form of the enactment of a by-law or the adoption of a resolution may not be brought after ninety days after the coming into force of the by-law or resolution.

Idem

(2) An application made under section 55 based on the illegality of the by-law or resolution may not be brought after six months after the coming into force of the by-law or resolution.

Subsequent actions

57. Where a by-law or resolution is quashed, any action for anything done under that by-law or resolution lies only against the band and not against any other person.

Transitional

Cree Transitional Provisions

Existing councils of Indian Act Cree bands

58. Subject to section 59, the council of an *Indian Act* Cree band that is in office pursuant to the *Indian Act* immediately before the coming into force of this Part becomes the council of its successor band under this Act on the coming into force of this Part, and continues in office as such until the expiration of its term of office under the *Indian Act* or until a day two years after the coming into force of this Part, whichever occurs first.

Provisions of this Act to apply

59. For the transitional period described in section 58, the council has the powers and duties of a band council elected under this Act, and the provisions of this Act and the

Contestation des règlements administratifs et résolutions

55. (1) Sous réserve de l'article 56, un membre de la bande ou toute autre personne intéressée peut demander à la Cour provinciale ou à la Cour supérieure du Québec la cassation totale ou partielle d'un règlement administratif ou d'une résolution de la bande pour illégalité ou vice de forme ou de procédure.

(2) Par dérogation à sa loi constitutive, la Cour fédérale n'a pas compétence pour connaître des demandes visées au paragraphe (1).

56. (1) Les actions en vice de forme ou de procédure visées à l'article 55 se prescrivent par quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur des textes en cause.

(2) Les actions en illégalité visées à l'article 55 se prescrivent par six mois à compter de l'entrée en vigueur du texte en cause.

57. Les actions portant sur des actes accomplis en application de règlements administratifs ou de résolutions cassés ne peuvent être intentées que contre la bande.

Dispositions transitoires

Dispositions transitoires pour les Cris

58. Sous réserve de l'article 59, les conseils des bandes antérieures cries en exercice jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie deviennent, à compter de cette date, les conseils des bandes substituées à elles aux termes de la présente loi. Ils restent en exercice à ce titre jusqu'à la fin du mandat qui leur a été conféré sous le régime de la *Loi sur les Indiens* ou, au plus tard, pendant un délai de deux ans suivant la date mentionnée ci-dessus.

59. Pendant la période visée à l'article 58, les conseils sont, pour leurs pouvoirs et fonctions et pour l'application, compte tenu des adaptations de circonstance, de la présente

Demande d'annulation d'un règlement

Non-compétence de la Cour fédérale

Prescription

Idem

Actions ultérieures

Conseils cris en exercice

Assujettissement à la présente loi

regulations apply, with such modifications as the circumstances require, to that council as if it had been elected under this Act.

Continuation in force of by-laws of *Indian Act* Cree bands

60. The by-laws of an *Indian Act* Cree band listed in subsection 12(1) that are in force immediately before the coming into force of this Part remain in force on the territory of that band's successor band described in section 6 for a period of one year after the coming into force of this Part, unless repealed during that period pursuant to this Act.

loi et de ses règlements, assimilés aux conseils élus sous le régime de cette loi.

60. Les règlements administratifs des bandes antérieures crie énumérées au paragraphe 12(1), en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, continuent à s'appliquer sur le territoire, visé à l'article 6, des bandes qui leur sont substituées pendant un an suivant cette entrée en vigueur, sauf s'ils sont abrogés entre temps conformément à la présente loi.

Maintien des règlements administratifs

Naskapi Transitional Provisions

Existing council of *Indian Act* Naskapi band

61. Subject to section 62, the council of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band that is in office pursuant to the *Indian Act* immediately before the coming into force of this Part becomes the council of the Naskapi band on the coming into force of this Part, and continues in office as such until the expiration of its term of office under the *Indian Act* or until a day two years after the coming into force of this Part, whichever occurs first.

Provisions of this Act to apply

62. For the transitional period described in section 61, the council has the powers and duties of a band council elected under this Act, and the provisions of this Act and the regulations apply, with such modifications as the circumstances require, to that council as if it had been elected under this Act.

Dispositions transitoires pour les Naskapis

61. Sous réserve de l'article 62, le conseil de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville en exercice jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie devient, à compter de cette date, le conseil de la bande naskapie. Il reste en exercice à ce titre jusqu'à la fin du mandat qui lui a été conféré sous le régime de la *Loi sur les Indiens* ou, au plus tard, pendant un délai de deux ans suivant la date visée ci-dessus.

Conseil naskapi en exercice

62. Pendant la période visée à l'article 61, le conseil de la bande naskapie est, pour ses pouvoirs et fonctions et pour l'application, compte tenu des adaptations de circonstance, de la présente loi et de ses règlements, assimilé au conseil élu sous le régime de cette loi.

Assujettissement à la présente loi

PART II

BAND ELECTIONS

Each elector entitled to vote

63. (1) Subject to subsection (2), each elector of a band is entitled to vote in any election of council members held by that band, whether the election is conducted pursuant to an election by-law made under section 64 or pursuant to regulations made under paragraph 67(1)(a).

Exception

(2) An elector who is appointed a Returning Officer or a Deputy or Assistant Return-

PARTIE II

ÉLECTIONS DE LA BANDE

63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque électeur d'une bande a droit de suffrage à chaque élection de membres du conseil par la bande, que le scrutin ait lieu en conformité avec un règlement administratif pris en application de l'article 64 ou avec les règlements pris en application de l'alinéa 67(1)a).

Droit de suffrage

(2) L'électeur qui est nommé directeur du scrutin, scrutateur ou scrutateur adjoint en

Exception

ing Officer under section 71 in respect of an election is not entitled to vote in that election.

vertu de l'article 71 perd son droit de vote au scrutin auquel il est affecté.

Election By-laws

Règlements administratifs électoraux

Election by-law

64. Subject to section 65 and subsection 66(1), a band may make by-laws respecting the election and term of office of its council members.

64. Sous réserve de l'article 65 et du paragraphe 66(1), la bande peut, par règlement administratif, régir l'élection et fixer le mandat des membres du conseil.

Règle générale

Required minimum content of by-law

65. A by-law made under section 64 shall include provision for

65. Le règlement visé à l'article 64 doit comprendre des dispositions prévoyant :

Conditions minimales de validité

- (a) the calling of elections and notices of elections;
- (b) the number of positions of council member;
- (c) the length of the term of office of council members;
- (d) the method of electing council members;
- (e) the basis on which one of the council members shall hold the office of chief;
- (f) the basis on which one of the councilors shall hold the office of deputy chief;
- (g) nomination procedures;
- (h) election method and procedure; and
- (i) the recording and certification of election results.

- a) la convocation des élections et les avis d'élection;
- b) le nombre de postes de membre du conseil;
- c) la durée du mandat des membres du conseil;
- d) le mode d'élection des membres du conseil;
- e) les critères de nomination d'un des membres du conseil aux fonctions de chef;
- f) les critères de nomination d'un des conseillers aux fonctions de chef adjoint;
- g) les modalités de présentation des candidatures;
- h) le mode de scrutin et les règles électORALES;
- i) l'enregistrement et l'authentification des résultats des élections.

Coming into force and application of election by-law

66. (1) A by-law made under section 64, or any amendment thereto or repeal thereof,

66. (1) Le règlement administratif visé à l'article 64, sa modification ou son abrogation :

Entrée en vigueur et application des règlements administratifs électORAUX

- (a) does not come into force until it has been approved by
 - (i) the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty per cent of the electors voted on the matter, and
 - (ii) the Minister; and
- (b) applies only in respect of elections called after its coming into force.

- a) n'entre en vigueur qu'après approbation par :
 - (i) les électeurs de la bande en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins vingt pour cent;
 - (ii) le ministre;
- b) ne s'applique qu'aux élections tenues après son entrée en vigueur.

Minister's approval of election by-law

(2) The Minister shall approve a by-law made under section 64 if it

(2) Le ministre donne son approbation au règlement administratif visé à l'article 64 si ce règlement :

Approbation du ministre

- (a) is within the power of the band under section 64; and

- a) ressortit au pouvoir donné à la bande par l'article 64;

	(b) includes provision for the matters listed in section 65.	b) comprend des dispositions relatives aux points énumérés à l'article 65.	
Where Minister disallows by-law	(3) Where the Minister disallows an election by-law, he shall forthwith inform the band in writing of the reasons why, in his opinion, the by-law does not meet the requirements mentioned in paragraphs (2)(a) and (b).	(3) S'il désavoue un règlement administratif électoral, le ministre informe sans délai la bande, par avis écrit, des motifs pour lesquels il estime que le règlement ne satisfait pas aux conditions des alinéas (2)a) et b).	Désaveu par le ministre
Where Minister deemed to have approved by-law	(4) The Minister shall be deemed to have approved an election by-law if he does not, within thirty days of receiving a copy thereof, either approve or disallow it.	(4) Le défaut d'approbation ou de désaveu par le ministre d'un règlement administratif électoral dans les trente jours suivant la réception de son texte vaut approbation du règlement.	Présomption d'approbation
Regulations respecting elections	67. (1) The Governor in Council may make regulations (a) respecting the election of council members and their term of office, including the matters listed in section 65; and (b) prohibiting acts that are detrimental to the conduct of free and fair elections.	67. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir l'élection et fixer le mandat des membres du conseil, notamment sur les points énumérés à l'article 65; b) interdire la perpétration d'actes nuisibles à la tenue d'élections libres et démocratiques.	Règlements
Application of regulations	(2) The regulations made under paragraph (1)(b) apply to all elections, but those made under paragraph (1)(a) apply only where, at the time of the calling of the election, there was not in force an election by-law made under section 64.	(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1)a) ne s'appliquent qu'à défaut de règlement administratif électoral en vigueur alors que ceux pris en application de l'alinéa (1)b) s'appliquent à toute élection.	Application des règlements
Eligibility to be Elected and to Serve as Council Member		Éligibilité des membres du conseil	
Eligibility to be elected council member	68. Any elector of a band is eligible to be elected to the office of council member of that band unless he (a) has been convicted of contravening a regulation made under paragraph 67(1)(b) within the two year period preceding the date fixed for the holding of the election for that office or, where the most recent election for that office took place before that two year period, in respect of the most recent election for that office; (b) has been appointed as a Returning Officer or as a Deputy or Assistant Returning Officer in respect of the election for that office; (c) is the band secretary or band treasurer referred to in section 41;	68. Est éligible à un poste de membre du conseil l'électeur qui : a) n'a pas été déclaré coupable d'une infraction aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)b) au cours des deux années précédant la date du scrutin ou, si la dernière élection remonte à plus de deux ans, d'une infraction similaire commise à l'égard de cette élection; b) n'a pas été nommé directeur du scrutin, scrutateur ni scrutateur adjoint pour l'élection en cause; c) n'est ni le secrétaire ni le trésorier de la bande; d) n'est ni juge assujetti à la <i>Loi sur les juges</i> ni procureur de la Couronne;	Éligibilité des membres du conseil

(d) is a judge to which the *Judges Act* applies or is a Crown prosecutor;

(e) is, on the day fixed for the holding of the election for that office, undergoing a term of imprisonment as a result of having been convicted of an indictable offence; or

(f) in the case of a Naskapi beneficiary, resides on the Matimekosh Reserve.

Circumstances
in which office
becomes vacant

69. Apart from general elections referred to in section 74, an office of council member becomes vacant immediately on the occurrence of one of the following events, and only the following events:

(a) the election of the office-holder to that office is declared invalid pursuant to subsection 78(7);

(b) the office-holder

(i) dies or submits his resignation in writing to the council,

(ii) is convicted of contravening a regulation made under paragraph 67(1)(b),

(iii) is appointed band secretary or band treasurer pursuant to section 41,

(iv) is appointed a judge to which the *Judges Act* applies or a Crown prosecutor,

(v) commences a term of imprisonment as a result of having been convicted of an indictable offence, or

(vi) is declared mentally incompetent in accordance with the laws of the Province;

(c) the office-holder's term of office expires, whether pursuant to this Act, a by-law made under section 64 or regulations made under paragraph 67(1)(a);

(d) in the case of a Naskapi beneficiary, the office-holder resides on the Matimekosh Reserve; or

(e) the office is declared vacant pursuant to section 70.

Removal of
council member
for absence

70. (1) Where a council member has, without permission from the council, been absent from three or more consecutive council meetings otherwise than by reason of illness or incapacity, any fifteen electors of the band may file a petition with the band secretary requesting that a special band

e) à la date du scrutin, ne purge pas une peine d'emprisonnement pour un acte criminel;

f) dans le cas d'un bénéficiaire naskapi, ne réside pas dans la réserve Matimekosh.

69. En dehors des élections générales mentionnées à l'article 74, un poste de membre du conseil ne devient vacant que dans les cas suivants :

a) l'élection est invalidée en application du paragraphe 78(7);

b) le titulaire du poste :

(i) décède ou remet sa démission par écrit au conseil,

(ii) est déclaré coupable d'une infraction aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)b),

(iii) est nommé secrétaire ou trésorier de la bande,

(iv) est nommé juge aux termes de la *Loi sur les juges* ou procureur de la Couronne,

(v) commence à purger une peine d'emprisonnement pour un acte criminel,

(vi) est déclaré mentalement incapable en conformité avec les lois de la province;

c) le mandat du titulaire prend fin en conformité avec la présente loi, avec un règlement administratif pris en application de l'article 64 ou des règlements pris en application de l'alinéa 67(1)a);

d) dans le cas d'un bénéficiaire naskapi, le titulaire réside dans la réserve Matimekosh;

e) le poste est déclaré vacant en application de l'article 70.

Cas de vacance

70. (1) En cas d'absence non autorisée par le conseil d'un membre de celui-ci à au moins trois assemblées consécutives, et pour des raisons autres que la maladie ou un empêchement, un groupe de quinze électeurs peut déposer une requête auprès du secrétaire pour la convocation d'une assemblée extraor-

Destitution
d'un membre en
cas d'absence

meeting be convened for the purpose of deciding whether the office of that council member should be declared vacant.

Electors to
decide question

(2) Forthwith after the filing of a petition under subsection (1), the band shall call a special band meeting, to be held as soon as possible, for the purpose of deciding whether the office of the council member in question should be declared vacant, and if, with at least twenty per cent of the electors of the band voting on the question, the special band meeting decides that that office should be declared vacant, that office thereupon becomes vacant.

Returning Officers

Returning
Officers

71. (1) Each band shall appoint a person who is not a council member of that band as Returning Officer, and shall fix his tenure and term of office.

Deputy and
Assistant
Returning
Officers

(2) The Returning Officer of each band shall appoint a Deputy Returning Officer and may appoint such Assistant Returning Officers as are necessary to assist him in the performance of his duties.

Absence, etc.,
of Returning
Officer

(3) Where the Returning Officer of a band is absent or incapacitated or the office of Returning Officer is vacant, the Deputy Returning Officer of the band has and may exercise all the powers and duties of the Returning Officer.

Absence, etc.,
of both
Returning
Officer and
Deputy
Returning
Officer

(4) In the event of the absence or incapacity of both the Returning Officer and the Deputy Returning Officer of a band or if both such offices are vacant, the band secretary has and may exercise all the powers and duties of the Returning Officer of the band.

Eligibility to be
appointed

72. A person is not eligible to be appointed a Returning Officer or a Deputy or Assistant Returning Officer if he

- (a) is not of the age of majority under the laws of the Province;
- (b) is undergoing a term of imprisonment as a result of having been convicted of an indictable offence; or
- (c) has, at any time, been convicted of contravening a regulation made under paragraph 67(1)(b).

dinaire de la bande dans le but de décider de l'opportunité de déclarer vacant le poste de ce membre.

(2) Dès le dépôt de la requête, la bande convoque une assemblée extraordinaire, à tenir dans les meilleurs délais possible, pour décider de la question; le poste est déclaré vacant sur vote en ce sens avec un taux de participation d'au moins vingt pour cent.

Personnel électoral

71. (1) La bande nomme le directeur du scrutin et fixe son mandat, mais elle ne peut choisir un des membres du conseil pour ce poste.

(2) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et, à son appréciation, les scrutateurs adjoints qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin ou de vacance de son poste, le scrutateur exerce la plénitude des pouvoirs et fonctions du titulaire.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin et du scrutateur ou de vacance de ces deux postes, le secrétaire exerce la plénitude des pouvoirs et fonctions du directeur du scrutin.

72. Ne peuvent être nommés aux fonctions de directeur du scrutin, de scrutateur ou de scrutateur adjoint les personnes qui :

- a) n'ont pas l'âge de la majorité prévu par les lois de la province;
- b) purgent une peine d'emprisonnement pour un acte criminel;
- c) ont déjà été déclarées coupables d'une infraction aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)(b).

Décision par les
électeurs

Directeur du
scrutin

Scrutateur et
scrutateurs
adjoints

Absence ou
empêchement
du directeur du
scrutin

Absence ou
empêchement
du directeur du
scrutin et du
scrutateur

Incapacités

Circumstances
in which office
becomes vacant

73. A Returning Officer or Deputy or Assistant Returning Officer ceases to hold office forthwith if he

- (a) is convicted of contravening a regulation made under paragraph 67(1)(b);
- (b) commences a term of imprisonment as a result of having been convicted of an indictable offence; or
- (c) is declared mentally incompetent under the laws of the Province.

Calling of Elections

Meaning of
"general
election"

74. (1) Where a general election of a band is held, the term of office of every council member expires on the day of that general election.

Band may call
general election

(2) A band may hold a general election at any time.

Electors may
request general
election

75. (1) Any ten electors of a band may, subject to subsection (2), file a petition with the band secretary requesting that a special band meeting be convened for the purpose of deciding whether a general election of the band should be held.

Limitation

(2) A petition may not be filed under subsection (1) within one year after the previous general election or within one year after the filing of the most recent valid petition under that subsection.

Electors may
require band to
call general
election

(3) Within ten days after the filing of a valid petition under this section, the band shall call a special band meeting, to be held as soon as possible, for the purpose of deciding whether a general election of the band shall be held, and if, at that special band meeting,

- (a) at least fifty per cent of the electors of the band vote on that question,
- (b) the majority of those voting vote in favour of holding a general election, and
- (c) the majority referred to in paragraph (b) consists of at least one-third of the total number of electors of the band,

the band shall forthwith hold a general election.

73. Le poste de directeur du scrutin, de scrutateur ou de scrutateur adjoint devient vacant dans le cas où son titulaire :

- a) est déclaré coupable d'une infraction aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)b);
- b) commence à purger une peine d'emprisonnement pour un acte criminel;
- c) est déclaré mentalement incapable en conformité avec les lois de la province.

Convocation des élections

74. (1) En cas d'élections générales, le mandat de tous les membres du conseil prend fin à la date du scrutin.

(2) La bande peut tenir des élections générales à tout moment.

75. (1) Un groupe de dix électeurs peut, sous réserve du paragraphe (2), déposer une requête auprès du secrétaire pour la convocation d'une assemblée extraordinaire de la bande dans le but de décider de l'opportunité de la tenue d'élections générales.

(2) La requête visée au paragraphe (1) ne peut être déposée que si au moins un an s'est écoulé depuis les dernières élections générales ou depuis le dépôt de la dernière requête valide visant le même but.

(3) Dans les dix jours suivant le dépôt de la requête visée au paragraphe (1), si celle-ci est valide, la bande convoque une assemblée extraordinaire, à tenir dans les meilleurs délais possible, pour décider de la question et elle tient des élections générales sans délai si, à cette assemblée :

- a) au moins cinquante pour cent des électeurs exercent leur droit de vote;
- b) la majorité des votants se prononce en faveur de la tenue d'élections générales;
- c) cette majorité est constituée par au moins un tiers des électeurs.

Cas de vacance

Conséquence
des élections
générales

Pouvoir de la
bande de tenir
des élections
générales

Requête
d'électeurs pour
la tenue
d'élections
générales

Restriction

Obligation de
tenir des
élections
générales

Individual election	76. (1) A band shall hold an election for a position of council member forthwith after the expiration of the term of office of that council member.	76. (1) La bande tient une élection partielle dès l'expiration du mandat du membre du conseil dont le poste devient vacant.	Élection partielle
Idem	(2) Where a position of council member becomes vacant more than six months before the expiration of the term of office of that council member, the band shall forthwith hold an election for that position.	(2) Si une vacance survient plus de six mois avant la fin du mandat, l'élection se tient sans délai.	Idem
Idem	(3) Where a position of council member becomes vacant less than six months before the expiration of the term of office of that council member, the band may hold an election for that position.	(3) Si une vacance survient dans les six mois précédant la fin du mandat, la tenue de l'élection est facultative.	Idem
Where no quorum due to vacancies	(4) Where a position of council member becomes vacant less than six months before the expiration of the term of office of that council member, and that vacancy results in there being in office less than the number of council members required to constitute a quorum under subsection 33(1), the band shall, unless it holds an election for that position or a general election, hold an ordinary band meeting within ten days for the purpose of appointing a sufficient number of council members to restore the quorum.	(4) Si une vacance survient dans les six mois précédant la fin du mandat et qu'elle rend impossible la constitution du quorum prévu par le paragraphe 33(1), la bande, sauf décision d'élection partielle pour le poste en cause ou cas d'élections générales, tient une assemblée ordinaire dans les dix jours en vue de nommer le nombre voulu de membres du conseil pour rétablir le quorum.	Défaut de quorum
Method of appointment	(5) The appointment of council members referred to in subsection (4) shall be made by a vote of the electors of the band.	(5) Les nominations visées au paragraphe (4) se font par voie électorale.	Mode de nomination
Eligibility rules apply	(6) Section 68 applies, with such modifications as the circumstances require, to appointments pursuant to subsection (5).	(6) L'article 68 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux nominations visées au paragraphe (5).	Application des règles d'éligibilité
Term of appointed council member	(7) A council member appointed pursuant to subsection (5) remains in office for the balance of the term in respect of which the vacancy occurred.	(7) Les membres du conseil nommés conformément au paragraphe (5) occupent leur poste jusqu'à l'expiration du mandat à l'égard duquel il y a eu vacance.	Durée du mandat
Where band fails to hold election	77. (1) Where a band fails to hold an election pursuant to subsection 75(3) or subsection 76(1) or (2) within ten days after its obligation to do so has arisen, the Returning Officer of the band shall hold the election in question.	77. (1) Le directeur du scrutin tient les élections prévues au paragraphe 75(3), 76(1) ou (2) si la bande ne s'acquitte pas de son obligation dans un délai de dix jours à compter du moment où celle-ci a pris naissance.	Défaut d'élections
Idem	(2) Where a band fails to hold an election or a special band meeting pursuant to subsection 76(4) within ten days after its obligation to do so has arisen, the Returning Officer of the band shall hold the election or special band meeting.	(2) Le directeur du scrutin tient les élections ou l'assemblée extraordinaire prévues au paragraphe 76(4) si la bande ne s'acquitte pas de son obligation dans un délai de dix jours à compter du moment où celle-ci a pris naissance.	Idem

*Contestation of election results**Contentieux électoral*Contestation of
election

78. (1) Any candidate for election as council member of a band or any fifteen electors of a band may, within five days of the day of any election held by that band, contest the election of any council member or council members elected thereat by submitting to the Returning Officer of the band a written notice to that effect.

Grounds for
contesting
election

(2) The election of a council member may be contested on the grounds that

(a) a regulation made under paragraph 67(1)(b) was contravened in respect of the election of that council member, whether or not anyone has been prosecuted or convicted for such contravention;

(b) there was non-compliance with this Act, a by-law made under section 64 or a regulation made under paragraph 67(1)(a) in respect of the election of that council member; or

(c) the person elected council member was ineligible to be elected to that office.

Petition to
judge

(3) On receipt of a notice under subsection (1), the Returning Officer shall, within two weeks, prepare and submit to a judge of the Provincial Court or Superior Court of Quebec (hereinafter in this section referred to as "the judge") a petition in prescribed form setting out the name of the person or persons whose election is being contested, the name of the person or persons contesting the election and the grounds on which the election is being contested.

Deposit must
accompany
petition

(4) A petition described in subsection (3) must be accompanied by a deposit of two hundred dollars, which, except as provided in subsection (5), shall be refunded to the person or persons contesting the election forthwith after the judge has made a decision on the petition, whether or not the judge declares the election invalid.

When deposit
forfeited

(5) Where the judge is of the opinion that the petition was not made in good faith, he may order the deposit forfeited and, where he so orders, the moneys forfeited shall be applied toward the cost of the court proceedings.

Contestation

78. (1) Tout candidat à un poste de membre du conseil ou un groupe de quinze électeurs peut, par avis écrit adressé au directeur du scrutin dans les cinq jours suivant la date de celui-ci, contester l'élection d'un ou de plusieurs membres du conseil.

Motifs de
contestation

(2) L'élection d'un membre du conseil peut être contestée pour l'un des motifs suivants :

a) infraction, liée à cette élection, aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)b), indépendamment de toute poursuite ou déclaration de culpabilité à cet égard;

b) manquement, lié à cette élection, à la présente loi, à un règlement administratif pris en application de l'article 64 ou aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)a);

c) inéligibilité de l'élu.

Présentation de
la requête

(3) Dans les deux semaines suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le directeur du scrutin présente à un juge de la Cour provinciale ou de la Cour supérieure du Québec une requête établie en la forme réglementaire et indiquant l'identité du ou des candidats dont l'élection est contestée et celle de la partie contestante, ainsi que les motifs à l'appui de la contestation.

Cautionnement

(4) La requête doit être accompagnée d'un cautionnement de deux cents dollars, à restituer, sous réserve du paragraphe (5), dès que la décision est rendue, que celle-ci soit positive ou négative.

Confiscation du
cautionnement

(5) Le juge peut, s'il estime que la requête n'a pas été faite de bonne foi, ordonner la confiscation du cautionnement. La somme ainsi confisquée est imputée sur les dépens.

Inquiry into allegations	(6) The judge shall inquire into the correctness of the allegations contained in the petition, and for such purposes may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(6) Le juge enquête sur l'exactitude des faits allégués dans la requête et, à cette fin, il peut exercer tous les pouvoirs conférés à un commissaire par la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Enquête
Judge may declare election invalid	(7) Where, after hearing the petition, the judge is satisfied, in respect of the election of one or more council members whose election has been contested, that a ground for contestation contained in the petition has been established and that, in the case of the grounds described in paragraph (2)(a) or (b), the offence or non-compliance materially affected the result of the election, he shall declare invalid the election of the council member or council members in respect of whose election he is so satisfied.	(7) Le juge, après audition des parties, invalide l'élection s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation et en outre, dans le cas visé à l'alinéa (2)a) ou b), du fait que les résultats de l'élection ont été faussés.	Invalidation
Duplication barred	(8) The election of any particular council member cannot be contested a second time on the same ground in respect of the same election.	(8) L'élection d'un membre du conseil ne peut être contestée une deuxième fois pour le même motif à l'égard de la même élection.	Chose jugée
Effect on office-holder	(9) A council member whose election is contested under this section is entitled to remain in office until such time as the judge has declared his election invalid under subsection (7).	(9) Le membre du conseil dont l'élection est contestée peut rester en poste jusqu'à la date de l'invalidation.	Maintien en poste

PART III		PARTIE III	
MEETINGS AND REFERENDA OF THE BAND		ASSEMBLÉES ET RÉFÉRENDUMS DE LA BANDE	
Who may attend band meetings	79. Only electors of the band have a right to attend ordinary band meetings and special band meetings, but other persons may attend with the permission of the band.	79. Ne peuvent assister aux assemblées ordinaires ou extraordinaires de la bande que ses électeurs et les personnes qu'elle y a autorisées.	Présence aux assemblées
Use of Cree or Naskapi language	80. In addition to any other rights relating to the use of the Cree or Naskapi language, a Cree band may conduct ordinary band meetings, special band meetings and referenda in the Cree language and the Naskapi band may conduct ordinary band meetings, special band meetings and referenda in the Naskapi language.	80. Outre leurs autres droits relatifs à l'usage des langues crie ou naskapie, les bandes crie et naskapie peuvent tenir leurs assemblées ordinaires ou extraordinaires ainsi que leurs référendums respectivement en crie ou en naskapi.	Usage des langues crie ou naskapie
Each elector may vote	81. Each elector of a band is entitled to vote in respect of any matter submitted to a vote at an ordinary band meeting, special band meeting or referendum of that band.	81. Chaque électeur a droit de suffrage sur toute question mise aux voix en assemblée ordinaire ou extraordinaire ou par référendum.	Droit de suffrage

Ordinary Band Meetings

Ordinary band meetings

82. (1) A band shall hold at least one ordinary band meeting each calendar year.

By-laws respecting ordinary band meetings

(2) A band may make by-laws respecting ordinary band meetings, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting the calling of meetings, the conduct of meetings, quorums, voting, and the preparation and keeping of records of votes taken.

Special Band Meetings and Referenda

Requirements for approval of measures

83. (1) Except as provided in subsections 75(3) and 144(1), a matter shall be deemed to have been approved by the electors of a band at a special band meeting or referendum if

(a) the required minimum percentage of electors voted on the matter; and

(b) the majority of those voting voted in favour of the matter.

Abstentions

(2) In any vote at a special band meeting or referendum, an elector who does not cast an affirmative vote or a negative vote or who spoils his ballot shall be deemed not to have voted.

Notice of special band meeting or referendum

84. Where a band wishes to hold a special band meeting or a referendum, it shall cause to be posted in a public place in the community, at least ten days prior to the date fixed for such meeting or referendum, a notice specifying the date, time and place of the special band meeting or referendum and containing a brief description of the matters to be decided at that special band meeting or referendum.

Presiding officer

85. (1) A presiding officer shall be appointed by the band for any special band meeting or referendum.

Duties of presiding officer

(2) A presiding officer appointed pursuant to subsection (1) is responsible for the fair and orderly conduct of the special band meeting or referendum, and for the preparation of a statement, attested to by at least one witness, certifying the results of the special band meeting or referendum.

Assemblées ordinaires

82. (1) La bande tient au moins une assemblée ordinaire par an.

(2) La bande peut, par règlement administratif, régir ses assemblées ordinaires, notamment en ce qui concerne leur convocation, leur déroulement, leur quorum, ainsi que les votes, leur inscription et la tenue des registres correspondants.

Assemblées extraordinaires et référendums

83. (1) Sauf dispositions contraires des paragraphes 75(3) et 144(1), le vote positif, en assemblée extraordinaire ou par référendum, n'est valable qu'aux conditions suivantes :

a) taux minimum de participation prévu au vote;

b) majorité des votants.

(2) Lors d'un vote en assemblée extraordinaire ou par référendum, le fait de ne se prononcer ni dans un sens ni dans un autre ou l'altération d'un bulletin de vote équivaut à une abstention.

84. Au moins dix jours avant la date fixée pour une assemblée extraordinaire ou un référendum, la bande fait afficher en un lieu public de la localité un avis en indiquant la date, l'heure et le lieu et donnant une brève présentation des questions dont il faudra décider.

85. (1) La bande nomme un président pour chaque assemblée extraordinaire ou référendum.

(2) Le président assure le bon déroulement de l'assemblée extraordinaire ou du référendum et établit un rapport, certifié par un ou plusieurs témoins, où il en atteste les résultats.

Périodicité

Règlements administratifs

Conditions d'approbation des mesures

Abstentions

Avis d'assemblée extraordinaire ou de référendum

Président

Fonctions du président

Preservation of fair and orderly conduct

(3) The presiding officer may take such measures as are necessary to ensure the fair and orderly conduct of a special band meeting or referendum, and may cause any person engaging in disorderly conduct to be ejected from a special band meeting.

(3) Le président peut prendre les mesures nécessaires pour assurer le bon déroulement de l'assemblée extraordinaire ou du référendum et faire expulser de l'assemblée toute personne qui crée du tumulte.

Maintien de l'ordre

Assistants

(4) The presiding officer may engage such other persons as are necessary to assist him in carrying out his duties under subsections (2) and (3).

(4) Le président peut se faire assister des personnes nécessaires à l'accomplissement des fonctions que lui confèrent les paragraphes (2) et (3).

Assistants

Band by-laws re special band meetings and referenda

86. (1) A band may make by-laws respecting special band meetings and referenda, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting the calling of meetings and referenda, the conduct of meetings and referenda, voting at meetings and in referenda, and the preparation and keeping of records of votes taken.

86. (1) La bande peut, par règlement administratif, régir les assemblées extraordinaires et les référendums, notamment en ce qui concerne leur convocation et leur déroulement, ainsi que les votes, leur inscription et la tenue des registres correspondants.

Règlements administratifs : dispositions générales

By-laws raising percentage voting requirements

(2) Where a provision of this Act, other than subsection (3), stipulates that a matter requires the approval of the electors of a band at a special band meeting or referendum at which a specified minimum percentage of the electors must vote on the matter, the band may make by-laws, subject to subsection (3), fixing a different minimum percentage, not lower than that specified in the relevant provision of this Act.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la bande peut, par règlement administratif, relever le taux minimal — de participation au vote — prévu par une disposition de la présente loi pour l'approbation d'une question en assemblée extraordinaire ou par référendum.

Règlements administratifs : taux de participation

Percentage vote required for by-law under subsection (2)

(3) A by-law made under subsection (2) requires the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which the same minimum percentage of electors voted on the matter as the minimum specified in the relevant provision of this Act referred to in that subsection.

(3) Le taux minimal — de participation au vote — requis pour l'approbation d'un règlement administratif visé au paragraphe (2) en assemblée extraordinaire ou par référendum est celui que prévoit la disposition de la présente loi dont il est question à ce paragraphe.

Taux requis pour l'approbation du relèvement

Copy of by-law to Minister

(4) A band shall forward to the Minister a copy of any by-law made under this section, within thirty days after its enactment.

(4) La bande transmet au ministre le texte des règlements administratifs qu'elle prend en application du présent article dans les trente jours suivant leur adoption.

Transmission au ministre

Regulations respecting special band meetings and referenda

87. (1) The Governor in Council may make regulations respecting special band meetings and referenda, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting any of the specific matters referred to in subsection 86(1).

87. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les assemblées extraordinaires et les référendums, notamment en ce qui concerne les points énoncés au paragraphe 86(1).

Règlements

Where regulations apply

(2) The regulations made under subsection (1) apply in respect of a special band meet-

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) ne s'appliquent qu'à défaut de règlement

Application

ing or referendum only if, at the time of the calling of that special band meeting or referendum, there is not in force any applicable by-law made under subsection 86(1).

Where
regulation or
by-law not
complied with

88. Non-compliance with a by-law made under section 86 or a regulation made under section 87 does not affect the validity of the result of a vote unless such non-compliance materially affected that result.

administratif en vigueur pris en application du paragraphe 86(1).

88. L'inobservation des règlements administratifs pris en application de l'article 86 ou des règlements pris en vertu de l'article 87 n'invalide les résultats d'un vote que si ces résultats en sont faussés.

Effet de
l'inobservation

PART IV

FINANCIAL ADMINISTRATION OF BANDS

Fiscal year of
band

89. (1) The fiscal year of a band begins on April 1 of each year and ends on March 31 of the following year, unless otherwise provided by by-law made pursuant to subsection (2).

By-law
changing fiscal
year

(2) A band may, by by-law,
(a) adopt a fiscal year different from that provided for in subsection (1); or
(b) where the band has adopted a different fiscal year pursuant to paragraph (a), revert to the fiscal year provided for in subsection (1).

Transition
between old and
new fiscal years

(3) Where a by-law is made under subsection (2), the fiscal year provided for in the by-law cannot commence until after the end of the fiscal year in which the by-law came into force.

Idem

(4) Where a by-law is made under subsection (2), the period between the end of the fiscal year in which the by-law came into force and the commencement of the fiscal year provided for in the by-law shall be deemed to be a separate fiscal year for the purposes of this Part.

Budget

90. (1) A band shall, by resolution, prior to the beginning of each fiscal year, adopt a budget for that fiscal year, and may, if it deems necessary in the course of the fiscal year, adopt supplementary budgets for that fiscal year.

Explanation
and distribution

(2) Forthwith after adopting a budget or supplementary budget, a band shall

PARTIE IV

ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Exercice

89. (1) Sauf disposition contraire d'un règlement administratif pris en application du paragraphe (2), l'exercice de la bande commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Modification de
l'exercice

(2) La bande peut, par règlement administratif :
a) modifier l'exercice prévu au paragraphe (1);
b) le cas échéant, revenir à cet exercice.

Transition entre
deux exercices

(3) L'ouverture du nouvel exercice ne peut avoir lieu qu'après la clôture de l'exercice modifié.

Idem

(4) L'intervalle entre cette clôture et cette ouverture constitue, pour l'application de la présente partie, un exercice distinct.

Budget

90. (1) La bande adopte par résolution, avant la clôture d'un exercice, le budget de l'exercice suivant. Elle peut en outre, au cours de celui-ci, adopter les budgets supplémentaires qu'elle estime nécessaires.

Publicité et
transmission

(2) Dès l'adoption du budget ou d'un budget supplémentaire, la bande :

	<p>(a) explain the budget or supplementary budget to the members of the band at an ordinary band meeting;</p> <p>(b) make a copy thereof available at the head office of the band, for inspection by members of the band at reasonable hours; and</p> <p>(c) send a copy thereof to the Minister.</p>	<p>a) l'explique à ses membres au cours d'une assemblée ordinaire;</p> <p>b) en tient un exemplaire, à son siège, à la disposition de ses membres, pour consultation à toute heure raisonnable;</p> <p>c) en transmet le texte au ministre.</p>	
Where delay in adopting budget	(3) Where a band fails to adopt a budget for a fiscal year prior to the beginning of that fiscal year, the budget and any supplementary budgets of the previous fiscal year apply until a new budget is adopted.	(3) Faute par la bande d'observer le délai prévu, le budget et les éventuels budgets supplémentaires continuent à s'appliquer jusqu'à l'adoption du nouveau budget.	Retard dans l'adoption du budget
By-laws	(4) A band may make by-laws respecting the preparation and implementation of budgets.	(4) La bande peut, par règlement administratif, régir la préparation et l'exécution des budgets.	Règlements administratifs
Authorization to spend moneys	<p>(5) A band may not expend moneys or commit itself, by contract or otherwise, to expend moneys, unless</p> <p>(a) such expenditure is authorized by or under a by-law or resolution; and</p> <p>(b) a certificate is issued by the band treasurer stating that moneys are available for such expenditure.</p>	<p>(5) Les dépenses ou engagements de dépenses, par contrat ou autrement, sont subordonnés :</p> <p>a) à autorisation par règlement administratif ou résolution;</p> <p>b) à l'attestation du trésorier certifiant la disponibilité de fonds pour les dépenses prévues.</p>	Autorisation de dépenses
Position of other party	(6) Non-compliance by a band with subsection (5) does not affect the validity or enforceability, with respect to the other party, of a band's commitment to expend moneys, if the other party took reasonable steps to satisfy itself that the band had complied with subsection (5).	(6) L'inobservation des conditions du paragraphe (5) n'invalide pas, à l'égard de l'autre partie, les engagements de dépenses de la bande ni n'empêche leur exécution forcée si cette partie a pris les mesures voulues pour s'assurer que la bande s'était conformée aux conditions en cause.	Effet de l'inobservation
Where inconsistency with budget	(7) Where a by-law or resolution referred to in subsection (5) is inconsistent with the band's budget or a supplementary budget, the by-law or resolution shall so state, but non-compliance with this subsection does not affect the validity of the by-law or resolution.	(7) Il doit être fait état, dans les règlements administratifs ou résolutions visés au paragraphe (5), des cas d'incompatibilité avec le budget ou un budget supplémentaire. Toutefois, l'inobservation du présent paragraphe n'invalide pas ces règlements ou résolutions.	Incompatibilité avec le budget
Books of account and financial records	<p>91. (1) A band shall keep books of account and financial records that</p> <p>(a) contain, as a minimum,</p> <p>(i) an account of all moneys received and disbursed,</p> <p>(ii) an account of revenues and expenditures,</p> <p>(iii) a record of accounts payable and receivable,</p>	<p>91. (1) La bande tient des livres comptables et des registres financiers qui :</p> <p>a) donnent au moins :</p> <p>(i) l'enregistrement des sommes reçues et déboursées,</p> <p>(ii) l'enregistrement des revenus et des dépenses,</p> <p>(iii) l'état des comptes créditeur et débiteur,</p>	Livres comptables et registres financiers

- (iv) an account of assets and liabilities, and
- (v) an account of all other transactions that may affect the financial position of the band;
- (b) conform with generally accepted accounting principles; and
- (c) permit a comparison between
 - (i) revenues and expenditures as shown in the books of account and financial records, and
 - (ii) the projected revenues and expenditures as shown in the budget and any supplementary budget.

Access to books
and records

(2) The Minister, a council member or elector of a band, or any person authorized in writing by the Minister or by a council member or elector may, at any reasonable time, inspect the books of account and financial records of the band, and any person who

- (a) obstructs such person, or
- (b) having control or possession of such books or records, fails to give all reasonable assistance to such person

is guilty of an offence.

Band to prepare
annual financial
statement

92. Within two months after the end of each fiscal year, a band shall prepare a financial statement in comparative form, containing, as a minimum,

- (a) a balance sheet;
- (b) a statement of revenues and expenditures and a comparison of these with the amounts stated in the band's budget and any supplementary budget; and
- (c) any other information necessary for a fair presentation of the financial position of the band.

Audit

Appointment of
auditor

93. (1) For each fiscal year, the electors of a band shall, at a special band meeting or referendum at which at least five per cent of the electors voted on the matter,

- (a) appoint a duly accredited auditor and fix or provide for his remuneration; or

- (iv) l'état de l'actif et du passif,
- (v) l'état de toutes les autres opérations susceptibles d'influer sur sa situation financière;
- b) soient conformes aux principes comptables généralement reconnus;
- c) permettent la comparaison entre :
 - (i) d'une part, l'enregistrement mentionné au sous-alinéa a)(ii),
 - (ii) d'autre part, les prévisions de revenus et de dépenses du budget et des éventuels budgets supplémentaires.

Accès aux
documents

(2) Le ministre, un membre du conseil ou un électeur, ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'un d'eux, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les livres comptables et les registres financiers de la bande. Commet une infraction :

- a) quiconque entrave l'action de ces personnes;
- b) le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible à ces personnes.

92. Dans les deux mois suivant la clôture de l'exercice, la bande établit un état financier comparatif qui donne au moins :

- a) le bilan;
- b) l'état des revenus et des dépenses par rapport aux montants correspondants du budget et des éventuels budgets supplémentaires;
- c) les autres renseignements nécessaires à une présentation sincère de sa situation financière.

État financier
annuel

Vérification

Nomination du
vérificateur

93. (1) Pour chaque exercice, les électeurs de la bande, en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins cinq pour cent :

- a) nomment un vérificateur dûment agréé et fixent ou prévoient sa rémunération;

	(b) authorize the council to appoint a duly accredited auditor and to fix or provide for his remuneration.	b) autorisent le conseil à nommer un vérificateur dûment agréé et à fixer ou à prévoir sa rémunération.	
Where band fails to make appointment	(2) Where no auditor has been appointed under subsection (1) within three months after the beginning of a fiscal year, the Minister may appoint an auditor for that fiscal year and fix his remuneration.	(2) À défaut de nomination d'un vérificateur dans les trois mois suivant l'ouverture de l'exercice, le ministre peut en nommer un pour l'exercice en cours et fixer sa rémunération.	Défaut de nomination
Term of office	(3) The auditor appointed pursuant to subsection (1) or (2) holds office until he is re-appointed, or a new auditor is appointed, under subsection (1) or (2).	(3) Le vérificateur nommé en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) reste en fonctions jusqu'à la nomination de son successeur; il peut être reconduit dans ses fonctions.	Durée du mandat
Where vacancy occurs	(4) Where a vacancy occurs during the term of the auditor, the band shall forthwith appoint a new auditor for the remainder of the term of the former auditor and shall fix the new auditor's remuneration.	(4) En cas de vacance en cours de mandat, la bande nomme sans délai un nouveau vérificateur pour le reste du mandat et fixe sa rémunération.	Vacance
Where band fails to act	(5) Where a band fails to act pursuant to subsection (4), the Minister may appoint a new auditor and fix his remuneration, and shall so inform the band in writing.	(5) En cas d'inobservation du paragraphe (4), le ministre peut nommer lui-même un nouveau vérificateur et fixer sa rémunération; le cas échéant, il en avise la bande par écrit.	Inobservation du paragraphe (4)
Band to pay remuneration	(6) In all cases the auditor's remuneration shall be paid by the band.	(6) Dans tous les cas, la bande paie la rémunération du vérificateur.	Obligation de la bande
Duty of auditor	94. (1) The auditor shall, within four months after the end of the band's fiscal year, prepare and submit to the band (with a copy to the Minister) a report on the band's financial statement, stating whether, in the opinion of the auditor, the financial statement presents fairly the financial position of the band in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that applied in the previous fiscal year.	94. (1) Dans les quatre mois suivant la clôture de l'exercice, le vérificateur établit et présente à la bande un rapport où il donne son avis sur la sincérité de l'état financier et sur sa conformité avec les principes comptables généralement reconnus qu'il doit appliquer d'une façon compatible avec celle utilisée pour l'exercice précédent. Il en donne copie au ministre.	Rapport du vérificateur
Where report delayed	(2) Where the auditor has not been able to prepare the report within the period mentioned in subsection (1), he shall notify the band and the Minister of the reasons for the delay.	(2) En cas de retard dans l'établissement du rapport, le vérificateur doit en donner les motifs à la bande et au ministre.	Retard dans la présentation
Explanation of auditor's report	(3) A band shall present and explain the auditor's report to the members of the band at an ordinary band meeting.	(3) La bande présente et explique le rapport du vérificateur à ses membres à une assemblée ordinaire.	Publicité
Copy of auditor's report to be made available for inspection	(4) A band shall make a copy of the auditor's report available at the head office of the band, for inspection by members of the band at reasonable hours.	(4) Elle en tient un exemplaire, à son siège, à leur disposition, pour consultation à toute heure raisonnable.	Idem

Auditor's
access to
records, etc.

95. For the purpose of preparing his report under subsection 94(1), the auditor may at all reasonable times inspect the financial records, accounts, books, minutes, vouchers and receipts of the band, its subsidiaries and any person or body who administers money on behalf of the band (in so far as the records or other documents relate to the money being administered on behalf of the band), and any person who

- (a) obstructs the auditor in the performance of his duties, or
- (b) having control or possession of any such documents, fails to give the auditor all reasonable assistance in the performance of his duties

is guilty of an offence.

Borrowing Powers of Band

96. (1) A band may not borrow money on either a short-term or long-term basis otherwise than in accordance with section 97 and the regulations made under section 98.

(2) For the purposes of this section and sections 97 and 98,

(a) money shall be deemed to be borrowed on a short-term basis only if

(i) it is borrowed for the purpose of meeting the normal operating expenditures of the band,

(ii) it is to be repaid within one year from the day on which it is borrowed, and

(iii) the band has, prior to borrowing the money, identified the source of revenue from which the money is to be repaid; and

(b) all borrowing that is not on a short-term basis shall be deemed to be on a long-term basis.

(3) Where a source of revenue has been identified pursuant to subparagraph (2)(a)(iii), moneys received by the band from that source shall be applied to the repayment of the loan in question.

97. (1) Each borrowing by a band, whether on a short-term basis or on a long-term

95. Pour établir son rapport, le vérificateur peut, pendant les heures raisonnables, examiner les documents financiers et comptables, les pièces justificatives ainsi que les procès-verbaux de la bande, de ses filiales et de toute personne ou tout organisme qui gère des fonds pour son compte, dans la mesure où ces documents ou procès-verbaux se rapportent à des fonds gérés pour son compte. Commet une infraction :

a) quiconque entrave l'action du vérificateur dans l'exercice de ses attributions;

b) le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible au vérificateur dans l'exercice de ses attributions.

Pouvoirs d'emprunt

96. (1) La bande ne peut contracter des emprunts, que ce soit à court ou à long terme, qu'en conformité avec l'article 97 et les règlements pris en application de l'article 98.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 97 et 98 :

a) sont des emprunts à court terme seulement ceux pour lesquels les conditions suivantes sont remplies :

(i) affectation aux dépenses normales de fonctionnement de la bande,

(ii) remboursement dans le délai de un an,

(iii) détermination, préalable aux emprunts, des ressources affectées au remboursement;

b) les autres emprunts sont considérés comme des emprunts à long terme.

(3) Les ressources visées au sous-alinéa (2)a)(iii) doivent effectivement servir au remboursement des emprunts pour lesquels elles ont été déterminées.

97. (1) Tous les emprunts de la bande, que ce soit à court ou à long terme, doivent

Accès aux
documents

Restrictions

Court terme et
long terme

Rembourse-
ment

Règlements
administratifs
sur les
emprunts

Borrowing
limitations

Short-term and
long-term
borrowing

Repayment of
loan

Borrowing
by-laws

	<p>basis, must be authorized by a by-law of the band, which by-law must specify</p> <p>(a) the amount to be borrowed and the purpose of borrowing; and</p> <p>(b) the manner and terms of repayment and the repayment date or dates.</p>	<p>être autorisés par un règlement administratif, où sont indiqués :</p> <p>a) leur montant et leur objet;</p> <p>b) les modalités et la ou les dates d'échéance de leur remboursement.</p>	
Long-term borrowing	<p>(2) A by-law made under subsection (1) authorizing long-term borrowing must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty per cent of the electors voted on the matter.</p>	<p>(2) Les règlements administratifs autorisant des emprunts à long terme doivent être approuvés en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt pour cent.</p>	Emprunts à long terme
Idem	<p>(3) A band may not borrow on a long-term basis until regulations made under section 98 are in force.</p>	<p>(3) La bande ne peut contracter d'emprunts à long terme avant l'entrée en vigueur des règlements pris en application de l'article 98.</p>	Idem
Regulations re long-term borrowing	<p>98. The Governor in Council may make regulations respecting long-term borrowing by bands.</p>	<p>98. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les emprunts à long terme des bandes.</p>	Règlements sur les emprunts à long terme

Contracts

By-laws re contracts and tenders	<p>99. A band may make by-laws respecting procedures for the awarding of contracts and the calling of tenders in relation thereto, and such by-laws may take into account the preferential contract and employment benefits for Cree and Naskapi beneficiaries contained in the Agreements or established pursuant to the Agreements.</p>	<p>99. La bande peut, par règlement administratif, régir les modalités des appels d'offres et celles des attributions de marchés, en tenant compte, en ce qui concerne ce genre de contrats, des critères préférentiels et des avantages d'emploi prévus au profit des bénéficiaires cris et naskapis dans les Conventions ou en application de celles-ci.</p>	Règlements administratifs
----------------------------------	--	---	---------------------------

Appointment of Administrator

When administrator may be appointed	<p>100. (1) Where, as a result of an inspection by the Minister or a person authorized by him pursuant to subsection 91(2), the auditor's report under subsection 94(1), or any non-compliance with the provisions of this Part, the Minister is of the opinion that the financial affairs of a band are in serious disorder, he may give written notice to the band of his intention to appoint an administrator to administer the financial affairs of the band, setting out his reasons for so doing.</p>	<p>100. (1) Le ministre, s'il estime, d'après un examen effectué par lui ou par son délégué en application du paragraphe 91(2), au vu du rapport du vérificateur établi en application du paragraphe 94(1) ou par suite de l'inobservation de la présente partie, que les affaires financières de la bande sont dans un grave état de gabegie, peut l'avertir, par avis écrit motivé, de son intention d'affecter un administrateur à la gestion de ses affaires.</p>	Avis de mise en tutelle
Band's opportunity to remedy situation	<p>(2) Where a band receives a notice under subsection (1), it shall forthwith take corrective measures to remedy the situation referred to in the notice.</p>	<p>(2) Dès réception de l'avis, la bande est tenue de prendre les mesures de redressement qui s'imposent.</p>	Obligation de la bande
Appointment of administrator	<p>(3) At any time between sixty days and one year after giving notice under subsection</p>	<p>(3) Dans l'année qui suit l'avis, déduction faite des soixante premiers jours, le ministre</p>	Nomination d'un administrateur

(1), the Minister may, if he is of the opinion that the situation referred to in the notice has not been adequately remedied, appoint, by order, an administrator to administer the financial affairs of the band, and the order shall set out the duties of the administrator.

Effect of
appointment

(4) Where an administrator has been appointed pursuant to subsection (3), no person shall expend moneys of the band without the consent of the administrator, and any person who violates this subsection is guilty of an offence.

Administrator's
term

(5) The administrator appointed pursuant to subsection (3) holds office for a term of four months from the date of his appointment.

Extension of
term

(6) At the expiration of the administrator's term of appointment referred to in subsection (5), the Minister may, where he is of the opinion that the financial affairs of the band continue to be in serious disorder, re-appoint the administrator, or appoint a new administrator, for a further period not exceeding four months.

Idem

(7) The Minister's power under subsection (6) applies also at the expiration of the term of appointment of an administrator appointed or re-appointed under that subsection.

peut, par arrêté, procéder à la nomination d'un administrateur s'il estime insuffisantes les mesures de redressement. L'arrêté fixe aussi les fonctions de l'administrateur.

Effet de la
nomination

(4) Nul ne peut engager de dépenses, sur les fonds de la bande, sans le consentement de l'administrateur. Quiconque contrevient au présent paragraphe commet une infraction.

(5) Le mandat de l'administrateur est de quatre mois.

Mandat de
l'administrateur

(6) À l'expiration du mandat de l'administrateur, le ministre, s'il estime que la gabegie persiste, peut le reconduire dans ses fonctions ou en nommer un autre, pour une durée maximale de quatre mois.

Nouveau
mandat

(7) Le mandat de l'administrateur est renouvelable, et le ministre peut attribuer de nouveaux mandats.

Idem

PART V

RESIDENCE AND ACCESS RIGHTS ON CATEGORY IA AND IA-N LAND

General
prohibition
against
residing, etc.

101. No person may reside on, enter or remain on Category IA or IA-N land otherwise than in accordance with a residence or access right under this Part.

Rights subject
to by-laws

102. (1) The exercise of residence or access rights conferred by sections 103 to 106 is subject to any by-law made under subsection (2).

By-laws
respecting the
exercise of
residence and
access rights

(2) A band may make by-laws for the purpose of regulating, on its Category IA or IA-N land, the exercise of residence or access rights conferred by sections 103 to 106, but, except in the case of an authoriza-

PARTIE V

TERRES DES CATÉGORIES IA ET IA-N : DROITS DE RÉSIDENCE ET D'ACCÈS

101. Nul ne peut pénétrer, résider ou demeurer sur une terre de catégorie IA ou IA-N si ce n'est en conformité avec un droit de résidence et d'accès prévu à la présente partie.

102. (1) L'exercice des droits de résidence ou d'accès visés aux articles 103 à 106 est assujéti aux règlements administratifs pris en application du paragraphe (2).

(2) La bande peut, par règlement administratif, régir l'exercice des droits de résidence ou d'accès visés aux articles 103 à 106 sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, mais, sous réserve des autorisa-

Interdiction
générale
relative à la
résidence

Assujettisse-
ment

Règlements
administratifs :
droits de
résidence et
d'accès

tion to reside under paragraph 103(2)(a) or an authorization of access under paragraph 105(5)(e), such a by-law may not, notwithstanding section 8, unreasonably restrict or, except as provided by subsection 103(3), effectively deny any such residence or access right.

Residence Rights

Right to reside on IA or IA-N land

103. (1) The following persons have the right to reside on the Category IA or IA-N land of a band:

- (a) a member of that band;
- (b) the member's consort, within the meaning of section 174; and
- (c) the family to the first degree of a person described in paragraph (a) or (b).

Special categories of persons who may reside on IA or IA-N land

(2) In addition to persons described in subsection (1), the following persons may reside on the Category IA or IA-N land of a band:

- (a) a person so authorized in writing by that band or by a by-law of that band;
- (b) a person so authorized by virtue of a grant from that band under Part VIII;
- (c) an administrator holding office pursuant to section 100; and
- (d) subject to subsection (3), a person engaged in administrative or public duties approved by that band or scientific studies approved by that band.

Band's control over number of outsiders

(3) A band may prohibit a person described in paragraph (2)(d) from residing on its Category IA or IA-N land where the number of such persons would be such as to significantly alter the demographic composition of the community.

Pre-Agreement residence and occupation rights not affected

104. (1) A person who is not a Cree beneficiary and who

- (a) was, immediately before November 11, 1975, residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA land by virtue of the James Bay and Northern Quebec Agreement, and

tions de résidence ou d'accès prévues respectivement aux alinéas 103(2)a) et 105(5)e), elle ne peut, malgré l'article 8, ainsi les restreindre abusivement ni, sauf cas prévu au paragraphe 103(3), les refuser effectivement.

Droits de résidence

103. (1) Ont le droit de résider sur les terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande :

- a) les membres de la bande;
- b) les conjoints des membres, au sens de l'article 174;
- c) la famille au premier degré des personnes visées à l'alinéa a) ou b).

(2) En sus des personnes visées au paragraphe (1), peuvent résider sur les terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande :

- a) les personnes à qui la bande a donné, soit simplement par écrit, soit par règlement administratif, une autorisation à cet effet;
- b) les personnes qui ont une autorisation à cet effet aux termes d'une concession visée à la partie VIII;
- c) l'administrateur nommé en application de l'article 100;
- d) sous réserve du paragraphe (3), les personnes qui exercent des fonctions publiques ou administratives agréées par la bande ou se livrent à des études scientifiques ainsi agréées.

(3) La bande peut interdire aux personnes visées à l'alinéa (2)d) de résider sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées dans le cas où leur nombre risquerait de modifier notablement la composition démographique de la communauté.

104. (1) Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris et qui exerçaient, jusqu'au 11 novembre 1975, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées, par la Convention de la Baie James et du Nord québécois, en terres de catégorie IA peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

Titulaires du droit de résidence

Élargissement du droit de résidence

Limitation du nombre d'étrangers

Maintien des droits acquis

(b) continues to reside on or occupy that land by virtue of that right at the coming into force of this Part

may continue to reside on or occupy that land in accordance with that right until the expiry of that right.

Idem

(2) A person who

(a) is not a Naskapi beneficiary,

(b) was, immediately before January 31, 1978, residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA-N land by virtue of the Northeastern Quebec Agreement, and

(c) continues to reside on or occupy that land by virtue of that right at the coming into force of this Part

may continue to reside on or occupy that land in accordance with that right until the expiry of that right.

Access Rights

Right of access to IA land

105. (1) The following persons have a right of access to any Category IA land:

(a) any Cree beneficiary;

(b) that beneficiary's consort, within the meaning of section 174; and

(c) the family to the first degree of a person described in paragraph (a) or (b).

Indians who are not Cree beneficiaries

(2) A person who, immediately before the coming into force of this Part, was a member of one of the *Indian Act* Cree bands mentioned in subsection 12(1) but was not a Cree beneficiary has a right of access to the Category IA land of the band of which he is deemed by paragraph 18(a) to be a member.

Inuit of Fort George

(3) The Inuit of Fort George have a right of access to the Category IA land of the Chisasibi Band.

Right of access to IA-N land

(4) The following persons have a right of access to any Category IA-N land:

(a) any Naskapi beneficiary;

(b) that beneficiary's consort, within the meaning of section 174;

(c) the family to the first degree of a person described in paragraph (a) or (b); and

(2) Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires naskapis et qui exerçaient, jusqu'au 31 janvier 1978, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées, par la Convention du Nord-Est québécois, en terres de catégorie IA-N peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

Idem

Droits d'accès

105. (1) Ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA :

a) les bénéficiaires cris;

b) les conjoints de ces bénéficiaires, au sens de l'article 174;

c) la famille au premier degré des personnes visées à l'alinéa a) ou b).

Titulaires du droit d'accès aux terres de catégorie IA

(2) Les personnes qui, jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, étaient membres d'une bande antérieure crie mentionnée au paragraphe 12(1), mais sans être des bénéficiaires cris, ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA attribuées à la bande dont elles ont qualité de membres aux termes de l'alinéa 18a).

Indiens non-bénéficiaires cris

(3) Les Inuit de Fort George ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA attribuées à la bande de Chisasibi.

Inuit de Fort George

(4) Ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA-N :

a) les bénéficiaires naskapis;

b) les conjoints de ces bénéficiaires, au sens de l'article 174;

c) la famille au premier degré des personnes visées aux alinéas a) ou b);

Titulaires du droit d'accès aux terres de catégorie IA-N

(d) a person deemed by paragraph 20.1(a) to be a member of the Naskapi band.

Special categories of persons who are permitted access to IA or IA-N land

(5) In addition to persons described in subsections (1) to (4), the following persons are permitted access to Category IA or IA-N land of a band to the extent required in order to exercise their rights or functions referred to below, subject to the terms and conditions of the right or function in question:

(a) a person who is authorized by a government body or any other public body, established by or under an Act of Parliament, an Act of the legislature of Quebec or a by-law of the band to perform a public function, establish, operate or administer a public service, construct or operate a public installation or conduct a technical survey thereon;

(b) a holder of a right or interest granted under Part VIII in Category IA or IA-N land or in a building situated thereon;

(c) a person who has an authorization for commercial exploitation of forest resources referred to in subsection 111(2);

(d) a holder of a mining right or other subsurface right referred to in section 114 or 115 or a person exercising a right under subsection 113(3); and

(e) a person authorized in writing by the band or by a by-law of the band.

Public's access to public facilities

106. Any member of the public is permitted access to the public facilities and installations mentioned in sections 63 and 191-45 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), where all or any part of such a facility or installation is located on Category IA or IA-N land.

General

Special provision for Naskapis

107. Notwithstanding the *Indian Act*, a Naskapi beneficiary who, immediately before the coming into force of this section, resided on the Matimekosh Reserve has the

d) les personnes qui ont la qualité de membres de la bande naskapie en application de l'alinéa 20.1(a).

(5) En sus des personnes mentionnées aux paragraphes (1) à (4), peuvent avoir accès aux terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande, dans la mesure nécessaire pour exercer les droits ou fonctions énoncés ci-dessous et sous réserve des conditions dont ceux-ci sont assortis :

a) les personnes autorisées par un organisme d'État ou autre organisme public, constitué sous le régime d'une loi fédérale ou de la province ou d'un règlement administratif de la bande, à y exercer une fonction publique, à y établir ou assurer un service public, à y construire ou exploiter des installations publiques ou à y effectuer des levés techniques;

b) les titulaires de droits ou d'intérêts accordés en vertu de la partie VIII sur ces terres ou sur des bâtiments qui s'y trouvent;

c) les titulaires d'une autorisation d'exploitation forestière commerciale visée au paragraphe 111(2);

d) les titulaires de droits relatifs aux minéraux ou d'autres droits tréfonciers visés à l'article 114 ou 115 ou les personnes exerçant les droits prévus au paragraphe 113(3);

e) les personnes à qui la bande a donné, soit simplement par écrit, soit par règlement administratif, une autorisation à cet effet.

Élargissement du droit d'accès

106. Le public a accès aux installations publiques mentionnées aux articles 63 et 191-45 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec), dans le cas où tout ou partie de ces installations se trouve sur des terres de catégorie IA ou IA-N.

Installations publiques

Dispositions générales

107. Par dérogation à la *Loi sur les Indiens*, les bénéficiaires naskapis qui résidaient dans la réserve Matimekosh jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article ont le

Disposition particulière pour les Naskapis

right to continue to reside on, and enjoy access to and movement about, the said reserve, subject to subsection 20.25A of the Northeastern Quebec Agreement.

Obstruction
and trespass

108. (1) Every person who
(a) unlawfully interferes with a person's residence or access right under this Part, or
(b) resides on, enters or remains on Category IA or IA-N land otherwise than in accordance with a residence or access right under this Part
is guilty of an offence.

Other remedies
preserved

(2) Subsection (1) does not affect any right or remedy that, but for that subsection, would be available in respect of a contravention of section 101.

droit de continuer d'y résider, d'y avoir accès et de s'y déplacer, sous réserve de l'article 20.25A de la Convention du Nord-Est québécois.

108. (1) Commet une infraction quiconque :

- a) entrave illégalement l'exercice des droits de résidence ou d'accès visés à la présente partie;
- b) réside, pénètre ou demeure sur des terres de catégorie IA ou IA-N sans être titulaire d'un droit de résidence ou d'accès visé à la présente partie ou sans se conformer à son droit.

Trouble de
jouissance et
violation de
propriété

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et recours qui, en l'absence de ce paragraphe, seraient accessibles en cas de violation de l'article 101.

Maintien des
recours
existants

PART VI

RIGHTS OF BANDS, QUEBEC AND OTHERS IN RELATION TO CATEGORY IA AND IA-N LAND

Quebec retains
bare ownership

109. (1) Quebec retains the bare ownership of Category IA and IA-N land.

Band's rights re
its land and
resources

(2) Subject to this Act, a band has the exclusive use and benefit of its Category IA or IA-N land and the natural resources thereof, and may administer, manage, control, use and enjoy that land and the natural resources thereof for community, commercial, industrial, residential or other purposes, as if it were the owner thereof.

PARTIE VI

DROITS DES BANDES, DU QUÉBEC ET DES TIERS CONCERNANT LES TERRES DES CATÉGORIES IA ET IA-N

109. (1) Le Québec conserve la nue-propriété des terres des catégories IA et IA-N.

Droit du
Québec sur ses
terres et
ressources

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la bande a l'usage et le bénéfice exclusifs des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées et des ressources naturelles qui s'y trouvent; à ce titre, elle dispose sur ces terres et ressources des droits d'administration, de régie, de contrôle, d'usage et de jouissance d'un propriétaire et peut les exercer à toutes fins utiles, notamment communautaires, commerciales, industrielles ou résidentielles.

Droits de la
bande sur ses
terres et
ressources

Soapstone Deposits

Band ownership
of soapstone
deposits

110. All deposits of
(a) soapstone, and
(b) any other similar material used for traditional arts and crafts of the Crees or Naskapis

Dépôts de stéatite

110. La bande a, sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, la propriété :

- a) de tous les dépôts de stéatite;

Propriété des
dépôts de
stéatite

on Category IA or IA-N land of a band are the property of the band.

b) des autres matériaux analogues qui sont utilisés dans les travaux d'art et d'artisanat traditionnels des Cris et des Naskapis.

Forest Resources

Band's rights subject to provincial control

111. (1) A band has the exclusive right to the commercial exploitation of forest resources on its Category IA or IA-N land without the payment of stumpage dues, but it may not exercise the right conferred on it by this subsection, either directly or through persons authorized by the band, unless it obtains from the provincial Minister responsible therefor, cutting rights or a licence to cut timber, as required by section 58 (in the case of a Cree band) or section 191-40 (in the case of the Naskapi band) of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec).

Where approval required at band meeting

(2) An authorization from a band to a person for commercial exploitation of forest resources on the band's Category IA or IA-N land requires the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter.

Right of member of band

(3) Subject to any by-law of the band made under section 45 restricting or prohibiting the use of forest resources, a member of a band may use forest resources on the Category IA or IA-N land of his band for personal or community purposes.

Gravel

Gravel

112. A band, where it has obtained a permit from the ministre de l'Énergie et des Ressources of Quebec pursuant to section 56 (in the case of a Cree band) or section 191-38 (in the case of the Naskapi band) of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), may use, in accordance with that permit, gravel and other similar material generally used for personal or community earthworks.

Ressources forestières

Obtention de permis

111. (1) La bande a le droit exclusif d'exploiter commercialement les ressources forestières des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées sans être tenue de payer des droits de coupe; elle ne peut toutefois exercer ce droit, ni directement ni par personne interposée munie de son autorisation, que si elle a obtenu du ministre compétent de la province les droits ou permis de coupe prévus, pour une bande crie, par l'article 58 et, pour la bande naskapie, par l'article 191-40 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec).

Approbation par les électeurs

(2) La bande ne peut autoriser quiconque à exploiter commercialement les ressources forestières des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées qu'après approbation donnée en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent.

Droit des membres

(3) Sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 45 limitant ou interdisant l'usage des ressources forestières, les membres de la bande peuvent faire usage, à des fins personnelles ou communautaires, des ressources forestières des terres de catégorie IA ou IA-N qui sont attribuées à la bande.

Gravier

Gravier

112. La bande titulaire d'un permis délivré par le ministre de l'Énergie et des Ressources de la province conformément à l'article 56, pour une bande crie, et à l'article 191-38, pour la bande naskapie, de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec) peut, dans les conditions précisées par le permis, faire usage, à des fins personnelles ou communautaires, du gravier ainsi que des autres matériaux analogues

*Mineral, Subsurface and Mining Rights*Mineral and
subsurface
rights

113. (1) Subject to this Act, Quebec retains the ownership of all mineral rights and subsurface rights on Category IA and IA-N land.

Consent and
compensation
requirements

(2) Subject to subsection (3), after November 11, 1975 (in the case of Category IA land) or January 31, 1978 (in the case of Category IA-N land) no mineral right or subsurface right on Category IA or IA-N land of a band may be granted or exercised and no mineral or other subsurface material or substance may be mined or extracted from such land without the consent of the band and payment to the band of compensation agreed to by the band.

Exception

(3) A holder of an exploration permit described in section 114 or of a right or title described in section 115 may, without the consent and payment referred to in subsection (2) but subject to section 116 and the payment of compensation as set out in that section, explore for and exploit minerals on adjacent Category IA or IA-N land if those minerals extend continuously from the minerals that are the object of the permit, right or title.

Where approval
required at
band meeting

(4) The following require approval by the electors of a band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter:

- (a) the giving by the band of the consent referred to in subsection (2);
- (b) a grant by the band of a right or interest in its Category IA or IA-N land in connection with the giving of the consent referred to in subsection (2); and
- (c) the band's agreement as to the type and amount of the compensation referred to in subsection (2).

Société de
développement
de la Baie
James

114. Where an exploration permit was granted by Quebec to the Société de déve-

employés généralement dans les travaux de terrassement.

Droits relatifs aux minéraux et droits tréfonciers

Sol et sous-sol

113. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Québec conserve la propriété de tous les droits relatifs aux minéraux et des droits tréfonciers sur les terres des catégories IA et IA-N.

Consentement
et indemnisa-
tion

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'octroi des droits relatifs aux minéraux et des droits tréfonciers sur les terres de catégorie IA ou IA-N, l'exercice de ces droits et l'extraction ou l'exploitation de minerais ou d'autres substances ou minéraux souterrains sont subordonnés, après le 11 novembre 1975, dans le cas des terres de catégorie IA, et après le 31 janvier 1978, dans le cas des terres de catégorie IA-N, au consentement et à l'indemnisation de la bande, selon un montant agréé par elle.

Exception

(3) Le titulaire d'un permis d'exploration visé à l'article 114 ou d'un droit ou titre visé à l'article 115 peut, sans le consentement ni l'indemnisation mentionnés au paragraphe (2), mais sous réserve de l'article 116 et du versement de l'indemnité qui y est prévue, prospecter et exploiter un gisement de minéraux situé dans des terres de catégorie IA ou IA-N et formant le prolongement ininterrompu du gisement, situé dans un périmètre contigu à ces terres, qui fait l'objet du permis, droit ou titre.

Approbation
des électeurs

(4) Les points qui suivent exigent l'approbation des électeurs de la bande en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent :

- a) le consentement visé au paragraphe (2);
- b) l'octroi du droit ou de l'intérêt visé par ce consentement;
- c) la nature et le montant de l'indemnisation visée au paragraphe (2).

114. La Société de développement de la Baie James, dans les cas où elle est titulaire

Société de
développement
de la Baie
James

loppement de la Baie James prior to November 11, 1975 for land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, the Société de développement de la Baie James may, in accordance with that exploration permit and subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to carry out exploration activities and exploit mineral deposits.

d'un permis d'exploration délivré par le Québec avant le 11 novembre 1975 pour des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres, dans les conditions précisées par le permis, à des fins de prospection et d'exploitation de gisements de minéraux.

Holders of prior rights or titles to minerals

115. (1) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to minerals ("minerals" as defined in the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975) granted before November 11, 1975 on land surrounded by or adjacent to land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement may, subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to the extent necessary for the exercise of his right or title.

115. (1) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé avant le 11 novembre 1975, relatif à des minéraux (au sens donné à «minéraux» par la *Loi des mines* (Québec), en sa rédaction à cette date) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres, ou contigu à des terres, ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

Droits acquis

Idem

(2) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to minerals ("minerals" as defined in the *Mining Act* (Quebec) as it read on January 31, 1978) granted before January 31, 1978 on land surrounded by or adjacent to land that subsequently became Category IA-N land pursuant to the Northeastern Quebec Agreement may, subject to subsections 116(3) and (4), use that Category IA-N land to the extent necessary for the exercise of his right or title.

(2) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé avant le 31 janvier 1978, relatif à des minéraux (au sens donné à «minéraux» par la *Loi des mines* (Québec), en sa rédaction à cette date) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres, ou contigu à des terres, ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois, peut, sous réserve des paragraphes 116(3) et (4), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

Idem

Manner in which rights must be exercised

116. (1) The rights conferred by subsection 113(3), section 114 and subsection 115(1) may not be exercised otherwise than in accordance with Division XXII of the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975, except that the expropriation of servitudes provided for by that Division shall be restricted to temporary servitudes.

116. (1) Les droits visés au paragraphe 113(3), à l'article 114 et au paragraphe 115(1) ne peuvent s'exercer que conformément à la section XXII de la *Loi des mines* (Québec), en sa rédaction au 11 novembre 1975, sauf que l'établissement des servitudes que prévoit cette section se limite aux servitudes temporaires.

Modalités d'exercice des droits

Compensation to band

(2) Where Category IA land is used pursuant to subsection 113(3), section 114 or

(2) La bande crie concernée reçoit, à titre d'indemnisation pour l'usage, dans les condi-

Indemnisation de la bande

subsection 115(1), compensation shall be paid to the Cree band in question

(a) in the form of an equal area of land, where the Category IA land is used for a purpose other than exploration; or

(b) where the Category IA land is used for the purpose of exploration, in an amount equivalent to that paid to Quebec for the use of its land in similar cases.

(3) The right conferred by subsection 115(2) may not be exercised otherwise than in accordance with Division XXII of the *Mining Act* (Quebec) as it read on January 31, 1978, except that the expropriation of servitudes provided for by that Division shall be restricted to temporary servitudes.

(4) Where Category IA-N land is used pursuant to subsection 113(3) or 115(2), compensation shall be paid to the Naskapi band

(a) in the form of an equal area of land, where the Category IA-N land is used for a purpose other than exploration; or

(b) where the Category IA-N land is used for the purpose of exploration, in an amount equivalent to that paid to Quebec for the use of its land in similar cases.

(5) Where compensation is payable under paragraph (2)(a) or paragraph (4)(a), sections 125 and 126 apply, with such modifications as the circumstances require.

Pre-Existing Rights and Interests on Category IA and IA-N Land

117. (1) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which lease, permit, grant or authorization had not expired at the coming into force of this Part, granted in writing by Quebec before November 11, 1975 on land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, may continue to exercise his rights under such lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed therein, or, where the term is renewed on or after November 11, 1975, until the end of the renewal period.

tions prévues au paragraphe 113(3), à l'article 114 ou au paragraphe 115(1), des terres de catégorie IA qui lui sont attribuées :

a) des terres de superficie égale, s'il ne s'agit pas d'exploration;

b) s'il s'agit d'exploration, un montant équivalent à celui qui est versé au Québec pour un usage comparable des terres de celle-ci.

(3) Les droits visés au paragraphe 115(2) ne peuvent s'exercer que conformément à la section XXII de la *Loi des mines* (Québec), en sa rédaction au 31 janvier 1978, sauf que l'établissement des servitudes que prévoit cette section se limite aux servitudes temporaires.

(4) La bande naskapie reçoit, à titre d'indemnisation pour l'usage, dans les conditions prévues aux paragraphes 113(3) ou 115(2), des terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées :

a) des terres de superficie égale, s'il ne s'agit pas d'exploration;

b) s'il s'agit d'exploration, un montant équivalent à celui qui est versé au Québec pour un usage comparable des terres de celle-ci.

(5) Les articles 125 et 126 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux indemnités foncières visées aux alinéas (2)a) ou (4)a).

Droits et intérêts acquis sur les terres des catégories IA et IA-N

117. (1) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant à l'entrée en vigueur de la présente partie et octroyé par écrit par le Québec avant le 11 novembre 1975 sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à cette date ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

Manner in which rights must be exercised

Compensation to band

Procedure re replacement land

Certain pre-existing rights on IA land to continue until expiry

Modalités d'exercice des droits

Indemnisation de la bande

Indemnités foncières

Terres de catégorie IA

Certain pre-existing rights on IA-N land to continue until expiry

(2) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which lease, permit, grant or authorization had not expired at the coming into force of this Part, granted in writing by Quebec before January 31, 1978 on land that subsequently became Category IA-N land pursuant to the Northeastern Quebec Agreement, may continue to exercise his rights under such lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed therein, or, where the term is renewed on or after January 31, 1978, until the end of the renewal period.

Replacement of previously held rights and interests

(3) Where, immediately before the coming into force of this Part, a person held a right or interest, lawfully granted by the Minister or by an *Indian Act* Cree band,

(a) in Category IA land,

(b) in land that became Category IA land by virtue of the James Bay and Northern Quebec Agreement, or

(c) in a building situated on land described in paragraph (a) or (b),

that band's successor band under this Act shall, if that person so requests within two years after the coming into force of Part VIII, forthwith grant to that person under that Part a right or interest that is equivalent to the person's former right or interest, whereupon the person's former right or interest expires; and where the person does not make the request within two years after the coming into force of Part VIII, that person's former right or interest expires at the end of that period.

Idem, for IA-N land

(4) Where, immediately before the coming into force of this Part, a person held a right or interest, lawfully granted by the Minister or by the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band,

(a) in Category IA-N land,

(b) in land that became Category IA-N land by virtue of the Northeastern Quebec Agreement, or

(c) in a building situated on land described in paragraph (a) or (b),

(2) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant à l'entrée en vigueur de la présente partie et octroyé par écrit par le Québec avant le 31 janvier 1978 sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à cette date ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

Terres de catégorie IA-N

(3) La bande crie concernée est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, au titulaire d'un droit octroyé légalement par le ministre ou la bande antérieure crie sur des terres de catégorie IA, sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois ou sur un bâtiment situé sur ces terres, un droit équivalent à celui dont l'intéressé était titulaire jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, à condition que celui-ci en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la partie VIII. L'ancien droit est dès lors remplacé par le nouveau ou, à défaut de demande dans le délai prévu, s'éteint à l'expiration de celui-ci.

Octroi d'un droit équivalent : terres de catégorie IA

(4) La bande naskapie est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, au titulaire d'un droit octroyé légalement par le ministre ou la bande antérieure des Naskapis de Schefferville sur des terres de catégorie IA-N, sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois ou sur un bâtiment situé sur ces terres, un droit équivalent à celui dont l'intéressé était titulaire jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, à condition que

Idem : terres de catégorie IA-N

the Naskapi band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of Part VIII, forthwith grant to that person under that Part a right or interest that is equivalent to the person's former right or interest, whereupon the person's former right or interest expires; and where the person does not make the request within two years after the coming into force of Part VIII, that person's former right or interest expires at the end of that period.

Previous
possession or
occupation

(5) Where, immediately before the coming into force of this Part, a person was in possession of, or occupied, with the explicit consent of an *Indian Act* Cree band,

(a) Category IA land of that band,

(b) land that became Category IA land of that band by virtue of the James Bay and Northern Quebec Agreement, or

(c) a building owned by that band and situated on land described in paragraph

(a) or (b),

but that person was not a holder of a right or interest in that land or building referred to in subsection (1) or (3), that band's successor band under this Act shall, if that person so requests within two years after the coming into force of Part VIII, forthwith grant to that person under that Part a right or interest in such land or building that is equitable in the circumstances, taking into account that possession or occupation and all other relevant factors.

Idem, for IA-N
land

(6) Where, immediately before the coming into force of this Part, a person was in possession of, or occupied, with the explicit consent of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band,

(a) Category IA-N land of that band,

(b) land that became Category IA-N land of that band by virtue of the Northeastern Quebec Agreement, or

(c) a building owned by that band and situated on land described in paragraph

(a) or (b),

but that person was not a holder of a right or interest in that land or building referred to in

celui-ci en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la partie VIII. L'ancien droit est dès lors remplacé par le nouveau ou, à défaut de demande dans le délai prévu, s'éteint à l'expiration de celui-ci.

(5) La bande crie concernée est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, à la personne qui, avec le consentement explicite de la bande antérieure crie et jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, possédait ou occupait des terres de catégorie IA, des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois ou un bâtiment de la bande antérieure crie situé sur ces terres, sans que cette personne soit titulaire d'un droit ou d'un intérêt visés aux paragraphes (1) ou (3), sur ces terres ou ce bâtiment, un droit ou un intérêt qui soit équitable en l'occurrence, compte tenu de la possession ou de l'occupation elle-même et des circonstances, à condition que l'intéressé en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la partie VIII.

Cas de
possession ou
d'occupation :
terres de
catégorie IA

(6) La bande naskapie est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, à la personne qui, avec le consentement explicite de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville et jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, possédait ou occupait des terres de catégorie IA-N, des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois ou un bâtiment de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville situé sur ces terres, sans que cette personne soit titulaire d'un droit ou d'un intérêt visés aux paragraphes (2) ou (4), sur ces terres ou ce bâtiment, un droit ou un intérêt qui soit

Idem : terres de
catégorie IA-N

subsection (2) or (4), the Naskapi band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of Part VIII, forthwith grant to that person under that Part a right or interest in such land or building that is equitable in the circumstances, taking into account that possession or occupation and all other relevant factors.

équitable en l'occurrence, compte tenu de la possession ou de l'occupation elle-même et des circonstances, à condition que l'intéressé en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la partie VIII.

Certain
restrictions
applicable

(7) Subsections 132(2) and (4) and section 137 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a grant by a band of a right or interest in land pursuant to subsection (3), (4), (5) or (6).

(7) Les paragraphes 132(2) et (4) et l'article 137 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'octroi par la bande de droits ou d'intérêts sur des terres en application des paragraphes (3), (4), (5) ou (6).

Restrictions
applicables

PART VII

EXPROPRIATION OF CATEGORY IA OR IA-N LAND BY QUEBEC

Definition of
"expropriating
authority"

118. In this Part, "expropriating authority" means

- (a) Quebec; or
- (b) any public body having the power of expropriation under the laws of the Province and specifically authorized by Quebec to carry out the expropriation in question.

Expropriations

119. (1) An expropriating authority may not expropriate any Category IA or IA-N land or any interest therein except as provided by this Part.

Quebec
Expropriation
Act

(2) The *Expropriation Act* (Quebec) applies to expropriations under this Part, except to the extent that it is inconsistent with or in conflict with this Act, in which case this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Expropriation
of IA and IA-N
land for public
services or
structures

120. (1) Subject to this Part, an expropriating authority may expropriate in full ownership any Category IA or IA-N land or any building thereon, or may expropriate a servitude over any Category IA or IA-N land, but only for the purpose of, and to the

PARTIE VII

EXPROPRIATION DES TERRES DE CATÉGORIE IA OU IA-N PAR LE QUÉBEC

118. Dans la présente partie, «autorité» s'entend, selon le cas :

- a) du Québec;
- b) de tout organisme public investi, sous le régime des lois de la province, du pouvoir d'expropriation et autorisé par le Québec, dans le cas particulier en cause, à y procéder.

119. (1) L'autorité ne peut procéder à l'expropriation des terres des catégories IA et IA-N ou d'un intérêt sur ces terres que conformément aux dispositions de la présente partie.

(2) La *Loi sur l'expropriation* du Québec régit, sauf incompatibilité avec la présente loi, les expropriations effectuées en application de la présente partie.

Définition
d'autorité

Expropriation
des terres

Loi sur
l'expropriation
(Québec)

Expropriation
pour cause
d'utilité
publique

extent necessary for, the establishment of the following public services or structures:

- (a) infrastructures, such as regional roads and arteries, bridges, airports, maritime structures and protection and irrigation facilities;
- (b) services normally provided by local or municipal governments, including water systems, sewers, purification plants, treatment plants and fire protection services;
- (c) public utilities, including electricity, gas and oil, and telephone and other types of telecommunications;
- (d) gas or oil pipelines, and energy transmission lines, subject to subsection (2); and
- (e) any other service or structure similar to those mentioned in paragraphs (a) to (d) established pursuant to the laws of the Province.

Pipelines and
transmission
lines

(2) An expropriating authority may expropriate for a purpose mentioned in paragraph (1)(d) only if

(a) the expropriating authority has previously made all reasonable efforts to locate the pipeline or transmission line on

- (i) Category III land,
- (ii) Category II land, in the case of an expropriation of Category IA land or of a servitude over Category IA land, or
- (iii) Category II-N land, in the case of an expropriation of Category IA-N land or of a servitude over Category IA-N land

and has been unable to do so at a cost substantially equivalent to or lower than the cost of locating the pipeline or transmission line on Category IA or IA-N land, as the case may be; and

(b) the pipeline or transmission line is to be located as far as possible from the centre of any residential area located on Category IA or IA-N land, and, in the case of Category IA land, at least eight kilometres from such centre.

cer qu'aux fins de la mise en place des ouvrages et des services publics suivants :

- a) travaux d'infrastructure, notamment construction de voies de communication régionales, de ponts, d'aéroports, réalisation d'ouvrages maritimes, de protection et d'irrigation;
- b) services normalement assurés par les administrations locales ou municipales, notamment en ce qui concerne les adductions d'eau, les égouts, les usines d'épuration et de traitement et la protection anti-incendie;
- c) équipements collectifs notamment pour l'électricité, le gaz et le pétrole, ainsi que pour le téléphone et les autres modes de télécommunication;
- d) sous réserve du paragraphe (2), gazoducs ou oléoducs et lignes de transport d'énergie;
- e) services ou construction d'ouvrages analogues à ceux mentionnés aux alinéas a) à d) et mis en place conformément aux lois de la province.

(2) Dans le cas d'un ouvrage visé à l'alinéa (1)d), l'expropriation ne peut s'effectuer qu'aux conditions suivantes :

a) l'autorité n'a pas réussi, malgré des efforts sérieux, à obtenir, pour un coût inférieur ou sensiblement équivalent à celui de l'implantation de l'ouvrage sur des terres de catégorie IA ou IA-N, selon le cas, que celui-ci soit implanté :

- (i) soit sur des terres de catégorie III,
- (ii) soit sur des terres de catégorie II, dans le cas de l'expropriation de terres de catégorie IA ou de l'établissement d'une servitude sur ces terres,
- (iii) soit sur des terres de catégorie II-N, dans le cas de l'expropriation de terres de catégorie IA-N ou de l'établissement d'une servitude sur ces terres;

b) il est prévu d'implanter l'ouvrage le plus loin possible du centre des zones résidentielles situées sur des terres de catégorie IA ou IA-N, et, de toute façon, à au moins huit kilomètres de ce centre, s'il s'agit de terres de catégorie IA.

Canalisations et
lignes de
transport
d'énergie

What may be expropriated	121. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), an expropriating authority may expropriate only servitudes.	121. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'autorité ne peut, par voie d'expropriation, qu'établir des servitudes.	Cas général : servitudes
Expropriation in full ownership where necessary	(2) Where a service or structure mentioned in subsection 120(1) cannot be established without a taking of the full use and enjoyment of the Category IA or IA-N land, the expropriating authority may expropriate the land in full ownership.	(2) L'autorité peut exproprier en pleine propriété des terres de catégorie IA ou IA-N si c'est le seul moyen de réaliser l'une des fins visées au paragraphe 120(1).	Expropriation en pleine propriété
Expropriation in full ownership required in certain cases	(3) Where the expropriation of a servitude for the establishment of a service or structure mentioned in subsection 120(1) would effectively prevent the use or enjoyment by the band or its members of the land on which the service or structure is to be established, the expropriating authority may not expropriate the servitude in question but may only expropriate the land in full ownership.	(3) L'autorité ne peut qu'exproprier des terres en pleine propriété dans les cas où l'établissement d'une servitude pour l'une des fins visées au paragraphe 120(1) priverait en fait la bande ou ses membres de leur droit d'usage ou de jouissance sur ces terres.	Idem
Band entitled to compensation	122. (1) Subject to section 123, a band is entitled to compensation from the expropriating authority in accordance with this section.	122. (1) Sous réserve de l'article 123, la bande a le droit de recevoir de l'autorité l'indemnité prévue au présent article.	Indemnisation de la bande
Compensation in land	(2) A band is entitled to be compensated with an equal area of land where the expropriation is for a purpose mentioned in paragraph 120(1)(d).	(2) La bande a le droit de recevoir, à titre d'indemnité pour des terres expropriées à l'une des fins visées à l'alinéa 120(1)d), des terres de superficie égale.	Indemnité foncière
Compensation in money	(3) A band is entitled to be compensated in money in respect of an expropriation of a servitude for a purpose mentioned in paragraph 120(1)(a), (b), (c) or (e), and the amount of compensation must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter.	(3) La bande a le droit de recevoir, pour les servitudes établies à l'une des fins visées aux alinéas 120(1)a), b), c), ou e), une indemnité pécuniaire dont le montant doit être approuvé en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent.	Indemnité pécuniaire
Compensation in land or money or both	(4) A band is entitled to be compensated with an equal area of land or in money, or partly with land and partly in money, at the band's option, in respect of land expropriated in full ownership for a purpose mentioned in paragraph 120(1)(a), (b), (c) or (e), and the type and amount of compensation must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter.	(4) La bande a le droit, à son choix, de recevoir, pour les terres expropriées en pleine propriété à l'une des fins visées aux alinéas 120(1)a), b), c) ou e), soit une indemnité foncière consistant en des terres de superficie égale, soit une indemnité pécuniaire, soit une indemnité mixte foncière et pécuniaire. La nature et le montant de l'indemnité doivent être approuvés en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent.	Indemnité foncière, pécuniaire ou mixte
Special provision for Naskapi band	(5) Notwithstanding subsections (2) and (4), the expropriating authority may com-	(5) Par dérogation aux paragraphes (2) et (4), l'autorité peut ne verser à la bande	Cas des Naskapis

pensate the Naskapi band exclusively in money in the circumstances described in the third paragraph of section 191-22 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec).

Where no
compensation
payable

123. A band is not entitled to any compensation where the expropriation is for a purpose mentioned in paragraph 120(1)(a), (b), (c) or (e) and the service or structure in question is of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land.

Services
deemed to be of
direct benefit

124. (1) For the purposes of section 123, the following services or structures shall be deemed to be of direct benefit under that section:

- (a) services expressly requested by a band from the expropriating authority;
- (b) essential services for the use of the members of a band as a community;
- (c) local services normally provided by a municipal or local government, including local roads, bridges, airports and other similar services; and
- (d) local services normally provided by a public utility.

Statement on
expropriation
notice

(2) An expropriating authority shall indicate on an expropriation notice whether or not the service or structure to be established on the land being expropriated is, in the opinion of the expropriating authority, of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land.

Idem

(3) Where the expropriating authority referred to in subsection (2) fails to indicate its opinion in accordance with that subsection or indicates that, in its opinion, the service or structure referred to in subsection (2) is not of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land, the service or structure shall be deemed, for the purposes of this Part, not to be of direct benefit to the members of the

naskapie qu'une indemnité pécuniaire dans les circonstances visées au troisième alinéa de l'article 191-22 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec).

Non-indemnisa-
tion

123. La bande n'a droit à aucune indemnité dans les cas où l'expropriation a pour objet l'une des fins visées aux alinéas 120(1)a), b), c) ou e) et que la réalisation de cette fin présente un avantage direct pour les membres de la bande en tant que communauté ou pour une partie considérable des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribuées.

Notion
d'avantage
direct

124. (1) La réalisation des fins visées à l'article 123 est considérée comme présentant un avantage direct dans les cas suivants :

- a) prestation de services expressément demandés par la bande à l'autorité;
- b) prestation des services essentiels pour l'usage des membres de la bande en tant que communauté;
- c) prestation des services normalement assurés par une administration municipale ou locale, notamment en ce qui concerne les routes, ponts ou aéroports locaux et autres services de même nature;
- d) prestation des services d'intérêt local normalement assurés par des entreprises de services publics.

Mention du
caractère
d'avantage
direct

(2) L'autorité fait mention, dans l'avis d'expropriation, du caractère d'avantage direct, pour les membres de la bande en tant que communauté ou pour une partie considérable des terres de catégorie IA ou IA-N qui ont été attribuées à la bande, revêtu par la réalisation des fins visées ou, le cas échéant, de l'absence de ce caractère.

Cas de non
mention

(3) Faute de cette mention, ou si l'autorité estime qu'il n'y a pas d'avantage direct, le caractère ne peut être retenu.

band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land.

Disputes
referrable to
Tribunal
d'expropriation
du Québec

(4) Where a band and an expropriating authority disagree as to whether a service or structure is of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land, or disagree as to whether a service or structure is one described in paragraphs (1)(a) to (d), the issue shall be determined by the Tribunal d'expropriation du Québec, unless the parties have agreed to submit the matter to final and binding arbitration.

Burden of proof
on expropriat-
ing authority

(5) In any disagreement referred to in subsection (4), the burden of proof lies on the expropriating authority.

Factors to be
considered

(6) In determining whether a service or structure is one described in paragraph (1)(b), (c) or (d) or whether a service or structure not described in subsection (1) is of direct benefit to the members of a band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land, regard shall be had to the potential use by the members of the band as a community of the service or structure, the advantages of the service or structure to the members of the band as a community, and the anticipated benefit of the service or structure to the Category IA or IA-N land of the band.

Rules governing
compensation
wholly or partly
in land

125. (1) Where a band is entitled to be compensated with land under paragraph 116(2)(a), paragraph 116(4)(a) or subsection 122(2) or elects to be compensated wholly or partly with land under subsection 122(4), the following rules apply:

(a) as soon as possible after service of the expropriation notice (where the band has not contested the right to expropriate) or after the final judgment on the right to expropriate (where the band has contested that right), the band shall indicate to the expropriating authority its preference as to the selection of replacement land, which preference must have been agreed to by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least

(4) En cas de désaccord sur le caractère d'avantage direct ou l'appartenance de la fin visée à l'une des catégories mentionnées aux alinéas (1)a) à d), la question est tranchée par le Tribunal de l'expropriation du Québec, sauf si les parties conviennent d'un arbitrage définitif.

Renvoi du litige
devant le
Tribunal de
l'expropriation
du Québec

(5) Dans le cas du désaccord visé au paragraphe (4), le fardeau de la preuve incombe à l'autorité.

Fardeau de la
preuve

(6) Pour déterminer l'appartenance de la fin visée à l'une des catégories mentionnées aux alinéas (1)b) à d) ou pour apprécier le caractère d'avantage direct dans un cas d'espèce non prévu au paragraphe (1), il doit être tenu compte de l'usage que peuvent tirer les membres de la bande, en tant que communauté, de la réalisation de la fin en cause, des avantages qu'elle peut leur procurer et qu'elle peut donner aux terres de catégorie IA ou IA-N qui sont attribuées à la bande.

Éléments
d'appréciation

125. (1) Les règles qui suivent s'appliquent aux cas d'indemnisation foncière, totale ou partielle, prévus aux alinéas 116(2)a) ou (4)a) ou aux paragraphes 122(2) ou (4)

Règles
régissant les
indemnités
foncières totales
ou partielles

a) dans les meilleurs délais suivant la signification de l'avis d'expropriation ou, s'il y a eu contestation du droit d'exproprier, suivant le jugement définitif, la bande indique à l'autorité son choix quant aux terres de remplacement, ce choix devant être approuvé en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent;

b) s'il considère comme inacceptable le choix de la bande, le Québec en tient

twenty-five per cent of the electors voted on the matter;

(b) if the selection of replacement land proposed by the band under paragraph (a) is not acceptable to Quebec, Quebec shall, taking into account the preference of the band as expressed under that paragraph, propose to the band alternative replacement land that

(i) is

(A) Category II land of the band or Category III land, in the case of a Cree band, or

(B) Category III land, in the case of the Naskapi band,

(ii) is adjacent to Category IA or IA-N land of the band, as the case may be, and

(iii) is double the area of, and has characteristics reasonably similar to those of the expropriated land;

(c) the band may select from the alternative replacement land proposed by Quebec under paragraph (b) an area of land equal to the area of the expropriated land, and such selection must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter;

(d) once replacement land has been accepted by the band, the necessary measures shall forthwith be taken by Quebec and Canada to set aside that replacement land as Category IA or IA-N land of the band, as the case may be, unless other arrangements are agreed to between Quebec and the band and approved at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter; and

(e) where no agreement is reached between Quebec and the band as to the selection of replacement land within one hundred and twenty days after service of the expropriation notice (where the band has not contested the right to expropriate) or after the final judgment on the right to expropriate (where the band has contested that right), the compensation to the band

cependant compte pour lui proposer de faire un nouveau choix parmi des terres conformes aux critères suivants :

(i) elles font partie des terres de catégorie II attribuées à la bande ou des terres de catégorie III, s'il s'agit d'une bande crie, ou des terres de catégorie III, s'il s'agit de la bande naskapie,

(ii) elles sont contiguës aux terres de catégorie IA ou IA-N de la bande, selon le cas,

(iii) elles ont une superficie double de celle des terres expropriées et leurs caractéristiques sont suffisamment proches de celles-ci;

c) parmi les terres ainsi proposées, la bande peut choisir une superficie égale à celle des terres expropriées, ce choix devant être approuvé en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent;

d) le nouveau choix effectué, le Québec et le Canada prennent sans délai les mesures nécessaires pour constituer les terres retenues en terres de catégorie IA ou IA-N de la bande intéressée, sauf entente différente conclue entre le Québec et la bande et approuvée en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent;

e) faute d'accord sur l'indemnité foncière entre le Québec et la bande dans les cent vingt jours suivant, selon le cas, la signification de l'avis ou le jugement définitif, l'indemnité foncière est remplacée par une indemnité pécuniaire, dont le montant doit être approuvé en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent. En cas de désaccord des parties sur le montant, c'est l'article 127 qui s'applique.

shall be in the form of money instead of replacement land, and where the parties cannot agree on the amount of money, which amount must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter, section 127 applies.

Replacement of
Category II
land

(2) Where, pursuant to clause (1)(b)(i)(A), Category II land is offered by Quebec and accepted by the band, that Category II land shall itself be replaced in accordance with section 74 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec).

Reclassification
of expropriated
land that is no
longer required

126. Where

(a) a band has been compensated with replacement land pursuant to paragraph 116(2)(a), paragraph 116(4)(a), subsection 122(2) or subsection 122(4), or

(b) no compensation was paid to the band pursuant to section 123,

and subsequently the expropriated land is no longer required by the expropriating authority for the purpose for which it was expropriated, Canada and Quebec shall forthwith, if requested by the band by resolution approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter, take the necessary measures to reclassify the expropriated land as Category IA or IA-N land, as the case may be, and, in the situation described in paragraph (a), shall take the necessary measures to return the replacement land to its former classification.

Determination
of amount of
money
compensation
referrable to
Tribunal de
l'expropriation
du Québec

127. Where compensation is payable wholly or partly in money pursuant to subsection 122(3) or (4) or paragraph 125(1)(e), and the parties cannot agree on the amount of such compensation, the amount shall be determined by the Tribunal de l'expropriation du Québec in accordance with the *Expropriation Act* (Quebec), unless the parties submit the matter to final and binding arbitration.

When work
may begin on
service or
structure

128. In any expropriation under this Part, the establishment of the service or structure

(2) Le remplacement des terres de catégorie II acceptées à titre d'indemnité foncière par la bande crie se fait conformément à l'article 74 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec).

Remplacement
des terres de
catégorie II

126. Le Canada et le Québec prennent sans délai les mesures nécessaires pour reclasser en terres de catégorie IA ou IA-N, selon le cas, les terres expropriées dont l'autorité n'a plus besoin pour l'objet de l'expropriation, que la bande ait ou non reçu à cette occasion une indemnité foncière, selon qu'il s'agissait soit des cas prévus aux alinéas 116(2)a) ou (4)a) ou aux paragraphes 122(2) ou (4), soit des cas prévus à l'article 123. Ce reclassement est subordonné à une demande présentée à cet effet par la bande sur résolution approuvée en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent. Le cas échéant, les terres accordées à titre d'indemnité sont reclassées dans leur précédente catégorie.

Reclassement
des terres

127. En cas de désaccord sur l'indemnité pécuniaire prévue aux paragraphes 122(3) ou (4) ou à l'alinéa 125(1)e), le montant est fixé par le Tribunal de l'expropriation du Québec conformément à la *Loi sur l'expropriation* (Québec), sauf si les parties conviennent d'un arbitrage définitif.

Renvoi du litige
pécuniaire

128. Dans les cas prévus à la présente partie, le démarrage des travaux nécessités

Démarrage des
travaux

or the commencement of construction related thereto may proceed after sixty days from service of the expropriation notice (where the band has not contested the right to expropriate) or from the final judgment on the right to expropriate (where the band has contested that right), even if negotiations concerning compensation have not been concluded.

When expropriated land ceases to be IA or IA-N land

129. Where Category IA or IA-N land has been expropriated in full ownership under this Part, the expropriated land ceases to be Category IA or IA-N land

(a) in the case where the band is not entitled to any compensation, as of the later of the two following dates:

(i) the date of the final judgment on the contestation of the right to expropriate or, where there is no such contestation, as of the day following the last day on which a motion of contestation may be presented, and

(ii) where the band claims a right to compensation, the date of the final judgment declaring that the band is not entitled to any compensation;

(b) in the case where the band is entitled to compensation in money, or elects pursuant to subsection 122(4) to be compensated in money, the day on which an agreement respecting compensation is concluded or, where there is no agreement as to compensation, as of the date of the final judgment on the amount of compensation pursuant to section 127;

(c) in the case where the band is entitled to compensation in the form of land, or where the band elects pursuant to subsection 122(4) to be compensated entirely in land, the latest of the following days:

(i) the day on which Canada sets aside the replacement land as Category IA or IA-N land of the band,

(ii) the day on which an agreement on money compensation pursuant to paragraph 125(1)(e) is concluded, and

(iii) the day of the final judgment on the amount of money compensation, where there has been no agreement on

par la réalisation de l'objet de l'expropriation peut se faire à l'issue d'un délai de soixante jours suivant, selon le cas, la signification de l'avis ou le jugement définitif mentionnés à l'alinéa 125(1)a), même si les négociations relatives à l'indemnité n'ont pas encore abouti.

129. Les terres de catégorie IA ou IA-N qui ont été expropriées en pleine propriété cessent de faire partie de cette catégorie :

Date de prise d'effet du reclassement

a) dans les cas où la bande ne peut recevoir d'indemnité, à la dernière des dates suivantes :

(i) à la date du jugement définitif portant sur le droit d'exproprier ou, s'il n'y a pas eu contestation, le lendemain de la date d'expiration du délai de contestation du droit d'exproprier,

(ii) à la date du jugement définitif portant que la bande n'a pas droit à une indemnité;

b) dans les cas où la bande a droit à une indemnité pécuniaire ou choisit ce mode d'indemnisation en vertu du paragraphe 122(4), à la date de l'accord conclu à cet égard ou, s'il y a eu contestation, à la date du jugement définitif prévu à l'article 127;

c) dans les cas où la bande a droit à une indemnité foncière ou choisit ce mode d'indemnisation en vertu du paragraphe 122(4), à la dernière des dates suivantes :

(i) la date où les terres de remplacement sont mises de côté par le Canada comme terres de catégorie IA ou IA-N,

(ii) la date où l'accord sur l'indemnité pécuniaire est conclu conformément à l'alinéa 125(1)e),

(iii) la date du jugement définitif sur l'indemnité pécuniaire s'il n'y a pas sur celle-ci l'accord visé à l'alinéa 125(1)e);

d) dans les cas où la bande choisit l'indemnité mixte foncière et pécuniaire prévue au paragraphe 122(4), à la dernière des dates suivantes :

(i) la date où les terres de remplacement sont mises de côté par le Canada comme terres de catégorie IA ou IA-N,

money compensation under paragraph 125(1)(e); or

(d) in the case where the band elects, pursuant to subsection 122(4), to take compensation partly in the form of land and partly in money, the latest of the following days:

(i) the day on which Canada sets aside replacement land as Category IA or IA-N land of the band,

(ii) the day on which an agreement on money compensation is concluded,

(iii) the day on which, failing an agreement as to replacement land, an agreement on money compensation pursuant to paragraph 125(1)(e) is concluded, and

(iv) the day of the final judgment on the amount of money compensation, where the amount of money compensation is not agreed on.

PART VIII

DISPOSITIONS OF RIGHTS AND INTERESTS IN CATEGORY IA AND IA-N LAND AND BUILDINGS

Definitions

130. (1) In this Part,

“lease”
«bail»

“lease” does not include an emphyteutic lease;

“transfer”
«transfert»

“transfer” means a transfer made directly or indirectly, but does not include a transfer by testamentary or intestate succession.

Deemed
transfer of
corporation's
right or interest

(2) For the purposes of this Part, where a corporation holds a right or interest in Category IA or IA-N land and subsequently there is a change in the effective voting control of that corporation (otherwise than by testamentary or intestate succession), a transfer of that right or interest shall be deemed to have occurred.

Civil Codes

(3) In construing the nature and extent of the rights and interests listed in subsection 132(1), reference shall be had to the *Civil Code of Quebec* and the *Civil Code of Lower Canada* to the extent that they are not incon-

(ii) la date où est conclu l'accord sur l'indemnité pécuniaire,

(iii) la date où, en cas de désaccord sur l'indemnité foncière, l'accord sur l'indemnité pécuniaire est conclu conformément à l'alinéa 125(1)e),

(iv) la date du jugement définitif sur l'indemnité pécuniaire, s'il n'y a pas d'accord sur celle-ci.

PARTIE VIII

OCTROI DE DROITS ET D'INTÉRÊTS SUR LES TERRES DES CATÉGORIES IA ET IA-N ET LES BÂTIMENTS QUI S'Y TROUVENT.

130. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bail» Tout bail, à l'exclusion des baux emphytéotiques.

«transfert» Tout transfert direct ou indirect, à l'exclusion des transferts par testament ou par succession *ab intestat*.

(2) Pour l'application de la présente partie, la modification du contrôle réel d'une personne morale — pourvu que ce ne soit pas à la suite d'un testament ou d'une succession *ab intestat* — titulaire de droits ou d'intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N emporte transfert de ces droits ou intérêts.

Définitions

«bail»
“lease”

«transfert»
“transfer”

Transfert des
droits d'une
personne
morale

Codes civils

(3) Sauf incompatibilité avec la présente loi ou les dispositions de l'acte de concession, il faut s'en rapporter au *Code civil du Québec* et au *Code civil du Bas-Canada* en ce qui a trait à la nature et à l'étendue des

sistent with this Act or with the provisions of the grant of that right or interest.

Quebec
landlord and
tenant law

131. Unless otherwise provided in the lease, provincial laws relating to the rights and obligations of lessors and lessees do not apply to a lease for residential purposes of a building situated on Category IA or IA-N land.

Grants by band

132. (1) A band may, subject to this Part, grant

(a) with respect to its Category IA or IA-N land, a lease, usufruct, servitude, superficie or other right of use or occupation; and

(b) with respect to its buildings on its Category IA or IA-N land, a lease, emphyteutic lease or usufruct, or a right of ownership, co-ownership, use or habitation, or other right of use or occupation or, subject to the approval of the electors of the band described in subsection 193(3), a hypothec or other charge.

Maximum term
of land grant

(2) The term of a grant made under paragraph (1)(a) may not exceed seventy-five years.

Band elector
approval for
non-residential
grants in land
over 10 years

(3) A grant for a term of ten years or more made under paragraph (1)(a) for non-residential purposes has no effect unless approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which

(a) at least ten per cent of the electors of the band voted on the matter, in the case of a grant for a term of less than twenty-five years; or

(b) at least twenty-five per cent of the electors of the band voted on the matter, in the case of a grant for a term of twenty-five years or more.

How term
computed

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), any period in respect of which a grantee has a right of renewal shall be deemed to be included in the original term of the grant.

droits ou intérêts mentionnés au paragraphe 132(1).

131. Sauf disposition contraire du bail, les lois provinciales relatives aux droits et obligations des propriétaires et locataires ne s'appliquent pas au bail de résidence d'un bâtiment situé sur des terres de catégorie IA ou IA-N.

Loi sur les
propriétaires et
locataires
(Québec)

132. (1) La bande peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie :

a) consentir un bail, un usufruit, une servitude, un droit de superficie ou un autre droit d'usage ou d'occupation sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribuées;

b) consentir un bail, un bail emphytéotique ou un usufruit, un droit de propriété, de copropriété, d'usage ou de résidence, un autre droit d'usage ou d'occupation, ou, sous réserve de l'approbation prévue au paragraphe 193(3), une hypothèque ou autre charge sur les bâtiments lui appartenant et situés sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribuées.

Concessions de
la bande

(2) Les concessions visées à l'alinéa 1a) ne peuvent être accordées pour une durée de plus de soixante-quinze ans.

Concessions
foncières

(3) Les concessions d'au moins dix ans octroyées en vertu de l'alinéa (1)a) à des fins non résidentielles n'ont d'effet que si elles sont approuvées en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote :

Approbation
électorale :
concessions de
plus de dix ans

a) d'au moins dix pour cent, dans le cas de concessions octroyées pour une durée inférieure à vingt-cinq ans;

b) d'au moins vingt-cinq pour cent, dans le cas de concessions octroyées pour une durée égale ou supérieure à vingt-cinq ans.

(4) Les durées à prendre en compte pour l'application des paragraphes (2) et (3) comprennent toute période de reconduction prévue dans le titre accordant les concessions correspondantes.

Période de
reconduction

Grants to be in writing

133. A grant made or authorization given under this Part has no effect unless it is made in writing by the band and accepted in writing by the person to whom it is given.

133. Les concessions ou autorisations visées à la présente partie n'ont d'effet que si elles sont octroyées et acceptées par écrit.

Obligation de l'écrit

Freedom of contract

134. (1) A grant made or authorization given under this Part may contain any terms and conditions not inconsistent with this Act.

134. (1) Les concessions ou autorisations visées à la présente partie peuvent comporter toutes conditions non incompatibles avec la présente loi.

Liberté de contracter

Implied terms where grant silent

(2) Unless otherwise provided in writing in a grant made under this Part,

(a) the term of a grant for non-residential purposes shall be deemed to be one year, except in the case of a grant of ownership or co-ownership of a building;

(b) the term of a grant for residential purposes made to an individual shall be deemed to be fifty years, except in the case of a grant of ownership or co-ownership of a building;

(c) the band may terminate the right or interest granted after non-use by the grantee of the right or interest for a continuous period of five years;

(d) the right or interest granted includes such ancillary rights as are necessary for the reasonable exercise of the right or interest granted; and

(e) the right or interest granted does not include

(i) the right of accession,

(ii) the right to renew the term of the grant,

(iii) the right to reside,

(iv) in the case of a right or interest in land,

(A) the right to subsequently transfer the right or interest or any part thereof to another person, and

(B) the right to construct or own a building on the land or otherwise have a building located on the land, except in the case of a grant of superficie, and

(v) in the case of a right or interest in a building originally granted by the band for non-residential purposes, the right to subsequently transfer that right or inter-

(2) Sauf disposition contraire du titre octroyant une concession prévue à la présente partie :

a) la durée d'une concession accordée à des fins non résidentielles est de un an, sauf en matière de propriété ou de copropriété de bâtiments;

b) la durée d'une concession accordée à un particulier à des fins résidentielles est de cinquante ans, sauf en matière de propriété ou de copropriété de bâtiments;

c) la bande peut résilier la concession en cas de non-exercice du droit ou de l'intérêt pendant cinq ans consécutifs;

d) la concession accordée est assortie des droits accessoires nécessaires à son exercice normal;

e) la concession accordée ne comporte pas :

(i) le droit d'accession,

(ii) le droit de reconduction,

(iii) le droit de résidence,

(iv) le droit de transférer ultérieurement, en tout ou en partie, un droit ou intérêt foncier à autrui ni, sauf s'il s'agit d'un droit de superficie, le droit de construire un bâtiment, d'en avoir la propriété ou de le laisser en place sur les terres octroyées,

(v) le droit de transférer ultérieurement, en tout ou en partie, à autrui les droits ou intérêts sur un bâtiment accordés à l'origine par la bande à des fins non résidentielles.

Conditions implicites

est or any part thereof to another person.

Commercial
fisheries and
outfitting
operations

135. (1) A grant by a band relating to its Category IA or IA-N land does not permit the grantee to use that land for

- (a) a commercial fishery, or
- (b) an "outfitting operation" within the meaning of *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec)

unless explicit permission for such use is included in the terms of the grant or is subsequently given by the band.

Approval of
band electors
required

(2) Permission to use Category IA or IA-N land for a purpose mentioned in paragraph (1)(a) or (b), whether included in the terms of the grant or subsequently given by the band, requires the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which

- (a) at least ten per cent of the electors of the band voted on the matter, in the case of permission for a period of less than twenty-five years; or
- (b) at least twenty-five per cent of the electors of the band voted on the matter, in the case of permission for a period of twenty-five years or more.

Superficie

Right of
superficie

136. (1) For the purposes of this Part, a right of superficie is a right in land that entitles the holder of the right (referred to in this section as the "superficiary") to construct and own buildings on the land.

Termination of
a right of
superficie

(2) In addition to terminating through the operation of paragraphs 134(2)(a) and (b), a superficie granted under section 132 shall be deemed to expire if the band becomes the superficiary, or if there is a total loss of the land subject to the superficie.

Restoration of
land to initial
state

(3) Unless otherwise agreed to in writing by the band and the superficiary prior to the expiration of the term of a superficie, the superficiary shall, at his own expense and prior to the expiration of the term of the superficie,

135. (1) Le bénéficiaire d'une concession octroyée par la bande sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées ne peut, sauf autorisation explicite donnée à cette fin dans l'acte de concession ou ultérieurement :

- a) y pratiquer la pêche commerciale;
- b) y exploiter une pourvoirie au sens de la *Loi sur les droits de chasse et de pêche* dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec.

Pêche
commerciale et
pourvoiries

(2) L'autorisation, qu'elle soit donnée dans l'acte de concession ou ultérieurement, de faire usage des terres de catégorie IA ou IA-N à l'une des fins visées au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote :

- a) d'au moins dix pour cent, lorsque l'autorisation est pour une durée de moins de vingt-cinq ans;
- b) d'au moins vingt-cinq pour cent, lorsque l'autorisation est pour une durée égale ou supérieure à vingt-cinq ans.

Approbation
par vote

Droit de superficie

136. (1) Pour l'application de la présente partie, le droit de superficie est un droit immobilier par l'exercice duquel son titulaire, le superficiaire, peut construire des bâtiments sur les terres assujetties au droit et en être propriétaire.

Droit de
superficie

(2) Outre les cas d'extinction prévus aux alinéas 134(2)a) et b), le superficiaire perd le droit qui lui a été accordé en application de l'article 132 si la bande recouvre celui-ci ou s'il y a anéantissement des terres assujetties au droit.

Extinction du
droit

(3) Sauf accord contraire passé par écrit entre la bande et le superficiaire avant l'extinction du droit, le superficiaire est tenu, à ses frais et avant l'extinction :

Remise en état

	<p>(a) remove or demolish any building owned by him on the land; and</p> <p>(b) restore the land as near as possible to the state that it was in at the commencement of the term of the superficies.</p>	<p>a) d'enlever ou de démolir les bâtiments qui sont situés sur les terres assujetties et dont il est le propriétaire;</p> <p>b) de rétablir les lieux, dans toute la mesure du possible, en l'état où ils se trouvaient à l'ouverture du droit.</p>	
Notice to band of intended demolition	(4) At least ninety days before demolishing a building pursuant to paragraph (3)(a), the superficies shall give notice to the band of his intention to demolish the building.	(4) Le superficiaire donne à la bande un préavis de quatre-vingt-dix jours dans les cas où il a l'intention de procéder à la démolition.	Préavis de démolition
Band may elect to purchase building	(5) A band shall, within forty-five days after receiving a notice referred to in subsection (4), give notice to the superficies as to whether the band elects or does not elect to purchase the building, and, where the band fails to give such notice within that period, it shall be deemed to have elected not to purchase the building.	(5) Dans les quarante-cinq jours suivant la réception du préavis mentionné au paragraphe (4), la bande donne avis au superficiaire de sa décision d'acheter ou non le bâtiment en cause; faute d'avis dans ce délai, la bande est réputée avoir renoncé à l'achat.	Option d'achat
Effect of band's election to purchase building	(6) Where the band elects under subsection (5) to purchase the building, the building becomes the property of the band at the time when the band gives notice to the superficies of its election to purchase the building, and the band shall forthwith compensate the former superficies in an amount to be agreed on between the band and the superficies or, where no agreement can be reached, at the fair market value.	(6) La bande devient propriétaire du bâtiment dès qu'elle donne au superficiaire avis de sa décision de l'acheter; elle verse à celui-ci, sans délai, l'indemnité convenue entre eux ou, faute d'entente, l'indemnité correspondant à la juste valeur marchande du bâtiment.	Décision d'achat
Registration of notice of election to purchase	(7) Where, pursuant to subsection (5), a band gives notice to the superficies that it elects to purchase the building, the band shall cause a copy of that notice to be registered in the land registry system established by Part X, but non-compliance with this subsection does not affect the validity of the notice.	(7) La bande fait enregistrer son avis de décision d'achat auprès du Service de l'Enregistrement constitué en application de la partie X; toutefois, le défaut d'enregistrement n'entraîne pas l'invalidité de l'avis.	Enregistrement de l'avis
Where superficies does not comply with subsection (3) and band does not purchase building	(8) Where a band does not elect to purchase the building pursuant to subsection (5) and the superficies fails to comply with subsection (3), then the building becomes the property of the band on the expiration of the term of the superficies, with no compensation payable to the superficies.	(8) Dès l'extinction du droit, la bande devient propriétaire du bâtiment sans avoir à verser d'indemnité dans le cas où, alors qu'elle a renoncé à l'achat, le superficiaire ne s'est pas conformé au paragraphe (3).	Démolition aux frais de l'ancien superficiaire
Removal and demolition of building	(9) Where a band removes or demolishes a building within one year after becoming the owner thereof pursuant to subsection (8), the former superficies is liable for reasonable costs incurred by the band in so removing or demolishing the building and in restoring the	(9) Si la bande exécute elle-même les travaux prévus au paragraphe (3) dans l'année qui suit la date où elle devient propriétaire du bâtiment, l'ancien superficiaire est tenu au remboursement des frais raisonnables entraînés à cette occasion.	Obligation de l'ancien superficiaire

land, within that one year period, as near as possible to the state that it was in at the commencement of the term of the superficie.

Subsequent Transfers of Rights or Interests

Band approval for transfer of land originally granted for residential purposes

137. (1) Where a right or interest in land was originally granted by a band for residential purposes under paragraph 132(1)(a), a subsequent transfer of that right or interest on any part thereof is of no effect unless authorized by the band, either in the original grant or subsequently.

Approval of electors for transfer of land originally granted for non-residential purposes

(2) Where a right or interest in land was originally granted by a band for non-residential purposes under paragraph 132(1)(a), a subsequent transfer of that right or interest or any part thereof is of no effect unless authorized by the band, either in the original grant or subsequently, with the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which the same percentage of electors voted on the matter as would be required if the right or interest being transferred were being granted by the band under paragraph 132(1)(a).

Approval for deemed transfer of corporation's right or interest

(3) Where a transfer of a right or interest of a corporation in Category IA or IA-N land of a band is deemed to have occurred by virtue of subsection 130(2) as a result of a change in the effective voting control of the corporation and that change in the effective voting control had not been previously authorized by the band pursuant to subsection (1) or (2), as the case may be, that right or interest of the corporation reverts to the band as of the date of the change in effective voting control of the corporation.

General

Consultation requirements before certain projects undertaken

138. (1) A Cree band shall consult with the department or agency of the Government of Quebec or other person designated by Quebec and the Minister before permitting a person other than

- (a) a Cree beneficiary,
- (b) a body composed of a majority of Cree beneficiaries, or
- (c) a party to the James Bay and Northern Quebec Agreement

Transferts ultérieurs

Fins résidentielles

137. (1) Le transfert total ou partiel des droits ou intérêts octroyés sur des terres, en application de l'alinéa 132(1)a), à des fins résidentielles n'a d'effet que s'il est autorisé par la bande, que l'autorisation soit donnée dans l'acte d'octroi du droit ou ultérieurement.

Fins non résidentielles

(2) S'il s'agit des mêmes droits mais octroyés à des fins non résidentielles, leur transfert n'a d'effet que si l'autorisation est assortie d'une approbation donnée en assemblée extraordinaire ou par référendum avec le même taux de participation au vote que pour l'approbation de l'octroi du droit.

Approbation du transfert

(3) Dans le cas prévu au paragraphe 130(2), les droits ou intérêts considérés comme transférés à une personne morale du fait de la modification de son contrôle réel font retour à la bande dès la date de la modification si celle-ci n'a pas fait au préalable l'objet de l'autorisation visée aux paragraphes (1) ou (2).

Dispositions générales

Obligation de consultations préalables

138. (1) La bande crie est tenue, avant d'autoriser des personnes qui ne sont ni des bénéficiaires cris ni des organismes composés en majorité de bénéficiaires cris, ni des parties à la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à entreprendre, sur les terres de catégorie IA qui lui ont été attribuées, des projets d'intérêt régional ou provincial, de consulter tant le ministère, l'organisme ou la personne désignés par le Québec que le ministre.

to develop a project of a regional or provincial nature on the band's Category IA land.

Idem

(2) The Naskapi band shall consult with the department or agency of the Government of Quebec or other person designated by Quebec and the Minister before permitting a person other than

(a) a Naskapi beneficiary,

(b) a body composed of a majority of Naskapi beneficiaries, or

(c) a party to the Northeastern Quebec Agreement

to develop a project of a regional or provincial nature on the band's Category IA-N land.

Land to be allocated for community services

139. (1) A band shall allocate land necessary for community services provided by Quebec, its agents or mandataries, such as roads, schools, hospitals, police stations and other similar services.

Mode of allocation and fee

(2) The allocation of land by a band pursuant to subsection (1) shall be effected by way of servitude, lease or similar contract, and for a fee not exceeding one dollar.

No prescription

140. No right or interest in Category IA or IA-N land may be acquired by prescription.

(2) La bande naskapie est tenue, avant d'autoriser des personnes qui ne sont ni des bénéficiaires naskapis ni des organismes composés en majorité de bénéficiaires naskapis, ni des parties à la Convention du Nord-Est québécois, à entreprendre, sur les terres de catégorie IA-N qui lui ont été attribuées, des projets d'intérêt régional ou provincial, de consulter tant le ministère, l'organisme ou la personne désignés par le Québec que le ministre.

Idem

139. (1) La bande est tenue d'affecter les terres nécessaires à la prestation des services communautaires qu'assurent le Québec, ses représentants ou ses mandataires, notamment en matière de routes, d'écoles, d'hôpitaux ou de postes de police.

Affectation de terres pour implantation d'infrastructures

(2) L'affectation visée au paragraphe (1) se fait par octroi de servitude ou de bail ou par tout autre moyen contractuel analogue, contre versement maximal de un dollar.

Mode d'affectation et droits à acquitter

140. Les droits ou intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N ne peuvent s'acquérir par prescription.

Inapplicabilité de la prescription acquisitive

PART IX

CESSIONS BY BANDS

Definitions

"cession"
«abandon»

141. (1) In this Part,

"cession" means the ceding of the whole of the rights and interests of a band in or on any of its Category IA or IA-N land;

"registered"
«enregistré»

"registered" means registered in the land registry system referred to in Part X.

Granting of rights or interests under other Parts of Act

(2) For greater certainty, the granting of rights or interests by a band in its Category

PARTIE IX

ABANDONS

Définitions

141. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«abandon» Cession de tous les droits et intérêts de la bande sur tout ou partie des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées.

«abandon»
«cession»

«enregistré» Enregistré auprès du service mentionné à la partie X.

«enregistré»
«registered»

(2) L'octroi de droits et intérêts effectué par une bande, sur les terres de catégorie IA

Octroi de droits selon les autres parties de la loi

IA or IA-N land pursuant to any other Part of this Act does not constitute a cession within the meaning of this Part.

ou IA-N qui lui sont attribuées, conformément aux autres parties de la présente loi ne constitue pas un abandon au sens de la présente partie.

Cessions by band

142. (1) A band may make a cession, but only to Quebec and only in accordance with this Part.

142. (1) La bande ne peut faire un abandon qu'au profit du Québec et que conformément à la présente partie.

Abandon

Conditional or unconditional cession

(2) A cession may either be unconditional or may be subject to such terms and conditions as are contained in the Instrument of Cession.

(2) L'abandon peut être absolu ou assujéti aux conditions énoncées dans l'acte d'abandon.

Abandon absolu ou conditionnel

Requirements for valid cession

143. (1) A cession is not valid unless

(a) it is approved by the band in accordance with section 144;

(b) an Instrument of Cession is executed by the band in accordance with paragraph 146(b);

(c) the statement and document referred to in paragraphs 146(a) and (b) have been submitted to the Minister in accordance with section 146;

(d) the Governor in Council passes an order in council in accordance with section 147 transferring to Quebec the administration, management and control of the land described in the Instrument of Cession; and

(e) Quebec has, within six months of the date of the execution of the Instrument of Cession or such longer period as is specified in the Instrument of Cession,

(i) accepted the cession in accordance with the terms and conditions specified in the Instrument of Cession, and

(ii) accepted the transfer from Canada of the administration, management and control of the land described in the Instrument of Cession.

143. (1) Les conditions de validité de l'abandon sont les suivantes :

a) approbation de la bande, conformément à l'article 144;

b) signature de l'acte d'abandon, conformément à l'alinéa 146b);

c) présentation au ministre conformément à l'article 146 de l'attestation et de l'acte visés aux alinéas a) et b) du même article;

d) prise par le gouverneur en conseil, conformément à l'article 147, d'un décret portant transfert au Québec de l'administration, de la régie et du contrôle des terres visées par l'acte d'abandon;

e) acceptation par le Québec, dans les six mois suivant la date de signature de l'acte d'abandon ou dans le délai supérieur précisé dans l'acte :

(i) de l'abandon assorti des conditions précisées dans l'acte,

(ii) du transfert visé à l'alinéa d).

Conditions de validité de l'abandon

Effective date of a cession

(2) The effective date of a cession is the date on which Quebec accepts the cession and the transfer of the administration, management and control pursuant to paragraph 1(e), unless a later date is specified in the Instrument of Cession, in which case the effective date of the cession is that later date.

(2) L'abandon prend effet à la date de l'acceptation visée à l'alinéa (1)e), ou à la date ultérieure précisée dans l'acte.

Prise d'effet

Cession must be approved by referendum

144. (1) A cession requires the approval of the electors of the band in a referendum in

144. (1) L'abandon exige l'approbation des électeurs de la bande par référendum

Approbation par référendum

which at least sixty-five per cent of the electors of the band vote in favour of the cession.

avec un vote positif d'au moins soixante-cinq pour cent.

Notice of referendum

(2) At least thirty days prior to the day fixed for a referendum in which a proposed cession is to be voted on, a notice described in subsection (3)

(2) Au moins trente jours avant la date fixée pour le référendum, l'avis prévu au paragraphe (3) doit être :

Avis de référendum

(a) must be delivered to all holders of registered rights or interests in or on the land subject to the proposed cession by personal service or by registered mail to the holder's address that is registered in the land registry office; and

a) transmis aux titulaires de droits et intérêts enregistrés sur les terres visées par l'abandon, par signification à personne ou par courrier recommandé à leur adresse telle qu'elle est inscrite au bureau de l'Enregistrement;

(b) must be posted on the band's Category IA or IA-N land at a public place designated by the band.

b) affiché au lieu public des terres de catégorie IA ou IA-N désigné par la bande.

Contents of notice

(3) The notice referred to in subsection (2) must clearly state that a proposed cession is to be voted on in the referendum, and must clearly set out

(3) L'avis mentionné au paragraphe (2) doit comporter en termes clairs, outre l'annonce du projet d'abandon, les éléments suivants :

Éléments de l'avis

(a) the time and place of the referendum;

a) date, heure et lieu du référendum;

(b) a reasonably accurate description of the land subject to the proposed cession; and

b) description suffisamment précise des terres en cause;

(c) the principal terms and conditions of the proposed cession.

c) principales conditions de l'abandon.

Rights or interests

145. (1) The existence of rights or interests of persons other than the band in or on Category IA or IA-N land, or in a building located thereon, does not in itself bar a cession of that land.

145. (1) L'existence de droits et intérêts détenus, sur des terres de catégorie IA ou IA-N ou sur des bâtiments qui y sont situés, par d'autres titulaires que la bande ne constitue pas en soi un empêchement à l'abandon.

Droits de tiers

Effect of cession on certain rights

(2) Except as provided by any agreement to the contrary between the band and Quebec, all rights and interests in or on Category IA or IA-N land subject to a cession and all rights and interests in buildings located thereon, other than rights and interests of Quebec, are extinguished as of the effective date of the cession.

(2) Sauf accord contraire entre la bande et le Québec, la prise d'effet de l'abandon entraîne l'extinction de tous droits ou intérêts, excepté ceux du Québec, sur les terres de catégorie IA ou IA-N visées par l'abandon et sur les bâtiments qui y sont situés.

Effet de l'abandon

Compensation for extinguished registered rights or interests

(3) Holders of registered rights or interests in or on Category IA or IA-N land, or in buildings located thereon, whose rights or interests have been extinguished by virtue of subsection (2) are entitled to fair compensation by the band for the value (as of the time of the delivery of the notice pursuant to paragraph 144(2)(a)) of the extinguished right or interest, and the amount of compensation, if not agreed on by the band and the

(3) Les titulaires de droits ou intérêts enregistrés sur des terres de catégorie IA ou IA-N ou sur des bâtiments qui y sont situés ont le droit, si ces droits ou intérêts sont éteints en application du paragraphe (2), de recevoir de la bande une juste indemnité, établie d'après la valeur des droits à la date de l'avis prévu à l'alinéa 144(2)a). En cas de désaccord entre la bande et les titulaires quant au montant de l'indemnité, celui-ci est

Indemnisation des titulaires de droits enregistrés

holder of the right or interest, shall be determined in accordance with regulations made under Part XI as if that right or interest had been expropriated by the band.

Documents that the band must submit to Minister

146. Where a band has approved a cession pursuant to section 144, it shall cause to be submitted to the Minister or to such person as is designated by the Minister, within twenty days after the date of the referendum in which the cession was approved or such longer period as may be authorized by the Minister,

(a) a written statement of the officer responsible for the conduct of the referendum certifying the results of the vote taken therein; and

(b) a document specifically designated as an Instrument of Cession, in prescribed form, executed by at least two council members of the band, describing the cession that was approved in the referendum.

Transfer to Quebec of administration, management and control

147. Where section 146 has been complied with, the Governor in Council shall, by order, transfer to Quebec the administration, management and control of the land described in the Instrument of Cession subject to any terms or conditions set out in the Instrument of Cession.

Effect of cession

148. As of the effective date of a cession, the land ceded ceases to be Category IA or IA-N land.

Land registry system

149. A band shall, within sixty days of the effective date of a cession, deposit the Instrument of Cession in the land registry office referred to in Part X, but non-compliance with this section does not affect the validity or effective date of the cession.

PART X

LAND REGISTRY SYSTEM

Enforceability of rights and interests

150. (1) A right or an interest in Category IA or IA-N land or in a building situated thereon granted after the coming into force of this Part, other than

déterminé selon les règlements pris en application de la partie XI comme s'il s'agissait de droits expropriés par la bande.

Documents à adresser au ministre

146. Dans les vingt jours suivant la date du référendum où l'abandon a été approuvé conformément à l'article 144, ou dans le délai supérieur autorisé par le ministre, la bande adresse à celui-ci, ou à son délégué :

a) l'attestation écrite, établie par le responsable du référendum, des résultats du scrutin;

b) un document expressément intitulé «acte d'abandon», établi en la forme réglementaire, signé par au moins deux membres du conseil et donnant les éléments de l'abandon.

Transfert au Québec

147. Une fois remplies les formalités prévues à l'article 146, le gouverneur en conseil prend un décret portant transfert au Québec de l'administration, de la régie et du contrôle des terres visées par l'acte d'abandon, sous réserve des conditions précisées dans l'acte.

Déclassement

148. À la date de prise d'effet de l'abandon, les terres en cause cessent d'appartenir à la catégorie IA ou IA-N.

Service de l'Enregistrement

149. Dans les soixante jours suivant la date de prise d'effet de l'abandon, la bande fait enregistrer l'acte auprès du service constitué en application de la partie X; toutefois, le défaut d'enregistrement n'entraîne pas l'invalidité de l'abandon ni ne porte atteinte à sa prise d'effet.

PARTIE X

SERVICE DE L'ENREGISTREMENT

Opposabilité des droits

150. (1) Les droits ou intérêts octroyés sur les terres de catégorie IA ou IA-N, ou sur les bâtiments qui y sont situés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ne sont opposables aux tiers que s'ils sont enregistrés con-

(a) an authorization from a band referred to in subsection 111(2),
 (b) a right or interest granted by a band referred to in paragraph 113(4)(b),
 (c) a right conferred by section 114 or 115, and
 (d) a servitude expropriated by an expropriating authority under Part VII,
 is not enforceable against a third party unless it is registered in accordance with the regulations made under section 151.

Enforceability
of hypothecs

(2) A hypothec granted after the coming into force of this Part on an interest in Category IA or IA-N land or in a building situated thereon is not enforceable against that interest unless it is registered in accordance with the regulations made under section 151.

Regulations for
establishment
and maintenance
of land
registry system

151. The Governor in Council may make regulations for establishing and maintaining a land registry system, under the control and supervision of the Minister, for the registration of rights and interests in Category IA and IA-N land and in buildings situated thereon, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations respecting

- (a) the establishment and maintenance of land registry offices and their hours of operation;
- (b) the administration of the land registry system, including officers and employees and their powers and duties;
- (c) the procedure for registering rights and interests, including forms and fees;
- (d) the manner and form in which books and records are to be maintained by the land registry offices;
- (e) the effects of registering a right or interest, including priorities;
- (f) the registering of surveys of Category IA or IA-N land;
- (g) the cancellation of instruments registered in the land registry system; and
- (h) the keeping by the land registry offices of non-registrable documents for the purpose of facilitating the manage-

formément aux règlements pris en application de l'article 151. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas :

- a) aux autorisations visées au paragraphe 111(2);
- b) aux droits ou intérêts visés à l'alinéa 113(4)b);
- c) aux droits visés à l'article 114 ou 115;
- d) aux servitudes établies par l'autorité visée à la partie VII.

(2) Les hypothèques accordées après l'entrée en vigueur de la présente partie sur des intérêts eux-mêmes détenus sur des terres de catégorie IA ou IA-N ou sur les bâtiments qui y sont situés n'ont d'effet sur ces intérêts que si elles sont enregistrées conformément aux règlements pris en application de l'article 151.

Opposabilité
des hypothèques

151. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la constitution et le fonctionnement d'un service chargé, sous l'autorité et la surveillance du ministre, de l'enregistrement des droits ou intérêts sur les terres des catégories IA et IA-N et sur les bâtiments qui s'y trouvent et, notamment, prévoir :

- a) la constitution et le fonctionnement de bureaux de l'Enregistrement, ainsi que leurs heures d'ouverture;
- b) la gestion du Service de l'Enregistrement, en particulier touchant son personnel et les attributions de celui-ci;
- c) les formalités d'enregistrement, en particulier touchant les formulaires à employer et les droits à payer;
- d) les modalités de tenue des documents du service;
- e) les effets de l'enregistrement, en particulier touchant le rang des droits et intérêts entre eux;
- f) l'enregistrement de l'arpentage des terres de catégorie IA ou IA-N;
- g) la radiation des actes enregistrés;
- h) la conservation par les bureaux de l'Enregistrement des documents non susceptibles d'enregistrement, en vue de faciliter la gestion et l'administration des terres de

Constitution du
Service de
l'Enregistre-
ment

ment or administration of Category IA or IA-N land or of buildings situated thereon.

catégorie IA ou IA-N ou des bâtiments qui y sont situés.

Duties of band

152. (1) A band shall deposit in the land registry office a copy of

- (a) every grant by the band made pursuant to section 132,
- (b) every authorization from the band referred to in subsection 111(2),
- (c) every grant by the band referred to in paragraph 113(4)(b),
- (d) every authorization by the band referred to in section 137,
- (e) every land use plan or resource use plan adopted pursuant to subsection 46(1), and
- (f) every zoning by-law made under section 47,

together with evidence of the approval of the electors of the band where such is required by this Act.

152. (1) La bande dépose auprès du service de l'Enregistrement une copie des actes accompagnés des attestations de l'approbation donnée par les électeurs, s'il y a lieu, correspondant aux :

- a) concessions octroyées conformément à l'article 132;
- b) autorisations visées au paragraphe 111(2);
- c) octrois visés à l'alinéa 113(4)b);
- d) autorisations visées à l'article 137;
- e) plans d'aménagement du territoire et d'utilisation des ressources visés au paragraphe 46(1);
- f) règlements administratifs de zonage pris en application de l'article 47.

Obligations de la bande

Validity not affected by non-compliance

(2) Failure of a band to comply with subsection (1) does not affect the validity of the grant, authorization, plan or by-law in question.

(2) L'inobservation du paragraphe (1) n'entraîne pas l'invalidité du droit, de la concession, de l'autorisation, du plan ou du règlement administratif en cause.

Défaut de dépôt

Deposit does not constitute registration

(3) For greater certainty, the deposit of a document under subsection (1) does not constitute registration of that document.

(3) Le dépôt prévu au paragraphe (1) n'équivaut pas à un enregistrement.

Non-équivalence

PART XI

PARTIE XI

EXPROPRIATION BY BANDS

EXPROPRIATION PAR LA BANDE

Rights and interests that a band may expropriate

153. Where regulations made under section 156 are in force, a band may, subject to and in accordance with those regulations, for community purposes or community works, expropriate any right or interest in its Category IA or IA-N land or in any building situated thereon, except for

- (a) a right or interest of Canada or Quebec;
- (b) a right conferred by section 114 or 115; and
- (c) a servitude expropriated by an expropriating authority under Part VII.

153. La bande peut, dans le cadre des règlements pris en application de l'article 156, exproprier, à des fins ou pour des travaux d'intérêt communautaire, tous droits ou intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, ou sur les bâtiments qui y sont situés, exception faite :

- a) des droits ou intérêts du Canada ou du Québec;
- b) des droits visés aux articles 114 ou 115;
- c) des servitudes établies par l'autorité en vertu de la partie VII.

Faculté d'expropriation

Acquisition by
mutual
agreement

154. The right of a band to expropriate pursuant to this Part does not restrict any right that the band has under this Act to acquire, by mutual agreement, rights or interests in land or buildings.

Compensation

155. A band shall, subject to and in accordance with regulations made under section 156, pay compensation to holders of rights or interests expropriated pursuant to this Part.

Regulations

156. The Governor in Council may make regulations respecting substantive or procedural aspects of expropriations permitted by this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting

(a) procedure governing expropriation, including the taking of possession, compulsory taking of possession and transfer of title;

(b) entitlement to compensation, determination of the amount of compensation and the method for payment of compensation; and

(c) contestation of
(i) the right of a band to expropriate,
(ii) the right of the expropriated party to compensation, and
(iii) the amount of compensation.

154. La faculté d'expropriation conférée à la bande par la présente partie ne porte pas atteinte à sa faculté d'acquérir des droits ou intérêts immobiliers de gré à gré sous le régime de la présente loi.

Acquisition de
gré à gré

155. La bande est tenue, dans le cadre des règlements pris en application de l'article 156, d'indemniser les titulaires des droits ou intérêts expropriés en vertu de la présente partie.

Indemnisation

156. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les normes de fond et de forme applicables aux expropriations autorisées par la présente partie et, notamment, prévoir :

Règlements

a) la procédure d'expropriation en particulier touchant la prise de possession, la prise de possession forcée et le transfert de titre;

b) les conditions d'ouverture du droit à l'indemnité, la détermination de son montant et ses modalités de versement;

c) les cas de contestation :

(i) de la faculté d'expropriation,

(ii) du droit à l'indemnité,

(iii) du montant de l'indemnité.

PART XII

CREE-NASKAPI COMMISSION

Interpretation

157. In this Part,

"Commission"
«Commission»

"Commission" means the Cree-Naskapi Commission established by section 158;

"member"
«commissaire»

"member" means a member of the Commission;

"representation"
Version
anglaise
seulement

"representation" includes a complaint.

Cree-Naskapi
Commission
established

158. (1) There shall be a commission, to be known as the Cree-Naskapi Commission, consisting of a maximum of three individuals appointed by the Governor in Council on the

PARTIE XII

COMMISSION CRIE-NASKAPIE

157. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«commissaire» Membre de la Commission.

«commissaire»
"member"

«Commission» La Commission crie-naskapie constituée par l'article 158.

«Commission»
"Commission"

158. (1) Est constituée la Commission crie-naskapie, composée d'au plus trois commissaires, nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation de l'Administration régionale crie et de la bande naskapie.

Constitution

recommendation of the Cree Regional Authority and the Naskapi band.

Chairman	(2) The Governor in Council shall designate one member of the Commission as Chairman.	(2) Le gouverneur en conseil choisit le président de la Commission parmi les commissaires.	Président
Eligibility	159. A council member, officer, employee or agent of a band is not eligible to be appointed or to continue to serve as a member of the Commission.	159. Ni les membres du conseil ou les mandataires de la bande, ni les membres de son personnel ne peuvent faire partie de la Commission.	Exclusion
Term of office	160. (1) Except as provided by subsection (3), a member shall be appointed for a term of two years.	160. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la durée du mandat des commissaires est de deux ans.	Mandat
Tenure	(2) A member may be removed for cause.	(2) Les commissaires peuvent être destitués pour une raison valable.	Destitution
Vacancy	(3) Where a member dies or resigns or is removed for cause, a new member shall be appointed for the duration of the unexpired term of the former member.	(3) En cas de décès, de démission ou de destitution, pour une raison valable, d'un commissaire, un nouveau commissaire est nommé pour le reste du mandat.	Vacance
Eligibility for re-appointment	(4) A member is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.	(4) Le mandat des commissaires est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Temporary substitute member	(5) Where a member is absent or incapacitated, the Governor in Council may, on the recommendation of the Cree Regional Authority and the Naskapi band, appoint a temporary substitute member on such terms as are fixed by the Governor in Council.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de l'Administration régionale crie et de la bande naskapie, nommer, à titre temporaire, un commissaire suppléant et fixer les conditions de la suppléance.	Suppléance
Remuneration of members	(6) Members of the Commission shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.	(6) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération des commissaires
Head office	161. The head office of the Commission shall be in the City of Val d'Or in the Province or at such other place as the Governor in Council, on the recommendation of the Cree Regional Authority and the Naskapi band, may designate.	161. Le siège de la Commission est fixé à Val-d'Or (Québec), ou au lieu désigné par le gouverneur en conseil sur la recommandation de l'Administration régionale crie et de la bande naskapie.	Siège
Staff	162. (1) The Commission may, with the approval of the Treasury Board, employ or engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission.	162. (1) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du trésor, engager le personnel et les mandataires nécessaires à l'exécution de sa mission.	Personnel
Remuneration of staff	(2) Persons employed or engaged under subsection (1) shall be paid such remuneration as is fixed by the Commission with the approval of the Treasury Board.	(2) Les personnes engagées conformément au paragraphe (1) reçoivent la rémunération fixée par la Commission avec l'approbation du Conseil du trésor.	Rémunération du personnel

Not part of public service	(3) The members of the Commission and persons employed or engaged under subsection (1) are not part of the public service of Canada by reason only of such membership, employment or engagement.	(3) La qualité de commissaire, de membre du personnel ou de mandataire de la Commission ne constitue pas à elle seule un critère d'appartenance à l'administration publique fédérale.	Non-appartenance à l'administration publique fédérale
Financial	(4) The remuneration of the members of the Commission and of persons employed or engaged under subsection (1) shall be paid out of money appropriated by Parliament for that purpose.	(4) La rémunération des commissaires et des personnes engagées conformément au paragraphe (1) est payée sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin.	Origine de la rémunération
Quorum	163. (1) A quorum of the Commission consists of all members.	163. (1) La Commission ne peut valablement délibérer que si tous les commissaires sont présents.	Validité des délibérations
Majority	(2) Decisions of the Commission shall be made by majority vote, except as provided in section 164.	(2) Sous réserve de l'article 164, les décisions de la Commission se prennent à la majorité des voix.	Majorité
Rules	(3) The Commission may make rules for the conduct of its business.	(3) La Commission peut établir des règles régissant la conduite de ses travaux.	Règles
Commission may delegate its powers	164. The Commission may, by unanimous decision of its members, delegate its powers or duties, except those referred to in subsection 163(3) and paragraph 165(1)(a), to one or more members thereof.	164. La Commission peut, par décision unanime, déléguer ses pouvoirs et fonctions, sauf ceux qui sont mentionnés au paragraphe 163(3) et à l'alinéa 165(1)a), à un ou plusieurs commissaires.	Délégation de pouvoirs
Duties of Commission	165. (1) The Commission shall (a) prepare biennial reports on the implementation of this Act, in accordance with subsection 171(1); and (b) except as provided by subsections (2) and (3), investigate any representation submitted to it relating to the implementation of this Act, including representations relating to the exercise or non-exercise of a power under this Act and the performance or non-performance of a duty under this Act.	165. (1) La Commission a pour mission : a) d'établir les rapports prévus au paragraphe 171(1); b) sous réserve des paragraphes (2) et (3), d'enquêter sur les réclamations qui lui sont présentées concernant l'application de la présente loi, notamment l'exercice ou le défaut d'exercice de pouvoirs ou fonctions conférés sous le régime de cette loi.	Mission
Exception	(2) The Commission shall not investigate or continue to investigate a representation in respect of whose subject-matter judicial proceedings have been commenced.	(2) La Commission ne peut connaître des réclamations dont sont saisis les tribunaux.	Exception
Commission's discretion	(3) The Commission may refuse to investigate a representation or may discontinue an investigation if it is satisfied (a) that the representation has not been made in good faith; (b) that the person making the representation does not have a sufficient personal	(3) La Commission peut refuser d'entreprendre ou interrompre une enquête si elle a la conviction qu'elle se trouve devant l'un des cas suivants : a) la réclamation n'a pas été présentée de bonne foi; b) le réclamant n'a pas un intérêt suffisant;	Pouvoir d'appréciation

interest in the subject-matter of the representation;

(c) that, having regard to all the circumstances of the case, an investigation, or the continuation of the investigation, as the case may be, would serve no useful purpose; or

(d) that there exists a suitable alternative means by which the representation may be investigated or otherwise pursued.

Commission to
state grounds
for refusal

(4) Where the Commission refuses to investigate a representation or discontinues an investigation, it shall forthwith, in writing, so inform the person who made the representation, stating and explaining on which of the grounds set out in subsection (2) or (3) the Commission's decision was based.

Notice of
investigation

166. (1) Where the Commission decides to investigate a representation, it shall forthwith give notice to

(a) the person who made the representation;

(b) the band or bands referred to in the representation;

(c) any person whose misconduct is alleged in the representation; and

(d) the Minister.

Privacy of
hearings

(2) An investigation by the Commission under this Part shall be conducted in private unless the Commission is satisfied that the public conduct of the investigation would not be prejudicial to the interests of any person, in which case it may order the investigation to be conducted in whole or in part in public.

Identity of
person who
made
representation

(3) Where a person making a representation to the Commission under this Part so requests, the Commission shall not identify that person in any proceeding under this Part or in any report under section 170 or subsection 171(1).

Commission
may request
evidence

167. The Commission, where it deems it necessary in the conduct of an investigation under this Part, may request any person to appear before it, give evidence and produce documents and things, but such a person is under no obligation to comply with the

c) l'enquête, ou sa poursuite, serait, eu égard aux circonstances, inutile;

d) il existe d'autres moyens, plus indiqués que son enquête, pour connaître de la réclamation.

(4) Dès qu'elle décide de ne pas entreprendre ou d'interrompre une enquête, la Commission en avise par écrit le réclamant, en indiquant laquelle des dispositions des paragraphes (2) ou (3) a motivé sa décision et en donnant toute précision complémentaire utile.

Motivation du
refus

166. (1) Dès qu'elle décide de recevoir une réclamation, la Commission adresse un avis d'enquête :

a) au réclamant;

b) à la bande ou aux bandes prises à partie;

c) aux personnes éventuellement mises en cause;

d) au ministre.

Avis d'enquête

(2) Le secret de l'enquête s'impose, sauf si la Commission est convaincue que la publicité de l'enquête ne risque de nuire à aucun intérêt. Dans ce cas, elle peut ordonner une publicité totale ou partielle.

Secret de
l'enquête

(3) À la demande du réclamant, la Commission s'abstient de faire état de son identité au cours ou dans les actes de l'enquête, ainsi que dans les rapports prévus à l'article 170 ou au paragraphe 171(1).

Identité du
réclamant

167. Au cours de son enquête, la Commission peut, si elle l'estime nécessaire, demander à quiconque de comparaître devant elle, de témoigner et de produire des documents ou pièces, mais l'intéressé n'est pas obligé de se conformer à la demande, la Commission n'ayant pas le pouvoir de l'assigner.

Comparution
des témoins

request, and the Commission has no power of subpoena.

Protection
against negative
findings

168. The Commission shall not make any negative finding against a person unless it has given him reasonable notice of his alleged misconduct that might form the subject of such a finding and has allowed him an opportunity to be heard in person or by counsel.

168. La Commission ne peut rendre des conclusions défavorables à quiconque sans l'avoir averti suffisamment à l'avance des faits qui lui sont reprochés ni lui avoir donné la possibilité de se faire entendre personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant.

Protection
contre les
conclusions
défavorables

Protection of
members of
Commission

169. (1) No action lies against the Commission, any member thereof, or any person holding an office or appointment under the Commission, for anything done or reported or said in the course of the exercise or intended exercise of his official functions, unless it is shown that he acted in bad faith.

169. (1) Sauf cas de mauvaise foi prouvée, la Commission, les commissaires, son personnel et ses mandataires jouissent de l'immunité pour les actes, textes ou paroles liés à l'exercice effectif ou envisagé de leurs fonctions.

Protection des
commissaires

Protection of
witnesses

(2) In the absence of malice, no action for defamation lies against a person for testimony that he has given under oath before the Commission.

(2) Sauf cas de malveillance, les personnes témoignant sous serment devant la Commission jouissent de l'immunité contre les actions en diffamation.

Protection des
témoins

Report of
investigation

170. At the conclusion of an investigation under this Part, the Commission shall prepare a report stating its findings, conclusions and recommendations in respect of the matter investigated, and shall forthwith send copies of the report to the persons referred to in subsection 166(1) and to any person against whom the Commission has made a negative finding.

170. À l'issue de son enquête, la Commission établit un rapport où elle fait état de ses conclusions et recommandations sur l'affaire en cause et qu'elle adresse sans délai aux destinataires de l'avis mentionné au paragraphe 166(1) et aux personnes à l'encontre desquelles elle a rendu des conclusions défavorables.

Rapport
d'enquête

Commission's
biennial report
to Parliament

171. (1) Within two years after the coming into force of this Part and thereafter within six months of every second anniversary of the coming into force of this Part, the Commission shall prepare and submit to the Minister a report, in English, French, Cree and Naskapi, on the implementation of this Act, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

171. (1) Dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente partie et, par la suite, dans les six mois suivant chaque deuxième jour anniversaire de cette date, la Commission établit, en français, en anglais, en cri et en naskapi, un rapport sur l'application de la présente loi et l'adresse au ministre; celui-ci le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance suivant sa réception.

Rapport
bisannuel de la
Commission au
Parlement

Circulation of
report

(2) Forthwith after a report is laid before each House of Parliament under subsection (1), the Minister shall send a copy of the report to the Cree Regional Authority, the Naskapi Development Corporation, the council of each Cree band and the council of the Naskapi band.

(2) Dès le dépôt du rapport devant le Parlement, le ministre en adresse le texte à l'Administration régionale crie, à la Société de développement des Naskapis, au conseil de chaque bande crie et au conseil de la bande naskapie.

Diffusion du
rapport

Inquiry into the
functioning of
the Commission

172. (1) Within six months after the fifth anniversary of the coming into force of this Part, the Governor in Council shall appoint a person or persons to inquire into the powers, duties and operation of the Commission.

Report to be
tabled in
Parliament

(2) The person or persons appointed under subsection (1) shall, within six months after being appointed, submit a report to the Minister, containing such recommendations as they consider appropriate, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

172. (1) Dans les six mois suivant les cinq premières années d'application de la présente partie, le gouverneur en conseil nomme une ou plusieurs personnes chargées de réexaminer les pouvoirs et fonctions de la Commission ainsi que son fonctionnement.

Réexamen du
fonctionnement
de la Commis-
sion

Rapport au
Parlement

(2) Le ou les responsables du réexamen adressent au ministre, dans les six mois suivant leur nomination, un rapport assorti des recommandations qu'ils estiment indiquées; le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance suivant sa réception.

PART XIII

SUCCESSIONS

Application of
Part

173. This Part applies only in respect of the succession of a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary who dies after the coming into force of this Part and who, at the time of his death, was domiciled on Category IA land (in the case of a Cree beneficiary) or on Category IA-N land (in the case of a Naskapi beneficiary).

Definitions

"child"
«enfant»

174. In this Part,
"child" includes an adopted child, where the adoption

(a) was done in accordance with, or is recognized by, the laws of the Province, or

(b) was done in accordance with Cree or Naskapi custom;

"consort"
Version
anglaise
seulement

"consort" means one of two consorts;

"consorts"
«conjoints»

"consorts" means

(a) a man and a woman who are married and whose marriage was solemnized in accordance with, or is recognized under, the laws of the Province, or

(b) an unmarried man and an unmarried woman who live together as husband and wife, taking into account Cree or Naskapi custom;

PARTIE XIII

SUCCESSIONS

Champ
d'application de
la présente
partie

173. La présente partie ne s'applique qu'à la succession d'un bénéficiaire cri ou naskapi décédé après l'entrée en vigueur de cette partie et domicilié, au moment de son décès, sur des terres de catégorie IA ou IA-N, selon le cas.

Définitions

174. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«biens traditionnels» Selon le cas :

«biens
traditionnels»
"traditional
property"

a) tous biens meubles, argent excepté, normalement utilisés dans l'exercice du droit d'exploitation visé par la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau Québec* (Québec), y compris les véhicules, les embarcations, les moteurs, les armes à feu, les pièges et le matériel de camping, mais à l'exclusion des biens meubles utilisés dans la pêche commerciale;

b) produits ou sous-produits animaux obtenus à la suite de l'exercice du droit d'exploitation visé à l'alinéa a).

«conjoints» Couple :

«conjoints»
"consorts"

a) dont le mariage a été célébré ou reconnu conformément aux lois de la province;

<p>“family council” «conseil de famille»</p>	<p>“family council” means the family council of a deceased Cree beneficiary or a deceased Naskapi beneficiary, composed in accordance with section 182;</p>	<p>b) non marié d'autre part et vivant en union de fait, compte tenu des coutumes crie ou naskapies.</p>	
<p>“traditional property” «biens traditionnels»</p>	<p>“traditional property” means</p> <p>(a) all movable property, excluding money, normally used in the exercise of the right to harvest referred to in <i>An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Quebec territories</i> (Quebec), other than movable property used in commercial fishing, and includes, without limiting the generality of the foregoing, vehicles, boats, motors, guns, traps and camping equipment, and</p> <p>(b) animal products or by-products that are the product of the exercise of the right to harvest described in paragraph (a).</p>	<p>«conseil de famille» Le conseil de famille d'un bénéficiaire cri ou naskapi décédé, composé conformément à l'article 182.</p> <p>«enfant» Est considéré comme un enfant l'enfant adoptif, l'adoption pouvant avoir été :</p> <p>a) soit réalisée conformément aux lois de la province ou reconnue par celles-ci;</p> <p>b) soit réalisée conformément aux coutumes crie ou naskapies.</p>	<p>«conseil de famille» “family council”</p> <p>«enfant» “child”</p>
<p>Lawful heirs on intestate succession</p>	<p>175. For purposes of intestate succession, a surviving consort and a surviving child are included in the class of lawful heirs of a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary.</p>	<p>175. Dans le cas des successions <i>ab intestat</i>, le conjoint et le ou les enfants survivants d'un bénéficiaire cri ou naskapi décédé font partie de ses héritiers légitimes.</p>	<p>Successions <i>ab intestat</i></p>
<p>Valid forms of wills</p>	<p>176. (1) The following constitute valid wills:</p> <p>(a) an instrument that is a valid will under the laws of the Province; and</p> <p>(b) an instrument accepted by the Minister as a will pursuant to subsection (2).</p>	<p>176. (1) Constitue un testament valide :</p> <p>a) l'acte établi conformément aux lois de la province;</p> <p>b) l'acte admis comme tel par le ministre conformément au paragraphe (2).</p>	<p>Testaments valides</p>
<p>Wills accepted by Minister</p>	<p>(2) The Minister may accept as a will any written instrument signed by a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary, or bearing his mark, in which he indicates his wishes or intention with respect to the disposition of his property on his death.</p>	<p>(2) Le ministre peut admettre comme testament tout écrit signé par un bénéficiaire cri ou naskapi ou portant sa marque et dans lequel celui-ci indique ses intentions quant à la disposition de ses biens à son décès.</p>	<p>Testaments admis par le ministre</p>
<p>Article 599a of Civil Code not applicable</p>	<p>177. Deeds relating to the acceptance, renunciation or settlement of</p> <p>(a) a succession composed wholly or partly of movable, immovable or traditional property located on Category IA or IA-N land, or</p> <p>(b) a succession in which persons suffering legal incapacity are interested</p> <p>are not required to be made in authentic form as required by Article 599a of the <i>Civil</i></p>	<p>177. Par dérogation à l'article 599a du <i>Code civil du Bas-Canada</i>, doivent être en la forme réglementaire sans être obligatoirement authentiques les actes relatifs à l'acceptation ou au règlement d'une succession, ou à la renonciation à une succession :</p> <p>a) composée en tout ou en partie de meubles, d'immeubles ou de biens traditionnels situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N;</p>	<p>Non-application de l'article 599a du <i>Code civil</i></p>

Code of Lower Canada, but must be in the form prescribed under this Act.

Representation
of minor heirs

178. (1) Where a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary who is a minor under the laws of the Province and ordinarily resident on Category IA land, in the case of a Cree beneficiary, or on Category IA-N land, in the case of a Naskapi beneficiary, inherits movable or immovable property by virtue of a testamentary or an intestate succession, the parents of that beneficiary are the legal guardians of that property.

Legal guardians

(2) Legal guardians by virtue of subsection (1) shall act jointly, except where one of them is deceased or under a legal incapacity or fails for any reason to act within a reasonable time, in which case the other may act alone.

Vacant
succession

179. Where a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary dies leaving no lawful heirs or where all the heirs renounce the succession, the deceased's movable and immovable property become the property of the band of which the deceased was a member at the time of his death, unless the band renounces such succession, in which case it shall be dealt with as a vacant succession.

Intestacy

180. On an intestacy of a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary, a majority of the lawful heirs may appoint the band of which the deceased was a member at the time of his death to administer or provide for the administration of the succession (except as regards traditional property), in which case the band may charge a fee for its services.

Disposition of Traditional Property on an Intestacy

Disposition of
traditional
property on
intestacy

181. (1) Where a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary dies intestate leaving traditional property, the family council of the deceased shall meet within one year of his death to decide on the disposition of his traditional property.

Powers of
family council

(2) The family council referred to in subsection (1) may dispose of the deceased's traditional property in accordance with its decision, and may appoint a willing individu-

b) intéressant des personnes frappées d'une incapacité légale.

178. (1) Les père et mère d'un bénéficiaire cri ou naskapi sont de plein droit tuteurs aux biens meubles ou immeubles dont hérite leur enfant mineur pourvu que celui-ci réside habituellement sur des terres de catégorie IA ou IA-N, selon le cas.

Tutelle

(2) La tutelle s'exerce conjointement. Toutefois, en cas de décès ou d'incapacité légale d'un tuteur ou de défaut par celui-ci d'agir avec la diligence voulue, l'autre peut l'exercer seul.

Exercice de la
tutelle

179. À défaut d'héritiers légitimes ou lorsque ces derniers y renoncent, la succession d'un bénéficiaire cri ou naskapi est dévolue à la bande du défunt; si celle-ci y renonce, il en est disposé comme d'une succession vacante.

Vacance de
succession

180. Au décès *ab intestat* d'un bénéficiaire cri ou naskapi, les héritiers légitimes peuvent, à la majorité, charger la bande du défunt d'administrer ou de faire administrer la succession, sauf s'il s'agit de biens traditionnels. Le cas échéant, la bande peut exiger des frais pour ce service.

Succession *ab
intestat*

Disposition des biens traditionnels lors d'une succession ab intestat

181. (1) En cas de décès *ab intestat* d'un bénéficiaire cri ou naskapi qui laisse des biens traditionnels, le conseil de famille du défunt se réunit dans l'année suivant le décès pour décider de la disposition de ces biens.

Réunion du
conseil de
famille

(2) Le conseil de famille peut décider de la disposition des biens traditionnels du défunt et charger une personne consentante de donner suite à sa décision.

Pouvoirs du
conseil de
famille

al to administer the deceased's estate accordingly.

Composition of family council

182. (1) The family council of a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary shall consist of the following person or persons:

- (a) his surviving consort, if any;
- (b) any surviving children of the age of majority and the legal representatives of any surviving minor children; and
- (c) any surviving parent.

Where no survivors in immediate family

(2) Where a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary leaves no survivors described in subsection (1), the family council of the deceased shall consist of the three closest surviving relatives of the age of majority, as determined in accordance with the law of the Province, who are ordinarily resident in the "Territory" as defined in section 2 of the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*.

Where family council deadlocked

183. Where the family council is unable to reach a decision on the disposition of any part of the deceased's traditional property, it may request the council of the band of which the deceased was a member at the time of his death to appoint one or more willing persons to act as the deceased's family council in respect of that part of the deceased's traditional property on whose disposition the family council had been unable to reach a decision.

Circumstances in which band council acts as the family council

184. (1) Where the family council has not reached a decision on the disposition of any part of the deceased's traditional property within two years after the deceased's death, the council of the band of which the deceased was a member at the time of his death shall act as the deceased's family council in respect of that part of the deceased's traditional property on whose disposition the family council had not reached a decision.

Idem

(2) Where, on the death of a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary,

- (a) the deceased leaves no surviving relatives,
- (b) for any reason a family council cannot be formed, or

182. (1) Le conseil de famille se compose :

- a) du conjoint;
- b) des enfants majeurs et des représentants légaux des enfants mineurs;
- c) des père et mère.

Composition du conseil de famille

(2) Faute de survivants parmi les personnes mentionnées au paragraphe (1), le conseil de famille du défunt se compose de trois de ses parents majeurs considérés comme les plus proches selon les lois de la province et résidant habituellement dans le «territoire» au sens donné à ce mot à l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*.

Élargissement du conseil de famille

183. Le conseil de famille peut demander au conseil de la bande à laquelle appartenait le défunt de charger une ou plusieurs personnes consentantes de se substituer à lui pour ce qui est des biens traditionnels au sujet de la disposition desquels il n'a pu en arriver à une décision.

Situation d'impasse

184. (1) Le conseil de la bande du défunt se substitue au conseil de famille pour ce qui est des biens traditionnels au sujet de la disposition desquels celui-ci n'a pu en arriver à une décision dans les deux ans suivant le décès.

Substitution de la bande au conseil de famille

(2) Le conseil de la bande du défunt se substitue au conseil de famille dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Idem

- a) absence de parents survivants;
- b) impossibilité de former le conseil de famille;

(c) the family council has not met within one year after the deceased's death, the council of the band of which the deceased was a member at the time of his death shall act as the deceased's family council.

185. A disposition of any traditional property of a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary by the deceased's family council pursuant to this Part passes the property in question to the recipient as of the moment when the recipient takes possession of the property, and any debt in respect of that property thenceforth becomes the responsibility of the recipient.

186. Where any person designated by the family council of a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary to receive the deceased's traditional property pursuant to this Part renounces the property in question before taking possession of it, and no other person is designated by the family council within six months of such renunciation, the disposition of that property shall thenceforth be governed by the laws of the Province relating to intestate succession.

c) défaut par le conseil de famille de se réunir dans l'année suivant le décès.

185. Le cessionnaire désigné par le conseil de famille devient propriétaire des biens traditionnels au moment où il en prend possession; il est tenu dès lors des dettes qui s'y rattachent.

186. En cas de renonciation de la part du cessionnaire désigné avant sa mise en possession et en l'absence d'une nouvelle désignation par le conseil de famille dans les six mois suivant la renonciation, il est disposé des biens traditionnels selon les lois de la province applicables en matière de succession *ab intestat*.

PART XIV

TAX EXEMPTIONS

187. (1) In this Part, "Indian" means
(a) in subsection (2), a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary who is an Indian as defined in the *Indian Act*; and
(b) in section 188, an Indian as defined in the *Indian Act*.

(2) For the purposes of this Part, personal property

- (a) that became the property of a band by virtue of section 13 or 15 and had been purchased by Canada with money appropriated by Parliament,
- (b) that is purchased by Canada after the coming into force of this Part with money appropriated by Parliament for the use and benefit of Indians or bands, or
- (c) that is given, after the coming into force of this Part, to Indians or to a band

PARTIE XIV

EXEMPTIONS FISCALES

187. (1) Dans la présente partie, «Indien» s'entend :

- a) au paragraphe (2), d'un bénéficiaire cri ou naskapi qui est un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens*;
- b) à l'article 188, d'un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens*.

(2) Pour l'application de la présente partie, sont considérés comme situés en permanence sur les terres de catégorie IA ou IA-N les biens personnels :

- a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13 ou 15, après avoir été achetés par le Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;
- b) achetés par le Canada, après l'entrée en vigueur de la présente partie, sur les crédits affectés par le Parlement à l'usage et au profit d'Indiens ou de bandes;

Effect of disposition

Where a recipient renounces traditional property

Transfert du titre

Renonciation

Interpretation

Idem

Définition

Idem

under a treaty or agreement between a band and Canada
shall be deemed always to be situated on Category IA or IA-N land.

c) donnés, après l'entrée en vigueur de la présente partie, aux Indiens ou à la bande en vertu d'un traité ou d'un accord conclu entre une bande et le Canada.

Property
exempt from
taxation

188. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of any province, but subject to any by-laws of a band made pursuant to paragraph 45(1)(h), the following property is exempt from taxation:

- (a) the interest of an Indian or a band in Category IA or IA-N land; and
- (b) the personal property of an Indian or a band situated on Category IA or IA-N land.

Ownership,
occupation,
etc., of exempt
property

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of any province,

- (a) no Indian or band is subject to taxation in respect of the ownership, occupation, possession or use of any property described in paragraph (1)(a) or (b) or is otherwise subject to taxation in respect of any such property; and
- (b) no succession duty, inheritance tax or estate duty is payable on the death of any Indian in respect of any such property or the succession thereto if the property passes to an Indian.

188. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'alinéa 45(1)(h), sont exemptés de taxation :

- a) les intérêts d'un Indien ou de la bande sur des terres de catégorie IA ou IA-N;
- b) les biens personnels d'un Indien ou de la bande situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N.

Biens non
imposés

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou provinciale :

- a) nul Indien ou bande n'est assujetti à une taxation concernant la propriété, l'occupation, la possession ou l'usage d'un bien mentionné aux alinéas 1a) ou b) ni autrement soumis à une taxation quant à l'un de ces biens;
- b) aucun droit de mutation par décès, taxe d'héritage ou droit de succession n'est exigible à la mort d'un Indien en ce qui concerne un bien de cette nature ou la succession audit bien, si ce dernier est transmis à un Indien.

Exemption

PART XV

SEIZURE EXEMPTIONS

Interpretation

189. In this Part, "Indian" means an Indian as defined in the *Indian Act*.

Property
exempt from
seizure, etc.

190. (1) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a Cree beneficiary, a Naskapi beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA or IA-N land, and any right or interest of such a person in Category IA or IA-N land, is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a

PARTIE XV

INSAISSABILITÉ

Définition

189. Dans la présente partie, «Indien» s'entend d'un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Biens
insaisissables

190. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles d'un bénéficiaire cri ou naskapi, ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA ou IA-N, et situés sur ces terres, ainsi que leurs droits et intérêts sur ces terres, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une

Cree band or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA land) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of a Naskapi beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA-N land).

bande crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire cri ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA) ou d'un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire naskapi ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N).

Idem

(2) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a band is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree band or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree band) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of the Naskapi band).

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles d'une bande, situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une bande crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à une bande crie) ou d'un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie, ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à la bande naskapie).

Idem

Idem

(3) The right or interest of a band in its Category IA or IA-N land is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person.

(3) Les droits ou intérêts de la bande sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribuées ne sont susceptibles en aucun cas ni de privilège, hypothèque ou autre charge, ni de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution.

Idem

Idem

(4) A right or interest in Category IA or IA-N land of a person other than a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary or a band, or the immovable property of such person situated on Category IA or IA-N land, is not subject to attachment, levy, seizure or execution in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary or a Cree band (in the case of Category IA land) or a Naskapi beneficiary or the Naskapi band (in the case of Category IA-N land), except where the band has authorized that person to pledge, charge or hypothecate that right or interest or immovable property, in which case creditors may exercise their normal remedies in relation to that pledge, charge or hypothecation.

(4) Les droits ou intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N, ou les immeubles situés sur ces terres, de personnes autres que des bénéficiaires cris ou naskapis ou de la bande ne sont pas susceptibles de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution en faveur ou à la demande de personnes qui ne sont pas non plus des bénéficiaires cris ni une bande crie (dans le cas de terres de catégorie IA) ni des bénéficiaires naskapis ou la bande naskapie (dans le cas de terres de catégorie IA-N), sauf si la bande a autorisé ces personnes à hypothéquer, nantir ou grever d'une autre charge leurs droits, intérêts ou immeubles; le cas échéant, les créanciers peuvent exercer leurs recours normaux

Idem

Conditional
sales

- (5) A person who sells movable property to
- (a) a Cree beneficiary,
 - (b) a Naskapi beneficiary,
 - (c) an Indian ordinarily resident on Category IA or IA-N land, or
 - (d) a band

under an agreement whereby the right of property or right of possession thereto remains wholly or in part in the seller may exercise his rights under that agreement notwithstanding that the movable property is situated on Category IA or IA-N land.

Property
deemed
situated on
Category IA or
IA-N land

191. For the purposes of section 190, movable property

- (a) that became the property of a band by virtue of section 13 or 15 and had been purchased with money appropriated by Parliament,
- (b) that is purchased after the coming into force of this Part with money appropriated by Parliament or by the legislature of Quebec for the use and benefit of Indians, Cree beneficiaries, Naskapi beneficiaries, or bands, or
- (c) that is, after the coming into force of this Part, provided to Cree beneficiaries, Naskapi beneficiaries or a band under a treaty or agreement between a band and Canada

shall be deemed always to be situated on Category IA or IA-N land, as the case may be.

Property
deemed to be
property of a
Cree band

192. (1) Where a Cree band has, pursuant to section 11A.0.6 of the James Bay and Northern Quebec Agreement, delegated to the Cree Regional Authority the power to coordinate and administer a program, movable property that

- (a) is necessary for the coordination or administration of that program,
- (b) is owned by the Cree Regional Authority, and
- (c) was purchased with money appropriated by Parliament or by the legislature of

à l'égard de l'hypothèque, du nantissement ou de la charge.

(5) La personne qui conclut avec un bénéficiaire cri, un bénéficiaire naskapi, un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA ou IA-N ou une bande un contrat aux termes duquel elle lui vend un bien meuble dont elle conserve en tout ou en partie le droit de propriété ou de possession peut exercer ce droit même si le bien est situé sur les terres de catégorie IA ou IA-N.

Vente
conditionnelle

191. Pour l'application de l'article 190, sont considérés comme situés en permanence sur les terres de catégorie IA ou IA-N les biens meubles :

- a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13 ou 15, après avoir été achetés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;
- b) achetés, après l'entrée en vigueur de la présente partie, sur les crédits affectés par le Parlement ou par la législature du Québec à l'usage et au bénéfice d'Indiens, de bénéficiaires cris ou naskapis ou de bandes;
- c) fournis, après l'entrée en vigueur de la présente partie, à des bénéficiaires cris ou naskapis, ou à une bande, en vertu d'un traité ou d'un accord entre une bande et le Canada.

Rattachement
aux terres de
catégorie IA ou
IA-N

192. (1) Pour l'application de l'article 190, sont considérés comme la propriété permanente de la bande crie pour l'usage et au bénéfice de laquelle ils ont été achetés les biens meubles qui réunissent les conditions suivantes :

- a) ils sont nécessaires à la mise en oeuvre d'un programme dont la coordination et l'exécution ont été déléguées par la bande, conformément à l'alinéa 11A.0.6 de la Convention de la Baie James et du Nord

Appartenance
aux bandes
cries

Quebec for the use and benefit of Indians, Cree beneficiaries or Cree bands

shall, for the purposes of section 190, be deemed always to be the property of the Cree band for whose use and benefit it was purchased.

(2) Where the Naskapi band has the authority to delegate the power to coordinate and administer a program to the Naskapi Development Corporation and has so delegated, movable property that

(a) is necessary for the coordination or administration of that program,

(b) is owned by the Naskapi Development Corporation, and

(c) was purchased with money appropriated by Parliament or by the legislature of Quebec for the use and benefit of Indians, Naskapi beneficiaries or the Naskapi band shall, for the purposes of section 190, be deemed always to be the property of the Naskapi band.

québécois, à l'Administration régionale crie;

b) ils appartiennent à l'Administration régionale crie;

c) ils ont été achetés sur les crédits affectés par le Parlement ou la législature du Québec à l'usage et au bénéfice d'Indiens, de bénéficiaires cris ou de bandes cries.

(2) Pour l'application de l'article 190, sont considérés comme la propriété permanente de la bande naskapie pour l'usage et au bénéfice de laquelle ils ont été achetés les biens meubles qui réunissent les conditions suivantes :

a) ils sont nécessaires à la mise en oeuvre d'un programme dont la coordination et l'exécution ont été déléguées par la bande, conformément aux pouvoirs qu'elle détient en l'espèce, à la Société de développement des Naskapis;

b) ils appartiennent à la Société de développement des Naskapis;

c) ils ont été achetés sur des crédits affectés par le Parlement ou la législature du Québec à l'usage et au bénéfice d'Indiens, de bénéficiaires naskapis ou de la bande naskapie.

193. (1) A Cree beneficiary, a Naskapi beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA or IA-N land may, in writing, waive the exemption conferred by subsection 190(1) in favour of any person, on such terms and conditions as are agreed to by the parties, but, in the case of a right or interest in Category IA or IA-N land, the consent of the band must be obtained to the waiver and the terms and conditions thereof, and the band's consent must be confirmed by the electors of the band at a special band meeting or referendum.

(2) For the purposes of determining the quorum requirement respecting the confirmation of the band's consent referred to in subsection (1), the percentage requirement is the same as if the remaining term of the right or interest in question were being

193. (1) Un bénéficiaire cri ou naskapi ou un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA ou IA-N peut renoncer par écrit en faveur de quiconque, aux conditions convenues par les parties, à l'exemption prévue au paragraphe 190(1), sous réserve, dans le cas de droits ou d'intérêts sur des terres de catégorie IA ou IA-N, du consentement de la bande à la renonciation et aux conditions de celle-ci, ainsi que d'approbation donnée par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum.

(2) Le taux de participation au vote exigé pour l'approbation visée au paragraphe (1) est celui qui serait applicable si le solde de la durée de validité du droit ou de l'intérêt en question était un nouveau droit consenti en application de l'alinéa 132(1)a).

Property deemed to be property of the Naskapi band

Appartenance à la bande naskapie

Waiver of exemption

Renonciation du bénéficiaire

Quorum requirements

Taux de participation au vote

granted by the band under paragraph 132(1)(a).

Waiver by band

(3) A band may, in writing, waive the exemption conferred by subsection 190(2) in favour of any person, on such terms and conditions as are agreed to by the parties, subject to the approval of the waiver and the terms and conditions thereof by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter.

(3) La bande peut renoncer par écrit en faveur de quiconque, aux conditions convenues par les parties, à l'exemption prévue au paragraphe 190(2), sous réserve d'approbation de la renonciation et des conditions de celle-ci donnée en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent.

Renonciation
de la bande

PART XVI

POLICING

Policing
jurisdiction
(Crees)

194. (1) For the purposes of the territorial jurisdiction of Cree village municipalities under the *Police Act* (Quebec), the territory of any such municipality shall be deemed to include Category IA land of the band whose members constitute the Cree village corporation of that municipality.

Jurisdiction of
municipal
police forces

(2) The police force of a municipality referred to in subsection (1) and the members of that force have jurisdiction over the Category IA land of the band for the purpose of enforcing the applicable laws of Canada and Quebec and the applicable by-laws of the band.

Policing
jurisdiction
(Naskapis)

195. (1) For the purposes of the territorial jurisdiction of the Naskapi village municipality under the *Police Act* (Quebec), the territory of that municipality shall be deemed to include Category IA-N land.

Jurisdiction of
municipal
police force

(2) The police force of the Naskapi village municipality referred to in subsection (1) and the members of that force have jurisdiction over Category IA-N land for the purpose of enforcing the applicable laws of Canada and Quebec and the applicable by-laws of the band.

Agreements for
policing services

196. (1) A band may, with the approval of the Attorney General of Quebec and the provincial Minister responsible for municipal affairs, enter into an agreement with

- (a) Quebec,
- (b) the Cree Regional Authority,

PARTIE XVI

POLICE

194. (1) La compétence territoriale dévout à une municipalité de village crie sous le régime de la *Loi de police* (Québec) s'étend aux terres de catégorie IA attribuées à la bande dont les membres constituent la corporation de village cri de cette municipalité.

Compétence
territoriale :
Cris

(2) Le service de police de la municipalité visée au paragraphe (1) ainsi que le personnel de ce service ont compétence pour faire respecter les lois du Canada, les lois du Québec et les règlements administratifs de la bande applicables aux terres de catégorie IA.

Pouvoirs de
police

195. (1) La compétence territoriale dévout à la municipalité de village naskapie sous le régime de la *Loi de police* (Québec) s'étend aux terres de catégorie IA-N.

Compétence
territoriale :
Naskapis

(2) Le service de police de la municipalité visée au paragraphe (1) ainsi que le personnel de ce service ont compétence pour faire respecter les lois du Canada, les lois du Québec et les règlements administratifs de la bande applicables aux terres de catégorie IA-N.

Pouvoirs de
police

196. (1) La bande peut, pour se faire aider ou suppléer dans l'exercice de ses pouvoirs de police sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, conclure, sous réserve d'approbation du procureur général et du ministre chargé des affaires municipales de la province, des accords avec :

Accords en
matière de
pouvoirs de
police

(c) the Kativik Regional Government (within the meaning of *An Act concerning Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Quebec)),

(d) a Cree village corporation (within the meaning of *The Cree and Naskapi Villages Act* (Quebec)), or

(e) any other body empowered to provide policing services

for the provision of policing services on its Category IA or IA-N land.

a) le Québec;

b) l'Administration régionale crie;

c) l'Administration régionale Kativik (au sens de la *Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik* (Québec);

d) une corporation de village cri (au sens de la *Loi sur les villages cris et le village naskapi* (Québec);

e) tout autre organisme habilité à exercer des pouvoirs de police.

Jurisdiction of
police forces

(2) A police force and the members thereof providing policing services pursuant to an agreement made under subsection (1) have jurisdiction over the Category IA or IA-N land of the band for the purposes of enforcing the applicable laws of Canada and Quebec and the applicable by-laws of the band.

Pouvoirs des
services de
police

(2) Les services de police, ainsi que leur personnel, détachés auprès de la bande en vertu des accords visés au paragraphe (1) ont compétence pour faire respecter les lois du Canada, les lois du Québec et les règlements administratifs de la bande applicables aux terres de catégorie IA ou IA-N.

PART XVII

OFFENCES

Offences under
the Act

197. Every person who commits an offence under subsection 38(6), section 44, subsection 91(2), section 95, subsection 100(4) or section 108 is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Contravention
of regulations

198. (1) Every person who contravenes a regulation made under this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to the punishment set out in the regulations.

Regulations
may fix
maximum
punishment

(2) The Governor in Council may make regulations stipulating a maximum fine or a maximum term of imprisonment, or both, for contravention of a regulation, but such maximum fine or maximum term of imprisonment may not exceed two thousand dollars or six months, respectively.

Contravention
of by-law

199. (1) Every person who contravenes a by-law of a band is guilty of an offence and

PARTIE XVII

INFRACTIONS

Infractions à la
présente loi

197. Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 38(6), à l'article 44, au paragraphe 91(2), à l'article 95, au paragraphe 100(4) ou à l'article 108, encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions aux
règlements

198. (1) Quiconque contrevient aux règlements d'application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, la ou les peines prévues dans les règlements.

Fixation de
maxima

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer des maxima pour les peines prévues au paragraphe (1), jusqu'à concurrence de deux mille dollars pour les amendes et de six mois pour l'emprisonnement.

Infractions aux
règlements
administratifs

199. (1) Quiconque contrevient aux règlements administratifs commet une infraction

is liable on summary conviction to the punishment set out in the by-law.

By-law may fix maximum punishment

(2) A by-law of a band may stipulate a maximum fine or a maximum term of imprisonment, or both, for contravention of the by-law, but such maximum fine or maximum term of imprisonment may not exceed two thousand dollars or six months, respectively.

Idem

(3) A by-law made under paragraph 45(1)(h) may not impose a term of imprisonment for non-payment of taxes.

et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, la ou les peines qui y sont prévues.

(2) Les règlements administratifs peuvent comporter des maxima pour les peines prévues au paragraphe (1), jusqu'à concurrence de deux mille dollars pour les amendes et de six mois pour l'emprisonnement.

Fixation de maxima

(3) Les règlements administratifs pris en application de l'alinéa 45(1)h ne peuvent comporter de peine d'emprisonnement pour non-paiement d'impôts.

Idem

PART XVIII

ADMINISTRATION OF JUSTICE

Jurisdiction of justices of the peace

200. (1) In addition to the courts and persons having jurisdiction in respect of the offences listed in paragraphs (a) and (b), justices of the peace appointed pursuant to section 18.0.9 of the James Bay and Northern Quebec Agreement or section 12.4.1 of the Northeastern Quebec Agreement have jurisdiction in respect of

- (a) offences under subsection 199(1); and
- (b) offences under the following provisions of the *Criminal Code*: subsection 245(1) (common assault), section 401 (injuring or endangering animals) and subsection 402(1) (cruelty to animals).

Summary conviction court

(2) For the purpose of exercising their jurisdiction in respect of offences listed in paragraphs (1)(a) and (b), the justices of the peace referred to in subsection (1) are a summary conviction court within the meaning of Part XXIV of the *Criminal Code*.

References to *Criminal Code*

(3) The words in parenthesis in paragraph (1)(b) form no part of that paragraph but shall be deemed to have been inserted for convenience of reference only.

PART XIX

GENERAL

Where signatory of document unable to write

201. Where, under this Act or any regulation or by-law made thereunder, a document

PARTIE XVIII

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

200. (1) Les juges de paix nommés conformément à l'alinéa 18.0.9 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois ou à l'alinéa 12.4.1 de la Convention du Nord-Est québécois ont compétence, outre les juridictions et les personnes déjà compétentes en la matière, pour connaître des infractions visées :

- a) au paragraphe 199(1);
- b) par les dispositions suivantes du *Code criminel* : paragraphe 245(1) (voies de fait simples), article 401 (tuer ou blesser des animaux) et paragraphe 402(1) (cruauté envers les animaux).

(2) Pour l'exercice de la compétence que leur attribue le paragraphe (1), les juges de paix constituent une cour des poursuites sommaires au sens de la partie XXIV du *Code criminel*.

(3) Les termes mis entre parenthèses à l'alinéa (1)b ne font pas partie de la disposition, n'étant cités que pour des raisons de commodité.

Compétence des juges de paix

Cour des poursuites sommaires

Renvois au *Code criminel*

PARTIE XIX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

201. Dans le cas où une personne qui doit, aux termes de la présente loi ou des règle-

Personnes ne sachant pas écrire

is required to be signed by a person and that person is unable to write, that person's mark shall constitute his signature if

(a) the mark is affixed to the document in the presence of a witness who is able to write; and

(b) the witness affixes his signature to the document beside the mark of the person for whom he is acting as witness.

Commissioners of oaths

202. (1) In addition to any person authorized to act as a commissioner of oaths under the laws of Canada or of the Province, the chief of a band and the band secretary are *ex officio* commissioners of oaths for the purposes of this Act and any regulation or by-law made thereunder.

No fee permitted

(2) The chief and band secretary shall not charge any fee or other compensation whatsoever for acting as a commissioner of oaths pursuant to subsection (1).

Certified copies of documents

203. (1) A band secretary may issue certified copies of any by-law or resolution of the band or of any other document issued under the authority of the band.

Idem

(2) A band treasurer may issue certified copies of all or any part of the books of account and financial records of the band.

Admissibility of certified copies

(3) In every case in which an original document could be received in evidence, a certified copy of that document issued under subsection (1) is receivable in evidence without proof of the signature or the official character of the person or persons appearing to have signed the document.

ments administratifs pris en son application, apposer sa signature à un document ne sait pas écrire, sa marque constitue sa signature si :

a) elle est apposée au document en présence d'un témoin sachant écrire;

b) le témoin appose sa signature au document à côté de la marque.

202. (1) Le chef et le secrétaire de la bande sont d'office commissaires aux serments dans le cadre de la présente loi ou des règlements ou règlements administratifs pris en son application, en plus des personnes autorisées à agir à ce titre par d'autres lois fédérales ou provinciales.

(2) Ni le chef ni le secrétaire de la bande ne peuvent exiger de droits ou autres redevances au titre de leurs fonctions de commissaires aux serments.

203. (1) Le secrétaire de la bande peut délivrer des copies certifiées conformes des règlements administratifs, résolutions ou autres documents officiels de la bande.

(2) Le trésorier de la bande peut délivrer des copies ou extraits certifiés conformes des livres comptables ou registres financiers de la bande.

(3) Dans le cas où les documents visés au paragraphe (1) sont admissibles en preuve, leurs copies certifiées conformes le sont également, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Commissaire aux serments

Gratuité

Copies certifiées conformes

Idem

Admissibilité des copies en preuve

PART XX

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Expropriation Act

204. Section 3 of the *Expropriation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

"(2) No interest in land that is Category IA land or Category IA-N land, as

Exception

PARTIE XX

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'expropriation

204. L'article 3 de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(2) Les droits sur les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les*

S.R., c. 16 (1^{er} suppl.)

Exception

defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council."

R.S. c. C-1

Canada Assistance Plan

205. (1) The definition "band", "council", "Indian" and "reserve" in section 10 of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"band"
«bande»

"band" means

- (a) a band, as defined in the *Indian Act*, or
- (b) a band, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*;

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "band", the following definition:

"council"
«conseil»

"council" means

- (a) the "council of the band", as defined in the *Indian Act*, or
- (b) the "council", as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*;

(3) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "council", the following definition:

"Indian"
«Indien»

"Indian" means an Indian, as defined in the *Indian Act*;

(4) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "provincial welfare program", the following definition:

"reserve"
«réserve»

"reserve" means

- (a) a reserve, as defined in the *Indian Act*, or
- (b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*;

R.S. c. L-5

Canada Lands Surveys Act

1976-77, c. 30,
s. 19

206. Paragraph 30(1)(a) of the *Canada Lands Surveys Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the

Cris et les Naskapis du Québec, ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans le consentement du gouverneur en conseil.»

Régime d'assistance publique du Canada

S.R., c. C-1

205. (1) La définition de «bande», «conseil», «Indien» et «réserve», à l'article 10 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bande» désigne

«bande»
"band"

- a) une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou
- b) une bande, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «bande», de ce qui suit :

«conseil» désigne

«conseil»
"council"

- a) le «conseil de la bande», au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou
- b) le «conseil», au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «conseil», de ce qui suit :

«Indien» désigne un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

«Indien»
"Indian"

(4) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «régime provincial de bien-être social», de ce qui suit :

«réserve» désigne

«réserve»
"reserve"

- a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou
- b) les terres de catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

S.R., c. L-5

206. L'alinéa 30(1)a) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) les terres situées dans les territoires du Nord-Ouest, le territoire du Yukon

Government of Canada has power to dispose that are situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or in any National Park of Canada and any lands that are

- (i) surrendered lands or a reserve, as defined in the *Indian Act*, or
- (ii) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*; and"

R.S. c. M-15

Municipal Grants Act

207. Paragraph (b) of the definition "federal property" in section 2 of the *Municipal Grants Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a park, historical site, monument, museum, public library, art gallery, reserve, as defined in the *Indian Act*, or Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*,"

1980-81-82-83,
c. 37

Municipal Grants Act, 1980

208. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(c) any band within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* that levies and collects a tax on interests in "Category IA land" or "Category IA-N land" as defined in that Act,"

R.S. c. N-6

National Energy Board Act

209. Section 67 of the *National Energy Board Act* is amended by adding thereto the following subsection:

"(3) In this section, "Indian reserve" means

(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*; or

Definition of
"Indian
reserve"

ou les parcs nationaux du Canada, qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d'aliéner, ainsi que les terres qui sont

- (i) des terres cédées ou des réserves, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou
- (ii) des terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*; et"

Loi sur les subventions aux municipalités

S.R., c. M-15

207. L'alinéa b) de la définition de «propriété fédérale», à l'article 2 de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) un parc, un lieu historique, un monument, un musée, une bibliothèque publique, une galerie d'art, une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou une terre de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*,»

Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités

1980-81-82-83,
c. 37

208. La définition d'«autorité taxatrice», au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités*, est modifiée par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«c) toute bande, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, qui lève et perçoit un impôt sur les droits sur les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de cette loi.»

Loi sur l'Office national de l'énergie

S.R., c. N-6

209. L'article 67 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Au présent article, «réserve indienne» désigne

a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*; et

Définition de
«réserve
indienne»

(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*.”

b) les terres des catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*.»

R.S. c. N-10

*National Housing Act**Loi nationale sur l'habitation*

S.R., c. N-10

1978-79, c. 16,
s. 3(5)

210. Subsection 6(4) of the *National Housing Act* is repealed and the following substituted therefor:

210. Le paragraphe 6(4) de la *Loi nationale sur l'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
par. 3(5)Loans to
Indians or
bands

“(4) An approved lender may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council made under the authority of this subsection, make a loan

«(4) Un prêteur agréé peut, sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu du présent paragraphe, et en conformité avec ceux-ci, consentir un prêt

Prêts à des
Indiens ou à des
bandes

(a) to an Indian, to the council of a band or to a group of Indians, within the meaning assigned to those terms by the *Indian Act*, or

a) à un Indien, au conseil d'une bande ou à un groupe d'Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou

(b) to a Cree band or to the Naskapi band, within the meaning assigned to those terms by the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*,

b) à une bande crie ou à la bande naskapie, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*,

for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of a housing project

aux fins d'aider à l'achat, à l'amélioration ou à la construction d'un projet d'habitations

(c) on a reserve, within the meaning of the *Indian Act*, or

c) dans une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou

(d) on Category IA land or Category IA-N land, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*,

d) sur une terre de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*,

and such loans are insurable in the manner provided by such regulations.”

et de tels prêts sont assurables de la manière prévue par ces règlements.»

1978-79, c. 16,
s. 7

211. Subsection 34.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

211. Le paragraphe 34.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 7

Definitions

“council of a
band”
«conseil...»

“(4) In this section,

“council of a band” means

(a) the “council of the band”, as defined in the *Indian Act*, or

(b) the “council”, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*;

«(4) Au présent article,

«conseil de bande» désigne

a) le «conseil de la bande», au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou

b) le «conseil», au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;

“Indian”
«Indien»

“Indian” means an Indian, as defined in the *Indian Act*;

«Indien» désigne un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

«Indien»
“Indian”“reserve”
«réserve»

“reserve” means

(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*, or

«réserve» désigne

a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou

«réserve»
“reserve”

(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*.”

1978-79, c. 16,
s. 11

212. Subsection 56.1(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(d) the council of a band, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, or

(e) a group of Cree beneficiaries or Naskapi beneficiaries, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, each member of which

(i) is an Indian, within the meaning of the *Indian Act*, and

(ii) resides on Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*.”

1973-74, c. 18,
s. 21

213. Section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“59. The Corporation may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council, make loans to Indians, as defined in the *Indian Act*, for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of housing projects on

(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*; or

(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*.”

R.S. c. R-2

Railway Act

214. Subsection 133(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

“133. (1) No company shall take possession of or occupy any portion of any

(a) reserve or surrendered lands, as defined in the *Indian Act*, or

(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*,

without the consent of the Governor in Council.”

Indian lands

b) les terres des catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*.”

1978-79, c. 16,
art. 11

212. Le paragraphe 56.1(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«d) le conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*; ou

e) un groupe de bénéficiaires cris ou de bénéficiaires naskapis, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, dont chaque membre

(i) est un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*, et

(ii) réside sur les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*.”

1973-74, c. 18,
art. 21

213. L'article 59 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«59. Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil, la Société peut consentir des prêts aux Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, en vue d'aider à l'achat, l'amélioration ou la construction de projets d'habitations sur :

a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*; ou

b) les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*.”

Prêts aux
Indiens

Loi sur les chemins de fer

S.R., c. R-2

214. Le paragraphe 133(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«133. (1) Nulle compagnie ne peut s'approprier, ni occuper une partie

a) d'une réserve ou de terres cédées, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou

b) d'une terre de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* sans le consentement du gouverneur en conseil.»

Terres des
Indiens

R.S. c. L-13	Lord's Day Act	Loi sur le dimanche	S.R., c. L-13
1980-81-82-83, c. 47, s. 31	215. (1) Section 7.1 of the <i>Lord's Day Act</i> is renumbered as subsection 7.1(1).	215. (1) La <i>Loi sur le dimanche</i> est modifiée par substitution, au numéro d'article 7.1, du numéro de paragraphe 7.1(1).	1980-81-82-83, c. 47, art. 31
	(2) Section 7.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:	(2) L'article 7.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Definition of "Indian reserve"	"(2) In subsection (1), "Indian reserve" includes Category IA land and Category IA-N land, as defined in the <i>Cree-Naskapi (of Quebec) Act</i> ."	«(2) Pour l'application du paragraphe (1), «réserve indienne» comprend les terres de catégories IA et IA-N, au sens de la <i>Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec</i> .»	Idem
1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels	1980-81-82-83, c. 111
	216. Section 8 of the <i>Privacy Act</i> is amended by adding thereto the following subsection:	216. L'article 8 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Definition of "Indian band"	"(6) In paragraph (2)(k), "Indian band" means (a) a band, as defined in the <i>Indian Act</i> ; or (b) a band, as defined in the <i>Cree-Naskapi (of Quebec) Act</i> ."	«(6) L'expression «bande d'Indiens» à l'alinéa (2)k désigne a) une bande au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> ; ou b) une bande au sens de la <i>Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec</i> .»	Définition de «bande d'Indiens»
R.S., c. V-4	Veterans' Land Act	Loi sur les terres destinées aux anciens combattants	S.R. c. V-4
	217. Section 46 of the <i>Veterans' Land Act</i> is amended by adding thereto the following subsection:	217. L'article 46 de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Definition of "Indian reserve"	"(4) In this section, "Indian reserve" means (a) a reserve, as defined in the <i>Indian Act</i> ; or (b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the <i>Cree-Naskapi (of Quebec) Act</i> ."	«(4) Au présent article, «réserve indienne» désigne a) une réserve, au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> ; et b) les terres des catégories IA et IA-N, au sens de la <i>Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec</i> .»	Définition de «réserve indienne»
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	218. This Act, or any provision thereof, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	218. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.	Entrée en vigueur

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 19

An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act and certain other Acts in relation thereto

[Assented to 14th June, 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. W-5; c. 34 (2nd Suppl.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28; 1980-81-82-83, c. 19

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

1. (1) Subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by adding thereto, immediately before the definition "allowance", the following definition:

"adjudication"
«décision»

"«adjudication» means any decision, determination, refusal or award made under this Act pertaining to an allowance;"

(2) Subsection 2(1) of said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "allowance", the following definition:

"base calendar year"
«année civile...»

"«base calendar year» means the calendar year ending next before the current fiscal year;"

(3) Paragraph (b) of the definition "child" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a child of a widow who, having been a recipient, marries and

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 19

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ainsi que certaines autres lois de façon corrélative

[Sanctionnée le 14 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifié par insertion, après la définition de «Commission», de ce qui suit :

S.R., c. W-5; c. 34(2^e suppl.) 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, c. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28; 1980-81-82-83, c. 19

«décision» s'entend d'une décision, d'une détermination, d'un refus ou d'un octroi en application de la présente loi concernant une allocation;"

«décision»
«adjudication»

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«ancien combattant», de ce qui suit :

«année civile de base» s'entend de l'année civile se terminant immédiatement avant l'année financière en cours;"

«année civile de base»
«base...»

(3) L'alinéa b) de la définition d'«enfant» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) un enfant d'une veuve qui, ayant été bénéficiaire, se marie, et

- (i) whose husband of that marriage dies, or
- (ii) which marriage ends in dissolution or legal separation,”

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “Consumer Price Index”, the following definition:

“current fiscal year”
«année financière...»

““current fiscal year” means the twelve month allowance payment period commencing April 1 following the base calendar year;”

1974-75-76, c. 8, s. 3(2)

(5) The definition “dependent child” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“dependent child”
«enfant à charge»

““dependent child” means a child who is

- (a) under the age of seventeen years,
- (b) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority,
- (c) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood,
- (d) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority, or
- (e) a child referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is married and who is financially dependent on a recipient;”

(6) The definition “District Authority” in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83, c. 19, s. 25(1)

(7) Paragraph (c) of the definition “orphan” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of his father and whose father

- (i) dont le mari par ce mariage décède, ou
- (ii) dont le mariage en question prend fin par une dissolution ou par une séparation légale,»

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après le définition d’«année civile de base», de ce qui suit :

«année financière en cours» s’entend de la période de paiement d’une allocation d’une durée de douze mois commençant le 1^{er} avril qui suit immédiatement l’année civile de base;»

«année financière en cours»
“current...”

(5) La définition d’«enfant à charge» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«enfant à charge» signifie un enfant qui

- a) a moins de dix-sept ans,
- b) a moins de vingt-cinq ans et suit un cours d’étude approuvé par l’autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants,
- c) a moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d’une incapacité physique ou mentale,
- d) a plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d’une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant que l’enfant n’atteigne l’âge de vingt et un ans, soit après qu’il aît atteint vingt et un ans s’il suivait alors un cours d’étude approuvé par l’autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants, ou
- e) est un enfant visé au paragraphe a), b), c) ou d) qui est marié et financièrement à la charge d’un bénéficiaire;»

«enfant à charge»
“dependant...”

(6) La définition d’«autorité régionale» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée.

(7) L’alinéa c) de la définition d’«orphelin» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) un enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père décédé touchait, au moment de son

1980-81-82-83, c. 19, par. 25(1)

was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of that child, and

which child, not being the child of any other recipient, is

(d) under the age of seventeen years,
(e) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority,
(f) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, or

(g) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority;"

(8) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "payment quarter", the following definition:

" "payment review period" means the period commencing on April 1 in the previous fiscal year and ending on March 31 in the current fiscal year;"

"payment
review period"
«période de...»

(9) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "payment review period", the following definition:

" "previous fiscal year" means the fiscal year ending next before the current fiscal year;"

"previous fiscal
year"
«année
financière
précédente»

1974-75-76, c.
8, s. 3(6)

(10) Paragraph (b) of the definition "widow" or "widower" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran, who has remarried and whose spouse of that marriage dies or that marriage ends in dissolution or legal separation,"

décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant

et qui, tout en étant pas l'enfant à charge d'un autre allocataire,

d) a moins de dix-sept ans,

e) a moins de vingt-cinq ans et suit un cours d'étude approuvé par l'autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants,

f) a moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale,

g) a plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant que l'enfant n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après qu'il ait atteint vingt et un ans s'il suivait alors un cours d'étude approuvé par l'autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants;"

(8) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «père ou mère», de ce qui suit :

«période de révision des paiements» s'entend de la période qui commence le 1^{er} avril de l'année financière précédente et qui se termine le 31 mars de l'année financière en cours;"

«période de
révision des
paiements»
"payment
review..."

(9) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«année financière en cours», de ce qui suit :

«année financière précédente» s'entend de l'année financière qui prend fin immédiatement avant l'année financière en cours;"

«année
financière
précédente»
"previous..."

(10) L'alinéa b) de la définition de «veuve» ou «veuf» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le conjoint survivant d'un ancien combattant décédé, lorsque ce conjoint n'est pas un ancien combattant, dans les cas où le conjoint survivant se remarie et soit que son nouveau con-

1974-75-76,
c. 8 par. 3(6)

1974-75-76, c.
8, s. 3(6)

(11) All that portion of the definition "widow" or "widower" in subsection 2(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and, for the purposes of paragraph 6.1(1)(a) and the schedule, includes a veteran who is bereft by death of his spouse."

1980-81-82-83,
c. 19, s. 26(2)

2. (1) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of
allowance

"(2) The monthly allowance payable under this section to a veteran, widow or orphan in a current fiscal year shall be computed as follows:

(a) determine the applicable monthly income factor specified for the veteran, widow or orphan in Column II of the schedule;

(b) determine the applicable monthly allowance ceiling for the veteran, widow or orphan by subtracting from the applicable monthly income factor determined under paragraph (a) one-twelfth of the income for the base calendar year of the veteran and his spouse, if any, or the widow or orphan, as the case may be; and

(c) determine the monthly allowance payable to the veteran, widow or orphan by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined under paragraph (b) the monthly benefits, if any, payable for the current fiscal year to or in respect of the veteran and his spouse, if any, or the widow or orphan, as the case may be, under

(i) the *Old Age Security Act*, or

(ii) the *Pension Act* or any enactment administered by the Canadian Pension Commission that is prescribed by regulations made under section 22 or benefits payable under similar or equivalent laws of the country in

joint décède, soit encore que son remariage prenne fin par une dissolution ou une séparation légale,»

(11) Le passage de la définition de «veuve» ou «veuf» qui suit l'alinéa b) de cette définition, au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«et aux fins de l'alinéa 6.1(1)a) et de l'annexe, comprend un ancien combattant dont le conjoint est décédé.»

2. (1) Le paragraphe 3(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les allocations mensuelles payables en vertu du présent article à un ancien combattant, à une veuve ou à un orphelin, dans une année financière en cours, se calculent aux termes des dispositions suivantes

a) il faut déterminer le facteur revenu mensuel applicable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin selon ce qu'indique la colonne II de l'annexe;

b) il faut déterminer le plafond de l'allocation mensuelle applicable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin en soustrayant, du facteur revenu mensuel applicable déterminé aux termes de l'alinéa a), un douzième du revenu de l'ancien combattant et de son conjoint, s'il y a lieu, de la veuve ou de l'orphelin, selon le cas, pour l'année civile de base;

c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin en soustrayant, du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé aux termes de l'alinéa b), les avantages mensuels, s'il en est, payables, pour l'année financière en cours, à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a lieu, à la veuve ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes, en application

(i) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ou

1974-75-76,
c. 8, par. 3(6)

1980-81-82-83,
c. 19, par. 26(2)

Montant de
l'allocation

whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

(A) under section 28 of the *Pension Act* or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served or under a law of Canada or a province of similar intent or purpose, or

(B) as an additional allowance under the *Pension Act* in respect of any child or parent of a veteran or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served."

1980-81-82-83,
c. 19, s. 26(3)

(2) Paragraphs 3(4)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the widow of a recipient if that widow resides outside Canada and was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and

(b) an orphan of a recipient if that orphan resides outside Canada and if that recipient was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of the child."

1980-81-82-83,
c. 19, s. 26(4)

(3) Subsections 3(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(5) Where both parties to a marriage are residing together and are veterans to whom an allowance is payable under this

Where both parties to a marriage are veterans

(ii) de la *Loi sur les pensions*, ou d'un texte législatif prescrit par règlement pris aux termes de l'article 22 et dont l'application est dévolue à la Commission canadienne des pensions ou les avantages payables aux termes de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi à l'exclusion d'un avantage mensuel payable,

(A) en application de l'article 28 de la *Loi sur les pensions* ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi ou encore en application de lois fédérales ou provinciales lorsque celles-ci poursuivent un but ou des objets semblables à ceux que poursuit cet article ou cette loi, ou

(B) à titre d'allocation supplémentaire en application de la *Loi sur les pensions* à l'égard d'un enfant, du père ou de la mère d'un ancien combattant ou encore en application de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi.»

(2) Les alinéas 3(4)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 19, par. 26(3)

«a) à la veuve du bénéficiaire si cette veuve réside hors du Canada et vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, à la date du décès du bénéficiaire; et

b) à un orphelin d'un bénéficiaire si cet orphelin réside hors du Canada et si ce bénéficiaire recevait, à la date de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant.»

(3) Les paragraphes 3(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 19, par. 26(4)

«(5) Quand les deux époux résident ensemble et sont des anciens combattants à qui une allocation est payable aux

Quand les deux époux sont des anciens combattants

section, each may be paid an allowance computed as follows:

(a) determine for each veteran the applicable monthly income factor specified for a veteran in Column II of item 1 of the schedule;

(b) determine the applicable monthly allowance ceiling for each veteran by subtracting from the applicable monthly income factor determined for the veteran under paragraph (a) one-twelfth of the income for the base calendar year of the veteran; and

(c) determine the monthly allowance payable to each veteran by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined for the veteran under paragraph (b) the monthly benefits, if any, that would be subtracted under paragraph (2)(c) if the veteran were a person described in that paragraph.

Where new
computations
required

(5.1) Where, by virtue of the computations referred to in subsection (5) in respect of veterans referred to therein, one of those veterans is not entitled to any amount of allowance under that subsection, new computations under that subsection shall be made as if each veteran had one-half of the aggregate of the income and benefits of both veterans.

Dependent
child allowance
exception

(6) Notwithstanding subsection (5), either veteran referred to in that subsection is entitled to an allowance in respect of a dependent child of either or both of the veterans."

(4) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Where recipient
and spouse not
living together

"(7) Where the District Authority is satisfied that a recipient and his spouse are not residing together as a result of one or both of them having to reside in a treatment or care facility or as a result of such

termes du présent article, il peut être versé à chaque conjoint une allocation calculée selon ce qui suit :

a) il faut déterminer pour chaque ancien combattant le facteur revenu mensuel applicable selon ce qu'indique la colonne II de l'article 1 de l'annexe à l'égard d'un ancien combattant;

b) il faut déterminer le plafond de l'allocation mensuelle applicable à chaque ancien combattant en soustrayant, du facteur revenu mensuel applicable déterminé pour l'ancien combattant aux termes de l'alinéa a), un douzième du revenu de l'ancien combattant pour l'année civile de base; et

c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à chaque ancien combattant en soustrayant, du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé pour l'ancien combattant aux termes de l'alinéa b), les avantages mensuels, s'il en est, qui seraient soustraits en application de l'alinéa (2)c) si l'ancien combattant y était décrit.

Nouveaux
calculs exigés

(5.1) Dans les cas où, selon les calculs prévus au paragraphe (5), un des anciens combattants auquel ce paragraphe s'applique n'a droit à aucune allocation, il faut reprendre les calculs visés à ce même paragraphe en présupposant, cette fois, que chacun des anciens combattants touche la moitié de la somme des revenus et avantages que reçoivent ensemble les deux anciens combattants.

(6) Indépendamment du paragraphe (5), l'un ou l'autre des anciens combattants visés à ce paragraphe peut toucher une allocation à l'égard d'un enfant à charge des deux anciens combattants ou de l'un de ceux-ci.»

Exception à
l'égard des
allocations pour
enfants à
charge

(4) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(7) Dans les cas où l'autorité régionale est convaincue qu'un bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble en raison du fait que l'un de ceux-ci, ou les deux, doit résider dans un établissement où sont

Cas où le
bénéficiaire et
son conjoint ne
résident pas
ensemble

other circumstances as are prescribed by regulations made under section 22, the District Authority may direct that the recipient and spouse be treated in the same manner as if they were persons referred to in subsection (5) and each person had one-half of the aggregate of the income and benefits of both persons, and in such case, where the District Authority deems appropriate, it shall apportion the allowances payable to them having regard to the circumstances of each of them and any dependent children involved."

procurés des soins ou des traitements ou en raison de d'autres circonstances lorsque celles-ci sont prévues par règlements pris en application de l'article 22, l'autorité régionale peut arrêter que le bénéficiaire et son conjoint soient considérés comme étant des personnes visées au paragraphe (5) et touchant respectivement la moitié de la somme des revenus et avantages que reçoivent ensemble ces deux personnes et alors, si l'autorité régionale le juge à propos, elle peut répartir les allocations qui leur sont payables en tenant compte de leur situation individuelle respective ainsi que des enfants à charge concernés.»

1980-81-82-83,
c. 19, s. 27(1)

3. Subsections 4(1) to (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les paragraphes 4(1) à (2.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 19, par. 27(1)

Death of
veteran

"4. (1) On the death of a veteran who, at the time of his death or at any time within the last twelve months of his life, was a recipient of an allowance under section 3, the Minister may, in his discretion and within twelve months from the date of such death, award a monthly allowance to his surviving spouse.

«4. (1) Au décès d'un ancien combattant qui, lors de son décès ou à tout moment dans les douze derniers mois de sa vie, touchait une allocation prévue par l'article 3, le Ministre peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à compter de la date du décès, octroyer une allocation mensuelle au conjoint survivant.

Décès d'un
ancien
combattant

Amount of
allowance

(1.1) The monthly allowance payable to a surviving spouse under this section shall be computed in the same manner as a monthly allowance under section 3 except that the applicable monthly income factor referred to in paragraph 3(2)(a) in respect of the surviving spouse shall be a monthly income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(a), (b) or (c) of the schedule, whichever is applicable, as if the surviving spouse were a married veteran described in paragraph 2(a) of the schedule.

(1.1) L'allocation mensuelle payable à un conjoint survivant en application du présent article est calculée selon le même mode qu'une l'allocation mensuelle visée à l'article 3 sauf que le facteur revenu mensuel applicable visé à l'alinéa 3(2)a) à l'égard du conjoint survivant devient un facteur revenu mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 2a), b) ou c) de l'annexe, selon le cas, comme si le conjoint survivant était un ancien combattant marié décrit à l'alinéa 2a) de l'annexe.

Montant de
l'allocation

Inclusion of
amount for
dependent child

(1.2) A monthly allowance payable to a surviving spouse under this section shall, where the veteran who died left one or more dependent children, include an amount in respect of the child or children computed in accordance with the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule.

(1.2) Une allocation mensuelle payable à un conjoint survivant en application du présent article compte, dans les cas où l'ancien combattant qui est décédé laisse un ou plusieurs enfants à charge, un montant à l'égard de cet enfant ou de ces enfants et celui-ci est calculé en fonction du facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 2d) de l'annexe.

Prévision d'un
montant pour
enfants à
charge

Death of spouse

(2) On the death of a spouse in respect of whom a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, a recipient of an allowance under section 3, the Minister may, in his discretion and within twelve months from the date of such death, award to such veteran a monthly allowance payable in the same manner and to the same extent as if the veteran were a surviving spouse referred to in subsections (1) to (1.2).

Death of child

(2.1) On the death of a child in respect of whom a veteran or the surviving spouse of a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, the recipient of an allowance under section 3, the Minister may, in his discretion and within twelve months from the the date of such death, award to such veteran or surviving spouse a monthly allowance payable in the same manner and to the same extent as if the veteran or surviving spouse were a surviving spouse referred to in subsections (1) to (1.2)."

4. (1) Paragraph 6(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) casual earnings of the recipient and his spouse;"

1980-81-82-83,
c. 19, s. 29

(2) Paragraph 6(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) interest income of the recipient and his spouse;"

(3) Section 6 of the said Act is repealed on March 31, 1986.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding the heading before section 7 thereof, the following section:

Definition of
"income"

"6.1 (1) For the purposes of this Act, "income", of a person for a calendar year,

Décès du
conjoint

(2) Au décès d'un conjoint à l'égard de qui un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, le Ministre peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant une allocation mensuelle payable de la même manière et dans la même mesure que si l'ancien combattant était un conjoint survivant visé aux paragraphes (1) à (1.2).

Décès d'un
enfant

(2.1) Au décès d'un enfant à l'égard duquel un ancien combattant ou le conjoint survivant d'un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, le Ministre peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant ou conjoint survivant une allocation mensuelle payable de la même manière et dans la même mesure que si l'ancien combattant ou le conjoint survivant était un conjoint survivant visé aux paragraphes (1) à (1.2)."

4. (1) L'alinéa 6(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) des gains casuels de l'allocataire et de son conjoint;»

(2) L'alinéa 6(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) les revenus d'intérêt du bénéficiaire et de son conjoint;»

(3) L'article 6 de la même loi est abrogé avec effet le 31 mars 1986.

5. La même loi est modifiée par insertion, avant l'intertitre qui précède l'article 7, de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 19, art. 29

Définition de
«revenu»

«6.1 (1) Pour l'application de la présente loi, le «revenu» d'une personne, pour

has the same meaning as in section 11 of the *Old Age Security Act* except that, for the purposes of this Act,

(a) the allowance referred to in paragraph (a.1) of that section shall be read as a reference to only that allowance

(i) under the *Family Allowances Act*, 1973, or

(ii) under a law of a province that provides for payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act*, 1973,

that is payable in respect of an orphan or in respect of the oldest dependent child of a widow, widower or unmarried veteran; and

(b) there shall not be included in income of the person for the year

(i) casual earnings in the year being net income from employment, self-employment or rental of property the aggregate of which from such sources does not exceed, in respect of the person, the person and his spouse or the person and his spouse who is a veteran, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single person, a person with a spouse and a person with a spouse who is a veteran, or

(ii) net interest income in the year from any source the aggregate of which does not exceed, in respect of the person or the person and his spouse, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single person and a person with a spouse.

une année civile, a le même sens qu'à l'article 11 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* sauf que dans le cadre de la présente loi,

a) l'allocation visée à l'alinéa a.1) de cet article s'interprète comme étant une mention exclusivement à une allocation,

(i) visée à la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*,

(ii) visée dans les lois d'une province prévoyant le paiement d'une allocation semblable à l'allocation familiale prévue à la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*,

payable à l'égard d'un orphelin ou à l'égard de l'enfant à charge aîné d'une veuve, d'un veuf ou d'un ancien combattant non marié; et

b) ne sont pas inclus dans le revenu de la personne pour l'année

(i) les revenus casuels dans l'année qui sont des revenus nets provenant d'un emploi, d'un travail indépendant ou de la location de biens et dont le total, en provenance de ces sources, n'outrepasse pas, à l'égard de la personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlements pris en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne célibataire, une personne qui a un conjoint ou encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant, ou

(ii) le revenu d'intérêt net dans l'année provenant de toute source et dont la somme n'outrepasse pas, à l'égard de la personne ou de la personne et de son conjoint, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlements en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne non mariée ou une personne qui a un conjoint.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), where it appears to the Minister that any amendment to the *Income Tax Act* or the regulations made thereunder or to section

(2) Indépendamment du paragraphe (1), lorsqu'il semble au Ministre qu'une modification à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aux règlements pris sous

Idem

11 of the *Old Age Security Act* would result in a significant change in the amount of any allowance payable in respect of any class of persons under this Act, he may, with the approval of the Governor in Council, make orders to alleviate for the purposes of this Act the effect of the change by deeming revenue specified in the orders or a part of such revenue to be or not to be, as the case may require, income of a person referred to in subsection (1).”

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following section:

“8. (1) Every person by whom an application for an allowance in respect of a fiscal year is made shall, in the application, make a statement of his income and the income of his spouse, if any, for the base calendar year.

(2) Where in any current fiscal year a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that

(a) is of an ongoing and continuing nature, and

(b) results in a loss or reduction of income equal to or greater than such amount as is prescribed by regulations made under section 22,

the recipient may, not later than the end of the fiscal year next following the current fiscal year and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of himself and his spouse, if any, for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case, the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the remainder of the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

l'autorité de cette loi ou à l'article 11 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* aurait pour effet d'entraîner un changement significatif dans le montant d'une allocation payable sous le régime de la présente loi à l'égard d'une catégorie de personnes, il peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, prendre des arrêtés dont le but est d'amenuiser, pour l'application de la présente loi, les effets du changement au moyen d'une présomption voulant que l'ensemble ou une partie du revenu spécifié à ces arrêtés soit réputé être ou ne pas être, selon le cas, un revenu d'une personne visée au paragraphe (1).»

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7, de ce qui suit :

«8. (1) Une personne qui produit une demande d'allocation à l'égard d'une année financière doit, dans sa demande, faire état de son revenu ainsi que du revenu de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base.

(2) Lorsque, dans une année fiscale en cours, il se produit un changement dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu du conjoint d'un bénéficiaire et que ce changement

a) est continu et permanent,

b) a pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlements pris en application de l'article 22,

le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du Ministre, au plus tard à la fin de l'année financière qui suit l'année financière en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la perte ou la diminution de revenu a eu lieu et alors, aux fins du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour le reste de l'année financière en cours, le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est réputé être égal au montant obtenu par

Statement of
income to be
made

Additional
statement in
certain cases

Nécessité de
faire état de son
revenu

État supplé-
mentaire du
revenu dans
certains cas

(c) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(d) multiplying the quotient obtained under paragraph (c) by 12.

Idem

(3) Where, in the previous fiscal year or in the three month period immediately preceding the commencement of the previous fiscal year, a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that

(a) is of an ongoing and continuing nature, and

(b) results in a loss or reduction of income equal to or greater than an amount prescribed by regulations made under section 22,

the recipient may, not later than the end of the current fiscal year and in addition to making the statement of income as required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of himself and his spouse, if any, for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case, the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

(c) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(d) multiplying the quotient obtained under paragraph (c) by 12.

(4) Where an allowance has been calculated on the basis of a statement of estimated income filed by a recipient

Notification of increase of income required

c) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question; et

d) par la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa c) par 12.

Idem

(3) Lorsque, dans l'année financière précédente ou dans la période de trois mois qui précède le début de l'année financière en question, il se produit un changement dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu du conjoint d'un bénéficiaire et que ce changement

a) est continu et permanent,

b) a pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlements pris en application de l'article 22,

le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du Ministre, au plus tard à la fin de l'année financière en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la perte ou la diminution de revenu a eu lieu et alors, aux fins du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour l'année financière en cours, le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est obtenu

c) par la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question; et

d) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa c) par 12.

(4) Le bénéficiaire avise sans délai le Ministre de toute augmentation ayant pu se produire dans son revenu ou dans celui

Avis d'augmentation de revenu exigé

under this section, the recipient shall, where any subsequent increase in the income for the current fiscal year of himself or his spouse occurs, forthwith notify the Minister of the increase and the allowance for the remainder of the current fiscal year shall be calculated as if the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse, if any, were the amount obtained by

(a) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the increase of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12."

1974-75-76,
c. 8, s. 8(1);
1980-81-82-83,
c. 19, s. 32

7. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Allowance only
to dependent
child

"12. (1) Except where an allowance is payable to a person other than by virtue of that person being a child, no allowance shall be paid to or in respect of a child unless the child is a dependent child.

Discontinuance
of child
allowance

(2) Payment of an allowance to or in respect of a dependent child shall be suspended where the child is being wholly maintained at the expense of a provincial or municipal institution or by any branch or agency of the Government of Canada, other than the Department.

Commence-
ment or
discontinuance
of allowance for
dependent child

(3) An allowance to or in respect of a dependent child who in any month becomes or ceases to be eligible for an allowance, shall be paid as if the dependent child was eligible for the allowance for the whole month and not just a part thereof."

8. Section 14 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

de son conjoint pour l'année financière en cours dans les cas où une allocation a antérieurement été calculé sur la base d'un état de revenu estimatif produit par le bénéficiaire sous le régime du présent article et l'allocation, pour le reste de l'année fiscale en cours, est calculée comme si le revenu du bénéficiaire et de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base, était le montant obtenu par

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel l'augmentation du revenu est survenue par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile; et

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12.»

7. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
8, par. 8(1);
1980-81-82-83,
c. 19, art. 32

«12. (1) Sauf les cas où une allocation est payable à une personne pour un motif autre que la qualité d'enfant de cette personne, il ne peut être payé d'allocations à un enfant ou à l'égard d'un enfant à moins que celui-ci ne soit un enfant à charge.

Allocations
payées aux
enfants à
charge
seulement

(2) Il y a suspension du paiement de l'allocation à un enfant à charge ou à l'égard de cet enfant dans les cas où l'enfant en question reçoit entièrement sa subsistance aux frais d'une institution provinciale ou municipale ou encore par l'intermédiaire d'un organisme du gouvernement du Canada, à l'exclusion du ministère.

Cessation d'une
allocation à un
enfant

(3) Une allocation à un enfant à charge ou à l'égard d'un enfant à charge qui, au cours d'un mois donné, devient ou cesse d'être admissible à une allocation, est payée comme si cet enfant à charge avait été admissible durant l'ensemble de ce mois plutôt que pour une partie seulement.»

Commence-
ment ou
cessation d'une
allocation pour
enfant à charge

8. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

On imprison-
ment of
applicant

“(3) Where an applicant for an allowance who is serving a term of imprisonment is eligible for an allowance, an allowance may be awarded to the applicant and may be paid during such imprisonment where the District Authority is of the opinion that

(a) a spouse or child of the applicant is entitled to be supported by the applicant at the time of his conviction and the spouse or child continues to be entitled to such support; or

(b) the payment of the allowance would assist the applicant in his rehabilitation.”

9. Section 15 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

“(2) Where it appears to the District Authority that a recipient is,

(a) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing his own affairs, or

(b) not maintaining any person that he has a legal responsibility to maintain,

the District Authority may direct that the allowance payable to the recipient be held and administered by the District Authority or a person or agency selected by the District Authority for the benefit of the recipient or any person that he has a legal responsibility to maintain, or both.

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as authorizing the District Authority or person or agency, in the circumstances referred to in paragraph (2)(b), to hold and administer any portion of the allowance of a recipient in excess of the amount of allowance that would be payable to the recipient if he were a person to whom the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 1(a) or (d), whichever is applicable, of the schedule, applied.”

10. Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«(3) Dans les cas où celui qui demande une allocation purge une peine d'emprisonnement tout en étant admissible à une allocation, une allocation peut être octroyée au demandeur et être payée pendant cet emprisonnement si l'autorité régionale est d'avis que

a) le conjoint ou l'enfant du demandeur avait droit au soutien du demandeur au moment de la condamnation de ce dernier et que le conjoint ou l'enfant continue d'avoir droit à ce support; ou

b) le paiement de l'allocation aiderait à la réhabilitation du demandeur.»

9. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Lorsqu'il paraît évident à l'autorité régionale qu'un bénéficiaire

a) est incapable de gérer ses propres affaires en raison de son infirmité, de sa maladie ou d'une autre cause, ou

b) n'entretient pas une personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir

l'autorité régionale peut ordonner que l'allocation payable au bénéficiaire soit administrée au profit du bénéficiaire ou de toute personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir ou au profit des deux à la fois, par l'autorité régionale ou par une personne ou un organisme choisi par l'autorité.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'autoriser, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)b), l'autorité régionale, une personne ou un organisme à retenir et à administrer la partie de l'allocation d'un bénéficiaire qui est en sus du montant de l'allocation qui serait payable à ce bénéficiaire si celui-ci était une personne à qui s'applique le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 1a) ou d), selon la pertinence de celui-ci, de cette annexe.»

10. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Emprisonne-
ment du
demandeur

Rétention de
l'allocation
dans certains
cas

Limite aux
montants
retenus et
administrés

Holding of
allowance for
recipient in
certain cases

Limitation on
amount that
may be held
and adminis-
tered

Exception

“(2) Notwithstanding subsection (1), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a period that would not be paid if an allowance had been paid for that period, and subsequently an allowance becomes payable or payment of an allowance may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as are prescribed by regulations made under section 22, deduct from such allowance and pay to the government of the province or to the municipal authority an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payments from the government of the province or the municipal authority consented in writing to such deduction and payment.”

1980-81-82-83,
c. 19, s. 36(1)

11. (1) The heading preceding section 19 and subsection 19(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“RECOVERIES AND UNDERPAYMENTS

Payments to
which person
not entitled

19. (1) Where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled, the amount thereof shall constitute a debt due to the Crown, and

(a) the person is liable to repay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to that amount; and

(b) the amount or such portion thereof as is prescribed by regulations under section 22 shall be deducted and retained from any further allowance payment due to the person.

Excessive
payments and
underpayments

(1.1) Where an allowance has been paid in respect of any fiscal year and it is subsequently determined that the income of the recipient and, if applicable, the recipient's spouse, for the base calendar year calculated as required by this Act (in this subsection referred to as his “actual income”) is not the same as his income (in

Exception

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d'une province ou une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour une période, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une allocation avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une allocation devient payable à cette personne pour cette période, le Ministre peut, conformément aux modalités prescrites par règlements pris en application de l'article 22, retenir sur cette allocation et payer au gouvernement de cette province ou à la corporation municipale une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit cette retenue et ce paiement.»

1980-81-82-83,
c. 19, par. 36(1)

11. (1) L'intertitre qui précède l'article 19 et le paragraphe 19(1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«RECouvreMENTS ET PAIEMENTS
INSUFFISANTS

Paielements à qui
n'y a pas droit

19. (1) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu le paiement d'une allocation auquel elle n'avait pas droit, le montant de cette allocation est une dette due à la Couronne, et

a) la personne est tenue de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada un montant égal à ce montant; et

b) le montant ou toute partie de celui-ci qui est prévue par règlements pris en application de l'article 22 est déduit et retenu des paiements d'allocation ultérieurs dus au bénéficiaire.

(1.1) Lorsqu'une allocation a été payée à l'égard d'une année financière et qu'il est par la suite déterminé que le revenu du bénéficiaire et, s'il y a lieu, celui de son conjoint, pour l'année civile de base, calculé comme l'exige la présente loi (ci-après appelé son «revenu réel») ne concorde pas avec son revenu (ci-après appelé son

Paielements
excédentaires et
paiements
insuffisants

this subsection referred to as his "shown income") calculated as required by this Act on the basis of a statement required or permitted by section 8 to be made or filed by him, the following adjustment shall be made:

(a) if his actual income exceeds his shown income, any amount by which the allowance paid to him for months in that fiscal year exceeds the allowance that would have been paid to him for those months if his shown income had been equal to his actual income shall be considered an excess payment amount and shall constitute a debt due to the Crown, and

(i) the recipient is liable to repay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the excess payment amount, and

(ii) the excess payment amount or such portion thereof as is prescribed by regulations made under section 22 shall be deducted and retained from any further allowance payment due to the recipient; or

(b) if his shown income exceeds his actual income, there shall be paid to him any amount by which the allowance that would have been paid to him for months in that fiscal year if his actual income had been equal to his shown income, exceeds the allowance paid to him for those months.

When payment
not a debt due

(1.2) Notwithstanding subsection (1) or (1.1), a payment or excess payment referred to in that subsection shall not constitute a debt due to the Crown unless

(a) the payment or excess payment occurred in the payment review period; or

(b) the payment or excess payment was the result of a wilful misrepresentation made by the recipient."

(2) All that portion of subsection 19(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

«revenu déclaré») calculé comme l'exige la présente loi sur la base de l'état dont l'article 8 exige ou permet l'établissement ou la production par le bénéficiaire, les rectifications suivantes doivent être apportées :

a) si son revenu réel dépasse son revenu déclaré l'écart entre l'allocation qui lui a été payée pour une durée de mois dans cette année financière et l'allocation qui lui aurait été payée pour ces mêmes mois, si son revenu déclaré avait été égal à son revenu réel, est réputé être un paiement excédentaire et est une dette due à la Couronne, et

(i) le bénéficiaire est tenu de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada un montant égal au paiement excédentaire, et

(ii) le paiement excédentaire ou telle partie de ce paiement qui est prévue par règlements pris en application de l'article 22 est déduit et retenu des paiements d'allocation ultérieurs dus au bénéficiaire

b) si son revenu déclaré dépasse son revenu réel, il faut lui payer l'écart entre l'allocation qui lui aurait été payée pour une durée de mois dans cette année financière si son revenu réel avait été égal à son revenu déclaré et l'allocation qui lui a été payée pour ces mêmes mois.

(1.2) Indépendamment des paragraphes (1) ou (1.1), un paiement ou un paiement excédentaire visé à ces paragraphes n'est pas une dette due à la Couronne à moins

a) que le paiement ou le paiement excédentaire n'ait eu lieu au cours de la période de révision des paiements; ou

b) le paiement ou le paiement excédentaire n'ait résulté de fausses représentations de la part de la personne.»

Cas où les
paiements
excédentaires
ne sont pas des
dettes dues à la
Couronne

1980-81-82-83,
c. 19, s. 36(1)

(2) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 19, par. 36(1)

Minister may remit the payment or the excess amount of the allowance payment

“(2) Notwithstanding subsection (1) or (1.1), where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as calculated under section 3 or 4 and the Minister is satisfied that”

1980-81-82-83, c. 19, s. 37(1)

12. (1) All that portion of subsection 19.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Quarterly adjustment of income factor

“**19.1** (1) The income factors specified in Column II of the schedule shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any payment quarter is an amount equal to the product obtained by multiplying”

1980-81-82-83, c. 19, s. 37(2)

(2) Subsection 19.1(2) of the said Act is repealed.

1974-75-76, c. 8, s. 10

13. Subsection 19.2(3) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83, c. 19, s. 39(1)

14. Section 19.4 of the said Act is repealed.

15. (1) Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) prescribing an enactment for the purposes of subparagraph 3(2)(c)(ii);”

(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) prescribing circumstances in which a recipient and his spouse are not living together for the purposes of subsection 3(7);”

(3) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto immediately

«(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou (1.1), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le Ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction relative à la réception ou à l'obtention du paiement, remettre tout ou partie du montant du paiement de l'allocation ou du paiement excédentaire s'il est satisfait que»

Possibilité de remise par le Ministre

12. (1) Le passage du paragraphe 19.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 19, par. 37(1)

«**19.1** (1) Les facteurs revenus indiqués à la colonne II de l'annexe sont rajustés tous les trimestres de la manière que prescrit le gouverneur en conseil par règlement, de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans un trimestre de paiement soit une somme égale au produit obtenu en multipliant»

Rajustement du facteur revenu

(2) Le paragraphe 19.1(2) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, c. 19, par. 37(2)

13. Le paragraphe 19.2(3) de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c. 8, art. 10

14. L'article 19.4 de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, c. 19, par. 39(1)

15. (1) L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) prescrivant un texte législatif pour l'application du sous-alinéa 3(2)c)(ii),»

(2) L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«b.1) prévoyant les circonstances où un bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble pour l'application du paragraphe 3(7);»

(3) L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe d), de ce qui suit :

after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

“(d.1) prescribing the amount of a loss or reduction of income for the purposes of paragraph 8(2)(b);”

(4) Paragraphs 22(e) and (f) of the said Act are repealed.

(5) Paragraph 22(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) requiring recipients to report any change in their domestic circumstances;”

(6) Paragraph 22(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) prescribing for the purposes of section 19 the portion of any amount that may be deducted and retained from any allowance payment due to a recipient;”

(7) Paragraph 22(i) of the said Act is repealed.

(8) Paragraph 22(j) of the said Act is repealed.

(9) Paragraph 22(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(k) prescribing the procedure to be followed in reviews of or appeals from adjudications and to give effect to adjudications;”

(10) Paragraph 22(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(m) defining for the purposes of this Act what constitutes “casual earnings” and “interest income”, including the amount thereof in respect of a person and his spouse;”

(11) Paragraph 22(m) of the said Act, as enacted by subsection (10) of this section, is repealed on March 31, 1986 and the following substituted therefor:

“(m) prescribing for the purposes of section 6.1 the maximum amount of

«d.1) prévoyant le montant d'une perte ou d'une diminution de revenu pour l'application de l'alinéa 8(2)b);»

(4) Les alinéas 22e) et f) de la même loi sont abrogés.

(5) L'alinéa 22g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) enjoignant aux allocataires de signaler tout changement dans leur situation domestique;»

(6) L'alinéa 22h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) prévoyant, pour l'application de l'article 19, la partie des paiements d'allocation qui peut être déduite et retenue des paiements d'allocation dus à un bénéficiaire;»

(7) L'alinéa 22i) de la même loi est abrogé.

(8) L'alinéa 22j) de la même loi est abrogé.

(9) L'alinéa 22k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«k) prévoyant la procédure à suivre dans les révisions ou dans les appels de décisions ainsi que dans l'exécution des décisions.»

(10) L'alinéa 22m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«m) définissant, pour l'application de la présente loi, «revenus casuels» et «revenu d'intérêt» et répartissant ces montants entre une personne donnée et son conjoint.»

(11) L'alinéa 22m) de la même loi tel qu'édicte par le paragraphe (10) du présent article est abrogé avec effet le 31 mars 1986 et remplacé par ce qui suit :

«m) prescrivant, pour l'application de l'article 6.1, le montant maximal

- (i) casual earnings of a single person, a person with a spouse and a person with a spouse who is a veteran, and
- (ii) interest income of a single person and a person with a spouse;"

1980-81-82-83,
c. 19, s. 40(2)

(12) Paragraph 22(n) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(n) prescribing the terms and conditions for the deduction from an allowance of the amounts to be paid to the government of a province or to a municipal authority pursuant to subsection 17(2)."

1980-81-82-83,
c. 19, s. 41

16. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Errors in
administration
may be
rectified

"23. (1) Where, in the opinion of the Minister, an applicant for an allowance or a recipient has suffered a financial disadvantage as a result of an error on the part of any person in the exercise or performance of any powers, duties or functions of the person under this Act, the Minister may take such steps to remedy the disadvantage so suffered as the Minister deems reasonably necessary in the circumstances.

Where
amendments
cause financial
disadvantage

(2) Where, in the opinion of the Minister, a recipient will suffer a significant financial disadvantage as a result of amendments to this Act that come into force on April 1, 1986, the Minister may, for a period of one year commencing on that date, continue to pay the recipient the same rate of allowance that was payable to the recipient immediately prior to that date."

17. Section 27 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Communication
of information

"(2) Any information obtained by an officer or employee of the Department pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in the Department of National

- (i) des revenus casuels d'une personne non mariée, d'une personne avec un conjoint et d'une personne avec un conjoint qui est un ancien combattant, et
- (ii) du revenu d'intérêt d'une personne non mariée et d'une personne avec un conjoint.»

(12) L'alinéa 22n) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«n) prescrivant les modalités de déduction d'une allocation des sommes à payer au gouvernement d'une province ou à une corporation municipale en vertu du paragraphe 17(2) de la présente loi.»

1980-81-82-83,
c. 19, par. 40(2)

16. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 19, art. 41

«23. (1) Lorsque, de l'avis du Ministre, celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire d'une allocation a subi une perte financière en conséquence de l'erreur d'une personne dans l'exercice ou l'exécution par celle-ci des pouvoirs, devoirs et fonctions que la présente loi lui confère, le Ministre peut, pour remédier à la perte ainsi subie, prendre les mesures qu'il estime être raisonnablement nécessaires dans les circonstances.

Erreurs
administratives
peuvent être
corrigées

(2) Lorsque, de l'avis du Ministre, un bénéficiaire subira une perte financière significative en conséquence de modifications à la présente loi devant prendre effet le 1er avril 1986, le Ministre peut, pendant une période d'un an commençant à cette date, verser au bénéficiaire une allocation de niveau égal à celle qu'il recevait immédiatement avant cette date.»

Perte financière
résultant de
modifications à
la présente loi

17. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Les renseignements obtenus conformément la présente loi ou aux règlements par un employé ou un fonctionnaire du ministère peuvent être communiqués à un employé ou à un fonctionnaire du

Communication
de renseignements

Health and Welfare solely for the purposes of administering this Act.

(3) Where Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the Minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for such numbers and any numbers so assigned and may make or cause to be made available any such information or numbers in such manner as may be authorized by that Act."

18. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"29. (1) Where an applicant for an allowance or a recipient is dissatisfied with any adjudication affecting him, other than an adjudication under subsection 19(2) or on an appeal under subsection (2) of this section, he may, in accordance with regulations made under section 22, apply to an officer or employee of the Department designated by the Minister for the purpose for a review of the adjudication.

(2) Where, following a review under subsection (1), the applicant or recipient remains dissatisfied with the adjudication, he may, in accordance with regulations made under section 22, appeal the adjudication to the Board.

(3) The Board may, on application or on its own motion, review any adjudication, other than an adjudication under subsection 19(2) but including an adjudication of the Board under this section, and shall deal with the review as though an appeal from the adjudication had been taken under subsection (2).

(4) The Board may, on any appeal or review under subsection (2) or (3) pertaining to an adjudication, after reviewing the

ministère de la Santé nationale et du Bien-être social mais uniquement dans le cadre de l'application de la présente loi.

(3) Dans les cas où des numéros d'assurance sociale ont été émis sous l'autorité d'une autre loi, le Ministre ou une autorité responsable de l'application de cette loi, de même que le Ministre, peuvent s'échanger les renseignements contenus dans les demandes d'obtention de ces numéros ainsi que les numéros ainsi attribués et en outre, ils peuvent assurer la disponibilité, ou voir à ce que soit assurée la disponibilité, de ces renseignements ou numéros selon ce que prévoit la présente loi.»

18. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«29. (1) Dans les cas où celui qui demande une allocation ou un bénéficiaire n'est pas satisfait d'une décision qui le touche, autre qu'une décision rendue sous l'empire du paragraphe 19(2) ou qu'une décision rendue dans un appel visé au paragraphe (2) du présent article, cette personne peut, en conformité avec les règlements pris en application de l'article 22, demander à un employé ou fonctionnaire du ministère de réviser cette décision, dans la mesure où cet employé ou ce fonctionnaire est désigné à cette fin par le Ministre.

(2) Après une révision visée au paragraphe (1), celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire peut, s'il demeure insatisfait de la décision, interjeter appel de celle-ci auprès de la Commission en conformité avec les règlements pris en application de l'article 22.

(3) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative réviser les décisions qu'elle rend en application du présent article de même que toute autre décision, sauf une décision visée au paragraphe 19(2) et elle dispose de la révision comme si un appel de la décision avait été interjeté en application du paragraphe (2).

(4) La Commission, lors d'un appel ou d'une révision en application du paragraphe (2) ou (3) relativement à une décision,

Idem

Idem

Review by officer, etc.

Révision par les fonctionnaires etc.

Appeal

Appel

Review by Board

Révision par la Commission

Powers of Board on appeals

Pouvoirs de la Commission lors d'un appel.

circumstances and hearing such evidence as it deems necessary, dismiss the appeal, refuse to alter the adjudication or alter or reverse the adjudication to such extent as the Board deems just.

Appeal to Tax Court of Canada re certain matters

(5) An appeal lies to the Tax Court of Canada from any adjudication of the Board as to what constitutes income or as to the source of income of a person or his spouse, or both."

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section:

Additional duties of Bureau of Pensions Advocates

"29.1 (1) In addition to its duties under subsection 11.1(1) of the *Pension Act*, the Bureau of Pensions Advocates shall, on request,

- (a) provide a counselling service to applicants for allowances and recipients with respect to appeals to the Board;
- (b) assist applicants in the preparation of appeals to the Board; and
- (c) arrange for applicants and recipients to be represented by a pensions advocate at hearings before the Board.

Solicitor-client relationship

(2) The relationship between the Bureau of Pensions Advocates and an applicant or recipient requesting its assistance is that of a solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Board to disclose any information or material in its possession relating to an applicant or recipient."

20. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

peut, après avoir étudié les circonstances et entendu la preuve qu'elle estime nécessaire, rejeter l'appel, refuser de modifier la décision, la renverser ou la modifier dans la mesure où elle estime qu'il est juste de le faire.

(5) Les décisions de la Commission concernant la question de savoir ce en quoi consiste le revenu d'une personne, du conjoint de cette personne, ou des deux à la fois, ainsi que celle de savoir quelle est la source de ce revenu sont susceptibles d'un appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt.»

19. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

«29.1 (1) En sus des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe 11.1(1) de la *Loi sur les pensions*, le Bureau des services juridiques des pensions doit, sur demande

- a) fournir un service de consultation à ceux qui demandent des allocations ainsi qu'aux bénéficiaires d'allocations en ce qui concerne les appels devant la Commission;
- b) aider ceux qui demandent des allocations dans leurs appels devant la Commission;
- c) voir à ce que ceux qui demandent des allocations et les bénéficiaires d'allocations soient représentés par un avocat du Bureau lors des auditions tenues par la Commission.

(2) Le rapport entre le Bureau des services juridiques des pensions et celui qui demande l'aide du Bureau à titre de demandeur d'une allocation ou de bénéficiaire d'une allocation est assimilé à ceux qui existent entre un avocat et son client et ainsi, le Bureau n'est pas tenu, lors des auditions tenues par la Commission, de divulguer quelque renseignement ou matière qu'il possède en relation avec le demandeur ou le bénéficiaire.»

20. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel à la Cour canadienne de l'impôt en certains cas

Pouvoirs additionnels du Bureau des services juridiques des pensions

Privilège avocat-client

Administration
of Act

"30. (1) Subject to this Act, the Minister shall be charged with the administration of this Act and the determination of whether any allowance is payable and the amount thereof.

«30. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, le Ministre est responsable de l'application de la présente loi, de la détermination de la question de savoir si une allocation est payable ainsi que de la détermination du montant d'une telle allocation.

Application de
la présente loi

Authorization
of others to
carry out
functions, etc.

(2) The Minister may authorize any person to exercise and perform any of the powers, duties or functions of the Minister under this Act."

(2) Le Ministre peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs, devoirs et fonctions que lui confère la présente loi.»

Délégation de
fonctions, etc.

1980-81-82-83,
c. 19, s. 42

21. Section 30.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 30.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 19, art. 42

Board to
entertain
requests for
interpretation

"30.1 The Board shall entertain any request made by the Department, the Bureau of Pensions Advocates, any applicants for allowances or recipients or any veterans' organization incorporated by or under any Act of Parliament for an interpretation of any provision of this Act or the regulations made thereunder or of Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*."

«30.1 La Commission doit recevoir toute demande faite par le ministère, le Bureau des services juridiques des pensions, ceux qui demandent des allocations, les bénéficiaires d'allocations ou par toute organisation d'anciens combattants constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement et dont l'objet est l'interprétation d'une disposition de la présente loi, des règlements pris sous l'autorité de la présente loi ou encore l'interprétation de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.»

Réception des
demandes
d'interprétation

22. All that portion of subsection 31(13) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

22. Le passage du paragraphe 31(13) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"which total sum shall be apportioned between the persons to whom any such allowance or pension is payable, in such shares as are fixed by the Minister and the Canadian Pension Commission, having regard to the circumstances of each such person and of any children involved."

«laquelle somme totale doit être répartie entre les personnes à qui cette allocation ou pension est payable, en telles portions que fixeront le Ministre et la Commission canadienne des pensions, compte tenu des moyens de chacune de ces personnes et de tous enfants intéressés.»

Transitional:
references

23. Wherever in the said Act or in any regulation, order, direction or instrument issued, made or established under the said Act reference is made to the "District Authority", there shall in every case be substituted, with such modifications as the circumstances require, a reference to the "Minister".

23. Toutes les mentions à l'«autorité régionale» dans la même loi, dans un règlement, décret, arrêté ou instrument émis, pris ou établi en application de cette loi doivent s'interpréter, compte tenu des adaptations de circonstance, comme étant des mentions à «Ministre».

Dispositions
transitoires:
mentions

1980-81-82-83,
c. 19, s. 44(1)

24. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 19, par. 44(1)

"SCHEDULE

«ANNEXE

TABLE OF ALLOWANCES

TABLEAU DES ALLOCATIONS

I	II
Class of Recipient	Maximum total annual income (including allowance) Twelve times the income factor specified below
1. (a) Unmarried veteran without dependent child ... (b) Widow or widower without dependent child.... (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and without dependent child (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$594.97 \$621.97
2. (a) Married veteran residing with, maintaining or being maintained by spouse	\$978.92 total for veteran and spouse
(b) Veteran described in paragraph (a) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$1,005.87 total for veteran and spouse
(c) Veteran described in paragraph (a) whose spouse is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	
(d) Veteran described in paragraph (a), (b) or (c) having one or more dependent children, for each such child, an additional	\$115.29*
3. (a) Unmarried veteran having one dependent child	\$978.92
(b) Widow or widower having one dependent child	
(c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and having one dependent child	
(d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	
(e) Persons described in paragraph (a), (b), (c) or (d) having more than one child, for each such child in addition to one, an additional	\$1,005.87 \$115.29*
4. Each orphan	\$345.52

* Until April 1, 1986, less any amount payable under the *Family Allowances Act, 1973* in respect of the child"

I	II
Catégorie de bénéficiaire	Maximum de revenu annuel total (y compris l'allocation). Douze fois le facteur revenu indiqué
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant à charge	594.97 \$
b) Veuve ou veuf sans enfant à charge.....	
c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui est sans enfant à charge	
d) Personne visée aux alinéas a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i>	
2. a) Ancien combattant marié résidant avec son conjoint qui subvient aux besoins de ce dernier ou dont ce dernier subvient aux besoins....	978.92 \$ total pour l'ancien combattant et son conjoint
b) Ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i>	1 005.87 \$ total pour l'ancien combattant et son conjoint
c) Ancien combattant visé à l'alinéa a) dont le conjoint est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i>	
d) Ancien combattant visé aux alinéas a), b) ou c) ayant un ou plusieurs enfants à charge, pour chaque enfant un supplément de	115.29* \$
3. a) Ancien combattant non marié avec un enfant à charge	978.92 \$
b) Veuve ou veuf avec un enfant à charge	
c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui a un enfant à charge	
d) Personne visée aux alinéas a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i>	
e) Personne mentionnée aux alinéas a), b), c) ou d) avec au moins deux enfants à charge, pour chaque enfant, à partir du deuxième, un supplément de	1 005.87 \$ 115.29* \$
4. Chaque orphelin	345.52 \$

* Jusqu'au 1^{er} avril 1986, moins tout montant payable à l'égard de l'enfant aux termes de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*.

R.S., c. C-20	CIVILIAN WAR PENSIONS AND ALLOWANCES ACT	LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS	S.R., c. C-20
1974-75-76, c. 8, s. 13	25. Subsection 1.1(1) of the <i>Civilian War Pensions and Allowances Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	25. Le paragraphe 1.1(1) de la <i>Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, c. 8, art. 13
Status of males and females	“1.1 (1) Male and female civilians under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.”	«1.1 (1) Les civils de sexe masculin et les civils de sexe féminin sont, pour l'application de la présente loi, égaux dans leur statut, leurs droits et leurs obligations.»	Statut des hommes et des femmes
1974-75-76, c. 8, s. 14; 1980-81-82-83, c. 19, s. 46	26. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	26. L'article 64 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, c. 8, art. 14; 1980-81-82-83, c. 19, art. 46
Definitions	“64. In this Part,	«64. Dans la présente partie	Définitions
“allowance” «allocation»	“allowance” means an allowance referred to in subsection 65(1);	«Allocation» s'entend d'une allocation visée au paragraphe 65(1);	«allocation» “allowance”
“civilian” «civile»	“civilian” means a civilian as defined by subsection 75(1).”	«civil» s'entend d'un civil défini au paragraphe 75(1).»	«civil» “civilian”
1974-75-76, c. 8, s. 15(1); 1980-81-82-83, c. 19, s. 47	27. Section 65 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	27. L'article 65 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, c. 8, par. 15(1); 1980-81-82-83, c. 19, art. 47
Allowances authorized	“65. (1) Subject to subsection (2), an allowance is payable to and in respect of a civilian, and persons who, in relation to the civilian, would be entitled to an allowance under the <i>War Veterans Allowance Act</i> if the civilian were a veteran within the meaning of that Act, in the same manner and to the same extent as if the civilian were a veteran to whom that Act applies and that Act and everything done or permitted or required to be done thereunder in respect of veterans applies, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of and for the purposes of determining all matters pertaining to an allowance payable under the authority of this section to and in respect of a civilian and those persons.	«65. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une allocation est payable à un civil et à son égard, ainsi qu'aux personnes qui, en rapport avec ce civil, auraient droit à une allocation aux termes de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> si le civil était un ancien combattant au sens de cette loi et ce, de la même manière et dans la même mesure que si ce dernier était un ancien combattant auquel s'applique cette même loi et, en outre, cette dernière loi, tout ce qui est fait sous son autorité à l'égard d'un ancien combattant de même que tout ce qu'elle permet ou exige que l'on fasse à l'égard d'un ancien combattant, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détermination des questions relatives aux allocations payables à un civil et à son égard sous le régime du présent article, aussi bien qu'à l'égard et aux fins de cette même détermination.	Allocations autorisées
No allowance in certain cases	(2) No allowance is payable to a person who (a) is a recipient of an allowance under the <i>War Veterans Allowance Act</i>; or (b) in World War II served	(2) Aucune allocation n'est payable à une personne qui a) est bénéficiaire d'une allocation sous le régime de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i>; ou	Aucune allocation dans certains cas

- (i) in enemy forces,
- (ii) in an enemy ship, or
- (iii) in war service groups associated with forces of the enemy."

1980-81-82-83,
c. 19, s. 48

28. Sections 66 to 74 of the said Act are repealed.

29. (1) Subsection 75(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:

- “(b.1) a person who
 - (i) served at sea in a ship of Canadian registry during the United Nations military operations in Korea for a period of at least six months, and
 - (ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) served at least twenty-eight days on such a ship within dangerous waters off the coast of Korea;
- (b.2) a Canadian citizen who
 - (i) served at sea in a ship of another country allied or associated with the United Nations during United Nations military operations in Korea for a period of at least six months, and
 - (ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) served at least twenty-eight days on such a ship within dangerous waters off the coast of Korea;”

(2) Subparagraph 75(1)(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in the United Kingdom;”

(3) The definition “service at sea” in subsection 75(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“service at sea”

“service at sea” means service in a ship which normally sailed or operated outside the territorial waters of all countries during World War I, World War

b) lors de la seconde guerre mondiale, a servi,

- (i) dans les forces ennemies,
- (ii) sur un navire ennemi, ou
- (iii) dans des groupes de participation à la guerre associés aux forces de l'ennemi.»

28. Les articles 66 à 74 de la même loi sont abrogés.

29. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

- «b.1) une personne qui
 - (i) lors des opérations militaires des Nations-Unies en Corée, a servi en mer pendant une période d'au moins six mois sur un navire enregistré au Canada, et
 - (ii) pendant la période de service visée au sous-alinéa (i), a servi sur un tel navire durant au moins vingt-huit jours sur des eaux dangereuses au large des côtes de la Corée;
- b.2) un citoyen canadien qui
 - (i) a servi en mer pendant une période d'au moins six mois sur un navire d'un autre pays allié ou associé aux Nations-Unies pendant les opérations militaires de celles-ci en Corée, et
 - (ii) pendant la période de service visée au sous-alinéa (i), a servi sur un tel navire durant au moins vingt-huit jours sur des eaux dangereuses au large des côtes de la Corée.»

(2) Le sous-alinéa 75(1)d)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) au Royaume-Uni;»

(3) La définition «service en mer» au paragraphe 75(2) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«service en mer» désigne le service à bord d'un navire qui normalement a navigué ou a été mis en service hors des eaux territoriales de tous les pays durant la

1980-81-82-83,
c. 19, art. 48

«service en mer»
“service...”

II or the United Nations military operations in Korea;”

(4) Subsection 75(3) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) the United Nations military operations in Korea shall be deemed to have commenced on the 2nd day of July, 1950 and to have terminated on the 27th day of July, 1953.”

(5) Subsection 75(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) In calculating the period that a person served overseas for the purpose of paragraph (1)(c) or (e), the travelling of the person from the date of his embarkation for the United Kingdom until arrival in that country and from the date of embarkation from the United Kingdom for Canada or Newfoundland until arrival in Canada or Newfoundland shall be considered as overseas service.”

Calculation of
service

R.S.C., 1952,
c. 148

INCOME TAX ACT

30. Subsection 241(4) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

“(f.1) communicate or allow to be communicated information obtained under this Act or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* to an official of the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of administering the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*;

première guerre mondiale, durant la seconde guerre mondiale ou durant les opérations militaires des Nations-Unies en Corée;»

(4) Le paragraphe 75(3) de la même loi est modifié par adjonction de «et» à la fin de l’alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) les opérations militaires des Nations-Unies en Corée sont réputées avoir commencé le 2 juillet 1950 et avoir pris fin le 27 juillet 1953.»

(5) Le paragraphe 75(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Dans le calcul de la période pendant laquelle une personne a servi outre-mer aux fins de l’alinéa (1)c) ou e), la durée du voyage de cette personne, à compter de la date de son embarquement pour le Royaume-Uni jusqu’à son arrivée dans ce pays ainsi que de la date de son embarquement du Royaume-Uni pour le Canada ou Terre-Neuve jusqu’à son arrivée au Canada ou à Terre-Neuve, doit être considérée comme du service outre-mer.»

Calcul du
service

LOI DE L’IMPÔT SUR LE REVENU

30. Le paragraphe 241(4) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* est modifié par insertion, après l’alinéa f), de ce qui suit :

«f.1) divulguer ou permettre que soient divulgués les renseignements obtenus dans le cadre de l’application de la présente loi ou de la *Loi de l’impôt sur les revenus pétroliers* à un fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants exclusivement dans le cadre de l’application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.»

S.R.C., 1952,
c. 148

R.S. c. O-6	OLD AGE SECURITY ACT	LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE	R.S., c. O-6
1976-77, c. 54, s. 74(3)	<p>31. Subsection 19(2) of the <i>Old Age Security Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) Any information obtained by an officer or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in</p> <p>(a) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or Statistics Canada or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act; or</p> <p>(b) the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of administering the <i>War Veterans Allowance Act</i> or Part XI of the <i>Civilian War Pensions and Allowances Act</i>.”</p>	<p>31. Le paragraphe 19(2) de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(2) Un renseignement obtenu par un fonctionnaire ou un employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou des règlements peut être communiqué à un fonctionnaire ou à un employé</p> <p>a) du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou de Statistique Canada ou, aux conditions prescrites par le gouverneur en conseil, à toute autorité provinciale administrant un programme de paiements d'assistance, lorsque ce renseignement indique tout au plus qu'une personne reçoit ou non ou a reçu ou non une prestation, ou quel est le montant de cette prestation ou que sa communication est nécessaire aux fins de l'application de la présente loi; ou</p> <p>b) du ministère des Affaires des anciens combattants exclusivement dans le cadre de l'administration de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> ou de la partie XI de la <i>Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils</i>.»</p>	1976-77, c. 54, par. 74(3)
Exception re certain information			Exception à l'égard de certains renseignements
	<p>COMING INTO FORCE</p> <p>32. (1) Subject to this section, this Act shall come into force on the first day of the month following the month in which this Act is assented to.</p> <p>(2) Sections 12, 13 and 24 of this Act shall come into force on July 1, 1984.</p> <p>(3) The following provisions of this Act shall come into force on October 1, 1984:</p> <p>(a) subsections 1(6) and 15(8) and (9); and</p> <p>(b) sections 16, 18 (except subsection 29(5) of the <i>War Veterans Allowance Act</i>, as enacted by section 18) 20, 22 and 23.</p>	<p>ENTRÉE EN VIGUEUR</p> <p>32. (1) Sous réserve de ce que prévoit le présent article, la présente loi entre en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle est sanctionnée.</p> <p>(2) Les articles 12, 13, et 24 de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1984.</p> <p>(3) Les dispositions suivantes de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} octobre 1984 :</p> <p>a) les paragraphes 1(6) et 15(8) et (9);</p> <p>b) les articles 16 et 18 (sauf le paragraphe 29(5) de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> tel qu'édicte par l'article 18), 20, 22 et 23.</p>	
Coming into force			Entrée en vigueur
Idem			Idem
Idem			Idem

Idem

(4) The following provisions of this Act shall come into force on April 1, 1986:

(a) subsections 1(2), (4), (8), (9) and (11), 2(1) and (3) and 15(1), (3), (4), (5), (6), (7) and (11); and

(b) sections 3, 5, 6 and 11.

Idem

(5) Subsection 29(5) of the *War Veterans Allowance Act*, as enacted by section 18 of this Act, shall come into force on April 1, 1986.

(4) Les dispositions suivantes de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} avril 1986 :

a) les paragraphes 1(2), (4), (8), (9) et (11), 2(1) et (3) et 15(1), (3), (4), (5), (6), (7) et (11);

b) les articles 3, 5, 6, et 11.

Idem

Idem

(5) Le paragraphe 29(5) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, tel qu'édicte par l'article 18 de la présente loi, entre en vigueur le 1^{er} avril 1986.



32-33 ELIZABETH II

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act to implement a convention between Canada and the United States with respect to taxes on income and on capital

Loi de mise en oeuvre d'une convention conclue entre le Canada et les États-Unis en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

[Assented to 28th June, 1984]

[Sanctionnée le 28 juin 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-United States Tax Convention Act, 1984*.

1. Titre abrégé : *Loi de 1984 sur la Convention Canada-États-Unis en matière d'impôts*.

Titre abrégé

Definition of "Convention"

2. In this Act, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the United States, set out in Schedule I, as amended by the Protocols set out in Schedules II and III.

2. Pour l'application de la présente loi, «Convention» s'entend de la Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis ainsi que des Protocoles qui la modifient, dont les textes figurent respectivement aux annexes I, II et III.

Définition de «Convention»

Convention approved

3. (1) The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

3. (1) La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Act, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la présente loi et la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Promulgation
of dates

4. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

4. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation
des dates

SCHEDULE I

CONVENTION BETWEEN CANADA
AND THE UNITED STATES OF
AMERICA WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL

Canada and the United States of America,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

*Article I**Personal Scope*

This Convention is generally applicable to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under Parts I, XIII and XIV of the *Income Tax Act*; and

(b) In the case of the United States, the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code.

3. The Convention shall apply also to:

(a) Any identical or substantially similar taxes on income; and

(b) Taxes on capital

which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2(b) and 3, the Convention shall apply to:

ANNEXE I

CONVENTION ENTRE LE CANADA
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU
ET SUR LA FORTUNE

Le Canada et les États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I**Personnes visées*

La présente Convention s'applique d'une façon générale aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article II**Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu des Parties I, XIII et XIV de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; et

b) En ce qui concerne les États-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu prévus par l'Internal Revenue Code.

3. La Convention s'applique aussi :

a) Aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue; et

b) Aux impôts sur la fortune

qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2(b) et 3, la Convention s'applique :

(a) The United States accumulated earnings tax and personal holding company tax, to the extent, and only to the extent, necessary to implement the provisions of paragraphs 5 and 8 of Article X (Dividends);

(b) The United States excise taxes imposed with respect to private foundations, to the extent, and only to the extent, necessary to implement the provisions of paragraph 4 of Article XXI (Exempt Organizations); and

(c) The United States social security taxes, to the extent, and only to the extent, necessary to implement the provisions of paragraph 4 of Article XXIX (Miscellaneous Rules).

a) À l'impôt des États-Unis sur les bénéfices non répartis (accumulated earnings tax) et à l'impôt des États-Unis sur les sociétés holdings personnelles (personal holding company tax) dans la mesure, et uniquement dans la mesure, nécessaire pour mettre en oeuvre les dispositions des paragraphes 5 et 8 de l'article X (Dividendes);

b) Aux droits d'accise des États-Unis qui sont perçus sur les fondations privées dans la mesure, et uniquement dans la mesure, nécessaire pour mettre en oeuvre les dispositions du paragraphe 4 de l'article XXI (Organisations exonérées); et

c) Aux impôts de sécurité sociale des États-Unis dans la mesure, et uniquement dans la mesure, nécessaire pour mettre en oeuvre les dispositions du paragraphe 4 de l'article XXIX (Dispositions diverses).

Article III

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) When used in a geographical sense, the term "Canada" means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(b) The term "United States" means:

(i) The United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States possession or territory; and

(ii) When used in a geographical sense, such term also includes any area beyond the territorial seas of the United States which, in accordance with international law and the laws of the United States, is an area within which the United States may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le terme «Canada» désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

b) L'expression «États-Unis» désigne :

(i) les États-Unis d'Amérique mais ne comprend pas Porto Rico, les îles Vierges, Guam ou tout autre territoire ou possession des États-Unis; et

(ii) lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, cette expression comprend également toute région située au-delà des mers territoriales des États-Unis qui, conformément au droit international et aux lois des États-Unis, est une région à l'intérieur de laquelle les

(c) The term "Canadian tax" means the Canadian taxes referred to in paragraphs 2(a) and 3(a) of Article II (Taxes Covered);

(d) The term "United States tax" means the United States taxes referred to in paragraphs 2(b) and 3(a) of Article II (Taxes Covered);

(e) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative; and

(ii) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate;

(h) The term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within a Contracting State;

(i) The term "State" means any national State, whether or not a Contracting State; and

(j) The term "the 1942 Convention" means the Convention and Protocol between Canada and the United States for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion in the case of Income Taxes signed at Washington on March 4, 1942, as amended by the Convention signed at Ottawa on June 12, 1950, by the Convention signed at Ottawa on August 8, 1956 and by the Supplementary Convention signed at Washington on October 25, 1966.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context

États-Unis peuvent exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

c) L'expression «impôt canadien» désigne les impôts canadiens visés aux paragraphes 2a) et 3a) de l'article II (Impôts visés);

d) L'expression «impôt des États-Unis» désigne les impôts des États-Unis visés aux paragraphes 2b) et 3a) de l'article II (Impôts visés);

e) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) L'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé; et

(ii) en ce qui concerne les États-Unis, le secrétaire au Trésor ou son représentant;

h) L'expression «trafic international» désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou des biens sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans un État contractant;

i) Le terme «État» désigne tout État souverain, qu'il soit ou non un État contractant; et

j) L'expression «la Convention de 1942» désigne la Convention et le Protocole entre le Canada et les États-Unis en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signés à Washington le 4 mars 1942 tels que modifiés par la Convention signée à Ottawa le 12 juin 1950, par la Convention signée à Ottawa le 8 août 1956 et par la Convention complémentaire signée à Washington le 25 octobre 1966.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le

otherwise requires and subject to the provisions of Article XXVI (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article IV

Residence

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, but in the case of an estate or trust, only to the extent that income derived by such estate or trust is liable to tax in that State, either in its hands or in the hands of its beneficiaries.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States or in neither State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen; and

(d) If he is a citizen of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente et sous réserve des dispositions de l'article XXVI (Procédure amiable).

Article IV

Résidence

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue mais, dans le cas d'une succession ou d'une fiducie, seulement dans la mesure où les revenus que tire cette succession ou cette fiducie sont assujettis à l'impôt dans cet État, soit dans ses mains soit dans les mains de ses bénéficiaires.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États ou ne dispose d'un tel foyer dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la citoyenneté; et

d) Si cette personne possède la citoyenneté des deux États ou si elle ne possède la citoyenneté d'aucun d'eux, les autorités

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then if it was created under the laws in force in a Contracting State, it shall be deemed to be a resident of that State.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an estate, trust or other person (other than an individual or a company) is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the States shall by mutual agreement endeavor to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

5. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, an individual shall be deemed to be a resident of a Contracting State if:

- (a) The individual is an employee of that State or of a political subdivision, local authority or instrumentality thereof rendering services in the discharge of functions of a governmental nature in the other Contracting State or in a third State; and
- (b) The individual is subjected in the first-mentioned State to similar obligations in respect of taxes on income as are residents of the first-mentioned State.

The spouse and dependent children residing with such an individual and meeting the requirements of subparagraph (b) above shall also be deemed to be residents of the first-mentioned State.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle a été créée en vertu de la législation en vigueur dans cet État.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une succession, une fiducie ou une autre personne (autre qu'une personne physique ou une société) est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, une personne physique est considérée comme un résident d'un État contractant si :

- a) La personne physique est un employé de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou d'une de ses personnes morales ressortissant à son droit public qui rend des services dans l'exercice de fonctions de caractère public dans l'autre État contractant ou dans un État tiers; et
- b) La personne physique est assujettie, à l'égard des impôts sur le revenu dans le premier État, à des obligations analogues à celles des résidents du premier État.

Le conjoint et les enfants à charge qui demeurent avec cette personne physique et qui rencontrent les obligations prévues à l'alinéa b) ci-dessus sont aussi considérés comme des résidents du premier État.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment if, but only if, it lasts more than 12 months.

4. The use of a drilling rig or ship in a Contracting State to explore for or exploit natural resources constitutes a permanent establishment if, but only if, such use is for more than 3 months in any twelve-month period.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of a resident of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if such person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the resident.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 5, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include a fixed place of business used solely for, or a person referred to in paragraph 5 engaged solely in, one or more of the following activities:

- (a) The use of facilities for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of processing by another person;

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage constitue un établissement stable si et uniquement si sa durée dépasse douze mois.

4. L'utilisation, dans un État contractant, d'une tour de forage ou d'un navire pour explorer ou exploiter les ressources naturelles constitue un établissement stable si et uniquement si une telle utilisation est pour plus de trois mois au cours de toute période de douze mois.

5. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'un résident de l'autre État contractant - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - est considérée comme un établissement stable dans le premier État si cette personne dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» lorsqu'une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de, ou une personne visée au paragraphe 5 est engagée seulement dans, l'exercice de l'une ou de plusieurs des activités suivantes :

- a) L'usage d'installations aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;
- b) L'entreposage de marchandises appartenant au résident aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de marchandises appartenant au résident aux fins de transformation par une autre personne;
- d) L'achat de marchandises ou la collecte d'informations pour le résident; et

(d) The purchase of goods or merchandise, or the collection of information, for the resident; and

(e) Advertising, the supply of information, scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident.

7. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because such resident carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not constitute either company a permanent establishment of the other.

9. For the purposes of the Convention, the provisions of this Article shall be applied in determining whether any person has a permanent establishment in any State.

e) La publicité, la fourniture de renseignements, la recherche scientifique ou des activités analogues de caractère préparatoire ou auxiliaire, pour le résident.

7. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

9. Au sens de la Convention, les dispositions du présent article s'appliquent pour déterminer si une personne quelconque a un établissement stable dans un État.

Article VI

Income from Real Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "real property" shall have the meaning which it has under the taxation laws of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include usufruct of real property and rights to explore for or to exploit mineral deposits, sources and other

Article VI

Revenus tirés de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immeubles» a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression comprend en tous cas l'usufruit des biens immeubles et les droits d'exploration ou d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources natu-

natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property and to income from the alienation of such property.

Article VII

Business Profits

1. The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on, or has carried on, business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with any other person related to the resident (within the meaning of paragraph 2 of Article IX (Related Persons)).

3. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall require a Contracting State to allow the deduction of any expenditure which, by reason of its nature, is not generally allowed as a deduction under the taxation laws of that State.

relles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident et avec toute autre personne liée au résident (au sens du paragraphe 2 de l'article IX (Personnes liées)).

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune disposition du présent paragraphe n'oblige un État contractant à accorder une déduction pour toute dépense qui, en vertu de sa nature, n'est pas généralement admise en déduction en vertu de la législation fiscale de cet État.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a resident of a Contracting State by reason of the use thereof for either the mere purchase of goods or merchandise or the mere provision of executive, managerial or administrative facilities or services for such resident.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. For the purposes of the Convention, the business profits attributable to a permanent establishment shall include only those profits derived from the assets or activities of the permanent establishment.

Article VIII

Transportation

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII (Business Profits) and XIII (Gains), profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic, and gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft used principally in international traffic, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. For the purposes of this Convention, profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from:

- (a) The rental of ships or aircraft operated in international traffic;
- (b) The use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic; and

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable d'un résident d'un État contractant du fait de son utilisation soit simplement pour acheter des marchandises ou soit simplement pour fournir au résident des installations ou des services de direction, de gestion ou d'administration.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Au sens de la Convention, les bénéfices imputables à un établissement stable ne comprennent que les bénéfices tirés des actifs ou des activités de l'établissement stable.

Article VIII

Transport

1. Nonobstant les dispositions des articles VII (Bénéfices des entreprises) et XIII (Gains), les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs et les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement en trafic international, sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Au sens de la présente Convention, les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés de :

- a) La location de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;
- b) L'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport

(c) The rental of ships, aircraft or containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) provided that such profits are incidental to profits referred to in paragraph 1, 2(a) or 2(b).

3. Notwithstanding the provisions of Article VII (Business Profits), profits derived by a resident of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

4. Notwithstanding the provisions of Articles VII (Business Profits) and XII (Royalties), profits of a resident of a Contracting State engaged in the operation of motor vehicles or a railway as a common carrier or a contract carrier derived from:

- (a) The transportation of passengers or property between a point outside the other Contracting State and any other point; or
- (b) The rental of motor vehicles (including trailers) or railway rolling stock, or the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used to transport passengers or property between a point outside the other Contracting State and any other point

shall be exempt from tax in that other Contracting State.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to profits or gains referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

6. Notwithstanding the provisions of Article XII (Royalties), profits derived by a resident of a Contracting State from the use, maintenance or rental of railway rolling stock, motor vehicles, trailers or containers

des conteneurs) utilisés en trafic international; et

c) La location de navires, d'aéronefs ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) pourvu que ces bénéfices soient accessoires aux bénéfices visés au paragraphe 1, 2a) ou 2b).

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises), les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire, lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

4. Nonobstant les dispositions des articles VII (Bénéfices des entreprises) et XII (Redevances), les bénéfices d'un résident d'un État contractant qui est engagé dans l'exploitation de véhicules à moteur ou de chemins de fer à titre de voiturier public ou de voiturier à contrat qui sont tirés :

- a) Du transport de passagers ou de biens entre un point situé à l'extérieur de l'autre État contractant et tout autre point; ou
- b) De la location de véhicules à moteur (y compris les remorques) ou de matériel roulant de chemins de fer ou de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des passagers ou de biens entre un point situé à l'extérieur de l'autre État contractant et tout autre point,

sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent aussi aux bénéfices ou gains visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

6. Nonobstant les dispositions de l'article XII (Redevances), les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de matériel roulant de chemins de fer, de véhicules à

(including trailers and related equipment for the transport of containers) used in the other Contracting State for a period or periods not expected to exceed in the aggregate 183 days in any twelve-month period shall be exempt from tax in the other Contracting State except to the extent that such profits are attributable to a permanent establishment in the other State and liable to tax in the other State by reason of Article VII (Business Profits).

Article IX

Related Persons

1. Where a person in a Contracting State and a person in the other Contracting State are related and where the arrangements between them differ from those which would be made between unrelated persons, each State may adjust the amount of the income, loss or tax payable to reflect the income, deductions, credits or allowances which would, but for those arrangements, have been taken into account in computing such income, loss or tax.

2. For the purposes of this Article, a person shall be deemed to be related to another person if either person participates directly or indirectly in the management or control of the other, or if any third person or persons participate directly or indirectly in the management or control of both.

3. Where an adjustment is made or to be made by a Contracting State in accordance with paragraph 1, the other Contracting State shall (notwithstanding any time or procedural limitations in the domestic law of that other State) make a corresponding adjustment to the income, loss or tax of the related person in that other State if:

- (a) It agrees with the first-mentioned adjustment; and
- (b) Within six years from the end of the taxable year to which the first-mentioned adjustment relates, the competent author-

moteur, de remorques ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes dont la durée totale présumée ne doit pas dépasser 183 jours au cours de toute période de douze mois sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant sauf dans la mesure où ces bénéfices sont imputables à un établissement stable dans l'autre État et assujettis à l'impôt dans l'autre État en raison de l'article VII (Bénéfices des entreprises).

Article IX

Personnes liées

1. Lorsqu'une personne dans un État contractant et une personne dans l'autre État contractant sont liées et lorsque les arrangements entre elles diffèrent de ceux qui seraient convenus entre des personnes non liées, chaque État peut ajuster le montant des revenus, pertes ou impôts exigibles de façon à refléter les revenus, déductions, crédits ou allègements qui, sans ces arrangements, auraient été pris en considération dans le calcul de ces revenus, pertes ou impôts.

2. Au sens du présent article, une personne est considérée comme liée à une autre personne si elle participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de l'autre ou si une ou plusieurs tierces personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle des deux personnes.

3. Lorsqu'un ajustement est fait, ou est à faire, par un État contractant conformément au paragraphe 1, l'autre État contractant procède (nonobstant toute restriction relative au temps ou à la procédure du droit interne de cet autre État) à un ajustement correspondant des revenus, pertes ou impôts de la personne liée dans cet autre État si :

- a) Il est d'accord avec le premier ajustement; et
- b) L'autorité compétente de l'autre État a été avisée du premier ajustement dans un délai de six ans à compter de la fin de

ity of the other State has been notified of the first-mentioned adjustment.

4. In the event that the notification referred to in paragraph 3 is not given within the time period referred to therein, and if the person to whom the first-mentioned adjustment relates has not received, at least six months prior to the expiration of such time period, notification of such adjustment from the Contracting State which has made or is to make such adjustment that State shall, notwithstanding the provisions of paragraph 1, not make the first-mentioned adjustment to the extent that such adjustment would give rise to double taxation.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect or gross negligence.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of such dividends, the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income subjected to the same taxation treatment as income from

l'année d'imposition à laquelle le premier ajustement est relié.

4. Si l'avis visé au paragraphe 3 n'est pas donné dans les délais visés audit paragraphe et si la personne touchée par le premier ajustement n'a pas reçu, au moins six mois avant l'expiration de ces délais, avis de cet ajustement de l'État contractant qui a fait ou va faire cet ajustement, cet État, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ne fait pas le premier ajustement dans la mesure où cet ajustement résulterait en double imposition.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence ou de faute lourde.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif de ces dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les reve-

shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article VII (Business Profits) or Article XIV (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on the earnings of a company attributable to permanent establishments in that State, in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purposes of this paragraph, the term "earnings" means the amount by which the business profits attributable to permanent establishments in a Contracting State (including gains from the alienation of property forming part of the

nus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises) ou de l'article XIV (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir un impôt, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables dans cet État, qui s'ajouterait à l'impôt applicable aux revenus d'une société qui est un résident de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens du présent paragraphe, le terme «revenus» désigne la somme des bénéfices imputables aux établissements stables dans un État contractant (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établis-

business property of such permanent establishments) in a year and previous years exceeds the sum of:

(a) Business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years;

(b) All taxes, other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed on such profits in that State;

(c) The profits reinvested in that State, provided that where that State is Canada, such amount shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof; and

(d) Five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000) or its equivalent in United States currency, less any amounts deducted by the company, or by an associated company with respect to the same or a similar business, under this subparagraph (d); for the purposes of this subparagraph (d) a company is associated with another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly or indirectly controlled by the same person or persons, or if the two companies deal with each other not at arm's length.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a Contracting State, other than a Contracting State that imposes the additional tax on earnings referred to in paragraph 6, may tax a dividend paid by a company to the extent that the dividend is attributable to profits earned in taxable years beginning after the date of signature of the Convention if, for the three-year period ending with the close of the company's taxable period preceding the declaration of the dividend (or for such part of that three-year period as the company has been in existence, or for the first taxable year if the dividend was

sements stables), pour l'année ou pour les années antérieures, qui est en sus du total :

a) Des pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures;

b) De tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus dans cet État sur lesdits bénéfices;

c) Des bénéfices réinvestis dans cet État pourvu que, lorsque cet État est le Canada, ce montant soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et

d) De cinq cent mille dollars canadiens (\$500,000) ou son équivalent en monnaie des États-Unis, moins tout montant déduit en vertu du présent alinéa d) par la société ou par une société associée en raison d'une entreprise identique ou analogue; au sens du présent alinéa d), une société est associée à une autre société si elle contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes, ou si les deux sociétés ont entre elles un lien de dépendance.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, un État contractant, autre qu'un État contractant qui perçoit l'impôt additionnel sur les revenus visés au paragraphe 6, peut imposer un dividende payé par une société dans la mesure où le dividende est imputable à des bénéfices gagnés au cours d'années d'imposition commençant après la date de signature de la Convention si, pendant la période de trois ans se terminant à la clôture de la période d'imposition de la société précédant la déclaration du dividende (ou pendant la fraction de cette période de trois ans au cours de laquelle la société a existé ou pour

declared in that taxable year), at least 50 per cent of such company's gross income from all sources was included in the computation of the business profits attributable to a permanent establishment which such company had in that State; provided that where a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of such dividend any tax so imposed on the dividend shall be subject to the limitations of paragraph 2 or the rules of paragraph 4, as the case may be.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a company which is a resident of Canada and which has income subject to tax in the United States (without regard to the provisions of the Convention) may be liable to the United States accumulated earnings tax and personal holding company tax but only if 50 per cent or more in value of the outstanding voting shares of the company is owned, directly or indirectly, throughout the last half of its taxable year by citizens or residents of the United States (other than citizens of Canada who do not have immigrant status in the United States or who have not been residents in the United States for more than three taxable years) or by residents of a third state.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of such interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting

la première année d'imposition si le dividende a été déclaré au cours de cette année d'imposition), au moins 50 p. 100 de l'ensemble des revenus bruts de ladite société était inclus dans le calcul des bénéfices imputables à un établissement stable que ladite société avait dans cet État; étant entendu que, lorsqu'un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif de ce dividende, tout impôt ainsi établi sur le dividende est sujet aux limitations du paragraphe 2 ou aux règles du paragraphe 4, suivant les cas.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, une société qui est un résident du Canada et qui a des revenus assujettis à l'impôt aux États-Unis (sans tenir compte des dispositions de la Convention) est soumise à l'impôt des États-Unis sur les bénéfices non répartis et à l'impôt des États-Unis sur les sociétés holdings personnelles mais seulement si 50 p. 100 ou plus de la valeur des actions avec droit de vote de la société appartiennent, directement ou indirectement, pendant toute la dernière moitié de son année d'imposition, à des citoyens ou à des résidents des États-Unis (autres que des citoyens du Canada qui n'ont pas le statut d'immigrant aux États-Unis ou qui n'ont pas été des résidents des États-Unis pour plus de trois années d'imposition), ou à des résidents d'un État tiers.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif de ces intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État con-

State shall be exempt from tax in that State if:

- (a) The interest is beneficially owned by the other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof or an instrumentality of such other State, subdivision or authority, and is not subject to tax by that other State;
- (b) The interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid with respect to debt obligations issued at arm's length and guaranteed or insured by that other State or a political subdivision thereof or an instrumentality of such other State or subdivision which is not subject to tax by that other State;
- (c) The interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid by the first-mentioned State, a political subdivision or local authority thereof or an instrumentality of such first-mentioned State, subdivision or authority which is not subject to tax by that first-mentioned State;
- (d) The interest is beneficially owned by a seller who is a resident of the other Contracting State and is paid by a purchaser in connection with the sale on credit of any equipment, merchandise or services, except where the sale is made between persons dealing with each other not at arm's length; or
- (e) The interest is paid by a company created under the laws in force in the other Contracting State with respect to an obligation entered into before the date of signature of this Convention, provided that such interest would have been exempt from tax in the first-mentioned State under Article XII of the 1942 Convention.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securi-

tractant sont exonérés d'impôt dans cet État si :

- a) Le bénéficiaire effectif des intérêts est l'autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une personne morale ressortissant au droit public de cet autre État, subdivision ou collectivité, et n'est pas soumis à l'impôt par cet autre État;
- b) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant et les intérêts sont payés en raison de créances émises sans aucun lien de dépendance et garanties ou assurées par cet autre État, par l'une de ses subdivisions politiques ou par une personne morale ressortissant au droit public de cet autre État ou subdivision qui n'est pas soumise à l'impôt par cet autre État;
- c) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant et les intérêts sont payés par le premier État, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant au droit public de ce premier État, subdivision ou collectivité qui n'est pas soumise à l'impôt par ce premier État;
- d) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un vendeur qui est un résident de l'autre État contractant et les intérêts sont payés par un acheteur en liaison avec la vente à crédit d'un équipement, de marchandises ou de services quelconques, sauf si la vente a lieu entre des personnes qui entretiennent un lien de dépendance; ou
- e) Les intérêts sont payés par une société créée en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant en raison d'une obligation contractée avant la date de signature de la présente Convention et auraient été exonérés dans le premier État en vertu de l'article XII de la Convention de 1942.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et

ties and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X (Dividends).

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article VII (Business Profits) or Article XIV (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

6. For the purposes of this Article, interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a State other than that of which he is a resident a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated and not in the State of which the payer is a resident.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In

des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article X (Dividendes).

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises) ou de l'article XIV (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

6. Au sens du présent article, les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État autre que celui duquel il est un résident un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé et non de l'État duquel le débiteur est un résident.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans

such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

8. Where a resident of a Contracting State pays interest to a person other than a resident of the other Contracting State, that other State may not impose any tax on such interest except insofar as it arises in that other State or insofar as the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of such royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion picture

ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la Convention.

8. Lorsqu'un résident d'un État contractant paie des intérêts à une personne autre qu'un résident de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur ces intérêts, sauf dans la mesure où ils proviennent de cet autre État ou dans la mesure où la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif de ces redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y

films and works on film or videotape for use in connection with television), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, tangible personal property or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and, notwithstanding the provisions of Article XIII (Gains), includes gains from the alienation of any intangible property or rights described in this paragraph to the extent that such gains are contingent on the productivity, use or subsequent disposition of such property or rights.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article VII (Business Profits) or Article XIV (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

6. For the purposes of this Article, royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority or resident of that State. However:

- (a) Except as provided in subparagraph (b), where the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a State other than that of which he is a resident a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is

compris les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de biens mobiliers corporels et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique et, nonobstant les dispositions de l'article XIII (Gains), ce terme comprend aussi les gains provenant de l'aliénation de biens incorporels ou droits décrits dans le présent paragraphe dans la mesure où ces gains dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation subséquente de tels biens ou droits.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises) ou de l'article XIV (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

6. Au sens du présent article, les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois :

- a) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa b), lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État autre que celui duquel il est un résident un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé et

situated and not in the State of which the payer is a resident; and

(b) Where the royalties are for the use of intangible property or tangible personal property in a Contracting State, then such royalties shall be deemed to arise in that State and not in the State of which the payer is a resident.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. Where a resident of a Contracting State pays royalties to a person other than a resident of the other Contracting State, that other State may not impose any tax on such royalties except insofar as they arise in that other State or insofar as the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

Article XIII

Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of personal property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has or had (within the twelve-month period preceding the date of alienation) in the other Contracting State or of personal property pertaining to a fixed base which is or was available (within the twelve-month period preceding

non de l'État duquel le débiteur est un résident; et

b) Lorsque les redevances sont pour l'utilisation de biens incorporels ou de biens mobiliers corporels dans un État contractant, ces redevances sont considérées comme provenant de cet État et non de l'État duquel le débiteur est un résident.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Lorsqu'un résident d'un État contractant paie des redevances à une personne autre qu'un résident de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur ces redevances, sauf dans la mesure où elles proviennent de cet autre État ou dans la mesure où le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État.

Article XIII

Gains

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a ou avait (en dedans d'une période de douze mois précédant la date d'aliénation) dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou a disposé (en dedans d'une

the date of alienation) to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) Shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is not a resident of that State the value of which shares is derived principally from real property situated in the other Contracting State; or
- (b) An interest in a partnership, trust or estate the value of which is derived principally from real property situated in the other Contracting State

may be taxed in that other State, provided that the laws in force in the first-mentioned State at the time of such alienation would, in comparable circumstances, subject to taxation gains derived by a resident of that other State. For the purposes of this paragraph,

- (c) The term "real property" includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from real property or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b), but does not include property (other than mines, oil or gas wells, rental property or property used for agriculture or forestry) in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on; and
- (d) A substantial interest exists when the resident and persons related thereto own 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

période de douze mois précédant la date d'aliénation) dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

- a) D'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui n'est pas un résident de cet État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immeubles situés dans l'autre État contractant; ou
- b) D'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession et dont la valeur est principalement tirée de biens immeubles situés dans l'autre État contractant,

sont imposables dans cet autre État pourvu que, dans des circonstances comparables, la législation en vigueur dans le premier État à la date d'une telle aliénation assujettirait à l'impôt les gains tirés par un résident de cet autre État. Au sens du présent paragraphe,

- c) L'expression «biens immeubles» comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immeubles ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens (autres que les mines, les puits de pétrole ou de gaz, les biens locatifs ou les biens utilisés pour les exploitations agricoles ou forestières) dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité; et
- d) Il existe une participation substantielle lorsque le résident et des personnes qui lui sont liées possèdent au moins 10 p. 100 des actions d'une catégorie quelconque du capital d'une société.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy a tax on gains from the alienation of property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State if such individual:

- (a) Was a resident of the first-mentioned State for 120 months during any period of 20 consecutive years; and
- (b) Was a resident of the first-mentioned State at any time during the ten years immediately preceding the alienation of the property.

6. Where an individual (other than a citizen of the United States) who was a resident of Canada became a resident of the United States, in determining his liability to United States taxation in respect of any gain from the alienation of a principal residence in Canada owned by him at the time he ceased to be a resident of Canada, the adjusted basis of such property shall be no less than its fair market value at that time.

7. Where at any time an individual is treated for the purposes of taxation by a Contracting State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof and the domestic law of the other Contracting State at such time defers (but does not forgive) taxation, that individual may elect in his annual return of income for the year of such alienation to be liable to tax in the other Contracting State in that year as if he had, immediately before that time, sold and repurchased such property for an amount equal to its fair market value at that time.

8. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of a corporate organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant si cette personne physique :

- a) Était un résident du premier État pendant 120 mois au cours d'une période quelconque de 20 années consécutives; et
- b) Était un résident du premier État à un moment quelconque au cours des dix années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

6. Lorsqu'une personne physique (autre qu'un citoyen des États-Unis) était un résident du Canada et est devenue un résident des États-Unis, la base rajustée d'une résidence principale au Canada qu'elle possédait à la date où elle a cessé d'être un résident du Canada n'est pas moindre que sa juste valeur marchande à cette date aux fins de la détermination du gain provenant de l'aliénation de ce bien qui est assujéti à l'impôt des États-Unis.

7. Lorsque, à une date quelconque, une personne physique est considérée aux fins d'imposition d'un État contractant comme ayant aliéné un bien, qu'elle est imposée de ce chef dans cet État et que l'impôt est différé (mais non annulé) à cette date en vertu du droit interne de l'autre État contractant, cette personne physique peut choisir dans sa déclaration annuelle de revenu pour l'année de cette aliénation d'être assujétiée dans l'autre État contractant pour ladite année comme si elle avait, immédiatement avant cette date, vendu et racheté ce bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à cette date.

8. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution en société, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une séparation ou d'une opération semblable et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à une telle aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si elle en est requise par la personne qui acquiert le bien, l'autorité compétente de l'autre État contrac-

Contracting State may agree, in order to avoid double taxation and subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

9. Where a resident of a Contracting State alienates property which may in accordance with this Article be taxed in the other Contracting State and which was owned by a resident of the first-mentioned State on the date of signature of this Convention, the amount of the gain which is liable to tax in that other State in accordance with this Article shall be reduced by the proportion of the gain attributable (on a monthly basis), or such greater portion of the gain as is shown to the satisfaction of the competent authority of the other State to be reasonably attributable, to the period ending on December 31 of the year in which the Convention enters into force; the provisions of this paragraph shall not apply to property which on the date of signature of the Convention formed part of the business property of a permanent establishment or pertained to a fixed base in the other Contracting State.

Article XIV

Independent Personal Services

Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of independent personal services may be taxed in that State. Such income may also be taxed in the other Contracting State if the individual has or had a fixed base regularly available to him in that other State but only to the extent that the income is attributable to the fixed base.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVIII (Pensions and Annuities) and XIX (Government Service), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resi-

tant peut, afin d'éviter les doubles impositions et sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

9. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien qui, conformément au présent article, est imposable dans l'autre État contractant et qui appartenait à un résident du premier État à la date de signature de la présente Convention, le montant du gain qui est assujéti à l'impôt dans cet autre État conformément au présent article est réduit de la fraction du gain qui est imputable (sur une base mensuelle), ou toute part plus élevée du gain telle qu'établie à la satisfaction de l'autorité compétente de l'autre État comme étant raisonnablement imputable, à la période se terminant le 31 décembre de l'année où la Convention est entrée en vigueur; les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à un bien qui, à la date de signature de la Convention, faisait partie de l'actif d'un établissement stable, ou appartenait à une base fixe, dans l'autre État contractant.

Article XIV

Professions indépendantes

Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession indépendante sont imposables dans cet État. Ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant si la personne physique dispose, ou a disposé, de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État mais uniquement dans la mesure où les revenus sont imputables à la base fixe.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVIII (Pensions et rentes) et XIX (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires

dent of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in a calendar year in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) Such remuneration does not exceed ten thousand dollars (\$10,000) in the currency of that other State; or

(b) The recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in that year and the remuneration is not borne by an employer who is a resident of that other State or by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment regularly exercised in more than one State on a ship, aircraft, motor vehicle or train operated by a resident of that Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XVI

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV (Independent Personal Services) and XV (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or athlete, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activi-

qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant au cours d'une année civile ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si ces rémunérations n'excèdent pas dix mille dollars (\$10,000) en monnaie de cet autre État; ou

b) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de cette année, et si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un employeur qui est un résident de cet autre État ou par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé régulièrement dans plus d'un État sur un navire, un aéronef, un véhicule à moteur ou un train exploité par un résident de cet État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV (Professions indépendantes) et XV (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État sauf si le montant des recettes brutes, y compris les dépenses qu'on lui rembourse ou qui sont encourues en son nom, que cet artiste du spectacle ou ce

ties do not exceed fifteen thousand dollars (\$15,000) in the currency of that other State for the calendar year concerned.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII (Business Profits), XIV (Independent Personal Services) and XV (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised. For the purposes of the preceding sentence, income of an entertainer or athlete shall be deemed not to accrue to another person if it is established that neither the entertainer or athlete, nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of such other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions or other distributions.

3. The provisions of this Article shall not apply to the income of an athlete in respect of an employment with a team which participates in a league with regularly scheduled games in both Contracting States.

Article XVII

Withholding of Taxes in Respect of Independent Personal Services

1. Deduction and withholding of tax on account of the tax liability for a taxable year on remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting State (including an entertainer or athlete) in respect of the performance of independent personal services in the other Contracting State may be required by that other State, but with respect to the first five thousand dollars (\$5,000) in the currency of that other State, paid as remuneration in that taxable year by each payer, such deduction and withholding shall not exceed 10 per cent of the payment.

sportif tire de telles activités n'excèdent pas quinze mille dollars (\$15,000) en monnaie de cet autre État au cours de l'année civile considérée.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles VII (Bénéfices des entreprises), XIV (Professions indépendantes) et XV (Professions dépendantes), dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées. Au sens de la phrase précédente, les revenus d'un artiste du spectacle ou d'un sportif sont considérés ne pas être attribués à une autre personne s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont liées, ne participent d'aucune manière, directement ou indirectement, aux bénéfices de cette autre personne, y compris par des rémunérations différées, des bonus, des honoraires, des dividendes, des attributions ou distributions par des sociétés de personnes ou d'autres distributions.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus d'un sportif au titre d'un emploi salarié au sein d'une équipe qui appartient à une ligue qui joue régulièrement des parties dans les deux États contractants.

Article XVII

Retenue d'impôt à l'égard des professions indépendantes

1. La déduction et retenue d'impôt en acompte de l'impôt à payer pour une année d'imposition sur des rémunérations versées à une personne physique qui est un résident d'un État contractant (y compris un artiste du spectacle ou un sportif) au titre de l'exercice de professions indépendantes dans l'autre État contractant peuvent être requises par cet autre État, mais, cette déduction et retenue ne peuvent excéder 10 p. 100 du paiement à l'égard des premiers cinq mille dollars (\$5,000) en monnaie de cet autre État payés par chaque débiteur, en tant que

2. Where the competent authority of a Contracting State considers that an amount that would otherwise be deducted or withheld from any amount paid or credited to an individual who is a resident of the other Contracting State in respect of the performance of independent personal services in the first-mentioned State is excessive in relation to the estimated tax liability for the taxable year of that individual in the first-mentioned State, it may determine that a lesser amount will be deducted or withheld.

3. The provisions of this Article shall not affect the liability of a resident of a Contracting State referred to in paragraph 1 or 2 for tax imposed by the other Contracting State.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, but the amount of any pension included in income for the purposes of taxation in that other State shall not exceed the amount that would be included in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

2. However:

(a) Pensions may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of a periodic pension payment, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such payment; and

(b) Annuities may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of an annuity payment, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion of such payment that is liable to tax in the first-mentioned State.

rémunération au cours de cette année d'imposition.

2. Lorsque l'autorité compétente d'un État contractant considère qu'un montant qui serait autrement déduit ou retenu de tout montant payé ou crédité à une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant au titre de l'exercice, dans le premier État, d'une profession indépendante est excessif par rapport au montant estimé de l'impôt à payer dans le premier État pour l'année d'imposition de cette personne physique, elle peut fixer un montant inférieur à être déduit ou retenu.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'obligation qu'un résident d'un État contractant visé au paragraphe 1 ou 2 a vis-à-vis l'impôt perçu par l'autre État contractant.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais le montant d'une pension qui est inclus dans le revenu aux fins d'imposition dans cet autre État n'excède pas le montant qui serait inclus dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de ce premier État.

2. Toutefois :

a) Les pensions sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif d'un paiement périodique de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ce paiement; et

b) Les rentes sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif d'un paiement de rente, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction de ce paiement qui est assujetti à l'impôt dans le premier État.

3. For the purposes of this Convention, the term "pensions" includes any payment under a superannuation, pension or retirement plan, Armed Forces retirement pay, war veterans pensions and allowances and amounts paid under a sickness, accident or disability plan, but does not include payments under an income-averaging annuity contract or any benefit referred to in paragraph 5.

4. For the purposes of the Convention, the term "annuities" means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered), but does not include a payment that is not a periodic payment or any annuity the cost of which was deductible for the purposes of taxation in the Contracting State in which it was acquired.

5. Benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State or a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned State.

6. Alimony and other similar amounts (including child support payments) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, but the amount included in income for the purposes of taxation in that other State shall not exceed the amount that would be included in income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

Article XIX

Government Service

Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to a citizen of that State in respect of services rendered in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State. However, the provisions of Article XIV

3. Au sens de la présente Convention, le terme «pensions» comprend tout paiement en vertu d'un régime de pensions de retraite ou d'autres pensions, une solde à la retraite des Forces armées, les pensions et allocations d'ancien combattant et les montants payés en vertu d'un régime d'assurance contre la maladie, les accidents ou l'invalidité, mais ne comprend ni les paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables ni les prestations visées au paragraphe 5.

4. Au sens de la Convention, le terme «rentes» désigne une somme déterminée payée périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant un nombre d'années déterminé, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante (autre que pour des services rendus), mais ne comprend par un paiement qui n'est ni un paiement périodique ni une rente dont le coût était déductible aux fins d'imposition de l'État contractant où elle a été acquise.

5. Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant à un résident de l'autre État contractant ou à un citoyen des États-Unis ne sont imposables que dans le premier État.

6. Les pensions alimentaires et autres montants semblables (y compris les paiements pour le soutien des enfants) provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet État, mais le montant qui est inclus dans le revenu aux fins d'imposition dans cet autre État n'excède pas le montant qui serait inclus dans le revenu dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de ce premier État.

Article XIX

Fonctions publiques

Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à un citoyen de cet État, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions à caractère public, ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, les disposi-

(Independent Personal Services), XV (Dependent Personal Services) or XVI (Artistes and Athletes), as the case may be, shall apply, and the preceding sentence shall not apply, to remuneration paid in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the purpose of his full-time education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State provided that such payments are made to him from outside that State.

Article XXI

Exempt Organizations

1. Subject to the provisions of paragraph 3, income derived by a religious, scientific, literary, educational or charitable organization shall be exempt from tax in a Contracting State if it is resident in the other Contracting State but only to the extent that such income is exempt from tax in that other State.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, income referred to in Articles X (Dividends) and XI (Interest) derived by a trust, company or other organization constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more funds or plans established to provide pension, retirement or other employee benefits shall be exempt from tax in a Contracting State if it is resident in the other Contracting State and its income is generally exempt from tax in that other State.

tions de l'article XIV (Professions indépendantes), XV (Professions dépendantes) ou XVI (Artistes et sportifs), selon le cas, s'appliquent et la phrase précédente ne s'applique pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État afin d'y poursuivre à plein temps ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de l'extérieur de cet État.

Article XXI

Organisations exonérées

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les revenus d'une organisation religieuse ou de charité ou d'une organisation oeuvrant dans le domaine des sciences, de la littérature ou de l'éducation sont exonérés d'impôt dans un État contractant si elle réside dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les revenus visés aux articles X (Dividendes) et XI (Intérêts) d'une fiducie, d'une société ou d'une autre organisation constituée et opérée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs fonds ou régimes établis dans le but de fournir des prestations de pensions ou de retraite ou d'autres avantages aux employés, sont exonérés d'impôt dans un État contractant si elle réside dans l'autre État contractant et si son revenu est généralement exonéré d'impôt dans cet autre État.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply with respect to the income of a trust, company or other organization from carrying on a trade or business or from a related person other than a person referred to in paragraph 1 or 2.

4. A religious, scientific, literary, educational or charitable organization which is resident in Canada and which has received substantially all of its support from persons other than citizens or residents of the United States shall be exempt in the United States from the United States excise taxes imposed with respect to private foundations.

5. For the purposes of United States taxation, contributions by a citizen or resident of the United States to an organization which is resident in Canada, which is generally exempt from Canadian tax and which could qualify in the United States to receive deductible contributions if it were resident in the United States shall be treated as charitable contributions; however, such contributions (other than such contributions to a college or university at which the citizen or resident or a member of his family is or was enrolled) shall not be deductible in any taxable year to the extent that they exceed an amount determined by applying the percentage limitations of the laws of the United States in respect of the deductibility of charitable contributions to the income of such citizen or resident arising in Canada. The preceding sentence shall not be interpreted to allow in any taxable year deductions for charitable contributions in excess of the amount allowed under the percentage limitations of the laws of the United States in respect of the deductibility of charitable contributions.

6. For the purposes of Canadian taxation, gifts by a resident of Canada to an organization which is resident in the United States, which is generally exempt from United

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'égard des revenus d'une fiducie, d'une société ou d'une autre organisation provenant de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée, autre qu'une personne visée au paragraphe 1 ou 2.

4. Une organisation religieuse ou de charité ou une organisation oeuvrant dans le domaine des sciences, de la littérature ou de l'éducation qui réside au Canada et qui a reçu la presque totalité de ses ressources de personnes autres que des citoyens ou des résidents des États-Unis est exonérée aux États-Unis des droits d'accise perçus sur les fondations privées.

5. Aux fins de l'imposition des États-Unis, les contributions versées par un citoyen ou un résident des États-Unis à une organisation qui réside au Canada, qui est généralement exonérée de l'impôt canadien et qui, aux États-Unis, pourrait être admissible à recevoir des contributions déductibles si elle résidait aux États-Unis, sont considérées comme étant des contributions versées à des fins charitables; toutefois, ces contributions (autres que celles versées à un collège ou à une université auquel le citoyen ou résident ou un membre de sa famille est ou était inscrit) ne sont pas déduites au cours d'une année d'imposition quelconque dans la mesure où elles excèdent un montant établi par l'application des limitations, exprimées en pourcentage, de la législation des États-Unis à l'égard des contributions à des fins charitables qui sont déductibles du revenu provenant du Canada d'un tel citoyen ou résident. La phrase précédente n'est pas interprétée comme permettant, dans une année d'imposition quelconque, des déductions à l'égard de contributions à des fins charitables d'un montant qui excède celui accordé en vertu des limitations, exprimées en pourcentage, de la législation des États-Unis à l'égard des contributions à des fins charitables déductibles.

6. Aux fins de l'imposition du Canada, les dons versés par un résident du Canada à une organisation qui réside aux États-Unis, qui est généralement exonérée de l'impôt des

States tax and which could qualify in Canada to receive deductible gifts if it were created or established and resident in Canada shall be treated as gifts to a registered charity; however, such gifts (other than such gifts to a college or university at which the resident or a member of his family is or was enrolled) shall not be deductible in any taxable year to the extent that they exceed an amount determined by applying the percentage limitations of the laws of Canada in respect of the deductibility of gifts to registered charities to the income of such resident arising in the United States. The preceding sentence shall not be interpreted to allow in any taxable year deductions for gifts to registered charities in excess of the amount allowed under the percentage limitations of the laws of Canada in respect of the deductibility of gifts to registered charities.

Article XXII

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State, except that if such income arises in the other Contracting State it may also be taxed in that other State.

2. To the extent that income distributed by an estate or trust is subject to the provisions of paragraph 1, then, notwithstanding such provisions, income distributed by an estate or trust which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State who is a beneficiary of the estate or trust may be taxed in the first-mentioned State and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income; provided, however, that such income shall be exempt from tax in the first-men-

États-Unis et qui, au Canada, pourrait être admissible à recevoir des dons déductibles si elle avait été créée ou établie et résidait au Canada, sont considérés comme étant des dons versés à un organisme de charité enregistré; toutefois, ces dons (autres que ceux versés à un collège ou à une université auquel le résident ou un membre de sa famille est ou était inscrit) ne sont pas déduits au cours d'une année quelconque d'imposition dans la mesure où ils excèdent un montant établi par l'application des limitations, exprimées en pourcentage, de la législation du Canada à l'égard des dons versés à des organismes de charité enregistrés qui sont déductibles du revenu provenant des États-Unis, d'un tel résident. La phrase précédente n'est pas interprétée comme permettant, dans une année d'imposition quelconque, des déductions à l'égard de dons versés à des organismes de charité enregistrés d'un montant qui excède celui accordé en vertu des limitations, exprimées en pourcentage, de la législation du Canada à l'égard des dons déductibles versés à des organismes de charité enregistrés.

Article XXII

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État sauf que si ces revenus proviennent de l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans cet autre État.

2. Dans la mesure où les revenus distribués par une succession ou une fiducie sont soumis aux dispositions du paragraphe 1, en ce cas, nonobstant ces dispositions, les revenus distribués par une succession ou une fiducie qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire sont imposables dans le premier État et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des revenus; pourvu, toutefois, que ces revenus soient exonérés d'impôt dans le premier État dans

tioned State to the extent of any amount distributed out of income arising outside that State.

Article XXIII

Capital

1. Capital represented by real property, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by personal property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, or by personal property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic, and by personal property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XXIV

Elimination of Double Taxation

1. In the case of the United States, subject to the provisions of paragraphs 4, 5 and 6, double taxation shall be avoided as follows: In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a citizen or resident of the United States, or to a company electing to be treated as a domestic corporation, as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to Canada; and, in the case of a company

la mesure de tout montant distribué à même des revenus provenant de l'extérieur de cet État.

Article XXIII

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immeubles que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant, ainsi que par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XXIV

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne les États-Unis, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6, la double imposition est évitée de la façon suivante : En conformité des dispositions et sous réserve des limites prévues par la législation des États-Unis (telle qu'elle peut être modifiée sans en changer son principe général), les États-Unis accordent aux citoyens ou résidents des États-Unis ou à une société qui choisit d'être considérée comme une société domestique (domestic corporation) comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus au

which is a resident of the United States owning at least 10 per cent of the voting stock of a company which is a resident of Canada from which it receives dividends in any taxable year, the United States shall allow as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to Canada by that company with respect to the profits out of which such dividends are paid. Such appropriate amount shall be based upon the amount of income tax paid or accrued to Canada, but shall not exceed that proportion of the United States tax that taxable income arising in Canada bears to the entire taxable income.

2. In the case of Canada, subject to the provisions of paragraphs 4, 5 and 6, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the law of Canada, income tax paid or accrued to the United States on profits, income or gains arising in the United States shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains; and

(b) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), for the purposes of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of the United States.

3. For the purposes of this Article:

Canada; et, dans le cas d'une société qui est un résident des États-Unis et qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote d'une société qui est un résident du Canada de laquelle elle reçoit des dividendes au cours d'une année d'imposition, les États-Unis accordent comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada par cette société au titre des bénéfices sur lesquels ces dividendes sont payés. Ce montant approprié est basé sur l'impôt payé ou dû au Canada, mais ne peut excéder la fraction de l'impôt des États-Unis que représentent les revenus imposables provenant du Canada par rapport à l'ensemble des revenus imposables.

2. En ce qui concerne le Canada, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt sur le revenu payé ou dû aux États-Unis à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des États-Unis est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains; et

b) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident des États-Unis.

3. Pour l'application du présent article :

(a) Profits, income or gains (other than gains to which paragraph 5 of Article XIII (Gains) applies) of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with the Convention (without regard to paragraph 2 of Article XXIX (Miscellaneous Rules)) shall be deemed to arise in that other State; and

(b) Profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may not be taxed in the other Contracting State in accordance with the Convention (without regard to paragraph 2 of Article XXIX (Miscellaneous Rules)) or to which paragraph 5 of Article XIII (Gains) applies shall be deemed to arise in the first-mentioned State.

4. Where a United States citizen is a resident of Canada, the following rules shall apply:

(a) Canada shall allow a deduction from the Canadian tax in respect of income tax paid or accrued to the United States in respect of profits, income or gains which arise (within the meaning of paragraph 3) in the United States, except that such deduction need not exceed the amount of the tax that would be paid to the United States if the resident were not a United States citizen; and

(b) For the purposes of computing the United States tax, the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid or accrued to Canada after the deduction referred to in subparagraph (a). The credit so allowed shall not reduce that portion of the United States tax that is deductible from Canadian tax in accordance with subparagraph (a).

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, where a United States citizen is a resident of Canada, the following rules shall apply in respect of the items of income referred to in Article X (Dividends), XI (Interest) or XII (Royalties) which arise (within the meaning of paragraph 3) in the United States, as long as the law in force in Canada allows a deduction in computing income for the portion of any foreign tax paid in respect

a) Les bénéfices, revenus ou gains (autres que les gains auxquels le paragraphe 5 de l'article XIII (Gains) s'applique) d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la Convention (sans tenir compte du paragraphe 2 de l'article XXIX (Dispositions diverses)), sont considérés comme provenant de cet autre État; et

b) Les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas imposables dans l'autre État contractant conformément à la Convention (sans tenir compte du paragraphe 2 de l'article XXIX (Dispositions diverses)) ou auxquels le paragraphe 5 de l'article XIII (Gains) s'applique sont considérés comme provenant du premier État.

4. Lorsqu'un citoyen des États-Unis est un résident du Canada, les règles suivantes s'appliquent :

a) Le Canada accorde sur l'impôt canadien une déduction à l'égard des impôts sur le revenu payés ou dus aux États-Unis à raison de bénéfices, revenus ou gains qui proviennent (au sens du paragraphe 3) des États-Unis, sauf que cette déduction n'a pas à excéder le montant de l'impôt qui serait payable aux États-Unis si le résident n'était pas un citoyen des États-Unis; et

b) Aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis, les États-Unis accordent sur l'impôt des États-Unis un crédit d'un montant égal aux impôts sur le revenu payés ou dus au Canada après la déduction visée à l'alinéa a). Le crédit ainsi accordé ne réduit pas cette part de l'impôt des États-Unis qui est déductible de l'impôt canadien conformément à l'alinéa a).

5. Aussi longtemps que la législation en vigueur au Canada accorde, dans le calcul du revenu, une déduction pour la part de tout impôt étranger payé à l'égard de certains éléments de revenu qui excède 15 p. 100 du montant de ces éléments, nonobstant les dispositions du paragraphe 4, lorsqu'un citoyen des États-Unis est un résident du Canada, les règles suivantes s'appliquent à l'égard des éléments de revenu visés à l'article X (Divi-

of such items which exceeds 15 per cent of the amount thereof:

(a) The deduction so allowed in Canada shall not be reduced by any credit or deduction for income tax paid or accrued to Canada allowed in computing the United States tax on such items;

(b) Canada shall allow a deduction from the Canadian tax in respect of the income tax paid or accrued to the United States on such items, except that such deduction need not exceed 15 per cent of the gross amount of such items that has been included in computing the income of the citizen for Canadian tax purposes; and

(c) For the purposes of computing the United States tax on such items, the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid or accrued to Canada after the deduction referred to in subparagraph (b). The credit so allowed shall reduce only that portion of the United States tax on such items which exceeds 15 per cent of the amount thereof included in computing United States taxable income.

6. Where a United States citizen is a resident of Canada, items of income referred to in paragraph 4 or 5 shall, notwithstanding the provisions of paragraph 3, be deemed to arise in Canada to the extent necessary to avoid the double taxation of such income under paragraph 4(b) or paragraph 5(c).

7. For the purposes of this Article, any reference to "income tax paid or accrued" to a Contracting State shall include Canadian tax and United States tax, as the case may be, and taxes of general application which are paid or accrued to a political subdivision or local authority of that State, which are not imposed by that political subdivision or local authority in a manner inconsistent with the provisions of the Convention and which are substantially similar to the taxes of that State referred to in paragraphs 2 and 3(a) of Article II (Taxes Covered).

dendes), XI (Intérêts) ou XII (Redevances) qui proviennent (au sens du paragraphe 3) des États-Unis :

a) La déduction ainsi accordée au Canada n'est pas réduite par un crédit ou déduction pour des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada et accordé lors du calcul de l'impôt des États-Unis sur ces éléments;

b) Le Canada accorde sur l'impôt canadien une déduction à l'égard des impôts sur le revenu payés ou dus aux États-Unis sur lesdits éléments, sauf que cette déduction n'a pas à excéder 15 p. 100 du montant brut de ces éléments qui a été inclus, aux fins de l'impôt du Canada, lors du calcul du revenu du citoyen; et

c) Aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis sur ces éléments, les États-Unis accordent sur l'impôt des États-Unis un crédit d'un montant égal aux impôts sur le revenu payés ou dus au Canada après la déduction visée à l'alinéa b). Le crédit ainsi accordé ne réduit que cette part de l'impôt des États-Unis sur ces éléments qui excède 15 p. 100 du montant inclus lors du calcul du revenu imposable aux États-Unis.

6. Lorsqu'un citoyen des États-Unis est un résident du Canada, les éléments de revenu visés aux paragraphes 4 et 5 sont, nonobstant les dispositions du paragraphe 3, considérés comme provenant du Canada dans la mesure nécessaire pour éviter la double imposition de ces revenus en vertu du paragraphe 4b) ou du paragraphe 5c).

7. Au sens du présent article, toute mention d'«impôts sur le revenu payés ou dus» à un État contractant comprend l'impôt canadien et l'impôt des États-Unis, selon le cas, et les impôts d'application générale qui sont payés ou dus à une subdivision politique ou collectivité locale de cet État, qui ne sont pas perçus par cette subdivision politique ou collectivité locale d'une manière non conforme aux dispositions de la Convention et qui sont de nature analogue aux impôts de cet État visés aux paragraphes 2 et 3a) de l'article II (Impôts visés).

8. Where a resident of a Contracting State owns capital which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in that other State. The deduction shall not, however, exceed that part of the capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the capital which may be taxed in that other State.

Article XXV

Non-Discrimination

1. Citizens of a Contracting State, who are residents of the other Contracting State, shall not be subjected in that other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Citizens of a Contracting State, who are not residents of the other Contracting State, shall not be subjected in that other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of any third State in the same circumstances (including State of residence) are or may be subjected.

3. In determining the taxable income of an individual who is a resident of a Contracting State there shall be allowed as a deduction in respect of any other person who is a resident of the other Contracting State and who is dependent on the individual for support the amount that would be so allowed if that other person were a resident of the first-mentioned State.

4. Where a married individual who is a resident of Canada and not a citizen of the United States has income that is taxable in the United States pursuant to Article XV (Dependent Personal Services), the United States tax with respect to such income shall not exceed such proportion of the total

8. Lorsqu'un résident d'un État contractant possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, est imposable dans l'autre État contractant, le premier État accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé dans cet autre État. La déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant à la fortune imposable dans cet autre État.

Article XXV

Non-discrimination

1. Les citoyens d'un État contractant qui sont des résidents de l'autre État contractant ne sont soumis dans cet autre État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les citoyens de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. Les citoyens d'un État contractant qui ne sont pas des résidents de l'autre État contractant ne sont soumis dans cet autre État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les citoyens de tout État tiers qui se trouvent dans la même situation (y compris l'État de résidence).

3. Pour déterminer le revenu imposable d'une personne physique qui est un résident d'un État contractant, sont admis en déduction, à l'égard de toute autre personne qui est un résident de l'autre État contractant et dont la charge dépend de la personne physique, les montants qui seraient ainsi admis si cette autre personne était un résident du premier État.

4. Lorsqu'une personne physique mariée, qui est un résident du Canada, et non un citoyen des États-Unis, a des revenus qui sont imposables aux États-Unis en vertu de l'article XV (Professions dépendantes), l'impôt des États-Unis à l'égard de ces revenus n'excède pas cette fraction de l'impôt global

United States tax that would be payable for the taxable year if both the individual and his spouse were United States citizens as the individual's taxable income determined without regard to this paragraph bears to the amount that would be the total taxable income of the individual and his spouse. For the purposes of this paragraph,

(a) The "total United States tax" shall be determined as if all the income of the individual and his spouse arose in the United States; and

(b) A deficit of the spouse shall not be taken into account in determining taxable income.

5. Any company which is a resident of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. Notwithstanding the provisions of Article XXIV (Elimination of Double Taxation), the taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in the other State than the taxation levied on residents of the other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

7. Except where the provisions of paragraph 1 of Article IX (Related Persons), paragraph 7 of Article XI (Interest) or paragraph 7 of Article XII (Royalties) apply,

des États-Unis, qui serait dû pour l'année d'imposition si la personne physique et son conjoint étaient des citoyens des États-Unis, que représentent les revenus imposables de la personne physique établis sans tenir compte du présent paragraphe par rapport au montant qui serait le revenu imposable global de la personne physique et de son conjoint. Au sens du présent paragraphe,

a) L'impôt global des États-Unis est établi comme si tous les revenus de la personne physique et de son conjoint provenaient des États-Unis; et

b) Il n'est pas tenu compte du déficit du conjoint pour déterminer le revenu imposable.

5. Toute société qui est un résident d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, n'est soumise dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Nonobstant les dispositions de l'article XXIV (Élimination de la double imposition), l'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans l'autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de l'autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

7. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article IX (Personnes liées), du paragraphe 7 de l'article XI (Intérêts) ou du paragraphe 7 de l'article XII (Redevances)

interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable capital of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

8. The provisions of paragraph 7 shall not affect the operation of any provision of the taxation laws of a Contracting State:

(a) Relating to the deductibility of interest and which is in force on the date of signature of this Convention (including any subsequent modification of such provisions that does not change the general nature thereof); or

(b) Adopted after such date by a Contracting State and which is designed to ensure that a person who is not a resident of that State does not enjoy, under the laws of that State, a tax treatment that is more favorable than that enjoyed by residents of that State.

9. Expenses incurred by a citizen or resident of a Contracting State with respect to any convention (including any seminar, meeting, congress or other function of a similar nature) held in the other Contracting State shall, for the purposes of taxation in the first-mentioned State, be deductible to the same extent that such expenses would be deductible if the convention were held in the first-mentioned State.

10. Notwithstanding the provisions of Article II (Taxes Covered), this Article shall apply:

(a) In the case of Canada, to all taxes imposed under the *Income Tax Act*; and

ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables du premier résident dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'un résident d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable du premier résident, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

8. Les dispositions du paragraphe 7 ne portent pas atteinte à l'application d'une disposition quelconque de la législation fiscale d'un État contractant :

a) Concernant la déduction des intérêts, qui est en vigueur à la date de signature de la présente Convention (y compris toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en change pas le caractère général); ou

b) Adoptée après cette date par un État contractant et qui vise à s'assurer qu'une personne qui n'est pas un résident de cet État ne bénéficie pas, en vertu de la législation de cet État, d'un traitement fiscal plus favorable que celui dont bénéficient les résidents de cet État.

9. Les dépenses encourues par un citoyen ou un résident d'un État contractant à l'égard de tout congrès (y compris un séminaire, une réunion, une assemblée ou autres réceptions de nature analogue) tenu dans l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de l'imposition dans le premier État, dans la même mesure où ces dépenses seraient déductibles si le congrès était tenu dans le premier État.

10. Nonobstant les dispositions de l'article II (Impôts visés), le présent article s'applique :

a) En ce qui concerne le Canada, à tous les impôts qui sont perçus en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; et

(b) In the case of the United States, to all taxes imposed under the Internal Revenue Code.

b) En ce qui concerne les États-Unis, à tous les impôts qui sont perçus en vertu de l'Internal Revenue Code.

Article XXVI

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if he is a resident of neither Contracting State, of which he is a national.

2. The competent authority of the Contracting State to which the case has been presented shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Except where the provisions of Article IX (Related Persons) apply, any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States, provided that the competent authority of the other Contracting State has received notification that such a case exists within six years from the end of the taxable year to which the case relates.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may agree:

(a) To the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

Article XXVI

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas par écrit à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si elle n'est pas un résident d'aucun des États contractants, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité.

2. L'autorité compétente de l'État contractant à qui le cas a été soumis s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Sauf lorsque les dispositions de l'article IX (Personnes liées) s'appliquent, l'accord est appliqué quels que soient les restrictions relatives au temps ou à la procédure prévues par le droit interne des États contractants pourvu que l'autorité compétente de l'autre État contractant ait reçu, dans un délai de six ans à compter de la fin de l'année d'imposition à laquelle le cas s'applique, avis qu'un tel cas existe.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent parvenir à un accord :

a) Pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État

(b) To the same allocation of income, deductions, credits or allowances between persons;

(c) To the same determination of the source, and the same characterization, of particular items of income;

(d) To a common meaning of any term used in the Convention;

(e) To the elimination of double taxation with respect to income distributed by an estate or trust;

(f) To the elimination of double taxation with respect to a partnership; or

(g) To increases in any dollar amounts referred to in the Convention to reflect monetary or economic developments.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

contractant soient imputés d'une manière identique;

b) Pour que les revenus, déductions, crédits ou allocations revenant à des personnes soient attribués d'une manière identique;

c) Pour que la source d'éléments spécifiques de revenu et la nature de ces éléments soient déterminées d'une manière identique;

d) Pour que tout terme utilisé dans la Convention ait un sens commun;

e) Pour l'élimination de la double imposition à l'égard des revenus distribués par une succession ou une fiducie;

f) Pour l'élimination de la double imposition à l'égard d'une société de personnes; ou

g) Pour augmenter tout montant exprimé en dollars visé dans la Convention de façon à refléter l'évolution économique ou monétaire.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Each of the Contracting States will endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such amounts as may be necessary to ensure that relief granted by the Convention from taxation imposed by that other State does not enure to the benefit of persons not entitled thereto. However, nothing in this paragraph shall be construed as imposing on either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures of a different nature from those used in the collection of its own tax or which would be contrary to its public policy (ordre public).

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

4. Chacun des États contractants s'efforcera de percevoir pour le compte de l'autre État contractant les montants nécessaires afin d'assurer que les allègements d'impôt accordés dans cet autre État conformément à la Convention ne s'appliquent pas au bénéfice de personnes qui n'y ont pas droit. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme imposant à l'un ou l'autre État contractant l'obligation de prendre des dispositions administratives de nature différente de celles utilisées pour la perception de ses propres impôts ou contraires à l'ordre public dans cet État.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

*Article XXVII**Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article I (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the taxation laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the administration and enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavor to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavor to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

*Article XXVII**Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I (Personnes visées). Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation fiscale de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par l'administration et la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements auxquels la demande se réfère, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'appliquer ses propres règles d'imposition, nonobstant le fait que ces renseignements ne sont pas, à cette date, nécessaires à l'autre État. Lorsqu'une demande spécifique est faite par l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les renseignements en vertu du présent article dans la forme requise, telle que dépositions de témoins et copies de documents originaux non-annotés (y compris les livres, papiers, relevés, archives, comptes ou écritures), dans la même mesure que ces dépositions et documents peuvent être obtenus à l'égard des propres impôts de cet autre État en vertu de sa législation et de sa pratique administrative.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. Notwithstanding the provisions of Article II (Taxes Covered), for the purposes of this Article the Convention shall apply:

(a) In the case of Canada, to all taxes imposed by the Government of Canada on estates and gifts and under the *Income Tax Act*; and

(b) In the case of the United States, to all taxes imposed under the Internal Revenue Code.

Article XXVIII

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article XXIX

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Nonobstant les dispositions de l'article II (Impôts visés), au sens du présent article la Convention s'applique :

a) En ce qui concerne le Canada, à tous les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada sur les successions et les dons et en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; et

b) En ce qui concerne les États-Unis, à tous les impôts qui sont perçus en vertu de l'Internal Revenue Code.

Article XXVIII

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article XXIX

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent d'aucune manière les abattements, exonérations, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant

2. Except as provided in paragraph 3, nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from taxing its residents (as determined under Article IV (Residence)) and, in the case of the United States, its citizens (including a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of income tax, but only for a period of ten years following such loss) and companies electing to be treated as domestic corporations, as if there were no convention between the United States and Canada with respect to taxes on income and on capital.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the obligations undertaken by a Contracting State:

(a) Under paragraphs 3 and 4 of Article IX (Related Persons), paragraphs 6 and 7 of Article XIII (Gains), paragraph 5 of Article XXIX (Miscellaneous Rules), paragraphs 3 and 5 of Article XXX (Entry into Force), and Articles XVIII (Pensions and Annuities), XIX (Government Service), XXI (Exempt Organizations), XXIV (Elimination of Double Taxation), XXV (Non-Discrimination) and XXVI (Mutual Agreement Procedure); and

(b) Under Article XX (Students), toward individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that State.

4. With respect to taxable years not barred by the statute of limitations ending on or before December 31 of the year in which the Convention enters into force, income from personal services not subject to tax by the United States under the 1942 Convention shall not be considered wages or net earnings from self-employment for purposes of social security taxes imposed under the Internal Revenue Code.

pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 3, aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer ses résidents (tels que déterminés en vertu de l'article IV (Résidence)) et, en ce qui concerne les États-Unis, ses citoyens (y compris tout ancien citoyen dont l'une des raisons principales pour lesquelles il a renoncé à sa citoyenneté a été de se soustraire à l'impôt sur le revenu, mais seulement pendant une période de dix ans suivant une telle renonciation) et les sociétés qui choisissent d'être considérées comme sociétés domestiques (domestic corporations), comme s'il n'y avait pas de convention entre le Canada et les États-Unis en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne portent pas atteinte aux obligations prises par un État contractant :

a) En vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article IX (Personnes liées), des paragraphes 6 et 7 de l'article XIII (Gains), du paragraphe 5 de l'article XXIX (Dispositions diverses), des paragraphes 3 et 5 de l'article XXX (Entrée en vigueur), et des articles XVIII (Pensions et rentes), XIX (Fonctions publiques), XXI (Organisations exonérées), XXIV (Élimination de la double imposition), XXV (Non-discrimination) et XXVI (Procédure amiable); et

b) En vertu de l'article XX (Étudiants), pour ce qui est des personnes physiques qui ne sont pas des citoyens de cet État et qui n'en ont pas le statut d'immigrant.

4. À l'égard des années d'imposition, qui ne sont pas encore prescrites, se terminant le ou avant le 31 décembre de l'année où la Convention est entrée en vigueur, les revenus tirés de services personnels qui ne sont pas assujettis à l'impôt des États-Unis en vertu de la Convention de 1942 ne sont pas considérés comme étant des salaires ou revenus nets tirés d'un emploi à son propre compte aux fins des impôts de sécurité sociale perçus en vertu de l'Internal Revenue Code.

5. A United States citizen who is a resident of Canada and a beneficiary of a Canadian registered retirement savings plan may elect, under rules established by the competent authority of the United States, to defer United States taxation with respect to any income accrued in the plan but not distributed by the plan, until such time as a distribution is made from such plan, or any plan substituted therefor.

6. If 25 per cent or more of the capital of a company which is a resident of a Contracting State is owned directly or indirectly by individuals who are not residents of that State, and if by reason of special measures the tax imposed in that State on that company with respect to dividends (other than dividends referred to in paragraph 2(a) of Article X (Dividends)), interest or royalties arising in the other Contracting State is substantially less than the tax generally imposed by the first-mentioned State on corporate business profits, then, notwithstanding the provisions of Article X (Dividends), XI (Interest) or XII (Royalties), that other State may tax such dividends, interest or royalties as if there were no convention between the United States and Canada with respect to taxes on income and on capital.

Article XXX

Entry into Force

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and, subject to the provisions of paragraph 3, its provisions shall have effect:

(a) For tax withheld at the source on income referred to in Articles X (Dividends), XI (Interest), XII (Royalties) and XVIII (Pensions and Annuities), with respect to amounts paid or credited on or after the first day of the second month

5. Un citoyen des États-Unis qui est un résident du Canada et le bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-retraite canadien peut choisir, conformément aux règles établies par l'autorité compétente des États-Unis, de différer l'impôt des États-Unis à l'égard de tout revenu accumulé, mais non réparti, dans le régime jusqu'à ce qu'une répartition soit faite à partir d'un tel régime ou d'un régime qui le remplace.

6. Si 25 p. 100 au moins du capital d'une société qui est un résident d'un État contractant appartient directement ou indirectement à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État, et si du fait de mesures spéciales l'impôt établi dans cet État sur cette société en raison de dividendes (autres que les dividendes visés au paragraphe 2a) de l'article X (Dividendes)), d'intérêts ou de redevances provenant de l'autre État contractant est sensiblement inférieur à l'impôt généralement établi par le premier État sur les bénéfices des entreprises constituées en société, alors, nonobstant les dispositions de l'article X (Dividendes), XI (Intérêts) ou XII (Redevances), cet autre État peut imposer ces dividendes, intérêts ou redevances comme s'il n'y avait pas de convention entre les États-Unis et le Canada en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article XXX

Entrée en vigueur

1. La présente Convention fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures à accomplir dans chaque État contractant et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, ses dispositions seront applicables :

a) Pour l'impôt retenu à la source sur les revenus visés aux articles X (Dividendes), XI (Intérêts), XII (Redevances) et XVIII (Pensions et rentes), à l'égard des montants payés ou portés au crédit à partir du 1er jour du second mois qui suit la date à

next following the date on which the Convention enters into force;

(b) For other taxes, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which the Convention enters into force; and

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), for the taxes covered by paragraph 4 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) with respect to all taxable years referred to in that paragraph.

3. For the purposes of applying the United States foreign tax credit in relation to taxes paid or accrued to Canada:

- (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2(a) of Article II (Taxes Covered), the tax on 1971 undistributed income on hand imposed by Part IX of the *Income Tax Act* of Canada shall be considered to be an income tax for distributions made on or after the first day of January 1972 and before the first day of January 1979, and shall be considered imposed upon the recipient of a distribution, in the proportion that the distribution out of undistributed income with respect to which the tax has been paid bears to 85 per cent of such undistributed income; and
- (b) The principles of paragraph 6 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January 1976.

Any claim for refund based on the provisions of this paragraph may be filed on or before June 30 of the calendar year following that in which the Convention enters into force, notwithstanding any rule of domestic law to the contrary.

4. Subject to the provisions of paragraph 5, the 1942 Convention shall cease to have effect for taxes for which this Convention has effect in accordance with the provisions of paragraph 2.

5. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the 1942 Convention than under this Convention, any such provision shall continue to

laquelle la Convention est entrée en vigueur;

b) Pour les autres impôts, à l'égard de toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur; et

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b), pour les impôts visés au paragraphe 4 de l'article XXIX (Dispositions diverses), à l'égard de toute année d'imposition visée audit paragraphe.

3. Pour l'application du crédit des États-Unis pour impôts étrangers à l'égard des impôts payés ou dus au Canada :

- a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2a) de l'article II (Impôts visés), l'impôt sur le revenu en main non réparti en 1971 qui est perçu en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Canada* est considéré comme un impôt sur le revenu pour les distributions faites à partir du 1^{er} janvier 1972 et avant le 1^{er} janvier 1979, et est considéré comme étant exigé du bénéficiaire de la distribution dans le rapport qui existe entre la distribution faite à partir des revenus non répartis à l'égard desquels l'impôt a été payé et 85 p. 100 de ces revenus non répartis; et
- b) Les principes énoncés au paragraphe 6 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) sont applicables aux années d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier 1976.

Toute demande de remboursement fondée sur les dispositions du présent paragraphe peut être produite le ou avant le 30 juin de l'année civile qui suit celle où la Convention est entrée en vigueur, nonobstant toute règle du droit interne qui prévoit le contraire.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, la Convention de 1942 cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.

5. Dans le cas où une disposition quelconque de la Convention de 1942 accorderait un allègement plus favorable que celui accordé par la présente Convention, ladite disposition

have effect for the first taxable year with respect to which the provisions of this Convention have effect under paragraph 2(b).

6. The 1942 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the preceding provisions of this Article.

7. The Exchange of Notes between the United States and Canada dated August 2 and September 17, 1928, providing for relief from double income taxation on shipping profits, is terminated. Its provisions shall cease to have effect with respect to taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which this Convention enters into force.

8. The provisions of the Convention between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on the Estates of Deceased Persons signed at Washington on February 17, 1961 shall continue to have effect with respect to estates of persons deceased prior to the first day of January next following the date on which this Convention enters into force but shall cease to have effect with respect to estates of persons deceased on or after that date. Such Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the preceding sentence.

Article XXXI

Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State.

2. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which the Convention enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

3. Where a Contracting State considers that a significant change introduced in the taxation laws of the other Contracting State

continuerait d'avoir effet pour la première année d'imposition à l'égard de laquelle les dispositions de la présente Convention s'appliquent en vertu du paragraphe 2b).

6. La Convention de 1942 est abrogée à compter de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

7. L'échange de notes entre les États-Unis et le Canada datées du 2 août et du 17 septembre 1928 visant à alléger la double imposition des bénéfices tirés de l'exploitation de navires est abrogé. Ses dispositions cesseront d'avoir effet à l'égard des années d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit la date où la présente Convention est entrée en vigueur.

8. Les dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur les biens transmis par décès signée à Washington le 17 février 1961 continuent d'avoir effet à l'égard des successions des personnes décédées avant le 1^{er} janvier de l'année qui suit la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur, mais cessent d'avoir effet à l'égard de personnes décédées à partir de cette date. Ladite Convention est abrogée à partir de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément à la phrase précédente.

Article XXXI

Dénonciation

1. La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant.

2. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention en tout temps après l'expiration de 5 années à partir de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur pourvu qu'un préavis minimum de 6 mois ait été donné par la voie diplomatique.

3. Lorsqu'un État contractant considère qu'un changement important qui a été introduit dans la législation fiscale de l'autre État

should be accommodated by a modification of the Convention, the Contracting States shall consult together with a view to resolving the matter; if the matter cannot be satisfactorily resolved, the first-mentioned State may terminate the Convention in accordance with the procedures set forth in paragraph 2, but without regard to the 5 year limitation provided therein.

4. In the event the Convention is terminated, the Convention shall cease to have effect:

- (a) For tax withheld at the source on income referred to in Articles X (Dividends), XI (Interest), XII (Royalties), XVIII (Pensions and Annuities) and paragraph 2 of Article XXII (Other Income), with respect to amounts paid or credited on or after the first day of January next following the expiration of the 6 months' period referred to in paragraph 2; and
- (b) For other taxes, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the 6 months' period referred to in paragraph 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in two copies at Washington this twenty-sixth day of September, 1980, in the French and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA:
ALLAN J. MacEACHEN

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:
G. WILLIAM MILLER

contractant devrait s'accompagner d'une modification de la Convention, les États contractants se consultent en vue de résoudre la question; si la question ne peut être résolue d'une façon satisfaisante, le premier État peut dénoncer la Convention conformément à la procédure établie au paragraphe 2, mais sans tenir compte de la période de 5 années qui y est prévue.

4. Dans le cas où la Convention serait dénoncée, elle cessera d'être applicable :

- a) Pour l'impôt retenu à la source sur les revenus visés aux articles X (Dividendes), XI (Intérêts), XII (Redevances), XVIII (Pensions et rentes) et au paragraphe 2 de l'article XXII (Autres revenus), à l'égard des montants payés ou portés au crédit à partir du 1^{er} janvier qui suit l'expiration du préavis de 6 mois visé au paragraphe 2; et
- b) Pour les autres impôts, à l'égard des années d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier qui suit l'expiration du préavis de 6 mois visé au paragraphe 2.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Washington ce vingt-sixième jour de septembre 1980, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA :
ALLAN J. MacEACHEN

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :
G. WILLIAM MILLER

SCHEDULE II

PROTOCOL AMENDING THE
CONVENTION BETWEEN CANADA
AND THE UNITED STATES OF
AMERICA WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL
SIGNED AT WASHINGTON ON
SEPTEMBER 26, 1980

Canada and the United States of America,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention with respect to taxes on income and on capital signed at Washington on September 26, 1980 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Subparagraph 1(h) of Article III (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(h) The term "international traffic" with reference to a resident of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property (whether or not operated or used by that resident) except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;"

Article II

Paragraph 4 of Article V (Permanent Establishment) shall be deleted and replaced by the following:

"4. The use of an installation or drilling rig or ship in a Contracting State to explore for or exploit natural resources constitutes a permanent establishment if, but only if, such use is for more than three months in any twelve-month period."

Article III

Article VI (Income from Real Property) shall be deleted and replaced by the following:

ANNEXE II

PROTOCOLE MODIFIANT LA
CONVENTION ENTRE LE CANADA
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU
ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À
WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE
1980

Le Canada et les États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure un Protocole pour modifier la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980 (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

L'alinéa 1h) de l'article III (Définitions générales) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«h) L'expression «trafic international», en ce qui concerne un résident d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou des biens (qu'il soit ou non exploité ou utilisé par ce résident) sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant;»

Article II

Le paragraphe 4 de l'article V (Établissement stable) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«4. L'utilisation, dans un État contractant, d'une installation ou d'une tour ou d'un navire de forage pour explorer ou exploiter les ressources naturelles constitue un établissement stable si et uniquement si une telle utilisation est pour plus de trois mois au cours de toute période de douze mois.»

Article III

L'article VI (Revenus tirés de biens immeubles) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

“1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture, forestry or other natural resources) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term “real property” shall have the meaning which it has under the taxation laws of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include usufruct of real property, rights to explore for or to exploit mineral deposits, sources and other natural resources and rights to amounts computed by reference to the amount or value of production from such resources; ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property and to income from the alienation of such property.”

Article IV

Paragraph 1 of Article VIII (Transportation) shall be deleted and replaced by the following:

“1. Notwithstanding the provisions of Articles VII (Business Profits), XII (Royalties) and XIII (Gains), profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic, and gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used principally in international traffic, shall be exempt from tax in the other Contracting State.”

«1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles, forestières ou d'autres ressources naturelles) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immeubles» a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression comprend en tous cas l'usufruit des biens immeubles, les droits d'exploration ou d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles et les droits à des montants calculés par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de ces ressources; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.»

Article IV

Le paragraphe 1 de l'article VIII (Transport) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«1. Nonobstant les dispositions des articles VII (Bénéfices des entreprises), XII (Redevances) et XIII (Gains), les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs et les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés principalement en trafic international, sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.»

Article V

1. Paragraph 3 of Article XII (Royalties) shall be deleted and replaced by the following:

“3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.”

2. Paragraph 4 of Article XII (Royalties) shall be deleted and replaced by the following:

“4. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, tangible personal property or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and, notwithstanding the provisions of Article XIII (Gains), includes gains from the alienation of any intangible property or rights described in this paragraph to the extent that such gains are contingent on the productivity, use or subsequent disposition of such property or rights.”

3. Subparagraph 6(b) of Article XII (Royalties) shall be deleted and replaced by the following:

Article V

1. Le paragraphe 3 de l'article XII (Redevances) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.»

2. Le paragraphe 4 de l'article XII (Redevances) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de biens mobiliers corporels et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique et, nonobstant les dispositions de l'article XIII (Gains), ce terme comprend aussi les gains provenant de l'aliénation de biens incorporels ou droits décrits dans le présent paragraphe dans la mesure où ces gains dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation subséquente de tels biens ou droits.»

3. L'alinéa 6b) de l'article XII (Redevances) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

“(b) Where the royalties are for the use of, or the right to use, intangible property or tangible personal property in a Contracting State, then such royalties shall be deemed to arise in that State and not in the State of which the payer is a resident.”

Article VI

1. Paragraph 3 of Article XIII (Gains) shall be deleted and replaced by the following:

“3. For the purposes of this Article the term “real property situated in the other Contracting State”

(a) In the case of real property situated in the United States, means a United States real property interest and real property referred to in Article VI (Income from Real Property) situated in the United States; and

(b) In the case of real property situated in Canada means:

- (i) Real property referred to in Article VI (Income from Real Property) situated in Canada;
- (ii) A share of the capital stock of a company, the value of whose shares is derived principally from real property situated in Canada; and
- (iii) An interest in a partnership, trust or estate, the value of which is derived principally from real property situated in Canada.”

2. Paragraph 5 of Article XIII (Gains) shall be deleted and replaced by the following:

“5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy tax on gains from the alienation of property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State if such individual:

(a) Was a resident of the first-mentioned State for 120 months during any period of 20 consecutive years preceding the alienation of the property; and

«b) Lorsque les redevances sont pour l'usage ou la concession de l'usage de biens incorporels ou de biens mobiliers corporels dans un État contractant, ces redevances sont considérées comme provenant de cet État et non de l'État duquel le débiteur est un résident.»

Article VI

1. Le paragraphe 3 de l'article XIII (Gains) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«3. Au sens du présent article, l'expression «biens immeubles situés dans l'autre État contractant»

a) En ce qui concerne les biens immeubles situés aux États-Unis, désigne un intérêt dans les biens immeubles des États-Unis (United States real property interest) et les biens immeubles visés à l'article VI (Revenus tirés de biens immeubles) situés aux États-Unis; et

b) En ce qui concerne les biens immeubles situés au Canada, désigne :

- (i) Les biens immeubles visés à l'article VI (Revenus tirés de biens immeubles) situés au Canada;
- (ii) Une action du capital d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immeubles situés au Canada; et
- (iii) Une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont la valeur est principalement tirée de biens immeubles situés au Canada.»

2. Le paragraphe 5 de l'article XIII (Gains) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant si cette personne physique :

a) Était un résident du premier État pendant 120 mois au cours d'une

(b) Was a resident of the first-mentioned State at any time during the ten years immediately preceding the alienation of the property;

and if such property (or property for which such property was substituted in an alienation the gain on which was not recognized for the purposes of taxation in the first-mentioned State) was owned by the individual at the time he ceased to be a resident of the first-mentioned State.”

3. Paragraph 9 of Article XIII (Gains) shall be deleted and replaced by the following:

“9. Where a person who is a resident of a Contracting State alienates a capital asset which may in accordance with this Article be taxed in the other Contracting State and

(a) That person owned the asset on September 26, 1980 and was resident in the first-mentioned State on that date; or

(b) The asset was acquired by that person in an alienation of property which qualified as a non-recognition transaction for the purposes of taxation in that other State;

the amount of the gain which is liable to tax in that other State in accordance with this Article shall be reduced by the proportion of the gain attributable on a monthly basis to the period ending on December 31 of the year in which the Convention enters into force, or such greater portion of the gain as is shown to the satisfaction of the competent authority of the other State to be reasonably attributable to that period. For the purposes of this paragraph the term “non-recognition transaction” includes a transaction to which paragraph 8 applies and, in the case of taxation in the United States, a transaction that would have been a non-recognition transaction but for Sections 897(d) and 897(e) of the Internal Revenue Code. The provisions of this paragraph shall not apply to

période quelconque de 20 années consécutives précédant l'aliénation du bien; et

b) Était un résident du premier État à un moment quelconque au cours des dix années précédant immédiatement l'aliénation du bien;

et si un tel bien (ou un bien pour lequel un tel bien a été substitué lors d'une aliénation dont le gain n'a pas été reconnu aux fins d'imposition dans le premier État) appartenait à la personne physique à la date où elle a cessé d'être un résident du premier État.»

3. Le paragraphe 9 de l'article XIII (Gains) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«9. Lorsqu'une personne qui est un résident d'un État contractant aliène un bien de capital qui, conformément au présent article, est imposable dans l'autre État contractant et

a) Cette personne possédait le bien le 26 septembre 1980 et résidait dans le premier État à cette date; ou

b) Le bien a été acquis par cette personne lors d'une aliénation d'un bien qui était reconnue comme étant une transaction non admissible aux fins d'imposition dans cet autre État;

le montant du gain qui est assujéti à l'impôt dans cet autre État conformément au présent article est réduit de la fraction du gain qui est imputable sur une base mensuelle à la période se terminant le 31 décembre de l'année où la Convention est entrée en vigueur, ou toute part plus élevée du gain telle qu'établie à la satisfaction de l'autorité compétente de l'autre État comme étant raisonnablement imputable à cette période. Aux sens du présent paragraphe, l'expression «transaction non admissible» comprend une transaction à laquelle le paragraphe 8 s'applique et, en ce qui concerne l'imposition aux États-Unis, une transaction qui aurait été une transaction non admissible n'eût été les articles 897d) et 897e) de l'Internal Revenue Code. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à

(c) An asset that on September 26, 1980 formed part of the business property of a permanent establishment or pertained to a fixed base of a resident of a Contracting State situated in the other Contracting State;

(d) An alienation by a resident of a Contracting State of an asset that was owned at any time after September 26, 1980 and before such alienation by a person who was not at all times after that date while the asset was owned by such person a resident of that State; or

(e) An alienation of an asset that was acquired by a person at any time after September 26, 1980 and before such alienation in a transaction other than a non-recognition transaction.”

Article VII

1. Paragraph 3 of Article XVI (Artistes and Athletes) shall be deleted and replaced by the following:

“3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to the income of:

(a) An athlete in respect of his activities as an employee of a team which participates in a league with regularly scheduled games in both Contracting States; or

(b) A team described in subparagraph (a).”

2. There shall be added to Article XVI (Artistes and Athletes) a new paragraph 4, as follows:

“4. Notwithstanding the provisions of Articles XIV (Independent Personal Services) and XV (Dependent Personal Services) an amount paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State as an inducement to sign an agreement relating to the performance of the services of an athlete (other than an amount referred to in paragraph 1 of Article XV (Dependent Personal Services)) may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged

c) Un bien qui, le 26 septembre 1980, faisait partie de l'actif d'un établissement stable, ou appartenait à une base fixe d'un résident d'un État contractant situé dans l'autre État contractant;

d) Une aliénation par un résident d'un État contractant d'un bien qui appartenait à une date quelconque après le 26 septembre 1980 et avant une telle aliénation à une personne qui n'a pas été continuellement après cette date, alors que le bien appartenait à cette personne, un résident de cet État; ou

e) Une aliénation d'un bien qui a été acquis par une personne à une date quelconque après le 26 septembre 1980 et avant une telle aliénation au cours d'une transaction autre qu'une transaction non admissible.»

Article VII

1. Le paragraphe 3 de l'article XVI (Artistes et sportifs) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus :

a) D'un sportif au titre de ses activités en tant qu'employé d'une équipe qui appartient à une ligue qui joue régulièrement des parties dans les deux États contractants; ou

b) D'une équipe décrite à l'alinéa a).»

2. Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article XVI (Artistes et sportifs) comme suit :

«4. Nonobstant les dispositions des articles XIV (Professions indépendantes) et XV (Professions dépendantes) un montant payé par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant en tant qu'encouragement pour signer un accord concernant la prestation de services en tant que sportif (autre qu'un montant visé au paragraphe 1 de l'article XV (Professions dépendantes)) est imposable dans le premier État mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ce paiement.»

shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such payment.”

Article VIII

1. The Title of Article XVII shall be deleted and replaced by the following:

“Withholding of Taxes in Respect of Personal Services”

2. Paragraph 2 of Article XVII (Withholding of Taxes in Respect of Personal Services) shall be deleted and replaced by the following:

“2. Where the competent authority of a Contracting State considers that an amount that would otherwise be deducted or withheld from any amount paid or credited to an individual who is a resident of the other Contracting State in respect of the performance of personal services in the first-mentioned State is excessive in relation to the estimated tax liability for the taxable year of that individual in the first-mentioned State, it may determine that a lesser amount will be deducted or withheld.”

Article IX

1. Paragraph 1 of Article XVIII (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

“1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, but the amount of any such pension that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof shall be exempt from taxation in that other State.”

2. Subparagraph 2(b) of Article XVIII (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

“(b) Annuities may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of an annuity payment, the tax so charged

Article VIII

1. Le titre de l'article XVII est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«Retenue d'impôt à l'égard des professions»

2. Le paragraphe 2 de l'article XVII (Retenue d'impôt à l'égard des professions) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«2. Lorsque l'autorité compétente d'un État contractant considère qu'un montant qui serait autrement déduit ou retenu de tout montant payé ou crédité à une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant au titre de l'exercice, dans le premier État, d'une profession est excessif par rapport au montant estimé de l'impôt à payer dans le premier État pour l'année d'imposition de cette personne physique, elle peut fixer un montant inférieur à être déduit ou retenu.»

Article IX

1. Le paragraphe 1 de l'article XVIII (Pensions et rentes) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais le montant d'une telle pension qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans cet autre État.»

2. L'alinéa 2b) de l'article XVIII (Pensions et rentes) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«b) Les rentes sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif d'un paiement de rentes, l'impôt ainsi

shall not exceed 15 per cent of the portion of such payment that would not be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the beneficial owner were a resident thereof.”

3. Paragraph 6 of Article XVIII (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

“6. Alimony and other similar amounts (including child support payments) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable as follows:

(a) Such amounts shall be taxable only in that other State;

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), the amount that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof shall be exempt from taxation in that other State.”

Article X

Paragraph 2 of Article XXI (Exempt Organizations) shall be deleted and replaced by the following:

“2. Subject to the provisions of paragraph 3, income referred to in Articles X (Dividends) and XI (Interest) derived by:

(a) A trust, company or other organization which is resident in a Contracting State, generally exempt from tax in a taxable year in that State and constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more funds or plans established to provide pension, retirement or other employee benefits; or

(b) A trust, company or other organization which is resident in a Contracting State, not taxed in a taxable year in that State and constituted and operated exclusively to earn income for the benefit of an organization referred to in subparagraph (a);

shall be exempt from tax in that taxable year in the other Contracting State.”

établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction de ce paiement qui ne serait pas exclue du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire effectif y était un résident.»

3. Le paragraphe 6 de l'article XVIII (Pensions et rentes) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«6. Les pensions alimentaires et autres montants semblables (y compris les paiements pour le soutien des enfants) provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables de la façon suivante :

a) Ces montants ne sont imposables que dans cet autre État;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), le montant qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans cet autre État.»

Article X

Le paragraphe 2 de l'article XXI (Organisations exonérées) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les revenus visés aux articles X (Dividendes) et XI (Intérêts), tirés par :

a) Une fiducie, une société ou une autre organisation qui réside dans un État contractant, qui est généralement exonérée d'impôt dans cet État au cours d'une année d'imposition, et qui est constituée et exploitée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs fonds ou régimes établis dans le but de fournir des prestations de pensions ou de retraite ou d'autres avantages aux employés, ou

b) Une fiducie, une société ou une autre organisation qui réside dans un État contractant, qui n'est pas imposée dans cet État au cours d'une année d'imposition, et qui est constituée et exploitée exclusivement aux fins de gagner des

revenus pour le bénéfice d'une organisation visée à l'alinéa a);

sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant au cours de cette année d'imposition.»

Article XI

1. Paragraph 1 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall be deleted and replaced by the following:

“1. In the case of the United States, subject to the provisions of paragraphs 4, 5 and 6, double taxation shall be avoided as follows: In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a citizen or resident of the United States, or to a company electing to be treated as a domestic corporation, as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to Canada; and, in the case of a company which is a resident of the United States owning at least 10 per cent of the voting stock of a company which is a resident of Canada from which it receives dividends in any taxable year, the United States shall allow as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to Canada by that company with respect to the profits out of which such dividends are paid.”

2. Paragraph 2 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall be deleted and replaced by the following:

“2. In the case of Canada, subject to the provisions of paragraphs 4, 5 and 6, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions

Article XI

1. Le paragraphe 1 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«1. En ce qui concerne les États-Unis, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6, la double imposition est évitée de la façon suivante : En conformité avec les dispositions et sous réserve des limites prévues par la législation des États-Unis (telle qu'elle peut être modifiée sans en changer le principe général), les États-Unis accordent aux citoyens ou résidents des États-Unis ou à une société qui choisit d'être considérée comme une société domestique (domestic corporation) comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada; et, dans le cas d'une société qui est un résident des États-Unis et qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote d'une société qui est un résident du Canada de laquelle elle reçoit des dividendes au cours d'une année d'imposition, les États-Unis accordent comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada par cette société au titre des bénéfices sur lesquels ces dividendes sont payés.»

2. Le paragraphe 2 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«2. En ce qui concerne le Canada, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modifica-

(which shall not affect the general principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the law of Canada, income tax paid or accrued to the United States on profits, income or gains arising in the United States shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), for the purposes of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of the United States; and

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), where Canada imposes a tax on gains from the alienation of property that, but for the provisions of paragraph 5 of Article XIII (Gains), would not be taxable in Canada, income tax paid or accrued to the United States on such gains shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such gains."

3. There shall be added to Article XXIV (Elimination of Double Taxation) a new paragraph 9, as follows:

"9. The provisions of this Article relating to the source of profits, income or gains shall not apply for the purpose of determining a credit against United States tax for any foreign taxes other than income taxes paid or accrued to Canada."

Article XII

Paragraph 6 of Article XXV (Non-Discrimination) shall be deleted and replaced by the following:

tion ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt sur le revenu payé ou dû aux États-Unis à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des États-Unis est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident des États-Unis; et

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), lorsque le Canada perçoit un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien qui, n'eût été les dispositions du paragraphe 5 de l'article XIII (Gains), ne serait pas imposable au Canada, l'impôt sur le revenu payé ou dû aux États-Unis sur ces gains est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes gains.»

3. Un nouveau paragraphe 9 est ajouté à l'article XXIV (Élimination de la double imposition) comme suit :

«9. Les dispositions du présent article concernant la source des bénéfices, revenus ou gains ne s'appliquent pas, aux fins du calcul du crédit déductible de l'impôt des États-Unis, aux impôts étrangers autres que les impôts sur le revenu payés ou dus au Canada.»

Article XII

Le paragraphe 6 de l'article XXV (Non-discrimination) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

“6. Notwithstanding the provisions of Article XXIV (Elimination of Double Taxation), the taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in the other State than the taxation levied on residents of the other State carrying on the same activities. This paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State:

(a) To grant to a resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents; or

(b) To grant to a company which is a resident of the other Contracting State the same tax relief that it provides to a company which is a resident of the first-mentioned State with respect to dividends received by it from a company.”

Article XIII

1. Paragraph 2 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

“2. Except as provided in paragraph 3, nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from taxing its residents (as determined under Article IV (Residence)) and, in the case of the United States, its citizens (including a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of tax, but only for a period of ten years following such loss) and companies electing to be treated as domestic corporations, as if there were no convention between the United States and Canada with respect to taxes on income and on capital.”

2. Subparagraph 3(a) of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

«6. Nonobstant les dispositions de l'article XXIV (Élimination de la double imposition), l'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans l'autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de l'autre État qui exercent la même activité. Le présent paragraphe ne peut être interprété comme obligeant un État contractant à :

a) Accorder à un résident de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents; ou

b) Accorder à une société qui est un résident de l'autre État contractant les mêmes abattements d'impôt qu'il accorde à une société qui est un résident du premier État à l'égard des dividendes qu'elle reçoit d'une société.»

Article XIII

1. Le paragraphe 2 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«2. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 3, aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer ses résidents (tels que déterminés en vertu de l'article IV (Résidence)) et, en ce qui concerne les États-Unis, ses citoyens (y compris tout ancien citoyen dont l'une des raisons principales pour lesquelles il a renoncé à sa citoyenneté a été de se soustraire à l'impôt, mais seulement pendant une période de dix ans suivant une telle renonciation) et les sociétés qui choisissent d'être considérées comme sociétés domestiques (domestic corporations), comme s'il n'y avait pas de convention entre le Canada et les États-Unis en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.»

2. L'alinéa 3a) de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

“(a) Under paragraphs 3 and 4 of Article IX (Related Persons), paragraphs 6 and 7 of Article XIII (Gains), paragraphs 1, 3, 4, 5 and 6(b) of Article XVIII (Pensions and Annuities), paragraph 5 of Article XXIX (Miscellaneous Rules), paragraphs 3 and 5 of Article XXX (Entry into Force), and Articles XIX (Government Service), XXI (Exempt Organizations), XXIV (Elimination of Double Taxation), XXV (Non-Discrimination) and XXVI (Mutual Agreement Procedure); and”

3. Paragraph 4 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

“4. With respect to taxable years not barred by the statute of limitations ending on or before December 31 of the year before the year in which the Social Security Agreement between Canada and the United States (signed in Ottawa on March 11, 1981) enters into force, income from personal services not subject to tax by the United States under this Convention or the 1942 Convention shall not be considered wages or net earnings from self-employment for purposes of social security taxes imposed under the Internal Revenue Code.”

4. Paragraph 5 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

“5. A beneficiary of a Canadian registered retirement savings plan may elect, under rules established by the competent authority of the United States, to defer United States taxation with respect to any income accrued in the plan but not distributed by the plan, until such time as a distribution is made from such plan, or any plan substituted therefor. The provisions of the preceding sentence shall not apply to income which is reasonably attributable to contributions made to the plan by the beneficiary while he was not a resident of Canada.”

«a) En vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article IX (Personnes liées), des paragraphes 6 et 7 de l'article XIII (Gains), des paragraphes 1, 3, 4, 5 et 6b) de l'article XVIII (Pensions et rentes), du paragraphe 5 de l'article XXIX (Dispositions diverses), des paragraphes 3 et 5 de l'article XXX (Entrée en vigueur), et des articles XIX (Fonctions publiques), XXI (Organisations exonérées), XXIV (Élimination de la double imposition), XXV (Non-discrimination) et XXVI (Procédure amiable); et»

3. Le paragraphe 4 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«4. À l'égard des années d'imposition, qui ne sont pas encore prescrites, se terminant le ou avant le 31 décembre de l'année précédant l'année où l'Accord de Sécurité Sociale entre le Canada et les États-Unis signé à Ottawa le 11 mars 1981 est entré en vigueur, les revenus tirés de professions qui ne sont pas assujettis à l'impôt des États-Unis en vertu de la présente Convention ou de la Convention de 1942 ne sont pas considérés comme étant des salaires ou revenus nets tirés d'un emploi à son propre compte aux fins des impôts de sécurité sociale perçus en vertu de l'Internal Revenue Code.»

4. Le paragraphe 5 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«5. Un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-retraite canadien peut choisir, conformément aux règles établies par l'autorité compétente des États-Unis, de différer l'impôt des États-Unis à l'égard de tout revenu accumulé, mais non réparti, dans le régime jusqu'à ce qu'une répartition soit faite à partir d'un tel régime ou d'un régime qui le remplace. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas au revenu qui est raisonnablement imputable aux contributions versées au régime par le bénéficiaire lorsqu'il n'était pas un résident du Canada.»

5. Paragraph 6 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

“6. Notwithstanding any other provision of the Convention,

(a) Where profits, income or gains derived by a trust is to be treated for the purposes of the Convention as income of a resident of a Contracting State, and a principal purpose for the establishment, acquisition or maintenance of the trust was to obtain a benefit under the Convention or the 1942 Convention for persons who are not residents of that State, Articles VI (Income from Real Property) through XXIV (Elimination of Double Taxation) shall not apply in relation to the profits, income or gains of the trust; and

(b) Articles VI (Income from Real Property) through XXIV (Elimination of Double Taxation) shall not apply to non-resident-owned investment corporations as defined under section 133 of the *Income Tax Act* of Canada, or under any similar provision enacted by Canada after the date of signature of the Protocol.”

Article XIV

Paragraph 3 of Article XXX (Entry into Force) shall be deleted and replaced by the following:

“3. For the purposes of applying the United States foreign tax credit in relation to taxes paid or accrued to Canada:

(a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2(a) of Article II (Taxes Covered), the tax on 1971 undistributed income on hand imposed by Part IX of the *Income Tax Act* of Canada shall be considered to be an income tax for distributions made on or after the first day of January 1972 and before the first day of January 1979 and shall be considered to be imposed upon the recipient of a

5. Le paragraphe 6 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«6. Nonobstant toute autre disposition de la Convention,

a) Lorsque des bénéfices, revenus ou gains tirés par une fiducie doivent être considérés aux fins de la Convention comme des revenus d'un résident d'un État contractant et que l'un des buts principaux de l'établissement, de l'acquisition ou du maintien de la fiducie est d'obtenir un avantage en vertu de la Convention ou de la Convention de 1942 pour des personnes qui ne sont pas des résidents de cet État, les articles VI (Revenus tirés de biens immeubles) à XXIV (Élimination de la double imposition) inclusivement ne s'appliquent pas à l'égard des bénéfices, revenus ou gains de la fiducie; et

b) Les articles VI (Revenus tirés de biens immeubles) à XXIV (Élimination de la double imposition) inclusivement ne s'appliquent pas aux corporations de placements appartenant à des non-résidents telles qu'elles sont définies à l'article 133 de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Canada* ou dans toute disposition semblable qui serait adoptée par le Canada après la date de signature du Protocole.»

Article XIV

Le paragraphe 3 de l'article XXX (Entrée en vigueur) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«3. Pour l'application du crédit des États-Unis pour impôts étrangers à l'égard des impôts payés ou dus au Canada :

a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2a) de l'article II (Impôts visés), l'impôt sur le revenu en main non réparti en 1971 qui est perçu en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Canada* est considéré comme un impôt sur le revenu pour les distributions faites à partir du 1^{er} janvier 1972 et avant le 1^{er} janvier 1979, et est considéré comme étant exigé du bénéficiaire

distribution, in the proportion that the distribution out of undistributed income with respect to which the tax has been paid bears to 85 per cent of such undistributed income;

(b) The principles of paragraph 6 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January 1976; and

(c) The provisions of paragraph 1 of Article XXIV shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January 1981.

Any claim for refund based on the provisions of this paragraph may be filed on or before June 30 of the calendar year following that in which the Convention enters into force, notwithstanding any rule of domestic law to the contrary."

Article XV

1. This protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of Canada and the United States and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall have effect in accordance with Article XXX (Entry into Force) of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two copies at Ottawa this 14th day of June, 1983, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA:
MARC LALONDE

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:
PAUL ROBINSON

de la distribution dans le rapport qui existe entre la distribution faite à partir des revenus non répartis à l'égard desquels l'impôt a été payé et 85 p. 100 de ces revenus non répartis;

b) Les principes énoncés au paragraphe 6 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) sont applicables aux années d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier 1976; et

c) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article XXIV sont applicables pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier 1981.

Toute demande de remboursement fondée sur les dispositions du présent paragraphe peut être produite le ou avant le 30 juin de l'année civile qui suit celle où la Convention est entrée en vigueur, nonobstant toute règle du droit interne qui prévoit le contraire.»

Article XV

1. Le présent Protocole fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures à accomplir au Canada et aux États-Unis et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

2. Le Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et sera applicable conformément aux dispositions de l'article XXX (Entrée en vigueur) de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 14^{ième} jour de juin, 1983 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA :
MARC LALONDE

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRI-
QUE :
PAUL ROBINSON

SCHEDULE III

SECOND PROTOCOL

AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN CANADA AND THE
UNITED STATES OF AMERICA WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND ON CAPITAL SIGNED AT
WASHINGTON ON SEPTEMBER 26,
1980, AS AMENDED BY THE
PROTOCOL SIGNED AT OTTAWA ON
JUNE 14, 1983

Canada and the United States of America,

Desiring to conclude a second Protocol to amend the Convention with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocol signed at Ottawa on June 14, 1983 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 5 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. Benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable as follows:

- (a) Such benefits shall be taxable only in that other State;
- (b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), one-half of the total amount of any such benefit paid in a taxable year shall be exempt from taxation in that other State."

Article II

1. Subparagraph 3(a) of Article XXIX (Miscellaneous Rules) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) Under paragraphs 3 and 4 of Article IX (Related Persons), paragraphs 6 and 7 of Article XIII (Gains), paragraphs 1, 3, 4, 5(b) and 6(b) of

ANNEXE III

DEUXIÈME PROTOCOLE

MODIFIANT LA CONVENTION
ENTRE LE CANADA ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU
ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À
WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE
1980 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE
PROTOCOLE SIGNÉ À OTTAWA LE 14
JUIN 1983

Le Canada et les États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure un deuxième Protocole pour modifier la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980 telle que modifiée par le Protocole signé à Ottawa le 14 juin 1983 (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Le paragraphe 5 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«5. Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables de la façon suivante :

- a) Ces prestations ne sont imposables que dans cet autre État;
- b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), la moitié du montant total d'une telle prestation payée au cours d'une année d'imposition est exonérée d'impôt dans cet autre État.»

Article II

1. L'alinéa 3a) de l'article XXIX (Dispositions diverses) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«a) En vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article IX (Personnes liées), des paragraphes 6 et 7 de l'article XIII (Gains), des paragraphes 1, 3, 4, 5b) et 6b) de

Article XVIII (Pensions and Annuities), paragraphs 5 and 7 of Article XXIX (Miscellaneous Rules), paragraphs 3 and 5 of Article XXX (Entry into Force), and Articles XIX (Government Service), XXI (Exempt Organizations), XXIV (Elimination of Double Taxation), XXV (Non-Discrimination) and XXVI (Mutual Agreement Procedure); and”

2. There shall be added to Article XXIX (Miscellaneous Rules) of the Convention a new paragraph 7, as follows:

“7. One-half of the total amount of benefits under the social security legislation in Canada paid in a taxable year to a resident of Canada who is a citizen of the United States shall be exempt from taxation in the United States.”

Article III

1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of Canada and the United States and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall have effect in accordance with the provisions of Article XXX (Entry into Force) of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two copies at Washington this 28th day of March, 1984 in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA:
ALLAN E. GOTLIEB

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:
KENNETH W. DAM

l'article XVIII (Pensions et rentes), des paragraphes 5 et 7 de l'article XXIX (Dispositions diverses), des paragraphes 3 et 5 de l'article XXX (Entrée en vigueur), et des articles XIX (Fonctions publiques), XXI (Organisations exonérées), XXIV (Élimination de la double imposition), XXV (Non-discrimination) et XXVI (Procédure amiable); et»

2. Un nouveau paragraphe 7 est ajouté à l'article XXIX (Dispositions diverses) de la Convention comme suit :

«7. La moitié du montant total des prestations payées au cours d'une année d'imposition en vertu de la législation sur la sécurité sociale au Canada à un résident du Canada qui est un citoyen des États-Unis est exonérée d'impôt aux États-Unis.»

Article III

1. Le présent Protocole fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures à accomplir au Canada et aux États-Unis et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. Le Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et sera applicable conformément aux dispositions de l'article XXX (Entrée en vigueur) de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Washington ce 28^{ième} jour de mars 1984, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA
ALLAN E. GOTLIEB

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
KENNETH W. DAM

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 21

An Act to establish the Canadian Security Intelligence Service, to enact An Act respecting enforcement in relation to certain security and related offences and to amend certain Acts in consequence thereof or in relation thereto

[Assented to 28th June, 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“department”
«ministère»

2. In this Act,
“department”, in relation to the Government of Canada or of a province, includes
(a) any portion of a department of the Government of Canada or of the province, and
(b) any Ministry of State, institution or other body of the Government of Canada or of the province or any portion thereof;

“Deputy Minister”
«sous-ministre»

“Deputy Minister” means the Deputy Solicitor General and includes any person acting for or on behalf of the Deputy Solicitor General;

“Director”
«directeur»

“Director” means the Director of the Service;

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 21

Loi constituant le Service canadien du renseignement de sécurité, édictant la Loi concernant la poursuite de certaines infractions en matière de sécurité et dans des domaines connexes et modifiant certaines lois en conséquence ou de façon corrélative

[Sanctionnée le 28 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité de surveillance» Le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1).

«comité de surveillance»
“Review...”

«directeur» Le directeur du Service.

«directeur»
“Director”

«employé» Personne nommée employé du Service en vertu du paragraphe 8(1) ou qui le devient en vertu du paragraphe 66(1); sont comprises parmi les employés les personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé.

«employé»
“employee”

«État étranger» État autre que le Canada.

«État étranger»
“foreign...”

«évaluation de sécurité» Évaluation de la loyauté d'un individu envers le Canada et, à cet égard, de sa fiabilité.

«évaluation de sécurité»
“security...”

“employee” «employé»	“employee” means a person who is appointed as an employee of the Service pursuant to subsection 8(1) or becomes an employee of the Service pursuant to subsection 66(1) and includes a person who is attached or seconded to the Service as an employee;	«inspecteur général» L’inspecteur général nommé en vertu du paragraphe 30(1).	«inspecteur général» “Inspector...”
“foreign state” «État...»	“foreign state” means any state other than Canada;	«intercepter» S’entend au sens de l’article 178.1 du <i>Code criminel</i> .	«intercepter» “intercept”
“Inspector General” «inspecteur...»	“Inspector General” means the Inspector General appointed pursuant to subsection 30(1);	«juge» Juge de la Cour fédérale du Canada choisi pour l’application de la présente loi par le juge en chef de cette cour.	«juge» “judge”
“intercept” «intercepter»	“intercept” has the same meaning as in section 178.1 of the <i>Criminal Code</i> ;	«lieux» Sont assimilés à des lieux les moyens de transports.	«lieux» “place”
“judge” «juge»	“judge” means a judge of the Federal Court of Canada designated by the Chief Justice thereof for the purposes of this Act;	«menaces envers la sécurité du Canada» Constituent des menaces envers la sécurité du Canada les activités suivantes :	«menaces envers la sécurité du Canada» “threats...”
“Minister” «ministre»	“Minister” means the Solicitor General of Canada;	a) l’espionnage ou le sabotage visant le Canada ou préjudiciables à ses intérêts, ainsi que les activités tendant à favoriser ce genre d’espionnage ou de sabotage;	
“place” «lieux»	“place” includes any conveyance;	b) les activités influencées par l’étranger qui touchent le Canada ou s’y déroulent et sont préjudiciables à ses intérêts, et qui sont d’une nature clandestine ou trompeuse ou comportent des menaces envers quiconque;	
“Review Committee” «comité...»	“Review Committee” means the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1);	c) les activités qui touchent le Canada ou s’y déroulent et visent à favoriser l’usage de la violence grave ou de menaces de violence contre des personnes ou des biens dans le but d’atteindre un objectif politique au Canada ou dans un État étranger;	
“security assessment” «évaluation...»	“security assessment” means an appraisal of the loyalty to Canada and, so far as it relates thereto, the reliability of an individual;	d) les activités qui, par des actions cachées et illicites, visent à saper le régime de gouvernement constitutionnellement établi au Canada ou dont le but immédiat ou ultime est sa destruction ou son renversement, par la violence.	
“Service” «Service»	“Service” means the Canadian Security Intelligence Service established by subsection 3(1);	La présente définition ne vise toutefois pas les activités licites de défense d’une cause, de protestation ou de manifestation d’un désaccord qui n’ont aucun lien avec les activités mentionnées aux alinéas a) à d).	
“threats to the security of Canada” «menaces...»	“threats to the security of Canada” means (a) espionage or sabotage that is against Canada or is detrimental to the interests of Canada or activities directed toward or in support of such espionage or sabotage, (b) foreign influenced activities within or relating to Canada that are detrimental to the interests of Canada and are clandestine or deceptive or involve a threat to any person, (c) activities within or relating to Canada directed toward or in support of the threat or use of acts of serious violence against persons or property for the purpose of achieving a political objective within Canada or a foreign state, and	«ministère» Sont compris parmi les ministères :	«ministère» “department”

- a) tout secteur d’un ministère du gouvernement du Canada ou d’une province;
- b) l’ensemble ou tout secteur d’un département d’État, d’une institution ou

(d) activities directed toward undermining by covert unlawful acts, or directed toward or intended ultimately to lead to the destruction or overthrow by violence of, the constitutionally established system of government in Canada, but does not include lawful advocacy, protest or dissent, unless carried on in conjunction with any of the activities referred to in paragraphs (a) to (d).

d'un autre organisme du gouvernement du Canada ou d'une province.

«ministre» Le solliciteur général du Canada.

«ministre»
"Minister"

«Service» Le Service canadien du renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 3(1).

«Service»
"Service"

«sous-ministre» Le solliciteur général adjoint ou toute personne qui agit en son nom.

«sous-ministre»
"Deputy..."

PART I

CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE

Establishment of Service

Establishment of Service 3. (1) The Canadian Security Intelligence Service is hereby established, consisting of the Director and employees of the Service.

Principal office (2) The principal office of the Service shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Other offices (3) The Director may, with the approval of the Minister, establish other offices of the Service elsewhere in Canada.

Director

Appointment 4. (1) The Governor in Council shall appoint the Director of the Service.

Term of office (2) The Director shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Re-appointment (3) Subject to subsection (4), the Director is eligible, on the expiration of a first or any subsequent term of office, to be re-appointed for a further term not exceeding five years.

Limitation (4) No person shall hold office as Director for terms exceeding ten years in the aggregate.

Absence or incapacity (5) In the event of the absence or incapacity of the Director, or if the office of Director is vacant, the Governor in Council may appoint another person to hold office instead of the Director for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and

PARTIE I

SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

Constitution

3. (1) Est constitué le Service canadien du renseignement de sécurité, composé de son directeur et de ses employés.

Constitution

(2) Le siège du Service est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège

(3) Le directeur peut, avec l'approbation du ministre, établir des bureaux du Service ailleurs au Canada.

Bureaux

Directeur

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur.

Nomination

(2) Le directeur occupe son poste à titre amovible pour une durée maximale de cinq ans.

Mandat

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le mandat du directeur est renouvelable pour une durée maximale identique.

Renouvellement

(4) La durée d'occupation maximale du poste de directeur par le même titulaire est de dix ans.

Durée limite

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un intérimaire pour un mandat maximal de six mois; celui-ci exerce alors les pouvoirs et fonctions conférés au directeur en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et

Absence ou
empêchement

functions of the Director under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Salary and expenses

5. (1) The Director is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the Director in the performance of duties and functions under this Act.

Pension benefits

(2) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Director, except that a person appointed as Director from outside the Public Service, as defined in the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided by the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Director from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

Management of Service

Role of Director

6. (1) The Director, under the direction of the Minister, has the control and management of the Service and all matters connected therewith.

Minister may issue directions

(2) In providing the direction referred to in subsection (1), the Minister may issue to the Director written directions with respect to the Service and a copy of any such direction shall, forthwith after it is issued, be given to the Review Committee.

Directions deemed not to be statutory instruments

(3) Directions issued by the Minister under subsection (2) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Consultation with Deputy Minister

7. (1) The Director shall consult the Deputy Minister on
(a) the general operational policies of the Service; and

reçoit la rémunération et les frais que fixe le gouverneur en conseil.

Traitement et frais

5. (1) Le directeur a le droit de recevoir le traitement que fixe le gouverneur en conseil et est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi.

Régime de pension

(2) Les dispositions de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au directeur; toutefois, s'il est choisi en dehors de la Fonction publique, au sens de la loi mentionnée ci-dessus, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujetti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

Gestion

Rôle du directeur

6. (1) Sous la direction du ministre, le directeur est chargé de la gestion du Service et de tout ce qui s'y rattache.

Instructions du ministre

(2) Dans l'exercice de son pouvoir de direction visé au paragraphe (1), le ministre peut donner par écrit au directeur des instructions concernant le Service; un exemple de celles-ci est transmis au comité de surveillance dès qu'elles sont données.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Les instructions visées au paragraphe (2) sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Consultation du sous-ministre

7. (1) Le directeur consulte le sous-ministre sur les points suivants :
a) l'orientation générale des opérations du Service;

(b) any matter with respect to which consultation is required by directions issued under subsection 6(2).

Idem

(2) The Director or any employee designated by the Minister for the purpose of applying for a warrant under section 21 or 23 shall consult the Deputy Minister before applying for the warrant or the renewal of the warrant.

Advice by
Deputy
Minister

(3) The Deputy Minister shall advise the Minister with respect to directions issued under subsection 6(2) or that should, in the opinion of the Deputy Minister, be issued under that subsection.

Powers and
duties of
Director

8. (1) Notwithstanding the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*, the Director has exclusive authority to appoint employees and, in relation to the personnel management of employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees,

(a) to provide for the terms and conditions of their employment; and

(b) subject to the regulations,

(i) to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board relating to personnel management under the *Financial Administration Act*, and

(ii) to exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Public Service Commission by or pursuant to the *Public Service Employment Act*.

Discipline and
grievances of
employees

(2) Notwithstanding the *Public Service Staff Relations Act* but subject to subsection (3) and the regulations, the Director may establish procedures respecting the conduct and discipline of, and the presentation, consideration and adjudication of grievances in relation to, employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees.

Adjudication of
employee
grievances

(3) When a grievance is referred to adjudication, the adjudication shall not be heard or determined by any person, other than a full-time member of the Public Service Staff

b) toute autre question à l'égard de laquelle les instructions visées au paragraphe 6(2) exigent une pareille consultation.

Idem

(2) Le directeur ou un employé désigné par le ministre aux fins d'une demande de mandat en vertu des articles 21 ou 23 consulte le sous-ministre avant de présenter la demande de mandat ou de renouvellement du mandat.

Conseils du
sous-ministre

(3) Le sous-ministre conseille le ministre sur les instructions déjà données ou à donner, selon lui, en vertu du paragraphe 6(2).

Pouvoirs et
fonctions du
directeur

8. (1) Par dérogation à la *Loi sur l'administration financière* et à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, le directeur a le pouvoir exclusif de nommer les employés et, en matière de gestion du personnel du Service, à l'exception des personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé :

a) de déterminer leurs conditions d'emploi;

b) sous réserve des règlements :

(i) d'exercer les pouvoirs et fonctions conférés au Conseil du trésor en vertu de la *Loi sur l'administration financière* en cette matière,

(ii) d'exercer les pouvoirs et fonctions conférés à la Commission de la Fonction publique en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Conduite des
employés et
griefs

(2) Par dérogation à la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* mais sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, le directeur peut établir des règles de procédure concernant la conduite et la discipline des employés, à l'exception des personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé, la présentation par les employés de leurs griefs, l'étude de ces griefs et leur renvoi à l'arbitrage.

Arbitrage

(3) Les griefs renvoyés à l'arbitrage ne peuvent être entendus et tranchés que par un membre à temps plein de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

Relations Board established under section 11 of the *Public Service Staff Relations Act*.

constituée par l'article 11 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(a) governing the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Director referred to in subsection (1); and

(b) in relation to employees to whom subsection (2) applies, governing their conduct and discipline and the presentation, consideration and adjudication of grievances.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) pour régir l'exercice par le directeur des pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe (1);

b) sur la conduite et la discipline des employés visés au paragraphe (2), la présentation de griefs par ceux-ci, l'étude de ces griefs et leur renvoi à l'arbitrage.

Rèlements

Process for resolution of disputes of support staff

9. (1) Notwithstanding the *Public Service Staff Relations Act*,

(a) the process for resolution of a dispute applicable to employees of the Service in a bargaining unit determined for the purposes of that Act is by the referral of the dispute to arbitration; and

(b) the process for resolution of a dispute referred to in paragraph (a) shall not be altered pursuant to that Act.

9. (1) Par dérogation à la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* :

a) la méthode de règlement des différends applicable aux employés qui font partie d'une unité de négociation déterminée pour l'application de cette loi est l'arbitrage;

b) cette loi ne peut être invoquée pour modifier la méthode de règlement des différends visée à l'alinéa a).

Méthode de règlement des différends : personnel de soutien

Public Service Superannuation Act

(2) Subject to subsection 66(4), employees of the Service shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe 66(4), les employés sont présumés faire partie de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Loi sur la pension de la Fonction publique

Oaths

10. The Director and every employee shall, before commencing the duties of office, take an oath of allegiance and the oaths set out in the schedule.

10. Avant de prendre leurs fonctions, le directeur et les employés prêtent le serment d'allégeance ainsi que les serments mentionnés à l'annexe.

Serments

Certificate

11. A certificate purporting to be issued by or under the authority of the Director and stating that the person to whom it is issued is an employee or is a person, or a person included in a class of persons, to whom a warrant issued under section 21 or 23 is directed is evidence of the statements contained therein and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have issued it.

11. Le certificat censé être délivré par le directeur ou sous son autorité, où il est déclaré que son titulaire est un employé ou est une personne, ou appartient à une catégorie, destinataire d'un mandat décerné en vertu des articles 21 ou 23 fait foi de son contenu et est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne censée l'avoir délivré.

Certificat

*Duties and Functions of Service*Collection,
analysis and
retention

12. The Service shall collect, by investigation or otherwise, to the extent that it is strictly necessary, and analyse and retain information and intelligence respecting activities that may on reasonable grounds be suspected of constituting threats to the security of Canada and, in relation thereto, shall report to and advise the Government of Canada.

Security
assessments

13. (1) The Service may provide security assessments to departments of the Government of Canada.

Arrangements
with provinces

(2) The Service may, with the approval of the Minister, enter into an arrangement with

(a) the government of a province or any department thereof, or

(b) any police force in a province, with the approval of the Minister responsible for policing in the province,

authorizing the Service to provide security assessments.

Arrangements
with foreign
states

(3) The Service may, with the approval of the Minister after consultation by the Minister with the Secretary of State for External Affairs, enter into an arrangement with the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof authorizing the Service to provide the government, institution or organization with security assessments.

Advice to
Ministers

14. The Service may

- (a) advise any Minister of the Crown on matters relating to the security of Canada, or
- (b) provide any Minister of the Crown with information relating to security matters or criminal activities,

that is relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the *Citizenship Act* or the *Immigration Act*, 1976.

Investigations

15. The Service may conduct such investigations as are required for the purpose of providing security assessments pursuant to section 13 or advice pursuant to section 14.

*Fonctions du Service*Informations et
renseignements

12. Le Service recueille, au moyen d'enquêtes ou autrement, dans la mesure strictement nécessaire, et analyse et conserve les informations et renseignements sur les activités dont il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles constituent des menaces envers la sécurité du Canada; il en fait rapport au gouvernement du Canada et le conseille à cet égard.

Évaluations de
sécurité

13. (1) Le Service peut fournir des évaluations de sécurité aux ministères du gouvernement du Canada.

Ententes avec
les provinces

(2) Le Service peut, avec l'approbation du ministre, conclure des ententes avec :

a) le gouvernement d'une province ou l'un de ses ministères;

b) un service de police en place dans une province, avec l'approbation du ministre provincial chargé des questions de police.

Ces ententes autorisent le Service à fournir des évaluations de sécurité.

Ententes avec
des États
étrangers

(3) Le Service peut, avec l'approbation du ministre, après consultation entre celui-ci et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, conclure avec le gouvernement d'un État étranger ou l'une de ses institutions, ou une organisation internationale d'États ou l'une de ses institutions, des ententes l'autorisant à leur fournir des évaluations de sécurité.

Conseils aux
ministres

14. Le Service peut :

- a) fournir des conseils à un ministre sur les questions de sécurité du Canada,
- b) transmettre des informations à un ministre sur des questions de sécurité ou des activités criminelles,

dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la *Loi sur la citoyenneté* ou la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Enquêtes

15. Le Service peut mener les enquêtes qui sont nécessaires en vue des évaluations de sécurité et des conseils respectivement visés aux articles 13 et 14.

Collection of
information
concerning
foreign states
and persons

16. (1) Subject to this section, the Service may, in relation to the defence of Canada or the conduct of the international affairs of Canada, assist the Minister of National Defence or the Secretary of State for External Affairs, within Canada, in the collection of information or intelligence relating to the capabilities, intentions or activities of

- (a) any foreign state or group of foreign states; or
- (b) any person other than
 - (i) a Canadian citizen,
 - (ii) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, or
 - (iii) a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province.

Limitation

(2) The assistance provided pursuant to subsection (1) shall not be directed at any person referred to in subparagraph (1)(b)(i), (ii) or (iii).

Personal
consent of
Ministers
required

(3) The Service shall not perform its duties and functions under subsection (1) unless it does so

- (a) on the personal request in writing of the Minister of National Defence or the Secretary of State for External Affairs; and
- (b) with the personal consent in writing of the Minister.

Cooperation

17. (1) For the purpose of performing its duties and functions under this Act, the Service may,

- (a) with the approval of the Minister, enter into an arrangement or otherwise cooperate with
 - (i) any department of the Government of Canada or the government of a province or any department thereof, or
 - (ii) any police force in a province, with the approval of the Minister responsible for policing in the province; or
- (b) with the approval of the Minister after consultation by the Minister with the Secretary of State for External Affairs, enter into an arrangement or otherwise

Assistance

16. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Service peut, dans les domaines de la défense et de la conduite des affaires internationales du Canada, prêter son assistance au secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou au ministre de la Défense nationale, dans les limites du Canada, à la collecte d'informations ou de renseignements sur les moyens, les intentions ou les activités :

- a) d'un État étranger ou d'un groupe d'États étrangers,
- b) d'une personne qui n'est :
 - (i) ni un citoyen canadien,
 - (ii) ni un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*,
 - (iii) ni une société commerciale ou corporation constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

Restriction

(2) L'assistance autorisée au paragraphe (1) est subordonnée au fait qu'elle ne vise pas des personnes mentionnées aux sous-alinéas (1)b)(i), (ii) ou (iii).

Consentement
personnel des
ministres

(3) L'exercice par le Service des fonctions visées au paragraphe (1) est subordonné :

- a) à une demande personnelle écrite du ministre de la Défense nationale ou du secrétaire d'État aux Affaires extérieures;
- b) au consentement personnel du ministre.

Coopération

17. (1) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, le Service peut :

- a) avec l'approbation du ministre, conclure des ententes ou, d'une façon générale, coopérer avec :
 - (i) les ministères du gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou l'un de ses ministères,
 - (ii) un service de police en place dans une province, avec l'approbation du ministre provincial chargé des questions de police;
- b) avec l'approbation du ministre, après consultation entre celui-ci et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, conclure

cooperate with the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof.

des ententes ou, d'une façon générale, coopérer avec le gouvernement d'un État étranger ou l'une de ses institutions, ou une organisation internationale d'États ou l'une de ses institutions.

Copies of
arrangements
to Review
Committee

(2) Where a written arrangement is entered into pursuant to subsection (1) or subsection 13(2) or (3), a copy thereof shall be given forthwith to the Review Committee.

(2) Un exemplaire du texte des ententes écrites conclues en vertu du paragraphe (1) ou des paragraphes 13(2) ou (3) est transmis au comité de surveillance immédiatement après leur conclusion.

Transmission
des ententes au
comité de
surveillance

Offence to
disclose identity

18. (1) Subject to subsection (2), no person shall disclose any information that the person obtained or to which the person had access in the course of the performance by that person of duties and functions under this Act or the participation by that person in the administration or enforcement of this Act and from which the identity of

(a) any other person who is or was a confidential source of information or assistance to the Service, or

(b) any person who is or was an employee engaged in covert operational activities of the Service

can be inferred.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut communiquer des informations qu'il a acquises ou auxquelles il avait accès dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ou lors de sa participation à l'exécution ou au contrôle d'application de cette loi et qui permettraient de découvrir l'identité :

a) d'une autre personne qui fournit ou a fourni au Service des informations ou une aide à titre confidentiel;

b) d'une personne qui est ou était un employé occupé à des activités opérationnelles cachées du Service.

Infraction

Exceptions

(2) A person may disclose information referred to in subsection (1) for the purposes of the performance of duties and functions under this or any other Act of Parliament or the administration or enforcement of this Act or as required by any other law or in the circumstances described in any of paragraphs 19(2)(a) to (d).

(2) La communication visée au paragraphe (1) peut se faire dans l'exercice de fonctions conférées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, si une autre règle de droit l'exige ou dans les circonstances visées aux alinéas 19(2)a) à d).

Exceptions

Offence

(3) Every one who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Infraction

Authorized
disclosure of
information

19. (1) Information obtained in the performance of the duties and functions of the Service under this Act shall not be disclosed by the Service except in accordance with this section.

19. (1) Les informations qu'acquiert le Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ne peuvent être communiquées qu'en conformité avec le présent article.

Autorisation de
communication

Idem

(2) The Service may disclose information referred to in subsection (1) for the purposes of the performance of its duties and func-

(2) Le Service peut, en vue de l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ou pour l'exécution ou le

Idem

vice under this Act, the Director shall cause to be submitted a report in respect thereof to the Minister.

Report and
comments to
Attorney
General of
Canada

(3) The Minister shall cause to be given to the Attorney General of Canada a copy of any report that he receives pursuant to subsection (2), together with any comment that he considers appropriate in the circumstances.

Copies to
Review
Committee

(4) A copy of anything given to the Attorney General of Canada pursuant to subsection (3) shall be given forthwith to the Review Committee.

tel des fonctions conférées au Service en vertu de la présente loi.

Transmission
au procureur
général

(3) Le ministre fait transmettre au procureur général du Canada un exemplaire des rapports qu'il reçoit en conformité avec le paragraphe (2), accompagnés des commentaires qu'il juge à propos.

Envoi au comité
de surveillance

(4) Un exemplaire de tous les documents transmis au procureur général du Canada en conformité avec le paragraphe (3) est envoyé au comité de surveillance dès leur transmission au procureur général.

PART II

JUDICIAL CONTROL

Application for
warrant

21. (1) Where the Director or any employee designated by the Minister for the purpose believes, on reasonable grounds, that a warrant under this section is required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16, the Director or employee may, after having obtained the approval of the Minister, make an application in accordance with subsection (2) to a judge for a warrant under this section.

Matters to be
specified in
application for
warrant

(2) An application to a judge under subsection (1) shall be made in writing and be accompanied by an affidavit of the applicant deposing to the following matters, namely,

(a) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that a warrant under this section is required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16;

(b) that other investigative procedures have been tried and have failed or why it appears that they are unlikely to succeed, that the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation using only other investigative procedures or that without a warrant under this section it is likely that information of importance with respect to the

PARTIE II

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Demande de
mandat

21. (1) Le directeur ou un employé désigné à cette fin par le ministre peut, après avoir obtenu l'approbation du ministre, demander à un juge de décerner un mandat en conformité avec le présent article s'il a des motifs raisonnables de croire que le mandat est nécessaire pour permettre au Service de faire enquête sur des menaces envers la sécurité du Canada ou d'exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de l'article 16.

Contenu de la
demande

(2) La demande visée au paragraphe (1) est présentée par écrit et accompagnée de l'affidavit du demandeur portant sur les points suivants :

a) les faits sur lesquels le demandeur s'appuie pour avoir des motifs raisonnables de croire que le mandat est nécessaire aux fins visées au paragraphe (1);

b) le fait que d'autres méthodes d'enquête ont été essayées en vain, ou la raison pour laquelle elles semblent avoir peu de chances de succès, le fait que l'urgence de l'affaire est telle qu'il serait très difficile de mener l'enquête sans mandat ou le fait que, sans mandat, il est probable que des informations importantes concernant les menaces ou les fonctions visées au paragraphe (1) ne pourraient être acquises;

threat to the security of Canada or the performance of the duties and functions under section 16 referred to in paragraph (a) would not be obtained;

(c) the type of communication proposed to be intercepted, the type of information, records, documents or things proposed to be obtained and the powers referred to in paragraphs (3)(a) to (c) proposed to be exercised for that purpose;

(d) the identity of the person, if known, whose communication is proposed to be intercepted or who has possession of the information, record, document or thing proposed to be obtained;

(e) the persons or classes of persons to whom the warrant is proposed to be directed;

(f) a general description of the place where the warrant is proposed to be executed, if a general description of that place can be given;

(g) the period, not exceeding sixty days or one year, as the case may be, for which the warrant is requested to be in force that is applicable by virtue of subsection (5); and

(h) any previous application made in relation to a person identified in the affidavit pursuant to paragraph (d), the date on which such application was made, the name of the judge to whom each such application was made and the decision of the judge thereon.

c) les catégories de communications dont l'interception, les catégories d'informations, de documents ou d'objets dont l'acquisition, ou les pouvoirs visés aux alinéas 3a) à c) dont l'exercice, sont à autoriser;

d) l'identité de la personne, si elle est connue, dont les communications sont à intercepter ou qui est en possession des informations, documents ou objets à acquérir;

e) les personnes ou catégories de personnes destinataires du mandat demandé;

f) si possible, une description générale du lieu où le mandat demandé est à exécuter;

g) la durée de validité applicable en vertu du paragraphe (5), de soixante jours ou d'un an au maximum, selon le cas, demandée pour le mandat;

h) la mention des demandes éventuelles touchant des personnes visés à l'alinéa d), la date de chacune de ces demandes, le nom du juge à qui elles ont été présentées et la décision de celui-ci dans chaque cas.

Issuance of
warrant

(3) Notwithstanding any other law but subject to the *Statistics Act*, where the judge to whom an application under subsection (1) is made is satisfied of the matters referred to in paragraphs (2)(a) and (b) set out in the affidavit accompanying the application, the judge may issue a warrant authorizing the persons to whom it is directed to intercept any communication or obtain any information, record, document or thing and, for that purpose,

(a) to enter any place or open or obtain access to any thing;

(b) to search for, remove or return, or examine, take extracts from or make copies of or record in any other manner

(3) Par dérogation à toute autre règle de droit mais sous réserve de la *Loi sur la statistique*, le juge à qui est présentée la demande visée au paragraphe (1) peut décerner le mandat s'il est convaincu de l'existence des faits mentionnés aux alinéas 2a) et b) et dans l'affidavit qui accompagne la demande; le mandat autorise ses destinataires à intercepter des communications ou à acquérir des informations, documents ou objets. À cette fin il peut autoriser aussi, de leur part :

a) l'accès à un lieu ou un objet ou l'ouverture d'un objet;

b) la recherche, l'enlèvement ou la remise en place de tout document ou objet, leur examen, le prélèvement des informations

Délivrance du
mandat

the information, record, document or thing; or
(c) to install, maintain or remove any thing.

Matters to be specified in warrant

(4) There shall be specified in a warrant issued under subsection (3)

- (a) the type of communication authorized to be intercepted, the type of information, records, documents or things authorized to be obtained and the powers referred to in paragraphs (3)(a) to (c) authorized to be exercised for that purpose;
- (b) the identity of the person, if known, whose communication is to be intercepted or who has possession of the information, record, document or thing to be obtained;
- (c) the persons or classes of persons to whom the warrant is directed;
- (d) a general description of the place where the warrant may be executed, if a general description of that place can be given;
- (e) the period for which the warrant is in force; and
- (f) such terms and conditions as the judge considers advisable in the public interest.

Maximum duration of warrant

(5) A warrant shall not be issued under subsection (3) for a period exceeding

- (a) sixty days where the warrant is issued to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada within the meaning of paragraph (d) of the definition of that expression in section 2; or
- (b) one year in any other case.

Renewal of warrant

22. On application in writing to a judge for the renewal of a warrant issued under subsection 21(3) made by a person entitled to apply for such a warrant after having obtained the approval of the Minister, the judge may, from time to time, renew the warrant for a period not exceeding the period for which the warrant may be issued pursuant to subsection 21(5) if satisfied by evidence on oath that

qui s'y trouvent, ainsi que leur enregistrement et l'établissement de copies ou d'extraits par tout procédé;

c) l'installation, l'entretien et l'enlèvement d'objets.

Contenu du mandat

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (3) porte les indications suivantes :

- a) les catégories de communications dont l'interception, les catégories d'informations, de documents ou d'objets dont l'acquisition, ou les pouvoirs visés aux alinéas 3a) à c) dont l'exercice, sont autorisés;
- b) l'identité de la personne, si elle est connue, dont les communications sont à intercepter ou qui est en possession des informations, documents ou objets à acquérir;
- c) les personnes ou catégories de personnes destinataires du mandat;
- d) si possible, une description générale du lieu où le mandat peut être exécuté;
- e) la durée de validité du mandat;
- f) les conditions que le juge estime indiquées dans l'intérêt public.

Durée maximale

(5) Il ne peut être décerné de mandat en vertu du paragraphe (3) que pour une période maximale

- a) de soixante jours lorsque le mandat est décerné pour permettre au Service de faire enquête sur des menaces envers la Sécurité du Canada au sens de l'alinéa d) de la définition de telles menaces contenue dans l'article 2; ou
- b) d'un an dans tout autre cas.

Renouvellement

22. Sur la demande écrite, approuvée par le ministre, que lui en fait une personne autorisée à demander le mandat visé au paragraphe 21(3), le juge peut, à l'occasion, le renouveler, pour une période n'excédant pas celle pour laquelle ce mandat peut être décerné en vertu du paragraphe 21(5), s'il est convaincu par le dossier qui lui est présenté sous serment, à la fois :

- a) que le mandat reste nécessaire pour permettre au Service de faire enquête sur

(a) the warrant continues to be required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16; and

(b) any of the matters referred to in paragraph 21(2)(b) are applicable in the circumstances.

Warrant
authorizing
removal

23. (1) On application in writing by the Director or any employee designated by the Minister for the purpose, a judge may, if the judge thinks fit, issue a warrant authorizing the persons to whom the warrant is directed to remove from any place any thing installed pursuant to a warrant issued under subsection 21(3) and for that purpose, to enter any place or open or obtain access to any thing.

Matters to be
specified in
warrants

(2) There shall be specified in a warrant issued under subsection (1) the matters referred to in paragraphs 21(4)(c) to (f).

Warrant to
have effect
notwithstanding
other laws

24. Notwithstanding any other law, a warrant issued under section 21 or 23

(a) authorizes every person or person included in a class of persons to whom the warrant is directed,

(i) in the case of a warrant issued under section 21, to exercise the powers specified in the warrant for the purpose of intercepting communications of the type specified therein or obtaining information, records, documents or things of the type specified therein, or

(ii) in the case of a warrant issued under section 23, to execute the warrant; and

(b) authorizes any other person to assist a person who that other person believes on reasonable grounds is acting in accordance with such a warrant.

Crown Liability
Act not to apply

25. No action lies under section 7.3 of the *Crown Liability Act* in respect of

(a) the use or disclosure pursuant to this Act of any communication intercepted under the authority of a warrant issued under section 21; or

(b) the disclosure pursuant to this Act of the existence of any such communication.

des menaces envers la sécurité du Canada ou d'exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de l'article 16;

b) de l'existence des faits mentionnés à l'alinéa 21(2)b).

Mandat
d'enlèvement de
certains objets

23. (1) Sur la demande écrite que lui en fait le directeur ou un employé désigné à cette fin par le ministre, le juge peut, s'il l'estime indiqué, décerner un mandat autorisant ses destinataires à enlever un objet d'un lieu où il avait été installé en conformité avec un mandat décerné en vertu du paragraphe 21(3). À cette fin, le mandat peut autoriser, de leur part, l'accès à un lieu ou un objet ou l'ouverture d'un objet.

Contenu du
mandat

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) porte les indications mentionnées aux alinéas 21(4)c) à f).

Primauté des
mandats

24. Par dérogation à toute autre règle de droit, le mandat décerné en vertu des articles 21 ou 23 :

a) autorise ses destinataires, en tant que tels ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée :

(i) dans le cas d'un mandat décerné en vertu de l'article 21, à employer les moyens qui y sont indiqués pour effectuer l'interception ou l'acquisition qui y est indiquée,

(ii) dans le cas d'un mandat décerné en vertu de l'article 23, à exécuter le mandat;

b) autorise quiconque à prêter assistance à une personne qu'il a des motifs raisonnables de croire habilitée par le mandat.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur la
responsabilité
de la Couronne

25. Il ne peut être intenté d'action sous le régime de l'article 7.3 de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* à l'égard :

a) de l'utilisation ou de la révélation faite en conformité avec la présente loi d'une communication dont l'interception a été autorisée par un mandat décerné en vertu de l'article 21;

Exclusion of
Part IV.1 of
Criminal Code

26. Part IV.1 of the *Criminal Code* does not apply in relation to any interception of a communication under the authority of a warrant issued under section 21 or in relation to any communication so intercepted.

Hearing of
applications

27. An application under section 21, 22 or 23 to a judge for a warrant or the renewal of a warrant shall be heard in private in accordance with regulations made under section 28.

Regulations

28. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the forms of warrants that may be issued under section 21 or 23;

(b) governing the practice and procedure of, and security requirements applicable to, hearings of applications for such warrants and for renewals of such warrants; and

(c) notwithstanding the *Federal Court Act* and any rules made thereunder, specifying the places where such hearings may be held and the places where, and the manner in which, records or documents concerning such hearings shall be kept.

b) de la révélation faite en conformité avec la présente loi de l'existence de cette communication.

26. La partie IV.1 du *Code criminel* ne s'applique pas à une interception de communication autorisée par un mandat décerné en vertu de l'article 21 ni à la communication elle-même.

27. Une demande de mandat ou de renouvellement de mandat faite à un juge en vertu de l'article 21, 22 ou 23 est entendue à huis clos en conformité avec les règlements d'application de l'article 28.

28. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer la forme des mandats décernés en vertu de l'article 21 ou 23;

b) prévoir les règles de pratique et de procédure, ainsi que les conditions de sécurité, applicables à l'audition d'une demande de mandat ou de renouvellement de mandat;

c) par dérogation à la *Loi sur la Cour fédérale* et aux règles prises sous son régime, préciser les lieux où peuvent se tenir les auditions et où doivent être conservés les archives et documents qui s'y rattachent, de même que leur mode de conservation.

Non-applica-
tion de la partie
IV.1 du *Code
criminel*

Audition des
demandes

Règlements

PART III

REVIEW

Interpretation

Definition

"deputy head"
«administrateur
général»

29. In this Part,
"deputy head" means, in relation to

(a) a department named in Schedule A to the *Financial Administration Act*, the deputy minister thereof,

(b) the Canadian Forces, the Chief of the Defence Staff,

(c) the Royal Canadian Mounted Police, the Commissioner,

(d) the Service, the Director, and

(e) any other portion of the public service of Canada, the person designated

PARTIE III

SURVEILLANCE

Définition

29. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«administrateur général» À l'égard :

a) d'un ministère mentionné à l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière*, le sous-ministre;

b) des Forces canadiennes, le chef de l'état-major de la défense;

c) de la Gendarmerie royale du Canada, le Commissaire;

d) du Service, le directeur;

Définition

«administrateur
général»
"deputy head"

by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Part to be the deputy head of that portion of the public service of Canada.

Inspector General

Inspector General

30. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be known as the Inspector General, who is responsible to the Deputy Minister.

Functions

(2) The functions of the Inspector General are

- (a) to monitor the compliance by the Service with its operational policies;
- (b) to review the operational activities of the Service; and
- (c) to submit certificates pursuant to subsection 33(2).

Access to information

31. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (2), the Inspector General is entitled to have access to any information under the control of the Service that relates to the performance of the duties and functions of the Inspector General and is also entitled to receive from the Director and employees such information, reports and explanations as the Inspector General deems necessary for the performance of those duties and functions.

Compelling production of information

(2) No information described in subsection (1), other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 36.3(1) of the *Canada Evidence Act* applies, may be withheld from the Inspector General on any grounds.

Compliance with security requirements

32. The Inspector General shall comply with all security requirements applicable by or under this Act to an employee and shall take the oath of secrecy set out in the schedule.

Periodic reports by Director

33. (1) The Director shall, in relation to every period of twelve months or such lesser period as is specified by the Minister, submit to the Minister, at such times as the Minister specifies, reports with respect to the opera-

e) d'un autre secteur de la fonction publique du Canada, la personne désignée par décret, en vertu du présent alinéa, à titre d'administrateur général de ce secteur pour l'application de la présente partie.

Inspecteur général

Inspecteur général

30. (1) Le gouverneur en conseil nomme un haut fonctionnaire, responsable devant le sous-ministre, en qualité d'inspecteur général.

Fonctions

(2) L'inspecteur général est chargé des fonctions suivantes :

- a) suivre l'observation par le service de ses règles générales en matière opérationnelle;
- b) surveiller les activités opérationnelles du Service;
- c) présenter les certificats visés au paragraphe 33(2).

Accès aux informations

31. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur général est autorisé à avoir accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Service; à cette fin, il est aussi autorisé à recevoir du directeur et des employés les informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice.

Production obligatoire

(2) À l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 36.3(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*, aucune des informations visées au paragraphe (1) ne peut, pour quelque motif que ce soit, être refusée à l'inspecteur général.

Conditions de sécurité

32. L'inspecteur général se conforme aux conditions de sécurité applicables aux employés en vertu de la présente loi et prête le serment de secret mentionné à l'annexe.

Rapports périodiques

33. (1) Pour chaque période de douze mois d'activités opérationnelles du Service ou pour les périodes inférieures, et aux époques, que précise le ministre, le directeur présente à celui-ci des rapports sur ces activités; il en

tional activities of the Service during that period, and shall cause the Inspector General to be given a copy of each such report.

Certificates of
Inspector
General

(2) As soon as practicable after receiving a copy of a report referred to in subsection (1), the Inspector General shall submit to the Minister a certificate stating the extent to which the Inspector General is satisfied with the report and whether any act or thing done by the Service in the course of its operational activities during the period to which the report relates is, in the opinion of the Inspector General,

- (a) not authorized by or under this Act or contravenes any directions issued by the Minister under subsection 6(2); or
- (b) involves an unreasonable or unnecessary exercise by the Service of any of its powers.

Transmission to
Review
Committee

(3) As soon as practicable after receiving a report referred to in subsection (1) and a certificate of the Inspector General referred to in subsection (2), the Minister shall cause the report and certificate to be transmitted to the Review Committee.

Security Intelligence Review Committee

Security
Intelligence
Review
Committee

34. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Security Intelligence Review Committee, consisting of a Chairman and not less than two and not more than four other members, all of whom shall be appointed by the Governor in Council from among members of the Queen's Privy Council for Canada who are not members of the Senate or the House of Commons, after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House.

Term of office

(2) Each member of the Review Committee shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

fait remettre un exemplaire à l'inspecteur général.

(2) Dans les plus brefs délais possible après réception du rapport, l'inspecteur général remet au ministre un certificat où il indique dans quelle mesure le rapport lui paraît acceptable et où il fait état des cas où, selon lui, le Service a, lors de ses activités opérationnelles pendant la période considérée :

- a) accompli des actes qui n'ont pas été autorisés en vertu de la présente loi ou ont contrevenu aux instructions données par le ministre en vertu du paragraphe 6(2);
- b) exercé ses pouvoirs d'une façon abusive ou inutile.

Certificat de
l'inspecteur
général

(3) Le ministre fait transmettre au comité de surveillance le rapport du directeur et le certificat de l'inspecteur général dans les plus brefs délais possible après leur réception.

Transmission
au comité de
surveillance

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

34. (1) Est constitué le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, composé du président et de deux à quatre autres membres, tous nommés par le gouverneur en conseil parmi les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui ne font partie ni du Sénat ni de la Chambre des communes. Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.

Constitution du
comité de
surveillance

(2) Les membres du comité de surveillance sont nommés à titre inamovible pour une durée maximale de cinq ans.

Durée du
mandat

Re-appoint- ment	(3) A member of the Review Committee is eligible to be re-appointed for a term not exceeding five years.	(3) Le mandat des membres du comité de surveillance est renouvelable pour une durée maximale identique.	Renouvellement
Expenses	(4) Each member of the Review Committee is entitled to be paid, for each day that the member performs duties and functions under this Act, such remuneration as is fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the performance of those duties and functions.	(4) Les membres du comité de surveillance ont le droit de recevoir, pour chaque jour qu'ils exercent les fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ces fonctions.	Rémunération et frais
Chairman of the Review Committee	35. (1) The Chairman of the Review Committee is the chief executive officer of the Committee.	35. (1) Le président est le premier dirigeant du comité de surveillance.	Premier dirigeant
Acting Chairman of the Review Committee	(2) The Chairman of the Review Committee may designate another member of the Committee to act as the Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman and, if no such designation is in force or the office of Chairman is vacant, the Minister may designate a member of the Committee to act as the Chairman.	(2) Le président peut désigner un membre du comité de surveillance pour assumer la présidence en cas d'absence ou d'empêchement de sa part; à défaut d'une telle désignation préalable ou en cas de vacance du poste de président, le ministre désigne le président suppléant parmi les autres membres.	Suppléance
Staff of Review Committee	36. The Review Committee may, with the approval of the Treasury Board, (a) engage a secretary and such other staff as it requires; and (b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).	36. Le comité de surveillance peut, avec l'approbation du Conseil du trésor : a) engager un secrétaire et le personnel dont il a besoin; b) fixer et verser la rémunération et les frais des personnes visées à l'alinéa a).	Personnel du comité de surveillance
Compliance with security requirements	37. Every member of the Review Committee and every person engaged by it shall comply with all security requirements applicable by or under this Act to an employee and shall take the oath of secrecy set out in the schedule.	37. Les membres du comité de surveillance et les personnes qu'il engage se conforment aux conditions de sécurité applicables aux employés en vertu de la présente loi et prêtent le serment de secret mentionné à l'annexe.	Conditions de sécurité
Functions of Review Committee	38. The functions of the Review Committee are (a) to review generally the performance by the Service of its duties and functions and, in connection therewith, (i) to review the reports of the Director and certificates of the Inspector General transmitted to it pursuant to subsection 33(3), (ii) to review directions issued by the Minister under subsection 6(2),	38. Le comité de surveillance a les fonctions suivantes : a) surveiller la façon dont le Service exerce ses fonctions et, à cet égard : (i) examiner les rapports du directeur et les certificats de l'inspecteur général qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 33(3), (ii) examiner les instructions que donne le ministre en vertu du paragraphe 6(2), (iii) examiner les ententes conclues par le Service en vertu des paragraphes	Fonctions du comité de surveillance

- (iii) to review arrangements entered into by the Service pursuant to subsections 13(2) and (3) and 17(1) and to monitor the provision of information and intelligence pursuant to those arrangements,
- (iv) to review any report or comment given to it pursuant to subsection 20(4),
- (v) to monitor any request referred to in paragraph 16(3)(a) made to the Service,
- (vi) to review the regulations, and
- (vii) to compile and analyse statistics on the operational activities of the Service;
- (b) to arrange for reviews to be conducted, or to conduct reviews, pursuant to section 40; and
- (c) to conduct investigations in relation to
 - (i) complaints made to the Committee under sections 41 and 42 of this Act,
 - (ii) reports made to the Committee pursuant to section 17.1 of the *Citizenship Act* or sections 39 and 82.1 of the *Immigration Act, 1976*, and
 - (iii) matters referred to the Committee pursuant to section 36.1 of the *Canadian Human Rights Act*.

Committee procedures

39. (1) Subject to this Act, the Review Committee may determine the procedure to be followed in the performance of any of its duties or functions.

Access to information

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, but subject to subsection (3), the Review Committee is entitled

- (a) to have access to any information under the control of the Service or of the Inspector General that relates to the performance of the duties and functions of the Committee and to receive from the Inspector General, Director and employees such information, reports and explanations as the Committee deems necessary for the performance of its duties and functions; and
- (b) during any investigation referred to in paragraph 38(c), to have access to any information under the control of the

13(2) et (3) et du paragraphe 17(1), et surveiller les informations ou renseignements qui sont transmis en vertu de celles-ci,

(iv) examiner les rapports et commentaires qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 20(4),

(v) surveiller les demandes qui sont présentées au Service en vertu de l'alinéa 16(3)a),

(vi) examiner les règlements,

(vii) réunir et analyser des statistiques sur les activités opérationnelles du Service;

b) effectuer ou faire effectuer des recherches en vertu de l'article 40;

c) faire enquête sur :

(i) les plaintes qu'il reçoit en vertu des articles 41 et 42 de la présente loi,

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu de l'article 17.1 de la *Loi sur la citoyenneté* ou des articles 39 et 82.1 de la *Loi sur l'immigration de 1976*,

(iii) les affaires qui lui sont transmises en vertu de l'article 36.1 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Procédure

39. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le comité de surveillance peut déterminer la procédure à suivre dans l'exercice de ses fonctions.

Accès aux informations

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou toute immunité reconnue par le droit de la preuve, mais sous réserve du paragraphe (3), le comité de surveillance :

a) est autorisé à avoir accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Service ou de l'inspecteur général et à recevoir de l'inspecteur général, du directeur et des employés les informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice;

b) au cours des enquêtes visées à l'alinéa 38c), est autorisé à avoir accès aux informations qui se rapportent à ces enquêtes et qui relèvent de l'administrateur général concerné.

deputy head concerned that is relevant to the investigation.

(3) No information described in subsection (2), other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 36.3(1) of the *Canada Evidence Act* applies, may be withheld from the Committee on any grounds.

Review

40. For the purpose of ensuring that the activities of the Service are carried out in accordance with this Act, the regulations and directions issued by the Minister under subsection 6(2) and that the activities do not involve any unreasonable or unnecessary exercise by the Service of any of its powers, the Review Committee may

- (a) direct the Service or Inspector General to conduct a review of specific activities of the Service and provide the Committee with a report of the review; or
- (b) where it considers that a review by the Service or the Inspector General would be inappropriate, conduct such a review itself.

Complaints

Complaints

41. (1) Any person may make a complaint to the Review Committee with respect to any act or thing done by the Service and the Committee shall, subject to subsection (2), investigate the complaint if

- (a) the complainant has made a complaint to the Director with respect to that act or thing and the complainant has not received a response within such period of time as the Committee considers reasonable or is dissatisfied with the response given; and
- (b) the Committee is satisfied that the complaint is not trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith.

Other redress available

(2) The Review Committee shall not investigate a complaint in respect of which the complainant is entitled to seek redress by means of a grievance procedure established pursuant to this Act or the *Public Service Staff Relations Act*.

Denial of security clearance

42. (1) Where, by reason only of the denial of a security clearance required by the

(3) À l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 36.3(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*, aucune des informations visées au paragraphe (2) ne peut, pour quelque motifs que ce soit, être refusée au comité.

40. Afin de veiller à ce que les activités du Service soient conduites conformément à la présente loi, à ses règlements et aux instructions du ministre visées au paragraphe 6(2), et qu'elles ne donnent pas lieu à l'exercice par le Service de ses pouvoirs d'une façon abusive ou inutile, le comité de surveillance peut :

- a) soit faire effectuer par le Service ou l'inspecteur général des recherches sur certaines activités du Service et exiger d'eux qu'ils lui en fassent rapport;
- b) soit effectuer ces recherches lui-même s'il juge qu'il serait contre-indiqué de les faire effectuer par le Service ou l'inspecteur général.

Plaintes

41. (1) Toute personne peut porter plainte contre des activités du Service auprès du comité de surveillance; celui-ci, sous réserve du paragraphe (2), fait enquête à la condition de s'assurer au préalable de ce qui suit :

- a) d'une part, la plainte a été présentée au directeur sans que ce dernier ait répondu dans un délai jugé normal par le comité ou ait fourni une réponse qui satisfasse le plaignant;
- b) d'autre part, la plainte n'est pas frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi.

(2) Le comité de surveillance ne peut enquêter sur une plainte qui constitue un grief susceptible d'être réglé par la procédure de griefs établie en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

42. (1) Les individus qui font l'objet d'une décision de renvoi, de rétrogradation, de

Recherches

Plaintes

Restriction

Refus d'une habilitation de sécurité

Government of Canada, a decision is made by a deputy head to deny employment to an individual or to dismiss, demote or transfer an individual or to deny a promotion or transfer to an individual, the deputy head shall send, within ten days after the decision is made, a notice informing the individual of the denial of the security clearance.

mutation ou d'opposition à engagement, avancement ou mutation prise par un administrateur général pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité que le gouvernement du Canada exige doivent être avisés du refus par l'administrateur général; celui-ci envoie l'avis dans les dix jours suivant la prise de la décision.

Idem

(2) Where, by reason only of the denial of a security clearance required by the Government of Canada to be given in respect of an individual, a decision is made to deny the individual or any other person a contract to provide goods or services to the Government of Canada, the deputy head concerned shall send, within ten days after the decision is made, a notice informing the individual and, where applicable, the other person of the denial of the security clearance.

(2) Dans le cas où, pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité que le gouvernement du Canada exige à l'égard d'un individu, celui-ci ou une autre personne fait l'objet d'une décision d'opposition à un contrat de fourniture de biens ou de services à ce gouvernement, l'administrateur général concerné envoie dans les dix jours suivant la prise de la décision un avis informant l'individu, et s'il y a lieu l'autre personne, du refus.

Idem

Receipt and investigation of complaints

(3) The Review Committee shall receive and investigate a complaint from

(3) Le comité de surveillance reçoit les plaintes et fait enquête sur les plaintes présentées par :

Réception des plaintes et enquêtes

(a) any individual referred to in subsection (1) who has been denied a security clearance; or

a) les individus visés au paragraphe (1) à qui une habilitation de sécurité est refusée;

(b) any person who has been denied a contract to provide goods or services to the Government of Canada by reason only of the denial of a security clearance in respect of that person or any individual.

b) les personnes qui ont fait l'objet d'une décision d'opposition à un contrat de fourniture de biens ou de services à été refusé pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité à ces personnes ou à quiconque.

Time within which complaint is to be made

(4) A complaint under subsection (3) shall be made within thirty days after receipt of the notice referred to in subsection (1) or (2) or within such longer period as the Review Committee allows.

(4) Les plaintes visées au paragraphe (3) sont à présenter dans les trente jours suivant la réception de l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ou dans le délai supérieur accordé par le comité de surveillance.

Délai

Member of the Committee authorized to act alone

43. A member of the Review Committee may exercise any of the powers or perform any of the duties or functions of the Committee under this Part in relation to complaints.

43. Un membre du comité de surveillance peut, à l'égard des plaintes dont celui-ci est saisi, exercer les pouvoirs et fonctions que la présente partie confère au comité.

Délégation de compétence

Complaints submitted on behalf of complainants

44. Nothing in this Act precludes the Review Committee from receiving and investigating complaints described in sections 41 and 42 that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other section includes a reference to a person so authorized.

44. Le comité de surveillance peut recevoir les plaintes visées aux articles 41 et 42 par l'intermédiaire d'un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représentant.

Représentants

Written
complaint

45. A complaint under this Part shall be made to the Review Committee in writing unless the Committee authorizes otherwise.

45. Les plaintes visées à la présente partie sont à présenter par écrit au comité de surveillance, sauf autorisation contraire de celui-ci.

Plaintes écrites

Statement and
notice of
hearing to be
sent to the
complainant

46. The Review Committee shall, as soon as practicable after receiving a complaint made under section 42, send to the complainant a statement summarizing such information available to the Committee as will enable the complainant to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the denial of the security clearance and shall send a copy of the statement to the Director and the deputy head concerned.

46. Afin de permettre au plaignant d'être informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu au refus d'une habilitation de sécurité, le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après réception d'une plainte présentée en vertu de l'article 42, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet; il envoie un exemplaire du résumé au directeur et à l'administrateur général concerné.

Résumé au
plaignant

Investigations

Notice of
intention to
investigate

47. Before commencing an investigation of a complaint referred to in paragraph 38(c) other than an investigation under section 41, the Review Committee shall notify the Director, and where applicable, the deputy head concerned of its intention to carry out the investigation and shall inform the Director and the deputy head of the substance of the complaint.

47. Le comité de surveillance, avant de procéder aux enquêtes visées à l'alinéa 38c), autres que celles faites en vertu de l'article 41, avise le directeur et, s'il y a lieu, l'administrateur général concerné de son intention d'enquêter et leur fait connaître l'objet de la plainte.

Avis d'enquête

Investigations
in private

48. (1) Every investigation of a complaint under this Part by the Review Committee shall be conducted in private.

48. (1) Les enquêtes sur les plaintes présentées en vertu de la présente partie sont tenues en secret.

Secret

Right to make
representations

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Part by the Review Committee, the complainant, deputy head concerned and the Director shall be given an opportunity to make representations to the Review Committee, to present evidence and to be heard personally or by counsel, but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Review Committee by any other person.

(2) Au cours d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de la présente partie, le plaignant, le directeur et l'administrateur général concerné doivent avoir la possibilité de présenter des observations et des éléments de preuve au comité de surveillance ainsi que d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat; toutefois nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au comité, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet.

Droit de
présenter des
observations

Canadian
Human Rights
Commission
may comment

49. In the course of an investigation of a complaint under this Part, the Review Committee shall, where appropriate, ask the Canadian Human Rights Commission for its opinion or comments with respect to the complaint.

49. Au cours d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de la présente partie, le comité de surveillance demande, si cela est opportun, à la Commission canadienne des droits de la personne de lui donner son avis ou ses commentaires sur la plainte.

Commentaires
de la Commis-
sion canadienne
des droits de la
personne

Powers of
Review
Committee

50. The Review Committee has, in relation to the investigation of any complaint under this Part, power

- (a) to summon and enforce the appearance of persons before the Committee and to compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Committee deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a superior court of record;
- (b) to administer oaths; and
- (c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Committee sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.

Evidence in
other proceed-
ings

51. Except in a prosecution of a person for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Part and evidence of the existence of the proceedings are inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

Report of
findings

52. (1) The Review Committee shall,

- (a) on completion of an investigation in relation to a complaint under section 41, provide the Minister and the Director with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Committee considers appropriate; and
- (b) at the same time as or after a report is provided pursuant to paragraph (a), report the findings of the investigation to the complainant and may, if it thinks fit, report to the complainant any recommendations referred to in that paragraph.

Idem

(2) On completion of an investigation in relation to a complaint under section 42, the Review Committee shall provide the Minister, the Director, the deputy head concerned and the complainant with a report containing any recommendations that the Committee

50. Le comité de surveillance a, dans ses enquêtes sur les plaintes présentées en vertu de la présente partie, le pouvoir :

- a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;
- b) de faire prêter serment;
- c) de recevoir des éléments de preuve ou des informations par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux.

Pouvoirs du
comité de
surveillance

51. Sauf les cas où une personne est poursuivie pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente partie ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas recevables contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

Irrecevabilité
de la preuve
dans d'autres
procédures

52. (1) Le comité de surveillance :

- a) à l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu de l'article 41, envoie au ministre et au directeur un rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il juge indiquées;
- b) en même temps ou plus tard, fait parvenir au plaignant les conclusions de son enquête; s'il le juge à propos, il peut y joindre tout ou partie des recommandations mentionnées à l'alinéa a).

Rapport et
recommanda-
tion

(2) À l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu de l'article 42, le comité de surveillance envoie au ministre, au directeur, à l'administrateur général concerné et au plaignant un rapport des recommandations qu'il juge indiquées et des conclusions

Idem

considers appropriate, and those findings of the investigation that the Committee considers it fit to report to the complainant.

qu'il juge à propos de communiquer au plaignant.

Reports

Annual reports

53. The Review Committee shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Committee during that year and the Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

Special reports

54. The Review Committee may, on request by the Minister or at any other time, furnish a special report to the Minister concerning any matter that relates to the performance of its duties and functions.

Protection of confidential information

55. The Review Committee shall consult with the Director in order to ensure compliance with section 37 in preparing

- (a) a statement under section 46 of this Act, subsection 36.1(6) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 17.1(4) of the *Citizenship Act* or subsection 39(5) or 82.1(4) of the *Immigration Act*, 1976; or
- (b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 36.1(7) of the *Canadian Human Rights Act*, paragraph 17.1(5)(b) of the *Citizenship Act* or paragraph 39(8)(b) or 82.1(6)(b) of the *Immigration Act*, 1976.

Rapports

Rapport annuel

53. Dans les trois premiers mois de chaque exercice, le comité de surveillance présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapports spéciaux

54. Le comité de surveillance peut en outre, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, présenter à celui-ci un rapport spécial sur toute question qui relève de sa compétence.

Protection des renseignements confidentiels

55. Le comité de surveillance consulte le directeur en vue de l'observation de l'article 37 pour l'établissement :

- a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 36.1(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 17.1(4) de la *Loi sur la citoyenneté* ou aux paragraphes 39(5) ou 82.1(4) de la *Loi sur l'immigration de 1976*;
- b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 36.1(7) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, à l'alinéa 17.1(5)b) de la *Loi sur la citoyenneté* ou aux alinéas 39(8)b) ou 82.1(6)b) de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

PART IV

AN ACT RESPECTING ENFORCEMENT IN RELATION TO CERTAIN SECURITY AND RELATED OFFENCES

Short title

56. This Part may be cited as the *Security Offences Act*.

PARTIE IV

LOI CONCERNANT LA POURSUITE DE CERTAINES INFRACTIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET DANS DES DOMAINES CONNEXES

Titre abrégé

56. La présente partie peut être citée sous le titre : «*Loi sur les infractions en matière de sécurité*».

Powers of the
Attorney
General of
Canada

57. Notwithstanding any other Act of Parliament, the Attorney General of Canada may conduct proceedings in respect of an offence under any law of Canada where

(a) the alleged offence arises out of conduct constituting a threat to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, or

(b) the victim of the alleged offence is an internationally protected person within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*,

and for that purpose the Attorney General of Canada may exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned by or under the *Criminal Code* to the Attorney General.

Powers of
Attorney
General of a
province

58. Subject to section 59, section 57 does not affect the authority of the Attorney General of a province to conduct proceedings in respect of an offence referred to in that section or to exercise any of the powers or perform any of the duties and functions assigned by or under the *Criminal Code* to the Attorney General.

Fiat of
Attorney
General of
Canada

59. (1) Where the Attorney General of Canada believes that an offence referred to in section 57 has been committed in any province, the Attorney General of Canada may issue a fiat to that effect and may serve the fiat on the Attorney General of the province.

Effect of fiat

(2) Where a fiat issued pursuant to subsection (1) is served on the Attorney General of a province, the fiat establishes the exclusive authority of the Attorney General of Canada with respect to the conduct of any proceedings in respect of the offence described in the fiat.

Fiat filed in
court

60. (1) Where proceedings are conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada in respect of an offence in relation to which a fiat has been issued pursuant to subsection 59(1), the fiat or a copy thereof may be filed with the court in which the proceedings are conducted.

57. Par dérogation à toute autre loi fédérale, le procureur général du Canada peut intenter des poursuites à l'égard d'une infraction à une loi du Canada dans les cas suivants :

a) l'infraction présumée découle d'activités constituant des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

b) la victime de l'infraction présumée est une personne jouissant d'une protection internationale au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

À cette fin, il a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu du *Code criminel* au procureur général.

Pouvoirs du
procureur
général du
Canada

58. Sous réserve de l'article 59, l'article 57 n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence dont dispose, en vertu du *Code criminel*, le procureur général d'une province d'intenter des poursuites à l'égard d'une infraction mentionnée à cet article ou d'exercer tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu du *Code criminel* au procureur général.

Pouvoirs du
procureur
général d'une
province

59. (1) Le procureur général du Canada, s'il est d'avis qu'une infraction visée à l'article 57 a été commise dans une province, peut délivrer un fiat à cet effet et le faire signifier au procureur général de la province.

Fiat du
procureur
général du
Canada

(2) Le fiat délivré en vertu du paragraphe (1) et signifié au procureur général d'une province en vertu de ce paragraphe établit la compétence exclusive du procureur général du Canada concernant les poursuites à l'égard de l'infraction qui y est mentionnée.

Effet du fiat

60. (1) L'original ou un double du fiat peut être déposé auprès du tribunal saisi des poursuites, intentées par le procureur général ou en son nom, à l'égard de l'infraction mentionnée dans le fiat.

Dépôt auprès
du tribunal

Fiat constitutes
conclusive proof
of facts stated
therein

(2) A fiat or copy thereof purporting to have been issued pursuant to subsection 59(1) by the Attorney General of Canada that is filed with the court pursuant to subsection (1) is conclusive proof that proceedings in respect of the offence described in the fiat may be conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the Attorney General of Canada.

Role of RCMP

61. (1) Members of the Royal Canadian Mounted Police who are peace officers have the primary responsibility to perform the duties that are assigned to peace officers in relation to any offence referred to in section 57 or the apprehension of the commission of such an offence.

Arrangements

(2) To facilitate consultation and cooperation in relation to the carrying out of the duties assigned to the Royal Canadian Mounted Police under subsection (1), the Solicitor General may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with the government of a province concerning the responsibilities of members of the Royal Canadian Mounted Police and members of provincial and municipal police forces with respect to the performance of duties assigned to peace officers in relation to any offence referred to in section 57 or the apprehension of the commission of such an offence.

(2) L'original ou un double du fiat censé délivré par le procureur général du Canada et déposé auprès du tribunal en vertu du paragraphe (1) est une preuve concluante que l'infraction qui y est mentionnée peut faire l'objet de poursuites intentées par le procureur général du Canada ou en son nom; il est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire.

Preuve

61. (1) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada qui sont des agents de la paix ont la responsabilité première d'exercer les fonctions attribuées aux agents de la paix à l'égard des infractions visées à l'article 57 ou de la crainte de leur perpétration.

Rôle de la
G.R.C.

(2) Afin de faciliter la consultation et la coopération dans le cadre de l'exécution de la responsabilité que le paragraphe (1) attribue à la Gendarmerie royale du Canada, le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des ententes avec le gouvernement d'une province sur les responsabilités des membres de la Gendarmerie royale du Canada et celles des membres des polices provinciales et municipales quant à l'exercice des fonctions attribuées aux agents de la paix à l'égard des infractions visées à l'article 57 ou de la crainte de leur perpétration.

Ententes

PART V

TRANSITIONAL PROVISIONS AND CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

Transitional Provisions

Definitions

"Force"
«Gendarmerie»

"security
service"
«services...»

62. In this Part,
"Force" means the Royal Canadian Mounted Police;
"security service" means the division of the Force that exercises powers and performs duties and functions in relation to security intelligence matters.

PARTIE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES ET CORRÉLATIVES

Dispositions transitoires

Définitions

«Gendarmerie»
"Force"

«services de
sécurité»
"security..."

62. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
«Gendarmerie» La Gendarmerie royale du Canada.
«services de sécurité» Le secteur de la Gendarmerie chargé du renseignement de sécurité.

References

63. Whenever in any Act of Parliament, other than this Act or the *Royal Canadian Mounted Police Act*, or in any regulation, order, rule or other statutory instrument or any contract or other document, the Force or the security service is mentioned or referred to, unless the context otherwise requires,

(a) where the Act, regulation, order, rule or other statutory instrument or the contract or other document applies to the Force, including the security service, there shall be added a reference to the Service; and

(b) where the Act, regulation, order, rule or other statutory instrument or the contract or other document applies exclusively to the security service, there shall be substituted a reference to the Service.

References
elsewhere

64. Wherever under any Act, order, rule, regulation or other statutory instrument or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Commissioner of the Force in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Director extend by law, the power, duty or function in relation to such matter is vested in and shall be exercised by the Director unless the Governor in Council by order designates another officer of a department of the Government of Canada or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Statutory
instruments
continued

65. (1) All orders, rules, regulations and other statutory instruments in force on the coming into force of this section that are made under the *Royal Canadian Mounted Police Act* as they apply to the security service continue in force thereafter in respect of the Service as if they were made under this Act until they expire or are revoked or replaced pursuant to this Act.

Documents
continued

(2) All decisions, directions, contracts, leases, licences, authorizations, consents, approvals, declarations, designations, nominations, appointments, permits, recognitions and other documents in force on the coming into force of this section that are made, given

Mentions

63. Sauf indication contraire du contexte, dans les lois fédérales, à l'exception de la présente loi et de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances, règles ou autres textes réglementaires, ainsi que dans les contrats, actes ou autres documents, un renvoi à la Gendarmerie ou aux services de sécurité est à :

a) compléter par un renvoi au Service, s'il s'agit de la Gendarmerie y compris les services de sécurité;

b) remplacer par un renvoi au Service, s'il s'agit exclusivement des services de sécurité.

Transfert
d'attributions

64. Dans les domaines relevant de droit du directeur, les attributions conférées au Commissaire de la Gendarmerie, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un autre texte réglementaire, ou au titre d'un contrat, bail, permis, acte ou autre document, sont transférées au directeur, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre haut fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de la fonction publique du Canada.

Validité des
textes
réglementaires

65. (1) S'ils sont encore valides à l'entrée en vigueur du présent article, les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances, règles et autres textes réglementaires pris en vertu de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* demeurent valides à l'égard du Service dans la mesure où ils concernent les services de sécurité comme s'ils avaient été pris en vertu de la présente loi, jusqu'à leur cessation d'effet ou jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou remplacés en vertu de la présente loi.

Validité des
autres
documents

(2) S'ils sont encore valides à l'entrée en vigueur du présent article, les décisions, directives, contrats, baux, permis, autorisations, désignations, propositions de candidature, nominations, licences, reconnaissance, actes ou autres documents établis sous le

or issued under the *Royal Canadian Mounted Police Act* as they apply to the security service continue in force thereafter in respect of the Service as if they were made, given or issued under this Act until they expire or are replaced or rescinded pursuant to this Act.

régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* demeurent valides à l'égard du Service dans la mesure où ils concernent les services de sécurité comme s'ils avaient été établis en vertu de la présente loi, jusqu'à leur cessation d'effet ou jusqu'à ce qu'ils soient remplacés ou annulés en vertu de la présente loi.

Warrants under
Official Secrets
Act

(3) The Director and employees may, during a period of four months after the coming into force of section 88, execute warrants that were issued pursuant to section 16 of the *Official Secrets Act* prior to the coming into force of section 88 as if the Director and employees were specified by those warrants as persons who may make an interception or a seizure.

(3) Le directeur et les employés sont réputés être des personnes qui peuvent faire une interception ou une saisie en vertu d'un mandat décerné, avant l'entrée en vigueur de l'article 88, en vertu de l'article 16 de la *Loi sur les secrets officiels* pendant une période de quatre mois après cette entrée en vigueur.

Mandats en
vertu de la *Loi*
sur les secrets
officiels

Staff of the
security service

66. (1) Subject to subsection (5),
(a) all officers and members of the Force, and
(b) all persons appointed or employed under the *Public Service Employment Act* assigned to the security service immediately prior to the coming into force of this section become employees of the Service on the coming into force of this section.

66. (1) Sous réserve du paragraphe (5), les personnes suivantes affectées aux services de sécurité deviennent employés à l'entrée en vigueur du présent article :

Personnel des
services de
sécurité

- a) les officiers et les membres de la Gendarmerie;
- b) les personnes nommées ou employées en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Benefits
continued

(2) Every person mentioned in subsection (1) continues, on the coming into force of this section, to have employment benefits equivalent to those that the person had immediately prior thereto, until such time as those benefits are modified pursuant to a collective agreement or, in the case of persons not represented by a bargaining agent, by the Service.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte à l'équivalence des avantages attachés aux postes des personnes qu'il vise, sous réserve des éventuelles modifications consécutives aux conventions collectives ou, dans le cas des personnes qui ne sont pas représentées par un agent négociateur, à une décision du Service.

Maintien des
avantages

No severance
pay

(3) For greater certainty, subsection (1) does not entitle any person to severance pay.

(3) Il demeure entendu que l'application du paragraphe (1) ne donne droit à aucune indemnité de départ.

Indemnité de
départ

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

(4) Every person who was an officer or member of the Force referred to in subsection (1) shall, as long as the person continues to be employed in the Service, be deemed to be an officer or member of the Force, as the case may be, for the purposes of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

(4) Les personnes qui étaient officiers ou membres de la Gendarmerie visés au paragraphe (1) sont, pour l'application de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, présumées employés de la Gendarmerie tant que dure leur emploi au Service.

Pension de
retraite

Election to
remain with the
Force

(5) Any person who was an officer or a member assigned to the security service immediately prior to the coming into force of this section and who elects to remain with the Force does not become an employee of the Service on the coming into force of this section.

(5) Les officiers et les membres de la Gendarmerie affectés, lors de l'entrée en vigueur du présent article, aux services de sécurité et qui choisissent de rester dans la Gendarmerie ne deviennent pas employés.

Décision de
rester dans la
Gendarmerie

Eligibility for
transfers

(6) Every person mentioned in subsection (1) who was employed or appointed pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act* is, in the period of two years after the coming into force of this section, deemed to continue to be employed in the Force pursuant to that Act for the purpose of being eligible to request in writing a transfer to perform duties and functions under that Act.

(6) Les personnes visées au paragraphe (1) qui étaient employées ou nommées en vertu de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont présumées, pendant une période de deux ans après l'entrée en vigueur du présent article, toujours être employées en vertu de cette loi pour ce qui est de leur admissibilité à demander par écrit à se faire muter à des postes comportant des fonctions régies par la même loi.

Admissibilité
aux mutations à
la Gendarmerie

Idem

(7) Every person mentioned in paragraph (1)(b) is, in the period of two years after the coming into force of this section, deemed to be employed in the Public Service within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act* for the purpose of being eligible to be transferred under the *Public Service Employment Act*.

(7) Les personnes visées à l'alinéa (1)b) sont présumées, pendant une période de deux ans après l'entrée en vigueur du présent article, être employées dans la Fonction publique au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* pour ce qui est de leur admissibilité à une mutation en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Admissibilité
aux mutations
dans la
Fonction
publique

Agreements
and awards
continued

67. (1) A collective agreement or an arbitral award that applies to any person mentioned in subsection 66(1) and that is in force on the coming into force of this section continues in force with respect to such persons until its term expires.

67. (1) Les conventions collectives et décisions arbitrales applicables aux personnes visées au paragraphe 66(1) et qui sont valides lors de l'entrée en vigueur du présent article restent ainsi applicables jusqu'à la date prévue de leur expiration.

Continuation
des conventions
collectives et
des décisions
arbitrales

Idem

(2) A collective agreement or an arbitral award that applies to any person mentioned in subsection 66(1) and that is in force on the coming into force of this section beyond the term of the agreement by virtue of an extension provided for in the agreement continues in force with respect to such persons until the extension expires.

(2) Les conventions collectives et décisions arbitrales applicables aux personnes visées au paragraphe 66(1) et qui sont valides lors de l'entrée en vigueur du présent article au-delà de leur date normale d'expiration en vertu d'une prolongation qu'elles prévoient restent ainsi applicables à l'égard de ces personnes jusqu'à l'expiration de la prolongation.

Idem

Application of
*Public Service
Staff Relations
Act*

(3) The *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to all matters arising prior to the coming into force of this section in relation to the interpretation and application of any agreement or award continued under subsection (1) or (2), whether or not the agreement or award has expired.

(3) La *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* s'applique aux questions soulevées avant l'entrée en vigueur du présent article concernant l'interprétation et l'application des conventions et décisions dont les paragraphes (1) ou (2) prolongent la validité, qu'elles aient ou non expirées.

Application de
la *Loi sur les
relations de
travail dans la
Fonction
publique*

Binding effect
of continued
agreements or
awards

(4) An agreement or award continued under subsection (1) or (2) in respect of employees is binding on the Service as it relates to those employees as if it were the employer referred to in the agreement or award, on the bargaining agent that is party thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified, except that, in relation to such employees, the employer referred to in the agreement or award shall continue to be the employer for the purposes of the conduct of any proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in relation to the matters referred to in subsection (3).

Bargaining
agent

68. The employee organization that, immediately before the coming into force of this section, was certified under the *Public Service Staff Relations Act* as the bargaining agent for a bargaining unit consisting of or including employees in the security service is deemed to have been certified under that Act on the day this section comes into force as the bargaining agent for the employees of the Service in that bargaining unit.

Review of Act
after five years

69. (1) Five years after the coming into force of this Act, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

Report to
Parliament

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as Parliament may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the committee recommends.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Consequential and Related Amendments

Access to Information Act

70. (1) Paragraph 16(1)(a) of the French version of the *Access to Information Act* is repealed and the following substituted therefor:

(4) Les conventions et décisions dont les paragraphes (1) ou (2) prolongent la validité à l'égard de certains employés lient le Service à leur égard comme s'il y était mentionné à titre d'employeur; elles lient en outre l'agent négociateur qui y est partie ainsi que les employés compris dans l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité, sauf que, à leur égard, l'employeur mentionné dans la convention ou la décision continue d'être l'employeur aux fins des procédures visées à la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* pour ce qui est des questions visées au paragraphe (3).

Application des
conventions
collectives, etc.

68. L'association d'employés qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, était accréditée aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* comme agent négociateur pour l'unité de négociation composée, en tout ou en partie, d'employés affectés aux services de sécurité est réputée avoir été accréditée en vertu de cette loi, à la date d'entrée en vigueur du présent article, comme agent négociateur pour les employés faisant partie de cette unité de négociation.

Agent
négociateur

69. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen complet des dispositions et de l'application de celle-ci doit être fait par le comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Examen de la
loi après cinq
ans

(2) Dans l'année qui suit le début de son étude ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport, accompagné des modifications qu'il recommande, au Parlement.

Rapport au
Parlement

Modifications consécutives et corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

70. (1) L'alinéa 16(1)a) de la version française de la *Loi sur l'accès à l'information* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 111,
annexe I

«a) datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant des renseignements obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d'une institution, qui constitue un organisme d'enquête déterminé par règlement, au cours d'enquêtes licites ayant trait:

- (i) à la détection, la prévention et la répression du crime,
- (ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales,»

(2) Paragraph 16(1)(a) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

«(iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,»

71. (1) Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

«Canadian Saltfish Corporation
Office canadien du poisson salé»

under the heading «*Other Government Institutions*», a reference to

«Canadian Security Intelligence Service
Service canadien du renseignement de sécurité»

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

«Canadian Ownership and Control
Determination Act, section 49
Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens»,

a reference to

«Canadian Security Intelligence Service
Act, section 18

«a) datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant des renseignements obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d'une institution, qui constitue un organisme d'enquête déterminé par règlement, au cours d'enquêtes licites ayant trait :

- (i) à la détection, la prévention et la répression du crime,
- (ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales,»

(2) L'alinéa 16(1)a) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(iii) aux activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;»

71. (1) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», après :

«Service canadien des pénitenciers
Canadian Penitentiary Service»,

de ce qui suit :

«Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Security Intelligence Service»

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, après :

«Loi sur la sécurité de la vieillesse, article 19
Old Age Security Act»,

de ce qui suit :

«Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité,
article 18

*Loi sur le Service canadien du
renseignement de sécurité*

*Canadian Security Intelligence
Service Act*

1980-81-82-83,
c. 54

Canada Post Corporation Act

72. Subsection 38(3) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Liability to
seizure

“(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Canadian Security Intelligence Service Act*, nothing in the course of post is liable to demand, seizure or detention.”

1976-77, c. 33

Canadian Human Rights Act

73. The *Canadian Human Rights Act* is amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following section:

Definition of
“Review
Committee”

“36.1 (1) In this section, “Review Committee” has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Complaint
involving
security
considerations

(2) When, at any stage after the filing of a complaint and before the commencement of a hearing before a Human Rights Tribunal in respect thereof, the Commission receives written notice from a Minister of the Crown in right of Canada that the practice to which the complaint relates was based on considerations relating to the security of Canada, the Commission may

- (a) dismiss the complaint; or
- (b) refer the matter to the Review Committee.

Notice

(3) After receipt of a notice mentioned in subsection (2), the Commission

- (a) shall notify in writing the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under paragraph (2)(a) or (b); and
- (b) may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of its action under paragraph (2)(a) or (b).

Loi sur la Société canadienne des postes

1980-81-82-83,
c. 54

72. Le paragraphe 38(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Revendications

«(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements et de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention.»

Loi canadienne sur les droits de la personne

1976-77, c. 33

73. La *Loi canadienne sur les droits de la personne* est modifiée par insertion, après l'article 36, de ce qui suit :

Définition

«36.1 (1) Au présent article, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2) Si, à toute étape entre le dépôt d'une plainte et le début d'une audience à ce sujet devant un tribunal des droits de la personne, la Commission reçoit un avis écrit d'un ministre fédéral l'informant que les actes qui font l'objet de la plainte mettent en cause la sécurité du Canada, la Commission peut :

Plainte mettant
en cause la
sécurité

- a) soit rejeter la plainte;
- b) soit transmettre l'affaire au comité de surveillance.

(3) Sur réception de l'avis mentionné au paragraphe (2), la Commission :

Avis

- a) informe par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu des alinéas (2)a) ou b);
- b) peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de la décision qu'elle a prise en vertu des alinéas (2)a) ou b).

Stay of
procedures

(4) Where the Commission has referred the matter to the Review Committee pursuant to paragraph (2)(b), it shall not deal with the complaint until the Review Committee has, pursuant to subsection (7), provided it with a report in relation to the matter.

Application of
the *Canadian
Security
Intelligence
Service Act*

(5) Where a matter is referred to the Review Committee pursuant to paragraph (2)(b), subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 47 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the matter as if the referral were a complaint made pursuant to section 42 of that Act except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister referred to in subsection (2).

Statement to be
sent to person
affected

(6) The Review Committee shall, as soon as practicable after a matter in relation to a complaint is referred to it pursuant to paragraph (2)(b), send to the complainant a statement summarizing such information available to it as will enable the complainant to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the referral.

Report

(7) On completion of its investigation, the Review Committee shall, not later than forty-five days after the matter is referred to it pursuant to paragraph (2)(b), provide the Commission, the Minister referred to in subsection (2) and the complainant with a report containing the findings of the Committee.

Action on
receipt of report

(8) After considering a report provided pursuant to subsection (7), the Commission

(a) may dismiss the complaint or, where it does not do so, shall proceed to deal with the complaint pursuant to this Part; and

(b) shall notify, in writing, the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under paragraph (a) and may, in such manner as it sees fit, notify any other person

(4) Lorsqu'elle a transmis une affaire au comité de surveillance en vertu de l'alinéa (2)b), la Commission ne peut poursuivre l'étude d'une plainte avant que celui-ci ne lui ait remis son rapport à cet égard en vertu du paragraphe (7).

(5) Lorsqu'une affaire est transmise au comité de surveillance en vertu de l'alinéa (2)b), les paragraphes 39(2) et (3) et les articles 43, 44 et 47 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette affaire comme s'il s'agissait d'une plainte présentée en vertu de l'article 42 de cette loi, sauf qu'un renvoi dans l'une de ces dispositions à l'administrateur général vaut renvoi au ministre visé au paragraphe (2).

(6) Afin de permettre au plaignant d'être informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu à la transmission de l'affaire en vertu de l'alinéa 2b), le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après la transmission, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

(7) À l'issue de son enquête et au plus tard quarante-cinq jours après qu'une affaire lui a été transmise en vertu de l'alinéa (2)b), le comité de surveillance remet à la Commission, au ministre visé au paragraphe (2) et au directeur un rapport contenant ses conclusions.

(8) Après examen du rapport remis en vertu du paragraphe (7), la Commission :

a) peut rejeter la plainte ou, si elle ne la rejette pas, doit continuer à l'étudier en conformité avec la présente partie;

b) doit informer par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu de l'alinéa a) et peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de cette décision.»

Suspension des
procédures

Application de
la *Loi sur le
Service
canadien du
renseignement
de sécurité*

Résumé envoyé
à la personne
visée

Rapport

Conséquences
du rapport

whom it considers necessary to notify of that action.”

74. Paragraph 37(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) referred or dismissed under subsection 36(2) or (3) or paragraph 36.1(2)(a) or (8)(a), or”

1974-75-76, c.
108

Citizenship Act

75. Subsection 18(1) of the *Citizenship Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

“17.1 (1) In this section and section 18, “Review Committee” and “threats to the security of Canada” have the meanings assigned to those expressions by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Right to be
informed

(2) Where the Minister is of the opinion that a person should not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation under section 8 because there are reasonable grounds to believe that the person will engage in activity

(a) that constitutes a threat to the security of Canada, or

(b) that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment,

the Minister may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person of the report and stating that following an investigation in relation thereto, a declaration with respect to that person may be made by the Governor in Council under section 18.

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investi-

Application of
the *Canadian
Security
Intelligence
Service Act*

74. L’alinéa 37(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) la plainte n’est pas rejetée ni renvoyée en vertu des paragraphes 36(2) ou (3) ou des alinéas 36.1(2)a) ou (8)a), ou»

Loi sur la citoyenneté

75. Le paragraphe 18(1) de la *Loi sur la citoyenneté* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
108

Définitions

«17.1 (1) Au présent article et à l’article 18, les expressions «comité de surveillance» et «menaces envers la sécurité du Canada» s’entendent au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Droit à
l’information

(2) Dans les cas où le Ministre est d’avis que la citoyenneté ne devrait pas être accordée à une personne en vertu de l’article 5 ou du paragraphe 10(1), qu’un certificat de répudiation demandé en vertu de l’article 8 ne devrait pas lui être accordé ou qu’elle ne devrait pas prêter le serment de citoyenneté parce qu’il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne se livrera à des activités :

a) soit qui constituent des menaces envers la sécurité du Canada,

b) soit qui font partie d’un plan d’activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert pour commettre une infraction qui peut être punissable par mise en accusation en vertu d’une loi du Parlement,

il peut faire un rapport au comité de surveillance et, dans les dix jours suivant celui-ci, en envoi un avis à la personne en question l’informant qu’à la suite d’une enquête à ce sujet, une déclaration à son égard peut être faite par le gouverneur en conseil en vertu de l’article 18.

(3) Dans le cas où un rapport lui est présenté en vertu du paragraphe (2), le comité de surveillance fait enquête sur les

Application de
la *Loi sur le
Service
canadien du
renseignement
de sécurité*

gate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 42 of that Act, except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister.

Statement to be sent to person affected

(4) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person with respect to whom the report is made a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.

Report

(5) The Review Committee shall,

(a) on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant to subsection (2), make a report to the Governor in Council on all matters relating thereto; and

(b) at the same time as or after a report is made pursuant to paragraph (a), provide the complainant with a report containing the conclusions of the report made pursuant to that paragraph.

Declaration by the Governor in Council in matters of security

18. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation under section 8 where, after considering the report made by the Review Committee referred to in paragraph 17.1(5)(a), the Governor in Council declares that there are reasonable grounds to believe that the person with respect to whom the report was made will engage in activity

(a) that constitutes a threat to the security of Canada; or

(b) that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a

motifs qui le justifient; à cette fin, les paragraphes 39(2) et (3), et les articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de l'article 42 de cette loi, sauf qu'un renvoi dans l'une de ces dispositions à l'administrateur général vaut renvoi au Ministre.

Résumé envoyé à la personne visée

(4) Afin de permettre à la personne que vise le rapport d'être informée de la façon la plus complète possible des circonstances qui lui ont donné lieu, le comité de surveillance envoie à cette personne, dans les plus brefs délais possible après que le rapport lui a été présenté en vertu du paragraphe (2), un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

Rapport

(5) Le comité de surveillance :

a) à l'issue d'une enquête sur un rapport présenté en vertu du paragraphe (2), présente un rapport au gouverneur en conseil sur tous les aspects pertinents;

b) en même temps ou plus tard, envoie à la personne que vise le rapport du Ministre un rapport contenant les conclusions de celui qu'il présente au gouverneur en conseil.

Déclaration du gouverneur en conseil en matière de sécurité

18. (1) Par dérogation à la présente loi, les demandes de citoyenneté présentées en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) et les demandes de certificat de répudiation présentées en vertu de l'article 8 ne doivent pas être approuvées et une personne ne peut prêter le serment de citoyenneté lorsque le gouverneur en conseil déclare, après avoir étudié le rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 17.1(5)a), qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne visée dans ce rapport se livrera à des activités :

a) soit qui constituent des menaces envers la sécurité du Canada;

b) soit qui font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs

number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment."

personnes agissant de concert pour commettre une infraction qui peut être punissable par mise en accusation en vertu d'une loi du Parlement.»

R.S., c. C-34;

Criminal Code

1973-74, c. 50, s. 2; 1976-77, c. 53, s. 7(1)

76. The definition "offence" in section 178.1 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after the reference to "section 169 (fraudulent bankruptcy) of the *Bankruptcy Act*", a reference to "section 3 (spying) of the *Official Secrets Act*;"

1973-74, c. 50, s. 2

77. Subsection 178.2(2) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(f) where the disclosure is made to the Director of the Canadian Security Intelligence Service or to an employee of the Service for the purpose of enabling the Service to perform its duties and functions under section 12 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*."

R.S., c. F-10

Financial Administration Act

78. Subsection 7(7) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

Right or power of Governor in Council not affected

"(7) Subject to subsection (7.1), nothing in this or any other Act shall be construed to limit or affect the right or power of the Governor in Council to suspend or dismiss any person employed in the public service on the basis of a security assessment.

Restriction

(7.1) Where a person has made a complaint with respect to a security assessment to the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, that person shall not be dismissed pursuant to subsection (7) until after the completion of the investigation in relation to that complaint."

Code criminel

S.R., c. C-34

76. La définition d'«infraction», à l'article 178.1 du *Code criminel*, est modifiée par insertion, après «l'article 169 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite*», de ce qui suit : «, l'article 3 (espionnage) de la *Loi sur les secrets officiels*;».

1973-74, c. 50, art. 2; 1976-77, c. 53, par. 7(1)

77. Le paragraphe 178.2(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa d), son adjonction à la fin de l'alinéa e) et par adjonction de ce qui suit :

1973-74, c. 50, par. 2

«f) lorsque la divulgation est faite au directeur du Service canadien du renseignement de sécurité ou à un employé du Service et vise à permettre au Service d'exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de l'article 12 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.»

Loi sur l'administration financière

S.R., c. F-10

78. Le paragraphe 7(7) de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Sous réserve du paragraphe (7.1), la présente loi ni aucune autre loi n'ont pour effet de porter atteinte au droit ou au pouvoir du gouverneur en conseil de suspendre ou de destituer une personne employée dans la fonction publique en raison d'une évaluation de sécurité.

Préservation des droits et pouvoirs du gouverneur en conseil

(7.1) Une personne ne peut être destituée en vertu du paragraphe (7) si elle a porté plainte contre une évaluation de sécurité devant le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* et si l'enquête sur la plainte n'est pas terminée.»

Restriction

1976-77, c. 52

*Immigration Act, 1976*1977-78, c. 22,
s. 16(1)

79. The definition "deportation order" in subsection 2(1) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

"deportation
order"
«ordonnance
d'expulsion»

" "deportation order" means a deportation order made under subsection 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 75(2) or 76(1) or (3) and includes a deportation order made under the authority of

(a) subsection 40(10) of this Act as it read immediately prior to the coming into force of section 80 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, or

(b) any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act;"

80. Sections 39 to 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition

"39. (1) In this section and section 40, "Review Committee" has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Report, notice
and referral

(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen, is

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), or

(b) in any other case, a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c),

they may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person that following an investigation in relation thereto, a deportation order may be made against that person.

Filing of a
document

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Minister may cause to be filed

Loi sur l'immigration de 1976

1976-77, c. 52

79. La définition d'«ordonnance d'expulsion» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 22,
par. 16(1)

«ordonnance d'expulsion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 75(2) ou 76(1) ou (3) et s'entend également d'une ordonnance d'expulsion rendue en vertu :

«ordonnance
d'expulsion»
"deportation
order"

a) du paragraphe 40(10) tel qu'il se présentait avant l'entrée en vigueur de l'article 80 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*,

b) de toute autre loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi;»

80. Les articles 39 à 42 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition

"39. (1) Au présent article et à l'article 40, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2) Dans le cas où le Ministre et le solliciteur général sont d'avis, à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité qu'une personne, qui n'est pas un citoyen canadien, est

Rapport, avis et
transmission

a) dans le cas d'un résident permanent, une personne visée par le sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou par l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

b) dans les autres cas, une personne visée par l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c),

ils peuvent faire un rapport au comité de surveillance et, dans les dix jours suivant celui-ci, en envoient un avis à la personne en question l'informant qu'à la suite d'une enquête à ce sujet, elle peut faire l'objet d'une ordonnance d'expulsion.

(3) Dans le cas où un rapport est remis au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2), le Ministre peut faire

Remise de
documents

with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of the Minister and the Solicitor General, the person named in the document is,

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c); or

(b) in any other case, a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c).

(4) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 42 of that Act, except that

(a) a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister and the Solicitor General; and

(b) paragraph 50(a) of that Act does not apply with respect to the person concerning whom the report is made.

(5) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person with respect to whom the report is made a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.

(6) Subject to subsection (7) but notwithstanding any other provision of this Act, where a document with respect to any person is filed pursuant to subsection (3) with

(a) an immigration officer,

remettre à un agent d'immigration, à un agent d'immigration supérieur ou à un arbitre, selon le cas, un document indiquant que, de l'avis du Ministre et du solliciteur général, la personne nommée dans le document est,

a) dans le cas d'un résident permanent, une personne visée par le sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou par l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

b) dans les autres cas, une personne visée par l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c).

(4) Lorsqu'un rapport lui est transmis en conformité avec le paragraphe (2), le comité de surveillance fait enquête sur les motifs sur lesquels il est fondé et, à cette fin, les paragraphes 39(2) et (3) et les articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de l'article 42 de cette loi, sauf

a) qu'un renvoi, dans l'une de ces dispositions, à l'administrateur général vaut renvoi au Ministre et au solliciteur général;

b) que l'alinéa 50a) de cette loi ne s'applique pas à la personne que vise le rapport.

(5) Afin de permettre à la personne que vise le rapport transmis au comité de surveillance en conformité avec le paragraphe (2) d'être informée de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu à celui-ci, le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après réception du rapport, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi mais sous réserve du paragraphe (7), un document remis en conformité avec le paragraphe (3) à :

a) un agent d'immigration, autorise :

(i) l'agent à prendre à l'égard de la personne que vise le document les

Application of
the *Canadian
Security
Intelligence
Service Act*

Statement to be
sent to person
affected

Effect of
document

Application de
la *Loi sur le
Service
canadien du
renseignement
de sécurité*

Résumé envoyé
à la personne
visée

Conséquences

- (i) that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in section 20 or subsection 27(1) or (2), as the case may be, and
- (ii) the Deputy Minister is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in subsection 27(3); and

(b) a senior immigration officer, that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in subsection 23(3) or (4).

Idem

(7) Notwithstanding anything in this Act, where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the report is made shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned until the Review Committee has, pursuant to subsection (8), made a report to the Governor in Council with respect to that person and the Governor in Council has made a decision in relation thereto.

Report

(8) The Review Committee shall,

(a) on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant to subsection (2), make a report to the Governor in Council containing its conclusion whether or not a certificate should be issued under subsection 40(1) and the grounds on which that conclusion is based; and

(b) at the same time as or after a report is made pursuant to paragraph (a), provide the person with respect to whom the report is made with a report containing the conclusion referred to in that paragraph.

Security certificates

40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 39(8)(a), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is

- (a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or
- (g) or 27(1)(c), or

mesures mentionnées à l'article 20 ou aux paragraphes 27(1) ou (2), selon le cas,

- (ii) le sous-ministre à prendre à l'égard de la personne que vise le document les mesures visées au paragraphe 27(3);

b) un agent d'immigration supérieur, autorise celui-ci à prendre, à l'égard de la personne que vise le document, les mesures mentionnées aux paragraphes 23(3) ou (4).

Idem

(7) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'enquête prévue à la présente loi concernant une personne que vise un rapport transmis au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2) ne peut être ouverte ou, si elle l'a été, doit être ajournée jusqu'à ce qu'un rapport à ce sujet ait été remis par le comité de surveillance au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (8) et que celui-ci ait pris une décision à cet égard.

Rapport

(8) Le comité de surveillance :

a) à l'issue d'une enquête sur un rapport qui lui est transmis en vertu du paragraphe (2), envoie au gouverneur en conseil un rapport contenant ses conclusions sur le fait qu'une attestation devrait ou non être délivrée en vertu du paragraphe 40(1) et des motifs sur lesquels elles s'appuient ;

b) en même temps ou plus tard, envoie à la personne que vise le rapport du Ministre et du solliciteur général, un rapport contenant les conclusions visées à l'alinéa a).

40. (1) Dans le cas où il est d'avis, après étude d'un rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 39(8)a), que la personne que vise le rapport est

Attestations de sécurité

- a) dans le cas d'un résident permanent, une personne visée par le sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou par l'un des sous-alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

(b) in any other case, a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c),

the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Effect of
certificate

(2) A certificate issued under subsection (1) is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, conclusive proof of the matters stated therein without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister."

81. (1) All that portion of subsection 72(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeals by
permanent
residents and
persons in
possession of
returning
resident permits

"72. (1) Subject to subsection (3), where a removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to him pursuant to the regulations, that person may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,"

(2) All that portion of subsection 72(3) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where limited
right of appeal

"(3) Where a deportation order is made against a person described in subsection (1) or paragraph (2)(a) or (b) who

(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued, or"

82. Section 79 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Sponsor to be
informed

"(1.1) Notwithstanding subsection (1), where an application for landing made by a member of the family class is refused on the grounds that the member of the family class is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g), the person who sponsored the application shall be informed of those grounds but not of the

b) dans les autres cas, une personne visée par l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c),

le gouverneur en conseil peut ordonner au Ministre de délivrer une attestation à cet effet.

(2) Dans toute poursuite ou procédure intentée sous le régime de la présente loi, une attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) fait foi de son contenu, l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire ne pouvant être contestées que par le Ministre."

Conséquences
de l'attestation

81. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"72. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne frappée d'une ordonnance de renvoi qui est soit un résident permanent, soit un titulaire de permis de retour valable et délivré conformément aux règlements, peut interjeter appel devant la Commission en invoquant l'un des deux motifs suivants, ou les deux :

Appel des
résidents
permanents et
des titulaires de
permis de
retour

(2) Le passage du paragraphe 72(3) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Lorsqu'une personne, visée au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)a) ou b), est frappée d'une ordonnance d'expulsion et

Limitation du
droit d'appel

a) a fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 40(1), ou"

82. L'article 79 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où une demande de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille est refusée au motif que cette personne est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d) à g), le répondant doit être informé du motif mais non des raisons sur lequel il est fondé."

Avis au
répondant

reasons on which those grounds are based."

83. Subsection 80(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order of release

"80. (1) A person who is being detained under this Act pending the hearing and disposition of an appeal made pursuant to this Act may apply to the Board for release and the Board may order the release of the person, except where the person is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued."

84. Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition

"82.1 (1) In this section and section 83, "Review Committee" has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Report notice and referral

(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that

(a) a person who has made or is deemed by subsection 75(3) to have made an appeal pursuant to paragraph 72(1)(b) or (2)(d), or

(b) a member of the family class whose application for landing is the subject of an appeal under subsection 79(2) made by a person who has sponsored the application for landing

is a person described,

(c) in the case of a permanent resident, in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), or

(d) in any other case, in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c),

they may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person who made the appeal of the report and stating that following an investigation in relation thereto, the appeal may be dismissed.

83. Le paragraphe 80(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise en liberté

"80. (1) Une personne, détenue en vertu de la présente loi en attendant l'audition et la décision relatives à l'appel qu'elle a interjeté en vertu de la même loi, peut demander sa mise en liberté à la Commission. Celle-ci peut ordonner la mise en liberté, sauf s'il s'agit d'une personne ayant fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 40(1)."

84. L'article 83 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

"82.1 (1) Au présent article et à l'article 83, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Rapport, avis et transmission

(2) Dans le cas où le Ministre et le solliciteur général sont d'avis, à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité :

a) qu'une personne qui a fait ou qui, en vertu du paragraphe 75(3), est réputée avoir fait un appel en vertu des alinéas 72(1)b) ou (2)d), ou

b) une personne appartenant à la catégorie de la famille dont la demande de droit d'établissement fait l'objet d'un appel interjeté par le répondant en vertu du paragraphe 79(2)

est une personne visée

c) dans le cas d'un résident permanent, au sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

d) dans les autres cas, à l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c),

ils peuvent faire un rapport au comité de surveillance et doivent, dans les dix jours suivant le rapport, faire envoyer un avis pour informer l'appelant du rapport et lui indiquer qu'à la suite d'une enquête sur ce rapport, l'appel peut être rejeté.

Application of
the *Canadian
Security
Intelligence
Service Act*

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 42 of that Act, except that

(a) a reference in any of those provisions, to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister and the Solicitor General; and

(b) paragraph 50(a) of that Act does not apply with respect to the person concerning whom the report is made.

Statement to be
sent to person
affected

(4) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person who made the appeal referred to in that subsection a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.

Effect of report

(5) Notwithstanding anything in this Act, where a report concerning any person is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the hearing of an appeal concerning the person made or deemed by subsection 75(3) to have been made pursuant to paragraph 72(1)(b) or (2)(d) or made pursuant to section 79 shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned until the Review Committee has, pursuant to subsection (6), made a report to the Governor in Council with respect to that person and the Governor in Council has made a decision in relation thereto.

Report

(6) The Review Committee shall,

(a) on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant to subsection (2), make a report to the Governor in Council containing its conclusion whether or not a certificate should be issued under subsection 83(1)

(3) Lorsqu'un rapport lui est transmis en conformité avec le paragraphe (2), le comité de surveillance fait enquête sur les motifs sur lesquels il est fondé et, à cette fin, les paragraphes 39(2) et (3) et les articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de l'article 42 de cette loi, sauf

a) qu'un renvoi, dans l'une de ces dispositions, à l'administrateur général vaut renvoi au Ministre et au solliciteur général;

b) que l'alinéa 50a) de cette loi ne s'applique pas à la personne que vise le rapport.

Application de
la *Loi sur le
Service
canadien du
renseignement
de sécurité*

(4) Afin de permettre à l'appelant d'être informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu au rapport, le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après réception du rapport, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

Résumé envoyé
à la personne
visée

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un rapport est transmis au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2), l'audition d'un appel concernant la personne que vise le rapport fait ou réputé, en vertu du paragraphe 75(3), avoir été fait en vertu des alinéas 72(1)b) ou (2)d) ou en vertu de l'article 79 ne peut commencer ou, si elle a commencé, doit être suspendue jusqu'à ce qu'un rapport à ce sujet ait été remis par le comité de surveillance au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (6) et que celui-ci ait pris une décision à cet égard.

Conséquences

(6) Le comité de surveillance :

a) à l'issue d'une enquête sur un rapport qui lui est transmis en vertu du paragraphe (2), envoie au gouverneur en conseil un rapport contenant ses conclusions sur le fait de savoir si une attestation devrait ou non être délivrée en vertu

Rapport

and the grounds on which that conclusion is based; and

(b) at the same time as or after a report is made pursuant to paragraph (a), provide the person who made the appeal referred to in subsection (2) with a report containing the conclusion referred to in that paragraph.

Security
certificates

83. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 82.1(6)(a), the Governor in Council is satisfied that a person referred to in paragraph 82.1(2)(a) or a member of the family class referred to in paragraph 82.1(2)(b) is a person described

(a) in the case of a permanent resident, in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), or

(b) in any other case, in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c),

the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Effect of
certificate

(2) Notwithstanding anything in this Act, the Board shall dismiss any appeal made or deemed by subsection 75(3) to have been made pursuant to paragraph 72(1)(b) or (2)(d) or made pursuant to section 79 if a certificate referred to in subsection (1), signed by the Minister, is filed with the Board.

Evidence

(3) A certificate issued under subsection (1) is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, conclusive proof of the matters stated therein and shall be received by the Board without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister."

85. Section 119 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reports
privileged

"**119.** No security or criminal intelligence report referred to in subsection 39(2) or 82.1(2) may be required to be produced in evidence before a court,

du paragraphe 83(1) et les motifs sur lesquels elles s'appuient;

b) en même temps ou plus tard, envoi à l'appelant un rapport contenant les conclusions visées à l'alinéa a).

Attestations de
sécurité

83. (1) Dans le cas où il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 82.1(6)a), qu'une personne mentionnée à l'alinéa 82.1(2)a) ou qu'une personne appartenant à la catégorie de la famille mentionnée à l'alinéa 82.1(2)b) est une personne visée

a) dans le cas d'un résident permanent, au sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

b) dans les autres cas, à l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c),

le gouverneur en conseil peut ordonner au Ministre de délivrer une attestation à cet effet.

Conséquences
de l'attestation

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission doit rejeter tout appel fait ou réputé, en vertu du paragraphe 75(3), avoir été fait en vertu des alinéas 72(1)b) ou (2)d) ou en vertu de l'article 79 si une attestation visée au paragraphe (1), signée par le Ministre, lui est remise.

Preuve

(3) Dans toute poursuite ou procédure intentée sous le régime de la présente loi, une attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) fait foi de son contenu devant la Commission, l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire ne pouvant être contestées que par le Ministre."

85. L'article 119 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

"**119.** Nul ne peut, devant une cour, une personne ou un organisme qui a compétence pour exiger la production d'informations, exiger la production des rapports

person or body with jurisdiction to compel the production of information.”

86. Section 123 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delegation of
authority

“**123.** The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as he deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by him under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(e) and (2)(a) and subsections 39(2), 40(1), 82.1(2) and 83(1), and any such power, duty or function performed or exercised by any person so authorized shall be deemed to have been performed or exercised by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.”

R.S. c. O-3

Official Secrets Act

1973-74, c. 50,
s. 5

87. The definition “intercept” in subsection 2(1) of the *Official Secrets Act* is repealed.

1973-74, c. 50,
s. 5

88. Section 16 of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

89. Section 9 of the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Limitation

“(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of information disclosed pursuant to paragraph 8(2)(e).”

90. (1) Paragraph 22(1)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“a) soit qui remontent à moins de vingt ans lors de la demande et qui ont été obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d’une institution, qui constitue un organisme d’enquête déterminé par règlement, au cours d’enquêtes licites ayant trait:

secrets en matière de sécurité ou de criminalité visés aux paragraphes 39(2) ou 82.1(2).»

86. L’article 123 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**123.** Le Ministre ou le sous-ministre peut, lorsqu’il le juge nécessaire, déléguer à des employés de la fonction publique du Canada les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, à l’exception de ceux qui sont visés aux alinéas 19(1)e) et (2)a) et aux paragraphes 39(2), 40(1), 82.1(2) et 83(1). Les actes accomplis par ces employés sont réputés l’avoir été par le Ministre ou le sous-ministre, selon le cas.»

Délégation de
pouvoirs

Loi sur les secrets officiels

S.R., c. O-3

87. La définition d’«intercepter», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les secrets officiels*, est abrogée.

1973-74, c. 50,
art. 5

88. L’article 16 de la même loi est abrogé.

1973-74, c. 50,
art. 6

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
c. 111, annexe
II

89. L’article 9 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux renseignements communiqués en vertu de l’alinéa 8(2)e).»

Exception

90. (1) L’alinéa 22(1)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soit qui remontent à moins de vingt ans lors de la demande et qui ont été obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d’une institution, qui constitue un organisme d’enquête déterminé par règlement, au cours d’enquêtes licites ayant trait :

- (i) à la détection, la prévention et la répression du crime,
- (ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales.”

(2) Paragraph 22(1)(a) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,”

91. The schedule to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Canadian Saltfish Corporation
Office canadien du poisson salé”

under the heading “*Other Government Institutions*”, a reference to

“Canadian Security Intelligence Service
Service canadien du renseignement de sécurité”

R.S., c. P-32

Public Service Employment Act

92. Subsection 2(2) of the *Public Service Employment Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) employees of the Canadian Security Intelligence Service; and”

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

93. The definition “employee” in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

“(e.1) an employee of the Canadian Security Intelligence Service who is not

- (i) à la détection, la prévention et la répression du crime,
- (ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales.»

(2) L’alinéa 22(1)a) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(iii) aux activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;»

91. L’annexe de la même loi est modifiée par insertion, sous l’intertitre «*Autres institutions fédérales*», après :

«Service canadien des pénitenciers
Canadian Penitentiary Service»,

de ce qui suit :

«Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Security Intelligence Service»

Loi sur l’emploi dans la Fonction publique

S.R., c. P-32

92. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique* est modifié par suppression du mot «et», à la fin de l’alinéa b), et par insertion, après l’alinéa b), de ce qui suit :

«b.1) les employés du Service canadien du renseignement de sécurité; et»

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

S.R., c. P-35

93. La définition d’«employé», à l’article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, est modifiée par insertion, après l’alinéa e), de ce qui suit :

«e.1) un employé du Service canadien du renseignement de sécurité qui ne fait

within the occupational category described as administrative support,”

pas partie de la catégorie du soutien administratif,»

1977-78, c. 20,
s. 24

94. Part II of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following:

94. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1977-78, c. 20,
art. 24

“*Canadian Security Intelligence Service*”

«*Service canadien du renseignement de sécurité*»

R.S. c. S-12

Department of the Solicitor General Act

Loi sur le ministère du Solliciteur général

S.R., c. S-12

95. Section 4 of the *Department of the Solicitor General Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

95. L'article 4 de la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par son adjonction à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

“(d) the Canadian Security Intelligence Service.”

«d) le Service canadien du renseignement de sécurité.»

Coming Into Force

Entrée en vigueur

Commence-
ment

96. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation except that Part II or any provision thereof shall not come into force on a day earlier than the day Part III comes into force.

96. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation; toutefois, la partie II ou telle de ses dispositions ne peut entrer en vigueur avant la partie III.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

(Sections 10, 32 and 37)

OATH OF OFFICE

I,, swear that I will faithfully and impartially to the best of my abilities perform the duties required of me as (the Director, an employee) of the Canadian Security Intelligence Service. So help me God.

OATH OF SECRECY

I,, swear that I will not, without due authority, disclose or make known to any person any information acquired by me by reason of the duties performed by me on behalf of or under the direction of the Canadian Security Intelligence Service or by reason of any office or employment held by me pursuant to the *Canadian Security Intelligence Service Act*. So help me God.

ANNEXE

(articles 10, 32 et 37)

SERMENT PROFESSIONNEL

Je,, jure que je remplirai avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de mes moyens les fonctions qui m'incombent en qualité (de directeur, d'employé) du Service canadien du renseignement de sécurité. Ainsi Dieu me soit en aide.

SERMENT DE SECRET

Je,, jure que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance dans l'exercice de mes fonctions pour le compte ou sous la direction du Service canadien du renseignement de sécurité ou en raison des charges ou de l'emploi que je détiens sous le régime de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. Ainsi Dieu me soit en aide.

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 22

An Act to amend the Customs Tariff

[Assented to 28th June, 1984]

R.S., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40;
1979, c. 6;
1980-81-82-83,
cc. 67, 129

1980-81-82-83,
c. 129, s. 2

Exemption
respecting
direct shipment
and proof of
origin

1980-81-82-83,
c. 129, s. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 3.1 of the *Customs Tariff* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) The Governor in Council may, by order and on such terms and conditions as he may specify in the order, exempt goods that are the product of a country entitled to the benefits of the General Preferential Tariff from the requirements of paragraph (5)(c) or subsection (6).”

(2) Paragraph 3.1(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the goods enumerated in any of the tariff items in Groups I, II, III, IV and VI of Schedule A, except the goods enumerated in tariff items 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1, 4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1,

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 22

Loi modifiant le Tarif des douanes

[Sanctionnée le 28 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) L'article 3.1 du *Tarif des douanes* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret et selon les modalités qu'il peut y préciser, exempter des conditions prévues à l'alinéa (5)c) et au paragraphe (6) les marchandises produites dans un pays jouissant des avantages du Tarif de préférence général.»

(2) L'alinéa 3.1(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) aux marchandises énumérées dans un des numéros tarifaires figurant dans les Groupes I, II, III, IV et VI de la liste A, à l'exception des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1, 4505-1, 4600-1,

S.R., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, c.
10, 22;
1974-75-76, c.
6, 23, 70;
1976-77, c. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40;
1979, c. 6;
1980-81-82-83,
c. 67, 129

1980-81-82-83,
c. 129, art. 2

Exemption
relative à
l'expédition
directe et à la
preuve de
l'origine

1980-81-82-83,
c. 129, art. 2

6928-1, 7910-1, 9905-1, 10520-1,
 10522-1, 10523-2, 10535-2, 10657-1,
 10658-1, 10663-2, 10664-2, 11400-2,
 11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1,
 12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1,
 12100-1, 12303-1, 12405-1, 12505-1,
 12505-2, 12600-1, 12805-1, 13300-1,
 13300-2, 14100-1, 14201-1, 14202-1,
 14203-2, 14204-2, 14205-1, 14210-1,
 14305-1, 14700-1, 15605-1, 15610-1,
 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15630-1,
 15635-1, 15905-1, 15910-1, 16001-1,
 16002-1, 16101-1, 16102-1, 16810-1,
 20655-1, 20900-1, 21000-1, 21100-1,
 21630-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1,
 22003-2, 22400-1, 22600-1, 22800-1,
 22900-1, 23000-1, 23105-1, 23200-1,
 23205-1, 23210-1, 23215-1, 23230-1,
 23235-1, 23300-1, 23400-1, 23405-1,
 23600-1, 23605-1, 23610-1, 24710-1,
 24715-1, 25200-1, 25200-2, 25403-1,
 25505-1, 26405-1, 26505-1, 27010-1,
 27101-1, 27102-1, 27200-1, 27205-1,
 27211-1, 27300-1, 27305-1, 27315-1,
 27320-1, 27501-1, 27502-1, 27711-1,
 27713-1, 27714-1, 27715-1, 27716-1,
 27731-1, 27733-1, 27734-1, 27735-1,
 27736-1, 27740-2 and 27825-1;”

1980-81-82-83,
 c. 129, s. 2

(3) Paragraph 3.1(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a substantial portion of the value of the goods, as prescribed by regulations, was produced by the industry of one or more countries referred to in paragraph (a); and”

1980-81-82-83,
 c. 129, s. 4

2. Section 3.7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expiry date

“3.7. Sections 3.1 to 3.6 shall expire on June 30, 1994 or on such earlier day as may be fixed by proclamation.”

3. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reciprocal
 reductions

“11. The Governor in Council may, by order,

(a) make such reductions of duties on goods imported into Canada from any other country or countries as may be

4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1,
 6610-1, 6700-1, 6928-1, 7910-1, 9905-1,
 10520-1, 10522-1, 10523-2, 10535-2,
 10657-1, 10658-1, 10663-2, 10664-2,
 11400-2, 11901-1, 11902-1, 11903-1,
 11904-1, 12001-1, 12002-1, 12003-1,
 12004-1, 12100-1, 12303-1, 12405-1,
 12505-1, 12505-2, 12600-1, 12805-1,
 13300-1, 13300-2, 14100-1, 14201-1,
 14202-1, 14203-2, 14204-2, 14205-1,
 14210-1, 14305-1, 14700-1, 15605-1,
 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1,
 15630-1, 15635-1, 15905-1, 15910-1,
 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1,
 16810-1, 20655-1, 20900-1, 21000-1,
 21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2,
 22003-1, 22003-2, 22400-1, 22600-1,
 22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1,
 23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1,
 23230-1, 23235-1, 23300-1, 23400-1,
 23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1,
 24710-1, 24715-1, 25200-1, 25200-2,
 25403-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1,
 27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1,
 27205-1, 27211-1, 27300-1, 27305-1,
 27315-1, 27320-1, 27501-1, 27502-1,
 27711-1, 27713-1, 27714-1, 27715-1,
 27716-1, 27731-1, 27733-1, 27734-1,
 27735-1, 27736-1, 27740-2 et 27825-1;»

(3) L'alinéa 3.1(5)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) une partie importante de la valeur des marchandises, prescrite par règlement, est le produit de l'industrie d'un ou de plusieurs pays visés à l'alinéa a); et»

2. L'article 3.7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3.7 Les articles 3.1 à 3.6 cessent d'avoir effet à une date fixée par proclamation ou au plus tard le 30 juin 1994.»

3. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) effectuer les réductions de droits qui seront jugées raisonnables sur les articles importés au Canada de tout ou tous

1980-81-82-83,
 c. 129, art. 2

1980-81-82-83,
 c. 129, art. 4

Durée
 d'application

Concessions
 réciproques

deemed reasonable by way of compensation for concessions granted by any such country or countries; and

(b) extend any reduction made pursuant to paragraph (a) to any other countries as may be required by Canada's international obligations."

4. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 6500-1, 6600-1, 7910-1, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1, 12100-1, 12405-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14203-2, 14204-2, 14210-1, 14305-1, 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15630-1, 15635-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 16810-1, 17800-1, 17900-1, 18000-1, 18010-1, 18030-1, 18200-1, 19200-1, 19200-2, 19300-1, 19500-1, 19800-1, 19900-2, 19930-1, 20205-1, 23205-1, 23210-1, 23300-1, 25200-1, 27731-1, 27825-1, 28200-1, 28205-1, 28900-1, 30400-1, 30705-1, 30800-1, 30805-1, 32201-1, 32300-1, 41105-1, 41105-2, 50065-1, 53205-1, 53210-1, 55302-1, 56610-1, 56915-2, 60600-1, 65705-1, 92804-5, 92808-1, 92809-1, 92816-1, 92817-3, 92901-4, 92901-12, 92903-2, 93404-1 and 93819-2 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule I to this Act.

5. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 17310-1, 19230-1, 28100-1, 28105-1, 28110-1, 28220-1, 44544-1, 44545-1, 56400-1, 65800-1, 65805-1, 65820-1, 68200-1, 70310-1, 70311-1, 70312-1 and 70313-1 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule II to this Act.

6. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 42700-3 and 42700-6 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of

autres pays, en compensation de concessions accordées par ce ou ces pays; et

b) étendre à tout autre pays l'avantage des réductions visées à l'alinéa a) dans les cas où le Canada y est tenu par les obligations internationales qu'il a contractées.»

4. La liste A de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 6500-1, 6600-1, 7910-1, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1, 12100-1, 12405-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14203-2, 14204-2, 14210-1, 14305-1, 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15630-1, 15635-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 16810-1, 17800-1, 17900-1, 18000-1, 18010-1, 18030-1, 18200-1, 19200-1, 19200-2, 19300-1, 19500-1, 19800-1, 19900-2, 19930-1, 20205-1, 23205-1, 23210-1, 23300-1, 25200-1, 27731-1, 27825-1, 28200-1, 28205-1, 28900-1, 30400-1, 30705-1, 30800-1, 30805-1, 32201-1, 32300-1, 41105-1, 41105-2, 50065-1, 53205-1, 53210-1, 55302-1, 56610-1, 56915-2, 60600-1, 65705-1, 92804-5, 92808-1, 92809-1, 92816-1, 92817-3, 92901-4, 92901-12, 92903-2, 93404-1 et 93819-2, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués dans l'annexe I de la présente loi.

5. La liste A de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 17310-1, 19230-1, 28100-1, 28105-1, 28110-1, 28220-1, 44544-1, 44545-1, 56400-1, 65800-1, 65805-1, 65820-1, 68200-1, 70310-1, 70311-1, 70312-1 et 70313-1, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués dans l'annexe II de la présente loi.

6. La liste A de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 42700-3 et 42700-6, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués

those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule III to this Act.

7. The French version of Schedule A to the said Act is amended by striking out the reference to "pouces de circonférence, mesure extérieure" in tariff items 31500-1 and 31505-1 and substituting therefor a reference to "pouces de circonférence ou de mesure extérieure".

8. The French version of Schedule A to the said Act is further amended by adding, immediately after the reference to "à ciel ouvert" in tariff item 49217-1, a reference to "et leurs pièces".

9. Schedule C to the said Act is amended by repealing paragraph (2) of item 99214-1 and substituting the following therefor:

"(2) Any bird of the Starling family (*Sturnidae*), except the European Starling (*Sturnus vulgaris*) and the Chinese Talking Mynah or Hill Mynah (*Gracula religiosa*);"

COMMENCEMENT

10. Sections 1 to 5 and 7 to 9 shall be deemed to have come into force on April 20, 1983, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

11. Section 6 shall come into force on a day to be fixed by proclamation and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and shall apply to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués dans l'annexe III de la présente loi.

7. La liste A de la même loi est modifiée par suppression, de la version française des numéros tarifaires 31500-1 et 31505-1, des mots «pouces de circonférence, mesure extérieure» et par substitution des mots «pouces de circonférence ou de mesure extérieure».

8. La liste A de la même loi est modifiée par insertion, après l'expression «à ciel ouvert» dans la version française du numéro tarifaire 49217-1, des mots «et leurs pièces».

9. La liste C de la même loi est modifiée par suppression du paragraphe (2) du numéro tarifaire 99214-1 et par substitution de ce qui suit :

«(2) Tout oiseau de la famille des étourneaux (*Sturnidae*), sauf le sansonnet (*Sturnus vulgaris*) et le mainate religieux (*Gracula religiosa*);»

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. Les articles 1 à 5 et 7 à 9 sont réputés être entrés en vigueur le 20 avril 1983, s'être appliqués d'une part à toutes les marchandises, dont il y est fait mention, importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

11. L'article 6 entre en vigueur à une date fixée par proclamation, s'applique d'une part à toutes les marchandises, dont il y est fait mention, importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

SCHEDULES

ANNEXES

SCHEDULE I

(section 4)

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
6500-1	Biscuits, not sweetened	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985	6.9 p.c.	6.9 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1986	5.9 p.c.	5.9 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	3 p.c.
6600-1	Biscuits, sweetened	7.5 p.c.	7.5 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1984	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	6.5 p.c.	6.5 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1986	5.8 p.c.	5.8 p.c.	30 p.c.	3.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	5 p.c.	30 p.c.	3 p.c.
7910-1	Orchids, natural, cut, whether in designs or bouquets or not	Free	25 p.c.	40 p.c.	Free
	Sardines, sprats or pilchards, packed in oil or otherwise, in sealed tin containers, the weight of the tin container to be included in the weight for duty:				
11901-1	When weighing over twenty ounces and not over thirty-six ounces each	1.50 cts.	1.50 cts.	6 cts.	Free
	on and after January 1, 1984	1.44 cts.	1.44 cts.	6 cts.	Free
	on and after January 1, 1985	1.38 cts.	1.38 cts.	6 cts.	Free
	on and after January 1, 1986	1.31 cts.	1.31 cts.	6 cts.	Free
	on and after January 1, 1987	1.25 cts.	1.25 cts.	6 cts.	Free
11902-1	When weighing over twelve ounces and not over twenty ounces each	1.25 cts.	1.25 cts.	4.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1984	1.19 cts.	1.19 cts.	4.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1985	1.13 cts.	1.13 cts.	4.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1986	1.06 cts.	1.06 cts.	4.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1987	1 ct.	1 ct.	4.5 cts.	Free
11903-1	When weighing over eight ounces and not over twelve ounces each	0.84 ct.	0.84 ct.	3.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1984	0.79 ct.	0.79 ct.	3.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1985	0.75 ct.	0.75 ct.	3.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1986	0.71 ct.	0.71 ct.	3.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1987	0.67 ct.	0.67 ct.	3.5 cts.	Free
11904-1	When weighing eight ounces each or less	0.63 ct.	0.63 ct.	2.5 cts.	0.42 ct.
	on and after January 1, 1984	0.59 ct.	0.59 ct.	2.5 cts.	0.39 ct.
	on and after January 1, 1985	0.56 ct.	0.56 ct.	2.5 cts.	0.37 ct.
	on and after January 1, 1986	0.53 ct.	0.53 ct.	2.5 cts.	0.35 ct.
	on and after January 1, 1987	0.50 ct.	0.50 ct.	2.5 cts.	0.33 ct.

ANNEXE I

(art. 4)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
6500-1	Biscuits non sucrés	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	6.9 p.c.	6.9 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5.9 p.c.	5.9 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	3 p.c.
6600-1	Biscuits sucrés	7.5 p.c.	7.5 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	6.5 p.c.	6.5 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5.8 p.c.	5.8 p.c.	30 p.c.	3.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	5 p.c.	30 p.c.	3 p.c.
7910-1	Orchidées, naturelles, coupées, en motifs ou bouquets ou non...	En fr.	25 p.c.	40 p.c.	En fr.
	Sardines, melettes ou pilchards, conservés dans l'huile ou autrement, en boîtes de fer-blanc soudées, le poids imposa- ble devant comprendre le poids des boîtes de fer-blanc:				
11901-1	En boîtes pesant plus de vingt onces et pas plus de trente-six onces chacune	1.50 c.	1.50 c.	6 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	1.44 c.	1.44 c.	6 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	1.38 c.	1.38 c.	6 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	1.31 c.	1.31 c.	6 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	1.25 c.	1.25 c.	6 c.	En fr.
11902-1	En boîtes pesant plus de douze onces et pas plus de vingt onces chacune	1.25 c.	1.25 c.	4.5 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	1.19 c.	1.19 c.	4.5 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	1.13 c.	1.13 c.	4.5 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	1.06 c.	1.06 c.	4.5 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	1 c.	1 c.	4.5 c.	En fr.
11903-1	En boîtes pesant plus de huit onces et pas plus de douze onces chacune	0.84 c.	0.84 c.	3.5 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	0.79 c.	0.79 c.	3.5 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	0.75 c.	0.75 c.	3.5 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	0.71 c.	0.71 c.	3.5 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	0.67 c.	0.67 c.	3.5 c.	En fr.
11904-1	En boîtes pesant huit onces, ou moins, chacune	0.63 c.	0.63 c.	2.5 c.	0.42 c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	0.59 c.	0.59 c.	2.5 c.	0.39 c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	0.56 c.	0.56 c.	2.5 c.	0.37 c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	0.53 c.	0.53 c.	2.5 c.	0.35 c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	0.50 c.	0.50 c.	2.5 c.	0.33 c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
12100-1	Fish, packed or preserved in oil or in mixtures containing oil, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1986	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	9.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	14 p.c.	14 p.c.	35 p.c.	9 p.c.
12405-1	Shellfish, prepared or preserved, n.o.p.	8.5 p.c.	8.5 p.c.	30 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	7.9 p.c.	7.9 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	6.6 p.c.	6.6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1987	6 p.c.	6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
12805-1	Lobsters, prepared or preserved	8.5 p.c.	8.5 p.c.	30 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	7.9 p.c.	7.9 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	6.6 p.c.	6.6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1987	6 p.c.	6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
13300-1	All other articles the produce of the fisheries, n.o.p.	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	3 p.c.
13300-2	Caviar, being prepared sturgeon roe	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	Free
	Tobacco, unmanufactured, for excise purposes under conditions of the <i>Excise Act</i> , subject to such regulations as may be prescribed by the Minister: N.o.p.:				
14203-2	Unstemmed, when imported by cigar manufacturers for use exclusively in the manufacture of cigars in their own factories.....per pound	12.5 cts.	12.5 cts.	40 cts.	8.33 cts.
	New Zealand	Free			
14204-2	Stemmed, when imported by cigar manufacturers for use exclusively in the manufacture of cigars in their own factories.....per pound	20 cts.	20 cts.	60 cts.	13.33 cts.
	New Zealand	Free			

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
12100-1	Poisson, conditionné ou conservé dans l'huile ou dans des mélanges contenant de l'huile, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	9.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	14 p.c.	14 p.c.	35 p.c.	9 p.c.
12405-1	Coquillages préparés ou conservés, n.d.	8.5 p.c.	8.5 p.c.	30 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	7.9 p.c.	7.9 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	6.6 p.c.	6.6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	6 p.c.	6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
12805-1	Homard préparé ou conservé	8.5 p.c.	8.5 p.c.	30 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	7.9 p.c.	7.9 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	6.6 p.c.	6.6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	6 p.c.	6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
13300-1	Tous autres produits de pêcheries, n.d.	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	3 p.c.
13300-2	Caviar, fait d'œufs d'esturgeon préparés	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	Tabac non manufacturé, pour l'accise dans les conditions éta- blies par la <i>Loi sur l'accise</i> , sous réserve des règlements que le Ministre peut prescrire: N.d.:				
14203-2	Non écoté, lorsqu'il est importé par les fabricants de cigares pour être employé exclusivement à la fabrica- tion des cigares dans leurs propres fabriques.....la livre Nouvelle-Zélande.....En fr.	12.5 c.	12.5 c.	40 c.	8.33 c.
14204-2	Écoté, lorsqu'il est importé par les fabricants de cigares pour être employé exclusivement à la fabrication de cigares dans leurs propres fabriques.....la livre Nouvelle-Zélande.....En fr.	20 c.	20 c.	60 c.	13.33 c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
14210-1	Converted tobacco leaf for use in the manufacture of cigar binders and cigar wrappers	62.5 cts.	62.5 cts.	\$1.05	Free
	on and after January 1, 1984	59.4 cts.	59.4 cts.	\$1.05	Free
	on and after January 1, 1985	56.3 cts.	56.3 cts.	\$1.05	Free
	on and after January 1, 1986	53.1 cts.	53.1 cts.	\$1.05	Free
	on and after January 1, 1987	50 cts.	50 cts.	\$1.05	Free
14305-1	Cigars, the weight of the bands and ribbons to be included in the weight for duty	\$1.45	\$1.45	\$3.00	96.67 cts.
	and	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
15605-1	Whiskey	35 cts.	35 cts.	\$6.00	23.33 cts.
	on and after January 1, 1984	31.3 cts.	31.3 cts.	\$6.00	20.87 cts.
	on and after January 1, 1985	27.5 cts.	27.5 cts.	\$6.00	18.33 cts.
	on and after January 1, 1986	23.8 cts.	23.8 cts.	\$6.00	15.87 cts.
	on and after January 1, 1987	20 cts.	20 cts.	\$6.00	13.33 cts.
15610-1	Gin	35 cts.	35 cts.	\$6.00	23.33 cts.
	on and after January 1, 1984	31.3 cts.	31.3 cts.	\$6.00	20.87 cts.
	on and after January 1, 1985	27.5 cts.	27.5 cts.	\$6.00	18.33 cts.
	on and after January 1, 1986	23.8 cts.	23.8 cts.	\$6.00	15.87 cts.
	on and after January 1, 1987	20 cts.	20 cts.	\$6.00	13.33 cts.
15615-1	Rum, n.o.p.	50 cts.	\$1.50	\$6.00	Free
	on and after January 1, 1984	50 cts.	\$1.38	\$6.00	Free
	on and after January 1, 1985	50 cts.	\$1.25	\$6.00	Free
	on and after January 1, 1986	50 cts.	\$1.13	\$6.00	Free
	on and after January 1, 1987	50 cts.	\$1.00	\$6.00	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
14210-1	Feuilles de tabac transformées pour servir à la fabrication de capes et de sous-capes de cigares la livre	62.5 c.	62.5 c.	\$1.05	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984 la livre	59.4 c.	59.4 c.	\$1.05	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985 la livre	56.3 c.	56.3 c.	\$1.05	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986 la livre	53.1 c.	53.1 c.	\$1.05	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987 la livre	50 c.	50 c.	\$1.05	En fr.
14305-1	Cigares, le poids imposable devant comprendre le poids des bandes et des rubans la livre	\$1.45	\$1.45	\$3.00	96.67 c.
	et	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
15605-1	Whisky le gallon d'esprit-preuve	35 c.	35 c.	\$6.00	23.33 c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984 le gallon d'esprit-preuve	31.3 c.	31.3 c.	\$6.00	20.87 c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985 le gallon d'esprit-preuve	27.5 c.	27.5 c.	\$6.00	18.33 c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986 le gallon d'esprit-preuve	23.8 c.	23.8 c.	\$6.00	15.87 c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987 le gallon d'esprit-preuve	20 c.	20 c.	\$6.00	13.33 c.
15610-1	Genièvre (gin) le gallon d'esprit-preuve	35 c.	35 c.	\$6.00	23.33 c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984 le gallon d'esprit-preuve	31.3 c.	31.3 c.	\$6.00	20.87 c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985 le gallon d'esprit-preuve	27.5 c.	27.5 c.	\$6.00	18.33 c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986 le gallon d'esprit-preuve	23.8 c.	23.8 c.	\$6.00	15.87 c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987 le gallon d'esprit-preuve	20 c.	20 c.	\$6.00	13.33 c.
15615-1	Rhum, n.d. le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.50	\$6.00	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984 le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.38	\$6.00	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985 le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.25	\$6.00	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986 le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.13	\$6.00	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987 le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.00	\$6.00	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
15620-1	Brandy .....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1984	75 cts.	75 cts.	\$8.00	Free
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1985	68.8 cts.	68.8 cts.	\$8.00	Free
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1986	62.5 cts.	62.5 cts.	\$8.00	Free
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1987	56.3 cts.	56.3 cts.	\$8.00	Free
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	50 cts.	\$8.00	Free
15630-1	Spirituous or alcoholic liquors, n.o.p.; absinthe, arrack or palm spirit, artificial brandy and imitations of brandy, n.o.p.; cordials of all kinds, n.o.p.; mescal, pulque, rum shrub, schiedam and other schnapps; tafia, and alcoholic bitters or beverages, n.o.p.; and wines, n.o.p., containing more than forty per cent of proof spirit				
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1984	75 cts.	75 cts.	\$6.00	50 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1985	68.8 cts.	68.8 cts.	\$6.00	45.87 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1986	62.5 cts.	62.5 cts.	\$6.00	41.67 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1987	56.3 cts.	56.3 cts.	\$6.00	37.53 cts.
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	50 cts.	\$6.00	33.33 cts.
15635-1	Vodka .....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1984	75 cts.	75 cts.	\$6.00	50 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1985	68.8 cts.	68.8 cts.	\$6.00	45.87 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1986	62.5 cts.	62.5 cts.	\$6.00	41.67 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1987	56.3 cts.	56.3 cts.	\$6.00	37.53 cts.
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	50 cts.	\$6.00	33.33 cts.
Alcoholic perfumes:					
16001-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each	15 p.c.	15 p.c.	90 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	13.8 p.c.	13.8 p.c.	90 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12.5 p.c.	12.5 p.c.	90 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.3 p.c.	11.3 p.c.	90 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10 p.c.	10 p.c.	90 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
15620-1	Brandy.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 ^{er} janvier 1984.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 ^{er} janvier 1985.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 ^{er} janvier 1986.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 ^{er} janvier 1987.....le gallon d'esprit-preuve	75 c. 68.8 c. 62.5 c. 56.3 c. 50 c.	75 c. 68.8 c. 62.5 c. 56.3 c. 50 c.	\$8.00 \$8.00 \$8.00 \$8.00 \$8.00	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.
15630-1	Spiritueux ou boissons alcooliques, n.d.; absinthe, arack ou eau-de-vie de palme, eaux-de-vie artificielles et imitations d'eaux-de-vie, n.d.; cordiaux de toute espèce, n.d.; mescal, pulque, rum shrub, schiedam et autres schnaps; tafia, et amers ou breuvages alcooliques, n.d.; et vins, n.d., titrant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 ^{er} janvier 1984.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 ^{er} janvier 1985.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 ^{er} janvier 1986.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 ^{er} janvier 1987.....le gallon d'esprit-preuve	75 c. 68.8 c. 62.5 c. 56.3 c. 50 c.	75 c. 68.8 c. 62.5 c. 56.3 c. 50 c.	\$6.00 \$6.00 \$6.00 \$6.00 \$6.00	50 c. 45.87 c. 41.67 c. 37.53 c. 33.33 c.
15635-1	Vodka.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 ^{er} janvier 1984.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 ^{er} janvier 1985.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 ^{er} janvier 1986.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 ^{er} janvier 1987.....le gallon d'esprit-preuve	75 c. 68.8 c. 62.5 c. 56.3 c. 50 c.	75 c. 68.8 c. 62.5 c. 56.3 c. 50 c.	\$6.00 \$6.00 \$6.00 \$6.00 \$6.00	50 c. 45.87 c. 41.67 c. 37.53 c. 33.33 c.
Parfums à l'alcool:					
16001-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....à compter du 1 ^{er} janvier 1984.....à compter du 1 ^{er} janvier 1985.....à compter du 1 ^{er} janvier 1986.....à compter du 1 ^{er} janvier 1987	15 p.c. 13.8 p.c. 12.5 p.c. 11.3 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 13.8 p.c. 12.5 p.c. 11.3 p.c. 10 p.c.	90 p.c. 90 p.c. 90 p.c. 90 p.c. 90 p.c.	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
16002-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	15.7 p.c.	40 p.c.	—
	on and after January 1, 1984 .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	14.6 p.c.	40 p.c.	—
	on and after January 1, 1985 .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	13.5 p.c.	40 p.c.	—
	on and after January 1, 1986 .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	12.4 p.c.	40 p.c.	—
	on and after January 1, 1987 .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	11.3 p.c.	40 p.c.	—
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:				
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	13.8 p.c.	13.8 p.c.	50 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12.5 p.c.	12.5 p.c.	50 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.3 p.c.	11.3 p.c.	50 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10 p.c.	10 p.c.	50 p.c.	Free
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.	Free
	but not more than, per gallon	\$2.00			
	on and after January 1, 1986	14.7 p.c.	14.7 p.c.	50 p.c.	Free
	but not more than, per gallon	\$2.00			
	on and after January 1, 1987	13.2 p.c.	13.2 p.c.	50 p.c.	Free
	but not more than, per gallon	\$2.00			

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
16002-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et le gallon	—	15.7 p.c.	40 p.c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984 le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et le gallon	—	14.6 p.c.	40 p.c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985 le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et le gallon	—	13.5 p.c.	40 p.c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986 le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et le gallon	—	12.4 p.c.	40 p.c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987 le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et le gallon	—	11.3 p.c.	40 p.c.	—
Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de cologne et de lavande, lotions, shampoings, eaux dentifrices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:					
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984.....	13.8 p.c.	13.8 p.c.	50 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985.....	12.5 p.c.	12.5 p.c.	50 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986.....	11.3 p.c.	11.3 p.c.	50 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987.....	10 p.c.	10 p.c.	50 p.c.	En fr.
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.	En fr.
	mais au plus, le gallon.....	\$2.00			
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986.....	14.7 p.c.	14.7 p.c.	50 p.c.	En fr.
	mais au plus, le gallon.....	\$2.00			
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987.....	13.2 p.c.	13.2 p.c.	50 p.c.	En fr.
	mais au plus, le gallon.....	\$2.00			

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
16810-1	Vinegar.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	Free
17800-1	Advertising and printed matter, viz.: Advertising pamphlets, advertising show cards, illustrated advertising periodicals; price books, catalogues and price lists; advertising almanacs and calendars; patent medicine or other advertising circulars, fly sheets or pamphlets; advertising chromos, chromotypes, oleographs or like work produced by any process other than hand painting or drawing, and having any advertisement or advertising matter printed, lithographed or stamped thereon, or attached thereto, including advertising bills, folders and posters, or other similar artistic work, lithographed, printed or stamped on paper or cardboard for business or advertisement purposes, n.o.p.....per pound	5 cts.	5 cts.	15 cts.	Free
	but not less than —	—	22.5 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1984 .....per pound	5 cts.	3.75 cts.	15 cts.	Free
	but not less than —	—	21.9 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1985 .....per pound	5 cts.	2.50 cts.	15 cts.	Free
	but not less than —	—	21.3 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1986 .....per pound	5 cts.	1.25 cts.	15 cts.	Free
	but not less than —	—	20.6 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1987 .....per pound	5 cts.	—	15 cts.	Free
	but not less than —	—	20 p.c.	35 p.c.	
17900-1	Labels for cigar boxes, fruits, vegetables, meats, fish, confectionery or other goods or wares; shipping, price or other tags, tickets or labels, and railroad or other tickets, whether lithographed or printed, or partly printed, n.o.p.; the foregoing not including labels of textile fibres or filaments.....	15.7 p.c.	15.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	Free

Tickets issued by railway systems in the British Commonwealth (not including railway systems operating in Canada), shall be exempt from customs duty, when produced in countries entitled to the benefits of the British Preferential Tariff.

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
16810-1	Vinaigre	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	En fr.
17800-1	Annonces et imprimés, savoir: brochures publicitaires, pancartes publicitaires, périodiques publicitaires illustrés; prix-courants, catalogues et nomenclatures; almanachs et calendriers publicitaires; circulaires, prospectus ou brochures publicitaires concernant les médicaments brevetés ou d'autres articles; chromos, chromotypes, oléographies ou ouvrages similaires produits par tout procédé autre que la peinture ou le dessin à la main et portant des annonces ou de la publicité imprimées, lithographiées, empreintes ou annexées, y compris les écriteaux, dépliants et affiches publicitaires, ou d'autres travaux artistiques similaires lithographiés, imprimés ou empreints sur papier ou sur carton et servant au commerce ou à la réclame, n.d.....la livre	5 c.	5 c.	15 c.	En fr.
	mais au moins	—	22.5 p.c.	35 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984.....la livre	5 c.	3.75 c.	15 c.	En fr.
	mais au moins	—	21.9 p.c.	35 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985.....la livre	5 c.	2.50 c.	15 c.	En fr.
	mais au moins	—	21.3 p.c.	35 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986.....la livre	5 c.	1.25 c.	15 c.	En fr.
	mais au moins	—	20.6 p.c.	35 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987.....la livre	5 c.	—	15 c.	En fr.
	mais au moins	—	20 p.c.	35 p.c.	
17900-1	Étiquettes pour boîtes à cigares, pour fruits, légumes, viandes, poisson, confiseries, et autres marchandises ou produits; étiquettes pour expédier des objets ou indiquer les prix, et autres, billets de chemins de fer ou autres, lithographiés ou imprimés ou partiellement imprimés, n.d.; ce qui précède ne comprenant pas les étiquettes faites de fibres textiles continues ou discontinues.....	15.7 p.c.	15.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	En fr.

Les billets émis par des réseaux ferroviaires du Commonwealth britannique (à l'exception des réseaux ferroviaires exploités au Canada) ne sont pas assujettis aux droits lorsqu'ils sont produits dans les pays qui jouissent des avantages du Tarif de préférence britannique.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
18000-1	Photographs, chromos, chromotypes, artotypes, oleographs, paintings, drawings, pictures, engravings or prints or proofs therefrom, and similar works of art, n.o.p.	12.5 p.c.	15.7 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	22.5 p.c.	Free
18010-1	Decalcomania transfers of all kinds, n.o.p.	12.5 p.c.	13.9 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	22.5 p.c.	Free
18030-1	Plans and drawings, related specifications, any substitute therefor, reproductions of the foregoing, n.o.p.; maps and charts, n.o.p.	12.5 p.c.	13.9 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	27.5 p.c.	Free
18200-1	Music for mechanical piano players.....	5 p.c.	6.5 p.c.	10 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5 p.c.	6.3 p.c.	10 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	5 p.c.	6 p.c.	10 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	5 p.c.	5.8 p.c.	10 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	5.5 p.c.	10 p.c.	Free
	Tarred paper and prepared roofings (including shingles), <i>tiles and lay-in panels for ceilings</i> , fibreboard, strawboard, sheathing and insulation, manufactured wholly or in part of vegetable fibres, n.o.p.; blotting paper, not printed nor illustrated:				
19200-1	Other than the following	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
18000-1	Photographies, chromos, chromotypes, artotypes, oléographies, peintures, dessins, illustrations, gravures et leurs estampes ou épreuves, et œuvres d'art semblables, n.d.	12.5 p.c.	15.7 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
18010-1	Décalcomanies, de toute espèce, n.d.	12.5 p.c.	13.9 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
18030-1	Plans et tracés, devis connexes, tout ce qui tient lieu de ces articles, reproductions de ce qui précède, n.d.; cartes et graphiques, n.d.	12.5 p.c.	13.9 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
18200-1	Musique pour pianos mécaniques	5 p.c.	6.5 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	5 p.c.	6.3 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	5 p.c.	6 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5 p.c.	5.8 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	5.5 p.c.	10 p.c.	En fr.
	Papier goudronné et matériaux préparés de couverture pour toitures (y compris les bardeaux), <i>carreaux et panneaux amovibles pour plafonds</i> , carton-fibre, carton-paille, matériaux de revêtement et d'isolement, faits, en entier ou en partie, de fibres végétales, n.d.; papier buvard, non imprimé, ni illustré:				
19200-1	Autres que ce qui suit	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
19200-2	Building papers and building paper felts, whether or not coated or saturated, not cut to size or shape; fibreboard, strawboard, sheathing and insulation, manufactured wholly or in part of vegetable fibres, n.o.p., not cut to size or shape; blotting paper, not cut to size or shape	10.8 p.c.	10.8 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	8.6 p.c.	8.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	6.5 p.c.	6.5 p.c.	35 p.c.	Free
19200-5	Tiles and lay-in panels, other than hardboard, for ceilings, n.o.p.	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	7 p.c.
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	6.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	6 p.c.
19200-6	Tiles and lay-in panels, other than hardboard, for ceilings, not cut to size or shape	10.8 p.c.	10.8 p.c.	35 p.c.	7 p.c.
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	35 p.c.	6 p.c.
	on and after January 1, 1985	8.6 p.c.	8.6 p.c.	35 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1987	6.5 p.c.	6.5 p.c.	35 p.c.	4 p.c.
19300-1	Paper sacks or bags of all kinds, printed or not	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	Free
19500-1	Hanging paper, n.o.p., or wall papers, including borders or bordering	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	10.3 p.c.	10.3 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	9.4 p.c.	9.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	8.4 p.c.	8.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	7.5 p.c.	7.5 p.c.	35 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
19200-2	Papiers de construction et papiers feutre de construction, couchés ou non, saturés ou non, non coupés en fonction de dimensions ou de formes précises; carton-fibre, carton-paille, matériaux de revêtement et d'isolement, faits, en entier ou en partie, de fibres végétales, n.d., non coupés en fonction de dimensions ou de formes précises; papier buvard, non coupé en fonction de dimensions ou de formes précises	10.8 p.c.	10.8 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	8.6 p.c.	8.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	6.5 p.c.	6.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
19200-5	Carreaux et panneaux amovibles, autres que des panneaux durs, pour plafonds, n.d.	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	6 p.c.
19200-6	Carreaux et panneaux amovibles, autres que panneaux durs, pour plafonds, non coupés en fonction de dimensions ou de formes précises	10.8 p.c.	10.8 p.c.	35 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	35 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	8.6 p.c.	8.6 p.c.	35 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	6.5 p.c.	6.5 p.c.	35 p.c.	4 p.c.
19300-1	Sacs en papier de toute sorte, imprimés ou non	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	En fr.
19500-1	Papier tenture, n.d.; ou papier peint, y compris bordures ou papier à bordure	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	10.3 p.c.	10.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	9.4 p.c.	9.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	8.4 p.c.	8.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	7.5 p.c.	7.5 p.c.	35 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
19800-1	Ruled and border and coated papers, boxed papers, pads not printed, papier-mâché ware, n.o.p.	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	Free
19900-2	Matches of paper	7.5 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	7.5 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	7.5 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	7.5 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	7.5 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	Free
	Handmade papers, not to include mould-made deckle-edge papers, valued at not less than 40 cents per pound whole-sale:				
19930-1	Not cut to size or shape	10 p.c.	10.5 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	8.1 p.c.	8.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	3.4 p.c.	3.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	1 p.c.	1 p.c.	35 p.c.	Free
20205-1	Twine or yarn of paper	8.4 p.c.	8.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	8 p.c.	8 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	35 p.c.	Free
23205-1	Gelatine, n.o.p.	15 p.c.	16.3 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	15 p.c.	15.3 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	14.4 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	13.4 p.c.	13.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	Free
23210-1	Vegetable glue	10 p.c.	16.3 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	10 p.c.	15.3 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	10 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	10 p.c.	13.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
19800-1	Papier réglé, à bordure et couché, papiers en boîtes, blocs- notes non imprimés, objets en papier mâché, n.d.	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	En fr.
19900-2	Allumettes en papier	7.5 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	7.5 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	7.5 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	7.5 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	7.5 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	En fr.
	Papiers fabriqués à la main, à l'exclusion des papiers à bords déchiquetés fabriqués au moule, d'une valeur d'au moins 40 cents la livre en gros:				
19930-1	Non coupés en fonction de dimensions ou de formes préci- ses	10 p.c.	10.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	8.1 p.c.	8.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	3.4 p.c.	3.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	1 p.c.	1 p.c.	35 p.c.	En fr.
20205-1	Ficelle et fil de papier	8.4 p.c.	8.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	8 p.c.	8 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	35 p.c.	En fr.
23205-1	Gélatine, n.d.	15 p.c.	16.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	15 p.c.	15.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	14.4 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	13.4 p.c.	13.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
23210-1	Colle végétale	10 p.c.	16.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	10 p.c.	15.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	10 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	10 p.c.	13.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
23300-1 Pomades, French or flower odours, preserved in fat or oil for the purpose of conserving the odours of flowers which do not bear the heat of distillation, when imported in tins of not less than ten pounds each.....	10 p.c.	10.3 p.c.	15 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	15 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	15 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	15 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	15 p.c.	Free
25200-1 Shoe blacking; shoemakers' ink; shoe, harness and leather dressing, and knife or other polish or composition, n.o.p.	12.5 p.c.	13.9 p.c.	27.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	27.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	27.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	27.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	27.5 p.c.	Free
Vegetable oils, other than crude or crude degummed:				
27731-1 Coconut.....	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	Free
27825-1 Oils, hydrogenated, blown or dehydrated, not including blown or hydrogenated fish, seal or whale oils	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	Free
28200-1 Building brick and paving brick.....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	22.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	6.9 p.c.	6.9 p.c.	22.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	6.3 p.c.	6.3 p.c.	22.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	5.6 p.c.	5.6 p.c.	22.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	5 p.c.	5 p.c.	22.5 p.c.	Free
28205-1 Manufactures of clay or cement, n.o.p.....	10.3 p.c.	10.3 p.c.	22.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
23300-1	Pommades, parfums de fleurs ou parfums français, conservés dans des graisses ou des huiles destinées à retenir le parfum des fleurs qui ne peuvent supporter la chaleur de la distillation, et importés en boîtes de fer-blanc d'au moins dix livres chacune	10 p.c.	10.3 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	15 p.c.	En fr.
25200-1	Cirage; encre de cordonnier; apprêts pour chaussures, harnais et cuir, et compositions ou pâtes à polir les couteaux et autres, n.d.	12.5 p.c.	13.9 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	Huiles végétales, autres que brutes ou brutes dégommees:				
27731-1	Coprah	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
27825-1	Huiles hydrogénées, soufflées ou déshydratées, à l'exclusion des huiles soufflées ou hydrogénées de poisson, de phoque ou de baleine	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
28200-1	Brique à bâtir et brique à pavage	7.5 p.c.	7.5 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	6.9 p.c.	6.9 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	6.3 p.c.	6.3 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5.6 p.c.	5.6 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	5 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
28205-1	Articles en argile ou en ciment, n.d.	10.3 p.c.	10.3 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.	12.5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	Free
28900-2	Toilet bowls and tanks and combinations thereof of china	12.5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	9.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	9 p.c.
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.
30400-1	Grindstones, mounted or not, n.o.p.	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	Free
30705-1	Manufactures of marble, n.o.p.	11.1 p.c.	11.1 p.c.	40 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	10.1 p.c.	10.1 p.c.	40 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	9 p.c.	9 p.c.	40 p.c.	Free
30800-1	Manufactures of stone, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	14.4 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	13.8 p.c.	13.8 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	13.1 p.c.	13.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	Free
30805-1	Manufactures of alabaster, n.o.p.	13.9 p.c.	13.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	35 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et couvercles de water-closets, réservoirs de water-closets, lavabos, urinoirs, évier et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d.	12.5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
28900-2	Cuvettes et réservoirs de cabinets, et ensembles combinés de ce qui précède, en porcelaine	12.5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	9.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	9 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.
30400-1	Meules à aiguiser ou à moudre, montées ou non, n.d.	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	En fr.
30705-1	Ouvrages en marbre, n.d.	11.1 p.c.	11.1 p.c.	40 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	10.1 p.c.	10.1 p.c.	40 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	9 p.c.	9 p.c.	40 p.c.	En fr.
30800-1	Articles en pierre, n.d.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	14.4 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	13.8 p.c.	13.8 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	13.1 p.c.	13.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
30805-1	Articles en albâtre, n.d.	13.9 p.c.	13.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	35 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	Laminated glass, of sheet glass, plate glass or float glass, or combinations thereof:				
32201-1	Not further processed than cut in rectangles	5 p.c.	10.3 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	5 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	5 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	Free
32300-1	Manufactures of laminated glass, n.o.p.	15.7 p.c.	15.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	Free
41105-1	Self-propelled trucks, not including machines for felling, skidding, piling, loading, bunching or processing trees or logs, which have been modified for carrying a load; parts of all the foregoing; all the foregoing for use exclusively in the operation of logging, such operation to include the removal of the log from stump to skidway, log dump, or common or other carrier	10 p.c.	10.9 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	10 p.c.	10.4 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	9.6 p.c.	9.6 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	20 p.c.	Free
41105-2	Logging cars; captive balloons; blocks and tackle; parts of all the foregoing; all the foregoing for use exclusively in the operation of logging, such operation to include the removal of the log from stump to skidway, log dump, or common or other carrier	10 p.c.	10.3 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	20 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	Verre feuilleté, en verre à vitres, en verre à glaces ou en verre flottant, ou en mélanges de ces verres:				
32201-1	Simplement découpé de forme rectangulaire	5 p.c.	10.3 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	5 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	5 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
32300-1	Ouvrages en verre feuilleté, n.d.	15.7 p.c.	15.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
41105-1	Camions automobiles, à l'exclusion des machines pour l'abat- tage, le débardage, l'empilage, le chargement, le groupe- ment ou le traitement des arbres ou des billes, qui ont été modifiées afin de pouvoir transporter une charge; pièces de tout ce qui précède; tout ce qui précède devant servir exclu- sivement à l'exploitation forestière, ces opérations devant comprendre le transport des billes de la souche à la voie de glissement, au dépôt de billes, ou au voiturier public ou autre	10 p.c.	10.9 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	10 p.c.	10.4 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	9.6 p.c.	9.6 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	20 p.c.	En fr.
41105-2	Chariots; ballons captifs, palans et poulies; pièces de tout ce qui précède; tout ce qui précède devant servir exclusivement à l'exploitation forestière, ces opérations devant comprendre le transport des billes de la souche à la voie de glissement, au dépôt de billes, ou au voiturier public ou autre	10 p.c.	10.3 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	20 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
41105-3 <i>Wire rope, not including wire rope to be used for guy ropes or in braking logs going down grade, for use exclusively in the operation of logging, such operation to include the removal of the log from stump to skidway, log dump, or common or other carrier.....</i>	10 p.c.	10.3 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	20 p.c.	6 p.c.
on and after January 1, 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	20 p.c.	6 p.c.
on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	20 p.c.	5.5 p.c.
on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
50065-1 Flooring tiles made of individual strips of wood joined together	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	6.3 p.c.	6.3 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	6 p.c.	6 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	5.5 p.c.	5.5 p.c.	25 p.c.	Free
53205-1 Woven fabrics composed wholly or in part of yarns of wool or hair, n.o.p.	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	12 cts.	16.7 cts.	40 cts.	11.1 cts.
The total duty leviable shall not be in excess of				
.....per pound	60 cts.	—	—	—
on and after January 1, 1984	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	9 cts.	12.5 cts.	40 cts.	8.3 cts.
The total duty leviable shall not be in excess of				
.....per pound	60 cts.	—	—	—
on and after January 1, 1985	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	6 cts.	8.3 cts.	40 cts.	5.5 cts.
The total duty leviable shall not be in excess of				
.....per pound	60 cts.	—	—	—
on and after January 1, 1986	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	3 cts.	4.2 cts.	40 cts.	2.8 cts.
The total duty leviable shall not be in excess of				
.....per pound	60 cts.	—	—	—
on and after January 1, 1987	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	—	—	40 cts.	—
The total duty leviable shall not be in excess of				
.....per pound	60 cts.	—	—	—

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
41105-3	<i>Cordages métalliques, à l'exclusion des cordages métalliques servant d'étais ou pour freiner les billes descendant une pente, devant servir exclusivement à l'exploitation forestière, ces opérations devant comprendre le transport des billes de la souche à la voie de glissement, au dépôt de billes, ou au voiturier public ou autre.....</i>	10 p.c.	10.3 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	20 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	20 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	20 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
50065-1	Carreaux de carrelage, faits de bandes de bois distinctes réunies.....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	6.3 p.c.	6.3 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	6 p.c.	6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5.5 p.c.	5.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
53205-1	Tissus composés en tout ou en partie de filés de laine ou de poil, n.d.	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	12 c.	16.7 c.	40 c.	11.1 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....	60 c.	—	—	—
	.....la livre	60 c.	—	—	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	9 c.	12.5 c.	40 c.	8.3 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....	60 c.	—	—	—
	.....la livre	60 c.	—	—	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	6 c.	8.3 c.	40 c.	5.5 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....	60 c.	—	—	—
	.....la livre	60 c.	—	—	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	3 c.	4.2 c.	40 c.	2.8 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....	60 c.	—	—	—
	.....la livre	60 c.	—	—	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	—	—	40 c.	—
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....	60 c.	—	—	—
	.....la livre	60 c.	—	—	—

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
53210-1 Woven fabrics composed wholly or in part of yarns of wool or hair and weighing not less than twelve ounces to the square yard	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	9 cts.	16.7 cts.	40 cts.	11.1 cts.
The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
on and after January 1, 1984	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	6.8 cts.	12.5 cts.	40 cts.	8.3 cts.
The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
on and after January 1, 1985	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	4.5 cts.	8.3 cts.	40 cts.	5.5 cts.
The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
on and after January 1, 1986	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	2.3 cts.	4.2 cts.	40 cts.	2.8 cts.
The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
on and after January 1, 1987	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	—	—	40 cts.	—
The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
The following, when the textile component thereof is more than fifty per cent, by weight, of silk:				
55302-1 Headsquares, scarves or mufflers, made from woven fabrics	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.	10 p.c.
on and after January 1, 1986	13.8 p.c.	13.8 p.c.	45 p.c.	9 p.c.
on and after January 1, 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	45 p.c.	8 p.c.
Lace and netting, other than woven, bobbinet, embroideries, n.o.p.:				
56610-1 Wholly of vegetable fibres.....	10 p.c.	11.7 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
on and after January 1, 1984	10 p.c.	11.3 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
on and after January 1, 1985	10 p.c.	10.8 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
on and after January 1, 1986	10 p.c.	10.4 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
on and after January 1, 1987	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
56915-2 Bamboo and pandan hats, untrimmed, n.o.p.....	18 p.c.	22.5 p.c.	45 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	18 p.c.	21.9 p.c.	45 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	18 p.c.	21.3 p.c.	45 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	18 p.c.	20.6 p.c.	45 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	18 p.c.	20 p.c.	45 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
53210-1	Tissus composés en tout ou en partie de filés de laine ou de poil et pesant au moins douze onces le yard carré.....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	9 c.	16.7 c.	40 c.	11.1 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	6.8 c.	12.5 c.	40 c.	8.3 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	4.5 c.	8.3 c.	40 c.	5.5 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	2.3 c.	4.2 c.	40 c.	2.8 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	—	—	40 c.	—
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	Les articles suivants dont la soie constitue plus de 50 p. 100, en poids, de la matière textile qui les compose:				
55302-1	Foulards, écharpes ou cache-nez faits en tissus.....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	13.8 p.c.	13.8 p.c.	45 p.c.	9 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	45 p.c.	8 p.c.
	Dentelle et tulle, non tissés, tulle-bobin et broderies, n.d.:				
56610-1	Entièrement de fibres végétales	10 p.c.	11.7 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	10 p.c.	11.3 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	10 p.c.	10.8 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	10 p.c.	10.4 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
56915-2	Chapeaux de bambou et de pandanus, non garnis, n.d.....	18 p.c.	22.5 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	18 p.c.	21.9 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	18 p.c.	21.3 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	18 p.c.	20.6 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	18 p.c.	20 p.c.	45 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
60600-1	Leather produced from East India tanned kip, n.o.p.....	15.7 p.c.	15.7 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984.....	14.6 p.c.	14.6 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985.....	13.5 p.c.	13.5 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986.....	12.4 p.c.	12.4 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987.....	11.3 p.c.	11.3 p.c.	27.5 p.c.	Free
	Cinematograph or moving picture films, positives, n.o.p.:				
65705-1	One and one-eighth of an inch in width and over				
	.....per linear foot	1.2 cts.	1.2 cts.	3 cts.	Free
	on and after January 1, 1984.....per linear foot	1.1 cts.	1.1 cts.	3 cts.	Free
	on and after January 1, 1986.....per linear foot	1 ct.	1 ct.	3 cts.	Free
	on and after January 1, 1987.....per linear foot	0.9 ct.	0.9 ct.	3 cts.	Free
	92804—Hydrogen, rare gases and other non-metals:				
92804-5	Tellurium	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986.....	5 p.c.	9.9 p.c.	15 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987.....	5 p.c.	9.2 p.c.	15 p.c.	Free
92808-1	92808—Sulphuric acid; oleum.	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984.....	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985.....	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986.....	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987.....	Free	Free	25 p.c.	Free
92809-1	92809—Nitric acid; sulphonitric acids	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984.....	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985.....	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986.....	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987.....	Free	Free	25 p.c.	Free
92816-1	92816—Ammonia, anhydrous or in aqueous solution	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984.....	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985.....	2.5 p.c.	2.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986.....	1.3 p.c.	1.3 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987.....	Free	Free	25 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
60600-1	Cuir de veau tanné des Indes orientales, n.d.	15.7 p.c.	15.7 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	Films cinématographiques positifs, n.d.:				
65705-1	Un et un huitième de pouce et plus de largeur				
	.....le pied linéaire	1.2 c.	1.2 c.	3 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	1.1 c.	1.1 c.	3 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	1 c.	1 c.	3 c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	0.9 c.	0.9 c.	3 c.	En fr.
	92804—Hydrogène, gaz rares; autres métalloïdes:				
92804-5	Tellure	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	15 p.c.	En fr.
92808-1	92808—Acide sulfurique; oléum	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92809-1	92809—Acide nitrique (azotique); acides sulfonitriques	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92816-1	92816—Ammoniac liquéfié ou en solution (ammoniaque)	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	2.5 p.c.	2.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	1.3 p.c.	1.3 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
92817—Sodium hydroxide (caustic soda); potassium hydroxide (caustic potash); peroxides of sodium or potassium:					
92817-3	Sodium hydroxide (caustic soda)	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free
92901—Hydrocarbons:					
92901-4	Butanes	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free
92901-12	Propane	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free
92903—Sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of hydrocarbons:					
92903-2	Trinitrotoluene (TNT)	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free
93404—Synthetic wax; waxes containing synthetic wax:					
93404-1	Other than the following	8.4 p.c.	8.4 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
92817—Hydroxyde de sodium (soude caustique); hydroxyde de potassium (potasse caustique); peroxydes de sodium et peroxydes de potassium:					
92817-3	Hydroxyde de sodium (soude caustique)	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92901—Hydrocarbures:					
92901-4	Butanes	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92901-12	Propane	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92903—Dérivés sulfonés, nitrés, nitrosés des hydrocarbures:					
92903-2	Trinitrotoluène (TNT)	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
93404—Cire synthétique; cires contenant de la cire synthétique:					
93404-1	Autres que ce qui suit	8.4 p.c.	8.4 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—*Concluded*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
93404-6	<i>12-Hydroxystearic acid; waxes containing 12-hydroxys- tearic acid</i>	8.4 p.c.	8.4 p.c.	25 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	4.5 p.c.
	93819—Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (not including those consisting of mix- tures of natural products other than compounded extenders for paints), n.o.p.; residual products of the chemical or allied industries, n.o.p.; not including soap, nor phar- maceutical, flavouring, perfumery, cosmetic or toilet prepa- rations:				
93819-2	Alkyl aryl hydrocarbons, unsulphonated reaction blends.....	5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free

ANNEXE I (fin)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
93404-6	<i>Acide 12-hydroxystéarique; cires contenant de l'acide 12-hydroxystéarique</i>	8.4 p.c.	8.4 p.c.	25 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	4.5 p.c.
93819	—Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (sans comprendre celles consistant en mélanges de produits naturels autres que les charges composites pour peintures), n.d.; produits résiduaires des industries chimiques ou des industries connexes, n.d.; à l'exclusion du savon, des préparations pharmaceutiques, des arômes, des parfums, des cosmétiques ou des préparations de toilette:				
93819-2	Hydrocarbures alkylaryliques, non sulfonés, mélanges obtenus par réaction.....	5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	5 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

SCHEDULE II
(section 5)

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
9905-1	<i>Banana chips, n.o.p., consisting of thin banana slices fried or otherwise prepared, whether or not salted, sweetened or otherwise flavoured</i>	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	Free
17310-1	<i>Printed books, pamphlets, cards and sheets for use in apti- tude, personality, intelligence and similar tests, not includ- ing tests of knowledge; other articles and materials speci- ally designed for use with such printed books, pamphlets, cards and sheets; cards for use in the teaching of reading or arithmetic.....</i>	Free	Free	Free	Free
19230-1	<i>Gasket stock, wholly or in part of vegetable materials, coated or impregnated, in slabs, blocks, bales, sheets or rolls, for use in the manufacture of gaskets or other sealing articles and materials including washers and strips.....</i>	Free	Free	Free	Free
	<i>Rigid refractories (firebrick) of any shape, size or composi- tion:</i>				
28100-1	<i>Other than the following</i>	Free	Free	15 p.c.	Free
28101-1	<i>Products containing not less than 85 per cent, by weight, of carbon or graphite</i>	5 p.c.	8.4 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1984	5 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985	5 p.c.	7.6 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1986	5 p.c.	7.2 p.c.	22.5 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	6.8 p.c.	22.5 p.c.	4.5 p.c.
28115-1	<i>Refractory or heat insulating materials, namely: mortars, ramming and gunning mixes, plastic materials and cast- ables; all the foregoing for use in the construction or repair of furnaces, boilers, incinerators, kilns, or other heat- resistant, abrasion-resistant or corrosion-resistant enclo- sures, equipment or structures</i>	10 p.c.	10 p.c.	22.5 p.c.	6.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	6 p.c.
	on and after January 1, 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	6 p.c.
	on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.

ANNEXE II

(art. 5)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
9905-1	<i>Croustilles de bananes, n.d., consistant en de minces tranches de bananes frites ou préparées autrement, salées ou non, sucrées ou autrement assaisonnées</i>	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	En fr.
17310-1	<i>Livres imprimés, brochures, cartes et feuilles pour tests d'aptitude, de personnalité, d'intelligence et autres tests similaires, à l'exception des tests de connaissances; autres articles et matériels spécialement conçus pour être utilisés avec ces livres, brochures, cartes et feuilles; cartes destinées à l'enseignement de la lecture ou de l'arithmétique</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
19230-1	<i>Matériaux pour garnitures composés en tout ou en partie de matières végétales, enduits ou imprégnés, sous forme de plaques, de blocs, de balles, de feuilles ou de rouleaux, destinés à la fabrication de garnitures ou autres articles ou matériaux d'étanchéité, y compris les rondelles et les bandes d'étanchéité</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	<i>Produits réfractaires rigides (briques réfractaires) de toutes formes, grandeurs ou compositions:</i>				
28100-1	<i>Autres que ce qui suit</i>	En fr.	En fr.	15 p.c.	En fr.
28101-1	<i>Produits contenant une proportion d'au moins 85 pour cent, en poids, de carbone ou de graphite</i>	5 p.c.	8.4 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	5 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	5 p.c.	7.6 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5 p.c.	7.2 p.c.	22.5 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	6.8 p.c.	22.5 p.c.	4.5 p.c.
28115-1	<i>Matériaux réfractaires ou calorifuges, à savoir: mortiers, mélanges à damer et à projeter, produits coulables ou plastiques; tout ce qui précède devant être utilisé dans la construction ou la réparation de fourneaux, chaudières, incinérateurs, fours ou autres enceintes, installations ou structures résistantes à la chaleur, à l'abrasion ou à la corrosion</i>	10 p.c.	10 p.c.	22.5 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
28116-1 <i>Ceramic refractory fibres and manufactures thereof in any form including bulk, batts, blankets, boards or cloth, for use in the construction or repair of furnaces, boilers, incinerators, kilns or other heat-resistant, abrasion-resistant or corrosion-resistant enclosures, equipment or structures.....</i>	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	9 p.c.
on and after January 1, 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	8.5 p.c.
on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	25 p.c.	8 p.c.
on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
28220-1 <i>Hydraulic cement concrete mixes, wet or dry, not including refractory mixes</i>	Free	Free	22.5 p.c.	Free
35211-1 <i>Electronic equipment specifically designed to simulate the sounds of bells; keyboards, consoles, tape players and tape recorders specifically designed for use therewith; parts thereof; all the foregoing when for use in churches</i>	Free	Free	25 p.c.	Free
42818-1 <i>Diesel engines, and parts thereof, for use with the following self-propelled crawler machines: bulldozers, front-end loaders, pipelayers</i>	Free	Free	30 p.c.	Free
on and after July 1, 1988	Free	9.2 p.c.	30 p.c.	Free
44538-2 <i>Digital or analog mixing consoles incorporating micro-processor or microcomputer control systems; tape recorders; parts of all the foregoing; for use exclusively in the production of commercial sound recordings</i>	Free	Free	25 p.c.	Free
<i>Transistors and other semiconductor devices; parts thereof; materials for use in the manufacture thereof:</i>				
44544-1 <i>Other than the following</i>	Free	Free	25 p.c.	Free

ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
28116-1	<i>Fibres céramiques réfractaires et produits de toutes formes qui en sont fabriqués, y compris produits en vrac, bourrelets, matelas, plaques ou tissus, destinés à la construction ou à la réparation de fourneaux, chaudières, incinérateurs, fours ou autres enceintes, installations ou structures résistantes à la chaleur, à l'abrasion ou à la corrosion</i>	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	9 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	8.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	25 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
28220-1	Mélanges de béton de ciment hydraulique, humides ou secs, excluant les mélanges réfractaires.....	En fr.	En fr.	22.5 p.c.	En fr.
35211-1	Matériel électronique spécialement conçu pour la simulation de sons de cloches; claviers, pupitres de commande, cassetophones et magnétophones, spécialement destinés à être utilisés avec ce matériel; pièces de ce qui précède; tout ce qui précède devant être utilisé dans des églises.....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
42818-1	Moteurs diesel et leurs pièces, devant être utilisés avec les types suivants de machines autopropulsées montées sur chenilles: bulldozers, chargeuses frontales, machines pour la pose de canalisation.....	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} juillet 1988	En fr.	9.2 p.c.	30 p.c.	En fr.
44538-2	Pupitres de mixage numériques ou analogiques incorporant des systèmes de commande par microprocesseur ou micro-ordinateur; enregistreuses; pièces de ce qui précède; tout ce qui précède devant être utilisé uniquement pour la production d'enregistrements sonores commerciaux.....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
	Transistors et autres dispositifs à semi-conducteurs; pièces de ce qui précède; matériaux servant à la fabrication de ces produits:				
44544-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
44544-2	<i>Hybrids; linear audio amplifiers with a power rating of twenty milliwatts or less; diodes and silicon-controlled rectifiers with a current rating greater than 510 amperes average; diodes and voltage multipliers with a current rating of one ampere or less together with a voltage rating greater than one kilovolt</i>	Free	9.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	Free	8.1 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	Free	6.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	Free	5.4 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	4 p.c.	25 p.c.	Free
56400-1	Church vestments; parts thereof.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
56405-1	<i>Prayer shawls, prayer shawl fringes and prayer shawl bags; parts thereof</i>	Free	Free	20 p.c.	Free
61105-4	<i>Boots and shoes with ice or roller skates attached; boots and shoes which have been prepared, modified or designed to have ice or roller skates attached</i>	18 p.c.	23.8 p.c.	40 p.c.	15.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	18 p.c.	23.4 p.c.	40 p.c.	15.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	18 p.c.	23.1 p.c.	40 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1986	18 p.c.	22.8 p.c.	40 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1987	18 p.c.	22.5 p.c.	40 p.c.	15 p.c.

ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
44544-2	<i>Hybrides; amplificateurs d'audio fréquences linéaires d'une puissance nominale d'au plus vingt milliwatts; diodes et redresseurs au silicium d'une intensité nominale de plus de 510 ampères en moyenne; diodes et multiplicateurs de tension d'une intensité nominale d'au plus un ampère et d'une tension nominale d'au moins un kilovolt</i>	En fr.	9.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	En fr.	8.1 pc	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	En fr.	6.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	En fr.	5.4 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	4 p.c.	25 p.c.	En fr.
56400-1	<i>Vêtements sacerdotaux; leurs pièces</i>	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
56405-1	<i>Châles de prière, franges de châles de prière et sacs à châles de prière; leurs pièces</i>	En fr.	En fr.	20 p.c.	En fr.
61105-4	<i>Bottes et chaussures auxquelles sont fixés des patins ou patins à roulettes; bottes et chaussures qui ont été préparées, modifiées ou conçues pour recevoir des patins ou patins à roulettes</i>	18 p.c.	23.8 p.c.	40 p.c.	15.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	18 p.c.	23.4 p.c.	40 p.c.	15.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	18 p.c.	23.1 p.c.	40 p.c.	15 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	18 p.c.	22.8 p.c.	40 p.c.	15 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	18 p.c.	22.5 p.c.	40 p.c.	15 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
65800-1	Motion picture films, of 16 millimetres width and over, and video tapes, not including filmed or video taped television commercials <i>other than those elements or portions, edited or not, of such motion picture films or video tapes intended for their television promotion</i> , when imported by recognized processors of motion picture films or video tapes having duly equipped laboratories for processing motion picture films or video tapes in Canada, for the sole purpose of having reproductions made therefrom, and if the original films or video tapes are exported within six months from the date of importation, under such regulations as the Minister may prescribe	Free	Free	3 cts.	Free
	.....per linear foot				
65804-1	<i>Filmed or video taped television commercials imported for reference purposes only under such conditions as the Minister may prescribe by regulation</i>	Free	Free	30 p.c.	Free
65805-1	Filmed or video taped television commercials, <i>n.o.p.</i>	15 p.c.	15.7 p.c.	30 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	30 p.c.	9.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	30 p.c.	9 p.c.
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	30 p.c.	8 p.c.
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	30 p.c.	7.5 p.c.
65820-1	Motion picture films, 16 millimetres or more in width, video tape recordings and sound recordings in tape form, not including filmed or video taped television commercials or sound recordings of such commercials <i>other than those elements or portions, edited or not, of such motion picture films, video tape recordings and their sound tracks, intended for their television promotion</i> , for use exclusively in the dubbing of sound tracks of motion picture films or video tape recordings, provided the original films, video tape recordings, or sound recordings are exported within twelve months from the date of importation, under such regulations as the Minister may prescribe	Free	Free	25 p.c.	Free

ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
65800-1	<i>Films cinématographiques d'une largeur de 16 millimètres ou plus, et rubans vidéo, à l'exclusion des annonces publicitaires sur films ou rubans vidéo destinées à la télévision autres que les éléments ou parties, édités ou non, des films cinématographiques ou rubans vidéo destinés à leur promotion à la télévision, importés par des éditeurs reconnus de films cinématographiques ou de rubans vidéo, munis de laboratoires dûment outillés pour l'édition au Canada de films cinématographiques ou de rubans vidéo, dans le seul but d'en obtenir des reproductions, si l'original des films ou des rubans vidéo est exporté dans les six mois de la date d'importation, conformément aux règlements que le Ministre peut prescrire.....</i> .....le pied linéaire	En fr.	En fr.	3 c.	En fr.
65804-1	<i>Annonces publicitaires sur films ou rubans vidéo destinées à la télévision importées uniquement à titre de référence conformément aux conditions que le Ministre peut prescrire par règlement</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
65805-1	<i>Annonces publicitaires sur films ou rubans vidéo destinées à la télévision, n.d.....</i>	15 p.c.	15.7 p.c.	30 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	30 p.c.	9.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	30 p.c.	9 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	30 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	30 p.c.	7.5 p.c.
65820-1	<i>Films cinématographiques d'une largeur de 16 millimètres ou plus, enregistrements sur ruban magnétoscopique et enregistrements sonores sous forme de rubans, à l'exclusion des annonces publicitaires sur films ou sur ruban magnétoscopique destinées à la télévision ou les enregistrements sonores de ces annonces autres que les éléments ou parties, édités ou non, des films cinématographiques, enregistrements sur ruban magnétoscopique et leurs enregistrements sonores, destinées à leur promotion à la télévision, devant servir exclusivement au doublage de pistes sonores de films cinématographiques ou d'enregistrements sur ruban magnétoscopique, à condition que les originaux des films, des enregistrements sur ruban magnétoscopique ou des enregistrements sonores soient exportés dans les douze mois de la date d'importation, conformément aux règlements que le Ministre peut prescrire</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
68200-1	<p>Fish hooks, for deep-sea or lake fishing, not smaller in size than number 2.0;</p> <p>Fishing nets and nettings of all kinds;</p> <p>Lures, jiggers and artificial baits;</p> <p>Metal panel devices for use in keeping nets open;</p> <p>Metal swivels, of a class or kind not made in Canada;</p> <p>Net and line floats of any material except wood;</p> <p>Specially designed needles of a class or kind not made in Canada for use in repairing fish nets;</p> <p>Threads, twines, marlines, fishing lines, rope and cordage, not exceeding one and one-half inches in circumference;</p> <p><i>Spat collectors and collector holders;</i></p> <p>All the foregoing for use in commercial fishing, or in the commercial harvesting of marine plants, under such regulations as the Minister may prescribe;</p> <p>Carapace measures of any material</p>	Free	Free	Free	Free
	<p>Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco except where specifically provided therefor) acquired abroad by a resident <i>or a temporary resident</i> of Canada <i>or by a former resident who is returning to Canada to resume residence</i> for his personal or household use or as souvenirs or gifts, but not bought on commission or as an accommodation for any other person or for sale, and declared by him at the time of his return to Canada, under such regulations as the Minister may prescribe:</p>				
70310-1	<p>Valued at not more than <i>one hundred dollars</i> (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the <i>person</i> returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....</p>	Free	Free	Free	Free

ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
68200-1	<p>Hameçons pour la pêche hauturière ou des lacs, de grosseur non moindre que le numéro 2.0;</p> <p>Filets de pêche de toutes sortes;</p> <p>Leurres, turlutttes et appâts artificiels;</p> <p>Dispositifs métalliques à panneaux pour assurer l'ouverture des chaluts;</p> <p>Emerillons en métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada;</p> <p>Flotteurs de filets et de lignes de toute matière, à l'exception du bois;</p> <p>Aiguilles d'un modèle spécial, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, destinées à la réparation de filets de pêche;</p> <p>Fils, ficelles, lusins, merlins, lignes à pêche, cordes et cordages, n'excédant pas un pouce et demi de tour;</p> <p><i>Collecteurs de naissain et porte-collecteurs;</i></p> <p>Tout ce qui précède devant être employé dans la pêche commerciale, ou dans la récolte commerciale de plantes aquatiques, selon les règlements que le Ministre peut prescrire;</p> <p>Appareils à mesurer les carapaces, en n'importe quelle matière</p>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	<p>Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué, sauf lorsqu'ils sont expressément dénommés ailleurs) acquises à l'étranger par un résident, <i>ou un résident temporaire</i> du Canada, <i>ou par un ancien résident revenant au Canada pour reprendre résidence</i>, pour son usage personnel ou domestique, ou comme souvenirs ou cadeaux, mais non achetées à la demande d'autres personnes ni pour rendre service, ni pour la vente, et déclarées par ladite personne lors de son retour au Canada selon les règlements que peut établir le Ministre:</p>				
70310-1	<p>Évaluées au plus à <i>cent dollars</i> (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant <i>la personne</i> revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures</p>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
	<p><i>The exemption granted under this item shall not be claimed more often than once in each calendar quarter, that is in each quarterly period in a year beginning on January 1, April 1, July 1 and October 1, respectively.</i></p>			
70311-1	<p>Valued at not more than <i>three hundred dollars</i> (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the <i>person</i> returning from abroad after an absence from Canada of not less than seven days</p>			
	Free	Free	Free	Free
	<p>Goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) acquired in any country beyond the continental limits of North America may be entered under this item although they are not included in the baggage accompanying the <i>person</i> if they are declared by him at the time of his return to Canada.</p> <p>The exemption granted under this item shall be extended only to a <i>person</i> who, upon his return to Canada, establishes in such form and manner as the Minister may specify by regulation that he has been abroad for a minimum period of seven days, which form and manner may differ according to the country visited or the mode of travel used.</p> <p><i>The exemption granted under this item shall not be claimed more than once in a calendar year nor combined with an exemption under tariff item 70310-1 with respect to the same trip abroad.</i></p>			
70312-1	<p>Valued at not more than <i>three hundred dollars</i> (not including goods otherwise allowed duty-free entry into Canada, nor alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the <i>person</i> returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours</p>			
	20 p.c.	20 p.c.	25 p.c.	13 p.c.

ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	<p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro <i>ne peut être réclamée plus d'une fois</i> par trimestre de l'année civile, c'est-à-dire dans chaque période trimestrielle de l'année commençant le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet et le 1^{er} octobre respectivement.</p>				
70311-1	<p>Évaluées au plus à <i>trois cents dollars</i> (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac ne dépassant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant <i>la personne</i> revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins sept jours.....</p>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	<p>Les marchandises (autres que les boissons alcooliques, les cigares, les cigarettes et le tabac fabriqué) acquises dans tout pays situé en dehors des limites continentales de l'Amérique du Nord peuvent être importées en vertu du présent numéro même si elles ne sont pas contenues dans les bagages accompagnant <i>la personne</i> revenant au pays si elles sont déclarées par cette dernière lors de son retour au Canada.</p>				
	<p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'une <i>personne</i> qui, lors de son retour au Canada, établit, en la forme et de la manière que peut prescrire le Ministre par voie de règlement, qu'elle a été à l'étranger pendant une période minimale de sept jours, cette forme ainsi que cette manière pouvant différer selon le pays visité ou le moyen de transport utilisé.</p>				
	<p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro <i>ne peut être réclamée plus d'une fois</i> au cours d'une année civile <i>ni être combinée</i> à une exemption accordée conformément au numéro tarifaire 73010-1 relativement au même voyage à l'étranger.</p>				
70312-1	<p>Évaluées au plus à <i>trois cents dollars</i> (à l'exclusion des marchandises dont l'entrée en franchise au Canada est permise ailleurs, des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant <i>la personne</i> revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</p>	20 p.c.	20 p.c.	25 p.c.	13 p.c.

SCHEDULE II—Concluded

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	<i>Notwithstanding the provisions of this Act or any other Act, the value for duty as otherwise determined under the Customs Act in the case of any goods described under tariff items 70310-1, 70311-1 and 70312-1 which, but for the fact that the value thereof exceeds the maximum value specified in such items, would have been entitled to entry under one of those items, shall be reduced by an amount equal to the value specified in those items.</i>				
70313-1	Valued at not more than <i>twenty dollars</i> (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the <i>person</i> returning from abroad after an absence from Canada of not less than <i>twenty-four hours</i>	Free	Free	Free	Free

The exemption granted under this item shall be extended only to a *person* who, at the time of his return to Canada, is not entering any other goods under any other item of this heading.

Goods entitled to entry under any item of this heading shall be exempt from all other imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.

The Minister by regulation may, notwithstanding any other provision in customs legislation relating to the entry of goods, excuse a *person* from any requirement for making a written declaration or entry with respect to goods entitled to entry under any item of this heading.

The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, reduce the maximum value of goods that are entitled to entry under any item of this heading but every order made pursuant to this authority shall be published in the *Canada Gazette*, and shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the 15th day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament.

ANNEXE II (fin)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
---------------------	---	---	------------------	--

Nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la valeur en douane qui serait autrement déterminée en vertu de la Loi sur les douanes dans le cas de toutes marchandises décrites aux numéros tarifaires 70310-1, 70311-1 et 70312-1, lesquelles, n'eut été du fait que leur valeur dépasse les limites prévues à ces numéros, auraient été admissibles en vertu desdits numéros, sera réduite d'un montant égal à la valeur maximale spécifiée auxdits numéros.

70313-1	Évaluées au plus à vingt dollars (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins vingt-quatre heures.....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
---------	---	--------	--------	--------	--------

L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'une *personne* qui, lors de son retour au Canada, n'importe pas d'autres marchandises en vertu d'un autre numéro de la présente rubrique.

Les marchandises admises en vertu d'un des numéros de la présente rubrique seront exemptes de toute autre imposition nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.

Le Ministre peut, par voie de règlement, nonobstant toute autre disposition que renferme la législation douanière concernant l'importation de marchandises, exempter une personne de toute exigence de présenter une attestation ou une déclaration écrite à l'égard de marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique.

Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur la recommandation du ministre des Finances, réduire la valeur maximale des marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique mais chaque décret rendu en vertu de cette autorisation devra être publié dans la *Gazette du Canada* et cessera d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180^e jour qui suit la date de son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au 15^e jour où il siège par la suite, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement.

SCHEDULE III

(section 6)

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
	Machines, n.o.p., and accessories, attachments, control equipment and tools for use therewith; parts of the foregoing:				
42700-3	<i>Bulldozer front-end assemblies and blades; buckets; digging teeth; cutting edges; end bits; rippers; scarifiers; ripper shank assemblies including shrouds and points; pipelayer attachments; operator cabs; rollover protection devices; feed pellet mill dies; feed pellet mill rolls; parts of all the foregoing; all the foregoing for use with the goods enumerated in tariff item 42700-6.....</i>	2.5 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	2.5 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	2.5 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	2.5 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	2.5 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
42700-6	Automobile air conditioners when imported in "kits" complete; Bone working machines; Bottle washing machines, bottle filling machines, bottle capping machines, and any combination thereof, for use by the beverage industry; Button making machines; Can making machines; Centrifugally cast paper machine roll shells; Cheese making machines, including cheese dyeing machines, but not including cheese presses and vats; Combination excavating and transporting scrapers; Combination ice cube makers and dispensers; Commercial laundry machines, namely: centrifugal extractors, flatwork ironers, washer-extractors; Confectionery industry manufacturing machines, namely: chocolate coating, enrobing, tempering moulding machines, candy pulling and extruding machines, chewing gum making machines, cotton candy making machines; Counter-top electric dishwashers; Feed pellet mills; Fish skinning, deheading and grinding machines; Flour mills, domestic; Glass making machines, not including furnaces; Hand-held pneumatic and hydraulic powered machines, other than rock drills, stopper drills and feed legs, sinker drills, paving breakers, spaders and diggers; Lime slaker machines;				

ANNEXE III

(art. 6)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	Machines, n.d. et accessoires, dispositifs, appareillages de commande et outils devant servir avec ces machines; pièces de ce qui précède:				
42700-3	<i>Accessoires pour devant de bulldozer, y compris les lames; godets; dents de cavage; lames tranchantes; forets d'extrémité; défonceuses; scarificateurs; tiges de défonceuses, y compris le blindage et les pointes; accessoires pour la pose de canalisations; cabines de manœuvre; barres de protection en cas de versement; matrices pour moulins à granules d'engraisement; rouleaux pour moulins à granules d'engraisement; pièces de tout ce qui précède; tous les produits mentionnés devant être utilisés avec les articles énumérés dans le numéro tarifaire</i>				
	42700-6	2.5 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	2.5 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	2.5 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	2.5 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	2.5 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
42700-6	Appareils de nettoyage aux ultra-sons, à l'exclusion des laveuses de caisses; Broyeurs à farine ménagers; <i>Chargeuses frontales autopropulsées montées sur chenilles;</i> Climatiseurs d'automobiles lorsque importés en «kits» complets; Climatiseurs portatifs de 55 lb ou moins, d'une capacité allant jusqu'à 6,000 BTU, à l'exception des modèles pour fenêtres; Cloueuses, menuiserie; Convertisseurs pour papier et carton; Cylindres de machine à papier formés par moulage centrifuge; Décapeuses autochargeuses; Gauffreuses à ruban; Grues ou derricks ferroviaires d'un genre conçu pour lever les locomotives; Laveuses de bouteilles, remplisseuses de bouteilles, encapsuleuses de bouteilles et toute combinaison de celles-ci, pour utilisation dans l'industrie des boissons;				

SCHEDULE III—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
Nailing machines, woodworking; Paper and paperboard converting machines; Paper testing machines and paper laminating machines; Pasta making machines, including macaroni making machines; Pencil lead extrusion machines;				
Portable air conditioners, 55 lbs. or less in weight, up to 6,000 BTU in capacity, not including window type; Processed breakfast cereal food manufacturing machines, namely: extruders, cooker-extruders, toasting ovens, louvre driers, puffing machines including guns and ovens, coating drums, shredders, flaking rolls and shredding rolls; Railway cranes or derricks of a type designed for lifting locomotives; Roller milling machines for refining sugar; Sash type gang saws; Saw sharpening machines, woodworking; Self-propelled crawler machines, commonly known as bulldoz- ers; <i>Self-propelled crawler-mounted front-end loaders;</i> <i>Self-propelled crawler-mounted pipelayers;</i> Shoemaking industry machines, not including moulding machines; Slide fastener making machines; Slush drink making and dispensing machines; Soft ice-cream making and dispensing machines; Speed regulators of the electro-mechanical type for hydraulic and steam turbines; Stone working machines; Tape embossing machines; Textile industry machines, namely: bleaching and dyeing machines, industrial sewing machines, knitting machines, spinning and related machines, weaving machines, including Jacquard machines and Dobby looms;				
Tobacco processing or preparing machines; Toothbrush making machines; Ultra-sonic cleaners, other than for washing cases; Venetian blind making machines; Water coolers, office-type drinking fountains with inte- grally incorporated refrigeration units; Parts of the foregoing;				

ANNEXE III (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Lave-vaisselles électriques de comptoir; Machines à aiguiser des scies, menuiserie; Machines à chenilles autopropulsées, communément appe- lées «bulldozer»; Machines à peler, étêter, nettoyer et hacher le poisson; Machines à rouleaux pour le raffinage du sucre; <i>Machines autopropulsées montées sur chenilles et desti- nées à la pose de canalisations</i>; Machines de confiserie industrielle, c'est-à-dire: enrobeuses de chocolat, enrobeuses, machines de durcissement en boule, étireuses et refouleuses de bonbon, machines de fabrication de gomme, machines de fabrication de mousse-bonbon; Machines de fabrication de boîtes de conserve; Machines de fabrication de boutons; Machines de fabrication de brosses à dents; Machines de fabrication des céréales traitées pour le petit déjeuner, à savoir: refouleuses, cuiseurs-refouleuses, fours à griller, séchoirs à volets d'aérage, machines à gonfler y compris les fusils et les fours, tambours à revêtement, déchiqueteuses, rouleaux à écailler et rouleaux à déchi- queter; Machines de fabrication de chaussures, exception faite des machines de moulage; Machines de fabrication de fermetures à coulisse; Machines de fabrication et de distribution de boisson «slush»; Machines de fabrication et de distribution de crème glacée molle; Machines de fabrication du fromage, y compris les machi- nes à colorer, mais exception faite des presses et des cuves à fromage; Machines de fabrication des pâtes, y compris les machines de fabrication des macaronis; Machines de fabrication de stores vénitiens; Machines de fabrication du verre, exception faite des fours; Machines de façonnage des os; Machines de lavage commerciales, c'est-à-dire: laveuses essoreuses,essoreuses centrifuges, machines à repasser; Machines de l'industrie textile, c'est-à-dire: machines de filage et machines connexes, machines de tissage, y compris les machines Jacquards et les métiers Dobby,</p>				

SCHEDULE III—*Concluded*

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
All of the foregoing to include, subject to tariff item 42700-3, accessories, attachments, control equipment including jacquards and tools for use therewith; parts of the foregoing.....	Free	Free	35 p.c.	Free

ANNEXE III (fin)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
machines à tricoter, machines de blanchiment et de teinture, machines à coudre industrielles; Machines d'extinction de la chaux; Machines d'extrusion de mines de crayon; Machines pour essai du papier et contrecolleuses de papier; Machines pour faire et distribuer les glaçons; Machines pour le façonnage des pierres; Machines pneumatiques et hydrauliques à main autres que les marteaux-perforateurs au rocher, les foreuses en faîte et leurs jambes de levage, les appareils de fonçage, les marteaux pneumatiques, les marteaux-bêches et les défonceuses; Machines de transformation et de préparation du tabac; Moulins à granules d'engraisement; Refroidisseurs d'eau, fontaines de bureau avec dispositifs réfrigérants intégrés; Régulateurs de vitesse de type électromécanique pour turbi- nes hydrauliques et à vapeur; Scies multiples type à châssis; Pièces de ce qui précède;				
Tous les articles mentionnés ci-dessus comprennent, sous réserve du numéro tarifaire 42700-3, leurs accessoires, équipement de commande, y compris les jacquards et outils d'utilisation connexe; les pièces de ce qui précède	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1984

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 23

An Act to amend the Radiation Emitting Devices Act

[Assented to 28th June, 1984]

R.S. (1st
Suppl.), c. 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *Radiation Emitting Devices Act* is amended by adding thereto, immediately before the definition "distributor", the following definition:

"advertise"
«annonce»

" "advertise" includes making any representation by any means whatever for the purpose of promoting, directly or indirectly, a radiation emitting device;"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "advertise", the following definition:

"analyst"
«analyste»

" "analyst" means a person designated as an analyst pursuant to subsection 10.1(1);"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "inspector", the following definition:

"label"
«étiquette»

" "label" includes any legend, word or mark attached to, included in, belonging to or accompanying any radiation emitting device or package;"

(4) The definition "manufacturer" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 23

Loi modifiant la Loi sur les dispositifs émettant des radiations

[Sanctionnée le 28 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est modifié par insertion, avant la définition de «dispositif émettant des radiations», de ce qui suit :

«annonce» comprend une représentation, par n'importe quel moyen, en vue de promouvoir, directement ou indirectement, un dispositif émettant des radiations;»

S.R., (1^{er}
suppl.), c. 34

«annonce»
"advertise"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition d'«annonce», de ce qui suit :

«analyste» désigne une personne nommée en vertu du paragraphe 10.1(1);»

«analyste»
"analyst"

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «distributeur», de ce qui suit :

«étiquette» comprend toute inscription, tout mot ou marque accompagnant un dispositif émettant des radiations ou un paquet, y attaché, y inclus ou y appartenant;»

«étiquette»
"label"

(4) La définition de «fabricant», énoncée à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"manufacturer"
«fabricant»

"“manufacturer” means a person engaged in the business of manufacturing radiation emitting devices or of modifying or assembling, to any extent, radiation emitting devices;”

«fabricant» désigne une personne qui, pour le commerce, fabrique, ou modifie ou assemble, dans quelque mesure que ce soit, des dispositifs émettant des radiations;»

«fabricant»
"manufacturer"
"rer"

(5) The definition "Minister" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) La définition de «Ministre», énoncée à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Minister"
«Ministre»

"“Minister” means the Minister of National Health and Welfare;”

«Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;»

«Ministre»
"Minister"

(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Minister", the following definition:

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «Ministre», de ce qui suit :

"package"
«paquet»

"“package” includes any thing in which a radiation emitting device is wholly or partly contained, placed or packed;”

«paquet» comprend toute chose en laquelle un dispositif émettant des radiations est contenu, placé ou emballé, en tout ou en partie;»

«paquet»
"package"

(7) The definition "radiation" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) La définition de «radiation», énoncée à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"radiation"
«radiation»

"“radiation” means energy in the form of electromagnetic waves or acoustical waves;”

«radiation» désigne de l'énergie émise sous forme d'ondes électromagnétiques ou d'ondes sonores;»

«radiation»
"radiation"

(8) The definition "radiation emitting device" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) La définition de «dispositif émettant des radiations», énoncée à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"radiation emitting device"
«dispositif...»

"“radiation emitting device” means
(a) any device that is capable of producing and emitting radiation, and
(b) any component of or accessory to a device described in paragraph (a);”

«dispositif émettant des radiations» désigne
a) tout dispositif susceptible de produire et d'émettre des radiations, et
b) chacun des éléments ou des accessoires des dispositifs visés à l'alinéa a);»

«dispositif émettant des radiations»
"radiation emitting..."

(9) The definition "sell" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(9) La définition de «vendre», énoncée à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"sell"
«vendre»

"“sell” includes offer for sale, have in possession for sale, deliver for sale, and distribute.”

«vendre» inclut l'offre de vente, le fait d'avoir en sa possession pour vendre, le fait de livrer pour la vente et la distribution.»

«vendre»
"sell"

2. Sections 3 to 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 3 à 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application of
Act

"3. This Act does not apply to
(a) a radiation emitting device that is designed primarily for the production of

«3. La présente loi ne s'applique pas
a) à un dispositif émettant des radiations qui est essentiellement destiné à la

Application de
la loi

atomic energy within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*; or

(b) a motor vehicle within the meaning of the *Motor Vehicle Safety Act*.

production de l'énergie atomique au sens où l'entend la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*; ni

b) à un véhicule au sens où l'entend la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles*.

PROHIBITIONS

Sale, lease,
importation

4. Except as authorized by regulations made under paragraph 11(1)(c), no person shall sell, lease or import into Canada a radiation emitting device if the device

(a) does not comply with the standards, if any, prescribed under paragraph 11(1)(b) and applicable thereto; or

(b) creates a risk to any person of genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation by reason of the fact that it

(i) does not perform according to the performance characteristics claimed for it,

(ii) does not accomplish its claimed purpose, or

(iii) emits radiation that is not necessary in order for it to accomplish its claimed purpose.

Deception

5. (1) No person shall label, package or advertise a radiation emitting device in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its design, construction, performance, intended use, character, value, composition, merit or safety.

Limitation

(2) Subsection (1) applies only in relation to representations relating to the emission of radiation.

Regulations re
labelling, etc.

(3) No person shall fail to comply with the regulations respecting the labelling, packaging or advertising of radiation emitting devices.

NOTIFICATION

Minister to be
notified of
non-compliance
or defect

6. (1) Where the manufacturer or importer of a radiation emitting device

INTERDICTIONS

4. À moins d'une disposition contraire des règlements d'application de l'alinéa 11(1)c), il est interdit de vendre, de louer ou d'importer au Canada un dispositif émettant des radiations qui

a) ne correspond pas à toutes les normes prescrites en vertu de l'alinéa 11(1)b) qui lui sont applicables; ou

b) crée un risque de troubles génétiques ou de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations parce qu'il

(i) a une performance inférieure aux caractéristiques techniques qu'on lui prête,

(ii) est incapable de réaliser l'objet auquel on le prétend destiné, ou

(iii) émet des radiations inutiles à la réalisation de l'objet auquel on le prétend destiné.

Vente, location,
ou importation

Fraude

5. (1) Nul ne doit étiqueter, emballer ou annoncer des dispositifs émettant des radiations d'une manière fausse, trompeuse ou mensongère ou susceptible de créer une fausse impression sur leur conception, leur fabrication, leur efficacité, l'usage auquel ils sont destinés, leur nature, leur valeur, leur composition, leurs avantages ou leur sûreté.

Restrictions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux indications qui se rapportent à l'émission de radiations.

(3) Toute personne doit se conformer aux règlements concernant l'étiquetage, l'emballage et l'annonce de dispositifs émettant des radiations.

Règlements sur
l'étiquetage,
etc.

NOTIFICATION

6. (1) Le fabricant ou l'importateur d'un dispositif émettant des radiations qui

Le Ministre
doit être avisé
de la non-conformité ou du défaut

becomes aware, after the device has left his premises, of the fact that the device

(a) does not comply with the standards, if any, prescribed under paragraph 11(1)(b) and applicable thereto, or

(b) creates a risk to any person of genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation by reason of the fact that it

(i) does not perform according to the performance characteristics claimed for it,

(ii) does not accomplish its claimed purpose, or

(iii) emits radiation that is not necessary in order for it to accomplish its claimed purpose,

he shall forthwith notify the Minister.

(2) Where the Minister determines,

(a) after being notified pursuant to subsection (1), or

(b) through his own investigation, research, inspection or testing,

that a radiation emitting device falls under paragraph (1)(a) or (b), the manufacturer or importer of the device shall, if directed by the Minister, notify such persons as the Minister requires of the defect or non-compliance, by such method, giving such details and within such time period as are specified by the Minister."

3. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"8. (1) An inspector may at any reasonable time

(a) enter, subject to subsection (1.1),

(i) the premises of any manufacturer, distributor or importer of a radiation emitting device in which he believes on reasonable grounds there is a radiation emitting device, or

(ii) any place in which he believes on reasonable grounds there is a radiation emitting device that is owned by a manufacturer, distributor or importer

constate qu'un dispositif qui ne se trouve plus dans ses locaux

a) ne correspond pas à toutes les normes prescrites en vertu de l'alinéa 11(1)(b) qui lui sont applicables, ou

b) crée un risque de troubles génétiques ou de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations parce qu'il

(i) a une performance inférieure aux caractéristiques techniques qu'on lui prête,

(ii) est incapable de réaliser l'objet auquel on le prétend destiné, ou

(iii) émet des radiations inutiles à la réalisation de l'objet auquel on le prétend destiné,

doit en aviser le Ministre sans délai.

(2) Dans les cas où le Ministre décide,

a) après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), ou

b) par suite de ses propres enquête, recherche, inspection ou vérification,

qu'un dispositif émettant des radiations tombe sous le coup des alinéas (1)a) ou b), le fabricant ou l'importateur, doit, à la demande du Ministre, aviser les personnes que le Ministre désigne du défaut ou de la non-conformité aux normes, suivant les instructions du Ministre quant à la manière de le faire, aux détails à fournir et au délai.»

3. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

a) sous réserve du paragraphe (1.1), pénétrer

(i) dans les locaux d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur d'un dispositif émettant des radiations où il a des motifs raisonnables de croire qu'un dispositif émettant des radiations se trouve, ou

(ii) dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'un dispositif émettant des radiations, appartenant

Minister may
order notifica-
tion

Avis ordonné
par le Ministre

Powers of
inspectors

Pouvoirs des
inspecteurs

and examine any radiation emitting device found therein and take it away for further examination;

(b) open and examine any package that on reasonable grounds he believes contains a radiation emitting device and take it away for further examination; and

(c) examine any books, reports, test data, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers found in any premises or place mentioned in paragraph (a) that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

(1.1) Where a premises or place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house,

(a) an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under paragraph (b); and

(b) a justice of the peace, if satisfied by information on oath that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist, may issue a warrant under his hand authorizing an inspector to enter that dwelling-house."

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(3) A radiation emitting device taken away pursuant to paragraph (1)(a) or (b) shall not be detained after the expiration of ninety days from the day it was taken away unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of a violation of this Act, in which event the device may be detained until the proceedings are finally concluded."

4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

à un fabricant, un distributeur ou un importateur, se trouve

et examiner tout dispositif émettant des radiations qui s'y trouve et l'emporter avec lui pour examen supplémentaire;

b) ouvrir et examiner tout paquet s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient un dispositif émettant des radiations et l'emporter avec lui pour examen supplémentaire; et

c) examiner tous livres, rapports, données d'essais, dossiers, feuilles d'expédition et connaissements ou autres documents trouvés dans tout local ou tout lieu mentionné à l'alinéa a) s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent quelques indications se rapportant à l'observation de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

(1.1) Lorsque le local ou le lieu visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation :

a) l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant que muni du mandat prévu à l'alinéa b);

b) le juge de paix, constatant d'après une dénonciation faite sous serment l'existence des circonstances visées à l'alinéa (1)a), peut, par mandat décerné sous son seing, l'autoriser à y pénétrer."

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) Les dispositifs émettant des radiations emportés en vertu des alinéas (1)a) ou b) ne peuvent pas être retenus au-delà des quatre-vingt-dix jours qui suivent l'enlèvement si des procédures judiciaires ne sont pas intentées en vertu de la présente loi dans ce délai; dans le cas contraire, les dispositifs émettant des radiations peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures."

4. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Warrant
required to
enter dwelling-
house

Mandat :
maison
d'habitation

Inspector to
return sample

L'inspecteur
doit rendre le
dispositif

Seizure

“10. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been violated, he may seize any radiation emitting device in relation to which he reasonably believes the violation was committed.

Detention

(2) A radiation emitting device seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(a) the provisions of any regulations made under section 11 that are applicable to that device have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any device,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the device may be detained until the proceedings are finally concluded.

Analysts

10.1 (1) The Minister may designate as an analyst for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

Analysis

(2) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any radiation emitting device seized by him under subsection 10(1) or taken away by him under paragraph 8(1)(a) or (b).

Report

(3) Where an analyst has made an analysis or examination, he may issue a certificate or report setting forth the results of his analysis or examination.

DISPOSITION OF DEVICES WITH CONSENT OF OWNER

Minister may dispose of a device with owner's consent

10.2 (1) Where the Minister has custody of a radiation emitting device that was

(a) seized under subsection 10(1) but not forfeited under section 14,

(b) taken away for further examination under paragraph 8(1)(a) or (b), or

(c) voluntarily submitted to the Minister for evaluation or examination,

«10. (1) Tout inspecteur peut saisir un dispositif émettant des radiations s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a donné lieu à une infraction à la présente loi.

Saisie

(2) Le dispositif émettant des radiations saisi en vertu du paragraphe (1) ne peut plus être retenu

a) dès que l'inspecteur le juge conforme aux règlements d'application de l'article 11, ou

b) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la saisie ou du délai plus long prévu par les règlements,

si des procédures judiciaires ne sont pas intentées dans ce délai; dans le cas contraire, le dispositif peut être retenu jusqu'à la fin des procédures.

Rétention

10.1 (1) Le Ministre peut nommer en qualité d'analyste dans le cadre de la présente loi toute personne qu'il juge compétente.

Analystes

(2) Un inspecteur peut soumettre à un analyste, pour en faire l'analyse ou l'examen, tout dispositif émettant des radiations qu'il a saisi en vertu du paragraphe 10(1) ou emporté en vertu des alinéas 8(1)a) ou b).

Analyses

(3) Lorsqu'un analyste a terminé une analyse ou un examen, il peut émettre un certificat ou un rapport énonçant le résultat de son analyse ou examen.

Rapport

DISPOSITION DES DISPOSITIFS AVEC LE CONSENTEMENT DU PROPRIÉTAIRE

10.2 (1) Le Ministre peut, avec le consentement du propriétaire, disposer comme il l'entend des dispositifs émettant des radiations, dont il a la garde, et qui

a) ont été saisis en vertu du paragraphe 10(1) mais non confisqués en vertu de l'article 14;

b) ont été emportés pour examen supplémentaire en vertu des alinéas 8(1)a) ou b); ou

Le Ministre peut disposer d'un dispositif si le propriétaire y consent

the Minister may, with the consent of the owner, dispose of that device as he sees fit.

c) lui ont été remis volontairement pour évaluation ou examen.

Where owner's consent deemed to have been given

(2) Where the Minister, by registered letter or by a demand served personally, requests the owner of a device referred to in subsection (1) to repossess that device and the owner fails to repossess it within thirty days of receipt of such request, the owner shall be thereupon deemed to have given the consent mentioned in subsection (1)."

(2) Le propriétaire est censé avoir donné le consentement mentionné au paragraphe (1) s'il omet de reprendre possession d'un dispositif visé à ce paragraphe dans les trente jours de la réception d'une demande du Ministre à cet effet signifiée par courrier recommandé ou à personne.»

Présomption de consentement

5. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

"11. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing classes of radiation emitting devices for the purposes of this Act;

(b) prescribing standards regulating the design, construction and functioning of any prescribed class of radiation emitting devices for the purpose of protecting persons against genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation;

(c) exempting any radiation emitting device or class of radiation emitting device from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations and prescribing the conditions of such exemption;

(d) respecting

(i) the labelling, packaging and advertising of radiation emitting devices, and

(ii) the use of any material in the construction of any radiation emitting device

for the purpose of protecting persons against genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation;

(e) prescribing the information that must be shown on any label or package and the manner in which such information must be shown;

Règlements

«11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) répartir les dispositifs émettant des radiations en diverses catégories pour les fins de la présente loi;

b) prescrire les normes de conception, de construction et de fonctionnement de toute catégorie prescrite de dispositifs émettant des radiations pour protéger les individus contre les risques de troubles génétiques, de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations;

c) exempter un dispositif ou une catégorie de dispositifs émettant des radiations de toutes les dispositions de la présente loi ou des règlements ou de l'une de ces dispositions, et prescrire les conditions de pareille exemption;

d) régir

(i) l'étiquetage, l'emballage et l'annonce de dispositifs émettant des radiations, et

(ii) l'emploi de tout matériau entrant dans la fabrication d'un dispositif émettant des radiations,

afin de protéger les individus contre les risques de troubles génétiques, de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations;

e) prescrire les renseignements qui doivent être indiqués sur une étiquette ou un paquet et la façon dont ils doivent être indiqués;

(f) requiring persons who manufacture, sell, lease, import into Canada or otherwise deal with any radiation emitting device to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations;

(g) prescribing the content of and the method of sending the notification required under subsection 6(1);

(h) not inconsistent with this Act, respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the seizure, taking away, detention, forfeiture and disposition of radiation emitting devices; and

(i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

f) requérir les personnes qui fabriquent, vendent, louent, importent au Canada des dispositifs émettant des radiations ou qui sont autrement concernées de tenir les livres et registres que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour l'observation et l'administration convenables de la présente loi et des règlements;

g) prescrire ce que doivent contenir les avis prévus au paragraphe 6(1) ainsi que la manière de les donner;

h) non incompatible avec la présente loi, régir les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs et des analystes, ainsi que la saisie, l'enlèvement, la rétention, la confiscation et la disposition des dispositifs émettant des radiations; et

i) d'une façon générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la lettre et de l'esprit de la présente loi.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of every regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph (1)(a), (b), (c), (d) or (e) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to manufacturers, importers, distributors and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le texte des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application des alinéas (1)a), b), c), d) ou e) est publié dans la *Gazette du Canada* et les intéressés, notamment les fabricants, les importateurs et les distributeurs, doivent avoir la possibilité de présenter au Ministre des observations à leur sujet.

Publication
préalable des
règlements

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection and has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no material substantive change in an existing regulation."

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un projet de règlement qui, selon le cas:

a) a déjà été publié conformément à ce paragraphe et a été modifié à la suite des observations qui y sont visées;

b) n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.»

Exceptions

6. (1) All that portion of subsection 12(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offences and
punishment

"12. (1) Every person who, or whose employee or agent, violates section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and liable"

«12. (1) Toute personne qui contrevient, directement ou par l'entremise de son employé ou mandataire, aux articles 4, 5 ou 6 est coupable d'une infraction et passible»

Infractions et
peines

(2) All that portion of subsection 12(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Every person who, or whose employee or agent, violates any provision of this Act other than section 4, 5 or 6, or any regulation, is guilty of an offence and liable”

7. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Forfeiture upon conviction

“14. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any radiation emitting device in relation to which the offence was committed is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

Forfeiture by application to judge

(2) Without prejudice to the operation of subsection (1), a judge of a superior, county or district court of the province in which any radiation emitting device was seized under this Act may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the device and anything of a similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty if the judge finds, after making such inquiry as he considers necessary, that the device is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations were violated.

Minister may dispose of forfeited goods

(3) Goods forfeited to Her Majesty under subsection (1) or (2) may be disposed of as the Minister may direct, subject to subsection (4).

Protection of persons claiming interest

(4) The provisions of section 59 of the *Fisheries Act* apply with such modifications as the circumstances require to any radiation emitting device forfeited under this section as though that device were an

(2) Le passage du paragraphe 12(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(2) Toute personne qui contrevient, directement ou par l'entremise de son employé ou mandataire, à une disposition de la présente loi autre que les articles 4, 5 ou 6, ou à tout règlement est coupable d'une infraction et passible»

7. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Confiscation

«14. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, tout dispositif émettant des radiations ayant donné lieu à cette infraction est, sur déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal.

Ordonnance de confiscation

(2) Sans préjudice du paragraphe (1), le juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district de la province où le dispositif émettant des radiations a été saisi en application de la présente loi peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté le dispositif et les objets de nature comparable trouvés avec ce dispositif. Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par ce dernier, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que le dispositif a servi ou a donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Le Ministre peut disposer des objets confisqués

(3) Il est disposé des objets confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes (1) et (2), conformément aux instructions du Ministre mais sous réserve du paragraphe (4).

Protection des personnes qui revendiquent un droit

(4) Les dispositions de l'article 59 de la *Loi sur les pêcheries* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tout dispositif émettant des radiations confisqué en vertu du présent article comme si

article forfeited under subsection 58(5) of that Act.”

ce dispositif était un article confisqué en vertu du paragraphe 58(5) de ladite loi.»

Coming into
force

8. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

8. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1984

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 24

An Act to approve, give effect to and declare valid the Agreement between the Committee for Original Peoples' Entitlement, representing the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region, and the Government of Canada and to amend the National Parks Act in consequence thereof

[Assented to 28th June, 1984]

WHEREAS the Committee for Original Peoples' Entitlement and the Government of Canada have entered into an Agreement respecting certain lands in the Northwest Territories and Yukon Territory in and to which the Inuvialuit have claimed an interest based on traditional use and occupancy;

AND WHEREAS, in exchange for the surrender of that interest, the Government of Canada has assumed certain obligations under the Agreement in favour of the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region;

AND WHEREAS the Agreement provides, among other things, for the grant to or the setting aside for the Inuvialuit of certain lands in the Inuvialuit Settlement Region, for the right of the Inuvialuit to hunt, fish, trap and carry on commercial activity within the Inuvialuit Settlement Region in accordance with the regimes established therein, for measures to preserve Inuvialuit cultural identity and values within a changing northern society, to enable the Inuvialuit to be equal and meaningful participants in the northern and national economy and society and to protect and preserve the Arctic wildlife, environment and biological productivity and for

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 24

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide la Convention conclue entre le Comité d'étude des droits des autochtones, qui représente les Inuvialuit de la région désignée, au sens de la Convention, et le gouvernement du Canada, et modifiant la Loi sur les parcs nationaux en conséquence

[Sanctionnée le 28 juin 1984]

Attendu :

que le Comité d'étude des droits des autochtones et le gouvernement du Canada ont conclu une Convention relativement à certaines terres situées dans les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon, sur lesquelles les Inuvialuit revendiquent un intérêt en raison de leur utilisation et occupation traditionnelles de ces terres;

qu'en contrepartie de la cession de cet intérêt, le gouvernement du Canada a contracté, aux termes de la Convention, certaines obligations en faveur des Inuvialuit de la région désignée, au sens de la convention;

que la Convention prévoit, entre autres, l'octroi ou la mise de côté pour les Inuvialuit de certaines terres de la région désignée, au sens de la Convention, leur droit d'y chasser, d'y pêcher, d'y piéger et de s'y livrer à des activités commerciales, conformément aux régimes qu'elle institue, les moyens de conserver l'identité culturelle et les valeurs des Inuvialuit au sein d'une société nordique en voie d'évolution, de permettre aux Inuvialuit d'être des participants à part entière de la société ainsi que de l'économie nordiques et nationales et de protéger la faune, l'environnement et la productivité biologique de l'Arctique, de même que le paiement d'une indemnité aux Inuvialuit;

the payment to the Inuvialuit of certain compensation;

AND WHEREAS the Agreement further provides, in consideration of the rights and benefits set forth therein, for the surrender by the Inuvialuit of all their native claims, rights, title and interests, whatever they may be, in and to the Territory;

AND WHEREAS the Governments of the Northwest Territories and Yukon Territory have been consulted and have participated in discussions concerning matters affecting them and over which they have jurisdiction in relation to the Agreement;

AND WHEREAS it is expedient that Parliament approve, give effect to and declare valid the Agreement;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que la Convention prévoit en outre l'abandon par les Inuvialuit, en contrepartie des droits et des avantages qu'elle leur accorde, de toutes leurs revendications, tous droits, titres et intérêts ancestraux, quels qu'ils soient, sur les terres du Territoire;

que les gouvernements des territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon ont été consultés et ont participé aux négociations sur les points les concernant et sur lesquels ils ont compétence pour ce qui est de la Convention;

qu'il y a lieu pour le Parlement d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valide la Convention,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*.

1. *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Agreement"
«Convention»

2. In this Act,
"Agreement" means the agreement between the Committee for Original Peoples' Entitlement, representing the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region, and the Government of Canada dated June 5, 1984, tabled in the House of Commons for the Minister of Indian Affairs and Northern Development on June 19, 1984 and recorded as document number 322-7/20;

"Territory"
«Territoire»

"Territory" means the Northwest Territories, Yukon Territory and adjacent off-shore areas, not forming part of the Northwest Territories or Yukon Territory, within the sovereignty or jurisdiction of Canada.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente convention :

«Convention» la convention conclue entre le Comité d'étude des droits des autochtones, qui représente les Inuvialuit de la région désignée, au sens de la Convention, et le gouvernement du Canada, en date du 5 juin 1984, déposée devant la Chambre des communes au nom du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 19 juin 1984 et enregistrée sous le numéro 322-7/20;

«Territoire» ensemble des territoires du Nord-Ouest, du territoire du Yukon et, en dehors d'eux, des zones extracôtières contiguës qui relèvent de la souveraineté ou de la compétence du Canada.

Définitions

«Convention»
"Agreement"

«Territoire»
"Territory"

AGREEMENT

CONVENTION

Agreement
approved

3. (1) The Agreement is hereby approved, given effect and declared valid.

3. (1) La Convention est approuvée, mise en vigueur et déclarée valide.

Approbation

Conferral of
rights and
benefits

(2) On the extinguishment of the native claims, rights, title and interests referred to in subsection (3), the beneficiaries under the Agreement shall have the rights, privileges and benefits set out in the Agreement, including the land title provided by subsections 7(1) and (2) of the Agreement.

(2) Les bénéficiaires aux termes de la Convention ont, à compter de l'extinction des revendications, droits, titres et intérêts ancestraux visés au paragraphe (3), les droits, privilèges et avantages qu'elle prévoit y compris le titre de propriété des terres visé par les paragraphes 7(1) et (2) de la Convention.

Acquisition de
droits et
avantagesExtinguishment
of claims

(3) All native claims, rights, title and interests, whatever they may be, in and to the Territory, of all Inuvialuit, wherever they may be, are hereby extinguished, but nothing in this Act prejudices the rights of such persons as Canadian citizens and they shall continue to be entitled to all of the rights and benefits of all other citizens as well as to those resulting from their status as aboriginal people of Canada and from other legislation applicable to them from time to time.

(3) La présente loi éteint toutes les revendications, tous droits, titres et intérêts ancestraux, quels qu'ils soient, sur les terres du Territoire, de tous les Inuvialuit où qu'ils soient, mais elle n'a pas pour effet de porter atteinte à leurs droits en tant que citoyens canadiens et ils continuent de bénéficier des mêmes droits et avantages que tous les autres citoyens, ainsi que de ceux découlant de leur statut de peuples autochtones du Canada et de toute autre loi qui leur est applicable.

Extinction des
revendicationsExemption
from taxation

(4) The financial compensation provided by the Government of Canada pursuant to section 15 of the Agreement and the funds provided by the Government of Canada pursuant to subsections 16(8) and 17(3) of the Agreement are exempt from taxation in the manner and to the extent set out in that section and those subsections, respectively.

(4) L'indemnité pécuniaire qu'accorde le gouvernement du Canada en application de l'article 15 de la Convention ainsi que les fonds qu'il accorde aux termes des paragraphes 16(8) et 17(3) sont exempts d'impôt suivant les modalités prévues à cet article et à ces paragraphes respectivement.

Exemption
fiscale

Regulations

(5) The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

(5) Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application de la Convention, ou de l'une de ses dispositions.

Règlements

CONSTRUCTION

INTERPRÉTATION

Inconsistency
or conflict

4. Where there is any inconsistency or conflict between this Act or the Agreement and the provisions of any other law applying to the Territory, this Act or the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

4. Les dispositions de la présente loi ou de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi qui s'applique au Territoire.

Incompatibilité

Construction

5. Nothing in this Act or the Agreement shall be interpreted as granting any rights, privileges or benefits in respect of any area beyond the limits of the sovereignty or jurisdiction of Canada.

5. Ni la présente loi ni la Convention n'ont pour effet d'accorder des droits, privilèges ou avantages à l'égard d'une région ne relevant pas de la souveraineté ou de la compétence du Canada.

Interprétation

APPROPRIATION

Payments out
of C.R.F.

6. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund such sums as may be required to meet the monetary obligations of Canada under section 15 and subsections 16(8) and 17(3) of the Agreement.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. N-13

National Parks Act

7. The schedule to the *National Parks Act* is amended by adding thereto the following Part:

"PART XI

NATIONAL PARK IN YUKON
TERRITORY

(1) NORTHERN YUKON NATIONAL PARK

(All latitudes and longitudes referred to herein are determined according to North American Datum of 1927 and all topographical features are according to National Topographic Series Maps 117B/9, 117A/12, 117A/11, 117A/14E and W., 117D/3E and W., 117D/6E and W., 117D/5E, 117D/11W, 117D/12W, 117D/12W Herschel, and 117C/9E, 117C/9W produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa.)

That certain parcel of land in or near the Yukon Territory being more particularly described as follows:

Commencing at the point of intersection of the Canada-United States International Boundary at monument number 26 of said boundary and the line of watershed separating the streams flowing into the Porcupine River System from those flowing into the Beaufort Sea;

Thence generally easterly following said line of watershed to triangulation station Pete 51-A, number 568051, having a latitude of 68°37'17.08385" and a longitude of 139°44'37.86856", said station established by Geodetic Survey of the said Department;

AFFECTATION DE FONDS

Paiements sur
le Trésor

6. Sont prélevées, sur le Trésor, les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations contractées par le Canada aux termes de l'article 15 et des paragraphes 16(8) et 17(3) de la Convention.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

S.R., c. N-13

Loi sur les parcs nationaux

7. L'annexe de la *Loi sur les parcs nationaux* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«PARTIE XI

PARC NATIONAL DU TERRITOIRE
DU YUKON

(1) PARC NATIONAL DU NORD DU YUKON

Toutes les latitudes et longitudes indiquées ci-après font référence au système géodésique nord-américain de 1927 et tous les accidents topographiques indiqués sont conformes aux cartes du Système national de référence topographique 117B/9, 117A/12, 117A/11, 117A/14E et W, 117D/3E et W, 117D/6E et W, 117D/5E, 117D/11W, 117D/12W, 117D/12W (île Herschel), 117C/9E et 117C/9W établies selon une échelle de 1/50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (Ottawa).

La parcelle de terre en cause, située dans le territoire du Yukon ou à proximité de celui-ci, peut être plus exactement décrite comme il suit :

commençant près de la borne 26 à l'intersection de la frontière canado-américaine et de la ligne de partage des eaux séparant les cours d'eau se jetant dans le bassin de la rivière Porcupine des cours d'eau se déversant dans la mer de Beaufort;

de là en direction générale est, le long de ladite ligne de partage des eaux, jusqu'à la station de triangulation Pete 51-A, numéro 568051, située à 68°37'17.08385" de latitude nord et 139°44'37.86856" de longitude ouest, ladite station ayant été établie par la

Thence due north along said longitude 139°44'37.86856" to its intersection with the right shoreline of Babbage River;

Thence generally northeasterly following said right shoreline or eastern shoreline of said river to Phillips Bay in the Beaufort Sea, said right shoreline or eastern shoreline extending to the low water mark of said Phillips Bay at approximate latitude 69°14'55" and approximate longitude 138°26'20";

Thence southwesterly and generally northwesterly following said low water mark to its intersection with the most northerly position of Catton Point;

Thence northwesterly in a straight line, in the Workboat Passage between Herschel Island and the mainland, to the low water mark at the most easterly position of an unnamed island lying southerly of Avadlek Spit, said position being at approximate latitude 69°22'20" and approximate longitude 139°18'40";

Thence westerly following said low water mark on the northerly side of said unnamed island, continuing westerly across the waters and following the low water marks on the north sides of the other unnamed islands leading towards Nunaluk Spit;

Thence generally westerly following said low water mark on the north side of said Nunaluk Spit and the coast of the Beaufort Sea to its intersection with the Canada-United States International Boundary;

Thence south along said International Boundary to the point of commencement; said parcel including all shoals, islands, sandbars and spits that may be periodically exposed at low tide within 3.5 kilometres of the shore and all islands, sandbars and spits lying within Phillips Bay, but not including Herschel Island and its sandbars, spits and immediately adjoining islets.

Division des levés géodésiques du Ministère susmentionné;

de là franc nord, le long d'une ligne passant par ladite longitude 139°44'37.86856", jusqu'à son point d'intersection avec la rive droite de la rivière Babbage;

de là en direction générale nord-est, le long de ladite rive droite ou de la rive est de cette rivière, jusqu'à la baie Phillips, dans la mer de Beaufort (ladite rive s'étendant jusqu'à la laisse de basse mer dans ladite baie), à un point situé à environ 69°14'55" de latitude nord et à peu près 138°26'20" de longitude ouest;

de là vers le sud-ouest et en direction générale nord-ouest, le long de ladite laisse de basse mer, jusqu'à son point d'intersection avec le point le plus au nord de la pointe Catton;

de là vers le nord-ouest en ligne droite, à travers la passe Workboat située entre l'île Herschel et la terre ferme, jusqu'à la laisse de basse mer, au point le plus à l'est d'une île innommée située au sud de la flèche Avadlek, soit à environ 69°22'20" de latitude nord et à peu près 139°18'40" de longitude ouest;

de là vers l'ouest, le long de ladite laisse de basse mer, du côté nord de ladite île innommée, puis vers l'ouest à travers les eaux, puis le long de la laisse de basse mer sur le côté nord d'autres îles innommées, jusqu'à la flèche Nunaluk;

de là en direction générale ouest, le long de ladite laisse de basse mer (du côté nord de ladite flèche) et de la côte de la mer de Beaufort, jusqu'à la frontière canado-américaine;

de là vers le sud, le long de ladite frontière, jusqu'au point de départ;

ladite parcelle comprenant tous les hauts-fonds, îles, bancs de sable et flèches qui sont exposés périodiquement à marée basse, jusqu'à 3,5 kilomètres du rivage, ainsi que tous les bancs de sable, îles et flèches se trouvant dans la baie Phillips, mais excluant l'île Herschel ainsi que les bancs de sable, les flèches et les îlots qui lui sont immédiatement adjacents.

Reserving out of said described parcel, that tract of land situated at Komakuk Beach on the shore of the Beaufort Sea at about 30 kilometres east of the Canada-United States International Boundary;

Said tract of land having its artificial boundaries fixed from triangulation station Bagnall Number 55812 established by Geodetic Surveys Division of the Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, having a latitude of 69°35'37.3054" and a longitude of 140°10'47.8919";

The south boundary of said tract of land being a straight line running east-west and at a distance of 1175 metres south of said station;

The east boundary being a straight line running due north from a point on said south boundary to the low water mark of the Beaufort Sea, said boundary being at a distance of 1175 metres due east of said station;

The west boundary being a straight line running due north from a point on said south boundary to the low water mark of said Beaufort Sea, said boundary being at a distance of 960 metres due west from said station;

The north boundary being the low water mark of said Beaufort Sea."

Le gouvernement conservant toutefois, dans la parcelle de terre déjà décrite, une bande de terre située à Komakuk Beach, sur la côte de la mer de Beaufort, à environ 30 kilomètres à l'est de la frontière canado-américaine;

Les limites de ladite bande de terre ayant été fixées selon la station de triangulation Bagnall, numéro 55812, établie par la Division des levés géodésiques, Direction des levés et de la cartographie, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (Ottawa), ladite station, étant située à 69°35'37.3054" de latitude nord et 140°10'47.8919" de longitude ouest;

La limite sud de ladite bande de terre étant constituée par une ligne droite allant de l'est à l'ouest, à une distance de 1 175 mètres au sud de ladite station;

La limite est étant constitué par une ligne droite remontant franc nord, à partir d'un point de ladite limite sud, jusqu'à la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort, ladite limite se trouvant à une distance de 1 175 mètres directement à l'est de ladite station;

La limite ouest étant constituée par une ligne droite remontant franc nord, à partir d'un point de ladite limite sud, jusqu'à la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort, ladite limite se trouvant à une distance de 960 mètres directement à l'ouest de ladite station;

La limite nord étant constituée par la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort.»

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

32-33 ELIZABETH II

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 25

CHAPITRE 25

An Act respecting the imposition of anti-dumping and countervailing duties, to amend the Currency and Exchange Act, the Customs Tariff and the Export and Import Permits Act and to repeal the Anti-dumping Act

Loi portant assujettissement aux droits anti-dumping et aux droits compensateurs, modifiant la Loi sur la monnaie et les changes, le Tarif des douanes ainsi que la Loi sur les licences d'exportation et d'importation et abrogeant la Loi antidumping

[Assented to 28th June, 1984]

[Sanctionnée le 28 juin 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Special Import Measures Act*.

1. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"amount of the subsidy"
«montant...»

2. (1) In this Act, "amount of the subsidy", in relation to any subsidized goods, means

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord»
«Subsidies...»

(a) the amount of the subsidy on the goods determined and adjusted in the prescribed manner, or

«Accord» L'Accord sur les subventions et les droits compensateurs, signé à Genève (Suisse) le 17 décembre 1979, portant le titre d'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

(b) where the manner of determining the amount of the subsidy has not been prescribed or, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of the amount of the subsidy in the prescribed manner, the amount of the subsidy on the goods determined and adjusted in such manner as the Minister specifies;

«dédouanement» Autorisation d'enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur consommation au Canada.

«dédouanement»
«release»

"country of export"
«pays...»

"country of export" means, in the case of dumped goods, the country from which the

«dossier complet» Est complet tout dossier d'une plainte présentée par écrit, concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises et dans lequel :

«dossier complet»
«properly...»

goods were shipped directly to Canada or, if the goods have not been shipped directly to Canada, the country from which the goods would be shipped directly to Canada under normal conditions of trade and, in the case of subsidized goods, the country in which the subsidy originated;

“Deputy Minister”
«sous-ministre»

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and includes any person authorized by him to perform his functions and duties under this Act;

“dumped”
«sous-évalué»

“dumped”, in relation to any goods, means that the normal value of the goods exceeds the export price thereof;

“duty”
«droits»

“duty” means any duty, including provisional duty, imposed by virtue of this Act;

“export price”
«prix...»

“export price” means export price determined in accordance with sections 24 to 30;

“government”
«gouvernement»

“government”, in relation to any country other than Canada, means the government of such country and includes

(a) any provincial, state, municipal or other local or regional government in such country,

(b) any person, agency or institution acting for, on behalf of, or under the authority of, or under the authority of any law passed by, the government of such country or such provincial, state, municipal or other local or regional government, and

(c) any association of sovereign states of which such country is a member;

“importer”
«importateur»

“importer”, in relation to any goods, means the person who is in reality the importer of the goods;

“like goods”
«marchandises similaires»

“like goods”, in relation to any other goods, means

(a) goods that are identical in all respects to the other goods, or

(b) in the absence of any goods described in paragraph (a), goods the uses and other characteristics of which closely resemble those of the other goods;

a) d'une part :

(i) il est déclaré que les marchandises qui y sont désignées ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées et que leur dumping ou leur subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

(ii) sont énoncés de manière suffisamment détaillée les faits sur lesquels se fondent les allégations visées au sous-alinéa (i),

(iii) sont présentées les autres observations que le plaignant estime utiles;

b) d'autre part, sont fournis par le plaignant :

(i) les renseignements dont il dispose pour établir les faits visés au sous-alinéa a)(ii),

(ii) les autres renseignements que le sous-ministre peut valablement exiger.

«droits» Les droits, y compris les droits provisoires, imposés en application de la présente loi.

«droits»
“duty”

«droits provisoires» Les droits imposés en vertu du paragraphe 8(1).

«droits provisoires»
“provisional...”

«dumping» Le fait de vendre des marchandises sous-évaluées.

«dumping»
French version only

«engagement» ou «engagements» L'engagement ou les engagements écrits pris auprès du sous-ministre et portant sur des marchandises objet d'une enquête de dumping ou de subventionnement menée en vertu de la présente loi. L'engagement ou les engagements ont en outre les caractéristiques suivantes :

«engagement» ou «engagements»
“undertaking”

a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, il est pris par l'exportateur responsable ou ils sont pris séparément par les exportateurs responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, l'engagement de l'exportateur ou de chacun d'eux, selon le cas, ayant pour objet :

(i) soit de réviser conformément aux termes de l'engagement le prix auquel

"margin of dumping"
«marge...»

"margin of dumping", in relation to any goods, means the amount by which the normal value of the goods exceeds the export price thereof;

"material injury"
«préjudice...»

"material injury" means, in respect of the dumping or subsidizing of any goods, material injury to the production in Canada of like goods, and includes, in respect only of the subsidizing of an agricultural product, an increase in the financial burden on a federal or provincial government agricultural support program in Canada;

"member"
«membre»

"member", in relation to the Tribunal, means a regular member, a person appointed as a temporary substitute member under section 65 or a temporary member appointed under section 66;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of National Revenue;

"normal value"
«valeur...»

"normal value" means normal value determined in accordance with sections 15 to 23 and 29 and 30;

"order or finding"
«ordonnance ou conclusions»

"order or finding", in relation to the Tribunal,

(a) means an order or finding made by the Tribunal pursuant to section 43 or 44 that has not been rescinded pursuant to subsection 91(3), and

(b) includes, for the purposes of sections 3 to 6 and 76, an order or finding made by the Tribunal pursuant to subsection 91(3),

that has not been rescinded pursuant to section 76, but, where the order or finding has been amended one or more times pursuant to that section, as last so amended;

"person"
«personne»

"person" includes a partnership and an association;

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Deputy Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;

"properly documented"
«dossier complet»

"properly documented", in relation to a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, means that

(a) the complaint

(i) alleges that the goods have been or are being dumped or subsidized,

elles sont vendues à des importateurs se trouvant au Canada,

(ii) soit d'en cesser le dumping;

b) dans le cas de marchandises subventionnées :

(i) ou bien il est pris par l'exportateur responsable ou ils sont pris séparément par les exportateurs responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, l'exportateur ou chacun des exportateurs ayant le consentement du gouvernement du pays d'exportation des marchandises pour prendre l'engagement ou les engagements, et s'engageant à réviser, conformément aux termes de l'engagement, le prix auquel elles sont vendues à des importateurs se trouvant au Canada,

(ii) ou bien il est pris par le gouvernement du pays responsable ou les gouvernements des pays responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, le pays ou chacun des pays, selon le cas, s'engageant conformément aux termes de l'engagement :

(A) soit à éliminer la subvention,

(B) soit à limiter le montant de la subvention,

(C) soit à limiter la quantité exportée vers le Canada,

(D) soit à éliminer, par d'autres moyens, les effets qu'a le subventionnement sur la production au Canada de marchandises similaires.

«gouvernement» Le gouvernement d'un pays étranger; lui sont assimilés

«gouvernement»
"government"

a) les gouvernements ou administrations régionaux ou locaux de ce pays, notamment ceux d'une province, d'un État ou d'une municipalité,

b) les personnes et les institutions habilitées, par eux ou en vertu de leurs lois ou règlements, à agir en leur nom ou à les représenter;

c) les associations d'États souverains dont le pays est membre.

specifies such goods and alleges that such dumping or subsidizing has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,
 (ii) states in reasonable detail the facts on which the allegations referred to in subparagraph (i) are based, and
 (iii) makes such other representations as the complainant deems relevant to the complaint, and

(b) the complainant provides

(i) such information as is available to him to prove the facts referred to in subparagraph (a)(ii), and
 (ii) such other information as the Deputy Minister may reasonably require him to provide;

"provisional
duty"
«droits
provisoires»

"provisional duty" means duty imposed under subsection 8(1);

"regular
member"
«membre
titulaire»

"regular member" means a member of the Tribunal appointed under section 63;

"release"
«dédouane-
ment»

"release", in respect of goods, means to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop for use in Canada;

"retardation"
«retard...»

"retardation", in respect of the dumping or subsidizing of any goods, means material retardation of the establishment of the production in Canada of like goods;

"sale"
«vente»

"sale" includes leasing and renting, an agreement to sell, lease or rent and an irrevocable tender;

"Secretary"
«secrétaire»

"Secretary" means the Secretary of the Tribunal;

"Subsidies and
Countervailing
Duties
Agreement"
«Accord»

"Subsidies and Countervailing Duties Agreement" means the Agreement signed at Geneva, Switzerland, on December 17, 1979 and known as the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade;

"subsidized
goods"
«marchandises
subventionnées»

"subsidized goods" means

(a) goods in respect of the production, manufacture, growth, processing, pur-

«importateur» La personne qui est le véritable importateur des marchandises.

«importateur»
"importer"

«marchandises similaires» Selon le cas :

«marchandises
similaires»
"like..."

a) marchandises identiques aux marchandises en cause;

b) à défaut, marchandises dont l'utilisation et les autres caractéristiques sont très proches de celles des marchandises en cause.

«marchandises subventionnées» Les marchandises suivantes :

«marchandises
subventionnées»
"subsidized
goods"

a) celles qui, à un stade quelconque de leur production ou de leur commercialisation, ou lors de leur transport, de leur exportation ou de leur importation, ont bénéficié ou bénéficieront, directement ou indirectement, d'une subvention de la part du gouvernement d'un pays étranger,

b) celles qui sont écoulées à perte par un gouvernement d'un pays étranger,

en outre, celles dans la production ou la fabrication desquelles entrent, se consomment ou sont autrement utilisées les marchandises visées à l'alinéa a) ou b).

«marge de dumping» L'excédent de la valeur normale de marchandises sur leur prix à l'exportation.

«marge de
dumping»
"margin..."

«membre» Tout membre du Tribunal, qu'il soit membre titulaire, membre suppléant nommé en vertu de l'article 65 ou membre provisoire nommé en vertu de l'article 66.

«membre»
"member"

«membre titulaire» Tout membre du Tribunal nommé en vertu de l'article 63.

«membre
titulaire»
"regular..."

«ministre» Le ministre du Revenu national.

«ministre»
"Minister"

«montant de la subvention» Le montant de la subvention octroyée pour des marchandises données, établi et rectifié, selon le cas :

«montant de la
subvention»
"amount of..."

a) conformément aux modalités réglementaires;

b) conformément aux modalités que fixe le ministre si les règlements ne prévoient pas de façon de l'établir ou si le sous-ministre est d'avis qu'il est impossible de l'établir conformément aux modalités réglementaires vu l'insuffi-

chase, distribution, transportation, sale, export or import of which a subsidy has been or will be paid, granted, authorized or otherwise provided, directly or indirectly, by the government of a country other than Canada, and

(b) goods that are disposed of at a loss by the government of a country other than Canada,

and includes any goods in which, or in the production, manufacture, growth, processing or the like of which, goods described in paragraph (a) or (b) are incorporated, consumed, used or otherwise employed;

«subsidy»
«subvention»

«subsidy» includes any financial or other commercial benefit that has accrued or will accrue, directly or indirectly, to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods, as a result of any scheme, program, practice or thing done, provided or implemented by the government of a country other than Canada, but does not include the amount of any duty or internal tax imposed on goods by the government of the country of origin or country of export from which the goods, because of their exportation from the country of export or country of origin, have been exempted or have been or will be relieved by means of refund or drawback;

«Tribunal»
«Tribunal»

«Tribunal» means the Canadian Import Tribunal established by section 63;

«undertaking»
or «undertakings»
«engagement»
ou «engagements»

«undertaking» or «undertakings» means an undertaking or undertakings with respect to goods that are the subject of a dumping or subsidizing investigation under this Act given in writing to the Deputy Minister in any of the following circumstances, namely,

(a) in the case of dumped goods, an undertaking given by an exporter who accounts for, or undertakings given individually by exporters who account for, all or substantially all the exports to Canada of the dumped goods where the exporter or each exporter, as the case may be, undertakes in his undertaking

sance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires.

«ordonnance ou conclusions» L'ordonnance ou les conclusions non révoquées aux termes de l'article 76, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le tribunal :

a) aux termes des articles 43 ou 44 sans révocation aux termes du paragraphe 91(3);

b) en outre, pour l'application des articles 3 à 6 et de l'article 76, aux termes du paragraphe 91(3).

«ordonnance ou conclusions»
«order...»

«pays d'exportation» Dans le cas de marchandises subventionnées, le pays à l'origine des subventions; dans le cas de marchandises sous-évaluées, le pays d'où elles ont été expédiées directement vers le Canada ou, à défaut d'expédition directe vers le Canada, le pays d'où, dans des conditions commerciales normales, elles seraient expédiées directement vers le Canada.

«pays d'exportation»
«country...»

«personne» Sont comprises parmi les personnes la société de personnes et l'association.

«personne»
«person»

«préjudice sensible» Le préjudice sensible causé par le dumping ou le subventionnement de marchandises à la production au Canada de marchandises similaires, y compris l'accroissement de la charge financière d'un programme fédéral ou provincial de soutien de l'agriculture au Canada entraîné par le subventionnement d'un produit agricole.

«préjudice sensible»
«material injury»

«prix à l'exportation» Le prix établi conformément aux articles 24 à 30.

«prix à l'exportation»
«export...»

«retard sensible» Le retard sensible causé, par le dumping ou le subventionnement de marchandises, à la mise en production au Canada de marchandises similaires.

«retard sensible»
«retardation»

«secrétaire» Le secrétaire du Tribunal.

«secrétaire»
«Secretary»

«sous-évalué» Qualificatif de marchandises dont la valeur normale est supérieure à leur prix à l'exportation.

«sous-évalué»
«dumped»

«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise; lui est assimilée toute personne à qui il délègue

«sous-ministre»
«Deputy Minister»

- (i) to revise, in the manner specified in his undertaking, the price at which he sells the goods to importers in Canada, or
- (ii) to cease dumping the goods in Canada, and

(b) in the case of subsidized goods,

- (i) an undertaking given by an exporter who accounts for, or undertakings given individually by exporters who account for, all or substantially all the exports to Canada of the subsidized goods, where the exporter or each exporter, as the case may be,

(A) has the consent of the government of the country of export of the goods to give the undertaking, and

(B) undertakes to revise, in the manner specified in his undertaking, the price at which he sells the goods to importers in Canada, or

- (ii) an undertaking given by the government of a country that accounts for, or undertakings given by the governments of countries that account for, all or substantially all the exports to Canada of the subsidized goods where the country or each country, as the case may be, undertakes in its undertaking

(A) to eliminate the subsidy on goods exported to Canada from that country,

(B) to limit the amount of the subsidy on goods exported to Canada from that country,

(C) to limit the quantity of the goods to be exported to Canada from that country, or

(D) otherwise to eliminate the effect of the subsidizing on the production in Canada of like goods,

in the manner specified in its undertaking.

(2) For the purposes of this Act, the following persons are "associated persons" or persons associated with each other, namely,

- (a) persons related to each other; or
- (b) persons not related to each other, but not dealing with each other at arm's length.

les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

«subvention» Sont compris dans la subvention, les avantages commerciaux, notamment financiers, qui ont été ou seront consentis, directement ou indirectement, aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation, et consécutifs à une action quelconque menée par le gouvernement d'un pays étranger. La présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d'origine ou d'exportation sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d'exportation ou d'origine, en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remboursement ou drawback.

«subvention»
"subsidy"

«Tribunal» Le Tribunal canadien des importations constitué par l'article 63.

«Tribunal»
"Tribunal"

«valeur normale» La valeur, établie conformément aux articles 15 à 23, 29 et 30.

«valeur normale»
"normal value"

«vente» Sont assimilés à la vente la location, l'engagement de vendre ou de louer et les offres réelles.

«vente»
"sale"

Definition of
"associated
persons"

(2) Pour l'application de la présente loi, sont associées les personnes :

Personnes
associées

a) qui sont liées entre elles au sens du paragraphe (3);

b) qui, sans être liées entre elles au sens de ce paragraphe, ont entre elles un lien de dépendance.

Persons related
to each other

(3) For the purposes of subsection (2), persons are related to each other if

(a) they are individuals connected by blood relationship, marriage or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*;

(b) one is an officer or director of the other;

(c) each such person is an officer or director of the same two corporations, associations, partnerships or other organizations;

(d) they are partners;

(e) one is the employer of the other;

(f) they directly or indirectly control or are controlled by the same person;

(g) one directly or indirectly controls or is controlled by the other;

(h) any other person directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or shares of each such person; or

(i) one directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or shares of the other.

Persons dealing
at arm's length

(4) For the purposes of paragraph (2)(b), it is a question of fact whether persons not related to each other were at a particular time dealing with each other at arm's length.

Deputy
Minister to take
international
agreement into
account

(5) The Deputy Minister, in considering any question relating to the interpretation or application of the definition "subsidized goods" or "subsidy" or the expression "export subsidy", shall take fully into account the provisions of Articles 9 and 11 of the Subsidies and Countervailing Duties Agreement.

Agreement
affecting
countervailing
duty

(6) Notwithstanding the definition "amount of the subsidy", where, in relation to any subsidized goods, the manufacturer, producer, vendor or exporter thereof or the government of a country other than Canada, undertakes, directly or indirectly in any manner whatever, to indemnify, pay on

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont liées entre elles les personnes suivantes :

a) les personnes physiques liées par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) le dirigeant ou l'administrateur et celui qui est dirigé ou administré;

c) les dirigeants ou administrateurs communs de deux personnes morales, associations, sociétés de personnes ou autres organisations;

d) les associés;

e) l'employeur et son employé;

f) les personnes qui, directement ou indirectement, contrôlent la même personne ou sont contrôlées par la même personne;

g) deux personnes dont l'une contrôle l'autre directement ou indirectement;

h) plusieurs personnes dont une même personne en possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote;

i) deux personnes dont l'une possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote de l'autre.

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)b), la question de savoir si des personnes non liées entre elles au sens du paragraphe (3) ont eu, à l'époque concernée, un lien de dépendance entre elles est une question de fait.

(5) En interprétant et en appliquant la définition de «marchandises subventionnées» ou de «subvention» ou l'expression «subvention à l'exportation», le sous-ministre doit tenir compte des dispositions des articles 9 et 11 de l'Accord.

(6) Par dérogation à la définition de «montant de la subvention», au montant de la subvention octroyée pour des marchandises subventionnées, établi et rectifié en vertu de cette définition, s'ajoute celui de l'indemnité versée, du paiement ou du remboursement effectué par le fabricant, le producteur, le

Personnes liées

Lien de
dépendance

Applicabilité
des accords
internationaux

Arrangement
touchant les
droits
compensateurs

behalf of or reimburse the importer or purchaser in Canada of the goods for all or any part of the countervailing duty that may be levied on the goods, the amount of the subsidy on the goods is, for the purposes of this Act, the amount of the subsidy determined and adjusted in such manner as is provided under that definition plus the amount of the indemnity, payment or reimbursement.

Interpretation of provisions that apply to both dumped and subsidized goods

(7) Where, by its terms, any provision of this Act applies to both dumped and subsidized goods, the application of the provision

- (a) to subsidized goods shall not be taken into account in an investigation, inquiry or other proceeding or matter under this Act relating to the dumping of goods; and
- (b) to dumped goods shall not be taken into account in an investigation, inquiry or other proceeding or matter under this Act relating to the subsidizing of goods.

Law relating to the customs

(8) For greater certainty this Act shall be considered, for the purposes of the *Customs Act*, to be a law relating to the customs.

LIABILITY FOR ANTI-DUMPING, COUNTERVAILING AND PROVISIONAL DUTIES

Anti-dumping and Countervailing Duty

Anti-dumping and countervailing duty

3. There shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, a duty as follows:

- (a) in the case of dumped goods, an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the imported goods; and
- (b) in the case of subsidized goods, a countervailing duty in an amount equal to the amount of the subsidy on the imported goods.

Idem

4. There shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada

vendeur ou l'exportateur des marchandises ou le gouvernement d'un pays étranger qui s'est engagé, de quelque façon que ce soit, vis à vis de l'importateur des marchandises ou de leur acheteur se trouvant au Canada, à payer en son nom ou à lui rembourser tout ou partie des droits compensateurs qui peuvent être exigibles sur les marchandises ou à l'indemniser à cet égard.

(7) L'application des dispositions de la présente loi traitant à la fois des marchandises sous-évaluées et des marchandises subventionnées est la suivante :

- a) si elles s'appliquent au dumping, elles ne s'appliquent pas au subventionnement;
- b) si elles s'appliquent au subventionnement, elles ne s'appliquent pas au dumping.

Application des dispositions traitant à la fois des marchandises sous-évaluées et subventionnées

(8) Pour l'application de la *Loi sur les douanes*, la présente loi est à considérer comme un texte de législation douanière.

Application de la *Loi sur les douanes*

DROITS ANTIDUMPING, DROITS COMPENSATEURS ET DROITS PROVISOIRES

Droits antidumping et droits compensateurs

3. Les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada alors que le Tribunal a établi avant leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, sont assujetties aux droits suivants :

- a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises;
- b) dans le cas de marchandises subventionnées, à des droits compensateurs d'un montant égal à celui de la subvention qui est octroyée pour elles.

Droits antidumping et droits compensateurs

4. Les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada :

Idem

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description

(i) has caused material injury, or

(ii) would have caused material injury except for the fact that provisional duty was applied or an undertaking was accepted in respect of the goods, and

(b) that were released

(i) during the period described in subsection 8(1), or

(ii) in any case where an undertaking accepted by the Deputy Minister with respect to the goods has been violated, during the period commencing on the day the undertaking is violated or the ninetieth day preceding the day notice of termination of the undertaking is given pursuant to paragraph 52(1)(f), whichever is later, and ending on the day that subsection 8(1) becomes applicable to the goods,

a duty as follows:

(c) in the case of dumped goods, an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the goods, and

(d) in the case of subsidized goods, a countervailing duty in an amount equal to the amount of the subsidy on the goods,

but not exceeding, in the case of any goods to which subparagraph (b)(i) applies, the duty, if any, paid or payable in respect of the goods pursuant to section 8.

Anti-dumping
duty

5. There shall be levied, collected and paid on all dumped goods imported into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused material injury or would have caused

a) d'une part, alors que le Tribunal a établi après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description :

(i) soit a causé un préjudice sensible,

(ii) soit aurait causé ce préjudice sans l'application de droits provisoires ou l'acceptation d'un engagement portant sur ces marchandises,

b) d'autre part, dont le dédouanement a eu lieu :

(i) soit au cours de la période prévue au paragraphe 8(1),

(ii) soit au cours de la période commençant à la date où un engagement portant sur ces marchandises n'est pas honoré ou le quatre-vingt-dixième jour précédant la date où avis qu'il y a été mis fin est donné conformément à l'alinéa 52(1)f — la date la plus rapprochée de celle de l'avis étant à retenir — et se terminant le jour où le paragraphe 8(1) devient applicable aux marchandises,

sont assujetties aux droits suivants :

c) dans le cas de marchandises sous-évaluées, des droits anti-dumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises;

d) dans le cas de marchandises subventionnées, des droits compensateurs d'un montant égal à celui de la subvention octroyée pour elles.

Le montant de ces droits ne doit cependant pas dépasser, pour les marchandises visées au sous-alinéa b)(i), celui des droits éventuellement payés ou exigibles en vertu de l'article 8.

5. Les marchandises sous-évaluées importées au Canada sont assujetties à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises si, à la fois :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part :

(A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similai-

Droits
antidumping

material injury except for the application of anti-dumping measures, or
 (B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that such dumping would cause material injury, and

(ii) material injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,

and in order to prevent the recurrence of such material injury, it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods, and

(b) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of dumping in respect of the goods or goods of that description,

an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the imported goods.

Countervailing
duty

6. Where any subsidy on subsidized goods is an export subsidy, there shall be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) material injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and

(ii) a countervailing duty should be imposed on such subsidized goods in

res dont le dumping a causé un préjudice sensible ou en aurait causé un sans l'application de mesures anti-dumping,

(B) ou bien l'importateur de ces marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un préjudice sensible,

(ii) d'autre part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises importées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits antidumping sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du préjudice;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de dumping à leur sujet ou à celui de marchandises répondant à cette description.

Droits
compensateurs

6. Les marchandises subventionnées qui font l'objet d'une subvention à l'exportation et qui sont importées au Canada sont assujetties à des droits compensateurs d'un montant égal à celui de cette subvention si les conditions suivantes sont réunies :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises importées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

order to prevent the recurrence of such material injury,

- (b) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of subsidizing in respect of the goods or goods of that description, and
- (c) in respect of which the Deputy Minister has made a specification pursuant to clause 41(1)(a)(iv)(C),

a countervailing duty in an amount equal to such of the amount of the subsidy on the imported goods as is an export subsidy.

Governor in Council may impose countervailing duty by order

7. (1) The Governor in Council may order an investigation to determine the amount of the subsidy on any subsidized goods that are the product of a country specified in the order, and where

(a) the Deputy Minister has, by means of the investigation, determined that amount, and

(b) the Committee of Signatories established pursuant to Article 16 of the Subsidies and Countervailing Duties Agreement has authorized Canada to impose countervailing duties on such subsidized goods,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order impose a countervailing duty on any subsidized goods that are the product of that country and that are of the same description as the goods in respect of which the Deputy Minister has determined the amount of the subsidy and, where a countervailing duty is so imposed, there shall, subject to subsection (2), be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada a countervailing duty in the amount specified in the order in respect of the goods.

Duty not to exceed amount of subsidy

(2) Where subsidized goods on which a countervailing duty has been imposed pursuant to subsection (1) are imported into Canada and the amount of the subsidy on the imported goods is less than the amount of the duty so imposed, there shall be levied, collected and paid on such goods pursuant to this section a countervailing duty only in the amount of the subsidy on the goods.

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur ces marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du préjudice;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de subventionnement à leur sujet ou à celui de marchandises de même description;

c) le sous-ministre a fait la précision visée à la division 41(1)a)(iv)(C).

7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner la tenue d'une enquête pour déterminer le montant de la subvention octroyée pour des marchandises subventionnées qui sont le produit d'un pays précisé au décret et si :

a) d'une part, le sous-ministre a, par suite de l'enquête, déterminé le montant de la subvention,

b) d'autre part, le comité des signataires constitué aux termes de l'article 16 de l'Accord a autorisé le Canada à imposer des droits compensateurs sur ces marchandises,

le gouverneur en conseil peut, par décret subordonné à la recommandation du ministre des Finances, imposer des droits compensateurs sur des marchandises subventionnées qui sont des produits de ce pays et qui sont de même description que celles pour lesquelles le sous-ministre a déterminé le montant de la subvention; le cas échéant, toutes ces marchandises qui sont importées au Canada sont, sous réserve du paragraphe (2), assujetties aux droits compensateurs dont le montant est prévu au décret.

Droits compensateurs imposés par décret

(2) Si les droits compensateurs imposés en vertu du paragraphe (1) dépassent le montant de la subvention octroyée pour les marchandises subventionnées importées au Canada, le montant des droits compensateurs auxquels celles-ci sont assujetties est égal au montant de la subvention.

Limite

*Provisional Duty*Imposition of
provisional duty

8. (1) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in an investigation under this Act, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applies and that are released during the period commencing on the day the preliminary determination is made and ending on the earlier of

(a) the day on which the Deputy Minister causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description, and

(b) the day on which the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description,

shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods,

(c) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of or the estimated amount of the subsidy on the imported goods, or

(d) post or cause to be posted security in a prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of or the estimated amount of the subsidy on the imported goods,

at the option of the importer.

Return of
provisional duty

(2) Any provisional duty paid or security posted pursuant to subsection (1) by or on behalf of an importer in respect of the importation of dumped or subsidized goods of any description shall

(a) be returned to the importer forthwith after

(i) the Deputy Minister causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description,

(ii) all proceedings respecting the dumping or subsidizing of goods of that description are terminated as described in section 47, or

*Droits provisoires*Droits
provisoires

8. (1) Lorsque des marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet d'une décision provisoire de dumping ou de subventionnement prévue par la présente loi sont dédouanées au cours de la période commençant à la date de cette décision et se terminant à la première des dates suivantes :

a) le jour où le sous-ministre fait clore, conformément au paragraphe 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

b) le jour où le Tribunal rend l'ordonnance ou les conclusions au sujet des marchandises répondant à cette description,

il appartient à l'importateur de ces marchandises, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées faite par le sous-ministre :

c) soit de veiller à l'acquittement des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

d) soit de veiller à ce que soit fournie, en la forme que le sous-ministre prescrit, une caution ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles.

(2) Les droits provisoires et cautions prévus au paragraphe (1) pour des marchandises d'une certaine description sont,

a) restitués à l'importateur dès que, selon le cas :

(i) le sous-ministre fait clore, conformément au paragraphe 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

(ii) les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises répondant à cette description sont closes conformément à l'article 47,

(iii) le Tribunal rend, au sujet des marchandises répondant à cette description,

Restitution des
droits
provisoires

(iii) the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description if the order or finding is only to the effect that the dumping or subsidizing of such goods is likely to cause material injury; and

(b) except to the extent of any duty payable in respect of the imported goods, be returned to the importer forthwith after a determination is made in respect of the imported goods by a Dominion customs appraiser pursuant to such of paragraphs 55(c) to (e) as are applicable.

Payment of Duty During Court Proceedings

Duty ceases where order or finding set aside by court

9. (1) Where proceedings are commenced in the Federal Court of Appeal by an application under section 28 of the *Federal Court Act* to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as "payable") under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings is that the order or finding is set aside or is set aside in relation to particular goods, in which case

(a) duty ceases, on the final disposition of the proceedings, to be payable under this Act pursuant to the order or finding on imported goods of the same description as, and

(b) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of

any goods to which the order or finding applied or the particular goods in relation to which the order or finding is set aside, as the case may be.

Definition of "proceedings"

(2) In subsection (1), "proceedings", in relation to an application made to the Feder-

une ordonnance ou des conclusions portant que le dumping ou le subventionnement des marchandises n'est que susceptible de causer un préjudice sensible;

b) restitués à l'importateur, jusqu'à concurrence des droits payables sur les marchandises en cause, dès que l'appréciateur fédéral des douanes rend une décision sur ces marchandises conformément à celui parmi les alinéas 55c) à e) qui est applicable.

Paiement de droits en cours d'instance

9. (1) Dans le cas où un recours est exercé devant la Cour d'appel fédérale, aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, en examen ou annulation d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues au cours de la procédure, tant au cours de la procédure que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date du jugement définitif pour les marchandises importées de même description que celles que vise l'annulation;

b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant aux marchandises que vise l'annulation.

Fin de l'assujettissement aux droits

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est compris dans la procédure devant la Cour

Sens de «procédure»

al Court of Appeal, includes proceedings on any appeal from any decision of that court on the application.

d'appel fédérale tout appel de la décision de cette cour.

General Rules Relating to Payment of Duty

Dispositions générales concernant le paiement de droits

Where both anti-dumping duty and countervailing duty payable on goods

10. Where both an anti-dumping duty and a countervailing duty are required by this Act to be levied, collected and paid on any goods imported into Canada and all or any portion of the margin of dumping of the goods is, in the opinion of the Deputy Minister, attributable to an export subsidy in respect of which a countervailing duty is required by any of sections 3, 4, 6 or 7 to be levied, collected and paid, the anti-dumping duty is, notwithstanding sections 3 to 5, leviable, collectable and payable under this Act in respect of the goods only as follows:

(a) where the whole of the margin of dumping of the goods is, in the opinion of the Deputy Minister, attributable to the export subsidy, no anti-dumping duty is leviable, collectable or payable on the imported goods; and

(b) where a portion only of the margin of dumping of the imported goods is, in the opinion of the Deputy Minister, attributable to the export subsidy, an anti-dumping duty is leviable, collectable and payable on the imported goods only in an amount equal to that portion of the margin of dumping of the goods that is not, in the opinion of the Deputy Minister, attributable to the export subsidy.

When duty payable

11. The importer in Canada of any goods imported into Canada in respect of which duty, other than provisional duty, is payable shall, on demand of the Deputy Minister and notwithstanding any security posted pursuant to paragraph 8(1)(d), pay or cause to be paid all such duties on the goods.

Return of duty in certain circumstances where order or finding set aside

12. (1) Where, pursuant to an application under section 28 of the *Federal Court Act*, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or is set aside in relation to particular goods and all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding that is set aside

Double assujettissement

10. Dans les cas où la présente loi assujettit des marchandises importées à des droits antidumping et à des droits compensateurs et que tout ou partie de la marge de dumping découle, de l'avis du sous-ministre, d'une subvention à l'exportation qui assujettit des marchandises à des droits compensateurs en vertu des articles 3, 4, 6 ou 7, l'assujettissement aux droits antidumping est, nonobstant les articles 3 à 5, le suivant :

a) aucun assujettissement, si de l'avis du sous-ministre, la totalité de la marge de dumping découle de la subvention à l'exportation;

b) assujettissement correspondant à la partie de la marge de dumping qui, de l'avis du sous-ministre, ne découle pas de la subvention à l'exportation, dans les autres cas.

Obligations de l'importateur

11. L'importateur de marchandises que la présente loi assujettit à des droits, autres que provisoires, doit, sur demande du sous-ministre et nonobstant le fait qu'une caution ait été fournie aux termes de l'alinéa 8(1)d), veiller à l'acquittement de ces droits.

Restitution des droits dans certains cas d'annulation de l'ordonnance ou des conclusions

12. (1) En cas d'annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d'une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 à la suite d'une demande faite en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* et si toutes les procédures prévues à la présente loi concernant le dumping ou le subventionnement de

applies or all or any of the goods in relation to which the order or finding is set aside, as the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by an importer on imported goods that are of the same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.

tout ou partie des marchandises visées par l'annulation sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur sur des marchandises importées de même description que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.

Return of duty

(2) Where the Minister is satisfied that, because of a clerical or arithmetical error, an amount has been paid as duty in respect of goods that was not properly payable, the Minister shall return that amount to the importer or owner of the goods by or on whose behalf it was paid.

(2) Le ministre rembourse à l'importateur ou au propriétaire de marchandises tout montant qu'il estime payé en trop, en raison d'une erreur de copiste ou d'une erreur de calcul, dans les droits qu'ils ont payés ou qui ont été payés en leur nom sur les marchandises.

Restitution de droits

Idem

(3) Where, in relation to the importation of any goods and as a consequence of the operation of any provision of this Act, duty is paid or security posted by or on behalf of a person who, at the time the duty is paid or security posted, is considered by customs to be the importer in Canada of the goods and it is subsequently ruled by the Tribunal that the person was not the importer in Canada of the goods, the duty so paid or security so posted shall be returned to the person forthwith after the Tribunal's ruling is made.

(3) Si le tribunal décide que la personne qui, sous le régime de la présente loi, a versé des droits ou fourni une caution ou au nom de qui les droits ont été versés ou la caution fournie, et qui, au moment du versement ou de la remise de la caution était considérée comme l'importateur des marchandises en cause par les douanes, n'était pas l'importateur des marchandises en cause, les droits ou la caution lui sont restitués aussitôt après la décision du Tribunal.

Idem

Where Tribunal makes new order or finding

13. Where, pursuant to subsection 91(3), the Tribunal rescinds an order or finding with respect to goods and makes another order or finding with respect to the goods,

(a) the other order or finding shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been made on the date that the order or finding so rescinded was made; and

(b) any duty paid by or on behalf of any person as a consequence of the order or finding so rescinded shall, except to the extent of any duty payable by the person as a consequence of the other order or finding, be returned to the person forthwith after the other order or finding is in fact made.

13. Dans les cas où, aux termes du paragraphe 91(3), le Tribunal annule une ordonnance ou des conclusions et rend une autre ordonnance ou d'autres conclusions pour les marchandises en cause :

a) celles-ci sont réputées avoir été rendues à la date de la première ordonnance ou des premières conclusions;

b) les droits versés en vertu de la première ordonnance ou des premières conclusions sont restitués sans délai à la personne qui les a versés ou au nom de qui ils ont été versés jusqu'à concurrence des droits exigibles en vertu de l'autre ordonnance ou des autres conclusions.

Nouvelle ordonnance ou nouvelles conclusions

Exemption from Application of Act

Exemption of
goods from
application of
Act

14. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations exempting any goods or class of goods from the application of this Act.

NORMAL VALUE AND EXPORT PRICE

Normal Value

Determination
of normal value
of goods

15. Subject to sections 19 and 20, where goods are sold to an importer in Canada, the normal value of such goods is the price of like goods when they are sold by the exporter of the first mentioned goods

(a) to purchasers

(i) with whom the exporter is not associated at the time of the sale of the like goods, and

(ii) who are at the same or substantially the same trade level as the importer,

(b) in the same or substantially the same quantities as the sale of goods to the importer,

(c) in the ordinary course of trade for use in the country of export under competitive conditions,

(d) during such period of sixty days that ends in the interval commencing with the first day of the year preceding the date of the sale of the goods to the importer and ending on the fifty-ninth day after such date as is selected by the Deputy Minister or, where, in the opinion of the Deputy Minister, the nature of the trade in those goods or the fact that they are sold to the importer for future delivery requires that sales of like goods by the exporter during a period other than a period of sixty days that ends in that interval be taken into account, during such period of sixty days or longer

(i) that precedes the date of the sale of the goods to the importer, or

(ii) where the goods are sold to the importer for future delivery, that precedes the date of the sale of the goods to the importer or within the year that

Exonérations

Exonérations
réglementaires

14. Sur la recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises à l'application de la présente loi.

VALEUR NORMALE ET PRIX À
L'EXPORTATION*Valeur normale*

Valeur normale
des marchandi-
ses

15. La valeur normale des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada est, sous réserve des articles 19 et 20, le prix, rectifié conformément au présent paragraphe, auquel des marchandises similaires sont vendues, par l'exportateur des marchandises mentionnées en premier lieu :

a) à des acheteurs

(i) auxquels il n'est pas associé au moment de la vente des marchandises similaires,

(ii) qui se situent au même niveau ou presque du circuit de distribution que l'importateur;

b) en quantités égales ou sensiblement égales aux quantités vendues à l'importateur;

c) dans le cours ordinaire des affaires pour consommation dans le pays d'exportation en situation de concurrence;

d) pendant la période de soixante jours que précise le sous-ministre et qui se termine au cours de l'intervalle commençant le premier jour de l'année précédant la date de la vente à l'importateur et se terminant le cinquante-neuvième jour qui suit cette date ou, si le sous-ministre est d'avis que, vu la nature du commerce de ces marchandises ou le fait que celles-ci sont livrables à terme, il est nécessaire de tenir compte des ventes de marchandises similaires effectuées par l'exportateur pendant une autre période, alors pendant la période d'au moins soixante jours que le sous-ministre rend applicable à ces marchandises ou à des marchandises de la même catégorie et qui :

(i) ou bien précède la date de la vente à l'importateur,

precedes the date of the delivery of the goods to the importer

as the Deputy Minister specifies for those goods or for goods of the class to which those goods belong, and

(e) at the place from which the goods were shipped directly to Canada or, if the goods have not been shipped to Canada, at the place from which the goods would be shipped directly to Canada under normal conditions of trade,

adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer and the like goods sold by the exporter.

(ii) ou bien, dans le cas de marchandises livrables à terme, soit précède la date de la vente, soit se situe dans l'année précédant la date de livraison;

e) au lieu d'où les marchandises ont été directement expédiées au Canada ou, à défaut d'expédition au Canada, au lieu d'où, dans des conditions commerciales normales, les marchandises seraient expédiées directement au Canada.

La rectification nécessaire à l'application du présent paragraphe, réalisée selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, a pour objet de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur et le prix des marchandises similaires vendues par l'exportateur, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation.

Rules applied in determining normal value

16. (1) In the application of section 15 in the case of any goods,

(a) if there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by the exporter at the place described in paragraph 15(e) as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer in Canada, but sales of like goods were made by the exporter at one other place or several other places in the country of export, there shall, for the purpose of making that comparison, be included with sales of like goods made by the exporter at the place described in paragraph 15(e) sales of like goods made by the exporter at that one other place or at the nearest of the several other places to the place described in paragraph 15(e), as the case may be;

(b) if there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by the exporter to purchasers described in subparagraph 15(a)(i) who are at the same or substantially the same trade level as the importer in Canada as to permit a proper comparison with the sale of goods to the importer, but there was such a number of sales of like goods made to purchasers described in

16. (1) Pour l'application de l'article 15 :

a) si, selon le sous-ministre, l'exportateur n'a pas effectué, au lieu désigné à l'alinéa 15e), un nombre de ventes de marchandises similaires permettant une comparaison utile avec les ventes des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada mais qu'il a effectué des ventes de marchandises dans un ou plusieurs autres lieux du pays d'exportation, les ventes de marchandises similaires en cet autre lieu ou celui des plusieurs autres lieux qui est le plus proche de celui désigné à l'alinéa 15e), selon le cas, sont ajoutées aux ventes de marchandises similaires que l'exportateur a effectuées au lieu désigné à l'alinéa 15e);

b) les acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) et qui sont situés au niveau suivant du circuit de distribution le plus proche de celui de l'importateur doivent être préférés, pour permettre une comparaison utile avec la vente de marchandises à l'importateur, aux acheteurs visés à l'alinéa 15a) si le sous-ministre est d'avis que le nombre de ventes de marchandises similaires par l'exportateur aux acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) et qui sont situés au même niveau ou presque du circuit de distribution que l'importateur se trouvant au

Règles applicables à sa détermination

subparagraph 15(a)(i) who are at the trade level nearest and subsequent to that of the importer, there shall be substituted for the purchasers described in paragraph 15(a) purchasers described in subparagraph 15(a)(i) who are at the trade level nearest and subsequent to that of the importer;

(c) if by reason of the fact that

(i) the sales of like goods made by the exporter were solely or primarily for export, or

(ii) the sales of like goods made by the exporter during the period that is applicable by reason of paragraph 15(d) were solely or primarily to purchasers who at any time during that period were not purchasers described in subparagraph 15(a)(i),

there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by the exporter as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer in Canada, but there were sales of like goods for use in the country of export by other vendors, such one or more of any such vendors as the Deputy Minister may specify shall be deemed to be the exporter for the purpose of determining the normal value of the goods sold to the importer in Canada;

(d) if the quantity of goods sold to the importer in Canada is larger than the largest quantity of like goods sold by the exporter for use in the country of export, the sales of like goods shall be those sales of like goods that are in the largest quantity sold by the exporter for such use; and

(e) if the quantity of goods sold to the importer in Canada is smaller than the smallest quantity of like goods sold by the exporter for use in the country of export, the sales of like goods shall be those sales of like goods that are in the smallest quantity sold by the exporter for such use.

Idem

(2) In determining the normal value of any goods under section 15, there shall not be taken into account

(a) any sale of like goods for use in the country of export by a vendor to a pur-

Canada ne permet pas une comparaison utile;

c) sont réputés être l'exportateur le ou les vendeurs que le sous-ministre peut désigner parmi ceux qui ont effectué des ventes de marchandises similaires pour consommation intérieure dans le pays d'exportation si le sous-ministre est d'avis que l'exportateur n'a pas effectué un nombre de ventes de marchandises similaires permettant une comparaison utile avec les ventes des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada parce qu'elles ont été faites, selon le cas :

(i) uniquement ou essentiellement pour l'exportation,

(ii) uniquement ou essentiellement à des acheteurs qui n'étaient pas des acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) au cours de la période applicable en vertu de l'alinéa 15d);

d) les ventes de marchandises similaires sont celles où les marchandises similaires sont en quantité la plus grande et que l'exportateur a effectuées pour consommation dans le pays d'exportation si la quantité de marchandises vendue à l'importateur se trouvant au Canada est plus grande que la plus grande quantité de marchandises similaires que l'exportateur ait vendue pour consommation dans ce pays;

e) les ventes de marchandises similaires sont celles où les marchandises similaires sont en quantité la moins grande et que l'exportateur a effectuées pour consommation dans le pays d'exportation si la quantité de marchandises que l'exportateur a vendue à l'importateur se trouvant au Canada est plus petite que la plus petite quantité de marchandises similaires qu'il ait vendue pour consommation dans ce pays.

Idem

(2) Dans le calcul de la valeur normale de marchandises visée à l'article 15, il n'est pas tenu compte des ventes de marchandises similaires qui suivent :

chaser if the vendor did not, at the same or substantially the same time, sell like goods in the ordinary course of trade to other persons in the country of export at the same trade level as, and not associated with, the purchaser; and

(b) any sale of like goods that, in the opinion of the Deputy Minister, forms part of a series of sales of goods at prices that do not provide for recovery in the normal course of trade and within a reasonable period of time of the cost of production of the goods, the administration and selling costs with respect to the goods and an amount for profit.

Price of like goods

17. In determining the normal value of any goods under section 15, the price of like goods when sold by the exporter to purchasers during the period referred to in paragraph 15(d) is

(a) the price at which the preponderance of sales of like goods that comply with all the terms and conditions referred to in section 15 or that are applicable by virtue of subsection 16(1) was made by the exporter to purchasers throughout the period; and

(b) when there is no such preponderance of sales at a single price throughout the period, the weighted average of the prices at which like goods were so sold by the exporter to purchasers throughout the period.

Goods deemed to be like goods

18. Where goods imported into Canada and goods sold for use in the country of export are like goods except only that the goods sold for such use have applied to them a trade mark, as defined in the *Trade Marks Act*, that is not applied to the goods imported into Canada, and goods like the goods imported are not sold for use in the country of export, the goods imported and the goods sold for such use shall be deemed to be like goods for the purposes of this section if, in the opinion of the Deputy Minister,

(a) the goods are being imported into Canada without that trade mark applied

a) celles effectuées pour consommation dans le pays d'exportation par un vendeur qui, au même moment ou à peu près, ne vendait pas, dans le cours ordinaire des affaires et dans le pays d'exportation, des marchandises similaires à des personnes, autres que l'acheteur, non associées à celui-ci et situées au même niveau du circuit de distribution que lui;

b) celles qui, de l'avis du sous-ministre, s'inscrivent dans une série de ventes effectuées à des prix ne permettant pas, dans un délai raisonnable et dans le cours ordinaire des affaires, le recouvrement du coût de production des marchandises, des frais administratifs et des frais de vente ni la réalisation d'un bénéfice.

Prix des marchandises similaires

17. Pour le calcul de la valeur normale visée à l'article 15, le prix des marchandises similaires que l'exportateur vend au cours de la période mentionnée à l'alinéa 15d) est, selon le cas :

a) le prix auquel a été effectué le plus grand nombre de ventes remplissant les conditions énumérées à l'article 15 ou applicables en vertu du paragraphe 16(1);

b) la moyenne pondérée des prix de vente, s'il n'y a pas eu un nombre assez grand de ventes à un prix unique.

Marchandises réputées similaires

18. Pour l'application du présent article, les marchandises importées et les marchandises vendues pour consommation dans le pays d'exportation sont réputées des marchandises similaires, bien que seules les marchandises destinées à la consommation dans ce pays aient une marque de commerce au sens de la *Loi sur les marques de commerce* et que des marchandises similaires à celles importées ne soient pas vendues pour consommation dans ce pays, si le sous-ministre est d'avis que :

a) d'une part, les marchandises sont importées sans marque de commerce afin d'être soustraites à l'application de l'article 15;

to them in order to avoid the operation of section 15; and

(b) it is probable that there will be applied to the goods, subsequent to their importation into Canada, that trade mark or any other mark so closely resembling that trade mark that it is likely to be taken therefor.

Where normal value cannot be determined under section 15

19. Subject to section 20, where the normal value of any goods cannot be determined under section 15 by reason that there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods that comply with all the terms and conditions referred to in that section or that are applicable by virtue of subsection 16(1) as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer, the normal value of the goods shall be determined, at the option of the Deputy Minister in any case or class of cases, as

(a) such price of like goods when sold by the exporter to importers in any country other than Canada during the period referred to in paragraph 15(d) as, in the opinion of the Deputy Minister, fairly reflects the market value of the goods at the time of the sale of the goods to the importer in Canada, adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold by the exporter to importers in the country other than Canada; or

(b) the aggregate of

- (i) the cost of production of the goods,
- (ii) an amount for administrative, selling and all other costs, and
- (iii) an amount for profits.

Normal value where export monopoly

20. Where goods sold to an importer in Canada are shipped directly to Canada from

b) d'autre part, après leur importation, les marchandises porteront, en toute probabilité, cette marque de commerce ou une autre susceptible d'être confondue avec elle.

19. La valeur normale visée à l'article 15 qui ne peut être établie parce que le nombre de ventes de marchandises similaires remplissant les conditions énumérées à l'article 15 ou applicables en vertu du paragraphe 16(1) ne permet pas, de l'avis du sous-ministre, une comparaison utile avec la vente des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada, est, au choix du sous-ministre, dans chaque cas ou série de cas, l'un des montants suivants, sous réserve de l'article 20 :

Autre moyen de calculer la valeur normale

a) le prix de vente, d'une part, auquel des marchandises similaires sont vendues, au cours de la période visée à l'alinéa 15d), par l'exportateur à des importateurs se trouvant dans des pays étrangers et, d'autre part, qui, de l'avis du sous-ministre, traduit la valeur marchande de ces marchandises au moment de leur vente à l'importateur se trouvant au Canada, ce prix étant rectifié, selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, dans le but de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et le prix des marchandises similaires vendues par l'exportateur à des importateurs se trouvant dans ces pays étrangers, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation;

b) la somme des montants suivants :

- (i) le coût de production des marchandises,
- (ii) un montant pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,
- (iii) un montant pour les bénéfices.

20. Si des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada sont

Valeur normale en cas de monopole à l'exportation

a country where, in the opinion of the Deputy Minister,

(a) the government of that country has a monopoly or substantial monopoly of its export trade, and

(b) domestic prices are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market,

the normal value of the goods is

(c) where like goods are sold by producers in any country other than Canada designated by the Deputy Minister for use in that country,

(i) the price of such like goods at the time of the sale of the goods to the importer in Canada, adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold by producers in the country other than Canada designated by the Deputy Minister for use in that country, or

(ii) the aggregate of

(A) the cost of production of such like goods,

(B) an amount for administrative, selling and all other costs, and

(C) an amount for profits,

whichever of such price or aggregate the Deputy Minister designates for any case or class of cases; or

(d) where, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the normal value of the goods to be determined as provided in paragraph (c), the price of like goods

(i) produced in any country designated by the Deputy Minister, other than Canada or the country from which the goods were shipped directly to Canada, and

expédiées directement au Canada d'un pays dont, de l'avis du sous-ministre, le gouvernement, à la fois :

a) exerce un monopole ou un quasi-monopole sur son commerce à l'exportation,

b) fixe, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'on est fondé à croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence,

l'un des montants suivants représente la valeur normale de ces marchandises :

c) au choix du sous-ministre dans chaque cas ou série de cas, si des marchandises similaires sont vendues par des producteurs pour consommation dans un pays étranger désigné par le sous-ministre :

(i) soit le prix de ces marchandises similaires au moment de la vente des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada, rectifié selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, dans le but de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et le prix des marchandises similaires vendues par des producteurs pour la consommation dans le pays étranger désigné par le sous-ministre, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation,

(ii) soit la somme des montants suivants :

(A) le coût de production de ces marchandises,

(B) un montant pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,

(C) un montant pour les bénéfices;

d) si le sous-ministre est d'avis qu'il est impossible d'établir la valeur normale des marchandises en vertu de l'alinéa c) vu l'insuffisance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires, le prix, rectifié conformément au présent alinéa, de marchandises similaires :

(i) produites dans le pays étranger — autre que celui d'où les marchandises

(ii) imported into Canada and sold by the importer thereof in the condition in which they were imported to a person with whom, at the time of the sale, such importer was not associated,

such price to be adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer and the imported like goods in relation to their sale by the importer thereof.

Credit sales of
like goods

21. (1) Where any sale of like goods referred to in section 17, paragraph 19(a), subparagraph 20(c)(i) or paragraph 20(d) was made on credit terms other than cash discounts, the price for which the like goods were sold is deemed, for the purpose of such provision, to be an amount equal to the quotient obtained when

(a) the aggregate of the present value of every payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by any agreement entered into with respect to the sale, determined

(i) as of the time of the sale, and

(ii) by reference to a discount rate equal to

(A) the interest rate prevailing in the country in which the goods were sold, at the time of the sale, for commercial loans available in that country in the currency in which the payments are expressed in the agreement and on terms, other than the interest rate, comparable to the credit terms on which the sale of the like goods was made, or

(B) where it is not possible to ascertain the interest rate referred to in clause (A) or there is no such interest rate, the interest rate selected as provided for by regulations made pursuant to paragraph 97(i),

ont été directement expédiées au Canada — que désigne le sous-ministre,

(ii) en outre, importées au Canada et vendues, dans le même état que lors de leur importation, par leur importateur à une personne à laquelle il n'était pas associé au moment de la vente,

la rectification nécessaire à l'application du présent paragraphe, réalisée selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, a pour objet de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur et celui des marchandises similaires importées quant à leur vente par leur importateur, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation.

Ventes à crédit

21. (1) Le prix de vente unitaire des marchandises similaires visées à l'article 17, à l'alinéa 19a, au sous-alinéa 20c(i) ou à l'alinéa 20d) est, si la vente est faite selon des modalités de crédit autre qu'un escompte au comptant, réputé, pour l'application de la disposition en cause, être le montant égal au quotient :

a) du total de la valeur actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, prévu à toute entente relative à la vente et calculé :

(i) d'une part, à la date de la vente,

(ii) d'autre part, par rapport à un taux d'escompte égal :

(A) au taux d'intérêt en vigueur à la date de la vente dans le pays où les marchandises ont été vendues, et applicable aux prêts commerciaux qui sont faits dans ce pays, dans la même monnaie que celle qui est exprimée dans l'entente et selon des modalités de crédit, autre que le taux d'intérêt, comparables,

(B) en l'absence du taux d'intérêt visé à la disposition (A) ou dans l'impossibilité de le déterminer, au taux d'intérêt choisi conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 97i),

sur

is divided by

(b) the number or quantity of the like goods sold,

so as to arrive at a unit price for the like goods sold.

Where agreement relates to several goods

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), where an agreement with respect to the sale of like goods also relates to the sale of other goods, only such portion of the present value of any payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by the agreement as is reasonably attributable to the like goods shall be included in determining the aggregate referred to in that paragraph.

Purchasers to be regarded as one

22. For the purpose of section 15, where two or more purchasers are persons associated with each other during the period that, by reason of the operation of paragraph 15(d), is relevant for the purpose of that subsection, such purchasers shall be regarded as a single purchaser.

Where exporter provides benefit on resale in country of export

23. Where, by reason of any provision of section 17, 19 or 20, the normal value of goods sold to an importer in Canada is required to be determined by reference to the price of like goods sold by the exporter of the first mentioned goods and the exporter agrees with persons who purchase the like goods from him in the country of export of the goods sold to the importer in Canada to provide, directly or indirectly, to persons who purchase the like goods in the country of export

(a) on resale from the persons with whom such an agreement is made, or

(b) from any person on any subsequent resale,

any benefit by way of rebate, service, other goods or otherwise, the normal value for the purposes of this Act of the goods sold to the importer in Canada is the normal value as determined pursuant to that provision minus an amount to reflect the value of the benefit to persons who purchase the like goods on resale.

b) le nombre ou la quantité de marchandises similaires vendues.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), si l'entente relative à la vente de marchandises similaires se rapporte aussi à la vente d'autres marchandises, seule la partie de la valeur actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, qui peut être vraisemblablement attribuable aux marchandises similaires est prise en compte pour le calcul du total visé à cet alinéa.

Entente portant sur d'autres marchandises

22. Pour l'application de l'article 15, les acheteurs associés l'un à l'autre au cours de la période qui, en raison de l'application de l'alinéa 15d), est à prendre en compte dans l'application de ce paragraphe, sont considérés comme un acheteur unique.

Acheteur unique

23. Lorsque, en application d'une disposition des articles 17, 19 ou 20, la valeur normale de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada doit se déterminer par rapport au prix de marchandises similaires vendues par l'exportateur et que celui-ci convient avec des personnes qui lui achètent ces marchandises similaires dans le pays d'exportation d'accorder directement ou indirectement des avantages sous forme notamment de rabais, de services ou d'autres marchandises,

a) soit aux acheteurs de ce pays auxquels ces personnes les revendent,

b) soit aux acheteurs subséquents, également de ce pays,

la valeur normale est celle qui est déterminée à cette disposition moins un montant équivalent à l'avantage pour ces acheteurs.

Cas où des avantages sont accordés par l'exportateur

*Export Price**Prix à l'exportation*

Determination
of export price
of goods

24. (1) The export price of goods sold to an importer in Canada, notwithstanding any invoice or affidavit to the contrary, is an amount equal to the lesser of

(a) the exporter's sale price for the goods, adjusted by deducting therefrom

(i) the costs, charges and expenses incurred in preparing the goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales of like goods for use in the country of export,

(ii) any duty or tax imposed on the goods by or pursuant to a law of Canada or of a province, to the extent that such duty or tax is paid by or on behalf or at the request of the exporter, and

(iii) all other costs, charges and expenses resulting from the exportation of the goods, or arising from their shipment, from the place described in paragraph 15(e) or the place substituted therefor by virtue of paragraph 16(1)(a); and

(b) the price at which the importer has purchased or agreed to purchase the goods, adjusted by deducting therefrom all costs, charges, expenses, duties and taxes described in subparagraphs (a)(i) to (iii).

Special rules to
determine
export price

25. Where, in respect of goods sold to an importer in Canada,

(a) there is no exporter's sale price or no price at which the importer in Canada has purchased or agreed to purchase the goods, or

(b) the Deputy Minister is of the opinion that the export price, as determined under section 24, is unreliable

(i) by reason that the sale of the goods for export to Canada was a sale between associated persons, or

(ii) by reason of a compensatory arrangement, made between any two or more of the following, namely, the manufacturer, producer, vendor, exporter, importer in Canada and any other

24. (1) Le prix à l'exportation de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada est, malgré toute facture ou affidavit incompatible, égal au moindre des deux montants suivants :

a) le prix auquel l'exportateur a vendu les marchandises et rectifié par déduction des montants suivants :

(i) les frais entraînés par la préparation des marchandises en vue de leur expédition vers le Canada et venant en sus de ceux habituellement entraînés par des ventes de marchandises similaires pour consommation dans le pays d'exportation,

(ii) les droits et taxes imposés en vertu d'une loi fédérale ou provinciale et payés par l'exportateur, en son nom ou à sa demande,

(iii) tous les autres frais découlant de l'exportation des marchandises ou découlant de leur expédition, depuis le lieu désigné à l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a);

b) le prix auquel l'importateur a acheté ou s'est engagé à acheter les marchandises et rectifié par déduction des montants visés aux sous-alinéas a)(i) à (iii).

Prix à
l'exportation

25. Si, pour des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada, selon le cas :

a) il n'y a pas de prix auquel l'exportateur a vendu les marchandises ou de prix auquel l'importateur se trouvant au Canada les a achetées ou s'est engagé à les acheter;

b) le sous-ministre est d'avis que le prix à l'exportation des marchandises importées, établi selon l'article 24, est sujet à caution parce que, selon le cas :

(i) la vente des marchandises en vue de leur exportation vers le Canada a eu lieu entre personnes associées,

(ii) un arrangement de nature compensatoire, d'une part, a eu lieu entre au

Règles
particulières

person, that directly or indirectly affects or relates to

- (A) the price of the goods,
- (B) the sale of the goods,
- (C) the net return to the exporter, vendor, manufacturer or producer of the goods, or
- (D) the net cost to the importer of the goods,

the export price of the goods is

(c) if the goods were sold by the importer in the condition in which they were or are to be imported to a person with whom, at the time of the sale, he was not associated, the price for which the goods were so sold less an amount equal to the aggregate of

(i) all costs, including duties imposed by virtue of this Act or the *Customs Tariff* and taxes,

(A) incurred on or after the importation of the goods and on or before their sale by the importer, or

(B) resulting from their sale by the importer,

(ii) an amount for profit by the importer on the sale,

(iii) the costs, charges and expenses incurred by the exporter, importer or any other person in preparing the goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales of like goods for use in the country of export, and

(iv) all other costs, charges and expenses incurred by the exporter, importer or any other person resulting from the exportation of the imported goods, or arising from their shipment, from the place described in paragraph 15(e) or the place substituted therefor by virtue of paragraph 16(1)(a);

(d) if the goods are imported for the purpose of assembly, packaging or other further manufacture in Canada or for incorporation into other goods in the course of manufacture or production in Canada, the price of such goods as assembled, packaged or otherwise further manufactured, or of the goods into which the imported

moins deux des personnes suivantes : le fabricant, le producteur, le vendeur, l'exportateur, l'importateur se trouvant au Canada et toute autre personne, et, d'autre part, a un effet ou porte sur, selon le cas :

- (A) le prix des marchandises,
- (B) la vente des marchandises,
- (C) le profit net réalisé par l'exportateur, le vendeur, le fabricant ou le producteur des marchandises,
- (D) le coût net des marchandises pour l'importateur,

le prix à l'exportation des marchandises est, selon le cas :

c) si les marchandises ont été vendues par l'importateur dans le même état que lors de leur importation effective ou future et à une personne à laquelle il n'était pas associé au moment de la vente, leur prix de vente moins un montant égal à la somme des montants suivants :

(i) tous les frais, notamment les droits imposés en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, et les taxes :

(A) soit engagés lors de l'importation des marchandises ou par la suite et lors de leur vente par l'importateur ou avant cette vente,

(B) soit découlant de leur vente par l'importateur,

(ii) un montant pour les bénéfices réalisés par l'importateur sur la vente,

(iii) les frais que la préparation des marchandises en vue de leur expédition vers le Canada a entraînés, entre autres pour l'exportateur ou l'importateur, et venant en sus de ceux habituellement entraînés par des ventes de marchandises similaires pour consommation dans le pays d'exportation,

(iv) tous les autres frais engagés, entre autres par l'exportateur ou l'importateur, et découlant de l'exportation des marchandises importées ou découlant de leur expédition depuis le lieu désigné à l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a);

d) si les marchandises sont importées pour une étape ultérieure de fabrication, pour

goods have been incorporated, when sold to a person with whom the vendor is not associated at the time of the sale, less an amount equal to the aggregate of

- (i) an amount for profit on the sale of the assembled, packaged or otherwise further manufactured goods or of the goods into which the imported goods have been incorporated,
- (ii) the administrative, selling and all other costs incurred in selling the goods described in subparagraph (i),
- (iii) the costs that are attributable or in any manner related to the assembly, packaging or other further manufacture or to the manufacture or production of the goods into which the imported goods have been incorporated,
- (iv) the costs, charges and expenses incurred by the exporter, importer or any other person in preparing the imported goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales of like goods for use in the country of export, and
- (v) all other costs, charges and expenses, including duties imposed by virtue of this Act or the *Customs Tariff* and taxes,
 - (A) resulting from the exportation of the imported goods, or arising from their shipment, from the place described in paragraph 15(e) or the place substituted therefor by virtue of paragraph 16(1)(a) that are incurred by the exporter, importer or any other person, or
 - (B) incurred on or after the importation of the imported goods and on or before the sale of such goods as assembled, packaged or otherwise further manufactured or of the goods into which the imported goods have been incorporated; or
- (e) in any cases not provided for by paragraphs (c) and (d), the price determined in such manner as the Minister specifies.

montage ou pour conditionnement au Canada ou comme biens entrant dans la fabrication ou la production au Canada d'autres marchandises, leur prix de vente après ces opérations, ou le prix de vente des marchandises dans la fabrication desquelles elles ont été incorporées, à une personne à laquelle le vendeur n'est pas associé au moment de la vente, moins un montant égal à la somme des montants suivants :

- (i) un montant pour les bénéfices réalisés sur la vente,
- (ii) les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,
- (iii) tous les autres frais entraînés par les opérations en cause ou par la fabrication ou production des marchandises dans la fabrication desquelles elles ont été incorporées,
- (iv) les frais engagés, notamment par l'exportateur ou l'importateur, pour la préparation des marchandises en vue de leur expédition vers le Canada et venant en sus de ceux habituellement entraînés par la vente de marchandises similaires pour consommation dans le pays d'exportation,
- (v) tous les autres frais, y compris les droits imposés en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, et les taxes :
 - (A) découlant de l'exportation des marchandises importées ou découlant de leur expédition vers le Canada depuis le lieu désigné à l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a) et engagés, notamment par l'exportateur ou l'importateur,
 - (B) engagés lors de l'importation des marchandises ou par la suite et lors de la vente des marchandises ayant subi ces opérations ou des marchandises dans lesquelles les marchandises importées ont été incorporées ou avant cette vente;
- e) dans les cas que ne prévoient pas les alinéas c) et d), le prix établi conformément aux modalités que fixe le ministre.

Export price
where
agreement
affects
anti-dumping
duty

26. Where the manufacturer, producer, vendor or exporter of goods sold to an importer in Canada undertakes, directly or indirectly in any manner whatever, to indemnify, pay on behalf of or reimburse the importer or purchaser in Canada of the goods for all or any part of the anti-dumping duty that may be levied on the goods,

(a) such indemnity, payment or reimbursement is deemed not to be a compensatory arrangement referred to in subparagraph 25(b)(ii); and

(b) the export price of the goods is the export price thereof as otherwise determined under this Act minus the amount of the indemnity, payment or reimbursement.

Credit sales of
goods sold to
importer in
Canada

27. (1) For the purposes of sections 24 and 25, where any sale of goods referred to in those sections was made on credit terms other than cash discounts, the sale price for the goods is deemed to be an amount equal to the quotient obtained when

(a) the aggregate of the present value of every payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by any agreement entered into with respect to the sale, determined

(i) as of the time of the sale, and

(ii) by reference to a discount rate equal to

(A) the interest rate prevailing, at the time of the sale, in the country in which the vendor is located for commercial loans available in that country in the currency in which the payments are expressed in the agreement and on terms, other than the interest rate, comparable to the credit terms on which the sale of the goods was made, or

(B) where it is not possible to ascertain the interest rate referred to in clause (A) or there is no such interest rate, the interest rate selected as provided for by regulations made pursuant to paragraph 97(j),

is divided by

(b) the number or quantity of the goods sold,

26. Lorsque le fabricant, le producteur, le vendeur ou l'exportateur de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada s'engage, de quelque façon que ce soit, à payer pour le compte de l'importateur ou de l'acheteur se trouvant au Canada ou à lui rembourser tout ou partie des droits anti-dumping qui peuvent être exigibles sur les marchandises ou à l'indemniser à cet égard :

a) les paiements, les remboursements ou les indemnités, selon le cas, sont réputés ne pas être des arrangements compensatoires aux termes du sous-alinéa 25b)(ii);

b) le prix à l'exportation des marchandises est celui qui est établi selon la présente loi moins le montant des paiements, des remboursements ou des indemnités.

27. (1) Pour l'application des articles 24 et 25, le prix de vente unitaire de marchandises visées à ces articles est, si la vente a été faite selon des modalités de crédit autres qu'un escompte au comptant, réputé être le montant égal au quotient :

a) du total de la valeur actuelle de chaque versement du principal ou des intérêts, ou du principal et des intérêts, prévu à toute entente relative à la vente et calculé :

(i) d'une part, à la date de la vente,

(ii) d'autre part, par rapport à un taux d'escompte égal :

(A) au taux d'intérêt en vigueur à la date de la vente dans le pays où se trouve le vendeur et applicable aux prêts commerciaux qui sont faits dans ce pays dans la même monnaie que celle qui est exprimée dans l'entente et selon des modalités de crédit, autre que le taux d'intérêt, comparables,

(B) en l'absence du taux d'intérêt visé à la disposition (A) ou dans l'impossibilité de le déterminer, au taux d'intérêt choisi conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 97j),

sur

b) le nombre ou la quantité de marchandises vendues.

Cas des
arrangements
touchant les
droits
antidumping

Ventes à crédit
de marchandises
vendues à
l'importateur
au Canada

so as to arrive at a unit price for the goods sold.

Where agreement relates to several goods

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), where an agreement with respect to the sale of goods referred to in section 24 or 25 also relates to the sale of other goods, only such portion of the present value of any payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by the agreement as is reasonably attributable to the goods referred to in section 24 or 25, as the case may be, shall be included in determining the aggregate referred to in that paragraph.

Where exporter provides benefit on resale in Canada

28. For the purposes of sections 24 and 25, where the exporter of goods sold to an importer in Canada agrees with the importer to provide, directly or indirectly, to persons who purchase the goods in Canada

(a) on resale from the importer, or

(b) from any person on any subsequent resale,

any benefit by way of rebate, service, other goods or otherwise, the export price of the goods is the export price as otherwise determined under this Act, after subtracting therefrom any amount that is required to be subtracted under section 26, minus an amount to reflect the value of the benefit to persons who purchase the goods on resale.

Normal Value and Export Price

Normal value and export price where information not available

29. (1) Where, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of normal value or export price as provided in sections 15 to 28, the normal value or export price, as the case may be, shall be determined in such manner as the Minister specifies.

Consignment shipments

(2) Where goods are or are to be shipped to Canada on consignment and there is no known purchaser in Canada of the goods, the normal value and export price of the goods shall be determined in such manner as the Minister specifies.

Normal value and export price where goods exported to Canada through another country

30. (1) Where goods are exported to Canada from one country but pass in transit

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), si l'entente relative à la vente des marchandises visées aux articles 24 ou 25 se rapporte aussi à la vente d'autres marchandises, seule la partie de la valeur actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, qui peut être vraisemblablement attribuable aux marchandises visées à ces articles est prise en compte pour le calcul du total visé à cet alinéa.

Entente portant sur d'autres marchandises

28. Pour l'application des articles 24 et 25, lorsque l'exportateur de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada convient avec l'importateur d'accorder directement ou indirectement des avantages sous forme notamment de rabais, de services ou d'autres marchandises, aux personnes qui achètent les marchandises au Canada

Octroi d'avantages pour la revente

a) soit à l'importateur,

b) soit à tout acheteur subséquent,

le prix d'exportation est celui qui est par ailleurs déterminé aux termes de la présente loi, après soustraction de tout montant à soustraire en vertu de l'article 26, moins un montant équivalent à l'avantage pour ces acheteurs.

Valeur normale et prix à l'exportation

29. (1) La valeur normale et le prix à l'exportation sont établis selon les modalités que fixe le ministre dans les cas où le sous-ministre est d'avis qu'il est impossible de les établir conformément aux articles 15 à 28 vu l'insuffisance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires.

Renseignements insuffisants

(2) La valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises expédiées ou destinées à l'expédition vers le Canada pour y être mises en consignment alors qu'on ne connaît pas d'acheteur se trouvant au Canada, sont établis selon les modalités que fixe le ministre.

Expédition pour mise en consignment

30. (1) La valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises exportées vers

Marchandises en transit

through another country, the normal value and export price of the goods shall, subject to such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing, transshipment or the like as are prescribed, be determined as if the goods were shipped directly to Canada from such first mentioned country.

Normal value and export price where goods shipped indirectly to Canada

(2) Where any goods

(a) are or are to be shipped indirectly to Canada from the country of origin through one or more other countries, and

(b) would, but for this section, have a normal value as computed under sections 15 to 23 that is less than the normal value would be if the country of export were the country of origin,

the normal value and export price of the goods shall, notwithstanding any other provision of this Act, be determined as if the goods were or were to be shipped directly to Canada from the country of origin.

le Canada en provenance d'un pays donné et transitant par un autre pays sont établis de la même façon que si ces marchandises avaient été expédiées directement vers le Canada à partir du premier pays, sous réserve des modalités réglementaires applicables notamment à l'expédition, aux documents à fournir, à l'entreposage et au transbordement.

(2) Par dérogation à la présente loi, la valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises importées sont établis de la même façon que si les marchandises avaient été ou devaient être expédiées directement vers le Canada à partir du pays d'origine, dans les cas où :

Idem

a) les marchandises sont ou doivent être expédiées indirectement vers le Canada à partir du pays d'origine;

b) en outre, la valeur normale de ces marchandises, calculée conformément aux articles 15 à 23, est, abstraction faite du présent article, inférieure à ce qu'elle serait si le pays d'exportation était le même que le pays d'origine.

PROCEDURE IN DUMPING AND SUBSIDY INVESTIGATIONS

Commencement of Investigation

Initiation of investigation

31. (1) The Deputy Minister shall cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods forthwith on his own initiative, or, where he receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of the goods, within thirty days after the date on which written notice is given by or on behalf of the Deputy Minister to the complainant that the complaint is properly documented, if he is of the opinion

(a) that there is evidence that the goods have been or are being dumped or subsidized; and

(b) that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing referred to in paragraph (a) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

ENQUÊTES DE DUMPING ET DE SUBVENTIONNEMENT

Ouverture d'enquête

Ouverture d'enquête

31. (1) De sa propre initiative ou, s'il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, dans les trente jours suivant la date à laquelle il informe ou fait informer, par avis écrit, le plaignant de ce que le dossier est complet, le sous-ministre fait ouvrir une enquête de dumping ou de subventionnement sur les marchandises au sujet desquelles il est d'avis, à la fois :

a) que des éléments de preuve indiquent qu'elles ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées;

b) que des éléments de preuve indiquent de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible.

Idem	(2) The Deputy Minister shall, on receipt of a notice in writing from the Tribunal pursuant to section 46 respecting the dumping or subsidizing of any goods, cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods described in the notice.	(2) Le sous-ministre, dès réception d'un avis écrit que lui transmet le Tribunal en vertu de l'article 46, fait ouvrir une enquête sur le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par l'avis.	Idem
Idem	(3) Where a reference is made to the Tribunal pursuant to subsection 33(2) and the Tribunal advises that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the reference has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, the Deputy Minister shall initiate an investigation respecting the dumping or subsidizing of the goods forthwith after receipt of the advice.	(3) Dans les cas où le Tribunal, saisi du renvoi prévu au paragraphe 33(2), avise que des éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises objet du renvoi soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, le sous-ministre ouvre une enquête sur le dumping ou le subventionnement dès réception de l'avis.	Idem
Where Deputy Minister receives a complaint	32. (1) Where the Deputy Minister receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, he shall, within twenty-one days after such receipt, <ul style="list-style-type: none"> (a) where the complaint is properly documented, cause the complainant, and, in the case of subsidized goods, the government of the country of export, to be informed in writing of such receipt and that the complaint is properly documented; or (b) where the complaint is not properly documented, cause the complainant to be informed of such receipt and of the additional information and material that is needed in order for the complaint to be properly documented. 	32. (1) Dans les cas où il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, le sous-ministre, dans les vingt et un jours suivant la réception : <ul style="list-style-type: none"> a) si le dossier est complet, en fait informer par écrit le plaignant et, s'il s'agit de subventionnement, le gouvernement du pays d'exportation; b) si le dossier est incomplet, en fait informer le plaignant en lui précisant les renseignements et pièces complémentaires à fournir. 	Réception d'une plainte
Additional information and material	(2) For the purposes of subsection (1), where the Deputy Minister receives from a complainant additional written information or material in relation to a complaint referred to in that subsection with respect to which he has at any time caused the complainant to be informed pursuant to paragraph (1)(b), the Deputy Minister shall, unless, before the receipt of the additional information or material, he has caused the complainant to be informed in writing pursuant to paragraph (1)(a) that the complaint is properly documented, be deemed to have received, on the day that he received the additional written information or material, a complaint respecting the dumping or subsi-	(2) Dans les cas où, en vertu de l'alinéa (1)b), il informe le plaignant que le dossier est incomplet et où il reçoit les renseignements et pièces complémentaires, le sous-ministre est réputé recevoir la plainte à la date où il reçoit ces renseignements ou pièces sauf si, entre temps, il revient sur sa décision et, conformément à l'alinéa (1)a), informe le plaignant que le dossier est complet.	Renseignements et pièces complémentaires

dizing of goods composed of the complaint with respect to which he has caused the complainant to be so informed pursuant to paragraph (1)(b) and the additional information or material.

Where Deputy Minister decides not to initiate investigation

33. (1) Where, after receipt of a properly documented written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated, he shall cause a written notice of his decision, setting out the reasons therefor, to be sent to the complainant and, in the case of subsidized goods, to the government of the country of export.

Reference to Tribunal

(2) Where, after receipt of a properly documented written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated by reason only that in his opinion the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which he has so decided has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

(a) the Deputy Minister may, on the date of the notice referred to in subsection (1), or

(b) the complainant may, within thirty days after the date of the notice referred to in subsection (1),

refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has so decided has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

Notice of investigation and referral to Tribunal

34. Where the Deputy Minister causes an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of goods,

(a) in the case of an investigation initiated pursuant to any provision of this Act other than section 7, the Deputy Minister shall cause notice of the investigation

33. (1) S'il est saisi d'un dossier complet mais décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises en cause, le sous-ministre fait transmettre un avis écrit et motivé de sa décision au plaignant et, dans le cas de subventionnement, au gouvernement du pays d'exportation.

Décision de ne pas ouvrir d'enquête

(2) Si le sous-ministre, saisi d'un dossier complet, décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises pour la seule raison que, selon lui, les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, il est loisible :

a) soit au sous-ministre, à la date de l'avis visé au paragraphe (1);

b) soit au plaignant, dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1),

de demander au Tribunal de se prononcer sur cette question.

Renvoi devant le Tribunal

34. À l'occasion de toute enquête de dumping ou de subventionnement que fait ouvrir le sous-ministre :

a) sauf s'il s'agit d'une enquête visée à l'article 7, le sous-ministre :

(i) fait donner avis de cette enquête à l'importateur, à l'exportateur, au gou-

Avis d'enquête

(i) to be given to the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and such other persons as may be prescribed, and

(ii) to be published in the *Canada Gazette*; and

(b) in the case of an investigation initiated pursuant to subsection 31(1), the Deputy Minister may, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (a), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (a) may, within thirty days from the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of any goods in respect of which the Deputy Minister has caused the investigation to be initiated has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

vernement du pays d'exportation, à l'éventuel plaignant et à toutes les autres personnes que prévoient les règlements,

(ii) fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*;

b) s'il s'agit d'une enquête visée au paragraphe 31(1), le sous-ministre peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa a), et toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé, ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible.

Termination of investigation

35. (1) Where, at any time before making a preliminary determination in an investigation respecting the dumping or subsidizing of goods,

(a) the Deputy Minister is satisfied in respect of some or all of such goods that

(i) there is insufficient evidence of dumping or subsidizing to justify proceeding with the investigation in relation thereto, or

(ii) the margin of dumping of or the amount of the subsidy on the goods or the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible, or

(b) in the case of an investigation initiated pursuant to subsection 31(1) with respect to which a reference has not been made to the Tribunal pursuant to paragraph 34(b), the Deputy Minister comes to the conclusion in respect of some or all of such goods that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing thereof has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

35. (1) Si le sous-ministre, avant de rendre une décision provisoire lors d'une enquête de dumping ou de subventionnement, en arrive à l'une des conclusions suivantes au sujet des marchandises ou de certaines d'entre elles :

a) il est convaincu que, selon le cas :

(i) il n'y a pas assez d'éléments prouvant le dumping ou le subventionnement pour justifier la poursuite de l'enquête,

(ii) leur marge de dumping, le montant de la subvention les concernant ou le volume réel ou éventuel de marchandises sous-évaluées ou subventionnées est négligeable,

b) il conclut, au cours d'une enquête qu'il a fait ouvrir en application du paragraphe 31(1) sans qu'il y ait eu renvoi au Tribunal en vertu de l'alinéa 34b), que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

il doit, sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

Clôture de l'enquête

the Deputy Minister shall, subject to subsections (2) and (3),

(c) cause the investigation to be terminated with respect to the goods in respect of which he is so satisfied or has come to such conclusion, and

(d) cause notice of such termination to be given and published as provided in paragraph 34(a).

Notice and
reference to
Tribunal prior
to termination

(2) Where, in the case of an investigation described in paragraph (1)(b) respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister comes to the conclusion referred to in that paragraph in respect of some or all of such goods,

(a) the Deputy Minister shall cause notice of his conclusion to be given and published as provided in paragraph 34(a); and

(b) the Deputy Minister may, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (a), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (a) may, within thirty days from the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has come to that conclusion has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

Limitation on
termination

(3) Where notice is given pursuant to paragraph (2)(a) in an investigation, the Deputy Minister may not terminate the investigation with respect to the goods to which the notice relates by reason only that he has come to the conclusion referred to in paragraph (1)(b) in respect of those goods,

(a) where no reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph (2)(b) within the thirty days referred to in that paragraph, until the thirty days have expired; or

(b) where such a reference is made to the Tribunal, unless and until the Tribunal advises that in its opinion the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused, is causing or is likely to

c) faire clore l'enquête sur les marchandises objet de ses conclusions;

d) faire donner et publier avis de cette clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34a).

(2) Si le sous-ministre en arrive à la conclusion prévue à l'alinéa (1)b) :

a) il en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);

b) il peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa a), et toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir s'il existe des éléments de preuve indiquant, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible.

Avis donné
avant la clôture
de l'enquête

(3) Le sous-ministre ne peut clore une enquête à l'égard de laquelle l'avis prévu à l'alinéa (2)a) a été donné pour la seule raison qu'il en est arrivé à la conclusion visée par l'alinéa (1)b) :

a) en l'absence de renvoi au Tribunal dans les trente jours visés à l'alinéa (2)b), qu'à l'expiration de ces trente jours;

b) en cas de renvoi au Tribunal, que si le Tribunal lui fait savoir qu'il partage sa conclusion.

Délai

cause material injury or has caused or is causing retardation.

Termination of investigation

36. Where a reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph 34(b) and the Tribunal advises with respect to any of the goods that are the subject of the reference that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of such goods has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, the Deputy Minister shall terminate the investigation in respect of those goods forthwith after receipt of the advice and shall cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(a).

Tribunal to give advice

37. Where a reference is made to the Tribunal pursuant to section 33, 34 or 35 on any question in relation to any matter before the Deputy Minister,

(a) the Deputy Minister shall forthwith provide the Tribunal with such information and material with respect to the matter as may be required under the rules of the Tribunal; and

(b) the Tribunal shall render its advice on the question

(i) without holding any hearings thereon,

(ii) on the basis of the information that was before the Deputy Minister when he reached his decision or conclusion on that question, and

(iii) forthwith after the date on which the reference is made to it and, in any event, not later than thirty days after such date.

Preliminary Determination

Preliminary determination of dumping or subsidizing

38. (1) Subject to sections 39 and 40, within ninety days after the initiation of an investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister shall make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated pursuant to section 35 or 36 after estimating and specifying, in relation to

36. Si le Tribunal, saisi d'un renvoi en vertu de l'alinéa 34b), fait savoir au sous-ministre que, du moins pour certaines marchandises, les éléments de preuve présentés n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, celui-ci clôt l'enquête sur ces marchandises dès réception de l'avis et fait donner et publier un avis de clôture conformément à l'alinéa 34a).

Clôture de l'enquête

37. En cas de renvoi au Tribunal aux termes des articles 33, 34 ou 35 sur toute question portée devant le sous-ministre :

Renvoi au Tribunal

a) le sous-ministre fournit sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces qu'exigent les règles du Tribunal;

b) le Tribunal donne son avis :

(i) sans audience,

(ii) en se fondant sur les renseignements dont disposait le sous-ministre pour en arriver à une décision ou conclusion,

(iii) dès qu'il est saisi mais, au plus tard, dans les trente jours suivant la date où il est saisi.

Décision provisoire

38. (1) Sous réserve des articles 39 et 40, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'ouverture d'une enquête de dumping ou de subventionnement, le sous-ministre rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue aux articles 35 ou 36 après avoir, pour chacun des importateurs des mar-

Décision provisoire de dumping ou de subventionnement

each importer of goods in respect of which the investigation is made, as follows, namely,

- (a) in the case of dumped goods,
 - (i) estimating the margin of dumping of the goods to which the preliminary determination applies, using the information available to him at the time the estimate is made, and
 - (ii) specifying the goods to which the preliminary determination applies;
- (b) in the case of subsidized goods,
 - (i) estimating the amount of the subsidy on the goods to which the preliminary determination applies, using the information available to him at the time the estimate is made,
 - (ii) specifying the goods to which the preliminary determination applies, and
 - (iii) where the whole or any part of the subsidy on the goods to which the preliminary determination applies is an export subsidy, specifying that there is an export subsidy on the goods and estimating the amount of the export subsidy thereon, except that the Deputy Minister shall not specify or estimate anything pursuant to this subparagraph where he is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods on which there is an export subsidy and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade; and
- (c) in the case of dumped or subsidized goods, specifying the name of the person he believes, on the information available to him at the time he makes the estimate referred to in paragraph (a)(i) or (b)(i), as the case may be, is the importer in Canada of the goods.

chandises pour lesquelles l'enquête est menée :

- a) dans le cas de marchandises sous-évaluées :
 - (i) fait l'estimation de la marge de dumping des marchandises, compte tenu des renseignements dont il dispose,
 - (ii) précise les marchandises visées par la décision;
- b) dans le cas de marchandises subventionnées :
 - (i) fait l'estimation du montant de la subvention concernant les marchandises, compte tenu des renseignements dont il dispose,
 - (ii) précise, les marchandises visées par la décision,
 - (iii) précise, s'il y a lieu, que les marchandises font l'objet d'une subvention à l'exportation et le montant estimatif de la subvention, étant entendu qu'il n'y a ni précision ni estimation si, eu égard au pays qui octroi la subvention, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;
- c) dans le cas de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, précise le nom de la personne qu'il croit être l'importateur compte tenu des renseignements dont il dispose à la date de l'estimation visée au sous-alinéa a)(i) ou b)(i), selon le cas.

Notice of
preliminary
determination

(2) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods, he shall

(2) Dès qu'il rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement, le sous-ministre :

Avis de la
décision
provisoire

(a) cause notice of the determination to be given and published as provided in paragraph 34(a); and

(b) cause to be filed with the Secretary written notice of the determination, stating the reasons therefor, together with such other material relating to the determination as may be required under the rules of the Tribunal.

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);

b) en fait déposer auprès du secrétaire un avis motivé accompagné des pièces requises en l'espèce par les règles du Tribunal.

Time extended

39. (1) Subject to section 40, where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister, before the expiration of the ninety days referred to in subsection 38(1), causes written notice to be given to the persons and the government referred to in paragraph 34(a) that by reason of

(a) the complexity or novelty of the issues presented by the investigation,

(b) the variety of goods or number of persons involved in the investigation,

(c) the difficulty of obtaining satisfactory evidence in the investigation, or

(d) any other circumstance specified in the notice that, in the opinion of the Deputy Minister, makes it unusually difficult for him to decide within such ninety days whether to terminate the investigation with respect to some or all of the goods, proceed in accordance with subsection (1) or accept an undertaking or undertakings,

the decision referred to in paragraph (d) will not be made within such ninety days, the period of ninety days referred to in section 38 is thereupon extended to one hundred and thirty-five days.

Notice of time extension

(2) Where the Deputy Minister causes notice to be given pursuant to subsection (1), he shall cause a notice to the same effect to be published in the *Canada Gazette* forthwith.

Days not counted

40. Where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, notice is given and published pursuant to paragraph 35(2)(a), there shall not be counted as one of the ninety days referred to in section 38 or as one of the one hundred and thirty-five days referred to in subsection 39(1)

Prorogation

39. (1) Sous réserve de l'article 40, le délai prévu au paragraphe 38(1) est porté à cent trente-cinq jours si le sous-ministre, avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours prévus à ce paragraphe, indique, dans un avis écrit donné aux personnes et au gouvernement visés à l'alinéa 34a), que la détermination visée à l'alinéa d) ci-dessous ne sera pas rendue dans le délai prévu pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) la complexité ou le caractère inédit des points soulevés par l'enquête;

b) la diversité des marchandises ou le nombre de personnes touchées par l'enquête;

c) les difficultés rencontrées pour obtenir des éléments de preuve satisfaisants;

d) toute autre circonstance qui, selon le sous-ministre, fait qu'il lui est exceptionnellement difficile de déterminer, dans le délai imparti, s'il doit clore l'enquête pour tout ou partie des marchandises, rendre une décision provisoire de dumping ou de subventionnement conformément à l'article 38 ou accepter un ou des engagements.

Avis de prorogation

(2) Dans le cas de prorogation prévu au paragraphe (1), le sous-ministre fait publier, sans délai, un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

Computation du délai

40. En cas d'avis prévu à l'alinéa 35(2)a), le délai visé à l'article 38 ou au paragraphe 39(1) ne comprend :

a) ni le délai visé à l'alinéa 35(2)b), s'il n'y a pas eu le renvoi prévu à cet alinéa;

(a) in any case where the question referred to in that paragraph is not referred to the Tribunal, any of the thirty days referred to in paragraph 35(2)(b); or
(b) in any other case, any day in the period commencing on the day following the date of the notice given pursuant to paragraph 35(2)(a) and ending on the day on which the Tribunal renders its advice on the question referred to in paragraph 35(2)(b).

Final Determination

Final determination or termination

41. (1) Within ninety days after making, in any investigation, a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods, the Deputy Minister shall

(a) where, on the evidence available to him, he is satisfied, in relation to each importer of goods in respect of which the investigation is made,

(i) that the goods have been or are being dumped or subsidized, and

(ii) that neither the margin of dumping of or the amount of the subsidy on the goods nor the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible,

make a final determination of dumping or subsidizing with respect to the goods after specifying, in relation to each such importer, as follows, namely,

(iii) in the case of dumped goods, specifying the goods to which the determination applies and the margin of dumping of such goods, and

(iv) in the case of subsidized goods,

(A) specifying the goods to which the determination applies,

(B) specifying the amount of the subsidy on such goods, and

(C) where the whole or any part of the subsidy on such goods is an export subsidy, specifying the amount of the export subsidy on such goods, except that the Deputy Minister shall not specify anything pursuant to this clause where he is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the

b) ni, dans le cas d'un renvoi prévu à l'alinéa 35(2)b), la période commençant le lendemain de la date de l'avis donné conformément à l'alinéa 35(2)a) et se terminant à la date à laquelle le Tribunal donne son avis après avoir été saisi du renvoi.

Décision définitive

Décision définitive ou clôture de l'enquête

41. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa décision provisoire de dumping ou de subventionnement, le sous-ministre, selon le cas :

a) si, au vu des éléments de preuve dont il dispose, il constate, pour chacun des importateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée, les faits suivants :

(i) les marchandises ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées,

(ii) la marge de dumping de ces marchandises ou le montant de la subvention octroyée pour elles ainsi que leur volume réel ou éventuel ne sont pas négligeables,

il rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement après avoir précisé, pour chacun des importateurs :

(iii) dans le cas de marchandises sous-évaluées, les marchandises objet de la décision et leur marge de dumping,

(iv) dans le cas de marchandises subventionnées :

(A) les marchandises objet de la décision,

(B) le montant de la subvention octroyée pour elles,

(C) s'il y a lieu, le montant de la subvention à l'exportation octroyée pour elles, étant entendu que rien n'est précisé si, eu égard au pays qui octroie la subvention, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux

nature of the goods and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade; or

(b) where, on the evidence available to him, there is no importer in Canada described in paragraph (a) with respect to whom he is satisfied in accordance with that paragraph, cause the investigation to be terminated with respect to the goods.

Notice of final determination

(2) Where the Deputy Minister makes a final determination of dumping or subsidizing in respect of goods, he shall cause notice that he has made the determination to be

(a) given and published as provided in paragraph 34(a); and

(b) filed with the Secretary in writing, stating the reasons therefor, together with such other material relating to the determination as may be required under the rules of the Tribunal.

Notice of termination

(3) Where the Deputy Minister causes an investigation respecting the dumping or subsidizing of any goods to be terminated pursuant to subsection (1) in respect of those goods, he shall cause notice of such termination to be

(a) given and published as provided in paragraph 34(a); and

(b) given in writing to the Secretary.

INQUIRIES BY TRIBUNAL

Tribunal to make inquiry

42. (1) The Tribunal, forthwith after receipt by the Secretary pursuant to subsection 38(2) of a notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods, shall make inquiry with respect to such of the following matters as is appropriate in the circumstances, namely,

(a) in the case of any goods to which the preliminary determination applies, as to whether the dumping or subsidizing of the goods

termes de l'accord international dénommé Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

b) fait clore l'enquête sur les marchandises au sujet desquelles, au vu des éléments de preuve dont il dispose, il n'y a pas d'importateur à l'égard de qui il en arrive à la constatation prévue à l'alinéa a).

Avis de la décision définitive

(2) Dès qu'il rend la décision définitive prévue au paragraphe (1), le sous-ministre :

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);

b) en fait déposer auprès du secrétaire un avis motivé, accompagné des pièces requises en l'espèce par les règles du Tribunal.

Avis de clôture de l'enquête

(3) Dès qu'il fait clore une enquête conformément au paragraphe (1), le sous-ministre :

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);

b) en fait donner un avis écrit au secrétaire.

ENQUÊTES MENÉES PAR LE TRIBUNAL

Enquête du Tribunal

42. (1) Dès réception par le secrétaire de l'avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement prévu au paragraphe 38(2), le Tribunal fait enquête sur celles parmi les questions suivantes qui sont indiquées dans les circonstances, à savoir :

a) si le dumping des marchandises en cause ou leur subventionnement :

(i) soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

(i) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, or

(ii) would have caused material injury or retardation except for the fact that provisional duty was imposed in respect of the goods;

(b) in the case of any dumped goods to which the preliminary determination applies, as to whether

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused material injury or would have caused material injury except for the application of anti-dumping measures, or

(B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that such dumping would cause material injury, and

(ii) material injury has been caused by reason of the fact that the dumped goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,

and it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods in order to prevent the recurrence of such material injury; and

(c) in the case of any subsidized goods to which the preliminary determination applies where a subsidy on the goods is an export subsidy, as to whether

(i) material injury has been caused by reason of the fact that the subsidized goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and

(ii) soit aurait causé un préjudice sensible ou un retard sensible sans l'application de droits provisoires aux marchandises;

b) si, dans le cas de marchandises sous-évaluées objet de la décision provisoire :

(i) d'une part :

(A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires sous-évaluées dont le dumping a causé un préjudice sensible ou en aurait causé si des mesures antidumping n'avaient pas été prises,

(B) ou bien l'importateur des marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un préjudice sensible,

(ii) d'autre part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises sous-évaluées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du préjudice;

c) si, dans le cas de marchandises subventionnées objet de la décision provisoire pour lesquelles marchandises une subvention à l'exportation a été octroyée :

(i) d'une part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises subventionnées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur les marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du préjudice.

(ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of such material injury.

Idem

(2) The Tribunal shall, forthwith after receipt by the Secretary pursuant to paragraph 52(1)(f) of a notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods with respect to which an undertaking or undertakings have been terminated, make inquiry as to whether the dumping or subsidizing

(a) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation; or

(b) would have caused, during any period after the undertaking or undertakings, as the case may be, with respect to the goods were accepted, material injury except for such acceptance.

Tribunal to be guided by Canada's obligations

(3) The Tribunal, in considering any question relating to the production in Canada of any goods or the establishment in Canada of such production, shall take fully into account the provisions of

(a) in a dumping case, paragraph 1 of Article 4 of the Agreement signed at Geneva, Switzerland, on December 17, 1979 on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade; and

(b) in a subsidy case, paragraph 7 of Article 6 of the Subsidies and Countervailing Duties Agreement.

Tribunal to make order or finding

43. (1) In any inquiry referred to in section 42 in respect of any goods, the Tribunal shall, forthwith after the date of receipt by the Secretary of notice of a final determination of dumping or subsidizing with respect to any such goods, but, in any event, not later than one hundred and twenty days after the date of receipt by the Secretary of notice of a preliminary determination with respect to the goods, make such order or finding with respect to the goods to which the final determination applies as the nature of the matter may require, and shall declare to what goods, including, where applicable, from what sup-

(2) Dès réception par le secrétaire, aux termes de l'alinéa 52(1)f), d'un avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement relatif à des marchandises pour lesquelles un ou des engagements ont été terminés, le Tribunal détermine si le dumping ou le subventionnement :

Idem

a) soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible;

b) soit aurait causé, pendant la période suivant l'acceptation de l'engagement ou des engagements, selon le cas, un préjudice sensible sans l'acceptation de cet engagement ou de ces engagements.

(3) En examinant les questions relatives à la production ou à la mise en production de marchandises au Canada, le Tribunal tient compte des dispositions suivantes :

Applicabilité des accords internationaux

a) s'il s'agit d'un dumping, le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève (Suisse) le 17 décembre 1979;

b) s'il s'agit d'un subventionnement, le paragraphe 7 de l'article 6 de l'Accord.

Ordonnances ou conclusions du Tribunal

43. (1) Dans le cas des enquêtes visées à l'article 42, le Tribunal rend, à l'égard de marchandises objet d'une décision définitive de dumping ou de subventionnement, les ordonnances ou les conclusions indiquées dans chaque cas en y précisant les marchandises concernées et, le cas échéant, leur fournisseur et leur pays d'exportation. Ces ordonnances ou conclusions doivent être rendues dès réception par le secrétaire de l'avis de cette décision définitive mais, au plus tard, dans les cent vingt jours suivant la date à laquelle le secrétaire reçoit l'avis de décision provisoire.

plier and from what country of export, the order or finding applies.

Notice of order
or finding

(2) The Secretary shall forward by registered mail to the Deputy Minister, the importer, the exporter and such other persons as may be specified by the rules of the Tribunal

(a) forthwith after it is made, a copy of each order or finding made by the Tribunal pursuant to this section; and

(b) not later than fifteen days after the making of an order or finding by the Tribunal pursuant to this section, a copy of the reasons for making the order or finding.

Recommence-
ment of inquiry
where order or
finding set
aside by court

44. (1) Where, pursuant to an application under section 28 of the *Federal Court Act*, an order or finding of the Tribunal is set aside or is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall

(a) where the matter is referred back to the Tribunal for determination, forthwith recommence the inquiry made in respect of the goods to which the order or finding applies or in respect of the particular goods, as the case may be, and

(b) in any other case, decide, within thirty days after the final disposition of the application, whether or not to recommence the inquiry in respect of the goods to which the order or finding applies or in respect of the particular goods, as the case may be, and, if the Tribunal decides that the inquiry should be recommenced, forthwith recommence the inquiry,

and a new order or finding compatible with the final disposition of the issues raised by or as a result of the application shall be made by the Tribunal with respect to the goods in respect of which the inquiry is recommenced forthwith and, in any event, not later than one hundred and twenty days after

(c) where paragraph (a) applies, the date on which the order or finding is set aside, and

(d) where paragraph (b) applies, the date on which the Tribunal decides that the inquiry should be recommenced.

(2) Le secrétaire envoie, par courrier recommandé, au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur et aux autres personnes que prévoient les règles du Tribunal, copie des textes suivants :

Copie des
ordonnances ou
conclusions

a) dès qu'elles ont été rendues en vertu du présent article, l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal;

b) dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions, l'exposé des motifs correspondants.

44. (1) En cas d'annulation, à la suite d'une demande faite en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, de son ordonnance ou de ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal :

Reprise de
l'enquête

a) si l'affaire lui est renvoyée pour décision, rouvre sans délai l'enquête tenue sur les marchandises ou la partie en cause,

b) dans les autres cas, décide, dans les trente jours suivant le jugement définitif sur la demande, si l'enquête devrait être rouverte et le cas échéant, rouvre l'enquête sans délai,

il rend aussitôt une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions compatibles avec le jugement définitif sur la demande mais, au plus tard, cent vingt jours suivant :

c) en cas d'application de l'alinéa a), la date de l'annulation;

d) en cas d'application de l'alinéa b), la date où il décide de rouvrir l'enquête.

Idem

(2) Where an inquiry is recommenced pursuant to subsection (1) with respect to any goods

(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom he forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under section 28 of the *Federal Court Act* was made; and

(b) the Tribunal shall, for the purpose of making the new order or finding referred to in subsection (1), take any further steps in the inquiry, whether by way of hearing or rehearing any matter, the receipt of additional evidence or otherwise, that it considers necessary or advisable.

Where
imposition of
duty not in
public interest

45. (1) Where, as a result of an inquiry referred to in section 42 arising out of the dumping or subsidizing of any goods, the Tribunal makes an order or finding described in any of sections 3 to 6 with respect to those goods and the Tribunal is of the opinion that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of those sections, in respect of the goods would not or might not be in the public interest, the Tribunal shall, forthwith after making the order or finding,

(a) report to the Minister of Finance that it is of such opinion and provide him with a statement of the facts and reasons that caused it to be of that opinion; and

(b) cause a copy of the report to be published in the *Canada Gazette*.

Persons
interested may
make
representations

(2) Where any person interested in an inquiry referred to in subsection (1) makes a request to the Tribunal for an opportunity to make representations to the Tribunal on the question whether the Tribunal should, if it makes an order described in any of sections 3 to 6 with respect to any goods in respect of which the inquiry is being made, make a report pursuant to paragraph (1)(a) with respect to those goods, the Tribunal shall afford such person an opportunity to make representations to the Tribunal on that ques-

(2) En cas de réouverture d'enquête aux termes du paragraphe (1) :

Idem

a) le secrétaire donne sans délai avis de la réouverture à toute personne à qui il a envoyé une copie de l'ordonnance ou des conclusions en cause en application du paragraphe 43(2);

b) le Tribunal prend les mesures qu'il considère nécessaires ou souhaitables pour rendre la nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions, notamment par audition, nouvelle audition ou réception de nouveaux éléments de preuve.

Intérêt public
en cause

45. (1) Dans les cas où, à l'issue d'une enquête menée en vertu de l'article 42, il rend une ordonnance ou des conclusions visées aux articles 3 à 6 mais estime que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits antidumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus à ces articles serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public, le Tribunal, aussitôt après avoir rendu l'ordonnance ou la conclusion :

a) transmet un rapport au ministre des Finances énonçant son opinion, faits et motifs à l'appui;

b) fait publier le texte de son rapport dans la *Gazette du Canada*.

Droit de
présenter des
observations

(2) Le Tribunal donne à toute personne intéressée qui en fait la demande la possibilité de lui présenter des observations oralement ou par écrit ou des deux façons suivant ce qu'il décide pour l'enquête en question, sur la question de savoir s'il devrait faire le rapport visé à l'alinéa (1)a) pour les marchandises en cause.

tion orally or in writing, or both, as the Tribunal directs in the case of that inquiry.

Tribunal may direct Deputy Minister to make investigation

46. Where, during an inquiry referred to in this section respecting the dumping or subsidizing of goods to which a preliminary determination under this Act applies, the Tribunal is of the opinion that

(a) there is evidence that goods the uses and other characteristics of which closely resemble the uses and other characteristics of goods to which the preliminary determination applies have been or are being dumped or subsidized, and

(b) the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing referred to in paragraph (a) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

the Tribunal, by notice in writing setting out the description of the goods first mentioned in paragraph (a), may direct the Deputy Minister to cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of such goods.

Order or finding terminates proceedings under this Act

47. An order or finding made by the Tribunal with respect to any dumped or subsidized goods, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods.

Inquiry into matters referred by the Governor in Council

48. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter or thing in relation to

(a) the importation of goods into Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard the establishment of, the production of any goods in Canada, or

(b) the provision, by persons normally resident out of Canada, of services in Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard, the provision of any services in Canada by persons normally resident in Canada,

that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry and report.

46. Si, au cours d'une enquête visée au présent article au sujet du dumping ou du subventionnement de marchandises objet d'une décision provisoire prévue à la présente loi, le Tribunal est d'avis :

a) d'une part, que les éléments de preuve indiquent que des marchandises dont l'utilisation et les autres caractéristiques sont très proches de celles qui font l'objet de la décision provisoire ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées,

b) d'autre part, que les éléments de preuve indiquent de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement visé à l'alinéa a) soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

il peut, par avis écrit donnant la description de ces marchandises, ordonner au sous-ministre de faire ouvrir une enquête sur leur dumping ou leur subventionnement.

Enquête ordonnée par le Tribunal

47. Exception faite des ordonnances ou conclusions visées à l'un des articles 3 à 6, les ordonnances ou conclusions du tribunal closeront les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause.

Clôture des procédures

48. Le Tribunal, saisi d'un renvoi par le gouverneur en conseil, ouvre une enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur tout ce qui concerne, selon le cas :

a) l'importation de marchandises qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la production de marchandises au Canada ou peut retarder la mise en production de marchandises au Canada;

b) la prestation, par des personnes ne résidant pas ordinairement au Canada, de services au Canada qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la prestation de services au Canada par des personnes résidant ordinairement au Canada, ou qui peut la retarder.

Renvoi par le gouverneur en conseil

UNDERTAKINGS

Acceptance of
undertaking

49. (1) Subject to subsection (2), the Deputy Minister may, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, accept an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods where he is of the opinion that observance of the undertaking or undertakings, as the case may be, will eliminate

(a) the margin of dumping of or the subsidy on

(i) where the undertaking is given by an exporter, the goods if they are sold by the exporter to importers in Canada, and

(ii) where the undertaking is given by the government of a country from which the goods are exported to Canada, the goods if they are exported to Canada from that country pursuant to sales thereof by exporters to importers in Canada; or

(b) any material injury or retardation that is being or any material injury that is likely to be caused by the dumping or subsidizing.

Idem

(2) The Deputy Minister shall not accept an undertaking with respect to dumped or subsidized goods

(a) unless he is of the opinion that observance of the undertaking will not cause

(i) where the undertaking is given by an exporter, the price at which the goods are sold to importers in Canada by the exporter, or

(ii) where the undertaking is given by the government of a country, the price at which the goods, when exported to Canada from that country, will be sold to importers in Canada,

to increase by more than the estimated margin of dumping of the goods or the estimated amount of the subsidy thereon;

(b) where he has made a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods; or

(c) where he is of the opinion that it would not be practicable to administer the

ENGAGEMENTS

Acceptation de
l'engagement

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le sous-ministre peut, au cours d'une enquête de dumping ou de subventionnement de marchandises, accepter l'engagement ou les engagements qui, d'après lui :

a) soit éliminent la marge de dumping des marchandises en cause ou la subvention qui est octroyée pour elles :

(i) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, si les marchandises sont vendues par l'exportateur à des importateurs se trouvant au Canada,

(ii) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays d'où les marchandises sont exportées du Canada, si elles sont exportées de ce pays vers le Canada conformément à des ventes par des exportateurs à des importateurs se trouvant au Canada;

b) soit font disparaître le préjudice sensible ou le retard sensible que cause le dumping ou le subventionnement ou le préjudice sensible qu'il est susceptible de causer.

(2) Le sous-ministre ne peut accepter d'engagement dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) que s'il est d'avis que l'observation de l'engagement ne fera pas augmenter d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la marge de dumping ou celui de la subvention :

(i) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, le prix auquel les marchandises sont vendues aux importateurs se trouvant au Canada par l'exportateur,

(ii) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays, le prix auquel les marchandises seront vendues à des importateurs se trouvant au Canada lors de leur exportation de ce pays;

b) s'il a rendu une décision provisoire de dumping ou de subventionnement au sujet des marchandises en cause;

Restrictions

undertaking or undertakings, as the case may be.

Procedure
where
undertaking
accepted

50. Forthwith after accepting, in any investigation, an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods, the Deputy Minister shall

(a) cause further action in the investigation to be suspended; and

(b) cause notice of the acceptance of the undertaking or undertakings, as the case may be, of the suspension referred to in paragraph (a) and of his reasons for accepting the undertaking or undertakings, as the case may be, to be given and published as provided in paragraph 34(a).

Deputy
Minister to
terminate
undertaking

51. (1) Where, within thirty days after the date of the notice of acceptance of an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods given pursuant to paragraph 50(b), the Deputy Minister receives from

(a) in the case of dumped goods, the importer or exporter of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods, and

(b) in the case of subsidized goods, the importer, exporter or government of the country of export of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods,

a written request that the undertaking or any such undertaking, as the case may be, be terminated, the Deputy Minister shall forthwith terminate that undertaking or all such undertakings, as the case may be.

Deputy
Minister to
resume
investigation

(2) Where the Deputy Minister terminates any undertaking pursuant to subsection (1), he shall forthwith cause the investigation to be resumed with respect to all the goods to which the investigation related when he accepted the undertaking or undertakings, as the case may be, and shall cause notice of the resumption of the investigation to be given as provided in paragraph 34(a).

Termination of
undertaking by
Deputy
Minister

52. (1) Where, at any time after he has accepted an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized

c) s'il est d'avis qu'il ne serait pas possible d'exécuter l'engagement ou les engagements.

50. Dès qu'il a accepté un ou des engagements dans une enquête, le sous-ministre :

a) fait suspendre l'enquête;

b) veille à ce qu'avis de l'acceptation du ou des engagements et de la prise des dispositions prévues à l'alinéa a) et de l'exposé des motifs à l'appui de son acceptation du ou des engagements soit donné et publié conformément à l'alinéa 34a).

Mesures
consécutives à
l'acceptation de
l'engagement

51. (1) Le sous-ministre met fin sans délai à l'engagement ou aux engagements si, par écrit et dans les trente jours suivant l'avis donné conformément à l'alinéa 50b), il en est requis, pour ce qui est de l'engagement ou de l'un d'entre eux, selon le cas, par :

a) s'il s'agit de marchandises sous-évaluées, l'importateur, l'exportateur ou le plaignant;

b) s'il s'agit de marchandises subventionnées, l'importateur, l'exportateur ou le gouvernement du pays d'exportation, ou le plaignant.

Fin de
l'engagement
sur demande

(2) Dès qu'il met fin à un engagement conformément au paragraphe (1), le sous-ministre fait reprendre l'enquête sur toutes les marchandises qui faisaient l'objet de celle-ci au moment où il avait accepté l'engagement ou les engagements, selon le cas, et fait donner avis de la reprise conformément à l'alinéa 34a).

Reprise
d'enquête

52. (1) Dans les cas où, après avoir accepté un ou des engagements dans une enquête, le sous-ministre :

Fin de
l'engagement

goods that were the subject of an investigation, the Deputy Minister

(a) is satisfied that the undertaking or any such undertaking, as the case may be, has been or is being violated,

(b) is of the opinion that he would not have accepted the undertaking or undertakings, as the case may be, if the information available to him at that time had been available to him when he accepted the undertaking, or

(c) is satisfied that he would not have accepted the undertaking or undertakings, as the case may be, if the circumstances prevailing at that time had prevailed when he accepted the undertaking or undertakings, as the case may be,

he shall forthwith

(d) terminate the undertaking or undertakings, as the case may be,

(e) make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to each of the goods that were the subject of the investigation in accordance with

(i) in the case of dumped goods, paragraphs 38(1)(a) and (c), and

(ii) in the case of subsidized goods, paragraphs 38(1)(b) and (c),

(f) cause notice of the termination of the undertaking or undertakings, as the case may be, and of the making of the preliminary determination to be given and published as provided in paragraph 34(a) and to be filed with the Secretary in writing, and

(g) cause the investigation with respect to the goods referred to in paragraph (e) to be resumed.

(2) Where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, a number of undertakings are accepted by the Deputy Minister under section 49 and any one or more of such undertakings have been or are being violated, the Deputy Minister shall not, unless he sees good reason to the contrary, take any action under subsection (1) if the undertakings that have not been and are not being violated account for sub-

a) ou bien est convaincu que l'engagement ou l'un d'entre eux, selon le cas, n'a pas été ou n'est pas honoré,

b) ou bien est d'avis qu'il n'aurait pas accepté l'engagement ou les engagements, selon le cas, si les renseignements dont il dispose lui avaient été accessibles au moment de son acceptation,

c) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement ou les engagements, selon le cas, si les circonstances avaient été les mêmes au moment de son acceptation,

il doit sans délai :

d) mettre fin à l'engagement ou aux engagements;

e) rendre une décision provisoire de dumping ou de subventionnement sur chacune des marchandises objet de l'enquête conformément :

(i) s'il s'agit de marchandises sous-évaluées, aux alinéas 38(1)a) et c),

(ii) s'il s'agit de marchandises subventionnées, aux alinéas 38(1)b) et c);

f) faire donner et publier avis de la fin de l'engagement ou des engagements, selon le cas, et de la décision provisoire conformément à l'alinéa 34a) et faire déposer cet avis auprès du secrétaire;

g) faire reprendre l'enquête qu'il a menée sur les marchandises visées à l'alinéa e).

(2) Dans les cas où il a accepté plusieurs engagements dans une enquête de dumping ou de subventionnement et où l'un ou certains d'entre eux ne sont pas ou n'ont pas été honorés, le sous-ministre, sauf s'il a de bonnes raisons d'agir autrement, ne prend pas les mesures visées au paragraphe (1) si les engagements qui sont ou ont été honorés se rapportent à presque toutes les importations au Canada des marchandises en cause.

Exception

Where no
action to be
taken

stantially all the imports into Canada of the goods.

Review and renewal of undertaking by Deputy Minister

53. (1) The Deputy Minister shall review an undertaking before the expiration of three years from the date on which he accepted it and before the expiration of each subsequent period, if any, for which he renews it pursuant to this section and if, on any such review, he is satisfied

(a) that the undertaking continues to serve the purpose for which it was intended, and

(b) that he is not required to terminate it under section 52,

he shall renew the undertaking for a further period of not more than three years.

Expiration of undertaking

(2) An undertaking that is not renewed for a further period pursuant to a review under subsection (1) expires at the end of the period before the expiration of which the review was required to be made.

Expiration terminates all proceedings

(3) Where an undertaking expires by reason of subsection (2), the expiration terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods to which the undertaking relates, unless, in any case where the Deputy Minister has accepted two or more undertakings, the Deputy Minister, for good reason, otherwise directs.

Notice of renewal or expiration

(4) Where an undertaking is renewed pursuant to subsection (1) or expires by reason of subsection (2), the Deputy Minister shall cause notice of such renewal or expiration, as the case may be, to be given and published as provided in paragraph 34(a) and filed with the Secretary.

Amendment of undertaking

54. Subject to subsections 53(1) and (2), an undertaking may be amended at any time in accordance with its terms.

DETERMINATIONS BY DOMINION CUSTOMS APPRAISER

Determination by Dominion customs appraiser

55. Where the Deputy Minister

(a) has made a final determination of dumping or subsidizing under subsection 41(1) with respect to any goods, and

53. (1) Le sous-ministre réexamine tout engagement avant l'expiration des trois ans suivant la date de son acceptation ou, en cas de renouvellement aux termes du présent article, avant l'expiration de chaque période de renouvellement; il renouvelle l'engagement pour une durée d'au plus trois ans s'il constate :

a) que l'engagement a encore sa raison d'être;

b) qu'il n'est pas tenu d'y mettre fin en vertu de l'article 52.

Réexamen et renouvellements des engagements

Expiration

(2) Tout engagement qui n'est pas renouvelé aux termes du paragraphe (1) expire à la fin de la période avant l'expiration de laquelle il devait faire l'objet d'un réexamen.

Clôture des procédures

(3) La fin d'un engagement aux termes du paragraphe (2) clôt les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause sauf si le sous-ministre, dans les cas où il a accepté plusieurs engagements, prend une décision contraire pour de bonnes raisons.

Avis de renouvellement ou d'expiration

(4) Le sous-ministre fait donner et publier conformément à l'alinéa 34a) et déposer auprès du secrétaire avis de tout renouvellement visé au paragraphe (1) et de toute expiration visée au paragraphe (2).

54. Il est toujours possible, sous réserve des paragraphes 53(1) et (2), de modifier un engagement, conformément à ses modalités.

Modification des engagements

DÉCISIONS DE L'APPRECIATEUR FÉDÉRAL DES DOUANES

55. Après avoir :

a) rendu la décision définitive de dumping ou de subventionnement prévue au paragraphe 41(1),

Décision de l'appréciateur fédéral des douanes

(b) has received from the Tribunal an order or finding described in any of sections 4 to 6 with respect to the goods to which the final determination applies,

he shall cause a Dominion customs appraiser to determine, not later than six months after the date of the order or finding,

(c) in respect of any goods released during the period described in subparagraph 4(b)(i) or (ii) or paragraph 5(b) or 6(b), whichever is applicable, that appear to be goods of the same description as goods described in the order or finding, whether the goods so released are in fact goods of the same description as goods described in the order or finding,

(d) the normal value and export price of or the amount of the subsidy on the goods so released, and

(e) where section 6 or section 10 applies in respect of the goods, the amount of the export subsidy on the goods.

RE-DETERMINATIONS AND APPEALS

Re-determination by Dominion Customs Appraiser or Deputy Minister

Determination
final

56. (1) Where, subsequent to the making of an order or finding of the Tribunal or an order of the Governor in Council imposing a countervailing duty under section 7, any goods are imported into Canada, a determination by a customs official

(a) as to whether the imported goods are goods of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council applies,

(b) of the normal value of or the amount, if any, of the subsidy on any such imported goods that are of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council applies, and

(c) of the export price of or the amount, if any, of the export subsidy on any such imported goods that are of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal applies,

b) reçu l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal visées à l'un des articles 4 à 6 au sujet des marchandises objet de la décision définitive,

le sous-ministre fait déterminer par un appréciateur fédéral des douanes, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions :

c) la question de savoir si les marchandises dédouanées pendant la période prévue, selon le cas, au sous-alinéa 4b)(i) ou (ii), ou à l'alinéa 5b) ou 6b) et qui semblent de même description que celles désignées dans l'ordonnance ou les conclusions sont en fait de même description;

d) la valeur normale et le prix à l'exportation de ces marchandises ou le montant de la subvention octroyée pour elles;

e) si l'article 6 ou l'article 10 s'appliquent aux marchandises, le montant de la subvention à l'exportation octroyée pour elles.

RÉVISIONS ET APPELS

Révisions par l'appréciateur fédéral des douanes et par le sous-ministre

56. (1) Lorsque des marchandises sont importées après la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal ou celle du décret imposant des droits compensateurs, prévu à l'article 7, est définitive une décision rendue par un fonctionnaire des douanes dans les trente jours après leur dédouanement et qui détermine :

a) la question de savoir si les marchandises sont de même description que des marchandises auxquelles s'applique l'ordonnance ou les conclusions, ou le décret,

b) la valeur normale des marchandises de même description que des marchandises qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions, ou du décret, ou le montant de l'éventuelle subvention qui est octroyée pour elles,

c) le prix à l'exportation des marchandises de même description que des marchandises qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions ou le montant de l'éventuelle subvention à l'exportation,

Caractère
définitif des
décisions

made within thirty days after their release is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the imported goods, makes, within ninety days from the making of the determination, a written request in the prescribed form to a Dominion customs appraiser for a re-determination of such determination.

Determination
deemed to have
been made

(2) Where, in the case of any imported goods referred to in subsection (1), a determination referred to in that subsection that is relevant in the case of those goods is not in fact made in respect of them within the thirty days referred to in that subsection, a determination that the goods are not goods of the same description as the goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council, as the case may be, applies shall be deemed for the purposes of this section to have been made on the thirtieth day after the release of the imported goods and to be a determination referred to in subsection (1).

Review by
Dominion
customs
appraiser

57. A Dominion customs appraiser may re-determine any determination referred to in subsection 56(1),

(a) in accordance with a request made pursuant to subsection 56(1), or

(b) in any case where he deems it advisable, within two years after the release of the goods to which the determination applies,

unless the Deputy Minister has previously redetermined the determination pursuant to section 59.

Review by
Deputy
Minister

58. A determination or re-determination by a Dominion customs appraiser pursuant to section 55, 56 or 57 with respect to any imported goods is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the goods and within ninety days after the date of the determination or re-determination, makes a written request in the prescribed form to the Deputy Minister for a re-determination.

Re-determina-
tion

59. The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made by a

sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur ces marchandises, demande, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de cette décision, à un appréciateur fédéral des douanes, par écrit et en la forme prescrite par le sous-ministre, de réviser sa décision.

Absence de
décision

(2) À défaut de décision quant aux marchandises importées visées au paragraphe (1), dans les trente jours mentionnés à ce paragraphe, la décision suivante est réputée avoir été rendue aux termes du paragraphe (1) le trentième jour suivant le dédouanement des marchandises : les marchandises ne sont pas de même description que celles qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions, ou du décret, selon le cas.

Révision par
l'appréciateur
fédéral

57. L'appréciateur fédéral des douanes peut, sauf si le sous-ministre a réexaminé la décision conformément à l'article 59, réviser une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) :

a) soit à la suite d'une demande faite en application de ce paragraphe;

b) soit, de sa propre initiative, dans les deux ans suivant le dédouanement des marchandises objet de la décision.

Réexamen par
le sous-ministre

58. Les décisions ou révisions de l'appréciateur fédéral des douanes prévues aux articles 55, 56 ou 57 sont définitives en ce qui a trait à des marchandises importées sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur les marchandises et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date des décisions ou révisions, demande au sous-ministre, par écrit et en la forme prescrite par celui-ci, de procéder à un réexamen.

Idem

59. Le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou révisions prévues aux articles 55, 56 ou 57 et rendues par un appréciateur

Dominion customs appraiser or other customs official in respect of any imported goods

- (a) in accordance with a request made pursuant to section 58;
- (b) at any time, if the importer or exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in obtaining release of the goods;
- (c) at any time, if subsection 2(6) or section 26 applies or at any time becomes applicable in respect of the goods;
- (d) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tariff Board, the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and
- (e) in any case where he deems it advisable, within two years after the release of the goods to which the determination referred to in section 55 or subsection 56(1), as the case may be, applies if he has not previously made a re-determination with respect to the goods pursuant to any of paragraphs (a) to (d).

Effect of
re-determina-
tion

60. Where, in accordance with section 57 or 59, a re-determination as to whether any goods are goods described in paragraph 56(1)(a) or a re-determination of the normal value or export price of or the amount of the subsidy or export subsidy on the goods has been made,

- (a) the importer shall pay any additional duty payable with respect to the goods, or
- (b) the whole or a part of any duty paid in respect of the goods shall be returned to the importer forthwith,

if on the re-determination it is determined that such additional duty is payable or that the whole or such part of the duty paid was not payable, as the case may be.

Appeal to Tariff Board

Appeal to the
Tariff Board

61. (1) A person who deems himself aggrieved by a re-determination of the Deputy Minister made pursuant to section 59 with respect to any goods may appeal therefrom to the Tariff Board by filing a

fédéral ou tout autre fonctionnaire des douanes :

- a) à la suite d'une demande faite en application de l'article 58;
- b) dans les cas où l'importateur ou l'exportateur a fait une déclaration trompeuse ou commis une fraude lors du dédouanement des marchandises;
- c) dans les cas où le paragraphe 2(6) ou l'article 26 sont applicables aux marchandises en cause ou le deviennent;
- d) en vue d'exécuter une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême portant sur ces marchandises;
- e) de sa propre initiative, dans les deux ans suivant le dédouanement des marchandises objet de la décision rendue, selon le cas, en vertu de l'article 55 ou du paragraphe 56(1), sauf s'il a déjà fait un réexamen en vertu des alinéas a) à d).

60. Les révisions ou réexamens prévus aux articles 57 ou 59 et statuant sur la question visée à l'alinéa 56(1)a), ou sur la valeur normale des marchandises en cause, leur prix à l'exportation, le montant de la subvention ou de la subvention à l'exportation octroyées pour elles entraînent, selon que des droits supplémentaires sont exigibles ou que tout ou partie des droits payés n'était pas exigible, l'une des conséquences suivantes :

- a) acquittement par l'importateur des droits supplémentaires payables sur les marchandises;
- b) restitution totale ou partielle à l'importateur, sans délai, des droits déjà payés sur ces marchandises.

Effet de la
révision ou du
réexamen

Appel à la Commission du tarif

61. (1) Quiconque s'estime lésé par un réexamen effectué en application de l'article 59, peut en appeler à la Commission du tarif en déposant, auprès du sous-ministre et du secrétaire de la Commission, dans les quatre-

Appel à la
Commission du
tarif

notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the secretary of the Tariff Board within ninety days after the day on which the re-determination was made.

Publication of
notice of appeal

(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who on or before that day enters an appearance with the Secretary of the Tariff Board may be heard on the appeal.

Order or
finding of the
Board

(3) On any appeal under subsection (1), the Tariff Board may make such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal was taken, and an order, finding or declaration of the Tariff Board is final and conclusive subject to further appeal as provided in section 62.

Appeal to Federal Court of Canada

Appeal to
Federal Court
on question of
law

62. (1) Any of the parties to an appeal under section 61, namely,

- (a) the person who appealed,
- (b) the Deputy Minister, or
- (c) any person who entered an appearance in accordance with subsection 61(2), if he has a substantial interest in the appeal and has obtained leave from the Court or a judge thereof,

may, within ninety days after the making of an order or finding under subsection 61(3), appeal therefrom to the Federal Court of Canada on any question of law.

Disposition of
appeal

(2) The Federal Court of Canada may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may

- (a) declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal to the Tariff Board was taken; or

vingt-dix jours suivant la date du réexamen, un avis d'appel.

Avis d'audition

(2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins vingt et un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les personnes qui, au plus tard le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire de la Commission du tarif un acte de comparution.

Ordonnances
ou conclusions
de la Commis-
sion

(3) La Commission du tarif saisie d'un appel en vertu du paragraphe (1) peut rendre les ordonnances ou conclusions indiquées en l'espèce et, notamment, déclarer soit quels droits sont payables soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel. Les ordonnances, conclusions et déclarations de la Commission sont définitives, sauf recours prévu à l'article 62.

Appel à la Cour fédérale du Canada

Recours devant
la Cour
fédérale sur un
point de droit

62. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en être porté sur une question de droit devant la Cour fédérale par :

- a) la personne qui a interjeté l'appel prévu à l'article 61;
- b) le sous-ministre;
- c) les personnes ayant déposé un acte de comparution en application du paragraphe 61(2) à condition qu'elles aient un intérêt suffisant et aient obtenu l'autorisation de cette cour ou d'un de ses juges.

Jugement de la
Cour fédérale

(2) La Cour fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les décisions indiquées en l'espèce et, notamment :

- a) déclarer soit quels droits sont payables soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel à la Commission du tarif;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission du tarif pour une nouvelle audition.

(b) refer the matter back to the Tariff Board for re-hearing.

CANADIAN IMPORT TRIBUNAL

Establishment and Tenure

Tribunal established

63. (1) There shall be a tribunal to be called the Canadian Import Tribunal, consisting of not more than five members to be appointed by the Governor in Council under this section and such other members as are appointed under sections 65 and 66.

Tenure

(2) Subject to subsection (3), each regular member shall hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

No appointment after seventy years

(3) No person shall be appointed as a regular member after attaining the age of seventy years and a regular member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

Chairman and Vice-Chairman

64. (1) The Governor in Council shall appoint one of the regular members to be Chairman of the Tribunal and one of such members to be Vice-Chairman of the Tribunal.

Other employment prohibited

(2) Each regular member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act, and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act.

Temporary Substitute Members

Temporary substitute members

65. If any regular member is absent or incapacitated, the Governor in Council may appoint a person, on such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate, to act as a temporary substitute member during the absence or incapacity.

Temporary Members

Temporary members

66. (1) The Governor in Council may appoint temporary members to the Tribunal, each of whom shall hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

TRIBUNAL CANADIEN DES IMPORTATIONS

Constitution et mandats

Constitution du Tribunal

63. (1) Est constitué le Tribunal canadien des importations, dont au plus cinq membres sont nommés par le gouverneur en conseil en vertu du présent article, d'autres membres pouvant être nommés en vertu des articles 65 et 66.

Mandat

(2) Les membres titulaires occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.

Limite d'âge

(3) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien au Tribunal des membres titulaires est de soixante-dix ans.

Président et vice-président

64. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président et le vice-président parmi les membres titulaires.

Fonctions exclusives

(2) Les membres titulaires se consacrent exclusivement à la charge que leur confère la présente loi et ne peuvent occuper une charge ou un emploi incompatibles avec leurs fonctions.

Membres suppléants

Membres suppléants

65. Pour la période d'absence ou d'empêchement d'un membre titulaire, le gouverneur en conseil peut nommer un membre suppléant aux conditions qu'il juge indiquées.

Membres provisoires

Membres provisoires

66. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des membres provisoires à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée qu'il prononce.

Number of temporary members	(2) The number of temporary members holding office shall not at any time exceed five.	(2) Il ne peut y avoir plus de cinq membres provisoires en fonctions.	Nombre
	<i>Remuneration and Re-appointment</i>	<i>Rémunération et renouvellement de mandat</i>	
Remuneration and expenses	67. (1) Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration for his services as is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living allowances while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.	67. (1) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Rémunération et indemnités
Re-appointment	(2) Subject to subsection 63(3), each member of the Tribunal is eligible to be re-appointed as a member in the same or another capacity.	(2) Sous réserve du paragraphe 63(3), les membres du Tribunal peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat
	<i>Chairman</i>	<i>Président</i>	
Duties of Chairman	68. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work of the Tribunal including (a) the apportionment of the work among the members thereof and the assignment of members to sit at hearings of the Tribunal and to preside thereat; and (b) generally, the conduct of the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Tribunal.	68. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et la gestion, notamment en ce qui a trait : a) à la répartition des tâches et des séances entre les membres et à la désignation des présidents de séance; b) à la conduite des activités du Tribunal, à sa gestion interne et aux fonctions du personnel.	Fonctions
Duties of Vice-Chairman	(2) If the Chairman is absent or incapacitated or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and functions of the Chairman during the absence, incapacity or vacancy.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président assure l'intérim, avec plein pouvoirs.	Fonctions du vice-président
Acting Chairman	(3) The Tribunal may authorize one of its regular members to act as Chairman during any period that the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and functions of the Chairman by virtue of subsection (2) and the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant.	(3) Le Tribunal peut autoriser un membre titulaire à assurer la présidence par intérim en cas d'empêchement ou d'absence du président et du vice-président ou de vacance simultanée de leur poste.	Président par intérim
	<i>Head Office, Sittings and Quorum</i>	<i>Siège, séances et quorum</i>	
Head Office	69. (1) The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region	69. (1) Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Siège

described in the schedule to the *National Capital Act*.

Sittings

(2) The Tribunal may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

(2) Le Tribunal tient ses séances aux date, heure et lieu qu'il estime nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux.

Séances

Quorum

(3) Three members of the Tribunal constitute a quorum and any three or more members of the Tribunal have and may exercise and perform all the powers and functions of the Tribunal.

(3) Le quorum est constitué par trois membres et un minimum de trois membres est requis pour l'exercice des pouvoirs et fonctions du Tribunal.

Quorum

Rules

Rules

70. (1) The Tribunal may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules respecting

70. (1) Le Tribunal peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles régissant :

Règles

(a) the sittings of the Tribunal; and

a) ses séances;

(b) the procedure for making representations to the Tribunal and generally the manner of conducting any business before the Tribunal.

b) les modalités à suivre pour lui présenter des observations et, de façon générale, la procédure relative à ses travaux.

Rules to be laid
before
Parliament

(2) The Minister of Finance shall cause copies of all rules made pursuant to subsection (1) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the making thereof.

(2) Le ministre des Finances dépose le texte des règles prévues au paragraphe (1) devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent l'établissement de ce texte.

Dépôt devant le
Parlement

Officers and Employees

Secretary

71. (1) There shall be a Secretary of the Tribunal who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

71. (1) Le secrétaire du Tribunal est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil.

Secrétaire

Acting
Secretary

(2) The Chairman of the Tribunal may authorize any person to act as Secretary of the Tribunal during the absence or incapacity of the Secretary or while the office of Secretary is vacant.

(2) Le président du Tribunal peut autoriser toute personne à suppléer au secrétaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, ou de vacance de son poste.

Secrétaire par
intérim

Officers and
employees

(3) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(3) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Application of
*Public Service
Superannuation
Act*

(4) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*,

(4) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* :

Application de
la *Loi sur la
pension de la
Fonction
publique*

(a) the regular members of the Tribunal and the Secretary shall be deemed to be persons employed in the Public Service; and

a) les membres titulaires du Tribunal et le Secrétaire sont réputés employés de la Fonction publique;

(b) each temporary substitute member appointed under section 65 and each temporary member appointed under section 66 shall be deemed to be a person employed in the Public Service, unless, in the case of any such member, the Governor in Council otherwise directs.

b) tout autre membre est réputé employé de la Fonction publique sauf décision contraire du gouverneur en conseil à son égard.

Experts

(5) The Tribunal may, with the approval of the Treasury Board, appoint and fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity.

(5) Le Tribunal peut, avec l'approbation du Conseil du trésor, nommer des experts et spécialistes auprès du Tribunal à titre consultatif.

Assistance technique

Powers

Pouvoirs

Tribunal a court

72. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

72. (1) Le Tribunal est une cour d'archives; il a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office.

Cour d'archives

Power as to witnesses, etc.

(2) The Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry on and inspection of property and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(2) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, l'entrée dans des lieux et la visite de ceux-ci ainsi que pour tout ce qui est nécessaire ou indiqué dans l'exercice de sa compétence, les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs relatifs aux témoins, etc.

Court of justice

(3) The Tribunal shall be deemed to be a court of justice for the purposes of section 172 of the *Customs Act*.

(3) Le Tribunal est réputé être une cour de justice pour l'application de l'article 172 de la *Loi sur les douanes*.

Cour de justice

Procedural Matters

Procédure

Hearing and taking of evidence

73. (1) The Chairman of the Tribunal may direct that evidence relating to any matter before the Tribunal be received, in whole or in part, by a member of the Tribunal and such member has and may exercise all the powers of the Tribunal in relation to such matter.

73. (1) Le président peut, dans toute instance, investir un membre du Tribunal des pouvoirs du Tribunal pour recueillir des éléments de preuve relatifs à l'instance.

Audition de la preuve

Report on evidence

(2) A member of the Tribunal by whom evidence relating to any matter has been received pursuant to subsection (1) shall make a report thereon to the Tribunal and a copy of the report, modified in such manner as in the opinion of the member is necessary to comply with subsection 75(3), shall be provided to every person who is a party to proceedings before the Tribunal in that matter.

(2) Le membre qui a recueilli des éléments de preuve établit un rapport pour le Tribunal; un exemplaire du rapport, avec les modifications que le membre estime indiquées pour le rendre conforme aux dispositions du paragraphe 75(3), est ensuite transmis aux parties à l'instance.

Rapport

Making of
order or finding

(3) After receiving any report made under subsection (2) and after holding such hearing, rehearing or further hearing with respect to the matter as the circumstances require or as the Tribunal in its discretion deems it advisable to hold, the Tribunal may make its order, finding or report or, where the report under that subsection is a report on evidence taken in relation to a review undertaken pursuant to subsection 76(2) or a reconsideration undertaken pursuant to paragraph 91(1)(g) with respect to an order or finding, take any action that is provided for by subsection 76(4) or paragraph 91(3)(a), as the case may be, and that is appropriate in the circumstances.

Disposition of
inquiry after
member ceases
to be a member

74. (1) Where a member resigns as a member of the Tribunal or otherwise ceases to be a member, he may, at the request of the Chairman, at any time within one hundred and twenty days after ceasing to be a member, take part in the disposition of any inquiry in relation to which he previously took part in any proceeding before the Tribunal, and for such purpose he shall be deemed to be a member of the Tribunal.

Where member
unable to take
part in
disposition

(2) Where a member to whom subsection (1) applies or any other member has taken part in a proceeding before the Tribunal in relation to an inquiry and has died or for any other reason is unable to take part in the disposition of the inquiry, the remaining members who took part in the proceeding may, notwithstanding subsection 69(3), make the disposition and for that purpose shall be deemed to constitute the Tribunal.

Right to appear

75. (1) All parties to a hearing before the Tribunal may appear in person or may be represented at the hearing by counsel or an agent.

Hearing may be
in camera

(2) A hearing before the Tribunal may, on the request of any party to the hearing, be held *in camera* if that party establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require.

Confidential
evidence not to
be disclosed

(3) Where evidence or information (a) with respect to which the Deputy Minister indicates to the Tribunal in writing that subsection 84(1) applies is filed

(3) Après réception du rapport visé au paragraphe (2) et après toute audition, nouvelle audition ou audition supplémentaire qu'il estime indiquée ou que les circonstances exigent, le Tribunal peut rendre son ordonnance ou ses conclusions ou faire un rapport ou, si le rapport visé à ce paragraphe a trait à des éléments de preuve recueillis au cours des réexamens prévus au paragraphe 76(2) ou à l'alinéa 91(1)g), prendre les mesures indiquées dans les circonstances et prévues au paragraphe 76(4) ou à l'alinéa 91(3)a), selon le cas.

Ordonnance ou
conclusions

74. (1) Le président peut demander à un membre, dans les cent vingt jours qui suivent la cessation de ses fonctions, par démission ou autrement, de participer à la conclusion de l'enquête à laquelle il avait pris part et, à cette fin, cette personne est réputée membre du Tribunal.

Membre
démissionnaire

(2) En cas de décès d'un membre visé au paragraphe (1) ou d'un autre membre ayant pris part à une enquête, ou de son empêchement de prendre part à la conclusion de l'enquête, les autres membres qui ont pris part à l'enquête la concluent et, nonobstant le paragraphe 69(3), sont réputés constituer le Tribunal dans l'instance.

Incapacité d'un
membre de
prendre part à
l'enquête

75. (1) Toute partie à une instance devant le Tribunal peut comparaître en personne ou être représentée par un avocat ou mandataire.

Droit de
comparaître

(2) Le Tribunal peut tenir ses audiences à huis clos sur demande de l'une des parties et à condition que celle-ci lui en démontre la nécessité en l'espèce.

Déroulement
des auditions

(3) Ne peuvent être sciemment communiqués de manière à pouvoir être utilisés par des concurrents ou rivaux de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concer-

Renseignements
protégés

with the Secretary pursuant to paragraph 38(2)(b), or

(b) that is in its nature confidential is given or elicited in the course of any proceedings before the Tribunal,

the evidence or information shall not knowingly be disclosed in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the evidence or information relates.

Finality and Review of Orders and Findings

Orders and findings of Tribunal final

76. (1) Subject to this section and paragraph 91(1)(g), every order or finding of the Tribunal is final and conclusive.

Review of orders by Tribunal and rehearing

(2) At any time after the making of an order or finding described in any of sections 3 to 6, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Deputy Minister or any other person or of any government, review the order or finding and, in the making of such review, may rehear any matter before deciding it.

Idem

(3) The Tribunal shall not initiate any review pursuant to subsection (2) at the request of any person or government unless such person or government satisfies the Tribunal that initiation of the review is warranted.

Order or finding to be rescinded or continued

(4) Where the Tribunal reviews an order or finding pursuant to subsection (2), the Tribunal shall, on completion of the review, make an order rescinding the order or finding or continuing it with or without amendment, as the circumstances require.

Order or finding deemed to be rescinded

(5) Where the Tribunal has not initiated a review pursuant to subsection (2) with respect to an order or finding before the expiration of five years after

(a) if no order continuing the order or finding has been made pursuant to subsection (4), the day on which the order or finding was made, or

(b) if one or more orders continuing the order or finding have been made pursuant

nées par eux, les renseignements ou éléments de preuve suivants :

a) ceux qui sont déposés auprès du secrétaire conformément à l'alinéa 38(2)b) et à propos desquels le sous-ministre a indiqué par écrit au Tribunal qu'ils faisaient l'objet de l'application du paragraphe 84(1);

b) ceux qui sont confidentiels de nature et qui sont fournis ou obtenus au cours d'une procédure devant le Tribunal.

Caractère définitif des ordonnances ou conclusions et réexamen

76. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'alinéa 91(1)g), les ordonnances ou conclusions du Tribunal sont définitives.

Caractère définitif des ordonnances ou conclusions

(2) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, réexaminer une ordonnance ou des conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6 et à cette fin, accorder une nouvelle audition sur toute question.

Réexamen et nouvelle audition

(3) Le Tribunal n'agit en vertu du paragraphe (2) à la suite d'une demande que si celui qui la fait le convainc de son bien-fondé.

Idem

(4) À la fin du réexamen visé au paragraphe (2), le Tribunal rend une ordonnance annulant l'ordonnance ou les conclusions ou les prorogeant avec ou sans modification selon le cas.

Annulation ou prorogation de l'ordonnance ou des conclusions

(5) À défaut de réexamen aux termes du paragraphe (2), l'ordonnance ou les conclusions sont réputées annulées après l'expiration de cinq ans suivant :

Présomption

a) la date de l'ordonnance ou des conclusions, si aucune prorogation n'a été faite en vertu du paragraphe (4);

b) la date de la dernière ordonnance de prorogation, dans les autres cas.

to subsection (4), the day on which the last such order was made,

the order or finding shall be deemed to have been rescinded as of the expiration of such five years.

Annual Report

Annual report
to be made

77. The Tribunal shall, within three months after the termination of each year, submit to the Minister of Finance a report relating to the activities of the Tribunal for that year and the Minister of Finance shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

GENERAL

Provision of Evidence to Deputy Minister

Deputy
Minister may
require
evidence to be
provided

78. (1) Where,

(a) in any investigation under this Act respecting the dumping or subsidizing of goods, or

(b) in relation to the sale of

(i) any goods to an importer in Canada, or

(ii) any goods located or in the course of production out of Canada,

that are of the same description as goods to which an order or finding of the Tribunal described in section 3, 5 or 6 applies and that will or may be imported into Canada,

the Deputy Minister believes on reasonable grounds that any person in Canada is able to provide evidence relevant to the investigation or to the making, for the purpose of facilitating the administration or enforcement of this Act, of an estimate of the duty that will or may be payable on the goods when imported into Canada, the Deputy Minister may, by notice in writing, require the person to provide the Deputy Minister, under oath or otherwise, with the evidence referred to in the notice.

Notice to
provide
evidence

(2) Where, by notice given pursuant to subsection (1), the Deputy Minister requires any person to provide evidence, he shall

Rapport annuel

Rapport annuel

77. Dans les trois premiers mois suivant la fin de chaque année civile, le Tribunal présente au ministre des Finances le rapport de ses activités au cours de l'année précédente. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Production de preuves

Demande
d'éléments de
preuve

78. (1) Dans les cas où :

a) dans le cadre d'une enquête de dumping ou de subventionnement,

b) à l'égard d'une vente,

(i) soit de marchandises à un importateur se trouvant au Canada,

(ii) soit de marchandises qui se trouvent à l'étranger ou qui y sont en cours de production,

qui sont de même description que celles auxquelles s'applique une ordonnance ou des conclusions du Tribunal visées aux articles 3, 5 ou 6 et qui seront ou pourraient être importées au Canada,

il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant au Canada est en mesure de fournir des éléments de preuve utiles à l'enquête ou, pour faciliter l'application de la présente loi, à l'estimation des droits payables ou éventuellement payables sur les marchandises, le sous-ministre peut, par avis écrit, exiger d'elle qu'elle fournisse les éléments précisés à l'avis sous la foi du serment ou autrement.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) :

a) contient des renseignements suffisants pour que son destinataire puisse reconnaître les éléments de preuves dont il s'agit;

Avis

(a) include in the notice sufficient information for the person to identify the evidence;

(b) specify in the notice the time within which and the manner and form in which the evidence is to be provided; and

(c) include with the notice a copy or summary of this section and sections 82 to 85.

(3) Where a person is required by notice given pursuant to subsection (1) to provide the Deputy Minister with evidence, the person shall

(a) if it is reasonably practicable for him to do so, provide the evidence in accordance with the notice;

(b) if it is reasonably practicable for him to provide a part only of the evidence in accordance with the notice,

(i) so provide that part of the evidence, and

(ii) provide the Deputy Minister with a written statement under oath identifying the remainder of the evidence and specifying the reason why it is not reasonably practicable for the person to provide the remainder of the evidence in accordance with the notice; and

(c) if it is not reasonably practicable for him to provide the evidence in accordance with the notice, provide the Deputy Minister with a statement under oath so stating and specifying the reason why it is not reasonably practicable to so provide the evidence.

(4) Nothing in this section shall be construed as authorizing the Deputy Minister to require any person to provide evidence orally.

(5) Where, pursuant to paragraph (2)(b), the Deputy Minister specifies the time within which evidence is to be provided, he may, either before or after the expiration of such time, extend the time within which the evidence is to be provided.

79. (1) Where a person who provides the Deputy Minister with evidence pursuant to subsection 78(3) wishes some or all of the evidence to be kept confidential, he shall submit, at the time the evidence is provided,

b) mentionne le délai dans lequel ils doivent être transmis ainsi que la façon de le faire et la forme qu'ils doivent prendre;

c) est accompagné du texte ou d'un résumé du présent article et des articles 82 à 85.

(3) La personne qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (1) doit :

a) s'il lui est possible de le faire sans problèmes sérieux, transmettre les éléments de preuve demandés;

b) si, sans problèmes sérieux, il ne lui est possible de transmettre qu'une partie des renseignements :

(i) transmettre la partie en cause,

(ii) fournir en outre au sous-ministre une déclaration écrite sous serment précisant les éléments de preuve manquants et les problèmes que lui causerait leur transmission;

c) s'il ne lui est pas possible sans problèmes sérieux de transmettre les éléments de preuve demandés, fournir une déclaration sous serment à cet effet, motifs à l'appui.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le sous-ministre à exiger d'une personne qu'elle dépose oralement.

(5) Le sous-ministre peut proroger le délai visé à l'alinéa (2)b) avant ou après son expiration.

79. (1) La personne qui fournit des éléments de preuve aux termes du paragraphe 78(3) et qui désire qu'ils soient gardés, confidentiels en tout ou en partie fournit, en même temps que les éléments, une déclara-

Evidence or statement to be provided

Réponse à l'avis

No oral evidence

Non-obligation de témoigner

Extension of time

Prorogation de délai

Designation of evidence as confidential

Caractère confidentiel

a statement designating as confidential the evidence that he wishes to be kept confidential, together with an explanation of why he designated that evidence as confidential.

Summary or
statement to be
provided

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Deputy Minister a statement designating evidence as confidential, together with the explanation referred to in that subsection, he shall submit to the Deputy Minister, at the same time, a summary of the evidence designated as confidential in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the evidence.

Collection of Duty

Duties a debt to
Her Majesty

80. (1) Where duty is payable on any goods imported into Canada, the amount of the duty is, on and after the date on which it should have been paid, a debt due and payable to Her Majesty by the importer of the goods and such debt may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

Lien

(2) Where a debt is due and payable to Her Majesty by an importer pursuant to subsection (1), Her Majesty has a lien for the amount of the debt on any goods imported into Canada by the importer after the debt becomes due and payable and customs may withhold delivery of such goods until the debt is paid.

Recovery of
duties from
person other
than importer

81. (1) Notwithstanding anything in this Act, where any duty payable under this Act in respect of goods has not been paid within thirty days after a demand for payment of the duty has been made pursuant to this Act, the Minister may, by notice in writing, require any person in Canada to whom the goods are sold to pay a sum in respect of the duty not exceeding the amount of the duty payable in respect of the goods sold to such person, which sum is, after such notice has been given, a debt due and payable to Her Majesty by such person and may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

Idem

(2) Where an amount that is less than the duty payable in respect of goods imported

tion désignant comme tels ceux qu'elle veut garder confidentiels et explique les raisons de la désignation.

Résumé à
fournir

(2) La personne qui fournit la déclaration et les explications visées au paragraphe (1) fournit en même temps un résumé des éléments désignés comme confidentiels en des termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre.

Recouvrement des droits

Créances de Sa
Majesté

80. (1) À partir du moment où ils auraient dû être payés, les droits payables sur des marchandises importées sont des créances de Sa Majesté contre l'importateur des marchandises et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Privilège

(2) À titre de garantie sur la créance prévue au paragraphe (1), Sa Majesté a un privilège sur les marchandises qu'importe l'importateur visé à ce paragraphe pour les droits impayés et les douanes ont, jusqu'à acquittement de la dette, un droit de rétention sur ces marchandises.

Recouvrement
auprès des
acheteurs

81. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, s'il n'a pas été satisfait, dans les trente jours suivant celle-ci, à une demande de paiement des droits payables sur des marchandises en vertu de la présente loi, le ministre peut, par avis écrit, exiger de toute personne se trouvant au Canada à qui les marchandises ont été vendues, l'acquittement de ces droits, jusqu'à concurrence de ceux payables sur les marchandises ainsi vendues. Ces droits sont dès lors des créances de Sa Majesté contre le destinataire de l'avis et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Recouvrement
du solde

(2) Le recouvrement effectué en vertu du paragraphe (1) est, pour tout solde éventuel,

into Canada is recovered from a person pursuant to subsection (1), such recovery is without prejudice to any recourse available to Her Majesty under subsection 80(1) with respect to the remainder of the duty payable.

Disclosure of Information

Definition of
"information"

82. In sections 83 to 87, "information" includes evidence.

Information to
be disclosed

83. Where information is provided to the Deputy Minister for the purposes of any proceedings under this Act, every party to the proceedings has, unless the information is information to which subsection 84(1) applies, a right, on request, to examine such information during normal business hours and a right, on payment of the prescribed fee, to be provided with copies of any such information that is in documentary form or that is in any other form in which it may be readily and accurately copied.

Information not
to be disclosed

84. (1) Where a person

(a) designates information as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a), or

(b) submits to the Deputy Minister, with respect to evidence (in this section referred to as "information") provided by him pursuant to subsection 78(3), the statement and explanation referred to in subsection 79(1),

and that designation or submission, as the case may be, is not withdrawn by the person, no person employed in the public service of Canada who comes into possession of that information while he is so employed shall, either before or after he ceases to be so employed, knowingly disclose that information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Disclosure of
summary or
statement

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any summary of information or statement referred to in paragraph 85(1)(b) or any summary referred to in subsection 79(2).

sans préjudice des recours que prévoit le paragraphe 80(1).

Communication de renseignements

82. Pour l'application des articles 83 à 87, sont compris parmi les renseignements les éléments de preuve.

Définition de
«renseigne-
ments»

83. Toute partie à une procédure prévue par la présente loi a droit, sur demande, de consulter les renseignements auxquels ne s'applique pas le paragraphe 84(1) et fournir au sous-ministre dans le cadre de la procédure pendant les heures d'ouverture et a droit, sur paiement des frais prévus par règlement, de s'en faire délivrer des copies si les renseignements sont contenus dans un document ou s'ils sont sous une forme qui permet de les reproduire facilement et avec exactitude.

Communication
des renseigne-
ments

84. (1) Les employés de la fonction publique du Canada qui ont en leur possession, au cours de leur emploi, des renseignements désignés comme confidentiels aux termes de l'alinéa 85(1)a) ou des éléments de preuve fournis à titre confidentiel conformément au paragraphe 78(3) (dénommés «renseignements» au présent article) ne peuvent, si la personne qui les a désignés ou fournis n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière à ce qu'ils puissent être vraisemblablement utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements. Cette interdiction s'applique même après que l'employé a cessé ses fonctions.

Interdiction de
communication

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 85(1)b) ni aux résumés visés au paragraphe 79(2).

Communication
de résumés ou
déclarations

Disclosure to
counsel

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Deputy Minister in any proceedings under this Act may be disclosed by the Deputy Minister to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings under this Act arising out of those proceedings for use by such counsel only in those proceedings or other proceedings, subject to such conditions as the Deputy Minister considers are reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who submitted it to the Deputy Minister, be disclosed to any person by counsel in any manner that is calculated or likely to make it available to

(a) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or

(b) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Definition of
"counsel"

(4) In subsection (3), "counsel", in relation to a party to proceedings under this Act, means legal counsel and includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts on behalf of the party in the proceedings.

Designation of
information as
confidential

85. (1) Where a person who provides information to the Deputy Minister for the purposes of proceedings under this Act wishes some or all of the information to be kept confidential, he shall submit, at the time the information is provided,

(a) a statement designating as confidential the information that he wishes to be kept confidential, together with an explanation of why he designated that information as confidential; and

(b) a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (a) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a summary cannot be made, or

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le sous-ministre à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure prévue à la présente loi qui en découle; l'avocat ne peut les utiliser que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le sous-ministre juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celles qui sont représentées par avocat;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

Communication
à l'avocat

(4) Au paragraphe (3), «avocat» s'entend du conseiller juridique d'une partie à une procédure; y est assimilée toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé de cette partie, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.

Définition
d'«avocat»

85. (1) La personne qui fournit des renseignements au sous-ministre dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi, et qui désire que tout ou partie de ces renseignements soient gardés confidentiels doit, au moment où elle les fournit, soumettre :

a) d'une part une déclaration précisant quels renseignements elle désire ainsi désigner, explication à l'appui;

b) d'autre part, soit un résumé des renseignements ainsi désignés en termes suffisamment précis pour faire comprendre assez clairement l'essentiel des renseignements, soit une déclaration, accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas,

(i) qu'il est impossible de faire ce résumé,

Caractère
confidentiel

(ii) that such a summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential, together with an explanation that justifies the making of any such statement.

(ii) qu'un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

Interpretation

(2) A person who designates information as confidential pursuant to paragraph (1)(a) fails to comply with paragraph (1)(b) where

(a) he provides neither the summary nor a statement referred to in paragraph (1)(b);

(b) he provides a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(a), but the Deputy Minister is satisfied that the summary does not comply with paragraph (1)(b);

(c) he provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but does not provide an explanation that justifies the making of the statement; or

(d) he provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but the Deputy Minister is satisfied that the explanation given as justification for the making of the statement does not justify the making thereof.

(2) Les cas où une personne qui désigne des renseignements comme confidentiels aux termes de l'alinéa (1)a ne se conforme pas à l'alinéa (1)b sont les suivants :

a) elle ne fournit ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)b;

b) le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du sous-ministre, conforme aux exigences de cet alinéa;

c) elle fournit une déclaration mais ne donne pas les explications qui la justifieraient;

d) elle fournit une déclaration mais les explications données pour sa justification ne convainquent pas le sous-ministre de son bien-fondé.

Interprétation

Where there has been failure to comply

86. (1) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a) and the Deputy Minister considers that such designation is warranted, but the person has failed to comply with paragraph 85(1)(b), the Deputy Minister shall cause the person to be informed of such failure, of the ground on which he has so failed and of the application of subsection 87(3) if the person fails to take, within the time limited therefor by or pursuant to that subsection, such action as it is necessary for him to take in order to comply with paragraph 85(1)(b).

86. (1) Dans les cas où le sous-ministre considère comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 85(1)a mais que la personne qui l'a faite ne se conforme pas à l'alinéa 85(1)b, le sous-ministre la fait informer de ce défaut, de ce qui l'a causé ainsi que de l'application du paragraphe 87(3) advenant son défaut de prendre, dans le délai prévu à ce paragraphe, les mesures qui s'imposent qui pour l'observation de l'alinéa 85(1)b.

Inobservation

Where Deputy Minister considers designation unwarranted

(2) Where, pursuant to paragraph 85(1)(a), a person has designated information as confidential and the Deputy Minister considers that, because of its nature, extent, availability from other sources or the failure of the person to provide any explanation of why he designated it as confidential, the designation of that information as confidential is unwarranted, the Deputy Minister shall cause the person

(2) Dans les cas où il ne considère pas comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 85(1)a, vu la nature ou l'abondance des renseignements ainsi désignés, leur accessibilité d'autres sources ou le défaut de fournir une explication de la désignation, le sous-ministre :

Rejet

a) fait donner avis à cet effet à la personne qui les a fournis en précisant les motifs de sa décision;

(a) to be notified of the fact that the Deputy Minister considers the designation of that information as confidential unwarranted and of the Deputy Minister's reasons for so considering; and

(b) where the person has failed to comply with paragraph 85(1)(b), to be informed as provided in subsection 86(1).

b) dans le cas de non-conformité à l'alinéa 85(1)b), fait informer cette personne conformément au paragraphe 86(1).

Withdrawal of designation or submission of explanation

87. (1) Where a person is notified pursuant to paragraph 86(2)(a) with respect to any information that he has designated as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a), he may, within fifteen days after being so notified,

(a) withdraw the designation, or

(b) submit to the Deputy Minister an explanation or further explanation of why he designated the information as confidential,

and where he does neither of those things within such fifteen days, that information shall not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, unless he obtains it elsewhere than from that person.

Deputy Minister to reconsider

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Deputy Minister, within the fifteen days referred to in that subsection, an explanation or further explanation of why he designated information as confidential, the Deputy Minister shall again consider whether, taking into account that explanation or further explanation, the designation of the information as confidential is warranted and, if he decides that it is not warranted, shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in any such proceedings, unless he obtains it elsewhere than from that person.

Where failure to comply not rectified

(3) Subject to subsection (4), where a person who has been informed pursuant to

87. (1) La personne qui a été avisée conformément à l'alinéa 86(2)a) peut, dans les quinze jours suivant l'avis,

a) soit renoncer à la désignation;

b) soit fournir au sous-ministre des explications ou des explications plus poussées sur les raisons de la désignation.

Si elle fait défaut d'agir dans le délai, le sous-ministre ne peut tenir compte des renseignements désignés comme confidentiels dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant, sauf s'il les obtient d'une autre source.

Renonciation ou nouvelle explication

(2) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1), une personne fournit au sous-ministre, dans les quinze jours visés à ce paragraphe, une explication ou une explication plus poussée des raisons pour lesquelles elle a désigné des renseignements comme confidentiels, celui-ci examine de nouveau la question et, s'il décide que la désignation n'est pas légitime, il fait aviser cette personne qu'il ne sera pas tenu compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant; le sous-ministre ne peut dès lors tenir compte des renseignements que s'ils les obtient d'une autre source.

Nouvel examen

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne qui a été avisée conformément à

Défaut de remédier à l'inobservation

section 86 that he has failed to comply with paragraph 85(1)(b) with respect to any information does not, within fifteen days after being so informed or within such longer time not exceeding thirty days after being so informed as the Deputy Minister, either before or after the expiration of the fifteen days, in his discretion allows, take such action as it is necessary for him to take in order to comply with paragraph 85(1)(b), the Deputy Minister shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in any such proceedings, unless he obtains it elsewhere than from that person.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any information that the Deputy Minister is prohibited by subsection (1) or (2) from taking into account in the proceedings for the purposes of which it was provided.

Application of sections 86 and 87

88. Sections 86 and 87 do not apply in respect of evidence submitted to the Deputy Minister pursuant to subsection 78(3).

Ruling on Who is Importer

Request for ruling on who is importer in Canada

89. (1) Where a question arises or is raised as to which of two or more persons is, for the purposes of this Act, the importer in Canada of goods imported or to be imported into Canada on which duty is payable or has been paid or will be payable if the goods are imported, the Deputy Minister may, and at the request of any person interested in the importation of the goods shall, request the Tribunal for a ruling on that question, unless, in the case only of goods that have been imported into Canada,

(a) a determination has been made pursuant to section 55 or subsection 56(1) with respect to the goods; and

(b) more than ninety days have elapsed since the determination referred to in paragraph (a) was made.

l'article 86 qu'elle ne s'était pas conformée à l'alinéa 85(1)b) quant à des renseignements ne prend pas les mesures nécessaires pour s'y conformer dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai supplémentaire — ne pouvant dépasser les trente jours suivant l'avis — que fixe, à son appréciation, le sous-ministre, avant ou après l'expiration des quinze jours, le sous-ministre fait aviser cette personne qu'il ne tiendra pas compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou dans toute procédure en découlant, étant entendu que, dans ce cas, il ne peut tenir compte des renseignements que s'il les obtient d'une autre source.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux renseignements dont le sous-ministre ne peut tenir compte aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Exception

88. Les articles 86 et 87 ne s'appliquent pas aux éléments de preuve fournis au sous-ministre aux termes du paragraphe 78(3).

Application des articles 86 et 87

Décision sur l'identité de l'importateur

Demande

89. (1) Si, pour l'application de la présente loi, il faut déterminer qui est l'importateur de marchandises qui ont été ou seront importées et sur lesquelles des droits sont exigibles ou ont été versés ou seront exigibles si les marchandises sont importées, le sous-ministre peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande de toute personne intéressée, saisir le Tribunal de la question sauf si, uniquement dans le cas de marchandises déjà importées au Canada:

a) la détermination visée à l'article 55 ou au paragraphe 56(1) a eu lieu;

b) plus de quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis cette détermination.

Idem

(2) Where the Deputy Minister makes a request under subsection (1) for a ruling on the question referred to therein, the Deputy Minister shall

(a) state in the request which of the two or more persons he believes is the importer in Canada of the goods;

(b) if any of the goods is of the same description as the goods specified in a preliminary determination made in an investigation that was initiated pursuant to section 31 and is still continuing, so state in the request;

(c) provide the Tribunal with such information as he considers will be useful to it in considering the question and with such other information as the Tribunal may request; and

(d) give notice of his request to such persons as the rules of the Tribunal require or as the Tribunal may require.

Investigation deemed to continue

(3) Where, in any investigation, the Deputy Minister makes a final determination of dumping or subsidizing under subsection 41(1) in respect of any goods, the investigation shall, for the purpose of paragraph 89(2)(b), be deemed to continue until such time as the Tribunal makes an order or finding in respect of the goods.

Tribunal's ruling

90. Where a request is made to the Tribunal under subsection 89(1) for a ruling on the question referred to therein, the Tribunal

(a) shall arrive at its ruling on the question by determining which of the two or more persons is the importer in Canada of the goods;

(b) subject to paragraph (c), shall give its ruling on the question forthwith after receiving the request therefor; and

(c) shall not, if a statement pursuant to paragraph 89(2)(b) is made in the request, give its ruling on the question until after it makes an order or finding in the inquiry commenced as a consequence of the receipt by the Secretary of notice of the preliminary determination referred to in that paragraph, unless, after the request is made to the Tribunal, the Secretary receives notice pursuant to subsection

(2) Dans les cas où il fait la demande visée au paragraphe (1), le sous-ministre :

a) mentionne la personne qu'il croit être l'importateur;

b) le cas échéant, mentionne le fait que certaines des marchandises sont de même description que celles qui font l'objet d'une décision provisoire rendue au cours d'une enquête ouverte en application de l'article 31 et qui se poursuit;

c) fournit au Tribunal les renseignements qu'il juge utiles et tous autres renseignements que le Tribunal peut demander;

d) donne avis de la demande aux personnes mentionnées dans les règles du Tribunal ou que le Tribunal précise.

Idem

Présomption

(3) L'enquête au cours de laquelle le sous-ministre rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement aux termes du paragraphe 41(1), est, pour l'application de l'alinéa 89(2)b), réputée se poursuivre jusqu'à ce que le Tribunal rende une ordonnance ou des conclusions pour les marchandises en cause.

Décision du Tribunal

90. Dans les cas où il est saisi de la demande visée au paragraphe 89(1), le Tribunal :

a) détermine qui est l'importateur;

b) rend sa décision dès la réception de la demande;

c) dans le cas visé à l'alinéa 89(2)b), ne rend sa décision qu'après avoir rendu l'ordonnance ou les conclusions sur l'enquête ouverte à la suite de la réception par le secrétaire de l'avis de décision provisoire ou, le cas échéant, dès la réception par le secrétaire de l'avis de clôture d'enquête visé au paragraphe 41(3) et relatif aux marchandises précisées dans la décision provisoire.

41(3) that the investigation has been terminated pursuant to subsection 41(1) in respect of the goods specified in the preliminary determination, in which case the Tribunal shall give its ruling on the question forthwith after the Secretary receives that notice.

Rules

91. (1) Where

(a) a request is made to the Tribunal pursuant to subsection 89(1) for a ruling on the question referred to therein,

(b) a statement pursuant to paragraph 89(2)(b) is made in the request, and

(c) the Tribunal's ruling on the question is that the importer in Canada of the goods is a person other than the person specified as such by the Deputy Minister pursuant to paragraph 89(2)(a),

the following rules apply:

(d) as soon as possible after the Tribunal gives its ruling on the question, the Deputy Minister shall

(i) reconsider any final determination of dumping or subsidizing made pursuant to subsection 41(1) with respect to the goods specified in the preliminary determination and shall confirm the final determination, rescind it or make amendments to it, as is appropriate in the circumstances,

(ii) cause notice of the action taken by him pursuant to subparagraph (i) to be given to prescribed persons and governments, published in the *Canada Gazette* and filed with the Secretary in writing;

(e) where the Deputy Minister rescinds a final determination pursuant to paragraph (d), section 41 shall again apply in respect of the goods to which the final determination applied as if that section had not previously applied in respect of those goods, except that the action that the Deputy Minister is required by that section to take shall, notwithstanding anything therein, be taken by him within sixty days after the Tribunal gives its ruling on the question;

(f) where the Deputy Minister has caused the investigation referred to in paragraph

91. (1) Dans les cas où :

Règles

a) le Tribunal est saisi de la demande sur la question visée au paragraphe 89(1),

b) la demande contient la mention visée à l'alinéa 89(2)b),

c) la personne que le Tribunal considère comme l'importateur n'est pas celle que le sous-ministre avait désignée aux termes de l'alinéa 89(2)a),

les règles suivantes s'appliquent :

d) aussitôt que possible après la décision du Tribunal, le sous-ministre :

(i) réexamine toute décision définitive de dumping ou de subventionnement rendue aux termes du paragraphe 41(1) quant aux marchandises précisées dans la décision provisoire et la confirme, l'annule ou la modifie selon ce qui est indiqué dans les circonstances,

(ii) fait donner avis des mesures prises en vertu du sous-alinéa (i) aux personnes et gouvernements visés par règlement, fait publier l'avis dans la *Gazette du Canada* et fait déposer l'avis auprès du secrétaire;

e) si le sous-ministre annule la décision définitive aux termes de l'alinéa d), l'article 41 s'applique de nouveau aux marchandises objet de la décision définitive comme s'il ne s'était jamais appliqué sauf que le sous-ministre doit prendre les mesures qui y sont prévues dans les soixante jours suivant la date où le Tribunal tranche la question;

f) si le sous-ministre a fait clore l'enquête visée à l'alinéa 89(2)b) en vertu du paragraphe 41(1) pour les marchandises objet de la décision provisoire, le Tribunal est réputé avoir ordonné au sous-ministre de faire ouvrir une enquête sur leur dumping ou leur subventionnement par l'avis écrit mentionné à l'article 46 et le sous-ministre

89(2)(b) to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to the goods specified in the preliminary determination, the Tribunal shall be deemed to have directed the Deputy Minister, by notice in writing pursuant to section 46, to cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of those goods and the Deputy Minister shall, pursuant to subsection 31(2), forthwith cause such an investigation to be commenced; and

(g) the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Deputy Minister or any person interested but subject to subsection (2), reconsider, under the authority of this paragraph, any order or finding made by it in the inquiry referred to in paragraph 90(c) and, in so reconsidering, may rehear any matter before deciding it.

Limitation on reconsideration of order or finding

(2) The Tribunal shall not commence reconsideration of an order or finding under the authority of paragraph (1)(g)

(a) later than ninety days after the making of the ruling on the question referred to in paragraph (1)(a); or

(b) at the request of any person unless such person satisfies the Tribunal that reconsideration of the order or finding is warranted.

Completion of reconsideration

(3) Where the Tribunal reconsiders an order or finding under the authority of paragraph (1)(g)

(a) the Tribunal shall complete the reconsideration forthwith and, in any event, not later than ninety days after the day on which it decides to commence it and, on completion thereof, shall confirm the order or finding or rescind it and make such other order or finding with respect to the goods to which the order or finding under reconsideration applies as the nature of the matter may require, and, where it makes another order or finding, shall declare to what goods, including, where applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies; and

(b) the Secretary shall forward by registered mail to the Deputy Minister, the importer, the exporter and such other per-

fait ouvrir l'enquête sans délai conformément au paragraphe 31(2);

g) le Tribunal peut, de sa propre initiative ou sur demande du sous-ministre ou de toute autre personne intéressée, mais sous réserve du paragraphe (2), réexaminer, aux termes du présent alinéa, l'ordonnance ou les conclusions rendues au cours de l'enquête visée à l'alinéa 90c) et, aux fins de ce réexamen, faire une nouvelle audition.

Restrictions

(2) Le réexamen prévu à l'alinéa (1)g) ne peut commencer :

a) qu'avant l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date où il tranche la question visée à l'alinéa (1)a);

b) que si la personne qui en fait la demande convainc le Tribunal que le réexamen est légitime.

Fin du réexamen

(3) Dans le cas du réexamen prévu à l'alinéa (1)g) :

a) le Tribunal le termine sans retard et au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant sa décision de le commencer en confirmant ou annulant l'ordonnance ou les conclusions ou en rendant les nouvelles ordonnances ou conclusions indiquées avec précision des marchandises concernées et, le cas échéant, de leur fournisseur et de leur pays d'exportation;

b) le secrétaire envoie, par courrier recommandé, au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur ainsi qu'aux autres personnes ou aux gouvernements que prévoient les règles du Tribunal les documents suivants :

(i) dès la fin du réexamen, avis des mesures prises aux termes de l'alinéa a) et, le cas échéant, copie de la nouvelle

sons and governments as may be specified by the rules of the Tribunal

(i) forthwith after the reconsideration is completed, notice of the action taken pursuant to paragraph (a) with respect to the order or finding and, where another order or finding has been made pursuant to that paragraph, a copy of such other order or finding, and

(ii) not later than fifteen days after the completion of the reconsideration, a copy of the reasons for the action taken thereon.

Determination
pursuant to
section 55

92. A determination made pursuant to section 55 in respect of any imported goods on the basis that the importer of the goods was a person who is subsequently ruled by the Tribunal not to have been the importer thereof shall be deemed not to have been made and, for the purpose of section 55, the date of the order or finding of the Tribunal with respect to goods that appear to be of the same description as the imported goods shall be deemed to be

(a) where, following its ruling, the Tribunal reconsiders the order or finding pursuant to paragraph 91(1)(g) and confirms it, the date on which the Tribunal confirms the order or finding;

(b) where, following its ruling, the Tribunal reconsiders the order or finding pursuant to paragraph 91(1)(g) and rescinds it and makes another order or finding with respect to goods of that description, the date of the other order or finding; and

(c) in any other case, the date of the Tribunal's ruling.

Determination
pursuant to
section 56, 57
or 59

93. A determination or re-determination made pursuant to section 56, 57 or 59 in respect of any goods on the basis that the importer of the goods was a person who is subsequently ruled by the Tribunal not to have been the importer thereof shall be deemed not to have been made and the goods shall, for the purposes of section 56, be deemed to be released on the earlier of

ordonnance ou des nouvelles conclusions;

(ii) dans les quinze jours suivant la fin du réexamen, l'exposé des motifs correspondants.

Détermination
prévue à
l'article 55

92. La détermination faite en vertu de l'article 55 pour des marchandises importées et concernant une personne qui, selon la décision du Tribunal, n'est pas l'importateur des marchandises est réputée ne pas avoir été faite et, pour l'application de l'article 55, la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal quant à des marchandises qui semblent être de même description que les marchandises importées est réputée être, selon le cas :

a) si le Tribunal confirme l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen prévu à l'alinéa 91(1)g), la date de la confirmation;

b) si le Tribunal annule l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen prévu à l'alinéa 91(1)g) et rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions pour des marchandises répondant à cette description, la date de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions;

c) dans les autres cas, la date de la décision du Tribunal sur l'identité de l'importateur.

Détermination
prévue aux
articles 56, 57
ou 59

93. La détermination ou la révision prévues aux articles 56, 57 ou 59 et concernant une personne qui, selon la décision du Tribunal, n'est pas l'importateur sont réputées ne pas avoir été faites et les marchandises en cause sont, pour l'application de cet article, réputées avoir été dédouanées à la première des dates suivantes à survenir :

a) celle qui tombe soixante jours après la décision du Tribunal;

(a) the day that is sixty days after the day on which the Tribunal made the ruling; and

(b) the day on which a new determination is made pursuant to section 56 in respect of the goods.

b) celle où une nouvelle détermination est faite en vertu de l'article 56.

Ruling binding

94. A ruling given by the Tribunal on the question of who is the importer in Canada of any goods imported or to be imported into Canada is binding on the Deputy Minister, and on every person employed by the Department of National Revenue in the administration or enforcement of this Act, with respect to the particular goods in relation to which the ruling is given, unless the Tribunal is fraudulently misled or, in the case only of goods to be imported into Canada, material facts that are not available to the Deputy Minister at the time the Tribunal gives its ruling come to the Deputy Minister's attention after it is given.

94. La décision rendue par le Tribunal sur l'identité de l'importateur lie le sous-ministre ainsi que toute personne employée par le ministère du Revenu national pour la mise en oeuvre ou l'exécution de la présente loi quant aux marchandises objet de la décision sauf si le Tribunal est induit en erreur par la fraude ou si, dans le seul cas d'une importation future, des faits importants dont ne disposait pas le sous-ministre au moment de la décision viennent ensuite à son attention.

Caractère obligatoire de la décision

Deputy Minister to provide name of importer

95. Where any person interested in the importation of goods into Canada requests the Deputy Minister to provide the person with the name of the importer of the goods, the Deputy Minister shall, except in prescribed circumstances, forthwith provide the person with the name of the importer.

95. Le sous-ministre communique sans délai, sauf dans les cas prévus par règlement, le nom de l'importateur de marchandises aux personnes intéressées à l'importation des marchandises qui en font la demande.

Communication du nom de l'importateur

Gathering of Information

Deputy Minister may gather information in advance

96. In order to facilitate the administration and enforcement of this Act, where the Deputy Minister believes that goods sold to an importer in Canada or goods located or in the course of production out of Canada are or may be of the same description as goods to which an order or finding of the Tribunal described in section 3, 5 or 6 applies and that they will or may be imported into Canada, he may, for the purpose of estimating the margin of dumping of or the amount of the subsidy on the goods before they are imported into Canada, seek from persons in or out of Canada, in such manner and form as he considers appropriate in the circumstances, such information as he believes will be useful for that purpose.

Collecte de renseignements

96. Dans les cas où il croit que des marchandises qui sont vendues à un importateur se trouvant au Canada ou qui se trouvent à l'étranger ou y sont en cours de production sont ou pourraient être de même description que celles qui font l'objet d'une ordonnance ou de conclusions rendues aux termes des articles 3, 5 ou 6 et qu'elles seront ou pourraient être importées au Canada, le sous-ministre peut, pour faciliter l'application de la présente loi, recueillir auprès de personnes se trouvant au Canada ou à l'étranger, selon les modalités qu'il juge indiquées, des renseignements qu'il croit utiles à l'estimation de la marge de dumping des marchandises ou du montant de la subvention octroyée pour elles avant qu'elles ne soient importées.

Collecte de renseignements à l'avance

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

97. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that by this Act is to be or may be prescribed by regulation;
- (b) specifying the circumstances and manner in which

- (i) two or more dumping investigations,
- (ii) two or more subsidy investigations, or
- (iii) one or more dumping investigations and one or more subsidy investigations,

may be joined and carried on as one and the persons to whom and manner in which notice of such joining shall be given;

(c) defining the expression "agricultural product" for the purpose of the definition "material injury" in subsection 2(1);

(d) defining the expression "duty or internal tax" for the purpose of the definition "subsidy" in subsection 2(1);

(e) defining the expressions "cost of production," "an amount for administrative, selling and all other costs" and "an amount for profits" for the purpose of paragraph 19(b) or subparagraph 20(c)(ii);

(f) defining the expression "an amount for profit" for the purpose of subparagraph 25(c)(ii) or 25(d)(i);

(g) defining the expression "person interested" for the purpose of subsection 45(2) or section 89 or 95;

(h) prescribing the procedure to be followed in an investigation ordered by the Governor in Council under subsection 7(1);

(i) providing for the selection of an interest rate, from among or by reference to interest rates prevailing in or out of Canada at the time of the sale referred to in subsection 21(1), by reference to which the determination referred to in paragraph 21(1)(a) shall be made in the circumstances described in clause 21(1)(a)(ii)(B);

97. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire mentionnée dans la présente loi;

b) préciser les cas où peuvent être jointes des enquêtes menées par le sous-ministre, qu'il s'agisse d'au moins deux enquêtes de dumping, d'au moins deux enquêtes de subventionnement ou d'au moins une enquête de dumping et d'au moins une enquête de subventionnement, la manière de les réunir en une seule et de les mener ainsi que les personnes à aviser et les modalités de l'avis;

c) définir, pour l'application de la définition de «préjudice sensible» au paragraphe 2(1), le terme «produit agricole»;

d) définir, pour l'application de la définition de «subvention», au paragraphe 2(1), le terme «droits ou taxes internes»;

e) définir, pour l'application de l'alinéa 19(b) ou du sous-alinéa 20c)(ii), les termes «coût de production», «un montant pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente» et «un montant pour les bénéfices»;

f) définir, pour l'application du sous-alinéa 25c)(ii) ou 25d)(i), le terme «un montant pour les bénéfices»;

g) définir, pour l'application du paragraphe 45(2) ou des articles 89 ou 95 le terme «personne intéressée»;

h) prévoir la procédure à suivre pour les enquêtes que demande le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe 7(1);

i) prévoir, pour la détermination prévue à l'alinéa 21(1)a) du taux d'intérêt à prendre en compte dans les cas mentionnés à la division 21(1)a)(ii)(B), le choix d'un taux parmi ou d'après ceux qui sont en vigueur au Canada ou à l'étranger au moment de la vente visée au paragraphe 21(1);

j) prévoir, pour la détermination prévue à l'alinéa 27(1)a) du taux d'intérêt à prendre en compte dans les cas mentionnés la division 27(1)a)(ii)(B), le choix d'un taux parmi ou d'après ceux qui sont en vigueur

Rèlements

(j) providing for the selection of an interest rate, from among or by reference to interest rates prevailing in or out of Canada at the time of the sale referred to in subsection 27(1), by reference to which the determination referred to in paragraph 27(1)(a) shall be made in the circumstances described in clause 27(1)(a)(ii)(B);

(k) providing for the determination of or specifying the date as of which the equivalent dollar value of any amount that is expressed in the currency of a country other than Canada and that is used or taken into account for any purpose in the administration or enforcement of this Act shall be ascertained, determined or calculated; and

(l) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RELATED AMENDMENTS

Access to Information Act

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

98. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to

“Anti-Dumping Tribunal
Tribunal antidumping”

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des droits de la personne”

a reference to

“Canadian Import Tribunal *Tribunal canadien des importations*”

99. Schedule II to the said Act is amended by deleting therefrom the reference to

“Anti-dumping Act, subsection 29(3)
Loi antidumping”

R.S., c. C-39

Currency and Exchange Act

100. The *Currency and Exchange Act* is amended by adding thereto, immediately after section 13.1 thereof, the following section:

au Canada ou à l'étranger au moment de la vente visée au paragraphe 27(1);

k) prévoir le mode de détermination de la date où est fixé ou calculé l'équivalent en dollars de montants exprimés dans la monnaie d'un pays étranger et à prendre en compte pour l'application de la présente loi ou préciser cette date;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur l'accès à l'information

98. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Tribunal antidumping
Anti-dumping Tribunal»

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, après

«Statistique Canada
Statistics Canada»,

de ce qui suit :

«Tribunal canadien des importations
Canadian Import Tribunal»

99. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Loi antidumping, paragraphe 29(3)
Anti-dumping Act»

1980-81-82-83,
c. 111, annexe I

S. R. C. C-39

Loi sur la monnaie et les changes

100. La *Loi sur la monnaie et les changes* est modifiée par insertion, après l'article 13.1, de ce qui suit :

Conversion of
foreign
currencies for
purposes of
customs laws

"13.2 For the purposes of the administration, application and operation of the laws relating to the customs, the Governor in Council may make regulations specifying, or specifying the means or method of ascertaining, determining or calculating, the equivalent dollar value of currencies of countries other than Canada for a day or any other period or generally."

R.S., c. C-41

Customs Tariff

1980-81-82-83,
c. 129, s. 4

101. Section 3.6 of the *Customs Tariff* is repealed.

102. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"government"

"7. (1) In this section, "government", in relation to any country other than Canada, includes any agency or institution acting for, on behalf of or under the authority of the government of that country;

"specified"

"specified" means specified by the Governor in Council in an order under subsection (2);

"trade
agreement"

"trade agreement" means any agreement or arrangement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.

Governor in
Council may
make orders

(2) Notwithstanding this or any other Act of Parliament, for the purpose of

(a) enforcing Canada's rights under a trade agreement in relation to a country, or

(b) responding to acts, policies or practices of the government of a country that, as a result of discrimination or otherwise, adversely affect or lead directly or indirectly to adverse effects on trade in Canadian goods or services,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance and the Secretary of State for External Affairs, by order do any one or more of the following things in relation to that country:

(c) suspend or withdraw rights or privileges granted by Canada under a trade agreement or an Act of Parliament;

"13.2 Pour l'application de la législation douanière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer l'équivalent en dollars de monnaies de pays autres que le Canada ou en prévoir le mode de calcul, pour une journée ou une période plus longue ou de façon générale."

Législation
douanière

Tarif des douanes

S.R.C. C-41

101. L'article 3.6 du *Tarif des douanes* est abrogé.

102. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«accord commercial» Les accords ou ententes ayant trait au commerce international, auxquels est partie le gouvernement du Canada.

«gouvernement» Sont assimilées à un gouvernement les institutions habilitées par le gouvernement d'un pays étranger à agir en son nom ou à le représenter.

"

Définitions

«accord
commercial»

«gouvernement»

"

(2) Par dérogation à la présente loi et à toute autre loi du Parlement, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Finances et du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, par décret ayant pour but, selon le cas :

a) d'exercer les droits qu'un accord commercial reconnaît au Canada à l'égard d'un pays,

b) de répliquer aux actes, politiques ou pratiques, discriminatoires ou autres, d'un gouvernement qui ont ou entraîneraient directement ou indirectement, un effet défavorable sur le commerce des marchandises ou des services canadiens, prendre, à l'égard de ce pays, une ou plusieurs des mesures suivantes :

c) suspendre ou retirer les droits ou les privilèges que le Canada lui a accordés

Décret du
gouverneur en
conseil

(d) make any goods that are the product of that country or any class of such goods subject to a surtax in an amount, over and above the rate of customs duty specified in Schedule A for such goods or class of goods, not exceeding thirty-three and one-third per cent *ad valorem*;

(e) include on the Import Control List established under section 5 of the *Export and Import Permits Act* any goods that are the product of that country; and

(f) establish, in respect of any goods or class of goods that are the product of that country, rates of customs duty, not exceeding at the maximum the rate to which the customs duty on such goods or class of goods could be increased under paragraph (d), that vary from time to time as the quantity of such goods or class of goods imported into Canada during a specified period of time equals or exceeds specified totals.

en vertu d'un accord commercial ou d'une loi du Parlement;

d) assujettir les marchandises ou catégories de marchandises qui sont des produits de ce pays à une surtaxe d'un montant s'ajoutant au taux des droits figurant à l'annexe A pour ces marchandises mais ne dépassant pas trente-trois et un tiers pour cent *ad valorem*;

e) inclure dans la liste de marchandises d'importation contrôlée établie aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* des marchandises qui sont des produits de ce pays;

f) établir, à l'égard des marchandises ou catégories de marchandises qui sont des produits de ce pays, des taux de droits de douane ne dépassant pas celui auquel les droits de douane applicables à ces marchandises ou catégories de marchandises pourraient être portés en vertu de l'alinéa d) et pouvant varier selon que la quantité de ces marchandises ou catégories de marchandises importées au Canada, pendant la période déterminée dans le décret, égale ou dépasse les totaux spécifiés dans ce décret.

Period of order and publication in the *Canada Gazette*

(3) An order under subsection (2) shall (a) have effect for such period as is specified unless the order is sooner revoked; and

(b) be published in the *Canada Gazette*.

(3) Les décrets pris en vertu du paragraphe (2) :

a) s'appliquent, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée;

b) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Durée d'application et publication

Removal from Import Control List

(4) Where, by order under subsection (2), any goods are included on the Import Control List referred to in paragraph (2)(e), such goods shall be deemed to have been removed from that List when the order ceases to have effect or is revoked.

(4) Les marchandises incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée en vertu d'un décret pris aux termes de l'alinéa (2)e) sont réputées rayées de la liste, à la date de cessation d'effet ou de révocation du décret.

Radiation de la liste de marchandises d'importation contrôlée

Order tabled in Parliament

(5) The Minister of Finance shall cause a copy of any order under subsection (2) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the making thereof that either House of Parliament is sitting.

(5) Le ministre des Finances fait déposer devant le Parlement une copie des décrets prévus au paragraphe (2) dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant leur prise.

Dépôt des décrets

Regulations

(6) The Governor in Council may make such regulations as are deemed necessary for carrying out the provisions of this section and for its enforcement.

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements jugés nécessaires à l'application et à l'exécution des dispositions du présent article.

Règlements

Balance of
payments
surcharge

7.1 (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister of Finance, that Canada's external financial position and its balance of payments are such as to require special measures respecting Canadian imports, the Governor in Council may, by order, subject any goods that are the product of any country or any class of such goods to a surcharge over and above the duties specified in Schedule A.

Amount of
surcharge

(2) The surcharge referred to in subsection (1) may be different in amount for different goods or classes of goods, but shall not in any case exceed thirty-three and one-third per cent *ad valorem*.

Period
surcharge in
effect and
publication in
the *Canada
Gazette*

(3) An order made under subsection (1) shall

(a) have effect for such period as is specified in the order unless the order is sooner revoked; and

(b) be published in the *Canada Gazette*.

Order ceases to
have effect
unless approved
by Parliament

(4) Notwithstanding paragraph (3)(a), where the period for which an order is specified to have effect will expire after the 180th day from the day on which the order is made, the order shall cease to have effect on such 180th day if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on the expiration of the 15th sitting day after that day, unless before the order so ceases to have effect it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament.

Sitting day

(5) For the purposes of subsection (4), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day."

1980-81-82-83,
c. 67, s. 5

103. (1) Subsections 8(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Surtax under
certain
conditions

"8. (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of

(a) a report of the Minister of Finance,

(b) an inquiry made by the Canadian Import Tribunal under section 48 of the *Special Import Measures Act*, or

7.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir les marchandises ou catégories de marchandises qui sont des produits d'un pays à une surcharge s'ajoutant aux droits figurant à l'Annexe A s'il est convaincu, à la suite d'un rapport du ministre des Finances, que la position financière extérieure du Canada de même que les conditions de sa balance des paiements rendent nécessaire l'adoption de mesures spéciales visant les importations canadiennes.

(2) La surcharge prévue au paragraphe (1) peut varier selon les marchandises ou catégories de marchandises sans toutefois dépasser trente-trois et un tiers pour cent *ad valorem*.

(3) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'appliquent, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée;

b) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

(4) À moins d'avoir été ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, un décret dont la durée d'application spécifiée est de plus de 180 jours après sa prise cesse néanmoins, par dérogation à l'alinéa (3)a), de s'appliquer le 180^{ème} jour suivant sa prise si c'est un jour de séance ou, sinon, le quinzième jour de séance ultérieur.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance."

103. (1) Les paragraphes 8(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"8. (1) Si, à un moment quelconque, il est convaincu, en se fondant :

a) soit sur un rapport du ministre des Finances,

b) soit sur une enquête menée, en vertu de l'article 48 de la *Loi sur les mesures*

Surcharge
visant la
balance des
paiements

Montant

Durée et
publication

Résolution
affirmative

Interprétation

1980-81-82-83,
c. 67, art. 5

Surtaxe dans
certaines
circonstances

(c) in the case of any textile and clothing goods within the meaning of the *Textile and Clothing Board Act*, an inquiry made by the Textile and Clothing Board under that Act,

that goods of any kind, that are the product of any country, are being imported into Canada under such conditions as to cause or threaten serious injury to Canadian producers of like or directly competitive products, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order make any goods of that kind that are the product of any country specified in the order, when imported into such region or part of Canada during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(d) at a rate specified in the order, or

(e) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into such region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order,

but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent further such injury or the threat of such injury.

Period,
revocation and
publication of
order

(2) Every order made under subsection (1)

(a) shall, subject to this section, remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified therein;

(b) may, notwithstanding anything in this section, be revoked at any time by the Governor in Council, unless, prior to that time, a resolution specifying a day on which the order shall cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (3); and

spéciales d'importation, par le Tribunal canadien des importations,

c) soit sur une enquête menée, en vertu de la *Loi sur la commission du textile et du vêtement*, par la Commission du textile et du vêtement sur des articles de textile et d'habillement définis dans ladite loi,

que des marchandises de toute nature, qui sont des produits d'un pays, sont importées au Canada dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs canadiens de produits semblables ou directement concurrentiels, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir les marchandises de cette nature qui sont les produits d'un pays mentionné au décret, lorsqu'elles sont importées dans la région ou la partie du Canada et au cours de la période où le décret est en vigueur, à une surtaxe fixée selon l'un des taux suivants qui ne doit cependant pas dépasser celui que le gouverneur en conseil estime suffisant pour prévenir le préjudice ou la menace de préjudice :

d) le taux spécifié dans le décret;

e) le taux spécifié dans le décret qui peut varier selon que la quantité des marchandises, importées dans cette région ou partie du Canada et à l'époque spécifiée dans le décret, égale ou dépasse les totaux spécifiés dans le décret.

(2) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'appliquent, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période, d'une durée maximale de trois ans, qui y est spécifiée;

b) peuvent, nonobstant les autres dispositions du présent article, être à tout moment révoqués par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté une résolution aux termes du paragraphe (3) prévoyant la date de sa cessation d'effet;

Application,
révocation et
publication du
décret

(c) shall be published in the *Canada Gazette*.

c) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Duration of
order

(3) Where an order is made under subsection (1) pursuant to a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect on the expiration of the 180th day from the date of its making if Parliament is sitting on that day or, if Parliament is not sitting on that day, on the expiration of the 15th sitting day after that day, unless before the order so ceases to have effect

(3) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) qui est fondé sur un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du 180^{ème} jour suivant sa prise si c'est un jour de séance ou, sinon, le quinzième jour de séance ultérieur mais s'applique pendant toute la période prévue à l'alinéa 2a) si, selon le cas :

Durée
d'application du
décret

(a) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament,

a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement;

(b) the Canadian Import Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to section 48 of the *Special Import Measures Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are still being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to Canadian producers of like or directly competitive products, or

b) le Tribunal canadien des importations a fait, conformément à l'article 48 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises objet du rapport du ministre des Finances sont encore importées au Canada du pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs canadiens de produits semblables ou directement concurrentiels;

(c) where the goods described in the report of the Minister of Finance are goods referred to in paragraph (1)(c), the Textile and Clothing Board reports pursuant to the *Textile and Clothing Board Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are still being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to Canadian producers of like or directly competitive products,

c) les marchandises objet du rapport du ministre des Finances étant celles qui sont décrites à l'alinéa (1)c), la Commission du textile et du vêtement a énoncé, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur la commission du textile et du vêtement*, que ces marchandises sont encore importées au Canada du pays que mentionne le rapport dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs canadiens de produits semblables ou directement concurrentiels.

in which case the order shall remain in effect for the period referred to in paragraph (2)(a).

Sitting day

(4) For the purposes of subsection (3), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Interprétation

Resolution of
Parliament
revoking order

(5) Notwithstanding anything in this section, where an order made under subsection (1) remains in effect by reason of any provision of this section and a resolution praying that it be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, tout décret pris en vertu du paragraphe (1) et qui a continué à s'appliquer pour l'une des raisons prévues au présent article, cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution

Résolution de
révocation

shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on such specified day.

Notice in
Canada Gazette

(6) Where an order made under subsection (1)

(a) remains in effect by reason of paragraph (3)(a), (b) or (c), or

(b) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament, the Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*."

(2) Section 8 of the said Act is further amended by renumbering subsections (5) to (8) thereof as subsections (7) to (10), respectively.

R.S. c. E-17

Export and Import Permits Act

c. 32(2nd
Suppl.), s. 1

104. All that portion of subsection 5(2) of the *Export and Import Permits Act* following paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) an inquiry made under section 48 of the *Special Import Measures Act* by the Canadian Import Tribunal in respect of any goods,

that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and, subject to subsection (5), for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the injury.

de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

(6) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

a) continuation, en vertu des alinéas (3)a), b) ou c), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);

b) révocation, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu du paragraphe (1).»

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par substitution, aux actuels numéros de paragraphe (5) à (8), des numéros (7) à (10).

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Publication
d'un avis

S.R. c. E-17

104. Le passage du paragraphe 5(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* qui suit l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) d'une enquête menée, en vertu de l'article 48 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* par le Tribunal canadien des importations relativement à des marchandises,

que des marchandises de tout genre sont importées ou seront vraisemblablement importées au Canada à des prix, en quantités et dans des conditions portant ou menaçant de porter un préjudice grave à la production au Canada de marchandises semblables ou directement concurrentielles, toutes marchandises du même genre peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et, sous réserve du paragraphe (5), pour la période qui sont nécessaires, de l'avis du gouverneur en conseil, pour empêcher le préjudice ou y remédier.

c. 32 (2^e
suppl.), art. 1

Idem

(3) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report of the Minister made pursuant to an inquiry referred to in paragraph (2)(a) or (b) that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to make it advisable to collect information with respect to the importation of such goods in order to ascertain whether such importation is causing or threatening injury to the production in Canada of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of such information.

Idem

(4) Where, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under section 3.4 of the *Customs Tariff* or paragraph 7(2)(f) or 8(1)(e) thereof, the Governor in Council considers it necessary to collect information with respect to the importation of any goods, the Governor in Council may, by order, include such goods on the Import Control List for that purpose.

Goods deemed
to be removed
from List

(5) Where goods are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (2), (3) or (4), the goods shall be deemed to be removed from that List

(a) on the expiration of the period of three years from the day on which they are included on the List by the order; or

(b) if the order specifies a day prior to the expiration of the period referred to in paragraph (a) on which they shall be deemed to be removed from that List, on the day specified in the order."

105. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Import permits

"8. (1) The Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import goods included in an Import Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, from such places or persons and subject to such other

Idem

(3) Si, à un moment quelconque, il est convaincu en se fondant sur un rapport du Ministre rédigé à la suite d'une enquête menée aux termes des alinéas (2)a) ou b), que des marchandises de tout genre sont ou seront vraisemblablement importées au Canada à des prix, en quantités et dans des conditions tels qu'il est souhaitable d'obtenir sur leur importation des renseignements destinés à déterminer si celle-ci cause ou menace de causer un préjudice à la production au Canada de marchandises semblables ou directement concurrentielles, le gouverneur en conseil peut, par décret, inclure les marchandises du même genre dans la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Idem

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, inclure des marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes de l'article 3.4 du *Tarif des douanes* ou de ses alinéas 7(2)f) ou 8(1)e), il estime nécessaire d'obtenir des renseignements sur leur importation.

Radiation

(5) Les marchandises incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) sont réputées rayées de la liste :

a) à l'expiration des trois ans suivant la date de leur inclusion aux termes du décret;

b) à la date précisée au décret, si celle-ci est antérieure à celle de l'expiration des trois ans."

105. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Licences
d'importation

"8. (1) Le Ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence d'importer des marchandises comprises dans une liste de marchandises d'importation contrôlée, en la quantité et de la qualité, par les personnes, des

terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

endroits ou des personnes et sous réserve des autres stipulations et conditions que décrivent la licence ou les règlements.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, where goods are included in an Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(3) or (4), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import such goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose."

(2) Nonobstant le paragraphe (1) et tout règlement pris en vertu de l'article 12 qui n'est pas compatible avec l'objet du présent paragraphe, le Ministre doit délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence d'importer des marchandises comprises dans une liste de marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(3) ou (4), sous la seule réserve de l'observation et de l'application des règlements pris en vertu de l'article 12 qui sont raisonnablement nécessaires pour atteindre cet objet.»

Idem

106. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

106. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Alteration of permits, etc.

"**10.** (1) Subject to subsection (3), the Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any permit, certificate or other authorization issued or granted under this Act.

«**10.** (1) Sous réserve du paragraphe 3, le Ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir toute licence, tout certificat ou toute autre autorisation délivrée ou concédée selon la présente loi.

Modifications des licences, etc.

Idem

(2) Where a permit has been issued under this Act to any person for the importation of goods that have been included in an Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(3) or (4) and

(2) Le Ministre peut modifier, suspendre ou annuler la licence, selon ce qui est indiqué dans les circonstances, dans les cas où a été délivrée en vertu de la présente loi à une personne une licence d'importer des marchandises comprises dans une liste de marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(3) ou (4) et où :

Idem

(a) the person furnished, in or in connection with his application for the permit, information that was false or misleading in a material particular,

a) la personne a fourni, à l'occasion de la demande de licence, des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

(b) the Minister has, subsequent to the issuance of the permit and on the application of the person, issued to the person under this Act another permit for the importation of the same goods,

b) le Ministre a délivré en vertu de la présente loi, après la délivrance de la licence et sur demande de la personne, une autre licence d'importer pour les mêmes marchandises;

(c) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included in an Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(3) or (4),

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été incluses dans une liste de marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(3) ou (4);

(d) it becomes necessary or desirable to correct an error in the permit, or

d) il est nécessaire ou indiqué de corriger une erreur dans la licence; ou

(e) the person agrees to the amendment, suspension or cancellation of the permit,

the Minister may amend, suspend or cancel the permit, as is appropriate in the circumstances.

e) la personne consent à la modification, suspension ou annulation.

Idem

(3) Except as provided in subsection (2), the Minister shall not amend, suspend or cancel a permit that has been issued under this Act in the circumstances described in that subsection unless to do so would be compatible with the purpose of subsection 8(2), namely, that permits to import goods that have been included in an Import Control List in such circumstances be issued as freely as possible to persons wishing to import such goods and with no more inconvenience to such persons than is necessary to achieve the purpose for which the goods were placed on the List."

(3) Sauf cas prévus au paragraphe (2), le Ministre ne peut modifier, suspendre ou annuler une licence délivrée en vertu de la présente loi dans les circonstances visées à ce paragraphe que si le faire est compatible avec l'objet visé au paragraphe 8(2), c'est-à-dire que les licences d'importer des marchandises incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée dans ces circonstances soient délivrées aussi librement que possible aux personnes qui désirent les importer et sans leur causer plus d'inconvénients qu'il est nécessaire pour atteindre le but visé par leur insertion dans la liste.»

Idem

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

107. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom the reference to

“Anti-Dumping Tribunal
Tribunal antidumping”

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des droits de la personne”

a reference to

“Canadian Import Tribunal
Tribunal canadien des importations”

107. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression de ce qui suit:

«Tribunal antidumping
Anti-dumping Tribunal»

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, après:

«Statistique Canada
Statistics Canada»,
de ce qui suit:

«Tribunal canadien des importations
Canadian Import Tribunal»

1980-81-82-83,
c. 111, annexe
II

TRANSITIONAL AND REPEAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATION

Definitions

108. (1) In this section, “former Act” means the *Anti-dumping Act* and “former Tribunal” means the Anti-dumping Tribunal established by section 21 of the former Act.

(2) Where a written complaint received by the Deputy Minister pursuant to subsection 13(1) of the former Act respecting the dumping of goods has not, before the coming into force of this Act, been disposed of under the former Act by the initiation of an investi-

108. (1) Au présent article, «ancienne loi» s'entend de la *Loi antidumping* et «ancien tribunal» s'entend du Tribunal antidumping constitué par l'article 21 de l'ancienne loi.

(2) Les plaintes reçues par le sous-ministre sous le régime du paragraphe 13(1) de l'ancienne loi et qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, n'ont pas été tranchées, soit par l'ouverture d'une enquête soit par l'envoi de l'avis de non-ouverture d'enquête visé au

Définitions

Application de
la présente loi

Complaint
deemed to have
been received
pursuant to this
Act

gation or by the sending to the complainant by the Deputy Minister, pursuant to subsection 13(2) of the former Act, of a written notice of his decision not to initiate an investigation, the complaint shall be deemed for all purposes to have been received by the Deputy Minister pursuant to subsection 31(1) of this Act on the day that this Act comes into force.

Notice deemed to have been sent pursuant to this Act

(3) Where, on the coming into force of this Act,

(a) a written complaint respecting the dumping of goods received by the Deputy Minister pursuant to subsection 13(1) of the former Act has been disposed of by the Deputy Minister by sending to the complainant, pursuant to subsection 13(2) of the former Act, a written notice of the Deputy Minister's decision not to initiate an investigation,

(b) subsection 13(3) of the former Act applies in relation to the complaint and the prescribed period referred to in paragraph (b) of that subsection has not elapsed since the date of the written notice referred to in paragraph (a), and

(c) the question described in subsection 13(3) of the former Act has not been referred, pursuant to that subsection, to the former Tribunal with respect to the dumped goods,

the notice sent pursuant to subsection 13(2) of the former Act shall be deemed for all purposes to have been sent pursuant to subsection 33(1) of this Act on the day that this Act comes into force.

Question deemed to be referred pursuant to this Act

(4) Where, on the coming into force of this Act,

(a) a written complaint respecting the dumping of goods received by the Deputy Minister pursuant to subsection 13(1) of the former Act has been disposed of by the Deputy Minister by sending to the complainant, pursuant to subsection 13(2) of the former Act, a written notice of the Deputy Minister's decision not to initiate an investigation, and

(b) the question described in subsection 13(3) of the former Act stands referred, pursuant to that subsection, to the former

paragraphe 13(2) de la même loi, sont présumées à toutes fins avoir été reçues par celui-ci sous le régime du paragraphe 31(1) de la présente loi à la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

(3) L'avis transmis en vertu du paragraphe 13(2) de l'ancienne loi est réputé à toutes fins avoir été transmis en vertu du paragraphe 33(1) de la présente loi à la date d'entrée en vigueur de la présente loi dans le cas où, à cette date, d'une part le délai réglementaire visé à l'alinéa 13(3)b) de l'ancienne loi n'est pas encore expiré et d'autre part, l'ancien tribunal n'a pas été saisi du renvoi visé au paragraphe 13(3) de l'ancienne loi.

Idem

(4) Le renvoi à l'ancien tribunal fait en vertu du paragraphe 13(3) de l'ancienne loi à la suite de la transmission de l'avis mentionné au paragraphe 13(2) de cette loi et qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, n'a pas fait l'objet d'une décision est réputé avoir été fait en vertu du paragraphe 33(2) de la présente loi à cette date.

Tribunal with respect to the dumped goods,

that question shall be deemed for all purposes to have been referred to the Tribunal with respect to those goods pursuant to subsection 33(2) of this Act on the day that this Act comes into force.

Investigation deemed to be initiated under this Act

(5) Where, on the coming into force of this Act,

(a) an investigation initiated under the former Act respecting the dumping of any goods is pending, and

(b) a preliminary determination has not been made under section 14 of the former Act in respect of the goods,

the investigation shall be deemed for all purposes to have been initiated pursuant to subsection 31(1) of this Act on the day that this Act comes into force.

Proceedings to be continued under Anti-dumping Act

(6) Where, before the coming into force of this Act, proceedings commenced under the former Act respecting the dumping of any goods have proceeded at least to the stage where a preliminary determination has been made under subsection 14(1) of the former Act in respect of the goods, the proceedings shall be continued under the former Act in respect of the goods as if this Act had not come into force and anything done under or pursuant to any provision of the former Act in the continuation of the proceedings shall be as valid and effective for its purpose as it would have been if this Act had not come into force.

Interpretation

(7) For greater certainty, proceedings under the former Act in respect of the dumping of any goods shall be deemed for the purposes of subsection (6) to include every inquiry, final determination, determination, re-determination and appeal that is required or permitted to be made under the former Act in respect of the goods.

Orders made under the Anti-dumping Act

(8) Every order or finding made pursuant to section 16 of the former Act that is in force on the day that this Act comes into force or that is made pursuant to that section after the day on which this Act comes into force shall have the same force and effect for the purposes of sections 3 to 5 of this Act,

(5) L'enquête en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et pour laquelle il n'y a pas eu de détermination préliminaire de dumping aux termes de l'article 14 de l'ancienne loi est réputée à toutes fins avoir été ouverte en vertu du paragraphe 31(1) de la présente loi à cette date.

Idem

(6) La procédure entamée en vertu de l'ancienne loi et qui a dépassé l'étape de la détermination préliminaire prévue au paragraphe 14(1) de cette loi se continue sous le régime de cette loi comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Maintien de l'ancienne loi

(7) Il demeure entendu que sont comprises parmi les procédures visées au paragraphe (6) les enquêtes, déterminations définitives, déterminations, nouvelles déterminations et appels qu'exige ou permet l'ancienne loi.

Idem

(8) Les ordonnances ou conclusions rendues en vertu de l'article 16 de l'ancienne loi et qui ont encore effet à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou celles qui sont rendues en vertu du même article après cette date ont la même valeur, pour l'application des articles 3 à 5 de la présente loi, que si

Continuation de l'effet des ordonnances

and shall continue in effect according to its terms, as if made under section 43 or 44 of this Act and section 76 of this Act shall apply in respect of the order or finding in all respects as if it had been made under section 43 or 44 of this Act on the later of the day that this Act comes into force and the day on which the order of finding was in fact made pursuant to section 16 of the former Act.

elles avaient été rendues en vertu de l'article 43 ou 44 de la présente loi et l'article 76 de la présente loi s'applique à celles-ci comme si elles avaient été rendues en vertu de l'article 43 ou 44 de la présente loi à la dernière des dates suivantes à survenir : la date de l'entrée en vigueur de la présente loi ou celle où elles ont été effectivement rendues.

Maintien en poste

Former
members

109. (1) Each person who, immediately before the coming into force of this Act, was a member of the Anti-dumping Tribunal established by section 21 of the *Anti-dumping Act*, as that Act read before it was repealed by this Act (in this section referred to as the "former Act"), shall be deemed for the purposes of this Act to have been appointed, as of the date on which he was appointed under section 21 of the former Act, as a member of the Tribunal under section 63 of this Act.

109. (1) Les membres du Tribunal antidumping—constitué aux termes de l'article 21 de la *Loi antidumping* (dénommée ci-après l'«ancienne loi») dont l'abrogation est prévue dans la présente loi—en fonctions à l'entrée en vigueur de la présente loi deviennent membres titulaires du Tribunal et sont maintenus à leur poste jusqu'à l'expiration du mandat qui était prévu à cet article.

Anciens
membres

Former
Chairman and
Vice-Chairman

(2) The person who, immediately before the coming into force of the Act, was Chairman of the Anti-dumping Tribunal established by section 21 of the former Act and the person who, at that time, was Vice-Chairman of that Tribunal shall hold the offices of Chairman and Vice-Chairman, respectively, of the Tribunal as though they had been appointed as such under section 64 of this Act.

(2) Les président et vice-président du Tribunal antidumping en fonctions à l'entrée en vigueur de la présente loi deviennent respectivement président et vice-président du Tribunal comme s'ils avaient été nommés en vertu de l'article 64 de la présente loi.

Anciens
président et
vice-président

Former
Secretary

(3) The person who, immediately before the coming into force of this Act, was Secretary of the Anti-dumping Tribunal established by section 21 of the former Act shall hold the office of Secretary of the Tribunal as though appointed as such under subsection 71(1) of this Act.

(3) Le secrétaire du Tribunal antidumping en fonctions à l'entrée en vigueur de la présente loi devient secrétaire du Tribunal comme s'il avait été nommé en vertu du paragraphe 71(1) de la présente loi.

Secrétaire

*Anti-dumping
Act repealed*

110. The *Anti-dumping Act* is repealed.

110. La *Loi antidumping* est abrogée.

Abrogation de
la *Loi
antidumping*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

111. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

111. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 26

An Act to amend the National Housing Act

[Assented to 28th June, 1984]

R.S., c. N-10;
1970-71-72, c.
25; 1973-74, c.
18; 1974-75-76,
cc. 2, 38, 57,
82; 1976-77, c.
7; 1978-79, c.
16; 1980-81-82-
83, cc. 47, 71,
93, 130

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *National Housing Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "cost of conversion", the following definition:

"“designated area” means an area designated by order of the Governor in Council for the purposes of subsections 34.121(2), 34.161(2), 34.17(1) and 55(7);”

(2) The definition "low-rental housing project" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"“low-rental housing project” means a housing project undertaken to provide decent, safe and sanitary housing accommodation complying with standards approved by the Corporation, to be leased to families of low income or to such other persons as the Corporation,
(a) in its discretion, in the case of a housing project owned by it, or
(b) under agreement with the owner, in the case of a housing project not owned by it,

designates, having regard to the existence of a condition of shortage, overcrowding or congestion of housing;”

"designated
area"
«région
désignée»

"low-rental
housing
project"
«projet
d'habitations à
bas loyer»

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 26

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

[Sanctionnée le 28 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) L'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation* est modifié par insertion, après la définition de «propriétaire» de ce qui suit :

«région désignée» région désignée par décret du gouverneur en conseil pour l'application des paragraphes 34.121(2), 34.161(2), 34.17(1) et 55(7);»

(2) La définition de «projet d'habitations à bas loyer» à l'article 2 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«projet d'habitations à bas loyer» signifie un projet d'habitations entrepris en vue de fournir des facilités de logement convenables, saines et salubres, conformes aux normes approuvées par la Société, qui seront louées à des familles à faible revenu ou à toutes autres personnes que désigne la Société, eu égard à l'existence d'un état d'insuffisance, de surpeuplement ou d'encombrement de logements,
a) à sa discrétion, si elle est propriétaire du projet d'habitations, ou
b) aux termes d'une entente avec le propriétaire, si elle n'est pas propriétaire du projet d'habitations;»

S.R., c. N-10;
1970-71-72, c.
25; 1973-74, c.
18; 1974-75-76,
c. 2, 38, 57, 82;
1976-77, c. 7;
1978-79, c. 16;
1980-81-82-83,
c. 47, 71, 93,
130

«région
désignée»
"designated
area"

«projet
d'habitations à
bas loyer»
"low rental
housing"

1980-81-82-83
c. 93, s. 2(3)

2. All that portion of subsection 5(12) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of
insurance
premium

“(12) Subject to any regulations made under paragraph 11(1)(e.1), the amount of the insurance premium referred to in subsection (6) shall be such amount as the Corporation, taking into account the amount of the approved loan or the instalment, less the insurance premium component thereof, irrespective of any amount advanced for receipt under regulations made pursuant to paragraph 34.88(1)(c), considers appropriate in view of”

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part I thereof, the following Part:

“PART I.1

GUARANTEES OF SECURITIES BASED ON INSURED LOANS

Definitions

“issuer”
«émetteur»

12.1 In this Part,
“issuer” means a person who issues mortgage-backed securities as described in paragraph 12.2(1)(b);

“investor”
«investisseur»

“investor” means a holder of a mortgage-backed security issued as described in paragraph 12.2(1)(b);

“mortgage
pool”
«bloc de
créances
hypothécaires»

“mortgage pool” means the loans and security on the basis of which any issue of mortgage-backed securities as described in paragraph 12.2(1)(b) is made;

“prescribed”
.Version
anglaise
seulement

“prescribed” means, except for the purpose of subsection 12.4(2), prescribed by regulation of the Governor in Council;

“representa-
tive”
«représentant»

“representative”, in respect of investors, includes a trustee for the investors.

Guarantee

12.2 (1) Where, in prescribed circumstances,

(a) a person is entitled to the beneficial interest in any insured loans together with the security taken in respect thereof, and

2. Le passage du paragraphe 5(12) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83
c. 93, par. 2(3)

Montant de la
prime
d’assurance

«(12) Sous réserve des règlements établis aux termes de l’alinéa 11(1)e.1), le montant de la prime d’assurance mentionnée au paragraphe (6) doit être le montant que la Société estime convenable, compte tenu du montant du prêt approuvé ou du versement duquel on a soustrait le montant de la prime mais sans égard au montant de l’avance déboursée aux termes d’un règlement pris en application de l’alinéa 34.88(1)c), considérant»

3. La même loi est modifiée par insertion, après la Partie I, de ce qui suit :

«PARTIE I.1

TITRES GARANTIS PAR DES PRÊTS ASSURÉS

Définitions

12.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente Partie :

«bloc de créances hypothécaires» Prêts et garanties afférentes, auxquels se rattache une émission de titres hypothécaires visée à l’alinéa 12.2(1)b).

«bloc de
créances
hypothécaires»
“mortgage
pool”

«émetteur» Émetteur de titres hypothécaires dont l’émission est visée à l’alinéa 12.2(1)b).

«émetteur»
“issuer”

«investisseur» Détenteur d’un titre hypothécaire dont l’émission est visée à l’alinéa 12.2(1)b)

«investisseur»
“investor”

«représentant» Désigne notamment le fiduciaire qui agit pour les investisseurs.

«représentant»
“representa-
tive”

12.2 (1) Lorsque dans des circonstances prévues par règlement une personne

Garantie

a) a la propriété à titre de bénéficiaire de prêts assurés ainsi que de la garantie prise à leur égard, et

b) émet, relativement à ces prêts et à cette garantie, des titres hypothécaires

(b) on the basis of the loans and security, the person issues mortgage-backed securities in an aggregate principal amount not exceeding the aggregate amount of principal outstanding on the loans,

the Corporation may, subject to and in accordance with any regulation of the Governor in Council, on application made by that person and in consideration of his payment of a fee determined by the Corporation, enter into a contract with him to give to the investors or their representative a guarantee by which the Corporation undertakes to make payments of principal and interest in respect of any such securities, in default of timely payment on the part of the issuer, to investors or their representative.

Terms of
contract

(2) The terms of a contract entered into under subsection (1) shall

(a) require that the issuer assign to the Corporation, in the manner stipulated by the contract, as security enforceable in the event of default referred to in subsection (1), any mortgage pools on the basis of which mortgage-backed securities are issued by him; and

(b) provide for prescribed matters and such other matters as the Corporation may deem necessary or desirable to give effect to the purposes or provisions of this Part.

Application of
section 9

12.3 Section 9 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of

- (a) fees received by the Corporation,
- (b) property acquired by the Corporation,
- (c) revenue derived from the Corporation's business,
- (d) costs and expenses incurred by the Corporation in carrying on business,
- (e) payments required to be made by the Corporation, and
- (f) the discharge by the Corporation of its obligations,

dont le montant global en capital n'exède pas le montant global du capital impayé de ces prêts,

la Société peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et conformément à ceux-ci, en contrepartie du paiement de droits qu'elle fixe, conclure avec cette personne, à la demande de celle-ci, un contrat en vue de s'engager envers les investisseurs ou leur représentant à effectuer des paiements de capital et d'intérêt relatifs à ces titres, à défaut par l'émetteur de les effectuer à échéance, au profit de ces investisseurs ou de leur représentant.

(2) Le contrat visé au paragraphe (1) doit :

a) exiger que l'émetteur cède à la Société, de la façon prévue au contrat, les blocs de créances hypothécaires auxquels se rattachent les titres hypothécaires qu'il a émis, à titre de garantie réalisable en cas du défaut visé par le paragraphe (1);

b) contenir tous les éléments exigés par les règlements et toute autre disposition jugée nécessaire ou opportune par la Société pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente Partie.

Conditions
prévues au
contrat

12.3 L'article 9 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement :

- a) aux droits perçus par la Société,
 - b) aux biens acquis par celle-ci,
 - c) aux bénéfices provenant de son entreprise,
 - d) aux frais engagés par elle dans l'exploitation de son entreprise,
 - e) aux paiements auxquels elle est tenue,
 - f) à l'exécution de ses obligations,
- en application de la présente Partie tout comme il s'applique aux droits, biens

Application de
l'article 9

pursuant to this Part as that section applies in respect of the fees, acquired property, revenue, costs and expenses, payments and discharge of obligations referred to therein.

acquis, bénéfiques, frais, paiements ainsi qu'à l'exécution des obligations qui y sont mentionnés.

Regulations

12.4 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) defining the expression "mortgage-backed security" for the purposes of this Part;

(b) prescribing any terms and conditions to which entering into a contract or giving a guarantee pursuant to subsection 12.2(1) shall be subject, including any requirement that the guarantee shall be executed on the part of investors by their representative;

(c) governing the determination of fees pursuant to subsection 12.2(1);

(d) prescribing documents to be made, issued or used for the purposes of this Part, the form thereof and information to be contained and matters to be stipulated therein;

(e) prescribing the procedure, and authorizing the Corporation to charge fees, for receiving and dealing with applications made pursuant to subsection 12.2(1);

(f) prescribing the manner of determining any fees authorized pursuant to paragraph (e);

(g) prescribing the minimum and maximum aggregate principal amounts of issues of mortgage-backed securities in respect of which paragraph 12.2(1)(b) applies;

(h) prescribing the minimum and maximum principal amounts in which mortgage-backed securities may be issued for the purposes of subsection 12.2(1); and

(i) providing for any matter that he deems necessary or advisable to carry out the purposes or provisions of this Part.

12.4 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) définir l'expression «titre hypothécaire» pour l'application de la présente Partie;

b) prévoir les conditions auxquelles est assujettie la conclusion des contrats et l'engagement visés par le paragraphe 12.2(1), notamment l'exigence que le représentant des investisseurs signe l'engagement;

c) régir la fixation des droits en application du paragraphe 12.2(1);

d) prévoir les documents à rédiger, délivrer ou utiliser ainsi que les formules, les renseignements et les dispositions qu'ils doivent contenir pour l'application de la présente Partie;

e) prévoir les modalités de présentation et d'examen des demandes en application du paragraphe 12.2(1) et autoriser la Société à réclamer des droits à cet égard;

f) prévoir les modalités de détermination des droits prévus par l'alinéa e);

g) prévoir le montant global minimum en capital et le montant global maximum en capital des émissions de titres hypothécaires visées par l'alinéa 12.2(1)b);

h) prévoir le montant global minimum en capital et le montant global maximum en capital des titres hypothécaires qui peuvent être émis en application du paragraphe 12.2(1);

i) prévoir toute autre question qu'il juge nécessaire ou opportune pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente Partie.

Règlements

Forms

(2) The Corporation may prescribe such forms as may be required for the purposes

(2) La Société peut établir les formules requises pour l'application de la présente

Formules

of this Part and are not provided for by regulation pursuant to subsection (1).

Aggregate
maximum

12.5 Notwithstanding anything in this Act, the aggregate principal amount of all issues of mortgage-backed securities in respect of which guarantees have been given under subsection 12.2(1) shall not exceed the amount referred to in section 12."

1980-81-82-83,
c. 93, s. 13

4. Paragraph 21(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for payments made by it as contributions under sections 15.1, 34.16, 34.161, 34.18, 34.19, 56.1 and 56.2, for amounts loaned and forgiven by it under section 45.3 and for losses sustained by it in respect of loans made under this Part, Part IV.2, Part VI and Part VI.1 and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of Part IV.2 and Part VI.1 and sections 56.1 and 56.2."

1978-79, c. 16,
s. 7

5. (1) Paragraph 34.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation or improvement thereof;"

1980-81-82-83,
c. 93, s. 20(1)

(2) All that portion of paragraph 34.1(1)(a.1) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a.1) to an occupier of a family housing unit for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation or improvement thereof if"

1978-79, c. 16,
s. 7

(3) Paragraph 34.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) with the consent of the Minister of Indian Affairs and Northern Develop-

Partie et non prévues par les règlements pris en vertu du paragraphe (1).

12.5 Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le montant global en capital des émissions de titres hypothécaires qui font l'objet d'un engagement visé par le paragraphe 12.2(1) ne doit pas être supérieur au montant mentionné à l'article 12.»

Montant global
en capital

1980-81-82-83,
c. 93, art. 13

4. L'alinéa 21(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) doit rembourser, sur les fonds affectés au besoin à cet usage par le Parlement, la Société des versements qu'elle a effectués à titre de contributions en vertu des articles 15.1, 34.16, 34.161, 34.18, 34.19, 56.1 et 56.2, des sommes qu'elle a prêtées et auxquelles elle a renoncé en vertu de l'article 45.3 et des pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts consentis en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI et de la Partie VI.1 et lui payer ses frais et dépenses entraînés par l'application de la Partie IV.2, de la Partie VI.1 et des articles 56.1 et 56.2.»

1978-79, c. 16,
art. 7

5. (1) L'alinéa 34.1(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension aux fins d'aider à leur réparation, leur remise en état ou leur amélioration;»

1980-81-82-83,
c. 93, par. 20(1)

(2) Le passage de l'alinéa 34.1(1)a.1) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a.1) à l'occupant d'un logement familial aux fins d'aider à sa réparation, à sa remise en état ou à son amélioration.»

1978-79, c. 16,
art. 7

(3) L'alinéa 34.1(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) avec le consentement du ministre des Affaires indiennes et du Nord cana-

ment, to an Indian resident on a reserve, to a group of Indians each of whom is resident on a reserve or to the council of a band for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation or improvement of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type on a reserve or for the purpose of assisting in the conversion, as described in paragraph (b), of an existing residential building on a reserve."

1978-79, c. 16
s. 7

(4) Paragraph 34.1(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any case not exceeding twenty years from the date of completion of the repair, rehabilitation or improvement of the unit or accommodation or the conversion of the building;"

1978-79, c. 16,
s. 8

6. Section 34.11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reduction of
indebtedness

"**34.11** Where the Corporation is satisfied that the amount of a loan made by it under section 34.1 has been used for the repair, rehabilitation or improvement of the family housing unit or housing accommodation in relation to which it was made or for the conversion of the residential building in relation to which it was made, the Corporation may forgive payment by the borrower of an amount, not exceeding that prescribed by regulation of the Governor in Council or determined in the manner so prescribed, in respect of each family housing unit or in respect of each hostel or dormitory bed provided after the repair, rehabilitation, improvement or conversion."

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34.12 thereof, the following section:

Definitions

"disadvantaged
person"
«personne
défavorisée»

"**34.121** (1) In this section, "disadvantaged person" means a person

dien à un Indien résidant dans une réserve, à un groupe d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve, ou au conseil d'une bande aux fins d'aider à la réparation, à la remise en état ou à l'amélioration d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension dans une réserve ou aux fins d'aider à la transformation, décrite à l'alinéa b), d'un immeuble résidentiel existant dans une réserve.»

(4) L'alinéa 34.1(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 7

«c) doit comporter un terme qui n'excède pas la durée utile du logement familial, des facilités de logement ou de l'immeuble fixée par la Société et qui, dans tous les cas, n'excède pas vingt ans à compter de la date d'achèvement des réparations, de la remise en état ou de l'amélioration du logement ou des facilités de logement, ou de la transformation de l'immeuble;»

6. Le paragraphe 34.11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 8

«**34.11** Lorsque la Société est convaincue que le montant d'un prêt qu'elle a consenti en vertu de l'article 34.1 a été utilisé pour la réparation, la remise en état ou l'amélioration du logement familial ou des facilités de logement, ou pour la transformation de l'immeuble résidentiel, relativement auxquels il a été consenti, la Société peut faire remise à l'emprunteur d'un montant non supérieur à celui que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement ou fixé conformément au règlement, à l'égard de chaque logement familial ou de chaque lit du type foyer ou pension fourni après la réparation, la remise en état, l'amélioration ou la transformation.»

Remise
consentie

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 34.12, de ce qui suit :

«**34.121** (1) La définition qui suit s'applique au présent article,

Définition

(a) who, as a result of age, infirmity or other disability, has needs that, in the opinion of the Corporation, are not adequately met by housing accommodation ordinarily available on the current housing market, or

(b) to whom, in accordance with any regulations of the Governor in Council, household income is attributable in an amount that is, in the opinion of the Corporation, insufficient to permit him to acquire housing accommodation adequate for his household needs on the current housing market,

in the area in which the person lives;

“prescribed” means prescribed by regulation of the Governor in Council.

“prescribed”
Version
anglaise
seulement

Contribution
for urgent
repair

(2) The Corporation may make a contribution, not exceeding such amount as may be prescribed or as is determined in prescribed manner, to

(a) a disadvantaged person owning and residing in a family housing unit in a designated area, or

(b) a disadvantaged person occupying a family housing unit in a designated area whose occupancy of the unit and the circumstances of whose occupancy of it are, in the opinion of the Corporation, such that the Corporation may properly, although he is not the owner of the unit, make a contribution to him in accordance with this section,

for the purpose of assisting in any repair of the unit if the Corporation is satisfied that the repair is urgently required for rendering the unit fit for human habitation.

Terms and
conditions of
contributions

(3) A contribution that the Corporation makes pursuant to subsection (2) shall be made on such terms and conditions as may be prescribed and such terms and conditions in addition to those prescribed as are determined by the Corporation to be necessary or desirable to give effect to the purposes and provisions of this section or, in the absence of prescribed terms and conditions, on such terms and conditions as are so determined.”

«personne défavorisée» Personne :

a) qui, du fait de son âge, d'une infirmité ou de toute autre incapacité, ne peut, selon la Société, trouver sur le marché actuel de l'habitation dans la région où elle vit, de facilités de logement qui répondent à ses besoins;

b) dont le revenu du ménage qui lui est attribué aux termes des règlements du gouverneur en conseil est, selon la Société, insuffisant pour lui permettre d'acquérir, sur le marché actuel de l'habitation dans la région où elle vit, des facilités de logement qui répondent aux besoins de son ménage.

«personne
défavorisée»
“disadvantaged
person”

(2) La Société peut, en vue d'aider à la réparation d'un logement familial situé dans une région désignée, si elle estime que celle-ci s'impose d'urgence pour le rendre habitable, verser une contribution, jusqu'à concurrence des montants fixés par règlement ou selon les modalités prévues par règlement, à une personne défavorisée :

a) qui est propriétaire du logement familial et y habite; ou

b) qui occupe le logement familial dans des conditions et selon des circonstances telles, selon la Société, que celle-ci peut bien lui consentir la contribution, conformément au présent article, sans que la personne soit propriétaire de ce logement.

Contribution
pour réparations
urgentes

(3) La contribution visée au paragraphe (2) est à verser aux conditions prévues par règlement, ainsi qu'aux conditions que la Société peut juger nécessaires ou opportunes pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions du présent article, ou, en l'absence de conditions prévues par règlement, aux conditions ainsi fixées par la Société.»

Conditions du
versement

1973-74, c. 18,
s. 12

8. Paragraphs 34.13(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing the maximum aggregate amounts the payment of which may be forgiven in any year under section 34.11 and the contribution of which may be made in any year under section 34.121;

(b) prescribing the manner of determining the maximum amounts and the maximum aggregate amounts that may be forgiven under section 34.11 and contributed under section 34.121;

(c) defining the expressions “household income” and “household needs” for the purpose of paragraph (b) of the definition “disadvantaged person” in subsection 34.121(1); and

(d) governing the attributing of household income to a person for the purpose of that paragraph.”

1973-74, c. 18,
s. 12

9. Paragraph 34.14(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for any amount the payment of which has been forgiven, and for losses sustained, by the Corporation in respect of loans made under section 34.1 and for payments made by the Corporation as contributions under section 34.121 and shall pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.”

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34.16 thereof, the following section:

Definition

“**34.161** (1) In subsection (2), “disadvantaged person” has the same meaning as in section 34.121.

Contributions
for housing
expenses

(2) The Corporation may, subject to and in accordance with any regulation of the Governor in Council, make a contribu-

8. Les alinéas 34.13a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 18,
art. 12

«a) prescrivant le montant total maximum dont la Société peut faire remise au cours d'une année en vertu de l'article 34.11 et la contribution totale maximum qui peut être versée au cours d'une année en application de l'article 34.121;

b) prescrivant la façon de déterminer le montant maximum et le montant total maximum dont remise peut être faite en vertu du paragraphe 34.11 et qui peuvent être versés en application de l'article 34.121;

c) définissant les expressions «revenu du ménage» et «besoins du ménage» aux fins visées à l'alinéa b) de la définition de «personne défavorisée» au paragraphe 34.121(1);

d) régissant l'attribution du revenu du ménage à une personne aux fins visées par ce paragraphe.»

9. L'alinéa 34.14(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 18,
art. 12

«b) doit, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, rembourser la Société de toute somme dont elle a fait remise et des pertes qu'elle a subies sur des prêts consentis en vertu de l'article 34.1 et des contributions versées par la Société en application de l'article 34.121, et lui payer les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites dans l'application de la présente Partie.»

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 34.16, de ce qui suit :

Définition

«**34.161** (1) Au paragraphe (2), «personne défavorisée» s'entend au sens de l'article 34.121.

Contribution
aux frais
d'habitation

(2) Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et conformément à ceux-ci, la Société peut verser, à la per-

tion to a disadvantaged person toward the payment of housing expenses relating to

(a) a house or condominium unit situated in a designated area and constructed or acquired with the assistance of a loan made under subsection 34.15(1), or

(b) a family housing unit that such a house includes,

of which that person is the occupier contemplated in that subsection.

Regulations

(3) The Governor in Council may by regulation define the expression "housing expenses" for the purposes of subsection (2) and prescribe the manner in which contributions may be made thereunder, the maximum amount of any such contribution and the manner of determining such maximum amount."

1980-81-82-83,
c. 93, s. 22

11. Subsection 34.17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Insurance

"34.17 (1) When the Corporation makes a loan under subsection 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a) with respect to a house, condominium unit or housing project that is not in a designated area, it shall collect from the borrower an insurance premium in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would collect from the borrower if the loan were made by an approved lender."

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part IV.3 thereof, the following Part:

"PART IV.4

INTEREST RATE PROTECTION

Definitions

"application"
«demande»

34.81 In this Part,
"application" means an application by a home owner for protection, in respect of a loan, against a rate of interest thereon higher than the rate of interest payable on money borrowed by the home owner;

sonne défavorisée qui est l'occupant visé au paragraphe 34.15(1), une contribution applicable à ses frais d'habitation pour :

a) une maison ou une unité en copropriété située dans une région désignée et construite ou acquise à l'aide d'un prêt obtenu en application de ce paragraphe;

b) un logement familial compris dans cette maison.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir pour les fins du paragraphe (2), l'expression «frais d'habitation» et prévoir la manière dont les contributions peuvent être versées en application de ce paragraphe, le montant maximum de ces contributions ainsi que la façon de déterminer ce montant maximum.»

Rèlements

11. Le paragraphe 34.17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83
c. 93, art. 22

Assurance

"34.17 (1) Lorsque la Société consent un prêt en vertu du paragraphe 34.15(1) ou de l'alinéa 34.18(1)a), à l'égard d'une maison, d'une unité en copropriété ou d'un autre projet d'habitations qui n'est pas situé dans une région désignée, elle doit percevoir auprès de l'emprunteur une prime d'assurance du montant que fixe la Société et qui est égal à celui qu'aurait perçu auprès de l'emprunteur un prêteur agréé qui aurait consenti le prêt."

12. La même loi est modifiée par insertion, après la partie IV.3, de ce qui suit :

«PARTIE IV.4

PROTECTION DES TAUX HYPOTHÉCAIRES

Définitions

34.81 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Partie.

«délai de remboursement» Délai de remboursement d'un emprunt ou d'un prêt, ainsi que tout délai de prorogation ou de renouvellement.

«délai de
rembourse-
ment»
"term"

“base loan”
«prêt de base»

“base loan”

(a) means a loan, to an applicant for protection, and
(b) in relation to any assignment of a contract or its ceasing to be in force in accordance with section 34.85, means a loan, to the applicant for protection under the contract,

of money borrowed by him for a term referred to in subsection 34.82(1), other than a term referred to in subparagraph 34.82(1)(b)(iii);

“benefits”
«indemnité»

“benefits” means any payments by the Corporation for the purpose of assistance pursuant to protection provided in respect of any loan;

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulation of the Governor in Council;

“protected loan”
«prêt protégé»

“protected loan” means a loan in respect of which protection is provided by contract under subsection 34.82(1);

“protection”
«protection»

“protection”, in respect of a loan, means an undertaking

(a) given by the Corporation to a home owner by whom, prior to that loan, money is borrowed, and

(b) requiring, so far as is authorized by virtue of this Part, the Corporation to assist the home owner to make payments related to interest on that loan in the event that he obtains it at a rate of interest higher than the rate of interest at which the home owner borrowed that money;

“term”
«délai...»

“term”, in relation to any borrowing of money or any loan, means a term stipulated for the repayment thereof and includes a period of extension or renewal of such a term.

Providing protection

34.82 (1) Subject to this Part and any regulations made under subsection 34.88(1), where money is borrowed for a term of at least one year, commencing on or after March 1, 1984, by a home owner for the purpose of the construction or acquisition of his principal residence, the Corporation may, on his application and in consideration of the payment of a fee

«demande» Demande de protection présentée par le propriétaire de maison à l'égard d'un prêt, contre un taux d'intérêt sur ce prêt plus élevé que celui qu'il doit payer sur un emprunt qu'il a fait.

«demande»
«application»

«indemnité» Paiement effectué par la Société à titre d'aide aux termes de la protection donnée à l'égard d'un prêt.

«indemnité»
«benefits»

«prêt de base» Prêt contracté, pour le délai de remboursement mentionné au paragraphe 34.82(1), autre que celui mentionné au sous-alinéa 34.82(1)b)(iii) :

«prêt de base»
«base loan»

a) par le demandeur d'une protection;

b) dans le cas de la cession ou de la résiliation d'un contrat prévue à l'article 34.85, par le demandeur d'une protection visée par le contrat.

«prêt protégé» Prêt à l'égard duquel une protection est accordée en application du paragraphe 34.82(1).

«prêt protégé»
«protected loan»

«protection» Désigne, relativement à un prêt, l'engagement :

«protection»
«protection»

a) donné par la Société à un propriétaire de maison qui, antérieurement à ce prêt, a fait un emprunt;

b) aux termes duquel, dans la mesure où elle y est autorisée par la présente Partie, la Société aide le propriétaire de maison à effectuer des paiements relatifs à l'intérêt sur ce prêt s'il l'obtient à un taux supérieur à celui obtenu lorsqu'il a fait cet emprunt.

34.82 (1) La Société peut, sous réserve de la présente Partie et des règlements pris en application du paragraphe 34.88(1), à la demande du propriétaire de maison qui fait un emprunt dont le délai de remboursement, d'au moins un an, commence à courir le ou après le 1^{er} mars 1984, pour acquérir ou construire sa résidence principale, et en contrepartie du paiement de

Fourniture d'une protection

equal to one and one-half per cent of that money but not exceeding one thousand and fifty dollars, enter into a contract with the home owner that provides him with protection in respect of any loan or series of loans

(a) that the home owner obtains for that purpose on or after the expiry of that term; and

(b) of which

(i) the amount or each of the amounts, as the case may be, does not exceed the amount of that money,

(ii) the term or the aggregate of the successive terms, as the case may be, does not exceed the term referred to in paragraph (a), and

(iii) the term or each of any such successive terms is not less than one year.

Rounding term
containing
fraction of year

(2) For the purpose of subparagraph (1)(b)(ii), the term referred to in paragraph (1)(a) shall, if it contains a fraction of a year, be rounded

(a) to the nearest whole year; or

(b) where it expires at a time equidistant from the ends of two whole years, to the later thereof.

Benefits

(3) Where the rate of interest on a protected loan is higher than the rate (in this section referred to as the "base rate") of interest at which the base loan to the applicant for the protection was made, the home owner provided therewith shall, subject to and in accordance with subsection (4) and the terms and conditions of the contract, be entitled to benefits amounting to seventy-five per cent of the equivalent of such portions of payments respecting the protected loan as are payable in consequence of the extent to which the higher rate is in excess of the base rate.

Deduction and
limitation

(4) For the purposes of subsection (3),

(a) two percentage points shall be added to the base rate in order to determine any entitlement to benefits with regard to the protected loan;

droits s'élevant à un et demi pour cent du montant de cet emprunt mais non supérieurs à mille cinquante dollars, conclure un contrat avec ce propriétaire pour lui fournir une protection à l'égard d'un prêt ou d'une série de prêts

a) qu'il obtient à cette fin à l'expiration de ce délai de remboursement ou ultérieurement; et

b) dont :

(i) le montant ou chacun des montants, selon le cas, n'est pas supérieur au montant de l'emprunt,

(ii) le délai de remboursement ou l'ensemble des délais successifs de remboursement, selon le cas, n'est pas plus long que le délai de remboursement mentionné à l'alinéa a), et

(iii) le délai de remboursement ou chacun des délais successifs de remboursement n'est pas inférieur à un an.

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)b)(ii), le délai de remboursement mentionné à l'alinéa (1)a) doit, s'il comporte une fraction d'année, être arrondi :

a) à l'année entière la plus proche; ou

b) s'il expire à un moment équidistant de la fin de chacune de deux années complètes, à la dernière de celles-ci.

Arrondissement
du délai de
remboursement
inférieur à un
an

(3) Dans le cas où le taux d'intérêt sur un prêt protégé est supérieur au taux d'intérêt, ou «taux de base» au présent article, applicable au prêt de base obtenu par le demandeur de la protection, le propriétaire de maison qui bénéficie de la protection a droit, sous réserve du paragraphe (4) et des conditions du contrat et conformément à ceux-ci, à une indemnité s'élevant à soixante-quinze pour cent de la partie des paiements relatifs au prêt protégé qui est payable en raison de la hausse du taux d'intérêt sur le prêt protégé par rapport au taux de base.

Indemnité

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

a) deux points de pourcentage doivent être ajoutés au taux de base afin de

Déductions et
limites

(b) the rate obtained by the addition that is made under paragraph (a) shall be deemed to be the base rate;

(c) where the rate of interest on the protected loan is higher than the deemed base rate according to paragraph (b) by more than ten percentage points, the extent to which the higher rate is in excess of the base rate shall be deemed to be ten percentage points; and

(d) interest on the protected loan shall be determined without taking into account any portion thereof in excess of the lesser of seventy thousand dollars and the outstanding amount, immediately prior to that loan, of

(i) the base loan,

(ii) any proceeds of refinancing within the meaning of paragraph 34.85(c), or

(iii) any loan next preceding the protected loan in any series of protected loans in respect of which the contract is made,

as the case may be.

Establishment
of rates for
publication

34.83 (1) The Corporation may, from time to time, in prescribed manner, establish rates of interest, for publication, in relation to classes of base loans and protected loans.

Deemed rate
when estab-
lished and
published

(2) Subject to subsection (3), the rates of interest on any protected loan and base loan referred to in subsection 34.82(3) shall, for the purpose of the protection, subject to paragraph 34.82(4)(b), be deemed to be any published rates established pursuant to this section in relation to classes to which the protected loan and the base loan belong.

Where rates not
deemed
published rates

(3) The rates of interest on any protected loan and base loan shall not be deemed to be published rates described in subsection (2) unless, as a result thereof, the extent of excess referred to in subsection 34.82(3) is abated for the purpose of protection.

Subsection (2)
to apply
although loan
previously
made

(4) Subsection (2) applies in respect of a published rate, whether the class of loans in relation to which the rate is established

déterminer l'admissibilité à l'indemnité relative au prêt protégé;

b) le taux obtenu par l'addition visée à l'alinéa a) est réputé être le taux de base;

c) lorsque le taux d'intérêt sur le prêt protégé excède de plus de dix points de pourcentage le taux réputé être le taux de base, en application de l'alinéa b), la différence entre le taux sur le prêt protégé et le taux de base est réputée être de dix points de pourcentage;

d) l'intérêt sur le prêt protégé doit être déterminé sans tenir compte de la partie de ce prêt qui excède le moindre de soixante-dix mille dollars ou, selon le cas, du montant impayé, immédiatement avant que ne soit obtenu ce prêt,

(i) du prêt de base,

(ii) du montant du refinancement au sens de l'alinéa 34.85c),

(iii) du prêt immédiatement antérieur au prêt protégé faisant partie d'une série de prêts protégés qui font l'objet du contrat.

34.83 (1) La Société peut, selon les modalités prévues par règlement, fixer des taux d'intérêt, pour publication, relativement à des classes de prêts de base ou de prêts protégés.

Fixation des
taux pour
publication

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les taux d'intérêt sur un prêt de base et un prêt protégé visés au paragraphe 34.82(3) sont, pour ce qui est de la protection et sous réserve de l'alinéa 34.82(4)b), réputés être les taux publiés et fixés en application du présent article relativement aux classes auxquelles appartiennent ces prêts.

Taux fixé et
publié

(3) Les taux d'intérêt sur les prêts de base et sur les prêts protégés ne sont réputés être les taux publiés que s'ils entraînent, pour ce qui est de la protection, une diminution ou la suppression de la hausse mentionnée au paragraphe 34.82(3).

Application
restreinte du
paragraphe (2)

(4) Le paragraphe (2) s'applique à un taux publié, que la classe de prêts à l'égard de laquelle le taux est fixé comprenne une

Application du
paragraphe (2)
aux prêts
antérieurs

includes any description of base loan made within a period commencing before the coming into force of this Part or any description of base loan or protected loan made within a period commencing thereafter.

Restriction

34.84 A contract may not be entered into under subsection 34.82(1) before the payment of the fee in consideration of which the Corporation is authorized by that subsection to enter into the contract.

Contract

34.85 A contract entered into under subsection 34.82(1)

(a) shall provide for prescribed matters and such other matters as the Corporation may deem necessary or desirable to give effect to the purposes or provisions of this Part;

(b) may not be assigned on the part of the home owner, except to a person

(i) who assumes all the liability of the home owner in relation to any base loan or protected loan outstanding at the time of the assignment and in relation to any advance so outstanding the proceeds of which are applied in accordance with any regulations made pursuant to paragraph 34.88(1)(c), and

(ii) who acquires the interest of the home owner in his principal residence, subject to any encumbrance securing the base loan or protected loan on that residence, and becomes a home owner using it as his principal residence,

or to such other person, in such circumstances, as may be prescribed; and

(c) notwithstanding anything in this Part, ceases to be in force, without prejudice to any liability on the part of the home owner in relation to any fee charged pursuant to that subsection,

(i) if the home owner repays the base loan in full and all proceeds of refinancing, if any, and does not obtain, in order to repay all or any of such base loan or proceeds, a protected loan to which the contract relates,

description de prêt de base, obtenu au cours d'une période qui a commencé avant l'entrée en vigueur de la présente Partie, ou une description de prêt de base ou de prêt protégé obtenu au cours d'une période qui a commencé après cette entrée en vigueur.

Restriction

34.84 La conclusion d'un contrat visé par le paragraphe 34.82(1) est assujettie au paiement des droits en contrepartie desquels la Société peut, aux termes de ce paragraphe, conclure le contrat.

Contrat

34.85 Un contrat conclu en application du paragraphe 34.82(1) :

a) doit contenir tous les éléments exigés par les règlements ou jugés par la Société nécessaires ou opportuns pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente Partie;

b) ne peut être cédé par le propriétaire de maison, sauf à une personne :

(i) qui prend la responsabilité du propriétaire de maison relativement au prêt de base ou au prêt protégé impayé à la date de la cession et à l'égard de toute avance également impayée dont le montant doit être utilisé conformément au règlement pris en application de l'alinéa 34.88(1)c), et

(ii) qui acquiert les droits du propriétaire de maison sur sa résidence principale sous réserve des charges sur celle-ci qui garantissent le prêt de base ou le prêt protégé, et devient le propriétaire de maison qui l'utilise comme sa résidence principale,

ou à toute autre personne, selon les circonstances qui peuvent être prévues par règlement;

c) nonobstant les autres dispositions de la présente Partie, est résilié, sans que soit modifiée l'obligation du propriétaire de maison relativement aux droits imposés en application de ce paragraphe :

(i) si le propriétaire de maison rembourse entièrement le prêt de base et le montant du refinancement, le cas échéant, sans obtenir à cette fin un prêt protégé visé par le contrat,

(ii) if any mortgage or other security for the base loan, any such proceeds or such a protected loan is foreclosed or realized,

(iii) subject to any assignment consistent with paragraph (b), if a person acquires the interest of the home owner in his principal residence or the home owner ceases to use it as his principal residence, or

(iv) if any period for which the protection is given terminates,

and reference in subparagraph (i) to refinancing is to refinancing in prescribed manner for the purpose, and until the last day of the term, for which the base loan repaid by the home owner was obtained.

(ii) s'il est mis fin à l'hypothèque ou autre garantie du prêt de base, du montant du refinancement ou du prêt protégé, par forclusion ou autrement,

(iii) sous réserve de toute cession compatible avec l'alinéa b), si une personne acquiert les droits du propriétaire sur sa résidence principale ou si le propriétaire de maison ne l'utilise plus comme résidence principale, ou

(iv) si la période pour laquelle la protection est accordée se termine.

Toute mention de refinancement au sous-alinéa (i) s'entend du refinancement du prêt de base, selon les modalités prévues par règlement et jusqu'au dernier jour du délai de son remboursement, pour la fin pour laquelle il avait été contracté par le propriétaire de maison.

Definition

34.86 (1) In subsection (2), "Indian" has the meaning assigned to that term by the *Indian Act*.

Where contract
not to be
entered into

(2) Notwithstanding anything in this Part,

(a) no contract may be entered into under subsection 34.82(1), except where

(i) the money referred to in that subsection is, in prescribed circumstances, secured by a first mortgage or such security, other than a second or subsequent charge, on property as may be prescribed that is not taken by the mortgagee or chargee on any sale by him of premises purchased with the money, or

(ii) the home owner with whom the Corporation enters into the contract is an Indian and that money is, in prescribed circumstances, unsecured on property; and

(b) no protection shall have effect in respect of any loan, except where

(i) the loan is, in prescribed circumstances, secured by a first mortgage or such security, other than a second or subsequent charge, on property as may be stipulated by the contract providing the protection, or

34.86 (1) Pour l'application du paragraphe (2), «Indien» s'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Définition

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente Partie,

a) aucun contrat ne peut être conclu en application du paragraphe 34.82(1) sauf si :

(i) l'emprunt visé à ce paragraphe est garanti, selon les circonstances prévues par règlement, par une première hypothèque ou autre garantie, à l'exception d'une garantie de deuxième rang ou d'un rang postérieur, constituée sur des biens de la façon prévue par règlement, laquelle n'a pas été acquise par le créancier hypothécaire ou privilégié à l'occasion d'une vente faite par lui de la propriété achetée avec cet emprunt, ou si

(ii) le propriétaire de maison avec lequel la Société a conclu un contrat est un Indien et, dans les circonstances prévues par règlement, l'emprunt n'est pas garanti par des biens;

b) une protection relative à un prêt n'a d'effet, que si

(i) le prêt est, selon les circonstances prévues par règlement, garanti par

Cas où la
signature d'un
contrat est
interdite

(ii) the home owner provided with the protection is an Indian and the loan is, in prescribed circumstances, unsecured on property.

une première hypothèque ou autre garantie, à l'exception d'une garantie de deuxième rang ou d'un rang postérieur, constituée sur des biens de la façon stipulée au contrat de protection, ou si

(ii) le propriétaire de maison à qui est accordée la protection est un Indien et, dans les circonstances prévues par règlement, le prêt n'est pas garanti par des biens.

Prohibited interpretation

34.87 (1) Where a home owner obtains a protected loan, nothing in this Part shall be construed to prevent that loan from constituting a base loan for the purpose of his being provided under subsection 34.82(1) with protection in respect of a subsequent loan and, in the case of any such protection, this Part applies accordingly in respect of the base loan so constituted.

34.87 (1) Dans le cas où le propriétaire de maison obtient un prêt protégé, aucune disposition de la présente Partie ne doit être interprétée comme empêchant que ce prêt constitue un prêt de base, aux fins de la protection relative à un prêt ultérieur, en application du paragraphe 34.82(1). Dans le cas d'une telle protection, la présente Partie s'applique en conséquence au prêt de base ainsi constitué.

Règle d'interprétation

No further protection respecting loan

(2) Notwithstanding subsection (1), where a home owner has been provided with protection in respect of any loan, no further protection in respect of that loan may be provided.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), si un prêt est protégé, aucune autre protection ne peut être accordée à l'égard de ce prêt.

Caractère unique de la protection

Regulations

34.88 (1) The Governor in Council may make regulations

34.88 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Rèlements

(a) defining the expressions "construction", "home owner", "principal residence" and "publication" for the purposes of this Part;

a) définir «construction», «propriétaire de maison», «résidence principale» et «publication», pour l'application de la présente Partie;

(b) prescribing the manner of
(i) making an application, and
(ii) paying or providing any fee payable pursuant to subsection 34.82(1) or any benefits,

b) fixer les modalités de temps et autres :

(i) de présentation d'une demande,
(ii) de paiement ou de prestation des droits payables en application du paragraphe 34.82(1) ou des indemnités;

and the time for doing so;

(c) without limiting the generality of subparagraph (b)(ii), providing for the Corporation to receive in prescribed circumstances the proceeds of an advance, in payment of a fee on behalf of an applicant pursuant to subsection 34.82(1), where

c) sans préjudice de la portée générale du sous-alinéa b)(ii), permettre à la Société de recevoir, selon les circonstances prévues par règlement, le produit d'une avance à titre de paiement des droits au nom d'un demandeur d'une protection en application du paragraphe 34.82(1), lorsque :

(i) the advance is made by the lender of the money borrowed by the applicant, and

(i) l'avance est versée par le prêteur de l'argent emprunté par le demandeur, et que

(ii) the Corporation enters into a contract, including any prescribed terms and conditions, with the lender to pay him the amount of the advance in the event of default in the repayment thereof;

(d) prescribing any terms and conditions to which entering into a contract under subsection 34.82(1) shall be subject;

(e) providing for the apportionment in respect of a principal residence of any money borrowed or loan obtained, as described in subsection 34.82(1), for the purpose of the construction or acquisition of any premises of which the principal residence forms part; and

(f) providing for any matter that the Governor in Council deems necessary or advisable to carry out the purposes or provisions of this Part.

Forms

(2) The Corporation may issue such forms as may be required for the purposes of this Part.

Financing

34.89 (1) The Minister

(a) out of the Consolidated Revenue Fund, shall, subject to any terms and conditions approved by the Minister of Finance, pay to the Corporation any money required by the Corporation to meet its obligations under a contract entered into pursuant to subsection 34.82(1) or as described in subparagraph 34.88(1)(c)(ii); and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.

Payments by
Corporation to
Receiver
General

(2) The Corporation shall pay to the Receiver General as revenues of Canada all amounts received by the Corporation on payment of fees pursuant to subsection 34.82(1)."

13. Subsection 55(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) la Société conclut un contrat, comportant toutes les conditions prévues par règlement, avec le prêteur pour lui remettre le montant de l'avance en cas de défaut de remboursement de celle-ci;

d) prévoir les conditions auxquelles est assujettie la conclusion d'un contrat en application du paragraphe 34.82(1);

e) prévoir l'allocation à l'égard d'une résidence principale, d'une partie de l'emprunt ou du prêt obtenu aux termes du paragraphe 34.82(1), pour la construction ou l'acquisition de locaux dont fait partie cette résidence;

f) pourvoir à toute question qu'il juge nécessaire ou opportune pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente Partie.

Formules

(2) La Société peut établir les formules requises pour l'application de la présente Partie.

Financement

34.89 (1) Le Ministre

a) verse à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé et sous réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, l'argent dont elle a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat conclu en application du paragraphe 34.82(1) ou visé au sous-alinéa 34.88(1)c)(ii);

b) verse à la Société, sur les sommes que le Parlement affecte à cette fin, les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites pour l'application de la présente Partie.

Paiements de la
Société au
receveur
général

(2) La Société verse au receveur général à titre de revenus du Canada les droits qu'elle a perçus en application du paragraphe 34.82(1).»

13. Le paragraphe 55(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Financing

“(7) The Minister

(a) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, make advances to the Corporation

- (i) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purposes of subsection (1), and
- (ii) out of the Consolidated Revenue Fund for any such purposes related to housing projects in a designated area, and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of projects referred to in subparagraph (a)(ii) and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this section with respect to projects referred to in that subparagraph,

and the Corporation shall give to the Minister, in respect of such advances, debentures or other evidences of indebtedness as the Minister may require.

Limit on
payment out of
C.R.F.

(8) No advance made pursuant to subparagraph (7)(a)(ii) shall be greater than the amount by which the aggregate of

- (a) four hundred million dollars, and
- (b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection,

exceeds the aggregate of the total amount of advances made pursuant to that subparagraph.”

Coming into
force

14. Section 3 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

«(7) Le Ministre :

a) peut, aux conditions approuvées par le ministre des Finances, consentir des avances à la Société,

- (i) sur les deniers attribués au besoin par le Parlement aux fins du paragraphe (1), et
- (ii) sur le Fonds du revenu consolidé, à ces fins, dans la mesure où elles sont liées à des projets d'habitations dans une région désignée;

b) rembourse la Société, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, des pertes qu'elle a subies par suite de la vente ou de l'exploitation de projets mentionnés au sous-alinéa a)(ii) et lui paie sur ces fonds les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites pour l'application du présent article relativement aux projets mentionnés à ce sous-alinéa.

La Société doit donner au Ministre, relativement à ces avances, les obligations ou autres titres de créance qu'il peut exiger.

(8) Aucune avance consentie en application du sous-alinéa (7)a)(ii) ne doit être supérieure à l'excédent de l'ensemble de :

- a) quatre cents millions de dollars, et
- b) de tout montant supplémentaire autorisé par le Parlement pour l'application du présent paragraphe

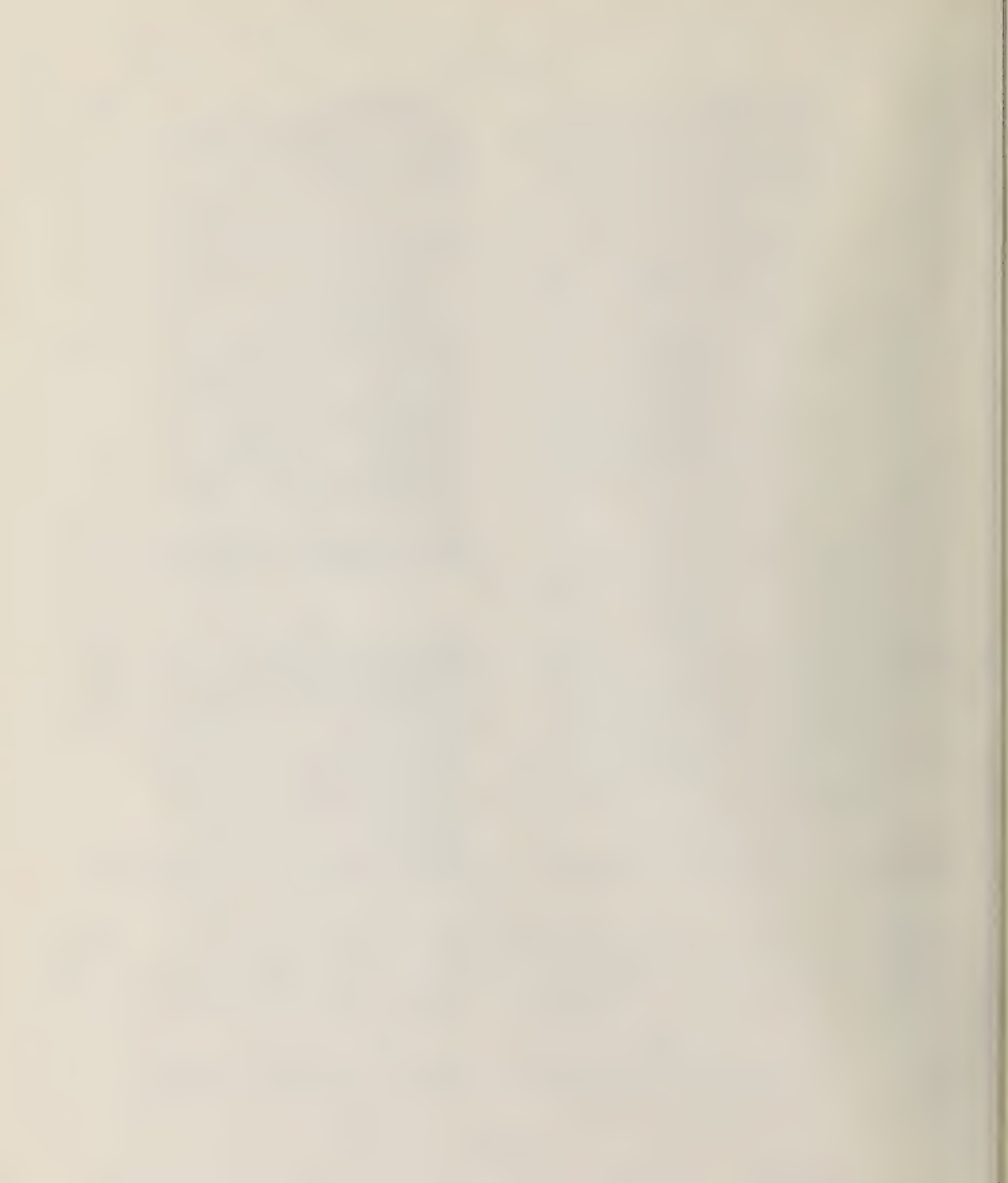
sur l'ensemble du total des avances consenties en application de ce sous-alinéa.»

Financement

Montants
maximums à
prélever sur le
Fonds du
revenu
consolidé

Entrée en
vigueur

14. L'article 3 entre en vigueur à la date fixée par proclamation.



32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 27

An Act to amend the Old Age Security Act

[Assented to 28th June, 1984]

R.S., c. O-6; c. 21 (2nd Suppl.); 1970-71-72, cc. 43, 62, 63; 1972, c. 10; 1973-74, cc. 8, 35; 1974-75-76, c. 58; 1976-77, cc. 9, 28, 54; 1977-78, c. 1; 1978-79, c. 3; 1979, c. 4; 1980-81-82-83, cc. 4, 47, 48, 138, 140, 158

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph 5(2)(a) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a day five years before the day on which the application was received, and”

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of applications received before the day on which this Act is assented to.

2. (1) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.3) thereof, the following subsections:

Increases in single rate

“(1.4) The amount calculated pursuant to paragraph (1)(b) in respect of a person to whom subparagraph (1)(a)(i) or clause (1)(a)(ii)(A) applies shall be increased by twenty-five dollars per month commencing with the month of July 1984, and by an additional twenty-five dollars per month commencing with the month of December 1984.

Transitional indexing provision

(1.5) In its application to the payment quarter commencing on January 1, 1985, the words “for any month in the three-month period next before that payment

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 27

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

[Sanctionnée le 28 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada décrète :

1. (1) L'alinéa 5(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) une date antérieure de cinq ans à la date où la demande a été reçue, ou»

S.R., c. O-6; c. 21 (2^e suppl.); 1970-71-72, c. 43, 62, 63; 1972, c. 10; 1973-74, c. 8, 35; 1974-75-76, c. 58; 1976-77, c. 9, 28, 54; 1977-78, c. 1; 1978-79, c. 3; 1979, c. 4; 1980-81-82-83, c. 4, 47, 48, 138, 140, 158

(2) Le paragraphe (1) n'est pas applicable à une demande reçue avant la date de la sanction royale de la présente loi.

Application du paragraphe (1)

2. (1) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :

«(1.4) Le montant calculé en vertu de l'alinéa (1)b) à l'égard d'une personne visée au sous-alinéa (1)a)(i) sera augmenté de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de juillet 1984, et d'un montant additionnel de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de décembre 1984.

Augmentations : personnes seules

(1.5) L'expression «pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement» au sous-alinéa (1)b)(i) veut dire «pour le mois de décembre 1984»

Disposition transitoire concernant l'indexation

quarter" in subparagraph (1)(b)(i) shall be read as "for the month of December 1984".

Guaranteed
minimum
income for
pensioners

(1.6) Notwithstanding subsection (1), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter commencing after June 30, 1984 shall be the difference between

(a) the aggregate of

- (i) the amount calculated pursuant to paragraph (1)(b), as increased in accordance with subsection (1.4), and
- (ii) the amount of the full monthly pension, and

(b) that pensioner's monthly pension, minus one dollar for each full two dollars of his monthly base income."

1980-81-82-83,
c. 138, s. 2(3)

(2) Paragraphs 10(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) in the case of an applicant who, on the day next before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse no pension may be paid for any month in the current fiscal year, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension (rounded to the higher multiple of four dollars when the full monthly pension is not a multiple of four dollars) that, but for subsections 4(5) and (6), might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and

(c) in the case of an applicant who, on the day next before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in the current fiscal year,

- (i) in respect of any month in that fiscal year before the first month for which a pension may be paid to his spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension (rounded to the higher multiple of four dollars when the full monthly

pour ce qui est du trimestre de paiement commençant le 1^{er} janvier 1985.

(1.6) Nonobstant le paragraphe (1), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 30 juin 1984 est la différence entre

a) l'ensemble

- (i) du montant calculé en vertu de l'alinéa (1)(b) tel qu'augmenté en conformité avec le paragraphe (1.4),
- (ii) du montant de la pension complète mensuelle, et

b) la pension mensuelle de ce pensionné, moins un dollar pour chaque deux dollars de son revenu mensuel de base.»

(2) Les alinéas 10(2)(b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) dans le cas d'un requérant qui, à la date qui précède le début de l'année financière courante, était une personne mariée, au conjoint de laquelle il ne peut être payé de pension pour aucun mois de l'année financière courante, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base, moins la moitié du montant de la pension complète (arrondie au multiple de quatre dollars supérieur lorsque la pension mensuelle complète n'est pas un multiple de quatre dollars) qui aurait pu être payé à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement en l'absence des paragraphes 4(5) et (6); et

c) dans le cas d'un requérant qui, à la date qui précède le début de l'année financière courante, était une personne mariée, au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de l'année financière courante

- (i) relativement à tout mois de cette année financière qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base, moins la moitié du

Revenu
minimal garanti
pour les
pensionnés

pension is not a multiple of four dollars) that, but for subsections 4(5) and (6), might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and (ii) in respect of any month in that fiscal year commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse for the base calendar year."

c. 21 (2nd Supp.), s. 6

3. (1) Paragraphs 12(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) his income for that calendar year, calculated as described in section 11 as though he had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no pension income for that calendar year,

plus

(b) any pension income received by him in that part of that calendar year that is after the month in which he ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,"

c. 21 (2nd Supp.), s. 6

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional statement where loss of pension income in current fiscal year

"(3) Where in any current fiscal year an applicant, or an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 13(2)(a), has suffered a loss of income due to termination or reduction of pension income, the applicant or the applicant's spouse, as the case may be, may, not later than the end of the fiscal year next following the current fiscal year, in addition to making the statement of his income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a

montant de la pension complète (arrondie au multiple de quatre dollars supérieur lorsque la pension mensuelle complète n'est pas un multiple de quatre dollars) qui aurait pu être payé à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement en l'absence des paragraphes 4(5) et (6), et

(ii) relativement à tout mois de cette année financière qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être versée à son conjoint, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base.»

c. 21 (2^e suppl.), art. 6

3. (1) Les alinéas 12(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) son revenu pour cette année civile calculé comme l'indique l'article 11 comme s'il n'avait eu ni revenu provenant de cette charge, de cet emploi ou de ce commerce, selon le cas, ni revenu provenant d'un régime de pensions pour cette année civile,

plus

b) tout revenu provenant d'un régime de pensions reçu par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois au cours duquel il a cessé d'occuper cette charge ou cet emploi ou a cessé d'exploiter ce commerce, divisé par le nombre de mois de cette partie de l'année civile et multiplié par douze,»

(2) Le paragraphe 12(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 21 (2^e suppl.), art. 6

«(3) Lorsque, au cours d'une année financière courante, un requérant ou le conjoint d'un requérant qui a produit une déclaration visée à l'alinéa 13(2)a) a subi une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction d'un revenu provenant d'un régime de pensions, le requérant ou le conjoint du requérant, selon le cas, peut, au plus tard à la fin de l'année financière qui suit l'année financière courante, en plus de faire sa déclaration de revenu exigée par le paragraphe

Déclaration supplémentaire en cas de perte de revenu provenant d'un régime de pensions au cours de l'année financière courante

statement as described in paragraph 13(2)(a) in the case of the applicant's spouse, file a statement of his estimated income for the calendar year in which he suffered that loss, other than pension income received by him in that part of that calendar year that is before the month in which he suffered that loss, in which case

(a) his income for that calendar year, calculated as described in section 11 as though he had no pension income for that calendar year,

plus

(b) any pension income received by him in that part of that calendar year that is after the month next before the month in which he suffered that loss, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be his income for the base calendar year."

c. 21 (2nd
Supp.), s. 6

(3) Subparagraphs 12(4)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) his income for that calendar year, calculated as described in section 11 as though he had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no pension income for that calendar year,

plus

(ii) any pension income received by him in that part of that calendar year that is after the month in which he ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,"

c. 21 (2nd
Supp.), s. 6

(4) Subsection 12(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1), dans le cas du requérant, ou en plus de produire une déclaration visée à l'alinéa 13(2)a), dans le cas du conjoint du requérant, produire une déclaration de son revenu estimatif pour l'année civile au cours de laquelle il a subi cette perte, autre qu'un revenu provenant d'un régime de pensions qu'il a reçu au cours de la partie de l'année civile qui est antérieure au mois au cours duquel il a subi cette perte, auquel cas,

a) son revenu pour cette année civile, calculé comme l'indique l'article 11 comme s'il n'avait eu aucun revenu provenant d'un régime de pensions pour cette année civile

plus

b) tout revenu provenant d'un régime de pensions reçu par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois qui précède le mois où il a subi cette perte, divisé par le nombre de mois de cette partie de l'année civile et multiplié par douze,

sont censés constituer son revenu pour l'année civile de base.»

(3) Les sous-alinéas 12(4)b)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 21 (2^e
suppl.), art. 6

«(i) son revenu pour cette année civile, calculé comme l'indique l'article 11 comme s'il n'avait eu ni revenu provenant de cette charge, de cet emploi ou de ce commerce, selon le cas, ni revenu provenant d'un régime de pensions pour cette année civile

plus

(ii) tout revenu provenant d'un régime de pensions reçu par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois au cours duquel il a cessé d'occuper cette charge ou cet emploi ou a cessé d'exploiter ce commerce, divisé par le nombre de mois de cette partie de l'année civile et multiplié par douze,»

(4) Le paragraphe 12(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 21 (2^e
suppl.), art. 6

Additional
statement
where loss of
pension income
before current
fiscal year

“(5) Where in the previous fiscal year or in the three-month period next before the previous fiscal year an applicant, or an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 13(2)(a), has suffered a loss of income due to termination or reduction of pension income, the applicant or the applicant's spouse, as the case may be, may, not later than the end of the current fiscal year, in addition to making the statement of his income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 13(2)(a) in the case of the applicant's spouse,

(a) where he suffered that loss in the three-month period next before the previous fiscal year or in the first nine months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year, in which case his income for that calendar year shall be deemed to be his income for the base calendar year; and

(b) where he suffered that loss in the last three months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year showing also the amount of pension income actually received by him in that part of that calendar year that is before the month in which he suffered that loss, in which case

(i) his income for that calendar year, calculated as described in section 11 as though he had no pension income for that calendar year,

plus

(ii) any pension income received by him in that part of that calendar year that is after the month next before the month in which he suffered that loss, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be his income for the base calendar year.”

«(5) Lorsque, au cours de l'année financière précédente ou au cours de la période de trois mois qui précède le début de l'année financière précédente, un requérant ou le conjoint d'un requérant qui a produit une déclaration comme l'indique l'alinéa 13(2)a) a subi une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction d'un revenu provenant d'un régime de pensions, le requérant ou le conjoint de ce requérant, selon le cas, peut, au plus tard à la fin de l'année financière courante, en plus de faire sa déclaration de revenu exigée par le paragraphe (1), dans le cas du requérant, ou en plus de faire la déclaration qu'indique l'alinéa 13(2)a) dans le cas du conjoint du requérant,

a) lorsqu'il a subi cette perte au cours de la période de trois mois qui précède le début de l'année financière précédente ou au cours des neuf premiers mois de l'année financière précédente, produire une déclaration de son revenu estimatif pour l'année civile qui se termine au cours de l'année financière courante, auquel cas son revenu pour cette année civile est censé constituer son revenu pour l'année civile de base; et

b) lorsqu'il a subi cette perte au cours des trois derniers mois de l'année financière précédente, produire une déclaration de son revenu estimatif pour l'année civile qui se termine au cours de l'année financière courante, indiquant aussi le montant du revenu provenant d'un régime de pensions réellement reçu par lui, au cours de la partie de l'année civile qui précède le mois au cours duquel il a subi cette perte, auquel cas,

(i) son revenu pour cette année civile, calculé comme l'indique l'article 11 comme s'il n'avait eu aucun revenu provenant d'un régime de pensions pour cette année civile

plus

(ii) tout revenu provenant d'un régime de pensions reçu par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois qui précède le mois où il a subi cette perte, divisé par le nombre de mois de cette

Déclaration
supplémentaire
en cas de perte
de revenu
provenant d'un
régime de
pensions
antérieure à
l'année
financière
courante

c. 21 (2nd
Supp.), s. 6

(5) Paragraph 12(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the month shown in the statement as the month in which the applicant or the applicant’s spouse, as the case may be, suffered the loss of income due to termination or reduction of pension income,”

c. 21 (2nd
Supp.), s. 6

4. (1) Subsections 13(2) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subject to subsections (3) and (3.1), where an application for a supplement in respect of any fiscal year is made by a person who, on the earlier of the day on which his application was made or the last day of the previous fiscal year, was married, the application shall not be considered or dealt with until such time as

(a) the applicant’s spouse has filed a statement in prescribed form of the spouse’s income for the base calendar year; or

(b) an application for a supplement in respect of the current fiscal year has been received from the applicant’s spouse.

Direction by
Minister where
no statement
filed by spouse
or where
spouses living
apart

(3) Where an application for a supplement in respect of any fiscal year has been made by a person, the Minister may, after such investigation of the circumstances as he deems necessary, in any case where

(a) no statement or application as described in subsection (2) has been filed by or received from the spouse of that person, or

(b) he is satisfied that that person, as a result of circumstances not attributable to him or his spouse, was not living with his spouse in a dwelling maintained by him or his spouse at the time the application was made,

partie de l’année civile et multiplié par douze,

sont censés constituer son revenu pour l’année civile de base.»

(5) L’alinéa 12(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 21 (2^e
suppl.), art. 6

«b) le mois indiqué dans la déclaration comme étant celui au cours duquel le requérant ou le conjoint du requérant, selon le cas, a subi la perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu provenant d’un régime de pensions,»

4. (1) Les paragraphes 13(2) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 21 (2^e
suppl.), art. 6

«(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), lorsqu’une demande de supplément pour une année financière est faite par une personne qui était mariée à la première des dates suivantes : soit le jour où sa demande a été faite, soit le dernier jour de l’année financière précédente, la demande ne doit pas être considérée ou traitée tant que

a) le conjoint du requérant n’a pas produit, dans la forme prescrite, une déclaration du revenu de son conjoint pour l’année civile de base; ou

b) une demande de supplément pour l’année financière courante n’a pas été reçue du conjoint du requérant.

Déclaration du
conjoint

(3) Lorsqu’une demande de supplément pour une année financière a été faite par une personne, le Ministre peut, après une enquête qu’il estime nécessaire sur les circonstances,

a) lorsque aucune déclaration ou demande indiquée au paragraphe (2) n’a été produite par le conjoint de cette personne ou n’a été reçue de ce conjoint, ou

b) lorsqu’il est convaincu que cette personne, à la suite de circonstances qui ne dépendent ni d’elle ni de son conjoint, n’habitait pas avec son conjoint dans une habitation maintenue par elle ou

Ordre du
Ministre
lorsque aucune
déclaration n’a
été produite par
le conjoint ou
que les
conjointes
vivaient séparés

direct that the application be considered and dealt with as though that person had not been married on the last day of the previous fiscal year.

Direction by
Minister where
spouses
separated

(3.1) Where an application for a supplement in respect of any fiscal year has been made by a person, the Minister, if satisfied that the person is separated from his spouse, having been so separated for a continuous period of at least six months, exclusive of the month in which the spouses became separated, shall direct that the application be considered and dealt with as though that person had ceased to be married at the end of the sixth such month.

Review of
direction where
statement
subsequently
filed by spouse

(4) Where, after the Minister has made any direction under subsection (3) with respect to an application for a supplement made in respect of any fiscal year, a statement or application as described in subsection (2) is filed by or received from the applicant's spouse, the Minister may review the direction previously made by him and may thereupon direct that any supplement paid to the applicant or his spouse for months in that fiscal year following the month in which the review is made be calculated either on the basis that the applicant and his spouse were in fact married on the last day of the previous fiscal year or as though they had not been married on that day, accordingly as the direction may specify.

Direction by
Minister where
change in
marital
situation or
status after last
day of previous
fiscal year

(5) Where an application for a supplement in respect of any fiscal year is or has been made by a person and, at any time in that fiscal year, that person

- (a) has ceased to be separated from his spouse, in the case of a person described in subsection (3.1),
- (b) has married, or
- (c) has ceased to be married whether as a result of the death of his spouse or otherwise,

son conjoint à l'époque où la demande a été faite,

ordonner que la demande soit considérée et traitée comme si la personne n'avait pas été mariée le dernier jour de l'année financière précédente.

Ordre du
Ministre
lorsque les
conjointes sont
séparés

(3.1) Lorsqu'une demande de supplément pour une année financière a été faite par une personne, le Ministre doit, s'il est convaincu que cette personne est séparée de son conjoint, ayant été ainsi séparée pour une période continue d'au moins six mois non compris le mois où les conjoints se sont séparés, ordonner que la demande soit considérée et traitée comme si cette personne avait cessé d'être mariée à la fin de cette période de six mois.

Révision de
l'ordre si le
conjoint produit
une déclaration
subséquent

(4) Lorsque, après que le Ministre a donné un ordre en vertu du paragraphe (3) relativement à une demande de supplément faite pour une année financière, une déclaration ou une demande prévue au paragraphe (2) est produite par le conjoint du requérant ou reçue de celui-ci, le Ministre peut réviser l'ordre qu'il a donné antérieurement et peut alors ordonner que tout supplément payé au requérant ou à son conjoint, pour les mois de cette année financière qui suivent le mois au cours duquel la révision est faite, soit calculé en se fondant sur le fait que le requérant et son conjoint étaient en réalité mariés le dernier jour de l'année financière précédente ou soit calculé comme s'ils n'avaient pas, ce jour, été mariés, selon que le précise l'ordre donné.

Ordre du
Ministre en cas
de changement
d'état
matrimonial de
la personne
après le dernier
jour de l'année
financière
précédente

(5) Lorsqu'une demande de supplément pour une année financière est ou a été faite par une personne et qu'à une date quelconque de cette année financière, cette personne,

- a) a cessé d'être séparée de son conjoint, dans le cas d'une personne visée au paragraphe (3.1),
- b) s'est mariée, ou
- c) a cessé d'être mariée du fait du décès de son conjoint ou de tout autre événement,

the Minister may, if requested to do so by that person, direct that any supplement paid to that person or, except where paragraph (c) applies, to that person or his spouse, for any month in that fiscal year following the month in which the direction is made, be calculated

(d) where paragraph (a) or (b) applies, as though that person and his spouse had been married on the last day of the previous fiscal year; and

(e) where paragraph (c) applies, as though that person had not been married on the last day of the previous fiscal year.

Saving provision

(6) Nothing in subsection (5) shall be construed to limit or restrict the authority of the Minister to make any direction under subsection (3), (3.1) or (4)."

Transitional provision

(2) In respect of a person who meets the requirements described in subsection 13(3.1) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection (1) of this section, before subsection 13(3.1) comes into force, the words "at the end of the sixth such month" in that subsection shall be read as "at the end of the month in which this subsection comes into force".

1976-77, c. 9, s. 8(1)

5. (1) Subsection 17.1(1) of the said Act is repealed.

1976-77, c. 9, s. 8(1)

(2) Subsection 17.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment of spouse's allowance

"(2) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal year, a spouse's allowance may be paid to the spouse of a pensioner if the spouse

(a) is not separated from the pensioner;
(b) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age; and

(c) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved for an aggregate period of at least ten years and, where that aggregate

le Ministre peut, si cette personne le lui demande, ordonner que tout supplément payé à cette personne ou, sauf lorsque l'alinéa c) s'applique, à cette personne ou à son conjoint, pour tout mois de cette année financière qui suit le mois au cours duquel l'ordre est donné soit calculé,

d) lorsque l'alinéa a) ou b) s'applique, comme si cette personne et son conjoint avaient été mariés le dernier jour de l'année financière précédente; et

e) lorsque l'alinéa c) s'applique, comme si cette personne n'avait pas été mariée le dernier jour de l'année financière précédente.

(6) Rien au paragraphe (5) ne doit s'interpréter comme limitant ou restreignant le pouvoir de donner un ordre conféré au Ministre par le paragraphe (3), (3.1) ou (4)."

Réserve

(2) L'expression «à l'expiration de ce sixième mois» au paragraphe 13(3.1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est à remplacer par «à la fin du mois au cours duquel le présent article entre en vigueur» dans le cas d'une personne qui satisfait aux exigences prévues à ce paragraphe, en sa version édictée par le paragraphe (1) du présent article, avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Disposition transitoire

5. (1) Le paragraphe 17.1(1) de la même loi est abrogé.

1976-77, c. 9, par. 8(1)

(2) Le paragraphe 17.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 9, par. 8(1)

«(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, pour chaque mois d'une année financière, une allocation peut être payée au conjoint d'un pensionné qui

a) n'est pas séparé du pensionné;
b) a atteint l'âge de soixante ans mais n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans; et

c) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans et, lorsque cette période globale est infé-

Autorisation de payer une allocation au conjoint

gate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which his application is approved."

1976-77, c. 9, s. 8(1)

(3) Subsection 17.1(3) of the said Act is repealed.

1979, c. 9, s. 4

6. Subsection 17.31(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of spouse's allowance to surviving spouse of deceased pensioner

"(4) The amount of the spouse's allowance that may be paid under this section to the surviving spouse of a pensioner who has died shall be determined in accordance with subsection 17.4(3.2)."

1976-77, c. 9, s. 10(1)

7. (1) The definition "reduced pension equivalent" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed.

1976-77, c. 9, s. 10(1)

(2) The definition "residual family income" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"residual family income"
«revenu familial résiduel»

"«residual family income» means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly family income;"

1979, c. 4, s. 5(3)

(3) The definition "residual income of the surviving spouse" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"residual income of the surviving spouse"
«revenu résiduel...»

"«residual income of the surviving spouse» means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly income of the surviving spouse;"

1976-77, c. 9, s. 10(1)

(4) The definition "rounded reduced pension equivalent" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83, c. 4, s. 3

(5) The definition "supplement equivalent" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"supplement equivalent"
«contre-valeur du supplément»

"«supplement equivalent» means, in respect of any month in a payment quarter commencing after December 31, 1978, the amount of the supplement

rieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui de l'approbation de sa demande.»

(3) Le paragraphe 17.1(3) de la même loi est abrogé.

6. Le paragraphe 17.31(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le montant de l'allocation payable en vertu du présent article au conjoint survivant d'un pensionné décédé est déterminé conformément au paragraphe 17.4(3.2).»

7. (1) La définition de «contre-valeur de la pension réduite» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée.

(2) La définition de «revenu familial résiduel» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«revenu familial résiduel» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu familial mensuel les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension;

(3) La définition de «revenu résiduel du conjoint survivant» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«revenu résiduel du conjoint survivant» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu mensuel du conjoint survivant les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension.»

(4) La définition de «contre-valeur arrondie de la pension réduite» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée.

(5) La définition de «contre-valeur du supplément» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«contre-valeur du supplément» désigne le montant de la prestation payable, en vertu du paragraphe 10(1), pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 31 décembre 1978 au pensionné

1976-77, c. 9, par. 8(1)

1979, c. 9 art. 4

Montant de l'allocation au conjoint survivant d'un pensionné décédé

1976-77, c. 9, par. 10(1)

1976-77 c. 9, par. 10(1)

«revenu familial résiduel»
"residual family income"

1979, c. 4, par. 5(3)

«revenu résiduel du conjoint survivant»
"residual income of the surviving..."

1976-77, c. 9, par. 10(1)

1980-81-82-83, c. 4, art. 3

«contre-valeur du supplément»
"supplement..."

that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base calendar year and both are in receipt of a full pension;”

dont le conjoint est également pensionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base et qu'ils reçoivent tous deux une pension complète.»

1974-75-76, c. 58, s. 5

(6) Subsection 17.4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “supplement equivalent”, the following definition:

(6) Le paragraphe 17.4(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «contre-valeur du supplément», de ce qui suit :

1974-75-76, c. 58, art. 5

“supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner”
«contre-valeur du supplé-
ment...»

““supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner” means, in respect of any month in a payment quarter commencing after June 30, 1984, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base calendar year and both are in receipt of a full pension, if the amount of that supplement had been increased by twenty-five dollars per month commencing with the month of July 1984 and by an additional twenty-five dollars per month commencing with the month of December 1984.”

«contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant d'un pensionné décédé» désigne le montant de la prestation payable, en vertu du paragraphe 10(1), pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1984 dont le conjoint est également pensionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base et qu'ils reçoivent tous deux une pension complète si le montant de ce supplément avait été augmenté de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de juillet 1984 et d'un montant additionnel de vingt-cinq dollars commençant au mois de décembre 1984.»

«contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant d'un pensionné décédé»
“supplement...”

1976-77, c. 9, s. 10(1)

(7) Subsection 17.4(1.1) of the said Act is repealed.

(7) Le paragraphe 17.4(1.1) de la même loi est abrogé.

1976-77, c. 9, par. 10(1)

1974-75-76, c. 58, s. 5

(8) Subsection 17.4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) Le paragraphe 17.4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 58, art. 5

Effect on supplement under Part II

“(2) Where an application has been made and approved under this Part in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter commencing after June 30, 1984, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the difference between

«(2) En cas de présentation et d'approbation conformes à la présente Partie d'une demande d'allocation pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1984, le supplément payable au pensionné pour ce mois en remplacement de celui que prévoit la Partie II est la différence entre

Effet sur le supplément prévu par la Partie II

- (a) the aggregate of
 - (i) the supplement equivalent, and
 - (ii) the amount of the full monthly pension, and
- (b) that pensioner's monthly pension,

- a) l'ensemble
 - (i) de la contre-valeur du supplément, et
 - (ii) du montant de la pension mensuelle complète, et
- b) de la pension mensuelle de ce pensionné,

minus one dollar for each full four dollars of the residual family income.”

1979, c. 4, s.
5(4)

(9) All that portion of subsection 17.4(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of
spouse's
allowance while
pensioner living

“(3) For any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the spouse's allowance that may be paid under this Part to the spouse of a living pensioner is”

1979, c. 4, s.
5(5)

(10) Subsection 17.4(3.1) of the said Act is repealed.

1979, c. 4, s.
5(6)

(11) Subsection 17.4(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of
spouse's
allowance to
surviving
spouse of
deceased
pensioner

“(3.2) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 17.31 to the surviving spouse of a deceased pensioner is, for any given month,

- (a) an amount equal to the total of
 - (i) the pension equivalent, and
 - (ii) the supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner,

if there is no monthly income of the surviving spouse;

(b) if the monthly income of the surviving spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly income of the surviving spouse; or

(c) if the monthly income of the surviving spouse is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner one dollar for each full two dollars of the residual income of the surviving spouse.”

1979, c. 4, s.
5(6)

(12) Subsection 17.4(3.3) of the said Act is repealed.

moins un dollar pour chaque quatre dollars du revenu familial résiduel du pensionné.»

(9) Le passage du paragraphe 17.4(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1979, c. 4, par.
5(4)

«(3) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975, l'allocation payable en vertu de la présente Partie au conjoint d'un pensionné vivant s'élève,»

Montant de
l'allocation au
conjoint du
vivant du
pensionné

(10) Le paragraphe 17.4(3.1) de la même loi est abrogé.

1979, c. 4, par.
5(5)

(11) Le paragraphe 17.4(3.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1979, c. 4, par.
5(6)

«(3.2) Le montant de l'allocation complète payable en vertu de l'article 17.31 au conjoint survivant d'un pensionné décédé s'élève, pour un mois donné,

Montant de
l'allocation au
conjoint
survivant

- a) à la somme
 - (i) des contre-valeurs de la pension, et
 - (ii) de la contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant du pensionné décédé,

si le conjoint survivant n'a pas de revenu mensuel;

b) si le revenu mensuel du conjoint survivant ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la somme de la contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant du pensionné décédé et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu mensuel du conjoint survivant dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant du pensionné décédé un dollar pour chaque deux dollars du revenu résiduel du conjoint survivant.»

(12) Le paragraphe 17.4(3.3) de la même loi est abrogé.

1979, c. 4, par.
5(6)

1974-75-76, c.
58, s. 5

(13) Subsection 17.4(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reinstatement
of supplement

“(4) Where

(a) the spouse's allowance payable to the spouse of a pensioner under this Part is suspended or terminated for any month, or

(b) by reason of the amount of the monthly family income, the aggregate of the amount of spouse's allowance payable to the spouse of a pensioner for a month and the amount of supplement payable to the pensioner for that month under this Part is less than the amount of supplement that would be payable to the pensioner under Part II,

the pensioner may, notwithstanding subsection (2), be paid, for that month, the amount of supplement provided under Part II minus the amount, if any, of spouse's allowance payable to the spouse of that pensioner for that month, and for that purpose an application made and approved under this Part shall be deemed to have been made and approved under Part II.”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following sections:

Application for
benefit by
estate, etc.

“18.1 (1) Notwithstanding anything in this Act but subject to subsection (4), an application for a benefit that would have been payable to a deceased person who, prior to his death, would have been entitled, on approval of an application, to payment of that benefit under this Act may be made

(a) within one year after the person's death, where the death occurs after the coming into force of this section, or

(b) within one year after the coming into force of this section, where the death occurred before the coming into force of this section,

by the estate, the representative or heir of that person or by such person as may be prescribed by regulation.

(13) Le paragraphe 17.4(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
58, art. 5

«(4) Lorsque

a) l'allocation d'un conjoint d'un pensionné prévue par la présente Partie est suspendue ou supprimée pour un mois quelconque, ou

b) à cause du revenu familial mensuel, le total du montant de l'allocation payable au conjoint d'un pensionné pour un mois et le montant du supplément payable au pensionné pour ce mois en vertu de la présente Partie est inférieur au montant du supplément qui serait payable au pensionné en vertu de la Partie II, le pensionné peut, malgré le paragraphe (2), recevoir, pour ce mois, le montant du supplément prévu en vertu de la Partie II moins le montant, s'il en est, de l'allocation au conjoint payable au conjoint de ce pensionné pour ce mois et, à cette fin, une demande présentée et approuvée en vertu de la présente Partie est réputée avoir été présentée et approuvée en vertu de la Partie II.»

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

Rétablissement
du supplément

Demande de
prestation par
les ayants droit,
etc.

«18.1 (1) Par dérogation à la présente loi mais sous réserve du paragraphe (4), les personnes autorisées par règlement, les ayants droit, le représentant ou l'héritier d'une personne qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi peuvent présenter une demande de prestation, qui aurait été payable à la personne décédée :

a) soit dans l'année qui suit le décès de la personne, lorsque le décès a lieu après l'entrée en vigueur du présent article;

b) soit dans l'année après l'entrée en vigueur du présent article, lorsque le décès a eu lieu avant l'entrée en vigueur du présent article.

Benefits payable to estate or other persons

(2) Where an application is made pursuant to subsection (1), a benefit that would have been payable to a deceased person referred to in that subsection shall be paid to the estate or such person as may be prescribed by regulation.

Application deemed to have been received on date of death

(3) Any application made pursuant to subsection (1) is deemed to have been received on the date of the death of a person who, prior to his death, would have been entitled, on approval of an application, to payment of a benefit under this Act.

Limitation re supplement

(4) A supplement may not be paid pursuant to this section in respect of any month before the month in which this section comes into force.

Application for spouse's allowance by surviving spouse

18.2 (1) Notwithstanding paragraph 17.1(6)(b) but subject to subsection (2), where

(a) a married person dies, either before or after the coming into force of this section, and

(b) the surviving spouse would have been entitled to a spouse's allowance had the surviving spouse and the deceased spouse made joint application therefor before the death of the deceased spouse,

the surviving spouse may make application for a spouse's allowance

(c) within one year after the death of the deceased spouse, where the death occurs after the coming into force of this section, or

(d) within one year after the coming into force of this section, where the death occurred before the coming into force of this section,

and such an application shall be considered and dealt with as though it had been a joint application of the surviving spouse and the deceased spouse and had been received on the date of the death of the deceased spouse.

Limitation

(2) A spouse's allowance may not be paid pursuant to this section in respect of any month before the month in which this section comes into force.

(2) Lorsqu'une demande est présentée conformément au paragraphe (1), doit être versée aux ayants droit ou aux personnes autorisées par règlement, toute prestation qui aurait été payable à une personne décédée visée à ce paragraphe.

(3) Une demande présentée conformément au paragraphe (1) est réputée avoir été reçue le jour du décès d'une personne qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi.

(4) Le supplément prévu au présent article ne peut être versé qu'à compter du mois d'entrée en vigueur du présent article.

18.2 (1) Par dérogation à l'alinéa 17.1(6)b) mais sous réserve du paragraphe (2),

a) lorsqu'une personne mariée décède, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, et

b) que le conjoint survivant aurait eu droit à une allocation s'ils avaient présenté une demande conjointe à cet effet du vivant du conjoint décédé,

le conjoint survivant peut présenter une demande pour une allocation

c) soit dans l'année du décès de son conjoint, lorsque le décès a eu lieu après l'entrée en vigueur du présent article,

d) soit dans l'année après l'entrée en vigueur du présent article, lorsque le décès a eu lieu avant l'entrée en vigueur du présent article,

et cette demande doit être considérée et traitée comme s'il s'agissait d'une demande conjointe du conjoint survivant et du conjoint décédé ayant été reçue le jour du décès de ce dernier.

(2) Les allocations de conjoint prévues au présent article ne peuvent être versées qu'à compter du mois d'entrée en vigueur du présent article.

Prestations payables aux ayants droit ou autres personnes

Demande réputée avoir été reçue le jour du décès

Restrictions concernant le supplément

Demande pour l'allocation par le conjoint survivant

Restriction

Presumption as to death of applicant or beneficiary

18.3 (1) Where an applicant or beneficiary has, either before or after the coming into force of this section, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that he is dead, the Minister may issue a certificate declaring that the applicant or beneficiary is presumed to be dead and stating the date on which his death is presumed to have occurred, and thereupon the applicant or beneficiary shall be deemed for all purposes of this Act to have died on the date so stated in the certificate.

Change of presumed date of death

(2) If, after issuing a certificate under subsection (1), the Minister is satisfied from new information or evidence that the date of death is different from that stated in the certificate, he may revoke the certificate and issue a new certificate stating a different date, in which case the applicant or beneficiary shall be deemed for all purposes of this Act to have died on the date so stated in the new certificate.

Where person presumed dead reappears

(3) If, after issuing a certificate under this section, the Minister is satisfied from new information or evidence that the applicant or beneficiary named in the certificate is alive, the Minister shall forthwith revoke the certificate and cause that person's benefits to be re-instated effective the month following the date of the person's presumed death stated in the certificate, subject to the provisions of this Act relating to the person's eligibility to receive those benefits.

Death certificates issued by other authorities

(4) For the purposes of this section, the Minister is not bound by the issuance or revocation of a death certificate by any other authority.

Where person denied benefit due to departmental error, etc.

18.4 Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, the Minister is satisfied that, as a direct result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, that person has

18.3 (1) Lorsqu'un requérant ou un bénéficiaire est disparu soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent article, dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, portent à conclure hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le Ministre peut délivrer un certificat déclarant que le requérant ou le bénéficiaire est présumé décédé et indiquant la date à laquelle son décès est présumé être survenu; le requérant ou le bénéficiaire est dès lors considéré, aux fins de la présente loi, comme décédé à la date ainsi indiquée au certificat.

Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire

(2) Si le Ministre, après avoir délivré le certificat visé au paragraphe (1), est convaincu, à la lumière de nouveaux renseignements ou éléments de preuve, que la date du décès est différente de celle qui figure au certificat, il peut le révoquer et en délivrer un autre portant cette nouvelle date laquelle, pour l'application de la présente loi, sera réputée être la date à laquelle est décédé le requérant ou le bénéficiaire.

Changement de la date de décès présumée

(3) Si après avoir délivré un certificat en vertu du présent article, le Ministre est convaincu, à la lumière de nouveaux renseignements ou éléments de preuve, que le requérant ou le bénéficiaire dont le nom figure au certificat est vivant, il doit dès lors révoquer le certificat et veiller à ce que les prestations de cette personne soient rétablies à compter du mois suivant la date de son décès présumé figurant au certificat, sous réserve des dispositions de la présente loi relatives à l'admissibilité de cette personne à ces prestations.

Cas du retour de la personne présumée décédée

(4) Pour l'application du présent article, le Ministre n'est pas lié par la délivrance ou la révocation d'un certificat de décès par une autre autorité.

Certificat de décès émis par d'autres autorités

18.4 Si le Ministre est convaincu après réception d'une déclaration écrite d'une personne ou faite en son nom, que cette personne s'est vu refuser une prestation à laquelle elle avait droit en vertu de la présente loi en conséquence d'un avis erroné ou d'une erreur administrative de la part d'un membre du personnel du minis-

Cas de déni de prestation pour cause d'erreur du Ministère, etc.

been denied a benefit to which he would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as he considers appropriate to place the person in the position that he would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not made."

c. 21 (2nd
Supp.), s. 8

9. (1) Paragraph 20(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) defining the expression "pension income" for the purposes of section 12;"

1976-77, c. 9,
s. 12

(2) Paragraph 20(g.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g.1) prescribing the circumstances in which the spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner for the purposes of paragraph 17.1(2)(a) and subsection 17.3(3);"

(3) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g.1) thereof, the following paragraph:

"(g.2) prescribing the circumstances in which a pensioner shall be deemed to be separated from his spouse for the purposes of subsection 13(3.1) and paragraph 13(5)(a);"

10. (1) Section 21 of the said Act is renumbered as subsection 21(1).

(2) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Exception

"(2) Notwithstanding subsection (1), where, after the coming into force of this subsection, the government of a province or a municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion thereof that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accord-

ture de la Santé nationale et du Bien-être social agissant à titre officiel dans l'administration de la présente loi, le Ministre doit prendre les mesures qu'il juge à propos en vue de remettre cette personne dans la situation où elle serait n'eût été l'avis erroné ou l'erreur administrative."

9. (1) L'alinéa 20b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) définissant l'expression «revenu provenant d'un régime de pensions» aux fins de l'article 12;»

(2) L'alinéa 20g.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles le conjoint est réputé être séparé du pensionné au sens de l'alinéa 17.1(2)a) et du paragraphe 17.3(3);»

(3) L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g.1), de ce qui suit :

«g.2) prescrivant les circonstances dans lesquelles le pensionné est réputé être séparé de son conjoint au sens du paragraphe 13(3.1) et de l'alinéa 13(5)a);»

10. (1) L'article 21 de la même loi devient le paragraphe 21(1).

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c. 21, (2^e
suppl.), art. 8

1976-77, c. 9,
art. 12

Exception

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le gouvernement d'une province ou d'une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour un mois ou une partie d'un mois, une avance, une aide ou prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une prestation en vertu de la présente loi avait été versée pour cette période, et que, par la suite, une prestation devient payable ou peut être payée à cette personne pour cette

ance' with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from such benefit and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority consented in writing to such deduction and payment by the Minister."

1976-77, c. 9,
s. 13

11. Subsection 22.2(2) of the said Act is repealed.

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

*War Veterans
Allowance Act*

12. (1) In respect of the increases in the maximum amount of the Guaranteed Income Supplement provided for by subsection 10(1.4) of the *Old Age Security Act* as enacted by subsection 2(1) of this Act, section 19.5 of the *War Veterans Allowance Act* shall be applied so as to reflect those increases only in relation to Class 1 of Column I of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*.

Idem

(2) Section 19.5 of the *War Veterans Allowance Act* shall not apply in respect of the increase in the maximum amount of the Guaranteed Income Supplement provided for by subsection 10(1.6) of the *Old Age Security Act* as enacted by subsection 2(1) of this Act.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

13. (1) Section 3 and subsection 9(1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Subsection 2(2), sections 5, 6 and 7 and subsection 9(2) shall come into force on July 1, 1984.

période, le Ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a consenti par écrit à ce que le Ministre effectue cette retenue et ce paiement.»

11. Le paragraphe 22.2(2) de la même loi est abrogé.

1976-77, c. 9,
art. 13

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

*Loi sur les
allocations aux
anciens
combattants*

12. (1) En ce qui concerne les augmentations du montant maximal du supplément de revenu garanti prévues par le paragraphe 10(1.4) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* en sa version prévue par le paragraphe 2(1) de la présente loi, l'article 19.5 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* doit être appliqué de manière à ne traduire ces augmentations qu'en rapport avec la catégorie 1 de la colonne I de l'annexe de cette loi.

Idem

(2) L'article 19.5 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ne s'applique pas à l'égard de l'augmentation du montant maximal du supplément de revenu garanti prévue par le paragraphe 10(1.6) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* en sa version prévue par le paragraphe 2(1) de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

13. (1) L'article 3 et le paragraphe 9(1) entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

(2) Le paragraphe 2(2), les articles 5, 6 et 7 et le paragraphe 9(2) entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1984.

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 28

An Act to establish standards for the manufacture of the national flag of Canada

[Assented to 28th June, 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

1. This Act may be cited as the *National Flag of Canada Manufacturing Standards Act*.

Standards with respect to use

2. (1) Within one year of the coming into force of this Act, the Canadian General Standards Board shall establish standards for manufacture of the national flag of Canada corresponding to the intended use of such flag under varying conditions, including indoor use, outdoor use, one-event-only use and other uses as the Board may determine that the national flag of Canada may reasonably be subjected to.

(2) The Canadian General Standards Board shall, at least once every three years, review the standards and corresponding uses referred to in subsection (1) for the purpose of ensuring their adequacy relative to technological advances in the production of materials and dyes used in the manufacture of flags.

Purchase or use of national flag

3. (1) At any time following the expiry of two years after the coming into force of this Act, no Crown corporation, department, branch, agency or office of the Government of Canada shall, subject to subsection (2), purchase or use the national flag of Canada

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 28

Loi établissant les normes de fabrication du drapeau national du Canada

[Sanctionnée le 28 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Titre abrégé

1. *Loi sur les normes de fabrication du drapeau national du Canada.*

Normes en rapport avec l'utilisation

2. (1) Dans les douze mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'Office des normes générales du Canada doit établir des normes de fabrication du drapeau national du Canada en rapport avec l'utilisation prévue pour le drapeau dans diverses conditions, notamment l'utilisation à l'intérieur, à l'extérieur, dans une seule occasion, et les autres utilisations qui, selon la décision de l'Office, sont normalement prévues pour le drapeau national du Canada.

(2) L'Office des normes générales du Canada doit, au moins une fois tous les trois ans, revoir les normes et utilisations correspondantes visées au paragraphe (1) et faire en sorte qu'elles demeurent satisfaisantes, compte tenu des progrès techniques survenus dans la production des tissus et teintures employés dans la fabrication des drapeaux.

Achat et utilisation du drapeau canadien

3. (1) Après un délai de deux ans commençant à l'entrée en vigueur de la présente loi, et sous réserve du paragraphe (2), il ne sera permis aux sociétés de la Couronne, ministères, départements, directions, agences ou bureaux du gouvernement du Canada

for government purposes except a national flag manufactured in compliance with the standards for manufacture and use thereof as set out in such standards as may be established by the Canadian General Standards Board from time to time under section 2.

(2) This section does not apply to flags purchased for a use for which standards are not established by the Canadian General Standards Board.

Flags to be
identified

4. All flags, whether manufactured in Canada or imported into Canada, which are manufactured in compliance with the standards for manufacture referred to in section 2 shall bear a mark identifying that flag as having met the standards for manufacture established by the Canadian General Standards Board.

d'acheter ou d'utiliser, pour les fins du gouvernement, le drapeau national du Canada que s'il est fabriqué conformément aux normes en rapport avec l'utilisation prévue que l'Office des normes générales du Canada établit de temps à autre en vertu de l'article 2.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux drapeaux achetés pour une utilisation qui n'est pas prévue dans les normes établies par l'Office des normes générales du Canada.

Marque
d'identification

4. Tous les drapeaux, qu'ils soient fabriqués ou importés au Canada, doivent, s'ils sont fabriqués conformément aux normes visées à l'article 2, porter une marque d'identification signifiant qu'ils sont conformes aux normes de fabrication établies par l'Office des normes générales du Canada.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1984

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 29

An Act respecting the Canada-Nova Scotia Agreement on Offshore Oil and Gas Resource Management and Revenue Sharing and to make related and consequential amendments

[Assented to 29th June, 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Agreement"
«Accord»

2. (1) In this Act, "Agreement" means the Canada-Nova Scotia Agreement on Offshore Oil and Gas Resource Management and Revenue Sharing dated March 2, 1982 and entered into by the Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada, and by the Government of Nova Scotia, as represented by the Premier of Nova Scotia, and includes any amendments thereto;

"fiscal year"
«exercice»

"fiscal year" means the period beginning on April 1st in one year and ending on March 31st in the next following year;

"Nova Scotia Agreement Act"
«Loi néo-écossaise sur l'Accord»

"Nova Scotia Agreement Act" means the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement (Nova Scotia) Act* (Nova Scotia);

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 29

Loi concernant l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières situées au large des côtes et sur le partage des recettes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

[Sanctionnée le 29 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» L'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières situées au large des côtes et sur le partage des recettes, en date du 2 mars 1982, conclu par le gouvernement du Canada, représenté par le premier ministre et par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, représenté par le premier ministre; sont incluses les modifications apportées à l'Accord.

«Accord»
«Agreement»

«exercice» Période commençant le 1^{er} avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

«exercice»
"fiscal year"

«Loi néo-écossaise sur l'Accord» Loi de la Nouvelle-Écosse intitulée *Canada-Nova*

«Loi néo-écossaise sur l'Accord»
"Nova Scotia Agreement Act"

"Nova Scotia Oil Act"
«Loi néo-écossaise sur le pétrole»

"Nova Scotia Oil Act" means the *Offshore Oil and Gas Act* (Nova Scotia);

"Nova Scotia Oil Production Act"
«Loi néo-écossaise sur la production...»

"Nova Scotia Oil Production Act" means the *Oil and Gas Production and Conservation (Nova Scotia) Act* (Nova Scotia);

"Oil Act"
«Loi sur le pétrole»

"Oil Act" means the *Canada Oil and Gas Act*;

"Oil Production Act"
«Loi sur la production du pétrole»

"Oil Production Act" means the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Definitions in Oil Act

(2) In this Act, the terms "Canada lands", "commercial discovery", "Crown share", "gas", "interest", "oil" and "significant discovery" have the same meaning as in the Oil Act.

Definitions in Oil Production Act

(3) In this Act, the terms "Chief Conservation Officer", "Committee" and "field" have the same meaning as in the Oil Production Act.

Construction

(4) The provisions of this Act shall not be construed as providing a basis for any claim by or on behalf of a province in respect of any entitlement to or legislative jurisdiction over any offshore area or any living or non-living resources in any offshore area.

Inconsistency

3. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of Parliament, the provisions of this Act prevail.

Amendment of Agreement

4. The Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada or by such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council, may, jointly with the Government of Nova Scotia, amend the Agreement from time to time.

Scotia Oil and Gas Agreement (Nova Scotia) Act.

«Loi néo-écossaise sur la production du pétrole» Loi de la Nouvelle-Écosse intitulée *Oil and Gas Production and Conservation (Nova Scotia) Act*.

«Loi néo-écossaise sur le pétrole» Loi de la Nouvelle-Écosse intitulée *Offshore Oil and Gas Act*.

«Loi sur la production du pétrole» *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

«Loi sur le pétrole» *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*.

(2) Pour l'application de la présente loi, les termes «découverte commerciale», «découverte importante», «droits» ou «intérêts», «gaz», «part de la Couronne», «pétrole» et «terres du Canada» s'entendent au sens de la Loi sur le pétrole.

(3) Pour l'application de la présente loi, les termes «champ», «Comité» et «Directeur de la conservation» s'entendent au sens de la Loi sur la production du pétrole.

(4) La présente loi n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les zones extracôtières ou sur leurs ressources biologiques ou non.

3. Les dispositions contraires de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.

4. Le gouvernement fédéral, représenté par le premier ministre ou tel des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil, peut modifier l'Accord de concert avec celui de la Nouvelle-Écosse.

«Loi néo-écossaise sur la production du pétrole»
"Nova Scotia Oil Production Act"

«Loi néo-écossaise sur le pétrole»
"Nova Scotia Oil Act"

«Loi sur la production du pétrole»
"Oil Production Act"

«Loi sur le pétrole»
"Oil Act"

Terminologie :
Loi sur le pétrole

Terminologie :
Loi sur la production du pétrole

Interprétation

Incompatibilité

Modification de l'Accord

AGREEMENT

ACCORD

PART I

OFFSHORE OIL AND GAS RESOURCE
MANAGEMENT*Interpretation*

Definitions	5. In this Part,
"Board" «Office»	"Board" means the Canada-Nova Scotia Offshore Oil and Gas Board established by subsection 7(1);
"Minister" «ministre fédéral»	"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources, but if the Governor in Council, by order under subsection 35(2), designates a Minister for the purposes of a provision of this Part, then, for the purposes of that provision, "Minister" means the Minister so designated;
"Nova Scotia member" «membres...»	"Nova Scotia member" means a member of the Board appointed by the Nova Scotia Minister;
"Nova Scotia Minister" «ministre néo-écossais»	"Nova Scotia Minister" means the Minister of Mines and Energy for Nova Scotia and includes any delegate of that Minister, but if the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia, pursuant to the Nova Scotia Agreement Act, designates another Minister for the purposes of a provision of this Part, then, for the purposes of that provision, "Nova Scotia Minister" means the Minister so designated and includes any delegate of that Minister;
"offshore area" «zone...»	"offshore area" means the Canada lands within the limits described in Schedule I.

Application

Exclusion order	6. (1) The Governor in Council may, by order, declare that this Part does not apply in respect of any part of the offshore area specified in the order.
Approval of Nova Scotia Minister	(2) Before an order is made pursuant to subsection (1), the Minister shall consult the Nova Scotia Minister with respect to the proposed order and no order shall be so made without the approval of the Nova Scotia Minister.

PARTIE I

GESTION DES RESSOURCES
PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES AU
LARGE DES CÔTES*Définitions*

5. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
«membres néo-écossais» Les membres de l'Office nommés par le ministre néo-écossais.	«membres néo-écossais» "Nova Scotia member"
«ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, ou le ministre que désigne, par décret pris au titre du paragraphe 35(2), le gouverneur en conseil pour l'application de telle des dispositions de la présente partie.	«ministre fédéral» "Minister"
«ministre néo-écossais» Le ministre des Mines et de l'Énergie de la Nouvelle-Écosse ou son délégué, ou le ministre que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil, au titre de la Loi néo-écossaise sur l'Accord, pour l'application de telle des dispositions de la présente partie, ou son délégué.	«ministre néo-écossais» "Nova Scotia Minister"
«Office» L'Office canadien et néo-écossais du pétrole et du gaz extracôtiers.	«Office» "Board"
«zone extracôtière» Les terres du Canada délimitées à l'annexe I.	«zone extracôtière» "offshore area"

Champ d'application

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire toute partie de la zone extracôtière à l'application de la présente partie.	Décret d'exclusion
(2) Le décret ne peut être pris avant que, le ministre fédéral l'ayant consulté, le ministre néo-écossais ne l'ait approuvé.	Accord du ministre néo-écossais

*Establishment of Board*Board
established

7. (1) There is hereby established a board, to be known as the Canada-Nova Scotia Offshore Oil and Gas Board, consisting of five members.

Appointment of
members

(2) Three members of the Board are to be appointed by the Minister and two members are to be appointed by the Nova Scotia Minister.

Appointment of
alternate
members

(3) An alternate member for each member appointed under subsection (2) may be appointed by the Minister or the Nova Scotia Minister, as the case may be, and an alternate member so appointed

(a) may attend all meetings of the Board, but, subject to paragraph (b), is not entitled to vote thereat; and

(b) has and may perform all of the functions of the member for whom he is an alternate during any period in which that member is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

Appointment of
temporary
substitute
members

(4) If any member appointed under subsection (2) is, by reason of absence or incapacity, unable to act and any alternate member appointed for him is similarly unable to act, a temporary substitute member for the member appointed under subsection (2) may be appointed by the Minister or the Nova Scotia Minister, as the case may be, and a temporary substitute member so appointed has and may perform all of the functions of the member for whom he is a temporary substitute during the period in which that member is so unable to act.

Selection of
members
appointed by
Minister

(5) A member appointed under this section by the Minister is to be selected from among persons employed in the public service of Canada and holds office during pleasure.

*Functions of Board*Functions of
Board

8. (1) The Board shall

(a) perform such functions as are conferred or imposed on it, or delegated to it, by or pursuant to the Agreement or this Part;

Constitution de l'Office

Constitution

7. (1) Est constitué l'Office canadien et néo-écossais du pétrole et du gaz extracôtiers, composé de cinq membres.

Nomination des
membres

(2) Trois des membres de l'Office sont nommés par le ministre fédéral et deux membres sont nommés par le ministre néo-écossais.

Nomination de
suppléants

(3) Le ministre fédéral ou le ministre néo-écossais, selon le cas, peut nommer un suppléant pour chaque membre titulaire; le suppléant :

a) assiste à toutes les réunions de l'Office, mais, sous réserve de l'alinéa b), il n'a pas voix délibérative;

b) assure l'intérim avec plein exercice des attributions du titulaire absent ou empêché.

Nomination de
suppléants
temporaires

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du titulaire et de son suppléant, le ministre fédéral ou le ministre néo-écossais, selon le cas, peut nommer un suppléant temporaire, qui assume l'intérim avec plein exercice des attributions du titulaire.

Mandat des
membres
fédéraux

(5) Les membres sont nommés à titre amovible par le ministre fédéral au titre du présent article et choisis au sein de l'administration publique fédérale.

Fonctions de l'Office

Mission

8. (1) L'Office a pour mission :

a) d'exercer les attributions qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de l'Accord ou de la présente partie;

b) de diriger les activités du secteur fédéral chargé du domaine des ressources

(b) direct the operations of that branch of the Government of Canada that is responsible for oil and gas resource activities in the offshore area;

(c) keep under review the objectives set out in Schedule II to the Agreement and make such recommendations to the Minister and Nova Scotia Minister with respect thereto as it considers appropriate; and

(d) advise the Minister and Nova Scotia Minister on legislation relating to oil and gas resource activities in the offshore area, as defined in this Part and in the Nova Scotia Agreement Act.

Delegated
provincial
functions

(2) When authorized by or pursuant to the Nova Scotia Agreement Act, the Board shall, on behalf of the Nova Scotia Minister, perform any functions in relation to the offshore area, as defined in that Act, that the Board is authorized to perform in relation to the offshore area, as defined in this Part.

Authorization
of systems

(3) Notwithstanding the Oil Act and the Oil Production Act, the Board shall, in lieu of the Minister, authorize systems for producing oil and gas in the offshore area.

Advisory
function

(4) The Board may, on its own motion, and shall, on request, advise the Minister and Nova Scotia Minister on any matter relating to oil and gas resource activities in the offshore area, as defined in this Part and in the Nova Scotia Agreement Act, including the pace of such activities and pricing, revenues and marketing.

Use of
government
agencies

(5) In performing its functions, the Board shall, so far as practicable, use departments and agencies of the Government of Canada and of the Government of Nova Scotia to obtain information and advice.

Directions

9. The Board shall comply with such directions as the Minister and Nova Scotia Minister may jointly give to it in writing.

Administration

Chairman

10. (1) The Minister shall designate one member of the Board appointed by him to be Chairman of the Board.

pétrolières et gazières de la zone extracôtière;

c) d'étudier en permanence les objectifs exposés à l'annexe II de l'Accord et de faire au ministre fédéral et au ministre néo-écossais les recommandations qu'il estime indiquées à leur sujet;

d) de conseiller le ministre fédéral et le ministre néo-écossais sur la législation relative au domaine des ressources pétrolières et gazières de la zone extracôtière, au sens de la présente partie et de la Loi néo-écossaise sur l'Accord.

(2) Lorsqu'il y est autorisé par la Loi néo-écossaise sur l'Accord ou sous son régime, l'Office exerce, pour le compte du ministre néo-écossais, à l'égard de la zone extracôtière, au sens de la même loi, les attributions qu'il peut exercer relativement à la zone extracôtière au sens de la présente partie.

(3) Par dérogation aux lois sur le pétrole et sur la production du pétrole, l'Office peut, au lieu du ministre fédéral, autoriser des systèmes de production de pétrole et de gaz dans la zone extracôtière.

(4) L'Office peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande, conseiller le ministre fédéral et le ministre néo-écossais sur tout aspect du domaine des ressources pétrolières et gazières de la zone extracôtière, au sens de la présente partie et de la Loi néo-écossaise sur l'Accord, y compris la cadence des activités correspondantes ainsi que la fixation des prix, les recettes et la commercialisation.

(5) Dans l'exercice de ses attributions, l'Office peut recourir aux ministères et aux organismes fédéraux ou néo-écossais pour obtenir des renseignements et des avis.

9. L'Office se conforme aux directives que lui remettent conjointement les ministres fédéral et néo-écossais.

Administration

10. (1) Le ministre fédéral nomme le président parmi les membres fédéraux de l'Office.

Délégation des
attributions
provinciales

Autorisation
des systèmes

Fonctions
consultatives

Emploi
d'organismes
gouvernementaux

Directives

Président

Functions	(2) The Chairman of the Board has supervision over and direction of the work of the Board and the staff provided to the Board and shall call and preside at meetings of the Board.	(2) Le président assure la direction de l'Office, dont il convoque et préside les réunions, et contrôle la gestion de son personnel.	Fonctions
Principal office	11. (1) The principal office of the Board shall be at Halifax, Nova Scotia.	11. (1) Le siège de l'Office est à Halifax (Nouvelle-Écosse).	Siège
Meetings	(2) Meetings of the Board shall be held as often as practicable at the principal office of the Board, but may be held at such other places in Canada as the Board may determine.	(2) Les réunions se tiennent dans la mesure du possible au siège, mais elles peuvent avoir lieu en d'autres lieux du Canada, au choix de l'Office.	Réunions
Idem	(3) The Chairman shall call a meeting of the Board on the request of two or more members of the Board.	(3) Le président convoque une réunion sur demande d'au moins deux membres.	Idem
Participation by telephone	(4) Subject to the by-laws of the Board, a member of the Board may, if all the members consent, participate in a meeting of the Board by means of such telephone or other communications facilities as will permit all members participating in the meeting to hear each other, and a member participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Part to be present at that meeting.	(4) Sous réserve des règlements administratifs, un membre peut, avec le consentement unanime de ses collègues, participer à une réunion par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente partie, avoir assisté à la réunion.	Téléconférences
Quorum	(5) Three members of the Board, one being the Chairman of the Board and at least one being a Nova Scotia member, constitute a quorum of the Board.	(5) Trois membres dont le président et au moins un membre néo-écossais constituent le quorum.	Quorum
By-laws	12. (1) The Board may make by-laws respecting <ul style="list-style-type: none"> (a) the calling and conduct of meetings of the Board; (b) the manner of dealing with matters and business before the Board; and (c) the performance of the functions of the Board and the members and officers thereof. 	12. (1) L'Office peut, par règlement administratif, prévoir : <ul style="list-style-type: none"> a) la convocation et le déroulement de ses réunions; b) la procédure relative à l'expédition des affaires dont il doit traiter; c) l'exercice de ses attributions et de celles de ses membres et dirigeants. 	Règlements administratifs
Effect	(2) A by-law of the Board is not effective until both the Minister and the Nova Scotia Minister have approved the by-law in writing.	(2) La validité des règlements administratifs de l'Office est subordonnée à leur approbation écrite par le ministre fédéral et le ministre néo-écossais.	Validité
Staff	13. The Minister shall provide the Board with such professional, technical, secretarial, clerical and other staff from among the persons employed in, or seconded to, the Department of Energy, Mines and Resources as is	13. Le ministre fédéral fournit à l'Office le personnel nécessaire à l'exécution de ses travaux en faisant appel aux effectifs du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	Personnel

necessary for the proper performance of the functions of the Board.

Disclosure of
information

14. (1) Notwithstanding section 50 of the Oil Act, information or documentation relating to oil and gas resource activities in the offshore area that is furnished under that Act or the Oil Production Act shall, on request, be disclosed to the Nova Scotia Minister, the Nova Scotia members or to any other person specified pursuant to subsection (6), without requiring the consent of the party who furnished the information or documentation.

Description of
information

(2) For the purposes of facilitating requests for disclosure under subsection (1), the Nova Scotia members shall, at each meeting of the Board, be given a general description, in writing, of the information or documentation referred to in that subsection that has been furnished under the Oil Act or the Oil Production Act since the last such description.

First descrip-
tion

(3) The first general description to be given pursuant to subsection (2) shall cover the information or documentation that has been furnished under the Oil Act or the Oil Production Act since the coming into force of this section.

Applicable
provision

(4) Section 50 of the Oil Act applies, with such modifications as the circumstances require, to a person to whom information or documentation is disclosed pursuant to subsection (1) as if the references in that section to the administration or enforcement of the Oil Act or the Oil Production Act included references to the administration or enforcement of this Act, the Nova Scotia Agreement Act, the Nova Scotia Oil Act or the Nova Scotia Oil Production Act.

Restriction on
release

(5) Notwithstanding subsection (4), no person, other than the Nova Scotia Minister, to whom information or documentation is disclosed pursuant to subsection (1) shall disclose the information or documentation pursuant to subsection 50(3) of the Oil Act unless he is authorized by the Board to do so.

14. (1) Par dérogation à l'article 50 de la Loi sur le pétrole, les renseignements et les documents relatifs au domaine des ressources pétrolières et gazières de la zone extracôtière et fournis en vertu de la même loi ou de la Loi sur la production du pétrole doivent, sur demande, être communiqués au ministre ou aux membres néo-écossais ou à toute personne désignée conformément au paragraphe (6), sans qu'il soit nécessaire d'obtenir le consentement des personnes qui les ont fournis.

Communication
des renseigne-
ments

(2) En vue de faciliter le traitement des demandes de communication, il est remis aux membres néo-écossais, à chaque réunion de l'Office, un sommaire des renseignements ou documents fournis, en vertu des lois mentionnées au paragraphe (1), depuis la remise du dernier sommaire.

Sommaire

(3) Le premier sommaire porte sur les renseignements ou documents fournis depuis l'entrée en vigueur du présent article.

Premier
sommaire

(4) L'article 50 de la Loi sur le pétrole s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux personnes à qui sont communiqués des renseignements ou des documents au titre du paragraphe (1) comme si les mentions, dans cet article, de l'application de la même loi ou de la Loi sur la production du pétrole visaient en outre l'application de la présente loi ou des lois néo-écossaises sur l'Accord, le pétrole ou sur la production du pétrole.

Disposition
applicable

(5) Par dérogation au paragraphe (4), il est interdit aux personnes ayant eu communication de renseignements ou de documents au titre du paragraphe (1) de les révéler au titre du paragraphe 50(3) de la Loi sur le pétrole, sans l'autorisation de l'Office. Cette interdiction ne s'applique pas au ministre néo-écossais.

Réserve

Specified
persons

(6) The Minister and the Nova Scotia Minister may, for the purposes of subsection (1), jointly specify in writing, by name or by title or description of office, any person who is engaged in the administration or enforcement of this Act, the Oil Act, the Oil Production Act, the Nova Scotia Agreement Act, the Nova Scotia Oil Act or the Nova Scotia Oil Production Act.

Expenses of
Board

15. Subject to any other Act of Parliament that appropriates moneys for the administrative expenses of the Board, the sums required for those expenses shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

Decisions of the Board and the Minister

Definitions

"rules"
«règles»

"specified
decision"
«décision...»

16. (1) In this section,
"rules" means the rules made pursuant to subsection (6);

"specified decision" means a decision of the Board respecting

(a) the calling for the submission of proposals for an exploration agreement pursuant to the Oil Act,

(b) the entering into and terms of an exploration agreement under the Oil Act,

(c) the approval of and terms of a plan submitted pursuant to subsection 10(3) of the Oil Act,

(d) the granting of and terms of a production licence or provisional lease under the Oil Act,

(e) the authorization of a system for producing oil or gas pursuant to the Oil Production Act, and

(f) the approval of and terms of a plan submitted pursuant to subsection 3.2(2) of the Oil Production Act in respect of an authorization referred to in paragraph (e),

and includes a decision of the Board varying a decision of the Board respecting a matter referred to in any of paragraphs (a) to (f).

Power to make
decisions

(2) The Minister may, in accordance with the rules,

(6) Le ministre fédéral et le ministre néo-écossais peuvent, pour l'application du paragraphe (1), désigner de concert, par écrit, nommément ou se servant de son titre officiel, toute personne affectée à l'application de la présente loi, des lois sur le pétrole ou sur la production du pétrole ou des lois néo-écossaises sur l'Accord, sur le pétrole ou sur la production du pétrole.

Personnes
désignées

15. Sous réserve de toute autre loi fédérale portant affectation de crédits à l'Office, les sommes nécessaires à ses dépenses administratives sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé en tant que de besoin.

Frais de
l'Office

Décisions de l'Office et du ministre

16. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«décision particulière» Décision, originale ou modificative, portant sur :

a) les avis d'appel d'offres relatifs aux accords d'exploration publiés conformément à la Loi sur le pétrole;

b) la conclusion et les modalités d'un accord d'exploration prévus dans la Loi sur le pétrole;

c) l'approbation et les modalités des programmes soumis conformément au paragraphe 10(3) de la Loi sur le pétrole;

d) l'octroi et les modalités des licences de production ou des concessions provisoires prévues dans la Loi sur le pétrole;

e) l'autorisation d'un système de production de pétrole et de gaz conformément à la Loi sur la production du pétrole;

f) l'approbation et les modalités d'un programme soumis conformément au paragraphe 3.2(2) de la Loi sur la production du pétrole relativement à l'autorisation visée à l'alinéa e).

«règles» Les règles d'application du paragraphe (6).

(2) Le ministre fédéral peut, conformément aux règles :

Définitions

«décision
particulière»
"specified
decision"

«règles»
"rules"

Pouvoir
décisionnel

	<p>(a) accept a decision of the Board;</p> <p>(b) substitute his decision for a decision of the Board; and</p> <p>(c) make a decision in lieu of the Board where the Board has failed to make the decision after a written request of the Minister to do so.</p>	<p>a) confirmer les décisions de l'Office;</p> <p>b) substituer ses propres décisions à celles de l'Office;</p> <p>c) rendre une décision à la place de l'Office quand ce dernier n'en a pas rendu sur demande écrite du ministre.</p>	
Power to delay implementation of decisions	<p>(3) Where the Minister,</p> <p>(a) pursuant to paragraph (2)(a) or (b), accepts a specified decision of the Board or substitutes his decision for a specified decision of the Board, or</p> <p>(b) pursuant to paragraph (2)(c), makes a decision in lieu of the Board where the Board has failed to make a specified decision after a written request to do so,</p> <p>a Nova Scotia member may, in accordance with the rules, delay implementation of the decision of the Minister.</p>	<p>(3) Tout membre néo-écossais peut, conformément aux règles, reporter la mise à exécution d'une décision du ministre fédéral qui :</p> <p>a) conformément aux alinéas (2)a) ou b), confirme une décision particulière de l'Office ou y substitue la sienne;</p> <p>b) conformément à l'alinéa (2)c), prend une décision lorsque l'Office n'a pas pris une décision particulière bien que saisi d'une demande écrite à cet effet.</p>	Veto suspensif des membres
Idem	<p>(4) The Nova Scotia Minister may, in accordance with the rules, delay implementation of any decision of the Minister referred to in the rules.</p>	<p>(4) Le ministre néo-écossais peut, conformément aux règles, reporter la mise à exécution de toute décision du ministre fédéral précisée dans les règles.</p>	Veto suspensif du ministre
No implementation	<p>(5) Subject to the rules, a decision of the Board or the Minister shall not be implemented during any period in which further action may be, or is required to be, taken under the rules in respect of the decision.</p>	<p>(5) Sous réserve des règles, les décisions de l'Office ou du ministre fédéral ne sont pas mises en oeuvre avant l'expiration du délai pendant lequel des mesures peuvent être prises à leur égard en application des règles.</p>	Mise en oeuvre différente
Rules	<p>(6) The Minister and Nova Scotia Minister shall jointly make such rules as they deem necessary to give effect to the provisions of this section.</p>	<p>(6) Le ministre fédéral et le ministre néo-écossais prennent de concert les règles d'application du présent article.</p>	Règles
Idem	<p>(7) Without restricting the generality of subsection (6), the rules may</p> <p>(a) provide for the recording in writing of decisions or votes on decisions;</p> <p>(b) provide for the reference of decisions or the giving of notice of decisions;</p> <p>(c) prescribe limitation periods for the taking of any action and prohibit the taking of any action during such periods; and</p> <p>(d) prescribe different periods during which implementation of decisions of different types may be delayed.</p>	<p>(7) Les règles peuvent notamment prévoir :</p> <p>a) la constatation par écrit des décisions ou des votes exprimés à leur sujet;</p> <p>b) le renvoi des décisions ou la remise d'avis de décision;</p> <p>c) la fixation de délais pour la prise de mesures et l'interdiction de prendre des mesures pendant ces délais;</p> <p>d) la fixation de délais de report des diverses décisions.</p>	Objet
Binding effect of rules	<p>(8) The rules are binding on the Board, the Minister and the Nova Scotia Minister.</p>	<p>(8) Les règles lient l'Office et les ministres fédéral et néo-écossais.</p>	Effet

*Crown Shares**Parts de la Couronne*

Definitions

17. (1) In this section,

“Crown share”
«part...»

“Crown share” means a Crown share in respect of the offshore area;

“provincial corporate agent”
«société...»

“provincial corporate agent” means a corporation that is an agent of Her Majesty in right of Nova Scotia.

Right to acquire

(2) Subject to this section, Her Majesty in right of Nova Scotia may acquire

(a) up to a fifty per cent portion of any Crown share in a gas field; and

(b) up to a twenty-five per cent portion of any Crown share in an oil field.

Acquisition by provincial corporate agent

(3) The Nova Scotia Minister may authorize any provincial corporate agent to acquire, on behalf of Her Majesty in right of Nova Scotia, a portion of a Crown share pursuant to subsection (2), and only a provincial corporate agent so authorized may acquire a portion pursuant to that subsection.

Restriction

(4) No portion of a Crown share in a field may be acquired pursuant to subsection (2) earlier than the day on which an order is made in respect of the field under section 44 or 46 of the Oil Act, whichever first occurs, or later than the day immediately preceding the day on which the share is transferred or disposed of pursuant to paragraph 31(1)(a) or subsection 32(1) of the Oil Act.

Significant or commercial discoveries

(5) On the request in writing of the Nova Scotia Minister, the Board shall as soon as practicable determine if a significant or commercial discovery has been made on any part of the offshore area specified in the request and, where the Board is satisfied that such a discovery has been made, the Minister shall make a declaration to that effect under section 44 or 46 of the Oil Act, as the case may be.

Notice of intention to acquire

(6) Where it is intended to acquire a portion of a Crown share pursuant to subsection (2), the Nova Scotia Minister shall notify the

17. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«part de la Couronne» Part de la Couronne afférente à la zone extracôtière.

«société mandataire provinciale» Société mandataire de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse.

(2) Sous réserve du présent article, Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse peut acquérir :

a) jusqu'à cinquante pour cent de toute part de la Couronne dans un champ de gaz;

b) jusqu'à vingt-cinq pour cent de toute part de la Couronne dans un champ pétrolifère.

(3) Le ministre néo-écossais peut autoriser toute société mandataire provinciale à acquérir, pour le compte de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse, une fraction d'une part de la Couronne au titre du paragraphe (2), et seule cette société peut faire l'acquisition en cause.

(4) Les acquisitions visées au paragraphe (2) ne peuvent s'effectuer ni avant la date du premier arrêté pris, à l'égard du champ en cause, en vertu des articles 44 ou 46 de la Loi sur le pétrole, ni à compter de la date du transfert ou d'aliénation, conformément à l'alinéa 31(1)a) ou au paragraphe 32(1) de la même loi, de la part de la Couronne en cause.

(5) À la demande écrite du ministre néo-écossais, l'Office détermine, dans les meilleurs délais, s'il a été fait une découverte importante ou une découverte commerciale dans un secteur de la zone extracôtière indiqué dans la demande. Lorsque l'Office est convaincu que tel est le cas, le ministre fédéral fait une déclaration en ce sens conformément aux articles 44 ou 46 de la Loi sur le pétrole.

(6) En cas de projet d'acquisition d'une fraction au titre du paragraphe (2), le ministre néo-écossais, indique, par avis écrit, au

Définitions

«part de la Couronne»
“Crown share”

«société mandataire provinciale»
“provincial corporate agent”

Droit d'acquisition

Acquisition par une société mandataire provinciale

Réserve

Découvertes importantes et découvertes commerciales

Avis : acquisition

Minister in writing of the portion to be acquired, the day on which the portion is to be acquired and the provincial corporate agent by which the portion is to be acquired.

Notice of
intention to
transfer or
dispose

(7) At least sixty days before a Crown share is transferred or disposed of pursuant to paragraph 31(1)(a) or subsection 32(1) of the Oil Act, the Minister shall notify the Nova Scotia Minister in writing of the proposed transfer or disposal, including the day on which the transfer or disposal is to take place.

Notice of
intention to
acquire

(8) Notwithstanding subsection (6), where the Nova Scotia Minister has been notified pursuant to subsection (7) of the proposed transfer or disposal of a Crown share and it is intended to acquire a portion of that share pursuant to subsection (2), the Nova Scotia Minister shall notify the Minister in accordance with subsection (6) at least fifteen days before the day specified in the notice of the Minister as the day on which the transfer or disposal is to take place, and if the Nova Scotia Minister fails to do so, no portion of that share may, within one year after the day so specified, be acquired pursuant to subsection (2) without the approval of the Minister.

Terms and
conditions of
acquisition

(9) An acquisition pursuant to subsection (2) shall be made on such terms and conditions as are determined by the Minister and Nova Scotia Minister in accordance with the Agreement and takes effect on the day specified in the notice of the Nova Scotia Minister under subsection (6).

Restriction

(10) A portion of a Crown share acquired pursuant to subsection (2) shall not be transferred to or held by the Nova Scotia Minister.

Applicable
provisions

(11) Sections 33, 34, 36, 37 and 38 of the Oil Act apply, with such modifications as the circumstances require, to a provincial corporate agent that has acquired a portion of a Crown share pursuant to subsection (2) as if

(a) the references therein to a designated Crown corporation were references to the provincial corporate agent;

(b) the references therein to a Crown share transferred under section 31 of that Act were references to the portion; and

ministre fédéral, la fraction visée, la date d'acquisition prévue et la société mandataire provinciale qui se porte acquéreur.

(7) Le ministre fédéral donne au ministre néo-écossais un préavis écrit d'au moins soixante jours de tout projet de transfert d'une part de la Couronne au titre de l'alinéa 31(1)a) de la Loi sur le pétrole ou d'aliénation au titre du paragraphe 32(1) de la même loi et de la date de transfert ou d'aliénation prévue.

(8) Par dérogation au paragraphe (6), lorsque le ministre néo-écossais a été avisé en application du paragraphe (7) et que l'acquisition d'une fraction au titre du paragraphe (2) est projetée, il donne au ministre fédéral l'avis visé au paragraphe (6) au moins quinze jours avant la date de transfert ou d'aliénation prévue dans le préavis. À défaut, le consentement du ministre fédéral est obligatoire pour l'acquisition de cette fraction au titre du paragraphe (2) dans l'année qui suit cette date.

(9) L'acquisition se fait suivant les modalités que fixent les ministres fédéral et néo-écossais conformément à l'Accord; elles prennent effet à la date mentionnée dans l'avis que donne le ministre néo-écossais conformément au paragraphe (6).

(10) La fraction acquise au titre du paragraphe (2) ne peut être transférée au ministre néo-écossais, ni être détenue par lui.

(11) Les articles 33, 34, 36, 37 et 38 de la Loi sur le pétrole s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la société mandataire provinciale qui a acquis une fraction au titre du paragraphe (2) comme si les mentions qui y sont faites :

a) d'une société de la Couronne désignée visaient la société mandataire provinciale;

b) d'une part de la Couronne transférée au titre de l'article 31 de la même loi visaient la fraction en cause;

Préavis :
transfert ou
aliénation

Avis : projet
d'acquisition

Modalités de
l'acquisition

Réserve

Dispositions
applicables

(c) the reference therein to Her Majesty in right of Canada were a reference to Her Majesty in right of Nova Scotia.

c) de Sa Majesté du chef du Canada visaient Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse.

Idem

(12) Where a portion of a Crown share acquired pursuant to subsection (2) is transferred by a provincial corporate agent to another provincial corporate agent, sections 33, 34, 36, 37 and 38 of the Oil Act apply, with such modifications as the circumstances require, to that other provincial corporate agent as if

(12) Lorsqu'une fraction acquise au titre du paragraphe (2) est transférée par une société mandataire provinciale à une autre, les articles 33, 34, 36, 37 et 38 de la Loi sur le pétrole s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'autre société comme si les mentions qui y sont faites :

Idem

(a) the references therein to a designated Crown corporation were references to the other provincial corporate agent;

a) d'une société de la Couronne désignée visaient l'autre société;

(b) the references therein to a Crown share transferred under section 31 of that Act were references to the portion; and

b) d'une part de la Couronne transférée au titre de l'article 31 de cette loi visaient la fraction en cause;

(c) the reference therein to Her Majesty in right of Canada were a reference to Her Majesty in right of Nova Scotia.

c) de Sa Majesté du chef du Canada visaient Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse.

Immunity from reduction

(13) A portion of a Crown share acquired pursuant to subsection (2) is immune from reduction under section 23 of the Oil Act for as long as it is held by a provincial corporate agent.

(13) Les fractions acquises au titre du paragraphe (2) sont exemptes de la réduction visée à l'article 23 de la Loi sur le pétrole tant qu'une société mandataire provinciale les détient.

Exemption de réduction

Opportunity to acquire

(14) Where, within ten years after the acquisition of a portion of a Crown share pursuant to subsection (2), the portion or any part thereof is held on behalf of Her Majesty in right of Nova Scotia and it is intended to dispose of the portion or part otherwise than to an agent or servant of Her Majesty in right of Nova Scotia, the Minister shall be given a reasonable opportunity prior to such disposal to acquire the portion or part on behalf of Her Majesty in right of Canada at a price determined in accordance with the Agreement.

(14) Le ministre fédéral dispose d'un droit de préemption pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, sur tout ou partie de la fraction acquise au titre du paragraphe (2) et détenue pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, lorsqu'il est prévu de l'aliéner, dans les dix ans suivant l'acquisition, si l'aliénataire n'est ni un mandataire ou un agent de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse. Le prix en est fixé conformément à l'Accord.

Droit de préemption

Break in Crown ownership

(15) Subsections (10) to (14) do not apply in respect of any portion of a Crown share acquired pursuant to subsection (2) that has been transferred otherwise than to a provincial corporate agent, whether or not the portion has subsequently been acquired or reacquired by a provincial corporate agent.

(15) Les paragraphes (10) à (14) ne s'appliquent pas aux fractions acquises au titre du paragraphe (2) qui ont été cédées à d'autres personnes qu'à une société mandataire provinciale. L'exclusion vaut même si une telle société se porte par la suite acquéreur de la fraction.

Rupture de la chaîne des titres

Acquisition under Oil Act

(16) Nothing in this section shall be construed as preventing or otherwise restricting Her Majesty in right of Nova Scotia from

(16) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher ou de limiter pour Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse la possibilité d'ac-

Acquisition :
Loi sur le pétrole

acquiring a Crown share pursuant to the Oil Act.

Provincial
Crown share

18. Section 17, other than paragraphs (11)(c) and (12)(c) and subsection (16), applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a Crown share held and administered by the Minister pursuant to subsection 25(3) as if

(a) the references therein to a Crown share were references to the Crown share so held and administered;

(b) the references therein to provisions of the Oil Act were references to the corresponding provisions of the Nova Scotia Oil Act; and

(c) the references therein to the offshore area were references to the offshore area as defined in the Nova Scotia Agreement Act.

Calls for Proposals

Request for call

19. (1) The Nova Scotia Minister may request the Board in writing to prepare a call for the submission of proposals for an exploration agreement pursuant to the Oil Act.

Consideration
by Board

(2) On receipt of a request under subsection (1), the Board shall forthwith consider the request, having due regard to the objectives set out in Schedule II to the Agreement, and make such decision with respect thereto as it considers appropriate.

Benefit Plans

Terms of plan

20. (1) A plan submitted pursuant to subsection 10(3) of the Oil Act or subsection 3.2(2) of the Oil Production Act in respect of the offshore area shall, in addition to the requirements of that subsection, make particular provision

(a) for the employment of individuals resident in Nova Scotia at all levels in the work program or the work or activity to which the plan relates; and

(b) for giving manufacturers, consultants, contractors and service companies based in Nova Scotia a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the

quérir une part de la Couronne au titre de la Loi sur le pétrole.

18. L'article 17, hormis ses alinéas (11)c) et (12)c) et son paragraphe (16), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux parts de la Couronne détenues et gérées par le ministre fédéral au titre du paragraphe 25(3) comme si les mentions qui y sont faites :

a) d'une part de la Couronne visaient des parts de la Couronne ainsi détenues et gérées;

b) des dispositions de la Loi sur le pétrole visaient les dispositions correspondantes de la Loi néo-écossaise sur le pétrole;

c) de la zone extracôtière visaient la zone extracôtière au sens de la Loi néo-écossaise sur l'Accord.

Part de la
Couronne
provinciale

Appels d'offres

Demande

19. (1) Le ministre néo-écossais peut, par écrit, demander à l'Office de préparer tout avis d'appel d'offre publié conformément à la Loi sur le pétrole, relatif à un accord d'exploration.

Examen

(2) Sur réception de la demande, l'Office l'examine, en tenant compte des objectifs exposés à l'annexe II de l'Accord, et prend la décision qu'il estime indiquée.

Retombées économiques locales

Main-d'œuvre
et entreprise

20. (1) Les plans visés aux paragraphes 10(3) de la Loi sur le pétrole ou 3.2(2) de la Loi sur la production du pétrole à l'égard de la zone extracôtière doivent comporter, outre les mesures d'application de ces paragraphes, les objectifs suivants :

a) recours à la main-d'œuvre néo-écossaise à tous les niveaux de l'exécution des programmes de travaux, des travaux et des activités;

b) juste possibilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services établis en Nouvelle-Écosse de participer, dans des conditions de libre

supply of goods and services used in that work program or that work or activity.

concurrence, à la fourniture des biens et services nécessités par ces travaux ou activités.

Additional
program

(2) In addition to the plan referred to in subsection (1), the Minister shall require the submission, before the commencement of any work program or before he authorizes any work or activity, as the case may be, in respect of the offshore area, of a program satisfactory to the Minister and Nova Scotia Minister for the promotion of education and training and of research and development in Nova Scotia in relation to oil and gas resource activities in the offshore area.

(2) Outre les plans visés au paragraphe (1), le ministre fédéral se fait présenter, avant la mise en oeuvre du programme de travaux ou l'octroi de l'autorisation de travaux ou d'activités relatifs à la zone extracôtière, un programme prévoyant des actions d'enseignement, de formation et de recherche-développement en Nouvelle-Écosse dans le domaine des ressources pétrolières et gazières de cette zone, l'appréciation du programme lui incombant conjointement avec le ministre néo-écossais.

Programme
supplémentaire

Supply

Approvisionnement

Security of
supply

21. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the Nova Scotia Minister to implement the provisions of the Agreement respecting the security of the supply of oil and gas in Nova Scotia.

21. Le ministre fédéral peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le ministre néo-écossais sur la mise en oeuvre des clauses de l'Accord relatives à la sécurité des approvisionnements pétroliers et gaziers en Nouvelle-Écosse.

Sécurité des
approvisionne-
ments

Definitions

"issuing
authority"
«autorité...»

"Nova Scotia
offshore
pipeline"
«pipe-line...»

22. (1) In this section, "issuing authority" means the Minister and the National Energy Board;

"Nova Scotia offshore pipeline" means a line for the transmission of oil or gas in the offshore area or from the offshore area to Nova Scotia, and includes all lines, branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith that are located within Nova Scotia or the offshore area.

22. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«autorité responsable» Le ministre fédéral et l'Office national de l'Énergie.

«pipe-line extracôtier néo-écossais» Canalisation de transport de pétrole et de gaz dans la zone extracôtière et à partir de celle-ci à destination de la Nouvelle-Écosse. Y sont assimilés les lignes, les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations d'emmagasiner, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre station par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes situés en Nouvelle-Écosse ou dans la zone extracôtière.

Définitions

«autorité
responsable»
"issuing
authority"

«pipe-line
extracôtier
néo-écossais»
"Nova Scotia
offshore
pipeline"

Pipelines

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament, an issuing authority shall not issue a certificate or authorization in respect of a Nova Scotia offshore pipeline, unless the issuing authority is satisfied that the Government of Nova Scotia has been given a

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale, l'autorité responsable ne peut délivrer de certificat ou d'autorisation pour un pipe-line extracôtier néo-écossais que si elle estime que le gouvernement néo-écossais s'est vu offrir la possibilité d'acquiescer au moins

Pipe-lines

reasonable opportunity to acquire at least a fifty per cent ownership interest in the pipeline.

cinquante pour cent de la propriété du pipe-line.

Delegation

Délégation de pouvoirs

Delegation to Board

23. (1) The Minister shall, by order, delegate to the Board, in relation to the offshore area, his functions referred to in Schedule III to the Agreement, other than the execution of interests and licences under section 26 of the Oil Act and subsection 3.2(1) of the Oil Production Act.

23. (1) Le ministre fédéral délègue, par arrêté, à l'Office, celles de ses attributions intéressant la zone extracôtière, qui sont visées à l'annexe III de l'Accord, à l'exception de son pouvoir d'exécution à l'égard des droits et des licences au titre de l'article 26 de la Loi sur le pétrole et du paragraphe 3.2(1) de la Loi sur la production du pétrole.

Délégation à l'Office

Additional delegation

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the Nova Scotia Minister for the performance by the Board of any of their corresponding functions under the Oil Act or Oil Production Act and under the Nova Scotia Oil Act or Nova Scotia Oil Production Act and for such other matters relating thereto as may be agreed upon by the Minister and Nova Scotia Minister.

(2) Le ministre fédéral peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le ministre néo-écossais sur l'exécution par l'Office de leurs attributions respectives aux termes des lois fédérales et provinciales sur le pétrole ou sur la production du pétrole au sens de la présente loi et sur toute autre question y afférente.

Délégation additionnelle

Idem

(3) Where the Minister enters into an agreement pursuant to subsection (2), he shall, by order, delegate to the Board, in relation to the offshore area, his functions specified in the agreement with effect as of the date on which the Board is authorized to perform the corresponding functions of the Nova Scotia Minister.

(3) Lorsque le ministre fédéral conclut un tel accord, il délègue à l'Office, par arrêté, les attributions intéressant la zone extracôtière qui y sont mentionnées. La délégation prend effet au moment où l'Office peut exercer les attributions correspondantes du ministre néo-écossais.

Idem

Terms

(4) The Minister may, with the concurrence of the Nova Scotia Minister, make an order under this section subject to such terms and conditions, including restriction of the order to any specified part of the offshore area, as the Minister deems appropriate.

(4) Le ministre fédéral peut, avec l'agrément du ministre néo-écossais, assortir les arrêtés qu'il prend au titre du présent article des modalités qu'il estime indiquées, notamment pour en restreindre l'application à toute partie de la zone extracôtière.

Modalités

Delegation to Nova Scotia Minister

24. (1) With the approval of the Governor in Council, the Minister may, by order, grant authority to the Nova Scotia Minister to perform, in relation to the offshore area and on behalf of the Minister, any function that the Minister is authorized to perform under this Act, the Oil Act or the Oil Production Act, other than a function that is delegated to the Board pursuant to section 23.

24. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre fédéral peut, par arrêté, déléguer au ministre néo-écossais l'exercice, pour le compte du délégant, des attributions intéressant la zone extracôtière qui lui sont dévolues au titre de la présente loi et des lois sur le pétrole et sur la production du pétrole, à l'exception de celles qui sont déléguées à l'Office en vertu de l'article 23.

Délégation au ministre néo-écossais

Terms

(2) The Minister may make an order under this section subject to such terms and conditions, including restriction of the order

(2) Le ministre fédéral peut assortir les arrêtés qu'il prend au titre du présent article des modalités qu'il estime indiquées, notam-

Modalités

to any specified part of the offshore area, as he deems appropriate.

ment pour en restreindre l'application à toute partie de la zone extracôtière.

Definition of
"federal
authority"

25. (1) In this section, "federal authority" means the Minister, Committee, Chief Conservation Officer and any conservation engineer appointed for the purposes of the Oil Production Act.

25. (1) Pour l'application du présent article, «délégataire fédéral» s'entend du ministre fédéral, du Comité et du Directeur et des ingénieurs de la conservation nommés pour l'application de la Loi sur la production du pétrole.

Définition de
«délégataire
fédéral»

Delegated
provincial
functions

(2) When authorized by or pursuant to the Nova Scotia Agreement Act, a federal authority may, on behalf of the Government of Nova Scotia, perform any functions in relation to the offshore area, as defined in that Act, that the federal authority is authorized to perform under this Act, the Oil Act, the Oil Production Act or the *Canadian Ownership and Control Determination Act*.

(2) Lorsqu'il y est autorisé par la Loi néo-écossaise sur l'Accord ou sous son régime, le délégataire fédéral peut exercer, pour le compte du gouvernement de la Nouvelle-Écosse, les attributions intéressant la zone extracôtière, au sens de la même loi, qu'il peut exercer au titre de la présente loi, des lois sur le pétrole ou sur la production du pétrole ou de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadien*.

Délégation
d'attributions
provinciales

Provincial
Crown share

(3) When authorized by or pursuant to the Nova Scotia Agreement Act, the Minister may, on behalf of Her Majesty in right of Nova Scotia, hold and administer, and transfer or dispose of, any Crown share in respect of the offshore area, as defined in that Act, reserved to Her Majesty in that right by that Act.

(3) Lorsqu'il y est autorisé par la Loi néo-écossaise sur l'Accord ou sous son régime, le ministre fédéral peut, pour le compte de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse, détenir, gérer, transférer ou aliéner toute part de la Couronne relative à la zone extracôtière, au sens de la même loi, qui est réservée par celle-ci à Sa Majesté de ce chef.

Part de la
Couronne
provinciale

Receiver
General

(4) When authorized by or pursuant to the Nova Scotia Agreement Act, the Receiver General may, on behalf of Her Majesty in right of Nova Scotia, accept payment of any amount on account of any royalty, rental, fee, cash bonus, deposit or other amount payable under or pursuant to the Nova Scotia Oil Act or the Nova Scotia Oil Production Act or the regulations under either such Act.

(4) Lorsqu'il y est autorisé par la Loi néo-écossaise sur l'Accord ou sous son régime, le receveur général peut, pour le compte de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse, accepter tout montant — redevance, loyer, droit, prime, dépôt ou autre — payable, au titre des lois néo-écossaises sur le pétrole ou sur la production du pétrole ou de leurs règlements d'application.

Attributions :
receveur
général

Additional
members

26. (1) For the purposes of performing any functions in relation to the offshore area and any functions that the Committee is authorized to perform pursuant to subsection 25(2), the Committee shall consist of

26. (1) Pour l'exercice de ses attributions intéressant la zone extracôtière et des attributions qui lui sont dévolues au titre du paragraphe 25(2), le Comité est composé comme il suit :

Complément
d'effectifs

- (a) the five members appointed pursuant to section 4 of the Oil Production Act; and
- (b) two members to be appointed by the Governor in Council from among persons named in a list of nominees submitted by the Nova Scotia Minister to the Minister.

- a) les cinq membres nommés en application de l'article 4 de la Loi sur la production du pétrole;
- b) deux membres nommés par le gouverneur en conseil à partir d'une liste de candidats que le ministre néo-écossais propose au ministre fédéral.

Nomination	(2) At least five persons shall be named in the list referred to in paragraph (1)(b) and no person shall be so named unless he has specialized, expert or technical knowledge of oil and gas.	(2) La liste, qui ne peut comporter que des experts ou des spécialistes en pétrole ou gaz, compte au moins cinq personnes.	Qualité
Terms of appointment	(3) A member of the Committee appointed pursuant to paragraph (1)(b) holds office subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.	(3) Le mandat des membres nommés à partir de la liste est assujéti aux conditions fixées par le gouverneur en conseil.	Mandat
Provision not applicable	(4) Subsection 4(2) of the Oil Production Act does not apply in respect of a member of the Committee appointed pursuant to paragraph (1)(b).	(4) Le paragraphe 4(2) de la Loi sur la production du pétrole ne s'applique pas à un membre nommé à partir de la liste.	Exclusion
Provisions applicable	(5) Subsections 4(3), 5(2), 5(4) and 5(5) and section 6 of the Oil Production Act apply in respect of a member of the Committee appointed pursuant to paragraph (1)(b).	(5) Les paragraphes 4(3), 5(2), (4) et (5) et l'article 6 de la même loi s'appliquent à ces membres.	Application

Legal Proceedings

Appeal to Supreme Court of Nova Scotia	27. (1) Where the Minister under subsection 43(4) of the Oil Act confirms or varies an assessment of royalty payable in respect of the offshore area or fails, within ninety days after the date of mailing of a notice of objection, to notify the party objecting that the Minister has vacated, varied or confirmed such an assessment, that party may appeal to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia to have the assessment vacated or varied.	27. (1) Lorsqu'en application du paragraphe 43(4) de la Loi sur le pétrole, le ministre fédéral confirme ou modifie la cotisation d'une redevance payable à l'égard de la zone extracôtière, ou n'avise pas, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi par la poste de l'avis d'opposition, la partie qui en est l'auteur, celle-ci peut interjeter appel auprès de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, pour faire annuler ou modifier la cotisation.	Appel à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse
Provision not applicable	(2) Subsection 43(5) of the Oil Act does not apply in respect of an assessment referred to in subsection (1).	(2) Le paragraphe 43(5) de la même loi ne s'applique pas à une cotisation visée au paragraphe (1).	Exclusion
Provisions applicable	(3) Subsections 43(6) to (9) of the Oil Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an appeal under subsection (1) as if (a) the references therein to an appeal under subsection (5) were references to an appeal under subsection (1) of this section; and (b) the references therein to the Federal Court of Canada were references to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia.	(3) Les paragraphes 43(6) à (9) de la même loi s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'appel formé en application du paragraphe (1) comme si la mention qui y est faite : a) d'un appel formé en application du paragraphe (5) de la même loi visait celui formé en application du présent article; b) de la Cour fédérale du Canada visait la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.	Application
Appeal to Supreme Court of Nova Scotia	28. (1) Any order in respect of the offshore area that is the subject of a hearing under section 56 of the Oil Act is subject to	28. (1) Est soumis au pouvoir de révision de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, qui	Révision en Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

review and to be set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia.

peut l'annuler, l'arrêté relatif à la zone extracôtière qui fait l'objet d'une audition sous le régime de l'article 56 de la Loi sur le pétrole.

Provision not applicable

(2) Subsection 56(5) of the Oil Act does not apply in respect of an order referred to in subsection (1).

(2) Le paragraphe 56(5) de la même loi ne s'applique pas à un arrêté visé au paragraphe (1).

Exclusion

Enforcement of Committee orders

29. (1) Any order made by the Committee in respect of the offshore area may, for the purposes of the enforcement thereof, be made an order of the Supreme Court of Nova Scotia and, when so made, may be enforced in like manner as any order of that Court.

29. (1) Les ordonnances du Comité intéressant la zone extracôtière peuvent être homologuées devant la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et, dès lors, leur mode d'exécution est assimilé à celui des ordonnances de cette juridiction.

Homologation à fin d'exécution

Procedure

(2) To make an order of the Committee an order of the Supreme Court of Nova Scotia, the practice and procedure established by the Nova Scotia Oil Production Act for making any order an order of that Court may be followed.

(2) La procédure d'homologation est celle établie par la Loi néo-écossaise sur la production du pétrole.

Procédure

New order

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Supreme Court of Nova Scotia, any order of the Committee, or of the Governor in Council under section 40 of the Oil Production Act, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, is deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

(3) L'ordonnance du Comité ou celle rendue par le gouverneur en conseil en application de l'article 40 de la Loi sur la production du pétrole annulant ou remplaçant une ordonnance homologuée est réputée annuler l'ordonnance de la juridiction. Elle peut également y être homologuée.

Nouvelle ordonnance

Provision not applicable

(4) Section 11 of the Oil Production Act does not apply in respect of an order referred to in subsection (1).

(4) L'article 11 de la même loi ne s'applique pas aux ordonnances visées au paragraphe (1).

Exclusion

Stated case for Supreme Court of Nova Scotia

30. (1) The Committee may of its own motion, or at the request of the Minister, state a case, in writing, for the opinion of the Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia upon any question relating to the offshore area that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

30. (1) Le Comité peut, d'office ou à la demande du ministre fédéral, soumettre une affaire par écrit, en vue d'obtenir un jugement déclaratoire de la division d'appel de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, sur toute question relative à la zone extracôtière qu'il estime être une question de droit ou de sa compétence.

Exposé de faits

Provision not applicable

(2) Section 39 of the Oil Production Act does not apply in respect of a question referred to in subsection (1).

(2) L'article 39 de la même loi ne s'applique pas aux questions visées au paragraphe (1).

Exclusion

Appeal to Supreme Court of Canada

31. The references in subsection 41(1) of the Oil Production Act to a decision or order of the Committee include references to a decision or order of the Committee made in the performance of a function that the Com-

31. La mention au paragraphe 41(1) de la Loi sur la production du pétrole d'une décision ou d'une ordonnance du Comité vise celle prise dans l'exécution d'attributions qu'il peut exercer au titre du paragraphe 25(2).

Appel à la Cour suprême

mittee is authorized to perform pursuant to subsection 25(2).

Criminal
liability

32. No person, including the Chief Conservation Officer, required, directed or authorized to act under section 24 of the Nova Scotia Oil Production Act is criminally liable in respect of any act or omission in the course of complying with that section unless it is shown that he did not act reasonably in the circumstances.

32. Les personnes, dont le Directeur de la conservation, qui prennent les mesures prévues à l'article 24 de la Loi néo-écossaise sur la production du pétrole, n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité criminelle pour les actes qu'elles auront accomplis ou les omissions dont elles auront été responsables en application de cet article.

Responsabilité
criminelle

General

Consultation
with Board

33. (1) Before the Minister or the Governor in Council exercises, in respect of the offshore area, a power conferred on him by subsection 5(2), section 6 or subsection 24(4), 40(13), 40(14), 41(9), 41(10), 44(3), 46(2), 48(1), 55(1) or 55(2) of the Oil Act, the Minister shall consult the Board with respect to the proposed exercise of the power and, if the power is one conferred on the Governor in Council, shall inform the Governor in Council of the advice of the Board.

Dispositions générales

33. (1) Le ministre fédéral, avant que lui-même ou le gouverneur en conseil n'exerce un pouvoir intéressant la zone extracôtière conféré par le paragraphe 5(2), l'article 7 ou les paragraphes 24(4), 40(13) ou (14), 41(9) ou (10), 44(3), 46(2), 48(1), 55(1) ou (2) de la Loi sur le pétrole, consulte l'Office à ce sujet et si ce pouvoir compte parmi ceux qui sont conférés au gouverneur en conseil, il lui transmet l'avis de l'Office.

Consultation de
l'Office

Delay

(2) Where the Minister has consulted the Board with respect to the proposed exercise of a power conferred on the Governor in Council by subsection 5(2) or section 6 of the Oil Act, the Minister shall, if requested by the Nova Scotia Minister within one week after the consultation, delay informing the Governor in Council of the advice of the Board with respect to the proposed exercise of the power for such period, not exceeding thirty days, as the Nova Scotia Minister may specify in his request.

(2) S'il s'agit d'un pouvoir conféré au gouverneur en conseil par le paragraphe 5(2) ou l'article 6 de la Loi sur le pétrole, le ministre fédéral, sur demande présentée par le ministre néo-écossais dans la semaine suivant la consultation, reporte la transmission du délai indiqué, à concurrence de trente jours, dans la demande.

Report de
transmission

Idem

(3) Where the Minister has consulted the Board with respect to the proposed exercise of a power conferred on him by subsection 24(4), 40(14), 41(10), 44(3) or 46(2) of the Oil Act, the Minister shall, if requested by the Nova Scotia Minister within one week after the consultation, delay exercising the power for such period, not exceeding thirty days, as the Nova Scotia Minister may specify in his request.

(3) S'il s'agit d'un pouvoir conféré par les paragraphes 24(4), 40(14), 41(10), 44(3) ou 46(2) de la Loi sur le pétrole, le ministre fédéral, sur demande présentée par le ministre néo-écossais dans la semaine suivant la consultation, reporte l'exercice de ce pouvoir du délai indiqué, à concurrence de trente jours, dans la demande.

Idem

Her Majesty in
right of Nova
Scotia

34. For the purposes of the Oil Act,
(a) "holder" or "interest holder", in relation to the offshore area, includes, where

34. Pour l'application de la Loi sur le pétrole :

Sa Majesté du
chef de la
Nouvelle-
Écosse

applicable, Her Majesty in right of Nova Scotia holding through the appropriate member of the Executive Council of Nova Scotia or through any corporate agent of Her Majesty in right of Nova Scotia; and

(b) Her Majesty in right of Nova Scotia shall be deemed to be an individual who is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada, and any portion of a share acquired under section 17 and held by a corporate agent of Her Majesty in right of Nova Scotia shall be included in determining a Canadian ownership rate for the relevant interest owner.

a) «titulaire» ou «titulaire de droits», relativement à la zone extracôtière, s'entend, le cas échéant, de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse par l'intermédiaire du membre compétent du Conseil exécutif de la Nouvelle-Écosse ou toute société mandataire de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse;

b) Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse est réputée être un citoyen canadien résidant habituellement au Canada, et toute fraction de part acquise en vertu de l'article 17 et détenue par une société mandataire de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse doit être prise en compte dans le calcul du taux de participation canadienne applicable au titulaire de droits concerné.

Regulations

Regulations

35. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out or giving effect to any of the provisions of this Part or the Agreement.

Order
designating
Minister

(2) The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Part specified in the order.

Copy of
proposed
regulation to
Nova Scotia
Minister

36. (1) Subject to subsection (2), the Minister shall furnish the Nova Scotia Minister with a copy of

(a) every regulation proposed to be made pursuant to subsection 35(1), and

(b) every regulation proposed to be made pursuant to the Oil Act or the Oil Production Act that affects oil and gas resource activities in the offshore area,

at least thirty days before the regulation is made, unless the Minister and Nova Scotia Minister otherwise agree.

Idem

(2) Where a copy of a proposed regulation has been furnished to the Nova Scotia Minister pursuant to subsection (1) and it is proposed to make the regulation with amendments from the version so furnished, that subsection does not apply in respect of the proposed regulation as so amended, but the Minister shall furnish the Nova Scotia Min-

Règlements

Règlements

35. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'application de la présente partie et de l'Accord.

Décret

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, charger tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada de l'application de telle disposition de la présente partie.

Projets de
règlement

36. (1) Le ministre fédéral remet au ministre néo-écossais, sauf dispense de celui-ci, un exemplaire de tout projet de règlement d'application :

a) du paragraphe 35(1);

b) des lois sur le pétrole ou sur la production du pétrole, s'il porte sur le domaine des ressources pétrolières et gazières de la zone extracôtière.

La remise est à faire au moins trente jours avant la date prévue pour la prise du règlement.

Exception

(2) Si, une fois qu'un exemplaire a été remis au ministre néo-écossais, un projet de règlement doit être modifié, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la version modifiée. Le ministre fédéral, sauf dispense du ministre néo-écossais, lui remet un exemplaire du règlement modifié avant qu'il ne soit pris.

ister with a copy of the proposed regulation as so amended before the regulation is made, unless the Minister and Nova Scotia Minister otherwise agree.

Coming into Force

Commence-
ment

37. Sections 1 to 4 and this Part or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

PART II

NOVA SCOTIA OFFSHORE RETAIL SALES TAX ACT

Short Title

Short title

38. This Part may be cited as the *Nova Scotia Offshore Retail Sales Tax Act*.

Interpretation

Definitions

"Agreement"
«Accord»

39. (1) For the purposes of this Part, "Agreement" means the Canada-Nova Scotia Agreement on Offshore Oil and Gas Resource Management and Revenue Sharing dated March 2, 1982 and entered into by the Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada, and by the Government of Nova Scotia, as represented by the Premier of Nova Scotia, and includes any amendments thereto;

"Deputy
Minister"
«sous-ministre»

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise;

"designated
goods"
«marchandises
désignées»

"designated goods" means

(a) artificial islands, drilling rigs, drilling ships, storage vessels, installations, structures, equipment, machinery or apparatus, including production platforms, storage tanks, docks, caissons and pipelines, permanently or temporarily attached to or resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area for the exploration,

Entrée en vigueur

Entrée en
vigueur

37. Les articles 1 à 4 et la présente partie ou telle de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

PARTIE II

LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

Titre

Titre

38. La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi sur la taxe de vente au détail dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse*.

Définitions

Définitions

39. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Accord» L'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières situées au large des côtes et sur le partage des recettes, en date du 2 mars 1982, conclu par le gouvernement du Canada, représenté par le premier ministre, et par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, représenté par le premier ministre; sont incluses les modifications apportées à l'Accord.

«Accord»
"Agreement"

«commissaire provincial des impôts» La personne occupant la fonction intitulée *Provincial Tax Commissioner* nommée en vertu de la loi intitulée *Public Service Act*, chapitre 255 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia 1967*, dans sa version modifiée.

«commissaire
provincial des
impôts»
"Provincial
Tax Commis-
sioner"

«loi néo-écossaise sur la taxe de vente» La loi intitulée *Health Services Tax Act*, chapitre 126 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia 1967* modifiée par les lois intitulées *Statutes of Nova Scotia 1969*,

«loi néo-
écossaise sur la
taxe de vente»
"Nova Scotia
Sales Tax Act"

development or production of petroleum in the offshore area,

(b) equipment, machinery, apparatus or other structures used for the construction, erection or servicing of any artificial island, drilling rig, drilling ship, storage vessel, installation, structure, equipment, machinery or apparatus referred to in paragraph (a), and

(c) tangible personal property for use or consumption on or in respect of any artificial island, drilling rig, drilling ship, storage vessel, installation, structure, equipment, machinery, apparatus or other structure referred to in paragraph (a) or (b);

"federal law"
«lois fédérales»

"federal law" includes any Act of Parliament, any regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act* or any other law applicable in connection therewith;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of National Revenue;

"Nova Scotia Minister"
«ministre néo-écossais»

"Nova Scotia Minister" means the member of the Executive Council of Nova Scotia designated by or pursuant to the Nova Scotia Agreement Act for the purposes of this Part;

"Nova Scotia Sales Tax Act"
«loi néo-écossaise...»

"Nova Scotia Sales Tax Act" means the *Health Services Tax Act*, Revised Statutes of Nova Scotia 1967, Chapter 126, as amended by Statutes of Nova Scotia 1969, Chapter 49; 1970-71, Chapter 56; 1972, Chapter 37; 1973, Chapter 35; 1973 (2nd session) Chapter 3; 1974, Chapters 15, 38, 50; 1975, Chapters 27, 28, 59; 1976, Chapter 25; 1977, Chapter 31; 1978-79, Chapters 19, 20; 1980, Chapters 33, 34; 1981, Chapter 26; 1982, Chapter 27; 1984, Chapter 18;

"offshore area"
«zone...»

"offshore area" means Sable Island and the submarine areas within the limits described in Schedule I;

"petroleum"
«pétrole»

"petroleum" includes any oil, relative hydrocarbon and any natural gas existing in its natural condition in strata;

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed" means

chapitre 49; 1970-71, chapitre 56; 1972, chapitre 37; 1973, chapitre 35; 1973 (2^e session) chapitre 3; 1974, chapitres 15, 38, 50; 1975, chapitres 27, 28, 59; 1976, chapitre 25; 1977, chapitre 31; 1978-79, chapitres 19, 20; 1980, chapitres 33, 34; 1981, chapitre 26; 1982, chapitre 27; 1984, chapitre 18.

«lois fédérales» Loi du Parlement, règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* ou toute autre règle s'y appliquant.

«lois provinciales» Comprend les lois de la législature de la Nouvelle-Écosse, les décrets en conseil, règles, proclamations et autres règles de droit de la Nouvelle-Écosse, à l'exception de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente et de ses règlements, décrets en conseil, règles et proclamations.

«marchandises désignées»

a) Îles artificielles, installations de forage, navires de stockage, installations, constructions, matériel, machines ou appareils, notamment les plate-formes de production, les réservoirs de stockage, les docks, les caissons et les pipe-lines fixés au fond de la mer ou au sous-sol des zones sous-marines de la zone extracôtière, ou reposant sur celui-ci, de façon temporaire ou permanente en vue de la prospection, de la mise en valeur ou de la production du pétrole dans la zone extracôtière;

b) matériel, machines, appareils ou constructions utilisés pour la construction, la mise en place ou l'entretien des îles artificielles, des installations de forage, des navires de stockage, des installations, des constructions, du matériel ou des machines visés à l'alinéa a);

c) biens mobiliers corporels destinés à l'usage ou à la consommation sur les îles artificielles, les installations de forage, les navires de stockage visés aux alinéas a) ou b), ou en rapport avec ceux-ci ou avec les installations, les constructions, le matériel ou les machines visés aux alinéas a) ou b).

«ministre» Le ministre du Revenu national.

«lois fédérales»
"federal law"

«lois provinciales»
"provincial laws"

«marchandises désignées»
"designated goods"

«ministre»
"Minister"

(a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by order of the Minister, and

(b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council under this Part;

“production or processing”
«production ou transformation»

“production or processing”, in relation to any non-renewable resource, means the exploration for, extraction of, or transformation or conversion of, the non-renewable resource to the extent and in the manner prescribed;

“provincial laws”
«lois provinciales»

“provincial laws” includes Acts of the legislature of Nova Scotia and regulations, orders in council, rules, proclamations and any other laws of Nova Scotia, other than the Nova Scotia Sales Tax Act and any regulations, orders in council, rules and proclamations made thereunder;

“Provincial Tax Commissioner”
«commissaire...»

“Provincial Tax Commissioner” means the Provincial Tax Commissioner appointed under the *Public Service Act*, Revised Statutes of Nova Scotia 1967, Chapter 255, as amended;

“regulations”
«règlements»

“regulations” means regulations made by the Governor in Council under this Part.

Certain definitions of Nova Scotia Sales Tax Act applicable in respect of this Part

(2) Subject to this Part and the regulations,

(a) for the purposes of this Part, the words and expressions “consumer”, “consumption”, “non-renewable resource”, “purchaser”, “purchase price”, “sale”, “tangible personal property”, “use”, “user” and “vendor” have the same meaning as in section 1 of the Nova Scotia Sales Tax Act, as set out in Schedule IV, with such modifications as the circumstances require; and

(b) words and expressions used in the provisions of the Nova Scotia Sales Tax Act that are applicable in respect of this Part by virtue of section 50 have the same meaning as in section 1 of that Act, as set out in Schedule IV, with such modifications as the circumstances require.

Electricity not tangible personal property

(3) For the purposes of this Part, “tangible personal property” does not include electricity.

«ministre néo-écossais» Le membre du conseil exécutif de la Nouvelle-Écosse désigné pour l'application de la présente partie conformément à la Loi néo-écossaise sur l'Accord.

«pétrole» Notamment les hydrocarbures apparentés et tout gaz naturel gisant à l'état naturel en couches géologiques.

«production ou transformation» La prospection en vue de la découverte de ressources non renouvelables, leur extraction, leur transformation ou leur conversion, selon les modalités réglementaires.

«règlements» Les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de la présente partie.

«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise.

«zone extracôtière» L'Île de Sable et les zones sous-marines délimitées à l'annexe I.

«ministre néo-écossais»
“Nova Scotia Minister”

«pétrole»
“petroleum”

«production ou transformation»
“production or processing”

«règlements»
“regulations”

«sous-ministre»
“Deputy Minister”

«zone extracôtière»
“offshore area”

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements :

a) pour l'application de la présente partie, les mots ou expressions suivants s'entendent au sens de l'article 1 de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente, énoncée à l'annexe IV, avec les adaptations de circonstance : «consommateur», «consommation», «ressources non renouvelables», «acheteur», «prix d'achat», «vente», «bien mobilier corporel», «utilisation», «utilisateur» et «vendeur»;

b) les mots et expressions utilisés dans la loi néo-écossaise sur la taxe de vente applicables à la présente partie en application de l'article 50 s'entendent au sens de l'article 1 de cette loi, énoncé à l'annexe IV, avec les adaptations de circonstance.

Application de définitions de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente

(3) Pour l'application de la présente partie, «biens mobiliers corporels» ne comprend pas l'électricité.

Exclusion de l'électricité

References

40. (1) Notwithstanding section 3 but subject to this Part and the regulations, any provision or any part thereof of the Nova Scotia Sales Tax Act applicable in respect of this Part by virtue of section 50 or subsection 39(2) applies, in the same manner and for the purposes of this Part, as if it had been enacted by Parliament, unless the provision or part thereof is repugnant to or inconsistent with any federal law.

Idem

(2) For greater certainty, with respect to any provision of the Nova Scotia Sales Tax Act applicable in respect of this Part,

(a) a reference in the Nova Scotia Sales Tax Act to "this Act" shall be deemed to be a reference to Part II of this Act;

(b) a reference in the Nova Scotia Sales Tax Act to Her Majesty in the right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(c) a reference in the Nova Scotia Sales Tax Act to "the Province of Nova Scotia" or "the Province" shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(d) a reference in the Nova Scotia Sales Tax Act to "the Minister" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue;

(e) a reference in the Nova Scotia Sales Tax Act to the "Governor in Council" shall be deemed to be a reference to the Governor General of Canada in Council;

(f) a reference in the Nova Scotia Sales Tax Act to "the regulations" shall be deemed to be a reference to the regulations made under Part II of this Act;

(g) a reference in the Nova Scotia Sales Tax Act to "the Commissioner" shall be deemed to be a reference to the Deputy Minister within the meaning of Part II of this Act; and

(h) a reference in the Nova Scotia Sales Tax Act to "a Member of the House of Assembly" shall be deemed to be a reference to a Member of the House of Commons or the Senate.

Renvois

40. (1) Nonobstant l'article 3 mais sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements, toute disposition de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente, applicable à la présente partie par renvoi en application de l'article 50 ou du paragraphe 39(2), s'applique, de la même manière que si elle avait été édictée par le Parlement, sauf si la totalité ou une partie de la disposition est incompatible avec une loi fédérale.

Idem

(2) Il est entendu, en ce qui concerne toute disposition de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente applicable à la présente partie, que la mention dans cette loi :

a) de la «présente loi» est interprétée comme celle de la partie II de la présente loi;

b) Sa Majesté du chef de la province est interprétée comme celle de Sa Majesté du chef du Canada;

c) de la «province de la Nouvelle-Écosse» ou de la «province» est interprétée comme celle de la zone extracôtière;

d) du «ministre» est interprétée comme celle du ministre du Revenu national;

e) du «gouverneur en conseil» est interprétée comme celle du gouverneur général du Canada en conseil;

f) des «règlements» est interprétée comme un renvoi aux règlements pris en vertu de la partie II de la présente loi;

g) du «commissaire» est interprétée comme celle du sous-ministre au sens de la partie II de la présente loi;

h) d'un «membre de l'assemblée» est interprétée comme celle d'un membre de la Chambre des communes ou du Sénat.

	<i>Application</i>	<i>Application</i>	
Application	41. This Part applies only within the off-shore area.	41. La présente partie ne s'applique qu'à la zone extracôtière.	Application
	<i>Her Majesty</i>	<i>Sa Majesté</i>	
Binding on Her Majesty	42. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	42. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Application à la couronne
	<i>Delegation of Powers</i>	<i>Délégation de pouvoirs</i>	
Responsibility of Minister	43. (1) The Minister is responsible for the administration and enforcement of this Part and shall control and supervise all persons appointed or employed to carry out or enforce this Part.	43. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente partie; il dirige et contrôle les personnels nommés ou employés pour l'application de la présente partie.	Responsabilité du ministre
Documents under control of Department of National Revenue	(2) For greater certainty, records, accounts, vouchers, documents, returns, reports and things obtained or prepared by or on behalf of the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Part are under the control of the Department of National Revenue.	(2) Il est entendu que les registres, comptes, pièces justificatives, documents, déclarations, rapports et objets obtenus ou préparés par le ministre, ou pour son compte, à toute fin relative à l'application de la présente partie sont sous le contrôle du ministère du Revenu national.	Contrôle des documents par le ministère du Revenu national
Staff	(3) Such officers, clerks and employees as are necessary to administer and enforce this Part may be appointed or employed in the manner authorized by law.	(3) Le personnel nécessaire à l'application de la présente partie peut être nommé ou employé conformément à la loi.	Personnel
Delegation	(4) Subject to section 45, the Minister may delegate to his deputy head or such other officer or class of officers as he deems appropriate any of his powers, duties or functions under this Part and he may in connection therewith impose such terms and conditions as he deems appropriate.	(4) Sous réserve de l'article 45, le ministre peut déléguer à son sous-ministre, ou à un autre fonctionnaire ou à une catégorie de ceux-ci, les pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par la présente partie; il peut assujettir la délégation aux modalités qu'il estime indiquées.	Délégation
Administration of oaths	(4) The Minister may designate any officer employed in connection with the administration or enforcement of this Part to administer or receive any oath, affirmation or statutory declaration for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Part or the regulations, and every officer so designated has for such purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.	(5) Le ministre peut désigner un fonctionnaire employé à l'application de la présente partie pour faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, exigés par l'application de la présente partie ou des règlements. À cet effet, le fonctionnaire dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.	Commissaire aux serments
Power to designate Nova Scotia Minister or Provincial Commissioner	44. (1) Where a tax administration agreement is entered into pursuant to section 49, the Minister may, subject to any regulations made under this section, designate, in respect of any period before or after the day on which the designation is made, the Nova	44. (1) Lorsqu'un accord sur la perception des impôts est conclu conformément à l'article 49, le ministre peut, sous réserve des règlements pris en vertu du présent article, désigner, pour toute période antérieure ou postérieure à la désignation, le ministre néo-	Désignation du ministre néo-écossais ou du commissaire provincial des impôts

Scotia Minister or the Provincial Tax Commissioner to exercise any of the powers or to perform any of the duties and functions assigned to the Minister or the Deputy Minister by or under this Part that are, with the concurrence of the Nova Scotia Minister, specified in the designation from time to time, subject to such terms and conditions, if any, specified in the designation as may be prescribed by the regulations made under this section or as are provided for by the tax administration agreement and to such additional terms and conditions specified in the designation as the Minister deems appropriate.

Designation of officers

(2) Where the Minister has designated the Nova Scotia Minister or the Provincial Tax Commissioner to exercise any of his duties or powers or perform any of his duties and functions pursuant to subsection (1), the Nova Scotia Minister or the Provincial Tax Commissioner, as the case may be, may, subject to the regulations made under this section and the designation, delegate to his deputy or such other officer or class of officers as he deems appropriate any of the powers, duties and functions specified in the designation.

Regulations

(3) The Minister may make regulations governing the designation of the Nova Scotia Minister or Provincial Tax Commissioner pursuant to this section and prescribing anything that is by this section to be prescribed.

Certificates of the Nova Scotia Minister or Provincial Commissioner and their officials

(4) Where a tax administration agreement is entered into pursuant to section 49, any document or certificate that is executed or issued by the Nova Scotia Minister, the Provincial Tax Commissioner or an authorized delegate of the Nova Scotia Minister or the Provincial Tax Commissioner for the purpose of carrying out any of his powers, duties or functions under this Part on behalf or in place of the Minister, the Deputy Minister or an officer of the Department of National Revenue shall be deemed for all purposes of this Part, to be executed or issued by the Minister, the Deputy Minister or an officer of the Department of National Revenue, as the case may be.

écossais ou le commissaire provincial des impôts pour exercer les pouvoirs ou fonctions attribués au ministre ou au sous-ministre en vertu de la présente partie et qui sont, avec l'assentiment du ministre néo-écossais, précisés dans la désignation, sous réserve des modalités éventuelles précisées dans la désignation conformément aux règlements pris en vertu du présent article ou prévues dans l'accord sur la perception des impôts et aux modalités supplémentaires, précisées dans la désignation, que le ministre estime indiquées.

Désignation de fonctionnaires

(2) Lorsque le ministre a désigné le ministre néo-écossais ou le commissaire provincial des impôts pour exercer les pouvoirs et les fonctions visés au paragraphe (1), le ministre néo-écossais ou le commissaire provincial des impôts, selon le cas, peut, sous réserve des règlements pris en vertu du présent article et de la désignation, déléguer à son sous-chef, ou à un autre fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires qu'il estime indiqués, les pouvoirs et les fonctions précisés dans la désignation.

Règlements

(3) Le ministre peut prendre des règlements régissant la désignation du ministre néo-écossais ou du commissaire provincial des impôts conformément au présent article et prendre toute autre mesure réglementaire prévue par le présent article.

Certificat du ministre néo-écossais ou du commissaire provincial des impôts et de leurs fonctionnaires

(4) Lorsqu'un accord sur la perception des impôts est conclu conformément à l'article 49, tout document ou certificat, exécuté ou délivré par le ministre néo-écossais, le commissaire provincial des impôts ou un de leurs délégués à l'exercice de leurs pouvoirs ou fonctions prévus à la présente partie pour le compte du ministre, du sous-ministre ou d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, est réputé, pour l'application de la présente partie, exécuté ou délivré par le ministre, le sous-ministre ou un fonctionnaire du ministère du Revenu national, selon le cas.

Exception

45. The power to make regulations or statutory instruments, to recommend the making of regulations or to enter into agreements under this Part may not be delegated pursuant to section 43 or 44.

45. Le pouvoir de prendre des règlements ou des textes réglementaires, de recommander la prise de règlements ou de conclure des accords en vertu de la présente partie ne peut pas être délégué conformément à l'article 43 ou 44.

Exception

*Nova Scotia Offshore Sales Tax**Taxe de vente extracôtière de la Nouvelle-Écosse*

Imposition of tax in offshore area

46. (1) There shall be imposed, levied and collected a tax, at the rate prescribed by subsection (2), in respect of every sale in the offshore area to a purchaser of tangible personal property for use or consumption as designated goods.

46. (1) Il est imposé, prélevé et perçu une taxe au taux indiqué au paragraphe (2) sur la vente à un acheteur dans la zone extracôtière de biens mobiliers corporels pour utilisation ou consommation comme marchandises désignées.

Imposition de la taxe dans la zone extracôtière

Rate of tax

(2) Tax shall be imposed, levied and collected under this section at

(2) Il est imposé, prélevé et perçu en vertu du présent article une taxe :

Taux de la taxe

(a) in the case of a cigarette,

a) sur les cigarettes :

(i) the rate of two cents on each cigarette, where the cigarette is sold on or after the day this Part comes into force and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to subparagraph (ii), and

(i) au taux de deux cents par cigarette, dans les cas où la cigarette est vendue à compter de l'entrée en vigueur de la présente partie et avant la date initiale d'application d'un taux de taxe conformément au sous-alinéa (ii),

(ii) the rate prescribed by regulations made pursuant to subsection 48(2), where the cigarette is sold in the period during which the regulations are applicable;

(ii) au taux fixé par règlement pris conformément au paragraphe 48(2), dans les cas où la cigarette est vendue pendant la période d'application du règlement;

(b) in the case of tobacco in any form other than a cigarette,

b) sur le tabac sous une forme autre que celle de cigarette :

(i) the rate of fifty per cent of the purchase price, where the tobacco is sold on or after the day this Part comes into force and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to subparagraph (ii), and

(i) au taux de cinquante pour cent du prix d'achat, dans les cas où le tabac est vendu à compter de l'entrée en vigueur de la présente partie et avant la date initiale d'application d'un taux de taxe conformément au sous-alinéa (ii),

(ii) the rate prescribed by regulations made pursuant to subsection 48(2), where the tobacco is sold in the period during which the regulations are applicable;

(ii) au taux fixé par règlement pris conformément au paragraphe 48(2), dans les cas où le tabac est vendu pendant la période d'application du règlement;

(c) in the case of the following tangible personal property, namely,

c) sur les biens mobiliers corporels suivants :

(i) any surveying precision instrument or equipment that is used by a contractor, operator or any other person for the purpose of exploration for petroleum,

(i) instruments d'arpentage ou matériel utilisé par un entrepreneur, un exploitant ou une autre personne pour la prospection du pétrole,

(ii) machinery or apparatus that is used by a contractor, operator or any other person for the purpose of

(A) exploration for petroleum,

(B) extraction of petroleum at petroleum and natural gas production sites, and

(iii) any other tangible personal property of a class prescribed for the purposes of this paragraph that is consumed or used in the production or processing of non-renewable resources,

the rate of four per cent of the purchase price, where the tangible personal property is sold on or after the day this Part comes into force and before such time as a rate of tax prescribed by regulations made pursuant to subsection 48(2) first becomes applicable, and the rate prescribed by those regulations, where the tangible personal property is sold in the period during which those regulations are applicable; and

(d) in the case of any tangible personal property, other than tangible personal property referred to in paragraphs (a) to (c),

(i) the rate of ten per cent of the purchase price where the tangible personal property is sold on or after the day this Part comes into force and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to subparagraph (ii), and

(ii) the rate prescribed by regulations made pursuant to subsection 48(2), where the tangible personal property is sold in the period during which the regulations are applicable.

When and by
whom tax is
payable

(3) The tax imposed under this section in respect of any sale in the offshore area to a purchaser of tangible personal property for use or consumption as designated goods is payable

(a) by the purchaser whether or not the purchase price, if any, is payable in cash, on terms, by instalments or in any other manner; and

(b) at the time

(ii) machines ou appareils utilisés par un entrepreneur, un exploitant ou une autre personne pour :

(A) la prospection du pétrole,

(B) l'extraction du pétrole aux lieux de production de pétrole ou de gaz naturel,

(iii) sur les autres biens mobiliers corporels, d'une catégorie désignée par règlement pour l'application du présent alinéa, consommés ou utilisés pour la production ou la transformation de ressources non renouvelables,

au taux de quatre pour cent du prix d'achat, dans les cas où les biens mobiliers corporels sont vendus à compter de l'entrée en vigueur de la présente partie et avant la date initiale d'application d'un taux de taxe au taux fixé par ce règlement pris conformément au paragraphe 48(2), et au taux fixé par ce règlement, dans les cas où les biens mobiliers corporels sont vendus pendant la période d'application du règlement;

d) sur les biens mobiliers corporels autres que les biens mobiliers corporels visés aux alinéas a) à c) :

(i) au taux de dix pour cent du prix d'achat, dans les cas où les biens mobiliers corporels sont vendus à compter de l'entrée en vigueur de la présente partie et avant la date initiale d'application d'un taux de taxe conformément au sous-alinéa (ii),

(ii) au taux fixé par règlement pris conformément au paragraphe 48(2), dans les cas où les biens mobiliers corporels sont vendus pendant la période d'application du règlement.

Paiement de la
taxe

(3) La taxe imposée en vertu du présent article sur les biens mobiliers corporels vendus dans la zone extracôtière pour utilisation ou consommation comme marchandises désignées est à payer :

a) par l'acheteur, que le prix d'achat, s'il y a lieu, soit payable ou non au comptant, à tempérament, par versements ou de toute autre manière;

b) à la date qui survient en premier lieu :

- (i) the tangible personal property is delivered to the purchaser, or
- (ii) the title in the tangible personal property is transferred to the purchaser, whichever is the earlier.

(4) For the purposes of this Part, any user or consumer in the offshore area of tangible personal property as designated goods, other than a user or consumer of tangible personal property who has previously paid or has incurred liability to pay tax under the Nova Scotia Sales Tax Act in respect of that tangible personal property, shall be deemed to have purchased the tangible personal property for use or consumption as designated goods from a vendor at a sale in the offshore area, and the user or consumer shall be deemed to be the purchaser of the property.

(5) In this section,

“contractor” means any person who contracts with another person having a right to engage in production or processing of a non-renewable resource to carry out any part of the right of that other person to engage in production or processing of a non-renewable resource;

“exploration” includes development drilling;

“machinery or apparatus” includes drilling rigs;

“operator” means any person who

(a) has a right to engage in production or processing of a non-renewable resource, and

(b) carries out production or processing of a non-renewable resource.

Exemptions

47. Notwithstanding section 46, tax under this Part is not payable in respect of tangible personal property sold on docks, wharfs or other structures that are permanently attached to the land that is

- (i) soit au moment de la livraison des biens mobiliers corporels à l'acheteur,
- (ii) soit au moment du transfert à l'acheteur de la propriété des biens mobiliers corporels.

(4) Pour l'application de la présente partie, tout utilisateur ou consommateur dans la zone extracôtière de biens mobiliers corporels comme marchandises désignées, à l'exception d'un utilisateur ou d'un consommateur des biens mobiliers corporels qui a déjà payé ou est tenu de payer la taxe prévue par la loi néo-écossaise sur la taxe de vente sur ces biens mobiliers corporels, est réputé avoir acheté les biens mobiliers corporels pour utilisation ou consommation comme marchandises désignées d'un vendeur dans la zone extracôtière; l'utilisateur ou le consommateur est réputé être l'acheteur des biens.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«entrepreneur» Personne qui conclut un contrat avec une autre personne, ayant le droit de s'adonner à la production ou à la transformation de ressources non renouvelables, afin d'exercer une partie des droits de cette autre personne de s'adonner la production ou à la transformation des ressources non renouvelables.

«exploitant» Personne qui, à la fois :

a) a le droit de s'adonner à la production ou à la transformation de ressources non renouvelables;

b) produit ou transforme des ressources non renouvelables.

«machines ou appareils» Comprend des installations de forage.

«prospection» Comprend le forage en vue de la mise en valeur.

Exemptions

47. Nonobstant l'article 46, la taxe prévue à la présente partie n'est pas à payer sur les biens mobiliers corporels vendus sur les quais, les bassins et les autres constructions fixés en permanence au sol situé, à la fois :

Présomption

Définitions

«entrepreneur»
“contractor”

«exploitant»
“operator”

«machines ou appareils»
“machinery...”

«prospection»
“exploration”

Ventes sur
quais exemptées

Deemed
purchase

Definitions

“contractor”
«entrepreneur»

“exploration”
«prospection»

“machinery or
apparatus”
«machines ou...»

“operator”
«exploitant»

Exemption for
sales on certain
wharfs

(a) above the low water mark of Nova Scotia; and

(b) outside the offshore area.

Classes of
goods

48. (1) Notwithstanding section 46 but subject to any regulations made under subsections (2) and (3), tax under this Part is not payable

(a) in respect of tangible personal property of a class, or

(b) by persons of a class

that is specifically exempted from the provisions of the Nova Scotia Sales Tax Act under the paragraphs of subsection 10(1) of that Act that are set out in Schedule IV.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance whenever it is considered to be in the public interest to do so, may make regulations,

(a) excluding any exemption under this Part specified in subsection 10(1) of the Nova Scotia Sales Tax Act and referred to in subsection (1);

(b) notwithstanding section 46, reducing the rate of tax prescribed by subsection 46(2) in respect of any tangible personal property for the period and under such conditions, if any, as may be prescribed;

(c) prescribing, for the purposes of subparagraph 46(2)(a)(ii), a rate of tax not exceeding the rate prescribed for cigarettes by the Nova Scotia Sales Tax Act, as amended, in 1985 and thereafter, and the date on which the rate becomes applicable;

(d) prescribing, for the purposes of subparagraph 46(2)(b)(ii), a rate of tax not exceeding the rate prescribed, for tobacco in any form other than a cigarette, by the Nova Scotia Sales Tax Act, as amended, in 1985 and thereafter, and the date on which the rate becomes applicable;

(e) prescribing, for the purposes of subparagraph 46(2)(c)(ii), a rate of tax, not exceeding the rate prescribed by the Nova Scotia Sales Tax Act, as amended, for tangible personal property described in paragraph 46(2)(c), in 1985 and thereafter, and the date on which the rate becomes applicable; and

a) au-dessus de la laisse de basse mer de la Nouvelle-Écosse;

b) hors de la zone extracôtière.

Catégories de
biens

48. (1) Nonobstant l'article 46 mais sous réserve de tout règlement pris en vertu des paragraphes (2) et (3), la taxe imposée en vertu de la présente partie n'est pas payable :

a) soit en ce qui concerne les biens mobiliers corporels d'une catégorie,

b) soit par des personnes d'une catégorie, qui est expressément exemptée des dispositions de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente en application des alinéas du paragraphe 10(1) de cette loi qui sont énoncés à l'annexe IV.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur avis conforme du ministre des Finances et lorsqu'il y va de l'intérêt public, par règlement :

a) annuler une exemption prévue à la présente partie, précisée au paragraphe 10(1) de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente et visée au paragraphe (1);

b) nonobstant l'article 46, réduire le taux de taxe, prévu au paragraphe 46(2), sur un bien mobilier corporel pour une période réglementaire et selon des conditions éventuellement prévues par règlement;

c) fixer, pour l'application du sous-alinéa 46(2)a)(ii), un taux de taxe non supérieur au taux fixé pour les cigarettes par la loi néo-écossaise sur la taxe de vente, dans sa version modifiée en 1985 et par la suite, et la date d'entrée en vigueur du taux;

d) fixer, pour l'application du sous-alinéa 46(2)b)(ii), un taux de taxe non supérieur au taux fixé pour le tabac, sous toute forme autre que celle de cigarette, par la loi néo-écossaise sur la taxe de vente, dans sa version modifiée en 1985 et par la suite, et la date d'entrée en vigueur du taux;

e) fixer, pour l'application du sous-alinéa 46(2)c)(ii), un taux de taxe, non supérieur au taux fixé par la loi néo-écossaise sur la taxe de vente, dans sa version modifiée en 1985 et par la suite, pour les biens mobiliers corporels visés à l'alinéa 46(2)c), et la date d'entrée en vigueur du taux;

f) fixer, pour l'application de l'alinéa 46(2)d)(ii), un taux de taxe, non supérieur

(f) prescribing, for the purposes of subparagraph 46(2)(d)(ii), a rate of tax, not exceeding the rate prescribed by the Nova Scotia Sales Tax Act, as amended, for any tangible personal property, other than tangible personal property referred to in paragraphs 46(2)(a) to (c), in 1985 and thereafter, and the date on which the rate becomes applicable.

Idem

(3) Notwithstanding section 46, the Governor in Council may make regulations conditionally or unconditionally, retroactively or prospectively,

- (a) of general application, on the recommendation of the Minister of Finance, or
- (b) in respect of a particular transaction or class of transactions, on the recommendation of the Minister,

exempting any person or persons of any class from the payment of tax under this Part or exempting any tangible personal property or class of tangible personal property from the application of this Part.

Reduced rate of tax payable

(4) Notwithstanding section 46, where a regulation has been made under any of paragraphs (2)(b) to (f), tax shall be imposed, levied and collected under this Part at the rate prescribed by the regulation, in respect of the tangible personal property specified therein, for the period and under such conditions, if any, as are specified therein.

Tax Administration Agreement

Power to collect

49. (1) Subject to subsection (4), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (2), tax, interest, penalties and other sums payable under this Part may be collected by the Government of Nova Scotia on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (3).

Tax administration agreement

(2) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of Nova Scotia pursuant to

au taux fixé par la loi néo-écossaise sur la taxe de vente, dans sa version modifiée en 1985 et par la suite, pour les biens mobiliers corporels autres que les biens mobiliers corporels visés aux alinéas 46(2)a) à c), et la date d'entrée en vigueur du taux.

Idem

(3) Nonobstant l'article 46, le gouverneur en conseil peut, conditionnellement ou inconditionnellement, rétroactivement ou éventuellement, par règlement :

- a) soit d'application générale, sur recommandation du ministre des Finances,
- b) soit d'application particulière à une opération ou à une catégorie d'opérations, sur recommandation du ministre,

exempter toute personne ou toute catégorie de personnes du paiement de la taxe prévue à la présente partie ou exempter tous biens mobiliers corporels ou toute catégorie de biens mobiliers corporels de l'application de la présente partie.

Paiement au taux réduit

(4) Nonobstant l'article 46, dans les cas où un règlement est pris en vertu d'un des alinéas (2)b) à f), la taxe est imposée, prélevée et perçue en vertu de la présente partie au taux réglementaire sur les biens mobiliers corporels visés par le règlement pour la période et selon les conditions éventuelles qui y sont précisées.

Accord sur la perception des impôts

Pouvoir de percevoir

49. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la taxe, les intérêts, les amendes et les autres sommes à payer conformément à la présente partie peuvent être perçus par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord sur la perception des impôts, dans sa forme éventuellement modifiée conformément au paragraphe (3), conclu conformément au paragraphe (2).

Accord sur la perception des impôts

(2) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord sur la perception des impôts avec le gouvernement de la Nouvelle-Écosse aux

which the Government of Nova Scotia shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the tax, interest, penalties and other sums payable under this Part, in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

termes duquel le gouvernement de la Nouvelle-Écosse doit percevoir et administrer, au nom du gouvernement du Canada, la taxe, les intérêts, les amendes et les autres sommes à payer prévus par la présente partie, en conformité avec les modalités de cet accord.

Amendments to the agreement

(3) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (2).

(3) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de tout accord sur la perception des impôts qui a été conclu conformément au paragraphe (2).

Modification de l'accord

Remittance to Receiver General

(4) All taxes, interest, penalties or other sums payable under this Part shall be made payable and remitted to the Receiver General.

(4) Les taxes, intérêts, amendes ou autres sommes à payer en vertu de la présente partie sont à payer et sont versés au receveur général.

Remise au receveur général

Consolidated Revenue Fund

(5) On the collection or receipt of any tax, interest, penalty or other sum by the Government of Nova Scotia pursuant to this Part, the tax, interest, penalty or other sum shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(5) Dès la perception ou la réception d'une taxe, d'intérêts, d'une amende ou d'une autre somme par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse conformément à la présente partie, la taxe, les intérêts, l'amende ou les autres sommes sont déposés aussitôt que possible au crédit du receveur général et versés au Fonds du revenu consolidé selon la manière prescrite par le conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Fonds du revenu consolidé

Collection of excess sums

(6) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as tax under this Part in circumstances where such sum is not payable shall forthwith

(6) Toute personne qui, sciemment, perçoit ou reçoit une somme d'argent à titre de taxe prévue à la présente partie en des circonstances où cette taxe n'est pas payable, doit sans délai :

Perception de sommes excédentaires

(a) refund the sum to the person from whom he collected it; or

a) soit rembourser la somme à la personne de qui elle l'a perçue;

(b) if the person referred to in paragraph (a) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

b) soit, si la personne visée à l'alinéa a) n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, verser la somme au receveur général.

No further liability

(7) Any amount paid by or on behalf of any person on account of any tax, interest, penalty or other sum payable under this Part and collected by the Government of Nova Scotia

(7) Tout montant payé par une personne ou pour son compte à titre de taxe, d'intérêts, d'amende ou d'autre somme à payer en vertu de la présente partie et perçu par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse :

Limitation de l'obligation

(a) relieves that person of liability to pay such amount

a) dégage cette personne de l'obligation de payer ce montant :

(i) on account of the tax, interest, penalty or other sum to the extent of the full amount thereof, or

(i) soit à titre de taxe, d'intérêts, d'amende ou d'autre somme dans la mesure du plein montant de ceux-ci,

(ii) as applied by the Minister; and
 (b) shall be deemed to have been applied in accordance with the direction of that person.

(8) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (2) or (3) that is

(a) published in the *Canada Gazette*, or
 (b) certified as such by, or on behalf of, the Minister, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance,

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Application of certain provisions of Nova Scotia Sales Tax Act in respect of this Part

50. Subject to this Part and the regulations, sections 4 to 9, subsection 10(2), sections 11, 14, 15, 17 to 20 and 21 to 39, except subsection 19(5) and section 25, of the Nova Scotia Sales Tax Act, as set out in Schedule IV, apply in respect of this Part, with such modifications as the circumstances require.

Liability and Collection of Tax

51. All taxes, interest, penalties or other sums payable under this Part are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in accordance with this Part.

Refunds, Deductions or Rebates

52. (1) Subject to this section, a deduction from, refund of or rebate of any tax imposed by this Part may be granted by the Minister

(a) where an overpayment has been made by any person,
 (b) where the tax was paid in error, or
 (c) to the persons or persons of the classes prescribed or in respect of the tangible personal property or tangible personal property of the classes prescribed,

(ii) soit selon l'application qu'en fait le ministre;

b) est réputé avoir été appliqué conformément aux instructions de cette personne.

(8) Un document, censé être un accord conclu conformément au paragraphe (2) ou (3), qui est :

a) soit publié dans la *Gazette du Canada*,
 b) soit certifié comme tel par le ministre, le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci,

fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

Application de certaines dispositions de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente à la présente partie

50. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, les articles 4 à 9, le paragraphe 10(2), les articles 11, 14, 15 et 17 à 20 et 21 à 39, sauf le paragraphe 19(5) et l'article 25, de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente énoncés à l'annexe IV s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations de circonstance.

Responsabilité et perception de la taxe

51. Les taxes, intérêts, amendes ou autres sommes à payer en vertu de la présente partie sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables comme telles auprès de la personne qui est tenue de les payer.

Remboursements, déductions ou rabais

52. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut accorder une déduction ou un remboursement de toute taxe, ou un rabais sur celle-ci, imposée en vertu de la présente partie :

a) lorsqu'une personne a effectué un paiement en trop;
 b) lorsque la taxe a été payée par erreur;
 c) aux personnes ou aux catégories réglementaires de personnes ou en ce qui con-

Preuve d'une disposition de l'accord sur la perception des impôts

Incorporation par renvoi

Créances de Sa Majesté

Remboursements

Proof of provision of tax administration agreement

Adoption by reference

Debts due to Her Majesty

Refunds

in such circumstances and according to such terms and conditions, if any, as may be prescribed.

Limitation on amount of refund

(2) No deduction, refund or rebate may be granted pursuant to this section in respect of any tax paid if an amount equal to the total amount of the tax collected has previously been recovered by any person.

Limitation on application for refund

(3) No deduction, refund or rebate may be granted pursuant to this section to any person in respect of any tax paid unless a written application therefor, in the form prescribed, is submitted to the Minister by or on behalf of the person within two years after the time the tax was paid.

Application to other taxes

(4) Instead of granting a deduction, refund or rebate that might otherwise be granted pursuant to this section to any person, the Minister may, where the person is liable or about to become liable to make any payment under this Part, apply the amount of the overpayment to that other liability and notify the person of that action.

Definition of "tax"

(5) In this section, "tax" includes interest and penalties in respect of tax.

Disclosure of Information

Definitions

"official"
«fonctionnaire»

53. (1) In this section, "official" means any person employed, or occupying a position of responsibility, in the service of Her Majesty in right of Canada or in right of Nova Scotia and includes any person formerly so employed or formerly occupying such a position;

"tax document"
«document fiscal»

"tax document" means any record, account, voucher, document, return, report or thing obtained by or on behalf of the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Part;

"tax information"
«renseignement fiscal»

"tax information" means any information obtained by or on behalf of the Minister

cerne des biens mobiliers corporels ou des catégories réglementaires de biens mobiliers corporels,

dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux modalités réglementaires éventuelles.

(2) Il ne peut être accordé de déduction, de remboursement ni de rabais conformément au présent article en ce qui concerne des taxes payées, si un montant égal au total des taxes perçues a été antérieurement recouvré par quiconque.

(3) Il ne peut être accordé de déduction, de remboursement ni de rabais à quiconque conformément au présent article en ce qui concerne des taxes payées, sauf si une demande par écrit à cet effet, selon la forme réglementaire, est présentée au ministre par la personne, ou pour son compte, dans les deux ans du paiement des taxes.

(4) Au lieu d'accorder une déduction, un remboursement ou un rabais qui pourrait par ailleurs être accordé conformément au présent article à quiconque, le ministre peut, si l'acheteur est tenu, ou sur le point de l'être, de faire un paiement conformément à la présente partie, appliquer le montant du paiement en trop à cette autre obligation et aviser l'acheteur de cette mesure.

(5) Dans le présent article, «taxe» comprend les intérêts et les amendes qui s'y rapportent.

Divulgence des renseignements

53. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«document fiscal» Tout registre, compte, pièce justificative, document, déclaration, rapport ou objet obtenu par le ministre, ou pour son compte, à toute fin relative à l'application de la présente partie.

«fonctionnaire» Toute personne employée ou occupant un poste responsable au service de Sa Majesté du chef du Canada ou de la Nouvelle-Écosse et, notamment, toute personne ayant déjà été employée ainsi ou ayant déjà occupé un poste semblable.

«renseignement fiscal» Tout renseignement obtenu par le ministre, ou pour son

Limitation du montant du remboursement

Prescription

Application à d'autres taxes

Définition de «taxe»

Définitions

«document fiscal»
«tax document»

«fonctionnaire»
«official»

«renseignement fiscal»
«tax information»

for any purpose related to the administration or enforcement of this Part.

Disclosure of
information

(2) Except as authorized by this section, no official shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any tax information; or

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any tax document.

Idem

(3) Notwithstanding any other Act or law, no official shall be required, in connection with any legal proceedings,

(a) to give evidence relating to any tax information; or

(b) to produce any tax document.

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of criminal proceedings, either by indictment or on summary conviction, under an Act of Parliament or in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Part.

Idem

(5) An official may communicate or allow to be communicated any tax information to, or allow inspection of or access to any tax document by,

(a) any person employed, or occupying a position of responsibility, in the service of Her Majesty in right of Canada or in right of Nova Scotia, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, including legal proceedings relating thereto;

(b) any person employed, or occupying a position of responsibility, in the service of Her Majesty in right of Nova Scotia, for any purpose relating to the administration or enforcement of the Nova Scotia Sales Tax Act, if information obtained by the Government of Nova Scotia for that purpose is made available to the Minister on a reciprocal basis;

(c) any person employed, or occupying a position of responsibility, in the Department of Finance for any purpose relating to the evaluation and formulation of tax policy;

compte, pour l'application de la présente partie.

(2) Sauf autorisation du présent article, aucun fonctionnaire ne peut :

a) soit sciemment communiquer ni sciemment permettre que soient communiqués à quiconque des renseignements fiscaux;

b) soit sciemment permettre à quiconque d'examiner des documents fiscaux ou d'y avoir accès.

Divulgateion des
renseignements

Idem

(3) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, aucun fonctionnaire ne peut être tenu, dans le cadre de procédures contentieuses :

a) soit de témoigner relativement à des renseignements fiscaux;

b) soit de produire des documents fiscaux.

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas en ce qui concerne les poursuites en matière criminelle, par voie d'acte d'accusation ou par déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en vertu d'une loi du Parlement ou relativement à des poursuites ayant trait à l'application de la présente partie.

Idem

(5) Un fonctionnaire peut communiquer ou permettre que soient communiqués des renseignements fiscaux aux personnes suivantes ou permettre à ces mêmes personnes d'examiner ou d'avoir accès à des documents fiscaux :

a) toute personne occupant un poste responsable au service de Sa Majesté du chef du Canada ou de la Nouvelle-Écosse, aux fins de l'application de la présente partie, y compris les procédures contentieuses y afférentes;

b) toute personne employée ou occupant un poste responsable au service de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse aux fins de l'application de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente, si les renseignements obtenus par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse à cette fin sont communiqués au ministre selon une formule d'échange réciproque;

c) toute personne employée ou occupant un poste responsable au sein du ministère des Finances pour l'évaluation et la formulation de la politique fiscale;

(d) any person employed, or occupying a position of responsibility, in the Department of National Revenue, for any purpose relating to the administration and enforcement of the *Customs Act*, the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act*, or the *Income Tax Act*;

(e) the Minister of Energy, Mines and Resources solely for the purpose of evaluating and formulating policy in relation to energy matters;

(f) the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*;

(g) the Nova Scotia Minister or Provincial Tax Commissioner or their authorized delegates for the purpose of carrying out any of their powers, duties or functions under this Part; or

(h) any person otherwise legally entitled thereto.

d) toute personne employée ou occupant un poste responsable au sein du ministère du Revenu national en ce qui concerne l'application de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

e) le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, aux fins seulement de l'évaluation et de la formulation de la politique relative aux questions énergétiques;

f) le statisticien en chef du Canada pour l'application de la *Loi sur la statistique*;

g) le ministre néo-écossais, le commissaire provincial des impôts, ou leur délégués, pour l'exercice des pouvoirs ou fonctions que leur confère la présente partie;

h) toute personne par ailleurs habilitée par la loi.

Protection of Officers

Limitation

54. No action or judicial proceeding shall be commenced against a person for anything done in the performance of his duties under this Act or a person called on to assist a person in the performance of such duties more than three months after the time when the cause of action or the subject-matter of the proceeding arose.

Protection des fonctionnaires

Prescription

54. Il ne peut être intenté d'action ni de poursuite judiciaire contre une personne en ce qui concerne l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, ou contre une personne appelée à l'aide d'une autre qui exerce de telles fonctions, plus de trois mois après que la cause de l'action ou l'objet de la poursuite ait pris naissance.

Extension of Court Jurisdiction

Jurisdiction extended

55. (1) It is hereby declared that, subject to any exceptions prescribed, every court in Nova Scotia has jurisdiction in respect of matters arising under this Part in the off-shore area as if those matters had arisen within the territorial limits of the County of Halifax, to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters occurring in its own territorial division.

Accroissement de la compétence de la cour

Compétence accrue

55. (1) Il est déclaré que, sous réserve des exceptions réglementaires, toute cour de la Nouvelle-Écosse est compétente pour traiter des affaires résultant de l'application de la présente partie à la zone extracôtière, comme si ces affaires avaient pris naissance dans les limites territoriales du comté de Halifax, de la même manière que si la cour avait été compétente pour traiter d'affaires prenant naissance dans le cadre de sa division territoriale.

Jurisdiction of Federal Court

(2) The Federal Court has concurrent jurisdiction in respect of matters referred to in subsection (1).

(2) La Cour fédérale a compétence concurrente dans les affaires visées au paragraphe (1).

Compétence de la Cour fédérale

Saving

(3) Nothing in this Act limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

(3) La présente loi ne restreint pas la compétence d'une cour hors du cadre de la présente loi.

Réserve

Definition of
"court"

(4) For the purposes of this section, "court" includes a judge thereof and any justice or magistrate.

(4) Pour l'application du présent article, «cour» comprend un juge de celle-ci et tout juge ou magistrat.

Définition de
«cour»

Regulations
applying
provincial laws

Application of Provincial Laws

56. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance made after consultation with the Minister, may, for the purposes of the application in respect of this Part of any provision of the Nova Scotia Sales Tax Act referred to in subsection 48(1) or section 50, make regulations making any provincial laws or any part thereof specified by the regulations applicable, with such modifications as the circumstances require, within the offshore area or such portions of the offshore area as are described in the regulations for any such purpose set out therein.

Application des lois provinciales

56. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances après consultation avec le ministre, pour l'application de toute disposition de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente visée ou au paragraphe 48(1) à l'article 50, prendre des règlements rendant applicables des lois provinciales ou des parties de celles-ci précisées dans les règlements, avec les adaptations de circonstance, à la zone extracôtière ou à des fractions de celle-ci indiquées dans les règlements, pour une fin qui y est précisée.

Règlements
d'application
des lois
provinciales

Provincial
agreement or
notice required

(2) No regulations shall be made under subsection (1) unless

(2) Aucun règlement ne peut être pris en application du paragraphe (1), à moins que ne survienne un des événements suivants :

Nécessité d'un
accord avec la
province ou
d'un avis à
celle-ci

(a) the Lieutenant Governor in Council of the Province of Nova Scotia has consented thereto; or

a) le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Nouvelle-Écosse conviennent que des règlements doivent être pris;

(b) the Nova Scotia Minister is given written notice of the proposed regulations together with a copy thereof at least ninety days before the proposed regulations come into force.

b) le gouvernement de la Nouvelle-Écosse reçoit un avis écrit des règlements proposés ainsi qu'une copie de ces règlements au moins quatre-vingt-dix jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur.

Exceptions

(3) This section does not apply to any provincial laws that impose a tax, charge or royalty or that are repugnant to or inconsistent with any federal law.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux lois provinciales qui prévoient l'imposition d'une taxe, d'un droit ou d'une redevance, ou qui sont incompatibles avec les lois fédérales.

Exceptions

Appropriation

Appropriation

57. In respect of each fiscal year during the term of the Agreement, the Minister of National Revenue may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed, amounts required to be refunded or reimbursed during that fiscal year to taxpayers under this Part or in lieu of those amounts, an amount to Her Majesty in right of Nova Scotia on account of amounts that have been refunded or reimbursed to taxpayers in respect of taxes paid under this Part.

Affectation

57. En ce qui concerne chaque exercice se déroulant pendant la durée de l'Accord, le ministre du Revenu national peut payer sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates et de la manière réglementaires, les montants qui doivent être remboursés au cours de cet exercice aux contribuables en vertu de la présente partie ou, au lieu de ces montants, un montant à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse au titre des montants qui ont été remboursés aux contribuables relativement

Affectation

Regulations

Regulations

58. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) on the recommendation of the Minister,

(i) governing the determination of any matter that under this Part is to be determined by the Minister,

(ii) prescribing the accounts and records to be kept for the purposes of this Part, the place where, the manner in which and the terms and conditions under which those accounts and records are to be kept and requiring those records to be kept in accordance with those regulations,

(iii) determining the manner of computing the amount of tax to be collected and remitted under this Part and prescribing the periods within which returns by vendors are required to be filed under this Part,

(iv) prescribing the time when, manner and circumstances in which and persons or classes of persons by whom, returns by users or consumers of tangible personal property are required to be filed for the purposes of this Part and requiring those returns to be filed in accordance with those regulations,

(v) prescribing, for the purpose of paragraph 46(2)(c), any class of tangible personal property that may be consumed or used in the production or processing of non-renewable resources,

(vi) prescribing the circumstances in which and the terms and conditions under which a deduction from, refund of or rebate of any tax under this Part may be granted pursuant to subsection 52(1),

(vii) facilitating the granting of any deduction, refund or rebate under this Part,

aux taxes payées en vertu de la présente partie.

Règlements

Règlements

58. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente partie et, notamment :

a) sur recommandation du ministre :

(i) concernant la décision à prendre sur toute question qui, en application de la présente partie, relève du ministre,

(ii) établir les comptes et les registres à tenir pour l'application de la présente partie, ainsi que le lieu où ceux-ci doivent être conservés et la manière et les modalités qui régissent leur tenue, et l'obligation de les tenir conformément à ce règlement,

(iii) fixer la manière de calculer le montant de la taxe à percevoir et à verser en vertu de la présente partie et les périodes au cours desquelles les déclarations des vendeurs doivent être produites en vertu de la présente partie,

(iv) fixer la date, la manière et les circonstances de la production, par des personnes ou des catégories de personnes, de déclarations d'utilisateurs ou de consommateurs de biens mobiliers corporels tenus à cette production en application de la présente partie et exiger que ces déclarations soient produites, conformément à ce règlement,

(v) désigner, pour l'application de l'alinéa 46(2)c), une catégorie de biens mobiliers corporels qui peuvent être consommés ou utilisés pour la production ou la transformation de ressources non renouvelables,

(vi) prévoir les circonstances et les modalités de la déduction ou du remboursement de taxes prévues par la présente partie, ou d'un rabais sur celles-ci, pouvant être accordés conformément au paragraphe 52(1),

(vii) faciliter les déductions, les remboursements ou les rabais prévus par la présente partie,

- (viii) providing for the retention, by way of deduction or set-off, of the amount of tax or other indebtedness of a purchaser under this Part out of any amount or amounts that may be or become payable by Her Majesty to him,
 - (ix) prescribing the time and manner of making payments pursuant to section 57, and
 - (x) subject to this subsection and subsections 48(2) and (3), prescribing anything that is by this Part to be prescribed; and
- (b) on the recommendation of the Minister of Finance,
- (i) excluding any provision or any part thereof of the Nova Scotia Sales Tax Act from the application of subsection 39(2) or section 50,
 - (ii) amending any of the provisions of the Nova Scotia Sales Tax Act as set out in Schedule IV and the reference to that provision in subsection 39(2) or 48(1) or section 50 if the amendment would have the effect of making that provision conform with the corresponding provision of the Nova Scotia Sales Tax Act as amended from time to time,
 - (iii) for carrying out or giving effect to any provision of the Nova Scotia Sales Tax Act applicable in respect of this Part,
 - (iv) prescribing the interest rate or determining the manner of calculating the interest rate per year for the purpose of subsection 30(1) of the Nova Scotia Sales Tax Act applicable in respect of this Part by virtue of section 50,
 - (v) for the purpose of the definition "production or processing" in subsection 39(1),
 - (A) prescribing the extent to which and the manner in which the exploration for, extraction of, or transformation or conversion of any non-renewable resource is carried out, and
 - (B) defining any words or expressions for the purpose of the prescription under clause (A),

- (viii) prévoir la retenue, par voie de déduction ou de compensation, du montant de la taxe d'un acheteur, ou d'une dette de celui-ci, en vertu de la présente partie de tout montant que Sa Majesté peut lui devoir ou pourrait lui devoir,
 - (ix) fixer la date et la manière de faire des paiements conformément à l'article 57,
 - (x) sous réserve du présent paragraphe et des paragraphes 48(2) et (3), prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- b) sur recommandation du ministre des Finances :
- (i) soustraire toute disposition, ou fraction de celle-ci, de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente à l'application du paragraphe 39(2) ou de l'article 50,
 - (ii) modifier toute disposition de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente énoncée à l'annexe IV et le renvoi à cette disposition au paragraphe 39(2) ou 48(1) ou à l'article 50, si la modification a pour effet de rendre cette disposition conforme à la disposition correspondante de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente, dans sa version éventuellement modifiée,
 - (iii) sur l'application de toute disposition de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente applicable à la présente partie,
 - (iv) fixer le taux d'intérêt ou la méthode de calcul du taux d'intérêt annuel pour l'application du paragraphe 30(1) de la loi néo-écossaise sur la taxe de vente, applicable à la présente partie en vertu de l'article 50,
 - (v) pour l'application de la définition de «production ou transformation» au paragraphe 39(1) :
 - (A) déterminer dans quelle mesure et de quelle manière les activités de prospection, d'extraction, de transformation ou de conversion de toutes ressources non renouvelables peuvent être menées,
 - (B) définir les mots et expressions nécessaires à la détermination prévue à la disposition (A),

(vi) prescribing the persons or classes of persons to whom or the tangible personal property or classes thereof in respect of which a deduction from, refund of or rebate of any tax under this Part may be granted pursuant to subsection 52(1), and

(vii) prescribing, for the purposes of subsection 55(1), exceptions to the jurisdiction of the courts in Nova Scotia.

(vi) désigner les personnes, ou les catégories de personnes, à qui peut être accordée, conformément au paragraphe 52(1), une déduction ou un remboursement de toute taxe, ou un rabais sur celle-ci, imposée en vertu de la présente partie, ou désigner les biens mobiliers corporels, ou les catégories de biens mobiliers corporels, qui peuvent faire l'objet de cette déduction, de ce remboursement ou de ce rabais,

(vii) déterminer, pour l'application du paragraphe 55(1), les exceptions à la compétence des cours de la Nouvelle-Écosse.

Regulations of general or particular application

(2) Any regulation made under subsection (1) may be made applicable generally or to apply in the manner specified in the regulations.

(2) Tout règlement pris en application du paragraphe (1) peut s'appliquer de façon générale ou spéciale, selon ce qui y est précisé.

Application générale ou spéciale

Copy of proposed regulation to Nova Scotia Minister

(3) Subject to subsection (4), the Minister or the Minister of Finance shall furnish the Nova Scotia Minister with a copy of every regulation proposed to be made pursuant to subsection (1) on the recommendation of that Minister at least thirty days before the regulation is made unless the Minister and the Nova Scotia Minister otherwise agree.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre des Finances fournit au ministre néo-écossais un exemplaire de tout règlement dont il propose, sur sa recommandation, la prise en vertu du paragraphe (1), au moins trente jours avant la prise du règlement, sauf si le ministre et le ministre néo-écossais en conviennent autrement.

Exemplaire du règlement proposé au ministre néo-écossais

Idem

(4) Where a copy of a proposed regulation has been furnished to the Nova Scotia Minister pursuant to subsection (3) and it is proposed to make the regulation with amendments from the version so furnished, that subsection does not apply in respect of the proposed regulation as so amended, but the Minister shall furnish the Nova Scotia Minister with a copy of the proposed regulation as so amended, unless the Minister and the Nova Scotia Minister otherwise agree.

(4) Lorsqu'un exemplaire d'un règlement proposé a été fourni au ministre néo-écossais conformément au paragraphe (3) et qu'il est proposé qu'une version modifiée du règlement fourni soit prise, ce paragraphe ne s'applique pas à cette version modifiée, mais le ministre doit fournir au ministre néo-écossais un exemplaire de la version modifiée du règlement, sauf si le ministre et le ministre néo-écossais en conviennent autrement.

Idem

Commencement of Regulations

59. (1) Any regulation made under this Part for the purposes of the implementation of a provision of this Part shall, if the regulation so provides, have retroactive effect and be deemed to have come into force

59. (1) Un règlement pris en vertu de la présente partie pour l'application d'une disposition de la présente partie s'applique, si le règlement le prévoit, rétroactivement et est réputé en vigueur :

Entrée en vigueur d'un règlement

(a) on the date the provision comes into force; or

a) soit à la date d'entrée en vigueur de la disposition;

(b) on any date thereafter as specified in the regulation.

b) soit à toute date ultérieure précisée dans le règlement.

Publication

(2) No regulation made under this Part has effect until it has been published in the

(2) Un règlement pris en vertu de la présente partie n'a pas d'effet avant sa publica-

Publication

Canada Gazette, but, when so published, a regulation shall if it so provides, be effective with reference to a period before it was published.

tion dans la *Gazette du Canada*, mais une fois publié, un règlement prend effet en ce qui concerne une période antérieure à sa publication, s'il contient une disposition à cet effet.

Forms

60. (1) The Minister may, by order, prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Part or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by him on the form is, to the best of his knowledge, true, accurate and complete.

60. (1) Le ministre peut, par arrêté, prévoir les formulaires et les renseignements que la présente loi prévoit devoir être précisés par règlement et inclure sur ces formulaires une déclaration, à être signée par la personne remplissant le formulaire, à l'effet que les renseignements consignés sur le formulaire sont véridiques, complets et précis.

Formulaire

Forms
prescribed or
authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Minister shall be deemed to be a form prescribed by order of the Minister under this Act unless called in question by the Minister or some person acting for the Minister or Her Majesty.

(2) Tout formulaire passant pour prévu ou autorisé par le ministre est réputé être un formulaire réglementaire prévu par arrêté du ministre en vertu de la présente loi, sauf s'il est remis en question par le ministre, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci, ou par Sa Majesté.

Formulaires
réglementaires
ou autorisés

Coming into Force

61. This Part shall be deemed to have come into force on June 22, 1984.

Entrée en vigueur

61. La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 22 juin 1984.

Entrée en
vigueur

Expiry

62. This Part shall cease to have effect on a day to be fixed by proclamation.

Cessation d'effet

62. La présente partie cesse d'avoir effet à la date fixée par proclamation.

Cessation
d'effet

PART III

THE SHARING OF OFFSHORE REVENUE

Interpretation

Definitions

63. (1) In this Part,
 "assessment" includes reassessment;
 "Bay of Fundy" means the submarine areas within the limits described in Schedule II;
 "Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;
 "Nova Scotia Sales Tax Act" means the *Health Services Tax Act*, Revised Statutes of Nova Scotia 1967, Chapter 126, as amended;

"assessment"
«cotisation»"Bay of Fundy"
«baie de Fundy»"Minister"
«ministre»"Nova Scotia
Sales Tax Act"
«loi néo-écos-
saïse...»

PARTIE III

PARTAGE DES RECETTES PROVENANT DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE

Définitions

63. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
 «accord sur la perception des impôts» L'accord sur la perception des impôts conclu en application de la partie II.
 «année» Année civile.
 «baie de Fundy» Les zones sous-marines délimitées à l'annexe II.

Définitions

«accord sur la
perception des
impôts»
"tax adminis-
tration..."«année»
"year"«baie de Fundy»
"Bay of
Fundy"

“Nova Scotia share”
«part de...»

“Nova Scotia share”, in respect of a fiscal year,

(a) means the portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year that is allocated to the Government of Nova Scotia, and

(b) includes

(i) those portions of the offshore revenue in respect of the fiscal year that are attributable to Sable Island and its footprint and the Bay of Fundy, and

(ii) the amounts realized during the fiscal year from forfeited deposits, paid to the Receiver General in respect of Sable Island and its footprint and the Bay of Fundy, provided for by exploration agreements entered into under section 10 of the Oil Act or the corresponding provision of the Nova Scotia Oil Act or provided for under subsection 3.2(1) of the Oil Production Act or the corresponding provision of the Nova Scotia Oil Production Act, to the extent, if any, that such Acts are applicable,

determined at the time, in the manner and subject to such terms and conditions as may be prescribed;

“offshore area”
«zone
extracôtière»

“offshore area” means Sable Island and the submarine areas within the limits described in Schedule I;

“offshore revenue”
«recettes
extracôtières»

“offshore revenue”, in respect of any fiscal year, means, subject to subsections (2) to (7), the aggregate of the following amounts, namely,

(a) the aggregate of the amounts paid to the Receiver General during the fiscal year on account of the basic royalties and progressive incremental royalties payable in respect of the offshore area under the Oil Act or the Nova Scotia Oil Act, to the extent, if any, that either such Act is applicable,

(b) the aggregate of the proceeds derived from the disposition of shares, interests and shares in interests pursuant to subsections 23(6) and 55(3) of the Oil Act or the corresponding provisions of the Nova Scotia Oil Act, to the

«commissaire provincial des impôts» La personne occupant la fonction intitulée *Provincial Tax Commissioner* nommée en vertu de la loi intitulée *Public Service Act*, chapitre 225 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia 1967*, dans sa version modifiée.

«cotisation» Comprend une nouvelle cotisation.

«Fonds des recettes» Le compte ouvert en vertu de l'article 66.

«Île de Sable et son empreinte» La zone, submergée ou non, délimitée à l'annexe III.

«loi néo-écossaise sur la taxe de vente» La loi intitulée *Health Services Tax Act*, chapitre 126 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia 1967*, dans sa version modifiée.

«ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«part de la Nouvelle-Écosse» Pour un exercice, à la fois :

a) la fraction des recettes extracôtières pour l'exercice qui est attribuée au gouvernement de la Nouvelle-Écosse;

b) comprend les montants qui suivent, déterminés à la date, de la manière et sous réserve des modalités réglementaires :

(i) la fraction des recettes extracôtières pour l'exercice attribuable à l'Île de Sable et à son empreinte et à la baie de Fundy,

(ii) les sommes perçues pendant l'exercice provenant de dépôts confisqués, payées au receveur général relativement à l'Île de Sable et à son empreinte et à la baie de Fundy, prévues aux accords d'exploration conclus en vertu de l'article 10 de la Loi sur le pétrole ou de la disposition correspondante de la Loi néo-écossaise sur le pétrole ou prévus au paragraphe 3.2(1) de la Loi sur la production du pétrole ou de la disposition correspondante de la Loi néo-écossaise sur la production du pétrole.

«commissaire provincial des impôts»
“Provincial...”

«cotisation»
“assessment”

«Fonds des recettes»
“Revenue Fund”

«Île de Sable et son empreinte»
“Sable...”

«loi néo-écossaise sur la taxe de vente»
“Nova Scotia Sales...”

«ministre»
“Minister”

«part de la Nouvelle-Écosse»
“Nova Scotia share”

extent, if any, that either such Act is applicable,

(c) the aggregate of the amounts paid to the Receiver General during the fiscal year on account of the cash bonuses payable in respect of the offshore area pursuant to exploration agreements entered into under section 10 of the Oil Act or the corresponding provision of the Nova Scotia Oil Act, to the extent, if any, that either such Act is applicable,

(d) the aggregate of the amounts paid to the Receiver General during the fiscal year in respect of the offshore area on account of

(i) the annual rentals payable under section 71 of the Oil Act,

(ii) the rentals provided for by exploration agreements entered into under section 10 of the Oil Act,

(iii) the fees, if any, payable

(A) for production licences issued under the Oil Act, and

(B) for operating licences issued pursuant to paragraph 3.2(1)(a) of the Oil Production Act, and

(iv) the fees, if any, and rentals payable under or provided for by exploration agreements entered into under the Nova Scotia Oil Act or the Nova Scotia Oil Production Act corresponding to the rentals and fees referred to in subparagraphs (i) to (iii),

to the extent, if any, that the Acts referred to in this paragraph are applicable and to the extent that the aggregate of all such rentals and fees exceeds the aggregate of all costs for the fiscal year as determined by the Minister, and where applicable, the Nova Scotia Minister, in respect of the administration and management of the offshore area under all of the Acts referred to in this paragraph that are applicable,

(e) the aggregate of

(i) ten per cent of the taxable income earned by all corporations during the fiscal year in the offshore area, and

(ii) the percentage of the taxable income earned by all corporations

«recettes extracôtières» Pour un exercice, sous réserve des paragraphes (2) à (7), le total des montants suivants :

«recettes extracôtières»
"offshore revenue"

a) le total des montants payés au receveur général au cours de l'exercice au titre des redevances de base et des redevances progressives de base à payer pour la zone extracôtière en vertu de la Loi sur le pétrole ou de la Loi néo-écossaise sur le pétrole, selon l'application éventuelle de chacune de ces lois;

b) le total du produit tiré de l'aliénation de parts, de droits et de parts dans des droits conformément aux paragraphes 23(6) et 55(3) de la Loi sur le pétrole ou aux dispositions correspondantes de la Loi néo-écossaise sur le pétrole, selon l'application éventuelle de chacune de ces lois;

c) le total des montants payés au receveur général au cours de l'exercice au titre des bonis en espèces à payer pour la zone extracôtière conformément aux accords d'exploration conclus en vertu de l'article 10 de la Loi sur le pétrole ou de la disposition correspondante de la Loi néo-écossaise sur le pétrole, selon l'application éventuelle de chacune de ces lois;

d) le total des montants payés au receveur général au cours de l'exercice pour la zone extracôtière au titre des montants suivants :

(i) les redevances fixes annuelles à payer en vertu de l'article 71 de la Loi sur le pétrole,

(ii) les redevances fixes prévues aux accords d'exploration conclus en vertu de l'article 10 de la Loi sur le pétrole,

(iii) les droits éventuels à payer pour :

(A) les licences de production accordées en vertu de la Loi sur le pétrole,

(B) les licences d'opération délivrées conformément à l'alinéa 3.2(1)a) de la Loi sur la production du pétrole,

(iv) les droits éventuels et les redevances fixes à payer dans le cadre des accords d'exploration conclus en vertu de la Loi néo-écossaise sur le pétrole

during the fiscal year in the offshore area that is referred to in paragraph 123(1)(b) of the *Income Tax Act*,

where the taxable income earned by corporations during the fiscal year is assessed under the *Income Tax Act* in respect of

(iii) taxation years of corporations ending in the year that ends in the fiscal year, and

(iv) those taxation years and portions of the taxation years of corporations prior to the taxation years referred to in subparagraph (iii) that are within the term of the Agreement and are not included in respect of a previous fiscal year, and

(f) the aggregate of the amounts on account of tax, interest, penalties or other sums payable under Part II collected in respect of

(i) the year that ends in the fiscal year, and

(ii) those years and portions of the years prior to the year referred to in subparagraph (i) that are within the term of the Agreement and are not included in respect of a previous fiscal year

less one and one-half per cent of the aggregate of such amounts on account of tax collected by vendors;

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council pursuant to this Part;

"Provincial Tax
Commissioner"
«commis-
saire...»

"Provincial Tax Commissioner" means the Provincial Tax Commissioner appointed under the *Public Service Act*, Revised Statutes of Nova Scotia 1967, Chapter 255, as amended;

"Revenue
Fund"
«Fonds des...»

"Revenue Fund" means the account established by section 66;

"regulations"
«règlements»

"regulations" means regulations made by the Governor in Council under this Part;

"Sable Island
and its
footprint"
«Île de Sable...»

"Sable Island and its footprint" means the area, whether above or under water, that is within the limits described in Schedule III;

ou de la Loi néo-écossaise sur la production du pétrole correspondant aux droits et aux redevances fixes visés aux sous-alinéas (i) à (iii),

dans la mesure éventuelle où les lois visées au présent alinéa s'appliquent et dans la mesure où la somme de ces droits et redevances fixes est supérieure à la somme des frais pour l'exercice déterminés par le ministre et, lorsqu'il y a lieu, le ministre néo-écossais, pour l'administration et la gestion de la zone extracôtière conformément aux lois visées au présent alinéa qui sont applicables;

e) le total des montants suivants :

(i) dix pour cent du revenu imposable gagné par toutes les personnes morales au cours de l'exercice dans la zone extracôtière,

(ii) le pourcentage du revenu imposable gagné par toutes les personnes morales au cours de l'exercice dans la zone extracôtière visé à l'alinéa 123(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

lorsque le revenu imposable gagné par les personnes morales au cours de l'exercice est cotisé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour :

(iii) les années d'imposition des personnes morales se terminant dans l'année qui finit au cours de l'exercice,

(iv) les années d'imposition et les fractions d'année d'imposition des personnes morales antérieures aux années d'imposition visées au sous-alinéa (iii) qui se déroulent pendant la durée de l'Accord et ne sont pas incluses pour un exercice antérieur;

f) le total des montants au titre de la taxe, des intérêts, des amendes ou des autres sommes à payer en vertu de la partie II perçus en ce qui concerne :

(i) l'année qui se termine au cours de l'exercice,

(ii) les années et les fractions d'année antérieures à l'année visée au sous-alinéa (i) qui se déroulent pendant la

"tax administration agreement" "accord..."

"tax administration agreement" means a tax administration agreement entered into pursuant to Part II;

"year" "année"

"year" means a calendar year.

Determination of amounts referred to in paragraphs (1)(a) to (d)

(2) For the purposes of paragraphs (a) to (d) of the definition "offshore revenue" in subsection (1), the aggregate of the amounts referred to in each of those paragraphs shall be determined at the time, in the manner and subject to such terms and conditions as may be prescribed.

Corporation Income Tax Revenue

(3) Subject to subsections (5) to (7), for the purposes of paragraph (e) of the definition "offshore revenue" in subsection (1), the percentages of the taxable income earned by all corporations during a fiscal year in the offshore area shall be determined in the manner prescribed, assessed not later than twenty-four months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation years of corporations ending in the year that ends in the fiscal year and taxation years and portions of the taxation years of corporations referred to in subparagraph (e)(iv) of the definition, where applicable.

Sales tax calculation

(4) Subject to subsections (5) to (7), for the purposes of paragraph (f) of the definition "offshore revenue" in subsection (1), the aggregate of the amounts on account of tax, interest, penalties or other sums payable under Part II collected in respect of the year ending in a fiscal year shall be deemed to be

(a) the aggregate of the taxes, interest, penalties and other sums payable under Part II collected, as determined in the manner prescribed, not later than twenty-four months after the end of the fiscal year minus

(b) the aggregate, as determined in the manner prescribed, of the deductions from, refunds of and rebates of tax imposed under Part II that have been granted in

durée de l'Accord et ne sont pas incluses pour un exercice antérieur,

moins un et demi pour cent du total de ces montants au titre des taxes perçues par les vendeurs.

«règlements» Règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de la présente partie.

«zone extracôtière» L'Île de Sable et les zones sous-marines délimitées à l'annexe II.

(2) Pour l'application des alinéas a) à d) de la définition de «recettes extracôtières» au paragraphe (1), le total des montants visés à chacun de ces alinéas est déterminé à la date, de la manière et selon les modalités réglementaires.

(3) Sous réserve des paragraphes (5) à (7), pour l'application de l'alinéa e) de la définition de «recettes extracôtières» au paragraphe (1), les pourcentages du revenu imposable gagné par toutes les personnes morales au cours d'un exercice dans la zone extracôtière sont déterminés de la manière réglementaire, cotisé au plus tard vingt-quatre mois après la fin de l'exercice, pour les années d'imposition des personnes morales se terminant dans l'année finissant au cours de l'exercice et les années d'imposition et les fractions d'année d'imposition des personnes morales visées au sous-alinéa e)(iv) de la définition, lorsqu'il y a lieu.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (7), pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «recettes extracôtières» au paragraphe (1), le total des montants au titre des taxes, des intérêts, des amendes ou des autres sommes à payer en vertu de la partie II, perçus pour l'année finissant au cours d'un exercice, est réputé être :

a) le total des taxes, des intérêts, des amendes et des autres sommes à payer en vertu de la partie II, déterminé de la manière réglementaire, perçus au plus tard vingt-quatre mois après la fin de l'exercice moins

b) le total, déterminé de la manière réglementaire, des retenues des taxes imposées en vertu de la partie II, des rembourse-

«règlements» "regulations"

«zone extracôtière» "offshore area"

Détermination des montants visés aux alinéas (1)a) à d)

Impôt sur le revenu des personnes morales

Calcul de la taxe de vente

respect of the taxes referred to in paragraph (a).

Definition of
"offshore
revenue"

(5) For the purposes of the definition "offshore revenue" in subsection (1), in respect of a fiscal year during the term of the Agreement before this Act comes into force,

(a) the amounts referred to in paragraph (e) of the definition shall be determined, in respect of taxable income earned after March 1, 1982, by the Minister of Finance in accordance with subsection (6) as if Part VI had come into force on March 2, 1982; and

(b) the amounts referred to in paragraph (f) of the definition shall be determined by the Minister of Finance in accordance with subsection (6) as if Part II had come into force on March 2, 1982.

Estimation of
revenues prior
to commence-
ment of Act

(6) For the purposes of subsection (5), the Minister of Finance shall, in respect of a fiscal year during the term of the Agreement before this Act comes into force, estimate the amounts referred to in paragraphs (e) and (f) of the definition "offshore revenue" in subsection (1) that would have been assessed or collected, as the case may be, under the *Income Tax Act* or Part II if Parts II and VI had come into force on March 2, 1982.

Additional
revenue

(7) For the purposes of the definition "offshore revenue" in subsection (1), in respect of any fiscal year,

(a) if

(i) the aggregate of the amounts referred to in paragraph (e) of the definition, determined in respect of the fiscal year in accordance with this section,

is less than

(ii) the amount determined by applying the general prevailing rate of tax under the *Income Tax Act*, Revised Statutes of Nova Scotia 1967, Chapter 134, as amended, to the taxable income earned by all corporations during the fiscal year in the offshore area, as determined by the Minister of Finance in accordance

ments de celles-ci et des rabais sur celles-ci accordés en ce qui concerne les taxes visées à l'alinéa a).

(5) Pour l'application de la définition de «recettes extracôtières» du paragraphe (1), en ce qui concerne un exercice se déroulant pendant la durée de l'Accord avant l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) les montants visés à l'alinéa e) de la définition sont déterminés, en ce qui concerne le revenu imposable gagné après le 1^{er} mars 1982, par le ministre des Finances conformément au paragraphe (6) comme si la partie VI était entrée en vigueur le 2 mars 1982;

b) les montants visés à l'alinéa f) de la définition sont déterminés par le ministre des Finances conformément au paragraphe (6) comme si la partie II était entrée en vigueur le 2 mars 1982.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le ministre des Finances estime, pour un exercice se déroulant pendant la durée de l'Accord avant l'entrée en vigueur de la présente loi, les montants visés aux alinéas e) et f) de la définition de «recettes extracôtières» au paragraphe (1) qui auraient été perçus ou cotisés, selon le cas, en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la partie II comme si les parties II et VI étaient entrées en vigueur le 2 mars 1982.

(7) Pour l'application de la définition de «recettes extracôtières» du paragraphe (1), en ce qui concerne un exercice :

a) si

(i) le total des montants visés à l'alinéa e) de la définition, déterminé pour l'exercice conformément au présent article,

est inférieur

(ii) au taux général d'impôt actuel prévu à la loi intitulée *Income Tax Act*, chapitre 134 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia 1967*, dans sa version modifiée, applicable au revenu imposable gagné par toutes les personnes morales au cours de l'exercice dans la zone extracôtière, déterminé par le ministre des Finances conformément

Définition de
«recettes
extracôtières»

Estimation des
recettes avant
l'entrée en
vigueur de la loi

Recettes
supplémentaires

with the rules that apply under the regulations made under the *Income Tax Act* relating to the allocation among provinces of the taxable income of a corporation,

an amount not exceeding the difference between the aggregate referred to in subparagraph (i) and the amount referred to in subparagraph (ii) shall be added to such aggregate and the sum so obtained shall be deemed to be the amounts referred to in paragraph (e) of the definition in respect of the fiscal year; and

(b) if the aggregate of the amounts referred to in paragraph (f) of the definition, determined in respect of the fiscal year in accordance with this section, is less than the total revenue that would have been derived, as determined by the Minister of Finance, in respect of the offshore area during the fiscal year if the Nova Scotia Sales Tax Act had applied in respect of designated goods within the offshore area during the fiscal year, an amount not exceeding the difference between such aggregate and such total revenue may, in the discretion of the Minister, be added to such aggregate and the sum so obtained shall be deemed to be the amounts referred to in paragraph (f) of the definition in respect of the fiscal year.

Sharing of the Offshore Revenue

Offshore
revenue shares

64. (1) Subject to this Part, the Government of Canada shall share in the offshore revenue, other than those portions of the offshore revenue attributable to Sable Island and its footprint and the Bay of Fundy, in respect of each fiscal year during the term of the Agreement.

Determination
of Nova Scotia
share

(2) Subject to this Part and the regulations, the Nova Scotia share in respect of each fiscal year during the term of the Agreement shall be determined by the Minister at the time, in the manner and subject to such terms and conditions as may be prescribed.

Ministerial
determination

(3) For the purposes of determining the Nova Scotia share in respect of any fiscal

aux règles prévues par les règlements d'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement à l'allocation entre les provinces du revenu imposable d'une personne morale,

un montant non supérieur à la différence entre le total visé au sous-alinéa (i) et le montant visé au sous-alinéa (ii) est ajouté à ce total, et le produit de l'addition est réputé constituer les montants visés à l'alinéa e) de la définition pour l'exercice;

b) si le total des montants visés à l'alinéa f) de la définition, déterminé pour l'exercice conformément au présent article, est inférieur aux recettes totales qui auraient été tirées, selon la détermination du ministre des Finances, de la zone extracôtière au cours de l'exercice, si la loi néo-écossaise sur la taxe de vente s'était appliquée aux marchandises désignées dans la zone extracôtière pendant l'exercice, un montant non supérieur à la différence entre ce total et ces recettes totales peut, à la discrétion du ministre, être ajouté à ce total, et le produit de cette addition est réputé constituer les montants visés à l'alinéa f) de la définition pour l'exercice.

Partage des recettes extracôtières

Part des
recettes
extracôtières

64. (1) Sous réserve de la présente partie, le gouvernement du Canada partage les recettes extracôtières, sauf la fraction de ces recettes attribuable à l'Île de Sable et à son empreinte et à la baie de Fundy, pour chaque exercice pendant la durée de l'Accord.

Détermination
de la part de la
Nouvelle-
Écosse

(2) Sous réserve de la présente partie et des règlements, la part de la Nouvelle-Écosse pour chaque exercice pendant la durée de l'Accord est déterminée par le ministre à la date, de la manière et selon les modalités réglementaires.

Détermination
ministérielle

(3) Pour la détermination de la part de la Nouvelle-Écosse pour un exercice conformé-

year pursuant to subsection (2) and of exercising powers under paragraph 67(1)(a),

(a) the per capita fiscal capacity of Nova Scotia and the national average per capita fiscal capacity shall be determined by the Minister of Finance in accordance with Part IV; and

(b) the average annual unemployment rate of Nova Scotia and the national average annual unemployment rate in respect of that fiscal year, shall be determined by the Minister, on the basis of information furnished by the Chief Statistician of Canada, at the times, in the manner and subject to such terms and conditions as may be prescribed.

Eligibility for the determination of the Nova Scotia share

65. (1) The Nova Scotia share, in respect of any fiscal year, shall not include any amount referred to in paragraph (f) of the definition "offshore revenue" in subsection 63(1) unless

(a) the Government of Nova Scotia has undertaken to collect and continues to collect in accordance with Part II and the tax administration agreement, on behalf of the Government of Canada, tax, interest, penalties and other sums payable under Part II in respect of the year ending in the fiscal year; and

(b) the Nova Scotia Minister has furnished the Minister, the Minister of Finance or the Minister of National Revenue with such information or documentation as that Minister may request for the purposes of this Part or Part II.

Effect of determination

(2) Where it is determined by order of the Governor in Council, after considering a report of a Minister mentioned in paragraph (1)(b), that any condition set out in subsection (1) is not being or has not been complied with, a copy of the order of the Governor in Council evidencing the determination and setting forth the particulars in respect of which that condition is not being or has not been complied with shall forthwith be communicated to the Government of Nova Scotia and,

(a) the Nova Scotia share, in respect of any fiscal year, shall not include any

ment au paragraphe (2) et de l'usage des pouvoirs prévus à l'alinéa 67(1)a) :

a) le potentiel fiscal par habitant de la Nouvelle-Écosse et la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant sont déterminés par le ministre des Finances conformément à la partie IV;

b) le taux annuel moyen de chômage de la Nouvelle-Écosse et le taux national annuel moyen de chômage pour cet exercice sont déterminés par le ministre, sur la base de renseignements fournis par le statisticien en chef du Canada, aux dates, de la manière et selon les modalités réglementaires.

65. (1) La part de la Nouvelle-Écosse, pour un exercice, ne comprend pas un montant visé à l'alinéa f) de la définition de «recettes extracôtières» au paragraphe 63(1), sauf si, à la fois :

a) le gouvernement de la Nouvelle-Écosse s'est engagé à percevoir et continue de percevoir conformément à la partie II et à l'accord sur la perception des impôts, pour le compte du gouvernement du Canada, les taxes, les intérêts, les amendes et les autres sommes à payer en vertu de la partie II pour l'année finissant au cours de l'exercice;

b) le ministre néo-écossais a fourni au ministre, au ministre des Finances ou au ministre du Revenu national les renseignements et la documentation qu'un de ces ministres demande pour l'administration de la présente partie ou de la partie II.

(2) Lorsqu'il est déterminé par décret du gouverneur en conseil, après considération d'un rapport d'un ministre visé à l'alinéa (1)(b), qu'une condition énoncée au paragraphe (1) n'est pas, ou n'a pas été, observée, un exemplaire du décret du gouverneur en conseil attestant la détermination et précisant les détails du manquement à la condition est expédié sans délai au gouvernement de la Nouvelle-Écosse et :

a) la part de la Nouvelle-Écosse pour un exercice ne comprend pas un montant visé à l'alinéa f) de la définition de «recettes extracôtières» au paragraphe 63(1);

Admissibilité à la détermination de la part de la Nouvelle-Écosse

Effet de la détermination

amount referred to in paragraph (f) of the definition "offshore revenue" in subsection 63(1), and

(b) no further amount shall be transferred to the Revenue Fund and no further payment shall be made to Her Majesty in right of Nova Scotia under this Part on account of that portion of the Nova Scotia share, in respect of any fiscal year, that is attributable to amounts referred to in paragraph (f) of the definition "offshore revenue" in subsection 63(1) unless and until the Governor in Council by order otherwise directs, but any payment made to Her Majesty in right of Nova Scotia under this Part, before the date of the making of the determination, is not recoverable.

Definition of
"Nova Scotia
Minister"

(3) In this section, the expression "Nova Scotia Minister" has the same meaning as in Part II.

Offshore Oil and Gas Resource Revenue Fund

Revenue fund

66. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Nova Scotia Offshore Oil and Gas Resource Revenue Fund.

Power to make
payment

67. (1) Subject to subsection 65(2), the Minister shall, at the times and in the manner prescribed,

(a) transfer into the Revenue Fund

(i) the amount of the Nova Scotia share in respect of any fiscal year during the term of the Agreement, and

(ii) where, in any fiscal year ending during the term of the agreement, the per capita fiscal capacity of Nova Scotia, including the Nova Scotia share in respect of the fiscal year as determined without reference to sections 65 and 68, is less than one hundred and ten per cent of the national average per capita fiscal capacity increased by an amount equal to twice the amount by which the average unemployment rate of Nova Scotia exceeds the national average unemployment rate, an amount, determined by the Minister in the

b) aucun montant ultérieur n'est transféré au Fonds des recettes et aucun paiement ultérieur n'est effectué à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse en vertu de la présente partie au titre de la fraction de la part de la Nouvelle-Écosse, pour un exercice, qui est attribuable aux montants visés à l'alinéa f) de la définition de «recettes extracôtières» au paragraphe 63(1), sauf si le gouverneur en conseil en dispose autrement par décret; cependant, tout paiement effectué à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse en vertu de la présente partie, avant la date de la détermination, n'est pas recouvrable.

(3) Dans le présent article, «ministre néo-écossais» s'entend au sens de la partie II.

Définition de
«ministre
néo-écossais»

Fonds des recettes provenant des ressources pétrolières et gazières

Fonds des
recettes

66. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Fonds des recettes provenant des ressources pétrolières et gazières».

67. (1) Sous réserve du paragraphe 65(2), le ministre peut, aux dates et de la manière réglementaires :

Autorisation de
paiement

a) transférer au Fonds des recettes :

(i) la part de la Nouvelle-Écosse pour un exercice pendant la durée de l'Accord,

(ii) lorsque, au cours d'un exercice se terminant pendant la durée de l'Accord, le potentiel fiscal par habitant de la Nouvelle-Écosse, y compris la part de la Nouvelle-Écosse pour l'exercice déterminée sans tenir compte des articles 65 et 68, est inférieur à cent dix pour cent de la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant, augmenté d'un montant égal au double de l'excédent du taux moyen de chômage de la Nouvelle-Écosse sur le taux moyen national de chômage, un montant, déterminé par le ministre de la manière et selon les

manner prescribed and subject to such terms and conditions as may be prescribed, equal to the lesser of

(A) the amount by which the aggregate of the taxes payable by taxpayers under the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* attributable to the production of oil or gas in the offshore area, as determined by the Minister of National Revenue, assessed or collected in respect of taxation years of taxpayers ending in the fiscal year, exceeds the aggregate, as determined by the Minister of National Revenue, of the tax credits that have been deducted pursuant to that Act from those taxes and the refunds of such taxes that have been made pursuant to that Act, and

(B) the portion of the aggregate referred to in clause (A) that, when added to the per capita fiscal capacity of Nova Scotia in the fiscal year, is such that the per capita fiscal capacity of Nova Scotia in the fiscal year, including the Nova Scotia share in respect of the fiscal year, is equal to one hundred and ten per cent of the national average per capita fiscal capacity in the fiscal year increased as described in this subparagraph; and

(b) pay to Her Majesty in right of the Province any amount transferred to the Revenue Fund pursuant to paragraph (a) or subsection (2).

Payments under
the tax
administration
agreement

(2) Where the Government of Nova Scotia has entered into a tax administration agreement, the Minister may, with the concurrence of the Minister of Finance, at the times and in the manner prescribed, transfer into the Revenue Fund an amount on account of any amount that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of Nova Scotia under this Act in respect of any fiscal year.

Accounting of
payments on
account

(3) Where an amount has been transferred into the Revenue Fund pursuant to subsection (2) on account of the Nova Scotia share, the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the Nova Scotia

modalités réglementaires, égal au moins élevé des montants suivants :

(A) l'excédent du total des impôts à payer par les contribuables en vertu de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* attribuable à la production de pétrole ou de gaz dans la zone extracôtière, déterminé par le ministre du Revenu national, cotisé ou perçu pour les années d'imposition des contribuables se terminant au cours de l'exercice, sur le total, déterminé par le ministre du Revenu national, des crédits d'impôt qui ont été déduits conformément à cette loi de ces impôts et des remboursements de ces impôts qui ont été effectués conformément à cette loi,

(B) la fraction de la somme visée à la disposition (A) qui, ajoutée au potentiel fiscal par habitant de la Nouvelle-Écosse au cours de l'exercice, est telle que le potentiel fiscal par habitant de la Nouvelle-Écosse au cours de l'exercice, y compris la part de la Nouvelle-Écosse pour l'exercice, est égal à cent dix pour cent de la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant pour l'exercice augmenté ainsi que le prévoit le présent sous-alinéa;

b) payer à Sa Majesté du chef de la province tout montant transféré au Fonds des recettes conformément à l'alinéa a) ou au paragraphe (2).

(2) Lorsque le gouvernement de la Nouvelle-Écosse a conclu un accord sur la perception des impôts, le ministre peut, avec l'assentiment du ministre des Finances, selon les dates et de la manière réglementaires, transférer au Fonds des recettes un montant au titre de tout montant qui est à payer, ou peut le devenir, à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse en vertu de la présente loi pour un exercice.

Paiements dans
le cadre de
l'accord sur la
perception des
impôts

(3) Lorsqu'un montant a été transféré au Fonds des recettes conformément au paragraphe (2) au titre de la part de la Nouvelle-Écosse, le montant est comptabilisé et est réputé constituer une fraction de la part de la

Comptabilité

share in respect of any fiscal year, as determined by the Minister in the manner prescribed, notwithstanding that the Nova Scotia share was not determined by the Minister in accordance with subsection 64(2).

Deemed payable

(4) Any amount transferred into the Revenue Fund pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (2) shall be deemed to be payable to Her Majesty in right of Nova Scotia from the time the amount is so transferred.

Right of Nova Scotia to audit calculation of Nova Scotia share

(5) Notwithstanding section 3 but subject to section 14 and the *Income Tax Act* and the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, the Government of Nova Scotia is entitled, at the times and in the manner and subject to such terms and conditions as may be prescribed,

(a) to inspect and make copies of any book, account, record or report, and

(b) to have access to any information that is relevant for the purpose of demonstrating the calculation, in respect of any fiscal year, of the offshore revenue, the Nova Scotia share and any other amount referred to in subsection (1).

Charges to account

(6) There shall be credited to the Revenue Fund all amounts transferred thereto under this section and there shall be charged against the Revenue Fund all such amounts paid to Her Majesty in right of Nova Scotia under this section.

Repayment of Development Fund

68. (1) Notwithstanding any other provision of this Part, where amounts have been paid to Her Majesty in right of Nova Scotia pursuant to Part V,

(a) the amounts that are to be transferred into the Revenue Fund pursuant to paragraph 67(1)(a) in respect of each of the ten consecutive fiscal years commencing with the first fiscal year of offshore production shall, at the times and in the manner and subject to such terms and conditions as may be prescribed, be reduced by the aggregate or the portion thereof prescribed of all amounts paid to Her Majesty in right of Nova Scotia pursuant to Part V that have not been repaid to the Government of Canada before the

Nouvelle-Écosse pour un exercice, déterminée par le ministre de la manière réglementaire, nonobstant le fait que la part de la Nouvelle-Écosse n'a pas été déterminée par le ministre conformément au paragraphe 64(2).

Présomption

(4) Tout montant transféré au Fonds des recettes conformément à l'alinéa (1)a) ou au paragraphe (2) est réputé être à payer à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse à compter de la date d'un tel transfert.

Droit de la province de vérifier le calcul de la part de la Nouvelle-Écosse

(5) Nonobstant l'article 3 mais sous réserve de l'article 14 et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, le gouvernement de la Nouvelle-Écosse a le droit, aux dates, de la manière et selon les modalités réglementaires :

a) d'examiner et de faire des copies de tout livre, compte, registre ou déclaration,

b) d'avoir accès à toute information qui sont pertinents à l'élaboration du calcul, pour un exercice, des recettes extracôtières, de la part de la Nouvelle-Écosse et de tout autre montant visé au paragraphe (1).

Imputations au compte

(6) Sont crédités au Fonds des recettes tous les montants qui y sont transférés en vertu du présent article et sont imputés au Fonds des recettes tous les montants payés à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse en vertu du présent article.

Fonds de développement

68. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, lorsque des montants ont été payés à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse conformément à la partie V :

a) les montants qui sont transférés dans le Fonds des recettes conformément à l'alinéa 67(1)a) pour chacun des dix exercices consécutifs à compter du premier exercice de production extracôtière sont, aux dates, de la manière et selon les modalités réglementaires, réduits de la somme, ou de la fraction de celle-ci, déterminée réglementairement, des montants payés à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse conformément à la partie V qui n'ont pas été remboursés au gouvernement du

date on which those amounts are transferred into the Revenue Fund in respect of that fiscal year; and

(b) where the aggregate or portion thereof referred to in paragraph (a) exceeds the aggregate of all amounts that are to be transferred into the Revenue Fund pursuant to paragraph 67(1)(a) in respect of that fiscal year the amounts to be transferred into the Revenue Fund pursuant to paragraph 67(1)(a) in respect of the fiscal year next following that fiscal year and in respect of any fiscal year thereafter as long as amounts paid to Her Majesty in right of Nova Scotia pursuant to Part V that have not been repaid to the Government of Canada remain outstanding, shall be reduced at the time, in the manner and subject to such terms and conditions as may be prescribed.

Definition of
first fiscal year
of offshore
production"

(2) In this section, "first fiscal year of offshore production" means the fiscal year during which falls the day that is three years immediately following the earliest of

(a) the day on which the production of oil or gas commences in the offshore area, as determined by the Minister and the Nova Scotia Minister; and

(b) the day on which the cumulative volume of production in the offshore area has reached an amount equal to one billion cubic metres of gas or an amount equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Minister in accordance with the regulations.

Definition of
"Nova Scotia
Minister"

(3) In this section, "Nova Scotia Minister" has the same meaning as in Part I.

Appropriation and Report

Appropriation

69. (1) In respect of each fiscal year during the term of the Agreement, the following amounts are hereby appropriated for the purposes of this Part and payments may be made out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed, as follows:

(a) the Minister of Finance may, after consultation with the Minister of National Revenue and subject to the tax administration agreement, pay out of the Consolidat-

Canada avant la date où ces montants sont transférés au Fonds des recettes pour cet exercice;

b) lorsque la somme, ou la fraction de celle-ci, visée à l'alinéa a) est supérieure à la somme des montants qui doivent être transférés au Fonds des recettes conformément à l'alinéa 67(1)a) pour cet exercice, les montants qui doivent être transférés au Fonds des recettes conformément à l'article 67(1)a) pour l'exercice suivant cet exercice et pour tout exercice ultérieur, tant que les montants payés à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse conformément à la partie V qui n'ont pas été remboursés au gouvernement du Canada demeurent dus, sont réduits à la date, de la manière et selon les modalités réglementaires.

Définition de
«premier
exercice de
production
extracôtière»

(2) Dans le présent article, «premier exercice de production extracôtière» s'entend de l'exercice survenant trois ans après la plus rapprochée des dates suivantes :

a) celle où la production de pétrole ou de gaz commence dans la zone extracôtière, déterminée par le ministre et le ministre néo-écossais;

b) celle où le volume cumulatif de production dans la zone extracôtière atteint un milliard de mètres cubes de gaz ou une quantité équivalente de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole, déterminée par le ministre conformément aux règlements.

Définition de
«ministre
néo-écossais»

(3) Dans le présent article, «ministre néo-écossais» s'entend au sens de la partie I.

Affectation et rapport

Affectation

69. (1) Pour chaque exercice se déroulant pendant la durée de l'Accord, les montants suivants sont affectés à l'application de la présente partie et des paiements peuvent être faits sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates et de la manière réglementaires, ainsi qu'il suit :

a) le ministre des Finances peut, après consultation du ministre du Revenu national et sous réserve de l'accord sur la perception des impôts, payer sur le Fonds du

ed Revenue Fund pursuant to this section to Her Majesty in right of Nova Scotia the amount of any costs relating to the collection or administration during that fiscal year of the tax imposed under Part II; and (b) the Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to this section the amount of any Nova Scotia share or any other amount transferred to the Revenue Fund during that fiscal year pursuant to this Part.

Report

(2) On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Agreement, the Minister shall cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, of all of the revenues and expenditures referred to in this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Regulations

Regulations

70. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of the Agreement or this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance,

(i) governing the transfer to the Revenue Fund of amounts on account of any amount that may be payable or may become payable to Nova Scotia under this Act and the adjustment of or accounting of such amount and providing for the recovery of any over-payment,

(ii) prescribing, in accordance with the Agreement, the time and manner of determining the Nova Scotia share and the terms and conditions under which it may be determined, and

(iii) prescribing, for the purposes of section 68, the time and manner of reducing the amounts that are to be trans-

revenu consolidé, conformément au présent article, à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse les frais relatifs à la perception ou à l'administration de la taxe imposée en vertu de la partie II au cours de cet exercice;

b) le ministre peut payer sur le Fonds du revenu consolidé, conformément au présent article, le montant d'une part de la Nouvelle-Écosse ou tout autre montant transféré au Fonds des recettes au cours de cet exercice conformément à la présente partie.

Rapport

(2) Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 décembre suivant chaque exercice se déroulant pendant la durée de l'Accord, le ministre fait déposer devant elle le rapport pour l'exercice sur toutes les recettes et dépenses visées à la présente partie.

Règlements

Règlements

70. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de l'Accord ou de la présente partie, notamment :

a) sur recommandation du ministre et du ministre des Finances :

(i) sur le transfert au Fonds des recettes de tout montant qui est à payer, ou qui peut le devenir, à la Nouvelle-Écosse en vertu de la présente loi et sur l'ajustement ou la comptabilisation de ce montant et sur le recouvrement de tout paiement en trop,

(ii) conformément à l'Accord, sur la date, la manière et, lorsqu'il y a lieu, sur la réduction de la part de la Nouvelle-Écosse et sur les modalités de sa détermination,

(iii) concernant, pour l'application de l'article 68, la date et la manière de la réduction des montants qui doivent être transférés au Fonds des recettes et les modalités de cette réduction;

b) sur recommandation du ministre :

ferred to the Revenue Fund and the terms and conditions under which those amounts are reduced;

(b) on the recommendation of the Minister,

(i) for the purposes of subsection 64(2) and paragraph 67(1)(a), defining the expressions "the average annual unemployment rate of Nova Scotia" and "the national average annual unemployment rate" and prescribing the time and manner of their determination,

(ii) subject to subparagraph (c)(ii), prescribing the time and manner of making any payment under this Part,

(iii) subject to subparagraph (c)(iii), prescribing the manner in which accounts are to be kept pursuant to this Part,

(iv) respecting the determination of any matter that under the Agreement or this Part is to be determined by the Minister, and

(v) subject to this subsection, prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Part, is to be prescribed; and

(c) on the recommendation of the Minister of Finance,

(i) prescribing anything that, by virtue of subsections 63(3) and (4), is to be prescribed,

(ii) prescribing, subject to the tax administration agreement, the time and manner of making any payment pursuant to paragraph 69(1)(a),

(iii) prescribing, subject to the tax administration agreement, the manner in which accounts are to be kept for the purposes of making payments pursuant to paragraph 69(1)(a), and

(iv) respecting the determination of any matter that under the Agreement or this Part is to be determined by the Minister of Finance.

(i) pour l'application du paragraphe 64(2) et de l'alinéa 67(1)a), définir les expressions «taux annuel moyen de chômage de la Nouvelle-Écosse» et «taux national annuel moyen de chômage» et fixer la date et la manière de leur détermination,

(ii) sous réserve du sous-alinéa c)(ii), sur la date et la manière de faire un paiement prévu à la présente partie,

(iii) sous réserve du sous-alinéa c)(iii), sur la manière de tenir les comptes qui doivent l'être en application de la présente partie,

(iv) concernant la détermination de tout ce que le ministre doit déterminer en vertu de l'Accord ou de la présente partie,

(v) sous réserve du présent paragraphe, en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue à la présente partie;

c) sur la recommandation du ministre des Finances :

(i) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue aux paragraphes 63(3) et (4),

(ii) sous réserve de l'accord sur la perception des impôts, sur la date et la manière de faire un paiement conformément à l'alinéa 69(1)a),

(iii) sous réserve de l'accord sur la perception des impôts, sur la manière de tenir les comptes aux fins de faire les paiements conformément à l'alinéa 69(1)a),

(iv) concernant la détermination de tout ce que le ministre des Finances doit déterminer en vertu de l'Accord ou de la présente partie.

(2) Subsections 58(3) and (4) apply in respect of every regulation proposed to be

(2) Les paragraphes 58(3) et (4) s'appliquent à tous les règlements proposés confor-

made pursuant to subsection (1), with such modifications as the circumstances require.

mément au paragraphe (1), avec les adaptations de circonstance.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Commencement

71. This Part or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

71. La présente partie ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

PART IV

FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY

PARTIE IV

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR HABITANT

Interpretation

Définitions

Definitions

"Fiscal Arrangements Act"
«loi sur...»

"commencement of commercial production of oil or gas"
«début de la production...»

"first fiscal year of offshore production"
«premier exercice de production extracôtière»

72. (1) In this Part, "Fiscal Arrangements Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act*, 1977;

"commencement of commercial production of oil or gas" means the earliest of

(a) the date designated by the Minister of Energy, Mines and Resources as the first day on which a volume of gas equal to four million cubic metres or a volume equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Minister in accordance with the regulations, has, during that day, flowed through the first sales meter for sale and delivery, and

(b) the date designated by the Nova Scotia Minister;

"first fiscal year of offshore production" means, at the option of the Government of Nova Scotia, exercised by filing a notice in writing with the Minister of Energy, Mines and Resources before the commencement of commercial production of oil or gas in the offshore area,

(a) the earliest of

(i) the fiscal year beginning on the first day of April next following the day that is three years immediately following the commencement of commercial production of oil or gas in the offshore area, and

72. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«début de la production commerciale de pétrole ou de gaz» La plus rapprochée des dates suivantes :

a) celle désignée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources comme le premier jour au cours duquel un volume de gaz égal à quatre millions de mètres cubes, ou un volume équivalent de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole, déterminé par le ministre conformément aux règlements, a passé par le premier compteur de ventes en vue de la vente et de la livraison;

b) celle désignée par le ministre néo-écossais.

«fraction appliquée progressivement» À l'égard :

a) du premier exercice de production extracôtière et, lorsqu'il y a lieu, de l'exercice précédant le premier exercice de production extracôtière, dix pour cent;

b) du premier exercice suivant le premier exercice de production extracôtière, vingt pour cent;

c) du deuxième exercice suivant le premier exercice de production extracôtière, trente pour cent;

Définitions

«début de la production commerciale de pétrole ou de gaz»
«commencement...»

«fraction appliquée progressivement»
«phase-in...»

(ii) any one of the three fiscal years immediately preceding the fiscal year referred to in subparagraph (a)(i), if a request for the designation of such year as the first fiscal year of offshore production is made in writing to the Minister of Energy, Mines and Resources by the Nova Scotia Minister prior to the beginning of that fiscal year, or

(b) the fiscal year beginning on the first day of April next following the commencement of commercial production of oil or gas in the offshore area;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Finance;

"national average per capita fiscal capacity"
«moyenne...»

"national average per capita fiscal capacity" means the per capita fiscal capacity of all of the provinces;

"Nova Scotia Minister"
«ministre néo-écossais»

"Nova Scotia Minister" means the Minister of Finance for the Government of Nova Scotia;

"offshore area"
«zone...»

"offshore area" has the same meaning as in Part II;

"offshore revenue"
«recettes...»

"offshore revenue", in respect of any fiscal year, has the same meaning as in Part III;

"phase-in portion"
«fraction appliquée progressive-ment»

"phase-in portion" means,

(a) in respect of the first fiscal year of offshore production and, where applicable, the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production, ten per cent,

(b) in respect of the first fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent,

(c) in respect of the second fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent,

(d) in respect of the third fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,

(e) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent,

d) du troisième exercice suivant le premier exercice de production extracôtière, quarante pour cent;

e) du quatrième exercice suivant le premier exercice de production extracôtière, cinquante pour cent;

f) du cinquième exercice suivant le premier exercice de production extracôtière, soixante pour cent;

g) du sixième exercice suivant le premier exercice de production extracôtière, soixante-dix pour cent;

h) du septième exercice suivant le premier exercice de production extracôtière, quatre-vingts pour cent;

i) du huitième exercice suivant le premier exercice complet de production extracôtière, quatre-vingt-dix pour cent.

«loi» La Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis.

«loi sur les accords fiscaux»
"Fiscal..."

«ministre» Le ministre des Finances.

«ministre»
"Minister"

«ministre néo-écossais» S'entend au sens de la partie I.

«ministre néo-écossais»
"Nova Scotia..."

«moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant» Le potentiel fiscal par habitant de l'ensemble des provinces.

«moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant»
"national..."

«premier exercice de production extracôtière» S'entend, selon le choix du gouvernement de la Nouvelle-Écosse manifesté par le dépôt d'un avis écrit auprès du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources avant le début de la production de pétrole ou de gaz dans la zone extracôtière :

«premier exercice de production extracôtière»
"first fiscal..."

a) soit du plus rapproché des exercices suivants :

(i) l'exercice commençant le premier avril suivant la date survenant trois ans après le début de la production commerciale de pétrole ou de gaz dans la zone extracôtière,

(ii) un des trois exercices précédant celui visé au sous-alinéa a)(i), si une

(f) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent,

(g) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,

(h) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent, and

(i) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent;

“province” does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

“province”
«province»

Determination
of population

(2) For the purposes of this Part, the population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Fiscal Equalization Offset Payments

Fiscal
equalization
offset payments

73. The Minister of Energy, Mines and Resources may pay to Her Majesty in right of Nova Scotia, at the time and in the manner prescribed, in respect of

(a) the first fiscal year of offshore production,

(b) each of the eight fiscal years following the first fiscal year of offshore production, and

(c) where the first fiscal year of offshore production has the meaning assigned to that expression by paragraph (b) of the definition of that expression in subsection 72(1), the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production,

a fiscal equalization offset payment not exceeding the amount computed in accordance with section 74.

Calculation of
fiscal equaliza-
tion offset
payment

74. (1) The fiscal equalization offset payment that may be paid to Her Majesty in right of Nova Scotia, for a fiscal year pursu-

demande en vue de la désignation d'une telle année comme premier exercice de production extracôtière est présentée par écrit au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources par le ministre néo-écossais avant le début de cet exercice,

b) soit de l'exercice commençant le premier avril suivant la date du début de la production commerciale de pétrole ou de gaz dans la zone extracôtière.

«province» Ne comprend pas les territoires du Nord-Ouest ni le territoire du Yukon.

«recettes extracôtières» S'entend au sens de la partie III en ce qui concerne un exercice.

«zone extracôtière» S'entend au sens de la partie II.

«province»
“province”

«recettes
extracôtières»
“offshore
revenue”

«zone
extracôtière»
“offshore area”

Détermination
du chiffre de la
population

(2) Pour l'application de la présente partie, le chiffre de la population d'une province pour un exercice est celui de cette province pour ce même exercice, déterminé pour l'application de la partie I de la loi sur les accords fiscaux.

Paiements de péréquation compensatoires

73. Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut, à la date et de la manière prescrites, verser à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse un paiement de péréquation compensatoire non supérieur au montant calculé conformément à l'article 74 en ce qui concerne à la fois :

a) le premier exercice de production extracôtière;

b) chacun des huit exercices suivant le premier exercice de production extracôtière;

c) dans les cas où le premier exercice de production extracôtière a le sens que lui donne l'alinéa b) de la définition de cette expression au paragraphe 72(1), l'exercice précédant le premier exercice de production extracôtière.

Paiements de
péréquation
compensatoires

74. (1) Le paiement de péréquation compensatoire qui peut être fait à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse pour un exercice

Calcul du
paiement de
péréquation
compensatoire

ant to section 73 is the amount, as determined by the Minister, equal to the amount, if any, by which

(a) the fiscal equalization payment that may be made to Her Majesty in right of Nova Scotia, for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

is less than

(b) the fiscal equalization payment to Her Majesty in right of Nova Scotia, for the fiscal year referred to in paragraph (a), adjusted by

(i) excluding that portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year that is included in the computation of that fiscal equalization payment, and

(ii) including in the computation of that fiscal equalization payment the phase-in portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year.

(2) Notwithstanding subsection (1), where the first fiscal year of offshore production has the meaning assigned to that expression by paragraph (a) of the definition of that expression in subsection 72(1), the amount of the fiscal equalization offset payment that may be paid to Her Majesty in right of Nova Scotia for a fiscal year determined in accordance with subsection (1) shall be reduced by the amount equal to the product of

(a) the population of Nova Scotia for the fiscal year; and

(b) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of

(A) the per capita fiscal capacity of Nova Scotia for the fiscal year as determined in accordance with section 75,

(B) an amount equal to the quotient obtained by dividing the fiscal equalization payment that may be made to Her Majesty in right of Nova Scotia for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act, by the population of Nova Scotia for the fiscal year, and

(C) an amount equal to the quotient obtained by dividing the fiscal equalization offset payment for Nova Scotia

conformément à l'article 73 est le montant, déterminé par le Ministre, égal au montant éventuel selon lequel :

a) le paiement de péréquation qui peut être fait à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse pour l'exercice en vertu de la partie I de la loi sur les accords fiscaux

est moins élevé que

b) le paiement de péréquation fait à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse pour l'exercice visé à l'alinéa a), corrigé par :

(i) l'exclusion de la fraction des recettes extracôtières pour l'exercice qui est comprise dans le calcul de ce paiement de péréquation,

(ii) l'inclusion dans le calcul de ce paiement de péréquation de la fraction appliquée progressivement des recettes extracôtières pour l'exercice.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le premier exercice de production extracôticière a le sens que lui donne l'alinéa a) de la définition de cette expression au paragraphe 72(1), le montant du paiement de péréquation compensatoire qui peut être versé à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse pour un exercice, déterminé conformément au paragraphe (1), est réduit du montant égal au produit des montants suivants :

a) le chiffre de la population de la Nouvelle-Écosse pour l'exercice; et

b) l'excédent :

(i) du total des montants suivants :

(A) le potentiel fiscal par habitant de la Nouvelle-Écosse pour l'exercice, déterminé conformément à l'article 75,

(B) le quotient de la division du paiement de péréquation qui peut être fait à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse pour l'exercice en vertu de la partie I de la loi sur les accords fiscaux par le chiffre de la population de la Nouvelle-Écosse pour l'exercice,

(C) le quotient de la division du paiement de péréquation compensatoire à la Nouvelle-Écosse pour l'exercice, déterminé en vertu du paragraphe

Limitation on
fiscal equaliza-
tion offset
payment

Limitation du
paiement de
péréquation
compensatoire

for the fiscal year as determined under subsection (1) by the population of Nova Scotia for the fiscal year,
exceeds

(ii) the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year as determined in accordance with section 75.

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

Determination
of fiscal
capacity

75. (1) For the purposes of paragraph 74(2)(b) and the determination of the Nova Scotia share and the exercise of any other powers under Part III, the per capita fiscal capacity of Nova Scotia and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined by the Minister by dividing the aggregate of the estimated revenues of Nova Scotia or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year, as determined in accordance with subsection (2), by the population of Nova Scotia or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year.

Estimated
revenues
determined in
accordance
with a
representative
tax system

(2) The aggregate of the estimated revenues of Nova Scotia or of all provinces, as the case may be, in respect of any fiscal year shall be determined by

(a) describing the sources from which are or may be derived the aggregate of the following revenues, namely,

(i) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year from all sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982,

(ii) the aggregate of the revenues that are

(A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraphs (z) and (bb) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982, and

(1), par le chiffre de la population de la Nouvelle-Écosse pour l'exercice,
sur

(ii) la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant pour l'exercice, déterminée conformément à l'article 75.

Détermination du potentiel fiscal par habitant

Détermination
du potentiel
fiscal

75. (1) Pour l'application de l'alinéa 74(2)b) et aux fins de la détermination de la part de la Nouvelle-Écosse et aux fins de l'exercice des autres pouvoirs prévus à la partie III, le potentiel fiscal par habitant de la province et la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant pour un exercice sont déterminés par le ministre en divisant le total des revenus estimatifs de la Nouvelle-Écosse ou de toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice, déterminé en conformité avec le paragraphe (2), par le chiffre de la population de la Nouvelle-Écosse ou de toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice.

(2) Le total des revenus estimatifs de la Nouvelle-Écosse ou de toutes les provinces, selon le cas, pour un exercice est déterminé :

a) en indiquant les sources dont provient, ou peut provenir, la somme des revenus suivants :

(i) la somme des revenus tirés par toutes les provinces, pour l'exercice, de toutes les sources mentionnées à la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi sur les accords fiscaux selon sa version du 1^{er} avril 1982,

(ii) la somme des revenus suivants :

(A) ceux qui sont tirés par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas z) et bb) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi sur les accords fiscaux selon sa version du 1^{er} avril 1982,

(B) ceux qui sont censés, en application du paragraphe 4(5) de la loi sur

Revenus
estimatifs
déterminés en
conformité avec
un régime fiscal
représentatif

(B) deemed by virtue of subsection 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and

(iii) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year and by all municipalities, boards, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and

(B) are included in the computation of fiscal equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrangements Act,

as those sources are described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act, varying the description of such sources to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(b) defining the expression "revenue base", in respect of each distinct source described pursuant to paragraph (a), for a province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from such source for that fiscal year,

(i) as that expression is defined in respect of such source, in section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, and

(ii) varying that definition to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(c) estimate the amount of each revenue base defined in paragraph (b), in respect of each source described pursuant to paragraph (a), for Nova Scotia or all provinces, as the case may be, for the fiscal year;

(d) estimate the amount of the revenues of Nova Scotia or of all provinces, as the case may be, in respect of each source described pursuant to paragraph (a) for the fiscal year by multiplying

les accords fiscaux selon sa version du 1^{er} avril 1982, être tirés par une province pour l'exercice,

(iii) la somme des revenus tirés par toutes les provinces, pour l'exercice, et par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, à la fois :

(A) qui ne sont pas compris dans les sous-alinéas (i) ou (ii),

(B) qui sont compris dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en vertu de la loi sur les accords fiscaux,

d'une manière semblable à la désignation de ces sources indiquées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi sur les accords fiscaux, la description de ces sources variant selon les changements et les facteurs visés au paragraphe (3);

b) en définissant le terme «assiette», dans le cas de chaque source distincte désignée conformément à l'alinéa a) pour une province à l'égard de l'exercice, qui se rattache à l'étendue de la compétence relative dont dispose la province pour tirer un revenu de cette source pour cet exercice, à la fois :

(i) selon la définition de ce terme à l'article 6 des *Règlements de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*,

(ii) en modifiant cette définition pour tenir compte des changements et des facteurs visés au paragraphe (3);

c) en estimant le montant de chaque assiette définie à l'alinéa b), à l'égard de chaque source désignée conformément à l'alinéa a), pour la Nouvelle-Écosse ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

d) en estimant le montant des revenus de la Nouvelle-Écosse ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source désignée conformément à l'alinéa a) pour l'exercice en multipliant les montants suivants :

(i) the national average rate of tax for the fiscal year in respect of that source, and

(ii) the amount of the revenue base estimated pursuant to paragraph (c) in respect of that source for Nova Scotia or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(e) add the amounts of the revenues of Nova Scotia or of all provinces, as the case may be, estimated pursuant to paragraph (d) in respect of all sources described pursuant to paragraph (a).

(3) For the purposes of paragraph (2)(a) and subparagraph (2)(b)(ii), the following changes and factors should be taken into account, namely,

(a) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of fiscal years subsequent to the fiscal year beginning on April 1, 1982,

(b) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source described pursuant to paragraph (2)(a),

(c) changes made by statistical agencies to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenue from any such source; and

(d) any other factors, that, in the opinion of the Minister are relevant in the circumstances.

(4) For the purposes of paragraph (2)(d), the national average rate of tax for a fiscal year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

(a) the aggregate of the total revenues, as determined by the Minister, derived by all provinces for the fiscal year from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equalization payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

by

(i) le taux d'imposition national moyen pour l'exercice à l'égard de cette source,

(ii) le montant de l'assiette estimé conformément à l'alinéa c) à l'égard de cette source pour la Nouvelle-Écosse ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

e) en ajoutant les montants des revenus de la Nouvelle-Écosse ou de toutes les provinces, selon le cas, estimés conformément à l'alinéa d) à l'égard de toutes les sources désignées conformément à l'alinéa a).

(3) Pour l'application de l'alinéa 2a) et du sous-alinéa (2)b)(ii), il devrait être tenu compte des changements et des facteurs suivants :

a) les changements des lois d'une province affectant la fiscalité qui s'appliquent aux exercices postérieurs à celui qui commence le 1^{er} avril 1982;

b) les changements nécessaires pour ajuster les comparaisons entre provinces de leur potentiel relatif de tirer des revenus d'une source désignée conformément à l'alinéa (2)a);

c) les changements effectués par les organismes traitant les données statistiques ou les méthodes de mesure du potentiel relatif des provinces de tirer des revenus d'une de ces sources;

d) tous les autres facteurs qui, de l'avis du ministre, sont pertinents.

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)d), le taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division de :

a) l'ensemble des revenus totaux, déterminés par le ministre, que toutes les provinces auraient tirés pour l'exercice de cette source, que les revenus totaux, ou une fraction de ceux-ci, soient inclus ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour l'exercice en vertu de la partie I de la loi sur les accords fiscaux

par

Changements et facteurs dont il faut tenir compte dans un système fiscal représentatif

Taux d'imposition moyen

Changes and factors to be taken into account in representative tax system

Average rate of tax

(b) the revenue base estimated pursuant to paragraph (2)(c) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.

b) l'assiette estimée conformément à l'alinéa (2)c) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice.

Determinations

Final determination

76. (1) The final determination of a fiscal equalization offset payment for Nova Scotia for a fiscal year and the per capita fiscal capacity for Nova Scotia and the national average per capita fiscal capacity for a fiscal year shall be determined by the Minister following the end of the fiscal year, at the same time that the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to a province is made for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Interim determinations

(2) The Minister may make an interim determination of a fiscal equalization offset payment for Nova Scotia for a fiscal year or of the per capita fiscal capacity of Nova Scotia and the national average per capita fiscal capacity for a fiscal year, at the time and in the manner prescribed, prior to any final determination made under subsection (1).

Advance Payments

Advance payments

77. The Minister of Energy, Mines and Resources may, at the times and in the manner prescribed, pay to Her Majesty in right of Nova Scotia an amount on account of a fiscal equalization offset payment that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of Nova Scotia under this Part in respect of any fiscal year.

Accounting of advances on account

78. Where an amount has been paid to Her Majesty in right of Nova Scotia pursuant to section 77 on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year, the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the fiscal equalization offset payment in respect of the fiscal year as determined by the Minister in the manner prescribed, notwithstanding that the fiscal equalization offset payment was not determined by the Minister in accordance with section 74.

Détermination

Détermination finale

76. (1) La détermination finale d'un paiement de péréquation compensatoire pour la Nouvelle-Écosse pour un exercice et du potentiel fiscal par habitant de la Nouvelle-Écosse et de la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant pour un exercice est effectuée par le ministre après la fin de l'exercice, au même moment que le calcul final du montant du paiement de péréquation éventuel à faire à une province pour l'exercice en vertu de la partie I de la loi sur les accords fiscaux.

Déterminations provisoires

(2) Le ministre peut effectuer la détermination provisoire d'un paiement de péréquation compensatoire à la Nouvelle-Écosse pour un exercice ou du potentiel fiscal par habitant de la Nouvelle-Écosse et de la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant pour un exercice, à la date et de la manière prescrites, antérieurement à toute détermination finale effectuée en vertu du paragraphe (1).

Paiements par anticipation

Paiements par anticipation

77. Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut, aux dates et de la manière prescrites, verser à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse un montant au titre d'un paiement de péréquation compensatoire qui peut être à payer, ou qui peut le devenir, à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse en vertu de la présente partie pour un exercice.

Comptabilisation des avances à valoir

78. Lorsqu'un montant à valoir sur un paiement de péréquation compensatoire pour un exercice a été versé à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse conformément à l'article 77, le montant est comptabilisé et est réputé être une fraction du paiement de péréquation compensatoire pour l'exercice, déterminée par le ministre de la manière réglementaire, nonobstant le fait que le paiement de péréquation compensatoire n'a pas été déterminé par le ministre conformément à l'article 74.

Appropriation

Appropriation

79. The amounts authorized to be paid by sections 73 and 77 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

*Report to Parliament*Report to
Parliament

80. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Agreement, the Minister of Energy, Mines and Resources shall cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, relating to

(a) every fiscal equalization offset payment, and

(b) every determination of the per capita fiscal capacity for Nova Scotia or the national average per capita fiscal capacity that has been made under this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Regulations

Regulations

81. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) prescribing the time and manner of making any payment under this Part;

(b) respecting the determination of any matter that under this Part is to be determined by the Minister of Energy, Mines and Resources or the Minister;

(c) prescribing the time and manner of making any interim determination of a fiscal equalization offset payment or of the per capita fiscal capacity of Nova Scotia and the national average per capita fiscal capacity under this Part;

(d) providing for the payment to Her Majesty in right of Nova Scotia of advances on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of Nova Scotia pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments;

*Affectation*Affectation de
crédit

79. Les montants dont le paiement est autorisé par les articles 73 et 77 sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités réglementaires.

*Rapport*Rapport au
Parlement

80. Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 décembre, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources fait déposer devant elle le rapport sur l'exécution de la présente partie pour chaque exercice précédant cette date pendant la durée de l'Accord relativement à :

a) chaque paiement de péréquation compensatoire;

b) chaque détermination du potentiel fiscal par habitant de la Nouvelle-Écosse ou de la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant.

Rèlements

Rèlements

81. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par règlement :

a) fixer la date et déterminer la manière de faire un paiement prévu à la présente partie;

b) décider de toute question qui, en vertu de la présente partie, doit être tranchée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre;

c) fixer la date et déterminer la manière d'effectuer une détermination provisoire d'un paiement de péréquation compensatoire ou du potentiel fiscal par habitant de la Nouvelle-Écosse et de la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant en vertu de la présente partie;

d) prévoir le versement à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse d'avances sur un paiement de péréquation compensatoire pour un exercice qui peut être à payer, ou peut le devenir, à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse en application de la présente partie, le rajustement d'autres paie-

- (e) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Part, is to be prescribed; and
- (f) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

Transitional and Coming into Force

Transitional

82. (1) If, during the second session of the thirty-second Parliament, Bill C-12 entitled *An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* is assented to, the definition "Fiscal Arrangements Act" in subsection 72(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

"Fiscal Arrangements Act"
«loi sur les accords fiscaux»

" "Fiscal Arrangements Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*;"

Commence- ment

(2) This Part or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ments par suite de ces avances ainsi que le recouvrement des paiements en trop;

e) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

f) prendre toute autre mesure d'application des dispositions de la présente partie.

Mesures transitoires et entrée en vigueur

Mesures transitoires

82. (1) Si, au cours de la deuxième session du trente-deuxième Parlement, le projet de loi C-12 intitulé *Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* est sanctionné, la définition de la «loi sur les accords fiscaux» au paragraphe 72(1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«loi sur les accords fiscaux» La *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement post-secondaire et de santé.*»

«loi sur les accords fiscaux»
"Fiscal..."

(2) La présente partie ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

PART V

CANADA-NOVA SCOTIA DEVELOPMENT FUND

Interpretation

Definitions

"amount"
«montant»

83. In this Part,
"amount" means, except in section 87, an amount of money for infrastructural costs directly or indirectly relating to the exploration for or development, production or transportation of oil or gas in the off-shore area;

"Development Fund"
«Fonds de...»

"Development Fund" means the account established by section 84;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

"Nova Scotia Minister"
«ministre
néo-écossais»

"Nova Scotia Minister" means the Minister of Development for the Government of

PARTIE V

FONDS DE DÉVELOPPEMENT CANADA-NOUVELLE-ÉCOSSE

Définitions

Définitions

83. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de développement» Compte ouvert en vertu de l'article 84.

«Fonds de développement»
"Development Fund"

«ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«ministre»
"Minister"

«ministre néo-écossais» Le ministre du Développement de la Nouvelle-Écosse ou un autre membre du conseil exécutif de la Nouvelle-Écosse que le lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse peut

«ministre
néo-écossais»
"Nova Scotia..."

Nova Scotia or such other member of the Executive Council of Nova Scotia as may be designated by the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia for the purposes of entering into an agreement pursuant to this Part.

déléguer pour conclure un accord conformément à la présente partie.

«montant» Sauf pour l'article 87, frais d'infrastructure se rapportant directement ou indirectement à la prospection, à la mise en valeur, à la production et au transport de pétrole et de gaz dans la zone extracôtière.

«montant»
"amount"

Development Fund

Development Fund

84. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Canada-Nova Scotia Development Fund, to which shall be charged all amounts paid to Her Majesty in Right of Nova Scotia pursuant to this Part.

Fonds de développement

Fonds de développement

84. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Fonds de développement Canada-Nouvelle-Écosse» auquel sont imputées toutes les sommes versées à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse conformément à la présente partie.

Agreement with the Government of Nova Scotia

85. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the Nova Scotia Minister, having the approval of the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia, providing for

85. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le ministre néo-écossais habilité par le lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse, prévoyant à la fois :

Accord avec le gouvernement de la Nouvelle-Écosse

(a) the procedure to be followed in making, and the criteria of, proposals for the payment of amounts to Her Majesty in right of Nova Scotia; and

a) les directives à suivre et les critères à utiliser lors de la préparation d'une proposition de paiement de montants à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse;

(b) the terms and conditions of the payment and repayment of the amounts or part thereof.

b) les modalités du paiement et du remboursement des montants ou d'une fraction de ceux-ci.

Power to make payment

86. (1) On a proposal by the Nova Scotia Minister to the Minister for the payment of an amount made in accordance with the terms of an agreement entered into pursuant to section 85 the Minister may, where he approves the proposal, subject to subsection (2), section 87 and the terms of the agreement, pay to Her Majesty in right of Nova Scotia in a lump sum or by instalment the amount, or any amount on account thereof in each of the fiscal years commencing on April 1 in 1984, 1985, 1986 and 1987.

86. (1) Lorsque le ministre néo-écossais propose au ministre que soit effectué un paiement dans le cadre d'un accord conclu conformément à l'article 85 et que le ministre approuve cette proposition, à compter du 1^{er} avril des exercices 1984, 1985, 1986 et 1987, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (2), de l'article 87 et des termes de l'accord, payer d'un seul coup ou par versements le montant, ou toute somme au titre de celui-ci, à chacun de ces exercices à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse.

Autorisation de paiement

Limitation

(2) Only amounts incurred or specified in a proposal referred to in subsection (1) made prior to the day that is the earliest of

(2) Seuls les montants engagés ou précisés dans une proposition visée au paragraphe (1) avant la plus rapprochée des dates suivantes :

Restriction

(a) the day on which the production of oil or gas commences in the offshore area, as determined by the Minister and the Nova Scotia Minister, and

a) celle où la production de pétrole ou de gaz commence dans la zone extracôtière, déterminée par le ministre et le ministre néo-écossais,

(b) the day on which the cumulative volume of production in the offshore area

b) celle où le volume cumulatif de production dans la zone extracôtière atteint une

has reached an amount equal to one billion cubic metres of gas or an amount equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Minister in accordance with the regulations,

whether or not the proposal has been approved prior thereto, may be paid by the Minister under this section.

Definition of
"Nova Scotia
Minister"

(3) In subsection (2), "Nova Scotia Minister" has the same meaning as in Part I.

Appropriation

Appropriation

87. (1) There is hereby appropriated for the purposes of making payments pursuant to this Part, and such payments may be made out of the Consolidated Revenue Fund in,

(a) the amount of fifty million dollars in each fiscal year, commencing with the fiscal year beginning on April 1, 1984, less

(b) the amount, if any, charged during that fiscal year, for the purpose of making payments to Her Majesty in right of Nova Scotia pursuant to this Part, to any other amount appropriated by Parliament,

but the aggregate amount of all such payments shall not exceed the sum of two hundred million dollars.

Overlap

(2) Notwithstanding section 30 of the *Financial Administration Act*, any portion of the amounts appropriated under this section may be expended in subsequent fiscal years.

Charges to
Development
Fund

(3) All amounts paid to Her Majesty in right of Nova Scotia pursuant to this Part

(a) out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 87, or

(b) that have been charged to any other amount appropriated by Parliament shall be charged to the Development Fund.

Report to Parliament

Report

88. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Agreement, the Min-

quantité égale à un milliard de mètres cubes ou une quantité équivalente de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole, déterminée par le ministre conformément aux règlements,

que la proposition ait ou non été approuvée avant cette date, peuvent être payés par le ministre en vertu du présent article.

(3) Dans le paragraphe (2), «ministre néo-écossais» s'entend au sens de la partie I.

Affectation

Définition de
«ministre
néo-écossais»

Affectation

87. (1) Est affecté au versement des paiements prévus par la présente partie un montant total d'au plus deux cent millions de dollars que le ministre peut prélever sur le Fonds du revenu consolidé, selon la répartition suivante :

a) cinquante millions de dollars par exercice, à compter de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1984,

moins :

b) le montant éventuel imputé à une autre affectation du Parlement pendant cet exercice afin de faire des paiements à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse conformément à la présente partie.

Chevauchement

(2) Nonobstant l'article 30 de la *Loi sur l'administration financière*, toute fraction des montants affectés en vertu du présent article peut être dépensée au cours des exercices subséquents.

(3) Les montants suivants payés à Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse conformément à la présente partie sont imputés au Fonds de développement :

a) les imputations au Fonds du revenu consolidé conformément au présent article;

b) les imputations à une autre affectation du Parlement.

Imputations au
Fonds de
développement

Rapport

Rapport au
Parlement

88. Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 décembre de chaque exercice se

ister shall cause to be prepared a report in respect of the operation of the Development Fund account during that fiscal year and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Coming into Force

89. This Part or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Commence-
ment

déroulant pendant la durée de l'Accord, le ministre fait déposer devant elle le rapport sur le Fonds de développement pour l'exercice précédant cette date.

Entrée en vigueur

89. La présente partie ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

PART VI

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

90. Section 123 of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**123.** (1) The tax payable under this Part for a taxation year by a corporation upon its taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, (in this section referred to as its “amount taxable”) for the year is, except where otherwise provided, the aggregate of

- (a) 46% of its amount taxable for the year; and
- (b) 5% of the amount taxable earned by the corporation in the year in the Nova Scotia offshore area.

(2) In this section,

“amount taxable earned by the corporation in the year in the Nova Scotia offshore area” means the amount determined under rules prescribed for the purpose by regulations made on the recommendation of the Minister of Finance;

“Nova Scotia offshore area” means the geographic area determined by regulations made on the recommendation of the Minister of Finance.”

Rate for
corporations

Definitions

“amount taxable earned by the corporation in the year in the Nova Scotia offshore area”
«montant...»

“Nova Scotia offshore area”
«zone...»

PARTIE VI

IMPÔT SUR LE REVENU DES CORPORATIONS

Loi de l'impôt sur le revenu

90. L'article 123 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**123.** (1) L'impôt payable par une corporation en vertu de la présente Partie sur son revenu imposable ou sur son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas (appelé dans le présent article le «montant imposable») pour l'année est, sauf disposition contraire, le total de

- a) 46% de son montant imposable pour l'année; et
- b) 5% du montant imposable gagné par la corporation au cours de l'année dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse.

(2) Dans le présent article,

«montant imposable gagné par la corporation au cours de l'année dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse» s'entend du montant déterminé en vertu de règles prescrites à cette fin par des règlements pris sur recommandation du ministre des Finances;

«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse» s'entend de la zone géographique déterminée par des règlements pris sur recommandation du ministre des Finances.»

S.R. 1952,
c. 148

Taux afférents
aux corpora-
tions

Définitions

«montant imposable gagné par la corporation au cours de l'année dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse»
“amount...”

«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse»
“Nova...”

91. Section 90 is applicable to taxation years commencing after June 22, 1984.

91. L'article 90 s'applique aux années d'imposition commençant après le 22 juin 1984.

PART VII

RELATED AND OTHER AMENDMENTS

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

Amendment to
*Access to
Information
Act*

92. (1) Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Quebec Savings Banks Act
Loi sur les banques d'épargne de Québec”

a reference to

“Canada Oil and Gas Act
Loi sur le pétrole et le gaz du Canada”

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “section 50”.

Idem

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Canada Oil and Gas Act
Loi sur le pétrole et le gaz du Canada”

a reference to

“Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act
Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières”

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “section 53”.

1980-81-82-83,
c. 81

Canada Oil and Gas Act

Amendments to
*Canada Oil and
Gas Act*

93. The definition “share” in subsection 2(1) of the *Canada Oil and Gas Act* is repealed and the following substituted therefor:

“share”
“part”

““share”, with respect to an interest, means an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 4.1;”

PARTIE VII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
c. 111, annexe I

92. (1) L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, après la mention :

«Loi sur les marques de commerce
Trade Marks Act»,

de ce qui suit :

«Loi sur le pétrole et le gaz du Canada
Canada Oil and Gas Act»

et par adjonction d'un renvoi à l'article 50 de la même loi.

Modification à
la *Loi sur
l'accès à
l'information*

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, sous la rubrique «Loi», de ce qui suit :

«Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières
Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act»

et par adjonction d'un renvoi à l'article 53 de la même loi.

Idem

Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

1980-81-82-83,
c. 81

93. La définition de «part» de l'article 2 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«part» Part indivise dans un droit ou part dans un droit détenu conformément à l'article 4.1.»

Modification à
la *Loi sur le
pétrole et le gaz
du Canada*

«part»
“share”

Idem	94. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:	94. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :	Idem
Shares	"4.1 A share in an interest may, with the approval of the Minister, be held with respect to a portion only of any Canada lands subject to the interest."	"4.1 Une part dans un droit peut, avec l'approbation du ministre, n'être détenue qu'à l'égard d'une fraction des terres du Canada visées par le droit."	Parts
Idem	95. Subsection 16(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	95. Le paragraphe 16(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Idem
Idem	"(4) Where a declaration of significant discovery is in force on the day on which, but for this subsection, the term of an exploration agreement would expire, the exploration agreement continues in force in respect of any grid area or portion thereof specified in the declaration of significant discovery for as long as the declaration is in force."	"(4) Lorsqu'une déclaration de découverte importante est en vigueur à la date où, n'eût été le présent paragraphe, l'accord demeure en vigueur, à l'égard de toute unité ou partie d'unité de quadrillage indiquée dans la déclaration, aussi longtemps que la déclaration demeure en vigueur."	Idem
	96. (1) Paragraphs 54(1)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	96. (1) Les alinéas 54(1)e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Idem
	"(e) respecting the filing of documents;	"e) prévoir la production de documents;	
	(f) respecting the transfer, assignment or other disposition of interests or shares in interests;	f) pourvoir à l'aliénation — notamment par transfert ou cession — de droits ou de parts dans des droits;	
	(f.1) respecting the registration of interests, transfers of interests or shares in interests, encumbrances and other documents and generally any other matter or thing necessary for or incidental to such registration, including	f.1) pourvoir à l'enregistrement de droits, de transferts de droits ou de parts dans des droits, de charges et de documents ainsi que, d'une façon générale, aux aspects ressortissant de près ou de loin à l'enregistrement, et notamment :	
	(i) the registration of a caution by a person claiming a right or benefit under a document that creates or may create an encumbrance (including a security given under section 177 of the <i>Bank Act</i>), an operating agreement in respect of any Canada lands subject to an interest, or any other document specified in the regulations, and	(i) à l'enregistrement d'une mise en garde par quiconque revendique un droit ou un avantage découlant soit d'un document créateur ou générateur de charges, dont toute garantie visée à l'article 177 de la <i>Loi sur les banques</i> , soit d'un accord d'exploitation relatif à des terres du Canada visées par un droit, soit de tout autre document visé aux règlements;	
	(ii) the effect of registration of any document, including the priority that a registered document may have over other registered documents or unregistered documents, and the priority that the rights or benefits claimed by a person under a document in respect	(ii) aux effets de l'enregistrement de documents et notamment au rang des documents enregistrés par rapport à d'autres documents enregistrés ou non et à celui de droits ou avantages revendiqués au titre de documents pour lesquels une mise en garde a été	

of which a caution is registered may have over any rights or benefits acquired by a person under any other document, whether before or after registration of the caution;"

(2) Paragraph 54(1)(i) is repealed.

Coming into Force

Commence-
ment

97. (1) This Part or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), sections 93 and 94 shall be deemed to have come into force immediately after the coming into force of the *Canada Oil and Gas Act*.

enregistrée par rapport à d'autres droits ou avantages acquis aux termes d'autres documents, avant ou après l'enregistrement de la mise en garde;»

(2) L'alinéa 54(1)i) est abrogé.

Entrée en vigueur

97. (1) La présente partie ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'entrée en vigueur des articles 93 et 94 est réputée suivre immédiatement celle de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*.

Présomption

SCHEDULE I

(Section 5, subsections 39(1) and 63(1),
definitions of "offshore area")

LIMITS OF THE OFFSHORE AREA

(All latitudes and longitudes referred to in
this Schedule are determined according to
N.A.D. 27 datum.)

The inner limit of the offshore area is the
low water mark of Nova Scotia, except that

(a) in the vicinity of Chignecto Bay, the
inner limit is a straight line from the most
southwesterly point on the low water mark at Cape
Chignecto (N.S.) to a point at latitude 45°
24' 10" and longitude 65° 03' 31", being
on a line between that point at Cape Chig-
necto (N.S.) and Martin Head (N.B.);

(b) in the vicinity of Minas Channel, the
inner limit is a straight line from the most
southwesterly point on the low water mark
at Cape Chignecto (N.S.) to the most
northwesterly point on the low water mark
at Long Point (N.S.);

(c) in the vicinity of St. Mary's Bay, the
inner limit is a straight line from the most
southerly point on the low water mark at
Long Island (N.S.) to the low water mark
at the nearest point on the mainland, being
approximately two kilometres southwester-
ly of Meteghan (N.S.);

(d) in the vicinity of Chedabucto Bay, the
inner limit is a straight line from the most
easterly point on the low water mark at
Glasgow Head (N.S.) to the most south-
westerly point on the low water mark at
Red Point (N.S.);

(e) in the vicinity of St. George's Bay, the
inner limit is a straight line from the most
easterly point on the low water mark at
Cape George Point (N.S.) to the most
westerly point on the low water mark at
McKays Point (N.S.); and

(f) in any bay where a straight closing line
of ten kilometres or less may be drawn
between points on the low water mark of
the bay so that the area of the bay land-
ward of the closing line is greater than

ANNEXE I

(article 5, paragraphes 39(1) et 63(1),
définition de «zone extracôtière»)

LIMITES DE LA ZONE
EXTRACÔTIÈRE

(Les latitudes et les longitudes sont
rapportées à l'origine NAD 27)

La limite intérieure de la zone extracôtière
est la laisse de basse mer de la Nouvelle-
Écosse, sauf dans les six cas suivants :

a) au voisinage de la baie Chignecto, elle
s'étend en ligne droite du point le plus au
sud-ouest de la laisse de basse mer au cap
Chignecto (N.-É.) jusqu'au point situé à
45° 24' 10" de latitude et à 65° 03' 31" de
longitude sur une ligne située entre le cap
Chignecto (N.-É.) et Martin Head
(N.-B.);

b) au voisinage du canal Minas, elle
s'étend en ligne droite du point le plus au
sud-ouest de la laisse de basse mer au cap
Chignecto (N.-É.) jusqu'au point le plus
au nord-ouest de la laisse de basse mer à la
pointe Long (N.-É.);

c) au voisinage de la baie Saint-Mary, elle
s'étend en ligne droite de la pointe la plus
au sud de la laisse de basse mer à l'île
Long (N.-É.) jusqu'à la laisse de basse
mer au point le plus rapproché sur la terre
ferme, soit approximativement deux kilo-
mètres au sud-ouest de Meteghan (N.-É.);

d) au voisinage de la baie Chedabucto,
elle s'étend en ligne droite du point le plus
à l'est de la laisse de basse mer à Glasgow
Head (N.-É.) jusqu'au point le plus au
sud-ouest de la laisse de basse mer à la
pointe Red (N.-É.);

e) au voisinage de la baie Saint-George,
elle s'étend en ligne droite du point le plus
à l'est de la laisse de basse mer au cap
George (N.-É.) jusqu'au point le plus à
l'ouest de la laisse de basse mer à la pointe
McKays (N.-É.);

f) dans les baies là où une ligne droite de
fermeture d'au plus dix kilomètres peut
être tracée entre des points sur la laisse de
basse mer de la baie de manière à ce que

that of a semi-circle whose diameter is the closing line, the inner limit is the closing line; and for the purposes of this paragraph,

- (i) "bay" includes harbour, port, cove, sound, channel, basin or other inlet,
- (ii) the closing line shall be drawn in such manner as to enclose a maximum area of the bay, and
- (iii) the area of the bay shall be calculated as including any islands or parts of islands lying landward of the closing line and as excluding any area above the low water mark along the coast of the bay.

The outer limit of the offshore area is as follows:

Commencing at the most northerly point of the boundary between the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick in the mouth of the Tidnish River, the limit runs

northerly in a straight line to a point at latitude 46° 01' 10" and longitude 64° 02' 34", being approximately on the middle thread of Baie Verte;

thence easterly in a straight line to a point at latitude 46° 02' 18" and longitude 63° 49' 09", being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and Cape Tormentine (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 04' 30" and longitude 63° 39' 34", being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and MacIvors Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 59' 45" and longitude 63° 19' 41", being approximately the midpoint between Cape Cliff (N.S.) and Rice Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 55' 38" and longitude 63° 05' 06", being approximately the mid-

la zone de la baie, vers la terre ferme, enfermée par la ligne de fermeture soit plus grande que la surface d'un demi-cercle construit sur cette ligne, elle correspond à la ligne de fermeture; pour l'application du présent alinéa,

- (i) sont notamment assimilés à une baie, les ports, criques, anses, détroits, bras de mer et bassins,
- (ii) la ligne de fermeture est tracée dans la baie de manière à inclure le maximum de la zone de la baie ou du port,
- (iii) la zone de la baie est déterminée en incluant tout ou partie des îles qui se trouvent vers la terre ferme mais en excluant les zones au-dessus de la laisse de basse mer le long de la côte de la baie.

La limite extérieure de la zone extracôtière s'étend :

à partir du point le plus au nord de la frontière entre les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, à l'embouchure de la rivière Tidnish;

de là, vers le nord, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 01' 10" de latitude et à 64° 02' 34" de longitude, soit approximativement sur l'axe de la baie Verte;

de là vers l'est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 02' 18" de latitude et à 63° 49' 09" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre Coldspring Head (N.-É.) et le cap Tormentine (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 04' 30" de latitude et à 63° 39' 34" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Coldspring (N.-É.) et la pointe MacIvors (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 59' 45" de latitude et à 63° 19' 41" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Cliff (N.-É.) et la pointe Rice (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 55' 38" de latitude et à 63° 05' 06" de longitude, soit approxi-

point between Cape John (N.S.) and Prim Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 51' 30" and longitude 62° 43' 30", being approximately the midpoint between Caribou Island (N.S.) and Wood Islands (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 53' 51" and longitude 62° 33' 31", being approximately the midpoint between Pictou Island (N.S.) and the most southerly point of Bear Cape Peninsula (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 56' 43" and longitude 62° 13' 06", being approximately the midpoint between Livingstone Cove (N.S.) and Murray Head (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 19' 09" and longitude 61° 41' 56", being approximately the midpoint between Sight Point (N.S.) and East Point (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 50' 24" and longitude 61° 24' 01", being in the direction of the midpoint between White Capes (N.S.) and Île d'Entrée (Que.), but terminating at an east-west line through the midpoint between Cable Head (P.E.I.) and Cap du Sud (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 00' 35" and longitude 61° 21' 05", being approximately the midpoint between White Capes (N.S.) and the south-east corner of the Île du Havre Aubert (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 19' 46" and longitude 60° 59' 34", being approximately the midpoint between Cape St. Lawrence (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 25' 24" and longitude 60° 45' 49", being approximately the mid-

mativement à mi-chemin entre le cap John (N.-É.) et la pointe Prim (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 51' 30" de latitude et à 62° 43' 30" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Caribou (N.-É.) et les îles Wood (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 53' 51" de latitude et à 62° 33' 31" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Pictou (N.-É.) et la pointe la plus au sud de la péninsule du cap Bear (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 56' 43" de latitude et à 62° 13' 06" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'anse Livingstone (N.-É.) et Murray Head (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 19' 09" de latitude et à 61° 41' 56" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre la pointe Sight (N.-É.) et la pointe East (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 50' 24" de latitude et à 61° 24' 01" de longitude, soit dans la direction du point situé à mi-chemin entre les caps White (N.-É.) et l'île d'Entrée (Qc) jusqu'à une ligne est-ouest passant par le point situé à mi-chemin entre Cable Head (Î.-P.-É.) et le cap du Sud (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 00' 35" de latitude et à 61° 21' 05" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre les caps White (N.-É.) et le coin sud-est de l'Île du Havre Aubert (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 19' 46" de latitude et à 60° 59' 34" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Saint Lawrence (N.-É.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 25' 24" de latitude et à 60° 45' 49" de longitude, soit

point between St. Paul Island (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 45' 40" and longitude 60° 24' 17", being approximately the midpoint between Cape Anguille (Nfld.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 25' 28" and longitude 59° 43' 33", being approximately the midpoint between St. Paul Island (N.S.) and Cape Ray (Nfld.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 54' 50" and longitude 59° 00' 30", being approximately the midpoint between Flint Island (N.S.) and Grand Bruit (Nfld.);

thence southeasterly in a straight line and on an azimuth of 135° 00' 00" to the outer edge of the continental margin;

thence in a general westerly direction along the outer edge of the continental margin to the Single Maritime Boundary between Canada and the United States of America;

thence in a general northerly direction along the Single Maritime Boundary to the point where the Boundary intersects a straight line drawn on an azimuth of 225° 00' 00" from a point at latitude 44° 25' 03" and longitude 66° 38' 47", being approximately the midpoint between Whipple Point on Brier Island (N.S.) and Southwest Head on Grand Manan Island (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to that point at latitude 44° 25' 03" and longitude 66° 38' 47";

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 26' 09" and longitude 66° 32' 32", being approximately the midpoint between Brier Island (N.S.) and White Head Island (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 50' 16" and longitude 66° 11' 39", being approximately the mid-

approximativement à mi-chemin entre l'île Saint Paul (N.-É.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 45' 40" de latitude et à 60° 24' 17" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Anguille (T.-N.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 25' 28" de latitude et à 59° 43' 33" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Saint Paul (N.-É.) et le cap Ray (T.-N.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 54' 50" de latitude et à 59° 00' 30" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Flint (N.-É.) et Grand Bruit (T.-N.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, suivant un azimut de 135° 00' 00", à partir du point précédent jusqu'à la limite extérieure de la marge continentale;

de là dans une direction généralement ouest, le long de la limite extérieure de la marge continentale, jusqu'à la frontière marine entre le Canada et les États-Unis d'Amérique;

de là dans une direction généralement nord, suivant la frontière marine jusqu'au point d'intersection de la frontière et d'une ligne droite tirée sur un azimut de 225° 00' 00" à partir d'un point situé à 44° 25' 03" de latitude et à 66° 38' 47" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre la pointe Whipple sur l'île Brier (N.-É.) et Southwest Head sur l'île Grand Manan (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'au point situé à 44° 25' 03" de latitude et à 66° 38' 47" de longitude;

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 26' 09" de latitude et à 66° 32' 32" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Brier (N.-É.) et l'île White Head (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 50' 16" de latitude et à 66° 11' 39" de longitude, soit

point between Gullivers Head (N.S.) and Point Lepreau (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $45^{\circ} 00' 14''$ and longitude $65^{\circ} 43' 36''$, being approximately the mid-point between the west promontory of Parkers Cove (N.S.) and Cape Spencer (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $45^{\circ} 22' 19''$ and longitude $65^{\circ} 05' 31''$, being approximately the mid-point between Isle Haute (N.S.) and Martin Head (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $45^{\circ} 24' 10''$ and longitude $65^{\circ} 03' 31''$, being a point on the inner limit.

approximativement à mi-chemin entre Gullivers Head (N.-É.) et la pointe Lepreau (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $45^{\circ} 00' 14''$ de latitude et à $65^{\circ} 43' 36''$ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le promontoire ouest de l'anse Parkers (N.-É.) et le cap Spencer (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $45^{\circ} 22' 19''$ de latitude et à $65^{\circ} 05' 31''$ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'Isle Haute (N.-É.) et Martin Head (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $45^{\circ} 24' 10''$ de latitude et à $65^{\circ} 03' 31''$ de longitude sur la limite intérieure.

SCHEDULE II

(Subsection 63(1), definition of "Bay of Fundy")

LIMITS OF THE BAY OF FUNDY

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

Commencing at a point on the low water mark on the northwest side of Brier Island (N.S.), being the intersection of the low water mark and the parallel of latitude $44^{\circ} 15' 00''$, the limits run

west along the parallel of latitude $44^{\circ} 15' 00''$ to a point being the intersection of that parallel of latitude and a straight line drawn on an azimuth of $225^{\circ} 00' 00''$ from a point at latitude $44^{\circ} 25' 03''$ and longitude $66^{\circ} 38' 47''$;

thence along the outer and inner limits of the offshore area, as described in Schedule I, in the Bay of Fundy to the point of commencement.

ANNEXE II

(paragraphe 63(1), définition de la «baie de Fundy»)

LIMITES DE LA BAIE DE FUNDY

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite s'étend à partir d'un point situé sur la laisse de basse mer, du côté nord-ouest de l'île Brier (N.-É.), à l'intersection de ladite laisse de basse mer et du parallèle de $44^{\circ} 15' 00''$ de latitude;

de là vers l'ouest, le long du parallèle de $44^{\circ} 15' 00''$ de latitude, jusqu'à un point situé à l'intersection dudit parallèle et d'une ligne droite tirée sur un azimut de $225^{\circ} 00' 00''$ à partir d'un point situé à $44^{\circ} 25' 03''$ de latitude et à $66^{\circ} 38' 47''$ de longitude;

de là suivant les limites extérieures et intérieures de la zone extracôtière, selon la description de l'annexe I, dans la baie de Fundy jusqu'au point de départ.

SCHEDULE III

(Subsection 63(1), definition of "Sable Island and its footprint")

LIMITS OF SABLE ISLAND AND ITS FOOTPRINT

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D.27 datum.)

Commencing at a point at latitude 44° 01' 00" and longitude 60° 35' 00", the limits run

northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 03' 00" and longitude 60° 25' 00";

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 43° 58' 00" and longitude 60° 00' 00";

thence easterly along the parallel of latitude 43° 58' 00" to a point at longitude 59° 50' 00";

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 09' 00" and longitude 59° 29' 00";

thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 56' 00" and longitude 59° 42' 00";

thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 53' 00" and longitude 60° 04' 00";

thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 57' 00" and longitude 60° 25' 00";

thence northwesterly in a straight line to the point of commencement.

ANNEXE III

(paragraphe 63(1), définition d'«Île de Sable et son empreinte»)

LIMITES DE L'ÎLE DE SABLE ET SON EMPREINTE

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite s'étend à partir d'un point situé à 44° 01' 00" de latitude et 60° 35' 00" de longitude,

vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 03' 00" de latitude et 60° 25' 00" de longitude;

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 58' 00" de latitude et 60° 00' 00" de longitude;

de là vers l'est, le long du parallèle de 43° 58' 00" de latitude jusqu'à un point situé à 59° 50' 00" de longitude;

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 09' 00" de latitude et 59° 29' 00" de longitude;

de là vers le sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 56' 00" de latitude et 59° 42' 00" de longitude;

de là vers le sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 53' 00" de latitude et 60° 04' 00" de longitude;

de là vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 57' 00" de latitude et 60° 25' 00" de longitude;

de là vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au point de départ.

SCHEDULE IV

(Subsections 39(2), 48(1), section 50)

HEALTH SERVICES TAX ACT

Revised Statutes of Nova Scotia 1967, Chapter 126, as amended by Statutes of Nova Scotia 1969, Chapter 49; 1970-71, Chapter 56; 1972, Chapter 37; 1973, Chapter 35; 1973 (2nd session), Chapter 3; 1974, Chapters 15, 38, 50; 1975, Chapters 27, 28, 59; 1976, Chapter 25; 1977, Chapter 31; 1978-79, Chapters 19, 20; 1980, Chapters 33, 34; 1981, Chapter 26; 1982, Chapter 27; 1984, Chapter 18.

Interpretation

1. In this Act,

(a) "collector" means any person who has collected taxes under this Act;

(b) "Commissioner" means the Provincial Tax Commissioner appointed under the Public Service Act;

(ba) "consumption" or "use" includes the provision by way of promotional distribution of any tangible personal property and the incorporation into any structure, building or fixture, of tangible personal property including those manufactured by the consumer or further processed or otherwise improved by him;

(c) "inspector" means a person appointed to be an inspector pursuant to this Act;

(ca) "manufacture or production" means the transformation or conversion of raw or prepared material into a different state or form from that in which it originally existed as raw or prepared material but does not include production or processing;

(d) "Minister" means the Minister of Finance;

(e) "municipality" means "municipality" as defined in the Municipal Affairs Act;

(ea) "non-renewable resource" means any naturally occurring inorganic substance, and includes coal, bituminous shales and other stratified deposits from which oil can be extracted by destructive distillation and including petroleum;

(f) "person", in addition to the meaning ascribed to it by the Interpretation Act,

ANNEXE IV

(paragraphes 39(2) et 48(1), article 50)

LOI SUR LA TAXE DE SANTÉ

Chapitre 126 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia 1967*, dans sa version modifiée par les lois intitulées *Statutes of Nova Scotia 1969*, chapitre 49; 1970-71, chapitre 56; 1972, chapitre 37; 1973, chapitre 35; 1973 (2^e session), chapitre 3; 1974, chapitres 15, 38, 50; 1975, chapitres 27, 28, 59; 1976, chapitre 25; 1977, chapitre 31; 1978-79, chapitres 19, 20; 1980, chapitres 33, 34; 1981, chapitre 26; 1982, chapitre 27; 1984, chapitre 18.

Interprétation

1. Dans la présente loi,

a) «percepteur» désigne toute personne ayant perçu des taxes en vertu de la présente loi;

b) «commissaire» désigne le commissaire provincial des impôts nommé en vertu de la loi intitulée *Public Service Act*;

ba) «consommation» ou «utilisation» comprend la fourniture, au moyen de la distribution d'articles publicitaires, d'un bien mobilier corporel quelconque, ainsi que l'incorporation dans toute structure, tout bâtiment ou tout appareil, de biens mobiliers corporels, notamment de ceux qui sont fabriqués par le consommateur, ou que ce dernier transforme de nouveau ou améliore de toute autre façon;

c) «inspecteur» désigne une personne nommée en cette qualité conformément à la présente loi;

ca) «fabrication ou production» désigne la transformation ou le changement d'état des matières premières ou des produits élaborés, qui prennent alors une forme différente de celle qu'ils avaient à l'origine, à l'exclusion toutefois des activités de production ou de transformation;

d) «ministre» désigne le ministre des Finances;

e) «municipalité» s'entend des municipalités telles qu'elles sont définies par la loi intitulée *Municipal Affairs Act*;

ea) «ressources non renouvelables» désigne toute matière non organique que l'on

includes firm, partnership, association of persons, estate, trustee, executor, administrator or agent;

(fa)

(fb)

(fc) "promotional distribution" means the provision by any person to others of any tangible personal property (other than the provision thereof that is prescribed by the Minister to be excluded from the application of this clause) that is, in the opinion of the Minister, provided for anyone or any of the following:

(i) to describe or to promote or encourage the purchase, consumption or use of any tangible personal property,

(ii) to furnish to any person any directory, listing or compilation of persons, places, prices, services, commodities, places of business or users of any service, or

(iii) for any function, use or purpose prescribed by regulation to be promotional distribution;

(fd) "promotional distributor" means any person who is a resident of, or carries on business in the Province and who, by way of promotional distribution, provides or causes to be provided to any person in the Province any tangible personal property the fair value of which is not specifically charged to, and required to be paid by, the person to whom such tangible personal property is provided;

(g) "purchaser" means any person who acquires tangible personal property at a sale in the Province for his own consumption or use or for the consumption or use by other persons at his expense, or on behalf of or as agent for a principal who desires to acquire such property for consumption, or use by such principal or other persons at his expense, and includes a user and a promotional distributor to the extent that the fair value of any tangible personal property provided by way of promotional distribution exceeds any payments specifically made therefor by the person to whom such property is so provided;

trouve dans la nature, y compris le charbon, les schistes bitumineux et autres gisements stratifiés dont on peut extraire du pétrole par craquage, y compris le pétrole;

f) «personne» en plus du sens que lui attribue la loi intitulée *Interpretation Act*, désigne une entreprise, une société en nom collectif, une association de personnes, une succession, un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur ou un agent;

fa)

fb)

fc) «distribution d'articles publicitaires» désigne le fait pour une personne de fournir à des tiers un bien mobilier corporel (à l'exception des articles exemptés par le Ministre de l'application du présent alinéa) qui, de l'avis du Ministre, est fourni dans l'un quelconque des buts suivants :

(i) décrire, promouvoir ou encourager l'achat, la consommation ou l'utilisation d'un bien mobilier corporel quelconque,

(ii) fournir à quiconque un annuaire, une liste ou un répertoire de personnes, de lieux, de prix, de services, d'articles, d'entreprises ou d'utilisateurs de services quelconques, ou

(iii) dans le cadre de toute fonction, utilisation ou finalité assimilées par règlement à une distribution d'articles publicitaires;

fd) «distributeur d'articles publicitaires» désigne toute personne qui réside ou qui exploite une entreprise dans la province et qui, par voie de distribution d'articles publicitaires, fournit ou fait en sorte que soit fourni à une personne quelconque de la province tout bien mobilier corporel dont la juste valeur n'est pas expressément facturée et dont il n'est pas expressément demandé de payer le prix à la personne à laquelle ce bien mobilier corporel est destiné;

g) «acheteur» désigne toute personne qui acquiert dans une vente ayant lieu dans la province un bien mobilier corporel qu'elle se propose de consommer ou d'utiliser elle-

(h) "retail sale" means a sale to a purchaser for purposes of consumption or use and not for resale;

(i) "sale" includes a conditional sale, hire purchase and any transfer of title or possession, conditional or otherwise, including a sale on credit or where the price is payable by instalments, an exchange, barter, lease or rental, or any other contract whereby at a price or other consideration a person delivers to another tangible personal property and also includes the provision by way of promotional distribution of any tangible personal property;

(j) "transfer of possession", "lease" or "rental" includes any transactions held by the Commissioner to be in lieu of a transfer of title, exchange or barter;

(k) "sale price" or "purchase price" or "fair value" includes a price in money and also the value of services rendered, the actual value of the thing exchanged and other considerations accepted by the seller or person from whom the property passes as price or on account of the price of the thing covered by the contract, sale or exchange, and includes

(i) customs and excise;

(ii) charges for installation of the thing sold, for interest, for finance and for service, unless such charges are shown separately, on the invoice or in the contract with the purchaser;

(iii) charges for transportation, unless the total charges for transportation of the thing sold relate solely to transportation within the Province and are shown separately on the invoice or in the contract with the purchaser;

(l) "tangible personal property"

(i) means personal property that can be seen, weighed, measured, felt or touched or that is in any way perceptible to the senses;

(ii) includes electricity, telecommunication and telephone services;

(iii) includes transient accommodation;

même ou de faire consommer ou utiliser par un tiers à ses propres frais ou pour le compte d'un commettant ou à titre de représentant d'un commettant qui désire se procurer ce bien pour le consommer ou l'utiliser lui-même ou pour le faire consommer ou utiliser par toute autre personne à ses frais, cette définition englobant l'utilisateur et le distributeur d'articles publicitaires dans la mesure où la valeur juste d'un bien mobilier corporel quelconque transmis par voie de distribution d'articles publicitaires dépasse le prix payé en réalité par la personne qui reçoit ce bien;

h) «vente au détail» désigne une vente à un acheteur à des fins de consommation ou d'utilisation et non de revente;

i) «vente» désigne une vente sous condition, une location-vente et toute transmission conditionnelle ou non d'un titre de propriété ou de possession, y compris une vente à crédit ou une vente à tempérament, un échange, un troc, un bail ou une location, ou tout autre contrat en vertu duquel une personne livre un bien mobilier corporel à une autre personne moyennant contrepartie, cette définition englobant par ailleurs la fourniture d'un bien mobilier corporel par voie de distribution d'articles publicitaires;

j) «transfert de possession», «bail» ou «location» s'entend notamment de toute opération qui, de l'avis du commissaire, tient lieu de transfert de propriété, d'échange ou de troc;

k) «prix de vente» ou «prix d'achat» ou «juste valeur» désigne un prix en argent mais aussi la valeur des services rendus, la valeur réelle de la chose échangée ainsi que les autres contreparties acceptées par le vendeur ou par la personne qui se départit du bien et qui font office de prix ou dont il est tenu compte dans le prix de la chose faisant l'objet du contrat, de la vente ou de l'échange et comprend :

(i) les droits de douane et d'accise;

(ii) les frais d'installation de la chose vendue au titre des intéréts, les frais financiers et de service, à moins que ces

(m) "taxes" includes all penalties and interest that are or may be added to taxes under this Act;

(n) "user" or "consumer" means any person who within the Province utilizes any tangible personal property for his own consumption or use, or for the consumption or use of other persons at his expense, or on behalf of, or as the agent for, a principal who desires to acquire such property for the consumption or use by such principal or other persons at his expense and includes any person who within the Province consumes tangible personal property acquired by him for resale, or who within the Province consumes tangible personal property manufactured, processed or purchased by him within or without the Province;

(o) "vendor" means any person who in the ordinary course of his business within the Province sells tangible personal property to a purchaser at a retail sale in the Province;

(p) "transient accommodation" means the provision of lodging in hotels, motels, hostels, apartment houses, lodging houses, boarding houses, clubs and other similar accommodation, whether or not a membership is required for the lodging, but does not include

(i) lodging let for a continuous period of one month or more,

(ii) lodging in a lodging house, rooming house or boarding house if such house has accommodation for fewer than four tenants,

(iii) lodging supplied to students, patients, residents or employees in educational institutions, hospitals, nursing homes or homes for the aged,

(iv) lodging supplied by religious or charitable organizations at summer camps and similar places,

(v) tent or trailer sites supplied by a camp or trailer park,

(vi) lodging where less than four rooms, suites of rooms, apartments, cottages or cabins are provided for the accommodation of tenants,

frais ne soient indiqués séparément sur la facture ou sur le contrat passé avec l'acheteur;

(iii) les frais de transport, à moins que la totalité des frais de transport de la chose vendue ne s'applique qu'au transport à l'intérieur de la province et ne figure séparément sur la facture ou sur le contrat passé avec l'acheteur;

l) «bien mobilier corporel»

(i) désigne un bien mobilier que l'on peut voir, soupeser, mesurer, sentir ou toucher ou qui, d'une manière ou d'une autre, peut être perçu par les sens,

(ii) comprend les services liés à l'électricité, aux télécommunications et au téléphone,

(iii) comprend les logements de passage;

m) «taxes» comprend les amendes et l'intérêt qui sont ou peuvent être ajoutés à une taxe conformément à la présente loi;

n) «utilisateur» ou «consommateur» désigne une personne qui, à l'intérieur de la province, utilise ou consomme personnellement un bien mobilier corporel quelconque ou se propose de le faire consommer ou utiliser par toute autre personne à ses propres frais ou pour le compte d'un commettant ou à titre de représentant d'un commettant qui désire se procurer ce bien afin de le consommer ou de l'utiliser lui-même ou de le faire consommer ou utiliser par toute autre personne à ses frais, et comprend toute personne qui, à l'intérieur de la province, consomme un bien mobilier corporel qu'elle s'est procuré en vue de le revendre ou qui, à l'intérieur de la province, consomme un bien mobilier corporel qu'elle a fabriqué, transformé ou acheté à l'intérieur ou à l'extérieur de la province;

o) «vendeur» désigne toute personne qui, par l'intermédiaire d'un point de vente au détail de la province, vend un bien mobilier corporel à un acheteur selon la pratique normale du commerce dans la province;

p) «logement de passage» désigne un logement offert dans un hôtel, un motel, une auberge, une maison de rapports ou une

(vii) lodging where the charge for such is two dollars or less per day or fourteen dollars or less per week, or

(viii) rooms situated in an hotel or other lodging place that do not contain beds and that are used for displaying merchandise or holding meetings, dinners, receptions or entertainments.

maison en location, une pension de famille, un club et tout autre logement du même type, que l'on ait besoin ou non d'une carte de membre pour se loger, à l'exclusion toutefois :

(i) des logements loués sans interruption pour une période d'un mois ou davantage,

(ii) du logement dans un meublé, une résidence ou une pension de famille, si la maison ne permet pas de loger quatre locataires,

(iii) du logement fourni aux étudiants, aux malades, aux résidents ou aux employés des établissements scolaires, des hôpitaux, des maisons de soins ou des maisons pour les personnes âgées,

(iv) du logement fourni par les organisations religieuses ou charitables dans des camps d'été ou dans d'autres installations du même type,

(v) des emplacements pour les tentes ou les caravanes d'un terrain de camping ou de caravaning,

(vi) du logement lorsque moins de quatre chambres, suites de chambres, appartements, chalets ou maisonnettes sont mises à leur disposition,

(vii) des logements coûtant deux dollars ou moins par jour ou quatorze dollars ou moins par semaine, ou

(viii) des chambres situées dans un hôtel ou dans tout logement ne contenant pas de lits ou servant à exposer de la marchandise, à tenir des réunions ou à organiser des dîners, des réceptions ou des spectacles.

2.

3.

4. If a person sells any tangible personal property at a retail sale in the Province to a person who alleges that he is not purchasing it for consumption or use, he shall nevertheless require such person to pay the tax, but such payment shall be refunded by the Minister on receipt of satisfactory evidence that the tax was wrongly paid.

2.

3.

4. Lorsqu'une personne vend un bien mobilier corporel, lors d'une vente au détail effectuée dans la province, à une autre personne alléguant que ce bien n'est pas destiné à être consommé ou utilisé, il lui faut néanmoins exiger le paiement de la taxe, qui sera remboursé à cette autre personne à condition que cette dernière parvienne à justifier aux

If purchase
alleged not for
consumption or
use

Cas où l'on
allègue que le
bien n'est pas
destiné à être
consommé ou
utilisé

Property
brought into
Province

5. (1) Every person who brings into the Province or who receives delivery in the Province of tangible personal property acquired by him for value for his own consumption or use in the Province, or for the consumption or use in the Province of other persons at his expense, or on behalf of, or as agent for, a principal, who desires to acquire such property for the consumption or use in the Province by such principal or other persons at his expense, shall immediately report the matter in writing to the Commissioner and supply to him the invoice and all other pertinent information as required by him in respect of the consumption or use of such property, and at the same time shall pay to Her Majesty in the right of the Province the same tax in respect of the consumption or use of such property as would have been payable if the property had been purchased at a retail sale in the Province.

Restriction on
subsection (1)

(2) If the tangible personal property referred to in subsection (1) is of the same class and kind that is, in the opinion of the Minister, available in the Province, there is no entitlement to the benefit provided by Section 8.

Valuation by
Commissioner

6. (1) Where the Commissioner deems fit, he may make a valuation of any tangible personal property that passes at any sale, and thereupon the sale price for the purpose of taxation under this Act shall be as determined by the Commissioner.

Notice of
Valuation

(2) The Commissioner shall give notice in writing of his valuation to the seller and purchaser, either by mail or personal service.

Calculation of
tax

7. The tax imposed by this Act shall be calculated separately on every purchase, and shall be computed to the nearest cent, and one-half cent shall be counted as one cent, but where, on the same occasion or as part of one transaction, several items of tangible personal property are purchased, the total of the purchases shall be deemed one purchase for the purposes of this Act except that where on the same occasion or as part of one

yeux du Ministre le bien-fondé de sa réclamation.

5. (1) Quiconque apporte ou prend livraison dans la province d'un bien mobilier corporel qu'il s'est procuré moyennant une contrepartie en vue de le consommer ou de l'utiliser personnellement dans la province ou de le faire consommer par d'autres personnes dans la province à ses propres frais ou pour le compte d'un commettant ou à titre de représentant d'un commettant qui désire consommer ou utiliser lui-même ce bien dans la province, doit immédiatement en faire rapport par écrit au commissaire et lui remettre la facture et toute autre information qu'il pourra juger utile concernant la consommation ou l'utilisation de ce bien et verser en même temps à Sa Majesté du chef de la province une taxe relative à la consommation ou à l'utilisation de ce bien dont le montant est le même que celui qui aurait dû être payé si le bien avait été acheté dans un point de vente au détail de la province.

Bien apporté
dans la province

(2) Si le bien mobilier corporel mentionné au paragraphe (1) est de même catégorie et de même nature que ceux qui, aux yeux du ministre, peuvent être trouvés dans la province, on ne peut bénéficier des dispositions de l'article 8.

Restriction
concernant
l'application du
paragraphe (1)

6. (1) Lorsque le commissaire le juge utile, il peut évaluer tout bien mobilier corporel transmis au cours d'une vente et, par la suite, déterminer le prix de vente de ce bien aux fins de l'imposition prévue par la présente loi.

Évaluation par
le commissaire

(2) Le commissaire doit notifier par écrit son évaluation au vendeur et à l'acheteur, soit en la remettant en personne, soit en l'envoyant par courrier.

Notification de
l'évaluation

7. La taxe prévue par la présente loi doit être calculée séparément pour chaque achat et arrondie au cent le plus proche, un demi-cent étant compté comme un cent, étant entendu toutefois que, lorsque l'on achète en même temps ou dans le cadre d'une seule et même opération plusieurs biens mobiliers corporels, la somme des achats est réputée ne faire qu'un seul et même achat aux fins des dispositions de la présente loi, sauf que, lors-

Calcul de la
taxe

transaction more than one bottle or can of liquor is purchased from The Nova Scotia Liquor Commission the tax imposed by this Act shall be calculated separately on the purchase price of each bottle or can of liquor.

que l'on achète en même temps ou dans le cadre d'une seule et même opération plus d'une bouteille ou d'une cannette d'alcool auprès de la Commission des alcools de la Nouvelle-Écosse, la taxe appliquée en vertu de la présente loi doit être calculée séparément sur le prix d'achat de chaque bouteille ou cannette d'alcool.

Trade-in

8. Where tangible personal property is accepted in trade from the purchaser at the time of sale by the seller or vendor on account of the price of the property sold, the purchaser shall pay a tax at the rate of ten per cent of the difference between the purchase price of the property sold and the credit allowed for the tangible personal property accepted in trade on account of the purchase price.

8. Lorsqu'un bien mobilier corporel de l'acheteur est repris en échange par le vendeur et défalqué du prix de vente, l'acheteur est tenu de payer une taxe égale à dix pour cent de la différence entre le prix d'achat du bien vendu et le crédit accordé pour le bien mobilier corporel accepté en échange et entraînant une diminution du prix d'achat.

Reprise

Certificate required for retail sale

9. (1) No vendor shall sell any tangible personal property in the Province at a retail sale unless he has been granted upon his application in the form required by the Commissioner a registration certificate under authority of this Act and such certificate is in force at the time of sale.

9. (1) Nul vendeur ne peut vendre au détail dans la province des biens mobiliers corporels à moins de s'être vu octroyer, après en avoir fait la demande selon la forme imposée par le commissaire, un certificat d'immatriculation en vigueur au moment de la vente et délivré en application de la présente loi.

Exigences d'un certificat lors d'une vente au détail

Registration certificate

(2) Such registration certificate shall be issued by the Commissioner and shall be kept at the principal place of business of the vendor in the Province and shall not be transferable.

(2) Ce certificat d'immatriculation doit être délivré par le commissaire et conservé à l'établissement principal de l'entreprise du vendeur dans la province; il n'est pas cessible.

Certificat d'immatriculation

Cancellation or refusal of registration certificate

(3) Subject to the approval of the Minister, the Commissioner may cancel or suspend a registration certificate in the case of a person who has been found guilty of an offence against this Act, or has failed to post the security required under this Act, and may refuse to issue a registration certificate to any person who has been found guilty of an offence against this Act, or has failed to post the security required under this Act.

(3) Sous réserve de l'agrément du ministre, le commissaire peut annuler ou suspendre l'application du certificat d'immatriculation d'une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou qui n'a pas fait le dépôt de garantie prévu par cette loi, et peut refuser de délivrer un certificat d'immatriculation à toute personne qui a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou qui n'a pas fait le dépôt de garantie prévu par cette loi.

Annulation ou refus d'accorder un certificat d'immatriculation

Sale in bulk

(4) No person shall dispose of his stock through a sale in bulk, as defined by the Bulk Sales Act, without first obtaining a certificate in duplicate from the Commissioner that all taxes collected by such person have been paid.

(4) Nul ne peut vendre son stock par une vente en bloc selon la définition qu'en donne la loi intitulée *Bulk Sales Act* sans obtenir au préalable un certificat en double exemplaire du commissaire attestant que toutes les taxes perçues par cette personne ont été payées.

Vente en bloc

Duty of
purchaser upon
sale in bulk

(5) Every person purchasing stock through a sale in bulk, as defined in the Bulk Sales Act, shall obtain from the person selling such stock the duplicate copy of the certificate furnished under subsection (4), and if he fails to do so he shall be responsible for payment to the Commissioner of all taxes collected by the person thus disposing of his stock through a sale in bulk.

Exemptions

10. (1) The following classes of tangible personal property are specifically exempted from the provisions of this Act

(a) food and food products for human consumption off the premises where purchased other than candies and similar confections, soft drinks and prepared meals;

(b) gasoline, coal, coke, fuel oil, natural and propane gas, and firewood for all purposes;

(c)

(d) Repealed 1969, c. 49, s. 5.

(e)

(ea) tangible personal property purchased by a volunteer fire department, where the purchase is made on a purchase order bearing the certificate of an official of the fire department that the property is being purchased for the sole use of and with the funds of the fire department and is not being purchased for resale;

(eb) smoke detection equipment;

(ec) portable fire extinguishers; and

(f) natural water, including ice and steam; and clay, sand, gravel and unfinished stone;

(g) artificial limbs, orthopaedic appliances, equipment designed solely for the use of cripples or chronic invalids; hearing aids; dentures and dental and optical appliances when purchased on the prescription of a dentist, optometrist or medical practitioner; toothpaste, baby's needs, personal hygiene supplies;

(gg) medicaments, whether purchased for use or consumption for humans or animals;

(ggg) concrete which is sold and delivered in liquid form but, notwithstanding clause

(5) Toute personne qui achète des stocks lors d'une vente en bloc, selon la définition qu'en donne la loi intitulée *Bulk Sales Act*, doit se procurer auprès du vendeur le double du certificat remis conformément au paragraphe (4) et, si cette disposition n'est pas respectée, elle est tenue de payer au commissaire toutes les taxes perçues par la personne qui se départit ainsi de son stock par l'intermédiaire d'une vente en bloc.

Responsabilité
de l'acheteur
lors d'une vente
en bloc

Exonération

10. (1) Les catégories suivantes de biens mobiliers corporels sont expressément exonérées de l'application des dispositions de la présente loi :

a) les aliments et les produits alimentaires destinés à la consommation humaine hors des locaux où ils sont acquis, à l'exception des bonbons et autres confiseries, des boissons sans alcool et des repas préparés;

b) l'essence, le charbon, le coke, le mazout, le gaz naturel et le propane, ainsi que le bois de chauffage, quelle que soit leur utilisation;

c)

d) disposition abrogée : 1969, c. 49, art. 5.

e)

ea) les biens mobiliers corporels achetés par un service d'incendies volontaire, lorsque la commande d'achat porte le certificat d'un responsable du service à l'effet que le bien est acheté avec les fonds du service d'incendies en vue d'une utilisation exclusive à ce dernier et non pour la revente;

eb) le matériel de détection de la fumée;

ec) les extincteurs d'incendie portatifs;

f) l'eau naturelle, y compris la glace et la vapeur, ainsi que l'argile, le sable, le gravier et la pierre non façonnée;

g) les membres artificiels, les appareils orthopédiques et les appareils destinés à l'usage exclusif des infirmes et invalides chroniques; les appareils auditifs; les prothèses dentaires et les appareils dentaires et optiques obtenus sur ordonnance d'un dentiste, d'un optométriste ou d'un médecin; la pâte dentifrice, les accessoires pour bébé, les articles d'hygiène personnel;

(j), not the ingredients of such concrete unless the said ingredients are exempt under clause (f) hereof;

(h) machinery and apparatus and parts thereof which are to be used or which are used in the manufacture or production of goods for sale;

(ha) tangible personal property purchased by manufacturers, producers or processors of goods, or such other persons engaged in other commercial activities as are designated by the Minister, for use by them in the detection, measurement, prevention, treatment, reduction, removal, disposal or carrying away of pollutants to water, soil or air;

(i) materials consumed or expended in the manufacture or production of goods for sale;

(j) goods purchased for the purpose of being processed, fabricated, or manufactured into, or incorporated into goods for the purpose of sale;

(ja) goods purchased for the purpose of becoming attached to the goods referred to in clause (j) during the processing, fabrication or manufacture of goods for the purpose of sale;

(jb) machinery and equipment, and parts thereof, which are to be used or which are used in research and development;

(k)

(l) goods to be shipped by the seller for delivery outside the Province and ship stores delivered to a commercial vessel or boat that normally operates in extra-territorial waters;

(m) vessels of more than five hundred tons gross, and repairs to such vessels;

(n) vessels that do not exceed five hundred tons gross and that are operated for commercial purposes, as defined by the regulations, and repairs to such vessels;

(o) tangible personal property other than cigarettes and cigars purchased at a purchase price of fifty cents or less;

(p) prepared meals when purchased at a purchase price of four dollars or less;

gg) les médicaments, qu'ils soient destinés à l'usage ou à la consommation des hommes ou des animaux;

ggg) le béton vendu et livré sous forme liquide à l'exclusion, nonobstant l'alinéa j), des ingrédients qui composent ce béton, à moins qu'il ne soit déjà exonéré en vertu des dispositions de l'alinéa f);

h) les machines et les appareils, ainsi que leurs pièces, servant ou devant servir à la fabrication ou à la production de marchandises destinées à la vente;

ha) les biens mobiliers corporels achetés par les fabricants, les producteurs ou les transformateurs de produits ou par toute autre personne dont les activités commerciales sont classées à ce titre par le ministre, afin de s'en servir pour détecter, mesurer, prévenir, traiter, réduire, supprimer, écarter ou éloigner la pollution de l'eau, du sol ou de l'air;

i) les matières consommées ou utilisées lors de la fabrication ou de la production de marchandises destinées à la vente;

j) les marchandises achetées à des fins de transformation, de fabrication ou de mise en oeuvre ou pour être incorporées à d'autres marchandises destinées à la vente;

ja) les marchandises devant servir d'accessoires aux marchandises mentionnées à l'alinéa j) lors de la transformation, de la fabrication ou de la mise en oeuvre de ces marchandises destinées à la vente;

jb) les machines et les appareils, et leurs pièces, destinés à l'utilisation pour la recherche et le développement;

k)

l) les marchandises qui doivent être expédiées par le vendeur et livrées hors de la province et les approvisionnements de navire livrés à un navire commercial qui navigue habituellement hors des eaux territoriales;

m) les navires dont la jauge brute est de plus de cinq cents tonneaux, ainsi que les réparations apportées à ces navires;

n) les navires dont la jauge brute est inférieure à cinq cents tonneaux et qui sont exploités à des fins commerciales définies

(q) newspapers, however purchased, magazines and periodicals when purchased by subscription for delivery by mail;

(r)

(ra)

(s)

(sa) thermal insulation material, including thermal insulation material forming part of a building which is or is intended to be used exclusively for industrial purposes, double and triple glazed windows and storm windows and doors, as determined by the Governor in Council pursuant to Section 40;

(t) aircraft, normally engaged in foreign or inter-provincial trade, and repairs thereto;

(u)

(v)

(w)

(x) clothing;

(y) footwear;

(z) books which are printed and bound, and which are solely for educational, technical, cultural or literary purposes, but not including directories, price lists, time tables, rate books, catalogues, periodic reports, fashion books, albums, magazines, periodicals, books for writing or drawing upon, or any books of the same general classes;

(aa) explosives bought by a miner at his own expense and used by him in mining coal;

(ab) tangible personal property, when delivered to and consumed or used on a reserve as defined by the *Indian Act*, Chapter I-6 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and tobacco in any form and beer, liquor and wine within the meaning of the Liquor Control Act when the tobacco, beer, liquor or wine is purchased in a quantity not greater than the quantity prescribed from time to time by the regulations, and a motor vehicle within the meaning of the Motor Vehicle Act and a snow vehicle within the meaning the Snow Vehicles Act, when such tangible personal property, tobacco, beer, liquor, wine,

par les règlements, ainsi que les réparations apportées à ces navires;

o) les biens mobiliers corporels, autres que les cigarettes et les cigares, dont le prix d'achat est de cinquante cents ou moins;

p) les repas préparés, lorsqu'ils sont acquis à un prix d'achat de quatre dollars ou moins;

q) les journaux, quel que soit leur mode d'acquisition, les revues et périodiques acquis par abonnement et livrés par la poste;

r)

ra)

s)

sa) les matériaux d'isolation thermique, y compris les matériaux d'isolation thermique faisant partie d'un bâtiment utilisé ou devant être utilisé exclusivement à des fins industrielles ainsi que les doubles et triples fenêtres, les volets et les portes, suivant la décision qui est prise par le gouverneur en conseil conformément à l'article 40;

t) les aéronefs normalement affectés au commerce interprovincial ou international et leurs réparations;

u)

v)

w)

x) les vêtements;

y) les chaussures;

z) les livres imprimés et reliés, destinés uniquement à des fins pédagogiques, techniques, culturelles ou littéraires, à l'exclusion des annuaires, bulletins de prix, horaires, livres de tarifs, catalogues, rapports périodiques, journaux de mode, albums, revues, périodiques, cahiers à écrire ou à dessiner ou de tout livre entrant dans les mêmes catégories générales;

aa) les explosifs qu'un mineur achète à ses propres frais et utilise pour extraire le charbon;

ab) les biens mobiliers corporels, lorsqu'ils sont livrés et consommés ou utilisés sur une réserve, telle que la définit la *Loi sur les Indiens*, chapitre I-6 des Statuts révisés du Canada de 1970, le tabac sous toutes ses formes, la bière, l'alcool et le vin au

motor vehicle or snow vehicle is purchased or used by an Indian whose name is entered in the Band List as provided by the said *Indian Act*;

(ac) settler's effects as defined in the regulations;

(ad) heat pumps;

(ae) heat recovery units for extracting heat from waste air or water;

(af) time-controlled thermostats for heating systems;

(ag) devices to recycle heated air;

(ah) electricity produced or manufactured from excess material and energy of an industrial process where the electricity is utilized by a corporation operating the process or a corporation that is, according to the regulations, related to it, for its own consumption or use.

sens où l'entend la loi intitulée *Liquor Control Act* lorsque les quantités de tabac, de bière, d'alcool ou de vin achetées ne dépassent pas les quantités prescrites de temps à autre par les règlements, un véhicule automobile selon la définition qu'en donne la loi intitulée *Motor Vehicle Act* et une motoneige selon la définition qu'en donne la loi intitulée *Snow Vehicles Act*, lorsque ces biens mobiliers corporels, le tabac, la bière, l'alcool, le vin, le véhicule automobile ou la motoneige sont achetés ou utilisés par un Indien dont le nom figure sur le registre de la réserve conformément aux dispositions de la *Loi sur les Indiens*;

ac) les effets servant à s'établir, tels qu'ils sont définis par les règlements;

ad) les pompes à chaleur;

ae) les appareils de récupération de la chaleur permettant de recycler la chaleur de l'air ou de l'eau renvoyés à l'extérieur;

af) les thermostats à minuterie des systèmes de chauffage;

ag) les dispositifs de recyclage de l'air chaud;

ah) l'électricité produite ou fabriquée à partir d'une matière ou d'une énergie dégagée par un procédé industriel, lorsque cette électricité est utilisée pour ses propres besoins par la personne morale qui exploite le procédé ou par une personne morale qui est liée à elle aux termes des règlements.

(2) A person in the Province to whom any tangible personal property is provided by way of promotional distribution is, with respect to the consumption or use thereof, exempt from the tax imposed by this Act on the amount by which the fair value thereof exceeds any payment that is made by him solely and specifically for the receipt by him of the tangible personal property so provided and that is not referable to the purchase, consumption or use by him of any other property, right or service.

(2) Lorsque, pour être consommé ou utilisé, un bien mobilier corporel est fourni dans la province à une personne sous la forme d'une distribution d'articles publicitaires, il est exonéré de la taxe prévue par la présente loi sur la différence entre la juste valeur de ce bien et tout paiement qu'elle a pu faire uniquement en vue de recevoir le bien mobilier corporel en question et qui ne peut être rapproché de l'achat, de la consommation ou de l'utilisation par cette personne de tout autre bien, droit ou service.

11. Every person who sells tangible personal property at a retail sale in the Province or maintains a place of business or has a representative within the Province shall be

11. Toute personne qui vend un bien mobilier corporel dans un point de vente au détail de la province, exploite une entreprise ou possède un représentant dans la province,

Exemption for promotional distribution

Exonération au titre de la distribution d'articles publicitaires

Collection of tax

Perception de la taxe

deemed to be an agent for the Minister and as such shall levy and collect the tax imposed by this Act upon the purchaser or user, provided that no person acting under this Act shall thus be made ineligible as a Member of the House of Assembly.

12.

13.

14. (1) Every vendor shall make returns to the Commissioner and shall keep such records in the form and at such location prescribed by the regulations, and any failure to do so shall constitute an offence against this Act.

(2) In a prosecution brought against a vendor for a violation of subsection (1), a certificate signed by the Commissioner that the vendor failed to keep such records and to make and file such returns in the form prescribed by the regulations shall be received in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the same and shall be *prima facie* proof of the matters contained therein.

15. Every manufacturer, wholesaler, importer, jobber, agent, and vendor shall keep records in the form prescribed by the regulations of all purchases and sales by him of tangible personal property, whether for consumption or use or for resale, and any failure to do so shall constitute an offence against this Act.

16.

17. (1) When a person having sold tangible personal property fails to make a return or remittance as required under this Act, or if his returns are not substantiated by his records, the Commissioner may make an estimate of the amount of the tax collected or that should have been collected by such person for which he has not accounted, and such estimated amount shall thereupon be

est réputée agir en tant que mandataire du ministre et, en cette qualité, doit appliquer et percevoir la taxe imposée en vertu de la présente loi à l'acheteur ou à l'utilisateur, étant entendu qu'aucune personne agissant en vertu de la présente loi ne peut de ce fait perdre le droit de siéger en tant que membre de l'assemblée législative.

12.

13.

14. (1) Tout vendeur doit tenir les registres et faire au commissaire les déclarations dans la forme et en un lieu prescrits par les règlements, sous peine d'enfreindre les dispositions de la présente loi.

(2) Lorsque des poursuites sont intentées à l'encontre d'un vendeur qui a enfreint les dispositions du paragraphe (1), un certificat signé par le commissaire attestant que le vendeur n'a pas tenu les registres ni fait les déclarations sous la forme prescrite par les règlements est admis à titre de preuve sans que l'on ait à démontrer l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne dont la signature apparaît dans le document, lequel sera considéré comme apportant une preuve *prima facie* de son contenu.

15. Tout fabricant, grossiste, importateur, courtier, agent ou vendeur doit, de la manière que peuvent prescrire les règlements, tenir les registres de l'ensemble des achats et des ventes de biens mobiliers corporels qu'il a effectués, qu'ils soient destinés à la consommation, à une utilisation quelconque ou à la revente, sous peine de contrevenir aux dispositions de la présente loi.

16.

17. (1) Lorsqu'une personne qui a vendu un bien mobilier corporel omet de faire une déclaration ou une remise exigée par la présente loi, ou lorsque ses déclarations ne sont pas justifiées par ses registres, le commissaire peut procéder à l'estimation du montant de taxe perçu ou qui aurait dû être perçu par cette personne et qui n'a pas été comptabilisé, cette estimation du montant ou du dépôt

Records and
returns

Certificate is
prima facie
proof

Record of
purchase and
sale

Failure to make
return or
remittance

Registres et
déclarations

Le certificat
constitue une
preuve *prima
facie*

Registre
d'achat et de
vente

Absence de
déclaration ou
de remise

deemed to be the tax collected or that should have been collected by that person, and he shall pay that amount to Her Majesty in the right of the Province, and the Commissioner may give notice in writing, either by mailing or by personal service, to the vendor, his heirs, administrators, executors or assigns, or to his custodian or trustee in bankruptcy, requiring that such estimated amount shall be paid over to the Minister or otherwise accounted for within thirty days from the date the notice is mailed or served.

étant dès lors réputée être le montant de taxe qui a été perçu ou qui aurait dû être perçu par cette personne, cette dernière devant payer ce montant à Sa Majesté du chef de la province et le commissaire pouvant notifier par écrit au vendeur, à ses héritiers, administrateurs judiciaires, exécuteurs testamentaires ou ayants droit, ou encore à son séquestre ou syndic de faillite, soit par courrier, soit en mains propres, que le montant ainsi évalué doit être payé au ministre ou comptabilisé d'une manière ou d'une autre dans les trente jours de la notification de l'avis par courrier ou en mains propres.

Proof of
amount owing

(2) Proof that notice under subsection (1) has been given shall constitute *prima facie* proof that the amount stated therein is due and owing, and the onus of proving otherwise shall rest on the person who sold the tangible personal property.

(2) La preuve que l'avis mentionné au paragraphe (1) a été signifié constitue une preuve *prima facie* que le montant qui y est indiqué est bien dû et échu, le fardeau de la preuve retombant sur le vendeur du bien mobilier corporel.

Preuve de la
somme due

Notice of
objection

18. (1) Where a person considers that he is not liable to taxation under this Act or disputes liability for the amount assessed against him by the Commissioner under subsection (2) of Section 32, he may personally or by his solicitor or agent, within sixty days of the date of the mailing of a notice under Section 32, serve on the Commissioner a notice of objection in duplicate setting out the reason for objection and all relevant facts.

18. (1) Lorsqu'une personne prétend ne pas être tenue de payer la taxe prévue par la présente loi ou conteste son obligation de payer le montant fixé par le commissaire en application du paragraphe 32(2), elle peut, soit personnellement, soit par l'entremise de son avocat ou de son représentant, et dans les soixante jours de la date d'expédition par la poste de l'avis prévu à l'article 32, signifier au commissaire un avis d'opposition en double exemplaire indiquant les motifs de son opposition et tous les faits pertinents.

Avis d'opposi-
tion

Notice of
objection by
vendor

(2) Where a vendor disputes liability for the amount stated in any notice received or delivered to him under Section 6 or Section 17, he may personally or by his solicitor or agent, within sixty days from the date of mailing of such notice, serve on the Commissioner a notice of objection in duplicate setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

(2) Lorsqu'un vendeur conteste son obligation de payer le montant indiqué dans un avis qu'il a reçu ou qui lui a été remis en application des articles 6 ou 17, il peut, soit personnellement, soit par l'entremise de son avocat ou de son représentant, et dans les soixante jours de la mise à la poste de cet avis, signifier au commissaire un avis d'opposition en double exemplaire indiquant les motifs de son opposition et tous les faits pertinents.

Avis d'opposi-
tion de la part
du vendeur

Service

(3) A notice of objection under this Section may be served by registered letter addressed to the Commissioner.

(3) La signification d'un avis d'opposition donné en application du présent article peut se faire par courrier recommandé adressé au commissaire.

Signification

Decision by
Commissioner

(4) Upon receipt of the notice of objection, the Commissioner shall within sixty days reconsider the matter and vacate, confirm or

(4) Dès réception d'un avis d'opposition, le commissaire doit, dans un délai de soixante jours, réexaminer la question et annuler, con-

Décision du
commissaire

vary the estimate, valuation or assessment, and he shall thereupon notify the vendor or purchaser, as the case may be, of his action by registered mail.

Appeal to
Minister

(5) If the person who served or caused to be served a notice of objection pursuant to this Section is dissatisfied with the decision of the Commissioner under subsection (4), he may within thirty days of the receipt of such decision appeal from such decision to the Minister.

Notice of
appeal

(6) An appeal to the Minister shall be instituted by serving upon the Minister and the Commissioner by registered mail a notice of appeal setting out the grounds of the appeal and stating briefly all the facts relevant thereto.

Decision by
Minister

(7) Upon receipt of the notice, the Minister shall consider the matter and may affirm, vary or reverse the decision of the Commissioner and shall forthwith give the appellant written notice of his decision by registered mail.

Appeal from
Minister

19. (1) If the appellant is dissatisfied with the decision of the Minister, he may appeal therefrom to a judge of the Trial Division of the Supreme Court or to a judge of the County Court of the District in which the appellant resides or carries on business.

Notice of
appeal

(2) The appellant shall, within sixty days from the date of the giving of the notice of the decision complained of, serve upon the Minister and the Commissioner a written notice of his intention to appeal to a judge of the Trial Division of the Supreme Court or County Court, as the case may be, which notice shall be signed by the appellant or by his solicitor or agent, and shall set forth the grounds of the appeal.

Notice of time
and place of
appeal

(3) Within fourteen days after the service upon the Commissioner of the notice of appeal, the appellant shall apply to the judge for the appointment of a time and place for the hearing of the appeal, and shall serve upon the Minister and the Commissioner not less than fourteen days before the hearing a written notice of the time and place appointed for the hearing.

firmer ou modifier l'estimation, l'évaluation ou la cotisation, et aviser alors le vendeur ou l'acheteur, selon le cas, de ce qu'il a fait, par courrier recommandé.

(5) Si la personne qui a signifié ou fait signifier un avis d'opposition en vertu des dispositions du présent article n'est pas satisfaite de la décision que le commissaire a prise en application du paragraphe (4), elle peut en appeler au ministre dans les trente jours de la réception de cette décision.

(6) Un appel au ministre doit être interjeté en signifiant au ministre et au commissaire par courrier recommandé un avis d'appel énonçant les motifs de l'appel et indiquant brièvement les faits qui s'y rapportent.

(7) Dès réception de l'avis, le ministre doit réexaminer la question; il peut confirmer, modifier ou infirmer la décision du commissaire et doit donner immédiatement à l'appellant un avis écrit de sa décision par courrier recommandé.

19. (1) Si l'appellant n'est pas satisfait de la décision du ministre, il peut en appeler à un juge de première instance de la Cour suprême ou à un juge de la Cour de comté relevant du district dans lequel l'appellant réside ou exploite son entreprise.

(2) L'appellant doit, dans les soixante jours de la remise de l'avis de la décision contestée, signifier par écrit au ministre et au commissaire un avis indiquant son intention d'en appeler devant un juge de première instance de la Cour suprême ou d'une Cour de comté, selon le cas, cet avis devant être signé par l'appellant, ou par son avocat ou son représentant, et indiquer les motifs de cet appel.

(3) Dans les quatorze jours de la signification au ministre de l'avis d'appel, l'appellant doit demander au juge de désigner une date et un lieu pour l'instruction de l'appel et signifier par écrit au ministre et au commissaire un avis de la date et du lieu de l'instruction au moins quatorze jours avant cette instruction.

Appel au
ministre

Avis d'appel

Décision du
ministre

Appel judiciaire

Avis d'appel

Avis concernant
la date et le lieu
de l'audition de
l'appel

Duty of judge

(4) The judge shall hear the appeal and the evidence adduced before him by the appellant and Her Majesty in a summary manner, and shall decide the matter of the appeal. Upon the request made to the judge by any party to the appeal, the hearing may be held *in camera*.

(5)

Cost of appeal

(6) The costs of the appeal shall be in the discretion of the judge, and he may make an order respecting them in favour of or against Her Majesty, and may fix the amount thereof.

Appeal from judge

(7) The Minister or the appellant may appeal from the decision of the judge to the Appeal Division of the Supreme Court upon any point of law raised upon the hearing of the appeal, and the rules governing appeals to the Appeal Division from a decision of a judge of the Trial Division of the Supreme Court or a judge of the County Court, as the case may be, shall apply to appeals under this subsection.

Irregularity or omission

20. An estimate made by the Commissioner under Section 17 shall not be varied or disallowed because of any irregularity, informality, omission, or error on the part of any person in observing of any directory provision up to the date of the giving of the notice of the estimate.

Liability unaffected by appeal

21. Neither the giving of a notice of appeal by any person nor any delay in the hearing of the appeal shall in any way affect the due date, the interest or penalties, or any liability for payment provided under this Act in respect of any taxes due and payable or that have been collected on behalf of Her Majesty that are the subject matter of the appeal or in any way delay the collection of the same; but in the event of the estimate of the Commissioner being set aside or reduced on appeal, the Minister shall refund the amount or excess amount of taxes which have been paid or collected on behalf of Her Majesty and of any additional interest or penalty imposed and paid thereon.

(4) Le juge entend sous forme de procédure sommaire l'appel et les témoignages qui lui sont présentés par l'appellant et Sa Majesté, et statue sur la question portée en appel. Si l'une des parties à l'appel le demande au juge, l'audience peut se tenir à huis clos.

(5)

(6) Les frais d'appel sont laissés à la discrétion du juge, qui peut rendre une ordonnance les adjugeant à Sa Majesté ou à l'appellant et en fixer le montant.

(7) Le ministre ou l'appellant peuvent en appeler de la décision du juge auprès de la Division d'appel de la Cour suprême sur toute question de droit soulevée lors de l'instruction de l'appel et les règles applicables aux appels d'une décision d'un juge de la Division de première instance de la Cour d'appel ou d'un juge de la Cour de comté, selon le cas, devant la Division d'appel de la Cour suprême s'appliquent aux appels interjetés en vertu du présent paragraphe.

20. Une estimation faite par le commissaire en vertu des dispositions de l'article 17 ne peut être modifiée ou rejetée en raison d'une irrégularité, d'un manque de rigueur, d'une omission ou d'une erreur qu'a pu commettre une personne quelconque lors de l'observation d'une directive jusqu'à la date de la signification de l'avis d'évaluation.

21. Le fait que toute personne donne un avis d'appel ou tout retard dans l'instruction d'un appel ne modifient en rien la date d'échéance, les intérêts ou pénalités, ou toute obligation de payer prévus par la présente loi en ce qui concerne les taxes dues et payables à Sa Majesté ou perçues pour son compte, qui font l'objet de l'appel ou qui, d'une façon ou d'une autre retardent la perception des taxes; toutefois, dans le cas où l'estimation du commissaire est annulée ou réduite en appel, le ministre rembourse la somme ou la somme excédentaire payée à Sa Majesté ainsi que tout intérêt ou toute pénalité additionnelle payée sur cette somme.

Attributions du juge

Frais d'appel

Appel du juge

Irrégularité ou omission

La responsabilité ne change pas du fait de l'appel

Liability of
purchaser or
user

22. The purchaser or user shall be and remain liable for the tax imposed under this Act until the same has been collected and, in the event of failure on the part of the person selling tangible personal property to collect the tax, the seller shall immediately notify the Commissioner, and the purchaser or user may be sued therefor in any court of competent jurisdiction.

22. L'acheteur ou l'utilisateur restent responsables du paiement de la taxe appliquée en vertu de la présente loi tant que celle-ci n'a pas été perçue et, lorsque la personne qui vend un bien mobilier corporel ne parvient pas à percevoir la taxe sur ce bien, elle doit en avvertir immédiatement le commissaire, l'acheteur ou l'utilisateur pouvant alors être poursuivis en justice devant les tribunaux compétents.

Responsabilité
de l'acheteur ou
de l'utilisateur

Deemed trust

23. Every person who collects any tax under this Act shall be deemed to hold the same in trust for Her Majesty and for the payment over of the same in the manner and at the time provided under this Act; and the amount shall, until paid, form a lien and charge on the entire assets of his estate, and have priority over all other claims of any person.

23. Toute personne qui perçoit une taxe en application de la présente loi est réputée détenir cette taxe en fiducie pour le compte de Sa Majesté dans le but de lui remettre cette taxe de la manière et au moment prévus en application de la présente loi; et le montant de cette taxe constitue, tant qu'il n'a pas été remis, un privilège et une charge sur tous les biens qu'elle possède, et ce privilège et cette charge ont préséance sur toute autre revendication de toute personne.

Présomption de
fiducie

Notice of
collection
proceeding

24. Before taking any proceedings for the recovery of any taxes that are due and payable under this Act or that have been collected on behalf of Her Majesty in the right of the Province, the Commissioner shall give notice to the taxpayer or collector of his intention to enforce payment, but failure to give the notice in any case shall not affect the validity of any proceedings taken for the recovery of taxes or money collected as taxes under this Act.

24. Avant d'entreprendre une procédure visant à assurer le recouvrement de taxes dues et payables en vertu des dispositions de la présente loi ou qui ont été perçues pour le compte de Sa Majesté du chef de la province, le commissaire doit notifier les contribuables ou les percepteurs de son intention de les obliger à payer, étant entendu, toutefois, qu'une absence de notification ne peut en aucun cas remettre en cause la validité de toute procédure entreprise en vue d'assurer le recouvrement de taxes ou de sommes d'argent perçues au titre des taxes conformément aux dispositions de la présente loi.

Notification des
procédures de
recouvrement

25.

25.

Certificate
enforceable as
order of court

26. Where default is made in the payment of any taxes that are due and payable under this Act or that have been collected on behalf of Her Majesty in the right of the Province, or any part thereof, the Commissioner may issue his certificate stating the amount so due, the amount thereof remaining unpaid (including interest and penalties) and the name of the person by whom it is payable, and may file the certificate with any prothonotary of the Supreme Court or a clerk of any county court, and when so filed the certificate shall be of the same force and

26. En cas de défaut de paiement de la totalité ou d'une partie d'une taxe quelconque due et payable en vertu de la présente loi ou déjà perçue pour le compte de Sa Majesté du chef de la province, le commissaire peut délivrer un certificat précisant la somme qui est due, le montant restant à payer (intérêt et pénalité y compris) ainsi que le nom de la personne qui en est redevable, et il pourra déposer ce certificat auprès de l'un quelconque des protonotaires de la Cour suprême ou des greffiers d'une Cour de comté, ce certificat, une fois enregistré, ayant la même valeur

Certificat
exécutoire
comme s'il
s'agissait d'une
ordonnance de
la Cour

effect, and all proceedings may be taken thereon, as if it were a judgment of the Court for the recovery of a debt of the amount stated in the certificate against the person named therein.

et le même effet, et donnant le même pouvoir d'entamer des procédures que s'il s'agissait d'un jugement obtenu devant cette Cour contre la personne nommée dans le certificat à l'égard d'une dette du montant spécifié dans ce certificat.

Statutory
garnishee

27. (1) Where the Commissioner has knowledge that any person is or is about to become indebted to a vendor or purchaser, he may demand of that person that the money otherwise payable by him to the vendor or purchaser be in whole or in part paid to the Minister on account of the vendor's or purchaser's liability under this Act.

27. (1) Lorsque le commissaire est informé qu'une personne est sur le point de s'endetter vis-à-vis d'un vendeur ou d'un acheteur, il peut exiger que l'argent qu'elle aurait normalement dû déboursier au vendeur ou à l'acheteur soit versé intégralement ou en partie au ministre afin de compenser les dettes du vendeur ou de l'acheteur en vertu des dispositions de la présente loi.

Saisie légale

Discharge of
Liability

(2) The receipt of the Commissioner for money so paid shall constitute a good and sufficient discharge of the liability of such person to the vendor or purchaser to the extent of the amount referred to in the receipt.

(2) La réception par le ministre de la somme d'argent ainsi versée dégagera en bonne et due forme cette personne de ses responsabilités envers le vendeur ou l'acheteur jusqu'à concurrence de la somme figurant sur le reçu.

Dégagement de
responsabilité

Liability of
garnishee

(3) Any person discharging any liability to a vendor or purchaser after receipt of a demand under this Section shall be personally liable to Her Majesty in the right of the Province to the extent of the liability discharged, as between him and the vendor or purchaser, or to the extent of the liability of the vendor or purchaser for the taxes due and payable under this Act or that have been collected on behalf of Her Majesty in the right of the Province, but not remitted, including interest and penalties whichever is the lesser amount.

(3) Toute personne qui s'acquitte d'une dette quelconque envers un vendeur ou un acheteur après avoir fait l'objet d'une demande en vertu du présent article est personnellement responsable envers Sa Majesté du chef de la province du paiement de la dette acquittée, comme si cette dette la liait au vendeur ou à l'acheteur, ou jusqu'à concurrence des dettes du vendeur ou de l'acheteur au titre des taxes dues et payables en vertu de la présente loi ou perçues pour le compte de Sa Majesté du chef de la province sans qu'elles lui aient été remises, pénalité et intérêt y compris, le montant le moins élevé étant retenu.

Responsabilité
du tiers saisi

Injunction

28. In addition to any penalties provided in this Act, the Commissioner, subject to the approval of the Minister, may apply to a Judge of the Trial Division of the Supreme Court for an injunction against any vendor who, having been found guilty of an offence against the Act, continues to sell tangible personal property taxable under this Act, ordering him to cease selling such tangible personal property until he has fulfilled his obligations under this Act and the regulations and has paid the costs of the application.

28. Sans préjuger des pénalités susceptibles d'être appliquées en vertu de la présente loi, le commissaire, sous réserve d'obtenir l'agrément du ministre, peut faire appel à un juge de la Division de première instance de la Cour suprême afin d'obtenir une injonction à l'encontre de tout vendeur qui, reconnu coupable d'une infraction aux dispositions de la présente loi, continuerait à vendre des biens mobiliers corporels taxables en vertu de la présente loi, lui ordonnant de cesser de vendre ces biens mobiliers corporels jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations en

Injonction

Exercise of
remedies to
recover tax

29. The powers conferred by this Act for the recovery of taxes or money collected as taxes, by action and by filing a certificate, may be exercised separately or concurrently, or cumulatively; and the liability of a person for the payment of any tax under this Act or the liability to remit taxes collected shall not be affected in any way by the fact that a fine or penalty has been imposed on or paid by him in respect of any contravention of this Act.

Penalty and
interest

30. (1) In addition to any other penalty, the Commissioner may assess a penalty equal to not more than five per cent of the amount due and may assess interest on the amount due at such interest rate per year as is determined from time to time by the Governor in Council, against any person who fails to remit to the Minister any tax collected under this Act within the time required or who fails to pay any tax which he is required to pay under this Act.

Forms part of
tax provided for
in section 23

(2) The penalty and interest under this section shall form part of the amount of tax due or accruing due provided for in Section 23.

Variation of
assessment
under
subsection (1)

(3) The Commissioner may, where he deems fit, vary an assessment made under subsection (1) within a period of sixty days from the date of the original assessment.

Security by
applicant or
vendor

31. (1) Subject to the approval of the Minister, the Commissioner may require any applicant for a registration certificate or vendor to deposit with the Minister a bond by way of cash or other security satisfactory to the Minister in such amount as may be determined by the Commissioner, which shall not in any case be greater than an amount equal to six times the amount of the tax estimated by the Commissioner to be the amount normally collected by the applicant or vendor each month in compliance with this Act.

vertu de la présente loi et des règlements et qu'il ait payé les frais relatifs à la demande.

29. Les pouvoirs conférés par la présente loi en ce qui a trait au recouvrement de la taxe ou des sommes d'argent perçues à titre de taxe, qu'il s'agisse de poursuites judiciaires ou du dépôt d'un certificat, peuvent être exercés séparément, concurremment ou cumulativement; l'obligation pour une personne de payer toute taxe due en vertu de la présente loi ou de remettre les taxes déjà perçues ne sera absolument pas modifiée par le fait que cette personne s'est déjà vu imposer ou a déjà payé une amende ou une pénalité à la suite d'une infraction quelconque à la présente loi.

Exercice des
recours
permettant de
recouvrer la
taxe

Pénalité et
intérêt

30. (1) Sans préjuger de toute autre pénalité, le commissaire peut imposer une pénalité ne pouvant dépasser cinq pour cent de la somme due et peut appliquer des intérêts sur la somme due à un taux à l'encontre de quiconque omet de remettre au ministre, dans les délais prévus, toute taxe perçue en vertu de la présente loi, ou omet de payer toute taxe qu'il est tenu de payer en vertu de la présente loi.

Partie de la
taxe prévue à
l'article 23

(2) Les pénalités et les intérêts appliqués en vertu du présent article font partie du montant de la taxe due ou échue en vertu de l'article 23.

Modifications
de l'évaluation
au titre du
paragraphe (1)

(3) Lorsqu'il le juge utile, le commissaire a la possibilité de modifier une évaluation conformément aux dispositions du paragraphe (1) dans un délai de soixante jours à compter de la date de l'évaluation d'origine.

Dépôt de
garantie du
demandeur ou
du vendeur

31. (1) Sous réserve de l'autorisation du ministre, le commissaire peut exiger que le demandeur d'un certificat d'immatriculation ou que le vendeur dépose auprès du ministre un cautionnement en espèce ou toute autre forme de garantie donnant satisfaction au ministre et d'un montant susceptible d'être déterminé par le commissaire mais ne pouvant dépasser, quoi qu'il en soit, une somme égale à six fois le montant de la taxe jugée par le commissaire comme étant le montant mensuel que recueille normalement le

Commissioner's
estimate of tax
conclusive

(2) The Commissioner's estimate under subsection (1) is final and conclusive for the purposes of a bond under this Section.

Realization on
security

(3) Where a person who deposited a bond with the Minister under subsection (1) fails to collect or remit tax in accordance with this Act, the Commissioner may, by giving written notice to the person by registered mail or personal service, apply the bond in whole or in part to the amount that should have been collected, remitted or paid by the person as the amount due to Her Majesty as of the date of the notice.

Right of entry
and inspection

32. (1) Any person appointed by the Commissioner may enter at any reasonable time the business premises occupied by any person, or the premises where his records are kept to determine whether this Act and the regulations are being and have been complied with, or to inspect, audit, and examine books of account, records, or documents, or to ascertain the quantities of tangible personal property on hand or sold by him, and the person occupying the premises shall answer all questions pertaining to these matters, and shall produce such books of account, records, or documents as may be required.

Assessment of
tax after
inspection

(2) Where it appears from the inspection, audit, or examination of the books of account, records, or documents that this Act or the regulations have not been complied with, the person making the inspection, audit, or examination shall calculate the tax collected or due in such manner and form and by such procedure as the Commissioner may deem adequate and expedient, and the Commissioner shall assess the person for the amount of the tax so calculated, but the person so assessed may appeal the amount of the assessment under Sections 18 and 19.

demandeur ou le vendeur en appliquant les dispositions de la présente loi.

(2) L'évaluation faite par le commissaire en vertu des dispositions du paragraphe (1) est sans appel lorsqu'il s'agit de fixer le montant du cautionnement en vertu du présent article.

Évaluation du
commissaire
sans appel

(3) Lorsqu'une personne qui a déposé un cautionnement auprès du ministre en vertu des dispositions du paragraphe (1) omet de percevoir ou de remettre la taxe conformément aux dispositions de la présente loi, le commissaire peut, en lui notifiant par écrit son intention, par voie de courrier recommandé ou en mains propres, encaisser en totalité ou en partie ce dépôt de garantie pour payer le montant qui aurait dû être perçu, remis ou versé à cette personne au titre de la somme due à Sa Majesté à la date de la notification.

Encaissement
du dépôt de
garantie

32. (1) Quiconque est nommé à cette fin par le commissaire peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux de l'exploitation d'une personne ou dans les locaux où elle tient ses registres afin de vérifier si la présente loi et les règlements qui s'y rattachent ont été et sont toujours respectés, ou pour inspecter, vérifier et examiner les livres de comptes, les registres ou les documents, ou pour déterminer les quantités de biens mobiliers corporels dont cette personne dispose ou qu'elle a vendus, et l'occupant des lieux doit répondre à toutes les questions qui lui sont posées à ce sujet et produire les livres de comptes, les registres et les documents requis.

Droit d'accès et
d'inspection

(2) Lorsqu'il ressort de l'inspection, de la vérification ou de l'examen des livres de comptes, des registres ou des documents que la présente loi ou les règlements qui s'y rattachent n'ont pas été respectés, la personne chargée de cette inspection, de cette vérification ou de cet examen doit calculer la taxe perçue ou due de la manière, sous la forme et selon les modalités que le commissaire pourra juger utiles et pratiques et le commissaire doit imposer à la personne en cause le paiement de la taxe ainsi calculée, cette dernière pouvant toutefois appeler de cette coti-

Évaluation de
la taxe après
inspection

Variation of
assessment

(3) The Commissioner may, where he deems fit, vary an assessment made under subsection (2) within sixty days from the date of the original assessment, and such varied assessment shall be deemed to be an assessment made under subsection (2).

Period of
assessment
under
subsection (2)

(4) In making an assessment under subsection (2), the Commissioner shall not consider a period greater than four years prior to the date of the assessment unless the person has made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default or if there is evidence that he has committed fraud.

Search warrant

33. (1) Any justice who is satisfied by information upon oath that there is reasonable ground for believing that any person has in his possession any tangible personal property in respect of the consumption or use of which the tax payable has not been paid may at any time issue a warrant under his hand authorizing the Commissioner or other official appointed by the Commissioner named therein to enter and search any building, receptacle, or place where such tangible personal property is believed to be situated, and to make such enquiries as are deemed necessary; and such person shall produce for inspection by the person named in the warrant any tangible personal property in his possession and answer any questions relating thereto.

Offence

(2) Any person who wilfully refuses to answer any questions put to him under subsection (1) respecting the tangible personal property kept on hand on the premises, or who wilfully fails to produce for inspection any books of account, records, or documents, or any parcel, box, carton, barrel, tank or other receptacle in his possession or under his control that he is required to produce for purposes of inspection, shall be guilty of an offence against this Act.

sation en vertu des dispositions des articles 18 et 19.

(3) Lorsqu'il le juge utile, le commissaire a la possibilité de modifier une évaluation conformément aux dispositions du paragraphe (2) dans un délai de soixante jours à compter de la date de l'évaluation d'origine, cette modification étant réputée constituer une évaluation aux termes du paragraphe (2).

Modifications
de l'évaluation

(4) Lorsqu'il procède à une évaluation aux termes du paragraphe (2), le commissaire ne doit pas remonter plus de quatre ans à l'arrière à compter de la date de l'évaluation, à moins que la personne en cause ait présenté les faits de manière erronée par négligence, insouciance ou imprudence, ou à moins qu'il soit démontré qu'une fraude a été commise.

Période
d'évaluation
aux termes du
paragraphe (2)

33. (1) Tout juge ayant acquis la conviction sur la foi d'une déclaration sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a en sa possession un bien mobilier corporel dont la consommation ou l'utilisation est passible d'une taxe qui n'a pas été payée peut, à tout moment, délivrer un mandat portant sa signature et autorisant le commissaire ou tout autre officier ministériel nommé par celui-ci, à entrer et à perquisitionner dans tout bâtiment, local ou lieu qui semble devoir abriter ce bien mobilier corporel, et à procéder à toutes les enquêtes jugées nécessaires; la personne nommée dans le mandat étant tenue de laisser inspecter tout bien mobilier corporel en sa possession et de répondre à toute question s'y rapportant.

Mandat de
perquisition

(2) Toute personne qui, sciemment, refuse de répondre à une question qui lui est posée en vertu des dispositions du paragraphe (1) touchant les biens mobiliers corporels qu'elle détient dans les locaux ou qui, sciemment, refuse de laisser inspecter ses livres de compte, ses registres, ses documents ou tout colis, boîte, carton, tonneau, réservoir ou autre contenant placé en sa possession ou sous son contrôle et qu'elle est tenue de laisser inspecter, est coupable d'une infraction aux dispositions de la présente loi.

Infraction

No offer by
seller to absorb
or refund tax

34. No person who sells tangible personal property shall advertise or hold out or state to the public or to any purchaser or user, directly or indirectly, that the tax or any part thereof imposed under this Act will be assumed or absorbed by him or that it will not be considered as an element in the price to the purchaser or user or, if added, that it or any part thereof will be refunded.

Offence

35. Every person contravening any provision of this Act or of the regulations shall be guilty of an offence against this Act, and every violation in connection with a separate sale or transaction shall be considered a separate offence.

Liability of
officer or agent
for offence

36. If a corporation is guilty of an offence against this Act, and if an officer, director, employee, or agent of the corporation wilfully directed, authorized, assented to, acquiesced, or participated in the commission of the offence, that person is a party to and guilty of the offence.

False statement

37. Every person who makes a false statement in any form or return prescribed by this Act or the regulations is guilty of an offence against this Act.

Penalty

38. (1) Subject to subsection (2), a person guilty of an offence against this Act shall be liable, on summary conviction, to a fine of not less than ten dollars and not more than one thousand dollars; and, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding three months, and, in addition, shall be ordered by the magistrate or justice to pay the amount of the tax that is owing including any arrears, penalties, and interest, on or before such date as shall be fixed by the magistrate or justice.

Evidence and
penalty for
failure to
collect tax

(2) (a) Every person who fails to collect the tax imposed by this Act shall be liable, on summary conviction, to a fine equal to the amount of the tax, including any arrears, penalties, and interest, that should have been collected, as determined under clause (b), and, in addition, to a penalty of

34. Nulle personne qui vend un bien mobilier corporel ne doit annoncer, soutenir ou affirmer en public ou à un acheteur ou à un utilisateur, directement ou indirectement, qu'il prendra à son propre compte ou absorbera la totalité ou une partie de la taxe imposée par la présente loi ou qu'il n'en sera pas tenu compte dans le prix fait à l'acheteur ou à l'utilisateur ou encore, si elle est rajoutée au prix, que la totalité ou toute partie de cette taxe sera remboursée.

Le vendeur ne doit pas offrir de prendre à sa charge ou de rembourser la taxe

Infraction

35. Quiconque enfreint les dispositions de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction à l'encontre de la présente loi et toute infraction commise au sujet d'une vente ou d'une transaction en particulier doit être considérée comme une infraction distincte.

Responsabilité
des dirigeants
ou des
représentants
en cas
d'infraction

36. Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou représentant de la corporation qui, sciemment, a ordonné ou permis que l'infraction soit commise ou y a acquiescé, consenti ou participé, est partie à l'infraction et en est coupable.

Fausse
déclaration

37. Quiconque fait une fausse déclaration dans une formule prescrite par la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction aux dispositions de la présente loi.

Pénalités

38. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), une personne coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix à mille dollars et, à défaut de paiement, d'une peine d'emprisonnement ne dépassant pas trois mois et, en outre, elle est tenue par voie d'ordonnance du magistrat ou du juge de paix de payer la taxe qu'elle doit, y compris les montants en souffrance, les pénalités et les intérêts éventuels, au plus tard à la date fixée par le magistrat ou le juge de paix.

Règles de la
preuve et
pénalités en cas
de défaut de
percevoir la
taxe

(2) (a) Quiconque omet de percevoir la taxe imposée par la présente loi est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une pénalité égale au montant de la taxe, y compris les montants en souffrance, les pénalités et les intérêts éventuels, qui aurait dû être perçue en applica-

not less than ten dollars and not more than one thousand dollars, and, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding three months.

(b) The Commissioner shall determine the amount of the tax referred to in clause (a) from such information as is available to him, and shall issue a certificate as to the amount, but except where he deems there has been deliberate evasion of this Act, the Commissioner shall not consider a period of greater than three years in determining the said amount.

(c) In any prosecution under clause (a) a certificate signed or purporting to be signed by the Commissioner stating the amount of tax that should have been collected shall be evidence and *prima facie* proof of the amount of the tax that should have been collected, and of the authority of the person giving or making the same without any proof of appointment or signature.

tion des dispositions de l'alinéa b) et, en sus, d'une amende de dix à mille dollars à laquelle viendra s'ajouter, à défaut de paiement, une peine d'emprisonnement ne dépassant pas trois mois.

b) Le commissaire doit déterminer le montant de taxe visé à l'alinéa a) à partir des renseignements dont il dispose, doit délivrer un certificat correspondant à cette somme et, sauf s'il juge que l'on a cherché délibérément à éviter le paiement de la taxe, il ne doit pas remonter sur une période de plus de trois ans pour déterminer ce montant.

c) Dans toute poursuite intentée en vertu des dispositions de l'alinéa a), un certificat signé par le commissaire ou qui lui est attribué et qui précise le montant de la taxe qui aurait dû être perçu constitue la démonstration et la preuve *prima facie* que c'est bien ce montant qui aurait dû être perçu et témoigne de la qualité de la personne qui l'a signé sans que celle-ci ait à la démontrer.

More than one
offence

(3) Any information or complaint in respect of an offence under this Act or the regulations may be for one or more than one offence, and no information, complaint, warrant, conviction, or other proceedings in a prosecution under this Act or the regulations, is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

(3) Toute dénonciation ou plainte touchant une infraction à la loi ou aux règlements peut porter sur une ou plusieurs infractions et aucune demande d'information, aucune plainte, aucun mandat, aucune déclaration de culpabilité ou autre poursuite judiciaire en vertu des dispositions de la présente loi ou des règlements ne peut être contestée ou faire l'objet d'une fin de non recevoir parce qu'ils s'appliquent à plusieurs infractions.

Multiplicité des
infractions

Remedy for
recovery
unaffected

(4) Nothing contained in this section, nor the enforcement of any penalty hereunder, shall suspend or affect any remedy for the recovery of any tax or amount payable under this Act.

(4) Aucune disposition du présent article et aucune décision visant à appliquer une pénalité en vertu des présentes ne vient remettre en cause un recours éventuel ou ne s'y oppose lorsqu'il s'agit de recouvrer une taxe ou un montant quelconque qui doit être payé en vertu des dispositions de la présente loi.

Maintien des
possibilités de
recours
concernant la
perception de la
taxe

Disposition of
fine

(5) Fines collected under this Act shall be paid to the Minister of Finance.

(5) Les amendes perçues en vertu des dispositions de la présente loi sont versées au ministre des Finances.

Paiement des
amendes

Onus of proof

39. (1) In any prosecution for failure to pay the tax or to collect or remit the tax, the onus of proving that the tax was paid, col-

39. (1) Dans toute poursuite intentée en cas de défaut de paiement, de perception ou de remise de la taxe, il appartient au défen-

Fardeau de la
preuve

lected, or remitted, as the case may be, to the Minister, shall be upon the defendant.

Limitation
period

(2) An information or complaint, in respect of an offence against this Act or the regulations, shall be laid or made within six years of the time when the matter of the information or complaint arose, except that in the case of fraud no limitation shall apply.

Form is *prima
facie* proof

(3) In a prosecution brought against a vendor who is required to register under this Act, his application form shall be *prima facie* proof that the person charged is a vendor registered under this Act, and his return form shall be *prima facie* proof that he collected tax.

Proof
respecting
partnership

(4) Where the vendor is described as a partnership on the application form, the application form shall be *prima facie* proof that the persons named thereon are partners registered as such under this Act, and the return form shall be *prima facie* proof that the partnership firm collected the tax.

Certificate is
prima facie
proof

(5) In a prosecution brought against a vendor who is required to register under this Act, a certificate signed by the Commissioner that the person charged is a vendor registered under this Act shall be received in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the same and shall be *prima facie* proof of the matters contained therein.

40.

41.

42.

deur de prouver au ministre que la taxe a bien été payée, perçue ou remise, selon le cas.

Prescription

(2) Toute dénonciation ou plainte touchant une infraction commise à l'encontre des dispositions de la présente loi ou des règlements qui s'y rapportent doit être présentée ou déposée dans un délai de six ans à compter du moment où se sont produits les faits faisant l'objet de cette dénonciation ou de cette plainte, aucun délai de prescription ne s'appliquant toutefois en cas de fraude.

Le formulaire
constitue une
preuve *prima
facie*

(3) En cas de poursuite intentée à l'encontre d'un vendeur devant être immatriculé en vertu des dispositions de la présente loi, le formulaire de demande de ce dernier constitue la preuve *prima facie* qu'il est bien un vendeur immatriculé en vertu de la loi, son formulaire de déclaration constituant une preuve *prima facie* qu'il a perçu la taxe.

Règle de la
preuve
concernant les
sociétés en nom
collectif

(4) Lorsque le vendeur est décrit comme étant une société en nom collectif dans le formulaire de demande, ce formulaire constitue la preuve *prima facie* que les personnes dont le nom y figure sont des associés immatriculés en tant que tels en vertu de la présente loi, le formulaire de déclaration constituant une preuve *prima facie* que la société en nom collectif a perçu la taxe.

Le certificat
constitue une
preuve *prima
facie*

(5) Lorsque des poursuites sont intentées à l'encontre d'un vendeur tenu d'être immatriculé en vertu de la présente loi et qu'un certificat signé par le commissaire atteste que la personne accusée est un vendeur immatriculé aux termes de la présente loi, il n'est pas nécessaire de démontrer l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant signé, ce certificat constituant une preuve *prima facie* des éléments qu'il contient.

40.

41.

42.

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 30

An Act to amend the Bank Act

[Assented to 29th June, 1984]

1980-81-82-83,
c. 40 (Part I)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 302(7) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

Limitation
relating to
foreign bank
subsidiaries

“(7) No letters patent incorporating a foreign bank subsidiary shall be issued under this Act, no increase in the authorized capital of a foreign bank subsidiary shall be approved under subsection 22(1) and no action in respect of the deemed authorized capital of a foreign bank subsidiary shall be taken under subsection 174(6) if the effect thereof would, in the opinion of the Minister, cause the average outstanding total domestic assets for all foreign bank subsidiaries to be increased to an amount that would exceed sixteen per cent of the total domestic assets of all banks in Canada as shown in the compilation of Schedule Q most recently published pursuant to paragraph 232(b).”

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 30

Loi modifiant la Loi sur les banques

[Sanctionnée le 29 juin 1984]

1980-81-82-83,
c. 40, (Partie I)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Le paragraphe 302(7) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Il ne peut être procédé à la constitution par délivrance de lettres patentes — prévue par la présente loi —, ni à l'approbation de l'augmentation du capital social autorisé — prévue par le paragraphe 22(1) —, ni aux mesures relatives au capital social autorisé — prévues par le paragraphe 174(6) — de filiales de banque étrangère si de ce fait, selon le ministre, le total de l'actif national moyen de l'ensemble de ces filiales devait dépasser seize pour cent du total de l'actif national de l'ensemble des banques au Canada, tel qu'il figure à la compilation la plus récente de l'annexe Q, publiée conformément à l'alinéa 232b).»

Restrictions
relatives aux
filiales de
banque
étrangère

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 31

An Act to amend the Financial Administration Act in relation to Crown corporations and to amend other Acts in consequence thereof

[Assented to 29th June, 1984]

R.S. c. F-10; cc. 11, 14 (2nd Suppl.); 1974-75-76, cc. 14, 33, 61, 77; 1976-77, cc. 18, 34; 1977-78, c. 33; 1978-79, cc. 4, 9, 13; 1980-81-82-83, cc. 40, 54, 123, 170

1980-81-82-83, c. 170, s. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

“An Act to provide for the financial administration of the Government of Canada, the establishment and maintenance of the accounts of Canada and the control of Crown corporations”

2. (1) Paragraph (d) of the definition “appropriate Minister” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) with respect to a Crown corporation, the appropriate Minister as defined in subsection 95(1);”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “Consolidated Revenue Fund”, the following definition:

““Crown corporation” has the meaning assigned by section 95;”

“Crown corporation”
«société d'État»

32-33 ELIZABETH II

CHAPITRE 31

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière à l'égard des sociétés d'État et modifiant d'autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 29 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi relative à l'administration financière du gouvernement du Canada, à la création et à la tenue des comptes du Canada et au contrôle des sociétés d'État»

2. (1) L'alinéa d) de la définition de «ministre compétent» à l'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) à l'égard d'une société d'État, le ministre de tutelle selon la définition qu'en donne le paragraphe 95(1);»

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «registraire», de ce qui suit :

«société d'État» ou «corporation de la Couronne» s'entend au sens de l'article 95;»

S.R., c. F-10; c. 11, 14(2^e suppl.); 1974-75-76, c. 14, 33, 61, 77; 1976-77, c. 18, 34; 1977-78, c. 33; 1978-79, c. 4, 9, 13; 1980-81-82-83, c. 40, 54, 123, 170

1980-81-82-83, c. 170, art. 1

«société d'État»
“Crown corporation”

(3) Paragraph (d) of the definition "department" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) any departmental corporation;"

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "department", the following definition:

"departmental corporation" means a corporation named in Schedule B;"

"departmental corporation"
«établissement...»

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "negotiable instrument", the following definition:

"parent Crown corporation" has the meaning assigned by section 95;"

"parent Crown corporation"
«société d'État mère»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and sections:

"SCHEDULES

Addition to
Schedule B or
C

2.1 (1) The Governor in Council may, by order,

(a) add to Schedule B the name of any corporation established by an Act of Parliament that performs administrative, research, supervisory, advisory or regulatory functions of a governmental nature; and

(b) add to Part I or II of Schedule C the name of any parent Crown corporation.

Alteration of
Schedule B

(2) The Governor in Council may, by order, delete from Schedule B the name of any corporation that has been changed and shall thereupon add the new name of the corporation to that Schedule.

Alteration of
Schedule C

(3) The Governor in Council may, by order, delete from Part I or II of Schedule C the name of any parent Crown corporation that has been changed and shall thereupon add the new name of the corporation to that Part.

Idem

(4) The Governor in Council may, by order, delete from Part I or II of Schedule

(3) L'alinéa d) de la définition de «ministère» à l'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) un établissement public;»

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«effet de commerce», de ce qui suit :

«établissement public» s'entend d'une personne morale mentionnée à l'annexe B;»

«établissement public»
«departmental...»

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «société d'État», de ce qui suit :

«société d'État mère» s'entend au sens de l'article 95;»

«société d'État mère»
«parent...»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

«ANNEXES

2.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

Inscription aux
annexes B ou C

a) inscrire à l'annexe B toute personne morale constituée par une loi fédérale et chargée de fonctions étatiques d'administration, de recherche, de surveillance, de conseil ou de réglementation;

b) inscrire aux parties I ou II de l'annexe C toute société d'État mère.

(2) Dans l'éventualité d'un changement de nom, le gouverneur en conseil peut, par décret, remplacer à l'annexe B l'ancienne dénomination d'une personne morale par la nouvelle.

Modification de
l'annexe B

(3) Dans l'éventualité d'un changement de nom, le gouverneur en conseil peut, par décret, remplacer aux parties I ou II de l'annexe C l'ancienne dénomination d'une société d'État mère par la nouvelle.

Modification de
l'annexe C

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, radier toute société d'État mère de

Idem

C the name of any parent Crown corporation and shall thereupon add the name of that corporation to the other Part.

Restriction

(5) The name of a parent Crown corporation shall not be added to Schedule C, if the Governor in Council is satisfied that the corporation meets the criteria described in paragraph (1)(a).

Idem

(6) The name of a parent Crown corporation shall not be added to Part II of Schedule C, unless the Governor in Council is satisfied that the corporation

(a) operates in a competitive environment; and

(b) is not ordinarily dependent on appropriations for operating purposes.

Deletion from
Schedule B or
C

(7) The Governor in Council may, by order,

(a) delete from Schedule B the name of any corporation that has been dissolved or otherwise has ceased to be a corporation described in paragraph (1)(a); and

(b) delete from Part I or II of Schedule C the name of any corporation that has been dissolved or otherwise has ceased to be a parent Crown corporation.

Tabling order

2.2 (1) Every order made pursuant to subsection 2.1(4) that deletes the name of a corporation from Part I of Schedule C and adds it to Part II of Schedule C shall be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

Reference to
committee

(2) An order laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) stands referred to such committee of that House as may be designated or established by that House for the purpose.

Delay

(3) An order laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) shall come into force on the thirty-first sitting day after the order has been laid before both Houses of Parliament or on such later day as is specified in the order.

la partie I ou II de l'annexe C; il doit alors la faire inscrire à l'autre.

Restriction

(5) Le nom d'une société d'État mère n'est pas ajouté à l'annexe C, si le gouverneur en conseil est convaincu qu'elle se conforme aux critères établis à l'alinéa (1)a).

Idem

(6) Le nom d'une société d'État mère n'est pas ajouté à la partie II de l'annexe C, sauf si le gouverneur en conseil est convaincu que la société, à la fois :

a) exerce ses activités dans un milieu compétitif;

b) ne dépend pas habituellement d'affectations de crédit pour ses dépenses de fonctionnement.

Radiation des
annexes B ou C

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) radier de l'annexe B toute personne morale qui a été dissoute ou qui n'a plus les caractéristiques visées à l'alinéa 1a);

b) radier des parties I ou II de l'annexe C toute personne morale qui a été dissoute ou qui n'est plus une société d'État mère.

Dépôt des
décrets

2.2 (1) Les décrets pris en vertu du paragraphe 2.1(4) qui radient une société d'État de la partie I de l'annexe C et la font inscrire à la partie II de l'annexe C sont déposés devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant celui de la prise du décret.

Renvoi au
comité

(2) La chambre du Parlement saisie d'un décret en conformité avec le paragraphe (1) le renvoie devant celui de ses comités qu'elle juge compétent.

Délai

(3) Les décrets déposés devant une chambre du Parlement en conformité avec le paragraphe (1) entrent en vigueur le trente et unième jour de séance qui suit celui du dépôt devant les deux chambres du Parlement ou à la date ultérieure qu'ils précisent.

Definition of
"sitting day"

(4) In this section, "sitting day" means a day on which either House of Parliament is sitting."

(4) Pour l'application du présent article, tout jour où une chambre du Parlement siège est un jour de séance.»

Définition de
«jour de séance»

4. Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delegation

"(3) The Governor in Council may, by order, authorize the Treasury Board to exercise all or any of the powers of the Governor in Council under section 34 or subsection 129(1) or (6) and specify the circumstances in which such powers may be so exercised."

«(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le Conseil du trésor à exercer tout ou partie des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de l'article 34 ou des paragraphes 129(1) ou (6) et préciser les circonstances de leur exercice.»

Délégation

5. Paragraph 6(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'alinéa 6e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(e) for the purposes of any provision of this Act that contemplates regulations of the Treasury Board; and"

«e) pour l'application des dispositions de la présente loi qui visent la prise de règlements par le Conseil du trésor; et»

1980-81-82-83,
c. 170, s. 5

6. (1) Subsection 18(3) of the said Act is repealed.

6. (1) Le paragraphe 18(3) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,
c. 170, art. 5

1980-81-82-83,
c. 170, s. 5

(2) Section 18 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 170, art. 5

Forgiveness of
debts of Crown
corporations

"(5) Any debt or obligation of a Crown corporation due to Her Majesty, or any claim by Her Majesty against a Crown corporation, may be forgiven in whole or in part by being included as a budgetary vote in an appropriation Act.

«(5) Il peut être fait remise totale ou partielle des obligations des sociétés d'État envers Sa Majesté, ou des créances de celle-ci sur elles, par voie de crédit budgétaire inscrit dans une loi d'affectation.

Remise des
dettes des
sociétés d'État

Report in
Public
Accounts

(6) Any debt, obligation or claim written off or forgiven under this section in a fiscal year shall be reported, in such form as the Treasury Board may determine, in the Public Accounts for that year."

(6) Les obligations, dettes, réclamations ou créances retranchées ou remises en vertu du présent article au cours d'une année financière font l'objet d'une mention dans les comptes publics, en la forme que peut déterminer le Conseil du trésor.»

Mention dans
les comptes
publics

7. (1) Section 34 of the said Act is renumbered as subsection 34(1).

7. (1) Le numéro de paragraphe 34(1) est substitué au numéro d'article 34 de la même loi.

(2) Section 34 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

"(2) Subsection (1) does not apply in respect of Crown corporations."

«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sociétés d'État.»

Exception

8. Part VIII of the said Act is repealed.

8. La partie VIII de la même loi est abrogée.

9. Paragraph 83(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) to any Crown debt incurred by or in the name of a corporation set out in Schedule C.”

10. The definitions “Crown” and “Crown corporation” in section 85 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Crown”

““Crown” means Her Majesty in right of Canada or any agent of Her Majesty in right of Canada and includes a Crown corporation and a departmental corporation;”

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part XI thereof, the following Part:

“PART XII

CROWN CORPORATIONS

Interpretation

Definitions

“agent corporation”
«société mandataire»

“appoint”
«nomination»

“appropriate Minister”
«ministre...»

95. (1) In this Part,

“agent corporation” means a Crown corporation that is expressly declared by or pursuant to any other Act of Parliament to be an agent of the Crown;

“appoint” includes elect and designate;

“appropriate Minister” means,

(a) in relation to a parent Crown corporation,

(i) the Minister specified by or pursuant to any other Act of Parliament as the Minister in respect of that corporation, or

(ii) if no Minister is specified as described in subparagraph (i), such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister for the corporation, and

(b) in relation to a wholly-owned subsidiary, the appropriate Minister, as

9. L’alinéa 83b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) à une dette de la Couronne contractée par une société dont le nom apparaît à l’annexe C ou par une autre personne au nom de la société;»

10. Les définitions de «Couronne» et de «corporation de la Couronne» à l’article 85 de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Couronne» désigne Sa Majesté du chef du Canada et ses mandataires; y sont assimilés les sociétés d’État et les établissements publics;»

«Couronne»

11. La même loi est modifiée par insertion, après la partie XI, de ce qui suit :

«PARTIE XII

SOCIÉTÉS D’ÉTAT

Champ d’application

Définitions

95. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«action» Y sont assimilés les droits des membres ou des propriétaires sur une personne morale.

«action»
“share”

«activités principales» Catégories d’activités d’une société d’État mère ou d’une filiale à cent pour cent établies en vertu du paragraphe (10); à défaut de catégories, toutes les activités.

«activités principales»
“major ...”

«administrateur» Quiconque occupe le poste de membre du conseil d’administration d’une personne morale, indépendamment de son titre, y compris toute personne, à l’exception d’un ministre, qui fait partie d’un groupe constituant une personne morale.

«administrateur»
“director”

«charte»

a) La loi fédérale constitutive d’une personne morale;

b) les statuts d’une personne morale.

«charte»
“charter”

	defined in paragraph (a), for the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary;		
"articles" «statuts»	<p>"articles" means</p> <p>(a) original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution and articles of revival, and includes any amendments thereto, and</p> <p>(b) letters patent, memorandum of association and any constating documents or other documents of a like nature to those referred to in paragraph (a), and includes any amendments thereto;</p>	«conseil d'administration» Le conseil d'administration, indépendamment de son titre, d'une personne morale; y est assimilé tout groupe de personnes, à l'exception d'un ministre, constituant une personne morale.	«conseil d'administration» "board ..."
		«filiale à cent pour cent» Personne morale appartenant à cent pour cent à une ou plusieurs sociétés d'État mères, soit directement, soit par l'intermédiaire de filiales dont chacune appartient à cent pour cent, même indirectement, à une ou plusieurs sociétés d'État mères.	«filiale à cent pour cent» "wholly-owned ..."
		«instructions» Instructions données en vertu du paragraphe 99(1).	«instructions» "directive"
		«ministre de tutelle»	«ministre de tutelle» "appropriate ..."
		a) dans le cas d'une société d'État mère :	
		(i) le ministre désigné à ce titre par toute autre loi fédérale à l'égard de cette société,	
		(ii) à défaut, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil nomme par décret à la fonction d'intermédiaire visée au sous-alinéa (i);	
		b) dans le cas d'une filiale à cent pour cent, le ministre de tutelle, au sens de l'alinéa a), responsable de la société d'État mère qui détient à cent pour cent la filiale.	
		«nomination» Y sont assimilées l'élection et la désignation.	«nomination» "appoint"
		«personne morale» La qualité de personne morale est indépendante de son lieu ou de son mode de constitution.	«personne morale» "corporation"
		«président» Indépendamment de son titre, le président du conseil d'administration d'une personne morale.	«président» "chairman"
		«règlements» Les règlements d'application de la présente partie.	«règlements» "regulations"
		«règlements administratifs» Les règlements administratifs d'une personne morale, indépendamment de leur appellation, ainsi que les actes qui les modifient ou les abrogent.	«règlements administratifs» "by-law"
		«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.	«Sa Majesté» "Crown"
"auditor" «vérificateur»	"auditor" includes a partnership of auditors;		
"board of directors" «conseil...»	"board of directors" means a board of directors, by whatever name called, of a corporation and includes a group of persons, other than a Minister of the Crown, that constitutes a corporation;		
"by-law" «règlements administratifs»	"by-law" means a by-law, by whatever name called, of a corporation and includes an amendment or a repeal of a by-law;		
"chairman" «président»	"chairman" means a person occupying the position of chairman, by whatever name called, of the board of directors of a corporation;		
"charter" «charte»	<p>"charter" means</p> <p>(a) in relation to a corporation established by an Act of Parliament, the Act, and</p> <p>(b) in relation to a corporation established by articles, the articles;</p>		
"corporation" «personne morale»	"corporation" includes a company or other body corporate wherever or however incorporated;		
"Crown" «Sa Majesté»	"Crown" means Her Majesty in right of Canada;		
"Crown corporation" «société d'État»	"Crown corporation" means a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary;		
"directive" «instructions»	"directive" means a directive given pursuant to subsection 99(1);		

“director”
«administrateur»

“director” means a person occupying the position of director, by whatever name called, of a corporation and includes any person, other than a Minister of the Crown, in a group of persons that constitutes a corporation;

“major business or activity”
«activités...»

“major business or activity”, in relation to a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, means a class of business or activity of the corporation or subsidiary established pursuant to subsection (10) or, if no classes are so established, all the business or activity of the corporation or subsidiary;

“parent Crown corporation”
«société d’État mère»

“parent Crown corporation” means a corporation that is wholly-owned directly by the Crown, but does not include a departmental corporation;

“regulations”
«règlements»

“regulations” means the regulations made under this Part;

“share”
«action»

“share” includes a membership interest or ownership interest in a corporation;

“wholly-owned subsidiary”
«filiale...»

“wholly-owned subsidiary” means a corporation that is wholly-owned by one or more parent Crown corporations directly or indirectly through any number of subsidiaries each of which is wholly-owned directly or indirectly by one or more parent Crown corporations.

Wholly-owned by Crown

(2) For the purposes of this Part, a corporation is wholly-owned directly by the Crown if

(a) all of the issued and outstanding shares of the corporation, other than shares necessary to qualify persons as directors, are held, otherwise than by way of security only, by, on behalf of or in trust for the Crown; or

(b) all the directors of the corporation, other than *ex officio* directors, are appointed by the Governor in Council or by a Minister of the Crown with the approval of the Governor in Council.

«société d’État» Une société d’État mère ou une filiale à cent pour cent.

«société d’État»
“Crown corporation”

«société d’État mère» Personne morale appartenant directement à cent pour cent à Sa Majesté, à l’exclusion des établissements publics.

«société d’État mère»
“parent...”

«société mandataire» Société d’État ayant la qualité de mandataire de Sa Majesté par déclaration expresse en vertu d’une autre loi fédérale.

«société mandataire»
“agent...”

«statuts»

«statuts»
“articles”

a) Les clauses, initiales ou mises à jour, régissant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout aménagement d’une personne morale, de même que leurs modifications;

b) les lettres patentes, actes d’association et autres documents semblables à ceux que vise l’alinéa a) de même que leurs modifications.

«vérificateur» Vérificateur individuel ou groupe de vérificateurs constitués en société de personnes.

«vérificateur»
“auditor”

(2) Pour l’application de la présente partie, une personne morale appartient directement, à cent pour cent, à Sa Majesté si l’une des conditions suivantes se réalise :

Propriété à cent pour cent de Sa Majesté

a) toutes les actions en circulation de la personne morale, sauf les actions nécessaires pour conférer la qualité d’administrateur, sont détenues, autrement qu’à titre de garantie seulement, par Sa Majesté, pour son compte ou en fiducie pour elle;

b) les administrateurs de la personne morale, sauf les administrateurs nommés d’office, sont nommés par le gouverneur en conseil ou par un ministre avec l’approbation du gouverneur en conseil.

Holding by
agent
corporations

(3) For the purposes of subsection (2), shares held by a corporation that is an agent of the Crown

(a) are deemed not to be held by or on behalf of the Crown; and

(b) are not by reason of that fact alone shares held in trust for the Crown.

Wholly-owned
by other
corporation or
corporations

(4) For the purposes of this Part, a corporation is wholly-owned by one or more other corporations if

(a) all of the issued and outstanding shares of the corporation, other than shares necessary to qualify persons as directors, are held, otherwise than by way of security only, by, on behalf of or in trust for the one or more other corporations; or

(b) all the directors of the corporation are appointed by the board or boards of directors of the one or more other corporations.

Affiliates

(5) For the purposes of this Part,

(a) one corporation is an affiliate of another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person; and

(b) if two corporations are affiliates of the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliates of each other.

Subsidiaries

(6) For the purposes of this Part, a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.

Control

(7) For the purposes of this Part, a corporation with share capital is controlled by a person if

(a) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, other-

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les actions que détient une personne morale mandataire de Sa Majesté :

a) sont réputées ne pas être détenues par Sa Majesté ou pour son compte;

b) ne sont pas, de ce seul fait, des actions détenues en fiducie pour Sa Majesté.

(4) Pour l'application de la présente partie, une personne morale appartient à cent pour cent à une ou plusieurs autres personnes morales si l'une des conditions suivantes se réalise :

a) toutes les actions en circulation de la personne morale, sauf les actions nécessaires pour conférer la qualité d'administrateur, sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par cette ou ces autres personnes morales, pour leur compte ou en fiducie pour elles;

b) tous les administrateurs de la personne morale sont nommés par le conseil d'administration de cette ou ces autres personnes morales.

(5) Pour l'application de la présente partie :

a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre, qui sont filiales de la même personne morale ou qui sont chacune contrôlées par une même personne;

b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient en même temps au groupe d'une même personne morale.

(6) Pour l'application de la présente partie, une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle.

(7) Pour l'application de la présente partie, une personne a le contrôle d'une personne morale ayant un capital-actions si, à la fois :

a) elle détient, autrement qu'à titre de garantie seulement, plus de cinquante pour cent des actions de la personne

Détention :
mandataires de
Sa Majesté

Propriété à cent
pour cent d'une
autre personne
morale

Groupes

Filiales

Contrôle

wise than by way of security only, by, on behalf of or in trust for that person; and
(b) the votes attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

morale assorties de droits de vote permettant d'élire les administrateurs de celle-ci, ou si ces actions sont détenues pour son compte ou en fiducie pour elle;
b) ces droits de vote suffisent, s'ils sont exercés, à l'élection de la majorité des administrateurs de la personne morale.

Idem

(8) For the purposes of this Part, a corporation without share capital is controlled by a person if that person is able to appoint the majority of the directors of the corporation, whether or not he does so.

(8) Pour l'application de la présente partie, une personne morale sans capital-actions est contrôlée par une personne si celle-ci peut nommer la majorité des administrateurs, qu'elle exerce ou non ce pouvoir.

Idem

Appointment

(9) For the purposes of this Part, a person is deemed to be appointed by another person or group of persons if that person is appointed on the direction of that other person or group, whether or not he is actually appointed by that other person or group.

(9) Pour l'application de la présente partie, une personne est réputée nommée par une autre personne ou un groupe si elle est nommée sur leur ordre, que la nomination se fasse ou non effectivement par ceux-ci.

Nomination

Major business or activity

(10) Where, in the opinion of the Governor in Council, a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation carries on, or a parent Crown corporation and any wholly-owned subsidiary of the corporation carry on, more than one business or activity, the parent Crown corporation shall, with the approval of the Governor in Council, classify the businesses or activities for the purposes of this Part.

(10) Dans les cas où une société d'État mère, seule ou avec une de ses filiales, ou une filiale de société d'État mère, exerce, selon le gouverneur en conseil, plusieurs activités, la société est tenue, pour l'application de la présente partie, de les catégoriser; la catégorisation est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.

Activités principales

Application

Application

Binding on the Crown

95.1 For greater certainty, this Part is binding on the Crown.

95.1 Il est déclaré, pour plus de certitude, que la présente partie lie Sa Majesté.

Sa Majesté est liée

Exempted Crown corporations

96. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the Canadian Wheat Board, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

96. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, à la Commission canadienne du blé, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

Exemption

Idem

(2) Divisions I to IV do not apply to any Crown corporation incorporated or acquired, with the written authorization of the appropriate Minister,

(2) Les sections I à IV ne s'appliquent pas aux sociétés d'État constituées ou acquises, avec l'autorisation écrite du ministre de tutelle :

Idem

(a) by or on behalf of the Royal Canadian Mounted Police for the purpose of performing its functions under the laws of Canada; or

(b) by or on behalf of any service established by an Act of Parliament to collect information and intelligence respecting the security of Canada.

a) par la Gendarmerie royale du Canada, ou en son nom, dans le but d'exercer les fonctions que lui confèrent les lois du Canada;

b) par tout service, ou en son nom, créé par une loi fédérale afin de recueillir des informations et des renseignements intéressant la sécurité du Canada.

Included
corporation

(3) This Part applies to The de Havilland Aircraft of Canada, Limited as if it were a wholly-owned subsidiary of the Canada Development Investment Corporation and ceases to apply thereto if any of its shares held by the Canada Development Investment Corporation are sold or otherwise disposed of to a person other than the Crown, a Crown corporation or a person holding the shares on behalf of or in trust for the Crown.

(3) La présente partie s'applique à la Société de Havilland Aviation du Canada, Limitée comme si elle était une filiale à cent pour cent de la Corporation de développement des investissements du Canada et cesse de s'y appliquer si ses actions que détient la Corporation de développement des investissements du Canada sont vendues ou aliénées d'une autre manière, à une autre personne que Sa Majesté, une société d'État ou une personne qui détient des actions pour le compte de Sa Majesté ou en fiducie pour elle.

Société visée

Application to
wholly-owned
subsidiaries

97. (1) Each parent Crown corporation shall take such steps in relation to the articles, by-laws and management of each wholly-owned subsidiary of the corporation, if any, as are necessary to ensure that the businesses, activities and other affairs of the subsidiary are carried on in accordance with this Part and the regulations.

97. (1) À l'égard des statuts, des règlements administratifs et de la gestion de leurs filiales à cent pour cent, les sociétés d'État mères prennent les mesures nécessaires pour que les activités de chacune d'elles s'exercent en conformité avec la présente partie et ses règlements.

Application aux
filiales à cent
pour cent

Idem

(2) The Governor in Council may, by order, declare any provision of this Part that applies only to parent Crown corporations to apply to a wholly-owned subsidiary and, where such an order is in force, the provision applies, with such modifications as the circumstances require, to that wholly-owned subsidiary as if it were a parent Crown corporation.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, rendre applicable à une filiale à cent pour cent toute disposition de la présente partie qui ne s'applique qu'aux sociétés d'État mères; tant que le décret est en vigueur, la disposition en question s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la filiale comme si elle était une société d'État mère.

Idem

Inconsistencies

98. Except as otherwise expressly provided, in the event of any inconsistency between the provisions of this Part and the provisions of any other Act of Parliament, the provisions of this Part prevail.

98. Sauf dérogation expresse, les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.

Incompatibilité

DIVISION I

CORPORATE AFFAIRS

Accountability to Parliament

Accountability
to Parliament

98.1 Each Crown corporation is ultimately accountable, through the appropriate Minister, to Parliament for the conduct of its affairs.

Directives

Directive

99. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate Minister, give a directive to any parent Crown corporation, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Consultation

(2) Before a directive is given to a parent Crown corporation, the appropriate Minister shall consult the board of directors of the corporation with respect to the content and effect of the directive.

Implementation

(3) The directors of a parent Crown corporation that is given a directive shall ensure that the directive is implemented in a prompt and efficient manner and, if in so doing they act in accordance with section 124, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directive.

Tabling in
Parliament

(4) The appropriate Minister shall cause a copy of any directive given to a parent Crown corporation to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is given.

Best interests

(5) Compliance by a parent Crown corporation with a directive is deemed to be in the best interests of the corporation.

Notification of
implementation

(6) Forthwith after implementing a directive and completing any actions required to be taken in connection therewith, a parent Crown corporation shall notify the appropriate Minister that the directive has been implemented.

Restriction

(7) No directive shall be given to the Standards Council of Canada with respect to

SECTION I

AFFAIRES DES SOCIÉTÉS

Responsabilité parlementaire

Règle générale

98.1 Les sociétés d'État sont responsables devant le Parlement, par l'intermédiaire de leur ministre de tutelle, de la poursuite de leurs activités.

Instructions

Instructions

99. (1) Sur la recommandation du ministre de tutelle, le gouverneur en conseil peut donner des instructions à une société d'État mère s'il estime qu'il est d'intérêt public de le faire.

Consultation

(2) Avant que ne soient données des instructions à une société d'État mère, le ministre de tutelle consulte le conseil d'administration sur leur teneur et leurs effets.

Mise en œuvre

(3) Les administrateurs d'une société d'État mère à qui des instructions sont données veillent à la rapidité et à l'efficacité de leur mise en œuvre, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui découlent de celle-ci si ce faisant ils observent l'article 124.

Dépôt au
Parlement

(4) Le ministre de tutelle fait déposer le texte des instructions qui sont données à une société d'État mère devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de ces instructions.

Présomption

(5) La société d'État mère qui observe les instructions qu'elle reçoit est présumée agir au mieux de ses intérêts.

Avis de mise en
œuvre

(6) Les sociétés d'État mères avisent immédiatement le ministre de tutelle de la mise en œuvre des instructions qu'elles ont reçues ainsi que de celle de toute mesure connexe.

Limitation

(7) Il est interdit de donner au Conseil canadien des normes des instructions qui portent :

- (a) the manner in which voluntary standardization is promoted; or
- (b) the provision of financial assistance to or for the benefit of a particular person or group of persons.

Restricted Transactions

Transactions
requiring
Parliamentary
authorization

100. (1) No person shall

- (a) procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Crown,
- (b) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Crown,
- (c) apply for articles that would add to or otherwise make a material change in the objects or purposes for which a parent Crown corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that a parent Crown corporation may carry on, as set out in its articles,
- (d) sell or otherwise dispose of any shares of a parent Crown corporation, or
- (e) procure the dissolution or amalgamation of a parent Crown corporation,

unless the person is authorized by an Act of Parliament to do so.

Idem

(2) No parent Crown corporation shall sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the corporation, unless the corporation is authorized by an Act of Parliament to do so.

Idem

(3) Subject to subsection (2), no corporation, or corporations, in a related group shall sell or otherwise dispose of any of the assets of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of constitute all or substantially all of the total assets of the group, unless the corporation is, or the corporations are, authorized by an Act of Parliament to do so.

- a) soit sur la promotion de la normalisation volontaire;
- b) soit sur l'aide financière à apporter à une personne ou un groupe en particulier ou à leur profit.

Restrictions

100. (1) À moins d'y être autorisé par une loi fédérale, il est interdit :

- a) de constituer une personne morale dont les actions, lors de la constitution, seraient détenues, en tout ou en partie, par Sa Majesté directement, pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie;
- b) d'acquérir des actions d'une personne morale que, lors de l'acquisition, Sa Majesté détiendrait directement, pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie;
- c) de demander des statuts qui apporteraient une adjonction ou une modification importante aux buts pour lesquels une société d'État mère a été constituée ou aux restrictions à l'égard des activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans ses statuts;
- d) de vendre ou, d'une façon générale, d'aliéner des actions d'une société d'État mère;
- e) de dissoudre ou fusionner une société d'État mère.

Opérations
nécessitant une
autorisation
parlementaire

Idem

(2) À moins d'y être autorisées par une loi fédérale, les sociétés d'État mères ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, aliéner la totalité ou la quasi-totalité de leurs actifs.

Idem

(3) À moins d'y être autorisées par une loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), des personnes morales d'un groupe ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, aliéner les parties de leurs actifs qui représentent la totalité ou la quasi-totalité des actifs du groupe.

Holding by
agent
corporations

(4) For the purposes of paragraphs (1)(a) and (b), shares held by a corporation that is an agent of the Crown

(a) are deemed not to be held by or on behalf of the Crown; and

(b) are not by reason of that fact alone shares held in trust for the Crown.

Interpretation

(5) For the purposes of this section and sections 101 to 103,

(a) a reference to an acquisition or a sale or other disposal includes an acquisition or a sale or other disposal

(i) that is between agent corporations or between the Crown and an agent corporation, or

(ii) that occurs as a result of more than one related transaction or event;

(b) a reference to the assets of a corporation or corporations includes shares of another corporation held by, on behalf of or in trust for the corporation or corporations;

(c) "person" includes an agent of the Crown;

(d) "related group" means a group of corporations consisting of a parent Crown corporation and all of its wholly-owned subsidiaries; and

(e) "shares" includes any conversion or exchange privilege, option or right to acquire shares.

Transactions
requiring
Governor in
Council
authorization

101. (1) Subject to section 100, no parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall

(a) procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the corporation or subsidiary,

(b) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the corporation or subsidiary,

(c) acquire all or substantially all of the assets of another corporation,

(4) Pour l'application des alinéas (1)a) et b), les actions que détient une personne morale mandataire de Sa Majesté :

a) sont réputées ne pas être détenues par Sa Majesté ou pour son compte;

b) ne sont pas, de ce seul fait, des actions détenues en fiducie pour Sa Majesté.

Détention :
mandataires de
Sa Majesté

Interprétation

(5) Pour l'application du présent article et des articles 101 à 103 :

a) un renvoi à une vente, une aliénation ou une acquisition vise aussi celles qui sont conclues :

(i) soit entre des sociétés mandataires ou entre Sa Majesté et une société mandataire,

(ii) soit à la suite d'une chaîne d'événements ou d'opérations;

b) un renvoi aux actifs d'une ou plusieurs sociétés comprend les actions d'une autre société qu'elles détiennent ou qui sont détenues pour leur compte ou en fiducie pour elles;

c) un mandataire de Sa Majesté est assimilé à une personne;

d) un groupement est l'ensemble d'une société d'État mère et de ses filiales à cent pour cent;

e) sont assimilés aux actions les privilèges de conversion ou d'échange et les options ou droits d'achat d'actions.

Opérations
nécessitant
l'autorisation
du gouverneur
en conseil

101. (1) À moins d'y être autorisée par décret du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 100, aucune société d'État mère ou aucune de ses filiales à cent pour cent ne peut :

a) constituer une personne morale dont elle détiendrait des actions lors de la constitution, directement ou par l'intermédiaire d'une fiducie, ou dont les actions seraient détenues pour son compte;

b) acquérir des actions d'une personne morale que, lors de l'acquisition, elle détiendrait directement ou par l'intermédiaire d'une fiducie ou qui seraient détenues pour son compte;

(d) sell or otherwise dispose of any shares of a wholly-owned subsidiary of the corporation, or

(e) procure the dissolution or amalgamation of a wholly-owned subsidiary of the corporation,

unless the corporation or subsidiary is authorized by order of the Governor in Council to do so.

Idem

(2) Subject to section 100 and subsection (3), no corporation, or corporations, in a related group shall sell or otherwise dispose of any of the assets of the corporation or corporations used in any major business or activity of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of constitute all or substantially all of the total assets of the group used in that major business or activity, unless the corporation is, or the corporations are, authorized by order of the Governor in Council to do so.

Idem

(3) Subject to section 100, no wholly-owned subsidiary shall

(a) sell or otherwise dispose of any shares of the subsidiary, or

(b) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the subsidiary,

unless the subsidiary is authorized by order of the Governor in Council to do so.

Idem

(4) Subject to section 100, no person shall apply for articles in respect of a parent Crown corporation, unless the person is authorized by order of the Governor in Council to do so.

Inclusion in corporate plan

(5) Where a parent Crown corporation sets out the details of a proposed transaction in a corporate plan submitted pursuant to section 129, the Governor in Council, in addition to approving the plan under that section, may issue an order authorizing a person to undertake the transaction for the purposes of this section.

Power to execute transaction required

(6) No order shall be made under this section authorizing a person to undertake a transaction, unless the Governor in

c) acquérir la totalité ou la quasi-totalité des actifs d'une autre personne morale;

d) vendre ou, d'une façon générale, aliéner des actions d'une de ses filiales à cent pour cent;

e) dissoudre ou fusionner une de ses filiales à cent pour cent.

Idem

(2) À moins d'y être autorisées par décret du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 100 et du paragraphe (3), les personnes morales d'un groupement ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, aliéner les actifs qu'elles affectent à leurs activités principales si ces actifs représentent la totalité ou la quasi-totalité de ceux du groupement affectés à ces activités.

Idem

(3) À moins d'y être autorisée par décret du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 100, aucune filiale à cent pour cent ne peut :

a) vendre ou, d'une façon générale, aliéner ses actions;

b) vendre ou, d'une façon générale, aliéner la totalité ou la quasi-totalité de ses actifs.

Idem

(4) À moins d'y être autorisées par décret du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 100, il est interdit de demander des statuts à l'égard d'une société d'État mère.

Mention au plan

(5) Lorsqu'une société d'État mère inscrit à son plan les détails d'une opération en conformité avec l'article 129, le gouverneur en conseil, outre l'approbation qu'il donne en vertu de cet article, peut, par décret, autoriser une personne à effectuer l'opération pour l'application du présent article.

Vérification des pouvoirs

(6) Le gouverneur en conseil ne peut autoriser une personne à effectuer l'opération en vertu du présent article que s'il est

Council is satisfied that the person is otherwise empowered to undertake the transaction.

convaincu que la ou les personnes qui se proposent de l'exécuter en ont les pouvoirs.

Terms and conditions

(7) The Governor in Council may, in any order under this section, specify such terms and conditions as he deems appropriate, and he may make such order either generally or in respect of any specified transaction or transactions.

(7) Le gouverneur en conseil peut assortir les décrets visés au présent article des conditions qu'il juge indiquées; ces décrets peuvent être d'application générale ou viser des opérations particulières.

Conditions

Exceptions

102. (1) Sections 100 and 101 do not apply in respect of

(a) the acquisition of shares or assets by way of security only, or the sale or other disposal of shares or assets held by way of security only;

(b) the acquisition or the sale or other disposal of shares or assets in the ordinary course of a business of providing financial assistance;

(c) the acquisition or the sale or other disposal of shares or assets, if such acquisition, sale or disposal involves only

(i) a parent Crown corporation and one or more wholly-owned subsidiaries of the corporation, or

(ii) two or more wholly-owned subsidiaries

and is made as part of a *bona fide* reorganization of such parent Crown corporation or wholly-owned subsidiaries;

(d) the acquisition of shares by way of the exercise of any conversion or exchange privilege, option or right to acquire shares, if such privilege, option or right was acquired in accordance with section 100 or 101, as the case may be;

(e) the acquisition of shares of a parent Crown corporation by the corporation; or

(f) the acquisition of shares of a wholly-owned subsidiary by the subsidiary, the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary or any other wholly-owned subsidiary of that parent Crown corporation.

102. (1) Les articles 100 et 101 ne s'appliquent pas :

a) à l'acquisition d'actions ou d'actifs à titre de garantie seulement, ou à la vente ou autre forme d'aliénation d'actions ou d'actifs détenus à ce titre;

b) à l'acquisition, à la vente ou autre forme d'aliénation d'actions ou d'actifs dans le cadre d'une activité commerciale normale d'assistance financière;

c) à l'acquisition, à la vente ou autre forme d'aliénation d'actions ou d'actifs, si ces opérations sont effectuées, dans le cadre d'une réorganisation de bonne foi d'une société d'État mère ou de filiales à cent pour cent, entre :

(i) cette société et une ou plusieurs de ses filiales à cent pour cent,

(ii) des filiales à cent pour cent;

d) à l'acquisition d'actions par l'exercice d'un privilège de conversion ou d'échange, d'une option ou d'un droit d'acquisition d'actions, si l'acquisition du privilège, de l'option ou du droit s'est faite en conformité avec l'article 100 ou 101;

e) à l'acquisition par une société d'État mère de ses propres actions;

f) à l'acquisition par une filiale à cent pour cent de ses propres actions ou l'acquisition de celles-ci par la société d'État mère qui la détient à cent pour cent ou par une autre filiale à cent pour cent de la société d'État mère.

Exceptions

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations exempting a specified parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary or a parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a specified class from the application of section 101, either generally or in respect of any transaction of a specified class.

Notification

102.1 (1) Where a person undertakes a transaction referred to in section 100 or 101, that person shall notify the prescribed person in accordance with the regulations.

Regulations

(2) For the purposes of subsection (1), the Governor in Council may make regulations prescribing the person to be notified and the time within which, and manner in which, that person is to be notified.

Dissolution

103. (1) Notwithstanding section 100, where a parent Crown corporation is incorporated or otherwise acquired after the coming into force of this Part and is not named in Schedule C within sixty days after such incorporation or acquisition, the directors and shareholders of the corporation shall forthwith after the expiry of that period take all steps necessary to dissolve the corporation.

Order for dissolution or sale

(2) Notwithstanding section 101, the Governor in Council may, by order, direct that

(a) any wholly-owned subsidiary incorporated contrary to section 101 be dissolved or otherwise disposed of,

(b) any shares of a corporation acquired contrary to section 101 be sold or otherwise disposed of,

(c) any change effected by articles contrary to section 101 be reversed, or

(d) any assets acquired contrary to section 101 be sold or otherwise disposed of,

and the directors and shareholders of the corporation in respect of which the order is made shall forthwith take all steps necessary to comply therewith.

Rèlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une société d'État mère ou filiale à cent pour cent en particulier ou une société d'État mère ou filiale à cent pour cent qui fait partie d'une catégorie particulière de l'application de l'article 101, soit d'une façon générale, soit à l'égard de certaines opérations qui font partie d'une catégorie particulière.

Avis

102.1 (1) La personne qui se propose d'effectuer une opération visée aux articles 100 ou 101 avise, en conformité avec les règlements, la personne que ceux-ci désignent.

Rèlements

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements désignant la personne qui doit recevoir l'avis, de même que les délais à l'intérieur desquels celui-ci doit être donné et la façon de le faire.

Dissolution

103. (1) Par dérogation à l'article 100, les administrateurs et les actionnaires d'une société d'État mère constituée ou acquise après l'entrée en vigueur de la présente partie et qui n'est pas inscrite à l'annexe C dans les soixante jours suivant sa constitution ou son acquisition prennent, dès l'expiration de ce délai, les mesures nécessaires pour la dissoudre.

Décret de dissolution ou de vente

(2) Par dérogation à l'article 101, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner :

a) la dissolution ou autre forme d'aliénation d'une filiale à cent pour cent constituée contrairement à l'article 101;

b) la vente ou autre forme d'aliénation des actions d'une personne morale acquises contrairement à l'article 101;

c) l'annulation de toute modification apportée aux statuts contrairement à l'article 101;

d) la vente ou autre forme d'aliénation des actifs acquis contrairement à l'article 101.

Les administrateurs et les actionnaires de la personne morale visée par le décret prennent immédiatement les mesures nécessaires pour s'y conformer.

No inconsistent
business or
activity

104. (1) No parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall carry on any business or activity that is not consistent with the objects or purposes for which the parent Crown corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in its charter.

Savings

(2) Subsection (1) shall not be construed as prohibiting or restricting a parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary from continuing to carry on any business or activity that it carried on immediately before the coming into force of this Part.

Crown Agency Status

Exercise of
powers

105. An agent corporation may exercise its powers only as an agent of the Crown.

Name in
contracts

106. An agent corporation may enter into contracts in the name of the Crown or in the name of the corporation.

Legal
proceedings

107. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by an agent corporation, whether in the name of the Crown or in the name of the corporation, may be brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have jurisdiction if the corporation were not an agent of the Crown.

Property of the
Crown

108. (1) Property held by an agent corporation is the property of the Crown, whether title thereto is vested in the name of the Crown or in the name of the corporation.

Disposal of
property

(2) Subject to this section and sections 100, 101 and 137, an agent corporation may sell or otherwise dispose of any property held by the corporation and may retain and use the proceeds of disposition thereof, but only

(a) in accordance with the regulations; or

(b) on the authorization, by order, of the Governor in Council.

104. (1) Il est interdit à toute société d'État mère et à ses filiales à cent pour cent d'exercer une activité incompatible avec les buts pour lesquels la société a été constituée ou les restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans sa charte.

Restriction
quant aux
activités

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte à la possibilité pour une société d'État mère ou une filiale à cent pour cent de poursuivre des activités qu'elle exerçait lors de l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exception

Qualité de mandataire de Sa Majesté

105. Une société mandataire ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté.

Exercice des
pouvoirs

106. Une société mandataire peut conclure des contrats sous le nom de Sa Majesté ou le sien.

Contrats

107. À l'égard des droits ou obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, une société mandataire peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Action en
justice

108. (1) Les biens détenus par une société mandataire appartiennent à Sa Majesté, que les titres de propriété afférents soient au nom de celle-ci ou au sien.

Biens de Sa
Majesté

(2) Sous réserve des articles 100, 101 et 137, et des autres dispositions du présent article, une société mandataire ne peut vendre ou, d'une façon générale, aliéner des biens qu'elle détient ou garder et utiliser le produit de l'aliénation que dans les cas suivants :

Aliénation

a) en conformité avec les règlements;

b) avec l'autorisation, donnée par décret, du gouverneur en conseil.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of any sale or other disposal of real or personal property by an agent corporation established by an Act of Parliament, if

(a) the corporation is specifically empowered by that Act or any other Act of Parliament to sell or otherwise dispose of real or personal property, as the case may be; or

(b) the corporation is specifically empowered by that Act or any other Act of Parliament to sell or otherwise dispose of real or personal property, as the case may be, for consideration not exceeding a specified amount and the sale or other disposal of the real or personal property is for consideration less than the specified amount.

Regulations

(4) For the purposes of subsection (2), the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the terms and conditions on which an agent corporation may sell or otherwise dispose of property;

(b) prescribing the circumstances in which an agent corporation may retain and use all or any part of the proceeds of any disposition of property; and

(c) exempting a specified agent corporation or an agent corporation of a specified class from the application of paragraphs (2)(a) and (b), either generally or in respect of any specified property or any property of a specified class.

Terms and conditions

(5) The Governor in Council may, in any authorizing order under subsection (2), specify such terms and conditions as he deems appropriate, including terms and conditions respecting the retention and use of all or any part of the proceeds of the disposition by the agent corporation.

Provision and Acts not applicable

(6) The *Public Lands Grants Act*, the *Surplus Crown Assets Act* and section 52 of this Act do not apply to an agent corporation.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la vente ou autre forme d'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers par une société mandataire constituée par une loi fédérale si:

a) soit la loi constitutive, ou une autre loi fédérale, autorise expressément cette société à y procéder;

b) cette société est expressément autorisée par la loi constitutive ou une autre loi fédérale à vendre ou à aliéner des biens mobiliers ou immobiliers pour une contrepartie qui ne dépasse pas un montant précis et que la vente ou l'aliénation soit pour une contrepartie qui ne dépasse pas ce montant.

Règlements

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les conditions auxquelles une société mandataire peut vendre ou, d'une façon générale, aliéner des biens;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles une société mandataire peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit d'une aliénation;

c) exempter une société mandataire en particulier ou une société mandataire qui fait partie d'une catégorie particulière de l'application des alinéas 2a) ou b), soit d'une façon générale, soit à l'égard de biens particuliers ou de biens qui font partie d'une catégorie particulière.

Condition

(5) Le gouverneur en conseil peut assortir le décret visé au paragraphe (2) des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui concerne la conservation et l'utilisation de tout ou partie du produit de l'aliénation.

Non-application de certaines dispositions législatives

(6) La *Loi sur les concessions de terres publiques*, la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et l'article 52 de la présente loi ne s'appliquent pas aux sociétés mandataires.

Security
interests

109. No agent corporation, for the purposes of securing payment of a debt or performance of an obligation, shall charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create an interest in or charge on any real or personal property held by the corporation.

Borrowing

110. No agent corporation shall borrow money otherwise than from the Crown, unless the corporation is both

(a) empowered by an Act of Parliament to so borrow money; and

(b) specifically authorized by any Act of Parliament, including an appropriation Act, to so borrow money.

Third Parties

Assertions

111. (1) A Crown corporation may not assert against a person dealing with the corporation or with any person who has acquired rights from the corporation that

(a) this Part or the regulations, the charter or by-laws of the corporation or any directive given to the corporation have not been complied with,

(b) a person held out by the corporation as a director, officer or agent thereof has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business or activity of the corporation or usual for such a director, officer or agent, or

(c) a document issued by any director, officer or agent of the corporation having apparent authority to issue the document is not valid or genuine by reason only that the director, officer or agent lacked actual authority to issue the document,

except where the person has knowledge to the contrary.

Certificate

(2) A certificate stating that

(a) any particular transaction has been authorized by the Governor in Council pursuant to section 101 or 108, has or has not been directed by the Governor in

109. Une société mandataire ne peut, pour garantir le règlement de dettes ou l'exécution d'obligations, consentir une sûreté sur ses biens mobiliers ou immobiliers, notamment par hypothèque, *mortgage*, cession, transfert ou gage.

Sûreté

110. Une société mandataire ne peut contracter d'emprunts auprès d'autres personnes que Sa Majesté que si les conditions qui suivent sont réunies :

Emprunt

a) une loi fédérale lui en donne la capacité;

b) une loi fédérale, notamment une loi portant affectation de crédits, l'y autorise expressément.

Tiers

111. (1) Une société d'État ne peut opposer à des personnes qui traitent avec elle ou avec ses ayants droit — sauf si elles ont connaissance de la réalité — le fait que :

Opposabilité
interdite

a) la présente partie ou les règlements de celle-ci, la charte, ses règlements administratifs ou les instructions qui lui ont été données n'ont pas été observés;

b) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant normalement soit du poste, soit de son activité;

c) un document délivré par un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires apparemment autorisé à ce faire n'est pas valide ou authentique pour le seul motif que l'intéressé manquait du pouvoir nécessaire.

(2) Peut être opposé à quiconque — sauf si l'intéressé a connaissance de la réalité — le certificat signé par le président ou le premier dirigeant de la société et où il est déclaré :

Certificat

Council pursuant to section 103 or has been approved by the Minister of Finance pursuant to subsection 134(3),

(b) any particular transaction is consistent with a corporate plan or any amendment thereto approved pursuant to section 129, or

(c) any particular capital expenditure or commitment to make a capital expenditure is included in a capital budget, an item in a capital budget or an amendment to a capital budget that has been approved pursuant to section 131

that is signed by the chairman or chief executive officer of a Crown corporation is sufficient confirmation of the statement to any person, except where the person has knowledge to the contrary.

Absence of authorization, direction or approval

(3) The absence of any authorization, direction or approval referred to in subsection (2) does not affect any right or remedy otherwise available to any person, except where the person knows of such absence.

Invalidity

(4) No action of a Crown corporation, including a transfer of property, is invalid by reason only that the corporation was without the capacity or power to so act.

No constructive notice

(5) No person dealing with a Crown corporation or with any person who has acquired rights from a Crown corporation shall be deemed to have notice or knowledge of the contents of a document, other than an Act of Parliament or any instrument required to be published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Statutory Instruments Act*, concerning the corporation by reason only that the document has been made public.

Application

Provision not applicable

112. Section 261 of the *Canada Business Corporations Act* does not apply to a parent Crown corporation.

Act not applicable

113. The *Canada Corporations Act* does not apply to a parent Crown corporation.

a) soit qu'une opération particulière a été autorisée par le gouverneur en conseil en conformité avec les articles 101 ou 108, ou a ou n'a pas été ordonnée par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 103 ou a été approuvée par le ministre des Finances en conformité avec le paragraphe 134(3);

b) soit qu'une opération en particulier est compatible avec le plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec l'article 129;

c) soit qu'une dépense d'investissement en particulier ou un engagement de dépense d'investissement est inclus dans un budget d'investissement, modifié ou non, ou dans un poste de budget d'investissement, approuvé en conformité avec l'article 131.

(3) Sauf s'ils ont connaissance de la réalité, l'absence de l'autorisation, du décret ou de l'approbation visés au paragraphe (2) ne porte pas atteinte aux droits ou recours des tiers.

Absence d'autorisation

(4) Les actes accomplis par les sociétés d'État, même les transferts de propriété, ne sont pas nuls du seul fait qu'elles n'en avaient pas la capacité.

Nullité

(5) Les personnes qui traitent avec une société d'État ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant la société, sauf une loi fédérale ou un texte qui doit être publié dans la *Gazette du Canada* en conformité avec la *Loi sur les textes réglementaires*, du seul fait que ce document a été rendu public.

Règle d'interprétation

Exception

112. L'article 261 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ne s'applique pas aux sociétés d'État mères.

Non-application

113. La *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'applique pas aux sociétés d'État mères.

Idem

DIVISION II

DIRECTORS AND OFFICERS

Appointment

Appointment of directors

114. (1) Each director, other than an officer-director, of a parent Crown corporation shall be appointed by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors of the corporation, but may be removed at any time by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council.

Majority not to be officers

(2) The majority of the directors of a parent Crown corporation are not to be officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

Re-appointment

(3) A director of a parent Crown corporation is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

Continuation in office

(4) Notwithstanding subsection (1), if any director of a parent Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent director, the incumbent director continues in office until his successor is appointed.

Appointment of officer-directors

(5) An officer-director of a parent Crown corporation shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.

Consultation

(6) Before an officer-director of a parent Crown Corporation is appointed, the appropriate Minister shall consult the board of directors of the corporation with respect to the appointment.

Appointment of subordinate officers

(7) Subject to any other Act of Parliament in force on the coming into force of this Part, the board of directors of a parent Crown corporation is responsible for the appointment of officers of the corporation, other than officer-directors.

Qualifications preserved

(8) Nothing in this section shall be construed as empowering the appointment,

SECTION II

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Nomination

Nomination des administrateurs

114. (1) À l'exception des administrateurs-dirigeants, les administrateurs d'une société d'État mère sont nommés à titre amovible par le ministre de tutelle avec l'approbation du gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.

Cumul

(2) La majorité des administrateurs d'une société d'État mère ne peut être constituée de dirigeants ou de salariés de la société ou d'une société de son groupe.

Renouvellement

(3) Le mandat des administrateurs d'une société d'État mère est renouvelable.

Poursuite du mandat

(4) Par dérogation au paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des administrateurs d'une société d'État mère se poursuit jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Nomination des administrateurs-dirigeants

(5) Les administrateurs-dirigeants d'une société d'État mère sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour le mandat que celui-ci juge indiqué.

Consultation

(6) Le ministre de tutelle consulte le conseil d'administration d'une société d'État mère avant que ses administrateurs-dirigeants ne soient nommés.

Nomination des autres dirigeants

(7) Sous réserve des autres lois fédérales en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente partie, le conseil d'administration d'une société d'État mère est chargé de la nomination des dirigeants autres que les administrateurs-dirigeants.

Critères d'aptitude

(8) Le présent article n'a pas pour effet de permettre la nomination, le renouvellement

re-appointment or continuation in office as a director or officer-director of a parent Crown corporation of any person who does not meet any qualifications for such appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament.

Exception

(9) This section does not apply to an *ex officio* director or officer-director of a parent Crown corporation.

Definition of
"officer-director"

(10) In this section, "officer-director", in respect of a parent Crown corporation, means

(a) the chairman and the chief executive officer of the corporation; and

(b) in the case of a parent Crown corporation established by an Act of Parliament, any person who holds an office in the corporation that is established by the Act and the holder of which, by a provision in the Act, is to be appointed by the Governor in Council and is declared to be a director of the corporation.

Validity of acts

115. An act of a director, chairman, chief executive officer or other officer of a parent Crown corporation is not invalid by reason only of an irregularity in his appointment or a defect in his qualifications.

Resignation

Resignation

116. A resignation of a director, chairman or chief executive officer of a parent Crown corporation becomes effective at the time the corporation receives a written resignation from him or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Remuneration

Remuneration

117. (1) The rate of any remuneration paid to a director, chairman or chief executive officer of a parent Crown corporation for his services in respect of such office and, in the case of a chairman or chief executive officer, any other office of

ment ou la poursuite du mandat, à titre d'administrateur ou d'administrateur-dirigeant d'une société d'État mère, de personnes qui ne satisfont pas aux conditions d'aptitude correspondantes prévues par une autre loi fédérale.

Exception

(9) Le présent article ne s'applique pas aux administrateurs ou aux administrateurs-dirigeants d'une société d'État mère qui sont nommés d'office.

Définition
d'administrateur-dirigeant

(10) Au présent article, l'expression «administrateur-dirigeant» s'entend :

a) à l'égard des sociétés d'État mères, du président et du premier dirigeant de la société;

b) dans le cas d'une société d'État mère constituée par une loi fédérale, l'expression vise aussi les personnes qui détiennent un poste prévu par la loi constitutive et dont le titulaire est déclaré par cette loi être un administrateur de la société et doit, en conformité avec celle-ci, être nommé par le gouverneur en conseil.

Validité

115. Une irrégularité dans leur nomination ou le fait qu'ils ne satisfont pas aux conditions d'aptitude ne porte pas en soi atteinte à la validité des actes d'un administrateur, du président, du premier dirigeant ou d'un autre dirigeant d'une société d'État mère.

Démission

Date de prise
d'effet

116. La démission d'un administrateur, du président ou du premier dirigeant d'une société d'État mère prend effet au moment où la société en reçoit un avis écrit ou à la date ultérieure que précise l'avis.

Rémunération

Règle générale

117. (1) Le barème de rémunération des administrateurs, du président et du premier dirigeant d'une société d'État mère, au titre de ces fonctions et, dans le cas du président ou du premier dirigeant, d'autres fonctions auprès de la société ou

the corporation or an affiliate thereof shall be fixed by the Governor in Council.

Other benefits

(2) Any benefits, other than remuneration, provided to a director, chairman or chief executive officer of a parent Crown corporation for his services in respect of such office and, in the case of a chairman or chief executive officer, any other office of the corporation or an affiliate thereof shall be fixed by the board of directors of the corporation in accordance with the regulations.

Regulations

(3) For the purposes of this section, the Governor in Council may make regulations

(a) defining the term "remuneration"; and

(b) respecting the provision and fixing of benefits, other than remuneration, to or for any director, chairman or chief executive officer.

Management

Management

118. Subject to this Part, the board of directors of a Crown corporation is responsible for the management of the businesses, activities and other affairs of the corporation.

Resolution in lieu of meeting

119. (1) A resolution in writing, signed by all the directors of a Crown corporation entitled to vote on that resolution at a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation is as valid as if it had been passed at a meeting of the board of directors or a committee of directors, as the case may be.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the board of directors or committee of directors, as the case may be.

Dissent

120. (1) A director of a Crown corporation who is present at a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless

d'une société du même groupe, est fixé par le gouverneur en conseil.

Autres avantages

(2) Les autres avantages que reçoivent les administrateurs, le président et le premier dirigeant d'une société d'État mère, au titre de ces fonctions et, dans le cas du président ou du premier dirigeant, d'autres fonctions auprès de la société ou d'une société du même groupe, sont fixés par le conseil d'administration de la société en conformité avec les règlements.

Règlements

(3) Pour l'application du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) pour définir le terme «rémunération»;

b) concernant les autres avantages que la rémunération qui peuvent être versés à un administrateur, un président du conseil ou un premier dirigeant ou à son profit.

Gestion

Règle générale

118. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le conseil d'administration d'une société d'État est chargé de la gestion de leurs activités.

Résolution tenant lieu d'assemblée

119. (1) Les résolutions écrites, signées par tous les administrateurs d'une société d'État ayant droit de vote à cet égard, lors des réunions du conseil d'administration ou de l'un de ses comités, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées lors de ces réunions.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec le procès-verbal des délibérations du conseil d'administration ou du comité.

Désaccord

120. (1) L'administrateur d'une société d'État qui est présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités est réputé avoir consenti à toutes les résolutions qui y sont adoptées et à toutes les mesures qui y sont prises sauf :

(a) he requests that written notice of his dissent be or written notice of his dissent is entered in the minutes of the meeting;

(b) he gives written notice of his dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) he sends written notice of his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.

Loss of right of dissent

(2) A director of a Crown corporation who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent in respect of that resolution pursuant to subsection (1).

Dissent of absent director

121. A director of a Crown corporation who was not present at a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after he becomes aware of the resolution or action he

(a) causes written notice of his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(b) sends written notice of his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the corporation.

Participation by telephone

122. A director of a Crown corporation may, subject to the by-laws of the corporation, participate in a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

By-laws

By-laws

123. (1) The board of directors of a parent Crown corporation may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that regulate the business or affairs of the corporation, unless the charter or by-laws of the corporation otherwise provide.

a) s'il demande que mention de son désaccord soit portée au procès-verbal de la réunion ou si mention y en est effectivement faite;

b) s'il remet un avis de son désaccord au secrétaire de la réunion avant la fin de celle-ci;

c) s'il envoie un avis de son désaccord par courrier recommandé ou le remet au siège de la société immédiatement après la réunion.

(2) L'administrateur d'une société d'État qui vote en faveur d'une résolution ou y consent ne peut se prévaloir des dispositions du paragraphe (1).

Perte du droit de désaccord

121. L'administrateur d'une société d'État qui était absent à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités est réputé avoir consenti aux résolutions qui y ont été adoptées et aux mesures qui y ont été prises, sauf si, dans les sept jours suivant celui où il a connaissance des résolutions :

Désaccord des absents

a) il fait porter au procès-verbal une mention de son désaccord;

b) il envoie un avis de son désaccord par courrier recommandé ou le remet au siège de la société.

122. Sous réserve des règlements administratifs, un administrateur de société d'État peut participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente partie, avoir assisté à la réunion.

Téléconférences

Règlements administratifs

123. (1) Le conseil d'administration d'une société d'État mère peut, par résolution, prendre, modifier ou annuler tout règlement administratif régissant les activités de la société, sauf disposition contraire de sa charte ou de ses règlements administratifs.

Règlements administratifs

Copy of by-law to appropriate Minister and President of the Treasury Board

(2) The board of directors of a parent Crown corporation shall, after making, amending or repealing a by-law, send a copy thereof to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board.

Order for amendment or repeal

(3) The Governor in Council may, by order, direct the board of directors of a parent Crown corporation to make, amend or repeal a by-law within such period as is specified in the order.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form or the content of by-laws of parent Crown corporations and the time at, before or within which copies of by-laws are to be sent to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board; and

(b) exempting a specified parent Crown corporation or a parent Crown corporation of a specified class from the application of subsection (2), either generally or in respect of any specified by-law or any by-law of a specified class.

Restriction

(5) No direction shall be given pursuant to subsection (3) to the Standards Council of Canada with respect to

(a) the manner in which voluntary standardization is promoted; or

(b) the provision of financial assistance to or for the benefit of a particular person or group of persons.

Provision not applicable

(6) Section 98 of the *Canada Business Corporations Act* does not apply in respect of any parent Crown corporation established under that Act.

Duties

124. (1) Every director and every officer of a Crown corporation in exercising his powers and performing his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

Duty of care of directors and officers

(2) Le conseil d'administration d'une société d'État mère envoie au ministre de tutelle et au président du Conseil du trésor un exemplaire de chaque règlement administratif après sa prise, sa modification ou son abrogation.

Remise au ministre de tutelle et au président du Conseil du trésor

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au conseil d'administration d'une société d'État mère de prendre, de modifier ou d'annuler un règlement administratif dans les délais que le décret précise.

Décret

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) fixer la forme et le contenu des règlements administratifs des sociétés d'État mères de même que les modalités de temps de leur envoi au ministre de tutelle et au président du Conseil du trésor;

b) exempter une société d'État en particulier ou une société d'État mère qui fait partie d'une catégorie particulière de l'application du paragraphe (2), soit d'une façon générale, soit à l'égard d'un règlement administratif en particulier ou qui fait partie d'une catégorie particulière.

(5) Il est interdit de donner, en vertu du paragraphe (3), au Conseil canadien des normes des instructions qui portent :

Restrictions

a) soit sur la promotion de la normalisation volontaire;

b) soit sur l'aide financière à apporter à une personne ou un groupe en particulier ou à leur profit.

(6) L'article 98 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ne s'applique pas aux sociétés d'État mères constituées en vertu de cette loi.

Non-application

Obligations

124. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une société d'État doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

Obligation générale des administrateurs et des dirigeants

	(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée.	
Duty to comply	(2) Every director and every officer of a parent Crown corporation or of a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall comply with this Part, the regulations, the charter and by-laws of the corporation or subsidiary and any directive given to the corporation.	(2) Les administrateurs et les dirigeants d'une société d'État mère ou d'une de ses filiales à cent pour cent doivent observer la présente partie et ses règlements, la charte et les règlements administratifs de la société ou de la filiale et les instructions qui sont données à la société.	Obligation particulière
Reliance on statements	(3) A director or officer is not liable for a breach of his duty under subsection (1) or (2) if he relies in good faith on (a) financial statements of the Crown corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or (b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by him.	(3) Ne contrevient pas aux obligations que lui imposent les paragraphes (1) ou (2) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur : a) des états financiers de la société d'État reflétant sincèrement la situation de celle-ci, d'après l'un de leurs dirigeants ou d'après le rapport du vérificateur; b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.	Limite de responsabilité
Disclosure of interest in contract	125. (1) A director or officer of a Crown corporation who (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, or (b) is a director or officer of, or has a material interest in any person who is a party to, a material contract or proposed material contract with the corporation, shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors thereof the nature and extent of his interest.	125. (1) Doit communiquer par écrit à la société, ou demander que soient portées au procès-verbal des réunions du conseil d'administration, la nature et l'étendue de ses intérêts, l'administrateur ou le dirigeant d'une société d'État qui, selon le cas : a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec la société; b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.	Communication des intérêts
Time for disclosure by director	(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director, (a) at the meeting of the board of directors at which the proposed contract is first considered; (b) if the director was not then interested in the proposed contract, at the first	(2) La communication visée au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion du conseil d'administration : a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié; b) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans le projet de contrat;	Délai

meeting of the board of directors after he becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after the contract is made, at the first meeting of the board of directors after he becomes so interested; or

(d) if a person who is interested in the contract later becomes a director, at the first meeting of the board of directors after he becomes a director.

Time for
disclosure by
officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of the board of directors;

(b) if the officer becomes interested after the contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in the contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

Time for
disclosure by
director or
officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the business or activity of the Crown corporation, would not require approval by the board of directors, a director or officer shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors thereof the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the Crown corporation or a subsidiary of the Crown corporation;

(b) one relating primarily to his remuneration or benefits as a director, officer, employee or agent of the Crown corporation or a subsidiary of the Crown corporation;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) immédiatement après :

Idem

a) avoir appris que le contrat ou le projet de contrat a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration;

b) avoir acquis un intérêt dans un contrat déjà conclu;

c) être devenu dirigeant, s'il avait déjà acquis l'intérêt.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit communiquer par écrit à la société d'État, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration, la nature et l'étendue de ses intérêts dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité normale de la société, ne requiert pas l'approbation du conseil d'administration.

Idem

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat que s'il s'agit d'un contrat :

Vote

a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la société d'État ou d'une de ses filiales;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, de salarié ou de mandataire de la société d'État ou d'une de ses filiales ou sur les avantages qu'il reçoit en cette qualité;

(c) one for indemnity or insurance under section 126; or

(d) one with an affiliate of the Crown corporation.

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the board of directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Avoidance standards

(7) A material contract between a Crown corporation and one or more of its directors or officers, or between a Crown corporation and another person of which a director or officer of the Crown corporation is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the board of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the board of directors and it was reasonable and fair to the Crown corporation at the time it was approved.

Application to court

(8) Where a director or officer of a Crown corporation fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on application of the corporation or on behalf of the Crown, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

Definitions

“board of directors”
«conseil...»

“court”
«tribunal»

(9) In this section,
“board of directors” includes a committee of directors;

“court” means

(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia or Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 126;

d) conclu avec une société du même groupe que la société d'État.

Communication générale

(6) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts dans un contrat l'avis général que donne un administrateur ou un dirigeant au conseil d'administration et où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant auprès d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Validité des contrats

(7) Un contrat important conclu entre une société d'État et l'un de ses administrateurs ou dirigeants, ou entre elle et une autre personne auprès de laquelle l'un de ses administrateurs ou dirigeants est également administrateur ou dirigeant ou détient un intérêt important, n'est pas nul ou annulable pour ce seul motif ou aux seuls motifs que l'un de ses administrateurs ayant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration qui a autorisé le contrat, si l'administrateur ou le dirigeant a communiqué ses intérêts en conformité avec les paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si le conseil d'administration a approuvé le contrat, dans la mesure où, à l'époque, il s'agissait d'un contrat équitable pour la société.

Demande au tribunal

(8) Le tribunal peut, sur demande faite au nom de Sa Majesté ou par la société d'État dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de communiquer ses intérêts dans un contrat important, annuler le contrat aux conditions qu'il estime indiquées.

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conseil d'administration» Lui sont assimilés ses comités.

«tribunal»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse ou de Terre-Neuve;

«conseil d'administration»
“board...”
«tribunal»
“court”

(b) in the Province of British Columbia or Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,
 (c) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,
 (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
 (e) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court thereof.

b) la Cour suprême de la Colombie-britannique ou de l'Île-du-Prince-Édouard;
 c) la Cour du banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;
 d) la Cour supérieure du Québec;
 e) la Cour suprême du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.

Indemnification

Power to indemnify

126. (1) A Crown corporation may indemnify a present or former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation's request as a director or officer of another corporation of which the Crown corporation is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Crown corporation or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

Requirement to indemnify

(2) Notwithstanding anything in this section, a director or officer referred to in subsection (1) is, and his heirs and legal representatives are, entitled to indemnity from the Crown corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he was made a party by reason of being or having been such a director or officer, if

Indemnisation

Pouvoir d'indemniser

126. (1) Une société d'État peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont elle est ou était actionnaire ou créancière, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la légalité de leur conduite.

Droit à l'indemnisation

(2) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que leurs héritiers et mandataires, ont le droit de se faire indemniser par la société d'État des frais et dépens entraînés pour eux lors de procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

(a) he was substantially successful on the merits of his defence of the action or proceeding; and

(b) he fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Insurance

(3) A Crown corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer referred to in subsection (1), and his heirs and legal representatives, against any liability incurred by him

(a) in his capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; or

(b) in his capacity as a director or officer of another corporation where he acts or has acted in that capacity at the Crown corporation's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of that other corporation.

Indemnification
by Treasury
Board

(4) Where the Treasury Board is of the opinion that a Crown corporation is not able to indemnify a person as described in subsection (1) or (2), the Treasury Board may, on behalf of the corporation, indemnify that person to the extent that the corporation is empowered to do so under subsection (1) or required to do so under subsection (2), as the case may be.

Payable out of
C.R.F.

(5) Any amount payable in respect of indemnification under subsection (4) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

DIVISION III

FINANCIAL MANAGEMENT AND
CONTROL

Definitions

Definitions

"annual report"
«rapport
annuel»

127. In this Division,
"annual report" means a report made pursuant to section 152;

a) ils ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) ils remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Assurances

(3) Une société d'État peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité qu'ils encourrent :

a) pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) pour avoir, sur demande de la société, agi en qualité d'administrateur et de dirigeant d'une autre personne morale, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de cette personne morale.

(4) S'il estime qu'une société d'État est incapable de procéder à l'indemnisation d'une personne visée au paragraphe (1) ou (2), le Conseil du trésor peut, pour le compte de la société, y procéder lui-même dans la mesure où celle-ci y serait habilitée ou tenue en vertu du paragraphe applicable.

Indemnisation
par le Conseil
du trésor

(5) Les montants nécessaires aux indemnisations visées au paragraphe (4) peuvent être prélevés sur le Fonds du revenu consolidé.

Paiements sur
le F.R.C.

SECTION III

GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS

Définitions

Définitions

127. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«examen spécial» L'examen visé au paragraphe 143(1).

«examen
spécial»
"special..."

"examiner" «examineur»	"examiner" means a person designated by or appointed pursuant to section 144 to carry out a special examination;	«examineur» Personne nommée en vertu de l'article 144 et chargée d'un examen spécial.	«examineur» "examiner"
"objectives" «objectives»	"objectives", in relation to a parent Crown corporation, means the objectives of the corporation as set out in a corporate plan or an amendment to a corporate plan that has been approved pursuant to section 129;	«objectifs» Les objectifs d'une société d'État mère mentionnés dans son plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec l'article 129.	«objectifs» "objectives"
"special examination" «examen...»	"special examination" means an examination referred to in subsection 143(1).	«rapport annuel» Rapport visé à l'article 152.	«rapport annuel» "annual ..."

Financial Year

Exercice

Financial year	128. (1) The financial year of a parent Crown corporation is the calendar year, unless the Governor in Council otherwise directs.	128. (1) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice d'une société d'État mère correspond à l'année civile.	Exercice
Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), the financial year of a parent Crown corporation in effect on the coming into force of this Part thereafter continues in effect, unless the Governor in Council otherwise directs.	(2) Par dérogation au paragraphe (1) et sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice d'une société d'État mère en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente partie n'est pas modifié.	Idem

Corporate Plans and Budgets

Plans d'entreprise et budgets

Corporate plans	129. (1) Each parent Crown corporation shall annually submit a corporate plan to the appropriate Minister for the approval of the Governor in Council on the recommendation of the appropriate Minister and, if required by the regulations, on the recommendation of the Minister of Finance.	129. (1) Les sociétés d'État mères présentent annuellement un plan d'entreprise qu'elles remettent au ministre de tutelle pour que celui-ci et, si les règlements l'exigent, le ministre des Finances en recommandant l'approbation au gouverneur en conseil.	Plan d'entreprise
Scope of corporate plan	(2) The corporate plan of a parent Crown corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.	(2) Le plan d'une société d'État mère traite de toutes les activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.	Portée du plan
Contents of corporate plan	(3) The corporate plan of a parent Crown corporation shall include a statement of (a) the objects or purposes for which the corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in its charter; (b) the corporation's objectives for the period to which the plan relates and for each year in that period and the strategy	(3) Le plan d'une société d'État mère comporte notamment les renseignements suivants : a) les buts pour lesquels elle a été constituée ou les restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans sa charte; b) ses objectifs pour la durée du plan et chaque année d'exécution de celui-ci, ainsi que les moyens qu'elle prévoit de mettre en œuvre à cette fin;	Présentation et contenu

the corporation intends to employ to achieve them; and

(c) the corporation's expected performance for the year in which the plan is required by the regulations to be submitted as compared to its objectives for that year as set out in the last corporate plan or any amendment thereto approved pursuant to this section.

Form of
corporate plan

(4) The corporate plan of a parent Crown corporation shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Restriction on
business or
activity

(5) No parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall carry on any business or activity in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the parent Crown corporation or any amendment thereto approved pursuant to this section in respect of that period.

Amendment to
corporate plan

(6) Where a parent Crown corporation, or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation, proposes to carry on any business or activity in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the corporation or any amendment thereto approved pursuant to this section in respect of that period, the corporation shall, before such business or activity is so carried on, submit an amendment to the corporate plan to the appropriate Minister for approval as described in subsection (1).

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of this section, the circumstances in which the recommendation of the Minister of Finance is required for the approval of a corporate plan or an amendment thereto.

Operating
budgets

130. (1) Each parent Crown corporation named in Part I of Schedule C shall annually submit an operating budget for the next following financial year of the corporation to the appropriate Minister for

c) ses prévisions de résultats pour l'année durant laquelle le plan doit, en conformité avec les règlements, être remis, par rapport aux objectifs pour cette année mentionnés au dernier plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec le présent article.

(4) Le plan d'une société d'État mère doit mettre en évidence les principales activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Présentation
matérielle

(5) Il est interdit aux sociétés d'État mères et à leurs filiales à cent pour cent d'exercer pendant quelque période que ce soit des activités d'une façon incompatible avec le dernier plan, original ou modifié, qui a été approuvé en conformité avec le présent article pour cette période.

Restriction

(6) Dans le cas où une société d'État mère ou l'une de ses filiales à cent pour cent se propose d'exercer une activité d'une façon incompatible avec le dernier plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec le présent article, la société, avant que cette activité ne soit commencée, soumet un projet de modification du plan au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au titre du paragraphe (1).

Modification du
plan

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer, pour l'application du présent article, les circonstances qui nécessitent la recommandation du ministre des Finances pour l'approbation du plan, original ou modifié.

Règlements

130. (1) Chaque société d'État mère mentionnée à la partie I de l'annexe C prépare annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant; elle le remet au ministre de tutelle pour qu'il en

Budget de
fonctionnement

the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister.

(2) The operating budget of a parent Crown corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(3) The operating budget of a parent Crown corporation shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(4) Where a parent Crown corporation anticipates that the total amount of expenditures or commitments to make expenditures in respect of any major business or activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected in an operating budget of the corporation or any amendment thereto approved pursuant to this section for that year, the corporation shall submit an amendment to the budget to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister.

131. (1) Each parent Crown corporation shall annually submit a capital budget for the next following financial year of the corporation to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister.

(2) The capital budget of a parent Crown corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(3) The Treasury Board may approve any item in a capital budget submitted pursuant to subsection (1) for any financial year or years after the financial year for which the budget is submitted.

(4) The capital budget of a parent Crown corporation shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or

recommande l'approbation au Conseil du trésor.

(2) Le budget de fonctionnement d'une société d'État mère traite de toutes les activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

(3) Le budget de fonctionnement d'une société d'État mère doit mettre en évidence les principales activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

(4) La société d'État mère qui prévoit que le montant de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice diffèrera sensiblement du montant prévu dans le budget de fonctionnement, original ou modifié, approuvé pour l'exercice en conformité avec le présent article en soumet un projet de modification au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du trésor.

131. (1) Chaque société d'État mère prépare annuellement un budget d'investissement pour l'exercice suivant; elle le remet au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du trésor.

(2) Le budget d'investissement d'une société d'État mère traite de toutes les activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

(3) Le Conseil du trésor peut approuver un poste du budget d'investissement visé au paragraphe (1) pour un ou plusieurs exercices suivant celui que vise le budget.

(4) Le budget d'investissement doit mettre en évidence les principales activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Scope of operating budget

Form of operating budget

Amendment to operating budget

Capital budgets

Scope of capital budget

Approval of multi-year items

Form of capital budget

Portée du budget de fonctionnement

Présentation matérielle

Modification du budget de fonctionnement

Budget d'investissement

Portée du budget d'investissement

Projet à long terme

Présentation matérielle

activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Restriction on
capital
expenditures or
commitments

(5) No parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall incur, or make a commitment to incur, a capital expenditure in any financial year for which the corporation is required to submit a budget pursuant to this section, unless

(a) a budget for that year has been approved pursuant to this section; or

(b) the expenditure or commitment

(i) is included in an item for that year that has been approved pursuant to subsection (3) as part of a budget for a previous year,

(ii) has been specifically approved pursuant to this section as though it were a capital budget, or

(iii) is, in the opinion of the board of directors of the corporation or subsidiary, essential to continue a current business or activity of the corporation or subsidiary as set out in a corporate plan or budget of the corporation that has been approved pursuant to this section or section 129 or 130.

Amendment to
capital budget

(6) Where, by reason of any one or more proposed expenditures or commitments to make expenditures, a parent Crown corporation anticipates that the total amount of expenditures or commitments to make expenditures in respect of any major business or activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected in a capital budget of the corporation or any amendment thereto approved pursuant to this section for that year, the corporation shall submit an amendment to the budget to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister, and such one or more expenditures shall not be incurred or commitments made before that approval is obtained.

Recommendation of Minister
of Finance

(7) The Minister of Finance may require that his recommendation, in addition

(5) Il est interdit à une société d'État mère ou à une filiale à cent pour cent de société d'État mère d'effectuer une dépense d'investissement ou de s'y engager au cours d'un exercice pour lequel la société doit présenter un budget en vertu du présent article, sauf si :

Restriction

a) un budget pour cet exercice a été approuvé en conformité avec le présent article;

b) la dépense ou l'engagement :

(i) figure dans un poste budgétaire de l'exercice approuvé en conformité avec le paragraphe (3) pour un exercice précédent,

(ii) a été approuvé expressément en conformité avec le présent article comme s'il s'agissait d'un budget d'investissement,

(iii) est, selon le conseil d'administration de la société ou de la filiale, essentiel à la poursuite de ses activités courantes telles qu'elles figurent au plan ou au budget de la société approuvés en conformité avec le présent article ou avec les articles 129 ou 130.

Modification du
budget
d'investissement

(6) La société d'État mère qui prévoit que le montant de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice différerait sensiblement, à cause d'une ou de plusieurs dépenses ou engagements en particulier, du montant prévu dans le budget d'investissement, original ou modifié, approuvé pour l'exercice en conformité avec le présent article en soumet un projet de modification au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du trésor; ces dépenses et engagements particuliers ne peuvent se faire avant l'approbation.

(7) Le ministre des Finances peut exiger que sa propre recommandation, en plus de

Recommandation du ministre
des Finances

tion to that of the appropriate Minister, be obtained before a capital budget or an amendment to a capital budget is submitted to the Treasury Board for approval under this section.

132. (1) After a corporate plan, operating budget or capital budget, or an amendment thereto, is approved pursuant to section 129, 130 or 131, the parent Crown corporation shall submit a summary of the plan or budget, or the plan or budget as so amended, to the appropriate Minister for his approval.

(2) A summary shall encompass all the business and activities, including investments, of the parent Crown corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any, and shall set out the major business decisions taken with respect thereto.

(3) A summary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the parent Crown corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(4) The appropriate Minister shall cause a copy of every summary he approves pursuant to this section to be laid before each House of Parliament.

(5) A summary laid before Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the businesses and activities of the corporation submitting the summary.

133. In addition to any other requirements under this or any other Act of Parliament with respect thereto, the Treasury Board may make regulations

(a) prescribing the form in which corporate plans, budgets, summaries or amendments required under section 129, 130, 131 or 132 shall be prepared, the information to be included therein and the time at, before or within which they are to be submitted and summaries are to be laid before each House of Parliament; and

celle du ministre de tutelle, accompagne un budget d'investissement, original ou modifié, soumis au Conseil du trésor pour approbation.

132. (1) Une fois son plan, budget de fonctionnement ou budget d'investissement, ou une modification de ceux-ci, approuvés en conformité avec les articles 129, 130 ou 131, la société d'État mère prépare un résumé du plan ou du budget, original ou modifié, qu'elle soumet au ministre de tutelle pour son approbation.

(2) Le résumé traite de toutes les activités de la société d'État mère et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements, et souligne les décisions importantes prises à ces fins.

(3) Le résumé doit mettre en évidence les principales activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

(4) Le ministre de tutelle fait déposer devant chaque chambre du Parlement un exemplaire de chaque résumé qu'il approuve en vertu du présent article.

(5) Le résumé déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (4) est automatiquement renvoyé devant le comité du Parlement qui peut être désigné ou établi pour étudier les questions qui touchent aux activités de la société qui a préparé le résumé.

133. En plus des obligations que la présente loi ou toute autre loi fédérale peut imposer à cet égard, le Conseil du trésor peut, par règlement :

a) prévoir la présentation matérielle des plans, budgets, résumés et modifications que visent les articles 129, 130, 131 ou 132, les renseignements qu'ils doivent contenir de même que les modalités de temps de leur présentation et du dépôt des résumés devant chaque chambre du Parlement;

b) fixer la durée des plans visés à l'article 129, soit d'une façon générale, soit à

Summary of
plan or budget

Scope of
summary

Form of
summary

Tabling in
Parliament

Reference to
committee

Regulations

Résumé

Portée du
résumé

Présentation
matérielle

Dépôt

Renvoi au
comité

(b) prescribing the period to be covered by corporate plans under section 129, either generally or in respect of any specified parent Crown corporation or any parent Crown corporation of a specified class.

Borrowing

Intended
Borrowing

134. (1) Where a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation intends to borrow money, the corporation shall so indicate in its corporate plan or an amendment thereto under section 129 for the period in which the corporation or subsidiary intends to borrow and shall give a general indication therein of the borrowing plans and strategy of the corporation or subsidiary for that period.

Recommendation of Minister of Finance

(2) Where a parent Crown corporation indicates in a corporate plan or an amendment to a corporate plan an intention to borrow money, the Minister of Finance may require that his recommendation, in addition to that of the appropriate Minister, be obtained before the plan or amendment is submitted to the Governor in Council for approval.

Particular borrowing

(3) No Crown corporation shall enter into any particular transaction to borrow money without the approval of the Minister of Finance with respect to the time and the terms and conditions of the transaction.

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) exempting a specified Crown corporation or a Crown corporation of a specified class from the application of subsection (3), either generally or in respect of any specified borrowing or any borrowing of a specified class;

(b) deeming a specified transaction or a transaction of a specified class to be, for the purposes of this Part, a transaction to borrow money; and

(c) specifying the manner of granting approvals under subsection (3) and the

l'égard d'une société d'État mère en particulier ou d'une société d'État mère qui fait partie d'une catégorie particulière.

Emprunts

Avis d'intention

134. (1) La société d'État mère qui a l'intention, ou dont une filiale à cent pour cent a l'intention, de contracter des emprunts l'indique dans le plan, original ou modifié, mentionné à l'article 129, de la période prévue pour les emprunts; elle donne en outre une indication générale de ses projets d'emprunts et de sa stratégie en la matière ainsi que de ceux de la filiale pour la période.

Recommandation du ministre des Finances

(2) Le ministre des Finances peut exiger que sa propre recommandation, en plus de celle du ministre de tutelle, accompagne un plan, original ou modifié, soumis au gouverneur en conseil pour approbation, si le plan fait état d'une intention de contracter des emprunts.

Conditions de l'emprunt

(3) Avant de procéder à une opération d'emprunt, les sociétés d'État sont tenues d'obtenir l'approbation du ministre des Finances quant aux modalités de temps et aux conditions de l'opération.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Finances, par règlement :

a) exempter une société d'État en particulier, ou une société d'État qui fait partie d'une catégorie particulière, de l'application du paragraphe (3), soit d'une façon générale, soit à l'égard d'emprunts en particulier ou d'emprunts qui font partie d'une catégorie particulière;

b) attribuer, pour l'application de la présente partie, la qualité d'opération d'emprunt à une opération particulière

circumstances in which an approval under that subsection is deemed to have been granted in respect of borrowing by Crown corporations.

Limitations
preserved

(5) Nothing in this section shall be construed as authorizing a Crown corporation to borrow money in excess of any limit established by any other Act of Parliament on the amount of money the corporation may borrow.

Bank Accounts

Bank accounts

135. A Crown corporation may maintain in its own name one or more accounts

(a) with any member of the Canadian Payments Association;

(b) with any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association; and

(c) with any financial institution outside Canada but only with the approval of the Minister of Finance.

Receiver
General
account

136. (1) A parent Crown corporation shall, if directed by the Minister of Finance with the concurrence of the appropriate Minister, and may, if the Minister of Finance and the appropriate Minister approve, pay or cause to be paid all or any part of the money of the corporation or a wholly-owned subsidiary of the corporation to the Receiver General to be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada in the name of the corporation or subsidiary, and the Receiver General, subject to such terms and conditions as the Minister of Finance may prescribe, may pay out, for the purposes of the corporation or subsidiary, or repay to the corporation or subsidiary, all or any part of the money credited to the special account.

Interest

(2) Interest may be paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of

ou à une opération qui fait partie d'une catégorie particulière;

c) préciser le mode d'octroi de l'approbation visée au paragraphe (3) et les circonstances dans lesquelles l'approbation est réputée avoir été donnée.

Limites

(5) Le présent article ne porte nullement atteinte aux limites d'endettement qu'une autre loi fédérale impose à une société d'État.

Comptes en banque

Comptes en
banque

135. Une société d'État peut avoir sous son nom un ou plusieurs comptes auprès des organismes suivants :

a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;

b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association canadienne des paiements;

c) avec l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger.

Receveur
général

136. (1) Une société d'État mère doit, sur instruction donnée par le ministre des Finances avec le consentement du ministre de tutelle, et peut, avec l'approbation des deux ministres, verser tout ou partie de son argent ou de celui d'une de ses filiales à cent pour cent au receveur général pour dépôt au Fonds du revenu consolidé et inscription au crédit d'un compte spécial ouvert parmi les comptes du Canada à son nom ou à celui de la filiale; le receveur général, sous réserve des conditions fixées par le ministre des Finances, peut verser à un tiers, pour les besoins de la société ou de la filiale, ou reverser à celles-ci tout ou partie des sommes de ce compte spécial.

Intérêt

(2) Les sommes inscrites au crédit du compte spécial visé au paragraphe (1) peu-

money credited to a special account pursuant to subsection (1), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council.

Surpluses

Payment over
of surplus
money

137. Subject to any other Act of Parliament, where the appropriate Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, so direct, a parent Crown corporation shall pay or cause to be paid to the Receiver General so much of the money of the corporation or of a wholly-owned subsidiary of the corporation as the appropriate Minister and the Minister of Finance consider to be in excess of the amount required for the purposes of the corporation or subsidiary, and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the corporation or subsidiary to the Crown or may be applied as revenues of Canada.

Financial Management

Books and
systems

138. (1) Each parent Crown corporation shall cause

- (a) books of account and records in relation thereto to be kept, and
- (b) financial and management control and information systems and management practices to be maintained,

in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any.

Idem

(2) The books, records, systems and practices referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that

- (a) the assets of the corporation and each subsidiary are safeguarded and controlled;
- (b) the transactions of the corporation and each subsidiary are in accordance with this Part, the regulations, the charter and by-laws of the corporation or subsidiary and any directive given to the corporation; and
- (c) the financial, human and physical resources of the corporation and each

vent porter intérêt au taux fixé, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par le ministre des Finances.

Surplus

Remise

137. Sous réserve des autres lois fédérales, une société d'État mère remet ou fait remettre au receveur général, sur instruction du ministre de tutelle et du ministre des Finances donnée avec l'approbation du gouverneur en conseil, tout ou partie de son argent ou de celui d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaire par rapport à ses besoins ou à ceux de la filiale; la somme ainsi remise peut être affectée au règlement des dettes de la société ou de la filiale envers Sa Majesté ou versée parmi les revenus du Canada.

Administration financière

Documents
comptables

138. (1) Chaque société d'État mère tient, et fait tenir par ses filiales à cent pour cent :

- a) des documents comptables;
- b) des systèmes de contrôle et d'information financiers, de contrôle et d'information de gestion, ainsi que des pratiques de gestion.

Idem

(2) Les documents comptables, systèmes et pratiques visés au paragraphe (1) sont tenus de façon à garantir, dans la mesure du possible, que :

- a) les actifs de la société et de chaque filiale soient protégés et contrôlés;
- b) les opérations de la société et de chaque filiale se fassent en conformité avec la présente partie et ses règlements, la charte et les règlements administratifs de la société ou de la filiale ainsi qu'en conformité avec les instructions données à la société;
- c) la gestion des ressources financières, humaines et matérielles de la société et

subsidiary are managed economically and efficiently and the operations of the corporation and each subsidiary are carried out effectively.

de chaque filiale soient économiques et efficaces et les opérations de la société et de chaque filiale soient efficaces.

Internal audit

(3) Each parent Crown corporation shall cause internal audits to be conducted, in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any, to assess compliance with subsections (1) and (2), unless the Governor in Council is of the opinion that the cost of such audits is not justified by the benefits to be derived therefrom.

(3) Afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2), chaque société d'État mère fait faire des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent, sauf si le gouverneur en conseil est d'avis que les avantages à retirer de ces vérifications n'en justifient pas le coût.

Vérification interne

Financial statements

(4) Each parent Crown corporation shall cause financial statements to be prepared annually, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted accounting principles as supplemented or augmented by regulations made pursuant to subsection (6).

(4) La société d'État mère établit, et fait établir par ses filiales à cent pour cent, pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement admis, compte tenu des obligations complémentaires prévues par les règlements d'application du paragraphe (6).

États financiers

Form of financial statements

(5) The financial statements of a parent Crown corporation and of a wholly-owned subsidiary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation or subsidiary.

(5) Les états financiers d'une société d'État mère et d'une filiale à cent pour cent doivent mettre en évidence les principales activités de la société ou de la filiale.

Présentation matérielle

Regulations

(6) The Treasury Board may, for the purposes of subsection (4), make regulations respecting financial statements either generally or in respect of any specified parent Crown corporation or any parent Crown corporation of a specified class, but such regulations shall, in respect of the preparation of financial statements, only supplement or augment generally accepted accounting principles.

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le Conseil du trésor peut prendre des règlements à l'égard des états financiers, soit d'une façon générale, soit à l'égard d'une société d'État mère en particulier ou qui fait partie d'une catégorie particulière; toutefois, dans le cas des états financiers, ces règlements ne peuvent qu'ajouter aux principes comptables généralement admis.

Règlements

Auditor's Reports

Annual auditor's report

139. (1) Each parent Crown corporation shall cause an annual auditor's report to be prepared, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with the regulations, on

(a) the financial statements referred to in section 138; and

(b) any quantitative information required to be audited pursuant to subsection (5).

Rapports du vérificateur

139. (1) Chaque société d'État mère fait établir un rapport annuel de vérification à l'égard de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent, en conformité avec les règlements; le rapport porte sur :

a) les états financiers visés à l'article 138;

Rapport annuel du vérificateur

Contents

(2) A report under subsection (1) shall be addressed to the appropriate Minister and shall

(a) include separate statements, whether in the auditor's opinion,

(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year,

(ii) the quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and

(iii) the transactions of the corporation and of each subsidiary that have come to his notice in the course of his examination for the report were in accordance with this Part, the regulations, the charter and by-laws of the corporation or subsidiary and any directive given to the corporation; and

(b) call attention to any other matter falling within the scope of his examination for the report that, in his opinion, should be brought to the attention of Parliament.

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations prescribing the form and manner in which the report referred to in subsection (1) is to be prepared.

Separate reports

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, the auditor of a parent Crown corporation may prepare separate annual auditor's reports on the statements referred to in paragraph 139(1)(a) and on the information referred to in paragraph 139(1)(b) if, in his opinion, separate reports would be more appropriate.

Audit of quantitative information

(5) The Treasury Board may require that any quantitative information required to be included in a parent Crown corporation's annual report pursuant to subsection 152(3) be audited.

b) les renseignements chiffrés qui doivent faire l'objet d'une vérification en conformité avec le paragraphe (5).

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est adressé au ministre de tutelle et comporte notamment les éléments suivants :

a) des énoncés distincts indiquant si, de l'avis du vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés convenablement en conformité avec les principes comptables généralement admis appliqués d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

(ii) les renseignements chiffrés sont précis dans tous leurs aspects importants et, s'il y a lieu, ont été préparés d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

(iii) les opérations de la société et de ses filiales qui ont été portées à sa connaissance au cours de l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et ses règlements, la charte et les règlements administratifs de la société ou des filiales et les instructions qui ont pu être données à la société;

b) la mention des autres questions qui relèvent de sa compétence dans le cadre de l'établissement du rapport et qu'il estime devoir être portées à l'attention du Parlement.

Idem

Règlements

(3) Le Conseil du trésor peut, par règlement, prévoir la façon d'établir le rapport visé au paragraphe (1), ainsi que sa présentation matérielle.

Rapports distincts

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le vérificateur d'une société d'État mère peut préparer des rapports distincts à l'égard des énoncés distincts mentionnés à l'alinéa 139(1)a) et à l'égard des renseignements visés à l'alinéa 139(1)b) si, à son avis, cela est souhaitable.

Renseignements chiffrés

(5) Le Conseil du trésor peut exiger que les renseignements chiffrés qui doivent être inclus dans le rapport annuel d'une société d'État mère en vertu du paragraphe 152(3) fassent l'objet d'une vérification.

Other reports

(6) The auditor of a parent Crown corporation shall prepare such other reports respecting the corporation or any wholly-owned subsidiary of the corporation as the Governor in Council may require.

(6) Le vérificateur d'une société d'État mère établit tout autre rapport sur la société ou sur l'une de ses filiales à cent pour cent que le gouverneur en conseil peut exiger.

Autres rapports

Examination

(7) An auditor shall make such examination as he considers necessary to enable him to prepare a report under subsection (1) or (6).

(7) Le vérificateur d'une société d'État fait les examens qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports visés aux paragraphes (1) ou (6).

Examens

Reliance on internal audit

(8) An auditor shall, to the extent he considers practicable, rely on any internal audit of the corporation being audited that is conducted pursuant to subsection 138(3).

(8) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 138(3).

Utilisation des données d'une vérification interne

Errors and omissions

140. (1) A director or officer of a Crown corporation shall forthwith notify the auditor and the audit committee of the corporation, if any, of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or a former auditor pursuant to section 139.

140. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une société d'État avisent immédiatement le vérificateur et le comité de vérification de la société des erreurs ou omissions qu'ils trouvent dans les états financiers sur lesquels le vérificateur ou son prédécesseur a fait un rapport ou dans un rapport établi par l'un de ceux-ci en vertu de l'article 139.

Erreurs et omissions

Idem

(2) Where an auditor or former auditor of a Crown corporation is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement that the auditor or former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or former auditor pursuant to section 139, he shall forthwith notify each director of the corporation of the error or omission if he is of the opinion that the error or omission is material.

(2) Le vérificateur d'une société d'État ou son prédécesseur qui est avisé de l'existence d'une erreur ou d'une omission dans les états financiers sur lesquels il a fait un rapport ou dans un rapport qu'il a établi en vertu de l'article 139, ou qui en trouve une, en avise immédiatement tous les administrateurs de la société s'il estime que l'erreur ou l'omission est importante.

Idem

Correction

(3) Where an auditor or former auditor of a Crown corporation notifies the directors of an error or omission in a financial statement or report pursuant to subsection (2), the corporation shall prepare a revised financial statement or the auditor or former auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a copy thereof shall be given to the appropriate Minister.

(3) Dans le cas où un vérificateur d'une société d'État ou son prédécesseur avise les administrateurs de la société en conformité avec le paragraphe (2), la société établit des états financiers révisés ou le vérificateur, ou son prédécesseur, apporte un rectificatif à son rapport; un exemplaire de ceux-ci est remis au ministre de tutelle.

Rectificatif

Auditors

Appointment of auditor

141. (1) The auditor of a parent Crown corporation shall be appointed annually by

Vérificateurs

141. (1) Le vérificateur d'une société d'État mère est nommé chaque année par

Nomination

the Governor in Council, after the appropriate Minister has consulted the board of directors of the corporation, and may be removed at any time by the Governor in Council, after the appropriate Minister has consulted the board.

le gouverneur en conseil après consultation par le ministre de tutelle du conseil d'administration de la société; le gouverneur en conseil peut le démettre de ses fonctions à tout moment, après consultation par le ministre de tutelle du conseil d'administration.

Auditor
General

(2) On and after January 1, 1989, the Auditor General of Canada shall be appointed by the Governor in Council as the auditor, or a joint auditor, of each parent Crown corporation named in Part I of Schedule C, unless the Auditor General waives the requirement that he be so appointed.

(2) À partir du 1^{er} janvier 1989, le vérificateur général du Canada est nommé par le gouverneur en conseil vérificateur ou covérificateur de chaque société d'État mère mentionnée à la partie I de l'annexe C; toutefois, il a le droit de refuser le mandat.

Vérificateur
général

Idem

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any parent Crown corporation the auditor of which is specified by any other Act of Parliament to be the Auditor General of Canada, but the Auditor General is eligible to be appointed the auditor, or a joint auditor, of a parent Crown corporation pursuant to subsection (1) and subsections (8) to (10) do not apply to him.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux sociétés d'État mères dont le vérificateur est, en vertu d'une autre loi fédérale, le vérificateur général du Canada; celui-ci peut cependant être nommé vérificateur ou covérificateur d'une société d'État mère en vertu du paragraphe (1); le cas échéant, les paragraphes (8) à (10) ne s'appliquent pas à lui.

Idem

Exception

(4) Notwithstanding subsection (1), where the report referred to in subsection 139(1) is to be prepared in respect of a wholly-owned subsidiary separately, the board of directors of the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary shall, after consultation with the board of directors of the subsidiary, appoint the auditor of the subsidiary, and subsections (6) and (8) to (11) and section 142 apply in respect of such auditor as though the references therein to a parent Crown corporation were references to the subsidiary.

(4) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque les rapports visés au paragraphe 139(1) sont à établir de façon distincte à l'égard d'une filiale à cent pour cent, le conseil d'administration de la société d'État mère qui détient la filiale à cent pour cent nomme, après avoir consulté le conseil d'administration de la filiale, le vérificateur de celle-ci; les paragraphes (6) et (8) à (11) et l'article 142 s'appliquent à ce vérificateur comme si les renvois à une société d'État mère qui s'y trouvent étaient des renvois à la filiale.

Exception

Criteria for
appointment

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing the criteria to be applied in selecting an auditor for appointment pursuant to subsection (1) or (4).

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les conditions à respecter dans la nomination d'un vérificateur en conformité avec les paragraphes (1) ou (4).

Conditions de
nomination

Re-appoint-
ment

(6) An auditor of a parent Crown corporation is eligible for re-appointment on the expiration of his appointment.

(6) Le mandat du vérificateur d'une société d'État mère est renouvelable.

Renouvellement

Continuation in
office

(7) Notwithstanding subsection (1), if an auditor of a parent Crown corporation is not appointed to take office on the expi-

(7) Par dérogation au paragraphe (1), si l'on a pas pourvu à sa succession, le mandat du vérificateur d'une société

Poursuite du
mandat

ration of the appointment of an incumbent auditor, the incumbent auditor continues in office until his successor is appointed.

Persons not eligible

(8) A person is disqualified from being appointed or re-appointed or continuing as an auditor of a parent Crown corporation if he is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of the corporation or any of its affiliates.

Independence

(9) For the purposes of this section,

(a) independence is a question of fact; and

(b) a person is deemed not to be independent if he or any of his business partners

(i) is a business partner, director, officer or employee of the parent Crown corporation or any of its affiliates, or a business partner of any director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly through a trustee, legal representative, agent or other intermediary, a material interest in the shares or debt of the parent Crown corporation or any of its affiliates, or

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the parent Crown corporation or any of its affiliates within two years of his proposed appointment as auditor of the corporation.

Resignation

(10) An auditor of a parent Crown corporation who becomes disqualified under this section shall resign forthwith after becoming aware of his disqualification.

Qualifications preserved

(11) Nothing in this section shall be construed as empowering the appointment, re-appointment or continuation in office as an auditor of a parent Crown corporation of any person who does not meet any qualifications for such appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament.

Resignation

142. A resignation of an auditor of a parent Crown corporation becomes effective

d'État mère se poursuit jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Qualités requises

(8) Pour être vérificateur d'une société d'État mère, il faut être indépendant de la société, des personnes morales de son groupe et de leurs administrateurs ou dirigeants.

Indépendance

(9) Pour l'application du présent article :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont un associé,

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou salarié de la société d'État mère, d'une personne morale de son groupe ou est associé d'un de leurs administrateurs, dirigeants ou salariés,

(ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante des actions ou dettes de la société d'État mère ou de l'une des personnes morales de son groupe,

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société d'État mère ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant sa nomination éventuelle au poste de vérificateur de la société.

Démission

(10) Le vérificateur d'une société d'État mère doit se démettre dès qu'à sa connaissance il ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Maintien des restrictions spéciales

(11) Le présent article ne porte nullement atteinte aux restrictions qu'une loi fédérale apporte à la nomination, au renouvellement du mandat ou à la poursuite du mandat du vérificateur d'une société d'État mère.

Démission

142. La démission du vérificateur d'une société d'État mère prend effet au moment

tive at the time the corporation receives a written resignation from him or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Special Examination

Special examination

143. (1) Each parent Crown corporation shall cause a special examination to be carried out, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, to determine if the systems and practices referred to in paragraph 138(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that

(a) the assets of the corporation and each subsidiary were safeguarded and controlled; and

(b) the financial, human and physical resources of the corporation and each subsidiary were managed economically and efficiently and the operations of the corporation and each subsidiary were carried out effectively.

Time for examination

(2) A special examination shall be carried out at least once every five years and at such additional times as the Governor in Council, the appropriate Minister or the board of directors of the corporation to be examined may require.

Plan

(3) Before an examiner commences a special examination, he shall survey the systems and practices of the corporation to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the corporation, or if there is no audit committee, to the board of directors of the corporation.

Resolution of disagreements

(4) Any disagreement between the examiner and the audit committee or board of directors of a corporation over a plan referred to in subsection (3) may be resolved

(a) in the case of a parent Crown corporation, by the appropriate Minister; and

où la société en reçoit un avis ou à la date ultérieure que précise l'avis.

Examens spéciaux

Règle générale

143. (1) Chaque société d'État mère fait faire un examen spécial de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de déterminer si les systèmes et les pratiques visés à l'alinéa 138(1)b) étaient, pendant la période concernée, tenus de façon à garantir, dans la mesure du possible, que :

a) ses actifs et ceux de ses filiales soient protégés et contrôlés;

b) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles soient économiques et efficaces et ses opérations et celles de ses filiales soient efficaces.

Périodicité

(2) Un examen spécial doit avoir lieu au moins tous les cinq ans; des examens spéciaux complémentaires peuvent avoir lieu à la demande du gouverneur en conseil, du ministre de tutelle ou du conseil d'administration de la société d'État.

Plan d'action

(3) Avant de commencer un examen spécial, l'examineur étudie les systèmes et les pratiques de la société d'État qui feront l'objet de l'examen et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend utiliser; il présente ce plan d'action au comité de vérification de la société ou, à défaut, au conseil d'administration de la société.

Désaccord

(4) Les désaccords entre l'examineur et le comité de vérification ou le conseil d'administration d'une société d'État sur le plan d'action visé au paragraphe (3) peuvent être tranchés :

a) dans le cas d'une société d'État mère, par le ministre de tutelle;

b) dans le cas d'une filiale à cent pour cent, par la société d'État mère qui la détient directement.

(b) in the case of a wholly-owned subsidiary, by the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary.

Reliance on
internal audit

(5) An examiner shall, to the extent he considers practicable, rely on any internal audit of the corporation being examined conducted pursuant to subsection 138(3).

Report

(6) An examiner shall, on completion of the special examination, submit a report on his findings to the board of directors of the corporation examined.

Contents

(7) The report of an examiner under subsection (6) shall include

(a) a statement, whether in the examiner's opinion, with respect to the criteria established pursuant to subsection (3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and

(b) a statement of the extent to which the examiner relied on internal audits.

Special report
to appropriate
Minister

(8) Where the examiner of a parent Crown corporation named in Part I of Schedule C is of the opinion that his report under subsection (6) contains information that should be brought to the attention of the appropriate Minister, he shall, after consultation with the board of directors of the corporation, report that information to the Minister and furnish a copy of the report to the board.

Idem

(9) Where the examiner of a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation named in Part I of Schedule C is of the opinion that his report under subsection (6) contains information that should be brought to the attention of the appropriate Minister, he shall, after consultation with the boards of directors of the subsidiary and corporation, report that information to the Minister and furnish copies of the report to the boards.

Special report
to Parliament

(10) Where the examiner of a parent Crown corporation named in Part I of Schedule C is of the opinion that his report under subsection (6) contains information

(5) L'examineur, dans la mesure où il le juge utile, se fie aux résultats de toute vérification interne qui a pu avoir lieu en conformité avec le paragraphe 138(3).

Utilisation des
données d'une
vérification
interne

Rapport

(6) Une fois terminé l'examen spécial, l'examineur établit un rapport de ses résultats qu'il soumet au conseil d'administration.

Contenu

(7) Le rapport visé au paragraphe (6) comporte notamment les éléments suivants :

a) un énoncé indiquant si, à son avis, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe (3), les systèmes et les pratiques étudiés ne comportent vraisemblablement aucun défaut majeur;

b) un énoncé indiquant dans quelle mesure il s'est fié aux résultats d'une vérification interne.

Rapport spécial

(8) L'examineur d'une société d'État mère mentionnée à la partie I de l'annexe C qui est d'avis que le rapport qu'il établit en vertu du paragraphe (6) contient des renseignements qui devraient être portés à l'attention du ministre de tutelle, fait rapport à celui-ci de ces renseignements, après avoir consulté le conseil d'administration de la société; il remet un exemplaire de ce dernier rapport au conseil.

Idem

(9) L'examineur d'une filiale à cent pour cent d'une société d'État mère mentionnée à la partie I de l'annexe C, qui est d'avis que le rapport qu'il établit en vertu du paragraphe (6) contient des renseignements qui devraient être portés à l'attention du ministre de tutelle, fait rapport à celui-ci de ses renseignements après avoir consulté le conseil d'administration de la filiale et celui de la société mère; il remet un exemplaire de ce dernier rapport aux conseils.

Idem

(10) L'examineur d'une société d'État mère mentionnée à la partie I de l'annexe C, qui est d'avis que le rapport qu'il établit en vertu du paragraphe (6) contient des

that should be brought to the attention of Parliament, he shall, after consultation with the appropriate Minister and the board of directors of the corporation, prepare a report thereon for inclusion in the next annual report of the corporation and furnish copies of the report to the board, the appropriate Minister and the Auditor General of Canada.

renseignements qui devraient être portés à l'attention du Parlement établi, après avoir consulté le ministre de tutelle et le conseil d'administration de la société, pour incorporation dans le prochain rapport annuel de la société un rapport à ce sujet; il remet un exemplaire de ce dernier rapport au conseil d'administration, au ministre de tutelle et au vérificateur général du Canada.

Idem

(11) Where the examiner of a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation named in Part I of Schedule C is of the opinion that his report under subsection (6) contains information that should be brought to the attention of Parliament, he shall, after consultation with the appropriate Minister and the boards of directors of the subsidiary and corporation, prepare a report thereon for inclusion in the next annual report of the corporation and furnish copies of the report to the boards, the appropriate Minister and the Auditor General of Canada.

(11) L'examineur d'une filiale à cent pour cent d'une société d'État mère mentionnée à la partie I de l'annexe C, qui est d'avis que le rapport qu'il établit en vertu du paragraphe (6) contient des renseignements qui devraient être portés à l'attention du Parlement établi, après avoir consulté le ministre de tutelle et le conseil d'administration de la filiale et celui de la société mère, pour incorporation dans le prochain rapport annuel de la société, un rapport à ce sujet; il remet un exemplaire de ce dernier rapport au conseil d'administration de la filiale, à celui de la société mère, au ministre de tutelle et au vérificateur général du Canada.

Idem

Examiner

144. (1) Subject to subsections (2) and (3), the auditor of a parent Crown corporation shall carry out a special examination.

144. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le vérificateur d'une société d'État mère est chargé de l'examen spécial.

Examineur

Idem

(2) Where, in the opinion of the Governor in Council, a person other than the auditor of a parent Crown corporation should carry out a special examination, he may, after the appropriate Minister has consulted the board of directors of the corporation, appoint an auditor who is qualified for the purpose to carry out the examination in lieu of the auditor of the corporation and may, after the appropriate Minister has consulted the board, remove that qualified auditor at any time.

(2) Dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis qu'une personne autre que le vérificateur d'une société d'État mère devrait être chargée de l'examen spécial, il peut, après consultation par le ministre de tutelle du conseil d'administration de la société, nommer un vérificateur qualifié à cette fin pour ce faire au lieu du vérificateur de la société; il peut, après pareille consultation, destituer ce vérificateur qualifié à tout moment.

Idem

Exception

(3) Where a special examination is to be carried out in respect of a wholly-owned subsidiary separately, the board of directors of the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary shall, after consultation with the board of directors of the subsidiary, appoint the qualified audi-

(3) Lorsqu'un examen spécial doit être fait de façon distincte à l'égard d'une filiale à cent pour cent, le conseil d'administration de la société d'État mère qui détient la filiale à cent pour cent nomme, après avoir consulté le conseil d'administration de la filiale, le vérificateur qualifié qui est chargé de l'examen spécial.

Exception

tor who is to carry out the special examination.

Applicable provisions

(4) Subject to subsection (5), subsections 141(8) to (10) and section 142 apply in respect of an examiner as though the references therein to an auditor were references to an examiner.

Auditor General eligible

(5) The Auditor General of Canada is eligible to be appointed an examiner and subsections 141(8) to (10) do not apply to him in respect of such an appointment.

Consultation with Auditor General

Consultation with Auditor General

145. The auditor or examiner of a Crown corporation may at any time consult the Auditor General of Canada on any matter relating to his audit or special examination and shall consult the Auditor General with respect to any matter that, in the opinion of the auditor or examiner, should be brought to the attention of Parliament pursuant to paragraph 139(2)(b) or subsection 143(10) or (11).

Right to Information

Right to information

146. (1) On the demand of the auditor or examiner of a Crown corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

as the auditor or examiner considers necessary to enable him to prepare any report as required by this Division and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Idem

(2) On the demand of the auditor or examiner of a Crown corporation, the directors of the corporation shall

- (a) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of any subsidiary of the corporation such information and explanations as the auditor or examiner considers necessary to enable him to prepare any report

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les paragraphes 141(8) à (10) et l'article 142 s'appliquent à l'examineur comme s'il s'agissait du vérificateur.

Dispositions applicables

(5) Le vérificateur général du Canada peut être nommé examinateur; le cas échéant, les paragraphes 141(8) à (10) ne s'appliquent pas à lui.

Admissibilité du vérificateur général

Consultation du vérificateur général

145. Le vérificateur et l'examineur d'une société d'État peuvent à tout moment consulter le vérificateur général du Canada sur tout point qui relève de la vérification ou de l'examen spécial; ils doivent le consulter à l'égard de toute question qui, à leur avis, devrait être portée à l'attention du Parlement en vertu de l'alinéa 139(2)b) ou des paragraphes 143(10) ou (11).

Règle générale

Accès aux renseignements

146. (1) Les administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires d'une société d'État, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examineur :

Règle générale

- a) lui fournir des renseignements et des éclaircissements;
- b) lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la société.

Ils se conforment à la demande dans la mesure où le vérificateur ou l'examineur l'estime nécessaire pour établir les rapports qu'exige la présente section et où il leur est normalement possible de le faire.

(2) À la demande du vérificateur ou de l'examineur d'une société d'État, les administrateurs de la société :

Idem

- a) recueillent auprès des administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent normalement fournir et que le vérificateur ou l'examineur

as required by this Division and that the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and

(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditor or examiner.

Reliance on reports

(3) An auditor or examiner of a Crown corporation may reasonably rely on any report of any other auditor or examiner.

Policy

Restriction

147. Nothing in this Part or the regulations shall be construed as authorizing the auditor or examiner of a Crown corporation to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of

(a) the objects or purposes for which the corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in its charter;

(b) the objectives of the corporation; and

(c) any business or policy decision of the corporation or of the Government of Canada.

Qualified Privilege

Qualified privilege

148. Any oral or written statement or report made under this Part or the regulations by the auditor or a former auditor, or the examiner or a former examiner, of a parent Crown corporation has qualified privilege.

Costs

Cost of audit and examinations

149. (1) The amounts paid to an auditor or examiner of a Crown corporation for preparing any report under section 139 or 143 shall be reported to the President of the Treasury Board.

Idem

(2) Where the Auditor General of Canada is the auditor or examiner of a Crown corporation, the costs incurred by him in preparing any report under section

estiment nécessaires pour leur permettre d'établir les rapports qu'exige la présente section;

b) fournissent les renseignements et éclaircissements ainsi recueillis au vérificateur ou à l'examineur.

(3) Le vérificateur et l'examineur d'une société d'État peuvent normalement se fier aux rapports des autres vérificateurs ou examinateurs.

Autres rapports

Orientation

Restrictions

147. La présente partie ou ses règlements n'autorisent pas le vérificateur ou l'examineur d'une société d'État à exprimer leur opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui :

a) des buts de la société ou des restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans sa charte;

b) des objectifs de la société;

c) des décisions commerciales ou des décisions d'orientation de la société ou du gouvernement du Canada.

Privilège d'immunité

Privilège d'immunité

148. Les vérificateurs et les examinateurs d'une société d'État mère, ainsi que leurs prédécesseurs, jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente partie ou des règlements.

Coûts

Coûts des vérifications et examens

149. (1) Les montants versés à un vérificateur ou un examinateur d'une société d'État pour l'établissement des rapports visés aux articles 139 ou 143 font l'objet d'un rapport au président du Conseil du trésor.

Idem

(2) Dans le cas où le vérificateur général du Canada est le vérificateur ou l'examineur d'une société d'État, les coûts qu'il engage pour l'établissement des rapports

139 or 143 shall be disclosed in the next annual report of the Auditor General and be paid out of the moneys appropriated for his office.

Audit Committee

Audit
committee

150. (1) Each parent Crown corporation that has four or more directors shall establish an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, the majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

Idem

(2) In the case of a parent Crown corporation that has less than four directors, the board of directors of the corporation constitutes the audit committee of the corporation and shall perform the duties and functions assigned to an audit committee by any provision of this Part and the provision shall be construed accordingly.

Duties

(3) The audit committee of a parent Crown corporation shall

(a) review, and advise the board of directors with respect to, the financial statements that are to be included in the annual report of the corporation;

(b) oversee any internal audit of the corporation that is conducted pursuant to subsection 138(3);

(c) review, and advise the board of directors with respect to, the annual auditor's report of the corporation referred to in subsection 139(1);

(d) in the case of a corporation undergoing a special examination, review, and advise the board of directors with respect to, the plan and reports referred to in section 143; and

(e) perform such other functions as are assigned to it by the board of directors or the charter or by-laws of the corporation.

Auditor or
examiner's
attendance

(4) The auditor and any examiner of a parent Crown corporation are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat;

visés aux articles 139 ou 143 figurent dans son prochain rapport annuel et sont supportés par son bureau.

Comité de vérification

Constitution du
comité

150. (1) Les sociétés d'État mères dont le conseil d'administration se compose d'au moins quatre personnes constituent un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou de salariés de la société ou d'une société de leur groupe.

Idem

(2) Dans le cas d'une société d'État mère dont le conseil d'administration est formé d'un maximum de trois personnes, le conseil d'administration constitue le comité de vérification de la société et est chargé des fonctions que les dispositions de la présente partie attribuent à celui-ci; ces dispositions s'interprètent en conséquence.

Fonctions

(3) Le comité de vérification d'une société d'État mère est chargé des fonctions suivantes :

a) réexaminer les états financiers qui doivent faire partie du rapport annuel de la société et conseiller le conseil d'administration à leur égard;

b) surveiller la vérification interne visée au paragraphe 138(3);

c) réexaminer le rapport annuel du vérificateur de la société visé au paragraphe 139(1) et conseiller le conseil d'administration à son égard;

d) dans le cas d'une société visée par un examen spécial, réexaminer le plan et le rapport mentionnés à l'article 143 et conseiller le conseil d'administration à cet égard;

e) exécuter les autres fonctions que lui attribuent le conseil d'administration, la charte ou les règlements administratifs de la société.

Présence du
vérificateur ou
de l'examina-
teur

(4) Le vérificateur et l'examineur d'une société d'État mère ont le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister aux frais de la société et d'y prendre la parole;

and, if so requested by a member of the audit committee, the auditor or examiner shall attend any or every meeting of the committee held during his term of office.

Calling meeting

(5) The auditor or examiner of a parent Crown corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

Wholly-owned subsidiary

(6) Where the report referred to in subsection 139(1) is to be prepared in respect of a wholly-owned subsidiary separately, subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the subsidiary as though

(a) the references therein to a parent Crown corporation were references to the subsidiary; and

(b) the reference in paragraph (3)(a) to the annual report of the corporation were a reference to the annual report of the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary.

sur demande d'un membre du comité de vérification, le vérificateur ou l'examineur doivent être présents aux réunions de ce comité, ou à certaines d'entre elles, qui se tiennent pendant la durée de leur mandat.

(5) Le vérificateur ou l'examineur d'une société d'État mère ou un membre du comité de vérification peut demander la tenue d'une réunion du comité.

Tenue des réunions

(6) Lorsque les rapports visés au paragraphe 139(1) sont à établir de façon distincte à l'égard d'une filiale à cent pour cent, les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les modifications de circonstance, à son égard comme si :

a) toute mention à une société d'État mère signifiait une mention à la filiale;

b) toute mention à l'alinéa (3)a) au rapport annuel de la société était une mention à celui de la société d'État mère propriétaire à cent pour cent de la filiale.

Filiale à cent pour cent

Reports

Accounts, etc. to Treasury Board or appropriate Minister

151. (1) A parent Crown corporation shall provide the Treasury Board or the appropriate Minister with such accounts, budgets, returns, statements, documents, records, books, reports or other information as the Board or appropriate Minister may require.

Report on material developments

(2) The chief executive officer of a parent Crown corporation shall, as soon as reasonably practicable, notify the appropriate Minister, the President of the Treasury Board and any director of the corporation not already aware thereof of any financial or other developments that, in the chief executive officer's opinion, are likely to have a material effect on the performance of the corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the corporation's objectives or on the corporation's requirements for funding.

Rapport

151. (1) Les sociétés d'État mères remettent au ministre de tutelle ou au Conseil du trésor les comptes, budgets, comptes rendus, états financiers, documents, registres, livres, rapports et autres renseignements que ceux-ci demandent.

Comptes, etc. au Conseil du trésor ou au ministre de tutelle

(2) Le premier dirigeant d'une société d'État mère avise dans les plus brefs délais possible le ministre de tutelle, le président du Conseil du trésor et les administrateurs de la société qui ne sont pas déjà au courant des changements, notamment de la situation financière, qui, à son avis, pourraient avoir des conséquences importantes sur les résultats de la société, y compris, le cas échéant, ceux d'une de ses filiales à cent pour cent, à l'égard des objectifs de la société ou sur les besoins financiers de la société.

Avis des changements importants

Report on
wholly-owned
subsidiaries

(3) Each parent Crown corporation shall forthwith notify the appropriate Minister and the President of the Treasury Board of the name of any corporation that becomes or ceases to be a wholly-owned subsidiary of the corporation.

Annual report

152. (1) Each parent Crown corporation shall, as soon as possible, but in any case within three months, after the termination of each financial year submit an annual report on the operations of the corporation in that year concurrently to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board, and the appropriate Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after he receives it.

Reference to
committee

(2) An annual report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the corporation submitting the report.

Form and
contents

(3) The annual report of a parent Crown corporation shall include

- (a) the financial statements of the corporation referred to in section 138;
- (b) the annual auditor's report referred to in subsection 139(1);
- (c) a statement on the extent to which the corporation has met its objectives for the financial year;
- (d) such quantitative information respecting the performance of the corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the corporation's objectives as the Treasury Board may require to be included therein; and
- (e) such other information as is required by this or any other Act of Parliament, or by the appropriate Minister, the President of the Treasury Board or the Minister of Finance, to be included therein;

and shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the

(3) Les sociétés d'État mères indiquent sans délai au ministre de tutelle et au président du Conseil du trésor les personnes morales qui deviennent ses filiales à cent pour cent ou cessent de l'être.

Rapport sur les
filiales à cent
pour cent

Rapport annuel

152. (1) Le plus tôt possible, mais de toute façon dans les trois premiers mois suivant chaque exercice, les sociétés d'État mères remettent un rapport annuel de leurs activités pendant l'exercice en même temps au ministre de tutelle et au président du Conseil du trésor; le ministre de tutelle en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suivent sa réception.

(2) Le rapport annuel déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (1) est renvoyé automatiquement devant le comité du Parlement qui peut être désigné ou établi pour étudier les questions qui touchent aux activités de la société d'État qui a établi le rapport.

Renvoi au
comité

(3) Le rapport annuel d'une société d'État mère contient notamment les renseignements suivants :

Présentation
matérielle et
contenu

- a) les états financiers de la société visés à l'article 138;
- b) le rapport annuel du vérificateur visé au paragraphe 139(1);
- c) un énoncé de la mesure dans laquelle la société a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question;
- d) les renseignements chiffrés qu'exige le Conseil du trésor à l'égard des résultats de la société d'État mère et le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent par rapport à ses objectifs;
- e) les autres renseignements qu'exigent la présente loi, une autre loi fédérale, le ministre de tutelle, le président du Conseil du trésor ou le ministre des Finances.

Le rapport annuel doit mettre en évidence les principales activités de la société et de ses filiales à cent pour cent.

major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Idem

(4) In addition to any other requirements under this or any other Act of Parliament, the Treasury Board may, by regulation, prescribe the information to be included in annual reports and the form in which such information is to be prepared.

Annual consolidated report

153. (1) The President of the Treasury Board shall, not later than December 31 of each year, cause a copy of an annual consolidated report on the businesses and activities of all parent Crown corporations for their financial years ending on or before the previous July 31 to be laid before each House of Parliament.

Reference to committee

(2) An annual consolidated report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to Crown corporations.

Contents

(3) The annual consolidated report referred to in subsection (1) shall include

- (a) a list naming, as of a specified date, all Crown corporations and all corporations of which any shares are held by, on behalf of or in trust for the Crown or any Crown corporation;
- (b) employment and financial data, including aggregate borrowings of parent Crown corporations; and
- (c) such other information as the President of the Treasury Board may determine.

Quarterly report

153.1 (1) The President of the Treasury Board shall cause to be laid before each House of Parliament a copy of a report indicating, in respect of each quarter of each calendar year, the summaries and annual reports that under this Part were to be laid before that House in the quarter, the time at, before or within which they were to be laid and the time they were laid.

(4) En plus des autres exigences que prévoient la présente loi ou une autre loi fédérale, le Conseil du trésor peut, par règlement, prévoir les renseignements que les rapports annuels doivent contenir et la présentation matérielle de ces renseignements.

Idem

153. (1) Le président du Conseil du trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement, avant la fin de l'année civile, un rapport global des activités de toutes les sociétés d'État mères dont l'exercice s'est terminé au plus tard le 31 juillet.

Rapport annuel global

(2) Le rapport annuel global qui est déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (1) est renvoyé automatiquement devant le comité du Parlement qui peut être désigné ou établi pour étudier les questions qui touchent aux sociétés d'État.

Renvoi au comité

(3) Le rapport global visé au paragraphe (1) contient notamment les renseignements suivants :

Contenu

- a) la liste à une date déterminée de toutes les sociétés d'État, et de toutes les personnes morales dont les actions sont détenues par Sa Majesté, une société d'État, pour leur compte ou en fiducie pour elles;
- b) des données sur l'emploi et la situation financière, y compris le total des emprunts des sociétés d'État mères;
- c) les autres renseignements qu'exige le président du Conseil du trésor.

153.1 (1) Le président du Conseil du trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement un exemplaire du rapport indiquant, quant à chaque trimestre d'une année civile, les résumés et les rapports annuels dont la présente partie prévoit le dépôt au cours du trimestre, les délais dans lesquels ils devaient être déposés et les dates de leur dépôt.

Rapport trimestriel

Attest

(2) The accuracy of the information contained in each quarterly report shall be attested by the Auditor General of Canada in his annual report to Parliament.

(2) Le vérificateur général du Canada atteste, dans son rapport annuel au Parlement, l'exactitude des renseignements que contient chaque rapport trimestriel.

Attestation

Time for
tabling
quarterly report

(3) A quarterly report shall be laid before each House of Parliament pursuant to subsection (1) on any of the first thirty days on which that House is sitting after the end of the quarter to which the report relates.

(3) Le rapport trimestriel est déposé devant chaque chambre du Parlement conformément au paragraphe (1) dans les trente premiers jours de séance de celle-ci après la fin du trimestre sur lequel porte le rapport.

Dépôt au
Parlement

DIVISION IV

GENERAL

Commercially Detrimental Information

Commercially
detrimental
information

154. (1) Nothing in this Part or the *Statutory Instruments Act* shall be construed as requiring the tabling before either House of Parliament of any information the publication of which, in the opinion of the appropriate Minister, would be detrimental to the commercial interests of a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation.

Tabling

(2) Where information in a directive is not tabled pursuant to subsection (1), the appropriate Minister shall cause that information to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after he is notified that the directive has been implemented.

Consultation

(3) Before forming an opinion whether the publication of any information would be detrimental as described in subsection (1), the appropriate Minister shall consult the board of directors of the parent Crown corporation concerned or whose wholly-owned subsidiary is concerned, as the case may be.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply in respect of the annual auditor's report referred to in subsection 139(1) or the report of an examiner referred to in subsection 143(10) or (11).

SECTION IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Renseignements commerciaux nuisibles

154. (1) La présente partie ni la *Loi sur les textes réglementaires* n'ont pour effet d'obliger au dépôt devant une chambre du Parlement de renseignements dont la publication nuirait, de l'avis du ministre de tutelle, aux intérêts commerciaux d'une société d'État mère ou d'une de ses filiales à cent pour cent.

Protection

(2) Dans le cas où le paragraphe (1) permet que des renseignements figurant dans des instructions ne soient pas déposés, le ministre de tutelle les fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le jour où il est avisé de la mise en œuvre des instructions.

Dépôt

(3) Le ministre de tutelle consulte le conseil d'administration de la société d'État mère concernée ou dont la filiale à cent pour cent est concernée avant de se faire une opinion quant aux conséquences nuisibles de la publication des renseignements visés au paragraphe (1).

Consultations

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au rapport annuel du vérificateur visé au paragraphe 139(1) ni au rapport d'un examinateur visé aux paragraphes 143(10) ou (11).

Exception

Sanction

Sanction

155. Where a director, chairman or chief executive officer of a Crown corporation has wilfully contravened this Part or the regulations, or has wilfully caused the corporation to contravene this Part or the regulations, the Governor in Council may suspend him, with or without remuneration, for such period as the Governor in Council deems appropriate."

12. Part XII of the said Act is renumbered as Part XIII and sections 95 to 100 thereof are renumbered as sections 156 to 161, respectively.

13. Schedules B, C and D to the said Act are repealed and Schedules B and C as set out in Schedule I to this Act are substituted therefor.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Consequential amendments

14. The portions of Acts set out in Schedule II are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Interpretation

15. In this section and sections 16 to 23, (a) a reference to Part XII of the said Act, to Schedule C to the said Act or to any provision of the said Act is a reference to that Part, Schedule or provision as enacted by this Act; and (b) words and expressions have the same meaning as in Part XII of the said Act, except that "parent Crown corporation" does not include a corporation referred to in subsection 96(1) or (2) of the said Act.

Notice of wholly-owned subsidiaries

16. Each parent Crown corporation that has any wholly-owned subsidiaries shall, within thirty days after the coming into force of this Act, notify the appropriate Minister and the President of the Treasury Board of the names of those subsidiaries.

Copy of by-laws

17. Each parent Crown corporation shall, within thirty days after the coming into force of this Act, send a copy of every by-law of the corporation in effect on the coming into

Sanction

Sanction

155. Le gouverneur en conseil peut suspendre, avec ou sans traitement, pour la période qu'il juge appropriée, l'administrateur, le président ou le premier dirigeant d'une société d'État qui contrevient volontairement aux dispositions de la présente partie ou des règlements ou qui, volontairement, fait en sorte que la société y contrevienne.»

12. La même loi est modifiée par substitution, au numéro de partie XII et aux numéros d'article 95 à 100, des numéros XIII et 156 à 161.

13. Les annexes B, C et D de la même loi sont abrogées et remplacées par les annexes B et C qui figurent à l'annexe I de la présente loi.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modifications corrélatives

14. Les parties des lois mentionnées à l'annexe II sont abrogées ou modifiées de la façon qui y est indiquée.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Règles d'interprétation

15. Au présent article et aux articles 16 à 23 :

a) toute mention de la partie XII, de l'annexe C ou d'une disposition de la même loi vaut mention de cette partie, annexe ou disposition telle qu'elle est édictée par la présente loi;

b) les termes s'entendent au sens de la partie XII de la même loi; toutefois, l'expression «société d'État mère» ne vise pas une société visée aux paragraphes 96(1) ou (2) de la même loi.

Avis

16. Les sociétés d'État mères qui ont des filiales à cent pour cent en font parvenir la liste au ministre de tutelle et au président du Conseil du trésor dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Exemplaires des règlements administratifs

17. Les sociétés d'État mères font parvenir au ministre de tutelle et au président du Conseil du trésor un exemplaire de leurs règlements administratifs en cours de validité

force of this Act to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board.

Dissolution of
unscheduled
parent Crown
corporations

18. Notwithstanding section 100 of the said Act, where a parent Crown corporation is in existence on the coming into force of this Act and is not named in Schedule C to the said Act six months after the coming into force of this Act, the directors and shareholders of the corporation shall forthwith after the expiry of that period take all steps necessary to dissolve the corporation.

Objects or
restrictions

19. Notwithstanding section 100 of the said Act, where, on the coming into force of this Act, the articles of a parent Crown corporation established by articles do not set out any objects or purposes for which the corporation is incorporated or any restrictions on the businesses or activities that it may carry on, the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, shall cause the articles to be amended to set out such objects or purposes or such restrictions as the Minister deems appropriate.

Canada
Development
Investment
Corporation

20. The financial requirements of the Canada Development Investment Corporation may not be funded through a vote in an appropriation Act until its existence is continued by an Act of Parliament.

Continuation in
office

21. (1) Notwithstanding sections 114, 117 and 141 of the said Act,

(a) a person who, on the coming into force of this Act, held the office of director, officer-director or auditor of a parent Crown corporation for a fixed term continues thereafter to hold that office for the remainder of that term in accordance with the Act under which he was appointed, as such Act read immediately before the coming into force of this Act;

(b) a person who, on the coming into force of this Act, held the office of director, other than officer-director, or auditor of a parent Crown corporation for an indefinite term continues thereafter to hold that office for a term of three years, in the case of a director, or one year, in the case of an auditor, in accordance with the Act under which that person was appointed as direc-

à la date d'entrée en vigueur de la présente loi dans les trente jours suivant cette date.

Dissolution

18. Par dérogation à l'article 100 de la même loi, les administrateurs et les actionnaires d'une société d'État mère qui n'a pas été inscrite à l'annexe C de la même loi dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi prennent, à l'expiration de ce délai, les mesures nécessaires pour la dissoudre.

Modification
des statuts

19. Par dérogation à l'article 100 de la même loi, le ministre de tutelle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fait modifier les statuts d'une société d'État mère qui n'indiquent pas, à l'entrée en vigueur de la présente loi, ses buts ni les restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer de façon à y incorporer les buts et restrictions qu'il juge indiqués.

Corporation de
développement
des investisse-
ments du
Canada

20. Les besoins financiers de la Corporation de développement des investissements du Canada ne peuvent être couverts par un crédit d'une loi d'affectation avant que son existence ne soit prorogée par une loi fédérale.

Poursuite du
mandat

21. (1) Par dérogation aux articles 114, 117 et 141 de la même loi :

a) les personnes qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, occupaient un poste d'administrateur, d'administrateur-dirigeant ou de vérificateur d'une société d'État mère pour une durée déterminée poursuivent leur mandat jusqu'à sa date prévue d'expiration en conformité avec la loi sous le régime de laquelle elles ont été nommées, dans la version de cette loi lors de l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) les personnes qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, occupaient un poste d'administrateur, sauf un poste d'administrateur-dirigeant, ou de vérificateur d'une société d'État mère pour une durée indéterminée, poursuivent leur mandat pendant trois ans dans le cas d'un administrateur, et de un an dans le cas d'un

tor or auditor, as such Act read immediately before the coming into force of this Act;

(c) a person who, on the coming into force of this Act, held the office of officer-director of a parent Crown corporation for an indefinite term continues thereafter to hold that office for an indefinite term in accordance with the Act under which he was appointed, as such Act read immediately before the coming into force of this Act; and

(d) a person who, on the coming into force of this Act, held the office of director, chairman or chief executive officer of a parent Crown corporation and was paid or provided with any remuneration or benefit fixed otherwise than as provided in section 117 of the said Act continues thereafter to be eligible to receive that remuneration or benefit at the rate then in effect until it is fixed in accordance with section 117 of the said Act or until he resigns or is removed from the office in respect of which it is paid or provided.

Savings

(2) Nothing in paragraph (1)(d) or section 117 of the said Act affects any rights acquired or obligations incurred prior to the coming into force of this Act with respect to any remuneration or benefit paid or payable to a person described in that paragraph.

Definition of
"officer-director"

(3) In this section, "officer-director" has the meaning assigned by subsection 114(10).

Capital budgets

22. (1) Notwithstanding subsection 131(1) of the said Act, where the financial year of a parent Crown corporation named in Part I of Schedule C to the said Act commences on or within three months after the coming into force of this Act, the corporation may submit the capital budget for that year to the appropriate Minister within three months after the commencement of that year, and subsection 131(5) of the said Act does not apply in respect of any capital expenditure incurred, or commitment to make a capital expenditure made, by the corporation or a wholly-owned subsidiary of the

vérificateur, en conformité avec la loi sous le régime de laquelle elles ont été nommées, dans la version de cette loi lors de l'entrée en vigueur de la présente loi;

c) les personnes qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, occupaient un poste d'administrateur-dirigeant d'une société d'État mère pour une durée indéterminée poursuivent leur mandat sans limitation de durée en conformité avec la loi sous le régime de laquelle elles ont été nommées, dans la version de cette loi lors de l'entrée en vigueur de la présente loi;

d) les personnes qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, occupaient un poste d'administrateur, de président ou de premier dirigeant d'une société d'État mère et dont la rémunération ou les avantages n'étaient pas fixés en conformité avec l'article 117 de la même loi continuent de les recevoir suivant le barème de l'époque jusqu'à ce qu'un nouveau barème soit établi en conformité avec l'article 117 de la même loi, ou jusqu'à ce qu'elles démissionnent ou soient destituées.

(2) L'alinéa (1)d) et l'article 117 de la même loi ne portent pas atteinte aux droits acquis ou aux obligations créées avant l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard de la rémunération ou des avantages versés à une personne que mentionne cet alinéa ou auxquels elle a droit.

(3) Au présent article, l'expression «administrateur-dirigeant» a le sens que lui donne le paragraphe 114(10).

22. (1) Par dérogation au paragraphe 131(1) de la même loi, le paragraphe 131(5) de celle-ci ne s'applique pas aux dépenses ou aux engagements de dépenses d'investissement faits par une société d'État mère mentionnée à la partie I de l'annexe C, ou l'une de ses filiales à cent pour cent, dans les six premiers mois de l'exercice de la société si cet exercice commence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou dans les trois mois suivants; la société peut soumettre le budget d'investissement au ministre de tutelle dans les trois premiers mois de l'exercice.

Réserve

Définition
d'«administrateur-dirigeant»Budgets
d'investissements

corporation within six months after the commencement of that year.

Idem

(2) For the purposes of subsection 131(5) of the said Act, an item in a capital budget of a parent Crown corporation that has been approved by the Governor in Council pursuant to subsection 70(2) of the said Act, as it read immediately before the coming into force of this Act, for a year to which subsection 131(5) applies is deemed to be an item referred to in subparagraph 131(5)(b)(i) of the said Act.

First annual consolidated report

23. Notwithstanding section 153 of the said Act, if this Act comes into force between August 1 and December 31 of any year, the President of the Treasury Board is not required to cause a copy of the annual consolidated report for that year to be tabled before June 30 of the next following year.

COMMENCEMENT

Commencement

24. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Pour l'application du paragraphe 131(5) de la même loi, un poste du budget d'investissement d'une société d'État mère approuvé par le gouverneur en conseil en conformité avec le paragraphe 70(2) de la même loi, dans sa version précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, pour un exercice auquel le paragraphe 131(5) s'applique est réputé être un poste visé au sous-alinéa 131(5)b)(i) de la même loi.

Idem

23. Par dérogation à l'article 153 de la même loi, le président du Conseil du trésor dispose d'un délai supplémentaire de six mois pour déposer devant le Parlement le premier rapport annuel global si la présente loi entre en vigueur entre le 1^{er} août et le 31 décembre.

Premier rapport annuel global

ENTRÉE EN VIGUEUR

24. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE I

(Section 13)

Schedules B and C to the *Financial Administration Act*

"SCHEDULE B

Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles

Atomic Energy Control Board
Commission de contrôle de l'énergie atomique

Canada Employment and Immigration Commission
Commission de l'emploi et de l'immigration

Canadian Centre for Occupational Health and Safety
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Crown Assets Disposal Corporation
Corporation de disposition des biens de la Couronne

Director of Soldier Settlement
Directeur de l'établissement de soldats

The Director, The Veterans' Land Act
Directeur des terres destinées aux anciens combattants

Economic Council of Canada
Conseil économique du Canada

Fisheries Prices Support Board
Office des prix des produits de la pêche

Medical Research Council
Conseil de recherches médicales

The National Battlefields Commission
Commission des champs de bataille nationaux

National Museums of Canada
Musées nationaux du Canada

National Research Council of Canada
Conseil national de recherches du Canada

Natural Sciences and Engineering Research Council
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

ANNEXE I

(article 13)

Annexes B et C de la *Loi sur l'administration financière*

«ANNEXE B

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Canadian Centre for Occupational Health and Safety

Commission de contrôle de l'énergie atomique
Atomic Energy Control Board

Commission de l'emploi et de l'immigration
Canada Employment and Immigration Commission

Commission des champs de bataille nationaux
The National Battlefields Commission

Conseil économique du Canada
Economic Council of Canada

Conseil de recherches médicales
Medical Research Council

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil des Sciences du Canada
Science Council of Canada

Conseil national de recherches du Canada
National Research Council of Canada

Corporation de disposition des biens de la Couronne
Crown Assets Disposal Corporation

Directeur de l'établissement des soldats
Director of Soldier Settlement

Directeur des terres destinées aux anciens combattants
The Director, The Veterans' Land Act

Musées nationaux du Canada
National Museums of Canada

SCHEDULE I—Continued

Science Council of Canada
Conseil des Sciences du Canada
 Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines

SCHEDULE C

PART I

Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique
 Atomic Energy of Canada Limited
Énergie atomique du Canada, Limitée
 Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôts du Canada
 Canada Lands Company Limited
Société immobilière du Canada Limitée
 Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement
 Canada Post Corporation
Société canadienne des postes
 Canadian Arsenals Limited
Les Arsenaux canadiens Limitée
 Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne
 Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait
 Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes
 Canadian National (West Indies) Steamships, Limited
Canadian National (West Indies) Steamships, Limited
 Canadian Patents and Development Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
 Canadian Saltfish Corporation
Office canadien du poisson salé
 Canadian Sports Pool Corporation
Société canadienne des paris sportifs
 Canagrex
Canagrex

ANNEXE I—Suite

Office des prix des produits de la pêche
Fisheries Prices Support Board
 Office de stabilisation des prix agricoles
Agricultural Stabilization Board

ANNEXE C

PARTIE I

Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
The St. Lawrence Seaway Authority
 Administration de pilotage de l'Atlantique
Atlantic Pilotage Authority
 Administration de pilotage des Grands Lacs
Great Lakes Pilotage Authority
 Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority
 Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority
 Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank
 Canadian National (West Indies) Steamships, Limited
Canadian National (West Indies) Steamships, Limited
 Canagrex
Canagrex
 Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission
 Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission
 Commission de la Capitale nationale
National Capital Commission
 Conseil canadien des normes
Standards Council of Canada
 Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Limited
 Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation
 Énergie atomique du Canada, Limitée
Atomic Energy of Canada Limited
 Harbourfront Corporation
Harbourfront Corporation

SCHEDULE I—*Continued*

Cape Breton Development Corporation
Société de développement du Cap-Breton

Defence Construction (1951) Limited
Construction de défense (1951) Limitée

Export Development Corporation
Société pour l'expansion des exportations

Farm Credit Corporation
Société du crédit agricole

Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement

Freshwater Fish Marketing Corporation
Office de commercialisation du poisson d'eau douce

Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.
Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée

Harbourfront Corporation
Harbourfront Corporation

Laurentian Pilotage Authority
Administration de pilotage des Laurentides

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

Mingan Associates, Ltd.
Les Associés Mingan, Ltée

National Capital Commission
Commission de la Capitale nationale

Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord canadien

Pacific Pilotage Authority
Administration de pilotage du Pacifique

Pêcheries Canada Inc.
Pêcheries Canada Inc.

Royal Canadian Mint
Monnaie royale canadienne

St. Anthony Fisheries Limited
St. Anthony Fisheries Limited

The St. Lawrence Seaway Authority
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

Societa a responsabilita limitata Immobiliare San Sebastiano
Societa a responsabilita limitata Immobiliare San Sebastiano

Standards Council of Canada
Conseil canadien des normes

ANNEXE I—*Suite*

Les Arsenaux canadiens Limitée
Canadian Arsenals Limited

Les Associés Mingan, Ltée
Mingan Associates, Ltd.

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

Monnaie royale canadienne
Royal Canadian Mint

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

Office canadien du poisson salé
Canadian Saltfish Corporation

Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Freshwater Fish Marketing Corporation

Pêcheries Canada Inc.
Pêcheries Canada Inc.

Societa a responsabilita limitata Immobiliare San Sebastiano
Societa a responsabilita limitata Immobiliare San Sebastiano

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des paris sportifs
Canadian Sports Pool Corporation

Société canadienne des postes
Canada Post Corporation

Société canadienne d'hypothèques et de logement
Canada Mortgage and Housing Corporation

Société d'assurance-dépôts du Canada
Canada Deposit Insurance Corporation

Société de développement du Cap-Breton
Cape Breton Development Corporation

Société du crédit agricole
Farm Credit Corporation

Société immobilière du Canada Limitée
Canada Lands Company Limited

Société pour l'expansion des exportations
Export Development Corporation

St. Anthony Fisheries Limited
St. Anthony Fisheries Limited

SCHEDULE I—*Concluded*

Uranium Canada, Limited
Uranium Canada, Limitée
 VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

PART II

Air Canada
Air Canada
 Canada Development Investment Corporation
Corporation de développement des investissements du Canada
 Canada Ports Corporation
Société canadienne des ports
 Canadian National Railway Company
Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada
 Montreal Port Corporation
Société du port de Montréal
 Northern Transportation Company Limited
La Société des transports du nord Limitée
 Petro-Canada
Petro-Canada
 Teleglobe Canada
Télglobe Canada
 Vancouver Port Corporation
Société du port de Vancouver

ANNEXE I—*Fin*

Uranium Canada, Limitée
Uranium Canada, Limited
 VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

PARTIE II

Air Canada
Air Canada
 Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada
Canadian National Railway Company
 Corporation de développement des investissements du Canada
Canada Development Investment Corporation
 La Société des transports du nord Limitée
Northern Transportation Company Limited
 Petro-Canada
Petro-Canada
 Société canadienne des ports
Canada Ports Corporation
 Société du port de Montréal
Montreal Port Corporation
 Société du port de Vancouver
Vancouver Port Corporation
 Téléglobe Canada
Teleglobe Canada

SCHEDULE II
(Section 14)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Air Canada Act, 1977 1977-78, c. 5	<p data-bbox="771 401 1447 455">(1) Paragraph 6(1)(g) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="825 473 1447 589">“(g) acquire and hold shares or debt obligations of any other body corporate carrying on activities similar or incidental to those of the Corporation and sell or otherwise deal with such shares or debt obligations;”</p> <p data-bbox="799 611 1156 637">(2) Subsection 6(3) is repealed.</p> <p data-bbox="771 659 1447 713">(3) Subsection 7(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div data-bbox="771 731 956 784" style="width: 30%;"> <p>Appointment of directors</p> </div> <div data-bbox="1025 731 1447 1170" style="width: 65%;"> <p>“(4) Notwithstanding subsection 114(1) of the <i>Financial Administration Act</i>, each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during good behaviour for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council, for cause.”</p> </div> </div> <p data-bbox="771 1225 1447 1279">(4) Subsections 7(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div data-bbox="771 1315 956 1404" style="width: 30%;"> <p>Appointment of Chairman and President</p> </div> <div data-bbox="1025 1315 1447 1512" style="width: 65%;"> <p>“(6) The Chairman of the Board and the President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed by the Governor in Council at any time.</p> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div data-bbox="771 1548 848 1575" style="width: 30%;"> <p>Salary</p> </div> <div data-bbox="1025 1548 1447 1662" style="width: 65%;"> <p>(6.1) The Chairman and the President may be paid by the Corporation a salary or other remuneration fixed by the Governor in Council.</p> </div> </div>

ANNEXE II
(article 14)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi d'Air Canada de 1977 1977-78, c. 5	<p>(1) L'alinéa 6(1)g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«g) acquérir et détenir des actions ou des titres de créance de toute autre personne morale exerçant des attributions semblables ou accessoires aux siennes, ainsi que les vendre ou autrement en disposer;»</p> <p>(2) Le paragraphe 6(3) est abrogé.</p> <p>(3) Le paragraphe 7(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Nomination des administrateurs «(4) Par dérogation au paragraphe 114(1) de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président de la société, sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans, par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration; le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut toutefois les démettre à tout moment pour motif valable.»</p> <p>(4) Les paragraphes 7(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Nomination du président du conseil et du président de la société «(6) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil et le président de la société pour le mandat qu'il estime indiqué.</p> <p>Traitement (6.1) Le président du conseil et le président ont droit de recevoir le traitement ou autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil.</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Fees and expenses	(7) A director is entitled to receive such fees as may be fixed by the Governor in Council and such reasonable travel and living expenses incurred by him in the course of his duties as a director as may be fixed by the by-laws of the Corporation."
		(5) All that portion of subsection 7(8) following paragraph (b) thereof is repealed.
		(6) Subsections 7(10) to (13) are repealed and the following substituted therefor:
	Personal liability not diminished	“(11) No provision in a contract, the by-laws of the Corporation or resolutions of the Board relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act, the by-laws or any directive given to the Corporation pursuant to section 99 of the <i>Financial Administration Act</i> .”
		(7) Section 8 is repealed.
		(8) Paragraph 9(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:
		“(a) direct the method of calculation of any losses incurred by the Corporation as a result of compliance with any directive given to it pursuant to section 99 of the <i>Financial Administration Act</i> ,”
		(9) Paragraph 15(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:
		“(a) borrow money on the credit of the Corporation and guarantee debt obligations of its subsidiaries;”
		(10) Subsection 15(2) is repealed.
		(11) Subsections 17(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
	Auditor	“17. (1) The auditor of the Corporation shall be appointed annually by

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
	Frais et dépenses	<p>(7) Les administrateurs reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil et les frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions que prévoient les règlements intérieurs de la société.»</p> <p>(5) Le passage de l'alinéa 7(8) qui suit l'alinéa <i>b</i>) est abrogé.</p> <p>(6) Les paragraphes 7(10) à (13) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>
	Responsabilité personnelle	<p>«(11) Aucune disposition d'un contrat, d'un règlement intérieur de la société ou d'une résolution du conseil ne peut dégager un administrateur ou un dirigeant de l'obligation d'agir en conformité avec la présente loi ou avec les instructions données à la société au titre de l'article 99 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>.»</p> <p>(7) L'article 8 est abrogé.</p> <p>(8) L'alinéa 9(1)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) fixer le mode de calcul des pertes que la société a subies par suite de l'application des instructions qu'elle reçoit au titre de l'article 99 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>;»</p> <p>(9) L'alinéa 15(1)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) contracter des emprunts fondés sur son crédit et garantir les titres de créance consentis par ses filiales;»</p> <p>(10) Le paragraphe 15(2) est abrogé.</p> <p>(11) Les paragraphes 17(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>
	Vérificateur	<p>«17. (1) Le vérificateur de la société est nommé chaque année par</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		the Governor in Council and may be removed at any time by the Governor in Council."
		(12) Subsections 17(4) to (9) are repealed.
		(13) Sections 18 and 19 are repealed and the following substituted therefor:
	Exemption from <i>Financial Administration Act</i>	"19. Section 137 of the <i>Financial Administration Act</i> does not apply to the Corporation."
		(14) Sections 21 and 22 are repealed and the following substituted therefor:
	Application of <i>Canada Business Corporations Act</i>	"22. The definitions "affairs", "body corporate", "debt obligation", "security" and "security interest" in subsection 2(1), sections 23, 40 and 42 except paragraphs (2)(a), (c) and (e) and subparagraph (2)(d)(ii) thereof, sections 46, 166 and 250 and subsections 2(2) to (5), 16(1), 20(1) and (2), 21(1) and 37(9) and (10) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to the Corporation."
		(15) Section 24 is repealed.
2.	Appropriation Act No. 4, 1980-81 1980-81-82-83, c. 51	Paragraph (b) of Energy, Mines and Resources Vote L107c is repealed and the following substituted therefor:
		"(b) to authorize Eldorado Nuclear Limited to borrow or raise money for debt repayment, working capital and capital expenditures by the issue and sale of securities, up to an aggregate amount not exceeding \$280,000,000"

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		le gouverneur en conseil; celui-ci peut le démettre de ses fonctions à tout moment.»
		(12) Les paragraphes 17(4) à (9) sont abrogés.
		(13) Les articles 18 et 19 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Non-application de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	«19. L'article 137 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ne s'applique pas à la société.»
		(14) Les articles 21 et 22 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Application de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>	«22. Les définitions d'«affaires», de «personne morale», de «titre de créance», de «valeur mobilière» et de «sûreté» au paragraphe 2(1), les articles 23, 40 et 42 (à l'exception des alinéas (2)a), c) et e) et du sous-alinéa (2)d)(ii), des articles 46, 166 et 250 et les paragraphes 2(2) à (5), 16(1), 20(1) et (2), 21(1), 37(9) et (10) de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> s'appliquent à la société, compte tenu des modifications de circonstance.»
		(15) L'article 24 est abrogé.
2.	Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits 1980-81-82-83, c. 51	L'alinéa b) du crédit n° L-107c d'Énergie, mines et ressources est abrogé et remplacé par ce qui suit : «b) afin d'autoriser Eldorado Nucléaire Limitée à emprunter ou obtenir de l'argent à des fins de remboursement de dettes, de fond de roulement et de dépenses en capital, en émettant et en vendant des titres jusqu'à un montant ne devant pas dépasser 280 000 000 \$.»

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
3.	Athletic Contests and Events Pools Act 1980-81-82-83, c. 161	<p data-bbox="766 378 1446 431">(1) Section 3 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="766 455 905 508">Corporation established</p> <p data-bbox="1016 455 1446 688">“3. A corporation is hereby established to be known as the Canadian Sports Pool Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, the President, the Executive Vice-President and not less than five and not more than sixteen other members.”</p> <p data-bbox="766 711 1446 765">(2) Subsection 4(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="766 788 948 842">Appointment of directors</p> <p data-bbox="1016 788 1446 1193">“4. (1) All directors, other than the Chairman, the President and the Executive Vice-President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.”</p> <p data-bbox="766 1220 1446 1274">(3) Subsection 4(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="766 1300 882 1326">Chairman</p> <p data-bbox="1016 1300 1446 1480">“(3) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.</p> <p data-bbox="766 1501 944 1526">Vice-Chairman</p> <p data-bbox="1016 1501 1446 1582">(3.1) The Board shall select the Vice-Chairman from among the directors.”</p> <p data-bbox="796 1609 1175 1636">(4) Sections 8 and 9 are repealed.</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
3.	Loi sur les paris collectifs sportifs 1980-81-82-83, c. 161	<p data-bbox="775 349 1377 378">(1) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="748 426 887 449">Constitution</p> <p data-bbox="996 426 1422 596">«3. Est constituée la Société canadienne des paris sportifs. Son conseil d'administration est composé du président, des président et vice-président du conseil et de cinq à seize autres administrateurs.»</p> <p data-bbox="748 682 1422 736">(2) Le paragraphe 4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="748 761 928 815">Nomination des administrateurs</p> <p data-bbox="996 761 1422 1112">«4. (1) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil, du président et du vice-président administratif sont nommés à titre amovible par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats des administrateurs arrive à expiration.»</p> <p data-bbox="748 1198 1422 1252">(3) Le paragraphe 4(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="748 1277 852 1300">Président</p> <p data-bbox="996 1277 1422 1363">«(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil.</p> <p data-bbox="748 1388 908 1412">Vice-président</p> <p data-bbox="996 1388 1422 1474">(3.1) Le conseil choisit le vice-président du conseil parmi les administrateurs.»</p> <p data-bbox="775 1578 1168 1607">(4) Les articles 8 et 9 sont abrogés.</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(5) Subsection 11(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>President “11. (1) The President and the Executive Vice-President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.”</p> <p>(6) Subsection 12(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Salary of President “(2) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council.</p> <p>Salary of Executive Vice-President (2.1) Notwithstanding section 117 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Executive Vice-President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Board, which salary shall not exceed such maximum salary as may be prescribed by the Governor in Council.”</p> <p>(7) Paragraph 15(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p> “(b) comply with such general directions as the Minister may from time to time give to it in writing.”</p> <p>(8) Section 15 is amended by adding thereto the following subsection:</p> <p>Applicable provisions “(4) Subsections 99(2) to (6) and section 154 of the <i>Financial Administration Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given under paragraph 15(3)(b) as though it were a directive referred to in those provisions.”</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(5) Le paragraphe 11(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Président	«11. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de la société et le vice-président administratif à titre amovible pour le mandat qu'il estime indiqué.
		(6) Le paragraphe 12(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Président	«(2) La Société verse au président le traitement que fixe le gouverneur en conseil.
	Vice-président	(2.1) Par dérogation à l'article 117 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , le vice-président administratif reçoit de la société le traitement déterminé par le conseil; ce traitement ne peut excéder le maximum prescrit par le gouverneur en conseil.»
		(7) L'alinéa 15(3)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«b) se conformer aux instructions générales que le ministre lui donne par écrit.»
		(8) L'article 15 est modifié par adjonction de ce qui suit :
	Dispositions applicables	«(4) Les paragraphes 99(2) à (6) et l'article 154 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions données en vertu de l'alinéa 15(3)b) comme s'il s'agissait des instructions qu'ils mentionnent.»

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(9) Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Auditor “21. (1) The auditor of the Corporation shall be appointed annually by the Governor in Council and may be removed at any time by the Governor in Council.”</p> <p>(10) Subsection 21(4) is repealed.</p> <p>(11) Subsections 21(6) and (7) are repealed.</p> <p>(12) Subsection 22(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Financial year “22. (1) Subject to subsection (2), the financial year of the Corporation is the period beginning on the first day of April in one year and ending on the thirty-first day of March in the following year unless the Governor in Council otherwise directs.”</p> <p>(13) Sections 23 to 26 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Corporate plan “24. Each corporate plan submitted by the Corporation pursuant to section 129 of the <i>Financial Administration Act</i> shall set forth, in addition to the information required by that Act,</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) the projected activities of the Corporation for the period to which the plan relates, including</p> <p style="padding-left: 80px;">(i) a description of each pool system to be continued or introduced in each year in that period, together with a description of any material modification proposed with respect to any pool system to be so continued, and</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
	(9) Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	Vérificateur	«21. (1) Le gouverneur en conseil nomme chaque année le vérificateur de la société, il peut le démettre à tout moment.»
	(10) Le paragraphe 21(4) est abrogé.	
	(11) Les paragraphes 21(6) et (7) sont abrogés.	
	(12) Le paragraphe 22(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	Exercice	«22. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf instruction contraire du gouverneur en conseil l'exercice de la Société s'étend du 1 ^{er} avril au 31 mars de l'année suivante.»
	(13) Les articles 23 à 26 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
	Plan	«24. Dans le plan qu'elle présente en conformité avec l'article 129 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> la société fait état, en plus des renseignements que cette loi exige :
		a) de ses projets pour la période en question, en indiquant notamment :
		(i) pour chaque année de la période, les formules de pari collectif à continuer d'employer ou à adopter, ainsi que les modifications importantes à apporter aux premières,

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(ii) the systems and organizations that the Corporation intends to use in that period in the organization and operation of the pool systems referred to in subparagraph (i); and</p> <p>(b) such information relating to lawful gaming activities conducted and managed by the Corporation as the Treasury Board directs.”</p> <p>(14) Paragraph 27(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(e) providing for the keeping by the Corporation of one or more accounts pursuant to section 135 of the <i>Financial Administration Act</i>,”</p> <p>(15) Subsections 27(2) and (3) are repealed.</p> <p>(16) Section 29 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Agent of Her Majesty</p> <p>“29. (1) The Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty in right of Canada.</p> <p>Disposition of property</p> <p>(2) Property acquired by the Corporation may be sold, leased or otherwise disposed of by the Corporation.”</p> <p>(17) Section 32 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Report</p> <p>“32. The Minister shall, as soon as possible after he receives the annual report of the Corporation pursuant to subsection 152(1) of the <i>Financial Administration Act</i>, prepare a report respecting the payments made out of the Consolidated Revenue Fund in that fiscal year pursuant to subsection 18(3), and shall cause a copy of such report to be laid before Parlia-</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(ii) les moyens qu'elle compte mettre en oeuvre pour l'organisation et l'exploitation des paris visés au sous-alinéa (i);</p> <p>b) des renseignements demandés par le Conseil du trésor concernant les autres jeux légaux dont elle a la gestion.»</p>
		<p>(14) L'alinéa 27(1)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«e) la tenue par la Société des comptes de banques visés à l'article 135 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>;»</p> <p>(15) Les paragraphes 27(2) et (3) sont abrogés.</p> <p>(16) L'article 29 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
	Mandataire de Sa Majesté	«29. (1) La société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.
	Vente ou location	(2) La société peut vendre ou louer les biens qu'elle a acquis, ou prendre toute autre mesure à leur sujet.»
		<p>(17) L'article 32 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
	Rapport annuel	«32. Le ministre établit, dans les meilleurs délais suivant la réception du rapport annuel de la Société prévu au paragraphe 152(1) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , un rapport relatif aux versements effectués sur le Fonds du revenu consolidé pendant cet exercice en application du paragraphe 18(3); dans les quinze premiers jours de séance de chaque chambre suivant l'établisse-

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment						
		ment on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the Minister completes it."						
4.	Atomic Energy Control Act R.S., c. A-19	<p>(1) The definition "company" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>"company" «compagnie»</td><td>" "company" means a company incorporated or acquired pursuant to subsection 10(2), as that subsection read immediately before the repeal thereof;"</td></tr></table> <p>(2) Subsections 10(2) to (6) are repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>Shares held in trust</td><td>"(3) The shares, except shares necessary to qualify other persons as directors, of the capital stock of a company shall be owned or held by the Minister, or by another company, in trust for Her Majesty in right of Canada.</td></tr><tr><td>Agent of Her Majesty</td><td>(4) A company is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada."</td></tr></table>	"company" «compagnie»	" "company" means a company incorporated or acquired pursuant to subsection 10(2), as that subsection read immediately before the repeal thereof;"	Shares held in trust	"(3) The shares, except shares necessary to qualify other persons as directors, of the capital stock of a company shall be owned or held by the Minister, or by another company, in trust for Her Majesty in right of Canada.	Agent of Her Majesty	(4) A company is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada."
"company" «compagnie»	" "company" means a company incorporated or acquired pursuant to subsection 10(2), as that subsection read immediately before the repeal thereof;"							
Shares held in trust	"(3) The shares, except shares necessary to qualify other persons as directors, of the capital stock of a company shall be owned or held by the Minister, or by another company, in trust for Her Majesty in right of Canada.							
Agent of Her Majesty	(4) A company is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada."							
5.	Auditor General Act 1976-77, c. 34	<p>The definition "Crown corporation" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>"Crown corporation"</td><td>" "Crown corporation" has the meaning assigned by section 95 of the <i>Financial Administration Act</i>;"</td></tr></table>	"Crown corporation"	" "Crown corporation" has the meaning assigned by section 95 of the <i>Financial Administration Act</i> ;"				
"Crown corporation"	" "Crown corporation" has the meaning assigned by section 95 of the <i>Financial Administration Act</i> ;"							
6.	Broadcasting Act R.S., c. B-11	<p>The Act is amended by adding thereto, immediately after section 46 thereof, the following section:</p>						

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		ment de ce dernier rapport, le ministre en fait déposer le texte devant elle.»
4.	Loi sur le contrôle de l'énergie atomique S.R., c. A-19	(1) La définition de «compagnie» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit : «compagnie» "company" «compagnie» signifie une compagnie constituée en corporation ou acquise selon le paragraphe 10(2) dans sa version immédiatement antérieure à son abrogation;» (2) Les paragraphes 10(2) à (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : Action détenue en fiducie «(3) Les actions, sauf celles qui sont nécessaires pour habiliter d'autres personnes à devenir administrateurs, du capital social d'une compagnie sont détenues ou possédées par le Ministre ou par une autre compagnie, en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada. Mandataire de Sa Majesté (4) Une compagnie est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»
5.	Loi sur le vérificateur général 1976-77, c. 34	La définition de «corporation de la Couronne» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit : «corporation de la Couronne» «corporation de la Couronne» s'entend d'une société d'État telle que définie à l'article 95 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ;
6.	Loi sur la radiodiffusion S.R., c. B-11	La loi est modifiée par insertion, après l'article 46, de ce qui suit :

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>Provisions continued</p> <p>“46.1 Part VIII of the <i>Financial Administration Act</i>, as it read immediately before the repeal thereof, continues to apply in respect of the Corporation as if it had not been repealed and as if the Corporation continues to be named in Schedule D to that Act.”</p>
7.	Canada Deposit Insurance Corporation Act R.S., c. C-3	<p>(1) Subsections 3(2) to (4) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Agent of Her Majesty</p> <p>“(2) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.”</p> <p>(2) Subsections 6(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Chairman</p> <p>“6. (1) The Governor in Council shall appoint a person of proven financial ability to be Chairman of the Board of Directors.</p> <p>Term of office</p> <p>(2) Notwithstanding subsection 114(5) of the <i>Financial Administration Act</i>, the Chairman shall be appointed to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate but may be re-appointed on the expiry of his term of office and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.”</p> <p>(3) All that portion of subsection 12(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Power of directors and by-laws</p> <p>“12. (1) The Board of Directors of the Corporation shall administer the affairs of the Corporation in all things and make, or cause to be made, for the Corporation any</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		Maintien en vigueur des dispositions
		«46.1 La partie VIII de la <i>Loi sur l'administration financière</i> interprétée selon la version précédant son abrogation continue de s'appliquer à la Société comme si elle n'avait pas été abrogée et comme si la Société était mentionnée à l'annexe D de cette loi.»
7.	Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada S.R., c. C-3	(1) Les paragraphes 3(2) à (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : Mandataire de Sa Majesté «(2) La Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.» (2) Les paragraphes 6(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : Président du conseil «6. (1) Le gouverneur en conseil nomme comme président du conseil d'administration une personne dont la compétence en matière financière est reconnue. (2) Par dérogation au paragraphe 114(5) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , le président est nommé à titre inamovible pour la période que fixe le gouverneur en conseil; son mandat est renouvelable; toutefois, le gouverneur en conseil peut le démettre à tout moment pour motif valable.» (3) Le passage du paragraphe 12(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Pouvoirs des administrateurs et règlements administratifs «12. (1) Le conseil d'administration de la Société administre les affaires de la Société à tous points de vue et rédige ou fait rédiger tout type de contrat qu'elle peut légalement conclure, il peut prendre des règle-

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		description of contract that the Corporation may by law enter into; and the Board of Directors may make by-laws, not contrary to this Act,"
		(4) Section 34 is repealed and the following substituted therefor:
	Financial year	"34. The financial year of the Corporation shall end on the expiration of the 31st day of December in each year unless the Governor in Council otherwise directs."
		(5) Section 38 is repealed and the following substituted therefor:
	Auditor	"38. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation."
		(6) Section 46 is repealed.
8.	Canada Mortgage and Housing Corporation Act R.S., c. C-16; 1974-75-76, c. 82, s. 15	(1) Section 5 is repealed and the following substituted therefor:
	Agent of Her Majesty	"5. (1) Except as provided in section 14, the Corporation is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.
	Directions	(2) The Corporation shall comply with any directions from time to time given to it by the Minister respecting the exercise or performance of its powers, duties and functions.
	Applicable provisions	(3) Subsections 99(2) to (6) and section 154 of the <i>Financial Administration Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given under subsection (2) as though it were a directive referred to in those provisions."

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		ments administratifs qui ne sont pas contraires à la présente loi,»
		(4) L'article 34 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Exercice	«34. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société correspond à l'année civile.»
		(5) L'article 38 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Vérificateur	«38. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société.»
		(6) L'article 46 est abrogé.
8.	Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement S.R., c. C-16; 1974-75-76, c. 82, art. 15	(1) L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Mandataire de Sa Majesté	«5. (1) Sauf dans le cadre de l'arti- cle 14, la Société est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.
	Instructions	(2) La Société observe les instruc- tions que lui donne le ministre quant à l'exercice de ses attributions.
	Dispositions applicables	(3) Les paragraphes 99(2) à (6) et l'article 154 de la <i>Loi sur l'adminis- tration financière</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de cir- constance, aux instructions données en vertu du paragraphe (2) comme s'il s'agissait des instructions qu'ils mentionnent.»

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(2) Subsections 6(1) to (2) are repealed and the following substituted therefor:
	Board of Directors	“6. (1) The Board of Directors shall consist of the Chairman, the President, a Vice-President, who shall be designated by the Governor in Council, and seven other members, two of whom shall be selected from the public service of Canada and five of whom shall be selected from outside the public service of Canada.
	Chairman	(1.1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.
	Duties	(1.2) The Chairman shall perform such duties and carry out such functions as may be assigned to that office by the by-laws of the Corporation.
	Appointment of directors	(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed or designated, as the case may be, by the appropriate Minister, with approval of the Governor in Council, to hold office as director for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council.
	Vacancy	(2.1) Where the office of a director becomes vacant during the term

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(2) Les paragraphes 6(1) à (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Conseil d'administration	«6. (1) Le conseil d'administration se compose du président du conseil, du président, d'un vice-président que désigne le gouverneur en conseil et de sept autres membres, dont deux doivent être choisis dans la fonction publique du Canada et cinq à l'extérieur de la fonction publique du Canada.
	Président du conseil	(1.1) Le président du conseil d'administration est nommé par le gouverneur en conseil à titre amovible pour le mandat que celui-ci estime indiqué.
	Fonctions	(1.2) Le président du conseil s'acquitte des obligations qui lui sont dévolues par les statuts de la Société.
	Nomination des administrateurs	(2) À l'exception du président du conseil et du président, les administrateurs sont nommés ou désignés, selon le cas, par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.
	Absence	(2.1) Le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur inté-

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		of the director appointed thereto, the Governor in Council shall appoint a director for the remainder of that term."
		(3) Section 6 is amended by adding thereto the following subsection:
	Directors' fees	"(4) The directors appointed from outside the public service of Canada are entitled to receive for attendance at directors' meetings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the Governor in Council."
		(4) Subsections 7(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
	Appointment of President	"7. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.
	Salary of President	(1.1) The Governor in Council shall fix the salary of the President.
	Appointment and salary of Vice-Presidents	(1.2) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their salaries, including, notwithstanding section 117 of the <i>Financial Administration Act</i> , the salary of the Vice-President who is designated as a director.
	Term of office of Vice-Presidents	(2) The Vice-Presidents hold office during good behaviour for a term of seven years but are removable by the Governor in Council, on a resolution of the Board, for incapacity or for other cause."

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		rimaire en cas de vacance d'un poste d'administrateur avant la fin du mandat de son titulaire.»
		(3) L'article 6 est modifié par adjonction de ce qui suit :
	Rémunération	«(4) Les administrateurs choisis à l'extérieur de la fonction publique du Canada ont le droit de recevoir pour leur présence aux réunions des administrateurs et du comité de direction les honoraires que fixe le gouverneur en conseil.»
		(4) Les paragraphes 7(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Nomination du président	«7. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué.
	Rémunération du président	(1.1) Le gouverneur en conseil fixe la rémunération du président.
	Nomination et traitement du vice-président	(1.2) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents; il fixe leur traitement y compris, par dérogation à l'article 117 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , celui du vice-président désigné administrateur.
	Mandat des vice-présidents	(2) Les vice-présidents sont nommés à titre inamovible pour un mandat de sept ans; le gouverneur en conseil peut, sur résolution du Conseil, les démettre notamment pour empêchement.»

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(5) Section 8 is repealed.
		(6) All that portion of subsection 9(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
	Ineligibility	"9. (1) No person shall be appointed as President or Vice-President or as a director from outside the public service of Canada and no person shall continue to hold any such office who"
		(7) Subsections 9(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:
	Shareholder in lending institution	"(2) A person appointed as President or Vice-President or as a director from outside the public service of Canada who is a shareholder of a lending institution shall divest himself of ownership of his shares of the lending institution within three months after the date of his appointment and shall not thereafter during his term of office have an interest either directly or indirectly as a shareholder in a lending institution.
	Failure to comply	(3) A person appointed as President or Vice-President or as a director from outside the public service of Canada who fails to comply with subsection (2) thereupon ceases to hold office."
		(8) All that portion of subsection 11(3) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
	By-laws	"(3) The Board may make by-laws not inconsistent with this Act with respect to"

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(5) L'article 8 est abrogé.
		(6) Le passage du paragraphe 9(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Inadmissibilité	«9. (1) Nul ne doit être nommé président ou vice-président ou administrateur choisi à l'extérieur de la fonction publique du Canada, et nul ne doit continuer d'occuper de telles fonctions»
		(7) Les paragraphes 9(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Actionnaire d'une institution prêteuse	«(2) Quiconque est nommé président ou vice-président, ou administrateur choisi à l'extérieur de la fonction publique du Canada et est actionnaire d'une institution prêteuse, doit se départir de ses actions de l'institution prêteuse dans les trois mois qui suivent la date de sa nomination, et par la suite, pendant la durée de son mandat, il ne doit avoir aucun intérêt, direct ou indirect, dans une institution prêteuse, à titre d'actionnaire.
	Inobservation	(3) Quiconque, nommé président ou vice-président ou administrateur choisi à l'extérieur de la fonction publique du Canada ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (2) cesse dès lors d'être en fonction.»
		(8) Le passage du paragraphe 11(3) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Statuts	«(3) Le Conseil peut établir des statuts non incompatibles avec la présente loi en ce qui concerne :»

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(9) Subsection 11(3) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof.</p> <p>(10) Subsection 11(4) is repealed.</p> <p>(11) Paragraph 29(1)(c) is repealed.</p> <p>(12) Subsection 31(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Auditor "31. (1) The auditor of the Corporation shall be appointed annually by the Governor in Council and may be removed at any time by the Governor in Council."</p> <p>(13) Subsections 31(4) to (7) are repealed.</p> <p>(14) Sections 32 to 35 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Fiscal year "32. The fiscal year of the Corporation is the calendar year unless the Governor in Council otherwise directs."</p>
9.	Canada Ports Corporation Act R.S., c. N-8; 1980-81-82-83, c. 121	<p>(1) Subsections 3.1(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Directions "(2) The Minister may, by order, issue such directions to the Corporation as he considers necessary to achieve the objective of the national ports policy.</p> <p>Reference to committee (3) Every direction issued under subsection (2) stands permanently referred to any committee of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to transportation.</p> <p>Applicable provisions (4) Subsections 99(2) to (6) and section 154 of the <i>Financial Administration Act</i> apply, with such modifications as the circumstances</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(9) Le paragraphe 11(3) est modifié par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par abrogation de l'alinéa b).</p> <p>(10) Le paragraphe 11(4) est abrogé.</p> <p>(11) L'alinéa 29(1)c) est abrogé.</p> <p>(12) Le paragraphe 31(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Vérificateur «31. (1) Le gouverneur en conseil, nomme, chaque année, le vérificateur de la Société; il peut le démettre à tout moment.»</p> <p>(13) Les paragraphes 31(4) à (7) sont abrogés.</p> <p>(14) Les articles 32 à 35 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Exercice «32. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société correspond à l'année civile.»</p> <p>9. Loi sur la Société canadienne des ports S.R., c. N-8; 1980-81-82-83, c. 121</p> <p>(1) Les paragraphes 3.1(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Directives à la Société «(2) Le ministre peut, par arrêté, donner à la Société les directives qu'il juge nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale.</p> <p>Renvoi à un comité (3) Les directives données en vertu du paragraphe (2) sont automatiquement renvoyées en permanence au comité du Parlement établi pour l'étude des questions relatives aux transports.</p> <p>Dispositions applicables (4) Les paragraphes 99(2) à (6) et l'article 154 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> s'appliquent aux directives données en vertu du para-</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>require, to any direction given under subsection (2) as though it were a directive referred to in those provisions.</p>
	Compensation	<p>(5) The Governor in Council may, on the application of the Corporation, pay to the Corporation compensation in respect of any financial loss that he is satisfied has been sustained or is likely to be sustained by the Corporation or a local port corporation as a result of compliance with any directions given under subsection (2) or section 99 of the <i>Financial Administration Act</i> and, for that purpose, he may</p> <p>(a) require an audit of the books and records of the Corporation or the local port corporation to determine the amount of the loss;</p> <p>(b) determine the amount of the compensation or the manner of calculating it, including the restriction thereof to a maximum amount; and</p> <p>(c) determine the time when, and the terms on which, the compensation may be paid.”</p> <p>(2) Subsection 3.14(2) is repealed and the following substituted therefor:</p>
	Appointment of directors	<p>“(2) Each director, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>graphe (2), compte tenu des adaptations de circonstance, comme s'il s'agissait des instructions qu'ils mentionnent.</p>
	Indemnisation	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de la Société, indemniser celle-ci des pertes financières qu'à son avis elle ou une société de port locale a subies ou subira vraisemblablement à la suite de l'observation des directives qui lui sont données en vertu du paragraphe (2) ou des instructions qu'elle reçoit en vertu de l'article 99 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et, à cette fin, il peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) exiger la vérification des livres et des documents comptables de la Société ou de la société de port locale afin de déterminer le montant de la perte; b) déterminer le montant de l'indemnisation ou la façon de la calculer, y compris l'établissement d'un plafond; c) fixer le moment et les modalités de paiement de l'indemnité.»
		<p>(2) Le paragraphe 3.14(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
	Nomination des administrateurs	<p>«(2) Les administrateurs, à l'exception des président et vice-président du conseil et du président, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que,</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council."
		(3) Subsection 3.14(8) is repealed and the following substituted therefor:
	Remuneration	"(8) A director shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is fixed by the Governor in Council."
		(4) Subsection 3.15(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Chairman and Vice-Chairman	"3.15 (1) The Chairman of the Board and the Vice-Chairman thereof shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council."
		(5) Subsection 3.16(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Appointment of President	"3.16 (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council."
		(6) Section 3.19 is repealed and the following substituted therefor:
	Agent of Her Majesty	"3.19 The Corporation is, to the extent of its authority for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada."
		(7) Subsections 11(1.1) and (2) are repealed.

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»
		(3) Le paragraphe 3.14(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Rémunération	«(8) La Société verse aux administrateurs le traitement ou toute autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil.»
		(4) Le paragraphe 3.15(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Président du conseil et vice-président du conseil	«3.15 (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le vice-président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.»
		(5) Le paragraphe 3.16(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Nomination du président	«3.16 (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de la société pour le mandat qu'il estime indiqué.»
		(6) L'article 3.19 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Mandataire de Sa Majesté	«3.19 La société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»

(7) Les paragraphes 11(1.1) et (2) sont abrogés.

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(8) Section 22.1 is repealed.
		(9) Subsection 24(3) is repealed and the following substituted therefor:
	Idem	“(3) The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, invest any moneys not immediately required for the purposes of the Corporation in bonds or other obligations of a person other than Her Majesty in right of Canada if the Corporation is named in Part II of Schedule C to the <i>Financial Administration Act</i> .”
		(10) Section 25 is repealed and the following substituted therefor:
	Borrowing power	“25. The Corporation may, for the attainment of the objective of the national ports policy, borrow amounts from Her Majesty in right of Canada out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.”
		(11) Section 27 is repealed and the following substituted therefor:
	Financing powers	“27. The Corporation may (a) borrow money, otherwise than from Her Majesty in right of Canada, and (b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations of the Corporation, if the Corporation is named in Part II of Schedule C to the <i>Financial Administration Act</i> .”

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(8) L'article 22.1 est abrogé.
		(9) Le paragraphe 24(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Idem	«(3) La Société peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, investir en obligations ou titres émis par d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat si la Société est mentionnée à la partie II de l'annexe C de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .»
		(10) L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Pouvoir d'emprunter	«25. La Société peut, pour atteindre l'objectif de la politique portuaire nationale, contracter des emprunts auprès de Sa Majesté du chef du Canada sur les crédits votés à cette fin par le Parlement.»
		(11) L'article 27 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Pouvoir d'emprunt	«27. La Société peut, si elle est mentionnée à la partie II de l'annexe C de la <i>Loi sur l'administration financière</i> :
		a) contracter des emprunts avec d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada;
		b) émettre ou réémettre, vendre ou donner en gage de ses titres de créance.»

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(12) Sections 32 to 32.2 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Annual report “32. (1) The annual report of the Corporation prepared pursuant to section 152 of the <i>Financial Administration Act</i> shall include, in addition to the information required by that section, any report submitted to the Corporation in accordance with section 31 of Schedule I by a local port corporation in respect of the financial year to which the annual report of the Corporation relates.</p> <p>Time for submission (2) The annual report of the Corporation shall, notwithstanding section 152 of the <i>Financial Administration Act</i>, be submitted as soon as possible, but in any case within four months after the termination of each financial year.”</p> <p>(13) Subsection 2(1) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“2. (1) Each director of a local port corporation, other than the chairman and the vice-chairman of its local board, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council.”</p> <p>(14) Subsection 2(3) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Each director, other than the chairman and vice-chairman, of a local port corporation shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.”</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(12) Les articles 32 à 32.2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Rapport annuel «32. Le rapport annuel que la société établit en conformité avec l'article 152 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> doit comprendre, en plus des renseignements que cet article exige, les rapports qui sont présentés à la société en conformité avec l'article 31 de l'annexe I par une société de port locale à l'égard de l'exercice que vise le rapport annuel.</p> <p>Délai (2) Par dérogation à l'article 152 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, le rapport annuel de la Société est soumis, dès que possible, mais au plus tard dans les quatre mois de la fin de chaque exercice.»</p> <p>(13) Le paragraphe 2(1) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«2. (1) Les administrateurs d'une société de port locale, à l'exception des président et vice-président du conseil local, sont nommés par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil.»</p> <p>(14) Le paragraphe 2(3) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(3) À l'exception du président du conseil et du vice-président du conseil, les administrateurs d'une société de port locale sont nommés à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(15) Subsection 3(1) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“3. (1) A director of a local port corporation shall be paid by that corporation such salary or other remuneration as is fixed by the Governor in Council.”</p> <p>(16) Subsection 4(1) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“4. (1) The chairman of a local board and the vice-chairman thereof shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.”</p> <p>(17) Subsection 7(1) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“7. (1) Notwithstanding sections 114 and 117 of the <i>Financial Administration Act</i>, a local port corporation shall, after consultation with the Board, appoint a port manager, who shall be the chief executive officer of that corporation, and it may employ any other persons deemed by it necessary to carry out its purposes and functions under this Act and may fix the terms and conditions of their employment.”</p> <p>(18) Sections 9 to 11 of Schedule I are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“11. A local port corporation is, to the extent of its authority for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.”</p> <p>(19) Subsection 26(2) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) A local port corporation may, with the approval of the Minister of Finance, invest any moneys not immediately required for the purposes of the local port corporation in bonds or other obligations of a person other than Her Majesty in right of Canada if the Corporation is named in Part II of Schedule C to the <i>Financial Administration Act</i>.”</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(15) Le paragraphe 3(1) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«3. (1) Une société de port locale verse à ses administrateurs le traitement ou toute autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil.»</p> <p>(16) Le paragraphe 4(1) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«4. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le vice-président d'un conseil d'administration local pour le mandat qu'il estime indiqué.»</p> <p>(17) Le paragraphe 7(1) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«7. (1) Par dérogation aux articles 114 et 117 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, une société de port locale doit, après consultation avec le conseil, nommer un gérant du port; elle peut également engager le personnel qu'elle estime nécessaire à l'accomplissement de ses objectifs et déterminer leurs fonctions et leurs conditions de travail.»</p> <p>(18) Les articles 9 à 11 de l'annexe I sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«11. Une société de port locale est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»</p> <p>(19) Le paragraphe 26(2) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(2) Une société de port locale peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, investir en obligations ou titres émis par d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat si la Société est mentionnée à la partie II de l'annexe C de la <i>Loi sur l'administration financière</i>.»</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(20) Sections 30 and 31 of Schedule I are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“30. A local port corporation may</p> <p>(a) borrow money, otherwise than from Her Majesty in right of Canada, and</p> <p>(b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations of the corporation,</p> <p>if the Corporation is named in Part II of Schedule C to the <i>Financial Administration Act</i>.”</p> <p>31. The annual report of a local port corporation prepared pursuant to section 152 of the <i>Financial Administration Act</i> shall, notwithstanding that section, be submitted to the Minister through the Corporation as soon as possible, but in any case, within three months after the termination of the financial year to which the report relates.”</p>
10.	Canada Post Corporation Act 1980-81-82-83, c. 54	<p>(1) Subsection 6(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of directors</p> <p>“(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.”</p> <p>(2) Subsection 6(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Fees</p> <p>“(5) A director, other than the Chairman, the President and any director selected from among persons employed in the public service of Canada, is entitled to receive for</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(20) Les articles 30 et 31 de l'annexe I sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«30. Une société de port locale peut, si la Société est mentionnée à la partie II de l'annexe C de la <i>Loi sur l'administration financière</i> :</p> <p>a) contracter des emprunts avec d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada; et</p> <p>b) émettre ou réémettre, vendre ou donner en gage des titres de créance de cette société de port locale.</p> <p>31. Le rapport annuel d'une société de port locale préparé en conformité avec l'article 152 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> est, par dérogation à cet article, présenté au ministre par l'intermédiaire de la Société aussitôt que possible, mais dans un délai de trois mois après l'expiration de l'exercice qu'il vise.»</p>
10.	Loi sur la Société canadienne des postes 1980-81-82-83, c. 54	<p>(1) Le paragraphe 6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Nomination des administrateurs</p> <p>«(2) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président de la Société, sont nommés par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats des administrateurs arrive à expiration.»</p> <p>(2) Le paragraphe 6(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Jetons de présence</p> <p>«(5) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil, du président de la Société et des administrateurs choisis au sein de la fonction publique du Canada, ont droit,</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		attendance at meetings of the Board and any committee thereof such fees as may be fixed by the Governor in Council."
		(3) Subsections 7(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
	Appointment of Chairman	"7. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.
	Salary	(2) The Chairman shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is fixed by the Governor in Council."
		(4) Subsections 8(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
	Appointment of President	"8. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.
	Salary	(2) The President shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is fixed by the Governor in Council."
		(5) Subsection 10(2) is repealed and the following substituted therefor:
	Vice-Presidents	"(2) The Board may appoint and fix the salary of such number of Vice-Presidents as it considers necessary."
		(6) Paragraph 11(1)(d) is repealed.
		(7) Subsection 11(2) is repealed.
		(8) Section 12 is repealed.

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		pour leur participation aux réunions du conseil et des comités de ce dernier, aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil.»
		(3) Les paragraphes 7(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Nomination du président du conseil	«7. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.
	Traitement	(2) La Société verse au président du conseil le traitement ou toute autre rémunération qui est fixé par le gouverneur en conseil.»
		(4) Les paragraphes 8(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Nomination du président	«8. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de la Société pour le mandat qu'il estime indiqué.
	Traitement	(2) La Société verse au président le traitement ou toute rémunération qui est fixé par le gouverneur en conseil.»
		(5) Le paragraphe 10(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Vice-présidents	«(2) Le conseil peut nommer autant de vice-présidents qu'il l'estime nécessaire et fixer leur traitement.»
		(6) L'alinéa 11(1)d) est abrogé.
		(7) Le paragraphe 11(2) est abrogé.
		(8) L'article 12 est abrogé.

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(9) Section 16 is renumbered as subsection 16(1).
		(10) Section 16 is amended by adding thereto the following subsection:
	Property	“(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Corporation may acquire, hold, lease, sell or dispose of any real or personal property.”
		(11) The heading preceding section 20 and section 20 are repealed and the following substituted therefor:
		“Directives
	Directives	20. (1) In the exercise of its powers and the performance of its duties, the Corporation shall comply with such directives as the Minister may from time to time give to it.
	Application of <i>Financial Administration Act</i>	(2) Subsections 99(2) to (6) and section 154 of the <i>Financial Administration Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to a directive given under subsection (1) as though it were a directive referred to in those provisions.
	Compensation	(3) Where the Governor in Council is satisfied that the Corporation has sustained or is likely to sustain financial loss in complying with any directive given to it under subsection (1) or section 99 of the <i>Financial Administration Act</i> , he may compensate the Corporation for that loss and for that purpose he may (a) require an audit of the books and records of the Corporation to determine the amount of the loss;

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(9) Le numéro d'article 16 est remplacé par le numéro de paragraphe 16(1).</p> <p>(10) L'article 16 est modifié par adjonction de ce qui suit :</p> <p>Biens «(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la Société peut acquérir, détenir, prendre à bail, vendre ou aliéner tous biens meubles ou immeubles.»</p> <p>(11) L'article 20 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p style="text-align: center;"><i>«Instructions»</i></p> <p>Instructions 20. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, la Société est tenue de se conformer aux instructions du ministre.</p> <p>Application de la <i>Loi sur</i> <i>l'administration</i> <i>financière</i> (2) Les paragraphes 99(2) à (6) et l'article 154 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions données en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait de celles qu'ils mentionnent.</p> <p>Indemnité (3) S'il constate que la Société a subi ou risque de subir une perte financière attribuable à l'exécution des instructions visées au paragraphe (1) ou données en vertu de l'article 99 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, le gouverneur en conseil peut l'en indemniser et, à cet effet :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) exiger la vérification des livres et registres de la Société pour déterminer le montant de la perte;</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(b) determine the amount of the compensation that may be paid or the manner of calculating such amount, including the setting of a maximum amount; and</p> <p>(c) determine the manner in which and the time when the compensation may be paid.</p>
	Appropriation	(4) The amount of any compensation under this section shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.
	Tabling in Parliament	(5) The Minister shall cause an estimate of any increased costs or losses likely to be incurred by the Corporation as a result of complying with any directive given to it under subsection (1) or section 99 of the <i>Financial Administration Act</i> to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day the directive was so given."
	(12) The heading preceding section 21 and sections 21 to 23 are repealed and the following substituted therefor:	
	Agent of Her Majesty	"22. (1) The Corporation is, for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.
	Contracts	(2) The Corporation may enter into contracts with Her Majesty as though it were not an agent of Her Majesty."
	(13) Section 25 is repealed.	

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>b) déterminer le montant de l'indemnité qui peut être payé ou le mode de calcul de ce montant et fixer une indemnité maximale;</p> <p>c) fixer le moment et les modalités de paiement de l'indemnité.</p>
	Affectation de crédit	(4) Les indemnités prévues au présent article sont payées sur les crédits votés à cette fin par le Parlement.
	Dépôt devant le Parlement	(5) Au cours de l'un des quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre des chambres du Parlement qui suivent la date à laquelle une instruction est donnée à la Société en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 99 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , le ministre doit faire déposer, devant le Parlement, cette instruction ainsi qu'une évaluation de toute augmentation de frais ou de pertes que son application risque de faire subir à la Société.»
		(12) Le titre qui précède l'article 21 et les articles 21 à 23 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Mandataire de Sa Majesté	«22. (1) Pour l'application de la présente loi, la Société est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.
	Contrat	(2) La Société peut conclure les contrats avec Sa Majesté comme si elle n'en était pas le mandataire.»

(13) L'article 25 est abrogé.

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(14) Section 27 is repealed and the following substituted therefor:
	<i>Canada Business Corporations Act</i>	“27. The definitions “debt obligation” and “security interest” in subsection 2(1), section 23, subsections 37(9) and (10), section 42 (except paragraphs (2)(a) and (c) and subparagraph (2)(e)(ii)) and sections 46, 166 and 250 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation.”
		(15) Subsection 28(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Borrowing power	“28. (1) The Corporation may (a) borrow money on the credit of the Corporation; and (b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations, secured or unsecured, of the Corporation.”
		(16) Section 30 is repealed.
		(17) Subsections 31(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
	Auditors	“31. (1) The auditor of the Corporation shall be appointed annually by the Governor in Council and may be removed at any time by the Governor in Council.”
		(18) Subsection 31(4) is repealed.
		(19) Subsection 31(5) of the French version of the Act is repealed and the following substituted therefor:
	Vacance	“(5) En cas de vacance du poste de vérificateur, la Société en avise sans délai le gouverneur en conseil, qui procède dès lors à la nomination d'un autre vérificateur pour le reste du mandat.”

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(14) L'article 27 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	<i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>	«27. Les définitions de «sûreté» et de «titre de créance» énoncées au paragraphe 2(1), l'article 23, les paragraphes 37(9) et (10), l'article 42 (sauf les alinéas (2)a) et c) et le sous-alinéa (2)e)(ii)) et les articles 46, 166 et 250 de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> s'appliquent à la Société, compte tenu des adaptations de circonstance.»
		(15) Le paragraphe 28(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Pouvoir d'emprunt	«28. (1) La Société peut : a) contracter des emprunts fondés sur son crédit; b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage ses titres de créance, garantis ou non.»
		(16) L'article 30 est abrogé.
		(17) Les paragraphes 31(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Vérificateurs	«31. (1) Le vérificateur de la Société est nommé chaque année par le gouverneur en conseil qui peut le démettre à tout moment.»
		(18) Le paragraphe 31(4) est abrogé.
		(19) La version française du paragraphe 31(5) est abrogée et remplacée par ce qui suit :
	Vacance	«(5) En cas de vacance du poste de vérificateur, la Société en avise sans délai le gouverneur en conseil, qui procède dès lors à la nomination d'un autre vérificateur pour le reste du mandat.»

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(20) Subsections 31(6) to (8) are repealed.
		(21) Subsection 32(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Financial year	"32. (1) Subject to subsection (2), the financial year of the Corporation is the period beginning on the 1st day of April in one year and ending on the 31st day of March in the following year unless the Governor in Council otherwise directs."
		(22) Section 33 is repealed.
11.	Canada Water Act R.S. (1st Supp.), c. 5	(1) All that portion of subsection 11(1) following paragraph (b) is repealed and the following substituted therefor: "the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, designate such waters as a water quality management area and authorize the Minister to name an existing corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada or that performs any function or duty on behalf of the Government of Canada, as a water quality management agency to plan, initiate and carry out programs described in section 13 in respect of those waters." (2) Subsections 11(2) to (4) are repealed and the following substituted therefor: Idem "(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, designate any federal waters as a water quality management area and authorize the Minister to name an existing corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada or that performs any function or duty on behalf of the Government of Canada, as a water quality management agency to plan, initiate and carry out programs described in section 13 in respect of those waters."

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(20) Les paragraphes 31(6) à (8) sont abrogés.
		(21) Le paragraphe 32(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Exercice	«32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), et sauf directive contraire du gouverneur en conseil, l'exercice financier de la Société s'étend du 1 ^{er} avril au 31 mars de l'année suivante.»
		(22) L'article 33 est abrogé.
11.	Loi sur les ressources en eau du Canada S.R. (1 ^{er} suppl.), c. 5	(1) Le passage du paragraphe 11(1) qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, désigner ces eaux à titre de zone de gestion qualitative des eaux et autoriser le Ministre à désigner une société existante qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou qui est chargée de certaines attributions pour le compte du gouvernement du Canada, à titre d'organisme de gestion qualitative des eaux ayant pour objet de planifier, entreprendre et réaliser des programmes visés à l'article 13 relativement à ces eaux.» (2) Les paragraphes 11(2) à (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : Idem «(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, désigner des eaux fédérales à titre de zone de gestion qualitative des eaux et autoriser le Ministre à nommer une société existante qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou qui est chargée de certaines attributions pour le compte du gouvernement du Canada, à titre d'organisme de gestion qualitative des eaux, ayant pour objet de planifier, entreprendre et réaliser des programmes visés à l'article 13 relativement à ces eaux.

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>Directions</p> <p>(3) The Minister may give directions to any federal agency with respect to the implementation of any water quality management program."</p>
12.	Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act 1977-78, c. 29	<p>(1) Subparagraph 4(c)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(ii) Crown corporations, as defined in section 95 of the <i>Financial Administration Act</i>,"</p> <p>(2) Subsection 5(2) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:</p> <p>"(f.1) expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Centre or received by the Centre through the conduct of its operations;"</p> <p>(3) Subsection 5(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Donations</p> <p>"(4) The Centre may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Centre."</p> <p>(4) Subsection 18(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Status of governors and officers</p> <p>"18. (1) Except as provided in subsection (2), the Chairman and President, the other governors and officers and the employees and agents of the Centre are not part of the public service of Canada."</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>Instructions</p> <p>(3) Le Ministre peut donner des instructions à tout organisme fédéral en ce qui concerne la mise en œuvre de tout programme de gestion qualitative des eaux.»</p>
12.	Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail 1977-78, c. 29	<p>(1) Le sous-alinéa 4c)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(ii) des sociétés d'État au sens de l'article 95 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>»</p> <p>(2) Le paragraphe 5(2) est modifié par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :</p> <p>«f.1) dépenser pour l'application de la présente loi les crédits affectés par le Parlement pour les travaux du Centre ou ceux qu'il a reçus à l'occasion de ses activités;»</p> <p>(3) Le paragraphe 5(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Donations</p> <p>«(4) Le Centre peut acquérir, notamment par voie de donation ou de legs, des sommes d'argent ou d'autres biens. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, il peut en user, les gérer ou les aliéner sous réserve des clauses qui les lui ont procurés.»</p> <p>(4) Le paragraphe 18(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Statut</p> <p>«18. (1) Sauf dans la mesure où le paragraphe (2) le prévoit, le président du conseil, le Président, les autres gouverneurs et dirigeants ainsi que le personnel et les mandataires du Centre ne font pas partie de la fonction publique du Canada.»</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
13.	Canadian Commercial Corporation Act R.S., c. C-6; 1974-75-76, c. 33, s. 265	(1) Subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Corporation established	“3. (1) There is hereby established, for the purposes set forth in section 4, a corporation to be known as the Canadian Commercial Corporation consisting of a President and not more than nine or less than five other directors.
	President	(1.1) The President shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.
	Directors	(1.2) The directors, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.”
		(2) Subsection 3(3) is repealed and the following substituted therefor:
	Agent of Her Majesty	“(3) The Corporation is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.”
		(3) Subsection 4(2) is repealed and the following substituted therefor:
	Directions	“(2) The Corporation shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to carrying out its purposes.

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
13.	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., c. C-6; 1974-75-76, c. 33, art. 265	<p>(1) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Constitution «3. (1) Est par les présentes constituée, aux fins énoncées à l'article 4, une personne morale appelée Corporation commerciale canadienne, composée d'un président et de cinq à neuf administrateurs.</p> <p>Nomination du président (1.1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué.</p> <p>Nomination des administrateurs (1.2) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible les administrateurs pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»</p> <p>(2) Le paragraphe 3(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Mandataire de Sa Majesté «(3) La Corporation est dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»</p> <p>(3) Le paragraphe 4(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Instructions «(2) La Corporation doit se conformer aux instructions générales ou particulières que lui donne le ministre en ce qui concerne la réalisation de ses objets.</p>

SCHEDULE II

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>Idem (3) Subsections 99(2) to (6) and section 154 of the <i>Financial Administration Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given under subsection (2) as though it were a directive referred to in those provisions."</p> <p>(4) Subsections 8(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Auditor "(7) The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation."</p> <p>(5) Sections 9 and 10 are repealed.</p> <p>(6) Section 11 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>By-laws "11. The Corporation may make such by-laws as it may deem necessary to carry out this Act."</p> <p>(7) Section 13 is repealed.</p>
14.	Canadian Dairy Commission Act R.S., c. C-7	<p>(1) Subsections 3(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Commission established "3. (1) There shall be a corporation, to be known as the Canadian Dairy Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and one other member.</p> <p>Term (2) Notwithstanding section 114 of the <i>Financial Administration Act</i>, each member of the Commission shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>Idem (3) Les paragraphes 99(2) à (6) et l'article 154 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions visées au paragraphe (2) comme s'il s'agissait de celles qu'ils mentionnent.»</p> <p>(4) Les paragraphes 8(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Vérificateur «(7) Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Corporation.»</p> <p>(5) Les articles 9 et 10 sont abrogés.</p> <p>(6) L'article 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Règlements «11. La Corporation peut établir les règlements qu'elle juge nécessaires à l'exécution de la présente loi.»</p> <p>(7) L'article 13 est abrogé.</p>
14.	Loi sur la Commission canadienne du lait S.R., c. C-7	<p>(1) Les paragraphes 3(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Création de la Commission «3. (1) Est créée une personne morale appelée Commission canadienne du lait formée du président du conseil, du vice-président du conseil et d'un autre membre.</p> <p>Mandat (2) Par dérogation à l'article 114 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, le gouverneur en conseil nomme à titre amovible les membres de la Commission pour le mandat qu'il estime indiqué.</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>Provision not applicable</p> <p>(2.1) Subsection 114(2) of the <i>Financial Administration Act</i> does not apply to the members."</p> <p>(2) Section 4 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Agent of Her Majesty</p> <p>"4. The Commission is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty in right of Canada."</p> <p>(3) Section 11 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Directions</p> <p>"11. (1) In exercising its powers under this Act or the regulations in relation to the importation or exportation of any dairy product, the Commission shall comply with any directions from time to time given to it by the Minister.</p> <p>Application of <i>Financial Administration Act</i></p> <p>(2) Subsections 99(2) to (6) and section 154 of the <i>Financial Administration Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given under subsection (1) as though it were a directive referred to in those provisions."</p> <p>(4) Section 22 is repealed.</p>
15.	<p>Canadian Film Development Corporation Act</p> <p>R.S., c. C-8</p>	<p>The Act is amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:</p> <p>Provisions continued</p> <p>"18.1 Part VIII of the <i>Financial Administration Act</i>, as it read immediately before the repeal thereof, continues to apply in respect of the Corporation as if it had not been repealed and as if the Corporation continues to be named in Schedule C to that Act."</p>
16.	<p>Canadian National Railways Act</p> <p>R.S., c. C-10</p>	<p>(1) Subsections 6(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		Disposition non applicable
		(2.1) Le paragraphe 114(2) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ne s'applique pas aux membres.»
		(2) L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Mandataire de Sa Majesté	«4. La Commission est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»
		(3) L'article 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Instructions	«11. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente loi ou de ses règlements en ce qui concerne l'importation ou l'exportation de tout produit laitier, la Commission doit se conformer aux instructions qui lui sont données par le ministre.
	Application de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	(2) Les paragraphes 99(2) à (6) et l'article 154 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions visées au paragraphe (1) comme s'il s'agissait de celles qu'ils mentionnent.»
		(4) L'article 22 est abrogé.
15.	Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne S.R., c. C-8	La loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :
	Maintien en vigueur des dispositions	«18.1 La partie VIII de la <i>Loi sur l'administration financière</i> interprétée selon la version précédant son abrogation continue de s'appliquer à la Société comme si elle n'avait pas été abrogée et comme si la Société était mentionnée à l'annexe D de cette loi.»
16.	Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada S.R., c. C-10	(1) Les paragraphes 6(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Number	“(2) The Board of Directors of the National Company shall consist of the Chairman of the Board of Directors and eleven other directors, each of whom shall be a Canadian citizen.
	Directors	(3) Notwithstanding subsection 114(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , each director, other than the Chairman, shall be appointed by the Minister of Transport, with the approval of the Governor in Council, for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister of Transport, with the approval of the Governor in Council, for cause.”
	(2) Subsection 6(6) is repealed and the following substituted therefor:	
	Chairman	“(6) Notwithstanding subsection 114(5) of the <i>Financial Administration Act</i> , the Chairman of the Board of Directors shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.
	Full-time	(7) The Chairman shall devote his whole time to the performance of his duties and except as provided in section 11 shall not be an officer nor after his appointment as Chairman of the Board of Directors become, otherwise than by re-election, a

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
	Nombre de membres	«(2) Le conseil d'administration de la Compagnie du National se compose du président du conseil d'administration et de onze autres administrateurs. Chacun d'eux doit être citoyen canadien.
	Nomination des administrateurs	(3) Par dérogation au paragraphe 114(1) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , les administrateurs, à l'exception du président du conseil, sont nommés par le ministre des Transports avec l'approbation du gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration; toutefois, le ministre des Transports avec l'approbation du gouverneur en conseil peut les démettre à tout moment pour motif valable.»
		(2) Le paragraphe 6(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Président du conseil	«(6) Par dérogation au paragraphe 114(5) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> le président du conseil d'administration est nommé par le gouverneur en conseil pour le mandat que le gouverneur en conseil juge indiqué; toutefois, celui-ci peut le démettre à tout moment pour motif valable.
	Mandat à temps plein	(7) Le président du conseil se consacre à temps plein à l'exécution de ses fonctions; il ne peut, sauf dans la mesure où l'article 11 le prévoit, être un dirigeant ni, après sa nomination comme président du conseil, devenir, à moins que ce ne soit par réélection,

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>director of any company other than a company comprised in National Railways or a company owned or controlled by Her Majesty directly or indirectly by stock ownership or otherwise."</p> <p>(3) Subsections 7(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>President "7. (1) An officer, to be known as the President of the National Company, shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed from that office at any time by the Governor in Council.</p> <p>Powers (2) The Chairman of the Board of Directors and the President of the National Company have such powers, authorities and duties as may be defined by by-law or resolution of the directors, approved by the Governor in Council."</p> <p>(4) Subsection 8(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>President "(3) The President may be paid by the National Company a salary or other remuneration fixed by the Governor in Council."</p> <p>(5) Section 12 is renumbered as subsection 12(1).</p> <p>(6) Section 12 is amended by adding thereto the following subsection:</p> <p>Approval of borrowing "(2) Where the Minister of Finance, pursuant to section 134 of</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		administrateur d'une compagnie autre qu'une compagnie comprise dans les chemins de fer nationaux ou une compagnie qui appartient à Sa Majesté, ou que celle-ci contrôle, soit directement, soit indirectement notamment par détention du capital-actions.»
		(3) Les paragraphes 7(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Président	«7. (1) Un dirigeant qui a pour titre président de la Compagnie du National est nommé par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour le mandat que celui-ci juge indiqué.
	Pouvoirs	(2) Le président du Conseil d'administration et le président de la Compagnie du National sont investis des pouvoirs, de l'autorité et des attributions que précisent les règlements ou les résolutions des administrateurs, qu'approuve le gouverneur en conseil.»
		(4) Le paragraphe 8(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Président	«(3) Le président de la compagnie peut recevoir de la Compagnie du National un traitement ou une autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil.»
		(5) Le numéro d'article 12 est remplacé par le numéro de paragraphe 12(1).
		(6) L'article 12 est modifié par adjonction de ce qui suit :
	Approbation	«(2) L'approbation par le ministre au titre de l'article 134 de la <i>Loi sur</i>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>the <i>Financial Administration Act</i>, approves a particular transaction to borrow money by a company comprised in Canadian National Railways, no other approval, sanction, confirmation or empowering of that transaction is required.”</p> <p>(7) Sections 37 and 38 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Diversion of funds “37. Amounts provided by Parliament to meet capital expenditures of National Railways shall not be diverted to cover deficits in operation without the express authority of Parliament.</p> <p>Auditor 38. (1) The auditor of the National Railways and the pension fund of its employees shall be appointed annually by the Governor in Council, and may be removed at any time by the Governor in Council.</p> <p>Independent auditor (2) The auditor shall be an independent auditor.</p> <p>Payment (3) The auditor shall be paid by the National Company such amounts as the Governor in Council approves.”</p> <p>(8) Subsection 39(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Annual report “39. (1) The annual report of the Board of Directors laid before Parliament pursuant to section 152 of the <i>Financial Administration Act</i> shall set forth, in addition to the information required by that Act, the amounts expended on capital account in respect of National Railways and such other information as</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<i>l'administration financière</i> d'une opération d'emprunt faite par une compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux dispense de toute autre approbation, quelle qu'en soit la forme.»
		(7) Les articles 37 et 38 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Distraction de fonds	«37. Les montants que le Parlement affecte aux dépenses en capital des Chemins de fer nationaux ne doivent pas être distraits pour couvrir les déficits d'exploitation sans l'autorisation expresse du Parlement.
	Vérificateur	38. (1) Le vérificateur des Chemins de fer nationaux et de la caisse de retraite de ses employés est nommé chaque année par le gouverneur en conseil; celui-ci peut le démettre de ses fonctions à tout moment.
	Vérificateur indépendant	(2) Le vérificateur doit être un vérificateur indépendant.
	Rémunération	(3) Le vérificateur reçoit de la Compagnie du National les montants que le gouverneur en conseil approuve.»
		(8) Le paragraphe 39(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Rapport annuel	«39. (1) Le rapport annuel du conseil d'administration déposé devant le Parlement en vertu de l'article 152 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> doit indiquer, en plus des renseignements que cette loi exige, les montants dépensés sur le compte de capital relativement aux Chemins de fer nationaux, et les autres données

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		appears to it to be of public interest or necessary for the information of Parliament in relation to any situation existing at the time of such report.”
		(9) Section 40 is repealed.
17.	Canagrex Act 1980-81-82-83, c. 152	(1) Section 3 is repealed and the following substituted therefor: Corporation established “3. A corporation is hereby established, to be known as Canagrex, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, the President and nine other directors.”
		(2) Subsection 4(1) is repealed and the following substituted therefor: Appointment of directors “4. (1) All directors, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.”
		(3) All that portion of subsection 4(3) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: Idem “(3) Six of the directors appointed pursuant to subsection (1) shall be appointed from among persons not employed in the public service of Canada and the other three such directors shall be appointed as follows:”
		(4) Subsection 4(4) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		qui lui paraissent d'un intérêt public ou nécessaires pour renseigner le Parlement sur toute situation existant à l'époque de ce rapport.»
17.	Loi sur la société Canagrex 1980-81-82-83, c. 152	<p>(9) L'article 40 est abrogé.</p> <p>(1) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Constitution «3. Est constituée la société Canagrex. Son conseil d'administration est composé du président du conseil, du président et de neuf autres administrateurs.»</p> <p>(2) Le paragraphe 4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Nomination des administrateurs «4. (1) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président, sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»</p> <p>(3) Le paragraphe 4(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem «(3) Parmi les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1), six sont choisis à l'extérieur de la fonction publique du Canada, et chacun des trois autres, respectivement, au sein des ministères de l'Agriculture, des Finances et de l'Industrie et du Commerce.»</p> <p>(4) Le paragraphe 4(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Chairman	“(4) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.
	Vice-Chairman	(4.1) The Board shall select the Vice-Chairman from among the directors.”
		(5) Sections 8 and 9 are repealed.
		(6) Subsection 11(1) is repealed and the following substituted therefor:
	President	“11. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.”
		(7) Section 13.4 is repealed.
		(8) Paragraph 14(1)(g) is repealed and the following substituted therefor:
		“(g) purchase, lease or otherwise acquire and hold real and personal property for actual use by Canagrex in the operation and management of its business and sell, lease or otherwise dispose of such property;”
		(9) Subsection 14(1) is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (m) thereof and by repealing paragraph (n) thereof.
		(10) Subsection 14(3) is repealed and the following substituted therefor:
	Use of other government programs and activities	“(3) In performing its functions and exercising its powers under this Act, Canagrex shall make use, where appropriate, of existing programs and activities of departments, branches and agencies of the Government of Canada.”

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
	Président du conseil	«(4) Le président du conseil est nommé par le gouverneur en conseil pour le mandat que celui-ci juge indiqué; le gouverneur en conseil peut le démettre à tout moment.
	Vice-président	(4.1) Le conseil choisit parmi les administrateurs le vice-président du conseil.»
		(5) Les articles 8 et 9 sont abrogés.
		(6) Le paragraphe 11(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Président	«11. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président, pour le mandat qu'il estime indiqué.»
		(7) L'article 13.4 est abrogé.
		(8) L'alinéa 14(1)g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«g) acquérir ou prendre à bail et détenir des biens meubles et immeubles dans le cadre de ses activités, ainsi que les vendre, les louer ou, d'une façon générale, les aliéner;»
		(9) Le paragraphe 14(1) est modifié par suppression de l'alinéa n).
		(10) Le paragraphe 14(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Application des programmes fédéraux	«(3) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, Canagrex met en oeuvre, si la situation le justifie, les programmes des ministères ou organismes fédéraux.»

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(11) All that portion of subsection 16(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Canagrex Financial Transactions Account</p> <p>"16. (1) Canagrex shall, pursuant to section 135 of the <i>Financial Administration Act</i>, establish in Canada a special account to be known as the Canagrex Financial Transactions Account in which shall be deposited"</p> <p>(12) Paragraph 19(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(e) providing for the keeping by Canagrex of one or more accounts pursuant to section 135 of the <i>Financial Administration Act</i>; and"</p> <p>(13) Subsection 19(2) is repealed.</p> <p>(14) Section 21 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Agent of Her Majesty</p> <p>"21. Canagrex is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty in right of Canada."</p> <p>(15) Sections 28 to 40 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Auditor</p> <p>"29. The Auditor General of Canada is the auditor of Canagrex.</p> <p>Financial year</p> <p>30. The financial year of Canagrex is the period beginning on the first day of April in one year and ending on the thirty-first day of March in the next year unless the Governor in Council otherwise directs.</p> <p>Corporate plan</p> <p>31. Each corporate plan submitted by Canagrex pursuant to section 129 of the <i>Financial Administration Act</i> shall set forth, in addition to any</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(11) Le passage du paragraphe 16(1) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
	Compte des opérations financières	<p>«16. (1) Conformément à l'article 135 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, Canagrex ouvre, au Canada, un compte spécial appelé «compte des opérations financières de Canagrex», où sont effectués les dépôts suivants.»</p>
		<p>(12) L'alinéa 19(1)<i>e</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
		<p>«e) la tenue par Canagrex des comptes bancaires visés à l'article 135 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>;»</p>
		<p>(13) Le paragraphe 19(2) est abrogé.</p>
		<p>(14) L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
	Mandataire de Sa Majesté	<p>«21. Canagrex est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»</p>
		<p>(15) Les articles 28 à 40 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>
	Vérificateur	<p>«29. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de Canagrex.</p>
	Exercice financier	<p>30. L'exercice financier de Canagrex commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante, sauf directive contraire du gouverneur en conseil.</p>
	Plan	<p>31. Chaque plan que Canagrex établit en conformité avec l'article 129 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> fait état en plus des ren-</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>information required to be included by that Act, the projected activities of Canagrex for the period to which the plan relates, including</p> <p>(a) the specific agricultural products or food products with which Canagrex will concern itself in the first year of that period;</p> <p>(b) the specific objectives of Canagrex with respect to the products referred to in paragraph (a); and</p> <p>(c) the means that Canagrex intends to use in that period in order to achieve the objectives referred to in paragraph (b)."</p>
18.	Cape Breton Development Corporation Act R.S., c. C-13	<p>(1) Subsection 4(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Chairman and President</p> <p>“4. (1) The Chairman and the President shall be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia, for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.</p> <p>Directors</p> <p>(1.1) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.”</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
18.	Loi sur la Société de développement du Cap-Breton S.R., c. C-13	<p data-bbox="964 354 1395 444">seignements qu'exige cette loi, de ses projets pour la période en question, notamment en ce qui concerne :</p> <p data-bbox="988 498 1395 614">a) ceux des produits agricoles et alimentaires auxquels il s'intéres- sera la première année de cette période;</p> <p data-bbox="988 632 1395 695">b) ses objectifs particuliers tou- chant ces produits;</p> <p data-bbox="988 740 1395 856">c) les moyens qu'il entend mettre en œuvre pendant cette période pour réaliser ces objectifs particu- liers.»</p> <p data-bbox="715 874 1395 937">(1) Le paragraphe 4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="715 990 858 1080">Président du conseil et président</p> <p data-bbox="964 990 1395 1197">«4. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du Conseil et le Président, après con- sultation avec le lieutenant-gouver- neur en conseil de la Nouvelle- Écosse, pour un mandat qu'il estime indiqué.</p> <p data-bbox="715 1268 904 1295">Administrateurs</p> <p data-bbox="964 1268 1395 1532">(1.1) Le ministre, avec l'approba- tion du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible chacun des autres administrateurs pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(2) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Salaries and fees “7. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairman and the other directors other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by the Governor in Council.”</p> <p>(3) Subsection 20(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Financial statements “(5) The Corporation shall prepare separate financial statements in relation to the operations of the Coal Division.”</p> <p>(4) Section 21 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Annual budget “21. If the Corporation is required to submit an operating budget or capital budget pursuant to section 130 or 131 of the <i>Financial Administration Act</i>, it shall prepare such budget separately in relation to the Coal Division.”</p> <p>(5) Subsection 25(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Financial statements “(5) The Corporation shall prepare separate financial statements in relation to the operations of the Industrial Development Division.”</p> <p>(6) Subsection 26(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Annual budgets “26. (1) If the Corporation is required to submit an operating budget or capital budget pursuant to</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(2) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Traitements et honoraires	«7. (1) Le Président reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Le président du Conseil et les autres administrateurs, à l'exception du Président, reçoivent de la Société pour leur présence aux réunions du Conseil ou de tout comité de celui-ci, des honoraires fixés par le gouverneur en conseil.»
		(3) Le paragraphe 20(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	État financier	«(5) La Société prépare des états financiers distincts à l'égard des opérations de la Division des charbonnages.»
		(4) L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Budget annuel	«21. Si la Société doit préparer un budget de fonctionnement ou un budget d'investissement en conformité avec les articles 130 ou 131 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , elle prépare des budgets distincts pour la Division des charbonnages.»
		(5) Le paragraphe 25(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	État financier	«(5) La Société prépare des états financiers distincts à l'égard des opérations de la Division du développement industriel.»
		(6) Le paragraphe 26(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Budget annuel	«26. (1) Si la Société est obligée de préparer un budget de fonctionnement ou un budget d'investissement

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		section 130 or 131 of the <i>Financial Administration Act</i> , it shall prepare such budget separately in relation to the Industrial Development Division."
		(7) Paragraph 28(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:
		“(c) fixing the travelling and living expenses to be paid to directors;”
		(8) Subsection 28(2) is repealed.
		(9) Section 29 is repealed and the following substituted therefor:
	Agent of Her Majesty	“29. Except as provided in subsection 30(1), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.”
		(10) Subsection 31(1) is repealed.
		(11) Section 33 is repealed and the following substituted therefor:
	Annual report	“33. (1) The Corporation shall submit a copy of each annual report of the Corporation prepared in accordance with section 152 of the <i>Financial Administration Act</i> to the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.
	Operations of Divisions to be reported separately	(2) Each annual report referred to in subsection (1) shall deal separately with the operations of the Coal Division and the Industrial Development Division during the year to which the report relates.”
		(12) Subsection 34(1) is repealed.

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>en conformité avec les articles 130 ou 131 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, elle doit préparer des budgets distincts pour la Division du développement industriel.»</p> <p>(7) L'alinéa 28(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) fixant les frais de voyage et de subsistance remboursables aux administrateurs;»</p> <p>(8) Le paragraphe 28(2) est abrogé.</p> <p>(9) L'article 29 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
	Mandataire de Sa Majesté	<p>«29. Sauf les exceptions prévues au paragraphe 30(1), la Société, pour l'application de la présente loi, est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»</p> <p>(10) Le paragraphe 31(1) est abrogé.</p> <p>(11) L'article 33 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
	Rapport annuel	<p>«33. (1) La Société remet un exemplaire de chacun des rapports annuels qu'elle prépare en conformité avec l'article 152 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> au lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse.</p>
	Rapport distinct	<p>(2) Les rapports annuels visés au paragraphe (1) traitent séparément des opérations de la Division des charbonnages et de celles du développement industriel pour l'année visée par le rapport.»</p> <p>(12) Le paragraphe 34(1) est abrogé.</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
19.	Cooperative Credit Associations Act R.S., c. C-29; 1973-74, c. 37, s. 41	<p>Subsection 89(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Information not to be included in capital budgets</p> <p>“(3) The capital budget of the Corporation submitted pursuant to section 131 of the <i>Financial Administration Act</i> shall not include information relating to anticipated capital requirements of the Corporation under this section.”</p>
20.	Criminal Records Act R.S., c. 12 (1st Supp.)	<p>Paragraph 8(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) employment by any Crown corporation as defined in section 95 of the <i>Financial Administration Act</i>,”</p>
21.	Department of Energy, Mines and Resources Act R.S., c. E-6; 1980-81-82-83, c. 106, s. 1	Sections 6 to 13 are repealed.
22.	Department of the Environment Act R.S., c. 14 (2nd Supp.), Part I; 1978-79, c. 13, s. 14	<p>Subsection 6(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Guidelines related to environmental quality</p> <p>“(2) For the purposes of carrying out his duties and functions related to environmental quality, the Minister of the Environment may, by order, with the approval of the Governor in Council, establish guidelines for use by departments, boards and agencies of the Government of Canada and, where appropriate, by corporations named in Schedule C to the <i>Financial Administration Act</i> and regulatory bodies in the exercise of their powers and the carrying out of their duties and functions.”</p>
23.	Export Development Act R.S., c. E-18; 1980-81-82-83, c. 47, s. 14(1), c. 163, s. 4	<p>(1) Section (3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Corporation established</p> <p>“3. A corporation is hereby established, to be known as the Export Development Corporation, consisting</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
19.	Loi sur les associations coopératives de crédit S.R., c. C-29; 1973-74, c. 37, art. 41	Le paragraphe 89(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Renseignements qui ne doivent pas figurer dans les budgets d'établissement «(3) Le budget d'établissement de la Société soumis en application de l'article 131 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ne doit pas comprendre de renseignements concernant les besoins de capital que prévoit la Société en vertu du présent article.»
20.	Loi sur le casier judiciaire S.R., c. C-12 (1 ^{er} suppl.)	L'alinéa 8b) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «b) d'emploi dans une société d'État, tel que l'a défini l'article 95 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ,»
21.	Loi sur le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources S.R., c. E-6; 1980-81-82-83, c. 106, art. 1	Les articles 6 à 13 sont abrogés.
22.	Loi sur le ministère de l'environnement S.R., c. 14 (2 ^e suppl.), partie I; 1978-79, c. 13, art. 14	Le paragraphe 6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Lignes directrices générales relatives à la qualité de l'environnement «(2) Au titre de celles de ses fonctions qui portent sur la qualité de l'environnement, le ministre de l'Environnement peut par décret, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixer des lignes directrices à l'usage des ministères, commissions et organismes fédéraux et dans les cas indiqués, à celui des sociétés d'État énumérées à l'annexe C de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et des organismes de réglementation dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions.»
23.	Loi sur l'expansion des exportations S.R., c. E-18; 1980-81-82-83, c. 47, par. 14(1); c. 163, art. 4	(1) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Création de la Société «3. Est, par les présentes, créée une corporation appelée la Société pour l'expansion des exportations formée

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		of a Board of Directors composed of fifteen directors, including a Chairman and a President."
		(2) Subsection 4(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Directors	"4. (1) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.
	Chairman	(1.1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council."
		(3) Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor:
	President	"8. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council."
		(4) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Salaries, etc., of directors	"9. (1) Subject to subsection (2), each of the directors not selected from among persons employed in the public service of Canada shall be paid by the Corporation such salary, fees or other remuneration as is fixed by the Governor in Council and each

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		d'un conseil d'administration de quinze administrateurs, dont le président du conseil et le président.»
		(2) Le paragraphe 4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Nomination des administrateurs	«4. (1) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président, sont nommés par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil à titre amovible pour une période maximale de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats des administrateurs arrive à expiration.
	Président du conseil	(1.1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.»
		(3) Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Nomination du président	«8. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de la Société pour le mandat qu'il estime indiqué.»
		(4) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Traitements etc., des administrateurs	«9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque administrateur qui n'est pas choisi parmi les employés de la fonction publique du Canada doit recevoir de la Société le traitement, les honoraires ou autres rémunérations fixés par le gouverneur en con-

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		director is entitled to be paid by the Corporation reasonable travelling and other expenses incurred by him in the course of his duties under this Act."
	(5) Paragraph 10(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:	"(a) purchase, lease or otherwise acquire and hold real and personal property for its actual use in the operation and management of its business and sell, lease or otherwise dispose of such property;"
	(6) Section 12 is repealed and the following substituted therefor:	
	Borrowing	"12. The Corporation may borrow money by any means, including issuing and selling bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation."
	(7) Subsection 16(1) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c.1) thereof and repealing paragraph (d) thereof.	
	(8) Subsections 16(2) and (3) are repealed.	
	(9) Section 18 is repealed and the following substituted therefor:	
	Agent of Her Majesty	"18. The Corporation is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada."
	(10) Section 21 is repealed and the following substituted therefor:	
	Auditor	"21. (1) The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation."

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>seil. Tout administrateur a le droit de se faire payer par la Société les frais raisonnables de déplacement et autres encourus par lui dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.»</p> <p>(5) L'alinéa 10(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) acheter, prendre à bail ou autrement acquérir tous biens meubles ou immeubles à son usage immédiat pour l'exploitation et la gestion de ses affaires et les vendre, les louer ou, d'une façon générale, les aliéner;»</p> <p>(6) L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Emprunt «12. La Société peut emprunter de n'importe quelle façon y compris par l'émission et la vente d'obligations, de débentures et d'autres titres de créance de la Société.»</p> <p>(7) Le paragraphe 16(1) est modifié par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa c.1) et par suppression de l'alinéa d).</p> <p>(8) Les paragraphes 16(2) et (3) sont abrogés.</p> <p>(9) L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Mandataire de «18. La société est mandataire de Sa Majesté Sa Majesté du chef du Canada.»</p> <p>(10) L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Vérificateur «21. (1) Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la société.»</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
24.	Farm Credit Act R.S., c. F-2	<p data-bbox="783 360 1453 413">(1) Subsections 3(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="783 440 919 494">Corporation established</p> <p data-bbox="1032 440 1453 611">“3. (1) There shall be a corporation, to be called the Farm Credit Corporation, consisting of the Chairman of the Corporation, the Vice-Chairman of the Corporation and five other members.</p> <p data-bbox="783 637 889 663">Members</p> <p data-bbox="1032 637 1453 1014">(2) The members of the Corporation, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.</p> <p data-bbox="783 1041 958 1094">Chairman Vice-Chairman</p> <p data-bbox="1032 1041 1453 1238">(2.1) The Chairman and the Vice-Chairman shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.”</p> <p data-bbox="783 1265 1453 1318">(2) Section 10 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="783 1345 934 1399">Agent of Her Majesty</p> <p data-bbox="1032 1345 1453 1426">“10. The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.”</p> <p data-bbox="783 1453 1453 1507">(3) Subsection 13(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="783 1533 904 1587">Borrowing power</p> <p data-bbox="1032 1533 1453 1614">“13. (1) The Corporation may borrow money by any means, including issuing and selling bonds, debentures and other securities.</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
24.	Loi sur le crédit agricole S.R., c. F-2	<p data-bbox="707 354 1377 408">(1) Les paragraphes 3(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="707 431 878 485">Constitution de la Société</p> <p data-bbox="957 431 1377 575">«3. (1) Est constituée une personne morale appelée «Société du crédit agricole» et composée de sept membres dont le président et le vice-président de la Société.</p> <p data-bbox="707 628 848 650">Composition</p> <p data-bbox="957 628 1377 919">(2) Les membres de la Société, à l'exception du président et du vice-président de la Société, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.</p> <p data-bbox="707 1026 858 1080">Président et vice-président</p> <p data-bbox="957 1026 1377 1143">(2.1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le vice-président de la Société pour le mandat qu'il estime indiqué.»</p> <p data-bbox="731 1250 1347 1277">(2) L'article 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="707 1304 870 1358">Mandataire de Sa Majesté</p> <p data-bbox="957 1304 1377 1385">«10. La société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»</p> <p data-bbox="707 1438 1377 1492">(3) Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="707 1519 805 1541">Emprunt</p> <p data-bbox="957 1519 1377 1600">«13. (1) La Société peut contracter des emprunts, par quelque moyen que ce soit, notamment par l'émis-</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		tures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation."
		(4) Subsections 14(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
	Receipts	"(2) All money received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of accounts established pursuant to section 135 of the <i>Financial Administration Act</i> and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise and performance of its powers, duties and functions."
		(5) Subsections 14(4) and (5) are repealed and the following substituted therefor:
	Auditor	"(4) The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation."
	Fiscal year	(5) The fiscal year of the Corporation is the period of twelve months commencing on the 1st day of April and ending on the 31st day of March next following unless the Governor in Council otherwise directs."
25.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14	(1) The definition "Chairman" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:
	"Chairman" «président du...»	" "Chairman" means the Chairman of the Board designated under subsection 10(1);"
		(2) Paragraphs 5(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:
		"(b) four persons selected from the public service of Canada and appointed in the manner provided in subsection 6(1); and
		(c) ten persons selected from outside the public service of Canada and appointed in the manner provided in subsection 6(1)."

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		sion et la vente d'obligations, dében- tures, billets et autres titres de créance de la Société.»
		(4) Les paragraphes 14(1) et (2) sont abrogés et rempla- cés par ce qui suit :
	Dépôt	«(2) Toutes les sommes d'argent reçues par la Société, du fait de ses opérations ou d'autres sources, sont déposés au crédit des comptes établis en vertu de l'article 135 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et sont administrées par la Société exclusive- ment dans l'exercice de ses pouvoirs et l'accomplissement de ses devoirs et fonctions.»
		(5) Les paragraphes 14(4) et (5) sont abrogés et rempla- cés par ce qui suit :
	Vérificateur	«(4) Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société.
	Exercice financier	(5) L'exercice financier de la société s'étend du 1 ^{er} avril au 31 mars suivant, sauf instruction con- traire du gouverneur en conseil.»
25.	Loi sur la Banque fédérale de développement 1974-75-76, c. 14	(1) La définition de «président du conseil» au paragraphe 2(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :
	«président du conseil» "Chairman"	«président du conseil» Le président du conseil désigné aux termes du para- graphe 10(1);»
		(2) Les alinéas 5b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«b) de quatre personnes choisies au sein de la fonction publique du Canada et nommées conformément au para- graphe 6(1);
		c) de dix personnes choisies à l'extérieur de la fonction publique du Canada et nommées conformément au para- graphe 6(1).»

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(3) Subsection 6(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment “6. (1) Each of the persons referred to in paragraphs 5(b) and (c) shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.”</p> <p>(4) Subsection 6(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Filling vacancies “(3) If a director appointed under this section dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the Governor in Council may appoint a person to replace him either for the remainder of the term for which he was appointed or for a new term.”</p> <p>(5) Subsection 10(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Chairman “10. (1) The Chairman shall be designated from among the members of the Board by the Governor in Council to hold office for such term as the Governor in Council deems appropriate, but may be removed from that office at any time by the Governor in Council.</p> <p>Duties (1.1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and carry out such other duties as may be delegated to him by the Board.”</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(3) Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Nomination «6. (1) Les personnes visées aux alinéas 5b) et c) sont nommées par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats des administrateurs arrive à expiration.»</p>
		<p>(4) Le paragraphe 6(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Vacance «(3) Si un administrateur nommé en vertu du présent article décède, démissionne ou devient incapable d'exercer ses fonctions, le gouverneur en conseil peut nommer une personne pour le remplacer soit pour le reste de son mandat soit pour un nouveau mandat.»</p>
		<p>(5) Le paragraphe 10(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Président du conseil «10. (1) Le gouverneur en conseil désigne à titre amovible le président du Conseil parmi les membres du Conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.</p> <p>Fonctions (1.1) Le président du Conseil préside les réunions du Conseil et remplit les fonctions que lui délègue le Conseil.»</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(6) Subsection 11(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Composition “11. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the President, two directors designated by the Governor in Council from among the persons appointed to the Board under paragraph 5(b) and two directors elected by the Board from among the persons appointed to the Board under paragraph 5(c).”</p> <p>(7) Subsection 12(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment “12. (1) Notwithstanding subsection 114(5) of the <i>Financial Administration Act</i>, the President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate.</p> <p>Re-appointment (1.1) The President is eligible for re-appointment on the expiry of his term of office.”</p> <p>(8) Paragraph 15(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) the directors appointed under paragraph 5(c) who ordinarily reside in the region for which the Council is established;”</p> <p>(9) Subsection 19(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Directors’ fees “19. (1) Each director appointed under paragraph 5(c) is entitled to be paid by the Corporation such fees as are fixed by the Governor in Council for attendance at meetings</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(6) Le paragraphe 11(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Composition	«11. (1) Est établi un Bureau du Conseil, composé du président, de deux administrateurs désignés par le gouverneur en conseil parmi les personnes nommées au conseil en vertu de l'alinéa 5b) et de deux administrateurs élus par le Conseil parmi les personnes nommées au Conseil en vertu de l'alinéa 5c).»
		(7) Le paragraphe 12(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Nomination	«12. (1) Par dérogation au paragraphe 114(5) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué.
	Mandat renouvelable	(1.1) Le mandat du président est renouvelable.»
		(8) L'alinéa 15a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«a) les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 5c) et résidant ordinairement dans la région relevant de ce comité;»
		(9) Le paragraphe 19(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Jetons de présence	«19. (1) La Corporation verse aux administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 5c) les jetons de présence fixés par le gouverneur en conseil pour les réunions du Conseil, du

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		of the Board, the Executive Committee or any other committee of the Board.
	Council members' fees	(1.1) Each member of a Council appointed under subsection 16(1) is entitled to be paid by the Corporation such fees as are fixed by by-law for attendance at meetings of the Council of which he is a member."
		(10) Paragraph 27(d) is repealed.
		(11) Section 29 is repealed and the following substituted therefor:
	Debt obligations	"29. Subject to section 31, the Corporation may issue and sell debt obligations of the Corporation."
		(12) Subsection 33(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Management services budget	"33. (1) The operating budget of the Corporation required under section 130 of the <i>Financial Administration Act</i> shall set out separately the activities of the Corporation under sections 21, 22 and 23 for the next following fiscal year of the Corporation."
		(13) Section 34 is repealed and the following substituted therefor:
	Fiscal year	"34. The fiscal year of the Corporation is the year ending on the 31st day of March in each year unless the Governor in Council otherwise directs."
		(14) Paragraph 35(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:
		"(b) fixing the fees to be paid to Council members for attendance at meetings as authorized by subsection 19(1.1);"

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		bureau ou de tout autre comité du Conseil.
	Rémunération des membres d'un comité régional	(1.1) Les membres d'un comité régional nommés en vertu du paragraphe 16(1) ont le droit de recevoir de la Corporation le traitement qui est prévu par règlement pour leur présence aux réunions du comité régional dont ils sont membres.»
		(10) L'alinéa 27 <i>d</i>) est abrogé.
		(11) L'article 29 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Titres de créance	«29. Sous réserve de l'article 31, la Corporation peut émettre et vendre des titres de créance de la Corporation.»
		(12) Le paragraphe 33(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Budget des services d'administration	«33. (1) Le budget de fonctionnement que la Corporation doit préparer en conformité avec l'article 130 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> doit indiquer d'une façon distincte les activités de la Corporation en vertu des articles 21, 22 et 23 au cours de l'année financière suivante.»
		(13) L'article 34 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Année financière	«34. L'année financière de la Corporation prend fin le 31 mars sauf directive contraire du gouverneur en conseil.»
		(14) L'alinéa 35(1) <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		« <i>b</i>) fixant les jetons de présence dont le paragraphe 19(1.1) autorise le versement aux membres des comités régionaux;»

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(15) Subsection 35(2) is repealed.
		(16) Subsection 36(5) is repealed and the following substituted therefor:
	Information in annual report	“(5) The amount of each agreement approved by the Board under subsection (3) and the name of the person, firm or corporation with whom the agreement is entered into shall be included in the annual report that the Corporation is required to submit under subsection 152(1) of the <i>Financial Administration Act</i> .”
		(17) Section 42 is repealed and the following substituted therefor:
	Agent of Her Majesty	“42. The Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty in right of Canada.”
		(18) Section 45 is repealed.
		(19) All that portion of subsection 46(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
	False statements, accounts or returns	“46. (1) Every director, officer or auditor of the Corporation who verifies any statement, account or report required to be furnished to the Minister pursuant to this Act or to the Minister, the Governor in Council, the Treasury Board or the Minister of Finance pursuant to the <i>Financial Administration Act</i> , who delivers or transmits any such statement, account or report or who assists in such delivery or transmission, knowing such statement, account or report to be false in any material particular, is guilty of an offence and is liable”

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(15) Le paragraphe 35(2) est abrogé.
		(16) Le paragraphe 36(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Renseignements apportés au rapport annuel	«(5) Le montant de toute convention approuvé par le Conseil conformément au paragraphe (3) ainsi que le nom ou la raison sociale du cocontractant, doivent figurer au rapport annuel que la Corporation est tenue de présenter en vertu du paragraphe 152(1) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .»
		(17) L'article 42 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Mandataire de Sa Majesté	«42. La Corporation est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»
		(18) L'article 45 est abrogé.
		(19) Le passage du paragraphe 46(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	États financiers, comptes ou relevés inexacts	«46. (1) Un administrateur, dirigeant ou vérificateur de la Corporation qui vérifie un état financier, un compte ou un relevé dont la présente loi exige la présentation au ministre ou dont la <i>Loi sur l'administration financière</i> exige la présentation au ministre, au gouverneur en conseil, au Conseil du trésor ou au ministre des Finances, et qui communique ou transmet à l'un ou l'autre ministre cet état financier, ce compte ou ce relevé, ou prête son concours à cette fin, en sachant que cet état financier, ce compte ou ce relevé est inexact sur un point important, commet une infraction et est passible,»

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
26.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 1976-77, c. 10	<p data-bbox="787 369 1462 426">(1) Paragraphs 20(2)(c) and (d) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="840 480 1462 919">“(c) 75% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the <i>Income Tax Act</i>, on the income earned in the province by each corporation (other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> or a corporation named in Schedule C to the <i>Financial Administration Act</i>, or a wholly-owned subsidiary within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> of a corporation so named, that is an agent of Her Majesty in right of Canada) that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that ends in the fiscal year, at the rate of 1% of its taxable income earned in the province in that taxation year; and</p> <p data-bbox="840 946 1462 1385">“(d) 25% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the <i>Income Tax Act</i>, on the income earned in the province by each corporation (other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> or a corporation named in Schedule C to the <i>Financial Administration Act</i>, or a wholly-owned subsidiary within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> of a corporation so named, that is an agent of Her Majesty in right of Canada) that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that begins in the fiscal year, at the rate of 1% of its taxable income earned in the province in that taxation year.”</p>
27.	Foreign Investment Review Act 1973-74, c. 46	<p data-bbox="817 1465 1188 1492">(2) Subsection 34(3) is repealed.</p> <p data-bbox="787 1519 1462 1576">Paragraph 5(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="840 1603 1462 1657">“(a) a business enterprise carried on by a corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada or</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
26.	Loi de 1977 sur les Accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis 1976-77, c. 10	<p>(1) Les alinéas 20(2)c) et d) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«c) de 75% du montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, sur le revenu gagné dans la province par chaque société (à l'exception des corporations de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute société énumérée à l'annexe C de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ou une filiale à cent pour cent, au sens de cette loi, d'une société mentionnée à cette annexe, qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada) qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui s'est terminée au cours de l'année financière, au taux de 1% de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition; et</p> <p>d) de 25% du montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, sur le revenu gagné dans la province par chaque société (à l'exception des corporations de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute société énumérée à l'annexe C de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ou une filiale à cent pour cent, au sens de cette loi, d'une société mentionnée à cette annexe, qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada) qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui a commencé au cours de l'année financière, au taux de 1% de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition.»</p>
27.	Loi sur l'examen de l'investissement étranger 1973-74, c. 46	<p>(2) Le paragraphe 34(3) est abrogé.</p> <p>L'alinéa 5(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) d'une entreprise commerciale exploitée par une corporation ou une société qui est mandataire de Sa</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		a province or that is named in Schedule C to the <i>Financial Administration Act</i> ;"
28.	Freshwater Fish Marketing Act R.S., c. F-13	<p data-bbox="792 476 1463 530">(1) Subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="792 557 928 611">Corporation established</p> <p data-bbox="1041 557 1463 790">"3. (1) A corporation is hereby established to be known as the Freshwater Fish Marketing Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a President, one director for each participating province and four other directors.</p> <p data-bbox="792 817 957 870">Chairman and President</p> <p data-bbox="1041 817 1463 1014">(1.1) The Chairman and the President shall be appointed by the Governor in Council to hold office for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.</p> <p data-bbox="792 1050 898 1076">Directors</p> <p data-bbox="1041 1050 1463 1426">(1.2) Each director of the Corporation, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council."</p> <p data-bbox="792 1453 1463 1507">(2) Subsection 6(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="792 1533 988 1560">Salaries and fees</p> <p data-bbox="1041 1533 1463 1652">"6. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairman and the other directors</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
28.	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce S.R., c. F-13	Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou dont le nom figure à l'annexe C de la <i>Loi sur l'administra- tion financière</i> ;
		(1) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Constitution de l'office	«3. (1) Est par les présentes consti- tuée une personne morale appelée l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, formé d'un con- seil d'administration comprenant un président du Conseil, un Président, un administrateur pour chacune des provinces participantes et quatre autres administrateurs.
	Président du conseil et Président	(1.1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du Conseil et le Président pour le mandat qu'il estime indiqué.
	Administrateurs	(1.2) Le ministre, avec l'approba- tion du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible chacun des autres administrateurs de l'Office pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus de leur mandat arrive à expiration.»
		(2) Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Traitements et honoraires	«6. (1) Le Président reçoit de l'Of- fice le traitement que fixe le gouver- neur en conseil. Le président du Con- seil et les autres administrateurs de

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		of the Corporation other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by the Governor in Council."
		(3) Paragraph 7(d) is repealed and the following substituted therefor:
		"(d) purchase, lease or otherwise acquire and hold, sell or otherwise deal with any real or immovable property;"
		(4) Paragraph 12(c) is repealed and the following substituted therefor:
		"(c) subject to the approval of the Treasury Board, fixing the travelling and living expenses to be paid to the directors of the Corporation;"
		(5) Section 14 is repealed and the following substituted therefor:
	Agent of Her Majesty	"14. The Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty in right of Canada."
		(6) Subsection 15(2) is repealed.
		(7) Subsection 15(5) is repealed.
		(8) Section 33 is repealed and the following substituted therefor:
	Annual report under the <i>Financial Administration Act</i>	"33. The Corporation shall submit a copy of each annual report of the Corporation prepared in accordance with section 152 of the <i>Financial Administration Act</i> to the lieutenant governor in council of each participating province."

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		l'Office à l'exception du président, reçoivent de l'Office pour leur présence aux réunions du conseil et de tout comité de celui-ci, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.»
		(3) L'alinéa 7 <i>d</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>d</i>) acheter, prendre à bail ou autrement acquérir tous biens meubles ou immeubles et les vendre, les louer ou, d'une façon générale, les aliéner;»
		(4) L'alinéa 12 <i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>c</i>) sous réserve de l'approbation du Conseil du trésor, fixant les frais de voyage et de subsistance remboursables aux administrateurs de l'Office;»
		(5) L'article 14 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Mandataire de Sa Majesté	«14. L'Office est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»
		(6) Le paragraphe 15(2) est abrogé.
		(7) Le paragraphe 15(5) est abrogé.
		(8) L'article 33 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Rapport annuel	«33. L'Office doit fournir un exemplaire de chaque rapport annuel qu'il prépare en conformité avec l'article 152 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> au lieutenant gouverneur de chacune des provinces participantes.»

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
29.	Government Companies Operation Act R.S., c. G-7	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: Agent of Her Majesty "3. Every Company is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada."
30.	The Hamilton Harbour Commissioners' Act 1912, c. 98	(1) Section 8 is renumbered as subsection 8(1). (2) Section 8 is amended by adding thereto the following subsection: Presumption "(2) A commissioner appointed by the Governor in Council pursuant to subsection (1) is deemed, for the purposes of Part XII of the <i>Financial Administration Act</i> , to not have been appointed by the Governor in Council."
31.	Harbour Commissions Act R.S., c. H-1	Section 5 is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection: Presumption "(4.1) A member of a Commission appointed by the Governor in Council pursuant to subsection (4) is deemed, for the purposes of Part XII of the <i>Financial Administration Act</i> , not to have been appointed by the Governor in Council."
32.	Income Tax Act R.S., 1952, c. 148	Wherever in section 27 and subsection 124(3) reference is made to "a corporation specified in Schedule D to the <i>Financial Administration Act</i> ", there shall in every case be substituted the words "a prescribed federal Crown corporation".
33.	Investment Companies Act 1970-71-72, c. 33	Subsection 29(3) is repealed and the following substituted therefor: Information not to be included in capital budgets "(3) The capital budget of the Corporation submitted pursuant to section 131 of the <i>Financial Administration Act</i> shall not include information relating to anticipated

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
29.	Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État S.R., c. G-7	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Mandataire de Sa Majesté «3. Chaque compagnie est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»
30.	Loi des commissaires du havre de Hamilton 1912, c. 98	(1) L'article 8 devient le paragraphe 8(1). (2) L'article 8 est modifié par adjonction de ce qui suit : Présomption «(2) Un commissaire nommé par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) est réputé, pour l'application de la partie XII de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , ne pas avoir été nommé par le gouverneur en conseil.»
31.	Loi sur les Commissions de ports S.R., c. H-1	L'article 5 est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit: Présomption (4.1) Un membre d'une commission nommé par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (4) est présumé pour l'application de la partie XII de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ne pas avoir été nommé par le gouverneur en conseil.»
32.	Loi de l'impôt sur le revenu S.R. de 1952, c. 148	L'article 27 et le paragraphe 124(3) sont modifiés par substitution à «une corporation mentionnée à l'annexe D de la <i>Loi sur l'administration financière</i> » de «une société de la Couronne prévue par règlement».
33.	Loi sur les sociétés d'investissement 1970-71-72, c. 33	Le paragraphe 29(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Renseignements exclus au budget d'investissement «(3) Le budget d'investissement de la société soumis en conformité avec l'article 131 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ne doit pas inclure les renseignements relatifs aux

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
34.	Livestock Feed Assistance Act R.S., c. L-9	capital requirements of the Corporation under this section.”
		(1) Sections 3 and 4 are repealed and the following substituted therefor:
		<div data-bbox="787 535 913 593">Board established</div> <div data-bbox="1040 535 1460 709">“3. A corporation is hereby established, to be known as the Canadian Livestock Feed Board, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and not less than one or more than three other members.</div>
		<div data-bbox="787 738 898 765">Members</div> <div data-bbox="1040 738 1460 1207">4. (1) Notwithstanding subsection 114(1) of the <i>Financial Administration Act</i>, each member of the Board, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during good behaviour for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council for cause.</div>
		<div data-bbox="787 1250 961 1308">Chairman and Vice-Chairman</div> <div data-bbox="1040 1250 1460 1542">(2) Notwithstanding subsection 114(5) of the <i>Financial Administration Act</i>, the Chairman and Vice-Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.</div>
		<div data-bbox="787 1571 938 1598">Qualification</div> <div data-bbox="1040 1571 1460 1630">(3) No member shall hold office beyond the age of seventy years.</div>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		besoins d'avances de capitaux de la Société en vertu du présent article.»
34.	Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme S.R., c. L-9	(1) Les articles 3 et 4 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Institution de l'Office	«3. Est, par les présentes, instituée une corporation, appelée l'Office canadien des provendes qui se compose d'au moins trois et d'au plus cinq membres, dont le président et le vice-président.
	Mandat	4. (1) Par dérogation au paragraphe 114(1) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre inamovible les membres de l'Office, à l'exception du président et du vice-président, pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration; toutefois, le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut les démettre à tout moment pour motif valable.
	Nomination du président et du vice-président	(2) Par dérogation au paragraphe 114(5) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , le gouverneur en conseil nomme le président et le vice-président à titre inamovible pour le mandat qu'il estime indiqué, toutefois, il peut les démettre à tout moment pour motif valable.
	Limite d'âge	(3) Le mandat des membres de l'Office prend fin lorsqu'ils atteignent soixante-dix ans.

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>Duties (4) The Chairman, and in his absence the Vice-Chairman, shall preside at meetings of the Board."</p> <p>(2) Paragraph 6(e) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(e) with the approval of the Governor in Council, acquire and hold real property;"</p> <p>(3) Sections 9 and 10 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Agent of Her Majesty "9. The Board is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.</p> <p>By-laws 10. The Board may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities."</p> <p>(4) Section 18 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Auditor "18. The Auditor General of Canada is the auditor of the Board."</p> <p>(5) Section 22 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Annual report "22. The annual report of the Board under section 152 of the <i>Financial Administration Act</i> shall relate to the activities of the Board for the crop year ending on July 31 preceding the date of such report."</p>
35.	An Act respecting the National Battlefields at Quebec 1907-08, c. 57	<p>The Act is amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:</p> <p>Trust account "9.1 There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
	Fonctions	(4) Le président, en son absence le vice-président, préside les réunions de l'Office.»
	(2) L'alinéa 6e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
		«e) sur approbation du gouverneur en conseil, acquérir et détenir tous biens immeubles;»
		(3) Les articles 9 et 10 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Mandataire de Sa Majesté	«9. L'Office est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.
	Règlements administratifs	10. L'Office peut établir des règlements administratifs régissant ses délibérations et, en général, la conduite de ses opérations.»
	(4) L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	Vérificateur	«18. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Office.»
	(5) L'article 22 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	Rapport annuel	«22. Le rapport annuel préparé par le conseil aux termes de l'article 152 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> vise les activités du conseil pour l'année se terminant le 31 juillet précédant la date du rapport.»
35.	Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec 1907-08, c. 57	La loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :
	Compte de fiducie	«9.1 Au Fonds du revenu consolidé est ouvert un compte spécial appelé Compte de fiducie des champs de

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>National Battlefields Trust Account to which shall be credited</p> <p>(a) all money received by the Commission by gift, bequest or otherwise,</p> <p>(b) all money received by the Commission as interest on any securities or as rent on any property acquired by the Commission by gift, bequest or otherwise,</p> <p>(c) all money received by the Commission from the sale of any real or personal property acquired by the Commission by gift, bequest or otherwise, and</p> <p>(d) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, at such rates and calculated in such manner as the Governor in Council prescribes,</p> <p>and to which shall be charged such amounts as are authorized by the Commission to be expended for the purpose for which such money or property was given, bequeathed or otherwise made available to the Commission."</p>
36.	National Capital Act R.S., c. N-3	<p>(1) Subsections 3(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Corporation established</p> <p>"3. (1) There shall be a corporation, to be called the National Capital Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and eighteen other members.</p> <p>Members</p> <p>(1.1) The members, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>bataille nationaux auquel sont crédités</p> <p>a) toutes les sommes d'argent reçues par la Commission par donation, legs ou autrement;</p> <p>b) toutes les sommes d'argent reçues par la Commission à titre d'intérêt sur toutes valeurs ou à titre de loyer de tous biens acquis par la Commission par donation, legs ou autrement;</p> <p>c) toutes les sommes d'argent reçues par la Commission et provenant de la vente de tous biens meubles ou immeubles acquis par la Commission par donation, legs ou autrement;</p> <p>d) un montant représentant l'intérêt sur le solde créditeur périodique du Compte, calculé aux taux et selon la méthode que prescrit le gouverneur en conseil,</p> <p>et auquel sont débités les montants que la Commission autorise à dépenser aux fins pour lesquelles ces sommes ou biens ont été donnés, légués ou autrement mis à la disposition de la Commission.»</p>
36.	Loi sur la Capitale nationale S.R., c. N-3	<p>(1) Les paragraphes 3(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Établissement de la Commission</p> <p>«3. (1) Est établie une corporation, appelée Commission de la Capitale nationale et composée de vingt membres, dont le président et le vice-président du conseil.</p> <p>Mandat</p> <p>(1.1) Les membres, sauf le président et le vice-président du conseil,</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.
	Chairman and Vice-Chairman	(2) The Chairman and Vice-Chairman shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council."
		(2) Subsection 3(8) is repealed.
		(3) Section 4 is repealed and the following substituted therefor:
	Agent of Her Majesty	"4. The Commission is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty."
		(4) Paragraph 14(a) is repealed.
		(5) The Act is amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:
	Disposal of real property	"14.1 The Commission shall not dispose of real property for a consideration in excess of ten thousand dollars, except in accordance with subsection 108(2) of the <i>Financial Administration Act</i> ."
		(6) The Act is amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following section:
	Contract regulations	"16. (1) Notwithstanding subsection 34(2) of the <i>Financial Adminis-</i>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		sont nommés à titre amovible par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.
	Président et vice-président du conseil	(2) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le vice-président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.»
		(2) Le paragraphe 3(8) est abrogé.
		(3) L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Mandataire de Sa Majesté	«4. La commission, pour l'application de la présente loi, est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»
		(4) L'alinéa 14a) est abrogé.
		(5) La loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :
	Aliénation des biens immobiliers	«14.1 La Commission ne peut aliéner des biens immobiliers pour une contrepartie supérieure à dix mille dollars qu'en conformité avec le paragraphe 108(2) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .»
		(6) La loi est modifiée par insertion, après l'article 15, de ce qui suit :
	Règlements sur les contrats	«16. (1) Par dérogation au paragraphe 34(2) de la <i>Loi sur l'admi-</i>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p><i>tration Act</i>, subsection 34(1) of that Act applies in respect of the Commission.”</p> <p>(7) Section 20 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Gifts “20. The Commission may, if it sees fit, accept any property by way of gift, bequest or devise and may, subject to paragraph 10(2)(b) and section 14 but notwithstanding any other provision of this Act, expend, administer or dispose of any such property for the purposes of this Act, subject to the terms, if any, upon which such property was given, bequeathed or devised to the Commission.”</p> <p>(8) Section 22 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Auditor “22. The Auditor General of Canada is the auditor of the Commission.”</p> <p>(9) Section 24 is repealed.</p> <p>(1) The definition “company” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“company” ““company” means a company incorporated or acquired pursuant to subsection 17(1), as that subsection read immediately before the repeal thereof;”</p> <p>«compagnie»</p> <p>(2) Subsection 17(1) is repealed.</p> <p>(1) Subsection 3(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Constitution “(2) The Commission shall consist of a Chairman and four additional members.”</p>
37.	National Research Council Act R.S., c. N-14	
38.	Northern Canada Power Commission Act R.S., c. N-21	

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p><i>nistration financière</i>, le paragraphe 34(1) de cette loi s'applique à la Commission.»</p> <p>(7) L'article 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Dons, legs, etc. «20. La commission peut, quant elle le juge opportun, accepter tous biens à titre de don ou legs et peut, sous réserve de l'alinéa 10(2)b) et de l'article 14. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, en user, les administrer ou les aliéner pour les objets de la présente loi, sous réserve des clauses qui les lui ont procurés.»</p> <p>(8) L'article 22 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Vérificateur «22. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la commission.»</p> <p>(9) L'article 24 est abrogé.</p> <p>(1) La définition de «compagnie» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«compagnie» «compagnie» signifie une compagnie «company» constituée en corporation ou acquise en vertu du paragraphe 17(1), dans sa version immédiatement avant son abrogation;»</p> <p>(2) Le paragraphe 17(1) est abrogé.</p> <p>(1) Le paragraphe 3(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Constitution «(2) La Commission se compose d'un président et de quatre autres membres.»</p>
37.	Loi sur le Conseil national de recherches S.R., c. N-14	
38.	Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien S.R., c. N-21	

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(2) Subsection 3(4) is repealed and the following substituted therefor:
	Chairman	“(3.1) The chairman shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.
	Members	(4) Each member of the Commission, other than the chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.”
		(3) Subsection 3(9) is repealed and the following substituted therefor:
	Directions	“(9) The Commission shall comply with any directions from time to time given to it by the Minister respecting the exercise of its powers.
	Applicable provisions	(9.1) Subsections 99(2) to (6) and section 154 of the <i>Financial Administration Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given under subsection (9) as though it were a directive referred to in those provisions.”

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(2) Le paragraphe 3(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Président du conseil	«(3.1) Le gouverneur en conseil désigne à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.
	Mandat	(4) Les autres membres de la commission sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»
		(3) Le paragraphe 3(9) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Instruction	«(9) La commission doit se conformer aux instructions que lui donne le ministre quant à l'exercice de ses pouvoirs.
	Dispositions applicables	(9.1) Les paragraphes 99(2) à (6) et l'article 154 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance aux instructions visées au paragraphe (9) comme s'il s'agissait des instructions qu'ils mentionnent.»

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(4) Section 4 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Agent of Her Majesty "4. The Commission is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada."</p> <p>(5) Paragraph 6(1)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(i) sell, exchange or otherwise dispose of any personal property of the Commission; and"</p> <p>(6) Section 16 is repealed.</p> <p>(7) Sections 23 and 24 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Auditor "23. The Auditor General of Canada is the auditor of the Commission."</p>
39.	Official Languages Act R.S., c. O-2	<p>(1) The definition "Crown corporation" in subsection 36(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"Crown corporation" " "Crown corporation" means</p> <p>(a) a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to the Parliament of Canada for the conduct of its affairs, and</p> <p>(b) a parent Crown corporation, within the meaning of section 95 of the <i>Financial Administration Act</i>, that is incorporated or otherwise acquired after the coming into force of that section,</p> <p>and includes the corporations named in Schedules C and D to that Act as those Schedules read immediately before the coming into force of that section;"</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(4) L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Mandataire de Sa Majesté «(4) La commission est dans le cadre de ses attributions mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»</p> <p>(5) L'alinéa 6(1)<i>i</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«i) vendre, échanger ou autrement aliéner des biens meubles ou personnels de la commission; et»</p> <p>(6) L'article 16 est abrogé.</p> <p>(7) Les articles 23 et 24 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Vérificateur «23. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la commission.»</p>
39.	Loi sur les langues officielles S.R., c. O-2	<p>(1) La définition de «corporation de la Couronne» au paragraphe 36(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«corporation de la Couronne» «corporation de la Couronne» s'entend d'une personne morale qui rend compte en dernier lieu de la conduite de ses affaires au Parlement par l'intermédiaire d'un ministre et d'une société d'État mère au sens de l'article 95 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> constituée ou acquise d'une autre manière après l'entrée en vigueur de cet article; la présente définition vise aussi des personnes morales mentionnées aux annexes C et D de cette loi dans leur version qui précède l'entrée en vigueur de cet article;»</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
40.	Petro-Canada Act 1974-75-76, c. 61	<p data-bbox="768 365 1442 449">(2) Subsection 36(1) is amended by adding thereto, immediately after the definition "Crown corporation", the following definition:</p> <p data-bbox="768 473 1442 557">"department" "department" means a department as defined in the <i>Financial Administration Act</i>;"</p> <p data-bbox="795 580 1251 602">(1) Subsections 7(2) to (5) are repealed.</p> <p data-bbox="795 659 1150 680">(2) Subsection 7(6) is repealed.</p> <p data-bbox="768 704 1442 758">(3) Subsections 8(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="768 781 1442 928">Board of Directors "8. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of the Chairman of the Board, the President of the Corporation and not more than thirteen other persons.</p> <p data-bbox="768 955 1442 1363">Members (2) Each of the Directors, other than the Chairman of the Board and the President of the Corporation, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council."</p> <p data-bbox="768 1394 1442 1447">(4) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="768 1474 1442 1652">Chairman "9. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council."</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
40.	Loi sur la société Petro-Canada 1974-75-76, c. 61	<p>(2) Le paragraphe 36(1) est modifié par insertion, après la définition de «cour d'archives», de ce qui suit :</p> <p>«ministère» s'entend d'un ministère au sens de la <i>Loi sur l'administration financière</i>;</p> <p>(1) Les paragraphes 7(2) à (5) sont abrogés.</p> <p>(2) Le paragraphe 7(6) est abrogé.</p> <p>(3) Les paragraphes 8(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Conseil d'administration «8. (1) Est établi un conseil d'administration de la Corporation, composé du président du conseil, du président de la Corporation et d'au plus treize autres personnes.</p> <p>Mandat (2) Les administrateurs, sauf le président du conseil et le président de la Corporation, sont nommés par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»</p> <p>(4) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Président du conseil «9. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.»</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(5) Subsections 10(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
	President	"10. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.
	Salary	(2) The President shall be paid such salary by the Corporation as is fixed by the Governor in Council."
		(6) All that portion of section 12 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
	Powers of directors and by-laws	"12. The Board of Directors of the Corporation shall administer the affairs of the Corporation in all things and make, or cause to be made, for the Corporation any description of contract that the Corporation may by law enter into; and the Board of Directors may make by-laws for"
		(7) All that portion of subsection 13(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
	Borrowing powers	"13. (1) When authorized by by-law, the Board of Directors of the Corporation may from time to time"
		(8) Paragraph 13(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:
		"(e) notwithstanding section 109 of the <i>Financial Administration Act</i> , secure any such debentures, or other securities, or any other present or future borrowing or liability of the Corporation, by mortgage, hypothec, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal, movable and immovable property of the Corporation, and the undertaking and rights of the Corporation."

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(5) Les paragraphes 10(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Nomination du président	«10. (1) Le gouverneur nomme à titre amovible le président de la Corporation pour le mandat qu'il estime indiqué.
	Traitement	(2) La Corporation verse au président le traitement que fixe le gouverneur en conseil.»
		(6) Le passage de l'article 12 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Pouvoirs des administrateurs et règlements	«12. Le Conseil d'administration gère les affaires de la Corporation. Il passe ou fait passer pour le compte de la Corporation les contrats qu'elle est légalement habilitée à conclure. Le Conseil d'administration peut établir des règlements concernant»
		(7) Le passage du paragraphe 13(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Pouvoir d'emprunter	«13. (1) Lorsque les règlements administratifs le lui autorisent, le conseil des administrateurs de la corporation peut :»
		(8) L'alinéa 13(1)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«e) par dérogation à l'article 109 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , garantir ces obligations ou autre valeur mobilière ou les emprunts ou engagements actuels ou éventuels de la Corporation en grevant d'une hypothèque ou d'un privilège ou en nantissant des biens meubles ou immeubles entrés ou devant entrer dans le patrimoine de la Corporation des éléments d'entreprise ou des droits de la Corporation.»

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(9) Subsections 14(1) to (4) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Agent of Her Majesty "14. (1) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada."</p> <p>(10) Subsection 15(1) is repealed.</p> <p>(11) Section 16 is repealed.</p> <p>(12) Section 19 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Exemption from <i>Financial Administration Act</i> "19. Section 137 of the <i>Financial Administration Act</i> does not apply in respect of any surplus accumulated by the Corporation for the purpose of meeting its obligations under any debentures or other securities issued by the Corporation."</p> <p>(13) Subsection 25(4) is repealed.</p> <p>(14) Sections 26 and 27 are repealed.</p>
41.	Pilotage Act 1970-71-72, c. 52	<p>(1) Subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Pilotage Authorities established "3. (1) Each Pilotage Authority named in the Schedule is hereby established as a body corporate consisting of a Chairman and not more than six other members.</p> <p>Chairman (1.1) The Chairman of an Authority shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.</p> <p>Members (1.2) Each member of an Authority, other than the Chairman thereof, shall be appointed by the Minister,</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(9) Les paragraphes 14(1) à (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Mandataire de Sa Majesté	«14. (1) La Corporation est pour l'application de la présente loi mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»
		(10) Le paragraphe 15(1) est abrogé.
		(11) L'article 16 est abrogé.
		(12) L'article 19 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Application de l'article 137 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	«19. L'article 137 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ne s'applique pas aux excédents qu'accumule la Corporation en vue de satisfaire les créances découlant de valeurs mobilières émises par elle, et notamment d'obligations.»
		(13) Le paragraphe 25(4) est abrogé.
		(14) Les articles 26 et 27 sont abrogés.
41.	Loi sur le pilotage 1970-71-72, c. 52	(1) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Établissement des Administra- tions de pilotage	«3. (1) Chaque Administration de pilotage nommément désigné dans l'annexe est par les présentes établit à titre de corporation composée d'un président et d'au plus six autres membres.
	Président du conseil	(1.1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.
	Membres	(1.2) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible les autres membres des Administrations pour

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>with the approval of the Governor in Council, for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members of the Authority, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.”</p> <p>(2) Section 4 is amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:</p> <p><i>Financial Administration Act</i> applies “(7.1) The <i>Financial Administration Act</i> applies to the subsidiary company as if it were a parent Crown corporation within the meaning of that Act.”</p> <p>(3) Subsection 11(2) is repealed.</p> <p>(4) Section 24 is repealed.</p> <p>(5) All that portion of section 25 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Borrowing “25. For the purpose of defraying the expenses of the Authority, an Authority may”</p> <p>(6) Sections 27 and 28 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Auditor “27. The Auditor General of Canada is the auditor of each Authority.”</p> <p>(7) Section 42 is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (f) thereof.</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»
		(2) L'article 4 est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :
	Application de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	«(7.1) La <i>Loi sur l'administration financière</i> s'applique à la filiale comme s'il s'agissait d'une société d'État mère au sens de cette loi.»
		(3) Le paragraphe 11(2) est abrogé.
		(4) L'article 24 est abrogé.
		(5) Le passage de l'article 25 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Pouvoir d'emprunter	«25. Afin de défrayer ses dépenses, une Administration peut»
		(6) Les articles 27 et 28 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Vérificateur	«27. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de chaque Administration.»
		(7) L'article 42 est modifié par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa <i>e</i>) et par suppression de l'alinéa <i>f</i>).

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
42.	Public Servants Inventions Act R.S., c. P-31	<p>The definition "department" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"department" "department" means a department as defined in the <i>Financial Administration Act</i>, and includes an agent corporation, as defined in section 95 of that Act, that is named in Part I of Schedule C to that Act;"</p>
43.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	<p>The definition "Crown corporation" in subsection 39(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"Crown corporation" "Crown corporation" means a Crown corporation as defined in section 95 of the <i>Financial Administration Act</i>, except any such corporation specified in Part I of Schedule A to this Act;"</p>
44.	Residential Mortgage Financing Act 1973-74, c. 49; 1976-77, c. 10, s. 54	<p>Subsections 10(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Application of <i>Government Companies Operation Act</i></p> <p>"10. (1) The <i>Government Companies Operation Act</i> applies to the Corporation notwithstanding section 6 of that Act, and ceases to apply to the Corporation on the day that the Corporation is deleted from Schedule C to the <i>Financial Administration Act</i>.</p> <p>Application of <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977</i></p> <p>(2) The Corporation shall be included in Schedules A and B to Part VIII of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977</i>; and when less than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the Corporation are held for the Government of Canada, the Corporation</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
42.	Loi sur les inventions des fonctionnaires S.R., c. P-31	<p>La définition de «ministère» ou «département» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«ministère» ou «département»</p> <p>«ministère» ou «département» signifie un ministère ou département, selon la définition qu'en donne la <i>Loi sur l'administration financière</i>, et comprend une société d'État mandataire au sens de l'article 95 de cette loi qui est mentionnée à la partie I de l'annexe C de cette loi;»</p>
43.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., c. P-36	<p>La définition de «corporation de la Couronne» au paragraphe 39(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«corporation de la Couronne»</p> <p>«corporation de la Couronne» s'entend d'une société d'État au sens de l'article 95 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, excepté une corporation de ce genre mentionnée à la partie I de l'annexe A de la présente loi;»</p>
44.	Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles 1973-74, c. 49; 1976-77, c. 10, art. 54	<p>Les paragraphes 10(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p><i>Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État</i></p> <p>«10. (1) La <i>Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État</i>, nonobstant son article 6, s'applique à la Société; elle cesse de s'y appliquer à la date où le nom de la Société est retranché de l'annexe C de la <i>Loi sur l'administration financière</i>.</p> <p>(2) Le nom de la société est inscrit aux annexes A et B de la partie VIII de la <i>Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement post-secondaire et de santé</i>; il en sera retranché par décret du gouverneur en conseil lorsque le gouvernement du Canada détiendra</p> <p>Autres lois</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		shall be deleted from each of those Schedules by order of the Governor in Council."
45.	Royal Canadian Mint Act R.S., c. R-8	<p data-bbox="765 462 1437 551">(1) Subsection 4(2) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof.</p> <p data-bbox="765 578 1437 632">(2) Sections 5 and 6 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="765 659 1437 749">Agent of Her Majesty "5. The Mint is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada."</p> <p data-bbox="765 770 1437 824">(3) Subsection 9(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="765 851 1437 1263">Appointment of directors "(2) Subject to subsection (3), each director, other than the Chairman and the Master of the Mint, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council."</p> <p data-bbox="765 1284 1437 1338">(4) Subsections 9(5) and (6) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="765 1365 1437 1562">Chairman "(5) The Chairman of the Board shall be appointed from the public service of Canada by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.</p> <p data-bbox="765 1589 1437 1643">Re-appointment (5.1) The Chairman may, on the expiration of his term of office, be</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
45.	Loi sur la Monnaie royale canadienne S.R., c. R-8	moins de cinquante pour cent des actions émises et en circulation de la Société.»
		(1) Le paragraphe 4(2) est modifié par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par suppression de l'alinéa b).
		(2) Les articles 5 et 6 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Mandataire de Sa Majesté	«5. La Monnaie est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»
		(3) Le paragraphe 9(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Nomination des administrateurs	«(2) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs, autres que le président et le directeur de la Monnaie, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»
		(4) Les paragraphes 9(5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Président du conseil	«(5) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil parmi les membres de la fonction publique du Canada pour le mandat qu'il estime indiqué.
	Renouvellement	(5.1) Le mandat du président du conseil est renouvelable à l'expiration

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		re-appointed to the Board in the same or another capacity.
	Master	(6) The Master of the Mint shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.
	Salary of Master	(7) The Master shall be paid by the Mint such salary as is fixed by the Governor in Council.
		(5) All that portion of section 14 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
	By-laws	"14. The Board may make by-laws respecting"
		(6) Paragraph 18(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:
		"(b) financing the cost of capital projects."
		(7) Section 23 is repealed.
		(8) Subsection 24(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Auditor	"24. (1) The Auditor General of Canada is the auditor of the Mint."
		(9) Section 25 is repealed.
46.	St. Lawrence Seaway Authority Act R.S., c. S-1	(1) Subsections 3(2) to (4) are repealed and the following substituted therefor:
	Agent of Her Majesty	"(2) Except as provided in section 9, the Authority is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada."

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		de son mandat, que ce soit sous la même ou sous une autre qualité.
	Directeur	(6) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le directeur de la Monnaie pour le mandat qu'il estime indiqué.
	Traitement du directeur	(7) Le directeur reçoit de la Monnaie le traitement que fixe le gouverneur en conseil.»
		(5) Le passage de l'article 14 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Règlements administratifs	«14. Le Conseil peut prendre des règlements administratifs concernant :»
		(6) L'alinéa 18(1) <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		« <i>b</i>) de financer les frais des projets d'investissement.»
		(7) L'article 23 est abrogé.
		(8) Le paragraphe 24(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Vérificateur	«24. (1) Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Monnaie.»
		(9) L'article 25 est abrogé.
46.	Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent S.R., c. S-1	(1) Les paragraphes 3(2) à (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Mandataire	«(2) Sauf les dispositions de l'article 9, l'Administration est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(2) Subsections 5(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment “5. (1) Notwithstanding section 114 of the <i>Financial Administration Act</i>, each member shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate.</p> <p>Provision not applicable (1.1) Subsection 114(2) of the <i>Financial Administration Act</i> does not apply to the members.</p> <p>Salaries (2) The members shall be paid such salaries as may be fixed by the Governor in Council.”</p> <p>(3) All that portion of section 8 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>By-laws “8. The Authority may make by-laws not inconsistent with this Act with respect to”</p> <p>(4) Paragraph 10(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) acquiring lands for, and constructing, maintaining and operating, alone or jointly or in conjunction with an appropriate authority in the United States, bridges connecting Canada with the United States as authorized by this Act, and in connection therewith, or as incidental thereto, acquiring shares or property of any bridge company and operating and managing bridges; and”</p> <p>(5) Section 13 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Power to borrow money “13. The Authority may, from time to time, borrow money from Her Majesty or otherwise for the</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(2) Les paragraphes 5(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Nomination	«5. (1) Par dérogation à l'article 114 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , les membres sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour le mandat que le gouverneur en conseil juge indiqué.
	Exception	(1.1) Le paragraphe 114(2) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ne s'applique pas aux membres.
	Traitements	(2) Les membres reçoivent le traitement qui est fixé par le gouverneur en conseil.»
		(3) Le passage de l'article 8 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Statuts administratifs	«8. L'Administration peut prendre des statuts administratifs non incompatibles avec la présente loi, en ce qui concerne»
		(4) L'alinéa 10c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«c) en vue d'acquérir des terrains pour des ponts reliant le Canada aux États-Unis ainsi que l'autorise la présente loi, et de construire, entretenir et mettre en service lesdits ponts seule ou conjointement ou en liaison avec une autorité compétente des États-Unis, et, à cet égard ou accessoirement à cette fin, en vue d'acquérir des actions ou des biens d'une compagnie de pont et pour exploiter et gérer des ponts; et»
		(5) L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Pouvoir d'emprunter	«13. L'Administration peut emprunter des sommes d'argent de Sa Majesté ou autrement, aux fins auxquelles elle est constituée en per-

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>purposes for which it is incorporated, but the aggregate of the amounts borrowed under this Act and outstanding shall not at any time exceed six hundred and thirty-five million dollars.”</p> <p>(6) Section 21 is repealed.</p> <p>(7) Section 26 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Auditor “26. The Auditor General of Canada is the auditor of the Authority.”</p> <p>(8) Subsection 27(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Incorporation of subsidiaries “27. (1) The Authority may procure the incorporation of any one or more corporations for the purpose of undertaking or carrying out any acts or things that the Authority is authorized to undertake or carry out under this Act.”</p> <p>47. Saltfish Act R.S., c. 37 (1st Supp.)</p> <p>(1) Subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Corporation established “3. (1) A corporation is hereby established to be known as the Canadian Saltfish Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a President, one director for each participating province and not more than five other directors.</p> <p>Chairman and President (1.1) The Chairman and the President shall be appointed by the Governor in Council to hold office for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>sonne morale, mais l'ensemble des montants empruntés en vertu de la présente loi et non-encore remboursés ne doit jamais dépasser six cent trente-cinq millions de dollars.»</p> <p>(6) L'article 21 est abrogé.</p> <p>(7) L'article 26 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Vérificateur «26. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Administration.»</p> <p>(8) Le paragraphe 27(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Constitution de filiales «27. (1) L'Administration peut obtenir la constitution d'une ou de plusieurs personnes morales en vue d'entreprendre ou exécuter tous actes ou choses que l'Administration est autorisée à entreprendre ou exécuter aux termes de la présente loi.»</p> <p>47. Loi sur le poisson salé S.R., c. 37 (1^{er} suppl.)</p> <p>(1) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Création de l'Office «3. (1) Est par les présentes créée une personne morale appelée l'Office canadien du poisson salé, formée d'un conseil d'administration comprenant le président du Conseil, le Président de l'Office, un administrateur pour chacune des provinces participantes et au plus cinq autres administrateurs.</p> <p>Président du conseil et Président (1.1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du Conseil et le Président pour le mandat qu'il estime indiqué.</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Directors	(1.2) The directors of the Corporation, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council."
		(2) Subsection 6(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Salaries and fees	"6. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairman and the other directors of the Corporation other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by the Governor in Council."
		(3) Paragraph 12(c) is repealed and the following substituted therefor:
		"(c) subject to the approval of the Treasury Board, fixing the travelling and living expenses to be paid to the directors of the Corporation;"
		(4) Section 14 is repealed and the following substituted therefor:
	Agent of Her Majesty	"14. The Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty in right of Canada."
		(5) Subsection 15(2) is repealed.
		(6) Subsection 15(5) is repealed.

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
	Administrateurs	(1.2) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible les autres administrateurs de l'Office pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»
		(2) Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Traitements et honoraires	«6. (1) Le Président de l'Office reçoit de ce dernier un traitement que fixe le gouverneur en conseil. Le président du Conseil et les autres administrateurs de l'Office, à l'exception du Président de l'Office, reçoivent de ce dernier pour leur présence aux réunions du Conseil ou de tout comité de celui-ci, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.»
		(3) L'alinéa 12c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«c) sous réserve de l'approbation du Conseil du trésor, fixant les frais de déplacement et de subsistance remboursables aux administrateurs de l'Office;»
		(4) L'article 14 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Mandataire de Sa Majesté	«14. L'Office est pour l'application de la présente loi mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»
		(5) Le paragraphe 15(2) est abrogé.
		(6) Le paragraphe 15(5) est abrogé.

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
48.	Standards Council of Canada Act R.S., c. 41 (1st Supp.)	<p data-bbox="730 369 1403 422">(7) Section 32 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="730 449 907 593">Annual report under the <i>Financial Administration Act</i></p> <p data-bbox="979 449 1403 655">“32. The Corporation shall submit a copy of each annual report of the Corporation prepared in accordance with section 152 of the <i>Financial Administration Act</i> to the Lieutenant Governor in Council of each participating province.”</p> <p data-bbox="730 682 1403 736">(1) All that portion of section 3 following paragraph (c) thereof is repealed.</p> <p data-bbox="730 763 1403 817">(2) Section 6 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="730 844 840 897">Tenure of members</p> <p data-bbox="979 844 1403 1193">“6. Each member of the Council shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.”</p> <p data-bbox="730 1220 1403 1274">(3) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="730 1300 896 1354">President and Vice-President</p> <p data-bbox="979 1300 1403 1569">“7. (1) A President of the Council and a Vice-President of the Council shall be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office for such term as the Governor in Council deems appropriate, but may be removed from that office at any time by the Governor in Council.”</p>

ANNEXE II

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
(7) L'article 32 est abrogé et remplacé par ce qui suit :		
Rapport annuel visé à la <i>Loi sur l'administration financière</i>		«32. L'Office remet un exemplaire de chacun des rapports annuels qu'il établit en conformité avec l'article 152 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> au lieutenant-gouverneur en conseil de chacune des provinces participantes.»
48.	Loi sur le Conseil canadien des normes S.R., c. 41 (1 ^{er} suppl.)	(1) Le passage de l'article 3 qui suit l'alinéa <i>c</i>) est abrogé.
		(2) L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Mandat
		«6. Les membres du Conseil sont nommés par le ministre, avec l'ap- probation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans calculé autant que possible de manière qu'au cours d'une année les mandats d'au plus la moitié des membres arrivent à expiration; toute- fois ils peuvent être destitués à tout moment par le ministre, avec l'ap- probation du gouverneur en conseil.»
		(3) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Président et vice-président
		«7. (1) Le gouverneur en conseil désigne à titre amovible le président et le vice-président du Conseil parmi les membres du Conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.»

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(4) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Remuneration of President	"9. (1) The President of the Council shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council."
		(5) Subsection 9(3) is repealed and the following substituted therefor:
	Remuneration of members for additional duties	"(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the President may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as is fixed by the Governor in Council."
		(6) Subsection 14(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Appointment of executive director	"14. (1) The Governor in Council may appoint an executive director of the Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may remove him at any time."
		(7) Subsection 14(4) is repealed and the following substituted therefor:
	Salary and expenses of executive director	"(4) The executive director shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.
	Salary and expenses of staff	(4.1) The officers and employees of the Council appointed pursuant to subsection (3) shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Treasury Board."

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(4) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Rémunération du président	«9. (1) Le président du Conseil reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.»
		(5) Le paragraphe 9(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Rémunération des membres pour leur travail supplémentaire	«(3) Par dérogation au paragraphe (2), un membre du Conseil autre que le président peut, pour toute période où il remplit, au nom du Conseil et avec l'approbation de ce dernier, des fonctions qui s'ajoutent à ses fonctions ordinaires de membre dudit conseil, recevoir à cet égard la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.»
		(6) Le paragraphe 14(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Administrateur délégué	«14. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible un administrateur délégué pour le mandat qu'il estime indiqué.»
		(7) Le paragraphe 14(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Traitement et frais	«(4) Le directeur délégué reçoit le traitement et les frais que fixe le gouverneur en conseil.
	Traitement et frais du personnel	(4.1) Les dirigeants et le personnel du conseil nommés en application du paragraphe (3) reçoivent la rémunération et les frais que fixe le Conseil sur approbation du Conseil du trésor.»

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(8) Sections 19 and 20 are repealed and the following substituted therefor:
		Auditor "19. The Auditor General of Canada is the auditor of the Council."
49.	Teleglobe Canada Act R.S., c. C-11; 1974-75-76, c. 77	(1) Subsections 3(8) and (9) are repealed and the following substituted therefor:
		By-laws "(8) The Board may make by-laws respecting the calling of meetings of the Board, the quorum and the conduct of business thereat, the duties and conduct of directors, officers, employees and agents of the Corporation and generally as to the conduct of the affairs of the Corporation."
		(2) Subsections 4(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
		President "4. (1) Notwithstanding subsection 114(5) of the <i>Financial Administration Act</i> , the President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council for permanent incapacity or other cause.
		Chief executive officer (1.1) The President is the chief executive officer of the Corporation.
		Salary (2) The President shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Governor in Council."

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
49.	Loi sur Téléglobe Canada S.R., c. C-11; 1974-75-76, c. 77	<p data-bbox="746 351 1425 410">(8) Les articles 19 et 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="746 435 883 464">Vérificateur</p> <p data-bbox="994 435 1425 521">«19. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur du Conseil.»</p> <p data-bbox="746 548 1425 607">(1) Les paragraphes 3(8) et (9) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="746 623 878 652">Rèlements</p> <p data-bbox="994 623 1425 858">«(8) Le Conseil peut prendre des règlements sur la convocation de ses réunions, le quorum et la manière de procéder dans ses séances, les devoirs et la conduite des administrateurs, fonctionnaires, employés et agents de la Société et, d'une façon générale, la direction des affaires de la Société.»</p> <p data-bbox="746 906 1425 965">(2) Les paragraphes 4(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="994 999 1425 1265">«4. (1) Par dérogation au paragraphe 114(5) de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, le président est nommé par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour le mandat que celui-ci juge indiqué; toutefois, il peut le démettre à tout moment pour incapacité permanente ou pour tout autre motif valable.</p> <p data-bbox="746 1299 848 1358">Premier dirigeant</p> <p data-bbox="994 1299 1425 1358">(1.1) Le président est le premier dirigeant de la Société.</p> <p data-bbox="746 1392 873 1421">Traitement</p> <p data-bbox="994 1392 1425 1474">(2) Le président reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil.»</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(3) Subsections 6(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of other directors “6. (1) Notwithstanding subsection 114(1) of the <i>Financial Administration Act</i>, each director, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during good behaviour for such term as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council, for permanent incapacity or other cause.”</p> <p>(4) Subsection 6(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Fees “(5) The directors appointed under this section are entitled to receive for services rendered to the Corporation such fees as may be fixed by the Governor in Council.”</p> <p>(5) Section 8 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Agent of Her Majesty “8. The Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty in right of Canada.”</p> <p>(6) All that portion of subsection 9(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Powers “9. The Corporation may do such things as it deems expedient for or conducive to the attainment of the purposes set forth in section 7, and may carry on its business in Canada</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(3) Les paragraphes 6(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Nomination des autres administrateurs «6. (1) Par dérogation au paragraphe 114(1) de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, les administrateurs, à l'exception du président, sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration; toutefois, le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut les démettre à tout moment pour incapacité permanente ou pour tout autre motif valable.»</p> <p>(4) Le paragraphe 6(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Honoraires «(5) Les administrateurs nommés en conformité avec le présent article ont droit de recevoir, pour les services rendus à la Société, les honoraires que fixe le gouverneur en conseil.»</p> <p>(5) L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Mandataire de Sa Majesté «8. La Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.»</p> <p>(6) Le passage du paragraphe 9(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Pouvoirs «9. La société peut accomplir ce qu'elle juge utile ou propre à la réalisation des objets indiqués à l'article 7, faire ses opérations tant au</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>and outside Canada and, without restricting the generality of the foregoing, the Corporation may"</p> <p>(7) Subsection 9(2) is repealed.</p> <p>(8) Subsection 10(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Employment of officers and employees "10. (1) The Corporation may employ such officers or employees as it deems necessary to carry out this Act and may determine their conditions of employment and their remuneration, which shall be paid by the Corporation."</p> <p>(9) Sections 16 and 17 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Auditor "16. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation."</p>
50.	The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911 1911, c. 26	<p>(1) Section 9 is renumbered as subsection 9(1).</p> <p>(2) Section 9 is amended by adding thereto the following subsection:</p> <p>Presumption "(2) A commissioner appointed by the Governor in Council pursuant to subsection (1) is deemed, for the purposes of Part XII of the <i>Financial Administration Act</i>, to not have been appointed by the Governor in Council."</p>
51.	War Service Grants Act R.S., c. W-4	<p>Subsection 6(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Exemption from <i>Financial Administration Act</i> "(3) Section 157 of the <i>Financial Administration Act</i> does not apply to a gratuity."</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		Canada qu'à l'étranger, et notamment,»
		(7) Le paragraphe 9(2) est abrogé.
		(8) Le paragraphe 10(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Emploi de fonctionnaires et de préposés	«10. (1) La Société peut employer les fonctionnaires ou préposés qu'elle juge nécessaires à l'exécution de la présente loi et déterminer les conditions de leur emploi ainsi que la rémunération que leur versera la Société.»
		(9) Les articles 16 et 17 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Vérificateur	«16. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société.»
50.	Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto 1911, c. 26	(1) L'article 9 devient le paragraphe 9(1). (2) L'article 9 est modifié par adjonction de ce qui suit :
	Présomption	«(2) Un commissaire nommé par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) est réputé, pour l'application de la partie XII de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ne pas avoir été nommé par le gouverneur en conseil.»
51.	Loi sur les indemnités de service de guerre S.R., c. W-4	Le paragraphe 6(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Créances de Sa Majesté	«(3) L'article 157 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ne s'applique pas à une gratification.»

SCHEDULE II (Concluded)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
52.	Western Grain Stabilization Act 1974-75-76, c. 87	<p data-bbox="748 372 1421 426">(1) Section 25 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="748 453 893 539">Payments exempt from garnishment</p> <p data-bbox="999 453 1421 740">“25. Subject to section 26 of this Act and section 157 of the <i>Financial Administration Act</i>, every stabilization payment and refund that is payable under this Act is exempt from the operation of any law relating to garnishment or attachment and is not assignable either at law or in equity except as authorized under this Act.”</p> <p data-bbox="748 802 1421 856">(2) Paragraph 27(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="802 883 1421 999">“(e) any amount has been wrongfully recovered pursuant to section 26 of this Act or section 157 of the <i>Financial Administration Act</i> from the applicant or a person he represents.”</p> <p data-bbox="748 1017 1421 1071">(3) Paragraph 28(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="802 1098 1421 1214">“(e) determining that any amount has or has not been wrongfully recovered pursuant to section 26 of this Act or section 157 of the <i>Financial Administration Act</i> from an applicant or a person he represents; and”</p> <p data-bbox="748 1259 1421 1313">(4) Paragraph 40(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="802 1340 1421 1456">“(b) all amounts returned or recovered pursuant to section 26 of this Act or section 157 of the <i>Financial Administration Act</i> as or on account of repayments of stabilization payments or refunds of levy; and”</p>
53.	Young Offenders Act 1980-81-82-83, c. 110	<p data-bbox="748 1480 1421 1533">Paragraph 36(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="802 1551 1421 1605">“(b) employment by any Crown corporation as defined in section 95 of the <i>Financial Administration Act</i>,”</p>

ANNEXE II (fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
52.	Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest 1974-75-76, c. 87	<p>(1) L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Insaississabilité et incessibilité des paiements</p> <p>«25. Sous réserve de l'article 26 de la présente loi et de l'article 157 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, les paiements de stabilisation et remboursements en application de la présente loi sont soustraits à l'application des règles de droit relatives à la saisie et à la saisie-arrêt et sont incessibles en droit et en <i>equity</i>, sauf dans les cas autorisés par la présente loi.»</p> <p>(2) L'alinéa 27(1)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«e) qu'un recouvrement a été effectué à tort à son encontre ou à l'encontre de la personne qu'elle représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'article 157 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>.»</p> <p>(3) L'alinéa 28(1)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«e) déclarant justifié ou non le recouvrement effectué à l'encontre d'un requérant ou de la personne qu'il représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'article 157 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>; et»</p> <p>(4) L'alinéa 40b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) toutes les sommes restituées ou recouvrées conformément à l'article 26 de la présente loi ou à l'article 157 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> au titre des remboursements de paiements de stabilisation ou de contributions; et»</p>
53.	Loi sur les jeunes contrevenants 1980-81-82-83, c. 110	<p>L'alinéa 36(3)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) demande d'emploi à toute société d'État au sens de l'article 95 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>;»</p>

